

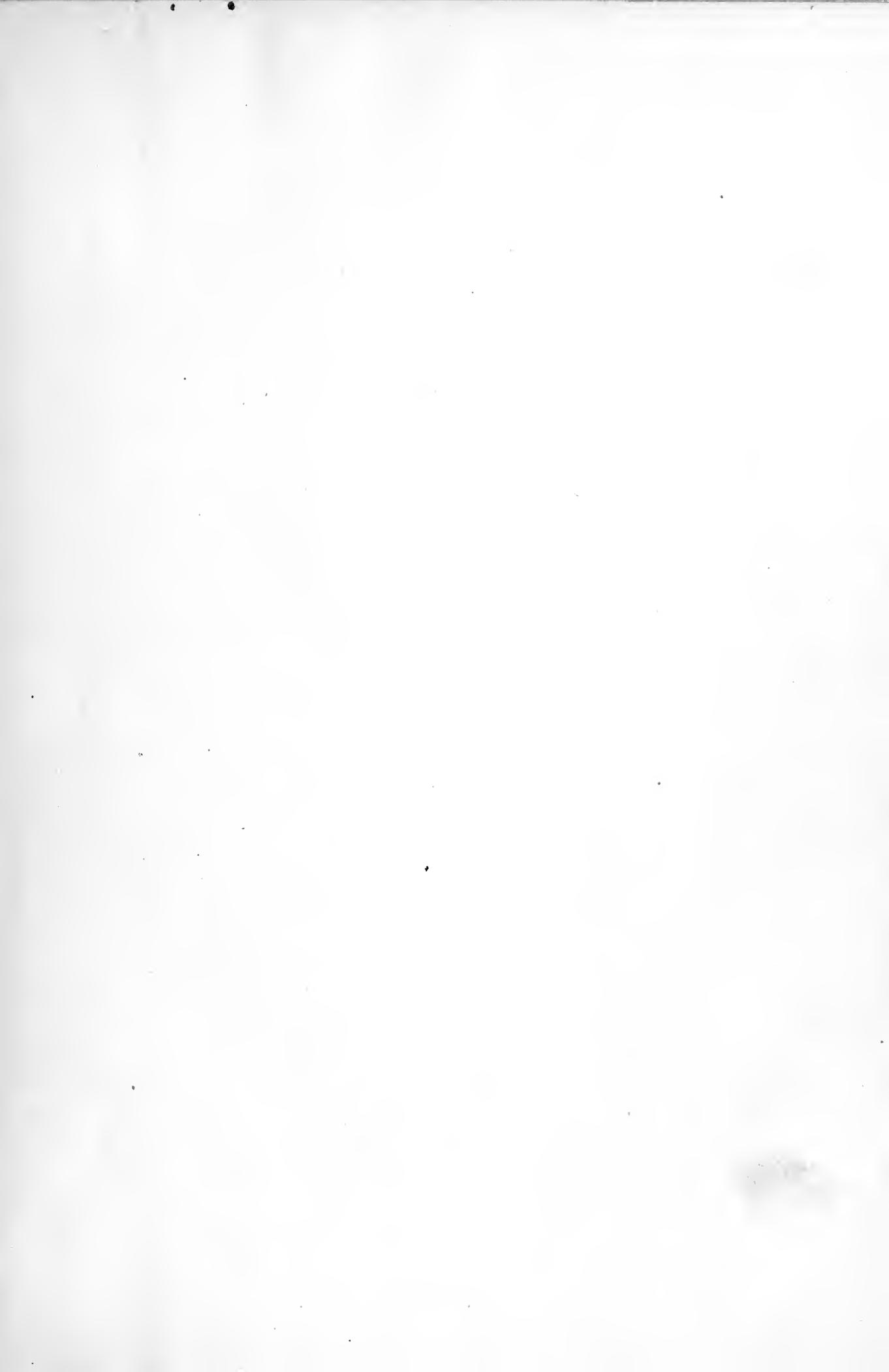


*The Bancroft Library*

University of California • Berkeley

From the book collection of  
BERTRAND H. BRONSON

bequeathed by him  
or donated by his wife  
Mildred S. Bronson











**THE ENGLISH AND SCOTTISH  
POPULAR BALLADS**

Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

THE  
ENGLISH AND SCOTTISH  
POPULAR BALLADS

EDITED BY  
FRANCIS JAMES CHILD



IN FIVE VOLUMES

VOLUME V

PART II

BOSTON AND NEW YORK  
HOUGHTON, MIFFLIN AND COMPANY  
*The Riverside Press, Cambridge*  
LONDON: HENRY STEVENS, SON AND STILES

One Thousand Copies Printed

No. .... *8721* .....

COPYRIGHT, 1898, BY ELIZABETH SEDGWICK CHILD  
ALL RIGHTS RESERVED

## ADDITIONS AND CORRECTIONS\*

---

### VOL. I.

#### 1. Riddles Wisely Expounded.

P. 1. Rawlinson MS. D. 328, fol. 174 b., Bodleian Library.

I was unaware of the existence of this very important copy until it was pointed out to me by my friend Professor Theodor Vetter, of Zürich, to whom I have been in other ways greatly indebted. It is from a book acquired by Walter Pollard, of Plymouth, in the 23d year of Henry VI, 1444-5, and the handwriting is thought to authorize the conclusion that the verses were copied into the book not long after. The parties are the fiend and a maid, as in **C, D**, which are hereby evinced to be earlier than **A, B**. The "good ending" of **A, B**, is manifestly a modern perversion, and the reply to the last question in **A, D**, 'The Devil is worse than eer woman was,' gains greatly in point when we understand who the so-called knight really is. We observe that in the fifteenth century version, 12, the fiend threatens rather than promises that the maid shall be his: and so in **E, V**, 205. ✓

Inter diabolus et virgo.

- 1 Wol 3e here a wonder thyng  
Betwyxt a mayd *and* þe fowle fende?
- 2 Thys spake þe fend to þe mayd :  
'Beleue on me, mayd, to day.
- 3 'Mayd, mote y thi leman be,  
Wyssedom y wolle teche the :
- 4 'All þe wyssedom off the world,  
Hyf þou wolt be true *and* forward holde.
- 5 'What ys hyer pan ys [þe] tre?  
What ys dypper pan ys the see?

\* All the ballads in Scott's Minstrelsy, excepting a few pieces, of which only 'Cospatrik' and 'The Bonny Hind' require mention, were translated in Historische und romantische Balladen der Schottischen Grenzlande, Zwickau, 1826-7, 7 small vols, by Elise von Hohenhausen, Willibald Alexis, and Wilhelm von Lüdemann, a work now rare, which has just come to hand. Registering these translations here, in 53 entries, would require an unwarrantable space.

- 6 'What ys scharpper pan ys þe þorne?  
What ys lodder pan ys þe horne?
- 7 'What [ys] longger pan ys þe way?  
What is rader pan ys þe day?
- 8 'What [ys] bether than is þe bred?  
What ys scharpper than ys þe dede?
- 9 'What ys grenner pan ys þe wode?  
What ys swetter pan ys þe note?
- 10 'What ys swifter pan ys the wynd?  
What ys recher pan ys þe kyng?
- 11 'What ys 3eluer pan ys þe wex?  
What [ys] softer pan ys þe flex?
- 12 'But þou now answey me,  
Thu schalt for soþe my leman be.'
- 13 'Thesu, for þy myld my3th,  
As thu art kyng and kny3t,
- 14 'Lene me wisdome to answey here ry3th,  
And schylde me fram the fowle wy3th l
- 15 'Hewene ys heyer than ys the tre,  
Helle ys dypper pan ys the see.
- 16 'Hongyr ys scharpper than [ys] þe thorne,  
þonder ys lodder than ys þe horne.
- 17 'Loukyng ys longer than ys þe way,  
Syn ys rader pan ys the day.
- 18 'Godys flesse ys betur pan ys the brede,  
Payne ys strengier pan ys þe dede.
- 19 'Gras ys grenner pan ys þe wode.  
Loue ys swetter pan ys the notte.
- 20 'þowt ys swifter pan ys the wynde,  
Ihesus ys recher pan ys the kyng.
- 21 'Safer is 3eluer than ys the wexs,  
Selke ys softer pan ys the flex.

22 'Now, thu fende, styl thu be ;  
Nelle ich speke no more with the !

2<sup>2</sup>. Be leue. 3<sup>1</sup>. the leman. 3<sup>2</sup>. theche. 13<sup>2</sup>. knyzt seems to be altered to knyt. 14<sup>2</sup>. fold : cf. 1<sup>2</sup>. 19<sup>2</sup>. lowe. Pollarde is written in the left margin of 22<sup>1</sup>. and WALTERVS POLLARD below the last line of the piece.

['Inter Diabolus et Virgo' is printed by Dr Furnivall in *Englische Studien*, XXIII, 444, 445, March, 1897.]

P. 2 f., 484 a, II, 495 a, IV, 439 a. Slavic riddle-ballads. Add : Romanov, I, 420, No 163 (White Russian).

## 2. The Elfin Knight.

P. 7. Of the custom of a maid's making a shirt for her betrothed, see L. Pineau in *Revue des Traditions Populaires*, XI, 68. A man's asking a maid to sew him a shirt is equivalent to asking for her love, and her consent to sew the shirt to an acceptance of the suitor. See, for examples, *Grundtvig*, III, 918. When the Elf in 'Elveskud,' D 9, *Grundtvig*, II, 116, offers to give Ole a shirt of silk, it is meant as a love-token; Ole replies that his true love had already given him one. The shirt demanded by the Elfin Knight may be fairly understood to have this significance, as *Grundtvig* has suggested. So, possibly, in 'Clerk Colvill,' No 42, A 5, I, 387, considering the relation of 'Clerk Colvill' and 'Elveskud.' We have silken sarks sewn by a lady's hand in several other ballads which pass as simple credentials; as in 'Johnie Scot,' No 99, A 12, 13, D 6, E 2, H 4, 5, II, 379, 385, 389; etc. Here they may have been given originally in troth-plight: but not in 'Child Maurice,' No 83, D 7, F 9, II, 269, 272.

7, 3, 484 a, II, 495 a, III, 496 a, IV, 439 a, V, 205 b. Add : 'Les Conditions impossibles,' Beauquier, *Chansons p. recueillies en Franche-Comté*, p. 133.

**White Russian.** Šejn, *Materialy*, I, 1, 494, No 608 (shirt, etc.). **Croatian**, Marjanović, 'Dar i uzdarje,' p. 200, No 46.

8 ff. Questions and tasks offset by other questions and requisitions in the Babylonian Talmud. See Singer, *Sagengeschichtliche Parallelen aus dem babylonischen Talmud*, *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*, II, 296.

11, note \*, 12. The story of the two mares is No 48 of R. Schmidt's translation of the *Çukasaptati*, p. 68 ff.; that of the staff of which the two ends were to be distinguished, No 49, p. 70 f. The Clever Wench (daughter of a minister) appears in No 52, p. 73 ff., with some diversities from the tale noted at p. 12 b, 2d paragraph. More as to the Clever Wench in R. Köhler's notes to L. Gonzenbach's *Sicilianische Märchen*, now published by J. Bolte in *Zeitschrift des Vereins für*

*Volkskunde*, VI, 59. [See also Radloff, *Proben der Volksliteratur der nördlichen türkischen Stämme*, VI, 191-202.]

17 f., 484 f., II, 495 f., IV, 439 f., V, 206. The *Journal of American Folk-Lore*, VII, 228 f., gives the following version, contributed by Miss Gertrude Decrow of Boston, in whose family the song has been traditional.

1 As I walked out in yonder dell,  
Let ev'ry rose grow merry in time  
I met a fair damsel, her name it was Nell,  
I said, 'Will you be a true lover of mine?

2 'I want you to make me a cambric shirt  
Without any seam or needlework,  
And then you shall be, etc.

3 'I want you to wash it on yonder hill,  
Where dew never was nor rain never fell.

4 'I want you to dry it on yonder thorn,  
Where tree never blossomed since Adam was  
born.'

5 'And since you have asked three questions of me,  
Let ev'ry rose grow merry in time  
Now and I will ask as many of thee,  
And then I will be a true lover of thine.

6 'I want you to buy me an acre of land  
Between the salt sea and the sea-sand,  
And then, etc.

7 'I want you to plough it with an ox's horn,  
And plant it all over with one kernel of corn.

8 'I want you to hoe it with a peacock's feather,  
And thrash it all out with the sting of an adder,  
And then,' etc.

19 J. At p. 229 of the same are these stanzas from a version contributed by Mrs. Sarah Bridge Farmer, as learned from an elderly lady born in Beverly, Massachusetts.

Can't you show me the way to Cape Ann?  
Parsley and sage, rosemary and thyme  
Remember me to a young woman that's there,  
In token she's been a true lover of mine.

("The requirements which follow are identical with those of the previous version. There is an additional stanza:"—)

And when he has done, and finished his work,  
If he'll come unto me, he shall have his shirt,  
And then he shall be, etc.



The copy in The Denham Tracts, II, 358, from D. D. Dixon's tractate on The Vale of Whittingham, Newcastle-upon-Tyne, 1887, has been given from elsewhere at II, 495.

#### 4. Lady Isabel and the Elf-Knight.

P. 25, B. Een Liedeken van den Heere van Haelewyn, with trifling verbal differences from Hoffmann's text, in Oude Liedekens in Bladeren, L. van Paemel, No 25. The copy in Nederlandsch Liederboek, Gent, 1892, II, 1, No 44, 'Van Heer Halewijn,' is Willems's.

27 a, 32 a, 37 b, 487 b. Lausen des Kopfes durch das Mädchen: notes by R. Köhler to L. Gonzenbach's Sicilianische Märchen, now published by J. Bolte, Zeitschrift des Vereins für Volkskunde, VI, 62. [Cf. Georgeakis et Pineau, Folk-lore de Lesbos, p. 257.]

29-37, 486 a, III, 497 a, IV, 441 a, V, 206 f. **GG**, **HH**, 'Der Ritter im Walde,' Herrmann u. Pogatschnigg, Deutsche V.-L. aus Kärnten, Salon-Ausgabe, p. 33; 'Es ritt ein Räuber wohl über den Rhein,' Wolfram, Nassauische Volkslieder, p. 61, No 33, resemble **N-R**: Liedlein von dreierlei Stimmen; eleven (two) warning doves, three cries, to father, mother, brother; huntsman-brother rescues sister and disposes of the knight or robber.

Böhme, in his edition of Erk's Deutscher Liederhort, I, 118-146, 1893, prints twenty German versions under numbers 41, 42. Of these 41<sup>1</sup>, 42<sup>2</sup>, 42<sup>3</sup> are of oral derivation, and 42<sup>4</sup> is from Erk's papers. Böhme notes two other copies taken down from singing, and one in MS., which he does not give. Judging by what has been given, what has been withheld must be of trifling value.

486 a, V, 207 a, **DD**. So 'Als die wunderschöne Anna auf dem Brautstuhle sass,' Wolfram, p. 66 f., No 39 a; and No 39 b, which is even worse preserved. Again, 'Die wunderschöne Anna auf dem Rheinsteine,' K. Becker, Rheinischer Volksliederborn, p. 20, No 17.

37 f., **A**. Add: 'Der Reiter u. die Kaiserstochter,' K. Becker, Rheinischer Volksliederborn, p. 15, No 12.

41-44, III, 497 b, V, 207 a. Pair (or one of a pair) riding a long way without speaking. Add: 'Los dos hermanos,' Milá, Romancerillo catalan, 2d ed., p. 234, No 250: "Siete leguas caminaron, palabra no se decian." Add also: Afzelius (1880), I, 21, st. 22.

42 a, 488 a. Six Ruthenian copies (in two of which the girl is a Jewess), Kolberg, Pokucie, II, 20-25, Nos 21-26. **White Russian** versions of the ballad of the Jewess in Šejn, I, I, 490 f., Nos 604, 605; Romanov, I, II, 199, No 46.

P. 50, note ||; IV, 441 b. Leprosy cured by (children's) blood. See G. Rua, Novelle del "Mambriano," pp. 84, 88 ff. The story about Constantine's leprosy (Real di Francia, lib. 1, c. 1) occurs also in Higden's Polychronicon, Lumby, V, 122 ff., and in Gower, Confessio Amantis, bk. II, Pauli, I, 266 ff. See also Ben Jonson, Discoveries, ed. Schelling, p. 35 (G. L. K. and W. P. Hew). [See Prym u. Socin, Kurdische Samm-

lungen, pp. 35, 36. H. von Wislocki, M. u. S. der Bukowinaer u. Siebenbürger Armenier, pp. 60, 61. The latter gives a number of references for the story about Constantine. Cf. also Dames, Balochi Tales, No 2, in Folk-Lore, III, 518.]

IV, 441 b, 3d paragraph. Another ballad (White Russian) in which the girl is burned, Šejn, Materialy, I, I, 492, No 606.

57. **D** a was derived "from the housekeeper at Methven." Sharpe's Ballad Book, ed. 1880, p. 130.

IV, 442 a, 1st paragraph. Both hands are of the 18th century.

#### 5. Gil Brenton.

P. 67. What is said of the *bilwiz* must be understood of the original conception. Grimm notes that this sprite, and others, lose their friendly character in later days and come to be regarded as purely malicious. See also E. Mogk in Paul's Grundriss der germ. Philologie, I, 1019.

72. Splendid ships. See also Richard Coer de Lion, 60-72, Weber's Metrical Romances, II, 5 f.; Mélusine, II, 438 f.

Some of the French ships prepared for the invasion of England in 1386 had the masts from foot to cap covered with leaves of fine gold: Froissart, ed. Buchon, X, 169. King Henry the Eighth in 1544 passed the seas in a ship with sails of cloth of gold: Lord Herbert of Cherbury, Life and Raigne of King Henry the Eighth, 1649, p. 513. When Thomas Cavendish went up the Thames in 1589, his seamen and soldiers were clothed in silk, his sails were of damask, "his top-masts cloth of gold." Birch, Memoirs of the Reign of Q. Elizabeth, 1754, I, 57.

#### 6. Willie's Lady.

P. 82 ff. Hindering childbirth. Notes by R. Köhler to Laura Gonzenbach's Sicilianische Märchen, now published by J. Bolte, Zeitschrift des Vereins für Volkskunde, VI, 63.

#### 7. Earl Brand.

[P. 95 f, 489 b, III, 498 a, IV, 443 a. Death-naming, etc. See also W. R. Paton, Holy Names of the Eleusinian Priests, International Folk-lore Congress, 1891, Papers and Transactions, p. 202 ff.]

96 f., 489 f, II, 498, III, 498, IV, 443, V, 207.

**Swedish.** Cf. Kristensen, Jyske Folkeminder, XI, 293.

**Romaic.** See Ζωγραφείος Ἀγών, p. 170, No 321. [Georgeakis et Pineau, Folk-lore de Lesbos, pp. 208, 221.]

**Italo-Albanian.** De Grazia, Canti pop. albanesi, p. 102, No 11.

[**Turkish.** Sora Chenim went down into the grave

of Tâji Pascha, which opened to receive her. The "black heathen" ordered one of his slaves to slay him and bury him between the two. "Da wuchs Tâji Pascha als eine Pappel aus dem Boden hervor, Sora Chenim wuchs als ein Rosenstrauch hervor. Zwischen diesen Beiden wuchs der schwarze Heide als ein Dornbusch hervor," etc. Radloff, *Proben der Volksliteratur der nördlichen türkischen Stämme*, VI, 246.]

100. Looking over the left shoulder. I, 100 f., A 21, B 4; 103, E 1; 464, 21; 490, 14 (left collar-bane); 492, 3; III, 259, 20; 263, 20; 264, 24; 339, 7; 368, 11; 369, 13; 413, 37; 465, 35; 488, 32; 13, 13; 15, 18; 17, 8; 18, 4; 20, 6; 52, 5; 135, 24; 445, 11; 518, 9; 519, 10; 520, 9. [In IV, 11, 21, it is the right shoulder.]

At I, 464, III, 259, 263 f., 339, 368 f., 413, IV, 135, the person looking over the left shoulder is angry, vexed, or grieved; in the other cases, no particular state of feeling is to be remarked. Undoubtedly the look over the left shoulder had originally more significance, since, under certain conditions, it gave the power of seeing spectres, or future events (but looking over the right shoulder had much the same effect). See A. Kuhn, *Sagen, u. s. w., aus Westfalen*, I, 187, No 206, and his references; and especially Bolte, in *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*, VI, 205-07 (using R. Köhler's notes). After sowing hemp-seed in the Hallowe'en rite, you look over your left shoulder to see your destined lass or lad. See note to Burns's Hallowe'en, st. 16.

## 10. The Twa Sisters.

P. 124 a, 4th paragraph. The ballad in Schlegel's *Reisen* is simply a threnody in Esthonian marriage ceremonies over the carrying away of the bride to her husband's house, and is not to the point.

125, 493 b, II, 498 b, III, 499 a, IV, 447 b, V, 208 b. 'L'os qui chante:' M. Eugène Monseur has continued his study of this tale in *Bulletin de Folklore*, I, 39-51, 89-149, II, 219-41, 245-51. See also Bugiel in *Wiśła*, VII, 339-61, 557-80, 665-85.

[See also 'Die Geschichte von zwei Freunden,' Socin u. Stumme, *Dialekt der Høywära des Wād Sūs in Marokko*, pp. 53, 115, *Abhandlungen der Phil.-hist. Classe der K. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften*, XV.]

[On disclosure by musical instruments see *Revue Celtique*, II, 199; *Hartland, Legend of Perseus*, I, 193. F. N. Robinson.]

126 a. [For a parallel to the South African tale see Jacottet, *Contes pop. des Bassoutos*, p. 52.]

126 b. C is also translated by H. Schubart in *Arnim's Tröst Einsamkeit*, 1808, p. 146.

## 11. The Cruel Brother.

P. 144 a. For 'Frau von Weissenburg,' 'Frau von der Löwenburg,' 'Junker Hans Steutlinger,' see Erk, ed. *Böhme*, Nos. 102, 103, I, 360 ff.

144 b, 2d paragraph, V, 208 b. Add: 'Le Testament du Chien,' Bédier, *Les Fabliaux*, 2d ed., p. 473; 'Testament de la vieille Jument,' 'de la vieille Truie,' 'de la Chèvre,' Luzel, *Chansons pop. de la Basse-Bretagne*, II, 88-97. 'The Robin's Last Will,' Miss M. H. Mason's *Nursery Rhymes and Country Songs*, p. 41.

## 12. Lord Randal.

P. 153 a. **German.** Two other copies in Böhme's *Erk*, No 190 b, I, 582.

[154 a; IV, 449 b. **Danish.** 'Den forgivne Datter,' Grundtvig-Olrik, No 341, *Ridderviser*, I, 146 ff., two versions: A=Kristensen, *Jyske Folkeminder*, No 92, X, 358; B, that communicated to Professor Child by Professor Grundtvig and mentioned in I, 154. Olrik mentions 7 **Swedish** copies, 5 of them unprinted.]

156 a, III, 499 b, V, 208 b. 'Donna Lombarda.' See *Archivio*, X, 380. [See also 'Utro Fæstemø vil forgive sin Fæstemand,' in the Grundtvig-Olrik collection, No 345, *Ridderviser* I, 165 ff., 3 versions A-C (A, B, from MS. sources going back in part to the 16th century; C, from oral tradition, printed by Kristensen, *Jyske Folkeminder*, No 19, I, 49, No 56, X, 234). Olrik, in an elaborate introduction, studies the relations of the Danish ballad (which is found also in Norse, Bugge's MS. collections, No. 221) to 'Donna Lombarda' and to the history of the sixth century Lombard queen Rosemunda. He opposes the views of Gaston Paris, *Journal des Savants*, 1889, pp. 616 ff., and holds that 'Donna Lombarda,' 'Utro Fæstemø,' (his No 345), 'Giftblandersken' (his No 344), 'Fru Gundela' (see above I, 156 b), and the Slavic ballads of the sister who poisons her brother at the instigation of her lover, are all derived from the *saga* of Rosemunda. He even regards 'Old Robin of Portingale,' No 80, II, 240, as related to the 'Utro Fæstemø.' See below, p. 295.]

156 b, 499 a, II, 499 a, III, 499. The ballad of the maid who poisons her brother and is rejected by the man she expects to win in Lithuanian, Bartsch, *Dainu Balsai*, I, 172 ff., No 123 a, b. More ballads of poisoning, sister poisoning brother at the instance of her lover, girl poisoning her lover, and at col. 306 one resembling Lord Randal, Herrmann, *Ethnologische Mitteilungen aus Ungarn*, I, cols 292-308 (with an extensive bibliography). Herrmann's collections upon this theme are continued from cols 89-95, 203-11. [Cf. the Danish ballad 'Tule Slet, Ove Knar og Fru Magnild,' Grundtvig-Olrik, No. 350, *Ridderviser*, I, 186, where, however, the murderess uses a knife.]

157. Compare, for dialogue and repetition, the Catalan ballad 'El Conde Arnau,' Milá, *Romancerillo*, No 78, p. 67; where, however, the first half of the third line is also regularly repeated in the fourth.

¿Tota sola feu la vetlla, muller lleial?  
¿Tota sola feu la vetlla, viudeta igual?

'No la faig yo tota sola, Comte l'Arnau,  
No la faig yo tota sola, valga 'm Deu, val !'

157 b. **A** is translated by Professor Emilio Teza. 'L'Avvenetrice, Canzone Boema,' Padova, 1891, p. 12. [Atti e Memorie della R. Accademia di Scienze, Lettere ed Arti in Padova, Nuova Serie, VII, 234.]

### 13. Edward.

P. 167, 501 b, III, 499 b, V, 209 b. 'Svend i Rosensgaard' is No 340 in the Grundtvig-Olrik collection of Danish ballads, Ridderviser, I, 142. Danish versions are limited to three, of which the second is a fragment and the third a copy from Norway in all but pure Danish. Of Swedish versions eleven are enumerated, besides a half-comic copy from a manuscript of 1640, or older, which is spun out to 33 stanzas. As before remarked, a palpable tendency to parody is visible in some of the Scandinavian specimens.

### 14. Babylon, or, The Bonnie Banks o Fordie.

P. 170, 501 b, II, 499 a, III, 499 f., IV, 450 a, V, 209 b. 'Hr. Truelses Døtre' is No 338 of the Danish ballads in the continuation of Grundtvig's collection by Dr. Axel Olrik, Danske Ridderviser, 1895, I, 114, where the ballad is subjected to a minute study. The existence of a ballad is mentioned in 1624, and indicated as early as 1598. There are Danish, Swedish, and Icelandic versions of the 17th century, and numerous later copies, Danish, Swedish, Norwegian, and Färöe: Danish, in all, 10, one of the 17th century; Swedish 12, 4 of the 17th century; Norwegian 6; Färöe 4. Five of the Norwegian copies take the direction of the Icelandic and Färöe in the treatment of the story. Two varieties of the ballad may be specially distinguished: one in which we have the miracle of a light burning or a fountain (fountains) springing over the place where the maids were murdered (called by Olrik the legendary form), the other in which the career and fate of the sons are made prominent. The "legendary" versions are the older. In these the maids are regarded as martyrs, and popular religious observances in connection with the miraculous fountains and in commemoration of the murdered maids have been kept up into the present century. The story is localized in not less than thirteen Danish accounts and others in Sweden.

II, 499 a, III, 500, V, 209 b. Add to the French ballads a copy, which has lost still more of the characteristic traits, obtained by M. Couraye du Parc in Basse-Normandie: *Études romanes dédiées à Gaston Paris*, 1891, p. 47, No 10.

II, 499 a. A Ruthenian story like that of the Great Russian ballad in Kolberg, Pokucie, II, 30, No 33.

### 15. Leesome Brand.

Pp. 181, 502 a. **German.** Add: Böhme, Erk's Liederhort, I, 592 f., 'Der Reiter und seine Geliebte,' No 194 b, from Erk's papers, c, from oral tradition (fragments). Böckel, 'Das Begräbniss im Walde,' p. 33, No 47. 'Es gingen zwei Liebchen durch einen grünen Wald,' Wolfram, p. 89, No 63.

### 17. Hind Horn.

[P. 188 b. 'Horn Child.' See the edition by J. Caro, in *Englische Studien*, XII, 323 ff.]

190 a. Hereward will not drink unless the princess presents the cup: very like Horn here. Michel, *Chroniques Anglo-Normandes*, II, 18 f.

191, note \*. Blonde of Oxford (Jehan et Blonde). See Suchier's edition, *Œuvres poétiques de Philippe de Remi*, Sire de Beaumanoir, II, 89, 99, 103.

193 a. That Horn Child, though much more modern in its present form than the Gest, "would seem to have been formed on a still older model" was suggested by T. Wright in 1835, and was the opinion of J. Grimm and of Ferdinand Wolf. Wolf maintains that Horn Child was the work of a popular jongleur, or vagrant minstrel, and that for this reason Chaucer put it among the "romances of prys," which are mentioned in Sir Thopas. Anyway, this must have been the form of the story which was known to Chaucer. Wolf, *Ueber die Lais*, p. 217 f.

195 a (3). Oude Liedekens in Bladeren, L. van Paemel, No 28 = Hoffmann, No 2.

199 a. Albanian. De Grazie, *Canti p. albanesi*, p. 118.

199 a, note \*. Ring in betrothal. So in Twelfth Night, IV, 3, as Prior remarks, II, 277, *apropos* of 'Axel and Walborg', st. 44.

201, note. These talismans also in India: Tawney's *Kathā-Sarīt-Sāgara*, II, 161.

502 b, 5th paragraph, III, 501 b, IV, 450 b. Add: Kolberg, *Lud*, IV, 23, No 146; VI, 166 f., No 332; XII, 115-118, Nos 221-224 (jumps seven tables and touches the eighth); XVI, 271, No 438; XVI, 272, No 440; Valjavec, p. 300, No 17; Kolberg, *Mazowsze*, II, 109, No 251. A soldier comes back after seven years' absence to his "widow;" drops ring into cup, and is recognized as her husband. *Lud*, XXI, 61, No 123.

### 20. The Cruel Mother.

P. 219 b, 504 a, II, 500 a, IV, 451 a, V, 212 a. Add: T, Wolfram, p. 90, No 64, 'Es hütet ein Schäfer an jenem Rain,' 'Die Rabenmutter;' Böhme's edition of Erk's *Liederhort*, I, 636, No 212 e; and to the literature several items at p. 637.

219 b, III, 502 b. Similar Slavic ballads: Polish, Kolberg, *Lud*, IV, 52, No 220; XII, 308 f., Nos 611, 612; XVII, 9, No 17; XVIII, 188, No 346; XXI,

85, No 179; XXII, 160, No 284; Kolberg, Mazowsze, II, 160, No 352; IV, 366, No 436.

P. 220. C, sts 9, 10, 11 are in Motherwell's MS., p. 183, written in pencil.

## 21. The Maid and the Palmer.

P. 228 b, 2d paragraph. The Finnish ballad was first printed by C. A. Gottlund, Otava, 1832, II, 9 (Rolland, *Chansons Populaires*, VI, 47-50, with a translation).

230 f., III, 502 b, IV, 451 b. White Russian versions, *Sejn*, II, 607 ff., Nos 12-16, 'Pesn' o grěšnoj děvě, Song of the sinful girl,' five copies, the third imperfect. Jesus sends the girl to church, in the first the earth comes up seven cubits, the lights go out, etc.; she shrives herself, and things are as before. In the other copies she crumbles to dust. Polish (with variations), Kolberg, *Lud*; XII, 309, No 613; XIX, 187, No 658; XX, 101, No 37; XXI, 86, No 180; XXII, 161 f., Nos 285, 286; Kolberg, Mazowsze, I, 142, No 46; IV, 367, No 437; Siarkowski, in *Zbiór wiadomości*, IV, 94, No 18.

231 a. Legend of the Magdalen unmixed. Italian, *Archivio*, XIV, 211 f., 'Maria Maddalena,' two copies, fragmentary. In the second, Maria asks the master of a vessel to take her in; a tempest arises; the dona peccatrice, lest the vessel should founder on her account, with many people aboard, throws herself into the sea, is swallowed by a whale, and not disgorged for three-and-thirty years.

## 22. St. Stephen and Herod.

P. 236 a, last paragraph. Here, and in other places in volumes I, II, Catalan is treated as if it were a dialect of Spanish. The corrections required are as follows: I, 236 a, last paragraph, 384 a, 2d par., 505 a, 2d par.; II, 174 a, 2d par., 347 a, 2d par., 512 a, No 72, read *Catalan* for *Spanish*, and I, 384 a, 2d par., drop K. I, 462 a, 3d par., read *Catalan* for C. II, 69 a, 7th line, 113 b, 11th line, 158, 2d par., read *Spanish and Catalan*, and at the last place insert *Catalan* before the 3d and 4th citations and transfer them to the end.

237, III, 502 b. The Breton story with the miraculous sustentation of the maid (but without the marvel of the capon): Böhme's *Erk*, I, 637 ff., No 213 a, 'Die Weismutter,' b, 'Die unschuldig gehangene und grettete Dienstmagd,' and note to b; Wolfram, p. 38, No 10, 'Zu Frankfurt steht ein Wirtshaus.'

240 f., 505 f., II, 501 b, IV, 451 f. Joie des Bestes. Add: Marin, *Cantos Populares*, I, 61, No 124; Iglesia, *El Idioma Gallego* ('a maldicion d'a ovella'), cf. II, 8, note †, III, 174, both cited by Munthe.

240, 241, 505 b, II, 501 b, III, 502 b, IV, 452 a, V, 212 a. A roast pheasant gets feathers and flies away in attestation of a tale: M. Wardrop, *Georgian Folktales*, p. 10 f., No 2. G. L. K.

Fish flying out of the pan. See Wesselofsky, *Archiv f. slavische Philologie*, VI, 574.

241 b. Herod's questions. Compare Bergström and Nordlander, 98, 3; Pidal, p. 128.

## 23. Judas.

[P. 243 b. Trinity College MS. B, 14, 39, has been recovered, and Professor Skeat has had the kindness to furnish a copy of the ballad. Wright's text proves to be in all essentials accurate; but, on account of the age and great interest of the poem, Professor Skeat's copy is here reproduced. The ballad has no title in the MS.]

Hit wes upon a scereþorsday þat vre louerd aros.  
ful milde were þe wordes he spec to iudas.  
iudas þou most to iurselem oure mete for to bugge.  
þritti platen of seluer þou bere up oþi rugge.  
þou comest fer iþe brode stret fer iþe brode strete. 5  
summe of pine tunesmen þer þou meist i mete.  
imette wid is soster þe swikele wimon.  
iudas þou were wrþe me stende the wid ston. .ii.  
for the false prophete þat tou bileuest upon.  
Be stille leue soster þin herte þe to breke. 10  
wiste min louerd crist ful wel he wolde be wreke.  
Iudas go þou on þe roc heie up on þe ston.  
lei þin heued i my barm slep þou þe anon.  
Sone so iudas of slepe was awake.  
þritti platen of seluer from hym weren itake. 15  
He drou hym selue bi þe cop þat al it lauede ablode.  
þe iewes out of iurselem awenden he were wode.  
Foret hym com þe riche ieu þat heiste pilatus.  
wolte sulle þi louerd þat hette iesus.  
I nul sulle my louerd for nones cunnes eiste. 20  
bote hit be for þe þritti platen. þat he me bi taiste.  
Wolte sulle þi lord crist for enes cunnes golde.  
Nay bote hit be for þe platen. þat he habben wolde.  
In him com ur lord \* gon as is postles seten at mete.  
Wou sitte ye postles ant wi nule ye ete. .ii. 25  
ic am iboust ant isold to day for oure mete.  
Vp stod him iudas lord am i þat  
I nas neuer oþe stude þer me þe euel spec.  
Vp him stod peter ant spec wid al is miste.  
þau pilatus him come wid ten hundred cnistes. .ii. 30  
yet ic wolde louerd for þi loue fiste.  
Still þou be peter. wel i þe i cnowe.  
þou wolt fur sake me prien. ar þe coc him crowe. 33

V. 24, \*. The word *c'st* has here been erased, and should *not* be inserted. Skeat.

V. 27. Blank space. Read 'frek' (=man). Skeat. The MS. has *if* at end of ll. 8, 25, 30. This means that there are here *two* second lines, i. e., that three lines rime together. Skeat. The long *f's* of the MS. are printed *s*.]

### 25. Willie's Lyke-Wake.

P. 250, 506 a, II, 502 a, III, 503 a. Add the Croatian ballad, 'Ive umira za Marom,' Hrvatske Narodne Pjesme iz "Naše Sloge," II. Diel, 15, No 11.

### 29. The Boy and the Mantle.

[P. 261 f. On the Gaelic ballad in the Dean of Lismore's Book see the elaborate article by Professor Ludw. Chr. Stern, *Die gälische Ballade vom Mantel in Macgregors Liederbuche, Zeitschrift für celtische Philologie*, I, 294 ff. The text is given according to the edition of Alexander Cameron, *Reliquiae Celticae*, I, 76, with another copy from a 1628 MS. in the Franciscan Convent at Dublin. Stern's translation clears up some points, and brings out one striking similarity between the Gaelic and the English ballad. When Mac-Reith's wife tried on the mantle, "er passte ihr, beides an Fuss und Hand, bis auf die Gabel ihrer kleinen Finger und Zehen." She explains this failure of the mantle to cover her completely: "'Einen Kuss bekam ich verstohlen von O'Duibhnes Sohne Diarmaid; der Mantel würde bis auf den Boden reichen, wenn es nicht der allein wäre.'" Compare sts 28-30 of 'The Boy and the Mantle.' This similarity, in a feature unknown to other versions of the story, coupled with the form 'Craddocke' in the English ballad (a form which "nur aus dem welschen Caradawc entstanden sein kann") convinces Stern that 'The Boy and the Mantle,' and probably also the Gaelic ballad, are derived directly from Welsh tradition, independently of the Old French versions, which, however, he thinks also go back ultimately to Wales (p. 310). I am indebted to Dr F. N. Robinson for calling my attention to Stern's article. G. L. K.]

268 ff., 507 a, II, 502 a, III, 503, IV, 454 a, V, 212 f. Tests of chastity. "The jacinth stone will not be worne on the finger of an adulterer, nor the olive grow if planted by one that leadeth his life in unlawful lusts." Greene, *Never too late*, Pt. II, 1590, Works, ed. Grosart, VIII, 141. A note on the general subject in G. Rua, *Novelle del "Mambriano"*, pp. 66 f., 73-83. G. L. K. [See also Zupitza, *Herrig's Archiv f. das Studium der neueren Sprachen*, LXXXII, 201; Nyrop, *Dania*, I, 13, n. 2; Feilberg, *Dania*, I, 154; 'La Mensuration du Cou,' *Perdrizet and Gaidoz, Mélusine*, VI, 225 ff.]

270 a, 1st paragraph. The Shukasaptati story at p. 29 f. of R. Schmidt's translation.

### 30. King Arthur and King Cornwall.

P. 284. Sts 17, 18. Compare Carle of Carlike, vv. 143 ff., Percy MS., Hales and Furnivall, III, 282.

### 31. The Marriage of Sir Gawain.

P. 288 ff., II, 289 b, III, 454 a. Mr. Whitley Stokes has pointed out that the incident of a hag turning into a beautiful woman after a man has bedded with her occurs in the Book of Ballymote, an Irish MS. of about 1400, and elsewhere and earlier in Irish story, as in the Book of Leinster, a MS. of the middle of the twelfth century. The Academy, XLI, 399 (1892). It is singular that the sovereignty in the first tale is the sovereignty of Erin, with which the disenchanted hag rewards her deliverer, and not the sovereignty over woman's will which is the solution of the riddle in the ballad. See also the remarks of Mr. Alfred Nutt in the same volume, p. 425 (and, again, Academy, October 19, 1889, p. 255), who, while denying the necessity for any continental derivation of the hideous woman, suggests that Rosette in Gautier's *Conte du Graal*, vv. 25380-744, furnishes a more likely origin for her than Chrétien's damoisele, since it does not appear that the latter is under spells, and spells which are loosed by the action of a hero. [See also O'Grady, *Silva Gadelica*, p. 328 ff.; translation, p. 370 ff. F. N. Robinson.]

289 b. Gromere Gromorson (Grummore Gummursum) and Gromore somyr Ioure, in Malory's *Morte Darthur*, ed. Sommer, 256, 258, 799.

### 32. King Henry.

P. 290, note †, IV, 454 a. "La nuit si jolie fille, le jour si jolie biche:" Pineau, *Le Folk-lore du Poitou*, p. 391. [A raven by day, a woman by night: von Wlislöck, M. u. S. der Bukowinaer u. Siebenbürger Armeener, p. 75. On transformations of all kinds, see S. Prato, *Bulletin de Folklore*, 1892, p. 316 ff.]

298, II, 502 b, IV, 454 a. A man marries a snake. At midnight it becomes a woman, and it keeps that form thereafter: J. Krainz, *Mythen u. Sagen aus dem steirischen Hochlande*. No. 147, p. 194. A snake (enchanted man) marries a girl, and is thereby freed: Brüder Zingerle, *Tirols Volksdichtungen*, II, 173 ff.; cf. II, 317. G. L. K.

### 33. Kempy Kay.

P. 300. I have serious doubts whether this offensive ballad has not been made too important; whether, notwithstanding the points noted at p. 301, it is anything more than a variety of 'The Queen of all Sluts.'

305 b. A 10<sup>1</sup>. *lauchty* in Sharpe with a line drawn in ink through l (probably by the editor, as this is a presentation copy).

V, 213 a. Since we have Pitcairn's copy only in Sharpe's handwriting, we cannot determine which of the two made the changes.

**34. Kemp Owyne.**

P. 307 f, II, 502 b, III, 504 a. Disenchantment; kissing a serpent. A remarkable case alleged to have occurred at Cesena in 1464: [Angelo de Tummullis, *Notabilia Temporum*, ed. Corvisieri, 1890, p. 124 ff.;] *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, XVII, 161. G. L. K. On the whole subject see R. Köhler's notes in *Mennung*, *Der Bel Inconnu*, p. 20; S. Prato's notes, *Bulletin de Folklore*, 1892, p. 333 f. [W. H. Schofield, *Studies on the Libeaus Desconus*, in *Studies and Notes in Philology and Literature* published under the direction of the Modern Language Departments of Harvard University, IV, 199 ff.]

**36. The Laily Worm and the Mackrel of the Sea.**

P. 316 a. *Näktergalsvisan*, Bohlin, in *Nyare Bidrag till Kännedom om de Svenska Landsmålen*, II, 10, *Folktoner från Jämtland*, pp. 5, 6.

**37. Thomas Rymer.**

P. 319, note ‡. Dr. W. H. Schofield has furnished me with an abstract of the *Visions d'Oger le Dannoys au royaulme de Fairie* (which book after all is in the Paris library). There is nothing in the *Visions* which throws further light on the relation of the stories of Thomas Rhymer and of Oger.

320, note ‡. Bells. See R. Köhler, *Zeitschr. des Vereins f. Volkskunde*, VI, 60.

321, note ‡. The duration of paradisiac bliss exceeds three hundred years in some accounts. Three hundred years seem but three days in the Italian legend of three monks, Graf, Miti, Leggende, etc., 1892, I, 87 f., and in that of the young prince who invites an angel to his wedding, Graf, 90 ff., after the Latin text published by Schwarzer, *Zeitschrift für deutsche Philologie*, XIII, 338-51, 1881. (R. Köhler pointed out in the same journal, XIV, 96 ff., that an abstract of the story had been given in *Vulpus's Curiositäten*, I, 179 ff., as early as 1811.) In the lai of Guingamor, printed by M. Gaston Paris in *Romania*, VIII, 50 ff., 1879, three hundred years pass as three days. In both the last, the eating of earthly food brings an immediate decrepitude, followed by speedy death in the case of the prince. [See also W. Hertz, *Spielmannsbuch*, p. 318 f.]

**39. Tam Lin.**

[P. 339 b, II, 505 b, III, 505 b. Fairy salve. Kirk's *Invisible Commonwealth*, ed. Lang, pp. 13, 34; *Denham Tracts*, II, 138 f.]

340 a, II, 505 b, III, 505 b, IV, 455 b. Sleeping under trees: ympe tree. Bugge, *Arkiv för nordisk*

*Filologi*, VII, 104, refers to Liebrecht, *Gervasius von Tilbury*, p. 117, and to W. Hertz, *Spielmannsbuch*, p. 322.

**40. The Queen of Elfan's Nourice.**

P. 358 b, II, 505 f., III, 505 f., IV, 459 a, V, 215 b. Mortal midwives for fairies, etc.: Wucke, *Sagen der mittleren Werra*, II, 25; Gebhart, *Oesterreichisches Sagenbuch*, p. 208; Baader, *Neugesammelte Volksagen*, No 95, p. 68. G. L. K.

[Kirk's *Secret Commonwealth*, ed. Lang, p. 13; *Denham Tracts*, II, 138.]

**42. Clerk Colville.**

[P. 372 b. *Der Ritter von Staufenberg*. See the edition by Edward Schröder: *Zwei altdeutsche Rittermären*, Moriz von Craon, Peter von Staufenberg. Berlin, 1894. Schröder dates the composition of the poem about 1310 (p. LI). He shows that Schott's edition, which Culemann followed, was a reprint of one printed by Prüss in 1483 at the earliest, but thinks that it followed that of Prüss at no long interval (p. XXXIV). Cf. also Schorbach, *Zeitschr. f. deutsches Altertum*, XL, 123 ff.]

374-78. The mother's attempt to conceal the death of her son from his wife occurs also in 'Ebbe Tygesøns Dødsridt' and 'Hr. Magnuses Dødsridt,' Olrik, *Danske Ridderviser*, Nos 320, 321, and Swedish copies of the former; borrowed no doubt from 'Elveskud.'

380, II, 506 a, III, 506 a, IV, 459 a, V, 216 a. Add: **XX**, 'La Mort de Jean Renaud,' Beauquier, *Chansons p. recueillies en Franche-comté*, p. 152.

**43. The Broomfield Hill.**

[P. 393 a, III, 506 b, IV, 459 b. With the Italian ballad cf. 'Quarante ans j'ai travaillé,' Georgeakis et Pineau, *Folk-lore de Lesbos*, p. 246.]

393 f., 506. *Jäger-Romanze in Böhme*, *Altdeutsches Liederbuch*, No 437, from Melchior Franck, *Fasciculus Quodlibeticus*, Nürnberg, 1611, No 6: slightly different, no disposition to kill the maid. Three copies of this all but inevitable ballad in *Blätter für Pommersche Volkskunde*, II. Jahrgang, p. 77 f., 'Jägerslied;' and more might be added.

**44. The Twa Magicians.**

[P. 400. **Greek**. Cf. 'Les Transformations,' Georgeakis et Pineau, *Folk-lore de Lesbos*, p. 210 ff. (no mention of the Turk's transforming himself).]

401. **Polish**. Add: Kolberg, *Lud*, XXI, 27, No 50; XXII, 102, No 157; Kolberg, *Mazowsze*, II, 54 f., Nos 131, 132; III, 247, 321; IV, 274, No 240.

401 b, II, 506 b, III, 506 f., IV, 459 b, V, 216 a. Trans-

formations during flight. Add R. Köhler's notes to L. Gonzenbach's *Sicilianische Märchen*, now published by J. Bolte, *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*, VI, 65.

The incidents of the flight of the girl and her lover, the pursuit and the transformations, and of the Devil outwitted by his pupil are discussed by G. Rua, *Novelle del "Mambriano" del Cieco da Ferrara*, p. 95. See also M. Wardrop, *Georgian Tales*, p. 4, No. 1. G. L. K.

#### 45. King John and the Bishop.

[P. 405 ff., II, 506 f., IV, 459 b, V, 216 a. A Christian ascetic has taken up his abode in a hogshead, on which he has written, "If thou art wise, live as I live!" The sultan puts three questions to him: How far is it to heaven? At how much do you value me? Which is the best religion? The penalty for failure to solve them is to be dragged at the tail of the sultan's horse. The answers are: A day's journey; twenty-nine silver pieces; neither of the two religions is the better, for the two are God's eyes, one of which is as dear to him as the other. Von Wlislöcki, M. u. S. der Bukowinaer u. Siebenbürger Armenier, 'Der weise Mann,' No 30, p. 83 ff.]

#### 46. Captain Wedderburn's Courtship.

[P. 417 a, II, 507 b, III, 507 a, IV, 459 b, V, 216 a. Heads on stakes. See W. H. Schofield, in the (Harvard) *Studies and Notes in Philology and Literature*, IV, 175 ff.]

418 a, II, 507 b. See Stiefel, Ueber die Quelle der Turandot-Dichtung Heinz des Kellners, in *Zeitschr. f. vergleichende Litteraturgeschichte*, N. F., VIII, 257 ff.

#### 47. Proud Lady Margaret.

P. 426. Add: 'La fille damnée,' Daynard, p. 178; 'La sposa morta,' Archivio, VIII, 274; the "romance" in Ballesteros, *Cancionero popular gallego*, III, 256; see also the "romance" 'Bernal Francez' from Algarve in *Encyclopedia Republicana*, Lisbon, 1882, p. 156.

#### 49. The Twa Brothers.

##### I.

P. 435, V, 217. Communicated by Mr J. K. Hudson of Manchester. Sung after a St George play regularly acted on All Souls' Day at a village a few miles from Chester, and written down for Mr Hudson by one of the performers, a lad of sixteen. The play was introduced by a song called Souling (similar to a Ste-

phening, see I, 234), and followed by two songs, of which this is the last, the whole dramatic company singing.

1 'And it's where hast thou been all this night long,  
my son?

Come tell it unto me.'

'I have been lying on yonder bull-rushes,  
Which lies beneath yond tree.'

2 'And it's what are the spots on this thy coat, my son?

Come tell it unto me.'

'They are the spots of my poor brother's blood,  
Which lies beneath yonder tree.'

3 'And it's what didst thou kill thy poor brother for, my son?

Come tell it unto me.'

'Because he killed two pretty little birds,  
Which flew from tree to tree.'

4 'And it's what will the father say when he comes, my son?

Come tell it unto me.'

'I will dress me up in sailor's clothes,  
And my face he will never see.'

5 'And it's what wilt thou do with thy pretty little wife, my son?

Come tell it unto me.'

'I will dress her up in lad[d]ie's clothes,  
And she will sail along with me.'

6 'And it's what wilt thou do with thy children three, my son?

Come tell it unto me.'

'I will leave them to my poor grandfather to rear,  
And comfort [to] him [to be].'

7 'And it's when shall we see thy face again, my son? Come tell it unto me.'

'When the sun and moon shines both at once,  
And that shall never be.'

#### 53. Young Beichan.

P. 459 a. For a late German ballad on the Moringer story ('von dem Markgrafen Backenweil') see Bolte, *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*, III, 65-7, and for notes of dramas upon the theme, pp. 62-4. I do not observe that I have anywhere referred to the admirably comprehensive treatment of the subject by von Tettau, Ueber einige bis jetzt unbekannte Erfurter Drucke des 15. Jahrhunderts, *Ritter Morgeners Wallfahrt*, pp. 75-123. The book did not come into my hands till two years after my preface was written.



## VOL. II.

## 56. Dives and Lazarus.

P. 10 b, III, 507 b, 508 a, IV, 462 b, V, 220 a. Add: **Ruthenian** ballad, Kolberg, Pokucie, II, 280, No 505. Legends not in stanzas, **White Russian**, 'Lazar,' Šejn, II, 578-90, 3 copies; Romanov, Part V, pp. 341-56, Nos 22-26, 5 copies and variants; **Great Russian**, Jakuškin, p. 44, No 13, 2 copies. Lazarus and the rich man are brothers.

'Il ricco Epulone,' the Madonna begging, Archivio, XIV, 209 f.

## 57. Brown Robyn's Confession.

P. 13, 510 a, IV, 463 a, V, 220 a. A serpent stops a ship and demands a passenger: Larminie, West-Irish Folk-Tales, p. 131. On the detention of ships by submarine folk, see Whitley Stokes, *Revue Celtique*, XV, 294 f. G. L. K. (The article attributed to R. Köhler, II, 510 a, is by L. Laistner.) [Add Jātaka, Bk. I, No 41, Cowell, I, 110. A ship mysteriously detained because the owner has neglected a promise: Yacoub Artin Pacha, *Contes pop. de la vallée du Nil*, p. 74.]

## 59. Sir Aldingar.

[P. 33, 511 b, III, 508 a, IV, 462 a. For parallels, including the child champion, see R. Köhler's account of the Breton mystery of Sainte Tryphine, *Revue Celtique*, I, 222 ff. F. N. Robinson.]

## 64. Fair Janet.

P. 102 f. (Breton ballad), III (497 b, No 5), 508 b, IV, 464 a, V, 222 a. Add to the French ballads a copy from Basse-Normandie obtained by M. Couraye du Parc, *Études romanes dédiées à Gaston Paris*, 1891, p. 49; 'L'infidèle punie,' Beauquier, *Chansons p. recueillies en Franche-Comté*, p. 254. [On the similarity of the beginning of 'La Fidanzata Infedele' to that of the Danish ballad 'Hyrd og Ridderfrue,' see Olrik, *Ridderviser*, I, 181, No 349.]

P. 109. Something similar to what is narrated in F 7-10 is, I am assured by high authorities, familiar to practising physicians. An eminent professor in the Harvard Medical School informs me that in the case of two families under his care the husband has been regularly troubled with "morning sickness" during the first three or four months of the wife's pregnancy (the husband in neither case being of a nervous or hysterical disposition). Mr. E. E. Griffith, late of Harvard College, tells me that a respectable and intelligent man of his acquaintance in Indiana maintained that he always shared the pains of his wife during parturition, and that his labors were as intense in degree and as long in time as hers. A distinguished physician of Indiana, while

testifying to the frequency of cases of the like sympathy, insists that such experiences occur only to husbands who have witnessed the pains in question, or who have learned about them by reading or conversation on the matter, and that "suggestion" affords an explanation of the phenomenon.

## 65. Lady Maisry.

P. 112 f. In a Polish ballad a girl who has had a child irregularly is burned by her two brothers. Her paramour comes by when she is half burned, and she begs him to save her. (How can I? he says; your brothers are here. The brothers say, we have done wrong to burn her; we have left her child an orphan.) Kolberg, *Lud*, XVI, 291, No 476.

P. 114, st. 17.

O whare is a' my merry young men,  
Whom I gi meat and fee?

With this common-place compare:

Hvor ere nu de Kæmper, min Fader giver Brød  
(Løn), Grundtvig, *D. g. F.*, No 184, G, 8, 9.

Aquí, aquí, los mis doscientos,  
Los que comeis el mi pan.

Wolf and Hofmann, *Primavera*, I, 39, 41 f., and Conde Claros, the same, II, 374.

## 66. Lord Ingram and Child Wyet.

Pp. 127, 511, III, 509 a. Naked sword as emblem of chastity. More notes by R. Köhler to Laura Gonzenbach's *Sicilianische Märchen*, Nos 39, 40, now published by J. Bolte in *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*, VI, 76.

[Mame Ala, in the Kurdish story 'Mâm and Sin,' lays a dagger (*Dolchmesser*) between himself and Sine, "so dass der Griff desselben gegen ihre, die Spitze gegen seine eigene Brust gerichtet war." Prym u. Socin, *Kurdische Sammlungen*, Petersburg Academy, translation, p. 101.]

127, note \*, III, 509 a. Italian ballad (sword reduced to a straw). Bernoni, *Trad. pop. veneziane*, p. 36; Ferraro, *Canti pop. di Ferrara*, pp. 56, 103; Villario, in *Archivio*, XI, 35; Menghini, *Canzoni pop. romane*, in Sabatini, *Il Volgo di Roma*, I, 75 ff.

[127 f., 511 b, III, 509 a. Table-jumping.

Et chil Robert d'Artois n'i fist arestement,  
La table tressali tost et apertement;  
Au conte Salebrin ala premierement.

The Vows of the Heron (about 1340), Wright, *Political Poems*, I, 9 f.]

[128. 'Ebbe Skammelsøn' is now No 354 in the



Grundtvig-Olrik collection of Danish ballads, *Ridderviser*, I, 197 ff. 8 Danish versions are printed (some of which go back to MSS of the 17th century), with a very elaborate introduction and critical apparatus. Dr. Olrik regards the extant Norwegian texts as derived from print. He enumerates 8 Swedish versions.]

### 67. Glasgerion.

P. 137, II, 511 f. Soporific effect of harping: cf. *Revue celtique*, XII, 81, 109, XV, 438. G. L. K.

### 69. Clerk Saunders.

P. 166. Stanzas 30-37 are inserted in Buchan's first MS. on a separate slip of paper, and at 29, where the ballad originally ended, there is this note: "See the additional stanzas on the annexed leaf." W. Walker.

### 72. The Clerk's Twa Sons o Owsenford.

P. 174, note \*. 'Dass Schloss in Oesterreich,' etc.: see Böhme's *Erk*, No 61<sup>22</sup>; Frischbier u. Sembrzycki, *Hundert Ostpreussische Volkslieder*, No 16, p. 26; Becker, *Rheinischer Volksliederborn*, No 2, a, b, c, p. 2 ff.; Wolfram, No 44, p. 71; Kristensen, *Jyske Folke-minder*, XI, 218, No 81.

### 73. Lord Thomas and Fair Annet.

P. 181, III, 510 b, IV, 469 a, V, 223 b. Add to the Southern ballads 'Le mariage tragique,' Beauquier, *Chansons p. recueillies en Franche-comté*, p. 81; 'Las bodas,' Milá, *Romancerillo Catalan*, p. 257, No 262. (In this last, 'vert marca esperansa'.)

### 74. Fair Margaret and Sweet William.

P. 199. Communicated by Miss Mary E. Burleigh, of Worcester, Massachusetts, and derived, through a relative, from her great-grandmother, who had heard the ballad sung at gatherings of young people in Webster, Massachusetts, not long after 1820.

- 1 There was such a man as King William, there was,  
And he courted a lady fair,  
He courted such a lady as Lady Margaret,  
For a whole long twelve-month year.
- 2 Said he, 'I'm not the man for you,  
Nor you the maid for me,  
But before many, many long months  
My wedding you shall see.'
- 3 Said she, 'If I'm not the maid for you,  
Nor you the man for me,  
Before many, many long days  
My funeral you shall see.'

- 4 Lady Margaret sat in a green shady bower,  
A combing her yellow, yellow hair,  
When who should she see but King William and his  
bride,  
And to church they did repair.
- 5 She threw all down her ivory comb,  
Threw back her yellow hair,  
And to the long chamber she did go,  
And for dying she did prepare.
- 6 King William had a dream that night,  
Such dreams as scarce prove true:  
He dreamed that Lady Margaret was dead,  
And her ghost appeared to view.
- 7 'How do you like your bed?' said she,  
'And how do you like your sheets?  
And how do you like the fair lady  
That's in your arms and sleeps?'
- 8 'Well do I like my bed,' said he,  
'And well do I like my sheets,  
But better do I like the fair lady  
That's in my arms and sleeps.'
- 9 King William rose early the next morn,  
Before the break of day,  
Saying, 'Lady Margaret I will go see,  
Without any more delay.'
- 10 He rode till he came to Lady Margaret's hall,  
And rapped long and loud on the ring,  
But there was no one there but Lady Margaret's  
brother  
To let King William in.
- 11 'Where, O where is Lady Margaret?  
Pray tell me how does she do.'  
'Lady Margaret is dead in the long chamber,  
She died for the love of you.'
- 12 'Fold back, fold back that winding sheet,  
That I may look on the dead,  
That I may kiss those clay-cold lips  
That once were the cherry-red.'
- 13 Lady Margaret died in the middle of the night,  
King William died on the morrow,  
Lady Margaret died of pure true love,  
King William died of sorrow.
- 14 Lady Margaret was buried in King William's church-  
yard,  
All by his own desire,  
And out of her grave grew a double red rose  
And out of his a briar.

- 15 They grew so high, they grew so tall,  
That they could grow no higher ;  
They tied themselves in a true-lover's knot,  
And both fell down together.
- 16 Now all ye young that pass this way,  
And see these two lovers asleep,  
'Tis enough to break the hardest heart,  
And bring them here to weep.

199 f. Mallet and 'Sweet William.' Full particulars in W. L. Phelps, *The Beginnings of the English Romantic Movement*, 1893, p. 177 ff.

### 75. Lord Lovel.

P. 204 f., note †, 512 b, IV, 471 a, V, 225 a. Add : Wolfram, p. 87, No 61, 'Es spielte ein Ritter mit einer Madam.'

205 b, note \*. The Swedish ballad (p. 71 f. of the publication mentioned) is defective at the end, and altogether amounts to very little.

[206. **Romaic.** Add : 'La belle Augiranouda,' Georgeakis et Pineau, *Folk-lore de Lesbos*, p. 223 f.]

206 a, and note \*. Add : Wolfram, No 28, p. 55, 'Es war ein Jäger wohlgemut,' and 'Jungfer Dörtchen,' *Blätter für Pommersche Volkskunde*, II. Jahrgang, p. 12.

211, **H.** I have received a copy recited by a lady in Cambridge, Massachusetts, which was evidently derived from print, and differs but slightly from a, omitting 8<sup>a</sup>, 4, 9<sup>1.2</sup>.

### 76. The Lass of Roch Royal.

P. 215. 'Germaine' : see Daynard, p. 170 ; *Revue des Traditions populaires*, III, 364 ; Beauquier, *Chansons pop. recueillies en Franche-Comté*, p. 259.

### 77. Sweet William's Ghost.

P. 228 f., 233, 239, III, 514, IV, 474. Of the succession of three cocks, white, red, black (reduced to two in English ballads), see R. Köhler, *Der weisse, der rothe und der schwarze Hahn*, Germania, XI, 85-92. [So in the tale 'L'Andromède et les Démons,' Georgeakis et Pineau, *Folk-lore de Lesbos*, p. 82 f.]

228, note †. Two or three additions in Böhme's *Erk*, I, 598 ff., No 197, c, d, g.

### 78. The Unquiet Grave.

P. 235 a, last paragraph. Servian ballad in which a child's shirt is wet with its mother's tears, Rajković, p. 143, No 186, 'Dete Lovzar i majka mu' ('The child and his mother').

[235. Tears burning the dead. Professor Lanman furnishes the following interesting parallel from the

Mahābhārata, XI, 43 ff. : Dhrtarāṣṭra is lamenting for his fallen sons. His charioteer says ;— The face that thou wearest, covered with falling tears, is not approved by the sacred books ; nor do wise men praise it. For they [the tears], like sparks, 'tis said, do burn those men (for whom they're shed).]

### 79. The Wife of Usher's Well.

[P. 238, III, 513. Communicated, 1896, by Miss Emma M. Backus, of North Carolina, who notes that it has long been sung by the "poor whites" in the mountains of Polk County in that State. It has the mother's prayer for the return of her children, as in C, III, 513, but is in other respects much nearer to A. In the last stanza we should doubtless read "They wet our winding sheet," or the like. In 4<sup>s</sup> the MS. has *lovely* or *lonely*, perhaps meant for *lovely*.

- 1 There was a lady fair and gay,  
And children she had three :  
She sent them away to some northern land,  
For to learn their grammeree.
- 2 They hadn't been gone but a very short time,  
About three months to a day,  
When sickness came to that land  
And swept those babes away.
- 3 There is a king in the heavens above  
That wears a golden crown :  
She prayed that he would send her babies home  
To-night or in the morning soon.
- 4 It was about one Christmas time,  
When the nights was long and cool,  
She dreamed of her three little lonely babes  
Come running in their mother's room.
- 5 The table was fixed and the cloth was spread,  
And on it put bread and wine :  
'Come sit you down, my three little babes,  
And eat and drink of mine.'
- 6 'We will neither eat your bread, dear mother,  
Nor we'll neither drink your wine ;  
For to our Saviour we must return  
To-night or in the morning soon.'
- 7 The bed was fixed in the back room ;  
On it was some clean white sheet,  
And on the top was a golden cloth,  
To make those little babies sleep.
- 8 'Wake up ! wake up !' says the oldest one,  
'Wake up ! it's almost day.  
And to our Saviour we must return  
To-night or in the morning soon.'

- 9 'Green grass grows at our head, dear mother,  
Green moss grows at our feet ;  
The tears that you shed for us three babes  
Won't wet our winding sheet.']

### 80. Old Robin of Portingale.

[P. 240. Dr. Axel Olrik thinks that this ballad is related to the Danish ballad 'Utro Fæstemø vil forgive sin Fæstemand,' No 345 in the Grundtvig-Olrik collection (Ridderviser, I, 167, note \*), which he refers for its origin to the story of the Lombard queen Rosemunda (see note on 'Lord Randal,' No 12, p. 286, above). The drink promised to Old Robin by his wife Dr Olrik thinks may indicate that the English ballad was once more similar to the Danish than it is in the version which we possess.]

### 87. Prince Robert.

P. 284. A mother prepares wholesome drink for her son, poison for his wife; both son and wife are poisoned. They are buried separately, one in the church, one in the graveyard. Trees from their graves join their tops. White Russian, Šejn, I, i, 444, No 544, 447-51, Nos 546-9; Hildebrandt, p. 64, No 65; Kupčanko, 'Vdova otravljæet nevěstu,' p. 255, No 300. Ruthenian, Kolberg, Pokucie, II, 41, No 48.

### 90. Jellon Grame.

P. 303 b, 513 b, III, 515 b, IV, 479 b, V, 226 a. Vol'ga, Volch, of the Russian *bylinas*, must have a high place among the precocious heroes. When he was an hour and a half old his voice was like thunder, and at five years of age he made the earth tremble under his tread. At seven he had learned all cunning and wisdom, and all the languages. Dobrynya is also to be mentioned. See Wollner, Volksepik der Grossrussen, pp. 47 f., 91.

Simon the Foundling in the fine Servian heroic song of that name, Karadžić, II, 63, No 14, Talvj, I, 71, when he is a year old is like other children of three; when he is twelve like others of twenty, and wonderfully learned, with no occasion to be afraid of any scholar, not even the abbot. (Cf. 'The Lord of Lorne,' V, 54, 9, 10.)

Other cases, Revue Celtique, XII, 63; Wardrop, Georgian Folk Tales, No 6, p. 26. G. L. K. [Lady Guest's Mabinogion, III, 32, 65; 201, 232; Firdusi, Livre des Rois, Mohl, 1838, I, 353 ff. A. and A. Schott, Walachische Märchen, p. 265 (cf. A. Wirth, Danae in christlichen Legenden, p. 34). F. N. Robinson. See also von Wlislöck, M. u. S. der Bukowinaer u. Siebenbürger Armenier, No 24, p. 65; Jacottet, Contes pop. des Bassoutos, p. 196 f.; Georgeakis et Pineau, Folklore de Lesbos, p. 168.]

### 93. Lamkin.

Pp. 320-42, III, 515, IV, 480 f., V, 229 f.

Denham, Tracts, II, 190, refers to a Northumbrian version of the ballad which associated Long Lonkin with Nafferton Castle in the parish of Ovingham. He also gives a story, obtained from an old man in Newcastle, according to which Long Lonkin is no mason but a gentleman, who kills the lady and her one child because the lord of Nafferton had been preferred to him. The husband, abandoning his journey to London on account of a misgiving that all was not right at home, after finding his wife and child dead, hunts down the murderer, who drops from a tree in which he had concealed himself into a pool, thence called Long Lonkin's pool, and is drowned.

Communicated by Mr. W. W. Newell, with the superscription (by the original transcriber, Miss Emma M. Backus) "as sung in Newbern, North Carolina, seventy-five years ago" (1895).

- 1 John Lankin was a good mason  
As ever laid a stone;  
He built Lord Arnold's castle  
And the lord he paid him none.
- 2 John Lankin then swore,  
If the lord did not pay him,  
He would break into his castle  
And murder all his kinsmen.
- 3 Lord Arnold soon did hear  
Of John Lankin's threat so dour;  
He did guard all his castle  
With soldiers every hour.
- 4 He said to his lady,  
'I am going away from home,  
And what should you do  
If John Lankin should come?'
- 5 'I care not for John Lankin,  
Or any of his kin;  
I will bar all my doors  
And I'll pin my windows in.'
- 6 The doors were all barrd  
And the windows pinned in,  
And out of the kitchen-window  
The nurse she let him in.
- 7 He killed the good lady '  
With a cowardly cruel blow,  
And threw her pretty baby  
To the dank moat below.
- 8 John Lankin was hung  
On the gallows so high,

And the nurse she was chained  
In a dungeon to die.

### 95. The Maid freed from the Gallows.

P. 346 f., III, 516 a, IV, 481 a, V, 231 a. Michele Barbi, *Poesia popolare pistoiese*, p. 9, found a fragment of Scibilia Nobili at Pian dagli Ontani under the name of Violina, and Giannini's 'Prigioniera' (III, 516 a), otherwise 'Mosettina,' under the name 'Violina,' 'Brunetta,' etc.

The following copy was communicated by Mr W. W. Newell, as derived from Miss Emma M. Backus, North Carolina, who says: "This is an old English song, in the Yorkshire dialect, which was brought over to Virginia before the Revolution. It has not been written for generations, for none of the family have been able to read or write." Miss Backus adds that the pronunciation indicated is by no means that which is ordinarily used by the people who sing this ballad. It will, however, be noted that the Yorkshire dialect is not well preserved.

#### THE HANGMAN'S TREE.

1 'Hangman, hangman, howd yo hand,  
O howd it wide and far!  
For theer I see my feyther coomin,  
Riding through the air.

2 'Feyther, feyther, ha yo brot me goold?  
Ha yo paid my fee?  
Or ha yo coom to see me hung,  
Beneath tha hangman's tree?'

3 'I ha naw brot yo goold,  
I ha naw paid yo fee,  
But I ha coom to see yo hung  
Beneath tha hangman's tree.'

4, 5	} as in 1, 2, substituting	meyther	} for feyther.
7, 8		sister	
10, 11		sweetheart	
6, 9, as in 3.			

12 'Oh I ha brot yo goold,  
And I ha paid yo fee,  
And I ha coom to take yo froom  
Beneath tha hangman's tree.'

3<sup>d</sup>. hangmens. 4<sup>th</sup>. mither. 5<sup>th</sup>. Or ha. 5<sup>th</sup>. hang.  
5<sup>th</sup>, 8<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup>. gallows tree. 12<sup>th</sup>. An. 12<sup>th</sup>. the.

348 b. German. Böhme, in his edition of Erk's *Liederhort*, I, 277, adds a copy, from singing, dated 1878, 'Die Losgekaufte,' No 78 e.

349 f., 514 a, III, 516 b. A young man in prison bought out by his sweetheart, father, mother, etc., refusing help: Little Russian, Romanov, I, 63, No 2; Croatian, Valjavec, p. 303, No 19, 'Junak vu Madjarski

vuzi;,' Great Russian, Jakuskin, p. 147 f.; Ruthenian, Kolberg, Pokucie, II, 226 f., Nos 418, 420. Woman rescued by lover from Tatar who was about to kill her, the blood-relations declining: Romanov, I, 53, No 105.

514 a. In Nesselmann's *Littauische Volkslieder*, No 119, p. 96, and Bartsch's *Dainu Balsai*, I, 147, No 107, II, 202, No 321 (from Bezzenberger, *Litauische Forschungen*, p. 17, No 27), we have a ballad of a youth who does not get release from confinement though his blood relations lay down handsomely for him, but in the end is freed by his sweetheart with a trifle of a ring or a garland. In Bartsch, I, 63, No 53, a girl who has been shut up nine years is let alone by her father and her brother, but liberated by her lover; II, 296, Ulmann, *Lettische Volkslieder*, p. 168, relations make an attempt to buy off a conscript, without success, but his sweetheart effects his release by selling her garland. Silly stories all.

### 96. The Gay Goshawk.

P. 356, III, 517 a, IV, 482 a, V, 234 a. Chanson du Roi Loys, ou de la Belle dans la Tour. Add 'Le Prince qui torture sa Fille,' Beauquier, *Chansons p. recueillies en Franche-Comté*, p. 147; copy from Normandy, copy from Savoy, *Revue des Traditions populaires*, X, 641 f.

356 b, III, 517 a, IV, 482, V, 234 a. 'Les trois capitaines.' Add: 'Au château de Belfort,' Beauquier, pp. 59 f., 369 f.

III, 517 b. Girl feigns death to avoid a disagreeable suitor; test of water, fire, and hand in bosom, which last is the hardest to bear: 'Vojvoda Janko i mlada Andjelija,' *Hrvatske Pjesme iz "Naše Sloge,"* II, 65, No 68.

### 100. Willie o Winsbury.

P. 399, note. The ballad need not be older than the 16th century. Drop "but it was hardly," etc.

### 104. Prince Heathen.

P. 424 b. It is more commonly the lady that is rolled in silk; the son is laid, dressed, rolled in silk, No 5, C, 82, No 20, C, 8 of the places cited (C, 83, E, 32, are to be dropped), and No 104, B, 14.

### 112. The Baffled Knight.

II, 479 a. The Complete Collection of Old and New English and Scotch Songs, 1735, a rare book, is in the library of the British Museum, and Mr Round, who has kindly examined it for me, informs me that all the ballads in it are repetitions from earlier publications; in the present case of B, from Pills to purge Melancholy.

481 b, IV, 495 a. Add 'Il fallait plumer la perdrix,' Beauquier, *Chansons p. recueillies en Franche-Comté*, p. 303.

481 b, III, 518 a, IV, 495 a, V, 239 b. Tears : add 'L'Amant timide,' Beauquier, Chansons p. recueillies en Franche-Comté, p. 180 ; La Tradition, 1895, p. 69.

483 b, V, 240 a. La Batelière rusée in Beauquier, Chansons populaires recueillies en Franche-Comté, p. 40.

Slavic ballads of similar tenor (Servian), Rajković, 'Mudra devojka,' p. 16, No 23, 'Lukava čobanka,' p. 129, No 173.

VOL. III.

116. Adam Bell, etc.

P. 22. Translated after the original text by Professor Emilio Teza : 'I tre Banditi,' Padova, 1894.

26, 87<sup>1</sup>. I regret having changed 'an oute-horne,' which is the reading in all the texts which have the stanza {b-f}, to 'a noute-horne.' Oute horne was originally given, and therefore this reading was not entered in the variations of c-f, as should have been done later, when the reading 'a noute-horne' was adopted.

117. A Gest of Robyn Hode.

P. 43, note §. Right-hitting Brand is one of the attendants of Robin in A. Munday's Metropolis Coronata (1615), Fairholt, Pageants, I, 40. J. M. Manly.

52 and note. See further on Le prêt miraculeusement remboursé, M. René Basset, in Revue des Traditions populaires, IX, 14-31.

54. Mr Macmath has sent me a transcript of another copy of the song in Deuteromelia which exhibits some variations. It was found April 5, 1895, in a bundle of papers that had belonged to John, Duke of Roxburghe. This copy is in a 17th century hand, and at the end is written : "This song was esteemed an old song before the rebellion broke out in 1641."

76, st. 412. The first two verses should be corrected according to f, g, thus :

'Mercy,' then said Robyn to our kynge,  
'Vnder this.'

120. Robin Hood's Death.

P. 103, note \*, V, 240. Communion-bread called God (Lord). "For it was about Easter, at what times maidens gadded abroad, after they had taken their Maker, as they call it." Wilson, Arte of Logike, fol. 84 b. J. M. Manly.

"In oure loured pat he had ynome wel ioyful he was po." St Edmund the Confessor, v. 573, Furnivall, Early English Poems, Philol. Soc., p. 86. "Preostes . . . fette to pis holi maide godes flesch and his blod." St Lucy, v. 168, *ib.* p. 106. G. L. K.

103, note †. The met-yard, being a necessary part of an archer's equipment for such occasions as p. 29, 148, 158 ; p. 75, 397 ; p. 93, 28 ; p. 201, 18, 21, may well enough be buried with him.

VOL. V. 38

104. Russian. Similar directions as to the grave in Jakuškin, p. 99.

123. Robin Hood and The Curtal Friar.

P. 128 a, v. 80. The reading should be

Now am I, frere, without, and thou, Robyn, within :  
otherwise there is no change in their relative plight.

125. Robin Hood and Little John.

P. 133 a. There is a black-letter copy, printed by and for W. Onley, in Lord Crawford's collection, No 1320 ; the date put at 1680-85. A white-letter copy in Roxburghe, III, 728. See Ebsworth's Roxburghe Ballads, VIII, 504.

155. Sir Hugh or the Jew's Daughter.

[241 a. The Life and Miracles of St William of Norwich have been edited by Drs Jessopp and James.]

156. Queen Eleanor's Confession.

P. 258 b, 3d paragraph. The Danish ballad is printed in Dania, II, 275, 1893 : 'Vise om Caroline Mathilde,' derived from an old lady who in childhood had heard it sung by a peasant girl, about 50 years before the publication.

159. Durham Field.

P. 283 a. Knights wearing the king's armor in battle. This was naturally frequently done. So John at Poitiers had twenty in his "parements," Froissart (Buchon), III, 186, and Charles VIII a good number at Fornovo, Daniel, Histoire de France, VIII, 222.

161. The Battle of Otterburn.

Pp. 294, 520 a, IV, 499, V, 244 b. St George Our Lady's Knight. Add : Torrent of Portyngale, v. 1677 : E. Flügel, Neuenglisches Lesebuch, I, 441.

162. The Hunting of the Cheviot.

P. 306 a, 38 f. Motherwell has cited an apt passage from the romance of Alisaunder which may well be repeated.

Ac theo deol that Alisaunder made  
No may Y nought fully rede.  
Darie starf in his armes two :  
Lord that Alisaunder was wo !  
He wrong his hondes saun faile,

Ofte he cried and ofte he uale :  
Y wolde Y hadde al Perce y-geve,  
With that Y myghte have thy lif !

Weber, Kyng Alisaunder  
vv. 4648-55.

P. 306, st. 54, IV, 502, V, 244. Hrafn fights after Gunnlaugr has hewn off his feet: Gunnlaugs saga Ormstungu, ed. Mogk, p. 27. W. H. Schofield.

Note †. The Highlander is paralleled by an Indian in *The Observations of Sir Richard Hawkins*, Markham, *The Hawkins' Voyages*, Hakluyt Society, p. 243, and by Mordred in Malory's *Morte Darthur*, ed. Sommer, Bk 21, ch. 4. G. L. K.

### 168. Flodden Field.

P. 351 b (12, lapt all in leather), IV, 507 a. The dying witch of Berkeley says to her children: *Insuite me corio cervino, deinde in sarcophago lapideo supinate, operculum plumbo et ferro constringite*. William of Malmesbury, *Gesta Regum Anglorum*, ed. Stubbs, Bk 2, I, 254, § 204.

### 169. Johnie Armstrong.

[P. 367. Johnie's plain speech to the king. So in *Li Charrois de Nymes*, v. 283, in *Jonkbloet*, Guillaume d'Orange, I, 80: "Et dit Guillaumes, 'Dans rois, vos i mentez.'"]

367, and note. The Baron of Brackley's son (No 203), set on the nurse's knee, uses nearly the same words as Johnie Armstrong's in B, 24. M. Gaidoz, *Mélusine*, VII, 70, cites from Hone the passage in No 54 (B, 5, 6, see also A, 5, 6, D, 4, 5), in which Jesus speaks from his mother's womb. See further *Mélusine*, IV, 447, V, 36, 257, VI, 92.

### 170. The Death of Queen Jane.

P. 372-6. Appendix. 'The Duke of Bedford,' *Longman's Magazine*, XVII, 217, 1890, "sent from Suffolk," is one half (sts 5-8) a plagiarism from 'The Death of Queen Jane.' Compare A, 5, 6, B, 8, C, 5, 6, D 6 of Queen Jane with what follows. The remainder of 'The Duke of Bedford' is so trivial that it is not worth the while at present to assign that piece its own place. I have not attempted to identify this duke of Bedford; any other duke would probably answer as well.

#### THE DUKE OF BEDFORD.

- 1 Six lords went a-hunting down by the seaside,  
And they spied a dead body washed away by the tide.

- 2 Said one to the other, 'As I've heard them say,  
'Tis the famous Duke of Bedford, by the tide washed away.'

- 3 They took him up to Portsmouth, to the place where  
he was born,  
From Portsmouth up to London, to the place where  
he was known.

- 4 They took out his bowels and laid down his feet,  
And they garnished his body with roses so sweet.

- 5 Six lords went before him, six bare him from the  
ground,  
Eight dukes followed after, in their black velvet  
gowns.

- 6  
And the Royal Princess Mary went weeping away.

- 7 So black was the funeral and so white were their  
fans,  
And so pretty were the flamboys that they carried in  
their hands.

- 8 The drums they did beat and the trumpets they did  
sound,  
And the great guns they did rattle as they put him  
in the ground.

### 173. Mary Hamilton.

P. 382. The passages following relate to the affair of the Frenchwoman and the apothecary. *Calendar of State Papers, Foreign Series, of the Reign of Elizabeth*, 1563. (Indicated to me by Mr Andrew Lang.)

The Queen's apothecary got one of her maidens, a Frenchwoman, with child. Thinking to have covered his fault with medicine, the child was slain. They are both in prison, and she is so much offended that it is thought they shall both die. Randolph to Cecil, Edinburgh, 21 Dec., 1563, p. 637. The apothecary and the woman he got with child were both hanged this Friday. Randolph to Cecil, Dec. 31, 1563, p. 650.

The heroine of this ballad is Mary Hamilton in all copies in which she has a full name, that is, twelve out of the twenty-four which have any name; Mary simply, or Mary mild,\* is found in eleven copies, and Maisry in one. Finding in the history of the court of Peter the Great an exact counterpart of the story of the ballad with a maid of honor named Mary Hamilton filling the tragic rôle, and "no trace of an admixture of the Russian story with that of the Frenchwoman and the queen's apothecary," I felt compelled to admit that Sharpe's

\* Mild Mary is an appellation which occurs elsewhere (as in No 91 E), and Mary Hamilton and Mary mild are interchangeable in X. It is barely worth remarking that Myle, Moil, in C, S, are merely varieties of pronunciation, and Miles in W, an ordinary kind of corruption.

suggestion of the Russian origin of the ballad was, however surprising, the only tenable opinion (III, 382 f.). Somewhat later a version of the ballad (U) was found at Abbotsford in which there is mention of the apothecary and of the practices for which he suffered in 1563, and this fact furnished ground for reopening the question (which, nevertheless, was deferred).

Mr Andrew Lang has recently subjected the matter of the origin of the ballad to a searching review (in Blackwood's Magazine, September, 1895, p. 381 ff.). Against the improbability that an historical event of 1718-9 should by simple chance coincide, very minutely and even to the inclusion of the name of the principal actor, with what is related in a ballad ostensibly recounting an event in the reign of Mary Stuart, he sets the improbability that a ballad, older and superior in style to anything which we can show to have been produced in the 18th, or even the 17th century,\* should have been composed after 1719, a ballad in which a contemporary occurrence in a foreign and remote country would be transferred to Scotland and Queen Mary's day, and so treated as to fit perfectly into the circumstances of the time: and this while the ballad might entirely well have been evolved from a notorious domestic occurrence of the date 1563, the adventure of Queen Mary's French maid and the apothecary — which has now turned out to be introduced into one version of the ballad.†

I wish to avow that the latter improbability, as put by Mr Lang, has come to seem to me considerably greater than the former.

The coincidence of the name of the heroine is indeed at first staggering; but it will be granted that of all the "honorable houses" no one might more plausibly supply a forgotten maid of honor than the house of Hamilton. The Christian name is a matter of course for a Queen's Mary.

384 ff., IV, 507 ff., V, 246 f.

BB. CM

### THE QUEEN'S MARIES.

Communicated by Mr Andrew Lang as received from Mrs Arthur Smith; sung by a nurse. 4 is clearly modern.

- 1 Yestreen the queen had four Maries,  
But the nicht she'll hae but three;  
There was Mary Beaton, and Mary Seaton,  
And Mary Carmichell, and me.

\* In the 18th century we have 'Derwentwater' and 'Rob Roy,' both of slight value; in the 17th 'The Fire of Fren-draught' and 'The Baron of Brackley,' both fairly good ballads, and others of some merit; but nothing in either to be compared with 'Mary Hamilton.'

† As to the "ballads" about the Maries mentioned by Knox, I conceive that these may mean nothing more than verses of any sort to the discredit of these ladies.

- 2 Oh little did my mither think,  
At nicht when she cradled me,  
That I wad sleep in a nameless grave  
And hang on the gallows-tree.  
Yestreen, etc.

- 3 They'll tie a kerchief round my een,  
And they'll na let me see t' dee,  
And they'll spread my story thro a' the land,  
Till it reaches my ain countrie.

- 4 I wish I micht sleep in the auld kirkyard,  
Beneath the hazel tree,  
Where aft we played in the long simmer nights,  
My brithers and sisters and me.

### 176. Northumberland betrayed by Douglas.

P. 411 a. Looking through a ring. "The Dul Dauna put a ring to his eye, and he saw his grandfather on the deck walking." Larminie, West Irish Folk-Tales, p. 9. G. L. K.

### 177. The Earl of Westmoreland.

P. 417. Dr W. H. Schofield suggests that the romance imitated in the second part of this ballad is, Libeaus Desconus. There the hero, who is but a child in years (in the ballad he has a child's voice), comes to a fair city by a river side, the lady of which is besieged by a giant, black as pitch. Libeaus undertakes to fight the giant, and is received by him with disdainful language. The fight is "beside the water brim." They break their spears at the first encounter; then fight on foot with swords. Libeaus strikes off the giant's head and carries it into the town; the people come out to meet him "with a fair procession," and the lady invites him to be her lord in city and castle. Compare the ballad, etc., 54-78, and Libeaus Desconus, v. 1321 ff. [See Dr Schofield's Studies on the Libeaus Desconus, p. 242, in Studies and Notes in Philology and Literature published under the direction of the Modern Language Departments of Harvard University, Vol. IV.]

### 178. Captain Car, or, Edom o Gordon.

IV, 513 b, H 24. Mr Macmath is convinced that the missing (illegible) word is *orghie* (orgeis = a fish, a large kind of ling).

### 182. The Laird o Logie.

P. 456. Buchan's original MS. p. 216 ff., 'The Laird o Logie.'

- 1 Lady Margaret carries the keys o the cellar,  
I wyte she carries them carefullie;

- Nae other ane her favour coud gain  
But the winsome laird o young Logie.
- 2 When the king gat word o that,  
I wat an angry man was he;  
He's casten him into prison strong,  
And sware high hanged he shoud be.
- 3 Lady Margaret tore her yellow hair,  
She's torn it out locks three by three;  
Says, 'Wae to the day I eer was born,  
Or knew the young laird o Logie.'
- 4 'Now hold your tongue,' the queen she said,  
'And ye'll let a' your folly be;  
I hae minded me on a wyle  
Will gain the life o young Logie.'
- 5 Then she has done her up the stairs,  
And she fell low down on her knee;  
'Win up, win up, my dame the queen,  
What makes ye bow sae low to me?'
- 6 'O do you mind when we were wed,  
Ye promisd askings three by three?  
And a' the boun that I now crave  
Is, Save the life o young Logie.
- 7 'If ye had asked lands, my dame,  
Ye might had askings three by three;  
But a' the lands in fair Scotland  
Winna save the life o young Logie.'
- 8 Then she has done her down the stairs,  
But nae gude tidings brought her wi;  
The king has sworn a solemn oath,  
And broken it can never be.
- 9 'Hold your tongue, Margaret,' said the queen,  
'And ye'll lat a' your folly be;  
I'll mind me on another wyle  
To gain the life o young Logie.'
- 10 She's counterfeit the king's hand write,  
And she has stole his right glove tee;  
And sent the jailors strict command  
To loose and set young Logie free.
- 11 She sent him a bag o gude red gowd,  
Another bag o white monie;  
Likewise a pistol by his side,  
And bade him shoot when he wan free.
- 12 As he passd by the queen's window,  
He fell low down upon his knee;  
Says, 'Peace be wi the queen hersell,  
And joy be in her companie.'

- 13 As he passd by the king's window,  
There a proud volley then gae he;  
Says, 'Hang your dogs when ye think time,  
For ye'se neer hang him, young Logie.'
- 14 Out then speaks the king himsell,  
I wyte a solemn oath sware he;  
'I'll wad my head an my crown baith,  
I hear the voice o young Logie.'
- 15 The king he calld his jailors all,  
He called them then three by three;  
Says, 'How are the prisoners ane and a'?  
Where is the laird o young Logie?'
- 16 'Did you not send your ain hand write?  
Did you not send your right glove tee?  
We took the keys o the jail-house door,  
And loosd and set young Logie free.'
- 17 Then out it speaks the king again,  
I wyte an angry man was he;  
'The morn, before I eat or drink,  
High hanged shall you jailors be.'
- 18 Then out it speaks the queen hersell,  
I wyte a light laugh then gae she;  
'If ye're to hang them ane and a',  
I fear ye will begin wi me.
- 19 'Did I not steal your ain hand write?  
Did I not steal your right glove tee?  
Then sent the jailors strict command  
To loose an' set young Logie free.'

#### 190. Jamie Telfer.

P. 5 a first paragraph. However, "in the list of Border thieves made in the year 1552, William Patrick, the priest, and John Nelson, the curate of Bewcastle, are both included": Denham Tracts, I, 150. This shows that the society was homogeneous.

#### 191. Hughie Grame.

P. 14, E. Between 12 and 13 follows in Buchan's original MS.:

Ye'll tell this news to Maggy my wife,  
The first time ye gang oer the muir,  
She is the cause I loose my life:  
She bade me steal the bishop's mare.

#### 192. The Lochmaben Harper.

P. 21. E has in Buchan's original MS. this refrain at the end of the verse:

Hey, didentie, didentie, didentie (*bis*).



### 196. The Fire of Frendraught.

P. 41, note ‡. Read: The peerage of Aboyne was first created in 1626, in favor of John Gordon, fifth son of the first Marquis of Huntly (Viscount of Aboyne and Melgum in 1627). He married Sophia Hay, a daughter of Francis, Earl of Errol, *The Records of Aboyne*, edited by the Marquis of Huntly, New Spalding Club; 1894, pp. 325, 526.

V, 251 b, P. 44. In "But Rothiemay lie," *may* seems to have been accidentally omitted. The "Turn" in Scott was probably meant for Twin, the dot of i being omitted.

### 200. The Gypsy Laddie.

P. 61 ff., V, 252. The three stanzas which follow are given in H. A. Kennedy's "Professor Blackie: his Sayings and Doings, London, 1895" as they were sung by Marion Stodart, Professor Blackie's aunt, to her sister's children. P. 12 f. (Communicated by Mr David MacRitchie, of Edinburgh.)

There were seven gypsies all in a row,  
And they were brisk and bonny; O  
They sang till they came to the Earl o' Cassilis' gate,  
And there they sang sae sweetly. O

They sang sae sweet and sae complete  
That doun came the fair leddy;  
And when they saw her weel-faured face  
They cast the glamour ower her.

So she's taen off her high-heeled shoes,  
That are made o' the Spanish leather,  
And she's put on her Highland brogues,  
To skip among the heather.

"On the discovery of which the earl 'saddled to him his milk-white steed,' and rested not till he had hanged the seven gypsies on a tree."

O at the end of the second and the fourth verse of each stanza.

### 216. The Mother's Malison, etc.

P. 186 f. In 'Majčina kletva,' Hrvatske Pjesme iz "Naše Sloge," II, 22, No 18, two lovers go off in a boat, under a mother's curse, and are both drowned.

### 229. Earl Crawford.

P. 280 a, A, b. b was written down March 25, 1890.

### 234. Charlie MacPherson.

P. 310. Mr Walker of Aberdeen suggests that Billy Beg in 3 should be Bellabeg, a small property in Strath-

don. It will be observed that two other men in the same stanza are named by their estates.

### 235. The Earl of Aboyne.

P. 311 b, omit the paragraph beginning J, and say: Charles, first Earl of Aboyne, married for his first wife Margaret Irvine of Drum, who died in December, 1662. (*The Records of Aboyne*, edited by the Marquis of Huntly, New Spalding Club, 1894, p. 552.) The story of the ballad, so far as is known, is an absolute fiction.

In vol. ii of *Retours or Services of Heirs*, No 4906 (Aberdeen), 17 June, 1665, there is the entry: Domina Anna Gordoun, hæres Dominae Margaretæ Irving, sponsæ Comitiss de Aboyne matris. (Mr Walker of Aberdeen.)

311, V, 270. Mr Macmath has sent me this stall-copy, printed by J. Morren, Cowgate, Edinburgh.

#### PEGGY IRVINE.

- 1 Our lady stands in her chamber-door,  
viewing the Grahams are a coming;  
She knew by the light of their livery so red  
they were new come down from London.
- 2 She called on her chambermaid,  
and Jeany her gentlewoman:  
You'll dress my body in some fine dress,  
for yon is my good lord a coming.
- 3 Her smock was of the holland so fine,  
her body round with busting;  
Her shoes were of the small corded twine,  
and her stockings silk and twisting.
- 4 Her petticoats was of the silk so fine,  
set out with the silver and scoloping;  
Her gown was of the red damask silk so fine,  
trimmed with the red gold gold mounting.
- 5 'You guildery maids, come trim up my gauze,  
and make them silver shining;  
With strawberry flowers cover all my bowers,  
and hang them round with the linen.
- 6 'Ye minstrels all, be on our call  
when you see his horses coming;  
With music spring, spare not your string  
when you hear his bridles ringing.'
- 7 She called on Meg her chamber-maid,  
and Jeanny her gentlewoman:  
'Go bring me a bottle of the good Spanish wine,  
for to drink his health that's coming.'
- 8 She gently tripped down the stair,  
and away to the gate to meet him:

'You are welcome, you lord of the Boyne,  
you are welcome home from London.'

- 9 'If this be so, come let me know,  
come kiss me for my coming ;  
For tomorrow should have been my wedding-day  
if I had staid in London.'

- 10 She gave the glass out of her hand,  
she was a woeful woman :  
'If the morrow should be your wedding-day,  
Go back to your whores in London.'

- 11 He looked oer his right shoulder,  
his comely court behind him :  
'This is a merry welcome' he says,  
'that we have got from London.'

- 12 'To your horse, to your horse, my nobles all,  
to your horse, let us be going ;  
This night we 'll lodge in Drummond castle,  
and tomorrow we 'll march to London.'

- 13 Now this lady has fallen sick,  
and doctors we her dealing,  
But at length her heart did break,  
and letters sent to London.

- 14 He took the letter in his hand,  
and loud, loud was he laughing,  
But before he read it to an end,  
the tears did come down rapping.

- 15 'To your horse, to your horse, my nobles all,  
to your horse, let's be going ;  
To your horse, let us all go in black,  
and mourn for Peggy Irvine.'

- 16 When he came to his own castle-gate,  
the knight was weary weeping :  
'Cheer up your heart, you lord of Boyne,  
your lady is but sleeping.'

- 17 'Sleeping deary, sleeping dow,  
I'm afraid she's oer sound sleeping ;  
It's I had rather lost all the lands of the Boyne  
before I would have lost Peggy Irvine.'

4<sup>2</sup>. set out out. 10<sup>3</sup>. If he.

### 238. Glenlogie, or, Jean o Bethelnie.

P. 338 b, 2d paragraph. As to the name Melville, Mr Walker of Aberdeen remarks : If Buchan's story (given in his notes) of the Glenlogie incident were correct, the maiden's name must have been Seaton, and not Melville, the Seatons and Urquharts being the only two names which in historical times could be called lairds of Meldrum or Bethelnie.

### 248. The Grey Cock, or, Saw you my Father ?

P. 390. Add to the French ballads 'Le voltigeur fidèle,' Beauquier, Chansons p. recueillies en Franche-Comté, p. 338.

### 250. Henry Martyn.

#### E

P. 393. 'Andrew Bartin,' communicated by Miss Louise Porter Haskell as derived from Gen. E. P. Alexander of South Carolina, and derived by him from the singing of a cadet at West Point Military Academy in the winter of 1856-7. Two or three slight corrections have been made by Mrs A. C. Haskell, sister of Gen. Alexander. This copy comes nearer than the others to the original Andrew Barton ; but sts 11-13 are derived from Captain Ward, No 287, 8, 10.

- 1 Three bold brothers of merrie Scotland,  
And three bold brothers were they,  
And they cast lots the one with the other,  
To see who should go robbing all oer the salt sea ;  
And they cast lots the one with the other,  
To see who should go robbing all oer the salt sea.

- 2 The lot it fell on Andrew Bartin,  
The youngest of the three,  
That he should go robbing all oer the salt sea,  
To maintain his two brothers and he.

- 3 He had not sailed but one long summer night,  
When daylight did appear ;  
He saw a ship sailing far off and far round,  
At last she came sailing quite near.

- 4 'Who art? who art?' says Andrew Bartin,  
'Who art thee comes sailing so nigh?'  
'We are the rich merchants of merrie England,  
Just please for to let us pass by.'

- 5 'Pass by? pass by?' says Andrew Bartin,  
'No, no, that never can be ;  
Your ship and your cargo I will take away,  
And your brave men drown in the sea.'

- 6 Now when this news reached merrie England —  
King George he wore the crown —  
That his ship and his cargo were taken away,  
And his brave men they were all drowned.

- 7 'Go build me a ship,' says Captain Charles Stewart,  
'A ship both stout and sure,  
And if I dont fetch this Andrew Bartin,  
My life shall no longer endure.'

- 8 He had not sailed but one long summer night,  
When daylight did appear,  
He saw a ship sailing far off and far round,  
And then she came sailing quite near.
- 9 'Who art? who art?' says Captain Charles Stewart,  
'Who art comes sailing so nigh?'  
'We are the bold brothers of merrie Scotland,  
Just please for to let us pass by.'
- 10 'Pass by? pass by?' says Captain Charles Stewart,  
'No, no, that never can be;  
Your ship and your cargo I will take away,  
And your brave men carry with me.'
- 11 'Come on! come on!' says Andrew Bartin,  
'I value you not one pin;  
And though you are lined with good brass without,  
I'll show you I've fine steel within.'
- 12 Then they drew up a full broadside  
And at each other let pour;  
They had not fought for four hours or more,  
When Captain Charles Stewart gave oer.
- 13 'Go home! go home!' says Andrew Bartin,  
'And tell your king for me,  
That he may reign king of the merry dry land,  
But that I will be king of the sea.'

2<sup>1</sup>, etc. Barty. *Gen. Alexander* remarks that "the accent was on the last syllable."

'Row tu me, row tu me,' says He-ne-ry Burgin,  
'Row tu me, row tu me, I prah;  
For I ha tarnd a Scotch robber across the salt seas,  
Tu ma-i-ntn my tew brothers and me.'

Fragment of a Suffolk Harvest Home song, remembered by an old Suffolk divine. Contributed by Edward Fitzgerald to Suffolk Notes and Queries in the 'Ipswich Journal,' 1877-78; where another stanza follows which has no connection with the above. See 'Two Suffolk Friends,' by Francis Hindes Groome, Edinburgh and London, 1895, p. 79 f.

## 269. Lady Diamond.

[P. 29 a. Zupitza, Die mittelenglischen Bearbeitungen der Erzählung Boccaccio's von Ghismonda u. Guiscardo, in Geiger's Vierteljahrsschrift f. Kultur u. Literatur der Renaissance, 1886, I, 63 ff.]

29. Italian. D. 'Ricardo e Germonda,' communicated by P. Mazzucchi, Castalguglielmo, July, 1894, to *Rivista delle Tradizioni pop. italiane*, I, 691.

[32 ff. On these stories of the husband who gives his

wife her lover's heart to eat, see H. Patzig, *Zur Geschichte der Herzmäre*, Berlin, 1891.]

34. A is translated by Professor Emilio Teza, 'Donna Brigida,' in *Rassegna Napolitana*, II, 63, 1895.

## 272. The Suffolk Miracle.

P. 60 ff. See Professor Schischmánov in *Indogermanische Forschungen*, IV, 412-48, 1894, *Der Lenorenstoff in der bulgarischen Volkspoesie*. Professor Schischmánov counts more than 140 versions of The Dead Brother, ballad and tale, in Albanian, Bulgarian, Greek, Roumanian, and Servian, 60 of these Bulgarian. Dozon 7 is affirmed to be a mere plagiarism. The versions of the Romaic ballad run up to 41. A very strong probability is made out of the derivation of all of the ballads of 'The Dead Brother' from the Greek.

62. Compare *La Jeune Fille et l'âme de sa mère*, Luzel, I, 60, 61 ff. A girl who grieves for her dead mother, and wishes to see her again, is directed by the curé to go three nights to the church, taking each time an apron for her mother. The mother tears the apron into 9, 6, 3 pieces successively.

La mère va alors trouver sa fille  
Et lui parle de la sorte :

'Tu as eu du bonheur  
Que je ne t'aie mise toi-même en morceaux !

'Que je ne t'aie mise en pièces, toute vivante,  
Comme je le faisais à mes tabliers !

'Tu augmentais mes peines, chaque jour,  
Par la douleur que tu me témoignais !'

64. A dead lover takes his mistress on his horse at midnight and carries her to the grave in which he is to be buried the following day. Her corpse is found there, flattened out and disfigured. 'La fiancée du mort,' *Le Braz, La Légende de la mort en Basse-Bretagne*, pp. 359-67.

[65 a. Romaic. Add: Georgeakis et Pineau, *Le Folk-lore de Lesbos*, p. 253 (in translation).]

## 273. King Edward the Fourth and a Tanner of Tamworth.

P. 74 f. Similar tales: Sébillot, *Contes pop. de la Haute-Bretagne*, II, 149 f.; Luzel, *Contes pop. de la Basse-Bretagne*, I, 259.

## 274. Our Goodman.

P. 88 a. [A version similar to that in Smith's *Scottish Minstrel*, but not absolutely identical, is mentioned in *Blätter f. literarische Unterhaltung*, 1855, p. 236, as contained, with a German translation, in "Ten Scottish

Songs rendered into German. By W. B. Macdonald of Rammerscales. Scottish and German. Edinburgh, 1854." Professor Child refers to this version in a MS. note. A specimen of the translation is given in the journal just cited, as well as enough of the Scotch to show that the copy is not exactly like Smith's. "Vetter Macintosh" and "der Fürst Karl" are mentioned. Macdonald's book is not at this moment accessible. G. L. K.]

89 f., 281 a. 'Le Jaloux, ou Les Répliques de Marion;' add version from Normandy (prose), *Revue des Traditions populaires*, X, 136; *Hautes-Pyrénées*, p. 515.

The copy in *Le chroniqueur du Périgord et de Limousin* is 'La rusade,' Poésies pop. de la France, MSS, III, fol. 84. The copy in *Le Pèlerinage de Mireille* (A. Lexandre), is from Provence, and closely resembles that in Daudet's *Numa Roumestan*.

Italian. Add 'Marion,' *Rivista delle Tradizioni pop. italiane*, II, 34-37. 'O Violina' is repeated, very nearly, in a Tuscan *Filastrocca*, *Rivista delle Tradizioni pop. italiane*, II, 474 f.; see also *Archivio*, III, 43, No 18. A Polish ballad has some little similarity: Kolberg, *Lud*, XXI, 54, No 112.

## 275. Get up and bar the Door.

P. 96 ff., 281. Add: 'Le fumeur de hachich et sa femme,' cited by R. Basset, *Revue des Traditions Populaires*, VII, 189. G. L. K. [Also 'The First Fool's Story,' M. Longworth Dames, *Balochi Tales*, *Folk-Lore*, IV, 195.]

## 277. The Wife Wrapt in Wether's Skin.

P. 104. From the recitation of Miss Lydia R. Nichols, Salem, Massachusetts, as heard in the early years of this century. Sung by a New England country fellow on ship-board: *Journal of American Folk-Lore*, VII, 253 ff., 1894.

As to "drew her table," 13, the following information is given: "I have often heard a mother tell her daughter to 'draw the table.' Forty years ago it was not uncommon to see in farmhouses a large round table, the body of which was made to serve as an armchair. When the table was not in use the top was tipped back against the wall. Under the chair-seat was a drawer in which the table linen was kept. When meal-time came the table was drawn away from the wall, the top brought down on the arms of the chair, and the cloth, which had been fished out of the drawer, spread over it."

1 Sweet William he married a wife,  
Gentle Jenny cried rosemaree  
To be the sweet comfort of his life.  
As the dew flies over the mulberry tree.

2 Jenny couldnt in the kitchen to go,  
For fear of dirting her white-heeled shoes.

3 Jenny couldnt wash, and Jenny couldnt bake,  
For fear of dirting her white apurn tape.

4 Jenny couldnt card, and Jenny couldnt spin,  
For fear of hurting her gay gold ring.

5 Sweet William came whistling in from plaow,  
Says, 'O my dear wife, is my dinner ready naow?'

6 She called him a dirty paltry whelp:  
'If you want any dinner, go get it yourself.'

7 Sweet William went aout unto the sheep-fold,  
And aout a fat wether he did pull.

8 And daown on his knees he began for to stick,  
And quicklie its skin he thereof did strip.

9 He took the skin and laid on his wife's back,  
And with a good stick went whikety whack.

10 'I'll tell my father and all my kin  
How still a quarrel you've begun.'

11 'You may tell your father and all your kin  
How I have thrashed my fat wether's skin.'

12 Sweet William came whistling in from plaow,  
Says, 'Oh my dear wife, is my dinner ready naow?'

13 She drew her table and spread her board,  
And, 'Oh my dear husband,' was every word.

14 And naow they live free from all care and strife,  
And naow she makes William a very good wife.

Folk-Lore Society, County Folk-Lore, Printed Extracts: No 2, Suffolk, 1893, collected and edited by the Lady Eveline Camilla Gurdon, p. 139 f. Contributed by "a Suffolk man" to the Suffolk Notes and Queries column of The Ipswich Journal, 1877.

1 There wus a man lived in the West,  
Limbo clashmo!  
There wus a man lived in the West,  
He married the wuman that he liked best.  
With a ricararo, ricararo, milk in the morn,  
O dary mingo.

2 He married this wuman and browt her hom,  
And set her in his best parlour rom.

3 My man and I went to the fowd,  
And ketcht the finest wuther that we could howd.

4 We fled this wuther and browt him hom,  
Sez I, 'Wife, now youar begun yar doon.

5 I laid this skin on my wife's back,  
And on to it I then did swack.

6 I 'inted har with ashen ile, *= anointed?*  
Limbo clashmo!  
I 'inted har with ashen ile,  
Till she could both brew, bake, wash and bile.  
O dary mingo — mingo.

### 278. The Farmer's Curst Wife.

P. 107 a. This has no connection with the story in Wendenmuth, Cesterley, I, 366, p. 402; see Cesterley's note, V, 60.

Compare the broadside ballad 'The Devil and the Scold,' Roxburghe Collection, I, 340, 341; Chappell, Roxburghe Ballads, II, i, 367 ff.; Collier, Book of Roxburghe Ballads, 1847, p. 35 ff.

### 280. The Beggar-Laddie.

P. 116. Motherwell sent a copy of C to Sharpe with a letter from Paisley, 8th October, 1825, and printed C in an article on "Scottish Song" in the Paisley Magazine, 1823, p. 621, in both cases with two or three insignificant variations. He mentions in the latter another version in which the hero is called King James, in accordance with the vulgar traditions concerning the Gudeman o Ballengoich.

In Findlay's MSS, I, 144, there are five unimportant stanzas, nearer to D than to the other versions, and having, like D, the title 'The Gaberlunzie Laddie.'

### 286. The Sweet Trinity (The Golden Vanity).

P. 137. B. Mr Macmath has a copy of 'The Gouden Vanitee' in the handwriting of Peter Scott Fraser which is identical with that printed by Logan except that it has *Vanitee* for *Vanitie* in 1<sup>3</sup> and 9<sup>2</sup>, *Countree* in 4<sup>2</sup>, *they row'd* in 6<sup>1</sup>, *Oh!* in 8<sup>1</sup>, and *Eck iddle dee* (not *du*) in the burden. Mr. Macmath notes that B was printed by Mrs. Gordon, in Christopher North, a Memoir of John Wilson, Edinburgh, 1862, II, 317 ff., in a form identical with that in Mr. Fraser's MS. copy [except for one variation (*they've row'd* for *they row'd* in 6<sup>1</sup>)].

### 287. Captain Ward and the Rainbow.

P. 135. A copy taken down from the lips of an old Suffolk (Monk Soham) laborer was contributed by Archdeacon Robert Hindes Groome to Suffolk Notes and Queries in the Ipswich Journal [1877-78], and is repeated in Two Suffolk Friends, 1895, p. 46. W. Macmath.

### 291. Child Owlet.

P. 156. Mr Macmath has called my attention to a ballad on the story of Child Owlet by William Bennet in The Dumfries Monthly Magazine, II, 402, 1826. This piece, called 'Young Edward,' "is founded upon a tradition still current in the district in which Morton Castle is situated." Its quality is that of the old-magazine ballad.

### 294. Dugall Quin.

P. 165. Dugald Gunn, Mr Macmath suggests, may have been a mistaken reading of Scott's difficult handwriting on the part of the editor of the Ballad Book; as is certainly the case with regard to The Stirrup of Northumberland, V, 207 b, No 9, G.

I unhappily forgot Buchan's 'Donald M'Queen's Flight wi Lizie Menzie,' Ballads of the North of Scotland, II, 117, which, though I think it corrupted at the end, removes the principal verbal difficulties in the Old Lady's copy. Mr Walker of Aberdeen has reminded me of Buchan's ballad, and he had previously suggested to me that Dunfermline was proprietor of Fyvie, and this fact had disposed me to read Fyvie where the text already given has farei, farie. Of the rightfulness of this reading there can now be no doubt, though information is desirable as to the tempting cheese of Fyvie, of which I have not found mention elsewhere.

Buchan, II, 319, makes the following note on his copy:—

"Donald M'Queen, the hero of this ballad, was one of the servants of Baron Seaton of Fyvie, who, with his master, had fled to France after the rebellion in 1715. Baron Seaton having died in France, Donald, his man, returned to Fyvie with one of his master's best horses, and procured a love potion, *alias* 'the tempting cheese of Fyvie,' which had the effect of bewitching, or, in other words, casting the glamour oer his mistress, Lizie Menzie, the Lady of Fyvie. Some years afterwards this lady went through the country as a common pauper, when, being much fatigued, and in a forlorn condition, she fell fast asleep in the mill of Fyvie, whither she had gone to solicit an alms (charity): on her awakening, she declared that she had just now slept as soun a sleep with the meal-pock beneath her head, as ever she had done on the best down-bed of Fyvie. This information I had from James Rankin, an old blind man, who is well acquainted with the traditions of the country."

Alexander Seaton acquired Fyvie, it is said, in 1596, and in 1606 was created Earl of Dunfermline. Castle and title were forfeited in 1689, and the property was purchased of the crown in 1726 by the Earl of Aberdeen. Dunfermline had no horses for Dugald or Donald to take after 1689. The whole story of Lizie Menzie, Baroness of Seaton, seems to be a fiction as sheer as it is vulgar. Lizie Menzie's forsaking her husband for a footman is refuted by the well-informed Rankin himself, who tells us that the husband had died in France before his man "returned to Fyvie with one of

his master's best horses." The conclusion is borrowed mostly from 'The Gypsy Laddie,' where even the drinking of one's own brewage is to be found; but 'The Gypsy Laddie' is not to be reproached with the foolish last stanza.

- 1 Donald, he's come to this town,  
And he's been lang awa,  
And he is on to Lizie's bedside,  
Wi his tartan trews and a'.
- 2 'How woud you like me, Lizie,' he said,  
'An I ware a' your ain,  
Wi tartan coat upo my back,  
And single-soled sheen,  
A blue bonnetie on my head,  
And my twa winking een?'
- 3 'Weel woud I like you, Donald,' she said,  
'An ye ware a' my ain,  
Wi tartan coat upo your back,  
And single-soled sheen,  
And little blue bonnetie on your head,  
And blessings on your een.
- 4 'But how woud ye like me, Donald,' she said,  
'An I ware a' your ain,  
Wi a siller snood into my head,  
A gowd fan in my hand,  
And maidens clad in green satins,  
To be at my command?'
- 5 'Weel woud I like you, Lizie,' he said,  
'And ye ware a' my ain,  
Wi a siller snood into your head,  
A gowd fan in your hand,  
But nane o your maidens clad in green,  
To be at your command.'
- 6 Then but it speaks her mither dear,  
Says, 'Lizie, I maun cross you;  
To gang alang wi this young man,  
We'd think we had but lost you.'
- 7 'O had your tongue, my mither dear,  
And dinna think to break me;  
For I will gang wi this young man,  
If it is his will to take me.'
- 8 Donald M'Queen rade up the green,  
On ane o Dumfermlin's horses,  
And Lizie Menzie followed him,  
Thro a' her father's forces.
- 9 'O follow me, Lizie, my heart's delight,  
And follow me for you please;  
Rype well the grounds o my pouches,  
And ye'll get tempting cheese.'

- 10 'O wae mat worth you, Donald M'Queen!  
Alas, that ever I saw thee!  
The first love-token ye gae me  
Was the tempting cheese o Fyvie.
- 11 'O wae be to the tempting cheese,  
The tempting cheese o Fyvie,  
Gart me forsake my ain gudeman  
And follow a footman-laddie!
- 12 'But lat me drink a hearty browst,  
Just sic as I did brew!  
On Seton brave I turnd my back,  
A' for the sake o you.'
- 13 She didna wear the silken gowns  
Were made into Dumbarton,  
But she is to the Highlands gane,  
To wear the weeds o tartan.
- 14 She's casten aff the high-heel sheen,  
Made o the Turkey leather,  
And she's put on the single brogues,  
To skip amo the heather.
- 15 Well can Donald hunt the buck,  
And well can Lizie sew;  
Whan ither trades begin to fail,  
They can take their bowies and brew.

## 299. Trooper and Maid.

P. 174.

*Tune in Howard's Macbeth 2nd. of post. D. Appx. 2 Tunes*

'The Trooper Lad.' Communicated by Mr Macmath, with this note: "Received, 21st August, 1895, at Crossmichael, from my aunt, Miss Jane Webster. Learned by her many years ago, at Airds of Kells, from the singing of John Coltart."

- 1 The trooper lad cam to oor gate,  
And oh! but he was weary,  
He rapped at and chapped at,  
Synne called for his kind deary.
- 2 The bonnie lass being in the close,  
The moon was shining clearly,—  
'Ye'r welcome here, my trooper lad,  
Ye'r welcome, my kind deary.'
- 3 She's taen his horse by the bridle-reins,  
And led him to the stable,  
She's gien him corn and hay to eat,  
As much as he was able.

4 She's taen the knight by the milk-white hand,  
And led him to her chamber,  
And gied him bread and cheese to eat,  
And wine to drink his pleasure.

5 'Bonnie lassie, I'll lie near ye noo,  
Bonnie lassie, I'll lie near ye,  
An I'll gar a' your ribbons reel  
In the morning or I leave ye.'

6 . . . . .  
And she put off her wee white smock,  
Crying, 'Laddie, are ye ready?'

\* \* \* \* \*

7 The first time that the trumpet played  
Was, Up, up and awa, man!  
The next time that the trumpet played  
Was, The morn's the battle-day, man!

8 'Bonnie lassie, I maun leave ye noo,  
Bonnie lassie, I maun leave ye;  
But, if e'er I come this way again  
I will ca in an see ye.'

9 Bread and cheese for gentlemen,  
An corn and hay for horses;  
Pipes and tobacco for auld wives,  
And bonnie lads for lasses.

10 'When will us twa meet again?  
When will we meet and marry?'  
'When cockle-shells turn silver bells,  
Nae langer, love, we'll tarry.'

11 So he's taen his auld grey cloak about him noo,  
An he's ower the mountains fairly,  
Crying, 'Fare ye weel, my bonnie lass,  
Fareweel, my ain kind deary.'

Mr Macmath adds the following stanza, "remembered by Miss Agnes Macmath, 2nd January, 1896, from the singing of her mother."

'When will we twa meet again?  
When will we meet and marry?'  
'When peace and truth come to this land,  
Nae langer, love, we'll tarry.'

### 305. The Outlaw Murray.

P. 186 a. Mr Macmath writes (Dec. 24, 1895) that he has examined two boxes of MSS belonging to the late Mr George Wilson and found *not* 'The Song of the Outlaw Murray,' but 'The Song of the Rid Square,' in a transcript (perhaps early rather than late) of the 17th century. He thinks that by a slip of memory on Mr Wilson's part 'The Outlaw Murray' was mentioned instead of this.

### Fragments.

P. 202 b, last stanza. Mr Macmath has given me the following variation, communicated (with a story of a wife carried off by fairies) by J. C. to *The Scottish Journal*, II, 275, 1848.

O Alva woods are bonnie,  
Tillycoultry hills are fair,  
But when I think on the braes o Menstrie  
It maks my heart aye sair.

P. 210 b, to III, 500. Mr Macmath informs me that the manuscript of *Motherwell* here referred to is the same as that already printed, and correctly printed, at III, 500 f.





## GLOSSARY

---

NOTWITHSTANDING every effort to make this glossary as complete as possible, there remain not a few words and phrases with which I can do nothing satisfactory. This is the case not only with ballads from recent tradition, but with some that were taken down in writing three hundred years ago or more.

At every stage of oral transmission we must suppose that some accidental variations from what was delivered would be introduced, and occasionally some wilful variations. Memory will fail at times; at times the listener will hear amiss, or will not understand, and a perversion of sense will ensue, or absolute nonsense, — nonsense which will be servilely repeated, and which repetition may make more gross. Dr Davidson informs me that one of his female relatives rendered 'an echo shrill did make' (in Chevy Chase, 10) 'an achish yirl did make,' and that he took 'aching or frightened earl' to be the meaning until he read the piece. Happy are we when we are sure of the nonsense; as when, in *The Gypsy Laddie*, 'they cast their glamourie owre her' is turned into 'they called their grandmother over.' 'The combination of two words into one,' says Dr Davidson, "is not rare in Scotch, nor is the reverse process. For example, the word 'hypochondriac' is turned into 'keepach and dreeach,' and the two parts often used separately. 'I'm unco keepach' and 'I'm unco dreeach' are common expressions among old people. Imagine an etymologist, ignorant of the facts, trying to discover the etymology of 'keepach' or of 'dreeach.'" Words of one or two syllables are long enough for the simple; a laboring man of my acquaintance calls rheumatism 'the tism': what are the other syllables to such, who understand no one of the three? Learned words do not occur in ballads; still an old native word will be in the same danger of metamorphosis. But, though unfamiliarity naturally ends in corruption, mishearing may have the like effect where the original phrase is in no way in fault; hence, perhaps, 'with a brettther a degs ye'll clear up my nags,' 'a tabean briben kame,' 'I'll have that head of thine, to enter plea att my iollye,' etc.

It must be borne in mind, however, that as to nonsense the burden of proof rests always upon the expositor. His personal inability to dispose of a reading is not conclusive; his convictions may be strong, but patience and caution are his part and self-restraint as to conjectures.

It is with a strong feeling of what 'a kindly Scot' signifies that I offer my thanks to many gentlemen who

have favored me with comments on lists of words submitted to them. Especial acknowledgment is due to Dr Thomas Davidson, a native of Old Deer, who has made his home in the United States, and to Mr William Walker, of Aberdeen. Besides these, I have to mention with gratitude the Rev. Robert Lippe, Rev. Dr Walter Gregor, the late Dr William Alexander, Principal Sir W. D. Geddes, Dr James Mori, Messrs William Forbes, James Aiken, David Scott, W. Carnie, W. Cadenhead, and William Murison, all of Aberdeenshire; Dr James Burgess, Messrs J. Logie Robertson and William Macmath, of Edinburgh; Professor A. F. Murison, of London, and Dr Robert Wallace, M. P.; Professor James Cappen, Queen's University, Kingston, Ontario; Rev. Professor J. Clarke Murray and Principal Dr W. M. Barbour, of Montreal; Rev. Dr Alexander McDonald, St Francis Xavier's College, Antigonish, N. S.; Rev. Dr Waters, of Newark, N. J. For some difficult English words help has been given by Dr W. Hand Browne of Johns Hopkins University, Professor Manly of Brown University, and Professor Kittredge of Harvard College.

It will be observed that ballads in the Skene MS which were derived from the "Old Lady's Collection" are not glossed, but the originals, which should be substituted for Skene's more or less incorrect copies.

[References are usually to volume, page, and stanza.]

### A

a', aa, aw, all.

a' = every. a' man, I, 68, 27; II, 71, 16; 75, 13; 193, 24; IV, 46, 5, 6; 235, 10; V, 169, 6; 221, 10; 224, 22; 237, 8; 239, 36; 260 b, 5. a' body, V, 273 a.

a, abridgment of *have*, I, 315, 11; III, 215, 10; 440, 13; 441, 26; V, 55, 26; 79, 33; 213, 10; 224, 28; 251, 36.

a = he, III, 54, 3, 7.

a = I, in the phrase *a wat* (a wait, a wite, etc.), II, 159, 11, 16, 19; 160, 10-16, 19; III, 299, 9: I know, verily, assuredly. II, 230, 6: used by a mere trick, with hardly a meaning. a's, V, 266, 9: I's, I shall, will.

a = of: III, 91, 2; 93, 36; 298, 59; 307, 10; 308, 12, 24; 309, 40 (a trusti tre?); 349, 37, 39; 464, 11; IV, 504, 27.

a = on. a grefe, III, 69, 268. a blode (ablode), I, 244, 9; V, 288 b, v. 16. a row, III, 117, 24.

a = one: I, 126, 4; 326, 7; 327, 24.

a = ae, one single: V, 256 b, 2; 257, 6, 15; 278, 26. a warst, V, 215, 6. V, 239, 36: one and the same. See ae.

a = to. abound, II, 109, 20: to go. a dee, 110, 25: to do. So, perhaps, *abee*.

- a be, abe, a bee, abee, a beene (with *let*), I, 356, D b 4; II, 29, 5; 108, 5; 159, 25; 185, 27; III, 455, 4, 8; V, 229, 35: be.  
 let abee with, IV, 96 f., D 9, 13.  
 let abee of, IV, 97, E 4, 5; 98, 15; 99, 14, 15.
- abeen, abeene, aboon, abone, etc., I, 315, 8; II, 468, 7; IV, 326, 16, 19: above. his hose abeen his sheen, V, 17, 35; 18, 14: his stockings ungartered, falling above, over his shoes.
- abide, abyde, III, 67, 219; 73, 345; V, 82, 24, 40: stop, wait. III, 97, 8; 279, 13: withstand.  
*pret.* abode, III, 63, 143: waited.  
*p. p.* abiden, abyden, III, 57 f., 25, 30: awaited.
- able, II, 51, 4: suitable.
- ablins, aiblins, III, 467, b 2: perhaps.
- aboard, V, 134, 16: alongside; and so 8, 20, 22, or, *laid us aboard* may be *boarded us*.
- abode, III, 335 a: waiting, delay.
- abode, III, 430, 1, *burden*: endured.
- aboone, aboun, abown. See *abune*.
- abound. ill a bound, II, 109, 20: ill (prepared) to go.
- about, been, V, 52, 77: been engaged.
- abowthe, III, 112, 52: about.
- abune, aboone, aboon, abon, abone, abown, aboun, abeen, II, 20, 8; 22, 16; 23, D 7, E 8; 24, F 10; 25, G 13; 27, 21; 28, 25; 29, 19; 30, 12; 145, 20: above (above them).
- abyde. See *abide*.
- abyden. See *abide*.
- abye, III, 128, 84; V, 234 b, 3: pay, suffer consequences.
- Acaron, III, 149, 32: being the oath of a Turk (36), this may be taken as *Alcoran*.
- acward, ackward stroke, III, 110, 17; IV, 148, 43: described as a backhanded stroke. See *aukeward*.
- advance, V, 147, 8: help on (?).
- aduenture, III, 359, 90: hazard.
- aduise, II, 436, 63: observe.
- ae=one, single: I, 310, 6; 467, 33; 478, 1; II, 77, 29; IV, 257, 10; 260, 10; 261, 9; 262, 24; 445, 1; 476, 3.  
 ae best, I, 465, 13, 17; IV, 479, 13. ae first, I, 426, 7, 8; 494, 22. ae warst (a warst), V, 214 f., 1, 6. the ae . . . the ither, III, 500 b, 7: the one . . . the other.
- ae=mere, sole. ae licht o the moon, IV, 469, 4; 470, 35.
- ae=aye, always: I, 245, 7; II, 185, 40; 208, 12; IV, 247, B 11; 265, 13.
- aer, I, 16, C 12: ear, plough.
- aevery, III, 465, 25: voracious, very hungry. (A. S. *gífre*.)
- afar, afore, affore, I, 438, A 1; II, 21, 15, 16; 138, 8; III, 405, 15; IV, 128 f., 19, 21, 23, 24: before.
- aff, I, 346, 12: oft.
- affronted, II, 367, 45; IV, 242 b: put to shame, mortified. III, 152, 6: confronted, opposed.
- a-fit, V, 115, 7: on foot.
- aft, III, 491, 8; V, 299 b, 4: oft.
- after, after the way, III, 99, 57: along, on. *aftere brade waye*, I, 333, 1: along, over. *after me*, III, 74, 367: according to me, my advice.
- against, III, 344, 36: by way of preparation for the case.
- agast of him, III, 99, 49: alarmed about him (the consequences to him).
- agaste, V, 71, note †: terrified.
- agayn(e), ageyn, III, 98, 29; 297, 46: against. *a-geyn* eyn, III, 13, 3: towards.
- agoe, V, 83, 44: gone.
- agree, IV, 147, 32: bring to agreement.
- a-ȝon, comyn a-ȝon, III, 13, 4: came upon, encountered.
- ahind, ahint, ahin, I, 299, 14; II, 105, 11; 315, 5; III, 480, 14; 481, 30; IV, 246, 6: behind. V, 17, 32: over and above.
- aiblins, ablins, I, 439, 4: perhaps.
- aileth at. See *at*.
- air, in a drowsy air, IV, 20, 11: *air* seems to mean *atmosphere* simply; possibly *disposition, condition*.
- air, aire, ayre, by air, by ayre, II, 106, 1; 270, 30; III, 162, 58; 164, b 58; V, 270, 7: early, betimes.
- airn, ern, I, 342, 33; 348, 13, 19; 355, 42; III, 474, 39; 481, 35; 505, 21: iron.
- airt, art, II, 23, E 5: quarter of the heavens, point of the compass. west-airt lands, II, 73, 30: western. *rade the airt o*, IV, 27, 31: in the direction of. *a' airts o* wind, II, 341, Q. *been at that art*, III, 163, 87.
- airted, V, 99, C 4: laid their course.
- aith, oath.
- a' kin, a' kin kind, II, 114, 2: all kind, every.
- 'al, that 'al, IV, 17, 3: 'ull, wull, will.
- al, al so mote I the, III, 68, 243: absolutely.
- al, will.
- alaffe, III, 34, 11: aloof.
- alane, I, 347, 2. mine alane, I, 332, E 1, F 1. See *lane*.
- alang, along.
- albergs, II, 340 b: houses, dwells.
- alean, alone.
- alee, IV, 516 b, 3: on the lea, a-field, but for the purpose of keeping guard; cf. III, 487, A 15; 492, D 5; 495, B b 4.
- aleene, I, 346, 4: alone.
- alelladay, I, 220, A 1: exclamation of grief.
- algate, IV, 93, note \*: anyway.
- aliment, IV, 91, a: provision for maintenance; here, apparently, alimony.
- alive, I loved ye best ye were born alive, IV, 521, 19: corrupted; the sense appears in IV, 26, A 16, *I love best that's born alive*, best of all living things.
- all. all and, I, 56, 6, 7; III, 432, 16, 17; all as she stood, I, 117, 16; all in my hand, III, 186, 20; all by the roode, III, 188, 2; all by his side, V, 212 b, 8; all on, IV, 393, 5; 394, B 2, 5; 395 f., B b 2, 3, 5; V, 233 f., 2, 3, 5; all at her head, feet, V, 158, 9; all down, V, 293 b, 5; all oer, 302 b, 2.
- allacing, IV, 18, 21: repeating of alace (alas).
- allther, III, 57, 9; 70, 283, 284, representing the ancient genitive plural of *all*, *allther moste*, *allther best*: best of all, etc.
- along of, III, 279, 8: owing to.
- alongst, V, 267 a, 7, 8: along.
- alow, III, 4, 1: below.
- alow, aloe, George Aloe, V, 133.

**als, alsua**, I, 327, 27; IV, 366 D 5: also.

**also**, I, 328, 46: all so, just as.

**althocht**, III, 370, 19: although.

**amain(e)**, III, 345, 48; 350, 51: with vigor, strength, force. blew, sound, cald, amain, III, 181, 27; 341, 46; 343, 17; 344, 38: with strength, loudly. II, 385, 24; IV, 13, 2: in force, in numbers. I, 398, 4; III, 176 f., 11, 16; 209, 9: at once, quickly.

**amain**, V, 134, 7, 16: (Fr. *amener*) lower, strike.

**a-married**, IV, 236, 4: married.

**a-marvel**, II, 386, 12: marvel (Fr. *émervéiller*).

**amense**, III, 465, 23: amends. (Should be printed as one word, not *a mense* as in the MS.)

**American leather**, I, 494, 14; III, 3, 13; 5, C 2: has been explained as morocco made from American horsehides, for which a patent was obtained c. 1799. See *The Scots Magazine*, 1799, LXI, 286. But the date of the text at III, 3, is 1780.

**amo**, V, 306 b, 14: among.

**among**, II, 451, 89: between.

**amoued**, II, 442, 9: excited, agitated.

**an**, II, 75, 20; V, 214 b, 4: one.

**-an, -ane, -and, -en**, etc., annexed to the definite form of the superlative of the adjective (preceded by *the*, *her*, etc.) or to numerals, or following separately, seems to be *an=one*. (The history of this usage has not been made out.) The firstan, nextan, firsten, nexten, *passim* (the *seconden* only at I, 507, 3); the firstand, I, 135, O 18; the nextand, II, 94, 6; her firsten, thirlden, etc., II, 161, 9-12; her nexten, II, 164, 19; the firstin, the nextin, II, 380, 22; the first an, the niest an, I, 351, 45; the warst in, the best in, II, 98, 43, 44; the third ane, the fourth ane, etc., II, 71, 5, 6; 78, 8-11; the third one, fourth one, etc., II, 72, 5-7; the first ae, IV, 490, 20; the first y, III, 3, 15; the firsten ane, II, 370, 16. So, that samen, II, 475, 17.

**an**, I, 295, 30; 468, 6, 9; 480, 6, 7; II, 21, B 11: and, if. **ance**, **anse**, I, 341, 9; 342, 23; 344, 21, 22; V, 9, 2, 4: once.

**anchor**, did on anchor rise so high, III, 344, 34 (c, g, have *ride*): the ship is in full sail; no apparent sense.

**ancient, ancient**, III, 286, 40; 340, 37; 341, 46; 406, 30, 31, 39; 420, 20; 422, 65, 66: ensign.

**and, superfluous** (as in "when that I was and a tiny little boy," and two other songs in Shakspeare), see II, 57 b; II, 58, 7, 8; 59, 22, 27; 60, 39; 87, 31; III, 145, 6; 277, 16; 419, 8; IV, 448 a, 1, 2. The same usage in German, Swedish, and especially Dutch ballads.

**and, if**.

**-and, -end**, termination of the present participle: whissland, singand, cumand, seekand, etc., I, 326-329; II, 268, 17; IV, 195 f., D 2, 7, 10, 14; V, 192 f., 35, 49.

**ane=a**, I, 327, 11.

**ane=alone**. me ane, I, 333, 1.

**ane**, II, 191, 37=en, end.

**aneath, aneth**, II, 185, 29; 191, 23; V, 224, 17: beneath. aneath the sun, III, 5, D 7: sheltering the eyes with the hand. So, below the sun, III, 6, 6; 8, 6.

**anent**, I, 222, 8; II, 166, 21; 191, 24; 391, 20: over against, in the face of.

**anew**, I, 305, 1; III, 495, B b 3-5; IV, 249, 10; 271, B 4: enough, enow.

**angel(l)**, II, 444, 55; 449, 61; 453, 32; III, 156, 4; V, 101, 4: a gold coin, of value varying from 6s. 8d. to 10s.

**angery**, III, 286, 55; 361, b 21: angrily.

**ankir**, III, 66, 198: recluse, hermit.

**another**, III, 138, 8, 12, 13: *corrupt, or verbiage*.

**anse**, IV, 518, 3: once.

**answere your quarrel**, I, 411, 18: be responsible for, take on me to settle, your difference.

**answery**, v., V, 283, 12: answer.

**ant**, I, 244; V, 288 b: and.

**antine** (Fr. *antienne*), IV, 439 b, 6: anthem.

**anunder**, I, 302, A 9: under.

**acout**, V, 304 b, 7: out.

**apayd**, euelle apayd, III, 322 a: ill satisfied, displeased.

**ape**, lead an ape in hell, penance for old maids: I, 232, 14.

**apparent**, III, 451, note \*: heir apparent. (parand, II, 447, 2, 4.)

**applied**, p. p., V, 51, 67: plied.

**appone**, I, 327, 14, 28: upon.

**apurn**, V, 304 b, 3: apron.

**ar**, I, 244, 18; III, 110, 18: or, before.

**arblast**, I, 311 a: cross-bow.

**archborde**, III, 340, 23, 29 (in 29, MS. *charke-bord*):

may be a misspelling of *hachebord*, st. 36 (*hatch-bord*, p. 342, 70). Barton grappled the ship to his archborde, from which we should infer that the word meant the side of the ship, as *hatch-bord* would naturally signify at p. 342, 70. But *archborde* might of itself mean the stern of the ship, a timber at the stern being still so called, and German *hack-bord* meaning the upper part of the stern of a ship. (It is singular that none of the difficult words *archborde*, *hachebord*, *hall* (III, 340, 29) occur in the York copy, IV, 503, which, however, has difficulties of its own.)

**archery**, III, 309, 41: collected archers.

**arches**, II, 307, 29: aims, shoots.

**are**, I, 327, 23: before.

**armorie**, I, 285, 34, seems to be employed in the sense of *armament, men at arms*.

**armorye**, III, 286, 56: armor.

**arselins**, V, 124, 12: backwards.

**art, airt**, quarter of the heavens. been at that art, III, 163, 87: in that quarter, at that place. See *airt*.

**as, pron.**, I, 477, 6, 7, 13, 15; II, 4, D 4; 452, 14; V, 206 a, 1; b, 6: that, who.

**as, conj.**, I, 477, 5, 18, 19; II, 453, 28: that.

**as**, V, 218 b, D 1: was.

**as ever**, III, 281, 10: as long as.

**asay**, p. p., III, 112, 48: tried. [Read *asayed* ?]

**assembled**, III, 164, b 15: met (encountered).

**ask**, I, 353, H 11; 355, 41; II, 504, 32: newt, lizard. (A. S. *āðexe*.) Cf. **ass**.

- askd**, my father he askd me an acre o land, I, 17, **D** 9: *askd* seems to be an erroneous repetition from *s*; *aucht*, owned, would be expected; or *left*, *gave*, as in **K**, **L**.
- asking**, **asken**, **askend**, **askent**, II, 91, **D** 27, 28; 92, 22-25; 192, 7, 14; 194, 23; 359, 7-10; V, 221 f., 27, 29, 30, 32; 223, 5, 7; 418, 8: boon, request.
- askryede**, I, 326, 4: described.
- ass**, I, 349, 11, 15: ask, newt.
- assoyled**, absolved.
- aste**, I, 217, 1: east.
- astoned**, **astonied**, V, 76, 24; 82, 35: astonished, amazed.
- asurd**, I, 334, 5: of azure; should probably be *asur*.
- at**. reade must rise at, II, 53, 34, 35; take counsell at, III, 405, 17, 23; take leane att, III, 357, 42: from. ask at, beg at, spear at, I, 497, **L** 5-8, **M** 2-5; III, 161, 32; 330, 15; IV, 331, 10: of, from. ails ye at, aileth thee at, II, 72, 3; 78, 7; 80, 3; IV, 95, 12; 96, 4; 99, **H** 7: with (what ail comes to you from me?). see at me, IV, 345, 8: in. come atte, IV, 507, 81: to, to the presence of. I was at thee, IV, 436, 1: (apud) with.
- at**, IV, 331 b, 8: out (?).
- at**, jobbing at, I, 104, **A** b 10: jogging off, away (?).
- at**, with ellipsis of *the door*, rappit at, clappit at, I, 105 a, 29; IV, 444, 16, 35; V, 173, 1; 306 b, 1.
- at**, *att*, *pron.* and *conj.*, II, 472, 24; III, 488, 19; IV, 348, 1; 446, 6; 469 b, 10, 12; V, 79, 31; 118, **B** 12; 220 b, 5; 224, 28; 236, 11<sup>4</sup>; 256, 8: that. (*it*, V, 236, 11<sup>2</sup>, may be for this *at*.)
- a ta**, III, 464, 1: at all.
- athort**, I, 305, 3: across (upon). far athort, V, 164, **D** b 13: a long way.
- attempt**, III, 39, 110: tempt.
- attemptattis**, III, 451 b: enterprises.
- atteynt**, I, 328, 34: (here) lay hands on.
- attoure**, III, 458 b: outowr, over and above.
- atweel**, I, 22, 2, 3: I wot well, assuredly.
- atween**, I, 466, 11; II, 315, 6; V, 156, 11, 13: between. atween hands, II, 139, 6: meanwhile.
- atwyn**, V, 80, 57: from one another.
- aucht**, **aught**. *wha's aucht* = who is it owned (owns)? whose is (are)? I, 22, 4; 472, 1; II, 114, 11; 164, 8, 11; IV, 32, **C** 6; 194, 8; 199, 21; 202, 9; 203, 17. aught a bairn, II, 494, 4: had. where is the knight aught me for wedding, IV, 182, **F** 6: who was (is) under obligation to marry me? (This is my ransome I ought to him to pay, I, 294, 12.) It is not unlikely that *aucht* in the phrase *wha's aucht* is present in sense. Indeed we have *aughts*, II, 336, **Q** 5. Cf. *who owes*? whose is? IV, 205, 27.
- aught**, *v.*, suld hae come and aught a bairn to me, II, 494, 4: had (a child by).
- aukeward**, **awkwarde** stroke, II, 59, 23; III, 93, 40: backhanded. See *acward*.
- auld son**, without regard to absolute age: I, 79, 58; 184, 8, 9; IV, 94, **A** 4; 97, **F** 4. So old sister for elder sister, eldest of three: I, 175, 8; auld dochter, II, 462, 33. auld son, of child just born and the only one, II, 105, 7; 107, 3-6, 17; IV, 206, 15. So at II, 95, 11, called young son immediately after. Of babe in the cradle, II, 325, 10. See *old*.
- aul**, **auld**, *old*. I, 359, 6, 9, in four nights auld: at the age of four days. II, 80, 9, in twall years auld.
- aussy pan**, I, 301, 6: ash pan.
- austerne**, I, 134, **N** 3: austere, harsh. See *osterne*.
- ava**, II, 189, 33; 323, 25; III, 7, 13, 14; IV, 257, 12; 300, 3: of all. II, 360, 10; V, 112, **B** b 7: at all.
- avayle**, II, 436, 70: put down, doff.
- avow**, IV, 240, 7: seems to be used as *consent* rather than *own*, *confess*; but cf. IV, 56, **A** 8; V, 252 a.
- avowe**, *n.*, III, 65, 180, 187, 190; 68, 240; 73, 346; 297, 44; 307, 1: vow.
- avowē**, **avower**, III, 67, 232; 520 a, No 161: patron, protector.
- avoyd**, V, 53, 102: begone.
- aw**, all.
- await**, lie at await, III, 409, note \*: in wait.
- awaite**, **awayte**, III, 72, 330; 84, 330; 88, 331: lie in wait for. awayte me scathe, III, 66, 202: lie in wait to do me harm.
- awende**, I, 244, 9: weened, imagined.
- awet**, III, 112, 64: know. Perhaps, await, desery.
- awkwarde** stroke, III, 93, 40: a backhanded stroke. See *aukeward*.
- awsom**, V, 193, 49: awful.
- ay**, I, 333, 1, 2, 3: a.
- ayenst**, III, 76, 420: against, towards, about.
- ayon**, **ayone**, **ayont**, I, 301, 1; 302, 1; 428, 20; II, 133, **D** 4, 6; IV, 412, 6: beyond. IV, 330 a, appendix, 1: and oddly of the man, as farther from the wall. III, 392, 20, 21: beyond, across. I, 220, **A** 2; IV, 8, 46: over against, in the face of.
- ayre**, **eare**, **ere**: heir.

## B

- ba**, IV, 354, 1: a lullaby.
- baas**, balls.
- baba**, II, 339, 19: baby.
- bace**, V, 104 a = bash (Swed. *basa*): beat; *pret.* baist, III, 164, b 26(?). See *baist*.
- bacheeleere**, II, 58, 13: young knight devoted to the service of a lady.
- back-spald**, V, 106, **E** 4: hinder part of the shoulder.
- bad**, **bade**, V, 18, 9; 27, 41; 243, 11: ordered, offered. (*A. S.* *beódan*.)
- bad**, **bade**, **baed**, III, 267, 15: abode, stopped, waited for. II, 115, 22; III, 312, 28; V, 236, 17: remained, staid. (*A. S.* *bídan*.)
- badgers**, III, 477, 8: pedlars.
- baed**, II, 115, 22: abode, stopped. See *bad*.
- baffled**, II, 479: thwarted (perhaps, made a fool of). IV, 146 f., 11, 31: affronted, insulted, or disgraced.
- bail**, life in, III, 10, 19: in power, at disposal.
- baillie**, III, 385, 12: municipal officer, alderman. IV, 326, 12: bailiff, steward, manager of an estate. See *baylye*.
- bairn**, **barn**, **bern**, III, 437, 28, 36; 453, 17; IV, 309, 5; 310, 12: child.

**baist**, *pret.*, III, 164, b 26: beat. **baste**, *p. p.*, III, 165, 92: beaten. (Icel. *heysta*?) See **bace**.  
**baked**, II, 403, 2: beeked, curtsied, made obeisance.  
**bale**, II, 45, 30, 44; 58, 11; 419, 51; 466, 34; III, 92, 11, 16; 99, 51: ill, trouble, mischief, harm, calamity, destruction. See **balys**.  
**bale**, I, 355, 41: fire.  
**bale-fire**, II, 118, 9; 119, 19; 155, 36; IV, 467, 12, 14: bonfire, large fire.  
**ballants**, IV, 129, 30: ballads.  
**ballup**, III, 181, 15 (ballock): front or flap of breeches.  
**balow**, IV, 351, 1; 352, C 1: lullaby, sing a lullaby to.  
**balys**, III, 310, 68: misfortunes, troubles. See **bale**.  
**ban**, **band**, I, 69, 38; 73, 53; II, 376, 36; III, 491, 12: hinge.  
**ban**, **bann**, *v.*, I, 304, E 5; 305, 6; III, 104, 8; IV, 87, 14; V, 115, 7: curse.  
**ban**, **band**, **bande**, **bond**, IV, 388, 7: band. IV, 388, 11: bond.  
**ban**, I, 55, 12: bound (*pret.*).  
**band(e)**, III, 430, 8; 431, 7: bond, compact.  
**band-dogs**, **bandoggs**, III, 123, 16; 125, 31; 126, B b 31; c 31: dogs that are kept chained (on account of their fierceness).  
**banded**, IV, 388, 7: bound, secured with bands.  
**bane**, I, 285, 33; III, 92, 7: destruction, death.  
**bane**. saddle of the bane (MS. bone), I, 468, 13; *bouer o bane*, II, 185, 31: meaning probably the *royal bone* of I, 466, 10. See *roelle bone*.  
**bane-fire**, II, 146, 23; 331, 17: bonfire.  
**bang**, II, 438, 4: may be any implement for banging; it is sometimes stick, here strap (*in* should be *wi*).  
**bang**, IV, 85, 5: emend to *hang*.  
**bangisters**, IV, 37, 7; 38, 9: people violent and regardless of law.  
**banis**, III, 78, 453: slayers, murderers.  
**banished**, III, 401, 15: possibly with the meaning banned, but the ordinary sense does well enough.  
**bank**, sea-bank, IV, 229, 3, 7: shore (?).  
**bankers**, I, 334, 9: carpets, tapestries for benches.  
**banket**, III, 446 b: banquet.  
**banneret**, II, 395, N 1: banner-bearer (see B 1; E 1; I 1; K 1; M 1; P 1).  
**barck**, **bark**, II, 239, 1: birk, birch.  
**barellins**, II, 212, 12: barely.  
**bargain**, III, 181, 13: brawl, fight.  
**barker**, V, 78, 11; 80, 43, 49, etc.; 82, 20: tanner.  
**barking**, I, 109, C 10: who uses bark, as a tanner.  
**barm**, I, 243, 7: lap.  
**barn-well** thrashing, II, 322, 8: the well has no sense, and has probably been caught from 9, at the far well washing. To be dropped.  
**barn**, **barne**, II, 437, 85; IV, 141, 17; V, 114, 10; 267, 3: (A. S. *bearn*) child. III, 308, 14: (A. S. *beorn*) man, fighting man.  
**baron**, I, 293, 2; 294 f., 5, 9, 23, 28: simply knight, and that, in all cases but the first, vaguely.  
**barras**, oer the, IV, 372, 6: beyond the barriers (as 374, A b, after 5).

**barrine**, bairn.  
**base-court**, III, 470 b: lower or outer court.  
**bassonet**, **basnet**, **basnit**, III, 298, 51, 52; 308 f., 23, 32: a light helmet, shaped like a skull-cap.  
**bat**, but.  
**batit**, baited.  
**batts**, blows, burden of, III, 465, 20: all the blows (beating) he can bear.  
**baubee**, **bawbee**, III, 268, 6; 269, D 6; 270, 4, 5; V, 242 b, 5: halfpenny.  
**baube**, II, 132, 30: babe.  
**baucheld** sheen, IV, 380, 26: shoes down at the heels (ill-bukled, wrongly, V, 276, 18).  
**bay**, by.  
**bayberry kame**, IV, 471 f., 2, 4: a corrupt passage, yielding no sense (so of other readings here).  
**bay dogs**, III, 126 f., e, f 31: dogs that bring to bay, or that bay (?).  
**baylleful**, III, 298, 58: destructive, deadly.  
**baylye**, III, 28, 140: bailiff, sheriff's officer (to execute writs, etc.). III, 332, 15: chief magistrate, mayor. See *baille*.  
**bayne**, perdition.  
**bayr**, V, 110, 13: byre, cowhouse.  
**be=by**. be to and al be on, I, 242, 11: by two[s] and all by one[s]. be, be that, III, 100, 73; 482, 26: by the time that. sey be, V, 79, 26: about. See *by*.  
**be 's**, it be 's, III, 160, 9: shall be=it s' be.  
**be wi**, IV, 261, 23: tolerate, bear with.  
**beager**, beggar.  
**beagly**, V, 224, 10. See *bigly*.  
**beam**, beam gold, II, 402, 10: for *beaming*? Probably corrupt.  
**beame**, of the ntuer beame, IV, 506, 59: utuer is perhaps utter, outer; but what outer beam would Horsley come to in climbing the mast? Probably corrupt. If we read, of (=on) the utter (outer) bane (bone), which rhymes, we have to explain the outer bone of the buttocke.  
**bean**, bone.  
**bear**, I, 149, 6: move on, proceed.  
**bear**, bier.  
**bear**, beer.  
**bear**, IV, 324, C 1: barley.  
**bear-seed**, IV, 323, 6: barley; bear-seed time seems to refer to barley-harvest.  
**beare mercy**, as the lawes will thee beare, V, 53, 98: have for (as in, bear malice, etc.).  
**beare**, *pret.*, II, 266, 30: bare.  
**beared**, buried.  
**bearing arrow**, III, 29, 150; 202, 33; 341, 53: "an arrow that carries well," Percy; "an arrow made to carry especially straight," Nares; but on the first occasion a broad arrow is used when "an arrow that carries well" (straight) is equally, or even more, necessary, and on the third a bearing and a broad arrow are used indifferently, III, 29, 153, 159; 341, 56. Perhaps a very long arrow, such as required to be carried in the hand. "Longe arrowes like standarts

- with socetts of stell for my Lord's fountemen to bere in their hands, when they ryn with my Lorde" are noted as *berrying* arrows in the preparations for the Earl of Northumberland's expedition to Terouenne, 5 Henry VIII. Dillon's Fairholt's Costume in England, II, 8, 1885. Mr C. J. Longman, himself an archer, remarking that a bearing arrow is used for a range of 20 score paces, III, 29, 148, 150, and a broad arrow for 6 score, 153, suggests that a bearing arrow was probably what is now called a flight-arrow, — a thin, light arrow with a tapering point for long shooting.
- bearly**, V, 219, 17: buirdly.
- beat**, IV, 379, 15: boot, recompense.
- became**, II, 422, 2: came.
- became his courtesie**, III, 464, 18: that is, his courtesy became him (as in Shakspeare's "youth becomes the livery that it wears"). See **become**.
- because**, III, 29, 157: in order that.
- beck**, made a beck on her knee, II, 359, 7, 9: curtsy.
- becke** (A. S. *bec*), I, 334, 8: stream, brook.
- become them well**, IV, 147, 22: look well in them (i. e., they became him well); so III, 464, 18; cf. *set*, IV, 331, 18. *place*, part, does well become me, IV, 152, D 2; 153, 1: suit. See **became**.
- becomed**, *pret.* of *become*, IV, 505, 53.
- bed**, I, 272, 9: offered. See **bede**.
- bed-head**, I, 184, 44, 46: the top of the box or case of a Scottish bed. I, 116, C 5: should be bed-stock, as the rhyme shows.
- bed-stock**, I, 115, 3; IV, 94, 7; V, 208, 4: the outer side of a bed, that farther from the wall.
- bede**, v., II, 499 b: offer. See **bede**.
- bedone**, I, 271, 2; II, 183, 20: worked, ornamented.
- bedyls**, III, 28, 140: under-bailiffs, summoners.
- bee-ba**, II, 330, 11, 12: sounds to lull a child.
- beeds**. that beeds, I, 69, 67: string of beads.
- beek**, **biek**, IV, 69, 22; 77, 3, c 3: bask.
- beenits**, IV, 381, 12: bayonets.
- beere**, II, 445, 73: bare, bore.
- beerly** (bride), II, 132, 24: large and well made; stately. See **bierly**. **beerly**, **burly** cheer, I, 298, 4; 300, 4: great, huge.
- beet**, **bete**, **beik**, III, 495 a; IV, 517, 15: better, help. Of fire, II, 120, 16, 17; IV, 467, 13: kindle, keep up. *p. p.* **bett**, II, 44, 14. See **bete**.
- beet**, II, 475, 7; III, 281, 2: behooved.
- beet**, v., *inf.*, II, 151, H 2: boot, furnish with boots. *pret.* **bet**, 4.
- beets**, *n. pl.*, IV, 187, 10: boots.
- beette**, III, 298, 54: *pret.* of *beat*.
- befa**, IV, 357, C 4: may befall (he does not care what name he gets). IV, 357 f., 6, 8, 12, 14: belong to, suit.
- befalle**, I, 241, 2: may it befall!
- before**, taen your God before, II, 62 b, 15, representing 'minged not Christ before,' II, 59, 21: an artificial-sounding expression, which may mean, previously taken God for your helper.
- beforne**, II, 58, 15; III, 13, 12, 14: before. II, 58, 15, before (morning).
- beft**, III, 161, 26: beat. 164, 92: beaten.
- begane**, **bigane**, IV, 366, D 4: overlaid, covered.
- begeck**, **begack**, give a, III, 162, 63; 164, b 63: play a trick on, make a fool of. (A. S. *geác*, cuckoo, simpleton.)
- begoud**, **begood**, **begud**, I, 473, 11; II, 99, B b 9; IV, 167, C 10; 194, B 5; 195, 14; 201, 21; 203, 15; 224, 13: began.
- beguile**, *p. p.*, III, 36, 41: beguiled.
- begule**, **beguile**.
- behad**, II, 160, 3: behold.
- behear**, II, 240 f., 7, 9; III, 93, 46; 131, 3: hear. **beheard** him, III, 421, 58: heard.
- beheld**, II, 61, 12: tarried.
- behestē**, III, 90 b: promise.
- behind his hand**, a stroke behind his hand, II, 63, 24: seems = backhanded stroke.
- behote**, III, 71, 315; *pres.*, promise. thou **behotē**, III, 71, 297: didst promise.
- beik**, **beet**, **bete**, on, II, 121, 20: put on fuel.
- being**, II, 410, 26: means of living.
- belinger**, IV, 74, G b 3: corruption or misprint for (best?) ginger.
- beliue**, **belyfe**, **b(e)lyue**, III, 4, 18; 28, 125; 29, 144; 35, 18; 84, 87, 300; 94, 53; 117, 13: soon, immediately.
- bell**, silken, III, 261, D 7: conical canopy? corrupted from *beild*, shelter (screen)? Aytoun, with great probability, conjectures *pall*. Cf. A 10; E 10; F 14, which support the emendation.
- Bell** (Archie), III, 491, 3, 7: billie (comrade, brother), as in D, III, 492, 2.
- belle**, **bere** the, I, 328, 42; II, 58, 1; V, 202 b: stand foremost, take the lead.
- bell-groat**, I, 251, A 3, 5. Same as next word.
- bellling-great**, I, 252, 3, 5: groat for ringing bell.
- belly-**, **billie-blind**. See **Billie Blin**.
- below the sun**, lookit below the sun, II, 78, 15; III, 6, 6; in below the sun, 8, 6. See **aneath the sun**.
- belted plaids**, IV, 84, 11; 85, 3; 87, 2; V, 253, No 203, D 2: "properly twelve yards of tartan cloth worn round the waist, obliquely across the breast and left shoulder, and partly depending backwards, ut in bello gestatur."
- belyfe**, straightway. See **beliue**.
- belyue**. See **beliue**.
- bemean**, V, 163, 4: bemoan, compassionate.
- ben**. Good **ben** be here, III, 267, 10: God's (or good) benison? Probably corrupt.
- ben** (shoes o, sheen o), IV, 378, 7; 380, 14: bend, bend-leather, strong ox-leather, thickened by tanning.
- ben**, I, 56 f., C 2, 14; III, 267, 20; 268, 17; 270, 16; 272, 20; 274, 33: towards the inner apartment of the house, or parlor, in, within. come farer **ben**, I, 369, 51; he was **ben**, II, 313, 16; he wood her butt, he wood her **ben**, I, 56, 2. V, 216, B a 7; 219, 10; 242 b, 8.
- ben**, royal **ben**, I, 478 f., 12, 46: (emended from *bend*) bone. See **roelle-bone**.

- benbow**, III, 54, 6; 104, 5; 132, 5; bend bow, III, 7, 4; 8, 25; 11, 6; bende bowe, III, 309, 44; bent bow, III, 8 **G** 2; 106, 16, 17: bow, simply, the bow being in actual use only in III, 11, 54, 104 (?), 106, 16, 309.
- bend**, III, 145, 5: where the way turned (?).
- bend**, III, 362, 71: *pret.* of bend. So II, 125, **G** 6: *pret.* of bend (should not have been changed to bent, p. 122).
- bended**, IV, 78, 1: bounded.
- benjed**, II, 403, 2; beenged, bynged, made humble obeisance, cringed.
- bent the way**, IV, 442, 13: took her course over.
- bent**, sword bent in the middle clear, middle brown, IV, 12, 11, 12: nonsense, or close upon nonsense.
- bent**, I, 3, 1; 5, **D** 1: a coarse, reedy grass.
- bent**, **bents**, II, 58, 16, 18; 62, 11; 172, 24, 25, 27, 35, 43; III, 295, 5; 296, 20; 297, 40; 307, 5, 8; 308, 26; 312, 28; IV, 86, 3: field, fields covered with bent grass.
- benty ground**, atween the brown and benty ground, IV, 27, 12: between heather and bent ground.
- benty line**, III, 7, 5: line of bent grass.
- ber**, *pret.* of bear.
- berafrynd**, V, 71 b: a drinking word, in response to passilodion.
- bere**, V, 264 a, 2: bigg, a sort of coarser barley (*Hordeum hexastichum*, not *H. vulgare* or *distichum*).
- berl**, V, 224, 26: birl, dispense.
- bern**, barn, bairn, IV, 456, 7-9, 12; V, 247, 11: (A. S. bearn) child.
- berne**, III, 295, 5: (A. S. beorn, fighting man, brave, etc.) man.
- berry**, brown berry comb, II, 224, 1: the material of this comb is elsewhere said to be haw bayberry; all the passages describing it are corrupt.
- berylde**, I, 326, 2: made a bere, noise.
- bescro**, III, 110, 26; V, 80, 49: beshrew, curse.
- bese**, I, 329, 58: shalt be.
- beside**, **besids**, III, 357, 38, 41, 43, 45-7: aside from, away from.
- beside**, in addition to, four and thirty stripes comen beside the rood, II, 59, 29: referring to the scourging before the crucifixion.
- besom**, hid herself in the besom of the broom, I, 398, 9: besom seems to be twigs (as *scopae* is both twigs and broom). Wedgwood cites from a Dutch dictionary of 1654, brem-bessen, broom-twigs, *scopae spartiae*.
- bespeak**: *pret.* bespa(c)ke, III, 420, 26, 30, 35; 430, 9; 431, 19, 23; bespoke, V, 149, 8-11; bespake him, I, 286, 52-5; III, 419 f., 6, 13, 22, 24: spake.
- bespeek**, IV, 498, 1, 3, 9: speak with.
- bespoke**, V, 149, 10, well-bespoke: well-spoken.
- bestand**, III, 105, 23: help, avail.
- bested**, **bestead**, circumstanced. ferre and frembde bested, III, 63, 138: in the position of one from a distance and a stranger. hard bestead, III, 161, 36.
- bestial**, IV, 41, note \*: all the animals of a farm.
- best man**, IV, 342, 4: principal servant.
- bet**, II, 151, **H** 4: booted.
- betaken**, II, 59, 38: made over.
- bete**, **beet**, III, 310, 68: better, second, relieve. See **beet**.
- beth**, **both**, III, 59, 53, 54; 79, 54: be, old plural.
- bether**, V, 283, 8: better.
- Bethine**, II, 4, 12, for rhyme: if meant for anything, Bethany is meant, however inappropriate.
- betide**, II, 411 a, last line but two: nearest that ever fall to one, an unlikely phrase. Motherwell reads whateer betide.
- betide**, I, 503 b, 4, what news do ye betide? i. e. what do you (does your coming) signify? or, as at I, 205, **F** 10 (doth thee betide), what news has befallen you, come to your knowledge?
- betide**, boots of the tangle (sea-weed) that nothing can betide, V, 259 a, 11: should read to the effect, That's brought in by the tide.
- betook**, I, 126, 6: took (simply).
- bets**, *pl.*, V, 257, 10: boots.
- bett**, II, 44, 14, *pret.* of bete, beet: kindled.
- better**. she stood, and better she stood (printed bitter), I, 492, 5; they rode, and better they rode, I, 102, 10; 492, 10, 14; he rade and better rade, II, 209, **D** 5: longer, farther still. better swam, V, 140, e 7. better be, I, 128, 13: still more.
- beuk**, book.
- bewch**, III, 91 b: bough.
- bewrailed**, V, 55, 38: berailed.
- bewray**, V, 86, 35: reveal.
- beyt**, V, 79, 25: beeth, be.
- bickering**, IV, 7, 34: (hail) pattering.
- bide**, **byde**, I, 430, 4, 5, 8, 9; II, 177, 14; 289, **A** 2; 313, 14; III, 465, 30; V, 108, **B** 8: stay. *p. p.* bidden, IV, 262 f., 32, 33; 524, 9. bide (a doulfou day), II, 159, 23: await, look for. bide anither bode, III, 268, 12; 270, 12: wait for another offer. I never bade a better bode, III, 267, 15. your wedding to bide, III, 387, 11: await. bide it whoso may, IV, 433, 21: await the result? (obscure passage). bide frae me, V, 236, 16: stay away. In: she bade the bride gae in, II, 195, 30, it is not likely that a rival would bid a bride; interpret rather, she waited for the bride to go.
- bidene**, **bydene**, **bydene**, I, 105 a, 20: immediately (or, all together). I, 273, 34: successively, one after another. III, 65, 185: together. III, 73, 350: simultaneously, or *en masse*.
- biek**, **beek**, IV, 77, 3: bask. See **beek**.
- bier**, III, 161, 32; V, 161, 1; 162, **D** 1: cry, lamentation.
- bierly**, **beerly** (bride), I, 467, 29; II, 75, 19; 132, 24; the same as buirdly bride, II, 82, 51: portly, stately (large and well made). See buirdly.
- big**, **bigg**, I, 15, 13; 17, 16; 108, 1; II, 330, 1; 331, 1; 332, 1: build. *pret.* and *p. p.* biggit, bigget, IV, 202, **K** 5; 203, 13. *pret.* bug, IV, 199, 17. *p. p.* buggin, bugn, IV, 445, 1; 446, 1. build a stack for corn, I, 17, 12; 428, 11; V, 206 a, 8.
- bigane**, I, 334, 5: covered, wrought.
- biggeall**, **beguile**.



- bigging, biggin**, II, 115, 23, 24; 117, 10, 11; 123, 25, 26; 255, 11, 12; 257, 19, 20; IV, 128, 2-4: building, house, "properly of a large size, as opposed to a cottage."
- bigly** (Icelandic, byggiligr, habitable), commodious, pleasant to live in, I, 68, 32; 107, 1, 3; II, 98, 30-32, 35, 36; 172 f., 40, 42, 45; 294, 4, 5; 370, 6; 417, 3; 419, 45: frequent epithet of bower. II, 358, 26, of a bier: handsomely wrought.
- bile**, *v.*, V, 305 a, 6: boil.
- bill**, V, 15, 16, 18: a paper. bills, IV, 422, 45, 46: (the necessary legal) papers. sworn into my bill, III, 411, 5: sworn in writing.
- bill**, I, 302, B 12; 303, 10; IV, 331 b, 2: bull.
- billaments**, I, 433, 17: habiliments, of head-gear.
- billie, billy**, comrade, brother; "a term expressive of affection and familiarity:" I, 448, A 2, 4; III, 464, 2, 5, 6, 19; 467, 56; 489, 11; V, 128, 29. born billy, III, 495 b, 23, 24. See **bully**.
- Billie Blin, Bellie Blind**, I, 73, 35, 44; 86, 29; 466 f., 14, 23; II, 464, 15, 16; 470, 60-63; 472, 31; V, 239, 39: see I, 67; V, 285 b.
- belly-blind**, II, 464, 15, 16: may mean here nothing more than an innocent warlock or wizard.
- billy-pot**, I, 164, L 6: pot with a semicircular handle (bail)?
- binē**, be not: V, 238, 18.
- binge**, IV, 462, 30: bend.
- binkes**, I, 334, 9: benches.
- binna**, be not.
- bint**, V, 110, 12: bind, pay for.
- bird (burd)**, I, 76, 50, 51; II, 314, 29, 30; C 10; 316, 12; IV, 422, 2, 5, 10: maid, lady. bird her lane, II, 313, 12, 19: maid by herself, solitary. II, 272, 5: child, boy.
- birk**. he was standing on the birk, II, 165, 13, seems to be nonsense. There is no birk to stand on unless the floor is birken, and nothing could be more inept than a reference to that matter.
- birlin**, II, 28, 1: drinking. See **bir1**.
- bir1, berl**, II, 28, 1; 92, 17; 219, 6; IV, 154, 9; 166, 1; 234, 35; 385, 1: drink. II, 152, J 3; 299, 16; 368, 7: ply with drink. birlled in him, II, 144, 3, 4: poured into. Of dispensing both bread and wine: II, 191, 34, 35; V, 224, 26. birlled wi them, IV, 438, 8: should apparently be birlled them wi. *ptc.*, birlin, II, 28, 1.
- birnande**, burning.
- birtled**, I, 273, 42: cut up.
- bisette**, I, 334, 8: devote (to the matter a space greater by two miles).
- bit** (used with a noun instead of a diminutive), wee bit banes, I, 225, L 7: bits of.
- bit, but**. bit an(d), II, 30, 4; 132, 26: and also.
- bitaihte**, I, 244, 11: committed to.
- bitten**, V, 130, 13: taken in, cheated.
- bla**, III, 350, 53, 54: blow.
- blabring**, V, 247, 9: babbling. See **blobberin**.
- bla 'd**, II, 21, 6: bla it, blow it.
- blaewort**, IV, 212, 6: corn bluebottle, round-leaved bell-flower, bluebell of Scotland.
- blaise, blaisse**, IV, 503, 19; 505, 49: display, show forth, display itself.
- blan, blane, blanne**, II, 53, 29; 140, 23; 265, 9; III, 309, 41; 405, 13; 406, 38; 466, 40: *pret.* of blin, stop, cease.
- blast**, V, 82, 39: puff, breathe hard.
- blate**, II, 260, 2; III, 160, 10; 163, 85: dumfounded, abashed, silly. spake blate, II, 470, 47, 50: bashfully, diffidently.
- blavers**, V, 213, 14: corn bluebottle (blaewort).
- blaw**, I, 15, B 2; 16 C 2: blow. *pret.* blow, III, 112, 65. *p. p.* blawin, I, 17, D 1; blawn, I, 15, B 1; 16, C 1, 2. *pres. p.* blawn (blawing), II, 114, 20.
- blee**, I, 272, 13, 20, 24; 293, 1; II, 364, 26; 442, 1, 2: color, complexion.
- bleed, blood**.
- bleed**, I, 441, 5, 7, *pret.* of bleed: bled.
- bleeze**, III, 457, B 4: blaze.
- blewe**, I, 326, 7: blew on a horn (see st. 10).
- blin, blind**.
- blin, blyn, blinne**, II, 138, 3; V, 14 f., 2, 20: (belin) cease, stop. *pret.* blan. See **blan**.
- blind, blint**, II, 345, 26; 382, 6; IV, 265, A b 8; 486, 10: blinded.
- blink**, *n.*, IV, 136, 17; 360, 15; 384, 3, 4; look, glance. IV, 390, 7, of the moon: gleam. IV, 389 b: (of time) moment.
- blink**, to look: II, 433, 6; IV, 127, 14; 351, 7; 353, 18; 416, 2; V, 53, 107; 54, 3; 154, A 11: glance, emit, throw a glance. III, 371, 27; IV, 256 f., 1, 10: shine, glitter. blinkin ee, IV, 194, (4), 5; 201, 25; 203, 5; 211, 9: shining, twinkling. wha is this that blinks in Willie's ee? II, 189, 25: sends brightness into, whose brightness is reflected from. nor ever did he blink his ee (at the gallows), IV, 12, B 8: wink, shut, blench, his look was steadfast. cam blinkin on an ee, II, 475, 17: winking as if blind, playing the blind.
- blint**, II, 17 b; IV, 515, 12: blinded. See **blind**.
- bliss**: bless.
- blobberin**, II, 256, 13: perhaps, blubbing, crying; perhaps=blabring. V, 247, 9: babbling.
- block**, II, 216, 16: exchange. IV, 148, 54: bargain; lost the better block, had the worse in a bargain or dealing.
- blood, blude**, II, 114, 16; 123, 13: man (disrespectfully), fellow.
- blow**, *pret.*, blew.
- blowe**, II, 478, 8: blossom.
- blowe (wynde)**, II, 478, 12: give vent to.
- blowe (boste)**, III, 59, 59: give breath to, utter.
- blude, bluid, blood**. See **blood**.
- bluid is gude**, IV, 433, 21: good to dream of.
- bluntest**, III, 492, 25: stupidest.
- blutter**, III, 161, 43: dirty.
- blyue, belyfe, beliue**, III, 29, 144; 71, 300; 74, 371: quickly, immediately.
- boad**, *n.*, V, 243, 11: offer.
- boams, fire-boams** (not beams), IV, 96, D 3: bombs.



- board-floor**, II, 160, 5, 6: should probably be bower-floor, as in 159, 6, 9; 161, 6, 8.
- bocht**: bought.
- bocking**, III, 161, 33: vomiting, belching.
- boddom**, bottom.
- bode**, *n.*, offer: III, 267, 15; 268, 12; 270, 12; 272, 14.
- bodē**, *p. p.*, III, 67, 222: bidden, invited.
- bodes**, wild fowl bodes on hill, II, 410, 7: announces day. Cf. II, 230, 5, the wild fule boded day.
- bode-words**, III, 4, 19: messages.
- body**: faith, faikine, of my body, III, 180, 17; 199, 24; 216, 33; 296, 16; 472, 7; truth of my body, III, 180, B, 7; 181, 15, 16, 21; IV, 7, 31: either by my personal faith, or, by my body. faith in my body, III, 411, 6.
- body-clothes**; IV, 152, 7: clothes of my body.
- bold**, **bauld** (of fire), II, 116, 18; 117, 12; 119, 5, 6; 123, 18, 27: sharp, brisk.
- boldly** (understand), IV, 146, 19: freely, confidently, fully (*verbiage*).
- bokin**, bodkin.
- bolts**, IV, 409, 1: rods, bars (to make a petticoat stand out).
- bon**, **bone**, **boune**, on the way, going. See **boun**.
- bone**, boon.
- bone**, saddle of the bone, V, 219, 13. See **bane**, **roelle-bone**.
- bonins**, by, V, 253 a, 4: in plenty (Gypsy cant).
- bonnetie**, V, 306, 2, 3: *dimin.* of bonnet.
- booting**, III, 159, 1: making of boot or booty.
- boot**, *v.*, IV, 501, 26: matter. See **bote**.
- bord**, **borde**, **bowrd**, V, 78, 1; 80, 48, 49: jest, sport, amusement, comic tale.
- bord**, II, 450, 80; 451, 84: should perhaps be *bore*, as in 445, 77. Still, carried him out of the saddle by the impact of the spear which bored him through is not unlikely, and we have, p. 454, 55, out of his saddle bore him he did.
- borden**, *adj.*, IV, 506, 73: of plank; borden tree, wooden plank.
- born alive**, ye were, IV, 521, 19; A, IV, 26, 16, has 'That I love best that 's born alive,' i. e. of all that are born. The ye should be y', that, and probably was so meant.
- borough-town**, **borrow's toun**, **borrous-toun**, etc. See **borrows-town**, **burrow-town**.
- borowe**, **borrow**, *n.* III, 59, 62-64, 66; 68, 237, 250: security. III, 405, 9: sponsor, vindicator.
- borowe**, **borrow**, *v.*, I, 309, A 3; II, 177, 27; III, 25, 50; 298, 69; 329, 6; IV, 33, 15-18, 20, 21: set free, deliver, ransom.
- borowehode**, III, 68, 239: securityship.
- borrows-town**, **borrous-toun**, IV, 229, 1; V, 117, A 6, 7; 126, 1: borough-town, borough, corporate town. See **borough** (**burrow**)-town.
- boskyd**, III, 112, 60: busked, made ready. See **busk**.
- bot**, **but**. **bot** and **see but** and.
- bot**, without. See **but**.
- bot**, II, 94, 3: behoved.
- bote**, **boote**, **boot**, II, 45, 30, 34; III, 27, 104; 94, 55; 187, 33: help, use, advantage. (**boot**, *v.*, IV, 501, 26: matter.)
- both**, **beth**, III, 59, 53, 54; 79, 54: be (old plural).
- bottle** (of hay), V, 114, 4: bundle.
- bottle**. be my bottle, V, 170, 1: hold my own, bear my full part, in drinking? Corrupt?
- bottys**, butts.
- boud**, V, 176, 17: behoved, were obliged.
- bouerie**, II, 232, 1: diminutive of bower, chamber.
- bought**=**bucht**, IV, 198, 1; 199, 17, 23: fold, pen.
- bouk**, **buik**, **buke**, II, 149, 14; IV, 127, 14; 484 a: trunk, body.
- boun**, **bowne**, **bune**, **bound**, **bownd**, **bowynd**, *v.*, make ready, go. buske yee, bowne yee, III, 91, 5; 431, 25: make ready. boun, bound, I, 369, 44; IV, 183, 2; V, 256, 5: go. make ye boun, I, 75, 18: go. must bound home, V, 9, 4. get up and bound your way, II, 405, 9: go, come. bownd away, III, 161, 30; bowynd hym to ryde, III, 295, 1; bounded for to ride, II, 118, 7: set out, went. bound him to his brand, III, 160, 23: went, betook himself. was boon, boun, bound, II, 298, 5; IV, 432, 2; V, 256 a, 4: going, on the way. how she is bune, II, 191, 30: going on. go boun away, IV, 224, 15, 16 (tautology): go, depart.
- boun**, **bon**, **bowne**, **bowen**, **bowyn**, **bun**, *adj.* (*búinn*, *p. p.* of Icelandic *búa*, to make ready): bound, ready. made him boun, III, 163, 76. to batell were not bowyn, III, 295, 4. make ye bowne, I, 75, 18, 22; III, 296, 28. bun to bed, bon to rest, II, 191, 26; V, 35, B 3. made him boun, bound, III, 163, 76; V, 81, 2: equipped himself. your friends beene bowne, I, 210, 14: ready to come. ready boun (tautology), IV, 432, 5. See **boun**, *v.*
- boun**, V, 300, 6: boon.
- bounties**, V, 231, 14: presents, in addition to wages.
- bountieth**, V, 9, 12: bounty, alms.
- bourde**, *v.*, III, 179 b: jest.
- bourden**, III, 179 b: staff.
- ourn**, III, 470 a: brook.
- boustouslie**, **bousterously**, **boustresslie**, **boustrouslie**: I, 108, 13; IV, 446, 13; 447, 13; 465, 19, 35: boisterously, roughly.
- bout**, II, 27, 18: bolt.
- bouted**, I, 68, 4; 70, 4: bolted.
- bow**, bough.
- bow**, lintseed bow, I, 305, 14: the boll or pod containing the seeds of flax.
- bow**, II, 28, 16: boll, a dry measure; of salt, two bushels; "for wheat and beans, four Winchester bushels; for oats, etc., six bushels." Scottish, four firlots (see firлот).
- bow** o here, V, 264 a: boll of barley.
- bower**, chamber: I, 55, A 1; 68, 25, 32; 73, 47; etc., etc. **bouerie**, II, 232, 1: diminutive of the same.
- bower**, house, home: I, 56, 3; 79, 3; 80, 1; 107, 1; etc., etc. Often indistinguishable from the above.
- bower-head**, II, 76, 11: top of the house. (Unless the reading should be tower-head; cf. II, 74, D 5; 78, I 14, but we have an upmost ha, highest room, II, 72, C 14.)

- bower-yett**, house-gate.
- bowie**, V, 306, 15: a kind of tub.
- bown**, V, 273, No 239, 4: bowed, bent.
- bowne**, **bownd**, **bowyn**. See **boun**.
- bowrd**, I, 264: comic tale. See **bord**.
- bows** (o London), I, 131, H 1: arches of a bridge? windings of the river?
- box**, V, 19, 18: a compartment partitioned off in a drinking-room.
- boyt**, III, 109, 3: both.
- bra**, **braw**, I, 128, 19; V, 268, 25; 272, 3, 7, 11: brave, 'fine, handsome. See **braw**.
- bracken**, **braken**, **brachan**, **breckin**, **breaken**, **breckan**, **brecken**, **breachan**, IV, 257, B 7; 268, 21; 269, d 19, f 19; 272, 11, 3; 501, 28, 31, 37; V, 244, 16, 19, 20; 265 b, 19: fern, brake.
- brae**, **bra**, **bray**, hillside, hill: I, 324, 14; IV, 92, 1; 264, 15; 274, 8; 448 a, 3d st. **braes** o Yarrow, IV, 164 f., 1-3, B 3-5: the equivalent word is sometimes, banks, pp. 168, 169, 170, 178; otherwise **houms**, p. 168, but **downs**, p. 166 f., and the topography seems to indicate hills. "Conjoined with a name, it denotes the upper part of a country, as the **Braes** of Angus." Jamieson.
- brae**, river-bank: III, 484 a, 32; burn-brae, IV, 275, C b 8. Cholar foord brae-head, III, 482, 21?
- braw**, brow: III, 4, 17.
- braid**, IV, 399, 28: breadth. See **breed**. *Adj.*, broad.
- braid** (broad) letter, II, 20, 3; 25, 3; 26, 3; 27, 3; 251, 2; 393, 4; IV, 118, C 1; 119, D 1; 120, 1; 373, 2; 382, 3: either a letter on a broad sheet or a long letter. The king's letter, II, 21, 3; 23, B 3; 24, 3, is lang, and at 22, 3, is large. A braid letter has been interpreted to be an open one, a patent, but in almost every case here cited the letter is said to be sealed. The letter at II, 251, 2, is private and confidential, written by a lady. Private folk write broad letters, IV, 320, 1; 339, 13; 342, 17; 343, 7; a lady again, II, 382, 5; 395, 18; IV, 233, 20; 342, 6; 343, 2.
- brain**, II, 124, 39; 130, 28; 131, 20; 133, 9; 169, 25; 407, 10; III, 274, 33: mad.
- brake**, **break**, V, 166, 8; 306, 7: cause to break off, correct, cure.
- braken**, III, 299, 12, 14; 300, 25, 26: fern. See **bracken**.
- braken**, I, 350, 17: *p. p.* of break.
- bramly**, III, 9, 13: brambly, thorny.
- branded** (bull), III, 459, 7: of a reddish brown color.
- brank**, *n.*, III, 440, 10: caper, prance, gallop.
- branken**, **branking**, III, 299, 4; 301, D 1: galloping.
- branks**, III, 480, 9: a sort of bridle; a halter with two pieces of wood, instead of a leathern strap or a cord, over the nose, the whole resembling a muzzle.
- brash**, sickness: II, 364, 20; IV, 483, 16.
- brast**, I, 370, 14, 18; V, 76, 26; 80, 45; 82, 40: burst, broke, broken.
- brauches**, I, 271, 2: brooches. But perhaps *branches*, the clothes embroidered with rings and sprigs.
- braw**, I, 491, 1, 2, etc.; II, 80, 3-7: comely. I, 127, 21; 467, 29; II, 23, E 5; fine, handsome, finely dressed. I, 184, 11; V, 210, 11: (of a meeting) pleasant. See **bra** and **braws**. **braw wallie**, IV, 296, F 1: exclamation of admiration.
- brawn**, IV, 212, 5: calf of the leg.
- braws**, IV, 269, f, 19: fine things, finery.
- bray**, **brae**, hillside, hill.
- brayd on**, V, 198 b, after 52: move on, fall on.
- brayde**, **breyde**, at a **brayde**, III, 26, 91; of a, III, 32, 91: in a moment, of a sudden.
- breachan**. See **bracken**.
- bread**, **breed**, **bred**, III, 339, 13, 16; 341, 42: breadth. **bread**, broad.
- breaden**, I, 433, 9: braided (here, perhaps, woven).
- break**, **brake**, V, 166, 8; 306, 7: cause to break off, correct, cure.
- break**, till five minutes **break**, II, 325, 19, 20: **expire**.
- breaken**. See **bracken**.
- breast**. smoothd his **breist** and swam, II, 248, 9, 15: made it even, level with the water. set her, his **breist** and swom, II, 459, 8; V, 137, 5, 9. bent his **breast** and swam, V, 138, C 3, 5; 141 b, 6, 9; 142 a, 4. lay on his **breist** and swumme, II, 247, 14.
- breast**, in a, IV, 11, 12, 13: in one voice (all at once, p. 13, 4). in a **breast**, Scottish, sometimes=abreast, side by side.
- breast**, *v.*, II, 299, 22, **breast** a steed: mount, by bringing the breast to it.
- breast-mills**, II, 403, 15: mills operated by a breast-wheel.
- breastplate**, II, 380, 15; 383, 14; 385, 4, etc.; IV, 486, 6, etc.: some part of a woman's attire, said here to be of steel instead of gold. Possibly a stomacher. "Curet, breastplate, or stomager." Huloet, 1552. "Torace, also a placket, a stomacher, or **breist** plate for the body." Florio. At II, 381, 10, we have *bracelets*, which would be a plausible emendation for *breastplate*, did not the latter occur quite a dozen times.
- breast-wine**, II, 338, T 7: milk (Irish ballad).
- breathed**, II, 47, unto, 21, on, 22: does not seem to be the right word. Possibly *breved*, gave information to (but the word is antique for the text, and *on* in 22 would not suit).
- brecham**, III, 480, 9: 492, 4; **brechen**, III, 491, 6: a straw collar for a horse, also a pack-saddle made of straw, so more probably here, carts not being used.
- brechan**, **brichan**, IV, 157, 7, 12, 14, 18, 19: (Gael. *breacan*) plaid.
- brechen**. See **brecham**.
- breckan**, -en, -in. See **bracken**.
- bred**, **brede**, V, 283, 8, 18: bread.
- bred**, **bread**, **breed**, III, 347, c 44, g 38: breadth.
- brede**, I, 242, 7: to have the whims attributed to breeding women? (Not satisfactory, as not being sufficiently simple. Prof. Kittredge has suggested to me *gynnyst* to wede, to go mad; which seems to me quite worth considering. The rhyme with the same sound in a different sense, is entirely allowable.)
- bree**, **brie**, I, 129, 14; 341, 3, 8, 17; 417, 13; III, 11, K; V, 191 f., 3, 18, 31: brow, eyebrow.

- bree**, broth. See **broo**.
- breed**, **bread**, **bred**, **braid**, III, 349, 38; IV, 503, 13, 16; 505, 45: breadth.
- breek-thigh**, III, 464, 15: thigh of his breeches.
- breeme**, III, 285, 19: fierce.
- breist**. See **breast**.
- bren**, **brene**, **brenne**, **brin**, II, 45, 24; 59, 32; III, 24, 29, 35; 361, b, c, 28: burn. *p. p.* **brent**, II, 44, 3, 14; 46, 47.
- brent** (brow), II, 191, 25; IV, 272, 2; 387, 1: high and straight. Also, smooth, unwrinkled.
- brents**, I, 74, 76, 78: door-posts, or doors. (Icelandic *brandar*, postes, Egilsson; ships' beaks used as ornaments over the chief door of dwellings, Vigfusson.)
- brest**. See **breast**.
- brest**, burst.
- brether**, brothers, brethren, I, 104, 10; III, 478, 15. *bretheren*, III, 26, 74; 478, 14. *brethern*, *bretherne*, II, 73, 17; 160, 3, 9; III, 57, 27; 67, 217. *brothren*, III, 29, 148. *brethen*, III, 22, 4, 6; 23, 10; V, 135 b, 19.
- brethter o degs**, with a b. of d. ye 'll clear up my nags, IV, 312, 3 (the reading may be *brethther . . . clean*): corrupt. "brathay an degs would mean with old cloth and torn rags: brathay (obsolete) worn out brats or clothes." W. Forbes.
- breyde**, *n.*, with a *breyde*, III, 110, 20: with a rush, in haste.
- breyde**, *v.*, III, 110, 9: rushed, bounded.
- bride-steel**, **brid-stell**, **bride-stool**, **bride-styl**, IV, 181, 7, 8; 182, F 2, 3; 183, 2; V, 256 a, 4, 5: seat in church where the bridegroom and bride sat before the beginning of the service.
- brie**, brow. See **bree**.
- brig**, **brigue**, I, 118, D 2; II, 24, 14; 177, 13, 15; 272, 13: bridge.
- bright**, **bryghte**, I, 285, 25; 293, 2; 296, 51, 56; 327, 12, 21: sheen, beautiful.
- brim**, II, 274, 3: sea. In, *fa oure the brim*, IV, 419, 16, 26, the brim of a precipice may be meant.
- brin**, II, 146, 23; V, 223 a, No 68, A 22: burn.
- bring hame**, I, 76, 53; 367, 9; II, 97, 24; 425, 9, 10; V, 41, 17; give birth to. brought King James hame, II, 345, 29: brought into the world. (come hame, be born, see *hame*.)
- brirben**, II, 217, 2, 4. *tabean brirben* (printed by Herd *birben*) is corrupt. A copy mentioned by Finlay had *birchen*; see IV, 471, 221.
- brither**, II, 163, 7, 11, 16; 164, 17; 165, 3; V, 123, 4; 299, 4: brother.
- Brittaine**, *Little*, I, 285, 24, 33, 37.
- brittled**, **bryttled**, **brittened**, I, 328, 51; III, 7, 7: cut up.
- broad** (**brode**) **arrow**, **brod arwe** (**aro**), III, 13, 9; 29, 153, 159; 106, 16; 307, 5; 341, 56; "catapulta." Prompt. Parv. The Catholicon explains *catapulta* to be "sagitta cum ferro bipenni, quam sagittam *barbatam* vocant." Way. Cotgrave: "Rallion. An arrow with a forked, or barbed head; a broad arrow." **broode-headed arrowe**, IV, 505, 66; 506, 64; **broode-arrowe-head**, 506, 59.
- broad letter**. See **braid letter**.
- broad-mouthd axe**, IV, 123, 14: broad axe.
- broad sow**, V, 91, 3: a sow that has a litter (*brod* = breed).
- brockit**, **brookit**, **bruckit**, I, 303, 8; 304, E 8, F 8; V, 213, 8: streaked or speckled in the face, streaked with dirt. See **broked**, **bruchty**.
- brodinge**, II, 58, 14: shooting up, sprouting. (Old Eng. *brodden*.)
- brogues**, IV, 70, G 4; 72, I 7; 269 a, d 20; V, 265, No 227, 20; 301, No 200: coarse light shoes of horse-hide, worn especially by Highlanders.
- broke**, **brook**, III, 69 f., 271, 274, 279; 310, 62: enjoy.
- broked cow**, III, 459, 7: a cow that has black spots or streaks mixed with white in her face. See **brockit**.
- broken**, IV, 356, 12: bankrupt, ruined.
- broken men**, III, 473, 19, 24; IV, 41, note \*: men under sentence of outlawry, or who lived as vagabonds and public depredators, or were separated from their clans in consequence of crimes. Jamieson.
- broo**, **brue**, **bree**, **brie**, II, 30, 11: brow.
- broo**, **brue**, **bree**, I, 160, C 2, D 3; 161, E 3; IV, 449, 2, 3: broth. I, 499, 4; V, 98, 9, 10: water in which something has been boiled.
- brook**, **broke**, **bruik**, II, 189, 33, 34; 420, 7; III, 212, 8; IV, 435, 14: enjoy.
- broom-cow**, I, 394, 5: twig of broom.
- brose-cap**, II, 463, 25: pottage-, porridge-bowl.
- brot**, *p. p.*, V, 296, 2, 3, etc.: brought.
- brothered**, IV, 373, 17: broidered? (He is to have a change of clothes every month, and those embroidered?)
- brough**, V, 128, 29, 30: borough, town.
- brought hame**. See **bring hame**.
- broun**, **brown**, IV, 169, F 2; G 1 (browns, brouns, in the MSS.). Might be thought a corruption of *brand*, but *brand* occurs in each case immediately after. *Broun* for *brown blade* would be extraordinary.
- browen**, III, 9, 4: brewed. (*brown* corrected from earlier MS.)
- browzt**, **browt**, **browthe**, brought.
- brown ground**, IV, 27, 12: brown with heather.
- brown sword**, I, 70, 22; 294, 24; III, 71, 305. Brún as an epithet of sword in Anglo-Saxon has been interpreted literally, as denoting that the weapon was wholly or in part of bronze; also as gleaming, which may at first seem forced. Gleaming is the meaning given to brown sword by Mätzner, who cites three cases from romances. We have bright brown sword, II, 139, 22; 241, 24; 266, 26, 27; and, blades both browne and bright, III, 93, 36. The late Mr. Edward Bangs, remarking upon these passages, suggests that the blades may have been artificially browned with acid and then polished, as gun-barrels still are, and he refers to P. Lacombe's description of the magnificent sword of Charles V, *Armes et Armures*, p. 221: "la lame est d'acier bruni presque noir." We have browne tempered blade, III, 35, 13, meaning, probably, a blade tempered to that color.

- browt, browthe, brought.**  
**browst, V, 306, 12:** brewage.  
**bruchty, brucket, brockit, I, 301 f., A 5, 9; V, 213 a,**  
 No 33, 5: spotted or streaked with dirt; of a sheep,  
 streaked or speckled in the face. See **brockit**.  
**brue, V, 209 a:** broo, broth, soup.  
**brue, I, 334, 3:** brow.  
**bruik, II, 422, 2; IV, 385, 27; V, 179, 12, 13:** enjoy,  
 possess. See **brook**.  
**brune, III, 9, H 8:** error for *brume* (which is the read-  
 ing in an earlier MS.).  
**brung, pret., p. p. of bring, IV, 191, B, after 7; 466, 11.**  
**brunt, IV, 211, 2; 392, 17; 468, 17:** burnt.  
**brusted, brusten, II, 186, 15; IV, 2, 6:** burst.  
**bryde, II, 442, 3; 478, 1:** young woman.  
**bryk, III, 13, 13:** breeches, hose.  
**bryn, I, 136, R 4:** should probably be *brim*, as in **R,**  
**b, c.** *brin*, brow, from the Icelandic, is unlikely.  
**bryng yow on your way, III, 99, 45:** take, accompany.  
**bryste, I, 327, 12:** burst.  
**brytlyng, bryttlynge, III, 307, 8; 308, 13:** (breaking)  
 cutting up. See **brittled**.  
**bucht, bught, bought, n., IV, 193, 1, 2, 5; 194, 6, 9;**  
**195 f., 1, 3, 4; 198 f., 1, 3, 6; etc.:** a small pen, usually  
 put up in the corner of the field, into which it was  
 customary to drive the ewes when they were to be  
 milked. Jamieson.  
**bucht, bught, v., IV, 200, 1, 18; 201, 10; 205, 22:** go  
 into the bucht, or pen. *pret.* **buchted, IV, 201, 24:**  
 drove into the pen; *p. p.*, 201, 11: built a pen for (cf.  
 198, 8; 200, 19).  
**buckle, crisp, curl (of hair).** Curling Buckle, IV, 357,  
**C 6, 7:** one with hair crisped or curled.  
**buckled up our lap, II, 473, 17:** fastened up apron or  
 gown so as to make a bag for carrying away meal.  
**bucklings, V, 183, 21:** encounters?  
**bud, I, 72 f., 7, 62:** behooved. See **buse**.  
**bug, IV, 199, 17, pret. of big:** built.  
**bugge, I, 243, 1:** buy.  
**buggin, bugn, p. p. of big, IV, 445 b, 1; 446 b, 1:** built.  
**buik, bouk, IV, 485, 12, 14:** body.  
**buik, buke, IV, 411, 2; V, 122, 9:** book.  
**buik, II, 71, 10:** *pret.* of bake (A. S. *bōc*).  
**builded, pret., III, 123, 4; sheltered, hid. (A. S. byl-**  
**dan, Scot. bield.)**  
**buird, V, 138, 11, 12, 14:** board.  
**buirdly, buirle (bride), II, 82, 51; 130, 8:** portly,  
 stately, large and well made. **buirdlie men, II, 315,**  
**E 6.** See **bierly**.  
**buke, II, 165, 14:** bouk, body. The verse is suspicious;  
 more sense could be had by reading *Maist fair*, etc.,  
 and making the line the beginning of the speech of  
 the fourth brother. See **bouk, buik**.  
**buke, buik, book.**  
**bukeld, V, 276, 18.** See **baucheld**.  
**build, build, built.**  
**bull-baits, I, 103, E 4:** represents strokes, blows (cf.  
 other versions), and must have some such sense. Pos-  
 sibly a corruption of *buffets*, though I see not how.  
 A compounding of Old English *bollen*, to strike, and  
 of *beat* would be unlikely. *Bull-baits*, for violent  
 assaults, no doubt seemed good enough to the reciter.  
**bully, billy, IV, 146 f., 5, 12, 18-21, etc.:** brother, fellow,  
 mate. See **billie**.  
**bullyship, IV, 147, 29, 33:** comradeship.  
**bun, II, 191, 26; IV, 45, 6:** boun(d), ready to go.  
**bun, V, 267 a, 9:** bound, tied up.  
**bune (how she is), II, 191, 30:** going on, faring.  
**burd, bird, I, 69 f., 70, 72; 71, 57; II, 282, 6; III, 393,**  
**14; 394, K 3; IV, 418, 2, 3, 5, etc.; 420, 2, 4, 5, etc.;**  
**424, 1, 2, 4; V, 228 f., 12, 22, 34, 35:** damsel, maid, lady.  
**V, 229, 32:** perhaps offspring.  
**burd-alone, he lay burd-alone, I, 298, 2:** solitary, by  
 himself; cf. *maid alone*, II, 149, 2.  
**Burd Alone, II, 95, 1, 3, 4, 5:** desolate, forlorn one;  
 corruption of *Burd Helen*, 96, J 2: cf. *bird her lane*.  
**bure, I, 108, 8:** bore (*pret.*).  
**Burgesse (?), IV, 503, 4; 504, 24:** Bordeaux. Should  
 probably be *Burdesse*.  
**burgh, IV, 53, 15-17:** town.  
**burken, II, 133, 8:** birken, birchen.  
**BurLOW-beanie, I, 287, 60, 65, 70, 74:** = *Billy Blin*, which  
 see (I, 67).  
**burly, I, 300, 4.** See **beerly**.  
**burn, bourn, I, 438, A 3, 4; III, 440, 16; 460, 27:** brook.  
**burn-brae, IV, 76, 1:** hillside with a brook at the bot-  
 tom.  
**burnysht, III, 63, 136:** shining, made bright.  
**burrow-town, burrows-town, IV, 288, E 3; 299, d**  
**13:** properly, chartered town, corporate town; perhaps  
 nothing more than a town of some size, larger than a  
 village. See **borrows-town**.  
**bursen, IV, 4 b 6:** burst. **bursen day, IV, 481, 20:**  
 overpoweringly fatiguing.  
**buse, þe buse agayne, I, 328, 54:** it behoves thee (other  
 texts, thou most). *pret.* (personal) **bot, II, 94, 3;**  
**beet, III, 281, 2; bud, boud, I, 73, 62; V, 176, 17.**  
**busk, buss (Icel. búask, old reflexive of búa, make**  
**ready, from the participle of which comes boun, so**  
**that busk and boun are of the same origin and equiva-**  
**lent). 1. make ready. buske you, III, 73, 340. busk**  
**and boune, II, 24, 5; III, 434, 22. buske yee, bowne**  
**yee, III, 91, 5. the[y] buske them bowne, he buskes**  
**him bowne, III, 285, 26, 38. they busked and made**  
**them bowne, III, 284, 2. 2. dress, deck. busk and**  
**mak yow braw, II, 23, E 5. busk the bride, II, 104,**  
**16, 18; 105, 10, 11; 106, 11. p. p. busket, III, 433, 3.**  
**wéel-busked hat, IV, 199, 9:** decorated. **buskit wi**  
**rings, V, 203 a. busk on you the flowers, II, 465, 3:**  
**put on as ornaments. buskit fire wi leaves, II, 411,**  
**10:** set about. **busk your ship roon (with feather**  
**beds), IV, 381, 8, cf. 10:** wrap, sheathe. **3. betake**  
**oneself, go. I wol me buske ouer the salte see: III,**  
**59, 56. See buskit.**  
**buske, III, 97, 12:** bush.  
**busker, III, 252, 16:** corrupt; *testament* in other copies.  
**buskit, -et, III, 433, 3:** dressed. **buskit his bow in her**  
**hair, I, 131, 15:** furnished, strung. See **busk**.

**buss**, I, 130, 16; II, 133, 8; III, 3, 6; 5, D 7; 6, 6: bush.  
**buss**, IV, 510, 4; 513 a, 1: busk, make ready, dress.  
 See **busk**.

**bussument**, III, 71, 301: ambushade.

**busting**, *n.*, V, 301 b, 3: padding or the like used to improve the figure.

**but**, *prep.*, without: I, 16, 6; 420, 9, 10; 430, 3; III, 161, 30; IV, 41 b; 326, 16; 329, A, b after 12.

**but**, III, 267, 20; 268, 17; 270, 16; 272, 20; 274, 33: towards the outer apartment or kitchen, without, out. *gae butt the house and bid her come ben*, V, 115, 6. *he wood her butt, he wood her ben*, I, 56 f., C 2, 14; cf. V, 219, 10. *but it speaks*, V, 306, 6: out speaks.

**but**, if ye be a maiden but, I, 72, 25: corrupt; read, *binna maiden yet?*

**but and, bot and, but an, bat an**=and also: I, 18, F 7; 69, 49; 72, 5; 345, C 8, 9, 10; 464, 8; 474, 36; IV, 418, 5; V, 246 b, 4, 6, 8.

**but nor hed**, II, 191, 27: but and had not.

**but than**=but and, IV, 465, 23.

**by** (cf. also **be**), II, 56 a; 433, 2; III, 22, 2; 91, 2; IV, 420, 2, 4; 422, 2: about, concerning (as, by a knight I say my song). V, 272 b, 3, 7, 11; 277, 4; 278, 20 (spelled *bay*), 31: in comparison with, on comparing (*by* 272 b, 3<sup>d</sup>, should perhaps be *but*; cf. 11<sup>th</sup>). *kend thy freind by thy foe*, III, 420, 18: in distinction from. *by than*, III, 77, 435: by the time that. *by weeke, spend forty pounds by weeke*, II, 442, 7: distributively, a week. So, *by yere*, III, 61, 92. *he maun do them by*, V, 169, 12: do without. *no far by*, V, 123, 10: not far off. *called young Brichen by*, I, 465, 5: called on, to. *ca'd by Andrew Lammie*, IV, 302, 1: called by the name of.

**by and bye**, the keys hang at that lady by and bye, I, 471, 4: one next to the other (?).

**by and by**, IV, 196 f., 1, 14: nigh.

**by and by**, I, 287 f., 60, 71, 75, 77; V, 122, 1; 123, 1: directly, immediately.

**by**=aby, pay for, atone for: III, 97, 15.

**byckarte**, *pret.* of bicker, III, 307, 5: (fought) attacked (the deer).

**byd**, must, am under necessity.

**byddys**, III, 308, 26: abides.

**byde**, III, 297, 37: wait. *p. p.* *byddin*, V, 202 a: staid. *pret.* *byde*, there was naething *byde* him wi, IV, 428, 11: nothing which did remain.

**bydene**. See **bidene**.

**bye fell**, III, 440, 8: a rocky hill or piece of high land lying off or aside of the way.

**bye-yett**, IV, 21, 10: side-gate (subsidiary, not principal).

**bygane**, gone by.

**byggande**, *ptc.*, I, 327, 33: building.

**byrde**, I, 327, 22: woman (wife or maid). See **burd**.

**byre**, II, 182, 8; 184, 13; 188, 13; IV, 293, 9; 297, 9: cow-house.

**bystode**, hard *bystode*, III, 98, 33: hard pressed.

**bytecke**, commit to: I, 327, 29.

## C

**ca, caw, call**=drive, strike. *ca a nail*, I, 403, 13; III, 495, B b, after 7. *ca a pin*, IV, 381, 9, 11. *ca in the stake*, II, 123, 14, 27. *caw shoon on a steed*, IV, 470, 18. *ca up a gallows*, II, 253, 8. *ca'd holes*, V, 141 b, 8. *ca hogs*, II, 258, 32. *ca the mare*, IV, 17 f., 5, 13. *ca horse*, IV, 109, 1. *call sheep*, II, 255, 17. *caw ky*, IV, 193, 13; 194, 17. *ca the pleugh*, V, 105, A 10. *waft* (emend from *wraft*) was neer *ca'd throw*, I, 424 a, 12, 13; 425, 12, 13. *ca'd the table wi her foot*, II, 313, 20. *ca'd out the sheriff's een*, IV, 392, 19. *ca'd by*, *ca'd by Andrew Lammie*, IV, 302, 1: called by the name of.

**caddie**. See **cadie**.

**cadger, cauger**, an itinerant huckster. *corn-caugers*, III, 479, 8 (=corn-buyers, 491, 6; corn-dealers, 492, 4).

**cadgily**, V, 115, 1: merrily.

**cadie, caddie**, IV, 351, 4, 5; 353, 6, 7, 9, 10, etc.: a young fellow who does errands, or any inferior kind of work.

**caft**, IV, 330 a, appendix, 2: calved.

**cairdman**, II, 474, 9, 10: tinker, beggar.

**cald**, III, 455, 10: could.

**cale, call, calle**, V, 221, 20; 228, 19; 247, 1 (MS. *calld*); 248, 21; 257, 15: cold.

**call**, a call opon, V, 221, 14, 19: a call out, (simply) call.

**call**, *v.*, III, 62, 113; 111, 38: address.

**calland**, II, 267, 9: lad.

**called their grandmother over**, IV, 70, G 2: corrupted from *cast* their glamour oer her.

**caller, cauler**, IV, 484, after 23; 485, 19: (of air), fresh. *cam, pret.* of come: III, 61, 91; 69, 259.

**came home, hame**, of child-birth, IV, 405, 54; 420, 5. See **bring hame**.

**cammer**, II, 131, 6: (conjecture for *cannell*) cambric (Scottish *cammerage*, *camroche*).

**camovine**, IV, 212, 4; 213, 12: camomile.

**campioun**, II, 386, 18: champion.

**campy**, I, 304, 1: having the quality or make of a champion, or (name) champion (like *kempy*).

**camric, cambric**.

**can**, II, 445, 62; 450, 67; III, 66, 210; 67, 227; 162, 55: knows.

**can, inf.**, will never *can* steer ye, IV, 69, 15.

**can, cann**, an auxiliary of the present tense, *can bee*=is: II, 442, 14; 443, 30; 444, 51; 446, 93. Cf. *do be* (are), I, 184, 47. (may be, II, 448, 33; 451, 100; might be, III, 452, 10, show a misunderstanding of this.) auxiliary of the past tense,=did: II, 446, 81, 84; III, 65, 184; 67, 223; 298, 56. (Probably a corruption of *gan*.) *cold, colde, could, cowde*,=did: I, 294, 23, 24; III, 298, 56, 59; 440, 10; IV, 3, 19; V, 278, 37. *cold be*, II, 443, 34; III, 413, 34: were, was. *cold see*, III, 413, 32: saw, have seen. (An extension of the use of *can*=*gan*.)

**cankerdly**, III, 160, 13; 267, 10: crossly.

**cankred**, III, 189, A 9: ill-humored, complaining, crabbed (Scottish *canker*, to fret), with reference to the behavior in 6. But as John shows no crooked

- temper to the palmers, possibly cankred is to be taken literally as crooked (see **B** 10), having in mind Icel. *kengr*, a crook of metal, English kink, etc.
- cannas, cannis, canies**, **V**, 239, 35; 276, 14, 15: canvas, coarse cloth.
- cannel**, **II**, 147, 3, 4: candle.
- canny**, *adj.*, **IV**, 303, 16; 304, 4: gentle. **IV**, 305, 25: cautious. **IV**, 306, 17: clever, expert. **V**, 121 a: wily. **IV**, 132, **G** 4: canny (Cannygate) seems to be for jingle, but may be a term of general commendation.
- canny, cannie, cannilie**, *adv.*, **IV**, 154, 4; 304, 14; 306, 29: cautiously. **IV**, 133, 3, 4; 306, 18; 354, 2, 3: attentively. **I**, 245 f., 11-14: carefully, expertly. **I**, 245, 8, 9: expertly, or gently. **II**, 161, 18: slowly, or softly.
- cantie, canty**, **IV**, 261, 3; 317, **F** 6; **V**, 115, 2: merry.
- cap, caup**, **II**, 344, 1: cup.
- cap, cape**, **V**, 230 a, 10, 11: catch. *pret.*, *p. p.* **caped**, **II**, 317, **B** b 20; **V**, 219, 23; 271, 14: struck. See **kep**.
- cape**, **V**, 79, 32: cloak.
- capull-hyde**, **III**, 92, 7; 93, 44; 94, 48: horse-hide.
- care, car, cart**.
- care, v.**, **II**, 370, 16: mind, object.
- care-bed**, **II**, 58, 4; 433, 3; 434, 28; 435, 47; 436 f., 58, 79 (of a hopeless lover): almost, or quite, sick-bed; (of a mother) **III**, 3, 2; so, bed of care, **V**, 227, 11. "care-bed lair, a disconsolate situation; a sick-bed." Jamieson.
- carefull**, **III**, 57, 28; 343, 18: full of care, sorrowful.
- carket, carknet**, **I**, 69, 56; 71, 46: necklace.
- carl, carle, carel, carril, cerl**, **II**, 466 f., 35, 36, 45, 46; **III**, 189, **B** 10, 11; **IV**, 493 f., 7, 11, 30; **V**, 237, 6, 7; 238, 12, 13, etc.: fellow, man of low condition, peasant.
- carlin, carline**, old woman, **V**, 26, 24; of a gentleman's mother, **I**, 71, 31; of a wealthy woman, **II**, 238, 1, 2. low-born woman, peasant woman: **II**, 467, 40, 47; 469 f., 42, 51, 56-58; **V**, 26, 24.
- carlish, churlish**, uncivilized.
- carrlis, careless**.
- carnal**, **II**, 8, 1, 2, 4: (cornicula, corneille) crow.
- carp, carpe**, **III**, 127, play, 31; 310, 58: talk. **In**, harp and (or) carp, **I**, 324, 5; 325, 5; 329, 2; **IV**, 18, 9, 10; 19, **B** 5, 6, 12; 20 f., **C** 7, **D** 7, 8; 21, **E** 8; 23, **A** c 22; 454 b; 455, 8, carp seems to mean tell tales, probably sing or chant tales (ballads) to the harp. See **I**, 329, 2, 3.
- carping**, **III**, 13, 1; **IV**, 21, 17: talk, tale.
- carry**, **IV**, 247, **C** 11; 253, 15: pass, allow to pass, make effective, hold good.
- case, in case that**, **I**, 351, 38; **II**, 103, 1, 8; 171, 22; **IV**, 205, 17: against the chance that, lest.
- case, cased**, **V**, 274, 4, 5: cause, caused.
- casey, cassie**, **IV**, 354, 4; **V**, 16, 2, 3, 5, 6: causeway.
- cast, n.**, **III**, 68, 248: venture. (Possibly cost, outlay.) *cast: pret.*, coost, koost, cust, cuist, keist, kiest, kyst, kest. *p. p.* casten, castin, coosten, custan, cuisten.
- cast**, **III**, 308, 17: project, intend. cast on sleepee, **III**, 401, 10: thrown into a sleep, fallen asleep.
- cast, pret.**, **III**, 344, 34: struck. (upcast, **III**, 349, 34.)
- casten, castin**, *p. p.* of cast, **I**, 245, 7; 463, 3; **II**, 115, 29; **V**, 300, 2; 306, 14.
- cat o clay**, **III**, 11, **L**: a roll of straw and clay wrought together, used in building mud walls. Perhaps only a bit of clay.
- caterans**, **V**, 253 b, 1: robbers, Highland or Irish irregular soldiers. (Gaelic *ceatharnach*, soldier.)
- cauger**. See **cadger**.
- caul, kell**, **IV**, 483, 20: a woman's cap.
- cauler**, **IV**, 26, 6; 485, 19: cool, fresh. See **caller**.
- caup**, **II**, 472, 27: cup. See **cap**.
- cause**, in that cause to flee, **II**, 421, 34: exigency (such exigency that you had to flee).
- caution**, **III**, 447 b; 451, note \*: surety.
- cavil, kivil, kaivle, kevel** (Dutch *kavel*), **I**, 69, 46, 48: lot.
- caw, cawd**. See **ca'**.
- cawte**, **III**, 296, 26: wary.
- ceppet, kepit**, **II**, 410, 6; 407, 13: received, caught, when falling. See **cap, cape**.
- cerl**. See **carl**.
- cerstyn**, **III**, 111, 44: Christian.
- certyl**, **III**, 14, 15: kirtle (man's garment).
- césérerá, sassaray**, **II**, 207, **A** 5; 209, **E** 5: intended for an imitation of the sound of bells.
- chaffare**, **III**, 111, 33; 113, 68; **V**, 79, 21, 25: ware, merchandise.
- chaffe**, **III**, 34, 11: chuff, clown, loon, simpleton.
- chaft-blade**, **III**, 269, 9; **V**, 243, 12: jaw-bone.
- chafts**, **III**, 267, 16: chaps, jaws.
- chalmer, thamer, chaumer, chamber**.
- chamber thy words**, **II**, 435, 45: restrain, suppress, be chary of.
- changehouse**, **IV**, 153, **E** 3: tavern, ale-house.
- channerin**, **II**, 239, 11: fretting, petulant.
- chap, knock, rap, tap**: **I**, 107, 3, 4; 465, 11; 481, 29; **II**, 140, 15; 177, 14, 16; 272, 14; 313, 14; **IV**, 445 f., 3, 4; **V**, 228, 16; 306 b, 1. of the striking of the hour, **II**, 371, 7.
- chaperine**, **III**, 514, 10, would make some sense as chapel, but the form is unaccountable except as a popular diminutive.
- chare**, **III**, 250, **J** 7, 8: turn.
- charge**, **IV**, 457, 1, must be understood as *charge not*, forbid.
- charter** (simply): **III**, 358, 82. See next word.
- chartre of peace**, **III**, 27, 108: grant of pardon, paper condoning past offences.
- chase**, **III**, 26, 74: follow up, hunt down. chase the wine, **III**, 169, 24: follow, keep up, like *follow strong drink*. (But a rhyme-end.)
- chaunler-chaftit**, **I**, 303, 6: having chafts (chops) like a chandler (candlestick, lantern), lantern-jawed, with a long, thin face.
- chaunter**, **I**, 438, **B** 6: usually, tube of the bagpipe, which would not be expected here. A book of chants would suit. Cf. Sir Hugh, **III**, 247, 20; 248, 14; 249, **H** 7, **I** 5, etc.
- chays**, hunting-ground.

- che**, I, 415 b: she.
- chear**, II, 193, 27: sounds expressing a state of feeling (here sad). IV, 18, 19: referring to the evening's entertainment, or, simply doing and saying. See **chere**.
- chear well to**, III, 160, 11: have good cheer at.
- check**, tether's check, V, 213, 10: spike of a tether.
- cheel**, IV, 69, 12: child, fellow.
- cheepe**, better **cheepe**, V, 15, 26: (price) cheaper.
- cheeped**, IV, 516, 15: chipped, broken.
- cheik**, II, 336, **P** 2, close to the cheik and chin: cheik is door-post, chin often=gin, the contrivance for fastening, but gin would not come in well here, and it is likely that chin is meaningless, coming in because of its frequent association with cheek (kissed her cheek and chin, etc.), see door-cheik.
- chelvellrye**, IV, 503, 1: corrupt. Read, *chevauchie*, excursion on horseback? (would a progress ride, III, 343, 2.)
- chepe**, **cheepe**, *n.*, bargain. better chepe, III, 69, 259: more cheaply. gret chepe! III, 111, 34: great bargain!
- chepe**, *v.*, III, 110, 26; 111, 33: cheapen, bargain for, or buy.
- chere**, **cheer**, **cheir**, **chier**, **chear**. carefull, sorry chere, III, 57, 28; 68, 239: face, countenance. I, 109, 14; 117, 6; 330, **B** 7; II, 189, 37; III, 441, 37; IV, 20, 15: of state of mind, bearing, or behavior. III, 66, 197; 67, 215; 75, 394; IV, 18, 19: entertainment, merry-making. here is a symple chere, III, 59, 61. made gode chere, III, 100, 67: repast.
- cherish**, *v.*, I, 76, 19; IV, 96, **C** 11; 437, 25: cheer.
- cherry**, V, 264, 4: sherry.
- chess**, I, 86, 15: jess, strap; properly, leather strap for a hawk's leg (explained by R. Jamieson, hawk's bell).
- chess**, IV, 457, **L** 8, dancein in a chess: chace? forest? Probably corrupt, since **A** 10, **B** 10, I, 341, 343, have playing at the chess.
- chess**, **chiss** of *fairie*, V, 165 f., 6, 9, 10: corrupt; read, cheese o Fyvie (see V, 305 f.).
- chest**, **kist**, IV, 342, 12: coffin.
- cheue**, *v.*, III, 73, 349: end. See **chewys**.
- cheverons**, III, 374, 8: gloves.
- chewys**, I, 327, 20: endest, comest off. (French *chevir*.) See **cheue**.
- cheys**, III, 112, 48: choose.
- child**, **chiel**, **chil**, **cheel**, child, young fellow: I, 72, 8; 367, 3; IV, 69, 12; 432, 15; V, 278, 33. as an appellation, II, 85 f., 1, 2, 6, etc.; 128 f., 1, 5, 8, etc.; 264 f., 1, 7, etc.; V, 157, 1, 6, etc. auld chiel, V, 125, 6, 8: devil. *pl.* **chylderin**, III, 13, 2, 3.
- childer**, III, 478, 24; IV, 99, 11: children.
- chill**, V, 287, 16: child.
- chimly**, II, 71, 9; IV, 481, 22; V, 122, 5: chimney.
- chin**, chappit at the chin, II, 140, 15, 24; steeked doors close to the chin, II, 336, **P** 2: gin, that is, pin. See **gin**, **pin**.
- chine**, IV, 188, 18: chin.
- chip-hole**, I, 305, 3: a hole chipped or cracked, a chink.
- chiss**, **chess**, V, 165 f., 6, 9, 10: cheese. See V, 305 f.
- chive**, II, 362, 34=schive, slice.
- chiven**, play the, III, 145, 8: "run away precipitately," Nares; chiven, chivin=chub, or any shy fish. chivie=fearful.
- choice**, **choise**, II, 463, 17; 469, 34; 473, 12; V, 269, 15: choose.
- choised**, chosen.
- choose**, **chose**, I, 103, 7; 329, 2; IV, 211, notes, 6: choice.
- choosed**, *p. p.*, III, 440, 23.
- chossen**, *p. p.*, chosen.
- christendom**, **christendame**, **christendoun**, -**doom**, I, 341, 21; 344, 20; 346, 11; 350, 24; 369, 48; 370, 15, 19: christening (as in Old English).
- christentie**, **cristendie**, I, 286, 46; II, 53, 41; V, 192, 22, 33; 194, 65: christendom.
- chrystall**, II, 52, 17: rock-crystal, a variety of quartz.
- church-style**, IV, 412, 14: the gate of the enclosure round a church.
- churlish**, I, 102, 2: of vulgar derivation.
- chylderin**. See **child**.
- cirsned**, *p. p.*, V, 224, 19: christened.
- clade**, **clead**, **cleed**, clad.
- claes**, **claise**, I, 488, 17; II, 90, 25; IV, 18, 16; 262, 22; V, 118, 6, 7, 14: clothes.
- claiding**, **cleadin**, etc., IV, 424, 12: clothing.
- claith**, II, 131, 8: garment.
- clam**, *pret.* of climb, II, 166, 35; V, 249, 4.
- clap**, in a clap, IV, 41 b: moment.
- clap**, II, 269, 25; IV, 278, 4; 303, 18; 403, 12; 414, 25, 14; V, 125, 4; 277, 7: pat, fondle, embrace.
- clappit at**, V, 173, 1: knocked at (with ellipsis of *the door*).
- clarry**, claret.
- clatter**, IV, 21, 14: to be loquacious.
- clead**, **cleed**, **cleid**, **clied**, I, 220, **B** 6; 224, **J** 6, 7; 225, **L** 2, 4; 504 b, 2; IV, 451 a, 2; V, 211 b, 4: clothe. *pret.* **clied**, IV, 492 a, 1. *p. p.* **clead**, IV, 456, 1.
- cleadin**, **cleeding**, **cleiding**, **clieden**, **cliding**, *n.*, II, 92, 7; 108, 6; 183, 19; 273, 24; IV, 445, 12; 457, 2, 7; 515, 4: clothing. one of thy cleeding, II, 271, 18: dresses.
- cleare**, III, 307, 5; IV, 166, **C** 7; 477, 21; 506, 22: bright.
- cleathe**, I, 222, **F** 11, 12; V, 128, 27, 28: clothe.
- clecked**, **clekit**, *pret.*, *p. p.*, I, 254 a; II, 261, 7: hatched.
- cleek**, *n.* and *v.*, I, 494, 13; V, 106 **E** 4; 122, 5: hook.
- clef**, *pret.* of cleave, III, 13 f., 5, 15.
- cleffe**, III, 109, 6; 112, 52: cleave.
- cleiding**, **clieden**, clothing. See **cleadin**.
- clekit**, **clecked**, I, 254 a: hatched.
- cleugh**, **clough**, III, 22, 1; IV, 6, 13; 7, 26; V, 182, 1; 250, 12: a hollow between steep banks, narrow glen or valley, high rocky bank.
- cleynt**, *pret.*, V, 80, 43: clung.
- clied**. See **clead**.
- clift**, I, 137, **A** c 6: cliff.
- clifting**, IV, 179, 4: clift, cleft, fissure.



- cliitt**, III, 179, 5: read *clutt*, clouted, patched.  
**cling**, V, 154, 15: shrink.  
**clintin**, IV, 179, B 1: crevice, fissure, = *clifiting*, A 4.  
**cloathe**, III, 93, 43; 174, 24: garment.  
**clock**, IV, 3, 20, 22: limper, hobbler (Fr. *clocher*, Picard *cloquer*).  
**clocken-hen**, V, 92, 15, 16: sitting hen.  
**clod**, got the clod that winna cling, V, 154, 15: the loaf of bread (?) that will not shrink (but will rise?), referring to the impending increase of her size.  
**clocks**, II, 166, 36: beetles.  
**Clootie**, I, 5, 18: a name for the Devil, from *clout*, the half-hoof of a cloven-footed beast.  
**close**, **cross**, enclosure, yard, and, before a house, court-yard: I, 145, 15; 146, 10, 19, 21; 147, 14; 148, G 10; 149, I 7; V, 173, 1; 279, No 257, 11; 306 b, 2. castle-yard: IV, 84, 22; 86, C 10; 87, 7; 89, 10. lady standing in the close pinning her gown, III, 436, 3. close parler, III, 431, 22: securely enclosed, or fastened? 23, you are in close: one (not trustworthy) transcript has *to chose*, which would make easier sense. Saint Evron's closs, I, 146, 19, 21: cloister?  
**closely**, III, 470 a: covertly, without attracting observation.  
**close**. See *close*.  
**cloth and fee**, III, 433, 7: clothing and wage. holde with cloth and fee, III, 61, 107: retained by presents of clothes and money.  
**clot-**, **clout-lether**, V, 79, 27: mending-leather.  
**cloudy**, II, 31, N 1, cloudy stone: (A. S. *clúdig*) rocky. (Read, cloud and stone = reef and rock?)  
**clout**, *n.*, V, 116, 10: patch. See *clouts*.  
**clout-leather**, **clouting-leather**, V, 77, 39; b 39; 83, 55: leather for mending, patching.  
**clouts**, II, 463, 24, 470, 54: pieces of cloth for bed-coverings, or sheets (linsey clouts, canvas clouts). II, 470, 53: duds, clothes. See *clout*.  
**clouty**, I, 206, 35; 207, 33; V, 110, 2; 116, 4, 5: patched.  
**clud**, IV, 174, 12, clud o night: cloud.  
**clunkers**, **clunkerts**, I, 305, 13; V, 213, 9: clots of dirt.  
**clutt**, III, 179, 5: clouted (given wrongly *cliitt*).  
**clyffe**, III, 91 a (play): rive, sunder, be split.  
**co**, V, 250, 17, 19: quo, quoth.  
**coad**, II, 132, 27. See *cod*.  
**coardie**, V, 244, 7: cowardice.  
**coat-neuk**, II, 107, 3, 5: corner of his coat.  
**coate-armor**, III, 284, 11, 13: surcoat or tabard, embroidered with armorial bearings, worn over the armor as a personal distinction, and for identification, the face being concealed.  
**coble**, IV, 128, 7; 359, 2, 5, etc.: boat (yaw), flat-bottomed boat).  
**cock**, II, 472, 20, 28; V, 269, 14: knots, or other arrangements, of ribbon for the hair. (French *coque*.)  
**cockward**, I, 285, 24, 26: old cock, fool (French *coquard*).  
**cod**, **coad**, I, 68, 29; II, 132, 27; 270, 27: pillow.  
**coffer**, trunk or box, for clothes and valuables: I, 69, 60; 71, 49; II, 375 f., 23, 26, 29; IV, 258, 19. In a commonplace with mantle: I, 350, 16; III, 244, 11; IV, 385, 26; V, 175, 2; absurdly introduced in the first two instances; ridiculously corrupted, I, 348 f., F 1, 3, 13; II, 475, 5.  
**coft**, I, 356, 56; 394, 9; 397, D 8, 10, 12; III, 11, 6; V, 118, 9; 162, C 7; 163, 13: bought.  
**cog**, **coug**, II, 30, 6; IV, 378 f., 2, 3, 20; 379 f., 2, 4, 17-19; V, 275, 2, 3, 9: boat, vessel.  
**cog**, **cogie**, II, 273 a; IV, 199, 15; 200, 17; 206, 9; V, 273 a: milk-pail.  
**coif**, **quoif**, II, 280, B 3; III, 514 b, 3; 515 a, 1, 4: cap.  
**coil** (of hay), II, 233, 7: cock.  
**coilyear**, V, 70 b: collier, charcoal-burner.  
**cold**, **could**, **coud**, understood. cold of wisdom, of curtesye, I, 271, 1, 3. cold of his curtesie, I, 286, 49; V, 132, 3. cold, could, coud his curtesye, II, 433, 10; 435, 35; III, 75, 385; V, 132, 3.  
**cold**, **could**, **coud**, did. See *can*.  
**cole**, III, 74, 372; 76, 421: cowl, monk's hood, also frock, which last is intended here, for the king wears a broad hat and puts on a green garment when he casts off his cowl.  
**coled** (high coled). See *colld*.  
**coll**, *v.* See *cow*.  
**coll**, **cold**.  
**collaine**, **collayne**, **collen**, swords of, III, 298, 50: of Cologne steel. collaine, collen brand, I, 286, 45, 42, 43.  
**colld**, **coled**, cut, shaped, fashioned. high-colld hose, I, 69, 52; 71, 42. high coled stockings, I, 72, 9: made to go to the knee or above (perhaps in contradistinction to short hose, worn by common people). high-coled shoon, I, 73, 64. laigh-colld shoon, I, 69, 52; 71, 42; 72, 9: low-cut shoes. high-colld hat, IV, 204, 12: hat peaked before and behind.  
**colleen**, II, 497 f., 4, 13, 16: (Ir. and Sc. Gaelic *cailin*, diminutive of *caile*, simple country maid) girl.  
**collen**, of Cologne. See *collaine*.  
**com**, **come**, *pret.* of come, I, 244, 10, 13; 328, 46.  
**comand**, V, 80, 56: commanded. (Read, *comanded*?)  
**comd**, *pret.* of come, III, 430, 6; 467, 61. *p. p.*, I, 324, 4; III, 464, 3, 7.  
**come**, *pret.* *cam*, *com*, *come*, *coom*, *comd*. *pret. pl.* *come*. *ptc. pres.* *coomin*. *p. p.* *comen*, *commen*, *coom*, *comd*.  
**come**, *pret. pl.* of come, III, 216, 34.  
**come by** (life), IV, 515, 7: get, obtain, gain.  
**comen**, **commen**, *p. p.* of come, II, 52, 19; 54, 46; III, 35, 32.  
**comentye**, **comyntie**, III, 361, b, c 58: commonalty.  
**comfort**, *p. p.* of comfort, II, 370, 22.  
**commant**, *p. p.* of command, III, 9, 1.  
**commaunded theym agayne**, III, 77, 430: *come* has perhaps dropped out; later editions, them to come.  
**compare**, made him no compare, V, 260, No 221, 1: made no comparison (of others) with him.  
**compass**, I, 346 f., 17, 25; 351, 32, 44: circle.  
**compear**, **compeir**, III, 364 b; IV, 81 b; 164 a: appear.  
**comt**, **count**.



- complete**, sang sae sweet and sae complete, V, 301, No 200: excellently, skilfully.
- compted**, III, 77, 437: emendation for *commytte*d of 80 and 81, 437. (85, 88, commended for.)
- comunye**, I, 285, 31: communing.
- comyn-bell**, III, 100, 73: town bell. a clerc the commun belle rong. Robert of Gloucester, p. 541, Hearne.
- condescend upon**, IV, 41 b, note §: particularize.
- conduction**, III, 403 a: direction, charge.
- cone**, liftet up the cone, IV, 484, a, last stanza: apparently the face-cloth, which may have been gathered into a conical form the better to fit the face. J. Aiken.
- conferred**, III, 336, note †: made the subject of conference.
- conform**, IV, 63 b: conformably.
- confound**, II, 443, 38; 449, 44: be the destruction of.
- conquess**, V, 191 f., 9, 13, 23, 35: conquer.
- convay**. See *convoy*.
- convè**, V, 117, 13; 268, 27, 28: convoy, escort.
- convened**, III, 409 a, note: agreed.
- convenient**, IV, 78, 4: suitable.
- convention**, made a, III, 364 a: had a meeting.
- convey**. See *convoy*.
- convoy**, *convay*, *n.*, I, 252, 16; IV, 37, 15; 38, 15; 267, 14: escort. IV, 453, 6: of attendance upon the dead.
- convoy**, *convey*, *v.*, II, 27, 4: convey. IV, 267, 3, 10; 269 f., f 2, 3, g 3; 317, 7; 318, 12; V, 119, 12: escort, accompany part of the way homeward, or on a journey, see a friend off, a young woman home.
- coom**, *p. p.*, V, 296 a: come.
- coomin**, *ptc.*, V, 296 a: coming.
- coops**, IV, 461, 4: carts (tip-carts).
- coost**, *koost*, *pret.* of cast, I, 73, 59; 102, 18; IV, 477, 6; V, 173, 3, 4. I, 74, 70; 78, 48: threw things about. *p. p.* coosten, I, 77, 5; 324, B 6; 371, 3.
- coot**, *queet*, IV, 212, 5: ankle.
- cop**, *coppe*, I, 244, 9; III, 123, 6: head.
- coped**, overset. See *couped*.
- cor**, **Corehead**, **Corhead**, V, 192, 37; 195 f., 35 (MS., Carhead); 196, 52: (Gaelic coire, cauldron, dell) corrie, a hollow in a hill. Jamieson. Penman's Core, 193, 51, 55, 58, described as a hollow on the top of a high ridge of hills, might possibly be Penman score (score, a deep, narrow, ragged indentation on the side of a hill, South of Scotland. Jamieson). poor man's core, V, 196, 52, corruption.
- corbie**, I, 253, 1; 254, b 1, c 1; III, 473, 23: raven.
- cordain**, **cordan**, **cordevine**, II, 435, 50; IV, 312, 7; 317, F 3: Cordovan leather.
- cordin**, shoon laced with cordin, IV, 435, 8: cording, cord (and not with whangs of leather).
- cordiant**, *adj.*, V, 49, 23: of Spanish, Cordovan leather.
- cored**, II, 217 f., 5, 10: covered.
- coresed** (hors), III, 61, 100: bodied (?) (later texts, corese, corse).
- corn**, II, 88, 17, 18, etc.: in Scotland, unground oats. (Here distinguished from white meal, which is usually oat-meal.)
- corn-caugers**, III, 479, 8: cadgers, hucksters, in corn.
- corp**, II, 218, 25; 229, 11: a vulgar singular of a supposed plural; corps, II, 217, 30; these corps, 31; cf. IV, 483, 23; 484 a, after 31. corpses, III, 231, 97, may be corpse.
- cors**, curse.
- corse**, **corss**, I, 117, 7; 351, 31, 32, 44; IV, 53, 8; 512 a, 9; V, 161, 4: cross.
- corser**, III, 68, 256: should probably be forser = coffer (text g has coffer).
- cosh**, **coush**, II, 363, 13: quiet (snug).
- cote a pye**, **coate a pie**, **cote of pie**, III, 65, 194; 80, 194; 86, 194: corruption of courtepi, short cloak or gown. (Dutch kort, short, and pij, coat of warm woolen stuff.)
- cots**, **coats**, III, 481, 2, 6: petticoats.
- couchd**, V, 9, 12: lay, leaned.
- coug**, **cog**, V, 275 b, 2, 3, 9: boat.
- could**, *did*. See *can*.
- couls**, V, 228, 19: cools, chills.
- councell**, **counsell**, II, 58, 3; III, 58, 45; V, 52, 78: secret.
- cound**, IV, 467, 13: count.
- counsell**, II, 246, C 9-11; III, 217, 53: secret. See *councell*.
- counterfeit**, *p. p.*, V, 300, 10: counterfeited.
- country-keeper**, V, 196, 41: "one employed in a particular district to apprehend delinquents." Jamieson.
- coup**, **cupe**, *eup.*
- couped**, **koupd**, **coped**, I, 469, 23; II, 313, 20; IV, 315, 14: overturned.
- couper**, **cowper**, IV, 259, 7; 260, 7: buyer and seller, dealer.
- couple-root**, I, 302, 13: rafter-end (the end resting on the wall).
- courting**, III, 146, 20: demonstration of affection, embracing.
- courtnolls**, V, 85, 14: courtiers.
- courtrie**, V, 191, 5; 198 b, after 52: belonging to a court, courtiers.
- coush**, **cosh**, IV, 483 b: quiet.
- coustome**, IV, 507, 78: duty (the king will remit).
- cout**, **cowte**, IV, 18, 20, 21; 21, 16: colt.
- couth**, II, 357, 2: sound, word, Jamieson (the sense required, but the suggested derivation from Icel. kviðr, A. S. ewide, is not easy).
- couent**, III, 60, 86; 357, 55: convent.
- coving-tree**, II, 193, H 4: meeting-tree. "A large tree in the front of an old Scottish mansion-house, where the laird met his visitors." Similar to trysting-tree. Jamieson. In Roxburghshire, covin; in the north of England, covan, coban, and even capon. Denham Tracts, II, 226 ff.
- cow**, twig. See *broom-cow*, *heather-cow*, *kow*.
- cow**, **coll** (locks), II, 423, 4, 7: clip. (brume), III, 9,

- H** 8: browse. (Norwegian kolla (Aasen), dock, take off the top.)  
**cowing**, eating.  
**cowper**. See **couper**.  
**cowte**, colt. See **cout**.  
**coxcomb**, III, 35, 19: pate.  
**crabby** (crabbed), III, 488, 23: provoking.  
**crack**, **crak**, II, 271, 18; 488, 6, 10; III, 161, 28; IV, 261, 3; V, 106, **E** 3: talk. III, 487, 6, 14, 16: brag. crackd (the Border-side), IV, 146, 4: defied, challenged. (In Scott's printed copy, *bragged*, defied.)  
**crack**, **crak**, a moment of time. in a crack, within a crack, IV, 314, 16; 315, 13; 317, **E** 6; V, 271, 13: instantly.  
**crack fingers**, in grief or perplexity, II, 26, **G** 16. See **knack**.  
**crae**, *pret.*, V, 253 a, No 200, **B** a 8: crew.  
**crak**. See **crack**.  
**cramoisie**, **cramasie**, IV, 93, 8, 2, 3; 410, 17, 20; 472, 9: crimson.  
**crap**, II, 261, 10; 286, 16: crop, top.  
**crap**, *pret.* of creep, II, 323, 3; 330, **H** 3; 336, **P** 2; 337, 3.  
**crapotee**, I, 326, 6: toad-stone, supposed to be generated in the head of toads; "in fact, a petrification of the teeth of extinct fishes." Mätzner. Sometimes defined, *smaragdus*, emerald.  
**cravin**, II, 335, **N** 2: asking for, demanding.  
**crawen**, **crawn**, *p. p.* of *craw*, *crow*, II, 139 f., 7, 12, 22; 222, 17; IV, 473, 36.  
**cray**, *cry*.  
**credence**, III, 449 b: credit.  
**creed**, *n.*, IV, 262, 13, 14: blame.  
**creel**, V, 122, 5, 11, 12; 123, 5, 11; 124, 4, 12: basket.  
**creep**, *pret.* **crap**. See **crap**.  
**cries**, *n.*, II, 73, 22: calls, demands.  
**Cristiantē**, **Cristinty**, **Cristendie**: Christendom.  
**croche**, I, 413, 36: crouch.  
**croft**, IV, 142 a: a piece of land adjoining a house.  
**crooden**, **croodin**, **croodlin**, **croudlin**, I, 163 f., **J** 1, 2, etc.; 165, **M** 1, **N** 1, etc.; 166, **K** c 1: cooing.  
**cropped** (knee), III, 280, 26: crooked (Icel. *krop-pinn*).  
**cross**, *v.*, V, 306, 6 (correct V, 166, 7<sup>2</sup>, in accordance with this reading): oppose. *p. p.*, the sheriff was *crost*, III, 157, 30: balked.  
**croudlin**. See **crooden**.  
**crouds**, **cruds**, IV, 260, 5: curds.  
**crouse**, **crouselie**, **crously**, II, 169, 9; III, 161, 28; IV, 261, 3; V, 17, 33: briskly, merrily, jubilantly. III, 493, 16: (perhaps) bumptiously. See **crowse**.  
**crow**, **craw**, **crow**. ar the coc him *crowe*, I, 244, 18; V, 288 b, v. 33. *p. p.* **crowen**, **crawen**, **crawn**.  
**crowen**, *p. p.* of *crow*, II, 138, 7.  
**crowner**, I, 141 b: coroner.  
**crowse**, III, 457, **B** 5: audacious. See **crouse**.  
**crowt**, I, 273, 28: draw together, pucker up.  
**cruds**, *n.*, IV, 260, 7, 18, 19; 262, 30; 265, **A** b 1, 11: curds.  
**cry**, **crye**, proclaim, proclamation. *cry* in, III, 320, **A** b 7: call in. *cry* on, upo, I, 127, 6; II, 150, 13; III, 318, 7; IV, 7, 24: call upon, summon. *cried* out on Robyn Hode, III, 70, 296: *cried* out against, or, simply, *cried* out "R. H."  
**cryance**, II, 58 f., 18, 20, 21: cowardice, faintheartedness (disposition to succumb).  
**cud**, V, 104 a: cudgel.  
**cuddy**, IV, 69, 6: ass.  
**cuirt**, *pret.*, I, 439, **C** 11: covered.  
**cuist**, **cust**, *pret.* of *cast*, II, 248, 1, 2; IV, 68, **E** 2; 182, **G** 5; 394, **C** 1; V, 116, 5. *keist*, *kiest*, I, 69, 46; 75, 36; 80, 4.  
**cuisten**, *p. p.* of *cast*, I, 495, 11. See **custan**.  
**cum**, V, 191, 8: become.  
**cum**, *pret.* of *come*, III, 386, 22.  
**cumand**, *ptc.*, V, 192 f., 35, 49: coming.  
**cumber**, V, 53, 104: oppress, torment. See **cumre**.  
**cumbruk**, *cambric*.  
**cummers**, V, 106, **E** 2: gossips (*commères*).  
**cumre**, *n.*, IV, 316, 19: cumber, trouble. See **cumber**.  
**cun thanke**, III, 68, 242: am, feel, grateful.  
**cunnes**. *nones* **cunnes**, I, 244, 11: of no kind. *enes* **cunnes**, I, 244, 12: of any kind.  
**cunning**, V, 82, 21: craft (mystery, trade).  
**curch**, **curche**, II, 131, 6; III, 472, 10: kerchief, woman's head covering.  
**cure**, III, 262, 7: pains. McNaughtoun's *cure*, II, 386, 25: "McNaughtoun's *cure* to ye is, Devil relieve ye." Motherwell.  
**curn**, III, 160, 19; IV, 85, 3: quantity, parcel, pack.  
**curst turne**, III, 93, 34: malignant, spiteful, ferocious job, piece of work, feat.  
**curstlye**, V, 53, 104: fiercely, savagely.  
**curtal** (*frier*), III, 124 ff., 6, 7, 11, 13, etc.: (Lat. *curticularius*) having charge of, attached to, the vegetable garden of a monastery. *curtal dogs*, 125, 34.  
**cust**, *pret.* of *cast*, V, 116, 5. See **cuist**.  
**custan**, *p. p.* of *cast*, III, 4, 2.  
**cut**, V, 202 a: horse.  
**cut**, V, 112, 7; 124, 6; 125, 5: bite, gnaw.  
**cutted** (*frier*), III, 123, 3, 11, 13, 15, 17: short-frocked (but apparently a corruption of *curtal*, see III, 121 f.).  
**cutters**, III, 228, 10: bravos, robbers.  
**cuttie**, I, 72, 13; 74, 74: short.  
**cutties**, II, 470, 49: spoons.  
**cweet**, **queet**, II, 96, **I** 3: ankle.  
**cypress queen**, as fair as a cypress queen, V, 164, 15: Cyprus, Cypris (Venus).

## D

- 'd**, for **'t** (it). *bla'd* wind, *bla'd* weet, II, 21, 6; *doo'd*, IV, 464, 16; *born'd*, *deal'd*, 465, 22, 37; 471, 41; *lai'd*, 520, 10; *dee'd*, V, 248, 12.  
**dabs**, II, 167 b, **F**: pricks.  
**dada**, **dadda**, II, 339, 16, 18; V, 112, **B** b 5: daddie.  
**daft** (love), II, 410, 8: foolishly fond.  
**dag-durk**, I, 55, 12: dagger.

- daggie**, IV, 258, 25: drizzling (dag, a slight rain).  
**daghter**, **dather**, daughter.  
**daghterie**, IV, 324, 1: a word of no meaning, the original being simply *daughter*: see V, 272 b, 1.  
**daigh**, **daighe**, I, 302, A 10; II, 467, 42: dough.  
**dail**, IV, 430, 5: (dool) the grief, the ill consequences.  
**daily**, **dayly**, daily flower, I, 76, 9, 15, 18; II, 393, 2; IV, 19, 8: (Icelandic *dælligr*, Danish *deilig*) beautiful, charming.  
**daily dight**, IV, 432, 6: beautifully adorned.  
**dairgie**, II, 195, 41: refection given after a funeral.  
**dale**, been at a, III, 161, 28, 30: dole (to mendicants), satirically.  
**dam**, II, 192, 10: dame.  
**damasee**, II, 327, 32: damson plum.  
**dame**, addressed to an unmarried girl by her father, IV, 195, 7.  
**dandily**, V, 106, E 5: over nice or dainty.  
**dandoo**, III, 5, C 7, 8: dun doe?  
**dane**, **done**, I, 68, 20, 24; 69, 45, 53; II, 81 f., 41, 56: done. dane him to, III, 273, 15, 27: betaken himself. See **do**.  
**dang**, *pret.* of ding, I, 55, 12; 129, D 6; 130, F 5; 133, M 7, 10; II, 253, 19; 261, 9; IV, 305, 18: beat, struck, knocked, thrust, shoved. **dang down**, III, 460, 32. *p. p.*, II, 282, 10: overpowered.  
**danger**, **do danger**, III, 163, 67: exercise of the power of a superior? violence?  
**dank** (moat), V, 295, 7: damp, wet.  
**danting**, **danton**, IV, 287, 1 (burden); V, 267, 1 (burden): (Fr. *dompter*) sexual conquest.  
**danton**, V, 248, 19: subdue, intimidate. See **daunt**.  
**daown**, *adv.*, V, 304, 8: down.  
**dapperpy**, IV, 185, 11: diapered, of variegated cloth.  
**dather**, **dother**, V, 257, 15: daughter.  
**datit**, IV, 467, 15: dawtit, caressed.  
*dative of pronoun*: III, 58, 37, 44; 60, 82; 61, 100; 65, 184; 75, 381, 391. after verbs of motion (*dative of the subject*): I, 244, 10, 13; 326, 1; III, 70, 281.  
**daunt**, **danton**, I, 325, 6; III, 364 b: daunt, subdue, put down.  
**daut**, **dawt**, IV, 104, O; 277, 4; 302, 2: fondle, caress, make much of, pet.  
**daw**, *v.*, II, 146, 7: dawn. *p. p.* **dawen**, II, 139, 7, 12.  
**dawdy**, II, 308, 5: the unborn young of an animal.  
**dawt**, **daut**, IV, 304, 3; V, 106, D 3: caress.  
**dawtie**, V, 117 f., B 5, 9, 13; 173, 11: darling.  
**day**, **dey**, **die**, **dye**, IV, 257, B 9; 259, 7, 17; 260, 7, 16; 262, 16; V, 265 a, 10: dairy-woman.  
**day**, **dayed**, **die**, **died**.  
**dayly**. See **daily**.  
**de**, **dee**, **dea**, **deei**, **die**, = **do**: I, 165, N 8; 183, 24; II, 175 f., 1, 8. a **dee**, II, 110, 25: to do. **dee'd**, V, 248, 12: do it. *p. p.* **deen**. See **dee**.  
**dea**, **die**.  
**dead**, **deed**, **deid**, **dede**, **died**, *n.*, I, 104, 14; 353, 13; 388, A 11; 465, 19; II, 385, 25; 505, 92; III, 387, 16, 10; IV, 36, 3; 505, 57: death.  
**dead**. be dead, II, 58, 5, 7; III, 23, 25; 28, 120; 99, 50: die.  
**deak**, V, 270, 7: deck.  
**dean**, **den**, IV, 167, D 5, 6, 11: hollow where the ground slopes on both sides, valley.  
**dean**, **done**.  
**dear**, **deare**, **dere**, I, 411, 5; III, 164, b 67: injury.  
**Dear-Coft**, II, 62, 18: Dear-Bought.  
**dearly**, IV, 98, F 6: costly.  
**dearsome**, III, 488 f., 38, 44: costly.  
**dear vow**, interjection of surprise or commiseration.  
**deas**, II, 189, 24: pew (stone seat at the door of the church. Chambers). Same word as **dais**. See **dice**.  
**deave**, I, 389, C 3; IV, 69, 17: deafen.  
**debate**, III, 314, 64: quarrel.  
**deceivin** (tree), III, 396, N 3: corruption of **savin** (see 380 a).  
**decencey**, V, 242 b, 8: corruption of **bencite**, **benedicite**.  
**deck-board**, **deck-buird**, **oer** (over), V, 138, B 5, 6; 139, c 6, 7: overboard.  
**dede**, V, 283, 8: death. See **dead**.  
**dee**, **deei**, **do**. how can this **dee**, I, 453, 6: be allowed, borne; and so, perhaps, a' this **winna dee** (wont do), II, 97, 14. a' this **winna dee**, gif ony prayer can **dee**, II, 132, 16; 176, 10; it **wad na do**, IV, 509 b, 13; it **widne deei**, V, 227, 2: avail.  
**dee**, **deei**, **do**. See **de**.  
**dee**, **deei**, **die**.  
**deed**, **death**. See **dead**.  
**deed**, *v.*, I, 164, K 6; 165, O 5: died.  
**deed**, **indeed**. by my **deed**, III, 262, 12: on my word.  
**deed-thraw**, III, 501, 10: death-throe.  
**deei**, **do**, **avail**; **die**. See **de**, **dee**.  
**deemed**, **demed**, III, 61, 95: judged. III, 356, 35: condemned.  
**deen**, I, 16, C 18; II, 182 a; 409, 18, 19 **done** (with no sense in 19).  
**deerlye** (**dight**), III, 340, 28, 36: expensively (ornamented). III, 356, 16, 31, 35: perhaps, with great cost to the sufferer, possibly, to his hurt; lovingly, out of love, would answer in the first two cases, but not in the third.  
**deft**, III, 145, 3: neat, nice-looking.  
**degree**, III, 323, 58; IV, 258, 20: rank, sort. served him in his **ain degree**, V, 191, 19; 193, 57: rendered him respect accordant with his rank. **wee shall beare no degree**, III, 333, 19: shall have no position, standing. (*requite*, *thank*, *show*) in **enerye degree**, V, 84 f., 9, 14, 27: to the full extent demanded by the occasion.  
**deid**, I, 105, 26; 353, 13: death. See **dead**.  
**deighte**, IV, 504, 29: dight, furnished, adorned, equipped.  
**delated**, III, 449 a, b; IV, 63 b: accused.  
**dell**, V, 79, 32: deal, bit, whit.  
**dell**, II, 345, 29: we are apparently to understand that it was a dismal **dell** that brought James into the world (not in itself, but from the melancholy fact of his being born there). Possibly we may understand **dell**

- = dule, affliction. But the piece is spurious, and we need not be nice.
- delle, I, 327, 22: perhaps, dally, talk, disport; perhaps, deal.
- demean, IV, 41, note\*; 107, 3: treat, maltreat. (in 107, 3, treat as he deserves, damage, do harm to.)
- demed. See deemed.
- den, dean, IV, 166, B 8; 168, 5, 11; 169, 3, 9, G 2; 174 f., 2, 7; 306 f., 12, 20, 48; V, 119, D 2: small valley, glen, dingle.
- den, dien, V, 260, 8, 14: done.
- denay, deny, V, 110, 10; 260, 3, 4: refuse.
- deol, V, 297 b: sorrow.
- dep, gave him a dep unto the heart, III, 281, 14: perhaps dab, Old Eng. dabbe, stroke. But Dr Davidson suggests that the line was misheard, and that what was said was, a dep 'oon (wound), which seems to me very likely.
- depart, III, 139, 27: part company.
- deputed, III, 414, 52: consigned, handed or delivered over (used of a fugitive carried back for trial).
- dere, dear(e), III, 99, 59: injury.
- dere-worthy, III, 58, 36, 37; 59, 60; 61, 111; 67, 219; 68, 250; 73, 346: precious, dear.
- derf, derf blowes, III, 422, 73: powerful.
- dernë, I, 327, 30; III, 57, 21: secret, hidden, privy, obscure.
- descryvd, IV, 405, 50: described.
- desse, I, 328, 45: dais, the elevated part of the hall, on which was the table for the chief personages.
- deuytkyns, III, 79, 73: devilish sort of.
- develling, come, I, 302, 5: moving like the devil, whether hieing, scouring, bouncing, or what not; or, possibly, O. Fr. devalant, descending; an equivalence to daundering, sauntering, has been suggested.
- devyse, I, 327, 16: will, pleasure.
- dey, die, dye, IV, 257, 9; 259, 7, 17; 260, 7; 262, 16: dairy-woman. See day.
- deythe, dyth, III, 112, 59: dight, prepared.
- di, die, II, 132, 24; V, 35, B 5: do. dinna, I, 146, 6, and *passim*: do not. See dinnë.
- dice, IV, 416, 17=deis: pew in a church.
- did, I, 104, 3, 4: used for *should*.
- did (be wrought), II, 506 a: caused.
- did him to. See do to.
- did of. See do.
- die, IV, 264, 5: dey, dairy-woman. See day.
- die. See de.
- die, do, din, dien, done.
- died, IV, 386, 19: death. See dead.
- died, IV, 407, 7, 8: dead.
- dien. See den, die.
- dight, dicht, dycht, deight, dyght, III, 57, 19: prepared. dedys that here be dyght, III, 72, 320: done. of grain, I, 16, B 16; IV, 242 a: winnow. dight shoon, V, 105, A 11: clean. had not men to dight my men, III, 300, 18; IV, 500, 19: serve, handle. she dighted her father's wounds, I, 101, 8; 103, D 6: dressed. pinnace, hachebord deerlye dight, III, 340, 28, 36; IV, 504, 29: fitted out. dill (grief) to him was dight, II, 58, 4: ordained.
- dight, *adv.*, bird sang fu dight, II, 261, 10: readily, freely (strange use of the word). Cf. complete.
- ild, God, III, 35, 31: God ild, yield, reward (*d* carried on from the subject).
- dill, II, 58, 4, 11: dule, grief.
- dimitted, III, 447 b: discharged, released.
- din, dien, done.
- din, I, 133, 10; II, 186, 16: dun.
- dine, I, 127, 23; II, 94, 12; 194, 13, 17; 313, 17; III, 267, 18; V, 277 f., 18, 29: dinner, meal.
- ding, II, 62 a, 17; 261, 8; IV, 97, F 2; 304, 16, 17: beat, knock. ding down, II, 240, 6; III, 5, D 2, 6; 6, 2, 5; 8, 5; 9, 2, 7: lay low, overthrow. *pret.* dang, dung. *p. p.* dung, dang. my ain wand dings me now, IV, 97, F 2: I am suffering the consequences of my own folly.
- dink, I, 74, 72: neat, trim.
- dinna, do not.
- dinnë, V, 229 a, 35: do (you) not. V, 229 b, 6: (disne) does not. dinner=dinna, dinnë.
- dinne, I, 272, 25: (noise) ado, trouble.
- dint (of arrow), III, 345, 48; 350, 48: stroke, impact.
- dirt, *v.*, V, 304, 2, 3: soil.
- dis, does.
- Disaware, V, 49, 29; 51, 51, 62: O. E. aver (O. Fr. aver, avoir) seems to be the basis of the word, which would mean stripped of wealth, sans aver (avoir); a Galterius Sine Avero is noted by Ducange.
- discared, III, 38, 85: revoked, withdrawn (apparently for discarded).
- discharged, IV, 63 b: revoked.
- discreene, II, 439, 2: descry, spy out, discover.
- discreene, II, 58, 3, should be *disceuer*, *diskevere*, *discover*, reveal.
- disgrate, V, 269, 17: disgrace.
- disgrate, III, 58, 48: unfortunate, out of fortune's favor. (Ital. disgraziato.)
- disna, does not.
- distan, IV, 329 a, after 16: (distance) distinguish.
- dittay, IV, 245 a: indictment.
- dive, II, 132, 25: do.
- diuel's mouth. He could not finde a priuy place, for all lay in the dieul's mouth, II, 483, 4: as the devil's mouth is depicted wide open in painted windows, etc., Professor Skeat has suggested that meaning for the phrase.
- do, it wad na do, IV, 509 b, 13: avail. See dee.
- do. See doo.
- do, doe, doe my thy hawkes, I, 211, 20: give, deliver.
- do adowne, III, 67, 226; 69, 263: put down.
- do away, III, 59, 63: have done with, stop.
- do be, I, 184, 47: are.
- do down. See do to.
- do gladly, III, 58, 34; 61, 103; 67, 232: make yourself happy (=make glad chere, 67, 215).
- do (doe) of, off, II, 138, 13; III, 78, 449; V, 49, 23-25: put off. *pret.* doft, II, 490 b.

- do on**, III, 23, 27; 76, 421: put on, don.
- do to, do till**, with reflexive pronoun, I, 86, 30; 87 b; 115, B 3, 4; 182 f., 7, 11, 13, 17; 352, 32, 44; III, 72, 328: betake. So with *up, down*, V, 300, 5, 8.
- do up**. See *do to*, and *dop*.
- doited**, IV, 427, 10: stupid, doting.
- doll, dolle, döl, dule**, I, 217, 3; V, 111, 19, 21: grief.
- domineer**, in, *wi*, III, 268, 9; 270, 9; V, 242 b, 8: with haughtiness, superciliously. (Perhaps a corruption of III, 270, B 7, since the captain is said to be buke-learned in 268, 9.)
- doo** (*ynnë gon*), III, 91 a: cause, make.
- doo, dou, dow**, I, 163-165; 497, L 2; V, 40 f., 3, 9, 15, etc.: dove.
- don, down**.
- done**, how done you? III, 35, 31: old plural, how do you do?
- done upon**, V, 48, 6: put on.
- doo'd**, IV, 464, 16: do it.
- dool, doll, dule**, II, 175, 17; IV, 85, 42; V, 17, 31; 111, 19, 21: grief. See *dail*.
- dool, dool and down**, II, 271, 26: corruption of dale and down; cf. II, 175, 14; 273, 33; IV, 219, B 5: and elsewhere.
- doon**, II, 198 b, 2d line: a corruption, or possibly an Irish word, of which I can make nothing.
- doon**, your begun yar doon, V, 304 b, 4.
- doorcheeks**, II, 99 b, 33: door-posts.
- dop**, III, 34 f., 6, 21: do up, open.
- dorn**, II, 300, 5: (sheets of) dornic, table-linen, ordinarily, from Dornick, the Dutch name for Tournay.
- dorty**, IV, 288, 10: pettish, peevish, saucy.
- dothor**, IV, 327, 15; V, 110, 1; 237 f., 6, 7, 12, 22, etc.; 264, 7: daughter.
- dottled**, V, 94, A 3: in a state of dotage.
- dou, dove**. See *doo, dow*.
- dou, dow** (A. S. *déah, dugon*), III, 245, B 12; 247, 18; 370, 10, 13; IV, 472, 22: can (of physical ability). II, 78, 4; 104, 24; 105, 16; 168, 12; III, 386, 21; IV, 31, 9; 512, 12: (with negative) am unable from aversion, want of resolution, etc. *dought* (A. S. *dohte, pret. of dugan*), *pret.*, I, 146, 20; II, 401, C 7; III, 465, 22; IV, 23, A c 18: was able, could. *Subjunctive*, I, 326, 18, 19 (be at liberty); I, 330, B 3: should be able. *dought*, he neere *dought* good day, I, 434, 32: he never was good for anything a good day. But we should expect *him*: never a good day profited him.
- double-horsed**, III, 489, 42: with horse carrying double.
- doubt, doute, dout**, *n.* and *v.*, I, 295, 35; 478 f., 19, 28; II, 52, 22; III, 57, 10; 76, 406; 125, 26; 188, 4: fear.
- doubt**, if *tho[u]*, II, 449, 58: corrupt. A 53, without all doubt.
- doubtit**, III, 364 b: redoubted, held in awe. See *doubt*.
- douce**, I, 184, 1; V, 210 a, 1: staid and sober. violence
- douce**, II, 271, 19: corrupt; read *done*?
- douë, douey** = *dowie*, V, 257, 7, 17: dreary, melancholy. V, 220 f., 6, 7, 9 (of bran): wretched.
- doughetë**, III, 308, 28: doughty man.
- dought**. See *dou*.
- douk, duck**, II, 151, H 6; 153, 16, 17, 19, 21: dive.
- doukers, duckers**, II, 151, H 6, 8: divers.
- doulfou**, II, 159, 23: doleful.
- dounae**. See *dou*.
- doup** (dish-doup), II, 463, 23: bottom.
- dour(e)**, I, 117, 17: hard, severe. V, 295, 3: savage. knocks bauldly and *dowr*, II, 341, R after 3: hard, or pertinaciously.
- dout, doute**. See *doubt*.
- dow, dou, doo**, I, 163 f., J 1-6, etc.; II, 299, 22-24; 301, 14; V, 111, 18; 302, 17: dove.
- dow, do**.
- dow, downa, v.** See *dou*.
- dowie, dowy**, I, 56, B 11; II, 146, 19; 148, 21, 22; 189, 36, 37; IV, 33, 24; 165, 12; 166, C 4, 5, 6; etc.: sad, doleful, melancholy, wretched. See *douë*.
- dowille**, I, 439, 11: sadly.
- down**, *wi meikle dool and down*, II, 271, 26: nonsense; corruption of, beheld baith dale and down, F 33.
- down-browed, scowling**; I, 302, A 11.
- downfall, downcome** of Robin Hood, with the, III, 271, 10; 274, 30: knocked down in R. Hood's fashion?
- dowr**. See *doure*.
- doyn**, III, 111, 39: done.
- doyt**, III, 109, 1: doth (plural).
- draff**, refuse, dirt.
- drank**, II, 30, 7: gave to drink, drenched.
- drap**, III, 281, 10, *drap down*: perhaps, *drap[d]* down; otherwise, should drop.
- draps, drops**.
- draught**, I, 432, 1: sketch, picture.
- draw**, drew her table, V, 304, 13: see explanation, 304 a.
- draw**, III, 6, 14, 15: move (cf. Germ. *ziehen*).
- draw to, ti, till**, draw to hose and sheen, II, 249, 15; 256, 9; IV, 464, 10: draw on. drew till him his hose, II, 189, 35. drew to him his sheen, II, 257, 30.
- draw up wi**, II, 114, 14: take up with, enter into intimacy, relations of love, with.
- drawght** that thowe dost drawe, IV, 503, 16: of the drawing of a bow. (So "Chaucer's Dream," v. 788, Morris.)
- drawn**, ere the horse was drawn and brought, IV, 346 b, I b 5: chosen.
- drawn** a stroke behind his hand, II, 63, 24: evidently means give a back-handed stroke, but the phrase sounds factitious.
- dreaded**, II, 169, 14: suspected.
- dreads**, IV, 32, C 7: suspicions.
- dreamed**, I was, I, 432, 1: dreamed, had a dream.
- drede, n.**, III, 296, 8: doubt.
- dreder**, II, 403, 3, 4: dread, apprehension.
- dre(e), dri, drie, drye**, suffer, undergo, hold out, stand, be able. *dree pine*, II, 466, 35; 467, 45. *doom*, III, 391, 9. death, III, 391, 1. *dill I drye*, II, 58, 11. *dreeing trying hour*, I, 73, 47. as fast as they might *dree*, III, 286, 49: could do it; so, II, 149, 7; 255, 10; III, 106, 12; 267, 9; IV, 2, 6; 6, 13; V, 195, 13, 35; 196,

37. *whylle the myghte dre*, III, 298, 58; 309, 47: as long as they could hold out. draw carts, which horse were wont to drie, I, 465, 2: do, perform. drie to feel, III, 479, 5: be compelled, come to feel.
- dreel*, gie a, I, 403, 9: stir up, put into a flurry, make scud. (Old Dutch *drillen*, ultro citroque cursitare gyrosque agere, etc. Scottish *dreel*, to move quickly.)
- dreigh*, IV, 47, 4: seems to mean here, far to jump from.
- dress*, III, 336 b: redress.
- dressen*, v. the dressede into the countrey, V, 71, note †: betaken.
- drew* (her table). See *draw*.
- dri*. See *dree*.
- drie*, n., III, 415, 22: an unauthorized word of Percy's, to mean suffering.
- drie*, *dri*. See *dree*.
- driep*, drop.
- drifts*, IV, 2, 10: droves.
- drive*, IV, 6, 19; 7, 30, 32: drive off.
- droonet*, I, 133, 13: drowned.
- droop*, *droop* and *drowsie* (of blood), IV, 220, 13: *droop* might be the Old English *drup*, sad, piteous, but a word indicating the quality or condition of the blood would be expected (as in German *trübe*, thick, muddy). The nearest is *drubly*, turbid, muddy. Cf. *wan* and *drousie*, IV, 224, 23. her lothely lere is droupy and drowsy, Skelton, Elynour Rummynge, 15: downcast and drowsy. See *drousie*.
- drooped*, III, 164, 88: drooped.
- drouflye*, III, 85, 22: sad. See *droufli*.
- drousie*, *wan* and *drousie*, IV, 224, 23. *droop* and *drowsie*, IV, 220, 13 (of blood): sluggish, perhaps slowly dripping. The combination occurs in Skelton's Elynour Rummynge, 15, droupy and drowsy, with sense. See *droop*.
- droufli*, III, 82, 22, should be *drouffi* (*drouflye*, or *droulye*, 85, 22): (Old Eng. *drof*, *droffie*) sad.
- drowryis*, I, 415 b: love-tokens. See *drury*.
- drowsie*. See *drousie*.
- drucken*, II, 155, A b 3: drunken (and in A a 3, where there is a misprint).
- druken*, *drucken*, p. p., II, 285, 9; V, 99, 11, C 6; 155, C 2: drunk, imbibed.
- drumlie*, -ly (stream), IV, 185, 8, 14; (eye), IV, 368, 10; 369 b: perturbed, turbulent, turbid, gloomy.
- drunken*, p. p. of drink, II, 110, 24; 134, 26. *drunken* was=had drunken, IV, 46, 5, 6.
- drunkilie*, III, 490, 25: merrily (as being tipsy with pleasure?).
- drury*, IV, 58, A b 5: dowry. *Drowry* is used as synonymous with morning-gift in the Acts of James VI. Jamieson. See *drowryis*.
- drussie*, V, 257, 14: drowsy.
- drye*. See *dree*.
- drywyng*, driving.
- dub*, I, 164, J 3; III, 162, 49; IV, 470, 25, 26; V, 169, 9: pool.
- dummy*, IV, 257, A 6: dirty, having many small pools.
- ducatdowns*, *dukedoons*, IV, 128, 8; 139, I b 21: ducatoons. corrupted ridiculously, IV, 137, 2, to ducks.
- duck*, *douk*, II, 145, 18, 19, 22, 23: dive.
- duckers*, *doukers*, II, 145, 18: divers.
- ducks*. See *ducatdowns*.
- duddie*, I, 208, G 15: ragged.
- duddies*, *dudes*, V, 111, 24; 112, B 13; 113 b, 13: duds, poor clothes.
- duzty*, III, 98, 32: doughty, valiant.
- duke*, IV, 295, D 5: dyke, wall.
- dukedoons*. See *ducatdowns*.
- dulchach*, *dulget*, I, 305, 1; V, 213, 1: bundle, always applied in Aberdeenshire to ill-shaped, untidy bundles of clothes carried on the person (also, *bulshach*).
- dule*, *dool*, I, 169, B 3; 442, E 15; II, 290, 8, 12; IV, 86, 20; 303, 14: grief.
- dulget*, I, 305, 1. See *dulchach*.
- dumped*, V, 227, 4: struck with the feet.
- dumpes*, III, 313, 50: in the modern sense, but not inelegant.
- dune*, I, 302, 2; IV, 326, 15: done.
- dune out*, V, 27, 28: worn out, used up.
- dung*, *pret.* of ding, beat, knock, strike, II, 132, 17. p. p., II, 62 a, 17; 392, J 9; 472, 20, 28; III, 161, 43; IV, 479, 4: beaten, worsted, overpowered, put down. IV, 183, 8: overwhelmed, disconsolate. *dung over*, V, 127, 22: knocked over, struck down. *dung down*, I, 345, 5: thrust down.
- Dunny's well*, *Dunny's dyke*, II, 189, 28: an impersonation, signifying that the washing and drying have been done in dark-colored water and on a dark-colored (dirty) wall.
- dunts*, III, 491, 13: dints, blows. See *dynt*.
- dwine*, IV, 303 f., 12, 21, 27; 304, 10: pine, waste.
- dwrf*, IV, 290, D c 5: *dowf* seems to be intended, lethargic, inert, impotent; rather than *dwarf*, as being puny or incomplete.
- dyd him to*, III, 72, 328: betook himself. See *do to*.
- dyde adowne*, III, 67, 226: put down.
- dye*, IV, 260, 16: dey, dairy-woman. See *day*.
- dyght*, III, 72, 320, dedes that here be dyght: prepared, concerted.
- dyght* (to the deth), III, 309, 40: done, brought.
- dyghtande*, III, 75, 388: making ready (but seems to be intended for a past participle).
- dyke*=wall, IV, 295, E 6; 296, F 6. castle-dyke, II, 410, 4. garden-dyke, II, 370, 5; 371, 5. fail dyke, I, 253, 2: turf wall. hollan dyke, II, 195, 32; nettle-dyke, II, 463, 22: wall on which hollies, nettles, are growing.
- dyke*, III, 441, 36: ditch.
- dyne*, *garre me ones to dyne*, III, 296, 24: give me my dinner, my fill, beat thoroughly. (Able to give the greatest prince in Christendome a mortall breakfast, if he had been the king's enemy. Holinshed's Chronicle, III, 512, ed. 1807-8. G. L. Kittredge.)

**dynt(e), dint**, III, 309, 42, 45, 46: stroke, hit, lunge, shot (of spear, arrow). See **dunts**.

**dypper**, V, 283, 5, 15: deeper.

**dyssheryte**, III, 60 f., 87, 95: dispossessed.

**dyspyse**, II, 478, 6: cause to be despised.

**dyth, deythe**, I, 334, 7: dight, furnished or built.

## E

**E an O me, E an O an O me**, V, 275 a, 9, 10: simple exclamations, having here the character of a refrain.

**é**, II, 217, 24: ae, only.

**ea**, V, 214 b, 3: to be dropped; remnant of a corrected reading.

**eaen**, V, 267, 4: even.

**eaght, the**, the eighth.

**ealky, elky, eke a, ylk a, ilka**, V, 220 f., 4, 5, 8: each (one).

**ean**, V, 165, 2: eyes. See **ee**.

**ear**, I, 395, 1; 480, 54: early.

**ear, eer**, ever.

**eare, ere, ayre, heir**.

**eare, v.**, I, 15, 12: plough.

**earn**, V, 115, 6: curdle.

**earthly**, II, 494, 1: earthly.

**eased**, III, 61, 101 (of horses): cared for, attended to.

**eased we**, V, 239, 35: used (as in 33), familiar with.

**easer**, IV, 315, 14; V, 271, 14: maple (mazer). See **ezar**.

**easterling** (born), V, 54, 3, 4 (in **A**, 48, 3, 4, stranger borne). The boy learned too fast for a native. **Easterling**, a native of the Hanse towns, or of the East of Germany. Halliwell.

**eathe**, III, 408, 33: easy.

**eather**, V, 224, 25; 241, No 156, 6: other.

**eay, eayn**, V, 238, 18, 23; 248, 18: eye(s). See **ee**.

**edder-flowe**, IV, 450 a, 2: adder-morass.

**ee**, III, 4, 9; 11, **K**: eye. *Pl.* **een, een**, II, 158 f., 5, 8, 18; 160, 4, 7, 17. See **ean, eay, eghne, eyen**.

**ee** (of a cup), IV, 221, 9: may be eye, top, brim.

**ee, the table ee**, II, 409, 20 (Motherwell, table eye): seems to be nonsense; *edge* does not suit. **b**, the printed copy, has *play*.

**ee** (A. S. *ege*, O. Eng. *eje*, *eie*, etc.), IV, 3, 15: awe; an unsatisfying emendation of *lee, lye* (*eie* would be better; I have not found *ee*). The Campbell MS. has *fee*, meant, I suppose, for *value*.

**ee-bree**, III, 11, **K**; IV, 257, 5: eye-brow.

**een**, IV, 257, 13: one.

**een, v.**, III, 495, 23, 24; IV, 517, 21: even, make of the same value.

**eenin**, IV, 169, **F** 1: evening.

**erie, eiry**, I, 342, 24, 36; 355, 46; II, 466, 39; IV, 175, **N** 5; 368, **G** 8: dreary, gloomy, weird, exciting superstitious dread.

**eft, eft agayne**=*eftsones*, III, 83, 238; 87, 238.

**eftsones**, III, 68, 238: hereafter, another time.

**eghne**, I, 327, 23: eyn, eyes.

**eh**, IV, 512, 11: exclamation of grief.

**eight, the eight**, I, 55, 9; 56, **B** 10; **C** 5, 11: eighth.

**elhte**, I, 244, 11: possession, valuable thing.

**eild**, III, 162, 46: age.

**ein**, I, 134, 13: een, evening.

**eiry**. See **erie**.

**eisin**, IV, 331 b, 2: serve.

**eke**, also. At I, 133, **L** 1, *eke . . . eke* seems to be wrongly used for *either . . . or*.

**eke a**, III, 298, 57: each (one). See **ealky**.

**elbouthe**, I, 334, 5: elbow (the *th* for *g* or *3*).

**eldelike**, I, 334, 5: elderly.

**eldern, eldren, eldrin**, I, 350, 12, 13; II, 20, 2; 26, 2; 27, 2; 61, 2; IV, 485, 28: old.

**eldrige, elridge** (hill, king), II, 58 f., 14, 15, 23, 25-7, 36=Scottish *elric*, *elvish*. The *eldrige* king has something of the character of the *ellor-gást* family in *Beowulf* (spirits who belong outside of mankind), haunts a hill, is a pagan, no one that has coped with him has come off alive. The lady who attends him, however, seems in no way extra-human. *elric* hour, I, 140, **N** (Pinkerton): hour when elves, or bad spirits, are active. In *Elrick's* hill, II, 62, 8, 10, etc., the adjective is improperly turned into a noun. See **elrick**.

**element**, I, 286, 44: air, sky.

**elephant**, III, 211, 2: a species of scabious is so called, according to Halliwell.

**elfin, elphin, elphan, n. and adj.**, I, 15 ff.; 341, 15; IV, 456, 13: elf, *elvish*. I, 346, 15 (the *Elfins*); 350, 28; IV, 456 f., 14, 15, 19, 24: fairy-land.

**Elfins, the**, I, 346, 15: fairy-land. See **elfin**.

**elfish, n.**, I, 343, 15: elf.

**elflyn**, of the elves.

**Elizium**, V, 158, 16: Elysian.

**elky**. See **ealky**.

**ell, ill, ull, v.**, will.

**ellish**, III, 481, 9: *ellis*, *ells*. (*h* may well be dropped.)

**elphan, elphin, n. and adj.** See **elfin**.

**elrick, elritch, adj.**, II, 63, 18; I, 357, 53: *elvish*. *Elrick's*, 62 f., 8, 10, 16, 21: as a substantive. See **eldrige**.

**embowered, pret.**, II, 503, 13: used as bower.

**eme**, III, 296, 26: uncle. *emys*, III, 98, 38: uncle's.

**-en, -n, -yn**, sign of plural of verb, I, 244, 9; II, 5 b, 3; 54, 61; 445, 62; III, 13, 2, 3, 4, 8; 35, 31; 63, 134; 92, 11; 104, 7; 105, 9, 11; 277, 15; 284, 3, 8, 17; 285, 30, 32, 33; 286, 48, 49; 404, 3; 406, 28; etc.

**end, en, end.** *hous(e)-end, -en*, I, 254, variations of *Twa Corbies*, **b**, 1, **c**, 1; *toun-end*, V, 267 f., 10, 11, 24. *on end*, IV, 353, 18: to an end.

**-end**, termination of the present participle. *sighend*, I, 55 f., **B** 7, 9.

**endres daye, pis**, I, 326, 1: the other day.

**eneuch, anew**, I, 102, 5; III, 318, 6; 440, 10; IV, 117, 8; 384, 8: enough.

**enlured**, III, 36, 45: allured (which is the word in **b**).

**enter plea att my iollye**, III, 278, 32: unintelligible to me. *iollye* should probably be *iollytē*. The king will have the head to serve some inscrutable purpose when he is making merry.

**enterprise, v.**, I, 411, 9; III, 230, 70: undertake.

**entertain**, III, 153, 18: take into service.



envye, III, 296 f., 12, 30: ill-will, hostility, spite.  
 ere, V, 300, 3: eer, ever.  
 ere, eare, ayre, *n.*, heir.  
 ere, *v.*, heir.  
 ere, II, 216, 19; 470, 44; IV, 242 a; 378, 6; 433, 31: till.  
 ere syne, II, 362, 34: ere then, before that.  
 erlis, I, 329, 60: should probably be *ernis*, eagle's  
 (*herons*, *yrons* in other texts).  
 erlish, I, 355, 49: elrish, elvish.  
 ermeline, ermine.  
 ern, IV, 490, 12: iron.  
 -ēs, -is, -ys, -us, preserved in *gen. sing.*, I, 69, 52; II, 25,  
 7; III, 40, *n.*; 98, 21, 35; 99, 47 f., 52; 100, 64 f.; 111,  
 33, 36, 42, etc. In the *plural*, I, 72, 15; III, 40, *n.*;  
 97, 2, 3, 20; 98, 25, 33, 37, 40-2; 100, 63, 82; 109, 1; 111,  
 23, 31-37, 45 f., etc.  
 esk, I, 355, 50: newt. See ask.  
 ettled, IV, 47, 2: purposed.  
 even cloth, I, 324, 16: smooth, with the nap well  
 shorn.  
 even down, IV, 110, 10, 11: flat to the ground. V, 124,  
 B 14: perpendicular. 225 b, No 78: straight down  
 (of heavy rain).  
 even forward, I, 324, 3: straight forward.  
 even up, I, 305, 7: straight up.  
 evening-mass, II, 168, A, 4: a religious service at the  
 end of the day (as in *Romeo and Juliet*, iv, 1).  
 euery syde, III, 75, 398: each side of.  
 euerych, euerichone, euerechone, euerilkon, ev-  
 erlike ane, I, 334, 5; III, 22, 4; 65, 174; 67, 230; 98,  
 30: each, each one.  
 evidents, IV, 40 b: title-deeds.  
 evyll, *adv.*, III, 26, 93: ill. euyll go, III, 77, 429: ill  
 walk.  
 ew-bught. See bucht.  
 ewer, IV, 19, 8: dug, udder.  
 exaltre, III, 90 b: axletree.  
 examine, II, 58, 15: put you to test.  
 exite, II, 125, B 22; excit, V, 223 a, No 65, B 22:  
 amended to *sight* under the supposition that *exit* must  
 be impossible.  
 exoner, IV, 307, 42: exonerate.  
 ey, I, 415 b: egg.  
 eye (cote with one eye), III, 360, 117: window?  
 eyen, eyne, I, 472, 29; III, 74, 359: eyes. See ee.  
 eylide het the, III, 112, 62: yield, requite thee for it.  
 eylyt, I, 241 f., 5, 7: aileth.  
 eyre, *pl.*, III, 113, 70: years.  
 ezar, II, 271, 17; 273, 23: maple. See easer, masar.

## F

f, in Northern Scotch, often for wh; as, *fa*, *faa*, who;  
*fan*, when; *far*, *faer*, where.  
 fa, IV, 260, 6; 261, 6: who.  
 fa, V, 118, B 10: fault.  
 fa, my lady cannot fa sic servants, I, 116, 11: have such  
 fall to her, put up with. fa frae her, II, 133, D 1:  
 break off, give up.  
 fa, fae, IV, 256, 5; 337, f 2, 3, 7: from.

faa, V, 275 a, 8: who.  
 face, with a, III, 180, 12: with effrontery, boldness.  
 fache, fetch.  
 fact, III, 229, 32; IV, 11, 11: offence, crime.  
 fadge. fat fadge, II, 182, 8: "a lusty and clumsy  
 woman." Jamieson. "*fadgy*, corpulent, unwieldy.  
*fudge*, a little, fat person. *North*." Halliwell.  
 "*fodge*, a fat person; evidently the same with *fadge*."  
 Jamieson. A *dirty drab* is the phrase corresponding  
 to fat fadge, II, 194, 10 (fusom fag, IV, 469, I 10, 12).  
 See fag, fug.  
 fadther, IV, 260, 7: father.  
 fae, fay, fey, fee, fie, I, 245, 6; III, 481 f., 30, 24; 489,  
 39; 490, 24; 492, 26; IV, 430, 2: (A. S. *fæge*) destined  
 to die.  
 fae, II, 184, 19; 196, 9: foe.  
 fae, IV, 165 f., 2, 10; 337 f., 2, 3, 7: frae, from. See fa.  
 faein, faen, fawn, fallen.  
 faem, fame, I, 68, 1; 70, 1; 86, 1; II, 24, 12; 25, G 14:  
 foam, sea.  
 faer, IV, 262, 15; 378 f., 6, 19: where.  
 fag, I, 304, F 2, 3; IV, 469, I 10, 12: a dirty drab. Cf.  
 fusome fug, described as a dirty drab, B 3-6; dirty  
 slut, C 4; dirty bitch, E 4; filthy foul flag, G 4. See  
 fadge, fug.  
 faikine, III, 199, 24: faith.  
 fail, feall, fell, I, 304, F 6: turf.  
 fail-dyke, I, 253, 2: turf-wall.  
 fails, II, 365 f., 2, 3, 23: falls, befalls.  
 fain(e), fayn(e), II, 444, 48, 57; 453, 28; III, 100, 66;  
 298, 50; 309, 32: glad, pleased, eager. IV, 211, 13;  
 V, 115, 2: fond. for faine, III, 479, 40: for glad, for  
 gladness.  
 faintly, joyfully, blithely.  
 fair, V, 26 f., 13, 39: far.  
 fairlie, farlie, ferlie, I, 324, 11; 325, B 9: wonder. gars  
 me fairlie, IV, 357, 2: causes me astonishment.  
 fairly (fields), IV, 57, D 1: fair, looking well.  
 fait, faitt, fett, V, 224, 18, 19; 274, 10; 278, 29: white.  
 faith and troth, to be, IV, 147, 34: to be in the rela-  
 tion of men who have taken the engagement of mu-  
 tual fidelity, sworn-brethren.  
 fald, fall, fauld, *n.*, V, 105, A 3; 248, 21: fold.  
 fall, III, 76, 406: suit, become. well falls me, V, 25, 5:  
 my luck is good.  
 fall, V, 206 b, 8: *pret.* of fall, unless there is ellipsis of  
 did.  
 falling, III, 470 a: sunset.  
 fallow's deed, I, 448, 7-10: deed of a bad fellow  
 seems unlikely. felloun's? farlie, strange?  
 falsh, IV, 442, 1, 10, 12: false.  
 falyf, III, 13, 4: fallow.  
 fame, faem, I, 68, 1; 86, 1: foam, sea.  
 fa'n, IV, 6, 7; V, 249, 7: fallen.  
 fan, fand, found.  
 fan, IV, 262, 19; V, 110, 4; 116, 1; 184, 49: when.  
 fancy, fell in her, V, 272 b, 2: fell in love with her.  
 faen deap in my fancy, 273, 12.  
 fand, found.



**fang**, III, 160, 5: fastening. (164, b 5, whang.) Perhaps North Scotch for whang.  
**fankit**, IV, 27, 28: entangled, obstructed.  
**far**, III, 513 b, 1-4: fair.  
**far**, **fare**, **faur**, I, 165, N 1; II, 191, 23; 335, N 3-5; V, 224, 17, 18; 227, 8; 248, 22: where.  
**fare**, go, I, 170, 4; II, 222, 21; III, 22, 6; 98, 24; 340, 23, 24; 421, 43; V, 183, 22, 32. I fare you well, II, 207, A 1: I bid you fare well. *pret.* foor. *p. p.* forn.  
**fare**, go on, comport oneself: III, 188, 6; 357, 59.  
**fare**, *n.*, III, 160, 11, 20: going on, procedure. III, 76, 403: (in the modern sense) fortune, experience.  
**fared**, favored. well-fared, well-(weel-)fard, weel-fart, well-(weel-)fard, weil-faurit, weill-(weel-)faurd, well-fard, II, 268, 21; 317, B a 21; 408, 26; 462, 7, 8; IV, 220, 8, 1, 4; 223, 3; 274, 2; 434, 2, 3; V, 16, 1; 154, 10; 163, 12; 177, 14: well-favored, handsome.  
**farei**, **farie**, **Farie** (MS. *farie*), V, 165 f., 6, 9, 10: should be emended to Fyvie. See V, 305 f.  
**farer**, I, 369, 51; V, 91 f., 4, 8, 12, etc.; 208, 9: further.  
**farley**, *adj.*, *ffarley* thinge, III, 92, 9: strange.  
**farlies**, **farleys**, **ferlies**, I, 325, B 9; IV, 147, 26: wonders, novelties. See *fairlie*.  
**far sought**, was, V, 161, 6: required long to reach.  
**fart**, weel-fart, IV, 223, 3: fared, favored. See *fared*.  
**fas**, **fase**, III, 299, 6; V, 248, 5: false.  
**fa's**, IV, 399, 46: fall, 1st *per. sing. pres.*  
**fash**, IV, 493, 21, 23; V, 238, 22: meddle, make trouble, or, perhaps, trouble yourself. *fashed* himself, IV, 69, 13, 19: got himself into trouble by meddling.  
**fashes**, II, 238, 4: troubles (emendation for *fishes*; possibly we should read *freshes*).  
**fast**, fast they bad, III, 26, 90: strenuously. stare, look, III, 62, 122; V, 82, 35: intently. weep, II, 240, 3: copiously. fast unto, III, 131, 6: close down to.  
**Fastness**, IV, 103, 15: originally meant for *faustness*, falseness.  
**fat**, **fat**, III, 281, 4; IV, 260, 2; 357, C 5, 7, 9, etc.; V, 111, 18; 214 b, 5: what.  
**fate they coud na fa**, II, 130 1: from it (*fae* it, *frae* it) they could not desist.  
**fatten a**, V, 221, 22; 247, 2: what, what sort of.  
**faue**, V, 260, 7: *fie*!  
**fauld-dyke**, IV, 199, 11: fold-wall.  
**faun**, fallen.  
**faur**, V, 124, 2: where. See *far*.  
**faurit**, **faurd**. See *fared*.  
**fause**, false.  
**fause fa thee**, III, 435, F 5: may treachery befall thee, be thy lot!  
**fave**, V, 275 b, 8: five.  
**fawe**, IV, 505, 54: fall.  
**fawn**, IV, 277, 13: fallen.  
**fay**, *adj.*. See *fae*.  
**fay**, III, 74, 362; 110, 13; V, 85, 16: faith.  
**ffayne**, III, 297 f., 48, 50: glad. III, 100, 66: fond of, pleased with. See *fain*.  
**fe**, **feea**, wage, etc. See *fee*.  
**feall**, **feale**, **fail**, **fell**, IV, 262, 29: turf.

**Feansell**, **feanser**, V, 55, 30: emended to *le and fell*.  
**fear**, II, 470, 51: frighten (us from dancing).  
**fearder**, **feardest**. See *feart*.  
**feare**, in, V, 15, 18: together. See *fere*.  
**fearsome**, II, 394, 18: fearful.  
**feart**, **feert**, III, 262 f., 11, 13, 15, 17; IV, 456, 15; 498, 12, 14, 16: frightened. *fearder*, III, 267, 13: more frightened. *feardest*, III, 162, 55: most frightened.  
**feather**, IV, 512 b, 2, 9: father.  
**feathern**, IV, 482 f., 4, 9, 13: feathers.  
**fecht**, **feght**, *v.*, II, 319, 16; 391, 16, 17; III, 370, 15; IV, 224, 14, 15: fight. See *ficht*.  
**feckless**, I, 429, 28 (dress): weak, feeble, effectless, miserable, silly. (here=inefficacious, of no account.)  
**fedred**, **ifedred** **fe**, III, 69, 275; 70, 288: feathered liberally, handsomely.  
**fee** (A. S. *feoh*), I, 327, 16 (wylde *fee*): animals. I, 58, 2; 434, 31; II, 25, 7; 172 f., 40, 42, 45; 442, 8; 447, 8; III, 94, 51; IV, 18, 17: wealth, possessions, property, having. I, 182, 2; II, 31, N 4; 114, 17; 123, 15; 379, 1; 403, 9; III, 433, 12; 435, F 6; 436, 14; IV, 514, 21: pay, wages. II, 117, 5, 6; III, 163, 72; 299, 5: reward. I, 328, 57: tribute. *gentylman* of *clothyng* and of *fee*, III, 30, 165: entitled to a regular stipend. knights *fee*, III, 94, 51: land of the value of £20 per annum (under Edward I., II.). See *foster* of the *fe*, III, 28, 140. penny-*fee* (-*fie*), I, 491, 10; IV, 444, 10: gift.  
**fee**, *v.*, I, 211, 3, 4: hire. (*gae fee*, go hire yourself.) See *feet*, *pret.*  
**fee**, **fey**, doomed. See *fae*.  
**feed**, **feid**, III, 436, 2; 464, 2; 468, c 2; IV, 2, 9; 36, 3; 37 f., 3, 10: feud.  
**feed**, **fode**, **food**, I, 309, B 1: child, man.  
**feed** about your fire, II, 184, 13: the sense *eat* seems unlikely. Possibly, to move about, to sit or move restlessly (like *feik*).  
**feed**, *pret.* of *feed*, V, 236, 18: fed.  
**feel**, **fiel**, II, 175, 1; 176, C 3; IV, 262, 29: fool.  
**feel daft**, II, 410, 8: foolishly fond.  
**feel**=**fell**: very.  
**feere**, **fere**, **feire**, **feer**, mate, consort (*fere*): I, 295, 43; II, 58, 2. V, 15, 13: fellow (contemptuously). See *feires*.  
**feert**. See *feart*.  
**feet**, *pret.*, IV, 355 b, D: hired. See *fee*.  
**feeties**, V, 209 b, 4: feet.  
**feght**, fight. See *fecht*.  
**feid**: feud. See *feed*.  
**feires**, **feiries**, I, 295, 43; IV, 2 f., 7, 20, 22: comrades, consorts. See *feere*.  
**felaushyp**, III, 67, 229: abstract for concrete, our fellows.  
**felischepe**, fellowship.  
**fell**, **fail**, **feale**, **feall**, IV, 266, E 29: turf.  
**fell**, III, 300, 9; IV, 500, 10: skin, hide.  
**fell**, III, 439 f., 4, 8, 11; IV, 455, 15; V, 55, 30: high land, fit only for pastures, a wild hill. *fell*s, III, 299 f., C 3, 6; IV, 26, 6; 500, 3: chain of hills.  
**fell** (yard), I, 287, 63: severe, cutting. (*spice*), III,

- 388, 3: hot, biting. IV, 258, 20: strange, prodigious.  
 fell thing to see, II, 132, 27: strange. freezes fell,  
 IV, 93, 7; 105, 7; 514, 17: sharply, severely.
- fell, *v.*, II, 419, 46: kill.
- fell, feel, I, 478, 14; II, 344, 15; V, 183, 20: very.
- fellén, *p. p.* of fell, III, 483, 7: felled (a tree).
- fells, befalls. well fells me, IV, 437, 25: good for me!
- felon (the kynggis), III, 98, 21, 22: traitor, rebel.
- felt, III, 146, 14: should be emended *delt*.
- fences, cock shall crow fences three, II, 8, 10, 11: evidently bouts, *coups*; but I have not found this usage elsewhere.
- fend, fende, V, 283, 2; 284, 22: fiend.
- fend, *v.*, III, 300, 12; IV, 500, 13: provision.
- fend, III, 440, 12: defence.
- fend. that ffend I Godys fforbod, III, 113, 72: seems to be a double expression for deprecation,—I inhibit, protest, God forbid (see *forbode*). “I fende to Goddes forbode it should be so: a Dieu ne playse qu’aynsi il aduiengne. Palsgrave, p. 548, col. 1.” Hales and Furnivall, Percy MS., III, 554.
- fende, III, 61, 106; 117, 8: defend.
- fer dayes, III, 57, 16: far on in the day.
- ferd, III, 99, 52: fear.
- føre, fere love, IV, 219, B 3, 5: fair. (fair love, V, 260, E 5.)
- fere, feere, II, 58, 2; III, 22, 5: mate, consort.
- fere, in, on, III, 57, 27; 59, 61; 67, 231; 77, 423; 98, 38: in company, together. See *feare*.
- fferli, I, 334, 7: fairly, civilly.
- ferlicke, I, 334, 8: strange. See *ferly*.
- ferly, ferlie, ferley, farlie, I, 325, C 1, 10; 329, 4; 333, 2; 424, d 11; III, 440, 20; IV, 455, 1, 13; 524, 10; V, 244, 8, 12: marvel, wonder, news.
- ferly, *adj.*, ferly strife, III, 97, 13: strange, extraordinary. See *ffarley*.
- ferra-cow, farrow-cow, I, 224, I 9, 11; II, 261, 8: a cow not producing a calf for the current year.
- fesh, fess, III, 319, 15; IV, 94, 14; 257, 1, 2: fetch.
- fet. See *fett*.
- fetchie, III, 520 b (note to II, 272, 22): tricky, practising fetches? Cf. *wylie*, st. 21.
- fetcht a race, II, 454 f., 54, 58: took a swift preliminary run.
- fett, I, 432, 5: fetch. *pret.* fet, fette, III, 31, 14; 63, 145; 64, 172; 298, 67.
- fett, V, 224, 18: white.
- ffettle, III, 92 ff., 15, 37, 56: make ready.
- feud, II, 279 a, 16: contest of feeling?
- feughten, *p. p.* of *fecht*, *ficht*, *fight*, I, 109, 15.
- feume, IV, 473, 44: foam.
- fey, I, 245, 6; IV, 44, 4; 430, 2: destined to death. See *fae*.
- ffeyt, faith.
- feythér, V, 296 a: father.
- ficht, fecht, feght, *v.*, IV, 84 f., 16, 26, 27, etc.: fight. *pret.* focht, foucht. *p. p.* foughten, feughten.
- fie. See *fee*.
- fie, doomed. See *fae*.
- fiel, feel, II, 176, C 3: fool.
- fieldert, V, 126, 1: fieldward, away (from where they were).
- fiend thing, IV, 23, A c 18: devil of a thing.
- fift, II, 75, 6: fifth.
- file, *v.*, I, 135, 4: defile.
- file, IV, 494, 33: while, till.
- fileschap, V, 260, 16: fellowship.
- fill, full.
- fill, I, 403, 10: follow, pursue.
- filtt, *p. p.*, III, 490, 20: filed.
- fin, find.
- fin, craig and fin, II, 28, 27: whin, whin-stone, synonymous with greenstone, but applied to any hard rock.
- finikin, III, 174, 18: fine, handsomely dressed.
- fire-beams, IV, 96, 3: should be fire-boams (bombs), as at 99, G 8, H 6.
- fire-boams, bombs. See *fire-beams*.
- firlot, IV, 46, 3; 379, 13: the fourth part of a fou, which is a dry measure varying from two to six Winchester bushels (a Winchester bushel being of a slightly less capacity than the present imperial bushel).
- firmaty, V, 114, 3: frumenty; in old cookery, wheat pottage, with flesh in it; hulled wheat boiled in milk and seasoned with cinnamon, sugar, etc.
- fit, fitt, fyt, fytt, II, 54, 60: song. I, 329, 62; III, 25, 51; 27, 97; 308, 24: division of a song. (A. S. *fitt*.)
- fit, I, 131, G 4, 5; 164, J 6; 302, A 7; 472, 28; 491, 26; IV, 119, 6: foot, feet.
- fit, III, 142, 32; V, 240, 5: ready.
- fitches (of deer), II, 132, 19: fitches, sides.
- fite (bread), V, 220, 6: (probably) wheat. See *white bread*.
- fitt, III, 465, 21: it is better to read *sitt*, as in Caw’s text.
- fitted, IV, 18, 9: footed.
- fitted, II, 485, 18, 31; V, 103 a: suitably treated or served. V, 132, 2: ready, disposed.
- fittie, IV, 450 a, 4: foot.
- fivesome, III, 472, 3: five together.
- flaff, IV, 470, 20: flap, fan.
- flag, I, 305, 3, 4; V, 213, 3, 4: corruption of *fag*, *drab*, *slut*. See *fag*.
- flain in, IV, 224, 23: correct to *fla* or *flai* (flew) in?
- flamboiy, V, 298, 7: flambeau, torch.
- flat, II, 258, 45, 46: highest and lowest layer of a grave.
- latte, IV, 504, 32: positively determined on.
- flattered, flattered (on the faem), II, 25 G 14; 27, 22: flitted, floated (O. Eng. *floterén*, Germ. *flattern*).
- flattering (tong), II, 144, 8: fluttering, wagging. flattering tongue that flutters, II, 154, 21.
- flaugh, flaw, *pret.* of fly, I, 286, 56; 397, E 8; II, 314, 9.
- flaw, tell me without a flaw, V, 41, 28: lie.
- flay, frighten. See *fley*.
- flay (A. S. *fléon*), fly. *pret.* flaw, flaugh.
- fleachy, II, 470, 53: infested with fleas.
- flear, fleer, I, 454, 11; IV, 392, 7; 410, 26: floor.
- flee, *v.*, V, 304 b, 4: flay. *pret.* fleed.
- flee, not a, IV, 53, 12: not a whit (fly, for a small

- thing). I count him lighter than a flee, etc., III, 480, 23; 482, 19; 488, 26 (flea); 490, 15. left him not a flee, IV, 53, 12.
- fleechin**, I, 424, d 11; II, 32, Q 2: wheedling, cajoling.
- fleed**, *pret.*, V, 304 b, 4: flayed.
- fleed**, **flied**, V, 257, 7, 17: frightened. See **fleg**.
- fleed**, IV, 348, 14; 349, 9: flood.
- fleer**, I, 69, 39; 298, 4; 452, 14: floor. See **flear**.
- fleet**, flute.
- fleg**, **fley**, **flay** (A. S. *flégan*, Old Eng. *fleyen*), V, 253 b, No 203, 3: frighten.
- flesse**, V, 283, 18: flesh.
- flex**, V, 283, 11, 21: flax.
- fley**, **flay**, III, 457, A 2; 474, 36: frighten. *pret.* **fleed**, **flied**. See **fleg**.
- flight**, I, 21, note \*: dispute and scold.
- flink**, care a flink, V, 259, 3: care a whit.
- firry**, I, 424, d 10: blossom.
- flo**, **flon(e)** (A. S. *flā, flān*), I, 327, 10; III, 13, 5, 15: arrow.
- flotterd**. See **flattered**.
- flourishd**, I, 398, 13: adorned.
- flow**, IV, 79, 14: moss with a spring in it, morass.
- flower**, I, 352, 3, 4: get flowers for, or deck with flowers.
- flutters**, II, 154, 21: waggles.
- flyte**, **flight**, III, 414 b: dispute, debate, scold (here Percy's word, replacing *flout* and *mock*).
- forward**, V, 283, 4: compact.
- focht**, *pret.* of *fecht*, *ficht*, *fight*, IV, 167, C 10. *p. p.* **feughten**, **foughten**.
- fode**. See **feed**.
- folde**, *pret.*, III, 76, 407: folded.
- folle**, foal.
- folye**, I, 327, 17: a very unlikely word (unless we may understand it to have the meaning of Old Fr. *foler*, *errer çà et là*). Another text has *balye* (Fr. *baillie*), which gives a good sense, under thine own control, in thine own custody. (*folye*, in 17, may be caught from 18.)
- fone**, II, 196 b, 2, 8: foes.
- fond**, **fond** to see him sleep, II, 269, 26: doted, was foolishly happy? (But probably corrupt: cf. *fondly* seen thee sleep, 271, 30.)
- food**, III, 287, 61: man. See **feed**.
- fooder**, II, 46, 41: (cf. Ger. *fuder*, cart-load, the largest or one of the largest measures for corn, liquids, and other things), here, tun, as is clear from *auger*, 41.
- foonshief**, V, 206 a, 8: foundation, bottom sheaf of a stack.
- foor**, V, 99, C 4: fared, went.
- foote**, **goe** two **foote**, III, 188, 6: corrupt for **fold**; cf. 267, 9.
- for**, **ffor**. *ye* (yes), for God, nay, for God, III, 61, 105, 107; 69, 259, 267, 269, 271; 76, 413, 414: by.
- for**, II, 124, 38: before.
- for**, IV, 21, 6; 438, 9; V, 16 f., 2, 5, 29: where.
- for** when but would be expected, II, 58, 11, 13; 59, 22 (see II, 57 b). **for** and, V, 76, 25; 144, 9.
- for** no, I, 183, 25; II, 256, K 3: phrase of refusal, obscurely elliptical, after the manner of *why*, *no*; or corruptly for *fye*, *no* (cf. II, 158, 2).
- forbears**, I, 206, 2; II, 63, 19: forefathers.
- forbode**, **forbott**, ouer *Goddes*, III, 29, 162; 123, 18; V, 199 a, 64: God forbid, against God's prohibition; so A. S. *ofer einges beboð*, against the king's order; *ofer dryhtnes word*, against the word of the Lord, etc. Elliptically, God's *forboð*, as III, 37, 79; 180, 16. III, 113, 72: see **ffend**.
- forbye**, **forebye**, I, 402, 1; II, 154, 8, 9; IV, 224, 17; 433, 16: near by. I, 86, 33; II, 70, 22: apart, aside. IV, 203, 2: further.
- forbye**, **forebye**, **forby**, I, 305, 1; IV, 203, 2; V, 17, 32; 213 a, 1: besides.
- force**, no, III, 57, 13; 67, 227: no matter.
- forces**. **for** (thro, V, 306, 8) a' her father's forces, V, 166, 11: in spite of all her father could do?
- fordoo**, destroy.
- fore**, first fore love, II, 191, 22, 25, 28, 29: earlier.
- forebye**. See **forbye**.
- forefend**, III, 340, 26; 407, 5: avert, forbid.
- forehammer**, I, 21 b, 12; III, 474, 34: sledge-hammer, the large hammer, which strikes before the smaller.
- foremost man**, I, 146, 12; IV, 412, 19: apparently the bridegroom's "best man."
- forenent**, **forment**, I, 221 f., E 7, 17; 504, 7; IV, 77, 3; 288, F 2; 451 a, 3, 5: over against, in the face of.
- foresteed**, V, 237, 28: protection, protector.
- foret**, I, 244, 10: forth.
- forfaulted**, V, 194, 68, 73: forfeited.
- forfouchald**, IV, 4 b, 28: very much tired. (Scottish *wauchle*, *forwauchld*, *forfaughlit*.)
- forfoughen**, IV, 3, 28: tired out with fighting.
- forgone**, forgo.
- foriete**, forgotten.
- forked**, I, 492, 7; IV, 445, p. 100, B 7: of blood from a wound, issued in divided jets.
- forl**, V, 116, 2; 117, 3: whorl, fly of a spinning-rock.
- for-lee**, she'll come in att your formast an gee out att yer forlee, IV, 377, 5; V, 275 b, 5: she'll cross your bows and sail round you, coming out at your fore-lee or lee-bow.
- forlorn**, I, 450, 8; II, 114, 15, 16; III, 124, 13; 212, 16: lost. has him forlorn, II, 147, 17: causatively. II, 123, 13; V, 41, 23: destroyed, killed. I, 183, 42; III, 145, 9; V, 210 b, 2: destitute, deserted.
- forn**, *p. p.* of *fare*, II, 29, 6, 9. be weel forn: see that ye have fared well, eat and drink heartily.
- fornents**, **forenent**, **forment**, II, 197 a, 15: opposite to, directly against.
- forren**, foreign.
- forsake**, **forsake** a ring, I, 192 a: let go, part with. forsake that I haue promised, III, 29, 156: withdraw from. forsake this sorowe, III, 73, 341: decline to have to do with this sad matter. II, 454, 52: decline as adversary in a combat. III, 360, 106: refuse an appointment. IV, 172, 1; 173, K 2: refuse suitors. III, 149, 33; IV, 181, 2: give up, renounce.
- forth**. **find** forth, III, 148, 17; choose forth, III, 440, 9:

out. thou maye well fforth for to pay mee, II, 444, 58; thou mayst well forth, thou shalt pay me, 449, 63; (b, mayst forthwith): go on, or, make out?

**fforthi**, I, 329, 60: therefore.

**forth withall**, III, 127, 16 (play): forthwith.

**forthynketh**, III, 28, 137: repenteth.

**fortune be my chance**, III, 308, 21=my hap it were, 311, 16.

**forward**, III, 284, 11: van.

**forward**, V, 283, 4: compact.

**foster of the fe**, III, 28, 140: "A person who had for some service to the crown a perpetual right of hunting in a forest on paying to the crown a certain rent for the same." Halliwell.

**fot**, I, 141 b, 10: fetched.

**fothe**, III, 112, 51: foot.

**fou**, II, 25, 8; 26, 11: a firloft, which see.

**fou**, V, 270, 9: how.

**fou, fow**, full. **fou drunken**, II, 144, 4.

**foucht**, *pret.*, II, 391, 21: fought. IV, 200, 1: toiled. *p. p.* foughten, II, 418, 32; III, 277, 22; 281, 14; 333, 30.

**fouie**, IV, 20, 10: well off, "possessing a comfortable independence." Jamieson.

**fouled**, a bill was fouled against him, III, 463 a: (equivalent to) found; he was indicted as guilty.

**foumart**, IV, 389 b: polecat.

**found**, III, 23, 15: provided for.

**foure-eard foole**, II, 483, 7: as denoting a double ass?

**fousome, fusom(e)**, I, 302, B 3, 5, 6; 304, 2, 3: (foul-some) disgustingly filthy.

**fow, fou**, II, 273, 35; III, 490, 13; IV, 168, D 14, 15: full.

**fowd**, V, 304 b: sheep-fold.

**fowk**, I, 245, 6: folk.

**frae, fray, from**. **be frae**, IV, 433, 21: remain away from.

**fraine**, *v.*, I, 334, 6, 7, 10: question.

**frame**, IV, 78, 4: succeed. *sae weel we frame*: we are doing, or beginning so well.

**frank**, of horses kept in a close, you keep them all both frank and free, II, 450, 64: apparently, fat. Free is a much abused word, and the only apt meaning here would be, liberally treated. In A 444, 59, you keepe them ranke and royallye.

**ffrankely**, II, 440, 13: freely.

**free**, *n.*, I, 334, 8: (complimentary term for man) noble, etc.

**free**, *adj.*, is used in a great variety of senses, and is often indefinite and hardly more than a rhyme word: bounteous, gracious, of noble birth or rank, independent, unrestricted, exempt, spirited, valorous, beautiful, precious, excellent in any way. The danger will be in assigning too positive a meaning to the word. of Mary, III, 420 f., 29, 44. lady, ladies free, I, 324, A 8; 328, 52; 464, 5; V, 87, 39; 279 a. a true-love free, IV, 461, 22. God make you safe and free (your own master?), I, 427, 2; II, 177, 28; 421, 22. castles free, I, 465, 6; 474, 21. lands sae free, I, 474, 25. tocher free, II, 380, 33; 383, 26; 385, 27. Clymne of the Clowgh so fre, Little John so free, III, 26, 96;

154, 2. freyke fulle fre, III, 308, 30. of courage free, V, 86, 31. chrystall free, II, 52, 17. gold soe free, V, 49, 23. gowd and jewels free, I, 474, 23. silver free, II, 69, 9; 445, 64; 450, 70. money ffeyre and ffre, III, 113, 82. metal free, III, 300, 7; 368 f., 12, 14; IV, 372, 7; (nonsense in IV, 404, 29). staff of oke so free, III, 138, 15. Less definite are the following: Couentrye faire and free, Derby Hills so free, Cannongate-side so free, III, 284, 17; 323, 10; 386, 10; seas so free, IV, 498, 6; water soe free, V, 51, 68; forest frie, V, 191 f., 8, 12, 23, 28, 34; learning my lesson free, I, 438, B 7; chariot, coach, free, I, 475, 44; IV, 410, 29; 462, 35. horses kept free, II, 450, 64: liberally. going free, IV, 289, 7: not under control, running off. free of grace, V, 20, 24: void of grace, cf. 43.

**free**, *adv.*, *arowes ifedred fre*, III, 69, 275; 70, 288: in handsome style. *ring she brake so free*, I, 470, 26: generously (cf. II, 450, 64).

**freely**, *adj.*, *freely feed*, I, 309, B 1: of noble birth, or beautiful.

**freely (naked)**, I, 508, 10: entirely.

**freits**, III, 434, 23: superstitious notions concerning omens.

**freke, freck, freake, freyke**, III, 298, 58; 308, 30; 309, 32, 47: bold man, man. (A. S. *freca*.)

**frem**, foreign.

**frembde**, *adv.*, *frembde bested*, III, 63, 138: in the position of a stranger (other readings, *frend*, friend).

**frese**, *frese your, our, bowes of ewe*, III, 67, 215; 80, 215: seems to be corrupt. The interpretation in Donaldson's Supplement to Jamieson, where "to frese a bow" (cited as if a phrase in full use) is said to mean unbend, slack, would be entirely inappropriate here, since three men are to make a desperate attack on two hundred and fifty (*bende your bowes*, st. 218).

**f, g have, bend we**, the required sense. These will not do; they have but one bow each. *leese*=loose is possible, or dress, or even, free.

**friichtit**, frightened.

**frienged, fringed**, *gray*, III, 481, 7; IV, 2, 5: referring to mane and fetlocks, or perhaps to long fetlocks only.

**frightened the boar will**, I, 214, 3: afraid, etc.

**frith, frythe, firthe**, V, 191 f., 14, 24: enclosed land, wood.

**froom**, V, 296 a: from.

**froth-mill**, I, 305, 13: "wauk-mill, or fulling-mill, from the froth of the soap." But the expression seems not to have been heard of, and froth-mill is more probably corrupt for frozen mill. See next word.

**frozen mill**, V, 213, 10: mill of which the lade, or canal conveying the water, is frozen.

**frush**, IV, 185, 13: brittle.

**frythe**, I, 329, 3: enclosed land, preserve, deer-park, wood. See *frith*.

**fue, few**.

**fug**, I, 302, 3, 5: slut, filthy woman. See *fag, flag*.

**fuirde**, II, 471, 6: ford.

fule, fowl.

full, IV, 356, **B** 1: proud.

fun, fune, V, 215, 15; 248, 9: whun, whin, furze.

fundid, I, 334, 8: went. (A. S. fundian.)

fur, II, 188, 12; III, 474, 41: furrow.

fusom, fusome, fousome, I, 302, **B** 3, 5, 6; 304, **F** 2, 3;

IV, 469, 10, 12: offensive, disgusting (fulsome).

fusty bandyas, V, 72 b: a drinking-formula.

fute, whute, v., III, 123, 15: whistle.

fynde, III, 308, 24: Professor Skeat would read fyne, end.

fynly, III, 70, 284: goodly.

fytt, fytt, fytt. See fit.

## G

ga, gaa, gaw, I, 420, 9, 10; 421, 9, 10; 423, 6, 7; V, 216, 9, 10: gall.

ga, gaa, I, 146, 5; V, 166, 8; 221, 16; 227, 6; 247, 3; 278, 25: go. See gang, gae.

ga, gaa, IV, 513 a, 4; V, 221, 14; 242 a, 8; 268, 23: gave.

gab, n., I, 302, **B** 12: 422, 13: mouth.

gab, v., II, 149, 17: prate.

gab, n., I, 277 f.: joke, sportive brag.

gabber reel, I, 217, 8, 13: evidently a sprightly air.

The root may be Icelandic gabb, mockery. Perhaps simply gabber, jabber.

gaberlunyie, V, 115 f., 6-10; 119, 8, 9: beggar's wallet.

gad, gaud, I, 342, 33; 344, 32; 348, 13, 19; 355, 42; III, 505, 21: bar.

gad, gade, IV, 493 f., 13, 26: went.

gaddie, IV, 273, 1=gaudie: showy, dashing.

gae, gai, gay, ga, gaa, gee, gie, I, 69, 49, 62; 71, 39, 50;

II, 304, 17; 468, 14; V, 166, 7; 278, 24: go. *pret.* gaed,

gade, gad, gaid, gied, gid, ged, good, gude. *p. p.*

gaen, gain, gane, gaed. *pres. p.* gain, gan, gaen, gane,

gaun, gawen, etc. See gang.

gae, gang, go down, IV, 12, **C** 6, 7; 518, 2: be hanged.

gae, IV, 493 f., 23, 32: give.

gae, *pret.* of gie, I, 69, 55-58, 68; 71, 45-47; 75, 42; 108, 15: gave.

gae, gay, gey, *adv.*, V, 266, 9: (gay) pretty, rather.

gaed, gade, gad, gaid, *pret.* of gae, go, I, 102, **D** 4;

103, **E** 3; 131, **G** 10; 439, 14, 15; II, 140, 17, 18; III,

453, 10; IV, 395, 6; 494, 26; V, 117, 11; 238, 27; 274 b,

6; 278, 24.

gaed, *p. p.*, II, 70, 21; III, 473, 30: gone.

gaen, gain, gane, *p. p.* of gae, I, 70, 19; 108, 12; II, 468 f., 15, 18, 22; IV, 507, 2; V, 237, 5: gone.

gaen, gain, *p. p.* of gie, gae, give, I, 469, 23 (gaen the table, given a knock); III, 271, 13; V, 183, 34. So perhaps II, 212, 15; cf. gain, fifth word below.

gaeng. See gang.

gae-through-land, IV, 428, 13: vagrant.

gai. See gae.

gaid. See gaed.

gain. See gaen.

gain, gaine, gaing, gan, gaen, gane, gaun, gawn, gawen, *pres. p.* of gae, ga, go. gain, etc., I, 466, 15;

VOL. V. 43

II, 151, **H** 2, 4; IV, 257, 8; V, 247, 15; 256, 6. gan, etc., II, 144, 12; IV, 210, 3; 507, 2.

gain, II, 212, 15, ye's gain as much at mine: will get, receive. (But will (have) given, dealt, is perhaps possible.)

gain (him at the law), IV, 286, 3: Icel. gegna, to proceed against?

gain, gane (Icel. gegna, to suit, be meet), II, 25, 8; 26, 11 (with ellipsis of will): serve, suffice. II, 369, 15: suit my case.

gaing. See gain, *pres. p.*

gair, pay meat and gair, V, 268, 27: gear, clothes and arms? or money (a variation of pay meat and fee)? gair (of clothes). See gare.

gait, III, 266 b; 272, 5; IV, 265, **A** b 10: way, road. See gate.

galerie, V, 140, f 1, 5: for gallaly, galley (doubtful form).

Galiard, III, 459 f., 1, 4, etc.: *sobriquet* of a freebooter of a gay (perhaps dissipated) character.

galla. See gallowe-tree.

gallage, V, 247, 20: gallows.

gallaly, galalie, V, 136 f., 1-3, etc.; 141, d 1: galley, prolonged for metrical convenience.

gallan, gellant, gillan, IV, 260, 4; 315 f., 1, 4-7, 18: gallant, gayly or finely dressed.

gallio, V, 141, 2, 3, etc.=galley O.

gallowe, *sing.* (like A. S. galga), a gallowe, III, 92, 18. Cf. next word.

gallows, the highest, I, 150, 13: one elevated above a triangular framework, for special offenders; der höchste Galgen; see Grimm's Deutsches Wörterbuch, Galgen, column 1168 (?). Perhaps simply the highest that is to be had.

gallows-pin. See pin.

gallow-tree (A. S. galgtréow; O. Eng. galwetre), III, 24, 43; 180, 17; 358, 71; 368, 10. gallou-, gallage-, galla-tree, gallow-pine, V, 247, 17, 18, 20, 23, 24.

gam, game.

game, had god game, V, 80, 46, 47: sport, amusement.

gamene, I, 328, 52: game, sport.

gamon, II, 59, 25: gamen, amuse himself.

gan, gane. See gain, *pres. p.*

gan, gon, with infinitive: began, did.

gane, II, 26, 11: serve, suffice. See gain.

gane, *p. p.* of gae, go. See gaen.

gane, III, 281, 14: *p. p.* of gae, give. See gaen.

gane frae, IV, 378, 3: gone ahead of, left behind.

gang, gange, gaeng, gieng, I, 55, **A** 5; 57, 4; 68 f., 21,

37, 46; 75, 36, 39; 217, 16; II, 175, 13; 468 f., 13, 14, 38,

39; III, 75, 397; V, 16, 2, 5: go, walk. *pret.* yede,

yeeede, yeed, yed, yede, yode, yod, youd. *p. p.* gaen,

gain, gane, gaed, gade, gad, gaid, gude, good. *inf.*

also, gon, gone. *p. p.* ganged: III, 362; 102. See gae.

gang, gae, go down: IV, 11, 9, 12; 12, **C** 6, 7; 518, 2: like the Scottish *be put down*, be hanged.

gantrees, II, 369, 11; 370, 11: barrel-stands.

gar, gaur, I, 100, 8; 127, 15; 130, 8; 397, **D** 9, 11, 13; II,

- 115, 30, 31; 153, 16; 358, 17, 22-24: (Icel. *göra*) make do, cause. as auxiliary, *gar lay*, I, 5, **D** 1: do lay, lay. So II, 106, 11; 107, 19; 216, 3, 4.
- garded**, III, 117, 16: looked at.
- gare**, **gair**, **gore**, properly, a triangular piece of cloth inserted in a garment to give width at that part; in Old English often coat or gown. low down by his (her) *gare* is a frequently recurring expression which may be taken literally, down by that part of a garment where the *gore* would be=low by his knee, II, 197, 18. In, your ain hand sewed the *gare* (of a shirt), II, 379, 13; 389, 5; 395, 12 (following ain hand sewed the sleeve), *gare* in the limited sense seems hardly important enough, and perhaps is to be understood side: cf. rive it (*sark*) frae *gore* to *gore*, *gair* by *gair*, I, 439, 4; 440, 5, 7; 441, 6, 7; 442, 5, 6; II, 294, 31, 32. So also in, frae breast to *gare*, I, 438, **B** 4, probably, though the limited sense would answer. So, riven him frae *gair* to *gair*, IV, 416, 17; the brown bride pat her hand in att Annë's left *gare*, V, 224, 20. penknife, sword, brand, down by (below) his (her) *gare*, I, 451, 9; II, 98, 40; 144, 6; 154, 11; 172, 34; IV, 465, 38. keys hung leugh down by her *gair*, IV, 465, 34. she hung't (cup of wine) low down by her *gare*, II, 369, 10 (recklessly and absurdly; the cup is in her hand in the next stanza). In, frae my *sark* ye shear a *gare*, I, 388, **A** 8, **B** 6, *gare* must be a strip large enough to make a bandage for the head.
- jare**, III, 98, 24: ready.
- garl**, II, 129, 18; V, 223 a, No 66, 18: gravel (suspicious word).
- garlande**, III, 93, 31; rose-garlonde, III, 75, 398: a circular wreath, apparently hung upon a wand or rod. In III, 93, 31, this can be nothing more than an extemporized circle of twigs.
- garlings**, II, 366, 24: garlands.
- garmarcie**, **gramercy**, III, 33, 130; 81, 34: gramercy.
- garned**. the bride she *garned* round about, IV, 410, 23, is a misprint of Buchan's for *gazed*, which stands in the original MS.
- garrett**, III, 332, 16: watch-tower, look-out.
- gars**, **garse**, IV, 221, 11; 467, 7: grass.
- gartan**, **garten**, **gartin**, IV, 169, 10; 170, **H** 6; 175, **M** 8; 176, **N** 14, **P** 2; 490, 12: garter. (Gael. *gairtein*.)
- garthes**, **girths**.
- gast**, **guest**.
- gate**, **gait**, **get**, I, 225, 8; II, 311 f., 2, 15, 21; 402, 10; III, 92, 11; 477 f., 11, 15 (ford); 480, 24; IV, 3, 21; V, 99, **C** 4: way, road. water-gate, V, 250, 12: round by the water. in this *gate*, II, 73, 26: in such a way or condition. to the *gate* (*get*) has *gain*, IV, 493, 5; V, 237, 5: has gone away. *take the gate*, II, 30, 7; IV, 392, 9: started, departed.
- gaucy**, IV, 271, **B** 1; V, 152, 3: lusty, jolly.
- gaud**. See **gad**.
- gaudie**, **gaudy**, **gawdie**, IV, 273, 12, 13, of speech: with a stately or pompous air. 274, **D** 19; 297, 13: showy, conspicuous. 274, **E** 1: dashing. *gaudy looks*, 285, 10, 19: bright-colored. 356, **B** 1: ostentatious.
- gaule**, I, 272, 11: of the color of gall; or *gules*, red.
- gaun**, **gawn**, **gawen**, I, 22, **A** 1, **B** 1; III, 473, 21-24; 479, 8; IV, 261, 8; 511 a, 6; 513 a, 3: going.
- gaunt**, IV, 20, 12: yawn.
- gaur**, **gar**, I, 73, 36; IV, 226, 11: make.
- gavellock**, **gavlock**, III, 470 b; 493, 10: iron lever.
- gavil-post**, II, 227 a: gable-post.
- gaw**. See **ga**.
- gawdie**. See **gaudie**.
- gawen**, **gawn**. See **ga**, and **gaun**.
- gay**. See **gae**.
- gay**, **gae**, **gey**, *adv.*, II, 184, 16; IV, 271, 9; 329, c 20; V, 266, 9: pretty, rather.
- gaze**, IV, 313, 10: gauze.
- ge**, **ye**.
- ge**, **give**. See **gie**.
- gear**, **geare**, **geere**, **geir**, **gier**, I, 411, 5; II, 182, 5; 184, 9; 185, 38; III, 440, 12; 459, 3; IV, 6 f., 5, 19, 29; 469, 10; V, 170, 3, 4: goods, property, often cattle. silken *gear*, I, 145, 22: clothes. III, 440, 7, 18, 19; 446 b: fighting equipments. the less *gear* and the *mair*, III, 8, 23: smaller game and greater. pay meat an *gair*, V, 268, 27: clothes and arms? or money? III, 341, 47; 404, 1; IV, 505, 51; 506, 66: business, affair.
- geat**. See **get**.
- gecks**, **gien** *the*, II, 105 f., 20, 21: made a fool of. *Geck* in German, the northern languages and English, fool; in Scottish, according to Jamieson, "sign of derision, gibe, cheat." See **gowk**.
- gee**, **give**. See **gie**.
- gee**, **gie**, IV, 508, 2; V, 238, 22: go. *pret.* **gied**, **gid**, **ged**. See **gae**.
- geere**. See **gear**.
- geet**, IV, 494, 37: get, progeny, child.
- geid**, *pret.* of **gie**, **give**, II, 277, **A** 8. See **gied**.
- gein**, *p. p.* of **gie**, IV, 316, 18.
- geir**. See **gear**.
- gell**, V, 221, 20 (unnecessarily changed to *kell*): congeal, freeze. (Aberdonian.)
- gellant**, **gallant**. See **gallan**.
- gen**, V, 247, 10: given.
- gen**, **gen** *Pasche*, II, 146, 9: against, for, Easter.
- general**, with *the*, III, 176, 2: people in general (in public).
- genty**, I, 421, 10: elegant of form or dress, but here refers to gentleness of disposition.
- gep**, **gip**, III, 138, 11; 140, d 11=gup, go up, get up (properly, a call to a horse). marry *gep*, interjection of contempt=marry, come up.
- gereamarsey**, III, 111, 37: gramercy.
- gerss**, I, 450, 5; II, 248, 9, 15; 464, 8, 10: grass.
- get**, IV, 493, 5: gate, road (to the *get* he's *gane*, has gone away). See **gate**.
- get**, **gett**, **geat**, II, 470, 56-8; V, 238, 13, 24: progeny, brat.
- getterne**, I, 328, 49: a stringed instrument.
- geve**, **give**. See **gie**.
- gey**, *adv.* **gey** *sad*, II, 184, 15, 16: pretty, rather. See **gay**.



**ghesting**, I, 284, 17, 18: gnesting, lodging.

**gie**, go. See **gae**.

**gie**, **gi**, **ge**, **gee**, **gae**, **geve**, **give**. **gie**, I, 71, 55, 56; 74, 76, 77; 206, 26, 30; 207, 30. **gi**, I, 68 f., 26, 69, 70; IV, 493, 21. **ge**, **gee**, IV, 222, 19; 493, 15; V, 228, 10; 248, 4, 5, 21, 22. *pret.* **gae**, **ga**, **gaa**, **gaed**, **geed**, **geid**, **gied**. *p. p.* **gin**, **gine**, **geen**, **gein**, **gien**, **gen**, **gane**, **gaen**. **geve** on (like take) = strike, III, 127, 53. **gien**, II, 232, 13: struck.

**gied**, **gid**, **ged**, *pret.* of **gae**, **gie**, **go**, I, 74, 3; 80, 5; 310, 10, 12, 14; II, 75, 11; 357, 7; III, 434, 27.

**gied**, **geed**, **geid**, *pret.* of **gie**, **give**, I, 79 f., 24, 28; 439, 3; II, 408 f., 3, 4; IV, 512 b, 8.

**gien**, **gine**, **gin**, **gein**, **geen**, **gen**, *p. p.* of **gie**, **give**: I, 100, 25; 467, 25; IV, 316, 18; 509 a, 13; 510, 16; 513, 12; V, 215, 13; 219, 23; 224, 20; 229, 30; 247, 10; 306 b, 3. V, 219, 23: given (a blow) to.

**gieng**, II, 61, 3: gang, go.

**gier**. See **gear**.

**gif**, **giff** = if, I, 70, 16; II, 21 B 10; 28, 3; III, 285, 22.

**giff-gaff**, I, 21 b, 14: give and take, tit for tat.

**gile**, III, 482 11: jail.

**gill**, a steep, narrow glen.

**gillan**, V, 272 b, 1: gallant. See **gallan**.

**Gilliecrankie**, be a, IV, 268, 22: a Gilliecrankie woman, live in Gilliecrankie (see 20), be a Highlander. **g** reads, hae a Killycrankie, that is, a domestic battle, or row.

**gillore**, III, 136, 34: galore, in plenty.

**gilt**, III, 370, 10: money.

**gimp**, I, 387, 1; II, 220, 1, 3: jimp, slender.

**gin**, **gine**, **ginne**, V, 125, 9: a contrivance. specially, the apparatus for fastening a door, I, 107, 4; II, 241, 23; III, 492, 6; IV, 445 f., 3, 4; 446, b 3, 4; door and window, IV, 480, 4, 5. **chappit** (knocked) at the **gin**, I, 465, 11; IV, 445 f., 3, 4. lift the **gin** (that is the lever for raising the latch), II, 158, 4; 165, 4, 7, altered to **pin**, II, 158, 4, in the margin of the MS., and **pin** stands in 7 of the same piece. Otherwise, **chin**.

**gin**, I, 108, B 3, like the **gin**: corrupt, compare A 4.

**gin**, II, 23, E 3; 271, 34; 286, 3; IV, 412, 11; 485, 15; V, 243, 17: (of time) against, towards. II, 313, 14; IV, 138, M 1; 166, C 6; 392, 12: by the time that.

**gin**, *conj.*, I, 5, C 8; 68, 21, 22; 70, 15; 72, 24; 310, 4, 5; 466, 4, 5; 468, 5, 8; 478, 4, 5, 8-10: if.

**gin**, **gine**, **given**.

**gine**, **ginne**, *n.* See **gin**.

**gip**. See **gep**.

**gird**, III, 35, 19: blow, stroke.

**girded out**, **guirded**, V, 76, 23; 82, 37: cracked, let.

**girdle**, I, 403, 12: griddle.

**girds**, II, 70, 27; IV, 481, 6: hoops.

**girn**, I, 344, 31: (of a hound) snarl. IV, 69, 18: (of men hanged) grin.

**girth** was the gold-twist to be, III, 490, 16, see 486 b. **girth** should probably be **graith**, but admitting this, the sense is not clear, and further corruption may be suspected. We may understand, perhaps, that after the rescue the mare was to have a

caparison of gilded chains. Or we may read, her **graith** was used the gold-twist to be.

**gitter**, V, 243, 16: gutter.

**giue**, II, 442, 7, 10: = **gif**, if.

**gives**, II, 448, 26: misgives.

**gladdyng**, III, 70, 297: gladdening (*cheering* in later texts).

**glaive**, **glaue**, IV, 491, 11; V, 235, 32: sword. See **glaue**.

**glamer**, **glamour**, **glamourie**, **glaumry**, IV, 65, 2; 66, 2; 67, 2; 68, D 2, E 2; 70, F 2, etc.; 367, 8; V, 301, No 200: a charm deluding the eye. IV, 310, 14: glitter, gleam.

**glance**, III, 394, K 6; 397, 5; IV, 508 a, 8: shine.

**glaned**, IV, 406, 14: (glant, from glent) glanced, shone.

**glar**, I, 494, 18: mire.

**glashet**, I, 434, 36: (O. French, *glacer*, *glacier*) darted, flashed.

**glasse**, III, 340, 32; 344, 30, 31; 349, 31; IV, 504, 36: lantern, ship-light.

**glaue**, **glaive**, III, 105, 20: (in this place) a cutting weapon fixed to the end of a pole. See **glaive**.

**glaumry**. See **glamer**.

**glazen**, of glass.

**glat** (Icelandic *glit*), I, 100, 28: glitter.

**gled**, **gleed**(e), I, 285, 28; 287, 67; 342, 34; III, 308, 14; IV, 379, 14; V, 184, 42: glowing coal. II, 115, 29; 140, 18; V, 27, 46: fire. See **glyde**.

**glee** (= glue), I, 68, 9, 12: glove.

**gleid**, **gley**(e)d, IV, 56, B 3; 58, 3, 4, 9, 10; 135, 23, 24: squint-eyed.

**glen**, set her on the **glen**, IV, 284, 25; take her to the **glen**, 286, 29; set her to the **glen**, 287, 18: because, the roadways running usually through glens, this amounts to a public exposure.

**glent**, I, 105 a, 28: glitter, glancing. **wi a glent**, II, 119, 19; IV, 467, 14: in a flash, a moment (otherwise, in a **glent**).

**glent**, III, 307, 6: glanced, went (perhaps, darted).

**gley**(e)d. See **gleid**.

**glided**, I, 333, 3: glittered, glinted.

**glintin**, IV, 450 b, 6: gleaming, flashing.

**glister**, IV, 510, 5: shine.

**gloamin**, III, 319, 23: twilight, evening.

**gloe**, III, 455, 8, 9, 11: glove. See **glee**.

**gloom**, IV, 94, 9: frown, morose look.

**gloom**, I, 302, A 11, B 9; 303, C 6; IV, 337, g before 20: frown, look sullen.

**glore**, II, 319, 13: glory.

**glove**, cut my **glove**, etc., II, 105, 18: lovers were wont to cut a glove and each take a part. S. W. will take in his hand the half of his glove which represents Janet and dance for two. T. Davidson. played at the **glove**, III, 448, 5: some game for braw gallants, unexplained; possibly, spearing a glove when riding rapidly.

**glove tee**. See **tee**.

**glowd**, **glowde**, II, 454 f., 54, 58: glided.

**glowred**, IV, 429, a 15: stared.

**glue**, II, 147, 12: glove. See **glee**, **gloe**.

- glyde**, II, 375, 19: spark. See **glede**.
- go**, **goe**, **goo**, **gone**, III, 64, 160; 71, 302; 77, 429; 105, 22; 432, 19: walk. **go boun away**, IV, 224, 15, 16: go, depart. **go down**, IV, 13, 2, 3; 14, 2: be hanged (cf. **gae down**). **goe vppon his death**, V, 53, 99: pass upon the question of.
- gookies**, II, 470, 48: deep wooden dishes.
- god**, **godde**, III, 113, 72, 78, 80: property, goods.
- God**, *omitted*, O save and you may see, III, 181, 19; 184, 16.
- God**, II, 46, 51; III, 29, 146; 59, 62, 63; 61, 92; 68, 240; 75, 391; 101, 90; 105, 23 (*mood*, wrongly for *my God*?); 359, 103; 444, 16, 17: the second person in the Trinity.
- God a marsey**, **God amercy**, **God have mercy**, III, 111, 39; 138, 22; 149, 41; 445, 30; V, 76, 10; 77, 39; 80, 51, 53; 81, 13; 83, 55: gramercy (not *Dieu merci*, thank God, which meaning, unlikely in all, is impossible in most of the cases).
- God beffore**, V, 79, 19: before God (attestation). Cf. for God. But perhaps *God before* (and *God before*) is always to be distinguished from *before God*, and to be understood as, God my guide or helper; which sense seems to be required in Shakspeare's Henry V, I, ii, 307, III, vi, 165; Percy MS., Hales & Furnivall, III, 30, v. 304, 528, v. 57. [So, and God to-forn, in Chaucer, Troilus, I, 1049; II, 431. Cf. also King Edw. and the Shepherd, Hartshorne, Ancient Metrical Tales, p. 47; Peniworth of Witte, Englische Studien, VII, 116, v. 287; Weddyng of Syr Gawen, v. 640, Madden, p. 298; etc.]
- God's peny**, V, 14, 5; 15, 27: an earnest-penny, to bind a bargain.
- Godzounds**, V, 93, 4, 8, 12, etc.: God's wounds.
- gogled**, III, 179, 7: joggled, waggled.
- golden-knobbed** (gloves), II, 133, 6: ornamented with golden balls or tassels. (*siller-knapped*, 134, 8, 13.)
- golett of pe hode**, III, 99, 49: throat, part covering the throat.
- gon**, **gone**, *infin.* of **go**, III, 24, 45; 35, 32; 66, 204; 67, 223; 71, 316; 74, 363; 77, 435; 111, 28.
- gon**, **gon gae**, I, 333, 3: did go.
- gone**, *subj.* of **gon**, **go**, III, 67, 219.
- good**, **gude**, *pret.* of **go**, III, 464, 4; V, 153, 1.
- Good**, V, 199 b, 20: **God**.
- Good-ben**, III, 267, A 10. If *ben* is to stand, it must be *benison* abridged. Good benison be here, quoth he, makes a satisfactory line. Compare B 9, D 9.
- good-brother**, IV, 168, 9: brother-in-law.
- good b'w'ye**, III, 134, 6: God be wi you, good-bye.
- goodman**, III, 274, 33, 35; V, 91, 1, 5, etc.; 98, 2, 3: master of a house.
- good-mother**, IV, 412, 19: mother-in-law.
- good-son**, IV, 283, 10: son-in-law.
- goodwife**, III, 274, 33, 35; V, 91, 2, 6; etc.; 98, 1, 2: mistress of a house, housewife.
- goold**, V, 296 a: gold.
- gorgett**, III, 422, 75: defense for the neck, here a part of a jack.
- gorgett**, II, 45, 32: a neckerchief. ("Nearly=wimple in Edward I.'s time; in 15th century, neckerchief.")
- gorney**, journey.
- goud** = **gan**, *did*, IV, 20, 12, 13. (Cf. *begoud* = began.)
- goud**, **gowd**, *n.* and *adj.*, I, 127, 12; 135, 9-12; 351, 35; 429, 28: gold.
- gouden**, **gowden**, I, 127, 21, 22; 145, 23: golden.
- goudie**, **goudy**, V, 110, 7; 267 b, 10; 268, 19: golden, yellow (locks).
- goun-teall**. See **gown-tail**.
- goupen**, I, 356, D b after 23: hollow of the hand.
- gouernor**, I, 286, 40: director, guardian.
- gowans**, I, 55, A 1: daisies.
- gowany**, I, 315, 12: covered with daisies.
- gowd**. See **goud**.
- gowk**, II, 111, 12: (cuckoo), fool. **gien me the gowk**, made a fool of me. See **gecks**.
- gown of green**, **gien her a**, II, 472, 2: defloured. **got on the**, I, 350, 11: strangely used for to be with child; properly, she got a gown of green eight months before: it can hardly mean, put on a green gown, literally, as at I, 358, 40.
- gown-tail**, **gooun-teall**, II, 31, M 4; 472, 19; V, 235, 4: lower part of the skirt of a gown.
- goy**, joy.
- graid**, great.
- graid dogs**, III, 7, 1: Scottish hunting dogs, deer dogs, rough greyhounds.
- grain**, **sitt in a graine**, I, 210, 5: fork of a tree. III, 267, 21; 269, 14; V, 243, 17: branch of a tree.
- graith**, *n.*, IV, 86, 8: equipment (horse and arms).
- graith**, *v.*, V, 192, 34; 198 b, 34: make ready. *p.p.* **graithe**, IV, 2, 5; 27, 26: equipped in defensive armor. **golden graithed behind**, II, 191, 18; **gowden-graithed before and siller-shod behind**, II, 343, 4; **shod wi silver afore an gold graithed behind**, II, 194, 16, 20: properly, harnessed, but as the horse is silver-shod before and gold behind, 183, 16; 185, 23; V, 224, 14, shod seems to be meant here. So in the patched-up ballad IV, 410, 18. The horse silver-shod before and gold-shod behind is a commonplace; see II, 266, 1; 267, 1.
- graithing** (**gowd**), IV, 410, 18: harness or caparison, behind horse. But see **graith**, *v.*
- grammarye**, **grammeree**, V, 294 b, 2: grammar, learning. II, 53, 36, 41; 54, 55; 55, 68: magic. Gramery=grammar, learning, occurs three times in the Towneley Mysteries, but strangely enough seems not to have been heard of in the sense of magic till we come to Percy's Reliques. Percy suggests that the word is probably a corruption of the French *grimoire*, a conjuring book. *Grimoire*, however, does not appear until the 16th century and was preceded by *gramoire* (Littré). *Gramaire* in the 13th-15th centuries has the sense of magic: see the history of *grimoire* in Littré. Godefroi interprets *gramaire* savant, magicien.
- grandmother over**, IV, 70, G 2: corruption of, glamer, oer her.



**grange-house**, III, 360, 116: farm-house.

**grat**, II, 70, 25; 323, 26, 27; IV, 7, 35; V, 156, 11, 13, *pret.* of greet, weep.

**gravat**, II, 283, 21; V, 240, 14: cravat.

**graveld green**, II, 158, 1: a green with gravel walks? Probably corrupt: in *yonder green*, B, garden green G.

**grail**, I, 350, 18, 19 (pile o the grail): expounded by Donaldson, Supplement to Jamieson, p. 304, as "the plant graymill or gromwell, of the genus *Lithospermum*, anciently used in the cure of gravel, hence its name. Said to be used also in producing abortion." I fear this is somewhat conjectural or even arbitrary. The pile seems to be simply some downy plant (velvety moss) which grows on stones; indeed we are expressly told this, IV, 456, 9, 12: 'a flower, it grows on gravel greay,' 'the pile that grows on gravel green.' (We have gravel green and gravel grey in the ordinary sense again, I, 347, 1.)

**greaf**, grave.

**greahondes**, **grehoundis**, greyhounds.

**great**, I, 252, 3, 5: goat.

**great**, IV, 373, 15; V, 176, 16: intimate, high in favor.

**grece**, harte of, III, 27, 105: a fat hart.

**gree**, III, 61, 108 (made the gree): paid my dues. (make gre in Old English, to discharge obligation; Old Fr. gre, gret, from *gratum*.)

**gree**, from them take the gree, IV, 248, 16: prize, superiority. (Lat. *gradus*.)

**greecy** (ghost), II, 390, 27: frightful (grisly).

**greeme**, I, 69, 51: (groom) young fellow. See **grome**.

**greet**, **greit**, I, 186, B 3; 359, 1, 2; 448 f., B 1, 5; II, 77, 30; III, 384, 4; 387, 6; 391, 5; V, 36, C 3: weep, cry. *pret.* **grat**.

**greete**, III, 105, 26: grit, gravel, sand.

**greeter**, V, 183, 17: weeper.

**greeting**, weeping.

**grefe**, III, 69, 268; 83, 268: 87, 268: offence, displeasure.

a-**grefe**, III, 69, 268: in displeasure.

**grehoundis**, greyhounds.

**greit**, **greet**, weep, cry.

**grenner**, *compar.*, V, 283, 9, 19: greener.

**gret**, *pret.* of greet, address, III, 111, 40.

**grett wurdas**, III, 297, 31: high, haughty words.

**grevis**, III, 307, 6: groves. See **grief**.

**grew**, grow.

**grew**, V, 113 b, 7: greyhound. See next word.

**grew hound**, **grew(e)hund**, I, 328, 47; II, 70, 24; 79, 37: Dr. J. A. H. Murray says Greek hound; "still called in Scotland a grewe, which was the older Scotch for Greek." Grew=Greek is well known in Middle English, and *greyhound* (Icelandic *greyhundr*) may have been changed to *grewhound* under its influence.

**grey** (meal), oat-meal and grey, II, 462, 30: barley-(bere-) meal, as distinguished from oat-meal (= white meal).

**grief**, V, 151, F 1: grove. (*tier should be tree*.) See **grevis**.

**grien**, III, 397, Q 2: yearn, long.

**griesly**, **grisly**, **grizly**, I, 298, 4: 300 a; V, 234 b, 31: frightful.

**grievd**, *pret.*, III, 162, 58: injured.

**grimlie**, **grimly**, II, 45, 19, 31; 199 a; 201, 7: grim, terrible.

**grind**, II, 216 f., 4, 27, 29: an apparent corruption for *graith*, *graitheð*, accoutre, adorn. Cf. II, 191, 18; 194, 16, and many other places.

**grinding**, I, 130, 1; 134, O 1: this word of the refrain may be suggested by the mill.

**grips**, IV, 53, 13: clutches, fastenings. See **signots**.

**grisel**, **grissell**, III, 369, 20, 23: gray horse.

**grisly**, II, 397, A 30: terrible. See **griesly**.

**grit**, **grite**, **gryte**, IV, 312, 9; 445, b 1: great.

**grit oats**, IV, 20, 14: great, or improved oats as distinguished from the sma corn or oats of the early part of the century.

**grith**, III, 101, 86, 87: (peace) remission of hostility, "charter of peace." neither grith nor grace, 358, 65.

**grizly**, IV, 398, 21: frightful. See **griesly**.

**grome**, **groom**, **greem**, I, 75, 40; 77, 20; 342, 40; 345, 38; 355, 52; 371, 3; III, 56, 4; 67, 224: man, young fellow.

**gross**, II, 267, 13; 268, 18: big, burly.

**ground**, the grounds o my pouches, V, 306, 9: bottoms (V, 165, 6 has, the boddoms of my pakets).

**ground-wa-stane**, III, 433, 12, 13: foundation-stone. (A. S. *grundweall*, *fundamentum*.)

**growende**, ground.

**grumly** (A. S. *gramlic*, *gromlic*), (of the sea) II, 22, 10: furious. (of a seal) II, 494, 2: fierce-looking. (Jamieson: muddy, turbid.)

**grun**, ground.

**gryming**, IV, 6, 7; V, 249, 7: sprinkling, thin covering.

**grype**, II, 45, 19, 31: griffon (also vulture).

**grysely**, III, 298, 60: frightfully.

**gryte**, **great**: I, 127, 22. See **grit**.

**gude**, **gued**=God, II, 94, 17; V, 221, 24.

**gude**, **guid**, **gued**, good.

**gude**, good, *pret.* of go, III, 464, 4; V, 153, 1.

**gude father**, **gude faythir**, I, 301, 1; 302, 1; 303, C 1: father-in-law.

**gudemother**, II, 284, 10: mother-in-law.

**gude neighbours**, I, 352, 8: euphemism for fairies.

**gudeson**, **guidson**, II, 463, 20; IV, 309, 3; 310, 6: step-son, son-in-law. wrongly used of an own son, II, 219, 9.

**gued**, **gued(e)**, I, 68, 10, 14; V, 221, 24: good.

**gued**, God. See **gude**.

**guid**, good.

**guide**, **gyde**, *n.*, I, 101, 9; 102, 7; IV, 174, 19; 425, 5: one who has charge, etc., custodian. I shal be pe munkis gyde: III, 98, 35: take charge of him. death is her guide, II, 191, 29: has her in hand. this sword shall be thy guide, V, 49, 28: shall settle thy case. IV, 309, 2: escort, convoy.

**guide**, *v.*, I, 481, 44; II, 152, I 2; III, 459, 21: treat, use.

**guiding**, **gude**, I, 303, C 3: thrifty management.

**guidson.** See **gudeson**.  
**guildery**, guildery maids, V, 301 b, 5: guildry is Scottish for guild, but this makes small sense here.  
**guilt**, all of guilt, II, 46, 43: of gilding or gilt metal, all begilt.  
**guided**, V, 77, a b 23. See **girded**.  
**gull**, III, 217, 44: a fool.  
**gunies**, guineas.  
**gurious**, II, 380, 31: (same as **gruous**, **grugous**) grim, grisly (or, ugly).  
**gurly**, (sea) II, 26, 14; IV, 366, 7: grim, surly, growling. **gurr(e)y** fellow, IV, 489, 24, 25: gruff, surly.  
**gutter-hole**, I, 164, **K** 3: the place where filth from the kitchen is thrown.  
**gyde**, be þe munkis, III, 98, 35: take charge of the monk. See **guide**.  
**gyff**, gif, if.  
**gyll**, II, 478, 4: opprobrious term for woman, here referring to levity.  
**gyrde**, *pret.*, III, 66, 211: girt.  
**gyst**, III, 13, 10: gettest.  
**zare**, III, 98, 24: ready. See **yare**.  
**zates**, **zatis**, III, 99, 61, 62: gates. See **yate**.  
**ze**, V, 283, 1: ye.  
**ze**, III, 97, 6: yea.  
**zede**, III, 99, 60: went. See **yede**.  
**zelpe**, III, 14, 16, 17: brag.  
**zeluer**, *compar.*, V, 283, 11, 21: yellower.  
**zeman**, **zoman**, III, 99, 58; 100, 74; 101, 86, 87: yeoman.  
**zete**, III, 100, 82: ate.  
**zeue**, III, 13, 12, 14: give. **zounyn**, 14: given.  
**zone**, I, 327, 11, 12; 328, 38-44; III, 13, 1: yon.  
**zowe**, I, 328, 53: you.

## H

**ha**, **hae**, **hay**, I, 299, 7, 9, 11; 330, **A** 6, **B** 6; 331, **C** 3, 6; **D** 6; 332, **F** 5; II, 74, **E** 6; 145, 27; V, 215, 9; 219, 20, 21; 221, 16, 22: have. See **haed**, **haet**.  
**ha**, **hall**, I, 101, 14; 133, **M** 1; II, 371, 8; 387, 13; IV, 84, 5; V, 209 a, the last 2: house, manor-house. **hall**, IV, 513 b, 1, 2; V, 247, 1, 2, must be hold, as in other versions; but in IV, 514, 15, 16, would be house, unless an error for *hale*, whole.  
**haad**, *v.*, II, 338, **R** 11: hold. See **haud**.  
**hachebord**, **hatchbord**, III, 340, 36; 342, 70: would most naturally be interpreted gunwale, or side of the ship, and so **archborde**, 340, 23. But in 36 Sir Andrew lies at the **hache-bord** (which is hached with gold), and stern would be a better meaning for **hachebord** in that place, the high stern of the old ship being a conspicuous place for a captain to lie. See **archborde**. Barton lies a **larborde** in the York copy, IV, 504, 38, which is quite loose.  
**hached**, the **hache-bord** is hached with gold, III, 340, 36: gilt (possibly inlaid).  
**haches**, **hatches**, III, 341, 54, 57: deck, properly a frame of crossbars laid over an opening in a ship's deck. (**Skeat**.)  
**had**, *ellipsis of*, V, 274, 10, [had] rather [have] wedded, and [have] tralled, I [had] rader.  
**had**, **haad**=hold. See **haud**.  
**hadden**, *p. p.*, I, 402, 4, 6: held.  
**hadno**, **had not**.  
**hads**, **hads slaine**, III, 358, 61: the s in **hads** is perhaps caught from **slaine**. Other readings are **had**, **hadeste**.  
**hae**, have. See **ha**.  
**hae**, II, 97, 18: correct to *has*; cf. **drees**, 17.  
**haed**, II, 110, 33: had.  
**haely**. See **haly**.  
**haet**, **hayt**, **hazt**, I, 415 b; III, 109, 5; 110, 20; 111, 41; 113, 78: hath.  
**hafe-gate**. See **half-gate**.  
**hagg-worm**, II, 503: a monstrous snake.  
**haghty**, V, 219, 21: haughty.  
**ha-house**, manor-house.  
**haik ye up**, IV, 219, 13: keep you in suspense (from **hake**, a frame on which fish are hung to be dried (?), or, **haik**, to drag up and down to little purpose (**Jamieson**), "bear in hand," delude with false hopes?  
**hail**, III, 163, 77: whole, wholly. See **hale**.  
**hail**, II, 151, **H** 1; 256, **K** 5: conceal. See **heal**.  
**hailing** (Old Eng. **halen**=Germ. **ziehen**, draw, move), denoting rapid motion, driving, rushing. wind come **hailing**, II, 22, 9. ship come **hailing**, IV, 402, 15, 25. went **hailing** to the door, **hailing ben the floor**, **hailing through the closs**, IV, 422 f, 11, 15, 18; V, 279 a, No 257, 11. Of tears and blood falling fast, tears came **hailing down**, II, 407, 14; drops o **blude** came **hailing to the groun**, II, 418, 31. See **halling**.  
**hailing at the ba'**, II, 269, 8: playing foot-ball. **Hail the ba** is specifically drive the ball to or beyond goal.  
**haill**. See **hale**.  
**haillsed**, I, 333, 2: greeted.  
**hain**, II, 92, 17, strong participle of have (**haven**), **wald hain**=would (have) had.  
**haind grass**, II, 465, 7 (spared, preserved): grass kept from cutting or pasturing.  
**hair**, hire.  
**haisling**, IV, 46, **B** 9, come **haisling to the town**; of. **hailing**, proceeding. (Perhaps miswritten; **Hill Burton's** hand is not always careful.)  
**halch**, **halch vpon**, I, 294, 18, 20; III, 419 f., 7, 37: salute, bestow a salutation on.  
**hald**. See **hauld**, hold.  
**hale**, **haill**, **hail**, **haylle**, **hell**, II, 28, 23; 80, 15; III, 296, 23; IV, 379, 11; 380, 20; 381, 8; 382, 13; V, 276, 14, 15: whole, in sound condition. III, 163, 77; 299, 3: wholly.  
**Haleigh**, as he was walking the **Haleigh throw**, I, 76, **E** 6: **ha-lee**, the lea of the hall?  
**halfendell**, III, 75, 382: the half part.  
**half-gate**, **hafe-gate**, II, 313, 14, 16: half-way.  
**halke**, III, 74, 366: corner, hiding-place.  
**hall**, house, manor-house. See **ha**.

- hall**, either in archbord or in hall, he wold ouercome you, III, 340, 29: hull?
- hall**, hold. See **haul**.
- hall**, IV, 514, 15, 16: perhaps written for hale; in any case meaning whole.
- hallan**, V, 99, 2: in cottages a wall between the fireplace and the door, to shelter from the air (extending only as far as is thought requisite for that purpose).
- halld**. See **haul**.
- hallé**, V, 236, 23: hollo! or, perhaps, simply **halle**=**hall**.
- halled**, V, 270, 11: hailed, saluted.
- halleen**, V, 197, 9: holly. See **hollen**.
- halling**, come halling to the town, V, 277 f., 15, 25. See **hailing**.
- hallow**, **haly**, II, 175, 16; 239, 1: holy.
- hallow**, good hallow, II, 270, 10: a form of salutation; perhaps, God hallow, sanctify, cleanse us from sin! perhaps simply an elliptical Good saint! I have not met the phrase elsewhere, and it seems no longer to be familiar in Scotland.
- Hallowday**, I, 342, 25; 507, 1; III, 246, **E** 1: saints' day, All Saints.
- hallow seat**, I, 367, 7: a saint's place.
- hals-bane**, **hass-bane**, **hause-bane**, **hase-bane**, I, 394, 8: neck-bone.
- halse**, I, 327, 10: neck. See **hause**.
- haly**, **haely**, **hallow**, II, 104, 22; 175, 16; 179, 13; 239, 1; 417, 13; III, 262, 5: holy.
- halycon**, come halycon to the town, III, 434, **E** 3: in a rollicking, or a boisterous, turbulent way. North Eng. hallacking, making merry; Scottish hallach, halokit, crazy.
- halyde**, hauled.
- hame**, bring hame, bear a child. See **bring**.
- hame**, **home**, came, IV, 405, 54; 420, 5: was born.
- hame**, **gae hame**, III, 398, **A** c after 3: that is, to the heaven where you belong. seek your lover hame, IV, 174, 11: go for and bring.
- hame-gaun**, I, 72 f., 11, 66: home-going (to go home).
- hamesucken**, IV, 244 b: invasion of a private house.
- hand**, att hand of, III, 278, 30: nearly, about; cf. Old Eng. nearhand. (stroke) behind his hand, II, 63, 24: seems to be intended for backhanded.
- hand for hand**, III, 465, 34; 466, 48: in a fair match? (hand to hand, 468, 48.)
- hand**, **lokyde** at his hand, III, 307, 10: probably, shading his eyes with his hand; possibly, looked aside. Cf. lookit aneath (below) the sun, III, 5, **D** 7; 6, 6; 8, 6.
- hand**, on the upper, II, 245, 29: side, uppermost (see II, 247, 32; 254, 22).
- hand**, out of, III, 440, 25: forthwith? (The line seems to be corrupted; without resource, unable to help themselves, *hors de combat*, would give an easier sense if allowable.) Should we read: as many as was, out of hand?
- hand-write**, III, 455, 8, 9, 11; V, 300, 10, 16, 19: hand-writing.
- hang**, *pret.* of hing, to hang, I, 327, 23 (hange); 448, 5; 451, 9; II, 154, 11; 172, 34; IV, 465, 38.
- hang down**, III, 483, **D** 9: unintelligible to me, whether hang or gang. ding down? (drown my mare and thee, III, 492, 26; 493, 15.)
- hanging well**, III, 440, 17: draw-well of which the bucket is raised and lowered by a pole or beam turning on an upright post? By some understood as, a well near the place of execution.
- hankit**, I, 224, **J** 2, 8: tied tight.
- hansell**, haffe hansell for the mare, III, 111, 32: have a present, the more you buy? have the first purchase (which was thought lucky) for the larger part (of the ware)? (Doubtful.) III, 284, 10: reward. V, 112, **B** b 9: used in Galloway of a piece of bread given before breakfast (Jamieson); here apparently of a draught of ale given early in the morning.
- hantle**, II, 337, 11: a large number.
- hap**, **happing**, cover, coverlet: IV, 65, 7; 258 f., 5, 20.
- hap**, *v.*, I, 15, 18; 299, 5; IV, 233, 2: cover, wrap.
- hap**, *v.*, IV, 483 b, after 12: hop.
- happer**, hopper.
- happing**. See **hap**.
- harbengers**, III, 198, 2: harbingers, officers who preceded the king in a progress to provide accommodation for the court.
- harl**, harl her thro the lin, I, 303, **D** 4: drag. See **haurld**.
- harme**, III, 357, 50: sorrow.
- harnessed** (men), III, 62, 133: equipped.
- harns**, V, 201, note ‡: brains. harn-pan, brain-pan, skull.
- harried**, **haryed**, *pret.* and *p. p.*, III, 295, 4, 6; 296, 12; IV, 6, 9, 14, etc.; V, 250, 9, 13: plundered. See **herry**.
- harte of gre(e)ce**, III, 27, 105; 124, 3, 4: a fat hart.
- hartinge**, IV, 504, 31: encouragement.
- hart-roote**, II, 241, 27: (Icel. hjarta-røetr, *pl.*, Old Eng. heorte rotes, heart-roots, -strings) term of affection.
- has be**, I, 86, 24: as if for future (see **s**, **us**, etc.); but *shall* in 7, 16, and *sall* in b.
- hase**, halls.
- hase**, **hass**, neck, throat. See **hause**.
- hase-bane**, **hass-bane**. See **hause-bane**.
- hast**, V, 78, 12: am in haste (as well as *pow hast*, *hast-est*).
- hastely**, **hastilye**, III, 74, 376; 75, 392; 405, 20: immediately, soon, promptly.
- hat**, *pret.* of hit, I, 299, 5; III, 350, 50.
- hatches**=deck: III, 335 b; IV, 505, 57. See **haches**.
- hather**, III, 424 b; 425 a: heather.
- haud**, **had**, **hawd**, **haad**, **howd**, I, 21 b, 3, 4; 74, 75; 341, 12; 354, 17; 421, 4, 8, 11; II, 70, 17; 74, **D** 7; 463, 24, 25; III, 491, 9; V, 296, 1, etc.; 304 b, 3: hold, keep. *pret.* had, II, 371, 7. *p. p.* hadden, I, 402, 6; hauden, II, 161, 7.
- haud me unthought lang**, IV, 260, 10: keep me without the time seeming long, interested, entertained.
- haugh**, low ground, properly on the border of a river:

- III, 9, **G** 10; 483, 5; IV, 3, 17; 77, 3; 273, **C** 7; V, 250, 20, 21.
- hauld**, **hald**, **halld**, **hall**, **hold**, III, 281, 1; 371, 33; 433, 1, 2; 434, 1, 2; 436, 1; IV, 513 b, 1, 2; V, 247, 1, 2: place of shelter, stronghold, quarters. See **hold**.
- hauld**, I, 359, 9, gang by the: walk by taking hold of things. gang by haulds, III, 162, 46.
- hauping**, II, 463, 16: hopping, hobbling.
- haurld**=**harld**, V, 99, **C** 5: dragged.
- hause**, **hase**, **hass**, **halse**, I, 149, **H** 1; 327, 10; II, 165, 22; 319, 3; 366, 38; III, 163, 75; V, 184, 44: neck, throat.
- hause-bane**, **hase-bane**, **hass-bane**, **hals-bane**, I, 394, 8; 395, **B** 3; II, 146, 14; 147, 15; IV, 165, 15; 447 b, after 13; 448 a, 2d stanza; V, 204 b: neck-bone.
- have**, *ellipsis of*. would been, I, 169, 7. I wad taen, I, 356, 54, 55. shuld I slain, II, 169, 7. ye widna kept, III, 390, 10. I woud not swum, III, 489, 42. I should, might, enjoyd, IV, 135, 23; 137, 32. he woud guarded me, IV, 148, 55. they taen, IV, 221, **D** 7. as muckle as wald bocht, IV, 386, 18. I seen't, IV, 465, 31. euer I seene, V, 53, 105. seem[d] to worn, V, 55, 26. he'll learned, V, 196, 53. had rather lost, V, 302, 17.
- have**=proceed, go. have in (to water), have over, III, 128, 76, 77.
- have**=provide or procure that a thing is done. hae me hame, II, 82, 54; hae me to the town, II, 122 f., 4, 28: take.
- have in**, had him in, II, 216, 8: had him in my possession (Germ. innehaben)?
- have** (on the skynne), III, 127, 60: get a blow.
- haw**, green haw sea, II, 28, 21; IV, 379, 10, 14; 380, 19: bluish. "azure; pale, wan;" Jamieson. (A. S. hæwen, glaucus, caeruleus. Old Eng. hawe, haa.) green raw sea, II, 30, 6, is a corruption; I have been lately informed that the singer ordinarily gave haw. In haw bayberry kame, IV, 471 f., 2, 4, there is again corruption; as in the same passage of other versions.
- hawd**. See **haud**.
- hay**, II, 160, 18: for hae, has.
- hay**, went forth to view the hay, IV, 233, 1; 238, 1: to see how the hay was coming on, as a way of taking the air.
- hay**, IV, 225, 15; V, 261 a, No 221, **G** 22; hays, 16: in Maidment's text, *lea*, *leas*, probably right, hays making no reasonable sense.
- haylle**, III, 296, 23: whole, entire. See **hale**.
- hayt**, **hajt**, I, 415 b; III, 109, 5; 111, 41; 113, 78: hath. See **haet**.
- he**, **him**, **she**, **her**, with proper names (almost always him, her): like Icelandic hann, hún (hún) ("so frequent in modern conversational usage that a person is scarcely ever named without the pronoun," Vigfusson.) out and spak he Sweet Willie, II, 108, 19; 185, 33. sighing said he Love Robbie, 370, 8. up and raise he Sweet Willie, 108, 15. up and raise he the bridegroom, 108, 13. up and stands she Fair Annie, 189, 32. whare it is him Sir Colin, 61, 1; so 147, 16. out it speaks him Young Bondwell, I, 479, 41; so II, 418, 25; 419, 37, 53. sighing says him Brown Robyn, II, 371, 8, 9. leugh him Childe Vyet, 134, 21. out it spake her Dow Isbel, II, 97, 21; so 418, 34. out spoke her Lady Frendraught, IV, 44, 12. out waked her May Meggie, 188, 14. it was her May Catheren, II, 145, 25. sighan says her Susë Pay, V, 219, 17. Etc., etc. Cf. Chaucer in, he lakke Straw, he Theodomar, he Pluto,=perhaps, ille; but not, him Arcite, Knight's Tale, 352, 475.) with the objective case: as, sought her Lady Maisry, II, 114, 3, 4, 10; 154, 11, 24, 26, 27; 370, 18; etc. (Him, her, with verbs of motion may possibly be a relic of the old use of a dative, and such cases are not included.)
- he**, I, 242, 12; III, 13, 4, 8: they.
- he**, **hee**, III, 307, 4: high.
- header**, **heather**.
- heal**, **healle**, **hail**, I, 453, 9; II, 145, 26; 146, 9, 10; 154, 13, 14; 155, 37: conceal.
- healy**, **hooly**, *adj.*, gentle.
- healy**, **heely**, **hooly**, slowly, gently: II, 94, 15; 110, 22, 23.
- heans**, **hens**.
- heard**, V, 253 f., No 203, **D** 2, 8: hired.
- hearten**, IV, 444, 32: encourage.
- heathen** (child), II, 246, 13: unbaptized.
- heathennest**, I, 284, 15: heathendom.
- heather-cow(e)**, I, 302, **A** 9; 304, **E** 8, **F** 8; 305, 14; V, 173, 8; 174, **C** 2; 213, 8; heather-crow, I, 301, note \*: tuft or twig of heather.
- heather-knaps**, V, 173, 8: heather hillocks, knolls.
- hech** and **how**, III, 392, 13: to utter these interjections of grief.
- heckle**, IV, 247, 12; 248, 17: hackle, flax-comb (board set with sharp steel spikes).
- hecks**, IV, 319, **I**, 5: racks.
- hee**. See **he**.
- heely**, II, 220, 21: slowly. See **healy**.
- heer**, **heir**, **heire**, I, 301, 3; 303, **C** 3; 304, **E** 2: the sixth part of a hank of yarn, 240 threads.
- hegehen**, I, 333, 3: eyen, eyes.
- heght**, IV, 179, **A** 1: promised.
- heigh a ween**, and **Oh a ween**! interjections of grief, II, 504, 27. a ween is probably I ween.
- height**, **heihite**, **hight**, **hith**, **heiste**, **hette**, I, 244, 10; IV, 503, 11, 14; V, 288, 18: was, is, called.
- heir**, **heire**. See **heer**.
- heiste**. See **height**.
- hele**=**heal**, conceal.
- hell**=whole, staunch, tight, V, 276, 14, 15. See **hale**.
- hell**, **heel**.
- helt**, IV, 457, 22: *pret.* of hile: hailed.
- heme**, III, 434, 27, 28: home.
- hempten**, V, 87, 11: hempen.
- hend**, **hendë**, **heynd**, **hind**, **hindy**, III, 57, 25: noble, gracious. lady hende, of the Virgin, III, 68, 251.
- hend soldan**, II, 59, 36, 37: noble, of rank. III, 110, 27; V, 49, 12: friendly, kindly. I, 71, 41(?); 329, 57: fine-looking. III, 98, 41: civil. See **hind**.

**hende**, I, 71, 41 (gallant hende): hind, young fellow?  
The adjective, of noble rank, courteous, kindly, is less likely.

**hent**, III, 110, 14; 123, 8, 10: caught, took.

**hepe**, III, 66, 204: hip (as II, 273, 35), berry of the wild rose.

**herbere**, I, 327, 32: garden.

**herkeneth, herkens**, *imperative plural*, III, 81, 317; 109, 2.

**herowed, herowed hell**, III, 25, 63: harried, despoiled.  
See **harried, herry**.

**herry**, II, 261, 7; III, 473, 23; IV, 26, 2: harry, pil-lage, rob. See **harried**.

**hersed**, V, 156, 15: rehearsed, repeated praise of?

**her ship**, IV, 41, note \*: plundering.

**he se**. See **-s** as sign of future.

**het**, eat.

**het**, hot.

**hethyne**, I, 329, 58: hence.

**hett**, I, 271, 5: bid.

**hette**, I, 224, 10: is called. See **height**.

**heuch, heugh**, I, 312, 13; II, 503 f., 11, 15, 28; IV, 231, I 15: steep hill or bank, glen with steep overhanging sides.

**heved**, I, 243, 7; III, 70, 290 (?): head.

**hewene**, V, 283, 15: heaven.

**hey**, I, 438, B 1: interjection of pleasure, displeasure, pain, excitement. (Not the dance which is called the hay.)

**heye**, III, 482, 21: hie.

**heyer, hyer**, *compar.*, V, 283, 5, 15: higher.

**heynd**, III, 110, 27: friendly, kindly. See **hend, hind**.

**heyng**, *pret.* of hang, V, 78, 4.

**heyte war howte!** III, 111, 28: heyte! is a well-known call to horses, as in Chaucer (get up!), and war-oute is a term used in driving, according to Halliwell's Dictionary.

**hi**, I hi, III, 349, 46: have. I hinna, II, 469, 28: have not.

**hich**, high.

**hide**, II, 467, 44, 50: should probably be heed, as written by Motherwell.

**hie, hye**, *n.*, I, 328, 37; II, 164, 9, 12; III, 99, 50: haste.

**hie**, she smiled hie, V, 51, 55: with a smile not confined to her mouth, but mounting higher.

**hiean**, II, 147, 2: hying.

**hiesed**, IV, 424, b 7, 8: hoised, lifted, dragged.

**high-gate**, V, 239, O 4: high-road.

**highman**, I, 203, C 16, 17. In a 16, the reading is hymen, which is in itself plausible, but not ballad-like. If highman is right, the meaning would seem to be, the chief man of the occasion, the bride-groom.

**hight**, III, 441, 30: is, was, called. See **height**.

**hight**, III, 309, 34: I promise. *pret.* heght, hight, III, 407, 17.

**hile**, *v.*, IV, 456, 17: hail. *pret.* helt, 457, 22.

**hill-gate**, IV, 249, F 4: hill-road.

**hilt**, V, 76, 21: flayed.

**him**. him, hym come, I, 244, 10, 13, 17; up stod him, 15, 16: dative of subject after verb of motion. stert hym, III, 62, 120. wente hym, III, 62, 126. rade him, IV, 2, 5. ar the coc him crowe, I, 244, 18.

**hin-chill**, V, 278, 33. See **hind-chiel**.

**hinchman**, III, 320, A b 16: henchman, servant (man who stands at the hinch, haunch).

**hind, hinde, hindy, hynde**, *adj.*, courteous, gracious, gentle, kindly: I, 430, 5, 9; II, 177 f., 20, 35; III, 310, 52; 358, 69. See **hend**.

**hind, hynde**, *n.* (A. S. hīna, O. Eng. hine, servant), youth, chiel, callant, seems often to be used as an epithet=young (but this may possibly be hind=kindly courteous, etc., in some cases). Hynde Etin, I, 369 f., 3, 5, etc. (called Young Akin in A 367, 6, etc., Young Hastings the groom in C, 371, 3). Hind Henry, II, 305 f., 6, 18, etc.; Hynde Henry, II, 306 f., 6, 8, etc. hind-chiel, hin-chill, hynd-chiel, I, 367, 3; II, 83, after 38; IV, 432, 15; V, 278, 33. hind-greeme, I, 69, 51. hind-squire, I, 452, C 10; 453, 7; hynde squire, V, 25 f., 2, 13, 19, etc. hine-squar, V, 278, 29 (called young squar in 18). In all three, both parts signify young fellow.

**hind**, gane hind away, II, 248, 5=hynne away, far away.

**hindy**. See **hind**.

**hing**, II, 194, 22, 27; 239, 6; III, 299, 6; V, 226, 4: hang. *pret.* hang, hanget. *p. p.* hanged, hangit.

**hingers**, V, 40, 4: hangings.

**hinna**, I hinna will, II, 469, 28: I have not will, I wish it may not.

**hinnie, hinny, honey**, IV, 66, 15; 69, 15; 70, 12; 72, I 5: term of affection.

**hinnie-mark, honey-mark**, IV, 479, 7: mole? (cf. Germ. honigfleckchen, yellow spot.)

**hinny-drap**, II, 283, 5: mole?=hinnie-mark.

**hire**, a yearl's hire, II, 191, 20: rent, revenue.

**hirewoman**, IV, 202, J 3: female servant. hired your han, IV, 240, 14, if right, must mean, she would have paid you to do it. Other copies, kissed.

**hirn**, I, 334, 9: corner.

**hirpling**, II, 474, 8; 476, 3: halting.

**hisn**, V, 293, 14: his.

**hith**, I, 334, 7: hight, am called. See **height**.

**ho, who**.

**hochis**, III, 306 b, note \*: hocks.

**hoe**, IV, 19, 7: (as a singular of hose) stocking.

**hoses**, IV, 486, 7, 8: as plural of hoe (?).

**hog**, II, 258, 32; IV, 325, 6, 7; 328, 3, 4; 332, 13; 469, 10, 12: young sheep that has not yet lost a fleece.

**hog-rubber**, IV, 208 a: (seemingly) a fellow employed to rub down hogs, or fit for such business.

**hoised, hoisd, hoist**, I, 206 f., 9, 11; IV, 248, 2, 5; V, 132, 7, *pret.* of hoise, heave, lift, drag.

**hoky-gren** (burnt like), II, 145, A 27: hoakie, "a fire that has been covered up with cinders, when all the fuel has become red." Jamieson. A branch or stem in such a fire? or good to make such a fire with? Scott has, hollins grene.

- hold**, **holde**, **hault**, II, 216 f., 4, 27, 29; III, 358, 74; 430, 1; 435, 1: housing, quarters, place of shelter, lodging. thirty horsres in one hold, II, 444, 59: perhaps place of keeping (450, 64, in one close). See **hault**.
- hold**, **holde**, *v.*, III, 97, 11; 176, 5, 6: wager.
- holde**, III, 61, 93, 107: retain (legally).
- hole-house**, I, 305, 3; V, 213, 3: said in depreciation of an humble sort of house (hole of a house), as a divot-house, a turf-cottage. (Still in use. W. Walker.)
- hollan**, **hollin**, **holland**, **linen**.
- Hollan**, **Hollans**, boats, I, 467, 18, 22: Dutch boats. Dutch fishing-luggers are to be seen in great numbers on the Scottish coast in summer.
- hollan**, **holland**, of holly. **hollan dyke**, II, 195, 32: wall planted on the top with holly.
- hollen**, **hollin**, I, 294 f., 15, 27; II, 153, 29; V, 191 f., 3, 18: holly. (Perhaps **hollin's**, V, 194, 2, should be **hollins**.)
- hollie**, V, 111, 16: (slowly) softly. See **hooly**.
- hollin**, **holland**.
- holm**, **holme**, **houm**, **howm**, III, 460, 38; 488 f., 31, 34, 41; IV, 522, 4, 10: low ground on a river-bank.
- holpe**, *pret.* of help, III, 342, 76. See **hope**.
- holtes**, III, 296, 14; 357, 53: woods.
- holydame**, by my, III, 209, 7: halidom. Originally halidom in oaths meant reliques of saints; my halidom seems to be used in the sense of sacred oath. (Printed *holy dame* in three copies, and very likely often so understood.)
- hom**, V, 304 b, 2, 4: home.
- hom**, III, 308, 26: them.
- home**, **hame**, came, IV, 405, 54; 420, 5; was born. See **bring hame**.
- hondert**, **hondreth**, **hondrith**, hundred.
- honey**, term of endearment. See **hinny**.
- honey-mark**, II, 282, 12: mole? See **hinnie-mark**, **hinny-drap**.
- honey month**, she has turned the honey month about, to see if he was coming, IV, 320, J 2: inexplicable.
- hongyr**, V, 283, 16: hunger.
- honour's gate**, II, 163, 21: (honour, a manor, the mansion-house of a manor) an imposing gate, such as would be put at the principal entrance to a mansion-house. W. Macmath.
- hooding**. See **huddin**.
- hook**, IV, 19 f., C 3, 8: loop.
- hook-tooth**, I, 18, F 9: tooth of a sickle with serrated edge.
- hooly**, *adj.*, II, 107, 9: slow, gentle.
- hooly**, **hoolie**, **hollie**, **huly**, *adv.*, slowly, softly: I, 451, 12; II, 108, 10; 111, 10; III, 393, 14. See **healy**.
- hope**, **houp**, IV, 25, 4; 27, 12; 184, 2, 3: "a deep and pretty wide glen among hills." Jamieson.
- hope**, *pret.*, V, 103, A c 14: help, helped. See **holpe**.
- hope**, I, 327, 12; 449, 17; II, 311, 6; V, 54, 3: expect, think.
- hore**, **hoar**, gray. **grenë wode hore**, **holtes hore**, III, 65, 176; 357, 53: gray as to trunks.
- horne and lease**, III, 360, 113. See Pegge, *Archæologia*, III, 1, 1775, "Of the horn as a charter or instrument of conveyance." Professor Gross, of Harvard College, has favored me with the following case: "Pro quo officio [*i. e.* coroner and escheator of the Honor of Tutbury] nullas evidencias, carta vel alia scripta, proferre possit nisi tantum cornu venatorium." The possession of this horn still conveys the right to hold the office. Cf. J. C. Cox, *Three Centuries of Derbyshire Annals*, London, 1890, I, 73-79.
- horse-brat**, I, 302, B 10: horse-cloth (horse's sheet, horse-sheet, of A 13, F 4).
- hose**, I, 285, 38: embrace, hug (halse, Scottish hawse).
- hosen**, **hose**, III, 65, 193: stockings (not breeches; see 196).
- hosens**, IV, 257, 3: stockings without feet.
- hostage**, III, 271, F 10; hostage-house, 4, 5, 8, 9: inn.
- hosteler-ha**, III, 270, E 3, 4, 5, 7: inn.
- hostess-house** (= hostage-house), IV, 175, N 4: inn.
- hostler**, III, 266 f., 4, 6, 9, 10; V, 153 f., A 3, 4, B 3-5; 156 b, B: innkeeper.
- hostler-wife**, IV, 508 1; V, 154, 3: woman keeping an inn.
- houk**, V, 218, 5: dig. *Pret.* and *p. p.* **houked**, **houket**, **houkit**, **howket**, etc., I, 184, 9; 220, A 2, B 4, C 4; 221 f., E 7, 17; III, 500 b, 8; IV, 451 a, 3, 5; V, 210, 9.
- houl**, III, 247, 5: hold.
- houm**, **howm**, **holm**, I, 394, 14; III, 370, 5; IV, 168, E 2, 5, 7, 8, 11, 12; 523, 3, 5: level low ground on a river-bank.
- hound**, IV, 19, 4; 20, 9: chase, drive.
- houp**, **hope**, IV, 2, 13: (A. S. *hóp*) sloping hollow between two hills.
- hour**, whore.
- house**, V, 273, No 237, 20: hose.
- housen**, II, 3, 10; 5 b, 2: house (*sing.*).
- house-end**, -en, I, 254, b 1, c 1: gable.
- housle**, **houzle**, II, 46, 46; III, 330, 13: give the sacrament.
- houzle**, III, 105, 22, 23: communion.
- hove**, **hove hole**, I, 304, F 2: a hole which one haunts or lives in.
- hoved**, III, 296, 20: hung about, tarried.
- hoved on**, III, 358, 69: moved on (*hied*, 362, 69).
- hoves**, V, 227, 4: hoofs.
- how**, **how soon**, III, 450 a: so soon as.
- how**, **howe**, *n.*, III, 164, b 49; 316 a, last line; IV, 110, 10; 303, 7: hollow, sometimes, plain.
- how**, *adj.*, IV, 476 a, 4: hollow.
- how**, III, 392, 11, 13 (*as verb*): exclamation of grief.
- howbeit**, III, 450 a: although.
- howd**, **hold**. See **hauð**.
- howded**, V, 124, C 15: swung.
- howk**, **howked**, etc. See **houk**.
- howm**. See **houm**.
- howre**, V, 78, 5, 6; 79, 28, 33, 35; 80, 37: our.
- howther o dirt**, II, 184, 13: a mass of dirt.
- howyn**, **own**.
- hoyse**, **hoise**, II, 26, 8: hoist.



**huddin, hooding** (hud, hod, to hide), IV, 262, 30; 266, 15: covering, coverlet.  
**huddle**, II, 246, B 7: (hide) cover, protect (Scot. hiddle, hide).  
**huggar**, I, 303, D 5: stocking without a foot.  
**huggell**, II, 244, 16: hug, or, perhaps, a variety of huddle.  
**huly, hooly, healy**, II, 168, B 4; 169, 12; 216, 2; IV, 413, 18; 436, 8: slowly, softly.  
**humming**, III, 136, 30: heady, strong, as causing a hum in the head.  
**hunder, hundre, hunner, huner, hundredth, hundred**.  
**hunger, hungre, v.**, II, 382, 4; 386, 4; 387, 2; 391, 2: starve.  
**hunkers**, V, 213, 9=clunkers, clots of dirt.  
**hunt's ha**, I, 298, 2: hunting-house or lodge.  
**husbande, husbonde**, III, 57, 13; 295, 1: farmer, husbandman. III, 58, 46: economist, manager.  
**hussyfskap, husseyskep**, V, 98, A 3, B 3: housewifery (she was making puddings). But perhaps, specifically, *hussyskep*, a sort of basket or bin of straw, formerly used, especially in ruder districts, for holding corn or meal. In like manner, a "platted hive of straw" is called a *bee-skep*. G. F. Graham's *Songs of Scotland*, III, 181.  
**hy, hye, hyght**, on, vpon, III, 296, 9; 297, 31, 47, 48; 359, 91: in a loud voice. on hy, hye, III, 309, 51; 297, 45: on high, up, erect. on hyght, III, 297, 34: on high.  
**hye, hie, n.**, I, 328, 37; III, 99, 50: haste.  
**hyer, heyer, compar.**, V, 283, 5, 15: higher.  
**hyf**, V, 283, 4: if.  
**hyghte**, I, 328, 36: promise. *hyght, p. p.*, III, 297, 29: promised; III, 77, 442: vowed.  
**hym**, wente hym, stert hym, III, 62, 120, 126: dative of subject after verb of motion. See *him*.  
**hyndberry**, I, 177, A c: raspberry or brambleberry.  
**hynd-chiel**. See *hind*.  
**hynde, n.**, III, 64, 164: fellow. *hynde Henry*, II, 306 f., 6, 8, etc.; *hynde squire*, V, 25 f., 2, 13, 19, etc. See *hind, n.*  
**hynde, adj.**, II, 177 f., 20, 35: gentle, or the like. See *hind, adj.*  
**hyne**, II, 314, C 3: (up) behind.  
**hyne**, II, 314, C 3: hence, away.  
**hypped**, III, 77, 429: hopped.

## I

(See also under J, Y.)

**I**, II, 59, 34; 160, 10-16; 264 f., 4, 18; III, 185 f., 3, 4, 15, 23; 203, 18; 287, 59; 356, 28: ay.  
*i, abridgment of in, passim.*  
*i, abridgment of with:* IV, 465, 23.  
**i-bouht**, bought.  
**ickles of ice**, III, 154 f 1: icicles.  
**i-dyght, y-dyght**, III, 62, 131, 132: furnished, adjusted. III, 75, 392: made ready.  
*if, apparent ellipsis of*, II, 62, 9, with honour that ye do return.

*i-fedred*, feathered.*i-flawe*, III, 13, 6: flayed.*ile, oil*. 'inted (anoined) har with ashen ile, V, 305 a, 6: gave her a beating with an ashen cudgel.*ilk, ilke*, same. of that *ilk*, III, 451, note \*: having a title the same as the surname: as, *Wemys of Wemys*. in that *ilke*, I, 287, 72: in that same; III, 105, 14: at that same moment.*ilka*, I, 107, 7; 302, A 9, 11, 12; 474, 40: each, either. *ilka ane, ilkone*, II, 185, 25; III, 97, 16: each one.*ilkone*. See *ilka*.*ill, ell, ull, will*.*ill-bukled*, V, 276, 18: badly run down at the heel.See *baucheld*. (Unless *ill* be for *old*.)*ill-far'd*, I, 342, 41: ill-favored.*ill-fardly*, V, 115, 9: ill-favoredly, in an ugly way.*ill-wordie*, V, 243, 15: unworthy.*im, am*.*impale*, V, 182, 5: make pale.*imy*, I, 243, 7: in my.*in*, IV, 464, 3; V, 277, 5, 9: an, and, if.*in o=in* (in some part of?), III, 495 b, 23, 24; IV, 19, 3; 517, 19.*in one*, II, 186, 1; 187, 8; 196 e 1, 7; into *ane*, 184, 5, 8, 11, 18: anon, or, at once=in a single answer. In, riddle both of us into *ane*, the intention was, perhaps, together, simultaneously; and so, all in one, III, 4, 7; both as one, II, 187, 2.*inbearing*, II, 28, 15: obtrusive, over-officious, intermeddling (with the object of thereby ingratiating oneself).*infest with, in*, I, 478, 5, 10; IV, 350, B b, 4, 5; V, 274, 6, 7; convey (land, money) to, put in possession of. *inheft* (o), IV, 349, B 4, 5: mistakenly for *infest*.*in-fere*, together. See *fere*.*ingle*, III, 484 a, 36; V, 45 1: fire.*inheft*, IV, 349, B 4, 5, for *infest* b, to invest with a possession in fee.*inn, inne*, III, 117, 11; 118, 8; 200, 6, 7; 212, 5: lodging.*i-nocked*, III, 62, 132: knocked, notched.*inowe*, III, 57, 13; 58, 43: enough.*instiled*, III, 227, 3: styled, intitled.'inted, V, 305 a, 6: anoined. See *ile*.*intil, intill*, I, 68, 28; 69, 36; 302, A 11, IV, 171, 1: into, in.*into*, I, 70, 20; 71, 29; 127, 5; 440, 13-15; IV, 263, 35: in. into his age, IV, 359, 12: at, of.*into ane*, II, 184, 5, 8, 11, 18: anon, in a single answer, or simultaneously. See *in one*.*intoxicate, pret.*, II, 47, 8: intoxicated.*i-pyght*, III, 63, 136: put.*ir, are*.*irale* (stane, as the rhyme shows the reading should be), I, 326, 9: an undetermined stone mentioned in romances.*ire, thro*, II, 408, 17: seems to mean, as resenting the covering (not ballad-like). *wi ire*, II, 411, 10, is sufficiently incongruous.

irke with, V, 15, 14: tired, weary of.

is, III, 440, 11: has.

-is, -ys, termination of 3d *pers. pres. indic.*, he stendis  
louys: III, 98, 22; 101, 88.

I'se, IV, 506, 68: I am.

istow, I, 175 f., 4, 10, 16: is thou, art thou.

it (= O. Eng. *his*), its. defile it nest, III, 445, 32.

ith, in the.

'ith, with.

ither, IV, 210 a; V, 306, 15: other. IV, 110, 9: one  
another.

I wat, a wat, I wot, I wad=surely: I, 107, 1; 471,  
11; and very often. See a=I.

I wis, IV, 405, 1: probably to be taken as assuredly,  
since we have I wot in that sense in 7.

i-wis, i-wisse, i-wys, II, 46, 43; 265 f., 9, 26; III, 27,  
104; 277, 17; 359, 84: surely, indeed. As to *i-wis that*,  
III, 277, 18, 19, it is to be remembered that a super-  
fluous *that* is common in the Percy MS.

I wist, III, 187, 32: for iwis, indeed. Perhaps the  
Scottish I wat, surely, has influenced the form.

iyen, iyn, III, 57, 23, 28; 59, 58: eyen, eyes.

## J

Jack, IV, 112, 4; 113, 5: insolent fellow.

iacke, III, 342, 64: (here) coat of mail, cf. 58, 59, 60.  
soldans iack, III, 422, 75. An ordinary soldier's jack  
(III, 440, 18; 465 f., 33, 42, 49; IV, 147, 41) consisted  
of two folds of stout canvas, or some quilted mate-  
rial, with small pieces of metal enclosed. Fairholt.  
Old Robin, II, 241, 21, puts a silke cote on his backe  
was thirteyn inches folde.

jail-house, V, 300, 16: jail.

jamp, *pret.* of jump, II, 121, 21: jumped.

iapis, III, 59, 63: japes, jests, waggers, trifling.

jauel, V, 81, 11: a term of abuse, good-for-nothing, idle  
fellow. Prompt. Parvulorum, gerro. "He called  
the fellow ribbalde, villaine, iauel, backbiter, slaun-  
derer, and the childe of perdition." Utopia, Arber,  
p. 53.

jaw, jawe, I, 127, 10; 128, 8; II, 21, 8; 24, 11; 29, 10-12:  
wave.

jawing, jawing wave, II, 223, F 7; IV, 472, 16: surging.  
javing, *n.*, IV, 462, 24: surging.

jee, I, 389, 7; IV, 476, 5: move, stir.

jelly (jolly), I, 69, 51; 298, 2; 452, 10; II, 403, 5; IV,  
413, 20: handsome, pleasant, jovial. Jamieson: "up-  
right, worthy, excellent in its kind."

ietted, III, 199, 19; V, 86, 30: moved in state or with  
pride.

jimp, gimp, jump, *adj.*, I, 330, 8; 333, 6; II, 216, 18, 20;  
217, 1, 3; 221, 1, 3; 225, J 1; IV, 212, 1; 272, 2: slender,  
slim.

jimp, *adv.*, II, 74, D 3: tightly, so as to make slender.

jo, II, 103, 5: sweetheart.

jobbing (of faces), III, 219, 14: billing (like doves).

jobbing at, I, 104 b, 10: jogging. The at is diffi-  
cult. The old prefix means off, away, but is not  
separable.

Jock Sheep, John Sheephead, II, 480 a; IV, 290,  
23: a man deficient in virility (?). V, 206 a, 9: sim-  
pleton, of one who has been stultified or outwitted.  
iollye, III, 278, 32: should probably be iollytē. See  
enter plea.

joukd, V, 9, 12: bent forward. See juks.

jow (of bell), II, 277, A 8: stroke.

juks, V, 110, 5: bows, obeisances. See joukd.

jule, jewel.

jully-flowers, gilly-flowers.

jumbling, V, 102 B 13: mudding, fouling.

jumly, IV, 182, F 9: turbid.

jump, V, 267 b, 5: jimp, slender.

jumpte, IV, 519 a, 3: jumped.

justle, III, 280, 26: joust, tilt.

justler, III, 280, 31, 32: jouster, tilter.

justling, III, 279, 12, 14, 16: jousting.

## K

kail, kale, colewort, made the baron like kail to a pot,  
IV, 86, 13: cut him up. broth made of greens, espe-  
cially of coleworts: II, 467, 41; III, 300, 12; 388, 3;  
IV, 500, 13. See kell.

kaily lips, I, 302, A 10: covered with kail, and so  
repulsive.

kaim, kame, keem, comb.

kaivle, II, 298 f., 3, 19: lot. See kavil.

kale. See kail.

kame, keem, comb.

kamen, combing.

kane, I, 353, 15; 356, 56: tribute (originally a duty  
in the form of a part of the produce, paid by an  
occupant of land to his superior).

kauk, V, 116, 10: chalk.

kavil, kaivle, kevel, cavil, I, 71, 36, 38: lot.

kay, key, kine.

keach, V, 123, 17: perturbation, shaking up.

kean, *v.*, V, 110, 4: ken.

kebars, I, 332, F 6; II, 227 a: rafters.

kebbuck, IV, 323, 5: cheese.

keckle-pin, burnt like keckle-pin, II, 155, 38: that is,  
I suppose, like heckle-pin, the sound of the *k* being  
carried on from *like*. Mr William Forbes, of Peter-  
head, suggests the following explanation: The pins  
used to hold the straw raips which hold down the  
thatch on cob or mud huts; being driven into the  
top of the walls close to the eaves, they are always  
dry and ready to burn. The mass of interlaced  
straw is called a hackle. Used all over East Aber-  
deenshire.

keeked, keekit, I, 303, D 1; 304, E 3: peeped.

keel, V, 116, 10: red chalk.

keem, kem, kemb, kame, comb.

keen, *v.*, V, 238, 18; 278, 38: ken, know.

keen, armour, II, 62, 10: no sense except for arms of  
offense (as in Old Eng.).

keen (of tying), II, 162, D 3: strong or hard.

keen(e), II, 45, 26; 46, 39; V, 192 f., 27, 57: bold. spak  
sharp and keene, III, 394, K 3: cuttingly, poignantly.



**keep, catch.** See **kep**.

**keep up**, V, 114, 12: keep under custody, safe from the hands of others, look up. See **kept up**.

**keep(e) with**, II, 411, 15; III, 36, 41: stay, live, with.

**keepit** a bower, II, 407, 8: frequented, lived in.

**keepit**, IV, 215, A 2: heeded, observed.

**keist**, **kliest**, **kest**, **kyst**, *pret.* of **cast**, I, 69, 46; 241, 3.

**kell**, II, 264 f., 5, 12; 364, 30; V, 161, 7: a cap of net-work for women's hair.

**kell**. lang **kell**, V, 110, 9, 10. See **lang kell**.

**kelter**, **kelter-coat**, V, 54, 20: made of kelt, black and white wool mixed and not dyed. Dillon, Fairholt's Costume in England, where a **kelter-coat** is cited from a will. **Kelt**, cloth with the knap, generally of native black wool. Jamieson.

**keltit**, IV, 493, 5: kelted, tucked.

**kem**, **kemb**, **comb**.

**kemp**, **kempe**, **kempy**, I, 301, 1; 302, 6, B 1; 303, C 1, 9; 309, 3, 5; II, 53 f., 25, 31, 55; III, 447 a: champion, fighting-man (A. S. *cempa*). **kemp o the ship**, V, 151 f., F 2, 4, is no doubt a corruption.

**kempery(e)**, II, 54 f., 54, 66, 68: company of fighting men (or, if adjective, fighting).

**kempy**. See **kemp**.

**ken**, I, 343, 42; 345, 41; 348, 21; III, 268, 4: know. III, 266, 4: to make known.

**kene**, **cawte** and **kene**, III, 296, 26: wise, shrewd, or, perhaps, brave.

**kenna**, **know not**.

**kep**, **keep**, **cap**, **cape**, **catch**, **stop**, **interecept**: II, 322, 21; 325, 21; 407, 13; 413, 6, 8; III, 125, 34; 245, 2; 246, E 2; 436, 5, 7; IV, 480 f., 17, 18, 19; V, 230, 10, 11. she **keppit** him (received him) on a penknife (as he leaned over to her), II, 147, 6. she **keppit** Lamkin, II, 335, M 7; V, 230 b, Y 10: encountered. he **kepped** the table, door, wi his knee, I, 476, J 5; 481, 42; II, 91, 26; 94, 18; 271, 17: took, struck. **keppit**, III, 246, D 2, is an obviously wrong reading, and should be *kicked*; cf. 243, 2; 245, 2; 246, E 2. **kepd** the stane wi her knee, II, 421, 29, is absurdly taken from other ballads (and from ball-playing). *pret.* **kept**, **kepd**, **kepped**, **kepit**, **keppit**. See **cap**.

**kepe**, I, 329, 2: care for, value. **kepe I be**, III, 100, 80: care I to be.

**keping**, IV, 313, 20: meeting. The meaning is that he went to meet (*come* should be *came*) the body which was lying at the gates. There was no procession towards him.

**kepping**, **keeping**.

**kept up**, IV, 287, 15: shut up. See **keep up**.

**kerches**, **kerchiefs**.

**kest**, **keste**, *pret.* of **cast**, III, 76 f., 421, 422. See **keist**.

**kettrin**, IV, 84, 8: cateran, Highland marauder. See **caterans**.

**kevel**, **kevil**, I, 74 f., 3, 36; 77, 4; 80, 4-6; II, 16, 2; 301, 1; IV, 394, C 1: lot. See **kavil**.

**key**, **kye**.

**keys**, rang the keys, IV, 430, 2: keys of her spinnet.

**kickle**, III, 230, 59 (the actual reading): not easily

managed, unsteady, Scot. **kittle**. (But perhaps we should read *kick*, since a verb would be expected.)

**kiest**, **keist**, *pret.* of **cast**, I, 74, 2; 75, 36; 80, 4; 351, 44; IV, 32, 11.

**kilt**, IV, 257, 3: a skirt worn by Highlanders, reaching from the belly to the knees.

**kilt**, **kelt**, **tuck up**: I, 341, 3, 17; 343 f., 3, 8, 16, 35; 369, 2; II, 92, 7; 461, 5; 462, 5; 471, 4. *p. p.* **kilt**, II, 423, 8; IV, 210, 7.

**kin**, **a' kin kind**, II, 114, 2: **a' kin**, all kind, equivalent to every. **na kin thing**, I, 394, 10.

**kin**, **ken**.

**kind**, **kindly**, II, 319, 7; III, 266 f., 1, 5, 21; 300, 26; IV, 501, 30: kindred, native. **kindly cockward**, I, 285, 24: natural, born, fool. **kindly rest**, V, 124, C 14: natural.

**kine**, what **kine** a man, IV, 504, 27: kind (of).

**king's felon**, **kynggis felon**, **kings felon**, III, 98, 21; 180, 16: traitor, or rebel, to the king.

**kinnen**, III, 370, 4: coney, rabbit.

**kintra**, **country**.

**kipeng**, **keeping**.

**kipple**, I, 333, 5; IV, 432, 6: couple, rafter.

**kipple-roots**, I, 304, F 5: the ends of couples (rafters) that rest on the top of the wall. "In rude erections the couples were rough unhewn tree-stems, which were placed with their thickest, or root, ends on the walls, the smaller ends abutting at the ridge of the roof." J. Aiken.

**kirking**, I, 371, 6, 12, 14: churching.

**kirk-shot**, IV, 359, 10: the fishings on the water where nets are shot, belonging to, or adjacent to, the kirk.

**kirk-style**, I, 441, 8-10; 498, 16, 24; IV, 183, 9, 11; 360, 16: the gate of the enclosure round a church, or, the stile in the church-yard wall.

**kirk-toun**, II, 219, 13: village in which is a parish church.

**kirkyard**, V, 299, 4: churchyard.

**kirn**, *n.* and *v.*, V, 115, 6: churn.

**kirtle**, **kirtell**, **kyrtell**, part of a man's dress, perhaps waistcoat: III, 65, 194; 71, 299. name given to a variety of articles of female attire, explained as jacket, corsage or waist, upper petticoat, a loose upper garment, tunic or short mantle, etc. dress of silk worn under a gown, over a petticoat, I, 433, 9. gown, petticoat and kirtle, III, 273, 14. kirtle and gown, III, 215, 10; IV, 432, 7, 8.

**kist**, **chest**, I, 15, A 3; B 3; 17, D 2; III, 189, 34; IV, 485, 19; V, 115, 5: coffin.

**kithe**, *a*, III, 93, 36: of kith, of the same country, region, people. **kith**, **kyth**, and **kin**, II, 216, 6, 8; 252, 29; III, 93, 36.

**kitt**, V, 240, 14: outfit, supply.

**knabby**, IV, 262, 23: knobby, rough.

**knack fingers** (in sign of grief): IV, 418, 7; 435, 13; **knak**, V, 227, 5 (passage corrupted); **knick**, III, 455, E 1; **knock**, II, 312 f., 5, 6, 7: crack the finger-joints. (Elsewhere, **wring**, II, 315, D 7; 319, 17; III, 477, 4.) **ladies crackt** their fingers, II, 26, G 16.

**knapped**, II, 134, 8, 13: knobbed, ornamented with balls or tassels. See **naps**. golden-knobbed, II, 133, D 6. (knob, sometimes a tassel to the cord of a mantle.)  
**knapscape**, **napskape**, IV, 7, 35; V, 251, 31: head-piece.  
**knaue**, III, 14, 16, 17; 60, 81; 94, 50; 127, 44 (play): servant. IV, 501, 37: person of servile or low rank.  
**knave-bairn**, I, 350, 20; II, 418, 23: male child. knave-boy, V, 235 b, after 30.  
**kneene**, III, 362, 87: knees.  
**knell**, v., II, 189, 23: ring.  
**knet**, *pret.* of knit, III, 431, 17; IV, 31, B 6: knitted, knotted.  
**knicking fingers**, III, 455, E: making the finger-joints crack. See **knack**.  
**knight-bairn**, V, 236 f., 21, 28, 29: male child.  
**knip-knap**, V, 213, 6: a knock, tap. V, 124, C 15: to express the sound of cracking.  
**knobbed**. See **knapped**.  
**knock**. See **knack**.  
**knocking-stane**, I, 304, 10: stone mortar.  
**knoe**. See **know**.  
**knop**, III, 138, 9: (knap), blow.  
**knoppis**, knobs.  
**know(e)**, **knoe**, II, 308 b; III, 464, 5; 466, 38; IV, 171, 4; 193, 1; 195, 1; 201, 10; 205, 22: hillock.  
**knowe-tap**, IV, 60, C b 6: top of a hill.  
**koð**, **kuod**, quoth.  
**koors**, I, 353, 15: turns.  
**koupd**. See **couped**.  
**kouthe**, II, 499 b: known.  
**kow**, V, 157, 11, 12: twig. See **cow**.  
**ky**, **kye**, **kyne**, III, 464, 6, 7; 465 f., 19, 62; IV, 7, 29-32; 84, 17, 18: cows.  
**kyrtell**. See **kirtle**.  
**kyst**, I, 241, 3: east.  
**kyth** (and kin), home, country, people. See **kithe**.  
**kythe**, II, 168, 10: be manifest, appear, *pret.* **kythed**, I, 117, 10: appeared.

## L

**laa**, law.  
**lacters**, **laughters**, IV, 166, 14: locks.  
**lack**, **lake**, *adj.* = laigh, low, humble. in lack o luve, II, 376, 24, 27, 30. so lack a knight as bid her ride, II, 97, 10. thought his father lack to sair, II, 408, 1 (lake, V, 235 b, 1; cf. thought father's service mean, II, 178, 2); V, 272 b, 8, 10: of mean position.  
**lack**, **lake**, *n.* (think, hae, lack), reproach, discredit, IV, 15, 16; 518, 8. woman, lack o our kin, IV, 325, 13. had ye nae lack (reproach or fault), IV, 281, 3. what other ladies would think lack, II, 159, 22 (but here lack may = laigh, and mean beneath them, as in II, 97, 10). tooke a lake, III, 419, 2: incurred a reproach or blame? of his friends he had no lack, IV, 11, 18: corrupted from, of him his friends they had no lack (or the like). See **lauch**.  
**lad**, in **surgeon-lad**, IV, 484, after 25: man. **lad nor lown**, IV, 304, 8, 9: should probably read, **laird**.  
**lad-bairn**, II, 299, 12, 21; III, 392, 7; 395, L 1, 5; IV, 510, V 3: boy.  
**lad**, *pret.* of lead, III, 75, 388.  
**lade**, led, taken.  
**lader**, V, 265 b, 20: leather.  
**laid**, III, 35, 15: laid a plan. laid about, III, 329, 1: invested.  
**laid**, laid her bye, V, 169, 6: lay down by her.  
**laidler**, II, 503 f., 10, 11, etc.: corruptly for **laidley** (as in 7).  
**laidley**, **laily**, **laylë**, **layely**, etc. (A. S., *lādlic*), I, 312, 8, 13; 348, 14, 20; II, 503 f., 7, 32, 35; V, 214 f., 2, 3, 5, etc.: loathly, loathsome.  
**laigh**, II, 188, 3; III, 384, 2; 397, A b 1; IV, 200, 9; 268, 21; V, 236, 11: low, mean. oer laigh, III, 480, 12: too low, too short. See **lack**.  
**laigh**, **leugh**, *n.*, III, 162, 49: low ground. III, 489, 10: lower part; so, leugh, 487, 6, 14, 16.  
**laily**, **laylë**, **layly**, **layelly**, V, 214 f. See **laidley**.  
**lain**, **laine**, **layne**, **leane**, **lene**, **len** (Icel. *leyna*), III, 332, 7; IV, 7 f., 30, 47; V, 250 f., 27, 40: conceal.  
**lain**, alone. See **lane**.  
**laine**, *p. p.*, III, 401, 16: laid.  
**lair**, **lear** (A. S., *lār*), II, 175, 16; 305, 15: instruction. unco lair, to learn, get: II, 118, 1; 119, 1; 174, 1; 178, 2; III, 385, 1; IV, 411, 1; unco lear, IV, 467, 1: strange lesson, applied to one who is to have an extraordinary experience; cf. English lair, IV, 466, 1. See **lear**.  
**lair**, **lear**, II, 311, 1: lying-in.  
**laird**, a landholder, under the degree of knight; the proprietor of a house, or of more houses than one. Jamieson.  
**lairy**, IV, 22, 10: miry, boggy.  
**laith**, loath. See **leath**.  
**lake**, *n.*, III, 419, 2; V, 235 b, 1; 272 b, 8, 10. See **lack**.  
**lake**, I, 254, 8: pit, cavity. See **laigh**, *n.*  
**lake**, V, 235 b, 1; 272, 8, 10 = laigh, of mean position. See **lack**, *adj.*  
**lake-wake**, **leak-wake**, **lyke-wake**, II, 311, 19: watching of a dead body.  
**lamar**, **lamer**, **lammer**, II, 131, 6; 323, 24; IV, 203, 5; 204, 14: amber.  
**lambes woole**, V, 85, 18: pulp of roasted apples mixed with ale.  
**lammas beds**, II, 96, J 4, in virtue leave your: corrupt. See note, II, 100 b. Dr Davidson, correcting by sound, would read, never to leave. For lammas beds we may perhaps read, families. Cf. 87, B 1, that ye dinna leave your father's house.  
**lammer**, **lamer**, **lamar**, **amber**. See **lamar**.  
**land**, V, 128, 29: country (opposed to town).  
**land-lieutenant**, IV, 517, 17. lord lieutenant, III, 492 f., 7, 11, 17. lieutenant, III, 488, 32, 33, 35, 37. See next word.  
**land-serg(e)ant**, III, 481, 33; 482, 27; IV, 2, 9, 14: officer of the gendarmerie of the Borders, called land-lieutenant, IV, 517, 17.

- landart**, V, 106, **E** 1; 111, 1: belonging to the country, rural.
- landen**, II, 29, 17: landing.
- landen span**, III, 511, 16, 18: corrupted from London band, or the like.
- landsman**, III, 489, 44: land owner.
- lane**, III, 357, 51: lane, as where poor men live? (Rhymed with aye, and perhaps corrupt. 361, **C** 51, lawne.)
- lane**, **lain**, **leen**, **lean**, **lone**, **alane**, **alone**, annexed to the dative or genitive of the personal pronoun (as in Old Eng. him ane, hire ane), my, mine, thy, our, your, her, his, him, its: I alone, by myself, etc. my lane, I, 79, 22. thy laue, IV, 197, 8. our lane, I, 72, 20. your lane, II, 69, 1. your lone, IV, 195, 16. her lane, lean, I, 350, 10; IV, 456, 1. his lane, lean, IV, 227, 6; 345, 5. him lane, leen, I, 368, 26, 28; II, 90, 18. their lane, I, 254, **c** 1. its lone, I, 132, **J** 4; II, 308, 3. its leen, IV, 418, 1. it lane, II, 82, **J**; 307, 22; III, 388, 5. me ane, I, 333, 1. by my lane, I, 330, **B** 1. mine alone, alane, I, 332, **E** 1, **F** 1; III, 489, 1. him alone, III, 159, 2; cf. IV, 464, 1.
- lane**, IV, 281, 2: misprint for bane.
- lang**, at lang, IV, 318, **F** 9: at length.
- lang kell**, V, 110, 9, 10: coleworts not cut up and mashed. "lang kail [a tall-growing cabbage?] became extinct about 60 years ago, giving place to finer-flavored varieties." W. Forbes.
- langin**, she's gane langin hame, IV, 198 a, 7: perhaps simply longing, languishing; lingering would be more appropriate if the interpretation were justifiable.
- lang-sought**, V, 35, **B** 5: been long (and fruitlessly) seeking for some object (if the reading is right), indicating a hopeless passion.
- lap**, grip her in his lap, II, 325, 18: (possibly) embrace, clutch.
- lap**, **lappe**, III, 59, 70; 65, 194; 353, 12; 430 f., 15, 17: wrap, roll.
- lap**, *pret.* of loup, leap, I, 330, **A** 5, 7, **B** 5; 331, **C** 5, 7; III, 270, 1; V, 228, 16. lap him, III, 266, 2: the old construction of dative of the subject after a verb of motion.
- lappen**, *p. p.* of loup, leap.
- lapperin**, III, 395, **L** 4; IV, 224, 23: clotting.
- lappin**, IV, 510, **V** 3: covering; probably corrupted from lapperin of **L** 4, clotting.
- lard**, **leard**, V, 36, **B** 8, 9: laird.
- lass-bairn**, **lassie-bairn**, I, 350, 20; II, 301, 10, 11; IV, 418, 5: girl.
- lat**, I, 310, 8; 351, 37: let.
- lat down**, III, 281, 2, 5, 6: give over, discontinue.
- late**, III, 164, **b** 51: let, hindrance.
- late**, *pret.* of let, allow, V, 256, 13.
- latten**, *p. p.* of let, II, 189, 26; IV, 493 f., 7, 28, 31 (left).
- lau**, low.
- lauch**, *n.*, II, 20, 4; 385, 6; 390, 7; IV, 259, 9: laugh. IV, 327, 12: perhaps laughing-stock; but cf. lack, 325, 13, reproach.
- lauch**, **lawhe**, *v.*, IV, 121, **G** 2; V, 80, 48: laugh. *pret.* laugh, laughe, leuch, leugh, luke, lough, low, lowe, lowhe, laucht, lought.
- laucht**, *pret.* of laugh, II, 106, 14.
- lauchter**, IV, 385, 6: laugh.
- lauchters**, I, 74, 68, 72; 79, 25: locks.
- lauchty**, V, 213 a, No 33, 10: the reading in Sharpe's Ballad Book corresponding to tauchy, I, 302, **A** 10. In the copy of Sharpe used (a presentation copy), a line is drawn through the l, indicating, probably, the editor's intention to emend to tauchy or tauchy.
- laue**, law.
- laugh**, **laughe**, *pret.* of laugh, II, 418, 34; 420, 59; III, 287, 59.
- launde**, **lawnde**, III, 27, 105; 33, 105: plain ground in a forest; "a small park within a forest, enclosed in order to take the deer more readily, or to produce fatter venison by confining them for a time."
- laungay**, III, 63, 134: a kind of lance, javelin (compound of lance and the Arabic zagaye).
- lave**, **leve**, II, 78, 11; III, 495 b, 23, 24; IV, 220, 3; 428, 6; 517, 20: rest, remainder.
- lauede** **ablode**, I, 244, 9; V, 288, 16: swam in blood.
- lav(e)rock**, I, 201, 3; 202, 3; 205, **F** 4; IV, 266, 16: lark.
- law**, I, 209 a: faith, creed.
- law**, Castle-law, II, 149, 4, 7; Biddess-law, III, 460, 29: hill (A. S. hlāw).
- lawhe**, V, 80, 48: laugh. *pret.* lowhe.
- lawin(g)**, III, 472, 7; IV, 151 f., **A** 2-4, **B** 5, 9, 10, etc.; 157, 5, 6: tavern-reckoning.
- lawing**, V, 266, 8: lying (reclining).
- lawnde**. See launde.
- lax**, IV, 233, 18: relief.
- lay**, II, 59, 25: law, faith.
- lay**, II, 483, 1; IV, 203 f., 6, 7, 23; V, 260, 10, 11: land not under cultivation, grass, sward. lays, IV, 224, 23: fields, plains, ground.
- lay**, *v.*, lie.
- lay**, I, 399 a, **E** 11: seems to be nonsense; probably we should read gray, as in No 248, IV, 389 f.
- lay by**, IV, 519, 5, 7, 11; 520, 5, 10 (lay'd=lay it): lay aside, let be, cease. lay bay, V, 275 b, 3: put aside or behind, outsail.
- layelly**, loathsome. See laidley.
- laying**, IV, 174, 1: lawing, reckoning.
- lay-land**, II, 59, 23: (Old Eng. leyland) lea land, untilled land; simply plain, ground.
- laylē**, loathsome. See laidley.
- layn** (withouten), III, 97, 17; 100, 81: lie (truly).
- layne** (Icel. leyna), IV, 7 f., 30, 47: conceal. See lain.
- layne**, *v.* (A. S. lēgnian), III, 297, 35, 40: lie.
- layne**, *v.*, II, 87, 33: lean.
- lazar**, -er, II, 44-46, 4, 5, 9, 11, etc.: leper.
- lea**, **lee**, **lie**, **loe**, **loi**, **loie**, **loy**, **loo**, **low**, **lue**, *v.*, I, 438, 10; II, 260, 4; 408, 23; 417, 2; 419, 52; V, 116, 2, 3; 117, 3; 220, 6; 221, 9; 242, 14; 260, 13; 272 b, 3, 7, 11; 277 f., 1, 4, 23, 31: love.
- lea**, **lee**, **lie**, *mentiri*.

- lea, III, 457, **A** 2; IV, 100, 4; 102, **L** 6; 263, 2: leave.  
(so leave, IV, 94, 15, is to be sounded.)
- lea, *n.* See lee.
- lea, lee, lie lea, lie lee: IV, 26, 5; 350, **B** b after 2; 520, 2: untilled. lay lee, V, 189 b: lay waste.
- leace, withouten leace, III, 27, 108, 115: falsehood.
- lead, III, 460, 26: lead their horses?
- lead, V, 36, 11; 117, 14; 221, 18; 268, 18: led.
- lead, laid.
- lead(e), I, 232, 9; V, 53, 103: vat, boiler.
- leaf, loaf.
- leaf, gae out under the leaf, IV, 379, 6: luff, loof, after part of a ship's bow; or here, as opposed to lee, the weather side. See lowe.
- leak, *adj.*, V, 111, 20; 224, 26: like.
- leak, *v.*, V, 242, 15: like.
- leak, II, 193, 28; V, 224, 26; 228, 28: = lyke, for lyke-wake, watching of a dead body.
- leak-wake, V, 228, 13, 14, 23, 24: lyke-wake, watching of a dead body. See lake-wake, lyke-wake.
- leal, leel, leil, liel, III, 464, 12: loyal, faithful, true. I, 70, 24; 73, 34, 45, 46; II, 73, 19; III, 437, 36; IV, 212, 1; 240, 13; 283, 11; 289, 11: virginal, chaste, expers viri; so, lealest, leelest, I, 220, **A** 3; 221, **D** 6. III, 464, 3; 465, 30: veracious. V, 115, 5: upright, honest. love me leel, I, 345, 9: faithfully.
- lea-lang, I, 352, 7. See lee, *adj.*
- leall, V, 248, 4: perhaps only faithful; but possibly lief, lee (dear), leman, the final l being caught from leman.
- leam, leem, *v.*, II, 410, 24: gleam.
- lean, leen, his, him, IV, 345, **I** 5: lane, lone. See lane.
- lean, leane, lene, len, *v.*, II, 403, 8 (see len); III, 330, 19; 420 f., 30, 32, 34, 52; IV, 277, 15, 17; V, 36, **B** 8, 9: conceal. II, 164, 8, 11, 14: conceal, or lie. See lain, to conceal.
- leap, *pret.* of leap, loup, V, 227, 17. See leepe.
- lear, II, 176, **C** 1, 2: instruction. IV, 413, 2; 414, 1; 467, 1: learning. III, 473, 24: information. See lair.
- lear, II, 313, 25: apparently meant for lair, bed; but rhymed with white, and the reading should undoubtedly be lyke, that is, lyke-wake, as in II, 117, 16.
- leard, laird. See lard.
- lease = leash, II, 265, 19: a thong or string (as if for bringing back the deer he should kill?). I, 211, 20: a leash (of hounds), pack. III, 216, 31: a leash (of bucks), three.
- leasing(e), leasyng, lesyng, leasin, I, 412, 26; III, 28, 132, 134; 359, 86; IV, 465, 22: falsehood.
- leath, laith, III, 162, 54; IV, 479, 4; V, 216, 6: loath.
- leagh, leugh, leugh, leugh, lieugh, III, 465 f., 33, 39, 42, 49; 487, 6, 14, 16 (see laigh): low.
- leave, gie them a' thier leave, I, 431, **D** 13, **E** 10: take leave of them all.
- leave = leeve, dear, II, 414, 24. leaver, III, 362, 82.
- leave (to weepe), IV, 140, 10: cease.
- leave, live.
- lede, III, 74, 368: leading, conduct.
- ledës-man, lodesman, III, 74, 369; 88, 369: guide.
- ledyt, I, 242, 11, *old imperative plural*: lead.
- lee, lea, I, 100, 4; III, 171, 9; 174, 20: untilled ground, grass land, open plain, ground.
- lee, lie lee, IV, 26, 5: untilled. lay lee, V, 189 b, lay waste.
- lee, *adj.*, the (this, a) lee-lang, lief-lang day, I, 100, 11, 12; 440, 3; II, 96, **I** 2: (Old Eng. the leevē longē day) livelong, from A. S. léof, used like German lieb in der liebe lange tag, die liebe lange nacht. So lee, le, lei, ley, licht o the moon, I, 389, 5; II, 188 f., 4, 14, 35; 195, 37; 233, **F** 1; 374, **B** 3; 413, 7, as in die liebe sonne, der liebe mond, regen, wind, and other formulas in great variety. (lee licht o the moon is replaced, II, 103 f., 10, 12; 106, 10, by hie light, ae light.)
- lee, *v.*, lie, *mentiri*.
- lee, II, 256, **K** 5: live.
- lee, *v.*, love. See lea, love.
- leech, IV, 426, 11: meant for leesh, and so spelt in another copy.
- leed, lied (A. S. lēden), I, 207, 18; 430, 5, 9; II, 366, 19; IV, 379, 14: talk.
- leed (A. S. lēod), III, 355, 3: man. *pl.* leeds, 6: people.
- leed, laid.
- leed, *n.*, II, 366, 37: lead.
- leedginge, II, 58, 7: leeching, doctoring.
- leeft, *pret.*, IV, 220, 1: lived.
- leel, loyal, faithful, etc. love me leel, I, 345, 9: faithfully. See leal.
- lee-lang. See lee.
- leemin, II, 361, 33: gleaming.
- leems, IV, 460 a, No 47: gleams; but *langs*, belongs, is the word required; cf. I, 430, 6.
- leen, lean, her, your leen, him leen, IV, 291 b; 345, 9; V, 171, 2, 6: lone. See lane.
- leepe, leap, *pret.* of leap, loup, II, 445, 76; V, 227, 17.
- lees, leeze, me on thee, III, 495 a, after 7; IV, 517, 15: blessings on, commend me to. (lees me, originally leeve is me, dear is to me, my delight is.)
- leese, III, 37, 75; 189, 4; 228, 17; 374, 3: lose.
- leesin, IV, 465, 22: a lie. See leasing(e).
- leesome, I, 182-3; IV, 432, 2; 455, 18; V, 178, 1: lovely, pleasing. leesome blew the wind, IV, 410, 10: pleasantly.
- leeve, leve, leave, lefe, lieve, live, *adj.*, II, 305, 13; 414, 24; V, 227, 13: lovely, dear, pleasant; *comp.* leifer, leuer, I, 328, 43; III, 24, 35; 189, **A** 9; 297, 42; 436 f., 10, 25; V, 83, 51. epithet of London, II, 265, 5, 12; 440, 14; III, 276, 1; 284, 6, 7; 330, 16; 406, 35; V, 227, 8. So, lovely London, III, 352, 1; 355, 7. lilly Londeen, IV, 485, 19. whether he were loth or lefe, III, 67, 225 (properly, him were): disagreeable or agreeable; here, unwilling or willing. For *had lever* see leuer.
- leeve, III, 105, 15: believe.
- leeve, III, 287, 62: grant.
- leeze. See lees.
- lefe, III, 28, 128: pleasing, agreeable. III, 67, 225: pleased. See leefe.

- leffe** (A. S. *læfan*), wolde not leffe beheynde, III, 112, 60: remain.
- leg**, V, 126 f., 1, 2, 5, etc.: highwayman.
- legg**, V, 275, 7: league.
- leguays** **lequays**, V, 217, 12, 13: likewise.
- lei**, **ley**, **lei** light o the moon, II, 188 f., 4, 14, 35; 195, 37. See *lee*, *adj.*
- leifer**, **leifar**, III, 436 f., 10, 25; IV, 196, 13: rather. See *leeve*.
- leil**. See *leal*.
- leiugh**, low. See *leaugh*.
- leman**, **lemman**, Old Eng. *lofman*, beloved (of both sexes). I, 232, 6, 7; 314, 2-4, 6; II, 271, 18; 273, 24, 400, 6; IV, 151, B 1, 2; 154, 2, 3; V, 283, 3: lover, paramour. I, 72, 30, 32; 117, 8; 254, 10; II, 73, 27, 28; 81, 40; 289, B 2, 3; V, 248, 4; 283, 12: love, mistress, loose woman.
- lemanless**, III, 434, 28: without lovers.
- lemanry**, V, 25, 4: illicit love.
- len**, *v.*, *lean*. See *lend*.
- len**, **lene**, III, 420 f., 30, 32, 34, 52; neither *lee* nor *len*, IV, 277, 15, 17: conceal. II, 164, 8, 11, 14: conceal, or lie. that cannot longer *len*, II, 403, 8: remain concealed (but the reading should probably be, I cannot). See *lain*, *lean*.
- len**, **lene**, III, 79, 40, 81; V, 283, 14: lend, give, grant.
- lend**, II, 229, 5, 8; III, 63 f., 153, 165; 82, 76; 85, 76; V, 49, 21: grant, give.
- lend**, *n.*, II, 185, 38: loan.
- lend**, I, 207, 19, lend ye till your pike-staff: we should no doubt read *len*=*lean*. *lent*, I, 223, I 4: leaned.
- lende**, III, 75, 395: dwell.
- lene**, conceal. See *len*.
- lenger**, **lengre**, III, 61, 105; 73, 341; 78, 443: longer.
- lenght**, III, 478, 17: length.
- length**, this length, IV, 271, A 4: for so long.
- lent**, *pret.*, I, 223, I 4: leaned.
- lequays**, likewise. See *leguays*.
- lere** (A. S. *hléor*), III, 57, 28: cheek, face.
- lere**, III, 57, 16; 77, 426: learn.
- lese**, **leese**, III, 59, 56: lose.
- less** (age), IV, 64 a: minor.
- less** o him, I, 332, G 1: smaller of him, than him.
- lesse**, III, 296, 25: false, falsehood.
- lest**, II, 81, 45 (reading in earlier MS. for rest): last.
- lesynge**, falsehood. See *leasing(e)*.
- let**, **lat** (A. S. *læt*an), allow, leave. II, 54, 48; 265, 8, 15, 24; III, 58, 38: omit, fail. *pret.* late, loot, lute, lett. *p. p.* latten, letten, lotten, looten, loot (?).
- let**, **lette** (A. S. *lett*an), I, 334, 8; III, 110, 22, 23; 128, 75; 307, 2: hinder.
- letten**, *p. p.* of *let*, I, 87, 43; 452, 6: allowed, left.
- letters**, **letturs**, III, 99, 55 (the kyng did hit vnfold); III, 297, 36: letter.
- leuch**, **luke**, *pret.* of *laugh*, II, 30, K 1; 81, 33; 366, 23; IV, 272, 9.
- leugh**, *n.*, lower part. See *laugh*.
- leugh**, *pret.* of *laugh*, I, 388, A 7; II, 134, 21; III, 69, 273; 467, 60; 490, 17.
- leugh**, **leaugh**, **lewgh**, etc., IV, 465, 34, 38; 484 f., 8, 10: low.
- leutye**, **lewtē**, III, 64, 154, 169: loyalty, faith.
- leuve**, I, 17, 14: palm of the hand. See *loof*.
- leve**, **lave**, *m.*, II, 75, 20: rest.
- leue**, *v.*, III, 61, 112; 79, 76: permit, grant.
- levedys**, I, 334, 9: ladies.
- leven**, I, 324, 13; 325, 12: lawn, glade, open ground in a forest. See *launde*.
- leuer**, **leifer**, pleasanter, preferable, rather. had *leuer*, III, 24, 35; 189, A 9; 297, 42; 436 f., 10, 25; V, 83, 51. See *leeve*.
- lewde** (lye), III, 171, 8: base, vile.
- lewgh**, low. See *leaugh*.
- lewte**. See *leutye*.
- ley**, **lea**, **lee**, III, 109, 4; for a' his father's leys, II, 333, 11; 334, M 4; riding the leys, IV, 137, 34: land not under cultivation, simply land, plain, field. lands and ley, V, 157, 2: arable land and pasture; a common phrase in Scots conveyancing, "all and whole the lands and leas."
- ley-land**, I, 15, 11; 16, B 11: land lying lea, not under cultivation. See *lay-land*.
- ley licht**. See *lei*, *lee*.
- leyngger**, V, 80, 37: longer.
- leyt**, V, 80, 37: lighted.
- leythe**, III, 112, 62: light.
- liag**, V, 237, 5: leg.
- libertie**, lying at, II, 464, 11: possessed in one's own right, unencumbered.
- liberty**, **lybertye**, place of, II, 443, 39; 449, 44, 52: where one can fight without fear of interruption?
- liberty-wife**, II, 291, 2: mistress.
- licence**, V, 155, C 3, make their licence free: pay the licence of an inn-keeper.
- licht**, I, 146, 19, 20: alight. *lichted*, *lichtit*, II, 92, 16; IV, 195, D 2; 337 b, g after 20.
- lichter**, I, 21 b, 8; II, 105, 10: delivered. See *lighter*.
- lichtlie**, **lichtly**, **lightly**, IV, 94, 3; 98, 8; 100, 7; 337 a, g 16: make light of, treat, or speak of, with disrespect.
- lick**, II, 470, 45: gratuity (of meal from the miller).
- lick**, III, 163, 87: take for one's self; cf. II, 470, 45.
- lidden**, **lither**, III, 464, 1: lazy. as *adv.*, 467, b 1: excessively. (A. S. *lǿðre*, bad.)
- lie**, **ly**, **lye**, I, 103, 10; III, 123, 5; 432, 17; V, 191, 5: reside, live.
- lie**, **lee**, **lea**, love. See *lea*.
- lie**, III, 301, E: lea.
- lie**, thou lie, IV, 197, 17: for thou liest, ye lie.
- lied** (A. S. *læden*), I, 430, 5, 9: language, talk. See *leed*.
- lied**, *pret.*, V, 220, 6: loved.
- lief-lang**. See *lee-lang*, under *lee*.
- liel**, I, 70, 24: chaste. See *leal*.
- lien**, *p. p.*, II, 135, 32: lain. she's nouthur pin'd nor lien, IV, 484, after 25: has not been lying bed-rid, does not look like one who has long been confined to bed.

- Herachie**, III, 319, 20: hubbub. "leerach=the bottom of a dung-pit after the dung has been removed, but left in a filthy state. The word is used to signify anything in a disordered state. Hence, confusion, hubbub." Rev. Walter Gregor.
- heugh**, low. See **leaugh**.
- lieve**, II, 345, 34: dear. See **leeve**.
- life**, leaf.
- life**, man of life, II, 244, 10: man alive (Chaucer's lives man).
- lift**, I, 370, 16; 440, 18; II, 26, 14: air, sky.
- lift**, V, 82, 37: lifted.
- lig**, **ligge**, **lygge**, **lygge**, *imperat.*, I, 328, 36; II, 437, 72; 439, 4, 7; IV, 396, 6; *inf.*, III, 212, 17: lay.
- lig**, **ligge**, **lygge**, I, 328, 38-41; II, 244, 6, 7: lie.
- light**, *pret.*, II, 46, 38; 54, 49; V, 53, 93: lighted, alighted. See **lyght**.
- light**, III, 156, 1: corruption of lith, listen.
- lighter**, of a bairn, I, 86 f., 7, 8, 16, 17, 24, 25, 43; II, 98, 35; 108, 12; 109, 11; 115, 23; 117, 10, 11; 118, 13; 123, 25, 26: delivered. (Icel. verða léttari, Old Eng. to lighten.) **lighter** a dochter, II, 132, 15: *ellipsis* of of. See **lichter**.
- lightly**, **lichtlie**, **lyghtly**(e), III, 23 ff., 11, 41, 45, 61, V, 82, 36: quickly. III, 35, 35: easily. V, 84, 3: for slight reason.
- lightly**, **lichtlie**, -ly, III, 472, 10; IV, 351, 2, 9: treat with disrespect. IV, 92, 2: slight (in love). IV, 94, 3; 98, 8; 100, 7; 103, M 1; IV, 337 a, g 16: speak disparagingly of.
- like**, **liken**, like to be dead (dee), II, 58, 7; 372, 24; III, 386, 7; 392, 6; 394, J 4; 395, M 2 (cf. L 2): in a condition, in a fair way, or likely. **liker**, II, 97, 22: more likely (?). See **lyken**.
- like**, III, 355, 13; 358, 60, 80; 360, 109, 111: please. III, 400 a, (7): be pleased, satisfied.
- likesome**, II, 433, 5, 6, 8; 440, 23; 442, 4; 446, 89: pleasing, lovely.
- lilt**, I, 187 b; IV, 266, 16: to sing cheerfully. **lilted**, IV, 95, 3: sang, chanted.
- lily**, **lilly**, **lilye**, **lillie**, **liley**, **lillie**, **lea**, **lee**, **lie**, I, 325, B 11; III, 299, 8, 11; 300, 25; 301, 32, E; 435, 2; IV, 454, 6; 455, 14; 458, 7; V, 244, 16, 19; **lillie** **leven**, I, 324, 13; 325, C 12; **lilly** **bank**, **brae**, IV, 220, 13, 14: explained as "overspread with lilies or flowers," but clearly from A. S. léoflic, Old Eng. lefly, etc., lovely, charming. So, **lilly** **feet** (i. e. leely), I, 130, E 13; **lily** **leesome** **thing**, IV, 432, 2. We have **lilly** **London**, IV, 485, 19=the frequent **leeve** **London**, lovely **London**. See **leeve**, **lee-lang**.
- limmer** (French **limier**, a kind of hound), a term of opprobrium, or simply of dislike. II, 322, 6; III, 466, 47: wretch (*m.* or *f.*), rascal. **limmer** **thieves**, 439 f., 4, 20; 441, 34. **limmer** **loon**, IV, 146, 15, 17. of a woman, II, 219, 9: jade.
- lin**. See **linn**.
- Lin**, **Linn**, **Linne**, **Line**, **Lyne**, a stock ballad-locality (like **Linkum**): I, 78, 38; 466, 5; 478 f., 5, 10, 16, 34; II, 240, 2; 290, 19; IV, 379, 18; 381, 12; 382, 15; V, 14, 1 ff.; 182 f., 2, 11, 29; 219, 6; thro **Linkum** and thro **Lin**, II, 124, 37.
- lin**, III, 105, 11; 174, 15: stop.
- lin'd**, III, 164, 91: beat.
- ling**, **lyng**, III, 3, 6; 7, 5; 99, 53: a species of rush, or thin long grass, bent grass, Scotland; in England, heath, furze.
- lingcan**, I, 299, 5: lichame, body.
- linger**, I, 334, 8: longer.
- Linkem**. See **Linkum**.
- linkin**, **linken**, IV, 332 b; V, 124, 4; 240, 1: tripping, walking with a light step. on a horse, II, 285, 11.
- linking** **ladie**, IV, 355 b: light of movement. key gaed **linking** in, V, 18, b 23: passing in quickly, slipping in.
- linkit** **his** **armour** **oer** **a** **tree**, III, 270, E 7, comparing A 9; B 8; D 8, and observing the crooked carle in E 8, seems likely to be corrupt, and perhaps we should read **leaned** **his** **arm** **out-oer**. Otherwise, **hung** **his** **armor**, etc.
- Linkum**, an indefinite ballad-locality. not a bell in merry **Linkum**, II, 106, 21, 22. thro **Linkum** and thro **Lin**, II, 124, 37. cock crew i the merry **Linkem**, II, 239, B 4. a the **squires** in merry **Linkum**, IV, 432, 1.
- linn**, **lin**, **lynn**(e), water-course, torrent, river, pool in a river (A. S. hlyнна, torrens): I, 303, D 4; II, 147, 9; 153, 24; III, 274, 1. of a mill-stream, I, 129, D 6. o'er the **linne**, II, 282 f., 9, 17, 18; IV, 479, 10 (= in the **lynn**, IV, 479, 5); II, 283, 8, 9: over the bank into.
- Linnen**, II, 225, D 3: Lunnan, London.
- linsey**, **linsey-woolsey**.
- lint**, IV, 433, 32: linen, linen mutch or cap.
- lippen** on **me**, II, 94, 10: depend. to God, III, 269, 12; to good=God, V, 243, 15: trust.
- lirk**, IV, 198, 2: crease, hollow.
- lish**, **leash**.
- list**, *n.*, III, 137, 2; 181, 16: inclination.
- list**, *v.*, III, 171, 9; 179, 4; 311, 19: desire, be disposed. *pret.* **list**, III, 171, 11. *impersonal*, **me** **list**, III, 97, 9. See **lyste**.
- lith**, **lyth**, I, 135, O 15, 17; 345, C 4; II, 412, 1; 413, 8: member, joint.
- lith**, I, 334, 7: light.
- lith**, **lithe**, **lythe** (Icel. hlýða), I, 334, 10; III, 22, 5; 198, 1; 411, 1: hearken.
- lither**, II, 54, 51; 138 f., 9, 13, 22, 23: bad. See **liddy**.
- Litle Brittain**, I, 284 f., 4, 24, 33, 37: generally understood as French Brittany, but it is inexplicable that Arthur should be reigning there. Perhaps **Litle** means no more in this piece than in **Litle** **England**, II, 440, 20, 22; III, 278, 34; 285, 27; **Litle** **London**, III, 285, 22; **Litle** **Durham**, III, 285 f., 29, 33, 40. All these places, it will be observed, are in the Percy MS.
- live**, **leave**.
- live**, V, 227, 13: dear.
- live** **best**, IV, 146, 2: are the best of those living.

- lively, I, 184, 47: alive.
- liuer, *adj.*, III, 180, 10: deliver, agile.
- liuerance, III, 411, 8: payment for delivering.
- livery-man, I, 419, 1; 421, 1: servant.
- liues, II, 59, 25: 'lieves, believes.
- liuor, III, 411 f., 8, 9, 10, 14: deliver, hand over, surrender.
- load, III, 267, 10: loaded (with liquor).
- loaden, *p. p.* of load, IV, 395, **A** b 5.
- loan, lone, a common, any free or uncultivated spot where children can play or people meet, even the free spaces about a house: II, 62 a, 14, 16; 140, 1; V, 118, 2. (loan-head, IV, 285, 11, is toun-head in the original.)
- locked, lockit, in a glove, II, 461, 21; 464, 6; 477, **D** 17: fastened.
- lockerin, comes lockerin to your hand, IV, 213, 14; lockren, V, 258 b, 7: curling, closing as if to embrace.
- loddy, IV, 70 f., **G** 4, 5, etc.: laddy.
- lodder, loder, V, 283, 6, 16: louder.
- lodesman. See ledesman.
- lodging-maill, III, 474, 38: rent for lodging.
- lodly, I, 285 f., 31, 43, 56; II, 44, 12: loathly, disgusting.
- lodomy, IV, 398 f., 9, 34: laudanum.
- loe, loie, loy, lou, *v.*, I, 438, 10; V, 221, 9; 260, 13; 272 b, 3, 7, 11; 277, 1, 4: love. See lea.
- loff, *n.* and *v.*, V, 79, 26, 28: love.
- logie, IV, 175, **N** 11: lodge.
- loie, loy, love. See lea.
- lome, II, 44, 12: lame man.
- lone, *n.*, II, 333, 1; 489, 17. See loan.
- long, tall. Long Lankyn, Long lamie, II, 328, 1, etc.; III, 358, 63, 65, etc.
- long of, II, 436, 53; III, 98, 22: owing to, the fault of.
- loo, love, II, 408, 23. *pret.* lood, II, 417, 2; 419, 52. See lea.
- lood, loud.
- loof, looff, lufe, luve, leuve, I, 15, 15; 16, **B** 16, **C** 16; 17, 14; 18, **F** 9; 19, 14; III, 374, 8: palm of the hand. (Icel. lófi.)
- look, IV, 503, 12: look up.
- loon. See loun.
- loord. See lourd.
- loose, V, 300, No 191: lose.
- loot, bend. See lout.
- loot, *pret.* of let, I, 68, 7; 204, 19: allowed.
- loot, *p. p.* (?) of let, I, 351, 49; III, 436, 13; IV, 33, 26: allowed, allowed to come.
- looten, *p. p.* of let, II, 168, 8: allowed (to come). See lotten.
- lope, *pret.* of loup, II, 59, 30; 434 f., 28, 47; 436, 58; III, 479, 39.
- lord nor loun, III, 301, 32: man of high or low rank. In II, 159, 26, lord is a wrong reading; rogue nor loun, or the like, is required, as in 160, 20.
- lordane, lurdan, III, 25, 61: dolt, clodpoll, etc.
- lore, lorne, III, 59, 51; V, 79, 32: lost.
- loset, III, 94, 52: loosed, delivered.
- loss, V, 200 a, 65; 262, No 223, 10; 277, 6: lose.
- lotten, *p. p.* of let, I, 87, 38: allowed. See looten.
- loudly, III, 440, 12: loud.
- lough, loughe, *pret.* of laugh, II, 54, 58; 444, 48; V, 254 b, 2. See leuch, leugh.
- lought, *pret.* of laugh, III, 82, 74; V, 51, 55.
- loukyng, V, 283, 17: expectation, hope deferred.
- loun, lown, lowne, loon, IV, 501, 36, 37: a person of low rank. laird or (nor) loun (lown), I, 69, 40, 41; 71, 32; III, 435, **F** 8; IV, 514, 12. lord nor (or) loun (lowne), III, 301, 32; 430, 13; 435, **E** 5; 436, 6, 8. IV, 11, 2; 519, **H** 2, **I** 2: rogue. often a mere term of general disparagement (as in, English loun): (of a man) II, 118, 3, 4; 140, 25; V, 171, 4; (woman) I, 100, 30; 491, **G** 24, **H** 22. fellow, without disparagement, IV, 258, 21. naughty girl, II, 419, 37. mistress, concubine, whore, II, 181 b; IV, 14, 13; 330 a, 3; 332 b; 469, 3; 519, 9; 520, 13. See lown.
- loup, I, 102, **D** 3; II, 464, 1; IV, 44 f., 14, 15, 17, 23; 47, 4, 5: leap. *pret.* lap, leap, leepe, lope, loup, louped. *p. p.* loupén, luppen. loupin, V, 213, 3, has been explained as a form of leaping, heating (warming herself over the coal; cf. cowering oer a coal, I, 304, 2). We have, however, whisking oer the coal, I, 302, 4; reeking (=raiking) oer the coal, 304 **E** 3; and across agrees better with leaping than with heating.
- loup, *pret.* of loup, II, 461, 5.
- loupén, loupéd, *p. p.* of loup, III, 465, 27; IV, 462, 36.
- lourd, loord, *pret.* and *p. p.* of lour = prefer, verb made from lever, rather. I had lourd, IV, 199, 18. I wad lourd have, IV, 7, 43. loord a had, V, 251, 36. I rather lourd it had been, II, 275 b.
- lout, loot, I, 56, **B** 12; 351, 36, 48; II, 401, **C** 5: bow, bend, lean. *pret.* louted, looted. louted in, I, 331, **D** 5: bent our heads to enter? louted twafauld, threefauld, V, 242 b, 7: bent double, treble. *p. p.* louted, lootit, louten.
- louten, *p. p.* of lout, II, 168, 9: bent.
- love, I, 476, **J** 4: loaf.
- love-clapped, II, 165, 10; 169, 8; 171, 13; 370, 8; 371, 8; IV, 392, 8; V, 277, 8: embraced lovingly, caressed.
- loverd, I, 243 f., 1, 6, 17: lord.
- lounesome, III, 431, 30: lovely.
- lov(e)ly, louelie, epithet of London: III, 199, 19; 310, 61; 352, 1; 355, 7. See leeve.
- low, lowe, I, 211, 35; III, 93, 46: hill.
- low, lowe, III, 435, **F** 5, 10; 436 f., 13, 20, 24, 34; IV, 47, 5; 514, 8: flame.
- low, lowe, *pret.* of laugh, III, 110, 16; 112, 53; V, 78, 4. See lowhe.
- lowe, doggs bite soe, III, 342, 66: a phrase for, take mean advantages.
- lowe, bye lerbord or by lowe, IV, 504, 30: loof, luff, the after part of a ship's bow (Falconer, Marine Dictionary); or perhaps the weather side. See leaf.
- lowhe, low, lowe, *pret.* of laugh, V, 80, 44, 46-48.
- lown, IV, 304, 8, 9: must mean here a young man in a low social position, since there can be no question of her kissing a disreputable fellow. There is no proper



contrast with *lad*, and probably we should read, *laird* nor *lown* (see *loun*).  
*lowse*, loose, free.  
*loyed*, V, 221, 9: loved.  
*lucettes*, III, 297, 46: *lucēs*, pikes.  
*Luckenbooths*, V, 162, C 7: a range of buildings which formerly stood in the thoroughfare of the High Street in Edinburgh, parallel to Saint Giles Church.  
*lue*, *loe*, *loo*, *lou*, *loie*, *lea*, *lee*, *lie*, *v.*, love. See *lea*.  
*lufe*, *luve*, *leuve*, *loof*, I, 16, C 16; 17, 14; 19, 14; III, 374, 8: palm of the hand.  
*lugs*, I, 302, A 10; IV, 53, 11; 296, 8; V, 102, B 15; 103 b, 15: ears.  
*luid*, III, 370, 19: loved.  
*luke*, *pret.* of laugh, V, 238, 28.  
*lum*, V, 125, 3, 9: chimney.  
*luppen*, *p. p.* of *loup*, leap, I, 55, A 3, B 3; IV, 444, 26; 470, 30; 518, 8.  
*lurden*, *lordan*, III, 35, 18: dolt, clodpoll.  
*luscan*, a sturdy beggar (and thievish), III, 519 a.  
*lust*, V, 213 a, 1: a bundle. (last, a measure, as twelve dozen hides or skins, etc.?)  
*lust*, III, 56, 6; 85 and 89, 446; 332, 13: inclination, disposition. *thy lustēs to full fyll*, III, 90 b: wishes. *att his owne lust*, III, 332, 13: pleasure.  
*lute*, *pret.* of *lett*, IV, 345, 8: allowed. V, 248, 15: let down.  
*luve*, palm of the hand. See *loof*.  
*ly*, *lye*, IV, 261, 24; V, 168 f., 1, 2, 3, etc.: live, dwell. *pret.* *lyed*.  
*lyand*, *lying*.  
*lyart*, IV, 7, 36: grizzled, gray.  
*lybertye*, apoint a place of, II, 443, 39; 449, 44, 52: a place where the two can fight freely, without risk of interruption?  
*lye*. See *ly*.  
*lyed*, II, 266, 28: lay, lived. See *ly*.  
*lygge*, *ligge*, I, 328, 38–41: lie. See *lig*.  
*lygge*, lay. See *lig*.  
*lyghte*, *lyght*, I, 327, 21; III, 297, 33: alighted. See *light*.  
*lightly*(e). See *lightly*.  
*lyke*, I, 327, 22; III, 28, 121; 64, 165; 76, 417: please.  
*lyke*, I, 506, 3, 8, 9; II, 295, 8; IV, 236, 30: lyke-wake, watching of a dead body. In II, 117, 16: simply, death-scene.  
*lyke-wake*, I, 251, B 4, 5, 7; II, 282, 14; III, 495 b, 21; IV, 516 f., 1, 7, 18: watch of a dead body. *dead lyke-wake*, I, 251, B 4, 5: wake for your death. See *lyke*, *leak*, *leak*-(lake)-wake.  
*lyken*, *participle*, IV, 511 b, X 6: about, at the point. See *like*, *liken*.  
*lynde*, *lyne*, III, 75, 398; 91, 2; 92, 22; 93, 33; 97, 10; 98, 23; 100, 76, 78: linden, tree.  
*lyne*. See *lynde*.  
*lyne*. See *lin*.  
*lyng*, III, 99, 53: heath. See *ling*.  
*lyon*, III, 344, 33; 349, 33: the royal standard (quite out of place here).

*lyste*, *me lyste*, III, 78, 446: it would please me, I should like. See *list*.  
*lyth*, *lyth*, *lithe* (Icel. *hlýða*), III, 56, 1; 63, 144, 70, 282; 71, 317: hearken.  
*lyth*, member. See *lith*.  
*lyuer*, III, 362, 82: leever, rather.  
*lyueray*, III, 59, 70: present of clothes. III, 64, 161: purveyance of drink.

## M

*ma*, III, 490, 15, 27, 29: bit, whit.  
*Mable*, booke of, III, 422, 61: some book of predictions, like Thomas Rymer's.  
*made*, a lie, I, 478, 25: told.  
*made*, men, III, 406, 37: raised. *made a bow o bere*, V, 264 a, 2: contributed.  
*mae*, III, 301, B; 349, 46; IV, 490, 27: more.  
*maen*, *mane*, *meen*, *n.*, II, 107, 2: moan.  
*magger of*, in the, III, 307, 1: in spite of, *maugre*.  
*maick*, *make*, *mate*.  
*maid*, *may*, used loosely of a young wife: II, 300, 6, 8; 307, 33; V, 227, 7. So *κόρη, παρθένος*, in Homer, of a young wife, and *puella* of married woman often.  
*maid of a place*, as, *maid of the Cowdenknows*, IV, 200, 12, 13; 202, J 2, 3; 203, 8; 205, 14: the eldest daughter of the tenant or proprietor, who is generally called by the name of his farm.  
*maid alone*, II, 149, 2: solitary, like *burd-alone*, I, 298, 2 (which, however, is there used of a man).  
*maiden*, IV, 30 a: an instrument for beheading, resembling the guillotine.  
*maigled*, IV, 41, note \*: mangled.  
*maik*. See *make*.  
*mail*, rent. *lodging-maill*, III, 474, 38.  
*main*. *man o the main*, is it to a man o the might, or till a man o the main, II, 403, 7, 8: *main* can have no sense distinct from *might*, and *man of the might*, *man of the main*, is simple *verbiage*. In B 4, H 6, we have, to a man of *nicht* or a man of *mean*: *man of mean* cannot be wrenched into *man of low degree*, and we do not want that sense even if we could legitimately get it, for the antithesis is not between the *man of might* and the *man of mean degree*, but between both these and the *robber* or *robbers of the last half of the stanza*. The stall copy, 405, 5, 6, having only grammar in mind, reads *man* (one) that's *mean*, and but for rhyme might perhaps have gone so far as, a man of means. IV, 146, 21, reads, *man o mine*, to avoid the difficulty. See *mean*.  
*main*, *n.*, IV, 473, 39: moan. See *mane*.  
*ma-i-ntn*, V, 303 a: maintain, support.  
*mair*, IV, 21, 14: more, bigger.  
*mairly*, IV, 59 f., d 2; e 2, g 2: a rhyme used for *mair*.  
*maist*, II, 169, 7: almost.  
*maistly*, I, 138 b, d 5: mostly, almost. See *mostly*.  
*make*, *maik*, *maicke*, I, 127, 14; 128, 11; 129, D 8; 347, 23, 30; 348, 11, 17: mate, consort. I, 403, 12; II, 46, 1; IV, 344, 7; V, 184, 44: match, like; and so in, what is my lineage or what is my *make*, IV, 341, D 8.



- make**, III, 37, 67: for *made*, *p. p.*  
**making**, IV, 208, 3: doing, department.  
**maks**, V, 307 b: makes.  
**male**, III, 63, 134; 68, 247, 255: (O. Fr. *male*) trunk.  
 male-hors, III, 74, 374.  
**mall**, with the leaden mall, III, 357, 42: mallet, hammer (referring to the weight of his stroke).  
**mallasin**, malison.  
**man**, V, 191, 8, 12: vassal. V, 304 b, 3: husband.  
**man**, **mane**, **maun**, **mun**, I, 16, B 8, 9, 12-16; 146, 5, 6; V, 197, 12; 219, 29; 220, 4; 248, 12, 13: must.  
**mane**, **maen**, **main(e)**, **meane**, **meen**, I, 72, 20; 448, A 1, 3; etc.: moan, complaint, lament; often nothing more than utterance, enunciation, as, I, 253, 1; 394, A 2; 395, C 4; III, 489, 1.  
**mane**, *v.*, I, 72, 23: moan. See **mean**.  
**maney**, III, 109, 4: meny, followers. See **menē**.  
**mang**, I, 108, 6: among.  
**manhood**, **manhead**, **manheed**, **men** (man) o your, men to your, I, 108, 14; 109, 13; IV, 446 f., 14: a strange way of saying, if you are men (man) of true valor, willing to fight one by one. III, 422, 59: manly deed, exploit demanding courage.  
**manie**, **mennie**, V, 270, 8: maunna, must not.  
**mankie**, V, 173, 3: calamanco, a stuff made in the Low Countries.  
**manratten**, **manrydden** (A. S. *manræden*), III, 359, 95; 362, 95: homage, vassalage.  
**manrent**, IV, 34 b: homage, vassalage. See **manrat-ten**.  
**mansworn**, I, 394, 3; IV, 442, 10: perjured.  
**marchandise**, III, 92, 22: dealing.  
**march-man**, III, 296, 8: one who lives on the march, or border.  
**March-parti**, **Marche-partes**, III, 310, 58, 67: Border-part, -parts, Border, Borders.  
**marie**, III, 491, 14: mare.  
**marie**. See **mary**.  
**mark**, II, 62 b, 11; 132, 29; IV, 202, K 2: murky. the mark, II, 164, 3. See **mirk**.  
**marke**, **merk**, I, 394 ff., B 1; C 2; III, 68, 243, 246; 69, 270: two thirds of a pound.  
**marke hym**, III, 297, 44: commit himself by signing the cross.  
**marries**, IV, 487, 25: maids. See **mary**.  
**marrow**, I, 147, 5; 148, G 4; 149, I 4; IV, 165, 13; 168, 2; V, 41, 16: (of man or woman) mate, husband, wife. IV, 165, 8, 9; B 2; 166, 2, 3; 167, D 6; 169, 5, 6; 170, G 3; H 3: match, equal in rank, equal antagonist. bear ye marrow, 169, 4: should perhaps be, be your marrow, as in 170, G 3.  
**mary**, **marie**, **marrie**, **marry**, II, 369, 13, 15, 19, 20; 370, 13, 14, 17; 371, 14, 15, 20, 21, etc.; 390, 25; 391, 19; IV, 487, 25; 489, 26: a queen's lady, maid-of-honor (cf. III, 381 b; 385, 18; 386, 19; etc.), maid (like abigail).  
**mary mild**, IV, 213, 13: marigold; cf. V, 259, 5.  
**Mas** (James Melvine), III, 471 a: Magister, Mr. Mess James Murray, V, 196, 51: see **Mess**.  
**masar**, **maser**, III, 65, 175; 83, 86, 175: a drinking-essel, of wood, especially of knotty-grained maple, often mounted with bands or rings of precious metals. See Way's note, Prompt. Parv., p. 328.  
**mass**, in the frequent formula, when bells were rung and mass was sung and a' men bound to bed, II, 70, 21, etc.: a domestic religious service at the end of the day. evening-mass, II, 168, A 4.  
**mast**, **maste**, III, 296 f., 22, 31; V, 79, 22: mayst.  
**master-man**, II, 16, 2: captain of a ship. V, 191, 19: chief.  
**masteryes**, **make**, III, 92, 27: do feats of skill.  
**mat**, **matt**, **mat** he (ye) dee! wae mat fa, mat(t) worth! = mot, in the sense of may: II, 27, 7, 10; 472, 25, 33; IV, 391, 6; 392, 9, 21; 428, 6; V, 166, 10; 306, 10. See **met**.  
**maught**, **maugt**, **might**.  
**maugre**, **maugre** in theyr teethe, III, 67, 225: in spite of.  
**maun**, I, 16, B 8, 9, etc.; C 7-10, etc.; 17, D 5-7, etc.; 146, 5, 6; 183, 25, 26: must. 71, 39 in *pret.* sense. See **man**, **mun**.  
**maunna**, I, 185, 25: must not. See **manie**.  
**mavosie**, I, 465, 8: mavis, song-thrush.  
**maw**, **sea-maw**, II, 360, 3; 363, 7; 365, 5; IV, 482, 6: sea-mew, gull.  
**maw**, *v.*, I, 427, 13, 15: mow.  
**mawys**, I, 326, 2: mavis, song-thrush.  
**may**, **mey**, I, 115, B 1, 3, etc.; 173 f., 6, 10; III, 93, 39; 286, 45; IV, 432, 9; 515, 2: maid.  
**may**, *optative*, frequently put after the subject, as, Christ thy speed may bee! thou mayst sune be! I may be dead ere morn! III, 355 f., 5, 23; 359, 87; 370, 8, 11; IV, 365, 18.  
**may be**=is, like *can be*: II, 448, 33; 451, 100. might be = was, III, 452, 10. (So, possibly, might see, I, 434, 30.)  
**may gold**, III, 497, 13: marigold.  
**mayne**, strength.  
**maystry**, mastery.  
**me**, I, 243 f., 5, 15: men, French *on*.  
**me**, *ethical dative*, sawe I me, etc., III, 65, 184; 68, 249; 75, 381; 79, 147; 80, 169.  
**meal**, III, 163, 77: meal-bag.  
**meal**, II, 230, 14, 15; 362, 36: mold, dust, earth. See **meel**.  
**mean**, **man** of, I, 358, 30; II, 233, F 3; 400, 4, 5; 404, 6, 7; V, 36, B 8, 9: mere verbiage, I judge; *mean* looks like an attempt to escape from *main*, which see. (man of mean, II, 233, F 3, not being joined with man of might, might be understood as, man of main, or violent man.)  
**mean**, **meane**, **meen**, *v.*, I, 426, 5; V, 246, 4, 6: moan, lament. I, 388, A 7, 10: bemoan, lament the state of. not to mean, V, 160, 2: not to be pitied. mean, V, 160, 1, is doubtful, but the verb corresponding to moan is to be preferred. See **mane**, **menyd**.  
**mean**, *n.*, moan. See **meen**.  
**meany**, III, 307, 3, 10: troop. See **menē**.

- meaten, meeten, II, 434, 17; III, 33, 158: measured.  
 meathe, IV, 378, 9; 380, 17: landmark.  
 meatrif, III, 163, 87: abounding in food.  
 meckle, meikle, muckle, IV, 513, 6, 7: much.  
 medder, V, 221, 11: mother.  
 medill-erthe, I, 327, 27. See *middle-earth*.  
 meed, I, 68, 10, 14; II, 172, 33: mood, heart, state of feeling.  
 meed, world's meed, I, 108, 14; IV, 446 f., 14: seems to be corrupted from mate (make). Woreldes make is a familiar phrase in Old English, and not unfrequent in ballads.  
 meel, meel or mor, III, 281, 8, 10: mold, earth, ground; but perhaps an error for mede, mead. See *meal*.  
 meen, *v.*, moan, lament. See *mean*, *v.*  
 meen, mean, I, 427, 5; II, 124, 39; 417, 11; III, 389, 12, 13: lamentation. See *mane*.  
 meen, I, 222, 8; 315, 8; IV, 416, 10: moon.  
 meet, I, 148, F 10: (*causative*) pass, put, thrust in.  
 meet, meete, II, 46, 45: even, equal. II, 229, 13: scant, close, and so, perhaps, II, 436, 61.  
 meeten, meaten, II, 434, 17: measured, by measure. See *met*.  
 meiht, I, 243, 3: mayst.  
 meikle, meickle, mickle, muckle, I, 72, 24, 25; 86, 2, 3; 309 f., 2, 4; 330, A 3, B 3; IV, 514, 5: much, great.  
 meisseine, V, 132, 7: spanker, or perhaps, Fr. *misaine*, foresail.  
 mell, I, 299, 6; 304, 10; F 6; 305, 12; V, 108, B 6: mall, wooden hammer, beetle.  
 mell, IV, 177 b, I 7: mail.  
 mell, III, 172, 24: meddle.  
 meller's hoops, I, 304, F 5: mill-casings, the circular wooden frames which surround mill-stones.  
 melten (goud), IV, 471, 37: molten.  
 menē, menye, many, menyie, meynē, maney, monie, III, 72, 335: followers, band.  
 menement, V, 242, 9, 11, 13: amendment.  
 menji, menji feathers in her hat, V, 163, 13: many.  
 mennie, manie, V, 270, 8: maunna, must not.  
 mensked, I, 334, 11: honored, dignified.  
 menyde (of hir songe), I, 326, 2: moaned, uttered, delivered. See *mean*.  
 menye, menyie, household, retinue, people: III, 91 a; IV, 127, 4, 5. See *menē*.  
 mere, IV, 493, 21: more.  
 meri. See *mery*.  
 merk, marke, I, 394 f., B 1, C 2: two thirds of a pound.  
 merk. See *merkes*.  
 merk, *v.*, mark. merked them one, III, 297, 47: took their aim at.  
 merkes, III, 75, 397: distances between the bounds.  
 merke-soote, I, 334, 4: mark-shot, distance between the marks (cf. III, 75, 397), from bow to target, bow-shot.  
 merlion, merlyon, II, 45, 21, 33: merlin, the smallest of British falcons.  
 merrilye, III, 329, 11: in good or valiant fashion. So, nearly, IV, 477, 8.  
 merry (men). See *mery*.  
 merry Cock land, III, 250, 1: corruption of the *merry Scotland* of 249, I, J, 1; 251, M, 1; 252, O, 1.  
 merrys, I, 327, 22: mars, marrest.  
 mery, meri, merry, merrie, myrri, myrry (men), II, 386, 12; III, 66, 205; 71, 316; 73, 340; 97, 9; 114, 121, 131; 116, 2; 285 f., 30, 48; 309, 37; 330, 17; 430, 5; 431, 4; 432, 2; 433, 2; IV, 234, 39; V, 191, 4, 14: a standing phrase for followers, companions in arms.  
 mese, I, 328, 45: course (at table).  
 mese, III, 484 a, 16: mitigate.  
 Mess, an epithet said to be contemptuous for a priest or parish minister (as one who says, or said, mass), so Mess John, IV, 442, 10, 12; but there is no reason to suppose disrespect in V, 196, 51. See *Mas*.  
 mestoret, V, 80, 42: needed.  
 met, I, 324, 3; IV, 455, 4; V, 195, 9: mat, may. See *mat*.  
 met, *pret.* of mete, III, 60, 73: measured. *p. p.* met, mete, III, 60, 72; 203, 17; IV, 465, 23; 467, 13.  
 methe, meat.  
 mett, meet.  
 met-yard, III, 105, 27: measuring-rod.  
 mey, V, 161, 9: maid. See *may*.  
 meynē, III, 27, 96; 58, 31; 61, 95, 97; 76, 419: retinue, suite, household, company, body of people. See *menē*.  
 meythe, III, 112, 59: might.  
 micht, *v.*, V, 299, 4: might.  
 micht 'll, might well.  
 mickle, great, much. See *meikle*.  
 midder, mideer, mother.  
 middle-earth, medill-erthe, I, 327, 27; II, 59, 25: (A. S. middangeard, middaneard), earth (conceived as being the middle of the universe; see *miðgarðr* in Vigfusson).  
 middle stream, III, 125, 19: middle of the stream.  
 middle waist, IV, 523, 6: middle of his waist.  
 mid-larf, crowing a, II, 230, 5, 8: corrupt (changed by Scott to merry midnight). Taking into account the young cock crew i the merry Linkem, II, 239, B 4, midlarf may stand for some locality (suggestion of Professor Kittredge).  
 might be = was, III, 452, 10. See *may*, can.  
 mild, maidens mild, II, 312, 1; 314, C 1, D 1; 316, 1: meek, gentle, demure. So Mild Mary, II, 315, E 7; Mary(-ie) Mild, III, 395, M 1, 3; 396, N 1; 398 a, c 4; Mary Mile, III, 386, 5, 6, 8. Corrupted to Moil, IV, 507 b; S 2; Miles, IV, 511 a, 5. myld(e) Mary, of the Virgin, III, 97, 7, 17; 98, 35: lenient, compassionate. myld my3th, V, 283, 13.  
 milk-dey, IV, 262, 26; 524, 6: dairy-woman.  
 mill, mille, IV, 503, 13; 505, 45; V, 221, 15, 16; 224, 25: mile.  
 millaine, I, 286, 42, 45: of Milan steel. See *myllan*.  
 mill-capon, II, 477 b, D 27: a poor person who asks charity at mills from those who have grain grinding,

- the alms usually given being a gowpen, or handful, of meal.
- millering**, II, 467, 42: waste meal, sweepings of a mill (dust [which] lies in the mill, II, 470, 43).
- mill-town, mill-toun**, II, 471, 18; V, 238, 29: miller's stead or place.
- miln**, I, 18, 11: mill.
- milner, mylner**, III, 85, 4; 360, 111: miller.
- min**. See **mind**.
- mind**, II, 216, 12, 15; 218, 13, 16: recollection. her mind she kept, II, 72, 13: did not forget what she had promised. for changing o her min, 81, 32: seems to mean, lest she should change her mind; but the sense is not striking.
- mind**. mind o, on, I, 481, 26; IV, 194, 16, 9; 195, 15; 196, 17; 197, 17, etc.: remember. *pret.* mind, I, 183, 30. mind of, on, mind to, I, 470, 16; IV, 403 f., 14, 28; 437, 24: remind of. he mind 't him on, V, 18, 5: remembered.
- minde**, for the maydens loue that I haue most minde, II, 58, 5: elliptical or corrupt. Comparing 59, 24 (where the MS. reads, wrongly, most meed) we see that *for* is not to be taken with *minde*. We must understand *most in mind* or *most mind to* or *of*, or, possibly, *minde* may be (from *minnen*, remember) *had in mind*.
- minge** (A. S. *myndgian*), III, 355, 6; 362, 72: utter. minged, II, 59, 21: didst name the name of, mention (or, perhaps, only bore in mind). *myn*, III, 358, 72.
- minikin**, V, 201 b: little, pretty little.
- minion**, I, 284, 12: dainty.
- minnie, minny**, II, 473, 16, 17; IV, 69, 16; 294, C 3, 10; V, 115, 9: mother. IV, 6, 15; V, 250, 14: dam.
- mint to**, II, 469, 31; IV, 493, 20; V, 28, 67; 238, 21: put out the hand towards, move towards. minted as, V, 9, 7: took a direction as if, made as if.
- mire, myre**, I, 428, 13, 14; 429, 7, 8; III, 475 b: swamp, bog. mire an moss, bog, an miery hole, IV, 22, 12; cf. 184, 5.
- mirk, myrke, mark**, I, 326, 16; IV, 517, 14: dark.
- Mirry-land toune**, III, 244, B 1: probably a corruption of the *merry Lincoln* of A 16, 17; 246, D 1; 251, L 1.
- miscarry me**, IV, 267, 11: get me into trouble; fail, disappoint me (?).
- misgae, misgave**.
- misgiding**, V, 117, 15: ill treatment.
- misguide, misgiding**, V, 117, 15; 119, 15: ill treatment.
- miss**, n., IV, 317, E 5; 325, C 5, D 3: mistress, whore.
- miss**, n., II, 465, 4: wrong or injury.
- miss(e)**, v., I, 210, 12: omit, fail. miss your Wanton slack, IV, 22, 10, 12: fail to keep him tightly reined (?).
- mis-sworn**, I, 395, C 5: mansworn, perjured.
- mister, myster**, III, 450 a; IV, 268, 26; 464, 15: need, requirement, an exigency. *misters*, III, 164, 90: sorts of.
- mistkane**, I, 105 a, 18, if not miswritten, seems to be simply a phonetic variation of *mistane*.
- mith, mithe**, n., I, 334, 6, 7, 11: might. mith slain, II, 165, 23: might [have] slain.
- mode**, I, 328, 47: spirit.
- modther**, IV, 260, 3, 7: mother.
- mody, mudie**, I, 334, 10: proud, high-spirited.
- mold, molde**, mane of molde, I, 327, 20: earth. ouer the mold, into the Scottish mold, I, 433, 21, 23: land, country. I, 434, 37; II, 246, 7: ground.
- Moll Syms**, I, 126, 13; IV, 448, 7: a well-known dance tune of the sixteenth century.
- mome**, III, 352, 7: dolt.
- monand**, n., II, 87, 36: moaning.
- mone**, I, 326, 1: moan, lamentation, complaint. See **meen**.
- monie**, IV, 437, 2: *menie*, company, suite. See **mené**.
- montenans**. See **mountnaunce**.
- monty**, IV, 42 a, note §: staircase. (Fr. *montée*.)
- mood**, giue me, III, 105, 23: though *give me my God* looks like a bold change, it is not improbable. We have, yeve me my savyour, in the *Romaunt of the Rose*, 6436, le cors nostre Seigneur, 12105, Michel. And again: For it was about Easter, at what times maidens gadded abroad, after they had taken their Maker, as they call it. Wilson, *Arte of Logike*, fol. 84 b. "In 1452 John Bulstone (of Norwich) bequeathed to the church of Hempstede 'j pyxte, to putte owre lord god in.'" Academy, XL, 174. (These last two citations furnished by Prof. J. M. Manly.) Again, the Breton ballad, Ervoan Camus, *Revue Celtique*, II, 496, st. 6, has 'she has received my God.' (Dr F. N. Robinson.) See V, 297 a.
- moody-hill, moudie-hill, mould-hill**, IV, 148 f., 48; 150, g, h 48: mole-hill.
- mool, mools**. See **moul**.
- morn, morrow**, the morn, III, 480, 18; 482, 14; 488, 19; 489, 11; IV, 517, 18: to-morrow. the morn's morning, IV, 373, 8.
- mornin's gift, morning gift**, II, 132, 32; 135, 28: gift made the morning after marriage.
- mort**, III, 307, 8; IV, 26, 8: note on the horn to announce the death of deer.
- mose-water**. See **moss-water**.
- moss, muss, mose**, I, 78, 32; 99, 6; III, 4, 3, 48; 440, 10; IV, 443 f., 6, 19; 445, 8: bog.
- moss-water, mose-water**, II, 193, 21; 195, 33; V, 224, 19: water of a peat-bog.
- most**, I, 328, 50: greatest.
- mostly, maistly**, IV, 242 b: almost.
- mot**, I, 473, 5: must.
- mot, mote**, I, 333, 2; III, 7, 9; 68, 243; 75, 394; 113, 81; IV, 137, 29; V, 82, 25, 27; 83, 44, 50, 53; 283, 3: may.
- mote**, III, 68, 253: meeting.
- moten, molten**.
- mothe, mouthe**, I, 334, 4, 6: for *meahte* (*mohte*), might.
- mother-in-law**, II, 71, 11; 72 f., 14, 15: stepmother.
- mother-naked**, I, 344, 33: naked as in, or coming from, the womb.
- mothly**, III, 148, 27: motley.

motion, III, 216, 38: proposal.  
**mou, moue, mow**, I, 302, B 8; III, 149, 34; IV, 277, 10; V, 115, 9; 268, 18; 269, 13: month.  
**moudie-hill**. See **moody-hill**.  
**moue**, I, 16, C 15: put up in ricks.  
**mought**, V, 76, 28; 83, b 25, etc.: mote, may. III, 30, 98: might, were able.  
**moul, moul, mool, mools**, IV, 329, A b, after 16; 330, D d 20: mould, dust, ashes (of the dead). I, 184, 10; II, 233, 6; 429, 6; IV, 492, 6; V, 210, 10: earth of a grave. See **meal**, II, 230, 14, 15.  
**mould-hill**. See **moody-hill**.  
**mould-warpe**, III, 420, 20: mole.  
**mountnaunce, montenans**, I, 327, 31; III, 64, 168: amount.  
**mouth**. See **mothe**.  
**mow**, III, 149, 34: seems to be meant for mouth (lip). But perhaps we may understand grimace (for a tyrant to make faces at). See **mou**.  
**mow, mows**, IV, 224, 22; 225, 20: jest.  
**moyen**, IV, 42 a, note: means.  
**mucell**. See **muckle**.  
**muck**, IV, 323, 6: dung.  
**muck the byre**, IV, 293, 9; 294, C 9, 10; 295, D 9; 297, 9: carry out dung from the cow-house.  
**muckle, mukle, mucell, meikle**, IV, 398, 6; 494, 33: big. IV, 399, 40; V, 271, 13: much.  
**mudie**, III, 434, 27, 28: bold. See **mody**.  
**muir, moor**.  
**mullertd**, IV, 86, 12: miller.  
**mun, maun, man**, II, 59, 20; 314, 28; IV, 343, 6: must.  
**mune, moon**.  
**munt**, I, 304, E 2: come to, make out.  
**mure**, V, 202 b: moor, heath (?).  
**muss**, III, 4, 3, 4, 8: moss, bog. See **moss**.  
**myght**, welcome myght thou be, III, 65, 177: Old Eng. 2d pers. pres. ind. = mayst.  
**myght neuer no tyme to sleepe**, III, 77, 441: probably corrupt, and to be read, no tyme slepe; but the construction is not unknown.  
**my3th, n.**, V, 283, 13: might, power.  
**myld, mylde**. See **mild**.  
**myle**, two myle way, III, 64, 168: the time it takes to go two miles.  
**myllan**, III, 309, 31: Milan steel. See **millaine**.  
**mylner, milner**, III, 81, 4; 97, 8: miller.  
**myn**, III, 358, 72: say. See **minge**.  
**myneyeple**, III, 308, 30: corruption of manopie, a gauntlet protecting the hand and the whole forearm (?). Skeat.  
**myre**. See **mire**.  
**myrke, mirk, mark**, I, 327, 30: dark.  
**myrri, myrry**. See **mery**.  
**myrthēs can**, III, 66, 210: knows pleasant stories.  
**mysaunter**, III, 13, 10: mischance.  
**myster**, III, 68, 24: need, occasion. See **mister**.  
**mystery, mysterie**, III, 495, B b, after 7; IV, 517, 15: craft.

## N

**n**, carried on from preceding word to following.  
**noo** nother, no noder, III, 81, 58; 100, 80: none other. a nother, nether, III, 80, 200; V, 247, 9: an other. a naughtless, noughtless, IV, 286, 12; 287, 5: an aughtless, good for nought. a noke, V, 81, 45: an oke. they nere, they nee, III, 112, 50; 204, b 31: theyn ere, thyn ee. my nane, I, 469, 29 (but nane should probably be name). So, his nawn, her nain (nen), yer nane, as if from hisn, hern, yern, I, 469, 28; III, 269, 1; IV, 132, 13; V, 224, 24. In, an oute-horne, III, 30, 87, n seems to have been carried back, from noute (see V, 297 a). n in nant, III, 35, 24, 31, is an arbitrary prosthesis.  
**na, nae, no, not**: I, 68 f., 12, 22, 31, 44, 51; 107, 3, 8; 310, 9, 11, 13; V, 260, 16. Frequently united with the preceding verb. hadna, I, 343, 5, 18. winna, 354, 27. canno, 368 f., 35, 37, 39. coudna, 369, 51. wadna, 394, 9, 11. shanae, 394, B 1. woudna, 396, 23, 26. shoudna, 396, 27. didna, 397, 12. kensnae, 466, 13. wasnae, 467, 34, etc., etc.  
**naesaid**, IV, 371, 7: refused.  
**nags, naggs, nogs**, III, 480, 11; 481, 8; 484 a, 11: notches, nicks.  
**nain, own**. See **n**.  
**nane, nen, yer nane, my nane, etc.**: own. (n, originally, carried on from mine.) See **n**.  
**nane, neen, none**. I, 16, 6; 309, 12; II, 108, 13; 129, 16; 425, 3: adverbially, not, not at all. See **none**.  
**nant**, III, 35, 24, 31: aunt.  
**naow**, V, 304, 5, 12, 14: now.  
**napkin (-ken, -kain)**, I, 395, 9, 14: neckerchief. II, 108, 3; 158 f., 5, 8; 160, 4, 7; 163, 4, 6: pocket handkerchief. pocket-napkin, IV, 468, 2.  
**nappy**, V, 84, 13 (of ale): strong.  
**naps**, naps of gold were bobbing bonnie, IV, 295, 8, 9: knobs, balls, mentioned as ornaments to gloves, II, 133, D 6, golden-knobbed gloves; 134, 8, 13, siller-knapped gloves.  
**napskape, knapscap**, IV, 7, 35; V, 251, 31: head-piece.  
**nar** = nor, with comparative, for *than*: III, 112 f., 57, 69; V, 78 f., 12, 18. See **nor**.  
**nas**, I, 244, 15: ne was, was not.  
**naught**, V, 102, A 13: naughtiness.  
**naughtless**, a naughtless lord, IV, 287, 5; a noughtless heir, 286, 12: an aughtless, oughtless, good-for-naught, impotent.  
**naughty**, V, 267, 13: good-for-naught.  
**naur**, II, 62 a, 15: near, or nearer.  
**naw** = na = no.  
**naw**, IV, 442, 2: nay. V, 296, a: not.  
**nawn**, own. See **n**.  
**naye**, withowghten naye, III, 296, 18: undeniably, truly.  
**ne**, III, 349, 46; V, 272 b, 5, 6; 273, 16: no. III, 62, 128: not.  
**ne**, stand ye nè aw, III, 350, 53: misprint (in original); g, stand in no awe.  
**nean**, V, 219, 27; 220, 1; 257, 11: none.

**near, neare, ner, nere**, I, 101, 19; II, 183, 30; 191, 37; III, 62, 119; 111, 46; V, 224, 28: nearer.  
**near**, IV, 446, 14<sup>4</sup>; 447, 14<sup>4</sup>: corrupt, as the repetition from the second verse shows; *while (till) my days are near* (to an end) would be extremely forced, in any case.  
**near, neer, never**.  
**near-hand**, *adj.*, IV, 197, 4, 5: near, short. *adv.*, III, 161, 36; IV, 222, 8 (near-han): near, almost.  
**neast, neist, nist, nest**, V, 117, A 7; 216 f., 1, 5, 7, 10, 18; 242 a, 10, 12: next.  
**neathing, nothing**.  
**neave**, III, 123, 16, 20: fist.  
**neb**, I, 425, A 16: beak.  
**nee**, III, 422, 67: nigh.  
**needle-tack**, II, 217, 5: fastening or stitch with a needle.  
**neen, none**. See **nane**.  
**neen nae**, II, 318 b, 4: need na, need not.  
**neerice**, nurse. See **nourice**.  
**neeze**, V, 222 b, 26: sneeze, snort.  
**neigh**, *v.*, II, 54, 54, 55: nigh, approach.  
**neis**, I, 302, B 8; IV, 247, B 12: nose.  
**neist, niest**, I, 223, 9; 314, 5; 419 f., 1, 3, etc.: next.  
**nelle**, V, 234, 22: ne will, will not.  
**nen**, her nen, V, 224, 24: own. See **nane**.  
**ner, nere**, III, 62, 119; 111, 46: nearer. See **near**.  
**nere**, III, 113, 75: were [it] not.  
**nere**, they nere, III, 112, 50: theyn ere, thine ear.  
**neshe**, III, 445, 31: of delicate quality.  
**nest**, next. See **neast**.  
**nettle-dyke**, II, 463, 22: wall with nettles growing on it, or near it. Cf. II, 467, 40; 469, 42.  
**neuk**, coat-neuk, II, 107, 4, 5: nook, corner.  
**new-fangle**, I, 272, 9: fond of novelties, capricious, inconstant.  
**next**, I, 412, 27; II, 45, 30, 34: nighest.  
**nextand**, II, 94, 6. See **-an**.  
**neys**, V, 80, 39: nice (ironically).  
**nicher, nicker**, *n.* and *v.*, III, 370, 10; IV, 18, 15; 19, 13; 20, 10; 21, 11: neigh.  
**nicht**, the, to-night.  
**nicked him of naye**, II, 52, 12; nickd them wi nae (nay), V, 182 f., 12, 30 (clearly borrowed from the above in Percy's Reliques): refused with nay.  
**nicker**. See **nicher**.  
**nick-nack**, playd nick-nack on the wa, V, 123, 16; 124, B 14: to express the sound of successive collisions.  
**niddart**, niddart ither wi lang braid-swords, II, 422, 49: thrust at. Jamieson, pressed hard upon. Correspondents from the North of Scotland say, notched, slashed.  
**nie**, III, 473, 27: neigh.  
**nie, neigh, nigh**.  
**niest**, I, 15, B 3; 147, 5: next, nearest. come niest, IV, 485, 30: nigh to. See **neist**.  
**niffer**, *n.* and *v.*, I, 203, C 10, 15; IV, 406, 24: exchange.

**night-coif**, III, 514, 3; 515, 1; V, 225, 4: night-cap.  
**night-wake**, IV, 453, 3, 4: night-watch, as of a dead body, perhaps a corruption of *lyke-wake*.  
**nimble, nimle**, wrongly for thimble, thimber, I, 332, E 2, F 2, G 2.  
**nine**, the, III, 392, 8: the nine justices of the supreme criminal court of Scotland. Kinloch, A. S. B., p. 259.  
**ning**, V, 165 f., 4, 12: nine. nine, 111, 26, is changed from ninge. In the older stages of the language, remarks Dr. Murray (Dialect of the Southern Counties of Scotland, p. 125), ng was often written for Latin gn, and vestiges of this substitution of the nasal for the liquid n are still found in the spoken dialect.  
**nip**, III, 160, 18, 19: bit.  
**nires, norice, nurse**. See **nourice**.  
**nist, nest, neast**, V, 216, 10; 242 a, 10, 12: next.  
**nit**, III, 465, 20: knit, fasten.  
**nit**, I, 450, 2-4: nut.  
**nit-broun**, IV, 469, 7; 470, 23, 29, etc.: nut-brown.  
**no**, I, 86, 13; 100, 10; 108, 6, 8; 135, F 8, 10; II, 218, 12; 222, 19; III, 465, 32: not.  
**noble, nobellys**, III, 113, 81; 126, 39; 201, 29: a gold coin of the value of one third of a pound. (Fifteen score nobles is of course exactly an hundred pound.) = 20 groats, V, 76 f., 18, 19, etc.  
**nocked**, III, 82, 132; 86, 132: notched.  
**noder, nother**, III, 81, 58; 100, 80, no noder, noo nother=none other. See **n**.  
**nog**. See **nags**.  
**noghte**, not.  
**nolt, nout**, V, 249, 4: neat, neat-cattle.  
**nom**, III, 51 b, 13-15: take.  
**none**, *adv.*, II, 361, 24; V, 295, 1: not at all. See **nane**.  
**none of, none of my brother**, II, 11, 3, 5, 7: not at all my brother.  
**noo**, V, 307, 11: now.  
**noorice**. See **nourice**.  
**nor, nar**, after a comparative, I, 5, C 9-18; II, 134 f., 15, 29; 268, 21; 374, 13; 409, 19; IV, 166, 12; V, 184, 49: than. nor be, II, 97, 22: than to be (if liker means more likely). too gude nor ever woud make a lie, II, 372, 26: better than, too good, to make. I doubt not nor she be, II, 390, 23, = je ne doute pas qu'elle ne soit.  
**not**, IV, 331 b, 8: misprint for *out*.  
**note, notte**, V, 283, 9, 19: nut.  
**note**, III, 512, E 6: corrupt (*nut* in F 7). Some impossibility is required.  
**noth, nothe**, I, 334, 7, 8: not.  
**nother**. See **noder**.  
**noughtless, naughtless**, IV, 286, 12; 287, 5: a noughtless=an oughtless, good-for-nothing, impotent.  
**noumbles, nowmbles**, noumbles of the dere, of a do, III, 58, 32; 64, 172: frequently defined entrails; Palsgrave, praecordia, the numbles, as the heart, the splene, the lunges, and lyver. At least a part of the noumbles are the two muscles of the interior of the thighs of a deer: venatores noumbles vocant frustum

*carnis cervinae sectum inter femora* (Ducange). See the elaborate directions for breaking or undoing deer in Juliana Barnes's *Boke of Huntyng*, and in Madden, Sir Gawayne and the Grene Knyȝt, vv. 1344-48 especially.

**nourice**, **nourrice**, **noorice**, **nourry**, **nurice**, **nurische**, **nury**, II, 322, 6, 13-17; 333, 5-7; III, 433, C 7; IV, 31, 7; 32, 3; 480, 5, 10, etc.: nurse.

**nout**, **nolt**, III, 460, 25, 36; IV, 246, 13; V, 116, 1: neat cattle.

**route-horne**, a, III, 26, 87: horn of neat, ox, cow (wrongly substituted for, an oute-horne; see V, 297).

**nouthe**, I, 334, 5: not.

**nouther**, IV, 219, 8: neither.

**now**, V, 78 f., 5, 24, 25: new.

**noy**, I, 217, 7, 12: grief.

**nul**, **nule**, I, 244, 11, 13: will not.

**nume**, *pret.*, III, 355, 4: took.

**nurice**. See **nourice**.

**nurische**, IV, 28 a, 29 a: nurse. See **nourice**.

**nury**. See **nourice**.

**nyghtgales**, I, 327, 33: nightingales.

**nyll**, II, 478, 4: will not.

## O

**O**, brighter **O** shall, IV, 170, G 10: heard for *rose*. For *rose* (which the last letter of *brighter*, the *o*, and the first letter of *shall* make) cf. 167, 17; 169, 14; 175, M 11.

**o=of**. diel **o** there, III, 488, 26: devil (i. e. not a bit) of anything in that way (?) (devil be there, 489, 43).

**o=on**: I, 232, A 2; II, 375, 15, 16; III, 488 f., 23, 39, 45; IV, 84, 19.

**ochanie**, **och how**, IV, 103, 14; III, 392, 11: interjections of sorrow.

**ocht**, IV, 230, 1: aught.

**ochree**. See **ohon**.

**of=on**: I, 284, 14, 16; II, 59, 23; 452, 5; III, 105, 19; 309, 46 (on, 45, vppone, 42); 355, 8; 359, 39; 464, 2; IV, 503, 20. beate of mee, II, 54, 53 (?). In, put of the pot, put of the pan, II, 118, 8, *of* is perhaps simply an error of the scribe; we have, put on, 119, 5, 6. In, seruyd (q. v.) him of bred, I, 241, 1, *for* is required, and *of*, which would signify *with*, cannot stand.

**officier**, V, 155, D 2: officer.

**oȝaines**, I, 192 a: against, towards.

**oger**, I, 202, 1: auger.

**ohon ochree**, III, 390, 13: exclamation of sorrow.

**okerer**, III, 58, 46: usurer.

**old**, **auld**, **old** (auld) son, of babe just born, II, 95, 11, 12; 105, 7; 107, 4, 5, 6, 17: called young son, II, 104, 12, 15; 106, 8, 10, 18, and, at II, 95, immediately after, 13, 14. See **auld son**. old daughter, II, 382, 1; 387, 1; 388, 15: oldest. old sister, I, 175, D 8: one older than a second sister.

**old**, **auld**, in your fifteen year old, I, 115, 13; in fifteen years old, I, 116, 13: of age. See **auld**, **auld**.

**on=of**: III, 93, 38; 132, 3; 231, 84; 296, 20; 308, 13.

**on=one**: V, 78 f., 7, 26, 28; 80, 52. on for on, III, 308, 21.

**on**, wedded on, I, 146, 24; married on, I, 497, 22: on the strength of (to have as a dowry).

**on ane**, I, 334, 6: anon.

**on fere**, III, 98, 38: in company.

**on o=on** (on upon?): III, 349, 38 (calld on o); 488, 25, 27; IV, 470, 18; 517, 9. (calld of, IV, 503, 20.)

**onbred**, I, 415 b: incompletely grown.

**one**, I, 104, 6; II, 45, 28: a. of one, I, 104, 6<sup>2</sup> should have been retained (= on a).

**one**, on.

**onē**, **ony**, **onie**, II, 58, 3: any.

**ones**, **onys**, III, 98, 23: once.

**onfowghten**, III, 297, 41: unfought, without fighting.

**onlouping**, III, 449 b: mounting (of a horse).

**onthought lang**, I, 478 f., 13, 47: without wearying, entertained. See **unthought lang**, **thinke lang**.

**ony**, **onie**, **onē**, any.

**oor**, I, 133, M 6: hour.

**or**, I, 285, 33; 294, 10; 328, 35; 411, 17; II, 22, 13; 105, 8: before. or eir, II, 21, A 9: or or (doubling of before).

**or**, II, 166, 27: than.

**order**, **ordre**, III, 66, 197, 198: rule of an order.

**ordered**, II, 257, 9: taken order for, made arrangements for.

**orders**, III, 286, 44: prepares.

**ordeyn**, III, 72, 326: give order for, levy.

**orghie**, IV, 513, H 2<sup>4</sup> (to be supplied): orgeis, a fish, large kind of ling. See V, 299 b, note on No 178.

**orlange**, II, 61, 8, 9, 12: perversion of eldrige.

**orless**, I, 141 b, S: emended to unless.

**orpharē**, I, 326, 9: orfevie, goldsmith's work.

**osterne**, III, 412, 27: austere. See **austerne**.

**ostler**, V, 155, C 4, D 2: innkeeper.

**ostler-ha**, III, 270, 6: ostler-house, hostelry, inn.

**ostler-house**, III, 268, 4, 6, 8; 269, 4-6: hostelry.

**other**, *pl.*, III, 298, 66; 335 b.

**ottraunce**, at, III, 90 b: to the utterance, extremity, death.

**ought**, I, 294, 12: am under obligation. *pret.* and *p. p.* III, 228, 9; 431, 30: owed.

**ould**, IV, 456, 9; V, 199 b, 35: would.

**our**, **owr**, **ower**, over, too.

**oure**, *prep.*, over. See **ower**.

**ousen**, **owsen**, **owsn**, II, 192, 6: oxen.

**out**, he slew out, II, 383, 25; beat out, III, 151, A 4, B 4: out and out. fight ye all out, IV, 173, 6: through, to the last.

**out into**, I, 115, B 2: from within.

**out of hand**, II, 321, 3; III, 440, 25: forthwith.

**out the gate**, **way**, IV, 470, 21; 477, 12: along the way.

**outehorne**, III, 26, 87 (the original and popular reading): here, a horn blown to call out citizens to the support of the civil authority. See Spelman's Glossary, 1687, p. 441. Cf. V, 297 a.

**outlyer**, I, 175 f., **D** 3, 9, 15, 21: one who lives away from men, in the woods, banished man, outlaw.  
**out make** I, 61, **C** c 5: make out.  
**outmet**, *p. p.*, III, 29, 158: measured out.  
**out-ower**, -**our(e)**, -**ower**, -**owre**, -**over**, I, 246, 13, 14; II, 256, **K** 1; III, 6, 19; 7, 17; 270, 13, 17: over, above. heirs out ower a' my land, II, 176, **C** 8. leand himsel outowre a tree, III, 270, **D** 8. the flower out ower (owr) them a', II, 256, **L** 1; III, 246, **D** 7. out oer her, IV, 224, 19, should perhaps be, out o' her.  
**outrake**, III, 413, 32: excursion, outing.  
**outside**, **outsyde**, II, 444, 43; 449, 48: place apart, retired.  
**outspeckle**, IV, 7, 30; V, 250, 27: laughing-stock.  
**ouththro**, IV, 445, 20: through to the opposite side.  
**outwood**, III, 179, 8: wood outside (of a town?).  
**ouer all**, III, 28, 141: everywhere.  
**ouer goddes forbode**, **forbott**. See **forbode**.  
**ouer-by-gone**, I, 326, 8: covered, set.  
**overthrew us**, V, 134, 8: threw us over.  
**o-vour**, II, 25, **F** 13: half owre, half way over.  
**ower**, **owre**, **oure**, I, 16, **C** 17; 80, 1: over. ower (a window): over against.  
**ower**, **owr**, **our**, over, too.  
**owerturn**, **owreturn**, I, 332, **E**, **F** 7; III, 10, 21: refrain. See **owerword**.  
**owes**, who, IV, 205, 27: owns, whose is (who owns=wha's aucht).  
**owerword**, **owre-word**, **oerword**, II, 254, 8, 9; 363, 14; IV, 7, 28; 482 f., 8, 11: refrain (word frequently repeated), call, cry. See **owerturn**.  
**owre**, II, 20, 8: or, before.  
**owsn**, **owsen**, **ousen**, I, 465, 2; II, 175, 7, 8; 176, 8, 9; 192, 6; 194, 10; IV, 12, **C** 8; 27, 20: oxen.  
**owthe**, III, 112, 51: out.  
**owtlay**, III, 99, 43: outlaw.  
**oxe-lig**, **ox-leg**.  
**oxtere**, IV, 506, 6: (A. S. *ôhsta*) arm-pit.  
**oyes**, II, 315, 11; V, 229, 37: grandsons.  
**oysyd thare trawale**, III, 41 a: used, carried on their operations.

## P

**pa**, paw.  
**pa**. See **palle**.  
**Pa**, III, 244, **B** 1: unintelligible and doubtless corrupt. Percy, who supposed that Mirryland toune might be corrupted from Milan, Germ. Mailand, understands Po, although, as he observes, the Adige, not the Po, runs through Milan.  
**pack**, IV, 69, 12: familiar.  
**pad**, V, 114, 1: (in canting language) highway.  
**pae**, I, 333, 3: peacock.  
**pakets**, V, 165, 6: pockets. (V, 306, 9, has *pouches*.  
**pale** (of a puncheon), II, 81, 45: tap, spigot.  
**pale**, and the covring that these lovers had was the clouted cloak an pale, I, 305, 12: a derivation from Lat. pallium, coverlet, cloak, O. Fr. *paille*, *palle*, has been suggested, and as to meaning would suit; but if the word were popular it should be heard of elsewhere. Possibly an error for fale, turf, which is the bed-covering in **F** 6, p. 304; though the combination with cloak would be strange.  
**palle**, **pale**, **paule**, **pa**, I, 68, 7; 333, 1; II, 139, 4; 256, **L** 4; 259, **A** a 3, **b** 3, **C** c 3; 483, 5: fine cloth.  
**pallions**, III, 300, 15; IV, 500, 16: pavilions.  
**palmer**, I, 232, 3-5, 12, **B** 1; 284, 8: pilgrim. III, 3, 10, 11; 4, 4, 5; 180, **B** 8; 186, 10, 11, 17; 189, **A** 8, **B** 3; IV, 445, 3, 4, 20; V, 16, 9, 17: tramp, vagabond, beggar.  
**pannells**, V, 86, 29: riding-pads or cushions.  
**papeioyes**, I, 328, 33: popinjays.  
**paramour**, I, 68, 4; 70, 4: in **A** 4, the word, coming between bouted flour and baken bread, should signify something eatable; **B** has attempted to make easy sense by inserting the. Paramour as lover, lady-love, in the honest sense occurs II, 86, 19, 21; 412, 2; V, 182, 7. the love was like paramour, II, 407, 8: like amorous passion (?). Quite unintelligible in II, 409, 4, a red rose flower, was set about with white lilies, like to the paramour; again, 410, 2.  
**parand**, **heir and parand**, II, 447, 2, 4: parand, in 4, might appear to be meant for apparent, but we have his parand and his heir, in 2. There is more ignorance of the meaning of words in the piece.  
**pardon**, I, 411, 8: leave of absence.  
**part**, God, Christ haue part(e) of the (me), III, 58, 39; 329, 8: perhaps, make me an object of his care (as *prendre part en*=take an interest in); or, take me for his, number me among the saved.  
**part**. part the quick, II, 231, 9; parte our company, III, 71, 307: quit, part from.  
**partakers**, III, 138, 7, 8: helpers.  
**parti**, *vppone* a parti, III, 308, 19: aside. March-parti, III, 310, 58: Border-side. Marche-partes, III, 310, 67.  
**party**, nane to party me, V, 127, 19: be of part with.  
**Pasch**, **Pasche**, II, 146, 9; 147, 7: Easter.  
**pass for**, III, 138, 15: care for.  
**passe vppon**, V, 51, 67: pass, go, on.  
**passe**, III, 73, 357: extent? In 84, 357, and 88, 357, the reading is, *compasse*.  
**passage**, IV, 515, 1: occurrence, incident, adventure.  
**passilodion**, V, 71 b; 72 a: a drinking-word.  
**passments**, IV, 343, 4: laces, trimmings for dresses.  
**pat**, **pot**.  
**pat**, **patt**, **paut**, I, 396, 20; II, 123, 29: strike the ground with the feet, stamp. pat the ball, III, 251. **L** 1, 2: kick. *patted wi* her lips, II, 83 a: struck together, smacked (?).  
**pat**, **patt**, *pret.* of pit, put, I, 107, 7; 465, 2, 3; V, 218, 2.  
**pat-fit**, I, 302, **B** 8: pot-foot.  
**paughty**, II, 364, 21: haughty, malapert.  
**pauky**, V, 115, 1: sly.  
**pautit**, I, 397, **D** 9, 11: patted, struck with the foot, stamped. See **pat**.  
**pavage**, **pauage**, **pawage**, III, 109 f., 5, 11-13: Fr.



- pavage, road-tax. See Ducange, pavagium. (passage, III, 114 f., 130, 180, 181, etc.)
- paw, a slight motion. neer played paw, III, 480, 14: never stirred again.
- pay, *n.*, I, 285, 32; III, 28, 128; 59, 66: satisfaction.
- pay, paye, *v.*, I, 328, 37; II, 478, 12: satisfy, please.
- pay, III, 142, 36; 161, 26; V, 105, A 6, 6; 106, E 6: beat.
- payetrelle, I, 326, 9: poitrail, part of the harness on the breast of a horse.
- payrelde, parelde, I, 327, 16, 17: appparelled.
- peak, pick.
- peak, peck.
- peak-staff, pike-staff.
- pean-kniff, pen-knife.
- pear, peare, V, 110 f., 2, 4, 6, etc.: poor.
- pearled, apron, IV, 67, 12: bordered or trimmed with lace.
- pearlin, pearlins, III, 9 f., 6, 14; IV, 448 a, 2d line: pearls.
- pearling, pearlin, II, 323, 6; IV, 326, 16: lace.
- pearting, parting, separation.
- peat, I'se gar ye dance upon a peat, V, 104 b (a threat): on a (burning) peat, make it hot for you.
- pecis, III, 65, 175: vessels (of silver), probably cups.
- peed, IV, 316, 14: pu'd, pulled.
- peel, I, 403, 9: pool.
- peel, a tower, stronghold; climbing the peel seems inappropriate at IV, 6, 4; V, 249, 4, unless the meaning be that the peel was "ransaked" for valuables (since kye would not be kept in the peel).
- peeped, V, 10, 3: spoke faintly, whined.
- peerls, peerls many, IV, 134, 10: poor folk (Chaucer's poraille). B 8, C 6, D 10, F 8, G 4, etc., poor folk many.
- peers, pears.
- peit, I, 22, 3: a peat carried to school as a contribution to the firing.
- pellettes, III, 430, 12: bullets.
- pendles, IV, 296, 8: pendants, ear-rings.
- penned in, of windows, II, 330, G 3: fastened, perhaps pinned. See pin, *v.*
- penny-brown, III, 281, 10: brown as a penny. penny-gray, III, 281, 8, at best would mean gray as a silver penny; but silver is called white money. It is just possible that the word is legitimate, and that, penny-brown being understood as very brown, penny-gray might come into use for very gray. Possibly penny-brown (gray) might mean dappled with brown (gray) spots.
- penny-fee, -fie, I, 491, 10; IV, 444, 10: gift of a penny largess, pour-boire. (I, 490, 6, penny instead of penny-fee.) II, 469, 25, 26: simply, money.
- peny, shete a peny, III, 97, 10: shoot for a penny, as 104, 6.
- Perce, V, 298 a: Persia.
- perelle, I, 326, 8: pearl.
- perfyte, II, 72, 4; 75, 6; 78, 8: perfectly.
- pestilet, III, 430, 11: pistolet.
- petty toes, I, 133, L 9: pettitoes, feet (as in Winter's Tale, iv, 4), or a play upon words, little toes.
- phat, III, 318, 8: what.
- philabeg, IV, 234, 21; 271, 8; V, 266, 8: kilt, skirt worn by Highlanders, reaching from belly to knee.
- pibrochs, IV, 298, G b 14: bagpipe airs; seems here to be meant for the pipes.
- pick, pick a mill, I, 211, B 3, 4: sharpen the surface of a mill-stone when worn smooth by friction. picked a stane, II, 323, 1: dressed with a pick.
- pick, pickle, I, 16, C 14; IV, 481, 5; V, 206 a, 6: a grain.
- pick, *n.*, IV, 2, 12: pitch.
- pick, pict, *v.*, 380, 20: pitch (pict, II, 28, 23, may be a misspelling).
- picke, III, 358, 77: pitch (throw).
- pickle, a grain. See pick.
- pickle, II, 147, 12, 14; 476, 16, 17: pick, collect.
- picklory, III, 132, 4: name of a cloth.
- pickman, pikeman.
- pict, *v.*, II, 28, 23: pitch (probably a misspelling).
- pig, I, 305, 5; IV, 206, 9: an earthen vessel, earthen pitcher.
- pig-staves, V, 213 a, 1: pike-staves.
- pile, o corn, I, 18, H 7: a grain.
- pile, pile o the gravil green, gray, I, 350, 18, 19; pile that grows on gravel green, IV, 456, 11, 12: a fibre or blade of some velvety moss which grows on stones. See gravil.
- pilk, II, 473, 16: pick, collect. See pickle.
- pilleurichie. See pitleurachie.
- pin, pinn, an implement for raising the fastening of a door. tirlid the pin, IV, 390, 4; 415, 5. tirlid at the pin, I, 470, 23; II, 141, 8; 164, 3; 471, 8; 474, I 3, etc. tirlid on the pin, II, 461, 11. thirled at the pin, II, 121, 15. thrild upon a pinn, II, 138, 10, 16. twirld at the pin, IV, 390, b 4. lifted, lifted up the pin, II, 104, 14; IV, 391, 3; 415, 6. "The pin was always inside, hung by a latch, or leather point, the end of which was drawn through a small hole in the door to the outside. During the day-time, the pin was attached to a bar or sneck in such a way that when the latch was pulled the door was free to open. But at night the pin was disconnected from the door-fastening and hung loose, so that when the latch was pulled the pin rattled." W. Forbes. (See tirlid.) knocked at the pin, II, 387, 10; 468, 15; upon a pin, III, 105, 12; rappit at the pin, I, 472, 17; chapped at the pin, I, 481, 29, are probably corrupted from knocked, etc., at the ring (and so, tinkled at the pin, II, 253, 3); if not, the meaning must be, knocked at the door at the place of the latch. that so priuilye knowes the pinn, I, 433, 25, implies that there was some secret connected with the pin (like, knew not the gin, IV, 446 b, 3), which it is difficult to conceive in an arrangement so simple as that described above; but it is probable that complications were employed by the cautious. See gin.
- pin, gallows-pin, gallou-pine, I, 146, 25; 150, 17; III,



- 388, 18; V, 247, 18; hanged them out-oer a pin, III, 268, 18; hang you on a pin before my door, V, 26, 15: the projecting, or horizontal beam of the gallows? Any projection upon which a rope could be fastened.
- pin**, *v.*, pin my windows in, V, 295, 5, 6: fasten. See **penned**.
- pindee**, II, 326, 2, of windows, pinned-ee for rhyme, or, possibly, for *in*, as penned in, II, 330, **G** 3.
- pinder**, **pindar**, **pinner**, III, 131 ff., **A** 1-5, etc.; **B** 1-3; II, 484, **C** 6, 7; 491 a, 5, b, 5: pounder.
- pine**, **pyne**, I, 464, 8; 470, 15, 32; 474 f., 36, 41; IV, 430 f., 4, 23; V, 219, 25: suffering, pain. Goddēs, Creys-tys, **pyne**, III, 75, 391; V, 79, 18: suffering, distress, passion.
- pine**, I, 453, 3: (pind, poind) distraint, seize.
- piner-pig**, III, 385, 7: an earthen vessel for keeping money.
- pingo**, pingo white, IV, 213, 12: pinkie (?).
- Pinnatree**, **The Gold**, V, 141 b: name of a ship.
- pinner**. See **pinder**.
- pint**, point.
- Pirie**, in **Pirie's chair** you'll sit, the lowest seat o hell: I, 429, 30, 31. For the derivation Sir W. D. Geddes suggests as possible *le pire*, which would be in the way of the Scottish "ill chiel." Professor Cappen writes: "Familiar name in doggerel lines recited by boys in their games. One boy stood back against the wall, another bent towards him with his head on the pit of the other's stomach; a third sat upon the back of the second. The boy whose head was bent down had to guess how many fingers the rider held up. The first asked the question in doggerel rhyme in which **Pirie**, or **Pirie's chair**, or hell, was the doom threatened for a wrong answer. I remember **Pirie** (pron. *Peerie*) distinctly in connection with the doom. **Pirie's chair** probably indicates the uncomfortable position of the second boy (or fourth, for there may have been a fourth who crouched uncomfortably on the ground below the boy bending), whose head or neck was confined in some way and squeezed after a wrong answer."
- pistol-pece**, III, 432, 9: pistol.
- pit**, I, 86, 31; 467, 17; V, 219, 10: put. pit mee down, II, 131, 4: be my death. pit back, IV, 510, **W** 3: stop the growth or development of. *pret. pat. p. p.* pitten, putten.
- pith**, hammer o the, II, 374, **B** 2: sounds like nonsense. The smith's anvil being of gold and his bellows-cords of silk, his hammer should be of some precious material. To say his hammer was wielded with force would be out of keeping, and very flat at best.
- pitleurachie**, **pilleurichie**, III, 320, **A** a 20, b 20: hubbub, discord. See **lierachie**.
- pit-mirk**, III, 495 a, after 7; IV, 517, 14: dark as a pit.
- pitten**, *p. p.* of pit, put, I, 463 f., 2, 14.
- place**, in place, V, 84 f., 10, 25: presence. in place, III, 422, 76: (means only) there.
- plaet**, *pret.*, IV, 465, 40: plaited.
- plaiden**, IV, 257, 3, 5: coarse woollen cloth diagonally woven.
- plain fields**, IV, 432 f., 2, 10, 17, 21: open fields.
- plainsht**, III, 360, 121: plenisht, filled.
- plainstanes**, IV, 152, 5: pavement.
- plaow**, *n.*, V, 304, 5, 12: plough.
- plat**, I, 101, 19; II, 285, 20, *pret.* of plet: plaited, inter-folded.
- plate-jack**, IV, 147, 22: a defensive upper garment laid with plates.
- platen**, I, 243 f., 8, 11: plates, pieces.
- play-feres**, III, 244, 2, 6; 245, 4, 5: play-fellows.
- plea**, I, 169, 7; II, 282, 2: quarrel.
- plea**, enter plea att my iollye, III, 278, 32. See **enter**.
- plead**, III, 277, 10, 12: contend.
- pleasure**, drink his, V, 307 a, 4: drink as much as he wishes.
- plee**, III, 165, 72: plea (your offer to give up your money is but a slight ground for a plea to be spared? or a slight argument to enforce the justification previously attempted?).
- pleuch**, **pleugh**, *n.*, II, 190, 9; 194, 10: plough. IV, 196, 19; 197, 19: (of land) plough, which see.
- plewed**, feathers plewed with gold, II, 435, 49: not understood.
- plight** I lay, IV, 433, 21: the pledge I did lay? condition in which I should lie? (Very obscurely expressed stanza.)
- plight**, *pret.*, II, 52, 24; 364, 24; V, 50, 45: plighted.
- plooky**, II, 47, 14: pimpled.
- plough**, **pleugh**, **pleuch**, **plow**, IV, 194, 18, 11; 195, 18; 196, 19; 197, 19; etc. (of land): as much land as one plough will till in a year.
- plucke**, fyght a plucke, III, 128, 85: (blow, stroke) a bout.
- plucke-buffet**, they shote, III, 77, 424: at taking and giving a buffet for missing. (This supposes pluck=take, get; it may be the noun pluck, blow.)
- plummet**, of swords, III, 466, 40: pommel.
- pock**, III, 160, 5, 16; 163, 68, 74, 83: bag.
- pocket-napkin**, IV, 468, 2: pocket-handkerchief.
- poind**, *pret.*, **poinded**, *p. p.*, II, 429 b, 3; IV, 80 b; IV, 492 a, 3: distrainted.
- poll**, lighter than the poll, IV, 434, 1 (not recognized as Scottish by any of my correspondents): boll, lint-bow, the seed-pod of flax? Not probable.
- poorly**, IV, 444, 35: feebly. V, 10, 3; 266 b, 2: faint-heartedly.
- portioner**, IV, 81 a: possessor of a part of a property originally divided among co-heirs. Jamieson.
- portly**, III, 280, 24: of imposing appearance.
- pot**, II, 144 f., 14, 24; 153, 22; 154 f., 17, 31, 34, 35; 474, **J** 6; IV, 181, 13; 189 f., 7, 22, 28: deep place or pool in a river.
- potewer**, I, 271, 6: read potener, French *pautonnière*, pouch, purse. "pawtenere, cassidile." Prompt. Parv. "Marsupium, a pawtenere, a powche. . . . Cassidile est pera aucupis, vel mercipium, vel sacculus, a

- pautenier or a pouche. Cassidile dicitur pera . . . crumena, etc. cremena, a pautener." (Way's note.)
- pottinger, IV, 509 b, 13: apothecary.
- pottle, V, 86, 35: a measure of two quarts.
- pow, II, 476, 16: head.
- powd, III, 268, 7: pulled.
- powder, IV, 514, 17: dust (?).
- power, above (loved), II, 286, 2: beyond (ordinary) capacity or intensity.
- powther, powder.
- prah, *v.*, V, 303 a: pray.
- praise, III, 204, 29: prize.
- praise, V, 115, 5: God.
- praisin, III, 455, D 1: if the line is genuine, all the meaning praisin can have will be, the laudation of the queen for her generous behavior.
- pran, V, 220 f., 6, 7, 9: bran.
- prece, prece, prees, III, 24, 36; 67, 218: press, crowd. III, 62, 116: thick of a conflict.
- pree, I, 81 a: taste. See *prey*.
- preen, *n.*, I, 430, 13: pin.
- preen, *v.*, I, 147, 13; III, 436, 3; V, 105, B 7: pin. See *prin*.
- prees, prece. See *prece*.
- preke, *n.*, III, 112, 52. See *pricke*.
- preke, *v.* See *prekyd*.
- preker, V, 79, 13: rider.
- prekyd, prycked, V, 78, 6; 80, 40: spurred, rode fast. the hors prekyd, 80, 42: ran, scampered, sped.
- prese. See *prece*.
- present, III, 199, 19: represent, act as representatives of.
- presentting, wine, IV, 37, 16: holding out the cup or glass towards the person saluted.
- presently, III, 400 a (7): at present.
- president, III, 231, 82: precedent.
- press, V, 111, 22: closet.
- prest, the made them prest, III, 111, 45: ready. berdys sang preste, III, 112, 63: freely, con amore. III, 171, 10: in haste.
- prestly, III, 27, 113: quickly.
- pretend, I, 110, 18; V, 57, 66: purpose, design.
- prevayle, III, 313, 55: avail.
- prey, II, 490 b, 12-14: (prie, pree) taste.
- price, III, 358, 63: estimation.
- prick them to the gin, IV, 480, 4: pin to the fastening.
- prick(e), pry(c)ke, preke, rod or wand, used as a mark in shooting=pricke-wand: III, 93, 28, 30; 202, 34. he cleffed the preke on three, III, 112, 52. 'have at the pryke!' 'and Y cleue the styke,' III, 90 b. a mark or butt generally, III, 29, 145. slise, cleue the wand=cleffe the preke, III, 70, 292; 75, 401.
- pricked, *pret.*, II, 266, 28: stuck.
- pricke-wande, III, 93, 31: a rod set up for a mark.
- prickt, *p. p.*, I, 345, C 1: prinkt, deckt.
- priefe, V, 81, 14: prove, experience, enjoy.
- pril, V, 73 a: a drinking word, to which the response must be wril.
- prime, pryme, I, 254, 9: the first canonical hour.
- prin, *n.* and *v.*, I, 345, C 1; 431, 10; II, 109, 17, 19; III, 388, 17; IV, 189, 4, 6; V, 105, B 7 (preened): pin.
- prinkling, II, 386, 20: seems to be used (perhaps an error) for trinkling, trickling.
- prittle, I, 59, 15: a doublet of prattle.
- priving, V, 115, 8: tasting.
- process, III, 164, 90: occurrences, story of occurrences.
- propine, I, 79, 24: present, gift. in thy propine, I, 227 b: to be had by thee as a gift.
- propose, *n.*, V, 207 b, No 5: proposal.
- proselya, the reef was o the proseyla, I, 333, 5: in other copies the roof is of beaten gold, the floor of cristal a'. The roof here might be of proseyl a', if that would help, but I know no more of proseyl than of proseyla. The nearest I can come to cristal is, porcelain.
- prossed, proceed.
- proue, II, 446, 81: try? Poor sense and no rhyme. The MS. reading is perhaps praie, which is, however, not preferable. Pross is a northern word for talk (Halliwell), and the corresponding verb would suit here.
- prowed, proud.
- Prudents, I, 471, 2, 4: black people of the Holy Land.
- pruel, made her heart to pruel, II, 376, 32: to ache or shiver with fear. (Dr Davidson.) To preel in Aberdeenshire is to cool. (Principal Barbour.)
- pryce, III, 63, 137: prize.
- prycke, *n.* See *pricke*.
- prycked, as faste as he myght ronne, III, 296, 21: sped; and so V, 80, 42. See *prekyd*.
- pryckynge, III, 67, 229: spurring, riding briskly, should probably be rakyng; the yeomen are on foot. Cf. III, 123, 12; 180, 9, 11.
- pryke, *n.* See *pricke*.
- pryme, prime, III, 23, 9; 25, 72: the first canonical hour, first hour of the day.
- pryse, I, 327, 16, 17: value. most(e) of pryse=most richly.
- pu, pow, pull.
- pudding-pricks, III, 160, 19: wooden skewers to fasten the end of a gut containing a pudding.
- puggish, II, 427, 6: in a later copy, ragged. Mr Ebsworth suggests the meaning, tramper's. (puggard, thief; pugging, thieving.)
- purchase, III, 203, 20: booty, prize.
- purchast, *p. p.*, III, 36, 48: acquired (perhaps, stolen).
- pure, poor.
- pusin, *n.* and *v.*, poison.
- pus-pay, V, 110, 9, 10: hare or rabbit pie (still in use: W. Walker).
- put down. See *putten down*.
- put on (intransitively), II, 92, 21; 255, 22; 278, 7; IV, 190, 25: dressed. put on him, II, 162, 12: jogged, pushed.
- putten, putn, *p. p.* of put, I, 446, 10; 469, 3; III, 433, 3.
- putten, put, down, II, 178, 39; III, 393, 15; IV, 14, 11;

66, **A** 10; 70, 13: hanged. **IV**, 32, 12: put to death by violence.  
**putting-stane**, **II**, 421, 28: as the stone is thrown, there is no propriety in the hitting and kepping (catching) in 28.  
**pyet**, **pyot**, **magpie**: **II**, 93, 6; 148 f., 11, 13, 15, 17.  
**pyght**, **III**, 296, 19: pitched (fixed in the ground the pole of).  
**pygrall**, **III**, 410 b, note: paltry.  
**pylled**, **hatte**, **III**, 179 a: (bald) that has lost the nap.  
**pyne**, **Goddess**, **Creystys**, **pyne**, **III**, 75, 391; **V**, 79, 18: passion. See **pine**.  
**pyot**. See **pyet**.

## Q

**quaich**, **V**, 264 a, 3: cup or bowl (Irish *cuach*).  
**quarrelld**, *p. p.*, **I**, 367 f., 12, 20: quarrelled with, found fault with.  
**quarry**, **IV**, 26, 6: of living game, in the modern way (in an adulterated ballad). See **querry**.  
**quarterer**, **IV**, 152, **B** 9, 10: lodger.  
**queed**, **II**, 423, **A** 1: gueed, good is required; queed could mean only ill.  
**queen**, **quean**, **queyne**, **quen**, **quien**, **I**, 69, 38, 39; 302, **A** 11; 303, **C** 6: woman. **II**, 141, 11; **V**, 272, 8, 10: concubine.  
**queer**, **quir**, **IV**, 465, 39; **V**, 224, 27: choir.  
**queet**, **quit**, **cweet**, **IV**, 190, 26; **II**, 96, **I** 3: ankle.  
**quen**. See **queen**.  
**quequer**, **III**, 112, 51: quiver.  
**quere**, **III**, 250, **K** 7: inquire.  
**querry**, **quyrry**, **III**, 307, 8; 311, 11: quarry, dead game. See **quarry**.  
**quest**, **III**, 25, 69; **IV**, 11, 12: inquest.  
**questry-men**, another, **IV**, 11, 13: men constituting a quest, inquest; but another raises a doubt whether we should not read *quest of*, as in 12 (ry being caught from jury, above).  
**queyt**, **III**, 112, 59: quit, requite. See **quite**.  
**quien**. See **queen**.  
**quiles**, **II**, 488, 1, 2: coils, colls, cocks.  
**quill**, **IV**, 213, 11: quill, the small round fold of a ruff, seems to be put for the quilled ruff; otherwise, *kell*, cap (or coul, night-cap, not likely).  
**quinē-stane**, **qunie-stane**, **V**, 248, 10, 11: (quoin, coin) corner-stone.  
**quir**, **queer**, **V**, 224, 27: choir.  
**quirn**, **I**, 17, 15: hand-mill.  
**quit**, **II**, 283, 3: ankle. See **queet**.  
**quite**, **III**, 333, 28: requite. See **queyt**, **quyte**.  
**quite**, **III**, 431, 28: free, clear, unpunished.  
**qunie-stane**. See **quinē-stane**.  
**quoif**, **coif**, **II**, 279, 1: cap.  
**qustens**, **V**, 217, a 15: questions.  
**quyrry**, **III**, 307, 8: quarry, the slaughtered game. See **querry**.  
**quyte pe**, **III**, 100, 77: acquit thyself, square the account. The other text has, quit me.

## R

**race**, of ginger, **IV**, 70, **G** 3: root.  
**race**, **II**, 445, 70, 72; 450, 77, 79; **III**, 278, 24, 29: course in justing. fetched a race, **II**, 454 f., 54, 58: took a run (for impetus); so **I**, 176, 22.  
**race**, castle-race, **II**, 75, 15; 81, 43: course in the castle-grounds, or contour of the castle (?).  
**rache**, **I**, 327 f., 10, 16, 51: a scenting dog.  
**rack**, **III**, 472, 3, 4: ford. "A very shallow ford, of considerable breadth: Teviotdale." Jamieson.  
**rad**, **V**, 192, 26: afraid.  
**rader**, rather. **V**, 283, 7, 17: quicker.  
**rader**, rider.  
**radly**, **III**, 98, 24: quickly. See **rathely**.  
**rae**, **I**, 350, 21; 352, 7: roe (referring to the wildness of Tam Lin).  
**raid**, **read**, **rede**, *pret.* of ride.  
**raid**, *n.*, **IV**, 520, 3: simply ride, for hunting.  
**raik**. See **rake**.  
**rair**, **I**, 256, 4: roar.  
**rais**, **raise**, **rase**, *pret.* of rise, **I**, 305, 5; 327, 13; 420, 18; 422, 18; 451, 12; **II**, 30, 5; 92, 21; 108, 13-15; **IV**, 215, **A** 6.  
**raiths**, **rathes**, **reaths** (Gael. *ràidh*), **II**, 314, 30; **V**, 268, 21, 22: quarters of a year.  
**rake**, **raik**, **reek**, **II**, 216 f., 5, 30; 483, 1; **III**, 125, 27; 162, 47; 180, 9: walk, move. raking on a rowe, **III**, 117, 24; 123, 16; 180, 11: advancing in a line; on a rowte, **III**, 180, 9: in a company.  
**ramp**, **rider**, **IV**, 198, **G** 6: wild (of manners or habits). See **rank**.  
**ramp**, **I**, 302, **B** 7: spring, bounce, whisk. ramped him, **I**, 215 a, 7: = ramped, bounded.  
**randy**, **I**, 104 a, burden of d: probably unmeaning, though the sense "indelicate hoyden" would suit with stanza 2.  
**rane**, **lang rane**, **II**, 82, **C**: yarn, tedious tale.  
**rang**, wrong.  
**rank** (*A. S.* *ranc*, strenuus, fortis, protervus), wild, bold (turbulent), strong, violent. rank river, **IV**, 200, 5; 442, 4. rank robber (who robs with violence, "strong thief"): **II**, 223, **F** 4; 233, **F** 3; 399, 6; 400, 4; 401, **C** 6; 404, 6. rank reiver, **III**, 472, 6; **IV**, 195, **C** 3; 472, 11. rank rider, **IV**, 196, 4; 204, 11: rude, boisterous; but **II**, 434, 24; 437, 75: of spirit and courage, sturdy (stout rider, **IV**, 197, 3, no reference to horsemanship). ramp rider, **IV**, 198, **G** 6. rank Highlands, **II**, 93, 2, 3: rude, wild. ranke (of horses), **II**, 444, 59: high-fed (or used adverbially).  
**rankit**, *pret.* and *p. p.*, **V**, 197, 10: drew, drawn, up in military order.  
**ranshakled**, **IV**, 6, 4; **V**, 249, 4: ransacked.  
**rantan**, **ranten**. See **ranting**.  
**ranted**, **IV**, 153, **E** 4; **V**, 115, 1; was rantin, **IV**, 85, 39: of making noisy merriment.  
**ranting**, *n.*, **IV**, 284, 26; 287, 1; 288, 1: raking.  
**ranting**, **rantin**, **rantan**, **ranten**, **laird**, **laddie**, **III**, 455, **D** 1, 13; **IV**, 351, 1, 3 ff.; 356 f., **B** 1, 3, 4; **V**, 274 b,

- 3-6: jovial, dissipated, wanton, rakish, "fast;" we have a rantin lassie, IV, 354, A b 1, 2.
- rap**, IV, 382, 14: knock, drive. *pret.* rapped, rappit, rappet, at, with ellipsis of the door, I, 105 a, 29; IV, 444, 16, 35; V, 173, 1; 306 b, 1.
- rap**, II, 426, 12; IV, 352, 7; V, 161, B 1, 5; 274 b, 7; 302, 14: (of tears) to fall in quick succession.
- rape**, rope.
- rarely**, IV, 58, 4, 5, 7, 8, 10, 11; 358, 20, 21: rhyme-word (to which any one can assign all the sense it has). as *adj.*, IV, 154, 7: rare.
- rase**, *pret.* of rise. See **rais**.
- rash**, *n.*, IV, 75 a, b; 76, 1; 448 b, 5 (rash-bush); 524, 4, 7; V, 157, 12: rush.
- rashin**, V, 173, 7: rushen, of rush.
- rassiecot**, V, 107, 2: perhaps of no meaning, or, rush-coat.
- rathely**, I, 327, 13: quickly. See **radly**.
- rathes**, II, 314, 30. See **raiths**.
- rau**, row. See **rawe**.
- raught**, I, 434, 36: reached, delivered.
- rauked**, I, 69, 61: searched, rummaged. (Misprinted ranked.)
- rave**, **reave**, **rive**, *pret.* of rive, I, 439, 5; II, 294, 32; IV, 181, 15. See **rive**.
- ravie** (rave?), V, 111, 19: rive. **raving**, V, 254, 14, 18, 19: tearing.
- raw**, green raw sea, II, 30, 6: as of weather, wet and cold; but I am informed that the singer ordinarily gave haw, as II, 28, 21.
- rawe**, **rewe**, *n.*, III, 71, 306: row.
- rawstye by the roote**, III, 94, 56: rusty, soiled, foul, (with blood) at the epd (?).
- ray**, *n.* and *v.*, III, 112, 60; 201, 17; 406, 29; V, 83, b 3: array. V, 192, 34: make ready, saddle.
- ray**, *n.*, IV, 3, 22: track.
- raye**, III, 67, 230: striped cloth.
- raysse**, III, 295, 2: riding, raid.
- reacheles on**, III, 93, 38: reckless of, heedless about.
- read**, *pret.* of ride, IV, 457, 23; V, 166, 11; 228, 25.
- read**, I, 309, B 1; 310, B b: rehearse, tell.
- read** (of dreams), IV, 167, D 9, 10; 171, 11; 172, 12, etc.; 180, C 3; 190, 23; V, 221, 24; 224, 23; 257, 14: interpret, give an issue to.
- read**, **reade**, **rede**, **red**, **redd**, *n.*, II, 53, 34, 35; 182, 4: advice. See **rede**.
- read**, **reade**, **red**, *v.*, II, 52 f., 6, 34; III, 104, 2, 4; 105, 25: advise. **read my rede**, II, 186, 1: corrupted from riddle my riddle, 187, 2, 8. See **riddle**.
- readilie**, **readylye**, II, 23, E 7; 444, 43: (without difficulty or hesitation) certainly.
- ready**, V, 75, 6, 7; 81, 10: direct. **readye**, II, 58, 16: indubitable, certain.
- reaf**, **reif**, III, 458 b: plunder.
- reak**, smoke. See **reek**.
- reaming**, a suit o claise were o the apple reamin, IV, 176, 15: reaming=creaming, foaming, which of course gives little or no meaning. Apples were sometimes used to scent clothes.
- rean**, **rin**, run.
- reap**, V, 165 f., 6, 9:=ripe, search, rummage; see V, 306, 9.
- reapen**, *p. p.* of reap, II, 9, 26.
- rear**, rare.
- reas**, praise. See **roos**.
- reas**, **ryse**, III, 307, 5: rouse.
- reast**, **reest**, V, 256 b, 4: roost.
- reaths**. See **raiths**.
- reave**, IV, 26, 1: rob.
- reave**, **rave**, **rive**, *pret.* of rive, I, 442, 6; IV, 416, 18.
- reavel**(1)d, II, 140, 19, 20: ravelled, disordered (of hair).
- reaver**, **rever**, **riever**, IV, 85, 2: robber.
- recher**, *compar.*, V, 283, 10, 20: richer.
- reck**, *v.*, II, 340 b, 2d line: rock (perhaps miswritten).
- recones**, IV, 496 b: reckonings.
- record**, *sma*, III, 319, 22: note.
- red**, **redd**, **rede**, *n.*, II, 182, 4; III, 112, 58: counsel. I, 22, B 1; 227 a, 5: talk, tale. See **read**.
- red**, **redd**, **rede**, **reid**, *v.*, I, 329, 58; II, 59, 20; 62 a, 15; 182, 4, 6, 9, 10; 272, 6; IV, 495, 2; V, 191, 8: advise.
- red**, III, 163, 80: to rid, clear out. of hair, comb (see **redding-kaim**). **red the question**, II, 253, 18: clear up, settle.
- red lan(d)**, I, 16, C 11; IV, 274, 6; V, 206 a, 5: cleared, ploughed.
- red river comb**, II, 216, 19, 21: corrupted, as are other versions in this passage.
- redding-kaim**, **reeding-comb**, III, 452, 8; IV, 515, 7: comb (for disentangling).
- rede**. See **red**.
- rede**, *p. p.*, III, 298, 53: read, divined, discerned.
- rede**, *pret.* of ride, III, 63, 134 (reden, they rode); IV, 182, F 5. See **read**.
- redly**, III, 67, 223: quickly.
- reeding-comb**. See **redding-kaim**.
- reef**, I, 333, 5: roof.
- reef-tree**, I, 299, 5: roof-tree, beam in the angle of a roof.
- reek**, **reak**, **reik**, *n.*, II, 191, 24; 193, 21; 195, 33; III, 433, C 6-8, D 12; 434, 15; 435, 14; IV, 514, 16, 20: smoke.
- reek**, *v.*, I, 304, E 3; II, 30, L 2; V, 152, E b 1: rake, range, move, turn. See **rake**.
- reekit**, V, 108, B 7: smoked, smoky.
- reel**, **reel went round**, V, 155, C 2: revel, riot (of merry-makers)?
- reem**, II, 335, N 7: room.
- reest**, **reast**, IV, 189, 3, 4: roost.
- reet**, I, 367, 7; V, 213, 8: root.
- reeve**, V, 69 b: bailiff, steward. *pl.* reues.
- refell**, I, 110, 22: repel.
- refer**, message, II, 286, C 10: report, announce.
- regulate**, III, 509, 1, 7: corruption of, riddle it.
- reid**, *v.*, V, 200 a, after 50: advise.
- reif**, **reiff**, III, 365 b; 471, note †; V, 198 b, after 52: robbery.
- reign**, II, 8, 1: for rhyme; range? or rein, as 9, b 1.
- reik**, smoke. See **reek**.
- reill**, reel.

- reiver, rever, riever**, III, 472, 6; 473, 22: robber. See **reaver**.
- rejoyfull**, IV, 173, 7: rejoicing.
- remeid**, II, 367, 42; 371, 13; IV, 405, 49; 428, 7: remedy.
- remorse**, III, 209, 10; 231, 94: compassion.
- remoued**, II, 58, 4: agitated.
- renisht**, **renisht** them to ride of twoe good **renisht** steeds, II, 52, 8; 53, 42 (42 emended from, on tow good **renish**, in conformity with 8): should have some such meaning as accounted, but a derivation is not to be made out. Qy. [ha]**renisht**, harnessed?
- renown**, spake wi **renown**, IV, 348, 11: force of authority (of prestige), or, with the air of a person of repute.
- repair**, II, 163, 18: resort to? fix upon? (probably nonsense for rhyme).
- require**, II, 427, 6: ask for. (Other texts, inquire.)
- reset**, IV, 281 a: harboring.
- respect**, in **respect**, III, 364 b: considering.
- rest**, *pret.* of **rest**, IV, 424, 12.
- restore**, IV, 425, 8: restore, because the morning-gift would revert to the father and be at his disposition, no son having been born.
- retour**, IV, 91, note †: return.
- returned**, III, 356, 33: turned away.
- reuelle**, I, 328, 51, 52: festivity.
- rever**, III, 458 b; IV, 472, 11: robber. See **reaver**.
- reues**, III, 68, 254: bailiffs. See **reeve**.
- rewew**, be **rewew**, II, 479, 15: in a row, one after another, each of the whole class. See **rawew**.
- rewth**, III, 28, 136: pity.
- ribless kiln**, I, 18, F 11: the ribs of a kiln for drying grain are the cross-beams, on which were laid the "stickles," or short pieces of wood, to support a layer of straw (or hair-cloth, or bricks) on which the grain was placed. It would of course be impossible to dry grain on a ribless kiln.
- rid**, **ried**, **red**.
- riddle**, II, 184, 5, 8, 11, 18; 186, 1; 187, 2, 8; 196, e 1, 7: resolve. **riddle** my **riddle**, 187, 2, 8: resolve my dilemma. **read** my **rede**, 186, 1, is probably corrupted from **riddle** my **riddle**; cf. 187, 2, 8.
- ried**, **ride**.
- rien**, V, 161, 9; 162, B 6: riven.
- rieuer, reiver, rever**, IV, 84, 8; 195, C 3: robber. See **reaver**.
- rig, rigg, riggin, ridge**.
- rig, rigg**, of land, I, 19, 9; II, 152, 11; V, 164, 16; **rig-length**, III, 273, 23: a measure of land 600 feet by 15, containing 9000 square feet. Donaldson.
- riggin**, III, 459, 5: ridge.
- right**, III, 356, 19: right off, directly.
- rigland**, land under the plough, and so in **rigs**, **ridges**. **rigland shire**, II, 132, 32: a shire of such land (?).
- rin, rine, rean**, V, 221, 15: run.
- ring**, *plural*, II, 285, 16 f.: misprint in Scott?
- ring** (dancing), II, 104, 23; so, take me to the **middel** o the **ring**, V, 273, 12.
- ring**, knocked at the, with the, **ring**, II, 187, 12; 201, 2; 459, 10; III, 106, 4; 250, 11. **rappit wi a**, II, 462, 10. **rapped** on the, V, 293 b, 10. **pulled at a**, II, 490, D b 9. **tinkled at the**, II, 196 b, 4; 251, 4; 266, 7; 267, 9; 393, 11; 475, K 6: the hammer of a door-knocker. But, perhaps, in the case of tinkling, the **ring** may have been gently drawn up and down or struck against the projecting bow or rod of a door-handle (often wound with a spiral), an operation which, when vigorously performed, is described as **rising** or **rasping**.
- ring** (game), to ride at the **ring**, III, 448, A 3: to attempt, while at full gallop, to carry off, on the point of a rod, a **ring** suspended on a cross-beam resting on two upright posts. Jamieson.
- ring and the ba**, IV, 257, 4; 354, A b 1, 2: a game in which a **ring** was thrown up, and a ball was to be thrown through before the **ring** fell. Dr. W. Gregor. The **rantin lassie** plays at this, IV, 354.
- ringle-tree**, V, 112, B b 11: probably the huge block of wood used for scutching flax and mangling clothes. An old game-keeper tells me that he has heard the word and so understands it. When not in use for beating flax, the beetle and tree-block were used by the women to mangle their clothes after washing. W. Walker.
- ripe, reap, rype**, III, 160, 16; 163, 83, 84; V, 306, 9: search, rummage, clear or clean out, rifle.
- rise**, III, 332, 2: branch.
- rise**=**raise**: III, 513 b, 4. *pret.* **rose**, 514 a, 5. See **ryse**.
- rise**, *pret.* of **rise**, III, 369, 17.
- rise**, did on anchor **rise** so high, III, 344, 34: said of a ship in full sail; no apparent sense. (**ride** in B c, g, 347, 34; upon an anchor **rose** so high in h, 349, 34.)
- rispen**, fine **rispen kame**, II, 225, J 2: keen, sharp, **rising**, **rasping**? or, *p. p.*, filed? (This passage is variously corrupted in different versions.)
- rittied**, II, 295, B b 4, 22: stuck, stabbed.
- rive, rave, reave**, *pret.* of **rive**, **tear**, V, 256, 13. *p. p.* II, 465, 4, 6, 8.
- rive up**, I, 303, 7: plough up, **tear up**.
- riued**, I, 284, 9: arrived, travelled.
- river**, III, 364 b: robber. See **reaver**.
- river-comb**, **red**, II, 216, A 19: is **river** a corruption of **ivory**? In B 2, 4, it is a **tabean brirben kame**. H 1, **brown berry comb**. J 2, **fine rispen kame**: **fine-filed** (?). All seem to be badly corrupted.
- rock, roke**, IV, 84, 14; 85, 4; 86, 6; 87, 4; V, 254 a, 4: distaff.
- rocked, rocket, roked**, II, 191, 24; 195, 33: smoked.
- rod**, III, 8, 21: a bier was extemporized by taking **rods** from bushes for spakes, spokes, or bars.
- roddins**, II, 408, 19, 20; 409 f., 21, 23: berries of mountain ash. (But the berries are said to grow on yonder thorn, 409, 21.)
- rode**, **rood**.
- roelle-bone**, I, 326; 6. **royal bone**, I, 466 f., 10, 33; **royal ben**, I, 478 f., 12, 46: interpreted variously,

- without satisfaction. See *rewel-boon*, Professor Skeat's note to Chaucer's *Sir Thopas*, v. 2068. Hertzberg suggests Reval bone, mammoth tooth, fossil ivory, imported into western Europe via Reval, Chaucer *Nachlese*, in *Jahrbuch für Rom. und Engl. Litteratur*, VIII, 164 f.; and Prof. Skeat (with a different derivation), ivory of the walrus, citing Godefroy, "*rochal, ivoire de morse*."
- roke**, III, 298, 51: reek, vapor.
- roke**, V, 254 a, 4: rock, distaff. See **rock**.
- roked, rocket, rocked**, II, 191, 24; 193, 21; 195, 33; V, 224, 19: smoked.
- rom**, V, 304 b, 2: room.
- rood**, III, 93, 28: rod (a measure).
- rood**, four and thirty stripes comen beside the rood, II, 59, 29: referring to the scourging of Jesus (?).
- room ye round**, II, 89, 29: move round so as to make room.
- roome**, III, 36, 44: companye (the reading in b).
- roos, rous, reas**, v., IV, 69, 21; 378, 2; 379, 2; 384, 2; V, 275, 2: to praise, laud, boast.
- roose**, n., IV, 503, 19: rose.
- roosing, rosin, rousing**, n., IV, 378, 1; 379, 1; 383, 1; V, 275, 1: praising, boasting, bragging.
- root**, I, 304, F 5: the end of a rafter, resting on a wall. ring of an auld tree-root, I, 304, F 4: hoops are sometimes made of tree-roots, which are very tough; the point here is the size of the fingers which such a ring would fit.
- root of his sword**, III, 268, 11: a blunder; see note, III, 275.
- rose-garlonde**, III, 75, 398: a "garland" appears to have been attached to the yerdes (397), and every shot outside of the garland was accounted a failure. The garland as the limit of allowable shots is mentioned at 93, 31. This must have been an extemporized ring of twigs in the latter case, and was so, perhaps, in the other, for it is likely that the term would become conventional, and mean, as Mr C. J. Longman suggests, nothing more than a disk with circular rings, such as survive to this day in archery targets.
- rosin**, V, 275, 11: boasting. See **roosing**.
- rosses, roses**.
- rottens, rottons**, I, 466, 8; V, 124, 6: rats.
- roudes**, II, 284, 4: haggard (*subst.*, an old wrinkled woman).
- roun, rown, round**, III, 199, 28; 356, 19: whisper.
- rounin(g)**, n., V, 256, 10: whispering.
- round**, so it went round, IV, 146, 7: so much it came to (?).
- round tables**, II, 343, 1: a game.
- roundlie**, I, 104, 6: at a good pace.
- rous, roos, reas**, IV, 379, 2; V, 275, 2: boast of.
- rousing**, n., boasting. See **roosing**.
- rout**, n., III, 160, 22: blow.
- rout**, n., IV, 113, 3; 114, D 1: row, brawl, disturbance.
- rout**, v., II, 318 a; IV, 378, 5; 380, 11: roar. IV, 6, 15; V, 250, 14: bellow.
- route, rowte, rowght**, III, 23, 22; 26, 88; 180, 9; 297, 33: company, band, crowd. In III, 297, 33: perhaps *mêlée*, *affray*.
- routh**, I, 298, 1: plenty.
- row, rough**.
- row, rowe**, I, 71, 61; 80, 33; 441, 6, 8; II, 443, 35; 448, 39; IV, 267, 9; 269 b, 9: roll. *pret.* and *p. p.* rowed, rowd, rowit, rowt, I, 441, 7, 9; IV, 274, 15; V, 106, D 7: rolled, wound.
- rowan, rowon, rown, tree**, II, 504, 18: mountain-ash. **rowe**, on a, III, 67, 229; 117, 24: in a line, file.
- row-footed**, III, 473, 25: rough-footed.
- rowght**, III, 297, 33: company. **ryall** in rowghte, kingly among men. See **route**.
- rowght, wrought**.
- rown**, I, 312, 17, 22: rowan, mountain-ash. See **rowan**.
- rown, roun, round**, III, 356, 19: whisper.
- rowt, pret.**, V, 106, D 7: rolled. See **row**.
- rowte**. See **route**.
- rowynde**, III, 297, 33: round.
- royal bone, royal ben**. See **roelle-bone**.
- royaltye**, III, 411, 5: splendid display, or the like.
- rub-chadler, rub-chandler**, I, 285 f., 31, 43: rubbish-barrel. See I, 279.
- rudd**, n., I, 272, 13, 20, 24: (redness) complexion, face.
- rudd**, v., IV, 28, 34: redden.
- rudely**, III, 162, 49: sturdily.
- rue**, III, 220, 6: cause to rue.
- rugge**, I, 243, 2: back.
- rule**, III, 98, 32: going on, taking on, noisy bemoaning.
- run**, IV, 289, F 6: issue, outcome (said to be slang).
- run**, red runs i the rain, II, 304, 4: gives no sense, and so of Scott's reading at this place, the red sun's on the rain. It will be observed that the day has not dawned.
- run a reel**, II, 108, 17: gone through, danced.
- rung**, I, 202, A 12; III, 161, 43; IV, 444, 20: staff, pike-staff.
- rung** (of the noise of a cannon), n., IV, 52, 14: ring; appears to have been altered, for rhyme, from ring, which is in two other copies.
- rusty**, V, 151, E 6: surly.
- rybybe**, I, 328, 49: a stringed instrument.
- ryght, straight, directly**. **ry3th**, V, 283, 14: aright.
- rynde**, be rynde and rent, III, 297, 42: flayed. (**rynde** should perhaps be *riven*.)
- rype**, v. See **ripe**.
- ryse**, III, 22, 2; 23, 20: rouse. See **rise**.
- rysse**, I, 328, 39: probably rising ground, elevation (compare *mountayne*, *playne*, *delle*, *hill*, in 38, 40-42: not twig, brushwood).
- rysyt**, I, 242, 11: riseth (old *imperat. pl.*), rise.

## S

- s, se**, as sign of the future tense. I'se, III, 488, 19; IV, 428, 18. thou's, se, IV, 3, 31; 12, C 6. he's, hee'se, II, 442, 16; IV, 146, 6. we's, I, 467, 29; IV, 181, D 14. ye'se, IV, 22, 18; 109, 7. yow's, IV, 504, 36. they's, IV, 486, 32. itt's, II, 443, 22. heart's, IV,

- 181, 17. Jocky Ha's, III, 487, 6. thy dinner's, III, 489, 41. (The *s* being the initial letter of *sal*, it would be better to write *I s'*, etc.) *s* attached to the verb, be's, III, 160, 9. We even find *shals*, I, 481, 28.
- s (-is), of the genitive, omitted, III, 97 f., 8, 23, 28; 111, 39. *moder son*, III, 98, 24, 27, as in A. S.
- 's, II, 375, 19: of his.
- s (-se), termination of the 2d pers. sing. of the pres. indic. *thou was*, I, 222, E 11; *seese pou*, I, 328, 38-42; *pou comes*, 44. *thou's welcome*, III, 488, 24. *shals thou*, I, 481, 28. *istow*, 175 f., D 4, 10, 16. See I, 130, 5; 327, 20; 328 f., 56, 58; 341, 13; 411, 4; 413, 3; II, 54, 57; 148 f., 12, 20; 218, 8, 10, 16; III, 97, 11, 15; 99, 62; 110, 23. Etc., etc.
- s, -es, -ys, termination of pres. indic. plur. *cods* that sleeps, cheeks *gars*, bairns *has*, lies *men*, *raches* *rynnys*, fowles *synges*, I, 68, 29; 115, C 3; 130, F 11; 327, 16; 329, 59; 342, 40; 345, 39; II, 32, P 4. *So, is, was*, I, 68, 27; 69, 43; 255, 3-5; 342, 30; 344, 28; II, 71, 13, 14. Etc.
- saa*, pret., saw.
- sabelline*, I, 221, D 8, 9: *sable*.
- sackless, sakeless, saikless*, II, 145, 22, 23; 153, 19, 21; III, 437, 27; IV, 373, 9: *innocent*.
- sad*, III, 67, 215; 357, 40: *steadfast, firm, stanch*.
- saep*, v., III, 269, D 3: *soap*.
- saerd*, p. p., IV, 494, 33: *served*.
- safe*, II, 160, 4, 6, 7: *save*.
- safeguard*, V, 66, 11: *riding-skirt*.
- safer*, V, 283, 21: *saffron*.
- safty*, IV, 18, 10: *softly*.
- saft* (of sleep), III, 489, 11: *lightly*.
- saikless*. See *sackless*.
- sain*, I, 351, 36, 48: *cross, bless*. p. p. *sained*, I, 354, 26. *ill sained*, pret., I, 350, 25. *well saint*, p. p., III, 488, 37.
- saint*, III, 488, 37: *blest*. See *sain*.
- saint*, v., *disappear*. See *sainted*.
- St Mary knot*(t), III, 465, 26, 27: a triple knot (see 462, note \*).
- sainted, saunted*, I, 331, C 8; 333 b, 8: *disappeared*.
- saipy-sapples*, I, 303, D 5 (the right reading): *soapsuds* in which clothes have been washed (probably meaning the *strang* of V, 213, 5).
- sair, sore*. I, 100, 9: *lamentable*.
- sair, sare, saer, sere*, I, 301, 2; II, 71, 15; 105, 9; 408, 1, 2; IV, 248, 10; V, 105, B 3, 11; 239, 34: *serve*.
- sairly*, IV, 358, 19: *rhyme word; much is all the meaning*.
- sait, set*.
- sakeless*. See *sackless*.
- sale*, V, 228, 19: *sold*.
- sall, shall*. pret. *sould*.
- sally rod*, III, 252, 12: *sallow, willow*.
- salten*, adj., IV, 452, 6; 475, 6: *salt*.
- salued*, III, 61, 102: *greeted*.
- Saluter*, III, 250, 3: *corrupted from Sir Hugh* (see other versions of the ballad).
- same*, alle in *same*, III 91 a: *all, together*. vppon the *same*, III, 361, b 33: *again, after the same fashion* (?).
- san, sane, sayn, syne*, V, 214 f., 4, 9; 221, 24; 242 a, 7; 257, 14: *since*.
- sanchopis*, of his *bryk*, III, 13, 3: *apparently the fork of the breeches, but the etymology is to me inexplicable*.
- sang*, pret. of *sing*, to *singe*, II, 155, 37, 38.
- sanna*, *shall not*.
- sarbit*, II, 132, 33, 34: *exclamation of sorrow*.
- sare, serve*. See *sair*. *sare a man a wear*, I, 301, 2: *serve, supply, a man (of) with his wear, clothing*.
- sark*, I, 15, 8, 17; 16, B 8, 13, C 6, 18, etc.; 387 f., A 5, 8, 9; B 5, 6, 7: *shirt, shift*.
- sarsenent*, IV, 312, 8: *sarcenet*.
- sassaray*, II, 209, E 5: *imitation of the sound of church-bells*. See *céserará*.
- sat, saut*, I, 310, 4: *salt*.
- sate, sit a gude sate, a silly sate*, IV, 469, 8: *occupy, be in, a good, pitiable, position*.
- sathe*, I, 333, appendix 1, wrongly written (or read) for *sagh* (or something equivalent), *saw*. (th in this piece very frequent for gh.)
- saugh*, III, 459, 15; IV, 95, 2: *willow*.
- saun faile*, V, 297 b: *assuredly*.
- saunted, sainted*, I, 331, C 8; 335 b, 8: *disappeared*.
- saut, sat*, IV, 258, 26: *salt*.
- saute*, III, 327 b: *assault, attack*.
- sauyour*, see (saw) my *sauyour*, III, 97, 7: *attended mass, or, took the sacrament*.
- saving tree*, III, 398, D 4: *corruption of savin tree*.
- saw*, v., I, 427, 13, 15; 428, 11: *sow*.
- sawwe*, p. p. of *see*, III, 59, 60.
- sawe*, *speech*.
- sawten*, v., 3 pl., III, 100, 63: *assault, attack*.
- sawtrye*, I, 328, 49: *psaltery, a stringed instrument*.
- say*, II, 87, 30: *try*.
- say, saye*, pret. of *see*, III, 111, 34; 309, 44; V, 79, 35; 80, 47.
- sayn, san, sane, syne*, V, 239, 34; 254, 9, 11, 13, 22; 257, 15: *since, then*.
- sayne*, I, 70, 19, *strong participle of say*. In, I *yow sayne*, III, 297, 46, an auxiliary, *do* or *can*, must be omitted, or else we must read *saye*, as in 32, 34, 62, 65.
- scad*, I, 102, 12: *reflection (of the color of)*. In other texts, *shade, shadow*, I, 490, 21; 491, 20; 492, 12.
- scaith, skaith, scath*, n., III, 162, 52, 66: *hurt*.
- scaith, skaith*, v., III, 5, D 8; 6, 17: *hurt*.
- scale*, I, 429, 11: a drinking-vessel. (Icelandic *skál*, Danish *skaal*, a bowl for drinking.)
- scale*, III, 403 a: *scatter, disperse*. III, 393, 6: *expel, drive away*. *scaling wide*, III, 301, D 2: *scattering, covering a good deal of ground*.
- scales*, V, 211, 25, 31-34: *discs worn as ornaments on the head*.
- scanct*, I, 336 a, last line but one: *shone, gleamed*.
- scarson*, II, 434, 29: *scarcely up to*.
- scart*, I, 301, 5, 6; 303, D 2: *scratch, scrape*.
- scath, scaith*, n., I, 284, 18: *harm*.



- scathe, awayte me scathe, III, 66, 202; wayte me skathe, wait me scath, III, 83, 202; 86, 202: lie in wait, seek an opportunity to do me harm.
- scathe away, I, 348 f., 5, 8: expel, get rid of? See skaith, I, 397, 14.
- scaur, Braidscaur, III, 5, D 2, 6: a bare and broken place on a steep hill; also, cliff, precipice. Broad-spear, 6, 2, 5, is probably a corruption.
- Scere-thorsday, I, 243, 1: Maundy Thursday, Thursday before Easter. (Icelandic Skíri-porsdagr.)
- schane, *pret.*, shone.
- scharpper, *compar.*, V, 283, 6, 16: sharper. V, 283, 8: emend to *strenger*.
- schele, scheel, II, 164, 2; 335, N 5; IV, 328, A b, after 7: school. See schule.
- schet, schette, *pret.* of schote, shoot, III, 13 f., 13, 15.
- schill. See schill.
- scho, II, 146, 19; IV, 418, 2: she.
- schon, shon, shone, V, 79, 27: shoes. See sheen.
- schoote his horse away, froo, III, 297, 32, 33: discarded, sent off.
- schrowde (arrow), III, 13, 6: accursed, pernicious, baneful.
- schule, scheel, squeel, II, 175, 16; IV, 327 f., 2, 5; 329, D d 7: school.
- schunte besides, beside, III, 361, b, c 33, 41: turn aside from.
- schylde, *imperat.*, V, 283, 14: shield, protect.
- sckill, I, 295, 28: reason, judgment. See skill.
- sclasps, twa lang sclasps between his eyes, IV, 489, 25: clasps. Span would answer were it not that there are but three sclasps between the shoulders. (In L 18, of the same ballad, II, 394, there are three women's spang (span) between his brows.) If sclasps were taken in the sense of fathom, the space between the arms extended, this would suit the shoulders well enough, but the absurd disproportion in relation to the eyes would remain. Probably yard or ell has dropped out in 25<sup>4</sup>. (yards three in L 18.)
- scilavin, I, 190 a: pilgrim's cloak.
- scob(b), scope, scoup, II, 313, 26; 316, 10: gag.
- scop, III, 138, 9: (scalp) pate, head.
- scope, scoup, scob, II, 312, 29; V, 229, 33: gag.
- score. See cor.
- scorn, skorne, II, 105, 20; III, 113, 77: shame, humiliation, mortification. give the, this, a, scorn, III, 111, 12; 360, 23; 362, 35; 363, D 14; 367, 49; IV, 201, 23; 224, 24, 25; 254, 25; 357, B 6, 10; 358, 16; 465, 35, 36: put to shame, subject to humiliation (especially, by showing a preference as to marriage, or by slighting a woman). So, playd you the scorn, IV, 483, 25; get the scorn, II, 367, 47; IV, 221, 16; 222, 18, 19; 227, 16, 17; 228, 19; 230, 24.
- scort, I, 334, 4: short.
- scoup, *n.*, V, 229, 33: gag. See scob, scope.
- scoup, *v.*, II, 70, 15: move hastily from one place to another, fly.
- scouth, III, 161, 42: room, range.
- scray, III, 116, 4, as to form suggests *scrag*, *scrog*; but the meaning required is, branches, *branchage*, or even spray.
- scread, II, 425, A 6: shred, bit, piece.
- screeded (or scrieded), *pret.*, II, 212, 13: rent.
- screeking, screeching, II, 485, 17: screeching.
- screfë, screffë, shryvë, III, 111 ff., 27, 33, 38-42, etc.: sheriff.
- screighed, IV, 174, 20: shrieked.
- scrieded. See screeded.
- scrim, IV, 10, 2; serime, 15, d 2: seem to be corrupt; possibly, crime; pursuing the crime for pursuing the criminal.
- scrodeley, V, 79, 14: shrewdly, rudely, ungraciously.
- scroggs, scrogs, III, 3, 12; 5, C 3; 7, E, F 11; 9, G 10, H 13; 10, I 5; IV, 496, 8: stunted bushes, or perhaps trees; underwood. "Scroggs, blackthorn." Halliwell, from a MS. scrogg-bush, V, 10, 4 (high enough here to hang the pair on).
- scroggy, scroggie, IV, 174, 10; 273, 14: covered with stunted bushes; "abounding in underwood," Halliwell.
- scug, to scug his deadly sin, II, 283, 22: shade, screen. (Icel. skyggja, overshadow; Dan. skygge, Swed. skugga, shade.) expiate, W. Scott.
- scuttle-dishes, II, 467, 43: the larger dishes, in which things are served, in distinction from those out of which things are eaten (T. Davidson); platters.
- se, sign of the future tense. See s.
- se, *pret.* of see. See see.
- sea-ground, I, 448, 11: bottom of the sea.
- sea-maw, II, 363, 7; 365, 5; IV, 482 b, 6: gull.
- seal, IV, 409, 5: (A. S. sæl) happiness, blessing. gude seal that it sae spread, II, 420, 1: (happiness result from its spreading?) quod faustum sit!
- seale, III, 412, 24: sail.
- sear, sair, IV, 456 f., 15, 19: sore.
- sear, V, 223, 8: sure.
- sear, serve. See sair.
- search her, IV, 446, 2: look her up, see about her, overhaul (should, perhaps, be *seek*, visit).
- seat, V, 274 b, 1: sight.
- seck, I, 15, 15: sack.
- Second person of pret. indic. without termination, thou made, thou did, thou came, etc.*, I, 221, C 9; 222, E 10-17; 434, 27; II, 148 f., 12, 14, 20; 218, 16. So, thou will, schall, thou 'll, well thow, I, 130, 4; 221, C 10, 11; III, 110, 24; 112, 48.
- securly, III, 98, 34: surely.
- see (*videre*), *pret.* say, saye, sey, se, see, seed. *pret.* se, see, I, 283, 1; 295, 27; II, 46, 40; 245, 27; III, 24, 47; 27, 99; 97, 19. *p. p.* se, III, 27, 102.
- see, save and se(e), II, 44, 6, 15; 52 f., 10, 18, 44; III, 65, 177; IV, 198, G 4; 455, 4: protect (*tueri*).
- see, well mot ye fare and see, III, 266, 3: as here used, *see well* would have to mean, see prosperity; but apparently there is a confusion of *well may you fare* and *God see you*, protect you (as in, save and see). In B 3, p. 268, *weel may ye save* might mean, may God save you, but *far better*, in the next line, is



- not in concatenation, and we shall be obliged to understand *weel* as good fortune. The passage must be corrupted. well may you sit and see, lady, well may you sit and say, II, 290, 15: (corrupted) non-sense.
- see**, sigh and see, IV, 193, 14: apparently a doublet of sigh, as *ne* of *neigh* and *nigh*, *he* of *high*.
- see**, *n.*, V, 283, 5, 15: sea.
- seed**, *pret.* of see, IV, 151, 6.
- seek**, **seke**, I, 75, 46; II, 146, 18, 20; 171, 16; III, 68, 255; V, 256 b, 14: search. I, 202, 16; 204, 11; V, 211, 19, 23: ask. *socht*, II, 30, 8: asked for. *partic.* seek and, seeking.
- seek in**, V, 180, 13, 15: ask admission.
- seeke to**, unto, III, 444, 5: resort to.
- seel o downs**, IV, 218, 12: chelidonium, celandine, mallow-wort.
- seely**, happy. **seely court**, I, 315, 12; 507 f., 2, 12: fairy court (as I, 346, 16; elfin court, 351, 30).
- seen**, I, 504, 7: sun.
- seen**, I, 183, 9, 15; II, 166, 20; 257, 30; IV, 135, 25: soon. *seener*, IV, 262, 31.
- seen**=*syne*, afterwards.
- seene**, I *seene*, V, 53, 105: *ellipsis of have*.
- seep**, II, 148, 10: ooze, leak.
- seeth**, III, 281, 7: sooth.
- seke**, III, 68, 255; 100, 76: search. See **seek**.
- seke**, to, III, 110, 14: at a loss.
- seker**, III, 67, 215: firm, resolute.
- sekirlye**, I, 327, 18: certainly, truly.
- seld**, IV, 2, 2: sold.
- selerer**, III, 61, 91, 93; 67, 233: the monk who has charge of the provisioning of a convent.
- selke**, V, 283, 21: silk.
- selkie**, **silkie**, II, 494 a: seal.
- selle**, I, 326, 6: saddle.
- semblant**, **semblaunce**, **semblaunte**, **semblaunt**, III, 57, 22; 79, 22; 82, 22; 85, 22: *mein*, look.
- sembled**, III, 160, 15: met. (*b*, *assembled*.)
- sen**, sent.
- sen**, II, 32, Q 2; 110, 2; 272, 10, 12: since.
- send**, **sene**, II, 360, 10; 365 f., (10), 17, 18: a thing sent. II, 109, 15: the messengers sent to fetch the bride.
- send**, *pret.*, I, 204, D 3: sent.
- sended**, IV, 229, 12, 16: sundered, parted.
- senes**, IV, 315, 2; 316, 25: sends, messages. See **send**.
- sent**, III, 75, 384: sendeth.
- sent**, sent I me, III, 76, 414: assent.
- sentence past**, IV, 514, 6: order given.
- sere**, serve. See **sair**.
- serre**, II, 59, 29: *sair*, sore? (MS. *serrett*).
- serundad**, **surundad**, V, 262, No 225, A 3; 263, 4: surrounded.
- servit**, II, 371, 5: (*serviette*) table-napkin.
- seruyd him of bred and cloth**, I, 241, 1: *for* would make an easier reading than *of*, which will have to be understood, on terms of (receiving food and clothing).
- set**, V, 80, 57: sitteth.
- set**, II, 168, 1; 282, 7; 463, 19, 25; III, 216, 29; IV, 135, 20; 204, 9; 331, 18: sit, become, suit. **set a petticoat**, IV, 331, 18: became (looked well in) the petticoat. See **become**.
- set**, *p. p.*, III, 37, 61: fixed, determined. See **set for**, below.
- set her brest** (and swom), II, 459, 8: brought her breast to a level with the water. (Elsewhere, smoothed.)
- set**, set a mill, I, 134, O, 8: to stop the machinery by turning off the water from the wheel.
- set**, set the monke to-for the brest, III, 67, 223: assailed, shot at.
- set** (**sete**, and wrongly **sat**) a dynt on, vppon, of, III, 309, 42, 45, 46: inflicted a blow, stroke.
- set by**, IV, 11, 15, 20: lay aside, cease, let be.
- set for**, IV, 229, 12, 16: set upon, bent upon.
- set them up in temper wood**, IV, 222, 20: corrupt. See note, 231, D 20.
- sete**, *n.*, III, 63, 133: suit, dress.
- sett**, III, 340, 31: take aim.
- settle by**, IV, 219, 13: set you aside (?).
- settled**, gun, III, 341, 44: levelled, adjusted.
- sevent**, II, 75, 7: seventh.
- several**, III, 224, 13: variously.
- sey**, *pret.* of see, V, 80, 41.
- seyn**, **syen**, **syne**, then, afterwards.
- seyte**, **neys seyte**, V, 80, 39: pretty sight!
- sez I**, V, 304, b, 4: say(s) I.
- sha**, **shaw**, V, 267, 10: show.
- shack**, **shake**, IV, 325, 9; 326, 7: shake straw so that the corn may fall out(?).
- shade**, **shadow**, **scad**, I, 101, 13; 490, 21; 491, 20; 492, 12: reflection (of the color of). We have, *shad-dowes greene*, in one copy of Adam Bell, see III, 32, 48.
- shaft their arrows on the wa**, IV, 3, 16: so in both copies, unintelligible; corrected by Scott to sharp.
- shaftmont**, **shathmont**, I, 330 f., A 2, B 2, C 2; 332, E 2: the measure from the top of the extended thumb to the extremity of the palm, six inches. (A. S. "ix. scæfta munda." Lex. Ath.)
- shake**. See **shack**.
- shals thou**, I, 481, 28. See **s** as sign of the future tense.
- shambo**, II, 376, 26: shamoy, chamois.
- shame**, the, II, 70, 15; III, 464, 11; 466 f., 44, 52, 58: euphemism for the Devil. shame a ma, III, 490, 15, 27, 29: devil a bit.
- shamefu reel**, II, 110, 28: the first reel that is danced with the bride, her maiden, and two young men; called the Shame Spring or Reel, because the bride chooses the tune. Buchan.
- shames death**, II, 60, 41; III, 330, 14: death of shame, shameful death.
- shamly**, III, 80, 337: shamefully.
- shane**, *pret.* of sheen, shine, IV, 469 a, 11.
- shank**, IV, 37, A 6, B 8: the projecting point of a hill, joining it with the plain.
- shapen**, III, 79, 81, 85, 50: devised, ordained.

- share**, I, 388, **B** 7; IV, 416, 17: cutting, portion.
- shathmont**. See **shaftmont**.
- shaw**, **shawe**, I, 422, 3; III, 91, 1; 97, 1; V, 250, 25: wood, thicket. See **wode shawe**. In Teviotdale shawe is "a piece of ground which becomes suddenly flat at the bottom of a hill or steep bank." Jamieson. So, perhaps, V, 250, 25.
- shaw**, **sha**, **show**.
- shay**, V, 110, 8, 9: shy.
- she**, III, 318, 4: spurious Highland dialect, representing *he*, *they*, and even *Highlander*, for which *she*, *her*, *hernanesell* have become a nickname. (The Gaelic having no word for the neuter *it*, the *masc. e* and *fem. i* do duty for the absent form. *i* in some Highland districts is largely used in speaking of sexless objects.)
- sheaf**, **shefe**, of arrows, III, 3, 5; 62, 131: bundle of twenty-four. Cf. II, 168, 5; III, 13, 9.
- shealin**, **shiel**, **shielin**, **shielen**, **shieling**, **shield**, IV, 258, 23; 259, 17; 260, 16; 262, 27, 29; 266, 17: herdsman's hut.
- shear**, III, 307, 6, 8: several. (Scot. *seir*.)
- sheave**, **shive**, *n.*, I, 470, 32; II, 358, 27; 367, 44; V, 16, 13, 14; 18, 3, 4; 219, 25: slice.
- sheave**, *v.*, IV, 476, 7: slice.
- sheave-wisps**, V, 213, 5: wisps of straw from a sheaf, put by peasants into their shoes for more warmth.
- shed**, II, 116, 27; 118, 21: a piece of ground on which corn grows, so called as being separate from adjacent land.
- shed by** (hair), II, 129, 26, 27: parted, threw off from the face on both sides. **shed back**, II, 135, 39 (shook back, 135, 38).
- shedd**, *pret.* See **sheede**.
- shee**, **shie**, I, 68, 9, 12; III, 271, **F** 9; 384, 9: shoe.
- sheed**, V, 251, 36: sheet.
- sheede**, I, 273, 43, 44: shed, spill.
- sheen**, **sheene**, **sheyne**, I, 490, 7; II, 52, 5, 11; 372, **A** b 2; III, 24, 48; 91, 1; 97, 1: shining, bright, beautiful. (*bright* is also beautiful, I, 285, 25; 293, 2.) In shawes been sheene, III, 91 and 97, 1; shadowes sheene, III, 24, 48, we must take sheene in the secondary sense, beautiful.
- sheen**, **shene**, I, 176, 2, 7, 12; II, 395, 17; IV, 380, 26; 416, 12; V, 306, 2, 3: shoes. See **schon**.
- sheen**, **shene**, *v.*, III, 392, 9, 10: shine. *pret.* **shane**.
- sheene**, *n.*, II, 183, 13: brightness, splendor (evidently a word of Percy's here).
- shefe**. See **sheaf**.
- shend**, III, 27, 114; 63, 140; 123, 13: put to shame, injure, destroy.
- shent(e)**, *p. p.*, III, 27, 114: blamed. III, 75, 396; 123, 13: hurt, etc.
- shete**, shoot. **shete** a peny, III, 97, 10, 11: shoot for a penny-stake. *pret.* **shet**, III, 97, 12; **shyt**, III, 26, 83.
- sheu**, IV, 289, **F** 9: show.
- sheugh**, II, 238, 6; V, 108, **B** 1: trench, ditch, furrow.
- shew**, I, 299, a 13; II, 332, **J** 6: sew.
- shewed**, III, 450 b: represented.
- sheyne**. See **sheen**.
- shie**, shoe. See **shee**.
- shiel**, **shielen**, **shieling**, **shield**. See **shealin**.
- shill**, **schill**, I, 16, 1; 17, **E** 1; II, 254, 10; 382, 28; 383, 29; 386, 24; IV, 200, 2; 201, 1: shrill.
- shimmerd**, glittered.
- shin'd**, *pret.* of shine, IV, 240, 2.
- shirife**, **shirrfe**, **shrive**, **sheriff**. See **screfe**.
- shirrs**, shears.
- shive**, **sheave**, V, 219, 25: slice.
- shock**, *v.*, IV, 106 b: collide, encounter.
- shoder**, V, 221, 10: shoulder.
- shogged**, III, 332, 14: moved away.
- shon**, **schon**, **shone**, **shoon(e)**, **shoun**, I, 69, 52; 71, 42; 73, 64; 78, 39; III, 65, 193; V, 83, 55: shoes.
- shook** (sword over the plain), II, 393, **K** 14: the MS. has **shook**, not **strook**, but **strook** must at any rate be meant (cf. 380, **A** 32). See II, 378 a.
- shooled**, I, 184, 10; V, 210, 10: shovelled. See **shule**.
- shoon(e)**, **shoun**, shoes. See **shon**.
- shoon**, **shoun**, soon.
- shoot at sun and moon**, III, 201, 21; to the sun or the moon, III, 203, 18: they wish to have no mark measured, are ready to take any distance.
- shope**, III, 59, 64: created.
- shopen**, **shapen**, III, 82, 50: devised, ordained.
- short-bread**, V, 262, 22: "a thick cake of fine flour and butter, to which caraways and orange-peel are frequently added." Jamieson. (A sweet short-bread is still well known in Scotland.)
- shorten her**, I, 478, 14: while away the time for herself; cf. Germ. *kürzen*, *kurzweilen*. See **shortsome**.
- shortlye** and **anone**, III, 23, 10: speedily.
- shortsome**, *adj.*, II, 371, 2: enlivening, cheering.
- shortsome**, *v.*, II, 370, 13, 14: divert (while away the time, opposed to *langsum*). See **shorten**.
- shot**, o wheat, IV, 459, 2: field, patch.
- shot**, V, 76, 9; 127, 3: reckoning. trust me one shott, V, 15, 22.
- shot**, II, 256, **K** 2= *schawit*, looked at (?).
- shot**, *p. p.*, IV, 458, 3: shod.
- shot-window**, II, 122, 5; 141, 10; 177, 24; 230, 9; 322, 7; 357, 8; 368, 3; 375, 22; 376, 37, 40; III, 23, 22; 105, 20; IV, 135, 19; 151, 6; 153, **E** 6; 154, 11; 428, 3; 493, 12; V, 248, 8. II, 141, a princess looks out at a shot-window; II, 368, a lady draws her shot-window in her bower, harps and sings; II, 376, a knight jumps to a shot-window to escape; III, 105, Robin Hood glides out of a shot-window; IV, 135, a queen looks oer her shot-window; IV, 493, a knight goes in at a shot-window. — "Windows called shots, or shutters of timber with a few inches of glass above them." Wodrow's History, II, 286. But the shot-window of recent times is one turning on a hinge, above, and extensible at various angles by means of a perforated bar fitting into a peg or tooth. Donaldson, Jamieson's Dictionary, 1882, notes that in the west of Scotland a bow-window is called an out-shot

- window. A bow-window would be more convenient in some of the instances cited.
- shott**, V, 15, 22: reckoning (oddly used here as of an ale-house.) See **shot**.
- shouir, shower**, III, 385: throe, pang. See **showr**.
- shoulder**, looked over the left, III, 339, 7; 368, 11; 369, 13, etc.: apparently a gesture of vexation or of indignant perplexity. See the passages cited at V, 286 a.
- shoun, shun, shoes**. See **shon**.
- shoun, soon**.
- shour, sure**.
- shourn**, V, 225, 5: shoulders.
- shouther, showther, shuder**, I, 21 b, 3; 302, A 7; 303, 9; 331, D 2; 332, F 2; IV, 297, 10: shoulder.
- showded**, V, 124, C 15: swung.
- shower**. See **showr**.
- shower o his best love**, I, 476, J 4: share, or cut, of his best loaf.
- showing-horne**, II, 437, 78: shoeing-horn, a pun on the beggar's horn, whether as a means of sponging liquor, or of helping one to take in drink.
- showne**, *pret.*, III, 37, 84: showed.
- showr, shower, shouir**, I, 68, 32; II, 105, 3; III, 385, 5; 386, 7: throe, paroxysm of pain.
- shradds**, III, 91, 1: coppices (Halliwell, perhaps conjecturally). The equivalent shard, he says, is in Yorkshire an opening in a wood. (A. S. *scrædian*, cut, dock?)
- shrewde, shrewed**, a term of vituperation; originally, cursed. thou art a shrewde dettour, III, 61, 104; thou arte a shrewde hynde, III, 64, 164: perhaps ironical (devilish pretty). shrewde wyle, III, 65, 181: clever.
- shrogs**, III, 93, 28: rods, wands (serving for prickles, marks).
- shryuë**, III, 70, 287: sheriff. See **screfe**.
- shuder**, IV, 493, 8: shoulder. See **shouther**.
- shule**, v., IV, 207, 20: shovel. See **shooled**.
- shun, shoun, shoes**.
- shun**, III, 357, 41: better, shunte, as in the other texts, turn off, aside. Shunte is to be understood in 43, 45, 47.
- shuped**, I, 204, E 2: shipped. (The reading may be sheeped.)
- shyt**, *pret.*, III, 26, 83: shot.
- shyt**, *imperative*, III, 71, 314: shut. *p. p.*, III, 25, 53: shut.
- si, so**.
- siccan, sic, sick, sicke, sicken, such, such a**.
- siccarlie**, III, 492, 27: so as to make all safe. sick-erlie, III, 491, 5: securely. III, 491, 12: so as to make certain, make sure of the effect.
- siccer, sicker** (siccer and honestly), III, 487, 9; IV, 31, B 6: securely, safely.
- sich, sick, n.**, sigh: II, 139, 6; 168, 15; 230, C 1.
- sich, sick, v.**, I, 451, 12; V, 164, D b 10: sigh. *pret.* sight, I, 73, 66; III, 453, 2. sikt, II, 241, 8. siched, I, 72, 21. sight, IV, 503 f., 6, 21, 23. *pres. p.* sichaund,
- sichan, sichin, II, 96, I 3, 4, 6; 471, 13; V, 41, 31; IV, 382, 6.
- sichin, n.**, II, 286, C 10: sighing.
- sicht, sight**.
- sicke, sicken**, III, 367, 3; 441, 32; V, 194, 64 (sicken-like): such.
- sicker**. See **siccer**.
- sickles of ice, ickles of ice**, III, 152, 1; 154, f 1: icicles.
- side**, keeping her flocks on yon side, IV, 323, 1: ellipsis of hill, river, or the like.
- side, adj.**, II, 122, H 7, 8; 407, 9; 409, 15; 466, 37, 38; 469, 33, 39; IV, 165, 15; 283, 12; 285, 4; V, 267, 4: long, and so, probably, IV, 130, 4; 134, 8. I, 80, 12, of stirrup too long, low for the foot (Icel. *sör*, de-missus). saddle a steed side, IV, 464, 18: wide. wear your boots sae side, I, 428, 8; 429, 5: of boots the tops of which lap a good way over, or perhaps of boots wide at the tops; I, 430, 2. See **syde**.
- side be**, mother-in-law side be, II, 71, 11: seems to mean, side by, by his side. Possibly, sud, should, be.
- sighan, sighend**, *pres. p.* of sigh.
- sight, sikt**, *pret.*, IV, 503 f., 6, 21, 23: sighed. See **sich, v.**
- signd**, IV, 288, 10: that is, sind. Sind is to wash, rinse; here she has simply wet her lips.
- signots**, took out the gowd signots, IV, 53, 13: ornaments, whether seals or not, attached to the ears by "grips." Three sygnets hang at a gold ring, IV, 37, 13; 38, 13, which is taken off in the latter place, and was, therefore, a finger-ring.
- sike, syke**, II, 238, 6; IV, 3, 28: ditch, trench (water-course, marshy bottom with a stream in it. Jamieson.) IV, 470, 25: (perhaps) rivulet.
- sikt**, sighed.
- sile**, IV, 118, C 3: flow.
- silkie, selkie** (A. S. *seolh*), II, 494, 3, 4: seal.
- siller-knapped** (gloves), II, 134, 8, 13: ornamented with silver balls or tassels. (golden-knobbed, 133, D 6.)
- silly**. silly tin, silly twine, II, 224, 12, 17: simple, mean, of slight value. silly sisters, II, 311, 1: harmless, innocent? silly old man, silly old woman, etc., III, 5 f., 10, 11, 20; 6 f., 9, 10; 9, G 9; 180 f., 3, 8, 9, 19; 271, 8: of a "puir body," palmer, beggar. V, 129, 1; 130, 1; 131, d 1, e 1-3: of a supposedly simple old man who turns out to be shrewd. V, 253 f., No 203, D 2, 8: (perhaps) spiritless, cowardly. sit a silly sate: see **sit**.
- simmer**, II, 261, 10; V, 299, 4; etc.: summer. simmer-dale, II, 261, 8, 9.
- simple**, III, 163, 72: poor, scant.
- sin**, III, 281, 7; IV, 260, 17: son.
- sin**, II, 494, 6; IV, 77, 3; 280, b 22: sun.
- sin, sine, syne**, I, 16, C 9; 17, 7; 204, E 3; II, 32, 3; 160, 4, 7; 161, 5, 7; III, 433, 11; 436, 9 (?): since (temporal and causal), then. II, 237, 6: when, as in Shakspeare after verbs of remembering (Winter's Tale, v, i, 219, etc.). See **syne**, then.

- sin-brunt**, V, 224, 19: sun-burnt.  
**sinder**, II, 164 f., 18, 19, 21: sunder.  
**sindle**, II, 261, 8: seldom.  
**sindry**, II, 344, 4: several. IV, 219, A 5: sundry (people).  
**sine**, then, since. See **sin** and **ayne**.  
**single**, liverie, IV, 261, 5: dress of a plain or inferior man; IV, 334, 11, 12: dress of a private soldier. single man, sodger, soldier-lad, IV, 335, b, c, d 16; 337, f, g 15; 338, h after 15: private.  
**sinner**, V, 254, 12: sooner.  
**sinsyne**, **synsyne**, I, 227 b; III, 394, J 2; 396, N 2: since, afterwards.  
**sir**, title of parson: III, 217, 49.  
**sit** a **sate**, IV, 469, 8: maintain or enjoy a position. (You may live comfortably if you are well stocked with cattle, but only in a beggarly or pitiable way with nothing but beauty.) "You shall sit at an easier rent." Scott's Redgauntlet, Wandering Willie's Tale. Falstaff sits at ten pounds a week (his expenses came to that), Merry Wives, I, 3.  
**sitt**, *p. p.*, III, 400, 5: seated.  
**sitten**, **sutten**, *p. p.* of **sit**, II, 273, 37; III, 433, 4.  
**skall** (blood), IV, 373, 13: spill.  
**skaith**, **skaeth**, *n.*, I, 370, 5; II, 292 f., 8, 18: III, 162, 66: harm. **gien** the **skaeth**, II, 364, 36; IV, 465, 35, 36: done a wrong, injury.  
**skaith**, *v.*, III, 371, 21: harm.  
**skaith frae**, *v.*, I, 397, 14: keep from. (A. S. *scéadan*, Germ. *scheiden*, O. Eng. *shed*, part, divide.) See **scathe**. A **skaithie** in Scottish is a fence or wall to keep off wind.  
**skeely**, **skilly**, III, 26, 1: skilful, intelligent.  
**skeigh**, III, 495 b, 23, 24: shy, skittish.  
**skelp**, V, 106, E 6: drub.  
**skerry**, rocky. **skerry fell**, I, 325, 10: rocky hill.  
**skerry**, **skerrie**, II, 494: a rock or rocky islet in the sea.  
**skill**, **skill**, **skylle**, reason, discernment, knowledge. a baron of skill, I, 295, 28: reasonable, of good judgment, etc. that's but skill, I, 295, 44: reason, something right and proper. the **skylle** I **sall** **pe** **telle** **wharefore**, I, 328, 56: the reason why. can skill, little they can skill of their train, etc., II, 445, 62; 450, 67, 69: Icel. *kunna skil*, to know distinctions, have knowledge. could noe skill of the whisstill heare, IV, 506, 70: perception (that is, literally, could not hear whether there was a whistle or not). had no skill, IV, 213, 3: knew nothing of the matter, or, possibly, had no regard, felt no approbation.  
**skilly**, **skeely**, II, 97, 21: intelligent, knowing, skilful.  
**skink**, I, 190 a: pour out liquor.  
**skinkled**, II, 183, 19: sparkled.  
**sklate**, II, 293, 15: slate.  
**skomfishes**, III, 433, C 4, 7: stifles (discomfits).  
**skorne**, III, 113, 77: disgrace, humiliation. See **scorn**.  
**sky-setting**, I, 351, 31: sunset.  
**skylle**. See **skill**.  
**skyred**, IV, 413, 12, 14: startled, blenched, shrank back.  
**slack**, II, 116, 20; 117, 14; 313, 23; III, 181, 29; 281, 12; 363, note †; IV, 7, 27; 184, 2, 3; 467, 11; V, 250, 25; 262, 19. 1.) a gap or narrow pass between two hills. 2.) low ground, a morass. It is often not possible to determine which is intended. In III, 281, 12, the meaning is morass. Plain ground will suit III, 181, 29. Such terms vary according to locality and time. Cf. **slap**.  
**slacke** (woe), V, 83, 44: lessen, mitigate.  
**slade**, III, 92, 12: "a valley, ravine, plain." Halliwell. Cf. **slack**, **slap**.  
**slae**, I, 450, 2: sloe.  
**slap**, II, 120, 14; III, 185, 24, 25; V, 228, 26: a narrow pass between two hills (=slack). In III, 185, 24, 25, there is a contrast with **glen**, the word replacing the slack of III, 181, 29; perhaps, plain ground. IV, 300, 12: a breach in a dyke or wall.  
**slate**, **slait**, of whetting a sword by passing it over a straw or the ground (Icel. *sletta*, to slap, or *sletta*, to level, smooth). has slaited on the strae, II, 273, 30. slate it on the plain, IV, 491, 11. slait it on the plain, V, 235, 32. See **strip**, **stroak**, **streak**, **straike**, **strike**.  
**slawe**, *p. p.* of **slay**, III, 14, 16, 17; 71, 306. **y-slaw**, III, 28, 140.  
**slee**, *sly*.  
**sleste**, **slist**, III, 70, 292; 79, 146: sliced, split.  
**slet**, *pret.* of **slit**, III, 63, 146.  
**slichting**, **slichting**.  
**slight**, III, 473, 13: demolish. we'll fecht them, we'll slight them, IV, 85, 5: make light of (?).  
**slipe**, **sleep**.  
**slist**, III, 70, 292: sliced, split.  
**slo**, **sloe**, **sloo**, **slon**, I, 210, 9; III, 77, 438; 97, 8; 110, 19: slay. *pret.* **sloughe**, III, 308, 25. *p. p.* **slo**, **slowe**, **slone**, II, 479, 17; III, 35, 22; 77, 428. **slawe**, **y-slaw**.  
**slocken**, **slocken**, IV, 386, 16: quench.  
**slode**, *pret.* of **slide**, II, 59, 22: split.  
**sloe**, **sloo**, I, 210, 9; III, 77, 438: slay. *pret.* **sloughe**. *p. p.* **slowe**, **slone**. See **slo**.  
**slogan**, III, 474, 32: war-cry, gathering word of a clan. Jamieson.  
**sloken**, **slocken**, III, 473, 14: quench (fire). *p. p.*, IV, 60 b, after 10 (with *ellipsis of have*).  
**slough-hounds**, IV, 3, 15: sleuth-hounds, blood-hounds (slooth, b, 4, 15).  
**sloughe**, *pret.* of **slo**, **slay**, III, 308, 25.  
**slowe**, *p. p.* of **slo**, **slay**, II, 479, 17.  
**sma**, small. of linen, I, 428, 18; 419, 3; II, 128, 5; 130, 4; 133, D 3; 134, 7; 269, 15; III, 7, E 12: of fine texture. of the blast of a horn, II, 253, 31; small, V, 83, 48: shrill, keen. of wine, I will drain it **sma**, IV, 476, 8: should mean, strain it fine, or, pour out in a thin stream, run it off gently; the intention seems to be, give but a small quantity.  
**smeek**, IV, 385, 25: smoke.

- smiddie**, IV, 470, 18: smithy. In *smiddy-bour*, II, 186, 12, *bour* for room or workshop is strange.
- smirkling**, *smirkling smile*, IV, 117, 3: suppressed.
- smit**, II, 149, 2: noise, clash.
- smithered**, III, 268, 17: smothered.
- smoldereth**, III, 431, 19: smothereth.
- smooth**, II, 233, 14; V, 167, A 7: pass lightly over. smooth the breast for swimming, see *breast*.
- smore**, V, 37, 6: smother.
- smotley**, V, 79, 15: pleasantly.
- snack**, IV, 415, 6: quick.
- snags**, III, 483, 7: protruding remnants of branches hewn off.
- sned**, II, 274, C 19; 462, 26: cut, lop. (misprinted *sued*, II, 462.)
- sneed**, V, 165, 4, 5: snood, fillet for a maiden's hair.
- sneer**, IV, 18, 15; 19, 13: snort.
- sneeters**, V, 213, 10: = snotters, gatherings of snot.
- snell**, of weather, wind, frost, I, 342, 23; 344, 22; III, 435, 1; IV, 213, 17; 214, 4; V, 99, 2: sharp, keen. of a blast of a horn, III, 195, 7: keen, shrill. of talk, III, 492, 31: sharp, caustic.
- snoded**, tied with a snood.
- snood**, V, 306, 4, 5: a fillet with which a maiden's hair was bound up. See *sneed*.
- snotters**, V, 213, 10: gatherings of snot. See *sneeters*.
- soberly**, III, 487, 17: quietly, making no noise.
- socht**, *sought*, *pret.*, I, 147, 11, 12; II, 30, 8; III, 466, 46: asked for.
- sodde**, *pret.*, V, 53, 103: seethed, boiled.
- solace**, I, 328, 53: pleasure. *solaces*, III, 287, 65: merry-makings, diversions.
- soldan**, II, 59, 35-37: sultan, any pagan king; hence, giant. See *soudan*.
- Soldanie**, *Soudonie*, V, 199 b, 33; 200 b, 33: Sultan's people.
- solde**, I, 326, 4: should.
- some**, with *singular*, some clean white sheet, V, 294, 7.
- somers**, III, 67, 216, 224; 74, 374: sumpter-horses, pack-horses.
- sone**, at once.
- sone so**, I, 243, 8: as soon as.
- sonsie**, II, 370, 16: plump.
- soom**, *soum*, *sume*, *swoom*, II, 29, 19; III, 394, K 4; IV, 493, 9; 511 b, 4; V, 138, B 6: swim.
- soon**, III, 440, 13: early. soon at morn, IV, 446, 2: early in the morning.
- soone**, II, 446, 92: swoon.
- sore**, as, they mighten a had, III, 441, 26: on whatever hard terms.
- sorn**, IV, 464, 14: sworn.
- sorners**, IV, 41, note\*; 81 b: sojourners, properly those who take free quarters (such may be expected to make free generally with the property of those upon whom they impose themselves); "forcible intruders, people quartering themselves on tenants, etc., masterful beggars."
- sorowe**, *sorrow*, III, 61, 96; IV, 174, 6; 241 b; V, 28, 55: sorry, sorrowful, sad.
- sorraye**, II, 209, 9: sorrow.
- sorrowful**, III, 440, 12: sorry, pitiful.
- sorte**, III, 128, 97: set.
- souce**, V, 84, 7: the head, feet and ears of swine boiled and pickled.
- soud**, *sude*, should.
- soudan**, *sowdan*, *souden*, *soldan*, I, 54, 65; V, 195, 26; 197, 5.
- Soudron**, V, 192, 22: Southron.
- Soudronie**, V, 192, 33: Southronry.
- sough**, sound.
- sould**, should.
- soum**, *soom*, *sume*, II, 464, 2, 3; 474, J 5; V, 237, 9: swim.
- soun**, make bed saft and soun, IV, 279, 31, 32: smooth. lead the bridle soun, II, 105, 14: steadily, so as not to cause a jolt by jerking it.
- sound**, IV, 206, 10: safe and well. sailed it sound, II, 223, F 8: safe.
- sound**, a sound, III, 165, 88: a-swoon.
- sound**, IV, 172, 12, 14; 173, 7, 10, 11: in the sleep of death.
- sounded**, IV, 99, 3: should probably be *rounded*, whispered.
- souner**, I, 442, 10: sounder.
- soup**, I, 324, B 9: sup.
- sour** (reek), III, 433, C 6: sharp, bitter.
- souter**, *soutter*, III, 282 a; IV, 262, 16: shoe-maker.
- south**, I, 334, 9: sweet.
- southen**, *southin*, II, 358, 16, 28; IV, 482 b, 2, 3, 4; 483, 9, 17, 18: southern.
- southering**, IV, 48, b 18: soldering (corruption of, *seething*).
- sowdan**. See *soudan*.
- sowe**, III, 41 b, line 17: to be corrected to *sowter*, *cobler* (?).
- sowens**, V, 108, B 10: flummery; "oat-meal sowr'd amongst water for some time, then boiled to a consistency, and eaten with milk or butter." Herd.
- sowt**, III, 13, 8: sought, peered, scanned.
- sowt**, south.
- soyt**, III, 110, 23; 111, 31, 43; 112, 55; V, 79, 30: sooth.
- spait**, III, 473, 26; 479, 2: flood.
- spak well in his mind**, V, 260, 15: sounded well, suited his own thoughts.
- spakes**, I, 61, C c, 15: the bars of a bird-cage.
- spald**. See *spaul*.
- spang**, II, 394, 18: span.
- spare**, I, 302, A 10; 446, 10; 451, 11; III, 246, E 7: opening in a gown or petticoat.
- sparks out o a weet**, IV, 379, 15: rain-drops from a shower. "Spirks, spirkins, applied to drops of water in Scotland; sparks usually to fire." W. Forbes.
- sparred**, III, 97, 20; 99, 61: shut.
- spartled**, *v.*, II, 94, 6: sprang. *spartling*, II, 306, 15: kicking, struggling.
- spartles**, *n.*, II, 94, 4: springs.
- spaul**, *spauld*, *spald*, *spole*, III, 473, 17; V, 105, A 3, B 6; 106, D 6, E 4; 107, 3: shoulder.

spayed, spied.

speal, I, 428, 17; 430, 6, 7: another form of scale, a wooden drinking vessel.

speals, spells, II, 410, 24; V, 236, 18: chips.

spear, *v.*, IV, 85, 1: spare.

spear, spear, speir, spier, sper, ask. See **spyrr**.

speed, prosperity, help.

speel, *v.*, II, 73, 25: climb.

speen, IV, 287, 19; 357, C 8, 9: spoon.

speer, inquire. See **spyrr**.

speere, V, 15, 20: "a hole in the wall of the house, through which the family received and answered the inquiries of strangers." Ritson. This, I fear, may be conjectural. Speere, a screen (wall) between fire and door to keep off the wind is well known both in England and Scotland. But the Heir seems to be outside and could not look up at this speere.

speir, ask. See **spyrr**.

spelle, *v.*, I, 329, 3: discourse.

spells, speals, II, 410, 24; V, 236, 18: chips.

spendyd, a spear, III, 309, 40: "spanned; hence, got ready, placed in rest." Skeat.

sper, V, 78, 5: inquire. See **spyrr**.

spier-hawk, IV, 484, 1, 2: sparrow-hawk.

spin, spine, gar your blood, IV, 84, 3, 6; V, 253, D 1: spirt (as in Shakspeare's Henry V, iv, 2, spin in English eyes).

spird, II, 144, 12: spurred.

spite, I, 211, 27: spital.

spleen, *v.*, III, 220, 5: regard with spleen, hatred.

spleene, *n.*, III, 230, 70: animosity.

splent (splint), III, 473, 17: armor of overlapping plates.

splinders, II, 91, 26: splinters.

splits, II, 389, 10: strands.

sply, II, 252, 1: (perhaps miswritten) spy.

spole, III, 342, 63: (O. Fr. *espaule*) shoulder. See **spaul**.

sporne, *v.*, III, 64, 161: kick.

spreckl(e)d, I, 159, 5; 160, 3: speckled.

sprente, III, 309, 32: sprang, spurted.

spring, IV, 265, 13: probably miswritten or corrupted for young, which we find in the next stanza.

spring, I, 129, 17; 130, 20; 132, 13; 135, O 18, P 18, 19; IV, 312, 4; 313, 7: quick tune.

spring (well both clear and spring), II, 198 a, last line: spring water, pure as a spring.

sprunks, fine, III, 221, 12: showily dressed women? (Cf. *prank*, *prink*, *Dan.*, *Swed.*, *Germ.*, *prunk*.)

spulye, *n.*, III, 458 b: spoil.

spulye, spulye, spuilzie, *v.*, III, 463 a; IV, 53, 11; 84, 5, 8: despoil.

spunk-hole, V, 213, 3 (spunk=fire): a hollow in the floor, where the fire was made, fire-place.

spurn(e), *n.*, III, 310, 65, 66: kick. The word, though protected by rhyme and by occurring twice, is suspicious. If spurn could be taken as clash, encounter, collision, it might stand, but such a sense is forced.

spurtle, V, 92, 11, 12: stick for stirring porridge.

spylle, I, 327, 20: mar, destroy.

spyrr, spire, spier, speir, spear, spear, sper (A. S. *spyrian*), I, 176, 17; 325, B 13; 349, G 9; 440, 10-15; III, 98, 41; 100, 64; V, 115, 4: ask, inquire. spear at, I, 151 a, 10; IV, 328, A b, after 3: inquire of. I, 349, G 7; II, 268, 12; 272, 9, 18; 379, 12; IV, 203, 9; 205, 15: ask, request.

squar, squer, squire.

square-wright, V, 124, 3: carpenter, joiner.

squeel, schele, schule, II, 175 f., 1, 6; 306, 19; IV, 327, 8.

squier, II, 59, 30: swire, neck.

st, as sign of the future. I 'st, II, 449, 62; III, 411, 1; 413, 36; thoust, 'st, I, 211, 29; 433, 8, 26; II, 44, 13; 442, 10; 449, 60, 61; III, 277, 4; 411, 4; 432, 7; 477, 7; V, 50, 33. shee'st, she'st, II, 442, 3; 447, 3. you'st, II, 451, 88; III, 104, 6; 412, 12. (All from English ballads.)

sta, *pret.* of steal, III, 464, 13, 14.

stack, I, 16, B 14: stalk.

stad, V, 248, 19: stood.

staen, stolen.

stage, at a, III, 98, 39: from a floor, story (?).

stage, III, 295, 3: stag.

staig, III, 301, A a, 3; IV, 26, 1: a young stallion.

staking, III, 138, 18: cutting into stakes (cleaving, 140, c 18; stacking, 140, d 18).

stale, stathle, I, 18, H 9; 19, 12: the foundation of a stack, the undermost layer of sheaves in a stack.

stale strang, V, 213, 5: urine long kept for a lye and smelling strong. (But stale may=urine as well as strang.)

stalle, in strete and stalle, III, 101, 89: station; from the contrast with street, we may infer the meaning to be, when in movement (on the road) and when stationary, or housed.

stamp o the melten goud, IV, 471, 37: an embossed plate.

stanch, III, 364 b: check.

stand (of milk, water), I, 344, 34: a barrel set on end.

stand, briddel-(bridell)-stand, V, 228, 12, 22: suit of clothes (bridal clothes).

stand, III, 453, A 14; IV, 515, 13: (of a court) sit. IV, 420, 9; V, 222, 34; 269, 1: take place.

stand, IV, 152, C 11; stand out, III, 439, 2: stickle, scruple.

stand na, nè, no(e), awe, I, 421, 5; III, 350, 53; IV, 505, 54; 506, 63: na may be a contraction of *in na*. na stand in awe, I, 419, 4; stand not in awe, III, 345, 53.

standen, *p. p.* of stand, III, 361, b, c 64.

stane, II, 467, 56: i. e. the (stone) wall.

stane-audd, III, 9 f., 11, 12, 20: very old (Germ. *stein-alt*).

stane-chucking, I, 441, E 1: throwing the stone, as in B 2.

stank, IV, 47, 12, 13: (O. Fr. *estane*) ditch.

stap, *n.* and *v.*, I, 298, 4; II, 88, 8, 9: step.

- stap, stape, stop.** II, 494, 1: stop, stay, reside. will  
stap to die, IV, 107, 7: shrink, hesitate.
- stap,** I, 439, 4, 5; 440, 5, 7; 504, 7; II, 294, 31, 32; 467,  
41: stuff, cram.
- stare,** III, 128, 104: (eyes) protrude, or, are fixed, can-  
not move (?).
- stare** (of hair), V, 66, 19: stand up.
- starf,** *pret.*, V, 297 b: died.
- stark,** I, 69, 39; III, 474, 37: strong. stark thief, III,  
365 b = the English strong thief, one who uses vio-  
lence. stark and stoor, II, 47, 5: in a moral sense,  
wanting in delicacy, rude, violent, or indecent. the  
wind up stark, IV, 378, 5; 380, 11: *ellipsis of* blew,  
came, before up.
- starn, stern,** I, 440, 18; IV, 455, 10: (Icel. *stjarna*), star.
- start,** I, 341, 5; 343, 5; 347, 3; 348, 2: spring, jump.  
III, 164 b, 49; 342, 64: recoil, flinch, recede. *pret.*  
start, stert, I, 108 b, 8; 286, 56; II, 454, 56; III, 32,  
81; 64, 159; IV, 477, 16: sprang. See stert.
- state of my lande,** II, 446, 91; state of my father's  
lands, 451, 98: landed estate.
- stathle, stale,** I, 17, 12: the foundation of a stack, the  
undermost layer of sheaves in a stack.
- staw,** II, 90, 23; 184, 13: stall.
- staw,** *pret.* of steal, II, 76, 25; 80 f., 9, 29; IV, 12, 13;  
490, 30.
- stawn,** *p. p.* of steal, IV, 18, 19, 20.
- stay, stey,** IV, 262, 23: steep.
- stead(e), steed(e).** See stede.
- steal,** *pret.* sta, staw. *p. p.* stawn, stowen, stown, stoun.  
stealed, steald, IV, 20, 16; 166, 2, 3. stell'd, III, 459, 7.
- steane,** Marie's steane, II, 183, 19: a stone seat at the  
door of St. Mary's Church.
- steare, steer,** III, 474, 33: stir, commotion.
- steck.** See steek.
- stede, steed(e), stead(e),** I, 334, 7; 411, 7, 16; II,  
359, 19; III, 60, 81; 74, 376; 79, 133; V, 194, 71, 72; 197,  
55; 199, 71, 72: place, dwelling-place. stand in stead,  
steed, steede, III, 344 f., 38, 44; 349, 38; IV, 505, 45:  
hold good, be kept, maintained, made good.
- steed,** I, 298, 4: stood.
- steek, steck, steik,** II, 336, P 2; IV, 188, 9; 279, 19,  
27; 480, 4, 5; 514, 5: stick, shut, fasten. steekit (dor  
an window) to the gin, IV, 480, 5: to the fastening.
- steek, steik, n.,** II, 364, 30; IV, 483, 20: stitch with the  
needle. III, 397, A b 5: stitch (of pain).
- steeking, n.,** II, 361, 26: stitching.
- steel,** *pret.*, I, 477, 4: stale, stole.
- steer, steir,** II, 21, 10, 11; 29, 13, 14: rudder.
- steer, steare,** II, 369, 12: disturbance.
- steer, sture,** I, 69, 39; 71, 31: strong, robust. (stor,  
big.)
- steer,** II, 161, 12; IV, 69, 15: disturb, meddle with (for  
harm).
- steer,** I, 251, A 13: stir, move.
- steik, n.,** stitch. See steek.
- steik, v.,** shut. See steek.
- steir, n.,** rudder. See steer.
- stell, steel.**
- stell'd,** *pret.* of steal, III, 459, 7.
- stell'd,** IV, 110, 10: placed, planted.
- stende,** me stende, I, 243, 5: that people should stone.
- step-minnie,** II, 367 b: stepmother.
- stern, starn,** I, 326, 16: star.
- sterne,** III, 308, 30: stern (men).
- stert, start,** *pret.* of start, III, 66, 211: sallied. stert  
out of the dore, sterte (start) to an offyicer, stert hym  
to a borde, III, 26, 81; 32, 81; 62, 120, 125: rushed.  
stert to foot, IV, 224, 14: sprang to their feet.
- steuen,** III, 94, 52: voice. vnsett steven, III, 93, 27:  
time not previously fixed.
- stey, stay,** IV, 185, 10; 264, 15: steep.
- stiffe,** I, 293 f., 2, 9, 11; II, 55, 67: unyielding, stanch.
- still,** had your still, IV, 85, 7; V, 247, 14: hold your  
peace.
- stime, styme,** I, 482, E; III, 163 f., 78, 91: glimpse,  
ray, particle of light.
- Stincher,** IV, 69, 6: a river of Carrick, Ayrshire. (Mis-  
printed stincher.)
- stingy,** IV, 316, 17: forbidding, cross.
- stint, stinte,** I, 334, 8; 411, 8, 17; 412, 28: stop.
- stirred,** III, 162, 49: should probably be stirted (shrank,  
flinched). The other text has, started.
- stirt, stirred.**
- stock,** I, 419, 2; 421, 2, 4, etc.; II, 467, 56: the outer  
side of a bed, opposite the wall (the bed, an enclosed  
box, being enterable at this side only).
- stock,** I, 402, 5: (term of disparagement) wanting in  
vitality, sensibility, youth, or what not.
- stogg,** IV, 480, 7, 8: stick, stab.
- stoll yellow,** IV, 453 a, b 13: corrupt; a has, gold that  
is yellow.
- stomach will give him,** II, 447, 17: disposition will  
incline him. II, 450, 69: courage.
- stomached, well,** III, 335 b: courageous.
- sonde,** I, 334, 8; III, 286, 55: while, time. See  
stound(e).
- stonyt,** I, 242, 11: stoneth, *old plural of the imperative.*
- stood,** V, 269, 1: took place. stood him upon, III,  
228, 11: was incumbent on. See stand.
- stoode,** my need stoode, III, 412, 16: existed.
- stook,** I, 485, 10: put into shocks.
- stoor, stark and stoor,** II, 47, 5: (store, big) in a  
moral sense, rude, brutal.
- store,** I, 328, 50: big. See stoor.
- store,** buffets store, III, 145, 8: in plenty.
- store,** purse of gold and store, II, 461, 23: treasure  
(precious things laid up). carryd the store (of con-  
stancy), V, 158, 16: the totality.
- stot, stott,** IV, 12, B 4; 26, 1; 248, 19; 519, 6; 520, 6,  
7: young ox.
- stoun,** III, 388, 8: (stoun, stound, North of England,  
to smart with pain, Scott. an acute intermittent pain)  
a painful attack.
- stoun,** *p. p.* of steal, III, 453, 10; V, 221, 24. See  
stowen.
- stound(e), sonde,** III, 25, 68; 284, 3; 298, 55; V, 83,  
42: time, point, moment of time.



- stoup**, II, 344, 1; V, 91, 7, 8: pitcher, can, bucket (narrower at the top than at the bottom).
- stour**, **stoure**, **stowre**, II, 55, 67; III, 26, 89; 298, 58; 309, 47; 441, 27: tumult, brawl, fight. **stour** of thy hand, III, 280, 37: turbulence, destructiveness. III, 270, 16: disturbance, commotion.
- stour**, II, 195, notes, **A**; IV, 470, 20: dust.
- stourished**, III, 520 a: read *flourished* (?), blooming. (Cf. III, 373, 4.)
- stout(e)**, II, 282 f., 4, 17 (audacious), 18; III, 339, 5; IV, 503, 5, 7: haughty, high-mettled, bold. III, 411, 8 (traitor): audacious, unflinching. V, 36 f., 9, 10: unabashed. I, 3, 3; IV, 197, 3: sturdy.
- stowen**, **stow**, *p. p.* of **steal**, I, 367, 14; II, 72, 23; 79, 38; IV, 133, **H** 6, 7; 241 a. See **stoun**.
- stowre**, *n.* See **stour**.
- stowre**, *adj.*, I, 293, 2: (originally, big) strong.
- stracht**, **straght**, III, 521 b, 272, 15; V, 236, 9: straight.
- strack**, **struck**.
- strae**, **stray**, **stro**, II, 162, 8; 169, 19; 185, 36; 261, 15, etc.: straw.
- strak**, **streak**, **streek**, **stroke**. (a sword) oer (on) a **strae** (strow), II, 261, 15; V, 37, 8: pass it over a straw to give it an edge. See **streak**. **straked** back hair, IV, 184, **E** 17: stroked. **strak** (streek) wi a (the) **wan(d)**, II, 188, 8; IV, 46, 3; 480, 15: of a measure, to even at the top by passing a stick over.
- straine**, **streen**, the, V, 221, 24: evening of yesterday.
- strait** (a rope), IV, 398, 7, 25: straighten, stretch, tighten. *pret.*, of stirrups, III, 492, 27.
- strait**, IV, 262, 23, **strait** and **stay**: another word for *stay*, *stey*, *steep*.
- straith**, **strath**, IV, 184 a: a valley through which a river runs.
- straked**, **streaked**. **straked** her trowth on a wand, II, 230, 9: a symbolical act, of gently rubbing or passing the fingers over a wand, by way of giving back a lover's trowth.
- strand**, I, 165, **M** 4; III, 460, 28; IV, 172, 15; 174, 16: stream. Sometimes hardly more than a rhyme-word. In Scotland's strands, **strand**, II, 289, 7; 294, 8, **strand** appears to be put for country, bounds; and for nothing more definite than way, road, in he gaed in the strand, etc., II, 177, 23; 289, **B** 2; III, 3, 5; IV, 210, 1. In, **stript** it to the **stran**, II, 390, 28, **stran** cannot mean more than plain (ground).
- strang**, V, 213, 5: urine kept for a lye, and smelling strong. See **stale**.
- strang**, **strange**.
- strange**, V, 76, 16: backward, diffident.
- strated**, V, 228, 15: stretched.
- stratlines**, I, 368, 23: straddlings, stridings.
- straucht**, **straught**, *adj.* and *adv.*, I, 146, 14; 251, **A** 10; II, 461, 5; IV, 94, 9; 214, 1: straight.
- straught**, V, 199 a, after 61: stretched. See **straucht**. **stray**. See **strae**.
- streak**, **strak**, of whetting a sword by passing it over a straw (cf. Germ. *streichen*, *strike*, *smooth*, *whet*). **streakd** it on a **strow**, V, 37, 8. **straked** it oer a **strae**, II, 261, 15. See **stroak**, **strike**, **strip**, **slate**.
- streak**, **streek**, I, 299, 17: stretch.
- streak by**, I, 454, 12: to put off, put away.
- stream-tail**, IV, 185, 12: the lower end of a stream as opposed to the upper. Tail-race is the name given to the stream that carries away the water after it has passed the mill. J. Aiken.
- streek**, **streak**, I, 299, 17; II, 139, 7, 12; 345, 30; V, 174, 4; 209 b, 6: stretch. **streeket**, **streekit**, **strickit**, *p. p.*, II, 189, 38; IV, 128, 17; 316, 25; 318, **G** 9; 319, **H** 7: stretched, laid out, as dead.
- streekit**. See **strak**, and **streek**.
- streen**, **straine**, the **streen**, I, 57, **C** 13; II, 30, 4; III, 396, **N** 1; IV, 47, 10, 18; V, 118, **B** 13; 221, 24; 257, 14: yestreen, yester-night.
- strenger**, *compar.*, V, 283, 18 (and so we should read in 8 instead of *scharpper*): stronger.
- strickit**. See **streek**.
- strike**, of whetting a sword, etc., on a straw, or the ground. he's struck it (*rappier*) in the straw, II, 249, 18. **struck** it (*brand*) ower a **strow**, V, 226 b, 8; (*dagger*) 227, 21. **struck** it (*bran*) across the plain, II, 380, 32. See **stroak**, **streak**, **strip**, **slate**.
- strinkled**, III, 4, 10; 5, **C** 6: sprinkled.
- strip**, of whetting a sword by passing it across straw, a stone, the ground; replaced by **stroak**, **streak**, **strike**, **slate**, **draw** (cf. German *streifen*). has striped it throw the straw, II, 159, 15. he **stript** it to the **stroe**, II, 161, 13. he's stripped it athwart the straw, II, 256, 12. he's **stripd** it oer a **stane**, II, 396, 28. has **stript** it to the **stran**, II, 390, 28. he drew it through the **strae**, II, 185, 36; three times thro the **strae**, II, 162, 8. See **stroak**, etc.
- stro**, **stroe**, **strow**, **strae**, **stray**, II, 131, 16: straw.
- stroak**, **stroke**, of whetting a sword by passing it over a straw. **stroakd** it oer a **stro**, **strae**, **stray**, II, 131, 16; 166, 17; 169, 19; 305, 8, 21; 306, 14. See **strip**, **streak**, **strak**, **strike**, **slate**.
- stroe**, **stro**, **strow**, II, 161, 13: straw.
- stroke**. See **stroak**.
- stroke**, III, 180, 13: probably corrupt; read *streke*, stretch? (Scott. *streik*, *streek*).
- stronge** **th(i)efe**, **strong** **thief**, III, 13, 2; 67, 221; V, 77, 32; 83, 49: a thief using violence. See **stark** **thief**.
- strook**, *pret.* of **strike**, V, 135, b 18.
- strow**, **stro**, V, 37, 8; 226 b, 8; 227, 21: straw.
- strucken**, *p. p.* of **strike**, II, 48, 3; III, 487, 13.
- stryke** **pantere**, V, 72 b: a drinking formula, in response to *fusty bandyas*.
- stubborn**, IV, 168, 8; 169, 6, 15; 170, **G** 4, 11, **H** 3, 4, 10: seems to have its old meaning of truculent, fierce, rather than wilful, mulish. See note to **H** 3, 4, IV, 177.
- stude**, **stede**, I, 244, 15: place.
- study**, **studie**, **studdy**, II, 374, **A** 2, **B** 2; 375, 3: stithy, anvil.



- sturdy**, sturdy steel, II, 380, 15; 381, 10; 385, 4; 388, 13: stiff, rigid (stubborn, II, 393, 10).
- sture**, **steer**, I, 71, 31; 69, 39: strong, robust. (stor, big.)
- sturt**, II, 249, 4: trouble, anger.
- stye**, I, 310, 9, 11, 13: pen, den. III, 100, 76: a smaller thoroughfare, alley.
- styme**, I, 482, E. See **stime**.
- styrande**, III, 295, 3: stirring, dislodging. See note, 301.
- stythe**, I, 311, 9, 11: place.
- suan**, V, 277, 14: swain.
- suar**, III, 308, 27; 309, 42: sure, trusty.
- succeed the fame**, his fame, IV, 249, 9; 251, 10: corrupt for, exceed in fame, or the like. See note, IV, 254, E 9.
- such an a**, IV, 312, 12: such a.
- sud**, **soud**, **suld**, should.
- suddled**, thy suddled silks, that thou wears every day, etc., II, 186, 5, 6, 10, 11: soiled, or rumped, creased.
- suddling**, suddling silks, III, 398, C 9: soiling, which one would not mind exposing to soiling. Perhaps we should read suddlit. See **suddled**.
- suderen**, V, 217, 17: southern.
- suda**, leave you in the suds, V, 114, 12: in difficulty, in a strait.
- sugar-sops**, defined in dictionaries as sugar-plums. Fletcher's Monsieur Thomas, ii, 3, "Dandle her upon my knee, and give her sugar-sops." By analogy, bits of bread or cake dipped in sugar juice.
- sugh**, II, 258, 34: sough, sound (of wind).
- suit**, V, 215, 11; 223 b, 1; 246 b, 2: sweet.
- suith**, III, 468, c 9: sooth.
- sulle**, sell.
- sume**, V, 221, 11, 12; 237, 10: swim. See **soum**.
- sun-bruist**, IV, 469, 9: should, perhaps, be sun-burnt, as in the following line.
- sundry**, II, 212, 17: asunder, apart.
- sune**, *adj.*, V, 256, 12: sound.
- sunks**, IV, 262, 29: seats.
- supply**, IV, 154, 13: afford help. mak him some supply, V, 196, 39, cf. 43: succor, reinforcement.
- surrount**, IV, 245, 3: Skene's spelling for the original serundad, surrounded.
- suspitious**, II, 448, 37, 38: worthy of Mrs. Malaprop, but not so easy to unriddle: in her mouth, *auspicious*; here the modern *suggestive*, significant, would suit.
- suppe**, III, 514 b, 1st line: then.
- sutor**, I, 430, 2: shoemaker. See **souter**.
- sutten**, *p. p.* of sit, IV, 468, 6.
- swack**, IV, 415, 6: nimble.
- swack**, *v.*, V, 305, 5: whack.
- swads**, **swades**, V, 134, 7; 135 b, 7: "swad in the North is a pescod-shell: thence used for an empty shallow-headed fellow." Blount, in Halliwell. Also, a cant term for soldier.
- swaft**, **swaffed**, III, 511, 8, 11: swapped.
- swair**, **swaird**, laird o the Ochilberry swair, IV, 207, 27, 29; laird o Athole swaird, IV, 198, 14: sware, neck or slope of a hill. (swaird, a corruption of swair, = sward, grassland, is not likely.)
- swak**, III, 300, 21. See **swap**.
- swap**, **swak**, swords, with swords, III, 298, 50, 54; 299, 9; 300, 21 (swakked); 301, 30; 309, 31; 422, 73; IV, 487, 29; 500 f., 22, 35 (swakked); V, 240, 6, 9: smite.
- swarmd**, III, 347, g 45; IV, 505, 56, 59: climbed. (swarm, to climb a tree that has no side branches to help one.)
- swarued**, **swerved**, III, 341, 53, 56; 345, 45: climbed (= swarmd, IV, 505, 56, 59).
- swat**, *pret.* of swe(a)t, III, 299, 9; 300, 21; 301, 30; 309, 31. swett, III, 422, 73. swette, III, 298, 50, 54.
- swathed**, II, 305, 10: swaddled (as it were) in blood.
- swatter**, I, 135, P 11: flounder, splash.
- sway**, howsoeuer this geere will sway, III, 341, 47: whatever turn this business may take, however this affair may turn out.
- swear**, *pret.*, swore.
- sweauen**, **sweuen**, II, 45, 18; III, 91, 4: dream.
- sweer**, II, 61, 4; IV, 229, 20: slow, reluctant. III, 160, 14: reluctant (to part with money).
- swerers**, quest of, III, 25, 69: jurors.
- swerved**, III, 347, d, e, f 45: climbed. See **swarued**.
- swet**, **swett**, **swette**, *pret.* of swe(a)t. See **swat**.
- swetter**, *compar.*, V, 283, 9, 19: sweeter.
- sweven**, **sweauen**, II, 45, 18; III, 91, 4: dream.
- sweythyl**, V, 80, 45: swiftly.
- swick**, IV, 438, 12: blame.
- swikele**, I, 243, 4: deceptive, treacherous.
- swilled**, I, 287, 72: tossed about or shook, as in rinsing (but in this case to effect a mixture).
- swimd**, **swimmed**, *pret.* of swim, II, 16, 5; 24, F 9; IV, 129, 5; 130, D 9.
- swinke**, III, 171 f., 8, 26: labor.
- swire**, **swyre**, I, 295, 34; III, 91 a: neck. IV, 5, 2; 7, 27; V, 249, 2: "the declination of a mountain or hill, near the summit." Jamieson.
- swith**, II, 55, 67; 248, 18: quickly.
- swither**, III, 268, 17; 272, 21: trepidation.
- swittert**, I, 129, 11: struggled, floundered, splashed (made spasmodic motions to keep herself up).
- swoghyng**, *n.*, I, 327, 31: sounding.
- swoom**, V, 151, F 2: swim.
- swoond**, **swound**, *n.*, I, 434, 29; II, 105, 19; III, 373, A 4: swoon.
- swumd**, *p. p.* of swim, III, 482, 25.
- swylke**, I, 327, 15: such.
- swyre**, **swire**, III, 91 a: neck.
- syde**, I, 333, 3: (of beard) long, hanging down. I, 426, 3: of a horn worn low. See **side**.
- syke**, **sike**, II, 238, 6; IV, 3, 28: ditch, trench. IV, 470, 25: perhaps, rivulet. (water-course, marshy bottom with a stream in it. Jamieson.)
- syne**, **sayn**, **san**, **sane**, I, 17 f., F 2, 7; 127, 27; 347, 9; III, 437, 16, 20, 21, 24: then, afterwards. I, 204, E 3; V, 306 b, 1; III, 436, 9 (?): since.
- synsyne**, since. See **sinsyne**.

**sypress, cypress**, III, 148, 10; 150, b 10: crape (veil).  
**syre**, IV, 21, 10: (sewer) drain, gutter.  
**syt**, III, 70, 280: old contracted form of sitteth.  
**sythis**, I, 327, 21: times.

## T

**tabean brirben** (kame), II, 217, 2, 4: printed by Herd, Tabean birben. Jamieson conjectured for Tabean, 'made at Tabia, Italy.' Dr C. Mackay very properly remarks that Tabia was not known as a place of manufacture for combs. He suggests a Gaelic origin: taobh, a side, taobhan, sides; bior, a pin, point, prickle, the tooth of a comb; bean, a woman; whence taobhan bior bean, the side comb of a woman. Whether this is good Gaelic, I am myself unable to say; but it is a simple criticism that a woman's hair is not combed with a side-comb. The passage is undoubtedly corrupt. In IV, 471, 2, we have, a haw bayberry kame, also corrupt; bayberry was heard for whatever tabean brirben stands for. One copy had birchen, IV, 471, note to 221.

**table**, take vp the, III, 29, 142: take away. the tables were laid on trestles and easily handled, removed, and, as we often see in ballads, kicked over. drew her table, V, 304, 13: see explanation at V, 304 a.

**tack** (of needlework), II, 30, L 1: attachment by stitching. needle-tack, II, 217, 5.

**tack**, took.

**tacken**, **taiken**, IV, 515, 12: token.

**tae**, II, 147, 4: too.

**tae**, the tae, = ae, one. See **tane**.

**taen**, **tane**, **tean**, **teyne**, p. p., taken.

**taiglet**, **taiglit**, IV, 195, 4; 196, 9: tarried.

**taiken**, **tacken**, I, 396, 5, 6: token.

**Tailliant**, **Talliant**, II, 383, 22, 24, 25; 385, 23, 25, 26; 387, 17, 19, 20; 388, 16, 18, 19: Italian.

**taipy-tapples**, I, 303, D 5: misreading of saipy-sapples, which see.

**tait**. See **tate**.

**take**, V, 277, 2: talk.

**take**, III, 60, 72, 76; 62, 123; 65, 194; 73, 351; 110, 9: hand over, give. I, 465, 18; 472, 28; II, 108, 17; 271, 17; 273, 23; III, 110, 18; 472, 9; IV, 508, 5: deliver a blow, strike.

**take on** (lawing), IV, 175, N 4: run up (reckoning).

**take road**, **take foot**, II, 62 b, 14: make off.

**take sworne**, III, 340, 34; IV, 504, 34; V, 52, 73: take an oath of, put under oath.

**take truce**, II, 443, 39; 449, 44; III, 469 a: take trewes, pledges of good faith, for suspension of hostility. take peace, III, 278 f., 3, 6: perhaps formed upon take truce.

**take up** (the table), III, 29, 142: clear away (remove the boards). See **table**. take up (dogs), III, 125, 35, 36: stop, restrain, call off (?).

**take with**, III, 413, 47; IV, 334, 13: take up with, put up with, submit to.

**takle**, **takyll**, III, 70, 288; 75 f., 398, 404: arrow.

**talbott**, III, 333, 28: a species of hound.

**talents**.

The talents of golde were on her head sette  
 Hanged low downe to her knee,

II, 52, 17: talents probably refers to the weight or value of gold worn in massive ornaments (cf. a weight of goud hung at her chin, I, 472, 24). It is not likely that the lady wore coins.

**talk**, IV, 13, 12: should probably be *lack*, reproach, blame. The reading in A 18; D 5, is suspicious; lack, reproach, is in E 16.

**talkitive**, IV, 13, D 8: used for talkativeness.

**Talliant**. See **Tailliant**.

**tamper ye at**, keep ye up and, IV, 226, 13: seems to be corrupt, cf. 221, 17, keep ye up i temper guid. tamper may be meant for temper, in the sense of putting a machine into working order, try expedients to humor or manage you.

**tane**, the tane, the tither, tother, I, 253, 1; II, 104, 30; 132, 18; 190, 42; 212, 16. See **tean**, **ton**.

**tane**, **taen**, **tean**, **teyne**, p. p., taken. tane with me, IV, 98, 12: occupied, engrossed, captivated (seized or smitten with compassion for, love?) tane sworn (I am), V, 52, 73: of one who has taken an oath.

**tangle**, V, 259 a, 11: sea-weed.

**taps**, V, 173, 8: tops, tips (of heather).

**Targalley**, V, 141, c 1, 2: perhaps a corruption of Turk (Turkish) galley, cf. C, a, f, g.

**targetats**, **targetis**, III, 363, note \*; 371, 26, 27: tassels.

**targe**, III, 75, 385: "Targe or chartyr. Carta." Prompt. Parv. "quatre grosses blancs appellés targes." Ducange, targa. (Corrected from *tarpe*.)

**tarlottus**, **tynkerris** in **tarlottus**, III, 41 b (?).

**tarnd**, V, 303 a: turned.

**tarpe**, III, 75, 385; 80, 385: emended to *targe*.

**tasse**, V, 37, 9: cup (tarse in MS.).

**tate**, **tait**, **teet**, **tet**, **tette**, I, 86, 15; 130, E 14; 323, 2; II, 189, 23; 191, 18; 194, 27; 389, 16; IV, 449, 15: lock (of hair, of mane).

**tattles**, **tittles**, I, 302, B 7: tits, bits.

**taucher**, **toucher**, **tocher**, dowry. See **toucher**.

**tauchy**, I, 302, 10: greasy.

**taul**, told.

**taunt**, bide to taunt, II, 272, 11: endure taunting (?).

**tay**, tie.

**tayened**, **tayned**, V, 228, 26, 27: (tined) lost, killed.

**teacht**, IV, 150, g 25, 30: taught.

**teall**, tale.

**tean**, IV, 456 f., 5, 24; 515, 12; V, 36, 11, 15: taken. See **taen**.

**tean**, the tean, the eather, V, 224, 27: the one, the other. See **tane**.

**tear began** this **spurn**, III, 310, 65: see note, 307.

**tee**, IV, 446, 7: = tie, 447, 7. glove tee, V, 300, 10, 16, 19.

**tee**, **ti**, I, 300, 7, 9, 15; II, 30, 4: to, too.

**teem**, **toom**, II, 169, 13; IV, 182, F 5: empty.

**teem**, I, 444, G b 2: pour.

**teemed**, II, 435, 36: allowed.

**teen**, **teene**, **tithe**. See **teind**.

- teene, tene**, I, 328, 40; III, 24, 48; 37, 63; 60, 78; 62, 128; 66, 211; 72, 329; 230, 70; 412, 22; 443, 1: injury, wrath, vexation, annoyance, grief, trouble.
- teenouslye**, III, 356, 21: angrily.
- teet**. See **tate**.
- teeth**, I, 305, A 12: tooth.
- teind, teein, tiend, tene, teen**, I, 342, 24; 344, 23; 350, 28; 354, 32; 452, 3; III, 504 b, 9; IV, 456, 15; 458, 16: tithe.
- teindings**, IV, 455, 18: tithings.
- tell, till, to**.
- tempeng, tempen**, V, 165 f., 6, 9, 10: tempting.
- temper**, set them up in temper wood, IV, 222, 20: corrupted, as will appear from the conclusion of the other versions. Parts of two stanzas are mixed.
- tene, v.**, III, 110, 13: do harm to.
- tene, n.** See **teene**.
- tenements**, V, 77, 38: holdings (whether of lands or houses does not appear here).
- tenish**, V, 245 a, 8: tennis.
- tent, n.**, II, 139, 11; IV, 223, 3; 390, 4: heed.
- tent, v.**, I, 74, 81; III, 478, 28: take care of, guard, watch.
- tet, tette**. See **tate**.
- tew**, V, 303 a: two.
- teyne**, IV, 504, 26: taken. See **taen**.
- teytheyng, tythyng**, V, 79, 25: tidings.
- tha, then**. See **tho**.
- tha**, V, 296 a: the.
- thae**, I, 369, 3; 427, 15; 447, 14; II, 190, 43; IV, 69, 12; 258, 27; 470, 28, 29: they, them, those, these.
- thairbut, thairben**, IV, 291, after 11: out there, in there.
- thar**, I, 334, 8: it is necessary (it is not necessary to hinder thee of thine errand).
- that**, II, 451, 93: till that.
- that, imperative particle**, anone that you tell me! III, 27, 118. no peny that I se! III, 58, 41; 68, 246. no ferther that thou gone! III, 67, 219.
- that, superfluous**, I, 273, 38; 284, 7; II, 58, 6; 433, 3; 434, 16, 18; 436, 59; 437, 89; 442, 18; 444, 41; III, 276, 1; 277, 18, 19; 341, 46, 54, 57; 413, 39; IV, 503, 8; V, 48, 6. (Very common in the Percy MS., where all the above, excepting one, occur.)
- that, plur.**, that two lords, II, 130, 28, 29. See **this**.
- that . . . his**=whose, IV, 330, Appendix, 2.
- that was her own**, II, 73, 20: *that* referring to roses and ribbons, or the bridal relation, or to both.
- the, thé**, I, 284 f., 9, 30; III, 307 f., 3, 8, 12, 25, 28; 419 f., 14, 33; 421, 45, 65; 477, 4; 479, 38; V, 263, 7, 9, 11, 12: they.
- the, thé**, I, 296, 50: thee.
- the day**, I, 356, 56; II, 32, Q 2; 248, 5; 285, 14: to-day.
- the morn**, II, 104, 18; III, 480, 18; 482, 14; 488, 19; V, 300, 17; 307, 7: to-morrow. the morn's night, II, 208, C 9: to-morrow night.
- the night, the nicht**, I, 303, C 4; 304, E 4; III, 480, 18; 488, 19; V, 299 a, 1: to-night.
- the streen, yestreen**. See **streen**.
- the**, IV, 494, 29: to be corrected to *she; they* in the next line to mean the mill-people.
- the, thee, then, thye**, II, 164, 17; III, 67, 234; 78, 452; 113, 81; V, 76, 11; 79, 14; 82 f., 25, 27, etc.: thrive, prosper.
- thee**, III, 6, 20: for *thou*.
- theek**, I, 253, 4: thatch. *pret. and p. p.* theekit, theekd, IV, 76 f., 1, 2, 4; 458 b, 9: thatched, roofed.
- theer**, V, 296 a: there.
- thegither, thegithar, thegether**, III, 261, 3; V, 217 b, No 49, 1: together.
- their**. See **thir**.
- then, v.** See **the**.
- there**, the diel o there, III, 488, 26: seems to mean of *that*; but we have, devil be there in 43, as an equivalent phrase.
- there**, III, 504 a, 14; IV, 465, 25, 26; 485, 24; 510 a, 2: there is. III, 489, 9: there are (or, there is, Scottice).
- there down**, downwards, down.
- theretoo**, III, 64, 172: besides.
- thes**, III, 111, 34; 113, 76: thus. See **this**.
- they**, II, 434 f., 25, 38; 437, 78; 442 f., 19, 29: the (frequent in Percy MS.).
- thick**, spak thick, I, 343, 13: not articulating distinctly (from emotion).
- thick**, III, 35, 29: thilke, that.
- thie**, I, 19, 14: 330, B 2; 331, C 2, D 2: thigh.
- thief**, foul thief, V, 123, 14; 184, 44: devil.
- thiggin**, V, 117, 2: begging, levying supplies.
- thimber**, I, 330, A 2: (Icelandic *pungbærr*, heavy to bear?) heavy, massive. Not understood and changed to nimble, nimle, I, 332, F 2, G 2, umber, I, 331, C 2.
- think, thynk**, III, 27, 98; 58, 37, 44; 60, 82: seem. me thinke, me thynke, methink, III, 81, 37; 153, c 5; 158, d 17; 321 b; V, 82, 26, 41: methinketh, methinks. See *thoughte, thouth*.
- think lang** (A. S. *lang thyncean*, seem long). *thouth* me nouthe lange, I, 334, 5, 9: seemed not long, amused me, impressed me pleasantly. In Scottish, personal, with substitution of *think* for *seem*. *think lang*, I, 370, 4; V, 115, 2: find the time wearisome, suffer from *ennui*. I *think lang*, I, 368, 35, 37, 39; 506, 2: long for. I'll never *think lang*, IV, 257, 10: shall never be discontented. she *thought* (*thocht*) *lang*, I, 478, 14; II, 76, 11; 78, 14: was weary with waiting. keep frae *thinking lang*, I, 467, 16, 20. keep him on-thought long, I, 478, 13. See *unthought lang*.
- thir, their**, I, 5, C 5; 329, 61; 482, C b 11; II, 78, 23, 24; 271, 21; III, 441, 34, 35; 464, 4; IV, 7, 30; 476, 4, 5; V, 115, 2; 195, 9, 10: these, those.
- thirld in his ear**, II, 208, 5: thrilled.
- thirled at the pin**, II, 121, 15: tirmed, rattled.
- this, pl.**, this bonny boys, II, 81, 37; this twa, II, 158 f., 1, 19. See **that**.
- this, thes, thys**, III, 73, 346; 111, 34; 113, 76; IV, 210, 4; V, 283, 2: thus.
- tho**, III, 28, 138; 34, 7, 11; 36, 44; 111, 30: then.
- thoe**, III, 285, 33: they (possibly, then).
- thoghte**, I, 328, 50: (probably) seemed. See **think**.

- thole, thoule, I, 508, 8; II, 46, 2; 124, 38; 314, 10; IV, 17, 2; 21, 16; 278, 12; V, 229, 32: bear, suffer. (IV, 17, 2: like dree, be capable of.)
- thorn, II, 27, I 6: dialectic variation of forn, J 6, *partic.* of fare: fill yourselves with good fare.
- thornd, II, 110, 24: fared.
- thoth, thouth, I, 334, 7, 8: though.
- thother, the, III, 111, 43: tother, other.
- thou, though.
- thou is, thou 's, III, 483, 31; 488, 24.
- thou sitta, thou rydes, III, 479, 35.
- thou will, thou made, thou was, thou took, etc., 2 *pers. sing.* without termination: I, 221, C 9-11, 222 E 11-17; 223, 12, 16.
- thought lang, I, 370, 4; 478, 14, etc. See *think lang*.
- thoule, II, 159, 20: suffer, put up with. See *thole*.
- thouth, I, 334, 5, 8, 9: seemed. See *think*.
- thouth, I, 334, 8: though. See *thoth*.
- thowt, n., V, 283, 20: thought.
- thra, thrae, IV, 128, 1; 220, 2; 369 b; 446, 8; 465, 34; 470, 20; 479, 3; 518, 10; V, 197, 3, 13: dialectic variety of fra, frae, from.
- thrae, I, 170, 6: through.
- thrall, III, 480, 15: bondage.
- thrang, V, 115, 2: intimate, familiar.
- thrashes, threshes, IV, 77, b 4: thrushes, rushes.
- thrashin oer his songs (of blackbird), I, 133, M 3, 5: repeating, or practising.
- thrust, *pret.*, III, 98, 25: pressed.
- thrave, I, 21, 10: twenty-four sheaves of corn, two shocks.
- thraw, II, 146, 14; 147, 15; 149, 14; 283, 16; IV, 479, 8: twist, contort. *pret.* threw. *p. p.* throwen, throwin, thrown, IV, 348, 6, 7; 349, b 3; 350, B b, after 5; V, 273, No 239, 3.
- throwin, I, 465, 12: thrown.
- thrown, twisted. See *thraw*.
- thrown, IV, 465, 20: ill-humoredly.
- threefold oer a tree, III, 267, 9: with a double curve, over a stick.
- threesome, II, 270, 30: three together.
- threshes, thrashes, IV, 258 f., 5, 20: rushes.
- threty, thirty.
- threw, *pret.* of throw, I, 102, 18; 492, 18; II, 111, 21; 183, 30; 185, 40; 208, 12; 286, 16; V, 262, 24: twisted, intertwined. III, 180, 10, Robin he lope, Robin he threw: may be, threw himself about, or twisted twirled, showing his suppleness.
- thrien, I, 244, 18: thrice.
- thriid vpon, thirled at, a pinn, II, 121, 15; 138, 10, 16: tirmed, rattled. See *pin*.
- thrill, II, 291, 27: pierce, penetrate.
- thristle-cock, I, 427, 8; thristle-throat, I, 429, 8: throstle, thrush.
- throch, II, 30, 6; 256, 12: through.
- throly, III, 98, 25: strenuously, doggedly.
- thronge, III, 25, 66: pressed, made his way.
- throw, *intrans.*, fyer out of his eyen did throw, I, 211, 23: dart, shoot.
- throwardlie, III, 365 a: frowardly, crossly, ill-temperedly.
- throwe, III, 78, 448: space of time.
- thrown, IV, 249, F 3: corrupted from *this road*; cf. A 6; B 7; C 9; D 6.
- prumme, III, 13, 9: the extremity of a weaver's warp, from six to nine inches long, serving to hold arrows. Cf. II, 168, 5, four-and-twenty arrows laced in a whang.
- thrusty, IV, 172, 4: trusty? (rusted, 173, K 4.)
- thurst, IV, 60 b, 6: thrust.
- thryfte, euyll thryfte, III, 67, 220: ill thriving, ill speed, bad luck.
- thu, V, 283, 13: thou.
- thye, thigh.
- thye, II, 241, 14: thrive. See *the*.
- thys, V, 283, 2: thus. See *this*.
- ti, I, 299, 13: to; too.
- ticht. See *tight*.
- tide, tyde, III, 299, C 1; 432, 15; 473, 11; V, 83, 49: time. into the tide, V, 160, 2; by the tide, 163, 4; 164, 1: at the time, now.
- tidive, tidive hour, II, 257, 15: timely, early? (the hour may be early morning).
- tiend, tithe. See *teind*.
- tier, V, 151, F 1, should be, tree.
- tift, II, 183, 17: puff, whiff.
- tight, ticht, V, 151, E 3; 161, 2: (of a man) well built. V, 258, 4: (of a maid) neatly shaped, jimp.
- till, n., II, 409, 12: toil.
- till, till see, II, 191, 22; till and frae, II, 71, 15: to. At III, 338 b, it is said that in A 66, *till* may mean *while*. Here Jamieson was followed: but there appears to be only one case to cite, in a single MS. of Barbour's *Brus*, where others read *quhil*. The remark must be withdrawn, though *while* might be offered as an emendation, since it is, for obvious reasons, far more probable than *till*.
- till, v., II, 54, 57: entice.
- timmer, timber, wooden.
- timouslie, IV, 53, 1: early.
- tine, tyne, tayan, I, 16, C 14; II, 70, 30; 313, 21; 336, O 8, 9; III, 75, 398; lose. I, 324, B 7; IV, 454, 3; 455, 11; 458, 5: to be lost, perish. I, 115, 11: cause to perish. *pret.* and *p. p.* tint, IV, 18, 20; 127, 14; 165, 15; V, 99 C 4: lost.
- tinye, n., a little tinye, V, 51, 69: bit.
- tip, tippet (of horse's mane), IV, 410, 18, 21; 413, 13: = tate, lock.
- tirl at the pin, trill, rattle, at that part of the door-fastening which lifts the latch. See *pin*.
- tit, V, 125, 9: quick pull.
- tithyngus, III, 98, 40-42: tidings.
- tittles and tattles, I, 302, B 7: tits, bits.
- to, III, 110, 14, 16: two.
- to, till.
- tobreke, *subj.*, I, 243, 6: break, burst (apart). *p. p.* to-broke, broken up.
- tocher, toucher, tougher, taucher, n. See *toucher*.

- to-clouted (gowne), III, 179 a: with patches set to it.  
**toð**, I, 355, 44; IV, 193, 11; 194, 4; 195, 9; 196, 13, etc.: fox.  
**toe from home**, boune, IV, 504, 24: to a place away from? (perhaps corrupt).  
**to-hande**, III, 110, 14: two-hand, two-handed.  
**tolbooth**, **tolbuith**, **tollbooth**, III, 482, 18; 489 f., 9, 10, 15: prison, jail. That in Edinburgh, III, 385, 12; 386, 12; 389, 14; IV, 508 b, 8; 509, 9 (Towbooth).  
**tolde**, III, 59, 67-69; 68, 247: counted.  
**to-morne**, I, 328, 57: to-morrow.  
**ton**, **tone**, the, III, 296 f., 12, 30: the one. **tone**, tother, II, 53, 27, 32. the tone, the tother, II, 51, 2. See **tane**.  
**tooke**, III, 405, 14: put. See **take**.  
**tooken vpon one part**, III, 404, 3: engaged, enlisted, on the same side.  
**toom**, **teem**, I, 72, 17; II, 124, 38; IV, 143, B 1, 3, C 6; 180, 8; V, 196, 53; 251, 30, 32; 256, 8: empty.  
**toomly**, IV, 181, 11: empty.  
**toorin**, I, 500, R 1-4: cooing. (Imitative, cf. Scott. curr, curroo, Germ. gurren.)  
**too-too**, **to-towe**, III, 217, b, c, 41: a strong *too*.  
**top**, IV, 288, E 3: should be *toss*, toast.  
**topcastle**, III, 340 f., 32, 58; 344 f., 28, 46; IV, 504 f., 32, 58 (topcasaille)=**top**. See **topps**.  
**topps**, III, 419, 15; IV, 506, 61: "Among seamen tops are taken for those round frames of board that lye upon the cross-trees, near the heads of the masts, where they get up to furler or loose the topsails." Phillips. A noble ship at III, 419, 15, has five tops.  
**tor** (of saddle), IV, 410, 21: pommel.  
**tor**, **tore**, II, 323, 11; 334, M 2; IV, 480, 8: projection or knob at the corner of old-fashioned cradles (as also, ornamental balls surmounting the backs of chairs).  
**torne**, III, 112, 56: turn, bout.  
**tortyll-tre**, III, 112, 56: corruptly for *trystell-tre*.  
**toss**, IV, 288, E 3: toast (as a beauty). (misprinted *top*.)  
**to t'**, III, 439, 4: to the.  
**to-towe**, III, 430, 1: too-too, a strong *too*.  
**toucher**, **tougher**, **taucher**, n., IV, 283 f., 10, 22, 23; 285, 12, 13; 286, 11; 287, 4; 487, 30; 489, 29; V, 267, 12, 13: tocher, dowry.  
**toucher**, v., IV, 284, 23: pay a dowry to.  
**touchered**, V, 224, 11: dowered.  
**toun**, **town**, IV, 200, 19; 201, 11; 202, K 5; 203, 13; V, 228, 27: a farmer's steading or place (or, a small collection of houses). V, 267, 7: perhaps simply house.  
**toun-head**, V, 267, 11: centre or principal part of the town.  
**tour**, **lyin in a tour**, IV, 87, 20: continuous route.  
**tout**, I, 274, 18: backside.  
**touting**, blowing.  
**tow**, III, 396, N 8; 449 b; V, 125, 9: rope.  
**tow**, III, 434, 17, 18; 435, 12: let down by a rope. V, 123, 15, 16: draw up and let down.  
**towbooth**. See **tolbooth**.  
**toweld**, II, 194, 22: twilled (?).  
**town**. See **toun**.  
**tows**, went to the, IV, 380, 8: *tows*=*touts*, drinking-bouts, fell to drinking (in contrast to Allan, who went to pray. *Tows* cannot be ropes; they had not gone aboard the ship).  
**trace**, II, 479, 16: track, path, way.  
**trachled**, V, 169, 9: tired out.  
**trade**, II, 454, 37: should be *train*, as in 445, 62; 450, 67.  
**train**, IV, 107, 1, 13, 15: company.  
**train(e)**, II, 445, 62; 450, 67: training.  
**traitorye**, III, 411, 2: treachery.  
**tralled**, V, 274, 10: trailed (had rather have married A. and have trailed).  
**trance**, II, 468 f., 18, 22; V, 268, 7: passage in a house.  
**tranckled**, I, 284, 10: travelled. (Dutch *trantelen*, *tranten*, *tarde progredi*; *morari*. Hexham, to go lazily, at a soft pace.)  
**trap**, a doublet of *trip*. *trip* for *trap*, II, 328, 17: tripping.  
**trapand**, *p. p.*, (of horse) IV, 44, 4: treacherously dealt with.  
**trappin**, IV, 342, 12: tape.  
**trattles**, II, 152, 5: tattles.  
**travisse**, II, 92, 20: (a frame for confining cavalry horses) horse's stall.  
**trawale**, III, 41 a: travail, operations.  
**tray**, **tree** (A. S. *trega*), injury, suffering, grief, vexation. *tene* and *traye*, I, 328, 40; *tray* and *tene*, III, 66, 218: grief and vexation. *tree* and *teene*, III, 412, 22: grief and injury. (*tregan* and *téonan*, Genesis, 2274.)  
**tray**, **try**.  
**tread**, **tred**, *pret.* of *tread*, II, 160, 5, 6; 165, 9; 171, 10, 12; IV, 468, 3, 4. *p. p.*, IV, 128, 19.  
**treasonie**, II, 344, 14: treason.  
**tree**, **tre**, I, 343, 42; 345, 40; II, 218, 19; III, 23, 26; 309, 44: wood. I, 465, 2; 473, 4: pole, shaft of a cart. I, 341, 21; 344, 20; III, 25, 59; 29, 154; 63, 147; 97, 4: the cross. III, 160, 22, 25; 161, 42; 162, 55, 62; 163, 78; 267, 9; 268, 8; 270, D 8; 271, F 10: staff, straight piece of rough wood. crooked tree, III, 160, 18: bow. *trenchen tree*, III, 164, 91: *truncheon*, *cudgel*, staff. of (a) *myghttē tre*, III, 308 f., 27, 42: of strong wood. a *trusti tree*, III, 309, 40: perhaps shaft; but the *a* is likely to be *of*, as Professor Skeat suggests, and the meaning, of *trusty wood* (cf. 44, *bowe made off trusti tree*). horse of tree, III, 478, 13: bridge, or, at least, tree-trunk.  
**tree**, III, 412, 22. See **tray**.  
**trenchen tree**, III, 164, 91: *truncheon*, *cudgel*, staff.  
**trew**, **true**, II, 384, 20, 21; III, 474, 45: *trow*, believe.  
**trews**, **trues**, IV, 157, 18, 19; 267, 7; 272, 3; V, 165, 1; 267 a, 6; 306, 1: trousers.  
**treyyfe**, III, 113, 81: thrive.  
**triest**, **trist**. See **tryst**.  
**trinkle**, I, 497, 15; II, 197, 17; 209, D 7; 290, 25; 326, 11; 411, B 17; IV, 236, 5; 409, 6; 487, 27: trickle.

- trip for trap, came down the stair, III, 328, 17: tripping, trip-trap (trap, a doublet of trip).
- tristil-tre, III, 98, 37. See *trystell-tre*.
- troule, V, 84, 13: go round (of a bowl of ale).
- trow, trew, true, believe, suppose. I trow, I, 104, c 13: assuredly.
- trowt, trowet, III, 110, 23, 26: troth.
- truce, my petticoat, IV, 288, E 2: put in a trouss, tuck or fold, to shorten.
- true, days of, III, 352 a: (singular of truce, trews, pledges of good faith) truce.
- true, IV, 486 f., 5, 21; 491, 5: trow. See *trew*.
- true-love, lover, betrothed lover (often not to be distinguished from true love), *passim*.
- trues, trousers. See *trews*.
- truff, II, 144 f., 14, 24: turf.
- trust, II, 307, 34; 379, 4; IV, 494, 37; V, 38, 5: trow, believe, suppose (of the things one would rather not believe).
- truste, III, 66, 207: trusty.
- trusty tree, III, 92, 8; 116 f., 2, 21; 200, 37; V, 75, 4: an obvious corruption of *trystill-tree*, a tree appointed for a meeting or assemblage. (Trusty also in later copies of Adam Bell and the Gest for *trysty*, *trystell*, which see.)
- trusyd, III, 13, 9: trussed, bound up.
- tryst, *tryste*, n., I, 394, A 1; 395, 1; IV, 2, 4, 6: appointment to meet. IV, 413, 7; 414, 3, 4: appointment for wedding. I, 326, 18: market.
- tryst, tri(e)st, v., I, 314, 1; II, 270, 3; 272, 4; IV, 201, 8; V, 171, 4: engage, induce, entice, to come, go with. II, 294, 13; IV, 194, 6; 198, 8; 200, 19; 201, 11; 202, K 5: prepare a way for coming, cause to come.
- tryst, n. or v., IV, 154, 5: appoint a place, or, appointment of a place.
- trystell-tre, *trysty-tre*, *trystyll-tre*, *tristil-tre*, III, 69 f., 274, 286; 71, 298; 75, 387; 76, 412: a tree serving for a meeting-place (of Robin Hood's band). (In later texts, *trusty*.)
- trysty tre, III, 26 f., 95, 98; 27, 102: tree fixed upon for rendezvous (*trusty*, *trustie* in later copies).
- tu, V, 303 a: to.
- tua, the tua part, V, 254 b, 4: two thirds. But tua part, V, 276, 20, seems to mean second part, half, which we have at IV, 120 F 7; 381, 16; that is, it is more likely that an equal share should be offered.
- tul, III, 440, 25; til, to. tul a, III, 440, 13: to have.
- turn, IV, 477, 14; turning o the tune, II, 249, 11; o the note, 250, 13; IV, 477, 13: refrain (owreturn, I, 332, E, F 7; owreward, II, 254, 8, 9). turnin o the bell, IV, 314, 19.
- turn the wind wi thee, IV, 379, 6: = take the wine (i. e. wind) fra thee, V, 275, 5. (The meaning is clear, but whether turn is in actual use in the required sense I have not ascertained.)
- turning. See *turn*.
- tust, IV, 224, 20: tost.
- twa, two. twa part, see *tua*.
- twafald(-fold), oer a tree, staff, II, 461, 19; III, 268, 8: bent double over a stick. twafald ower his steed, III, 8, 18: doubled, head hanging on one side, feet on the other. See *twofold*.
- twain, v., part. See *twin*.
- twal, twelve.
- twalmon, twalmont, twelvemonth.
- twalt, twelt, twelfth.
- twan, *pret.* of *twine*, I, 256, 2.
- twatling, dishes, V, 86, 36: unmeaning, nonsensical, of no account.
- taww, two.
- twig, IV, 31, B 6: twitch, pull.
- twin, *twine*, *twyne*, twin me o my make, twin babe of life, I, 129, 8; 174, 18; 175, D 6, 12; 177, 17; 220, B 3; 222, 7; II, 218, 16; IV, 179, A 2: deprive. *twine* a mantle, I, 453, 3; *twine* me, IV, 154, 5: part with. twin(n) with, I, 175, 4, 5, 10, 11; II, 232, 7, 10, 12; twin(e) me and my make, etc., I, 127, 14; 128, 11; 350, 15; II, 159, 12, 13 (*twain*); V, 178, 1: separate. gar twa loves twin (*twain*), etc., I, 56, B 9; II, 63, 23; 230, B 3, 6: part, *intrans.*
- twine*, coarse linen, duck, crash. for towel, IV, 460, No 47, 1, 2; shift (contrasted with *holland*), II, 224, 17. II, 27, 19, 20: canvas. I, 221, C 9; 504, 4: coarse stuff of some kind. Lincoln *twine*, III, 5, D 5; 8, 12; IV, 496, 10, is doubtless the Lincoln green of other versions, and so simply texture. III, 192, 10: yarn. ropes o silken *twine*, IV, 472, 10: twist. shoes of small corded *twine*, V, 301 b, 3.
- twinkle, II, 409, 17; 425, A 7: sprinkle, trickle.
- twinn, v. See *twin*.
- twinn, part in twinn, I, 432, 3: in twain, in two.
- twirld, at the pin, IV, 390, b 4: tirlled, rattled.
- twofold oer a staff, threefold oer a tree, III, 267, 9; the body being bent double over the staff, the whole presentation is, with the staff (tree) threefold. Corruptly, III, 188, 6, two foote on a staffe, the third vpon a tree. See also *twa-fald*.
- tydand, II, 433, 9: tidings.
- tyde. See *tide*.
- tyndes, III, 65, 186: (A. S. *tind*) tynes, antlers.
- tyne, I, 17, 11: = *tynd*, harrow-tooth (harrow-pin, I, 19, 10).
- tyne, v., to lose, to perish. See *tine*.
- tyte, his baekie did from his belly tyte, III, 277, 17: quickly. A verb of the sense *fall away* may have dropped out after *did*, and is at any rate to be understood, unless *tyte* had that sense. A Scottish *tyte*, to totter, fall (*tyte* oer, fall over), is noted by Jamieson.
- tythance, tythand(e)s, thythyng, III, 361, b, c 1; c 14, 49; 362, 93; V, 78, 5: tidings.

## U

- ugsome, II, 47, 15: exciting disgust or abhorrence. (Icel. *uggr*, fear.)
- ull, I ull, V, 267, 5: will.
- umber, I, 331, C 2: seems to be the same as *thimber* (I, 330, A 2): massive.

**unbeen**, my barn's unbeen, IV, 143, **A** 4: not thoroughly closed in or made tight? (been, well-provided, warm, dry and snug. A bein cask, watertight, Jamieson.) a house is beind when thoroughly dried.

**vnbethought him**, I, 214, **A** 17 (printed um-); II, 240, 5; V, 15, 16: bethought himself of.

**unbigged**, IV, 143, **A** 4: unbuilt.

**unco**, *adj.*, A. S. *uncūð* (uncouth, III, 245, 11). **unco** man, IV, 235, 11: unknown, strange. **unco** land, ground, I, 182, 1, 3; 324, 4; IV, 410, 10, 11. **unco** squire, V, 26 f., 25, 36: stranger. **unco** woman, I, 78, 26: unfriendly. **unco** lair (lear), II, 118, 1; 119, 1; 174, 1; 178, 2; III, 385, 1; IV, 411, 1; 467, 1: extraordinary.

**unco**, *adv.*, I, 370, 5: unusually, very.

**uncouth**, **vnkowth**, **vnkuth**, **vnketh**, I, 344, 25; III, 245, 11: (A. S. *uncūð*) unknown, strange. See **unco**.

**vnder**, Greenwich, III, 358, 78: perhaps, below, further down the Thames.

**vnder hand**, shott it vnder hand, III, 199, 29; 202, 33; shot under his hand, III, 204, 26: Dr Furnivall and Mr C. J. Longman suggest, putting the bow horizontally, in which case you shoot with the arrow under the left hand, instead of beside it, as in shooting with the bow vertical. Ascham speaks of an underhand shaft, but without defining it: "The underhande [shafte] must have a small breste, to go cleane awaye oute of the bowe; the forehande muste have a bigge breste, to bere the great myght of the bowe." Toxophilus, 1545, ed. Arber, p. 126. And again, as cited by Dr W. Hand Browne, of Johns Hopkins University: "Men doubt yet, in looking at the mark, what way is best, above or beneth hys hand"; "a byg brested shafte for hym that shoteth *under hande*, bycause it will hobble." Upon which Dr Browne remarks, "As he is here speaking only of taking aim, under-hand shooting would seem to be done when the archer raised his bow high, and looked at the mark under the arrow-hand."

**under night**, I, 100, 1: in the night.

**vndergoe**, II, 59, 33: undertake.

**undertaking**, be your, IV, 152, 6; 153, **D** 7: will undertake, manage for you.

**vnfaine**, III, 355, 14: not glad.

**unfriends**, III, 470 b: enemies.

**vngoodly**, III, 322 a: unhandsome.

**vnhappie**, V, 82, 29: ill-conditioned, having bad tricks.

**unhappy**, IV, 64 a: mischievous.

**unhappy**, V, 86, 32: unlucky (as speaking inopportunately). (The *on* of *horson* occasioned the omission of *un*-.)

**unkensome**, III, 495 **B** 7: not to be known.

**unkent**, IV, 435, 12: unknown.

**vnketh**, **vnkouth**, **vnkuth**, III, 56, 6; 57, 18; 66, 209; 79, 6, 18; 82, 6, 18; 85, 6: uncouth, unknown, stranger.

**vnmackley**, II, 59, 30: misshapen. (Scott. *makly*, well proportioned. *mackerly*, Northumberland, *shapely*. Halliwell.)

**vnneeth**, **unneath**, III, 73, 358; 171, 17: with difficulty, scarcely.

**vnready**, V, 81, 10: indirect, or, attended with difficulties.

**unright(e)**, I, 294, 7; III, 339, 5; IV, 503, 5: wrong. **unruly**, IV, 383, 1: should probably be unseally, as in IV, 378, 1.

**unseally**, IV, 378, 1: unlucky.

**vnsett**, III, 358, 71: surrounded, invested. (A. S. *ymbsettan*.)

**unshemly**, V, 215, 14: unseemly.

**unthought**, **unthocht**, **onthought lang**, **haud**, **keep**, I, 478, 13; 482, **C** b 16, 20; II, 139, 3; III, 492, 5; IV, 260, 10: keep from thinking long, wearying, from *ennui*. See **think lang**.

**vnthrif**, V, 81, 16: spendthrift.

**until**, **untill**, I, 221, **D** 3, 4; III, 488, 35, 36: unto, to.

**unto**, IV, 170, 11; 467, 11; V, 262, 19: into, in.

**vnto the same**, I, 284, 12: after the same fashion.

**vntyll**, gates shut them vntyll, III, 25, 52: to, against.

**vnwieldie**, V, 82, 29: unmanageable.

**vowsed**, **uowsed**, V, 79, 14: used, practised.

**vp chance**, III, 57, 18; 66, 209: on, for, the chance.

**up stark**, IV, 378, 5; 380, 11: (came, blew) up strong, as still common, with the like ellipsis, V, 51, 68; 56, 45.

**upgive**, V, 193, 59: avow, acknowledge, own up.

**vpon**, **vppon**, I, 271, 2; 433, 15, 16: on. stay upon, wait upon, III, 450 b: for.

**upper hand**, II, 245, 29: upper tier, above.

**upricht**, I, 473, 3: right out.

**upstart**, II, 54, 56: sprang up.

**us**, I *us* gar, V, 267, 12: shall, will. See **s**, sign of future.

**used**, V, 85, 23: frequented. used him in her company, IV, 98, **F** 6: accustomed him to.

**vtter**, III, 361, **b**, **c** 52: outer.

**utuer**, IV, 506, 59. See **beame**.

## V

**vain**, streams proud and vain, IV, 204, 8: repetition of proud in the sense of fierce, etc.

**valiant** (of ladies), V, 119, 1: of worth, estimation.

**value** (of an hour), IV, 514, 15, 16: amount.

**value**, **va** (I) *low*, *v*., II, 162, **E** 2: think important, make ado about, stick. **vallow** not the feed, IV, 36, 3: value, care not for the feud which will ensue; cf. **B** 3.

**vance**, **spak wi** a vance, IV, 465, 30: seems to be meant for vaunt. It is hardly probable that the plural of the old Scottish and English *avant*, *vaunt* (*with avants*) can be intended.

**vanitie**, IV, 300, 2, is nonsense.

**vawward**, III, 284, 14; **vanward**, III, 285, 21, 34; 333, 27: vanguard, van.

**veiwe**, **vew**, **vewe**, III, 92, 15: yew.

**velvaret**, IV, 369, 1: meant for velvet; not velveret.

**venie** (?), III, 219 b, note: vein.

**venison**, II, 59, 38: hunting (prerogative of).

**venson**, III, 196, d 4: venison.



vepan, weapon.  
 verament, III, 308, 26; 333, 26: truly.  
 vessell, *pl.*, III, 65, 175, 179, 191: vessels.  
 vew, your vew, V, 86, 40: sight of you.  
 vew, vewe, veiwe, III, 92, 15; 105, 27; 362, 78: yew.  
 (The *v* is not for *u*. The word is pronounced vewe in Cheshire.)  
 vild, V, 53, 102: vile.  
 virgus, I, 420, 13: verjuice, a kind of vinegar (green juice).  
 virr, I, 183, 16: vigor.  
 virtue, in virtue leave your lammas beds, II, 96, J 4: corrupt. Cf. B 1. Dr Davidson suggests, never tae leave your lammie's, lambkin's beds (lammie's, innocent).  
 vo, vou, woe.  
 vogie, IV, 176, 11: vain, merry; no longer have you cause for self-gratulation, to be demonstratively joyful.  
 vones, I, 334, 6: dwellest.  
 voss. a voss o, IV, 224, 8, 12: comparing G 8, 10, 21, K 22, the voice of, this last seems to be meant. Otherwise, a corruption of, it was a (cf. A 11; C 15; D 17; E 19; H 11).  
 votes, IV, 114, C 2: for voters? probably a corruption.  
 vou's me, V, 271, 16, 17, wo is me!  
 vouch it safe, III, 75, 381: grant, bestow (safe corrected from halfe).  
 voued, *pret.*, V, 268, 17: viewed.  
 vour. o vour, II, 25, F 13: half owre, as in C 18.  
 vow, wow, IV, 133 f., 12, 15; 136, 21; V, 118, C 11: exclamation of surprise, emphasis, or admiration.  
 voyded, III, 26, 79: made off.  
 vue, *v.*, V, 265, 17: view.  
 vyld, wild.  
 vytouten nay, I, 334, 4: without, beyond, denial.

## W

wa, wae, IV, 448 a, 3<sup>d</sup> st.: wo.  
 waaf, II, 72, 2: waif.  
 wad, *n.*, II, 63, 23; 172, 31, 32: pledge, in security. I, 340, 2; 343, 2; II, 376, 39; III, 455, 10: forfeit.  
 wad. I wad, I, 130, F 14, 15, 20: I wot, in a weak sense, assuredly, truly. See a=I, and wat.  
 wad, wade, I, 71, 55, 56; 74, 76, 77; III, 465, 30; V, 299, 2: would. See wads.  
 wad, wade, *v.*, IV, 18, 17; 185, 7; 384, 5; 385, 2, 7; 386, 2; V, 219, 23; 275 b, 6; 300, 14: wager. IV, 432, 4, 5: engage (to fight).  
 wadded, I, 272, 11: of woad color, blue.  
 wadded, V, 261, 6: wedded.  
 wadding, wadin, II, 131 f., 11, 16, 19, 20; IV, 470, 15-17: wedding.  
 wade, wad, *pret.* of wide, wade, II, 97, 12, 13; 283, 4; 461, 10; IV, 68, 6; 190, 27, 28; 438, 13; 455, 9.  
 waders, IV, 188, 20: miscopied by Skene for mideers, mothers.  
 wadin. See wadding.  
 wads, II, 133, D 4, 5, 6: wishes (wad, would, treated as a present tense).  
 wae, wa, I, 69, 48; 127, 28; 169, 3; 217, 3, 6; V, 306, 10: wo.  
 wae, *adj.*, I, 367, 11; II, 70, 25; 89, 36; 129, 17: unhappy.  
 wael, IV, 443, 5: choice. See wale.  
 waely, IV, 59, d 3: a rhyme-word for wae, sad.  
 waesome, IV, 369 b: woful.  
 waft, I, 420, 15, 16; 422, 12, 13: weft, woof.  
 wafu, woful.  
 wainless, II, 72, 8: homeless (without a wane, habitation).  
 wair, II, 472, 24: bestow. See war.  
 wait, I wait, a wait, wate, IV, 128, 16, 17; 169, 3; 371, 2, 3, 5; 447, 6, 17; 470, 17; 510, W 2; 515, 12, 15; 517, 20: I wot, know, indeed. See wat, and a=I.  
 wait, IV, 456, 7:=wite, blame.  
 wait, wayte, III, 57, 18; 66, 209; 83, 202; 86, 202; 412, 21: watch, lie in wait, seek an opportunity, to do.  
 waith, steed, V, 176, 18: waif, stray, wandering.  
 waitmen, II, 424, 3: waiting-men (or possibly, wight men, strong men).  
 wake, II, 327, 2, 4, 5: aperture, way. (Icel. vök, aperture, especially one cut in ice, or remaining in water not completely frozen over; passage cut for ships in ice; Swed. vak, hole in ice; Dutch vak, empty space. "In Norfolk, when the 'broads' are mostly frozen over, the spaces of open water are called wakes." Wedgwood.)  
 wake, I, 107, 5; IV, 446, 5; 447, 5: watch (people set to watch me), but the reading at I, 107; IV, 447, is probably wrong; cf. I, 108, B 4. See wane.  
 wake, IV, 141, 12: merry-making, sport.  
 wake, *v.*, V, 277, 2: walk.  
 wake, III, 88, 340, is an original misprint.  
 waken, I, 433, 24: waking.  
 wakerife. See waukrife.  
 wald, walde, I, 334, 6: would.  
 wale, wael, walle, IV, 265, A b 10; 477, 19; V, 256 a, 2: choice.  
 wale, weil, wile, wyle, I, 428, 14; IV, 169, 5; 300, 12; 461, 19; V, 105, B 1: choose.  
 wale wight, I, 490, 13. See wall wight.  
 walker, I, 272, 14: fuller.  
 wall, I, 387, 2, 4; 440, 4, 6; V, 206 a, 3: well, spring. The water at St Johnston's wall was fifty fathom deep, II, 21, 14: an alleged deep place in the Tay; cf. 24, 14, there's a brig at the back o Sanct John's toun, it's fifty fathom deep.  
 wall, green wall sea, green wall wave, V, 275 b, 7, 8: apparently wave, despite tautology; cf. II, 22, 15, green-waved sea. (haw sea, IV, 379, 10; 380, 19. Prof. Murison informs me that when Mrs Murison sings the ballad mechanically, or without attention, she invariably sings haw.)  
 walle, V, 256 a, 2: wale, choice. See wale.  
 wallourt. See wallowt.  
 wallowd, II, 392, 10: rolled over (?).



wallowit, II, 361, 32: withered.

wallowt, IV, 127, 3: drooped, grew pallid. was wallourt, IV, 138, **M**: (misspelt) was pallid.

wall-wight, II, 123, 15; 403, 9; III, 10, 23; IV, 392, 11, 12; V, 37, 6; 41, 29, 32 (all from Buchan's ballads): explained by Donaldson as waled wight, picked strong men. Donaldson cites *weild wightman* from Semple of Beltrees. See *well wight*, *wale wight men*, I, 490, 13.

wallwood, swine, II, 299, 16: wild-wood, compare II, 144, 3, wild-wood steer (unhallowed swine, II, 154, 10).

walting, IV, 312, 8: welting, edging.

waly, IV, 21, 13: fine large.

waly, wallie, wally, II, 363, 1, line 1; IV, 109 f., 5, 8; 293, **A** 1, 2, 7, 9 (oh and a waly); V, 195, 8; 197, 9, 10, 11: exclamation of admiration. O braw wallie, IV, 296, **F** 1: literally, O good, lucky! or, O good luck! but, as before, an exclamation of admiration.

waly, wally, II, 363, 1, line 3; IV, 92, 1, 3; 94, 1; 95, 1, etc.: interjection of lamentation (probably A. S. *wá lá!*). the wally o't, IV, 290, **D** b 1: sorrow, pity of it! waly's my love! V, 208, 1, 2, etc.

wamb(e), wame, II, 130, 2; 183, 24; 189, 27; 195, 33; III, 437, 23: womb. See *weam*.

wan, one.

wan, dark-colored, pallid, colorless, white. II, 92, 4, 9; 97, 11; 144, 13; 147, 10; 150, 14: dark-colored. II, 74, **E** 6; 79, 28; 185, 33; 187, 16; 399, 2: pallid. wan water (as contrasted with wine), II, 70, 17; 74, **D** 7; 75, 10; 92, 4; 96, **J** 7, 8: colorless. far got ye that water that washes ye so wan, II, 191, 23: white (ye wad never be so white, 24).

wan, wane, *pret.* of win, I, 73, 53; II, 21, 4; 123, 22; III, 474, 32; IV, 180, 7. he wan free, V, 300, 11: got free.

wan, *p. p.* of win, IV, 385, 26.

wand, II, 146, 13; 147, 14; 150, **E** 9; 151, **G** 4: of (willow) twigs. staff made of the wand, II, 118, 22 (very nearly verbiage): made of a rod.

wane, I, 334, 7; III, 63, 148: habitation. in my bower there is a wane, IV, 446, 5: wane, says Jamieson, denotes not only a dwelling (Old Eng. *wone*), but "different apartments in the same habitation;" if so, in my house there is a room, is the sense here. wan, in the wake there is a wan, IV, 447, 5: should at least be, in the wane there is a wake, as the rhyme shows, and as we have at 446, 5. In, at the wake there is a wane, I, 107, 5, wane was meant by Scott to be understood as a collection of people (wheen). See *wake*.

wane, III, 309, 36: "quantity, multitude; a single arrow out of a vast quantity." Skeat (quantity as in Chaucer's *wone*, see *wheen*). This is to me quite unsatisfactory, but I have no better interpretation to offer. Wain, in the sense of a vehicle for a missile, ballista, catapult, would be what is wanted, but I have not succeeded in finding a case.

wanhappy, IV, 386, 1: unlucky.

wanna, did not win, go.

wannell, III, 488, 38: was unsteady, staggered. (A. S. *wancol*, North Eng. *wankle*, unstable, Germ. *wankeln*.)

wannle, IV, 491, 32: agile, vigorous, strong.

wanny, II, 261, 8, 9: small wand, rod.

want, IV, 196, 3; 268, 17, 22; 357, **B** 7; 358, 17: do without, dispense with. sae soon as we've wanted him, IV, 359, 12: had to do without. III, 513 b, 2, *pret.*: wanted.

wanton, III, 452, 1; 453, 1: free and easy, frolicsome. (rantin, 455, 1.) Cf. *Wanton Brown* (a horse), IV, 17, 1, etc.

wantonlie, -ly, III, 488, 27; 490, 14: gaily, merrily. rode, lap, wantonly, IV, 146 f., 8, 38: in easy, spirited style.

wap, horse will gie his head a wap, I, 182 f., 8, 14: throw, toss.

wap, *n.*, coost a wap on horse's nose, IV, 21, 9: noose.

wap, *v.*, wrap, lap. wap cloth into ship's side, II, 27, 19: stuff. roun ship's side, 20: wrap. wap halter oer horse's nose, IV, 17, 4: lap, twine, perhaps throw.

wap, *v.*, throw. wappin corn and hay oer to horse, IV, 21, 18: throwing. wappit wings, II, 139 f., 7, 12, 22: beat, flapped.

war, ware. be war, ware, a, of, on, I, 273, 37; II, 46, 37; III, 66, 213; 109, 4; 296, 20; 307, 10: be aware, have a sight of. was war wher, III, 98, 39.

war, waur, I, 388, **A** 10; 420, 12, 13; 466, 22; II, 417, 6, 9; V, 193, 48: worse.

war, waur, I, 132, **I** 1; 149, **I** 1; 331, **B** 8: were.

war, ware, wair, I, 431, 3; 478, 7; II, 418, 22; 472, 24; V, 142, 11: expend, bestow. ware my dame's cauf's skin on thee, IV, 7, 31; V, 250, 29: apply, use, my wife's (mother's) whip.

waran, warran, warrand, warraner, warrant, III, 430, 15; 435, **F** 7; 436, 5, 7: sponsor for, security. III, 405, 7; IV, 310, 4 (cf. *warn*): safeguard.

ward, warde, III, 404 b; 470 b: defence. III, 72, 332, 337; 449 a; IV, 11, 18: prison, confinement. enter himself in ward, III, 447 b: voluntarily go into confinement.

ward, IV, 446, 1: corrupt. See *weird*.

warde, II, 273, 25; 340 b, line 8: forewarn, advise.

warden, I, 161, 4; V, 209 a, 4: guardian, tutor.

warden, IV, 317, **F** 3, 4: facing, edging (cf. the *walting*, *welting*, of 312, **A** 8).

warden pies, III, 216, 35: made of large pears called wardens.

wardle, I, 127, 14; V, 214 f., 1, 6: world. wardle's make, see *warld*.

ware, V, 169, 11: sea-weed, alga marina (used for manure).

ware, V, 306, 2, 3: were.

ware, *pret.*, V, 221, 20: wore.

ware. See *war*.

warison, waryson, III, 100, 74; 297, 43: reward.

warld, world. warld's make, I, 129, 8; 348, 17; 351 f., 40, 54; 353, **H** 12; wardle's make, I, 127, 14; warldly,

- worldly, make, mate, I, 344, 30; II, 118, 6, 7; world's make, I, 128, 11; 348, 11; wordlye make, II, 86, 18, 20: world's, earthly, mate, consort. world's mait, I, 508, 9.
- worldly.** See **world.**
- warlock**, II, 220, 11, 12; 223 f., 8, 14; IV, 472 f., 24, 25: wizard.
- warn**, IV, 309, 2, 6: surety, safeguard. Cf. **warran**, IV, 310, 4, and see **waran**.
- warn**, *p. p.*, IV, 445 b, 2, No 8: warnd (as 446, b 2).
- warp**, *v.*, I, 312, 8; II, 503, 7: curl, twist.
- warran**, **warrand**. See **waran**.
- warraner**. See **waran**.
- warsle**, *n.*, I, 438, A 1: wrestle.
- warsle**, **warsel**, *v.*, I, 438, A 2; 439, 2; 440, 3; 441, 1-3: wrestle. warsled, I, 56, 14: wrestled, struggled, bestirred herself.
- warslin**, **a-warslin**, I, 440, 1, 2: a-wrestling.
- warwolf**, I, 311, 15, 16: werewolf, man-wolf, man transformed into a wolf.
- waryson**. See **warison**.
- wa's**, **ways**.
- was**. See **wash**.
- wash**. *pres. was*, I, 494, 7; III, 111, 41. *pret. weesh*, *wish*, *wush*. *p. p.* *washen* (I, 304, E 5; II, 111, 10; V, 102, B 15), *wushen*, which see.
- wast**, **west**.
- waste**, I, 349, F 9: seems to be nonsense (*ride expected*).
- wat**, **wate**, **wait**, **watt**, **weet**, **wet**, **wit**, **wite**, **wyte**, **wis**, **wot**, **know**. I **wat**, **wate**, **a wat**, **a wite**, etc., frequently nothing more than assuredly, indeed: II, 159, 11, 13, 15, 16, 19, 23; 160, 10-16, 18, 19; 161, 12, 13, 17; III, 199, 23; 464 f., 10, 15, 34; 466, 43; IV, 175, M 7; 359, 4, 5, 7, etc.; 470, 17; V, 300, 2. *pret. wist*. *p. p.* *wist*, **west**.
- wat**, *pret.* of **weet**, **weit**, to **wet**, I, 17, D 6; II, 21, 12, 13; 23 f., D 7, F 10, etc.; IV, 424, 5. *p. p.*, I, 55, B 7; II, 23, E 8.
- wate**, **knew**. See **wat**, **wait**.
- wate**, *pret.* of **wite**, **blame**, II, 273, 25.
- water**, **water-side**, IV, 7, 25; V, 250, 24, 25: "the banks of a river, in the mountainous districts of Scotland the only inhabitable parts." Scott.
- water-cherry**, II, 186, 18: perhaps a species of cherry used as a cosmetic.
- water-gate**, IV, 510, 6; V, 250, 12: street leading to the water, way along the water.
- water-kelpy**, IV, 185, 10: water-sprite.
- water-side**. See **water**.
- water-sluice**. bored nine holes in her water-sluice, V, 142, f 5, should mean in the gate or valve of some vent for water; bored a watery sluice, or aperture for water, g 6, is a more rational reading.
- water-stoups**, V, 91, 7, 8: water-buckets or pitchers.
- wather**, **wither**, **wuther**, V, 107, 3, 5: **wether**.
- watt**, III, 199, 23: **know**. See **wat**.
- waught**, I, 299, 14: draught.
- wauk**, **walk**.
- wauk**, II, 139, 5, 13: watch, be awake.
- wauken**, II, 139, 11, 13: waken. *pret.* **waukenit**, II, 79, 38: awoke.
- wauken(e)d at**, II, 162, 12: tried to waken; perhaps, chid, expostulated with.
- waukrife**, **wakerife**, IV, 389 b: watchful, wakeful.
- waur**, **war**, I, 5, 13, 18; 422, 17; 475, 44; 476, J 6; II, 421, 26; IV, 26, 4, 5: worse.
- waur**, I, 147, C 1; II, 61, 9; IV, 417, 5, 10: were.
- wavers wi the wind**, II, 266, B 1: is as restless, changeable (?).
- wawis**, IV, 196, 19: walls.
- way**, I, 4, A 13, 16; B 8, 9; 5, D 4, 9; V, 283, 7, 17: the Milky Way.
- way**. would I way or would I wight, I, 77, 13; 78, 42: nonsense. See **weight**. Motherwell conjectures, would I away, or would I wait. See **wee**.
- waylawaye**, **alas**.
- ways**, IV, 196, 15: in a direction.
- wayte**, **wait**, III, 57, 18; 66, 209; 83, 202; 86, 202; 412, 21: look out for; watch, lie in wait, seek an opportunity, to do. *pret.* **wayted**, III, 72, 331: lay in wait for.
- waythmen**, III, 41 a: hunters. See **wight-men**.
- we**, V, 302 a, 13: with.
- we an E an O me**, **we an E an O an O me**, V, 275 a, 9, 10: these words have been treated as interjections. It is possible that they are corrupted from something like, were a' foald in a yeir to me, III, 370, 9; cf. II, 465, 9.
- wea**, see your body wea, V, 226 b, 7: = wae, suffering? (strange expression, see II, 305, 7, you red and blue.)
- wead**, **would**.
- weal**, III, 310, 60: "clench so as to leave marks, mark with wales" (?). "Perhaps read wringe and wayle." Skeat.
- weame**, IV, 505, 56: belly. See **wamb(e)**, **weme**.
- wean**, II, 136 a, 16; III, 253, R; 397, A b 2: wee an, little one, child.
- wear**. sare a man a wear, I, 301, 2: sair, supply, a man, of, with, his wear, clothing.
- wear**, *pret.*, V, 221, 21: wore.
- Wearie**, I, 55 f., 3, 4, 6, etc.: the Devil.
- wearied**, **wearit**. See **wearyd**.
- wearifu**, V, 115, 7: tiresome, vexatious, cursed.
- wearin's wa**, I, 333, 6: wearing his way, growing less and less, slowly vanishing.
- weary fa**, IV, 389 b: a curse befall.
- weary**, **wearie**, I, 310, 16; II, 131 f., 11, 16; 231, 1; III, 319, 24; IV, 56, A 3, B 3; 57, C 3, 6; 133, G 6; V, 16, 1, 2, 5, 8; 192, 25: sad, unhappy, distressed. IV, 44, 6; 290, B c 5; 359, 6; 480, 3: vexatious, hateful, horrid, cursed.
- weary**, **weary high hat**, III, 184, 13: monstously, deucedly.
- wearyd**, **wearied**, **wearit**, III, 261 f., 8, 10; IV, 128, 5; 132, 8: troubled, afflicted.
- wearyin for me in**, V, 155, 6: longing to have me indoors.

- weate**, III, 341, 47: corrupt. Possibly, I weate, wit, know.
- weather**, IV, 213, 17, 18: storm of rain or snow.
- wed, wedd(e), wad**, III, 66, 214; 71, 298; 110, 7, 8, 12, 13; 356, 34: pledge, fine, forfeit (ley a wed, 110, 7, 8, = leffe, leave a wed, 12, 13). sette to wedde, III, 59, 54: put in pledge.
- wed, v.**, I, 481, 42: wager. See **wad**.
- wed**, proudest wed, III, 4, 5: proudest dressed (from wede).
- wede, weed**, II, 28, 28; III, 61, 97; 74, 368, 371; IV, 212, 2, 7; 213, 10, 15; V, 306, 13: clothing, garment.
- wee**, I, 163, J 1, 2, etc.; 164, K 1, 2, etc.: little. I, 203, 5; IV, 412, 15; 413, 18; 421, 25: short time.
- wee**. would I wee or would I way, I, 77, 12; 78, 41: would I (stay) wi (him) or (go) away, is all the meaning this can have. Motherwell conjectures, would I wait or would I away. See **way**.
- weed**. See **wede**.
- weel**, well. See **well**.
- weel**. the weel gae wi his body, IV, 129, 21, 23-25: prosperity.
- weel, well**. weel fa! good luck befall, I, 388, B 5. for my weel, II, 461, 8; 466, 24: well, advantage (461, 9, for my better). Euphemism for God: weel met thee save! I, 324, 3 (MS. thou); well met ye (you) save! IV, 455, 4; V, 195, 9; well (weel, weill) may ye (you) save! IV, 195, 13; 198 f., G 4, 21. So III, 268, 3<sup>1</sup>, originally; the *far better* in the line following, is nonsense.
- weel, well**, IV, 517, 19: a pot, deep place, or whirlpool in a river.
- weel that was her own**, II, 73, 20: seems to mean that the roses and ribbons were indeed hers by right.
- weel-busked**, hat, IV, 199, 9: handsomely adorned.
- weel-fared, weel-fart, weil-faurit**, etc.: well-favored. See **fared**.
- weel-worst**, V, 214 a, 1: very worst.
- ween**, II, 132, 21: whimper, whine, lament.
- ween**, heigh a ween and oh a ween (where *a* may be *I*), II, 504, 27: exclamation of distress.
- weep, n.**, V, 241 a, 4, 5: weeping, tears.
- weer**, I, 72 f., 6, 61: weird, fortune.
- weer**, war. See **weir**.
- weesh**, *pret.* of wash, V, 213, 6.
- weet**, II, 293, 13: know.
- weet, n.**, III, 160, 6; IV, 379, 15: rain, shower of rain.
- weet, weit, v.**, III, 401, 7: wet.
- weetie, weety**, IV, 197, 9, 17; 258, 25: rainy.
- weighed more**, II, 455, 57: made more account.
- weight**, IV, 224, 23: wight, strong.
- weight**, was he weel or was he weight, I, 80, 9: nonsense; *weight* would be wight, strong, etc., which has no pertinency. The same of, would I way or would I wight, 77, 13. See **way**.
- weil, weel**, IV, 182, G 8: a pot, deep place, or whirlpool in a river. weil-head, II, 153, 17: vortex of a whirlpool.
- weil, wile**, V, 10, 2: wale, choose. See **wale**.
- weil**=well, very. See **well**.
- weir, weer, were**, III, 480, 9; 491, 6; IV, 432, 14; V, 183, 21: war.
- weir**, bot weir, I, 140 N: without doubt. (Pinkerton.)
- weir-window, wire-window**, IV, 44, 10; 46, 11, 7: seems to be a window grated with iron bars.
- weird, wierd, weer, n.**, I, 69, 42, 47; 71, 37; 72 f., 6, 61; 77, 6; 309, B 1; 482, E: fate, fortune, destiny.
- weird, v.**, I, 311, 3: destine.
- weird**, I, 107, 1: the reading at this place is compounded from, weird her a grit sin, IV, 445, 1, and ward her in a great sin, IV, 446, 1; the reading of IV, 445, would mean, destined, put her in the way of, a great sin; *ward in* of the other text does not give an easy sense, and *ward* is perhaps a corruption of *weird*.
- weirdless**, III, 391, H 3: unlucky.
- weit**, I, 140, N (Pinkerton): know.
- welde**, III, 112, 52: would.
- well**, euphemism for God. See **weel**.
- well**, III, 112, 48: will.
- well**, the well o wine gaed in, IV, 428, 16: perhaps wale, choice, the best; but since the wine was poisoned, this must be meant ironically.
- well, weel, weil**, very, right. well good, II, 46, 43; III, 132, 5; 478 f., 15, 34; V, 49, 11: very good. well gaucy, V, 152, 3. well warst, V, 180, 14, 16; 214 a, 1: very worst. well faire mayde, II, 439, 3, 8, should perhaps be well-fared.
- well and wellsom**, II, 159, 16: should probably be wae and waesome (sad and woful).
- well o Spa**, IV, 286, 6: a spring to the west of Aberdeen.
- well or wae**, was he well or was he wae, I, 80, 8: whether he liked or disliked. (The passage is variously corrupted, and the original reading probably nowhere preserved.)
- well-a-woo**, III, 77, 438: a variety of well-a-way. (A. S. *wá-lá-wá*.)
- well-be spoke**, V, 149, 9-11: well spoken.
- well-strand**, I, 165, M 4; IV, 172, 15; 174, 16: stream from a spring.
- well-wight**, III, 3 f., 12, 16, 21; 487, 5, 7; IV, 165, 7; 222, 9 (wiel-wight); 428, 4: very strong, sturdy, stalwart; but, sometimes, brave, see III, 4, 16. See **wall-wight**.
- welt**, *pret.* of wield, III, 74, 366: disposed of.
- welth(e)**, III, 77, 436: either, simply, his money, or, more probably, his well-being, his palmy days; so III, 287, 65. III, 295, 5, 6; 296, 15, (rich) booty.
- weme** (of ring), III, 412, 21: belly, hollow. See **weame**.
- wen**, III, 200, 3: win, get, go. V, 256, 7: *pret.* of win.
- wend**, III, 38, 104: gone (gone, b).
- wend, went**, V, 80, 42; 81, 14: weened.
- wenion**, with a, III, 138, 11: wanion, a curse, bad luck (waniand, waning (of the moon). Skeat).
- wenking, winking**.
- went**. See **wend**.

- were, I, 334, 11: war. See **weir**.  
 were, vulgar English, he were, II, 4, 2; 8, 8.  
 werne, II, 139, 23: were.  
 werre, I, 327, 20: worse.  
 werried, I, 273, 37: worried.  
 werschepyd, III, 109, 3: showed respect to.  
 west, *p. p.*, III, 113, 70: wist.  
 west-airt lands, II, 73, 30: western. See **airt**.  
 westlan, westlin, westryn, II, 258, 34; III, 431, 20; 435, E 7; IV, 240, 18: western.  
 wet, wete, III, 63, 141; 70, 287; 112, 50: know.  
 wether, I, 210, 14; III, 430, 2; 432, 19 (perhaps = whether): whither.  
 wex, weks, *n.*, V, 283, 11, 21: wax.  
 weynde, III, 297, 41: wend, go.  
 wha, who.  
 wha's (whae's) aught. See **aucht**.  
 whall, white as whall, II, 478, 7: that is, whale's bone.  
 whang, I, 19, 11; II, 168, A 5: thong. In II, 217, 1, 3, lace his middle with a whang, the reading should no doubt be *band* as in other versions.  
 whang (of cheese), V, 115, 8: slice.  
 whar, whaur, I, 164, K 1, 3, L 1, 5: where.  
 whas, whose.  
 what an a, whaten a, whatna, whattna, whatten, I, 169, B 4; 203, C 13; 441, 19; II, 195, 34; III, 433, 2; 434, 2; 453, 12, 13; V, 162, C 2: what sort? what (in particular)? what a! So, what for a? V, 160, 3; what like a? V, 163, 5; 164, E b 2.  
 wheder, III, 57, 11: whither.  
 wheen, a wheen blackguards, IV, 67, 5, 6: number, pack, etc.  
 whether, II, 455, 62; III, 92, 26: which of the two.  
 whether, whither.  
 whew, whue, whute, III, 440, 10: whistle.  
 whidderand, withering, V, 191, 16: (of arrows) whizzing, moving with a whiz.  
 whight. See **wight**.  
 whikety whack, V, 304, 9: whick-whack (whick, doublet of whack).  
 while, the other, I, 414, 18: the remaining time, henceforth (?).  
 while, I, 232, A 2: for a while.  
 while, whyll(e), II, 223, F 1, 2; III, 201, 23, 31; 298, 50, 54; 309, 47: till.  
 whiles, I, 115, B 1; C 1; 131, G 9; 256, 2; II, 470, 59: at times.  
 whites, whilest, whileste, whilst, whylls, the whyles, III, 87, 278; 107 b, 7; 357, 38, 45; 358, 83; 361, b, c 38, 43, c 41: while.  
 whilk, IV, 373, 10; 476, 1: which.  
 whin, whun, win, fun, II, 116, 10, 18; 117, 4, 12; 360, 5, 7: furze.  
 whirpled, V, 106, E 5: evidently whipped, stripped (but I have not found the word elsewhere).  
 whistling (of ladies moving), II, 386, 19: whisking.  
 white bookes, III, 357, 58: clear of oppressive charges.  
 white bread, II, 88, 15, 16, 22, 23: wheat bread, as in 89, 4; 92, 5, 6 (white meal is contrasted with corn and oats, II, 88, 17, 18). So 96, J 5, 6; fite bread, whit bread, V, 220 f., 6, 7, 9.  
 white-fish, II, 129, 8; IV, 436, 10, 18, 19; V, 122, 1; 124, 1; 274, 10 (fait fish): haddock, cod, ling, etc., as distinguished from gray-fish, coal-fish; in Banff, as opposed to salmon, trout, herring.  
 white-fisher, IV, 436, 18, 19: one who fishes for haddock, cod, etc. (as distinguished from salmon).  
 white-land, IV, 213, 14: wheat-land.  
 white meal and gray, II, 261, 12; IV, 494, 29; V, 238, 29: oat-meal as distinguished from barley-meal (oat-meal and grey, II, 462, 30). But white meal, II, 88, 17, 18, being contrasted with corn (oats), must there be wheat.  
 white money, monie, I, 464, 7; 471, 11, 12; 473, 12; II, 352 f., E 5, 7; 473, 7, 8, 14; 475, 13, 14; 476, 10, 13; III, 389, 17, 18, 20, 22: silver.  
 white rigs, IV, 131, 14: of grain (to distinguish from crops which remain green).  
 withering, whidderand, V, 191, 16; 199 b, 16: whizzing.  
 who would, III, 163, 87: if one would.  
 whorle, V, 116, 10; 118, 4; 119, 7; 120, 5: the fly of a spinning-rock.  
 whue. See **whute**.  
 whummil, I, 255, 2: wimble, gimlet.  
 whun, fun, III, 5, D 7; 6, 12: whin, furze. See **whin**.  
 whunnie, IV, 69, 22: covered with whins, furze.  
 whute, fute, whue, whew, *n.* and *v.*, III, 125, 29-31: whistle. 126 B, b 29-31, whues.  
 why, V, 264, 5: whey.  
 whyles, the whyles, III, 70, 278: while. See **whiles**.  
 whyll(e), till. See **while**.  
 whylls, III, 309, 37: while. See **whiles**.  
 wiald, wield.  
 wicht. See **wight**.  
 wicker, wigger, III, 125, 20; 126 f., b, d-f: willow. (Wycker, osier. Palsgrave. Swed. and Dan. dialects, vikker, vægger, willow. Skeat.)  
 wicker, IV, 31, 6: twist.  
 wid, IV, 456, 15: would.  
 wide, I, 55 f., B 4, 6, 8; II, 88, 5; 94, 3; 96, I 5; IV, 424, 11: wade. (Spelt *wade*, but rhymed with -ide, II, 462, 7; 465, 19; III, 493, 14.) *pres. p.* widen, IV, 68, 6. *pret.* wade, wad. *p. p.* wooden.  
 widifu, widdifu, widifau, widdefu, IV, 84, 7, 10, 11, 13; 85, 3; V, 253 f., No 203, D 2, 8: one qualified to fill a widdie or halter.  
 widna, widne, would not.  
 wiel-wight, IV, 222, 9: bold, stanch. See **well-wight**.  
 wierd. See **weird**.  
 wigger. See **wicker**.  
 wight, wyght, wicht, whight, I, 330 f., A 3, B 3, C 3; 333, 4; II, 409, 16; III, 63, 152; 414, 49: strong; but also, denoting bodily activity, brisk, as III, 117, 20; III, 63, 148, of John, who has shot well. III, 27, 97; 65, 195; 75, 389; 78, 448, Adam Bell, Clim, and William, and Robin Hood's men are wight young

- men. III, 91 f., 6, 8, Guy of Gisborne is a wight yeoman: sturdy. See **well-wight**. **wighty**, III, 94, 48, has perhaps caught the *y* from the word following. See **wighty**.
- wightdom**, III, 488, 26: weight.
- wightlye**, II, 58, 10: with vigor, or briskness.
- wight-men**, II, 433, 7: waith-men, hunters. (Icel. *veiði-maðr*, Germ. *weidmann*.) See **waythmen**.
- wightsmen**, IV, 432, 1: wechtsmen, winnowers. **wecht** is "an instrument for winnowing corn, made of sheep's skin, in the form of a sieve, but without holes."
- wighty**, III, 32, 45, 50; 94, 48; 362, 70: **wight**, strong. See **wight**.
- wil**, IV, 472 f., 24, 25: wild, perhaps vile.
- wild**, I, 334, 6: would.
- wild-fire**, III, 281, 12: *ignis fatuus*. (slack here is marsh.)
- wild-wood swine**, steer, drunk as, II, 144, 3, 4; 368, 7: a popular comparison like, drunk as a dog.
- wile**, vile.
- wilfull**, III, 92, 24, *wilfull* of my way: (Scottish *will*, Icel. *villr*) astray, lost; and of *my morning tyde* may be that he does not know the hour, or, he has lost his time as well as his road. See **will**.
- wile**, **wyle**, **well**, **wale**, I, 428, 13; 429, 7, 8; II, 344, 12; IV, 287, 14; V, 127, 20, 21; 157, 9: choose.
- will**, *pret.* **wald**, **walde**, **wad**, **wade**, **wild**, **wid**, **wud**.
- will**, *would*, *ellipsis* of. as *muckle guid canvas* as *wrap the ship a' roun*, II, 28, 22. *there's nane come*, *win*, II, 89, 34; 99 b, 34. So, II, 26, 11; 375, 23; IV, 131, 13; 379, 11; 380, 7; 381, 8, 10; 382, 13; V, 177, 9; 184, 38; 276, 14.
- will**, V, 16, 10, 15, 20: bewildered, at a loss what to do. *will* of his way, V, 70 b: lost, astray. See **wilfull**.
- willinglye**, I, 272, 22: at *will*, freely.
- williwa**, IV, 19, C 6: *wellaway*, interjection of (affected) reluctance.
- willy**, *willow*.
- wilsome**, IV, 235, 3: erratic, intricate.
- win**, I, 72, 22, 23: *whin*, *furze*, *gorse*. See **whin**.
- win**, **wynne**, **won**, **wonne**, *hay*, III, 295, 1; 299, B 1, C 1; V, 243, 1: dry by airing.
- win**, **wine**, **wynne**, **wen**, **won**, make your way, arrive. III, 71, 314; IV, 314, 15: get, go. IV, 189, 2, 4, 6: arrive, get there. *win down*, I, 481, 39. *win frie*, III, 453, 11. *lat me win in*, II, 148, 25: get in. *win up*, I, 368 f., 34, 36, 44, 47: get up. *win on*, I, 388, A 7: go on, keep on. *win through*, I, 21 b, 4: transitively, allow, cause, to pass through. *win to*, I, 466, 13; V, 262, 17: get to, arrive at. *pret.* **wan**. *p. p.* **wone**, **wan**, **win**, **wine**, **wen**.
- win**, *p. p.* of **win**, I, 101, 15; IV, 189, 15; 220, 3; 446, 17; 467, 8, 9.
- win your love aff me**, II, 207, B 2: detach your love from me.
- wine**, *p. p.* of **win**, V, 276, 22.
- winder**, I, 430, 1: wonder, wondrous. See **wonder**.
- windle**, II, 362, 3: window.
- windling sheet**, III, 245, B 13: winding-sheet.
- winking**, II, 463, 16: with eye closed as if blind.
- winn**, in your barn, IV, 323, 6: do harvest work generally, dry corn, etc., by exposing to the air. (unless meant for *winna*, *winnow*.)
- winna**, IV, 326, 7: winnow.
- winna**, **winnē**, will not.
- winten**, V, 248, 7: (wanting) without.
- winter**, **wynter**, III, 58, 47; 64, 162; 285, 20: **year(s)**.
- wir**, I, 217, 9: our.
- wire-window**. See **weir-window**.
- wis**, I, 217, 9: us.
- wis**, you **wis**, IV, 233, 13: know.
- wis**, III, 319, 20, 24; V, 206 a, No 2, 4: **was**.
- wish**, *pret.* of **wash**, V, 36, 14.
- wiss**, *n.*, I, 420, 12; II, 194, 8: wish.
- wiss**, **wis**, *v.*, I, 22, 6, 8; 217, 3; III, 453, 3; IV, 168, E 15; 169, 12; 461, 8, 9: wish. *pret.* **wist**, II, 423, A 1; III, 434, 20; V, 248, 18.
- wiss**, I **wiss**, III, 223, 10: perhaps for I **wot** (not *i-wiss*). **wist**, III, 187, 32; 222, 34: know. (I **wist**, 187, 32=assuredly.)
- wist**, *pret.* of **wiss**, **wish**. See **wiss**.
- wiste**, **wist**, *pret.* of **wat**, etc., I, 243, 6; 334, 6; 368, 23; 413, 37. *p. p.* **west**, III, 113, 70.
- wit**, **witt**, *n.*, III, 393, 22, 23; 419, 8, 12; IV, 509 a, 11; 512, 16, 17: knowledge, information.
- wit**, **wite**, **wyte**, I, 334, 6; II, 307, 34; III, 67, 230; 385, 15, 16; 396, M 8; IV, 98, 2; 221, 5; 508, 10, 11; 513, 6, 7; V, 81, 7; 82, 23: know. *p. p.* **wit**, IV, 98, 2.
- wite**, I **wite**, II, 160, 18; IV, 260, 12; 277, 5: I know=indeed. See **wat**, **wyte**.
- wite**, **wyte**, **witt**, *n.*, I, 350, 12; II, 145, 25; 146, 8; 312, 30; IV, 33, 28; 127, 1; 207, 21; V, 171, 5; 247, 11: blame.
- wite**, **wyte**, *v.*, I, 397, 13; II, 271, 19; 273, 25; III, 357, 53: blame. *pret.* **wate**, II, 273, 25.
- with**, I, 334, 7: **wit**, know (orthography doubtful).
- with**, **wyth**, III, 297, 42; 358, 75; 434, 23: *by*.
- with that**, II, 478, 5; III, 76, 414; V, 298 a: on condition that.
- wither**, **wather**, V, 105, B 7, 8: *wether*.
- witherlands**, **witherlins**, IV, 378, 5; 380, 11: (-lins, -lingis as in Scottish *backlingis*, *backlins*, English *sidelins*, *sidelong*; -lands a corruption of -lins) in a contrary, unwished-for, direction.
- withershins**, II, 318 a, 2: (M. H. Germ. *widersinnes*) in the wrong direction, in a direction contrary to the usual, or the desired (contrary to the course of the sun, often, but not necessarily here).
- within me**, **lept**, III, 127, Play 12: inside of my guard (?).
- withouten**, **withowghten**, I, 425, f 9, 10; III, 272, 6; 296, 18: without. See **wythowtten**.
- witt**, knowledge. See **wit**.
- witt**, *n.*, blame, V, 247, 11. See **wite**.
- witted**, V, 132, 2: minded.
- witter**, I, 399, A b 8: **wittering**, information.
- wittering**, I, 394, 8: information, indication.

- witty**, III, 131, 3: corruption of wight, wighty.
- wo**, **woo**, **woe**, II, 59, 33; 86, 16; 139, 20; III, 23, 23; 27, 101; 70, 237; 97, 19: sad, unhappy. a woe ses me, II, 504, 27: exclamation of distress; perhaps corruption of, woe is.
- wobs**, I, 305 a, A 3: webs (of cloth).
- wod**, **wode**, mad. See **wood**.
- wode**, III, 54, 3: went.
- wode**, V, 283, 9, 19: wood.
- wode-shawe**. grene-wode shawe, greenwood shaw, III, 57, 14; 70, 284; IV, 427, 1: thicket of the wood. (wood-shaw is of rather frequent occurrence and Halliwell cites, under the shawe of the wood, Morte d'Arthur, I, 374).
- wodewale**, **woodwele**, **woodweele**, I, 326, 2; III, 91, 2: wood-lark (?).
- woe**. See **wo**.
- wol**, v., V, 283, 1, etc.: will.
- wolt**, v., V, 283, 4: wilt.
- wolwarde**, III, 77, 442: with skin against wool, that is wearing a woollen fleece directly against the skin.
- won**, **wone**, one.
- won**, I, 18, I 1; 174, 1; 246, 1; 299, 6, 17; II, 419, 44, 51; III, 71, 315; IV, 19, C 5; 26, 15: dwell.
- won**, **wonne**, **win**, hay, III, 293 a; IV, 432, 1; 499, 1: dry by airing.
- won**, **win**, I, 464, 15; 506, 7; II, 89, 32; 140, 22; 172, 24; 256, K 2; 407, 12; IV, 242 a; 259, 21, 23: get, go, come, arrive. II, 316, 3, 7; IV, 115, D 9: gain, earn. (spelt one, IV, 284, 23; corrected to win.) p. p. **wone**, V, 276, 20. See **wun**.
- wonder**, III, 411, 2: bewilderment? disaster?
- wonder**, V, 283, 1: wondrous. See **winder**.
- wone**, III, 98, 25: number, plenty.
- wone**, withowtyn, withowt wone, V, 78 f., 9, 23: fail.
- wonige**, I, 334, 7: dwelling. Qy. **wonninge**?
- wonynge**, **wonning**, III, 63, 148; 86, 148: dwelling.
- woo**, wool.
- woo**. See **wo**.
- wood**, **woode**, **wode**, **wod**, **wud**, I, 242, 7; 244, 9; 328, 51; 348, 12, 18; II, 183, 26; 242, 30; 245, 27; V, 80, 42: mad.
- woodcock(e)**, III, 199, 27; 201, 31: tropically, fool (from the bird's reputation for folly). (A proverb, perhaps.)
- wooden**, p. p. of wide, wade, I, 324, B 6.
- woodweele**, **wodewale**, III, 91, 2 (MS. woodweete): woodwale, woodlark? (generally explained as woodpecker; sometimes as thrush, red-breast).
- woon**, **won**, v., III, 146, 16: dwell.
- woone**, III, 358, 77: domicile.
- woot**, V, 82, 26, 41: wolt, wilt.
- word**, att a, I, 411, 9: in short.
- wordie**, III, 269, 12: worthy.
- wordlye make**, II, 86, 18, 20: earthly mate, consort. See **warld**.
- wordy**, IV, 135, 16: worthily.
- worrie**, **worry**, v., (of smoke, flame) III, 434, 15; 435, 14; 437, 24; IV, 514, 20: choke.
- worselaid**, V, 217, H 2: wrestled.
- worset**, **worset lace**, III, 11, J 1: worsted; *lace* must be meant for web; it cannot mean cord, and seems quite out of place.
- worth**, wat sal worth of, I, 334, 11: come, come to pass. wo the worth, worth the! III, 65, 189; 70, 236; 400, 1: come, be, to thee. woe worth you, wae worth ye, II, 245, 27; V, 247, 10; 248, 11. wae mat worth, IV, 236, 28; 428, 6; V, 166, 10; 306, 10: may wo come to.
- wou**, I, 244, 13: how.
- wouche**, III, 308, 26: (A. S. wōh, Scott. wouch) evil, harm.
- would**, *ellipsis of*, II, 375, 23; IV, 131, 13; V, 177, 9; 184, 38; etc. See **will**.
- wound**, *pret.*, II, 148, 4; IV, 15, 19; 392, 19: wounded.
- wow**, I, 101, 20; 299, 8, 10, 12; II, 260 f., 1, 11, 14: exclamation of distress. IV, 65, 1; V, 272 a, 9: exclamation of admiration, sorrowful surprise. II, 282 2; IV, 271, A 3, 4, 7, 9; V, 197, 6: of confirmation, (vow!). See **vow**.
- wrack**, ruin.
- wrack**, V, 122, 11: mischief! devil!
- wraft**, I, 424, b 12, 13: waft (woof) misspelt.
- wraikit**, III, 427, note †: wrecked, destroyed.
- wraith**, wroth.
- wraith**, I, 134, N 15; III, 505, 12: apparition.
- wreck**, sea-wreck, IV, 442, 7: whatever is thrown up by the sea.
- wreke**, p. p., I, 243, 6: avenged.
- wril**, V, 73 a: a drinking-word, in response to pril.
- wrist**, III, 179, 4; 181, 16; 188, 3: ankle, instep. (Icel. rist, instep, ristar-liör, instep-joint; Germ. rist, instep or wrist; fotwerst, fotwriust, hondriust, Richthofen, Altfriesisches Wörterbuch.)
- writer**, **writter**, IV, 131, 18; 135, 25: scrivener. IV, 180, D 2, 3; 181, 3; V, 256 a, 2, 3: attorney (?).
- writhe of**, III, 413, 34: (*pret.* of writhe, twist) twisted off.
- writs** (things written), papers.
- writter**. See **writer**.
- wrobbe**, I, 326, 4: wrabbe, warble? or Scottish wrabble, warble, wriggle? J. A. H. Murray.
- wrocht**, wrought.
- wrocken**, **wroken**, p. p., III, 91, 3: avenged.
- wrongeous**, II, 129, 25: unjust.
- wrought**, p. p., II, 46, 40: rough, recked.
- wrought**, *pret.*, I, 286, 51: raught, reached.
- writhe**, I, 243, 5: worthy.
- wruched**, I, 286, 47: thrown up (ruck, a heap, to gather in heaps); perhaps, thrown ashore as wrack (Icelandic rek, originally vrek, reki, originally vreki, a thing drifted ashore).
- wrye**, I, 326, 4: twist.
- wud**, II, 249, 19: mad. See **wood**.
- wud**, I, 78, 53: would.
- wuddie**, IV, 69, 18: widdie, withy, a rope of willow-twigs.
- wuman**, V, 304 b, 1, 2: woman.
- wun**, n., II, 315, E 6: wind.



**wun**, *v.*, II, 190, 4, 10: win, gain. See **won**.  
**wundouten nay**, I, 334, 9: without, beyond contradiction, truly.  
**wus**, V, 304 b, 1: was.  
**wush**, *pret.* of wash, III, 386, 20; IV, 166, C 7. *p. p.* wushen, I, 490, 22.  
**wuther**, V, 304 b, 3, 4: wether.  
**wyght**, *adj.*, strong, sturdy, active. See **wight**.  
**wy3th**, *n.*, V, 283, 14: wight.  
**wyld**, III, 307, 6: (like Germ. wild) deer; or, perhaps, an adjective with noun to be supplied, of which there are several cases in the ballad.  
**wyle**, choose. See **wile**.  
**wyled**, they wyled the bonny lassie by, IV, 205, 26: the meaning cannot be that they (a troop of gentlemen) enticed the lassie aside. Mr. Forbes suggests, very plausibly, wyled (waled, took) their way past the lassie.  
**wyliecot**, V, 107, 2: under-vest.  
**wynd**, alley, lane.  
**wynke**, III, 77, 441: shut the eyes.  
**wynne**, III, 296, 22: joy, pleasure.  
**wynne**, *v.* See **win**.  
**wynter**, winter, III, 58, 47; 64, 162; 285, 20: year(s).  
**wyse in**, V, 156, B after 16: show the way in (?), let in.  
**wystly**, III, 76, 410: observingly, thoughtfully.  
**wyte**, I wyte, I, 332, G 3; II, 376, 25; IV, 32 f., 6, 17, 19, 27; 136, 13; 278, 21; 410, 25; V, 299 b, 1, 300, 14, 17, 18: (I know) indeed, assuredly. II, 307, 34: I know, simply. See **wit**, **wyte**.  
**wyte**, *n.* and *v.*, blame. See **wite**.  
**wyth**, with, III, 297, 42; 358, 75; 434, 23: by.  
**wythe**, I, 334, 11: wight, strong. (Orthography questionable.)  
**wythrowtten**, drede, III, 296, 8: without, beyond doubt. withowghten naye, 296, 18: beyond denial. wythrowghten (withouten) stryffe (strife), 295, 2; 299, B 2: beyond contestation. See **withouten**.

## X

**xal**, I, 242, 8, 9; III, 13 f., 7, 10-12, 14: shall.  
**xalt**, III, 13 f., 9, 16, 17: shalt.  
**xul**, *sing.* and *pl.*, III, 13, 4, 12: shall.  
**xuld**, I, 415 b: should.

## Y

(See also under **3**, at the end of **G** and **I**.)

**y**, first **y**, III, 3, 15: ae, one. See **a**, **ae**.  
**yad**, III, 483, 5, 9: jade, mare.  
**yae**, I, 446, 8, 9: ae, only. II, 183, 17: every. See **a**, **ae**.  
**yard**, **verde**, I, 287, 63; III, 75, 397: rod, stick.  
**yard o stane**, I, 466, B 23: perhaps, garden stane, something being meant equivalent to the fountain stane of **A** 23, at which the lady was christened.  
**yare**, **3are**, II, 261, 6; III, 98, 24: ready.

**yate**, **yeat**, **yett**, I, 68 f., 23, 69; II, 336, F 2; III, 268, 15; V, 28, 60: gate. **3ates**, **3atis**, III, 99, 61, 62.  
**yatid**, I, 334, 10: granted. (A. S. *geatan*).  
**ychon**, III, 101, 88: each one.  
**ydrawe**, III, 91 a: drawn.  
**ydyght**, **idyght**, III, 62, 131, 132: prepared, made, fabricated, adjusted. III, 75, 392: made ready.  
**yeaman**. See **yeman**.  
**yeard-fast**, **yird-fast**, II, 88, 11; 94, 8; 97, 15: fixed firmly in the earth.  
**yearl**, II, 191, 20: earl. See **yerl**.  
**yeat**, IV, 68, D 3: gate. See **yate**.  
**ye bent**, III, 308, 25: bent.  
**yede**, **yeede**, **yeed**, **yed**, **3ede**, **yode**, **yod**, *pret.* of gang, gae, go, I, 211, 37; III, 73, 346; 76, 408; 83 and 86, 160; 99, 60; 110, 18; 163, 69: went.  
**yee**, III, 297, 39: eye.  
**yeen**, I, 333, 2: towards, on.  
**ye feth**, i faith.  
**yeff**, **yeffe**, V, 79 f., 17, 51, 53, 54: if.  
**yeffell**, III, 109, 6; 111, 34: evil, ill.  
**yeffor**. See **yeuer**.  
**yefit**, III, 70, 295: gift.  
**yeldyde**, surrendered.  
**yellow-fit**, **yellow-foot**[ed].  
**yeman**, **yeaman**, III, 22, 4; 24, 43; 25, 51; 28, 121; 30, 165, 170; 56, 1, 3, etc.: yeoman.  
**yemanr(e)y**, **yemenrey**, **yeomanry**, **yeomandree**, **yeomandrie**, **yeomendry**, III, 58, 45; 110, 23; 113, 83; 123, 19; 157, 31; 186, 14; 192, 23; 204, 31: class or company of yeomen; what is in accordance with a yeoman's principles, idea or character.  
**yend**, III, 110, 17: yond, yon.  
**yenoughe**, enough.  
**yeomanry**, **yeomandrie**, etc. See **yemanr(e)y**.  
**ye'r**, V, 306 b, 2: ye are.  
**yerde**. See **yard**.  
**yerl**, **yerle**, **yerlle**, **yirl**, **yearl**, III, 298, 52, 60; 308, 19; 309, 33; IV, 298, G c 11: 354, 7: earl.  
**yerly**, III, 307, 7: early.  
**jerning**, I, 334, 10: desire.  
**ye'se**, ye shall. See **s**.  
**yestreen**, II, 20, 7; 21, 7; 22, 6; 23, 7, etc.; V, 299 a, 1: yesterday even, yesternight. See **streen**.  
**yet**, **yett**, I, 204, 11; 207, 20; 465, 11, 15; 472, 17, 18, 21; III, 269, 11; 270, 15: gate. See **yate**.  
**yett-pin**, IV, 483 b: bolt, or latch, of a gate.  
**yeuer**, **yeffor**, III, 113, 82; V, 79, 33; 80, 52: ever.  
**ygeve**, V, 298 a: given.  
**yield**, IV, 514, 9: grant, concede.  
**yill**, III, 449, 8; IV, 481, 6; V, 99, 9: ale.  
**yird-fast**. See **yeard-fast**.  
**yirl**, IV, 69, 9: earl. See **yerl**.  
**ylk a**, I, 328, 45: each, every. See **ilka**.  
**ylke**, III, 61, 95: same. See **ilk**.  
**yll**, with grete, III, 26, 90: in much distress.  
**ymet**, III, 85, 72: measured.  
**ympe tree**, I, 216 a: a grafted fruit tree; here, perhaps, apple, see I, 340 a.



**ynowe**, III, 113, 80: enough.

**yo**, V, 296 a: you.

**yo**, V, 296 a: your.

**yode**, **yod**, **youd**, *pret.* of gang, gae, go, I, 333, 1;

II, 138, 12; 265, 9; 483, 7; III, 110, 25: went. good,

III, 464, 4. gude, V, 153, 1. See **yede**.

**yolden**, III, 282 b: surrendered.

**yon**, such a blast as yon, III, 4, 7: that.

**yonders**, III, 187, b 13; 193, b 17; 259, 16, 17; 264, A

b, c 17: yonder.

**yont**, I, 431, 3; II, 82, 51: beyond. lie yond, yont, II,

82, 49; 168, 12; IV, 345, 11; 494, 40: further off.

**you**, **yowe**, IV, 195 f., 1, 4, 10, 12, 17; 198, F 6; 206, 1; 261, 20: ewe.

**youd**, II, 138, 12: went. See **yode**.

**young son**, of a babe just born, I, 183 f., 32, 45, 47; II,

89, 35; 91, 30, 33, 35, D 29; 92, 22; 93, 9-12, etc.; called

auld son, being the oldest because the only one, I,

184, 3, 8, 9. See **auld son**, **old son**.

**yowe-bucht**. See **bucht**.

**yowre**, V, 78 f., 7, 15: our. (But *owre* twelve times in the same piece, *howre* six.)

**y-slaw**, *p. p.* of **slay**, III, 28, 140.

# SOURCES OF THE TEXTS

## OF THE ENGLISH AND SCOTTISH BALLADS

### MANUSCRIPTS.

MS. B. 14. 39, Library of Trinity College, Cambridge, 13th century. Recently recovered (see V; 288). (No 23.)

Rawlinson MS. D. 328, 15th century (before 1445). Bodleian Library. (No 1.)

MS. F. f. 5. 48, Library of the University of Cambridge, c. 1450. (No 119, a.)

One leaf of MS. in Bagford Ballads, vol. i, art. 6, British Museum, c. 1450. (No 119, b.)

Sloane MS. 2593, British Museum, c. 1450. (Nos 22, 115.)

MS. E. e. 4. 35, Library of the University of Cambridge, C. 1500. (No 121.)

Rawlinson MS. C. 813, beginning of the sixteenth century. Bodleian Library. (No 111.)

Cotton MS. Cleopatra, C. iv., British Museum, c. 1550. (No 161, A, a.)

MS. Ashmole 48, Bodleian Library, Oxford, 1550, or later. (No 162.)

MS. in York Minster Library, 16th century. (No 167, C, IV, 503.)

Cotton MS. Vespasian, A. xxy, British Museum, end of 16th century. (No 178.)

Harleian MS. 293, leaf 52, British Museum, about 1620. (No 161 A, b.)

Percy MS., British Museum, Additional MSS, 27879, c. 1650.

Philippaugh MS. of No 305, Edinburgh, 1689-1708 (?). Not now accessible: printed by Aytoun. A supposed transcript extant among the Philippaugh papers is not older than 1848. (V, 191.)

Fly-leaf of a volume printed at Edinburgh, 1670. Laing MSS, Div. II, 358, Library of the University of Edinburgh. (Fragment, V, 202 b.)

Elizabeth Cochrane's Songbook, Collection of Songs English and Scots, 1730 (?). Harvard College Library. (Nos 5, E, I, 76; 76, A, II, 215; 144, B, III, 195; 293, A, V, 160.)

Mrs Cockburn's MS. of No 305, used by Scott, and described by him as "apparently of considerable antiquity." Edinburgh. Not now accessible. (V, 191.)

Bishop Percy's papers. MS. copies of ballads from

Rev. P. Parsons of Wye, Miss Fisher of Carlisle, Principal Robertson of Edinburgh, the Dean of Derry, George Paton of Edinburgh, Rev. Robert Lambe of Norham, Roger Halt, the Duchess Dowager of Portland, and others. In all about 33. 1766-80. Harvard College Library.

David Herd's MSS, two volumes folio, the second volume duplicating a portion of the first. 1776. British Museum, Additional MSS, 22311-12. (See Mr H. L. D. Ward's Catalogue of Romances, I, 531.\*)

MSS of Mrs Brown of Falkland. 1783-1801.

(1) Jamieson-Brown MS., mostly taken down from the mouth of Mrs Brown by Professor Scott of Aberdeen about 1783. Laing MSS, Library of the University of Edinburgh.

(2) William Tytler's Brown MS. Fifteen ballads, with the airs: thirteen being revisions of pieces in (1). Presented by Mrs Brown to W. Tytler in 1783. Described by Anderson in a letter to Percy, Nichols's Illustrations, VII, 176 ff. The MS. has disappeared, but, excepting one, all the pieces it contained are substantially known from (1) or other sources.

(3) Alexander Fraser Tytler's Brown MS. Nine ballads sent A. F. T. by Mrs Brown in 1800; with the airs. Anderson, as above, VII, 179 f. Aldourie Castle, Inverness-shire.

Sir Walter Scott's collection, Abbotsford. 1783-1830.

(1) Small folio without title, Library, L 2 (Catalogue, p. 57). Two fragments.

(2) 'Scottish Songs,' 1795. Library, N 3 (Catalogue, p. 104). Seven ballads with airs and three fragments. All the ballads appear to be Mrs Brown's copies altered.

(3) Letters addressed to Sir Walter Scott, 1796-1831. Ballads enclosed have in most cases been removed, but some seven remain.

(4) 'Scotch Ballads, Materials for Border Minstrelsy,' a folio volume made up at a recent date from detached pieces to the number of above eighty.

(5) 'North Country Ballads' in a quarto volume

\* Mr Macmath drew up for the Edinburgh Bibliographical Society a bibliography of Scottish Popular Ballads in Manuscript (Session 1891-2, and a supplement, 1893-4), which may be advantageously consulted for details, as I myself have found.

- with the title 'Miscellanea Curiosa,' Library B 5 (Catalogue, p. 15).
- (6) 'Miscellanies,' a folio with one ballad and a fragment.
- Glenriddell MS., 1791. In vol. XI of Robert Riddell's collection of Scottish Antiquities. (There is an earlier transcript of one of the ballads in vol. VIII.) Library of the Society of Antiquaries of Scotland.
- MS. described by Scott as the 'collection of an old lady's complete set of ballads.' In two portions, the first in 53 pages, on paper of 1805-6-7; the second in 10 pages, on paper of 1818. Contains thirty-two popular ballads and gives the titles of others known to the compiler. Obtained by Skene of Rubislaw in the north of Scotland (but obviously not so early as 1802-3 as endorsed by Scott on the cover of the Skene MS.), turned over to Scott by Skene, and in 1823 by Scott to C. K. Sharpe. In the possession of Mr Macmath.
- Skene MS., nine separate quires, amounting in all to 125 pages, and containing thirty-six pieces. Almost all of these are found in the Old Lady's Collection, from which they appear to have been transcribed, but with misreadings and changes. 118 pages in the possession of Mr Alexander Allardyce of Edinburgh; the remainder in the possession of Mr Macmath.
- Pitcairn's MSS, 1817-25. Three volumes in the writing of Robert Pitcairn; partly from printed sources. In the possession of the representatives of Mr James L. Mansfield, Edinburgh.
- Charles Kirkpatrick Sharpe's Collection (besides the Old Lady's MS. and the Skene MS.). (1) 'Songs,' 12mo, in Sharpe's handwriting. (2) MS. of 32 pages, small 4to, on paper of 1822, not in Sharpe's hand. (3) MS. of 12 pages, on paper of 1820, not in Sharpe's hand. (4) An independent transcript by Sharpe of the pieces entitled by Scott 'North Country Ballads.' (5) Letters from Motherwell to Sharpe, enclosing ballads. (6) Single copies of ballads, not in Sharpe's hand. All in the possession of Mr Macmath.
- Motherwell's MS., 1825 and after. A folio, almost entirely in Motherwell's hand, containing, besides some pieces not indexed, 228 indexed ballads. Most of these are from the West of Scotland, but not a few were given Motherwell by Buchan and are duplicates of copies which occur in Buchan's MSS. In the possession of Mr Malcolm Colquhoun Thomson, Glasgow.
- Motherwell's Note-Book, c. 1826-27. A small octavo containing various memoranda referring to ballads, including the whole, or a portion, of several copies. Formerly in the possession of Mr J. Wylie Guild.
- Kinloch MSS, 1826 and after. Seven volumes, the fourth being an interleaved (printed) copy of Kinloch's Ancient Scottish Ballads with additions and variations. Vols I, II, III, VII, are almost wholly in Kinloch's hand; V, VI are mostly in the writing of James Beattie, John Hill Burton, and Joseph Robertson. Harvard College Library.
- Peter Buchan's MSS, about 1828. Two volumes, folio. British Museum, Additional MSS, 29408-9. For a description, see Mr Ward's Catalogue of Romances, etc., I, 537.
- Mr. David Scott of Peterhead possesses a volume entirely in Buchan's writing "which contains all [the ballads] that Buchan ever collected except some 'high-kilted' ones in another volume." [The two volumes here mentioned are now in the Child Memorial Library of Harvard University. The "high-kilted" volume is entitled 'Secret Songs of Silence.']
- Joseph Robertson's MSS, 1829-32. Four small notebooks, one entitled 'Journal of Excursions'; another, 'Adversaria'; also an annotated copy of The New Deeside Guide [1832]. In the possession of Dr Robertson's representatives.
- John Hill Burton's MSS, 1829-30. Mostly in the Kinloch collection, but his daughter, Mrs Rodger, Aberdeen, has a small volume containing portions of two ballads.
- Alexander Laing of Brechin's MS., 1829-35. 'Ancient Ballads and Songs, etc., etc., from the recitation of old people; never published, 1829.' Three ballads and a fragment. Harvard College Library.
- Robert White's Papers, 1829 and after. Ballads selected from his *collectanea* by Mr White of Newcastle-on-Tyne. Harvard College Library.
- British Museum, Additional MSS, 20094. 1829. (No. 4.)
- Campbell MSS, 1830 or earlier. 'Old Scottish Songs collected in the counties of Berwick, Roxburgh, Selkirk and Peebles.' 2 volumes. Collector unknown. At Marchmont House, Berwickshire.
- 'Scottish Songs and Ballads,' copied probably before 1830, by a granddaughter of Lord Woodhouselee, mostly from print or from A. F. Tytler's Brown MS., but containing two or three versions of popular ballads not found elsewhere.
- Harris MS. Ballads learned by Amelia Harris in her childhood from an old nurse in Perthshire (the last years of the 18th century); taken down by her daughter, who has added a few of her own collecting. With an appendix of airs. Harvard College Library.
- Joseph Robertson. An interleaved and annotated copy of The New Deeside Guide [1832] (of which J. R. was the author).
- Gibb MS., 1860. Twenty-one ballads written down from the recitation of his mother by Mr James Gibb of Joppa, representing the form in which ballads were recited about the beginning of the century in Angus and Mearns. Harvard College Library.
- David Loudon's MS., 1873. Contains four popular ballads derived from reciters in Haddingtonshire. Harvard College Library.
- Murison MS., about 1873. Some forty pieces collected by Mrs A. F. Murison in Old Deer, among which there are several traditional popular ballads. Harvard College Library.

A few detached ballads collected by Dr Alexander Laing of Newburgh-on-Tay. About 1873.

Findlay MSS. Two volumes, the first (only) containing several ballads and many fragments gathered from recitation by Rev. William Findlay, of Saline, Fifeshire, 1865-85. In the hands of the collector.

Macmath MS. Ballads and songs recently collected by Mr Macmath. In the possession of the collector. "Common Place Book filled with a collection of Old Ballads of the 17th century," a MS. formerly belonging to J. Payne Collier, now in the British Museum. Contains thirty ballads written in a forged hand of the 19th century, some of the pieces being also spurious. Nos 8 C, 137, 168 are in this MS.

Communications, noted in their places, of a single ballad or of several ballads, taken down or remembered by friends or correspondents in Europe and America, and several taken down by myself. [Child MSS, Harvard College Library.]

#### PRINTED SOURCES.

A Gest of Robyn Hode. Fragment without printer's name or date, but of the end of the 15th or beginning of the 16th century: the eleventh and last piece in a volume the other contents of which are nine pieces printed by Walter Chepman and Andrew Myllar—three of these purporting to be printed at Edinburgh in 1508—and one other piece the printer of which is also unascertained. Advocates' Library, Edinburgh.

A Lytell Geste of Robyn Hode, etc. Wynken de Worde, London, n. d. (1492-1534). Library of the University of Cambridge.

Three fragments (one of which was attributed to Wynken de Worde by Ritson). Douce, Bodleian Library.

A Mery Geste of Robyn Hoode, etc. London, Wyllyam Copland, n. d. (1549-69). British Museum.

A Merry Iest of Robin Hood, etc. London, Printed for Edward White, n. d. (1577-1612). Bodleian Library. The sources of the later Robin Hood ballads may more conveniently be entered here, than in regular course. Articles n. d. may of course not be in strict chronological order.

Broadside copies in the Wood, Pepys, Douce, Roxburghe, and Rawlinson collections.

Martin Parker, A True Tale of Robbin Hood. London, 1634 (?). British Museum, C. 39, a. 52.—The same. By Clark, Thackeray, and Passinger. London, 1686. Bodleian Library.

Robin Hoods Garland; or Delightful Songs, Shewing the noble Exploits of Robin Hood, and his Yeomen-drie. With new Editions and Emendations. London, Printed for W. Gilbertson, at the Bible in Giltspur-street without Newgate, 1663. (17 ballads.) Wood, Bodleian Library.

Robin Hoods Garland. Containing his merry Exploits, and the several Fights which he, Little John, and Will. Scarlet had, upon several occasions. Some

of them never before Printed. [London,] Printed for F. Coles, T. Vere, and J. Wright. 1670. (16 ballads.) Douce, Bodleian Library.

Robin Hood's Garland. Printed by C. Dicey in Bow Church Yard, n. d. (before 1741).\*

Robin Hood's Garland, without place or printer. 1749. Percy Papers, Harvard College Library.

Robin Hood's Garland. Printed by W. & C. Dicey, in St. Mary Aldermary Church Yard, Bow Lane, Cheapside, and sold at the Warehouse in Northampton, n. d. (c. 1753).\*

The English Archer . . . Robin Hood. Paisley, printed by John Neilson for George Caldwell, Bookseller, near the Cross, 1786.\*

The English Archer, or . . . Robin Hood. York, printed by N. Nickson in Feasegate, n. d.\*

Robin Hood's Garland. Printed by L. How in Peticoat Lane, n. d.\*

Robin Hood's Garland. London, J. Marshall & Co., Aldermary Churchyard, n. d. Harvard College Library. Robin Hood's Garland. London. R. Marshall, in Aldermary Church Yard, Bow Lane, n. d. Harvard College Library.

Captain Delany's Garland. In a collection of folio sheet-ballads mostly dated 1775. Edinburgh (?). British Museum, 1346. m. 7. (9.)

Robin Hood's Garland. York, T. Wilson and R. Spence, n. d.\*

Robin Hood's Garland. Preston, Printed and sold by W. Sergeant, n. d.\*

Robin Hood's Garland. Wolverhampton, Printed and sold by J. Smart, n. d.\*

Adventures of . . . Robin Hood. Falkirk, Printed and sold by T. Johnston, 1808.\*

The History of Robin Hood and the Beggar. Aberdeen. A. Keith (1810-35).\*

Adam Bell, Clim of the Clough, and William of Clou-desly. Two fragments of an edition by John Bydell. London, 1536. Library of the University of Cambridge.

A fragment by a printer not identified, formerly in the possession of J. Payne Collier. (No 116.)

Adambel, Clym of the cloughe, and Wyllyam of clou-desle. William Copeland, London, n. d. (1562-69. See Arber, Transcript, V, 25). British Museum.

Adam Bell, Clim of the Clough, and William of Clou-desle. London, Printed by James Roberts, 1605.\*

[Thomas Ravenscroft.] Deuteromelia, or, The Second Part of Musicks Melodie or Melodius Musicke, etc. London, 1609.

[Thomas Ravenscroft.] Melismata, Musically Phansies, fitting the Court, Cittie, and Countrey Humours. London, 1611.

Thomas Deloney. Pleasant History of John Winchcomb, in his younger years called Jacke of Newberie: reprint of the 9th edition, of London, 1633, by J. O. Halliwell. London, 1859.

\* Bodleian Library, Oxford.

- The History of the Houses of Douglas and Angus, written by Master David Hume of Godscroft. Edinburgh, 1644.
- Broadsides: mostly of the second half of the 17th century.
- Wood, Rawlinson, Douce collections. Bodleian Library. Here from the originals.
- Pepys collection. Magdalen College Library, Cambridge. Mostly from the originals.
- Roxburghe collection. British Museum. Here sometimes from originals, sometimes from The Roxburghe Ballads, Ballad Society. Vols I, II, edited by William Chappell, London, 1871-80. Vols IV-VII, edited by J. W. Ebsworth, 1883-93.
- Bagford Collection. British Museum. Here from the Bagford Ballads, Ballad Society, edited by J. W. Ebsworth, 2 vols. Hertford, 1878.
- Osterley Park Library, British Museum, c. 39, k. 6 (60). 1690(?).
- Laing (Scottish) Broadsides, c. 1700. In the possession of Lord Rosebery.
- A Scottish Broadside formerly in the possession of J. Maidment, c. 1700. (No 162.) Harvard College Library.
- "Ballard's Collection" (so cited by Percy).
- Pepys Penny Merriments. Magdalen College Library, Cambridge.
- The King's Pamphlets. British Museum, 669. f. 20, 55. 1657.
- Wit Restord, in several select poems not formerly published. London, 1658 (in *Facetiæ, Musarum Deliciæ*, 1656, Wit Restord, 1658, and *Wits Recreations*, 1640. 2 vols. London, 1817).
- Wit and Drollery, Jovial Poems. Corrected and amended, with New Additions. London, 1682.
- Wit and Mirth, or, Pills to Purge Melancholy, being a collection of the best Merry Ballads and Songs, etc., [with airs]. London. [Ed. by Henry Playford,] four editions, London, 1699-1714, 5 vols.; [ed. by T. D'Urfey,] 6 vols. London, I-V, 1719, VI, 1720.
- True Love Requited, or, The Bayliff's Daughter of Islington. Printed and sold in Aldermarj Church-yard, Bow Lane, "1700 or a little later."
- A Collection of Old Ballads, corrected from the best and most ancient copies extant. With introductions historical, critical, or humorous. 3 vols. London, I, II, 1723; III, 1725.
- Allan Ramsay. The Ever Green, being a collection of Scots Poems, wrote by the ingenious before 1600. 2 vols. Edinburgh, 1724.
- Allan Ramsay. The Tea-Table Miscellany, or a collection of Choice Songs, Scots and English. (Vol. I, Edinburgh, 1724; vol. II, 172-?; vol. III, 1727. 3 vols in one, Dublin, 1729; London, 1733. 9th edition, enlarged with a fourth volume, London, 1740. 11th edition, four volumes in one, London, 1750. David Laing's notes in the Musical Museum, ed. 1853, pp. 108\* f., 382\*, 393\* f.) London, 1733, 3 vols in one; 1763, 4 vols in one.
- W. Thomson. Orpheus Caledonius, or, a Collection of the best Scotch Songs. [London, 1725.] 1 vol. fol. Orpheus Caledonius, or, a Collection of Scots Songs. 2 vols, 8°, London, 1733.
- Gill Morrice. An Ancient Scottish Poem, 2d ed. Robert & Andrew Foulis, 1755.
- Young Waters. An Ancient Scottish Poem, never before printed. Robert & Andrew Foulis, Glasgow, 1755.
- Edom of Gordon. An Ancient Scottish Poem, never before printed. Robert & Andrew Foulis, Glasgow, 1755.
- Letter of Thomas Gray, June, 1757? (Gray's Works, ed. Gosse, II, 316. London, 1884.)
- Thomas Percy. Reliques of Ancient English Poetry: consisting of Old Heroic Ballads, Songs, and other pieces of our Earlier Poets, together with some few of later date. 3 vols. London, 1765, 1767, 1775. 4th ed., 1794, ostensibly edited by Percy's nephew, with restoration of some original readings.
- Garlands, etc., of the second half of the 18th century:
- The Brown Girl's Garland. British Museum. 11621 c. 3. (10.)
- The Duke of Gordon's Garland. British Museum. 11621 c. 2. (15.) Also, Harvard College Library.
- The Glasgow Lassies Garland. British Museum. 11621 c. 3. (68.)
- The Jovial Rake's Garland. (No 104.) Bodleian Library.
- Lord Roslin's Daughter's Garland. (No 46.)
- Lovely Jenny's Garland. (No 91.)
- Sir James the Rose's Garland. Harvard College Library.
- The Rambler's Garland. B. M. 11621 c. 4. (57.)
- A chap-book of Four New Songs and a Prophecy. 1745? (Here from The Scots Musical Museum, 1853, IV, 458.)
- The Merry Cuckold and Kind Wife. Broadside. Printed and Sold at the Printing Office in Bow Church-Yard, London.
- Five Excellent New Songs. Edinburgh, 1766. B. M. 11621. b. 6. (8.)
- The Duke of Gordon's Daughter, 1775, in a collection of folio ballads. B. M. 1346. m. 8.
- Sir James the Rose, stall-tract of about 1780. Abbotsford Library.
- The Duke of Gordon's Daughter. C. McLachlan, Dumfries, 1785 (?).
- Lord Douglas Tragedy, stall-copy of 1792.
- [David Herd.] The Ancient and Modern Scots Songs, Heroic Ballads, etc., now first collected into one body from the various Miscellanies wherein they formerly lay dispersed, containing likewise a great number of Original Songs from Manuscripts never before published. Edinburgh, 1769.
- [David Herd.] Ancient and Modern Scottish Songs, Heroic Ballads, etc., collected from memory, tradition and ancient authors. The second edition. 2 vols. Edinburgh, 1776.

- John Pinkerton. *Scottish Tragic Ballads*. London, 1781.
- John Pinkerton. *Select Scottish Ballads*. 2 vols. (vol. I, Tragic Ballads; vol. II, Comic Ballads). London, 1783.
- [Joseph Ritson.] *A Select Collection of English Songs, with their Original Airs, and a historical essay on the Origin and Progress of National Song*. 3 vols. London, 1783. (The second edition, with Additional Songs, and occasional Notes. By Thomas Park. 3 vols. London, 1813.)
- [Joseph Ritson.] "*The Bishopric Garland, or Durham Minstrel*. Being a choice collection of Excellent Songs relating to the above county. Stockton, 1784. A new edition, corrected, 1792." Reprinted by J. Haslewood in, *Northern Garlands*, edited by the late Joseph Ritson, Esq. London, 1810.
- [George Caw.] *The Poetical Museum*. Containing Songs and Poems on almost every subject. Mostly from periodical publications. Hawick, 1784.
- James Johnson. *The Scots Musical Museum*, in six volumes. Consisting of Six Hundred Scots Songs, with proper Bases for the Piano Forte, etc. Edinburgh, [1787-1803]. (Second Edition, 1839.) Third Edition, with copious Notes and Illustrations of the Lyric Poetry and Music of Scotland, by the late William Stenhouse, [and] with additional Notes and Illustrations [by David Laing]. 4 vols. Edinburgh and London, 1853.
- [Joseph Ritson.] *Ancient Songs, from the time of King Henry the Third to the Revolution*. London, 1790. ("Printed, 1787; dated 1790; published 1792." Second Edition. *Ancient Songs and Ballads from the Reign of King Henry the Second to the Revolution*. Collected by Joseph Ritson, Esq. 2 vols. London, 1829.)
- Joseph Ritson. *Pieces of Ancient Popular Poetry: from authentic manuscripts and old printed copies*. London, 1791. 2d ed., London, 1833.
- [Joseph Ritson.] "*The Northumberland Garland, or Newcastle Nightingale*. A matchless collection of Famous Songs. Newcastle, 1793." Reprinted by J. Haslewood in, *Northern Garlands*, edited by the late Joseph Ritson, Esq. London, 1810.
- [Joseph Ritson.] *Scottish Song*. In two volumes. London, 1794.
- [Joseph Ritson.] *Robin Hood: A Collection of all the Ancient Poems, Songs, and Ballads, now extant, relative to that celebrated English Outlaw. To which are prefixed Historical Anecdotes of his Life*. In two volumes. London, 1795. (Second edition, London, 1832.)
- [J. Currie.] *The Works of Robert Burns, with an Account of his Life, etc.* 4th ed., 4 vols. London, 1803.
- John Leyden. *The Complaynt of Scotland*, written in 1548. With a Preliminary Dissertation and Glossary. Edinburgh, 1801.
- Walter Scott. *Minstrelsy of the Scottish Border*: VOL. V. 51
- consisting of Historical and Romantic Ballads collected in the Southern Counties of Scotland, with a few of modern date, founded upon local tradition. 3 vols. Vols I, II, Kelso, 1802; vol. III, Edinburgh, 1803. 2d ed., Edinburgh, 1803; 3d, 1806; 4th, 1810. 4 vols, edited by J. G. Lockhart, with airs. Edinburgh, 1833.
- The Edinburgh Magazine, or, Literary Miscellany*. Edinburgh, 1803.
- The Scots Magazine*, vol. LXV, 1803; vol. LXXX, 1817; vol. LXXXIX, 1822. Edinburgh.
- The Sporting Magazine*, vol. XXV. London, 1805.
- Robert Jamieson. *Popular Ballads and Songs from Tradition, Manuscripts, and Scarce Editions; with translations of similar pieces from the Ancient Danish Language, and a few Originals by the Editor*. 2 vols. Edinburgh, 1806.
- John Finlay. *Scottish Historical and Romantic Ballads, chiefly ancient*. 2 vols. Edinburgh, 1808.
- R. H. Cromek. *Remains of Nithsdale and Galloway Song: with Historical and Traditional Notices relative to the manners and customs of the Peasantry*. London, 1810.
- R. H. Cromek. *Select Scottish Songs, Ancient and Modern; with Critical Observations and Biographical Notices, by Robert Burns*. 2 vols. London, 1810.
- Gammer Gurton's *Garland, or, The Nursery Parnassus*. London, 1810.
- John Bell. *Rhymes of Northern Bards, being a curious collection of Old and New Songs and Poems peculiar to the counties of Newcastle upon Tyne, Northumberland, and Durham*. Edited by John Bell, Jun. Newcastle upon Tyne, 1812.
- [John Fry.] *Pieces of Ancient Poetry from unpublished manuscripts and scarce books*. Bristol, 1814.
- H. Weber, R. Jamieson, W. Scott. *Illustrations of Northern Antiquities, etc.* Edinburgh, 1814.
- Sir Egerton Brydges. *Restituta*, vol. I. London, 1814.
- Alexander Campbell. *Albyn's Anthology, or, a select collection of the Melodies and Local Poetry peculiar to Scotland and the Isles, hitherto unpublished*. 2 vols. 1816, 1818.
- R. H. Cromek. *Reliques of Robert Burns*. 4th ed. London, 1817.
- James Hogg. *The Jacobite Relics of Scotland, being the Songs, Airs, and Legends of the adherents to the House of Stuart*. 2 vols. Edinburgh, 1819-21.
- R. A. Smith. *The Scottish Minstrel, a selection from the Vocal Melodies of Scotland, ancient and modern*. 6 vols. Edinburgh, [1820-24].
- John Struthers. *The British Minstrel, a selection of Ballads, ancient and modern, etc.* 2 vols. London, 1822.
- Robert Trotter. *Lowran Castle, or, The Wild Boar of Curridoo, with other Tales, illustrative of the Superstitions, Manners, and Customs of Galloway*. Dumfries, 1822.

- [Alexander Laing.] Scarce Ancient Ballads, many never before published. Aberdeen, 1822.
- Alexander Laing. *The Thistle of Scotland*, a selection of Ancient Ballads, with notes. Aberdeen, 1823.
- [Charles Kirkpatrick Sharpe.] *A Ballad Book*. Edinburgh, 1823.] Reprinted by E. Goldsmid, Edinburgh, 1883.
- Davies Gilbert. *Some Ancient Christmas Carols, with the Tunes to which they were formerly sung in the West of England. Together with two ancient Ballads, a Dialogue, etc.* 2d edition. London, 1823.
- William Hone. *Ancient Mysteries*. London, 1823.
- [James Maidment.] *A North Countrie Garland*. Edinburgh, 1824. Reprinted by E. Goldsmid. Edinburgh, 1884.
- The Common-Place Book of Ancient and Modern Ballad and Metrical Legendary Tales*. An original selection, including many never before published. Edinburgh, 1824.
- John Mactaggart. *The Scottish Gallovidian Encyclopedia, or, the original, antiquated, and natural Curiosities of the South of Scotland*. London, 1824.
- David Webster. *A Collection of curious Old Ballads and Miscellaneous Poetry*. Edinburgh, 1824.
- The Gentleman's Magazine*. Vol. XCV, Part I. London, 1825.
- Peter Buchan. *Gleanings of Scotch, English, and Irish scarce old Ballads chiefly tragical and historical, etc.* Peterhead, 1825.
- Allan Cunningham. *The Songs of Scotland, ancient and modern, with an introduction and notes, historical and critical, etc.* 4 vols. London, 1825.
- Stall copies, etc., mostly of uncertain date :
- The Song of Bewick and Grahame*. B. M. 11621. e. 1. (4.)
- Bewick and Graham's *Garland*. M. Angus & Son, Newcastle.
- A Jolly Book of Garlands collected by John Bell in Newcastle*. Abbotsford Library.
- Curious Tracts, Scotland*. B. M. 1078. m. 24. A collection made by J. Mitchell at Aberdeen in 1828.
- The Unfortunate Weaver, etc.* (for No 25). Greenock, [1810]. B. M. 11621. b. 7. (43.)
- Stall or chap-book copies by M. Randall & C. Randall, Stirling ; John Sinclair, Dumfries ; W. Fordyce, Newcastle ; T. Johnston, Falkirk ; P. Buchan, Peterhead ; Aberdeen, printed for the booksellers. Recent Broad-sides of Catnach, Pitts, Such.
- Peggy Irvine. Stall-copy printed by J. Morren, Cowgate, Edinburgh.
- Robert Chambers. *The Popular Rhymes of Scotland, with illustrations, chiefly collected from oral sources*. Edinburgh, 1826, 1870.
- George R. Kinloch. *Ancient Scottish Ballads, recovered from tradition and never before published, with notes, historical and explanatory, and an appendix containing the airs of several of the ballads*. London and Edinburgh, 1827.
- [George R. Kinloch.] *The Ballad Book*. Edinburgh, 1827. Reprinted by E. Goldsmid. Edinburgh, 1885.
- Thomas Lyle. *Ancient Ballads and Songs, chiefly from tradition, manuscripts, and scarce works, etc.* London, 1827.
- William Motherwell. *Minstrelsy, Ancient and Modern, with an historical introduction and notes*. Glasgow, 1827. (A copy with MS. entries by Motherwell).
- Peter Buchan. *Ancient Ballads and Songs of the North of Scotland, hitherto unpublished, with explanatory notes*. 2 vols. Edinburgh, 1828.
- The Paisley Magazine, or, Literary and Antiquarian Miscellany*. Paisley, 1828.
- Robert Chambers. *The Scottish Ballads, collected and illustrated*. Edinburgh, 1829.
- Sir N. H. Nicolas. *History of the Battle of Agincourt*. 2d ed. London, 1832.
- [Joseph Robertson.] *The New Deeside Guide, by James Brown*. Aberdeen, [1832].
- Andrew Picken. *Traditionary Stories of Old Families*. 2 vols. London, 1833.
- William Sandys. *Christmas Carols, Ancient and Modern, including the most popular in the West of England, and the airs to which they are sung, etc.* London, 1833.
- William Sandys. *Christmastide, its history, festivities, and carols*. London, [18—].
- Sir Cuthbert Sharpe. *The Bishoprick Garland, or a collection of Legends, Songs, Ballads, etc., belonging to the county of Durham*. London, 1834.
- The Universal Songster, or, Museum of Mirth, forming the most complete, extensive, and valuable collection of Ancient and Modern Songs in the English language*. 3 vols. London, 1834.
- The Songs of England and Scotland*. 2 vols. London, 1835.
- Fisher's Drawing-Room Scrap-Book*. London, 1835.
- [E. V. Utterson.] *A Little Book of Ballads*. [Printed for the Roxburghe Club.] Newport, 1836.
- J. E. Tyler. *Henry of Monmouth, or, Memoirs of the Life and Character of Henry the Fifth*. 2 vols. London, 1838.
- The Loving Ballad of Lord Bateman*. Illustrated by George Cruikshank. London, 1839.
- Sir N. H. Nicolas. *The Poetical Works of Robert Burns*. Aldine Edition. 3 vols. London, 1839.
- J. O. Halliwell. *The Nursery Rhymes of England, collected principally from oral tradition*. London, 1842 (Vol. IV of the Percy Society Publications). 4th ed., 1846 ; 5th ed., 1853.
- Alexander Whitelaw. *The Book of Scottish Song ; collected and illustrated with historical and critical notices, etc.* (Glasgow, 1844.) Glasgow, Edinburgh, and London, 1855.
- Alexander Whitelaw. *The Book of Scottish Ballads ; collected and illustrated with historical and critical*



- notices. Glasgow, Edinburgh, and London. [1844] 1845.
- J. O. Halliwell. *Nugæ Poeticæ. Select Pieces of Old English Popular Poetry*, illustrating the manners and arts of the fifteenth century. London, 1844.
- R. Chambers. *Twelve Romantic Scottish Ballads, with the original airs*. Edinburgh, 1844.
- [James Maidment.] *A New Book of Old Ballads*. Edinburgh, 1844.
- T. Wright and J. O. Halliwell. *Reliquiæ Antiquæ. Scraps from Ancient Manuscripts*. 2 vols. London, 1845.
- The New Statistical Account of Scotland*, vol. V. Edinburgh and London, 1845.
- James Henry Dixon. *Scottish Traditional Versions of Ancient Ballads*. (Vol. XVII of the Percy Society Publications.) London, 1845.
- James Henry Dixon. *Ancient Poems, Ballads, and Songs of the Peasantry of England*, taken down from oral recitation, and transcribed from private manuscripts, rare broadsides, and scarce publications. (Vol. XVII of the Percy Society Publications.) London, 1846.
- M. A. Richardson. *The Borderer's Table Book, or, Gatherings of the Local History and Romance of the English and Scottish Border*. 8 vols. Newcastle-upon-Tyne and London, 1846.
- James Paterson and Charles Gray. *The Ballads and Songs of Ayrshire*, illustrated with sketches historical, traditional, narrative, and biographical. 2 series. Ayr, 1846, 1847.
- Frederick Sheldon. *The Minstrelsy of the English Border*, being a collection of Ballads, ancient, remodelled, and original, founded on well known Border legends. London, 1847.
- John Matthew Gutch. *A Lytll Geste of Robin Hode*, with other Ancient and Modern Ballads and Songs relating to this celebrated yeoman, etc. 2 vols. London, 1847.
- The Scottish Journal*. Vol. II, 1848.
- The Edinburgh Topographical, Traditional, and Antiquarian Magazine*. [Sept.-Dec. 1848.] Edinburgh, 1849.
- J. O. Halliwell. *Popular Rhymes and Nursery Tales; a sequel to the Nursery Rhymes of England*. London, 1849.
- J. O. Halliwell. *Ballads and Poems respecting Hugh of Lincoln*. Brixton Hill, 1849.
- Abraham Hume. *Sir Hugh of Lincoln, or, an examination of a curious tradition respecting the Jews, with a notice of the Popular Poetry connected with it*. London, 1849.
- Notes and Queries*. London, 1850-.
- Proceedings of the Society of Antiquaries of Scotland*. Vol. I, 1852.
- J. S. Moore. *The Pictorial Book of Ancient Ballad Poetry of Great Britain*, historical, traditional, and romantic, etc. London, 1853.
- John Miller. *Fly-Leaves, or Scraps and Sketches, literary, biographical, and miscellaneous. The Second Series*. London, 1855.
- William Chappell. *Popular Music of the Olden Time. A collection of Ancient Songs, Ballads, and Dance Tunes, illustrative of the National Music of England, etc.* 2 vols. London, [1855-59].
- Jabez Allies. *The British, Roman, and Saxon Antiquities and Folk-lore of Worcestershire*. 2d ed. London, "1856" [1852?].
- Robert Bell. *Ancient Poems, Ballads, and Songs of the Peasantry of England*, taken down from oral recitation, and transcribed from private manuscripts, rare broadsides, and scarce publications. London, 1857.
- William E. Aytoun. *The Ballads of Scotland*. 2 vols. Edinburgh and London, 1858; 2d ed., revised and augmented, 1859.
- James Maidment. *Scottish Ballads and Songs*. Edinburgh, London, and Glasgow, 1859.
- R. Chambers. *The Romantic Scottish Ballads: their Epoch and Authorship*. London and Edinburgh, 1859.
- Thomas Hughes. *The Scouring of the White Horse*. Cambridge [England], 1859.
- Joshua Sylvester. *A Garland of Christmas Carols, ancient and modern, including some never before given in any collection*. London, 1861.
- Mary (Wilson) Gordon. *Christopher North. A Memoir of John Wilson*. 2 vols. Edinburgh, 1862.
- William Allingham. *The Ballad Book. A selection of the choicest British Ballads*. London, 1865.
- Robert Hunt. *Popular Romances of the West of England. First Series*. London, 1865.
- M. H. Mason. *Nursery Rhymes and Country Songs, both tunes and words from tradition*. London, n. d. [c. 1877].
- William Henderson. *Notes on the Folk-Lore of the Northern counties of England and the Borders. With an Appendix by S. Baring-Gould*. London, 1866; new ed., 1879.
- Llewellyn Jewitt. *The Ballads and Songs of Derbyshire, with illustrative notes and examples of the original music, etc.* London and Derby, 1867.
- John W. Hales and Frederick J. Furnivall. *Bishop Percy's Folio Manuscript. Ballads and Romances*. 3 vols and a supplement. London, 1867-68.
- James Maidment. *Scottish Ballads and Songs, Historical and Traditionary*. 2 vols. Edinburgh, 1868.
- W. H. Logan. *A Pedlar's Pack of Ballads and Songs, with illustrative notes*. Edinburgh, 1869.
- Robert Chambers. *Popular Rhymes of Scotland. New edition*. London and Edinburgh, [1870].
- Wm. Henry Husk. *Songs of the Nativity, being Christmas Carols, Ancient and Modern, several of which appear for the first time in a collection*. London, [187-?].
- Salopian Shreds and Patches. Vol. I. Shrewsbury, 1875.

- Jahrbuch für Romanische u. Englische Sprache und Literatur.* Vol. XV. Leipzig, 1876.
- W. Christie. *Traditional Ballad Airs*, arranged and harmonized, etc., from copies obtained in the counties of Aberdeen, Banff, and Moray, etc. Edited, with the words for singing and with illustrative notes. 2 vols. Edinburgh, vol. I, 1876; vol. II, 1881.
- Suffolk Notes and Queries, in *The Ipswich Journal*, 1877-78.
- H. R. Bramley and J. Stainer. *Christmas Carols, New and Old.* London, [187-?].
- Folk-Lore Record.* Vol. II. London, 1879.
- Francis Hindes Groome. In *Gipsy Tents.* Edinburgh, 1880.
- The Leisure Hour*, February 14, 1880. London.
- Walter W. Skeat. *Specimens of English Literature, from the Ploughmans Crede to the Shepherdes Calender*, etc. 3d ed. Oxford, 1880.
- A Ballad Book. By Charles Kirkpatrick Sharpe, Esq. 1823. Reprinted with Notes and Ballads from the unpublished MSS of Charles Kirkpatrick Sharpe, Esq., and Sir Walter Scott, Bart. Edited by the late David Laing. Edinburgh and London, 1880.
- Augervyle Society's Publications. *A Garland of Old Historical Ballads.* Edinburgh, 1881.
- B. Harris Cowper. *The Apocryphal Gospels.* 5th ed. London, 1881.
- J. C. Bruce and J. Stokoe. *Northumbrian Minstrelsy.* A collection of the Ballads, Melodies and Small-Pipe Tunes of Northumbria. Newcastle-upon-Tyne, 1882.
- A. Nimmo. *Songs and Ballads of Clydesdale.* Edinburgh and Glasgow, 1882.
- G. A. Sala. 'Sir Hugh,' in *Illustrated London News*, October 21, 1882. (Repeated in *Living London*, 1883.)
- Charlotte Sophia Burne. *Shropshire Folk-Lore*, a sheaf of gleanings edited from the collections of Georgina F. Jackson. London, 1883-6.
- Wm W. Newell. *Games and Songs of American Children.* New York, 1883.
- Edmund Venables. *A Walk through Lincoln Minster.* Lincoln, 1885.
- W. H. Long. *A Dictionary of the Isle of Wight Dialect, and of Provincialisms used*, . . . with illustrative anecdotes and tales, etc. London and Newport, 1886.
- Transactions of The New Shakspeare Society*, 1880-86. London, 1886.
- A. H. Bullen. *Carols and Poems from the 15th century to the present time.* London, 1886.
- Letters from and to Charles Kirkpatrick Sharpe, Esq.* Ed. by Alexander Allardyce. 2 vols. Edinburgh and London, 1888.
- Mrs Graham R. Tomson. *Ballads of the North Countrie.* London, 1888.
- S. Baring-Gould and H. Fleetwood Sheppard. *Songs and Ballads of the West.* A collection made from the mouths of the People. 4 parts. London, [1889 (?) - 91].
- The Monthly Chronicle of North-Country Lore and Legend.* Vol. III. Newcastle-on-Tyne and London, 1889.
- The Folk-Lore Journal.* Vols VI, VII. London, 1888-9.
- James Raine, Jr. *A volume of English Miscellanies*, illustrating the history and language of the Northern Counties of England. Surtees Society, No 85. Durham, 1890.
- Blackwood's Magazine.* Vol. CXLVII. Edinburgh, 1890.
- Margaret Warrender. *Walks near Edinburgh.* Edinburgh, 1890.
- Longman's Magazine.* Vol. XVII. London, 1890.
- Journal of the Gypsy-Lore Society.* Vol. II. London, 1890-91.
- Frank Kidson. *Traditional Tunes.* A collection of Ballad Airs, chiefly obtained in Yorkshire and the South of Scotland, together with their appropriate words from broadsides or from oral tradition. Oxford, 1891.
- Lucy E. Broadwood and J. A. Fuller Maitland. *English County Songs*, words and music. London and New York, 1893.
- County Folk-Lore.* Printed Extracts. No 2. Suffolk. Collected and edited by the Lady Eveline Camilla Gurdon. Folk-Lore Society. London, 1893.
- The Journal of American Folk-Lore.* Vol. VII. Boston, 1894.
- H. A. Kennedy. *Professor Blackie: his Sayings and Doings.* London, 1895.
- Francis Hindes Groome. *Two Suffolk Friends.* Edinburgh and London, 1895.

# INDEX OF PUBLISHED AIRS OF ENGLISH AND SCOTTISH POPULAR BALLADS

WITH AN APPENDIX OF SOME AIRS FROM MANUSCRIPT

THE oldest book of airs here referred to is Thomson's *Orpheus Caledonius*, ed. 1733. Earlier music-books or manuscript notations were used in great number by Chappell, Rimbault, and others, and the results are accessible through their works as cited below. The same air will frequently be found to have been repeated in successive publications. Undoubtedly the cases in which the original air of the older ballads has been preserved are but few.

Of the airs from manuscript some are very likely to have been published already; the ascertaining of the fact would have cost considerable labor, and was not demanded for a list which avowedly includes repetitions from printed books. The earliest noted down are, I suppose, the five from the Abbotsford MS. entitled "*Scottish Songs*," which appear to have been derived from William Tytler's unrecovered Brown MS. This lost MS. was obtained by William Tytler in 1783, and contained fifteen ballads with the melodies as written down by Professor Scott from Mrs Brown's singing; of which melodies it is said: "Being then but a mere novice in music, he added in the copy such musical

notes as he supposed might give some notion of the air, or rather lilt, to which they were sung." Twenty-three airs are given from the Harris Ballad-MS. as sung by Mrs Amelia Harris to her children about 1830. Miss Jane Harris, one of them, says that the airs are to be "orally and directly traced from my great father's (Rev. P. Duncan, Tibbermore) manse from 1745." Six airs are from a MS. of Charles Kirkpatrick Sharpe written on paper with a watermark of 1822. The remaining airs are very recent communications from various duly registered sources, and were all but a very few seemingly written down within a year or two.

The compilation of the list of printed airs was undertaken for me by my constant friend Mr William Walker, of Aberdeen. Some additions have been made. Mr Walker also furnished me with several melodies from the north of Scotland. Revision of the manuscript airs was required in some cases to correct obvious errors of notation, and this was performed for me by Mr W. R. Spalding, of Harvard College, who has not gone beyond the amendment of self-evident errors of transcribers.

## ABBREVIATED INDICATIONS OF BOOKS REFERRED TO

- ? — *Baring-Gould*. S. Baring-Gould, *English Minstrelsie*. Edinburgh, 1895-. 8 vols (7 published.)
- Baring-Gould*, S. Baring-Gould and Sheppard, *Songs and Ballads of the West*. London, [1889-91]. Four parts.
- ? — *Barsanti*. Francis Barsanti, *A Collection of Old Scots Tunes*. Edinburgh, [1742?].
- *Bramley*. H. R. Bramley and J. Stainer, *Christmas Carols, New and Old*. London, [187-?].
- Broadwood*. L. E. Broadwood and J. A. F. Maitland, *English County Songs*. London, 1893.
- Bruce*. J. C. Bruce and J. Stokoe, *Northumbrian Minstrelsy*. Newcastle-upon-Tyne, 1882.
- Burne*. Charlotte Sophia Burne, *Shropshire Folk-Lore*. London, 1883-6.
- Campbell*. Alexander Campbell, *Albyn's Anthology*. Edinburgh, 1816, 1818. 2 vols.
- Chambers*. Robert Chambers, *Twelve Romantic Scottish Ballads*. Edinburgh, 1844.
- Chappell*. W. Chappell, *Popular Music of the Olden Time*. London, [1855, 1859]. 2 vols.
- Christie*. W. Christie, *Traditional Ballad Airs*. Edinburgh, 1876, 1881. 2 vols.
- Cruikshank*. The *Loving Ballad of Lord Bateman*. London, 1839.
- Dauney*. Wm. Dauney, *Ancient Scottish Melodies, from a Manuscript of the reign of King James VI*. Edinburgh, 1838.
- Gilbert*. Davies Gilbert, *Some Ancient Christmas Carols, with the tunes*. London, 1823.
- Gordon*. Mrs. Gordon, Christopher North, *A Memoir of John Wilson*. Edinburgh, 1862. 2 vols.
- Graham*. G. F. Graham, *The Songs of Scotland*. Edinburgh, [1854-56]. 3 vols.
- Husk*. Wm. Henry Husk, *Songs of the Nativity*. London, [187-?].
- Jewitt*. Llewellyn Jewitt, *The Ballads and Songs of Derbyshire*. London and Derby, 1867.
- Johnson*. James Johnson, *The Scots Musical Museum*. Edinburgh and London, [1787-1803]. 6 vols.
- Journal*. *Journal of American Folk-Lore*. Vol. VIII. Boston and New York, 1895.
- Kidson*. Frank Kidson, *Traditional Tunes*. Oxford, 1891.
- Kinloch*. G. R. Kinloch, *Ancient Scottish Ballads, Appendix*. London and Edinburgh, 1827.

= 15. J

1849

Also 18

- Mason*. M. H. Mason, Nursery Rhymes and Country Songs. London, n. d. [1877].
- Motherwell*. Wm. Motherwell, Minstrelsy Ancient and Modern, Appendix. Glasgow, 1827.
- Rimbault*. Edward F. Rimbault, Musical Illustrations of Bishop Percy's Reliques of Ancient English Poetry. London, 1850.
- ? — *Rimbault*, C. E. F. Rimbault. (Chappell's Christmas Carols.) A Collection of Old Christmas Carols with the tunes to which they are sung. London, n. d.
- Rimbault*, G. E. F. Rimbault, Musical Illustrations of the Robin Hood Ballads, in J. M. Gutch's Robin Hood Garlands and Ballads. London, 1850. 2 vols, the second.
- Ritson*, A. [Joseph Ritson,] Ancient Songs. London, 1790.
- Ritson*, E. [Joseph Ritson,] A Select Collection of English Songs. London, 1783. 3 vols. Cited by pages of 2d ed., 1813.
- Ritson*, S. [Joseph Ritson,] Scottish Song. London, 1794. 2 vols.

- Sandys*, C. C. W. Sandys, Christmas Carols, Ancient and Modern. London, 1833.
- *Sandys*, C. T. W. Sandys, Christmastide, its history, festivals, and carols. London, [18—?].
- Scott*. Walter Scott, Minstrelsy of the Scottish Border. Edinburgh, 1833. 4 vols.
- Smith*, R. R. A. Smith, The Scottish Minstrel. Edinburgh, [1820–24]. 6 vols.
- Smith*, S. J. Stafford Smith, Musica Antiqua: a Collection of Music from the 12th till the 18th Century. London, 1812. 2 vols.
- Sussex*. Sussex Songs, arranged by H. F. Birch Reynardson. London, [1891?]. = John Broadwood (New, h. E.)
- Thomson*, G. George Thomson, The Select Melodies of Scotland, etc. [1793–1841. 6 vols. fol.] London, [1822–25]. 6 vols. 8vo.
- Thomson*, W. W. Thomson, Orpheus Caledonius, or, A Collection of Scots Songs. 2d ed. London, 1733. 2 vols.

## INDEX

[The figures in the left-hand column refer to the numbers of the ballads in this collection.]

1. Riddles Wisely Expounded. Gilbert, 65 (B); Chappell, 531 (A); Mason, 31 (E); Bruce, 76 (A).
2. The Elfin Knight. Bruce, 79; Kidson, 43, 172; Broadwood, 12.
- T 3. The Fause Knight upon the Road. Motherwell, No 32 (B).
4. Lady Isabel and the Elf-Knight. Smith, R., III, 92 (C b); Motherwell, No 24 (D c); Christie, II, 236 (D); Bruce, 48 (E); Burne, 652; Kidson, 27 (E), 172; Broadwood, 164 (E).
5. Gil Brenton. Motherwell, No 5 (F b); Christie, II, 10 (D).
7. Earl Brand. Scott, III, 1 (B); Smith, R., III, 86 (B); Chambers, 17 (B); Bruce, 31 (A).
- T 9. The Fair Flower of Northumberland. Motherwell, No 2 (D); Kinloch, to p. 131 (B b); Christie, II, 46 (C); Bruce, 51 (A).
- T's 10. The Twa Sisters. Motherwell, No 20 (F b); Christie, I, 40 (C, B), 42 (O); Bruce, 61 (C); Broadwood, 118 (R c).
- T 11. The Cruel Brother. Gilbert, 68 (F); Christie, I, 108 (A). (Anon. from Twa Sisters, No. 10)
- T's 12. Lord Randal. Johnson, No 327 (F); Campbell, 45<sup>?</sup>, II, 95 (D); Smith, R., III, 58 (D); Chambers, 21 (D); Graham, II, 74. (last 3 after Johnson)
14. Babylon, or, the Bonnie Banks o' Fordie. Motherwell, No 26 (A c); Kinloch, to p. 210 (E).
16. Sheath and Knife. Johnson, No 461 (C).
- T 17. Hind Horn. Motherwell, No 13 (B); Christie, II, 252.
18. Sir Lionel. Christie, I, 110 (B).
- T 20. The Cruel Mother. Johnson, No 320 (B); Smith, R., IV, 33 (L); Kinloch, to p. 44 (D); Christie, I, 104 (F); I, 106 (I); Burne, 651 (Q).
25. Willie's Lyke-Wake. Motherwell, No 17 (D); Christie, I, 120 (B), 122 (E).
26. The Three Ravens. Ritson, A., 155 (a); Motherwell, No 12 (b); Chappell, 59; Kidson, 17.  
[The Twa Corbies. Campbell, II, 26; Chambers, 15.]
27. The Whummil Bore. Motherwell, No 3 (b).
33. Kempy Kay. Motherwell, No 33 (C).
37. Thomas Rymer. Scott, IV, 117 (C).
38. The Wee Wee Man. Ritson, S., II, 139 (A); Johnson, No 370 (A); Smith, R., IV, 70 (A); Graham, III, 64. (AU the rest after Johnson)
39. Tam Lin. Johnson, No 411 (A); Smith, R., I, 2.
41. Hind Etin. Christie, II, 156 (A). 40 T
43. The Broomfield Hill. Kinloch, to p. 195 (D). 42 T
45. King John and the Abbot of Canterbury. Rimbault, 73; Chappell, 350 (B), 352 (B).
- T 46. Captain Wedderburn's Courtship. Christie, II, 48 (B, A).
- T 47. Proud Lady Margaret. Christie, I, 28 (B a).
52. The King's Dochter Lady Jean. Motherwell, No 23 (A b); Christie, I, 228 (C).
- T 53. Young Beichan. Kinloch, to p. 260 (H); Cruikshank (L); Christie, I, 30 (H); Bruce, 64; Burne, 651 (L); Kidson, 33 (L); Sussex, 43.
54. The Cherry-tree Carol. Sandys, C. C., No 10 (A a); Rimbault, C., 22 (B); Husk, 194 (B a); Bramley, 60 (C). not
56. Dives and Lazarus. Bramley, 84; Broadwood, 102.
- T 58. Sir Patrick Spens. Johnson, No 482 (A); Campbell, II, 62, 2 airs; Smith, R., IV, 60 (A a); Rimbault, 47 (A); Christie, I, 6 (H, I), 8.
- T 61. Sir Cawline. Christie, II, 18 (King Malcolm and Sir Colvin, No 61, II, 62).

- T 63  
64. Fair Janet. Graham, I, 92 (A).  
65. Lady Maisry. Motherwell, No 14 (I a).  
T 68. Young Hunting. Motherwell, No 8 (F b), No 11; Kinloch, to p. 1 (B); Chambers, 9. *Motherwell*  
69. Clerk Saunders. Motherwell, No 16 (A); Kinloch, to p. 233 (C); Christie, II, 112 (G).  
72. The Clerk's Twa Sons o Owsenford. Chambers, 7; Christie, I, 212.  
73. Lord Thomas and Fair Annet. Johnson, No 535 (A); Smith, R., VI, 58 (A); Sandys, C. C., No 18 (D); Rimbault, 94 (D), 112 (A); Chappell, 145 (D); Christie, II, 26 (A), 196 (E); Burne, 651 (D); Kidson, 40 (D).  
T 75 74. Fair Margaret and Sweet William. Chappell, 383 (A d). *W. Thomson, Danner, Chambers, Christie 90.*  
76. The Lass of Roch Royal. Johnson, No 5 (I); Graham, I, 54.  
T 77. Sweet William's Ghost. Ritson, S., II, 201 (A); Johnson, No 363 (A); Chambers, 11. (A); Rimbault, 98 (A); Christie, I, 118 (A). *(Wm. & Mot)*  
78. The Unquiet Grave. Burne, 651 (F); Baring-Gould, S., I, 12.  
79. The Wife of Usher's Well. Scott, III, 262 (A).  
81. Little Musgrave and Lady Barnard. Motherwell, No 21 (M); Rimbault, 92; Chappell, 170 (A).  
III 83. Child Maurice. Ritson, S., II, 157 (F a); Johnson, No 203 (F a); Smith, R., II, 106 (F a); *not in TCB* Thomson, G., V, 33; Motherwell, No 6 (C); Rimbault, 96 (F a); Christie, I, 158 (F).  
T 84. Bonny Barbara Allan. Ritson, S., II, 196 (A a); Johnson, No 221 (A a); Thomson, G., III, 35 (A a); Smith, R., II, 80 (A a); Rimbault, 98 (B), 99 (A a); Chappell, 538 (B d); Graham, II, 16 (A); Christie, I, 86, 88 (A), 283; Kidson, 37, 38 (three airs).  
*Marshall Johnson*  
85. Lady Alice. Mason, 46 (C).  
88. Young Johnstone. Motherwell, No 18 (F); Chambers, 19; Christie, I, 156 (E).  
T 40 89. Fause Foodrage. Christie, I, 172 (A).  
93. Lamkin. Smith, R., II, 94 (F); Christie, I, 60 (A).  
94. Young Waters. Smith, R., II, 30.  
T 95. The Maid Freed from the Gallows. Broadwood, 112 (K).  
96. The Gay Goshawk. Christie, II, 124.  
T 97. Brown Robin. Christie, I, 136 (B).  
T 98 99. Johnie Scot. Motherwell, No 15 (E).  
T 100. Willie o Winsbury. Kinloch, to p. 89 (H).  
101. Willie o Douglas Dale. Christie, II, 32.  
102. Willie and Earl Richard's Daughter. Christie, I, 128.  
103. Rose the Red and White Lily. Kinloch, to p. 65 (C).  
105. The Bailiff's Daughter of Islington. Rimbault, 100 (two airs); Chappell, 203-4 (two airs); Sussex, 10; Baring-Gould, I, 50.  
*not in TCB*  
T 106. The Famous Flower of Serving-Men. Thomson, G., IV, 39; Smith, R., V, 73; Rimbault, 95.
110. The Knight and Shepherd's Daughter. Kinloch, to p. 25 (H); Rimbault, 94 (A); Chappell, 127 (A); Christie, I, 184 (F b); Kidson, 20.  
112. The Baffled Knight. Ritson, A., 160; Johnson, No 477 (D a); Rimbault, 81 (C); Chappell, 63 (A a), 520 (C); Bruce, 81 (D, see IV, 495).  
T 114. Johnie Cock. Motherwell, No 22 (F); Chambers, 13.  
116. Adam Bel, Clim of the Clough and William of Cloudesly. Rimbault, 48.  
118. Robin Hood and Guy of Gisborne. Chappell, 397 (?).  
119. Robin Hood and the Monk. Chappell, 542 (?).  
120. Robin Hood's Death. Rimbault, G., 435 (B).  
122. Robin Hood and the Butcher. Rimbault, G., 433 f.; Chappell, 392.  
123. Robin Hood and the Curtal Friar. Rimbault, G., 436; Chappell, 393 (B), 542 (?).  
124. The Jolly Pinder of Wakefield. Chappell, 203 (?), 394 (A).  
125. Robin Hood and Little John. Rimbault, G., 433 f.; Chappell, 392.  
126. Robin Hood and the Tanner. Rimbault, G., 433 f.; Chappell, 392. (Air also of 122, 125, 128, 131, 133, 142 B, 143, 146, 150.)  
128. Robin Hood Newly Revived. Rimbault, G., 433 f. (Air also of Nos 122, 125, 126, 131, 133, 142 B, 143, 146, 150.) Chappell, 392.  
131. Robin Hood and the Ranger. Rimbault, G., 433 f.; Chappell, 392.  
132. The Bold Pedlar and Robin Hood. Jewitt, 3.  
133. Robin Hood and the Beggar, I. Rimbault, G., 433 f.; Chappell, 392.  
135. Robin Hood and the Shepherd. Rimbault, G., 435.  
136. Robin Hood's Delight. Rimbault, G., 435.  
138. Robin Hood and Allan a Dale. Rimbault, G., 439.  
140. Robin Hood Rescuing Three Squires. Rimbault, G., 438 (B).  
141. Robin Hood rescuing Will Stutly. Rimbault, G., 435.  
142. Little John a Begging. Rimbault, G., 433 f. (B); Chappell, 392.  
143. Robin Hood and the Bishop. Rimbault, G., 433 f.; Chappell, 392.  
144. Robin Hood and the Bishop of Hereford. Chappell, 395 (A).  
145. Robin Hood and Queen Katherine. Rimbault, G., 435.  
146. Robin Hood's Chase. Rimbault, G., 433 f.; Chappell, 392.  
148. The Noble Fisherman, or, Robin Hood's Preference. Rimbault, G., 436; Chappell, 393 (?).  
150. Robin Hood and Maid Marian. Rimbault, G., 433 f.; Chappell, 392.  
155. Sir Hugh, or, The Jew's Daughter. Smith, S., I, 65; Johnson, No 582 (B); Motherwell, No 7 (R); Rimbault, 46 (B); Mason, 46 (T).

156. Queen Eleanor's Confession. Motherwell, No 27 (F); Rimbault, 65 (F); Chappell, 174 (A).
- T 157. Gude Wallace. Johnson, No 484 (C).
- T 161. The Battle of Otterburn. Scott, I, 368 (C); Rimbault, 45 (C).
162. The Hunting of the Cheviot: Chevy Chase. Ritson, E., III, 315; Rimbault, 56; Chappell, (see 196), 198, 199, 201; Bruce, 2, 3, 145; Kidson, 19.
- T 163 164. King Henry Fifth's Conquest of France. Jewitt, 2, 3.
- T 165 169. Johnie Armstrong. Ritson, S., II, 7 (C); Johnson, No 356 (C); Scott, I, 416 (C); Dauney, 222.
- T 173 170. The Death of Queen Jane. Kinloch, to p. 116 (B).
178. Captain Car, or, Edom o Gordon. Chappell, 226 (A); Christie, I, 56.
181. The Bonny Earl of Murray. Thomson, W., II, No 4 (A); Barsanti, 14; Ritson, S., II, 29 (A); Johnson, No 177 (A); Smith, R., IV, 100 (A); Rimbault, 68 (A); Christie, I, 202 (A).
- T 182. The Laird o Logie. Motherwell, No 25 (A); Christie, II, 170 (B).
185. Dick o the Cow. Campbell, II, 30 (c); Scott, II, 62.
186. Kinmont Willie. Campbell, I, 78.
187. Jock o the Side. Campbell, II, 28 (B b); Chambers, 22 (B); Bruce, 37 (B).
188. Archie o Cawfield. Christie, I, 98 (C); Journal, VIII, 256 (F).
191. Hughie Grame. Johnson, No 303 (B); Smith, R., IV, 29 (B); Chambers, 24 (B); Graham, II, 44 (?); Christie, II, 82 (B); Bruce, 34 (C).
192. The Lochmaben Harper. Johnson, No 579 (A b).
193. The Death of Parcy Reed. Bruce, 42 (B).
195. Lord Maxwell's Last Goodnight. Scott, II, 140 (B).
196. The Fire of Fren draught. Dauney, 218, No 4 (?); Christie, I, 58.
199. The Bonnie House o Airlie. Smith, R., II, 2 (A); Thomson, G., I, 34; Kinloch, to p. 100 (D); Graham, II, 130 (A b); Christie, II, 276 (C d).
200. The Gypsy Laddie. Barsanti, 6; Ritson, S., II, 176 (A); Johnson, No 181 (A); Smith, R., III, 90; Thomson, G., IV, 35 (A); Dauney, 228, No 30; Graham, I, 114; Burne, 652 (H); Baring-Gould, S., II, 52, 54.
201. Bessy Bell and Mary Gray. Thomson, W., I, No 2; Thomson, G., VI, 41; Smith, R., IV, 21; Graham, II, 96.
203. The Baron of Brackley. Christie, I, 20 (C b).
204. Jamie Douglas ("O waly, waly"). Motherwell, No 9 (O); Christie, II, 158; Thomson, W., I, No 34; Johnson, Nos 158, 446; Ritson, S., I, 156; Graham, I, 100; Rimbault, 102; Smith, R., II, 1, VI, 62; Thomson, G., I, 19.
206. Bothwell Bridge. Smith, R., III, 62; Scott, II, 246; Chambers, 26.
208. Lord Derwentwater. Motherwell, No 4 (A).
209. Geordie. Johnson, No 346 (A); Smith, R., II, 68 (A); Kinloch, to p. 187 (E b); Christie, I, 52 (J), II, 44 (H); Kidson, 25.
210. Bonnie James Campbell. Smith, R., V, 42 (C). (50)
211. Bewick and Graham. Bruce, 25.
212. The Duke of Athole's Nurse. Christie, I, 80 (F b).
213. Sir James the Rose. Christie, I, 16. 418
214. The Braes o Yarrow. Scott, III, 150 (E b); Kidson, 22 (Q).
215. Rare Willie Drowned in Yarrow. Thomson, W., II, No 49 (A); Ritson, S., I, 142 (A); Johnson, No 525 (A); Smith, R., VI, 76 (A); Christie, I, 64, 66 (E).
216. The Mother's Malison, or, Clyde's Water. Christie, II, 250 (C).
217. The Broom of Cowdenknows. Thomson, W., I, No 10; Barsanti, 13; Ritson, S., I, 118; Smith, R., II, 45; Thomson, G., III, 32; Motherwell, No 10 (D); Christie, I, 126, 284; Chappell, 461.
218. The False Lover won Back. Christie, I, 144 (B).
219. The Gardener. Kinloch, to p. 74 (A); Christie, II, 206 (B); Baring-Gould, S., IV, 52, No 108.
221. Katherine Jaffray. Christie, II, 16. T 222
225. Rob Roy. Smith, R., I, 32 (G). 1
- T 226. Lizie Lindsay. Johnson, No 434; Smith, R., II, 100, 101; Graham, II, 82; Christie, II, 88; privately printed, Brighton, 1895 (H). not in TT
227. Bonny Lizie Baillie. Johnson, No 456 (d); Smith, R., IV, 90 (f).
- T 228. Glasgow Peggie. Christie, I, 70 (E).
229. Earl Crawford. Christie, I, 68 (A).
231. The Earl of Errol. Christie, I, 206; II, 40.
232. Richie Story. Christie, I, 72 (G d).
233. Andrew Lammie. Motherwell, No 28 (C b); Christie, I, 48 (C).
- T 235. The Earl of Aboyne. Christie, I, 22 (B a).
236. The Laird o Drum. Kinloch, to p. 199 (A b); Christie, I, 24.
237. The Duke of Gordon's Daughters. Johnson, No 419 (a); Smith, R., IV, 98 (a); Christie, I, 2. 74
238. Glenlogie, or, Jean o Bethelnie. Smith, R., IV, 78 (I b); Christie, I, 54 (E b), 282.
239. Lord Saltoun and Auchanachie. Christie, I, 10 (B b).
240. The Rantin Laddie. Johnson, No 462 (A a); Smith, R., IV, 6 (A); Christie, I, 210 (A b).
241. The Baron o Leys. Johnson, No 237 (The Linkin Ladie).
243. James Harris (The Dæmon Lover). Motherwell, No 1 (F); Christie, I, 138.
245. Young Allan. Christie, I, 252.
247. Lady Elspat. Christie, I, 102.
248. The Grey Cock, or, Saw you my Father? Johnson, No 76; Smith, R., VI, 54 (a); Chappell, 731 (b); Graham, I, 102 (a). 78

- T 250. Henry Martyn. Kidson, 30 (B c), 31 (B b);  
Baring-Gould, S., III, 2.
- 150 251. Lang Johnny More. Christie, I, 44.
252. The Kitchie Boy. Christie, I, 14.
253. Thomas o Yonderdale. Christie, I, 96 (b).
254. Lord William, or, Lord Lundy. Motherwell, No  
19 (A).
- T 256 255. Willie's Fatal Visit. Christie, I, 218.
- T 258 257. Burd Isabel and Earl Patrick. Christie, II, 34  
(B).
260. Lord Thomas and Lady Margaret. Christie, II,  
12 (B).
265. The Knight's Ghost. Christie, II, 238.
266. John Thomson and the Turk. Christie, II, 52.
267. The Heir of Linne. Christie, I, 112 (B c).
269. Lady Diamond. Christie, II, 218.
272. 270. The Earl of Mar's Daughter. Christie, II, 38.
- ? 271. The Lord of Lorn and the False Steward. Chap-  
pell, 230 (B).
- ? 273. King Edward the Fourth and a Tanner of Tam-  
worth. Chappell, 392 (?), 542 (?).
274. Our Goodman. Johnson, No 454 (A); Smith,  
R., IV, 66 (A).
275. Get up and Bar the Door. Ritson, S., I, 226  
(A a); Johnson, Nos 300 (A a), 365 (C); T 299. Trooper and Maid. Christie, II, 210 (A).
- Smith, R., I, 62 (A); Thomson, G., II, 8;  
Graham, II, 62 (A a); Christie, II, 262 (A a).
276. The Friar in the Well. Chappell, 274 (A).
279. The Jolly Beggar. Thomson, W., I, 95, App.  
No 43; Ritson, S., I, 168; Johnson, No 266  
(B a).
280. The Beggar Laddie. Christie, I, 100 (D).
- T 281. The Keach i the Creel. Motherwell, No 29;  
Bruce, 82 (A).
282. Jock the Leg and the Merry Merchant. Christie,  
I, 130.
283. The Crafty Farmer. Chappell, 554 (c); Mason,  
43 (f); Kidson, 141 (b); Baring-Gould, S., I,  
38 (c).
284. John Dory. Ritson, A., 164; Chappell, 68.
- T 286. The Sweet Trinity (The Golden Vanity). Gor-  
don, II, 317 (B a); Christie, I, 238 (C c); Bar-  
ing-Gould, S., III, 24 (C d); Broadwood, 182  
(C).
289. The Mermaid. Motherwell, No 30 (E b); Chap-  
pell, 743 (B).
293. John of Hazelgreen. Kinloch, to p. 206 (B);  
Christie, I, 124.
298. Young Peggy. Christie, II, 20.

VOL. V. 52

447 + 53 MS. times = 50

Christie 81  
Chappell 37  
Motherwell 23  
Kinloch 17  
Johnson 30  
Rimbault 30  
235  
35  
R. Smith 270



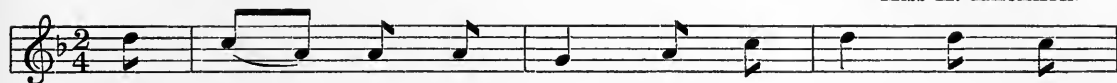


## BALLAD AIRS FROM MANUSCRIPT

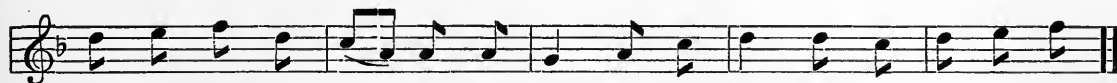
Macmath's note: "These airs were taken down by my sister, Miss Minnie Macmath"

## 3 C. THE FAUSE KNIGHT UPON THE ROAD.

(Howard Macmath trans. with ref. to "page 1")  
Miss M. MACMATH.



"Oh, whare are ye gaun," says the fause knight up -



on the road. "I'm gaun to the schule," says the wee boy; and still he stood.

## 9 G. THE FAIR FLOWER OF NORTHUMBERLAND.

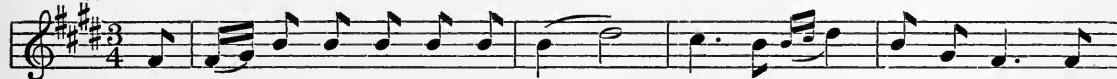
SHARPE MS.



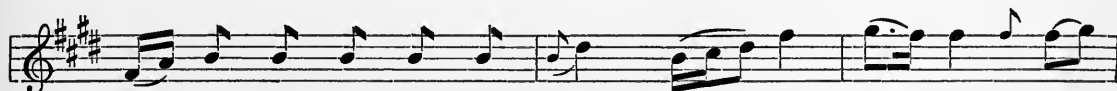
## 10 Bc. THE TWA SISTERS.

ABBOTSFORD MS. "SCOTTISH SONGS." < Mrs. Brown

Slow.



There was twa sis - ters in a bour, Ed - in-bor-ough, Ed-in-borowgh; There



was twa sis - ters in ae bour, Stir - ling for ay. There was



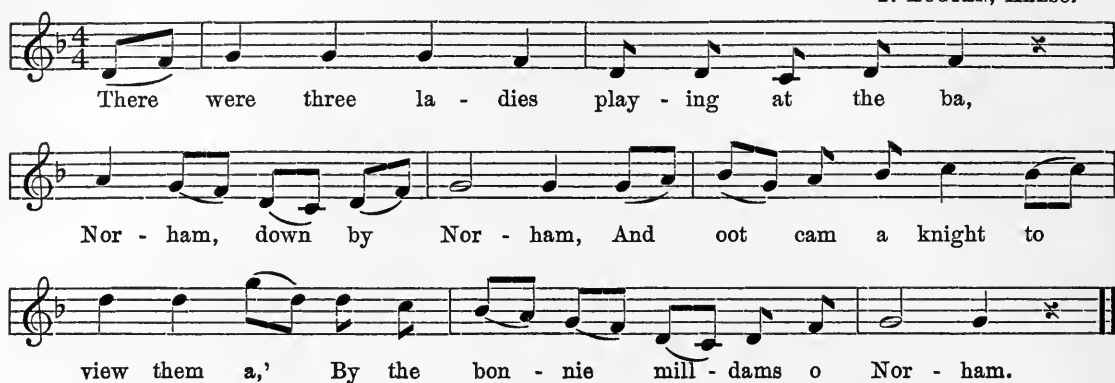
twa sis - ters in ae bour, There came a . . knight to



be their wooer, Bon - ny St. John - ston stands up - on Tay.

## 10 W. THE TWA SISTERS.

T. LUGTEN, KELSO.



There were three la - dies play - ing at the ba,  
Nor - ham, down by Nor - ham, And oot cam a knight to  
view them a,' By the bon - nie mill - dams o Nor - ham.

## 10. THE TWA SISTERS.

Mrs HARRIS AND OTHERS.




## 11 C. THE CRUEL BROTHER.

HARRIS MS.



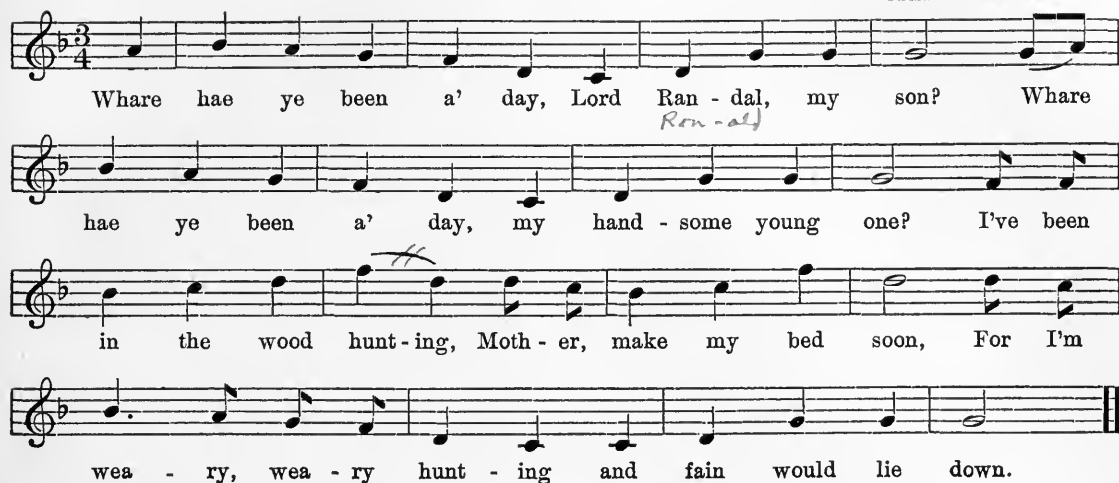
## 12 D. LORD RANDAL.

Received from J. F. CAMPBELL (of Islay).  
"Transcribed by G. E. JOHNSTONE."


Oh, where hae ye been, Lord  
I hae been to the wild wood, mith-er  
For I'm

12 P. LORD RANDAL. (*Harvard Wacmath W.S. "Lord Randal" with ref. to "p. 3"*)

Miss M. MACMATH.



Whare hae ye been a' day, Lord Ran - dal, my son? Whare  
hae ye been a' day, my hand - some young one? I've been  
in the wood hunt - ing, Moth - er, make my bed soon, For I'm  
wea - ry, wea - ry hunt - ing and fain would lie down.

17 I. <sup>y</sup>HIND HORN. (*Harvard Wacmath W.S. p. 113 with n<sup>14</sup>*)

Miss M. MACMATH.



She gave him a gay gold ring, hey lil - le - lu and how lo lan, and  
he gave her a far bet - ter thing, Wi my hey down and a he did - dle down - ie.

20 Ja. THE CRUEL MOTHER.

Mrs HARRIS AND OTHERS.



She gave him a gay gold ring, hey lil - le - lu and how lo lan, and  
he gave her a far bet - ter thing, Wi my hey down and a he did - dle down - ie.

40. THE QUEEN OF ELFAN'S NOURICE.

W. WALKER, ABERDEEN. \*



She gave him a gay gold ring, hey lil - le - lu and how lo lan, and  
he gave her a far bet - ter thing, Wi my hey down and a he did - dle down - ie.

\* "Perhaps an improvised adaptation of a pibroch tune."

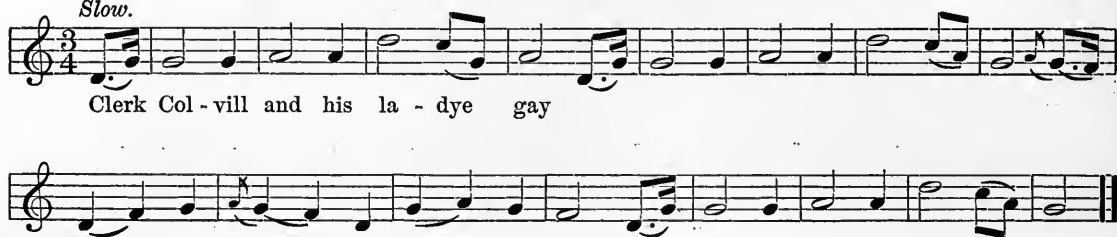
## 42. CLERK COLVILL.

ABBOTSFORD MS.

"SCOTTISH SONGS." \* Mrs. Bann



## 42. CLERK COLVILL. (REVISED.)

*Slow.*

## 46 Be. CAPTAIN WEDDERBURN'S COURTSHIP.

Mrs HARRIS.



## 47 D. PROUD LADY MARGARET.

HARRIS MS.



\* Also noted in Glenriddell's hand in the fly-leaf at the end of Vol. I of his copy of Herd, 1776, in the Signet Library.

53. YOUNG BEICHAN.

Mrs HARRIS.



58 J. SIR PATRICK SPENS.

Mrs HARRIS.



61. SIR COLIN.

Mrs HARRIS.



63 E. CHILD WATERS.

Mrs HARRIS.



## 68 C. YOUNG HUNTING.

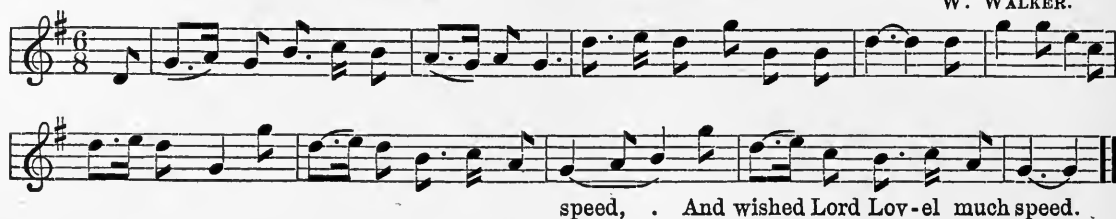
Mrs HARRIS.



## 75. LORD LOVEL.

*As sung in Aberdeen above forty years ago.*

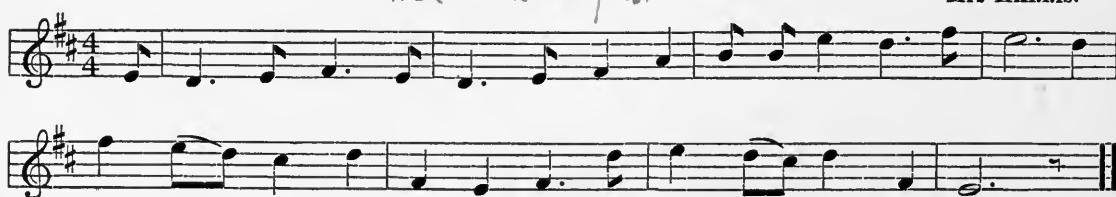
W. WALKER.



## 77. SWEET WILLIAM'S GHOST.

*"There came a Ghost"*

Mrs HARRIS.



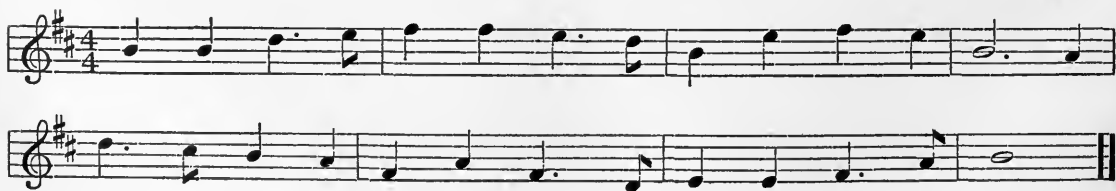
## 84 A. BONNY BARBARA ALLAN.

Mrs HARRIS.



## 89 C. FAUSE FOODRAGE.

HARRIS MS.



*of Motherwell, 1847, App. No. 11*  
*ambros. 1844.*  
*7.9*



95 L. THE MAID FREED FROM THE GALLOWS.

Miss E. M. BACKUS, North Carolina.



97 Ab. BROWN ROBIN.

ABBOTSFORD MS, "SCOTTISH SONGS." *Edw Brown*



98 B. BROWN ADAM.

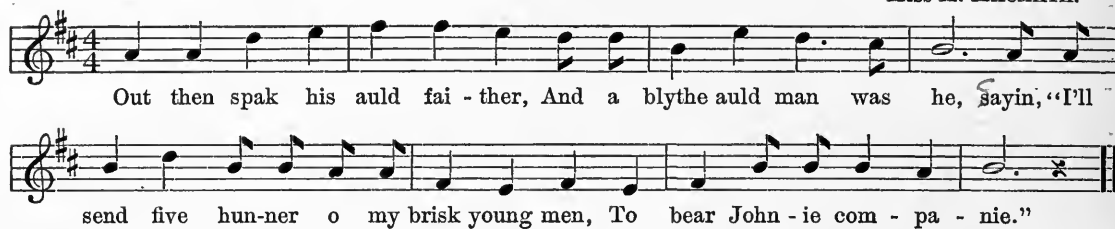
Mrs HARRIS.



## 99 A. JOHNNIE SCOT.

ABBOTSFORD MS., "SCOTTISH SONGS." *(Miss Macmath)*99 O. JOHNNIE SCOT. *(Harvard Macmath Mss. p. 114, with ref. p. 132)*

Miss M. MACMATH.

100 J. WILLIE O WINSBURY. *(Harvard Macmath Mss. p. 114, with lines as title, and ref. to p. 65)**(Vol. II, p. 514)*

Miss M. MACMATH.



## 106. THE FAMOUS FLOWER OF SERVING-MEN.

Mrs HARRIS.



114 G. JOHNIE COCK.

Mrs HARRIS.



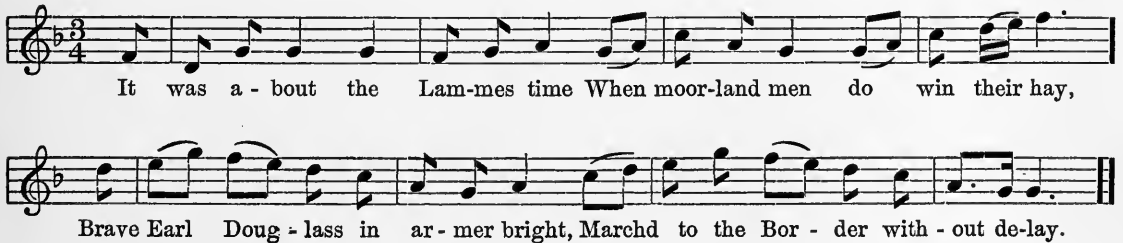
157 I. GUDE WALLACE. (*Harvard Macnath transcript. p. 32*)

SHARPE MS.



161 (V, 243). THE BATTLE OF OTTERBURN. (*Harvard Macnath transcript*)

SHARPE MS.



163. THE BATTLE OF HARLAW.

W. WALKER, "from a residenter in the Garioch."



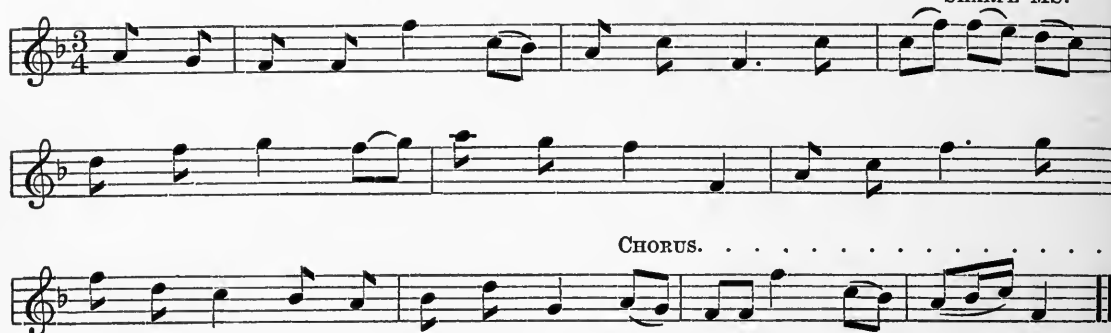
## 164. KING HENRY FIFTH'S CONQUEST OF FRANCE.

Mrs HARRIS.

*"Battle of Agincourt" (Harvard Macmath transcript, p. 32)*

## 164 (V, 245). KING HENRY FIFTH'S CONQUEST OF FRANCE.

SHARPE MS.



CHORUS. . . . .

## 169 C. JOHNIE ARMSTRONG. (Harvard Macmath transcript, p. 32)

SHARPE MS.



## 169. JOHNIE ARMSTRONG.

Mrs HARRIS.



173 J. MARY HAMILTON.

Mrs HARRIS.



182 D. THE LAIRD O LOGIE.

Mrs HARRIS.



222 (V, 261). <sup>» Annie Livingston</sup> BONNY BABY LIVINGSTON. <sup>(Harvard) Macintosh transcript, p</sup>

SHARPE MS.



226 H. LIZIE LINDSAY.

As sung by George Mitchell, Edgell Castle, Forfarshire.

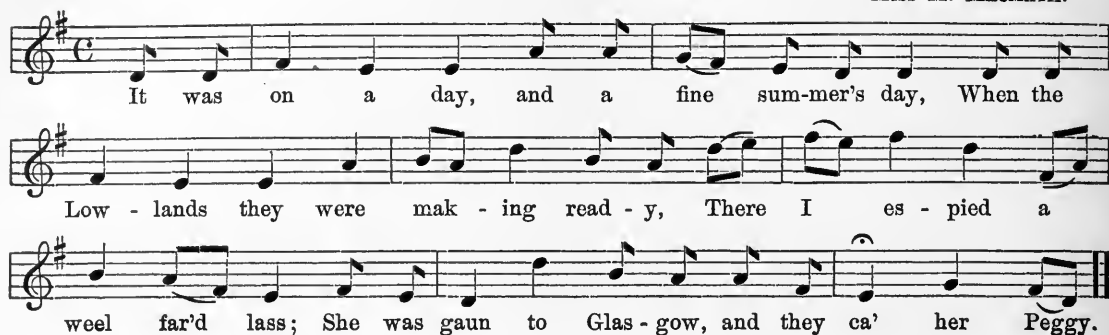
W. WALKER.



Nutche  
IV 5-24

228 C. GLASGOW PEGGIE. *(Harvard Macmath MS., p. 115, with 8 p. 93)*

Miss M. MACMATH.



It was on a day, and a fine sum-mer's day, When the  
Low - lands they were mak - ing read - y, There I es - pied a  
weel far'd lass; She was gaun to Glas - gow, and they ca' her Peggy.

## 235 E. THE EARL OF ABOYNE.

Mrs HARRIS.



## 247 b. LADY ELSPAT.

ABBOTSFORD MS., "SCOTTISH SONGS." *(Lib. Bn)*


## 247 b. LADY ELSPAT. (REVISED.)



How brent is . . your brow, my la - dy Els - pat; How . . gold -  
en - yel - low is your hair! Of a' the . . maids in . . fair . . .  
Scot - land There . . is . . none like . . la - dy Els - pat fair.

250 E (V, 302). ANDREW BARTIN.

Miss L. P. HASKELL, South Carolina.

Three bold bro's of mer - rie Scot - land, And three bold broth - ers were  
they, And they cast lots, the one with the oth - er, t'see  
Who should go rob - bing all oer the salt sea, And they cast lots, the  
one with the oth - er, t'see Who sh'd go rob - bing all oer the salt sea.

256 A. ALISON AND WILLIE.

Mrs HARRIS.

258 B. BROUGHTY WA'S.

Mrs HARRIS.

278 B. THE FARMER'S CURST WIFE.

Miss M. MACMATH.

The auld Deil cam to the man at thepleugh, Rum-chy ae de aid - ie, saying, "I  
wish ye gudeluck at the mak-ing o yersheugh." Mushy toor-in an ant tan air - a.



## 281. THE KEACH I THE CREEL.

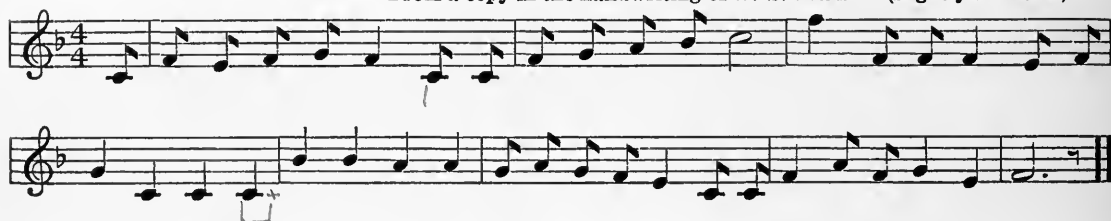
W. WALKER, Aberdeen.



## 286 Ba. THE SWEET TRINITY. (THE GOLDEN VANITY.)

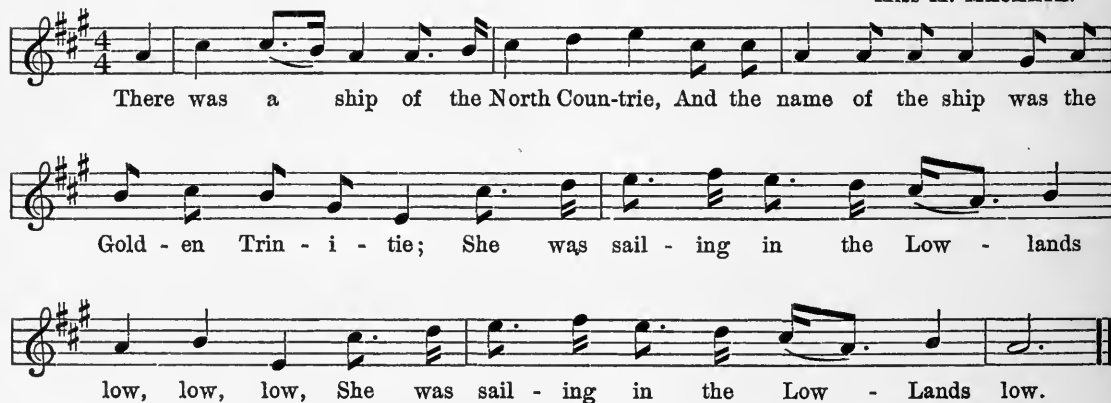
MACMATH MS.

From a copy in the handwriting of P. S. FRASER (slightly corrected).



## 286 Cg. THE SWEET TRINITY. (THE GOLDEN VANITY.)

Miss M. MACMATH.



## 299 D (V, 306). TROOPER AND MAID.

MACMATH MS.



## INDEX OF BALLAD TITLES

---

### English and Scottish.

The Abashed Knight, II, 480.  
 Abduction of Nelly Symon, V, 264.  
 ADAM BELL, CLIM OF THE CLOUGH, AND WILLIAM OF CLOUDESLEY (No 116), III, 14-39, 518; IV, 496; V, 297. III, 90, 95, 96, 121 n., 334; IV, 391, 516 n.  
 Adambel, Clym of the cloughe, and Wylyyam of cloudele, III, 14.  
 Adam Bell, Clim of the Clough, and William of Cloudele, III, 14.  
 Adam Bell, Clime of the Cloug[he], and William off Cloudelee, III, 14.  
 Adam Bell, The Second Part of, III, 34-39. III, 214.  
 Airlie (=The Earl of Errol), V, 268.  
 ALISON AND WILLIE (No 256), IV, 416 f.  
 Allan Water, or, A Lover in Captivity, IV, 184.  
 Allan Water, or, My Love Annie's very Bonny, IV, 184.  
 ALLISON GROSS (No 35), I, 313-5; III, 504; V, 214. I, 315, 339 n.  
 Among the blue flowers and yellow, I, 247.  
 Andrew Bartin, V, 302 f.  
 Andrew Bodee, IV, 393.  
 ANDREW LAMMIE (No 233), IV, 300-8. IV, 92.  
 Annan Water, IV, 184 f. IV, 179.  
 Annie Livingston, IV, 231.  
 ARCHIE O CAWFIELD (No 188), III, 484-95; IV, 516 f. III, 476 n.  
 Archie of Cawfield, III, 484, IV, 516.  
 Archie of the Cawfield, III, 484.  
 Armstrong and Musgrave, IV, 432.  
 Arthur's Seat shall be my Bed, or, Love in Despair, IV, 105. IV, 93.  
 As I went out ae May morning, IV, 332.  
 Auld Carle Hood, or, Earl Brand, I, 489, 491.  
 The Auld Harper, IV, 16.  
 Auld Ingram, II, 126. II, 113 n.  
 AULD MATRONS (No 249), IV, 391 f. II, 406; III, 15 n.  
 Aye as the Gowans grow gay, I, 22.  
 Baby Livingstone, IV, 231.  
 BABYLON, OR, THE BONNIE BANKS O FORDIE (No 14), I, 170-7, 501; II, 499; III, 499 f.; IV, 450; V, 209, 287. I, 121 n.

THE BAFFLED KNIGHT (No 112), II, 479-93; III, 518; IV, 495; V, 239 f., 296. II, 378; III, 258 n.  
 The Baffled Knight, or, the Lady's Policy, II, 479.  
 THE BAILIFF'S DAUGHTER OF ISLINGTON (No 105), II, 426-8; III, 518; V, 237.  
 Ballade of the Scottysche Kyng, IV, 499.  
 The Banished Man, I, 170.  
 The Banks of Italy, IV, 360.  
 The Banks of Omev, IV, 270.  
 Bar aye your bower door weel, I, 300.  
 Barbara Allan, II, 276.  
 Barbara Allen's Cruelty, II, 276, 278.  
 Barbara Livingston, IV, 231.  
 THE BARON OF BRACKLEY (No 203), IV, 79-89, 522; V, 253 f., 298. II, 240; IV, 309 n.  
 The Baron of Braickly, IV, 309 n.  
 THE BARON O LEYS (No 241), IV, 355-8; V, 275.  
 The Baronne (Barrone) of Braikley (Braikly), IV, 79.  
 The Barron of Breachell, V, 253 f.  
 The Battle of Agincourt, V, 245.  
 The Battle of Alford, IV, 78.  
 The Battle of Balrinnies, III, 317, and n.  
 THE BATTLE OF HARLAW (No 163), III, 316-20; V, 245.  
 The Battle of Loudon Hill, IV, 105.  
 THE BATTLE OF OTTERBURN (No 161), III, 289-302, 520; IV, 499-502; V, 243 f., 297. III, 304, 305, 332.  
 THE BATTLE OF PHILIPHAUGH (No 202), IV, 77-9.  
 Bauld Rankin, II, 320.  
 The Beautifull Shepherdess of Arcadia, II, 457, 476 f.  
 THE BEGGAR-LADDIE (No 280), V, 116-20, 305.  
 The Beggar's Bride, V, 116.  
 The Beggar's Dawtie, V, 116.  
 Benorie, I, 493 f.  
 THE BENT SAE BROWN (No 71), II, 170-3; III, 509; IV, 469; V, 223; II, 167, 240.  
 Bertram the Bauld Archer, III, 1; IV, 495.  
 BESSY BELL AND MARY GRAY (No 201), IV, 75-77, 522; V, 253.  
 The Betrayed Lady, I, 111.  
 BEWICK AND GRAHAM (No. 211), IV, 144-50, 522.  
 Bewick and Grahame, the Song of, IV, 144-8.  
 Billie Archie, III, 484.  
 Binnorie, I, 118, 493, 495.  
 Binnorie, O an Binnorie, I, 118.

- The Birth of Robin Hood, II, 412. I, 178, 182; II, 406, 411, 416.
- The Bishop of Hereford's Entertainment by Robin Hood and Little John, etc., III, 196.
- BLANCHEFLOUR AND JELLYFLORICE (No 300), V, 175 f.
- The Blende Harper, etc., IV, 16.
- The Blind Harper, IV, 16.
- The Blind Harper of Lochmaben, IV, 16.
- Bloody Lambkin, II, 513.
- Blow the winds, heigh, ho! II, 479.
- Blue Flowers and Yellow, I, 247.
- The Blue Flowers and the Yellow, I, 247; IV, 453.
- The Blynde Harpers, with the Answers, "a ballet," IV, 16.
- Bob Norice, II, 263.
- Bold Burnet's Daughter, I, 450.
- Bold Dickie, III, 495.
- THE BOLD PEDLAR AND ROBIN HOOD (No 132), III, 154 f.; V, 240. III, 130, 137, 144 n., 168; V, 126.
- Bold Rankin, II, 320.
- Bondsey and Maisry, II, 281.
- BONNIE ANNIE (No 24), I, 244-7; IV, 452 f. I, 182; II, 499.
- Bonnie Annie Livieston, V, 261.
- BONNY BABY LIVINGSTON (No 222), IV, 231-9, 523; V, 261 f. IV, 423.
- THE BONNY BANKS o FORDIE (No 14). See BABYLON.
- BONNY BARBARA ALLAN (No 84), II, 276-9; III, 514. V, 166.
- BONNY BEE HOM (No 92), II, 317-9; V, 229. I, 200 f.; II, 156, 234.
- THE BONNY BIRDY (No 82), II, 260 f. II, 243.
- The Bonny Bows o London, I, 118.
- The Bonny Braes of Yarrow, IV, 160.
- The Bonny Brown Girl, V, 166.
- The Bonny Earl of Livingston, II, 309.
- THE BONNY EARL OF MURRAY (No 181), III, 447-9; IV, 515. IV, 44.
- Bonny Foot-Boy, IV, 400. II, 441; IV, 451 a.
- Bonnie George Campbell, IV, 142.
- THE BONNY HIND (No 50), I, 444-7; V, 218. I, 178, 185, 283 n.
- The Bonny Hind Squire, I, 425.
- THE BONNIE HOUSE o AIRLIE (No 199), IV, 54-60; V, 252. IV, 161 n.
- The Bonnie (Bonny) House o (of) Airlie (Airly, Airley), IV, 54.
- The Bonny Hyn (Heyn), I, 444, 447.
- BONNIE JAMES CAMPBELL (No 210), IV, 142-4.
- Bonnie Jean o Bethelnie, IV, 338.
- Bonnie John Campbell, IV, 142.
- BONNY JOHN SETON (No 198), IV, 51-4; V, 251 f.
- Bonnie Johnie Scot, II, 377.
- THE BONNY LADS OF ANGLESEY (No 220), IV, 214 f.
- The Bonnie Lass o Englessies Dance, IV, 214.
- The Bonnie Lass o Fyvie, V, 172.
- The Bonnie Lass o the Hie Toun End, V, 153.
- The Bonny Lass of Lochvoyan, or Lochroyan, II, 213.
- BONNIE LIZIE BAILLIE (No 227), IV, 266-70; V, 265.
- Bonny Lizie Lindsay, IV, 255.
- Bonny (Bonnie) May (=The Broom of Cowdenknows); IV, 191; (=The Keach i the Creel), V, 121.
- The Bonnie Mermaid, V, 148.
- The Bonnie Milldams o Binnorie, I, 118.
- Bonny Molly Stewart, II, 317 n.
- Bonny Peggy, IV, 270.
- Bonny Peggy Irvine, IV, 311.
- Bonnie Rantin Laddie, IV, 351.
- Bonnie Susie Cleland, II, 112.
- The Bonnie Wee Croodlin Dow, I, 151.
- Bony Catrain Jaffry, V, 260.
- Bothwell, I, 62.
- BOTHWELL BRIDGE (No 206), IV, 108-10. IV, 106.
- THE BOY AND THE MANTLE (No 29), I, 257-74, 507; II, 502; III, 503; IV, 454; V, 212 f., 289.
- THE BRAES o YARROW (No 214), IV, 160-77, 522 f.; V, 255 f. IV, 276.
- The Braes of Yarrow, Logan's, IV, 161, 178; Hamilton's, IV, 163.
- The Brave Earl Brand and the King of England's Daughter, I, 88.
- The Bridal Sark, I, 7.
- The Bridegroom Darg, I, 7.
- The Bride's Testament, I, 141, 496.
- Brig. Macintosh's Farewell to the Highlands, or, Macintosh was a Soldier Brave, IV, 117.
- The Broom blooms bonnie (bonie) (=Leesome Brand), I, 177.
- The Broom blooms bonnie (=Sheath and Knife), I, 185; V, 210.
- The Broom o the Cathery Knowes, II, 346.
- THE BROOM OF COWDENKNOWS (No 217), IV, 191-209, 523; V, 257 f. I, 446; III, 451; V, 153.
- The Broom of the Cowdenknowes, IV, 191.
- THE BROOMFIELD HILL (No 43), I, 390-9, 508; II, 506; III, 506; IV, 459; V, 290. I, 335; IV, 389.
- Broomfield Hills, I, 390.
- The Brothers-in-Arms, IV, 145.
- BROUGHTY WA's (No 258), IV, 423 f.
- BROWN ADAM (No 98), II, 373-6. V, 234.
- Brown Adam the Smith, II, 373.
- The Brown Bride and Lord Thomas, II, 179.
- Brown EDOM, II, 373.
- THE BROWN GIRL (No 295), V, 166-8.
- The Brown Girl (=Lord Thomas and Fair Annet), III, 509 f.
- BROWN ROBIN (No 97), II, 368-73.
- Brown Robyn and Mally, II, 368.
- BROWN ROBYN'S CONFESSION (No 57), II, 13-6, 510; III, 508; IV, 462 f.; V, 220, 292. I, 245, and n., 436; II, 17.

- The Buchanshire Tragedy (=Sir James the Ross), IV, 156.
- Burd Alone, II, 83.
- Burd Bell, IV, 417.
- Burd Ellen, II, 83.
- BURD ELLEN AND YOUNG TAMLANE (No 28), I, 256, 507; III, 503.
- Burd Helen (=Fair Annie), II, 63.
- Burd Helen (=Child Waters), II, 83. I, 23 n.
- Burd Hellen, or, Browgthy Wa's, IV, 428.
- BURD ISABEL AND EARL PATRICK (No 257), IV, 417-23; V, 278 f.
- Burd Isbel and Sir Patrick, IV, 417.
- Burning of Auchindown, III, 456.
- The Burning of Frendraught, IV, 39.
- The Burning o Loudon Castle, III, 423.
- The Burning of the Tower of Frendraught, IV, 521 f.
- The Cambrick Shirt, I, 6.
- CAPTAIN CAR, OR, EDMOND o GORDON (No 178), III, 423-38, 520; IV, 513-5; V, 247 f., 299. IV, 44, 64.
- Captain Glen, II, 16; IV, 463.
- CAPTAIN WARD AND THE RAINBOW (No 287), V, 143-5, 305.
- CAPTAIN WEDDERBURN'S COURTSHIP (No 46), I, 414-25; II, 507; III, 507; IV, 459; V, 216 f., 291. I, 1, 2 n., 3 n., 20, 426.
- Captain Wedderburn, V, 216.
- Carle of Kelly-Burn Braes, V, 107.
- THE CARNAL AND THE CRANE (No 55), II, 7-10, 509 f.; III, 507; IV, 462; V, 220. I, 233, 235.
- A Carol for St. Stephen's Day, I, 233.
- The Carpenter's Wife, IV, 360.
- The Carrying-off of the Heiress of Kinady, IV, 309, and n.
- Castle Ha's Daughter, I, 450.
- Catharine (Catherine) Jaffery (Janferry), IV, 216.
- Catherine Johnson (Johnstone), IV, 216.
- Cathrine Jaffray, IV, 216.
- Charles Graeme, IV, 475 f.
- CHARLIE MACPHERSON (No 234), IV, 308-10; V, 301.
- The Cherry-Tree, II, 1.
- THE CHERRY-TREE CAROL (No 54), II, 1-6, 509; V, 220.
- Chevy Chase, III, 303, 314. III, 293, 317.
- Chield Morice, II, 263, 274.
- Chil Brenton, I, 62.
- Child Brenton, I, 62.
- CHILD MAURICE (No 83), II, 263-75; III, 514; IV, 478. II, 127, 303, 377, 378; V, 284.
- Child Noryce, II, 263; IV, 478.
- Child Nourice, Buchan's MSS, II, 264.
- The Child of Ell, I, 88.
- CHILD OWLET (No 291), V, 156 f., 305.
- Child Rowland to the darke tower came, fragment, V, 201.
- Child Vyet, II, 126.
- CHILD WATERS (No 63), II, 83-100, 511; III, 508; IV, 463; V, 220-2. I, 23 n., 49 n., 112 n.; II, 127, 406, 430, 458, 499; IV, 186, 423.
- Chirstie Graeme, IV, 144.
- CHRISTOPHER WHITE (No 108), II, 439 f.
- Clark Colven, I, 371 f.
- Clerk Colin, V, 215.
- CLERK COLVILL (No 42), I, 371-89; II, 506; III, 506; IV, 459; V, 215 f., 290. II, 143; IV, 187; V, 284.
- Clerk Colvill, or, The Mermaid, I, 371.
- Clerk Sandy, II, 156; IV, 468.
- CLERK SAUNDERS (No 69), II, 156-67, 512; III, 509; IV, 468 f.; V, 223, 293. II, 100, 167, 170, 173, 226, 240, 244, 317, 406; IV, 39, 163, 276, 415, 474; V, 91, 166.
- Clerk Tamas, IV, 426.
- Clerk Tamas and Fair Annie, IV, 426.
- The Clerks of Owsenfoord, II, 173.
- THE CLERK'S TWA SONS o OWSENFORD (No 72), II, 173-91, 512; III, 509; IV, 469, 293. II, 112 n., 156, 238, 264, 417.
- The Clerks Two Sons of Oxenfoord, II, 173.
- CLYDE'S (CLIDE'S) WATER (= THE MOTHER'S MAL-ISON) (No 216), IV, 185-91; V, 256 f., 301. IV, 117, 415, 471 b.
- Clyde's Water (= Young Hunting), II, 142.
- THE COBLE o CARGILL (No 242), IV, 358-60.
- Cold blows the wind, III, 512.
- Cold blows the wind, sweetheart, IV, 474.
- The Cooper of Fife, V, 104.
- Cospatrick, I, 62; V, 283 n.
- A counceill brave [grave] our king did hold, ballad on Agincourt, III, 321.
- The Countess of Errol, IV, 282.
- Courteous King Jamie, Lewis's ballad, I, 297.
- The Courteous Knight, I, 425.
- The Courtier and Country Maid, II, 483.
- The Covering Blue, V, 121.
- THE CRAFTY FARMER (No 283), V, 128-31.
- The Crafty Miller, V, 128.
- The Crafty Ploughboy, V, 129.
- The Creel, or, Bonny May, V, 121.
- The Croodin Doo, I, 151; V, 209.
- The Croodlin Doo, I, 151.
- CROW AND PIE (No 111), II, 478 f.
- The Crowdin Dou, I, 498.
- THE CRUEL BROTHER (No 11), I, 141-51, 496-8; II, 498; III, 499; IV, 449; V, 208, 286. I, 66 n., 155, 383 n., 436; II, 298.
- The Cruel Brother, or, the Bride's Testament, I, 141.
- The Cruel Knight, II, 288.
- Cruel Lammikin, II, 320.
- THE CRUEL MOTHER (No 20), I, 218-27, 504 f.; II, 500 f.; III, 502; IV, 451; V, 211 f., 287. I, 230.
- The Cruel Sister, I, 118; IV, 447.
- Cruel William, II, 83.

The Cruelty of Barbara Allen, II, 276.  
The Cunning Clerk, V, 121.

THE DÆMON LOVER (No 243). See JAMES HARRIS.  
The Dainty Downby, V, 153.  
Dame Oliphant, or, Willie o Douglass-dale, II, 406.  
Davie Faw, IV, 61.

Dead Maid's Land, V, 259.  
Death and the Lady, II, 204.

The Death of John Seton, IV, 51.

Death of Lord Rannal, V, 209.

Death of Lord Warriston, IV, 28.

THE DEATH OF PARCY REED (No 193), IV, 24-8,  
520 f.

THE DEATH OF QUEEN JANE (No 170), III, 372-6;  
V, 245 f., 298.

The Death of the Countess of Aboyne, IV, 309 n.,  
311.

The Deil's Courting, I, 6.

The Deil's Courtship, I, 6.

Dernie Hughie, II, 480.

The Devil and the Scold, V, 305.

Devonshire's Noble Duel with Lord Danby, in the  
year 1687, IV, 110.

Diabolus et Virgo, V, 283.

DICK o THE Cow (No 185), III, 461-8. III, 475  
n.; IV, 1.

Dick of the Cow, An excelent Old Song cald, III,  
461.

The Disconsolate Lady, II, 424.

A Discourse betwixt (between) a young Woman and  
the Elphin Knight, I, 6, 20.

The Distressed Ship-Carpenter, IV, 360, 369.

Diverus and Lazarus, II, 10.

DIVES AND LAZARUS (No 56), II, 10-12, 510; III,  
507 f.; IV, 462; V, 220, 292.

Donald M'Queen's Flight wi Lizie Menzie, V, 305 f.

Donald of the Isles (= Glasgow Peggie), IV, 270.

Donald of the Isles (= Lizie Lindsay), IV, 255.

The Douglas Tragedy, I, 88, 91, 96, 99, 489, 492;  
II, 170 n., 457 n.; III, 497; IV, 64, and n., 426.

Douglass Dale, II, 406.

Dowie Banks of Yarrow, IV, 160.

The Dowie Den in Yarrow, IV, 160.

The Dowie Dens, IV, 160.

The Dowy Dens, non-traditional ballad, IV, 163.

The Dowie Dens o Yarrow (= The Water o Gamrie),  
IV, 178.

The Dowie Dens of Yarrow, IV, 160, 522.

The Dowie Downs o Yarrow, IV, 160.

The Dowie Glens of Yarrow, IV, 160, 177 b.

The Dowy Houms o Yarrow, IV, 160.

The Dragoon and Peggy, V, 172.

The Drowned Lady, I, 118.

The Drowned Lovers, I, 372, and n., 435; II, 240;  
IV, 185.

Drowsy Lane, I, 300.

DRUMCLOG (LOUDON HILL) (No 205), IV, 105.

The Drunkard's Legacy, V, 12, 19 f.

DUGALL QUIN (No 294), V, 165 f., 305 f.

The Duke of Athol, IV, 299.

Duke of Athole's Gates, IV, 150.

(The) Duke (o) of Athol's Nourice, IV, 150.

THE DUKE OF ATHOLE'S NURSE (No 212), IV,  
150-5. IV, 161, 178.

The Duke of Bedford, V, 298.

THE DUKE OF GORDON'S DAUGHTER (No 237), IV,  
332-8; V, 273.

The Duke of Gordon's Daughters, IV, 332.

The Duke of Gordon's Three Daughters, IV, 332, 335.

Duke of Perth's Three Daughters, I, 170.

The Duke's Daughter's Cruelty, II, 500, 501.

DURHAM FIELD (No 159), III, 282-7; V, 297. III,  
352.

Earl Bichet, IV, 460.

Earle Bodwell, III, 399.

EARL BOTHWELL (No 174), III, 399-401; V, 247.

Earl Bran, I, 88; IV, 444.

EARL BRAND (No 7), I, 88-105, 489-93; II, 498;  
III, 497 f.; IV, 443-5; V, 207, 285 f. I, 67,  
93, 95, and n., 106, 178, 496; II, 170 n., 240;  
IV, 64.

EARL CRAWFORD (No 229), IV, 276-80; V, 301.

Earl Lithgow, II, 457.

Earl Marshall, III, 257; IV, 498.

THE EARL OF ABOYNE (No 235), IV, 311-21; V,  
270-2, 301 f. IV, 355.

Earl of Aboyne, IV, 311.

The Earl o Boyn, IV, 311.

The Earl o Bran, IV, 443 f.

The Earl of Douglas and Dame Oliphant, II, 406.

THE EARL OF ERROL (No 231), IV, 282-91; V, 267-  
70.

Earl of Errol and Lady Catherine Carnegie, Ballad  
of Gilbert, IV, 289.

Earl of Essex, V, 145.

Earl of Hume, IV, 270.

THE EARL OF MAR'S DAUGHTER (No 270), V,  
38-42.

The Earl of Rosslyn's Daughter, I, 414.

THE EARL OF WESTMORELAND (No 177), III, 416-  
23, V, 299. III, 402, 408.

Earle of Westmorelande, III, 416.

The Earl of Winton's Daughter, IV, 291.

Earl Patrick, IV, 375.

Earl Patrick and Burd Isabel, IV, 417.

Earl Patrick Graham, II, 17.

Earl Patricke Spensse, II, 17.

Earl Richard (= Young Hunting) II, 142.

Earl Richard (= The Knight and Shepherd's Daugh-  
ter), I, 67 n.; II, 457.

Earl Richard's Daughter, IV, 400.

Earl Richard, the Queen's Brother, II, 457.

Earl Richmond, IV, 492.

Earl Robert, II, 284.

EARL ROTHES (No 297), V, 170.

Earl Walter, ballad of Mrs Hampden Pye, II, 83.

- Earlington's Daughter, IV, 445 b.  
 Earlistown, IV, 109.  
 Eastmuir King, II, 296.  
 The Eastmure King and the Westmure King, II, 51 n., 296.  
 Edinburgh castle, towne and tower, fragment, V, 202.  
 Edom of Achendoon, V, 247.  
 EDMOND O GORDON (CAPTAIN CAR), (No 178), III, 423-38, 520; IV, 513-15; V, 247 f. IV, 44, 64.  
 EDWARD (No 13), I, 167-70, 501; II, 499; III, 499; V, 209, 287. I, 143, 155, 437, 446.  
 The Egyptian Laddy, IV, 61.  
 The Elfin Knight, I, 6.  
 THE ELFIN KNIGHT (No 2), I, 6-20, 484 f.; II, 495 f.; III, 496; IV, 439 f.; V, 205 f., 284. I, 23 n., 178 n., 283.  
 Elfrida and Sir James of Perth, IV, 156.  
 Elisa Bailly, V, 265.  
 The Enchanted Ring, II, 317.  
 EPPIE MORRIE (No 223), IV, 239 f.; V, 262. IV, 232, 245.  
 Eppie Norrie, V, 262 b.  
 ERLINTON (No 8), I, 106-11; III, 498 f.; IV, 445-7. I, 88, and n., 93, 178.  
 Errol's Place, IV, 282.  
  
 FAIR ANNIE (No 62), II, 63-83, 511; IV, 463; V, 220. II, 180 n.; IV, 409.  
 Fair Annie and Sweet Willie, II, 179.  
 Fair Annie of Lochroyan, II, 17, 100.  
 Fair Anny, II, 213.  
 Fair Eleanor's Tragedy, II, 180; III, 509 b.  
 Fair Ellen, V, 220.  
 THE FAIR FLOWER OF NORTHUMBERLAND (No 9), I, 111-18, 493; II, 498; III, 499; V, 207 f. I, 49 n., 432, 456 n.; III, 351.  
 Fair Helen of Kirconnell, II, 429.  
 Fair Isabell of Rochroyall, II, 213.  
 FAIR JANET (No 64), II, 100-11; III, 508; IV, 464-6; V, 222, 292. I, 96; II, 113, and n., 137, 499; III, 381, 497 b; IV, 39, 411, 471.  
 Fair Janet and Sweet William, II, 100.  
 Fair Mabel of Wallington, II, 309.  
 Fair Margaret (= Child Waters), II, 83.  
 Fair Margaret (= Proud Lady Margaret), I, 425.  
 FAIR MARGARET AND SWEET WILLIAM (No 74), II, 199-203; V, 224 f., 293. I, 96; II, 156, 180, 204, 205, 214, 288.  
 Fair Margaret's Misfortune (Misfortunes), II, 199, and n., 203.  
 FAIR MARY OF WALLINGTON (No 91), II, 309-17, 513; III, 515; IV, 479 f.; V, 227-9. II, 126 n., 127, 377.  
 Fair Orange Green (= Jamie Douglas), IV, 90.  
 A fair pretty maiden she sat on her bed, IV, 439.  
 The Fairy Court, I, 335.  
 The Fairy Knight, I, 6, 178 n.  
 The False Knight, I, 20, 485.  
 The False Knight Outwitted, I, 22.  
  
 THE FALSE LOVER WON BACK (No 218), IV, 209-11.  
 False Sir John, I, 22.  
 THE FAMOUS FLOWER OF SERVING-MEN (No 106), II, 428-32; III, 518; IV, 492. II, 501.  
 The Famous Flower of Serving-men, or, The Lady turned Serving-man, II, 431.  
 The Famous Sea-Fight between Captain Ward and the Rainbow, V, 145.  
 The Famous Victories of Henry Fifth, III, 322 n.  
 THE FARMER'S CURST WIFE (No 278), V, 107 f., 305.  
 The Farmer's Old Wife, V, 107.  
 Fa'se Footrage, II, 296.  
 FAUSE FOODRAGE (No 89), II, 296-301, 513; III, 515; IV, 479. II, 51 n., 303; III, 430.  
 THE FAUSE KNIGHT UPON THE ROAD (No 3), I, 20-22, 485; II, 496; III, 496; IV, 440.  
 The Fause Lord, II, 63.  
 The Fause Lover, IV, 209.  
 Fause Sir John and May Colvin, I, 22.  
 Fine Flowers in the Valley, I, 218, 227.  
 Fine Flowers of the Valley, I, 141.  
 THE FIRE OF FRENDRAUGHT (No 196), IV, 39-49, 521 f.; V, 251, 300.  
 Flodden Ffeilde, Ffioden Ffeeld, Flowden Feilde, III, 353, 361.  
 FLODDEN FIELD (No 168), III, 351-62; IV, 507; V, 298. III, 294, 332; IV, 36.  
 The Flower of Northumberland, I, 111.  
 The Flowers of Edinburgh, V, 153.  
 For I'll cut my green coat a foot above my knee, fragment, V, 202.  
 The French Galley, V, 135.  
 The French Gallio (Galilee), V, 135.  
 Frennet Hall, non-traditional ballad, IV, 39.  
 The Friar, V, 100.  
 The Friar and Fair Maid, V, 100.  
 THE FRIAR IN THE WELL (No 276), V, 100-3. III, 122.  
 The Fryar and the Maid, V, 100.  
 The Fryer servd in his kind, V, 100.  
 The Fryer well fitted, V, 100, 103.  
  
 The Gaberlunzie Man, V, 109, 115, 116.  
 The Gaberlunzie Laddie, or, The Beggar's Bride, V, 116, 305.  
 Galla Water, IV, 270.  
 The Gallant Grahams, IV, 78.  
 THE GARDENER (No 219), IV, 212-14; V, 258-60. IV, 210.  
 The Gardener Lad, IV, 212.  
 Gay Gos Hawk, IV, 483 b.  
 THE GAY GOSHAWK (No 96), II, 355-67; III, 517; IV, 482-6; V, 234, 296. I, 247; V, 6.  
 GEORDIE (No 209), IV, 123-42. IV, 55, 351, 370.  
 Geordie Lukely (Lukelie), IV, 123, 127.  
 THE GEORGE ALOE AND THE SWEEPSTAKE (No 285), V, 133-5. V, 136.

- George of Oxford, The Life and Death of, IV, 126, 141 f.
- George Stoodle, a lamentable new ditty made upon the death of a worthy gentleman named, etc., IV, 126 f., 140 f.
- A GEST OF ROBYN HODE (No 117), III, 39-89, 518 f.; IV, 496 f.; V, 240, 297. I, 257 n.; II, 13; III, 16, 22, 96, 103, 108, 109, 116, and n., 121 n., 129, 130, 159, 191, 194, 197, 220, 223, 227.
- GET UP AND BAR THE DOOR (No 275), V, 96-9, 281, 304.
- The Ghost and Sailor, II, 234.
- Gight's Lady, IV, 123.
- GIL BRENTON (No 5), I, 62-81, 489; II, 498; III, 497; IV, 442 f.; V, 207, 285. I, 268; IV, 214, 276.
- Giles Collins (Collin), III, 515; V, 225.
- Giles Collins and Lady Annie, III, 514.
- Giles Collins and Proud Lady Anna, II, 279.
- Gill Morrice, Gil Morrice, II, 263, 377.
- Gillnokie, III, 363.
- The Gipse Davy, IV, 61.
- The Gipsy Countess, IV, 62.
- Give him flowers enow, palmer, give him flowers enow, fragment, V, 202.
- GLASGERION (No 67), II, 136-42, 511 f.; III, 509; IV, 468; V, 293. II, 101, 144; V, 220.
- GLASGOW PEGGIE (No 228), IV, 270-5; V, 266 f.
- Glen Skeeny, IV, 468 a.
- Glenkindie (-kindy), II, 136, 368; IV, 468. I, 23 n.
- GLENLOGIE, OR, JEAN O BETHELNIE (No 238), IV, 338-46; V, 273, 302.
- Glenogie, IV, 338.
- God be wi the, Geordie, IV, 454.
- God sen the Duc hed byddin in France, fragment, V, 202.
- The Golden Ball, II, 346; V, 201, 233.
- The Golden Key, II, 346.
- THE GOLDEN VANITY; OR, THE LOW LANDS LOW (THE SWEET TRINITY) (No 286), V, 135 ff., 305.
- The Gordons and the Grants, IV, 49.
- The Goulder Vanitie (-tee), V, 135, 305.
- The Gowans sae Gay, I, 22.
- Græme and Bewick, IV, 144.
- The Great Bull of Bendy-law, V, 203.
- THE GREAT SILKIE OF SULE SKERRY (No 113), II, 494; III, 518; IV, 495. II, 496.
- The Green Broomfield, I, 390 n.
- Greenland, V, 148.
- THE GREY COCK; OR, SAW YOU MY FATHER? (No 248), IV, 389 f.; V, 302. IV, 415.
- Gude Earl Brand and Auld Carle Hude, I, 489 f.
- GUDE WALLACE (No 157), III, 265-75; V, 242 f., II, 513; III, 179, 191.
- Guye of Gisborne, III, 89.
- The Gypsie Loddy, IV, 61.
- THE GYPSY LADDIE (No 200), IV, 61-74, 522; V, 252 f., 300. IV, 266; V, 306.
- The Hagg Worm, II, 503.
- The Hangman's Tree, V, 296.
- Hardyknute, II, 296.
- The Haughs o Crondale, III, 317 n.; IV, 78.
- The Haughs o Yarrow, recent ballad, IV, 163.
- Hayrlau, The Battel of the, III, 317.
- He steps full statly on ye stre[et], fragment, V, 202.
- He took a sword in every hand, fragment, V, 203.
- The Heir of Lin, V, 11.
- THE HEIR OF LINNE (No 267), V, 11-20. I, 455.
- The Heiress of Northumberland, V, 207.
- Helen, IV, 423.
- HENRY MARTYN (No 250), IV, 393-6; V, 302.
- Hero and Leander, Tragedy of, IV, 186.
- Hey wi the rose and the lindie, O, I, 218.
- The High Banks o Yarrow, I, 244.
- The Highwayman Outwitted, V, 129.
- HIND ETIN (No 41), I, 360-71, 508; II, 506; III, 506; IV, 459; V, 215. I, 340, 450, 488 a; IV, 440.
- Hind Henry, II, 302.
- HIND HORN (No 17), I, 187-208, 502-4, 508; II, 499 f.; III, 501 f.; IV, 450 f.; V, 210 f., 287. I, 255, 455, 456 n., 459; II, 317; III, 179, 188; IV, 401.
- Hindhorn, I, 187.
- HOBIE NOBLE (No 189), IV, 1-4. III, 476, and n.
- Hold up, hold up your hands so high (= Maid freed from the Gallows), IV, 482 a.
- THE HOLY NUNNERY (No 303), V, 179-81.
- The Honour of a London Prentice, III, 508.
- The House-Carpenter, IV, 361.
- Hugh of Lincoln, III, 233.
- Hugh Spencer, III, 275. II, 377, 439.
- HUGH SPENCER'S FEATS IN FRANCE (No 158), III, 275-82; IV, 499; V, 243. II, 441; IV, 231 b.
- Hughie Graham, IV, 8.
- HUGHIE GRAME (No 191), IV, 8-15, 518-20; V, 300. III, 367 n., 471 n.; IV, 126.
- Hughie the Græme, IV, 8.
- THE HUNTING OF THE CHEVIOT (No 162), III, 303-15; IV, 502; V, 244, 297. III, 292 n., 295.
- Huntingtower, IV, 299.
- Hunttis of Chevet, III, 292 n., 303.
- Hynd (Hynde) Horn, I, 187, 503.
- Hynde Etin, I, 360.
- I had six lovers over the sea (= Captain Wedderburn's Courtship), III, 507 a.
- I'll no ly neist the wa, I, 414.
- I'll wager, I'll wager, I, 390.
- I sowl the seeds of love, V, 259.
- Inter Diabolus et Virgo, V, 283.
- Irish Dragoons, V, 172.
- Isaac-a-Bell and Hugh the Graeme, I, 208.
- It's braw sailing here, V, 259.

- It was an old tale, ten thousand times told, fragment, V, 202.  
It was the friar of orders gray, fragment, V, 201.
- Jack, the Little Scot, II, 377.  
Jacky, my son, V, 209.  
James V and the Tinker, V, 73 n.  
JAMES GRANT (No 197), IV, 49 f.; V, 251.  
JAMES HARRIS (THE DÆMON LOVER) (No 243), IV, 360-9, 524.  
James Hately (Hatelie), IV, 370.  
JAMES HATLEY (No 244), IV, 370-5.  
James Herries, IV, 360. IV, 390.  
JAMIE DOUGLAS (No 204), IV, 90-105. IV, 276.  
Jamie o' Lee, II, 441; III, 518; IV, 370.  
Jamie Telfer in the fair Dodhead, V, 249.  
JAMIE TELFER OF THE FAIR DODHEAD (No 190), IV, 4-8, 518; V, 249-51, 300.  
Janet, II, 112.  
JEAN O BETHELNIE (No 238). See GLENLOGIE.  
Jean o Bethelnie's Love for Sir G. Gordon, IV, 338.  
JELLON GRAME (No 90), II, 302-8, 513; III, 515; IV, 479; V, 226 f., 295. II, 240, 298, 368, 378, 412; IV, 35 n.  
Jellon Grame and Lillie Flower, II, 302.  
THE JEW'S DAUGHTER. (SIR HUGH) (No 155), III, 233. II, 13; V, 241.  
Jo Janet, II, 457.  
Jock of Hazeldean, Scott's, V, 160.  
Jock o Hazelgreen, V, 159.  
JOCK O THE SIDE (No 187), III, 475-84. II, 240; III, 472 n., 485, 486; IV, 1 n.  
Jock Sheep, II, 480.  
Jock Sheep, or, the Maiden Outwitted, II, 480.  
JOCK THE LEG AND THE MERRY MERCHANT (No 282), V, 126-8.  
The Jockey's Lamentation, I, 7.  
John a Side, III, 475.  
John and William, I, 435.  
John Armstrong, The Death of, III, 363.  
John Arm-strongs last Good-Night, III, 362, 371; IV, 36.  
John (Johnie) Blunt, V, 96.  
JOHN DORY (No 284), V, 131 f.  
John Lankin, V, 295.  
John o Cockielaw, IV, 495.  
JOHN OF HAZELGREEN (No 293), V, 159-64.  
John o the Side, III, 475.  
John Tamson, V, 1.  
John the Little Scot, IV, 491; V, 234.  
JOHN THOMSON AND THE TURK (No 266), V, 1-10, 279 f.  
John Tomson and Jakaman his wife, A merry jest of, V, 8.  
Johnie Armstrang, III, 362.  
JOHNIE ARMSTRONG (No 169), III, 362-72, 520; IV, 507; V, 298. IV, 10, 80; V, 187 n.  
Johnny Armstrong's last Good-Night, III, 362, 372. II, 276.  
Johnnie Barbour, II, 398.  
Johnnie Brad, III, 1.  
Johnie Buneftan, II, 377.  
JOHNIE COCK (No 114), III, 1-12; IV, 495 f. IV, 163.  
Johny Cox, III, 1.  
Johnnie Faa, IV, 522.  
Johnnie Faa and the Countess o Cassilis, The rare Ballad of, IV, 62.  
Johnnie Faa the Gipsy Laddie, IV, 61.  
Johnie of Braidisbank, III, 1; IV, 495.  
Johnie of Breadislee, III, 1.  
Johnie of Cockerslee, III, 1.  
Johnie o Cocklesmuir, III, 1.  
JOHNIE SCOT (No 99), II, 377-98; IV, 486-91; V, 234 f. IV, 111, 397; V, 284.  
Johnston Hey and Young Caldwell, II, 288.  
THE JOLLY BEGGAR (No 279), V, 109-116.  
The Jolly Beggar-man, V, 109.  
The Jolly Beggars, V, 109.  
The Jolly Goshawk, II, 355.  
The Jolly Harper, IV, 16.  
The Jolly Hind Squire, I, 425.  
Jolly Janet, I, 425.  
THE JOLLY PINDER OF WAKEFIELD (No 124), III, 129-132. III, 121, 132.  
Joseph was an old man, II, 1.  
The Jovial Beggarman, V, 109.  
The Jovial Hunter of Bromsgrove, I, 208.  
The Jovial Tinker and Farmer's Daughter, V, 109.  
JUDAS (No 23), I, 242-4; V, 288.  
Kate Carnegie, IV, 282.  
KATHARINE JAFFRAY (No 221), IV, 216-31, 523; V, 260 f.  
Katherine Jaffarie, IV, 216.  
THE KEACH I THE CREEL (No 281), V, 121-5.  
Kellyburnbraes, V, 107.  
Kemp Owayne, I, 306.  
KEMP OWYNE (No 34), I, 306-13; II, 502-5; III, 504; IV, 454; V, 213 f., 290. I, 315 f.  
Kempion, I, 306.  
Kempy Kane, I, 300.  
KEMPY KAY (KAYE) (No 33), I, 300-6; V, 213, 289.  
Kertonha, or, The Fairy Court, I, 335.  
King Alfred and the Shepherd, III, 165; V, 73.  
King and Shepperd, V, 73 n.  
A King and a Shepherd, A merry songe of, V, 73 n.  
King and Tanner, V, 68.  
The King and the Bishop, I, 404; IV, 459 b.  
The King and the Forrester, V, 74, and n.  
The King and the Tanner, V, 68.  
The Kinge and the Tanner, A merie songe of, V, 67 f.  
The King and the Tinkler, V, 73 n.  
KING ARTHUR AND KING CORNWALL (No 30), I, 274-88, 507; II, 502; III, 503. I, 67; II, 240.



- King Edelbrode, V, 203.  
 King Edward the Fourth and a Tanner of Tamworth,  
 Percy's ballad, V, 68, and n.  
 KING EDWARD THE FOURTH AND A TANNER OF  
 TAMWORTH (No 273), V, 67-87, 303.  
 KING ESTMERE (No 60), II, 49-55, 510 f.; III, 508;  
 IV, 463. II, 57; III, 18 n.  
 KING HENRY (No 32), I, 297-300; II, 502; IV,  
 454; V, 289. I, 292, 301.  
 KING HENRY THE FIFTH'S CONQUEST OF FRANCE  
 (No 164), III, 320-6; V, 245.  
 KING JAMES AND BROWN (No 180), III, 442-6.  
 III, 400.  
 King James and the Tinker (Tinkler), V, 73, and n.  
 King James the First and the Tinker (Fortunate  
 Tinker), V, 73 n.  
 Kinge John and Bishoppe, I, 403.  
 King John and the Abbot, Percy's ballad, I, 404.  
 King John and the Abbot of Canterbury, I, 403.  
 I, 1.  
 KING JOHN AND THE BISHOP (No 45), I, 403-14,  
 508; II, 506 f.; IV, 459; V, 216, 291.  
 King Knapperty, I, 300.  
 King Malcolm and Sir Colvin, II, 62.  
 The King of Fairies, I, 496 f.  
 The King of Scots and Andrew Browne, III, 445.  
 KING ORFEO (No 19), I, 215-17, 504; II, 500; III,  
 502; IV, 451; V, 211. I, 339.  
 King William and his Forrester, V, 74 n.  
 King William going a hunting, V, 74 n.  
 THE KING'S DISGUISE AND FRIENDSHIP WITH ROBIN  
 HOOD (No 151), III, 220-2. III, 133 n.  
 THE KING'S DOCHTER LADY JEAN (No 52), I,  
 450-4.  
 KINMONT WILLIE (No 186), III, 469-74; IV, 516.  
 II, 127, 240; III, 463; V, 187 n.  
 The Kitchen-boys Songe, A ballett, V, 34.  
 THE KITCHIE-BOY (No 252), IV, 400-8; V, 277 f.  
 IV, 451; V, 11 n., 34.  
 The Knight o Archerdale, I, 425.  
 The Knight and Lady, II, 479.  
 THE KNIGHT AND SHEPHERD'S DAUGHTER (No  
 110), II, 457-77; IV, 492-4; V, 237-9. I, 67,  
 292, 340, 446; II, 84, 170 n., 399; III, 265 n.;  
 IV, 423.  
 Knight and a fair virgin, ballad, or "sonnet" of a,  
 I, 292.  
 The Knight and the Chief's Daughter, II, 497.  
 The Knight in Jesuite, V, 34 n.  
 THE KNIGHT OF LIDDESDALE (No 160), III, 288.  
 THE KNIGHT'S GHOST (No 265), IV, 437 f.  
 Knip Knap, V, 213.  
 THE LADS OF WAMPHRAY (No 184), III, 458-60,  
 520. IV, 34.  
 LADY ALICE (No 85), II, 279 f.; III, 514 f.; V,  
 225 f.  
 Lady Anne, recent ballad, I, 218 n., 227.  
 Lady Barbara Erskine's Lament, IV, 91 n.  
 Lady Daisy (Dayisie), V, 29.  
 LADY DIAMOND (No 269), V, 29-38, 303. II, 244.  
 Lady Diamond, the King's Daughter, V, 29.  
 Lady Douglas and Blackwood, IV, 90.  
 LADY ELSPAT (No 247), IV, 387 f.  
 LADY ISABEL (No 261), IV, 429-31. I, 432; IV,  
 426.  
 LADY ISABEL AND THE ELF-KNIGHT (No 4), I, 22-  
 62, 485-9; II, 496-8; III, 496 f.; IV, 440-2;  
 V, 206 f., 285. I, 13, 112 n., 113, 123 n., 432.  
 The Lady Isabella's Tragedy, V, 34, and n., 203.  
 Lady Jane (= Fair Annie), II, 63.  
 The Lady Jane (= The Death of Queen Jane), III,  
 372.  
 Lady Maiserye, V, 222 a.  
 LADY MAISRY (No 65), II, 112-26; III, 508; IV,  
 466-8; V, 222 f., 292. II, 100, 103, 204, 264, 309  
 n., 406; IV, 339 n.; V, 34.  
 Lady Maisry (= The Maid freed from the Gallows),  
 II, 346.  
 Lady Maisry (= Mary Hamilton), III, 379.  
 Lady Margaret (= Earl Brand), I, 88.  
 Lady Margaret (= Child Waters), II, 83.  
 Lady Margaret has bound her silken snood, frag-  
 ment, V, 203.  
 Lady Margerie (= Jellon Grame), II, 302.  
 Lady Margery, II, 112; IV, 466.  
 Lady Marjory, II, 112.  
 Lady Mary Ann, I, 226.  
 Lady Mazery, II, 309.  
 Lady Ouncebell, II, 204.  
 THE LADY OF ARNGOSK (No 224), IV, 241-3. IV,  
 232.  
 The Lady of Livenston, V, 227.  
 The Lady turnd Serving-Man, II, 429 n.  
 The Ladye o the Drum, IV, 322.  
 The Lady's Policy, or, The Baffled Knight, II, 479.  
 The Laidly Worm of Spindleston Heughs, I, 308,  
 311, 316; II, 502-5.  
 THE LAILY WORM AND THE MACHREL OF THE SEA  
 (No 36), I, 315 f.; V, 214 f., 290.  
 The Laird of Blackwood, IV, 90, 525 b.  
 THE LAIRD O DRUM (No 236), IV, 322-32; V,  
 272 f.  
 The Laird of Geight (Gigh), or Gae, IV, 123.  
 Laird of Gight, IV, 123.  
 The Laird of Kellary, V, 172.  
 The Laird o Keltie, V, 153.  
 The Laird of Knotington, IV, 191.  
 The Laird of Laminton, IV, 216.  
 Laird o Leys, IV, 355.  
 The Laird o Linne, V, 11.  
 The Laird o Livingstone, II, 309.  
 The Laird of Lochinvar, IV, 191.  
 Laird o Lochnie, IV, 191.  
 THE LAIRD O LOGIE (No 182), III, 449-56, 520;  
 IV, 515 f.; V, 299 f.  
 The Laird o Logie, or, May Margaret, III, 449.  
 (The) Laird of Ochiltree, IV, 191, 515.

- The Laird o Ochiltree Wa's, IV, 191.  
 The Laird of Roslin's Daughter, I, 414.  
 The Laird o the Dainty Downby, V, 153.  
 The Laird o the Drum, IV, 322.  
 THE LAIRD OF WARISTON (No 194), IV, 28-33.  
     III, 381.  
 (The) Laird of Waristoun (Wariestoun), IV, 28.  
 Lairde Rowlande, or Ronalde, V, 208.  
 Lambert Linkin, II, 320.  
 Lambkin, II, 320.  
 The Lament of the Border Widow, II, 429, 430.  
 Lament of the Queen's Marie, IV, 509.  
 The Lamentation of Quene Jane, III, 372.  
 The Lamenting Lady, etc., II, 68 n.  
 Lamerlinkin, II, 320.  
 LAMKIN (No 93), II, 320-42, 513 f.; III, 515; IV, 480 f.; V, 229-31, 295. I, 201; II, 243.  
 Lammikin, II, 320.  
 Lang Johnny Moir, IV, 396.  
 LANG JOHNNY MORE (No 251), IV, 396-400, 524.  
     II, 378.  
 The Lard of Drum, V, 272.  
 The Lass of Aughrim, II, 213.  
 The Lass of Lochroyan, II, 213; IV, 471.  
 The Lass of Ocrum, III, 510 f.  
 The Lass of Philorth, IV, 309 n., 347.  
 THE LASS OF ROCH ROYAL (No 76), II, 213-26;  
     III, 510-12; IV, 471-4; V, 225, 294. II, 288;  
     IV, 186.  
 The Leaves of Lind, I, 63.  
 LEESOME BRAND (No 15), I, 177-84, 501 f.; II, 499; III, 500; IV, 450; V, 209, 287. I, 33 n., 66, 90 n., 92; II, 101 n., 406, 412, 416; III, 501.  
 Leezie Lindsay, IV, 255.  
 The Life and Death of George of Oxford, IV, 141.  
 The Life and Death of Sir Hugh of the Grime, IV, 8.  
 The Linkin Ladie, IV, 355.  
 Little Harry Hughes and the Duke's Daughter, III, 233.  
 LITTLE JOHN A BEGGING (No 142), III, 188-90.  
 Little John and the Four Beggars, III, 188. III, 133.  
 The Little Man, I, 329.  
 Little Mousgrove and the Lady Barnet, II, 242, 259.  
 Little Musgrave (Massgrove), II, 242.  
 LITTLE MUSGRAVE AND LADY BARNARD (No 81),  
     II, 242-60, 513; IV, 476-8; V, 225. II, 137, 158,  
     240, 260, 264.  
 Little Musgrave and the Lady Barnard, II, 242.  
 Little Mushiegrove, II, 242.  
 Little Sir Grove, II, 242.  
 Little Sir William, V, 241.  
 Little wee toorin dow, I, 498, 500; IV, 450.  
 Lizie (Lizae) Baillie, IV, 266.  
 LIZIE LINDSAY (No 226), IV, 255-66, 524; V, 264 f.  
     II, 84; V, 116.  
 LIZIE WAN (No 51), I, 447-9. I, 167, 168, 437,  
     446.  
 The Loch o the Loanie, I, 504.  
 Loch-in-var, IV, 216.  
 Lochinvar, Scott's ballad, IV, 218.  
 THE LOCHMABEN HARPER (No 192), IV, 16-23; V,  
     300.  
 Logan Water, or, A Lover in Captivity, IV, 184 n.  
 The Long-armed Duke, IV, 110.  
 Long Lankyn, II, 320; V, 295.  
 Long Lonkin (Longkin), II, 320.  
 Lord Aboyne, IV, 351.  
 Lord and Lady Errol, IV, 282.  
 Lord Arnwaters, IV, 115.  
 Lord Bangwell, I, 63.  
 Lord Barnabas' Lady, II, 242.  
 Lord Barnaby, II, 242.  
 Lord Barnard, II, 242.  
 Lord Barnett and Little Musgrave, II, 242.  
 Lord Bateman, II, 508. I, 455 n.  
 Lord Bateman, The Loving Ballad of, I, 454.  
 Lord Beichan and Susie Pye, I, 454.  
 Lord Beichim, V, 218.  
 Lord Bengwill, I, 62 f.  
 Lord Brangwill, I, 62 f.  
 Lord Darlington, II, 309.  
 Lord Delamare (Delaware), IV, 110.  
 LORD DELAMERE (No 207), IV, 110-15.  
 Lord Derntwater, IV, 115.  
 LORD DERWENTWATER (No 208), IV, 115-23, 522;  
     V, 254 f. IV, 466.  
 Lord Derwentwater's Death, IV, 115.  
 Lord Dingwall, I, 63 f.  
 Lord Donald, I, 151.  
 Lord Douglas, I, 88.  
 Lord Douglas, or, The Laird of Blackwood, IV, 90.  
 Lord Douglas' Tragedy, I, 489 b, 492; IV, 445 b.  
 Lord Dunwaters, IV, 115.  
 Lord Garrick, IV, 61.  
 Lord Gregory, II, 213.  
 LORD INGRAM AND CHIEL WYET (No 66), II, 126-  
     36, 511; III, 508 f.; V, 223, 292. II, 157 n., 264.  
 Lord Ingram and Childe (Viat) Vyet, II, 126.  
 Lord Ingram and Gil Vielt, II, 126.  
 Lord Jamie Douglas, IV, 90. I, 437.  
 Lord John (=The Elfin Knight), I, 6.  
 Lord John (=The Broomfield Hill), I, 390.  
 Lord John (=Johnie Scot), II, 377.  
 Lord John (=Young Hunting), II, 142.  
 Lord John and Bird Ellen, II, 83.  
 Lord Johnnie Scott (Scot), II, 377, 397.  
 Lord John's Murder, II, 288.  
 Lord Lavel, II, 204.  
 LORD LIVINGSTON (No 262), IV, 431-3. II, 156.  
 LORD LOVEL (No 75), II, 204-13, 512; III, 510;  
     IV, 471; V, 225, 294. I, 96; II, 200, 214, 279.  
 LORD LUNDY (LORD WILLIAM) (No 254), IV, 411-  
     415.  
 Lord Maxwell's Goodnight, IV, 34.  
 LORD MAXWELL'S LAST GOODNIGHT (No 195), IV,  
     34-8; V, 251.

- Lord of Learne, V, 42. I, 455 n.; II, 510.  
 THE LORD OF LORN AND THE FALSE STEWARD  
 (No 271), V, 42-58, 280 f. V, 295.  
 The Lord of Lorn and the Fals Steward, A pretty  
 ballad of, V, 42.  
 Lord of Lorne, V, 42.  
 The Lord of Lorne and the False Steward, V, 42.  
 LORD RANDAL (No 12), I, 151-66, 498-501; II,  
 498 f.; III, 499; IV, 449 f.; V, 208 f., 286. I,  
 168, 496.  
 Lord Rannal, I, 498.  
 Lord Revel, II, 204.  
 Lord Robert and Mary Florence, II, 284.  
 Lord Ronald, my son, I, 151, 498 f. I, 143.  
 Lord Roslin's Daughter, I, 414.  
 Lord Salton and Auchanachie, IV, 347.  
 Lord Saltoun and Annachie, IV, 347.  
 LORD SALTOUN AND AUCHANACHIE (No 239), IV,  
 347-50; V, 273 f.  
 Lord Saunders, II, 156.  
 Lord Soulis, Leyden's ballad, V, 1 n.  
 Lord Thomas (=Lord Thomas and Fair Annet), II,  
 197.  
 Lord Thomas (=Lord Thomas and Lady Margaret),  
 IV, 426.  
 LORD THOMAS AND FAIR ANNET (No 73), II, 179-  
 99, 512; III, 509 f.; IV, 469-71; V, 223 f., 293.  
 I, 54 n., 96; II, 65, 126 n., 200, 204, 240, 244,  
 288; III, 381; IV, 409; V, 166.  
 Lord Thomas and Fair Annie, II, 63.  
 Lord Thomas and Fair Ellinor (Eleanor), II, 179 f.,  
 195; III, 509; IV, 471; V, 166.  
 LORD THOMAS AND LADY MARGARET (No 260),  
 IV, 426-9.  
 Lord Thomas of Winesberrie (Winsberry, Wynnes-  
 bury), II, 398; III, 517.  
 Lord Thomas of Winesberry and the King's Daugh-  
 ter, II, 398.  
 Lord Thomas of Winsbury (Wynnesbury), II, 398;  
 III, 517 b.  
 LORD THOMAS STUART (No 259), IV, 425 f.; V,  
 279.  
 Lord Travell, II, 204.  
 Lord Wa'yates and Auld Ingram, II, 126.  
 Lord William (=Fair Janet), II, 100.  
 Lord William (=Young Hunting), II, 142.  
 Lord William (=Lord Lundy), IV, 411.  
 LORD WILLIAM, OR, LORD LUNDY (No 254), IV,  
 411-15. IV, 218.  
 Lord Willie Douglas, II, 406.  
 LOUDON HILL, OR, DRUMCLOG (No 205), IV, 105-7.  
 Loudoun Castle, III, 423.  
 Love Annie, IV, 391.  
 Love Gregory (Gregor), II, 213.  
 Love in Despair, IV, 105.  
 Love Johny, II, 377.  
 Love Robbie, II, 368.  
 The Lovely Northerne Lasse, IV, 208 f. IV, 192.  
 A Lover in Captivity, IV, 184, and n.  
 The Lovers' Quarrel, or, Cupid's Triumph, II, 441,  
 456.  
 The Lover's Riddle, V, 216 a.  
 Low in the Lowlands Low, V, 135.  
 The Lowlands Low, V, 135.  
 The Lowlands of Holland, II, 317; V, 229.  
 The Loyal Forrister, or, Royal Pastime, V, 74 n.  
 A Lytell Geste of Robyn Hode, III, 39, 79.  
 McNachton, II, 377.  
 McNaughtan, II, 377.  
 McNaughton's Valour, II, 398.  
 The Maid and Fairy, V, 201 n.  
 The Maid and the Magpie, I, 446.  
 THE MAID AND THE PALMER (THE SAMARITAN  
 WOMAN) (No 21), I, 228-33, 504; II, 501; III,  
 502; IV, 451; V, 212, 288. I, 218.  
 THE MAID FREED FROM THE GALLOWS (No 95), II,  
 346-55, 514, III, 516 f.; IV, 481 f.; V, 231-4,  
 296. III, 381.  
 The Maid of Rygate, V, 129.  
 The Maid o the Cowdenknows, IV, 191.  
 Maiden o the Cowdenknowes, IV, 191.  
 The Maiden Outwitted, II, 480.  
 The Maidens' Song (=The Fair Flower of North-  
 umberland), I, 111.  
 The Maid's Answer to the Knight's Three Ques-  
 tions, I, 1.  
 The Maid's Lamentation for the loss of her true  
 love, V, 229.  
 Margaret's Ghost, Mallet's ballad, II, 199; V, 294.  
 Marie Hamilton, III, 379.  
 Marjorie and William, II, 226.  
 THE MARRIAGE OF SIR GAWAIN (No 31), I, 288-96,  
 507; II, 502; IV, 454; V, 213,\*289. I, 297 f.,  
 301, 315; II, 458.  
 MARY HAMILTON (No 173), III, 379-99; IV, 507-  
 13; V, 246 f., 298. I, 436; II, 14 n., 346; IV,  
 30 n.  
 Mary Miles, III, 379.  
 Mary-a-Row, II, 302.  
 May Collean, The Historical Ballad of, I, 23 n.  
 May Collin (Collean), I, 22; IV, 442.  
 May Colven (Colvin), I, 22.  
 May Colvin, or, False Sir John, I, 22.  
 May Colvine and Fause Sir John, IV, 440 b.  
 May Culzean, The historical ballad of, I, 485.  
 May Margaret, III, 449. See The Laird o Logie.  
 THE MERMAID (No 289), V, 148-152. II, 19.  
 The Mermaid (=Clerk Colvill), I, 371.  
 The Merry Broomfield, or, The West Country  
 Wager, I, 390.  
 The Merry Cuckold and Kind Wife, V, 88.  
 A Mery Geste of Robyn Hoode and of hys Lyfe, III,  
 39, 81.  
 Mild Mary, II, 309.  
 Mill o Tifty's (Tiftie's) Annie, IV, 301, 302 n.  
 The Miller and the King's Daughter (Daughters),  
 I, 118.

- The Miller's Melody, I, 118.  
 The Minister's Daughter of New York, I, 218.  
 The Minister's Tochter o Newark, I, 226.  
 Montrose he had a poor shepherd, IV, 330 f.  
 Moss Groves, IV, 478.  
 THE MOTHER'S MALISON, or, CLYDE'S WATER (No 216), IV, 185-91; V, 256 f., 301. IV, 117, 415, 471 b.  
 The Murder of the King of Scots, III, 399.  
 Musleboorowe ffeild, III, 378.  
 MUSSELBURGH FIELD (No 172), III, 378 f.; IV, 507.  
 My bonny Lizzie Baillie, IV, 266.  
 My lady ye shall be, V, 153.  
 My love Annie's very bonny, IV, 184 a.  
 My love, she lives in Lincolnshire, IV, 416.  
 My Wee Croodling Doo, IV, 450 a.  
 Naughton's Valour, II, 398.  
 THE NEW SLAIN KNIGHT (No 263), IV, 434 f.; V, 279.  
 The Noble Ffisherman, or, Robin Hoods great Prize, III, 211.  
 THE NOBLE FISHERMAN, OR, ROBIN HOOD'S PRE-FERMENT (No 148), III, 211-13. III, 95, 208 n., 227; IV, 393.  
 A Noble Riddle Wisely Expounded, or, The Maid's Answer to the Knight's Three Questions, I, 1.  
 The Norfolk Maiden, V, 129.  
 Norham, down by Norham, I, 493, 495.  
 A Northern Ballet (Ballad) (=Johnnie Armstrong), III, 362.  
 NORTHUMBERLAND BETRAYED BY DOUGLAS (No 176), III, 408-16; V, 299. II, 49 n.; III, 402, 406.  
 Northumberland Betrayd by Dowglas, III, 408.  
 The Nut-Brown Bride, II, 179.  
 O Alva hills is bonny, fragment, V, 202, 307.  
 O come you from the earth she said, fragment, V, 203.  
 O my bonie, bonie may, IV, 330.  
 O saw ye my father, IV, 389.  
 O, the twelfth day of December, IV, 507.  
 Ochiltree Walls, IV, 207 b.  
 Of a Knight and a Fair Virgin, I, 292.  
 Oh, open the door, Lord Gregory, II, 213.  
 The Old Abbot and King Olfrey, I, 404; IV, 459.  
 The Old Man and his Three Sons, I, 208.  
 OLD ROBIN OF PORTINGALE (No 80), II, 240-2, 513; III, 514; IV, 476; V, 225, 286 b, 295.  
 Old Wichet and his Wife, V, 88.  
 One king's daughter said to anither, III, 500.  
 OUR GOODMAN (No 274), V, 88-95, 281, 303 f. II, 158.  
 The Outlandish Knight, I, 22; V, 207 a.  
 THE OUTLAW MURRAY (No 305), V, 185-200, 307.  
 Outlaw Murray, an antient historical ballad, V, 185.  
 Outlaw Murray, An old song called, V, 185.  
 The Outlaw Murray, The Sang (Song), of, V, 185.  
 The Over Courteous Knight, II, 479.  
 A Paradox (=Captain Wedderburn's Courtship), V, 216.  
 Percy Reed, IV, 520 b.  
 Percy Reed and the Three False Halls, A song of, IV, 24.  
 Peggie's gane oer the seas, a' dressed in red, V, 172.  
 Peggy Irvine, V, 301 f.  
 Perthshire Tredgey, V, 217.  
 The place where my love Johnny dwells, IV, 209.  
 The Politick Maid, II, 491. II, 480; V, 239 b.  
 The Politick Squire, or, The Highwaymen catch'd in their own play, V, 129.  
 The Pollitick Begger-Man, V, 110, 113.  
 Pretty Peggy, V, 172.  
 The Prickly Bush, V, 233.  
 PRINCE HEATHEN (No 104), II, 424-6; V, 296.  
 PRINCE ROBERT (No 87), II, 284-7; V, 295. I, 96.  
 PROUD LADY MARGARET (No 47), I, 425-31; IV, 460; V, 291. I, 1; II, 156, 227; V, 203.  
 The Provost's Dochter, I, 111.  
 QUEEN ELEANOR'S CONFESSION (No 156), III, 257-64; IV, 498 f.; V, 241 f., 297.  
 Queen Elizabeth's Champion, or, Great Britain's Glory, etc., V, 145.  
 Queen Jeanie, III, 372.  
 The Queen of all Sluts, The Queen of Sluts, modern "ballad," I, 301, and n.; V, 289.  
 THE QUEEN OF ELFAN'S NOURICE (No 40), I, 358-60; II, 505 f.; III, 505 f.; IV, 459; V, 215, 290.  
 The Queen of England, III, 257.  
 THE QUEEN OF SCOTLAND (No 301), V, 176 f.  
 The Queen of the Fairies, III, 504.  
 Queen's Marie, III, 380.  
 The Queen's Marie (Mary), III, 379; IV, 507, 513.  
 The Queen's Maries (Marys), III, 379; IV, 511 f.; V, 299.  
 Quin Mary's Marreys, V, 246.  
 The Rantan Laddy, V, 274.  
 THE RANTIN LADDIE (No 240), IV, 351-5; V, 274 f. IV, 355.  
 RARE WILLIE DROWNED IN YARROW, OR, THE WATER O GAMRIE (No 215), IV, 178-85; V, 256. IV, 161.  
 Red-Cap, he was there, fragment, V, 203.  
 REDESDALE AND WISE WILLIAM (No 246), IV, 383-6; V, 276 f. V, 25.  
 Reedisdale and Wise William, IV, 383.  
 Renowned Robin Hood, III, 196.  
 Ricadoo, V, 121.  
 Richard Storie (Story), IV, 291.  
 Richie Storie (Storrie), IV, 291.  
 RICHIE STORY (No 232), IV, 291-300; V, 270. II, 441; IV, 299.  
 Richie Tory, IV, 291.

- Ritchie's (Ritchie's) Lady, IV, 291.  
 A Riddle Wittily Expounded, I, 1.  
 RIDDLES WISELY EXPOUNDED (No 1), I, 1-6, 484;  
 II, 495; III, 496; IV, 439; V, 205, 283.  
 THE RISING IN THE NORTH (No 175), III, 401-8.  
 II, 49 n.  
 Rising in the Northe, III, 401.  
 Ritchie's Tory Laddie, IV, 291.  
 Rob Oig, IV, 243.  
 ROB ROY (No 225), IV, 243-54, 523; V, 262-4. IV,  
 232, 239; V, 165.  
 Rob Roy MacGregor, IV, 243.  
 Robin he's gane to the wude, V, 104.  
 Robin Hood (= Henry Martyn), IV, 393.  
 Robin Hood and a Beggar, A pretty dialogue be-  
 twixt, III, 158.  
 ROBIN HOOD AND ALLEN A DALE (No 138), III,  
 172-5. III, 49 n.  
 Robin Hood and Allin of Dale, III, 172.  
 ROBIN HOOD AND GUY OF GISBORNE (No 118),  
 III, 89-94. III, 42, 53, 95, 96, 102 n., 122, 141,  
 156.  
 ROBIN HOOD AND LITTLE JOHN (No 125), III, 133-  
 6; V, 297. III, 116, 130, 145.  
 ROBIN HOOD AND MAID MARIAN (No 150), III,  
 218 f., 519. III, 130, 133 n.  
 ROBIN HOOD AND QUEEN KATHERINE (No 145),  
 III, 196-205. III, 122, 191, 194, 205, 227; V,  
 190.  
 ROBIN HOOD AND THE BEGGAR, I (No 133), III,  
 155-8. III, 116, 130, 133, 144, 178, 520.  
 ROBIN HOOD AND THE BEGGAR, II (No 134), III,  
 158-65. III, 130, 156, 170.  
 Robin Hood and the Beggar (II), The History of,  
 III, 158.  
 ROBIN HOOD AND THE BISHOP (No 143), III, 191-3.  
 III, 133, and n., 144, 156, 178, 227.  
 ROBIN HOOD AND THE BISHOP OF HEREFORD (No  
 144), III, 193-6. III, 197.  
 ROBIN HOOD AND THE BUTCHER (No 122), III,  
 115-20. III, 108, 109, 120, 130, 133, and n., 156,  
 520.  
 ROBIN HOOD AND THE CURTAL FRIAR (No 123),  
 III, 120-8. III, 96, 108, 109, 126, 130, 178; V,  
 8, 126, 297.  
 Robin Hood and the Curtal Fryer, The Famous  
 Battel between, III, 120.  
 ROBIN HOOD AND THE GOLDEN ARROW (No 152),  
 III, 223-5; V, 241. III, 133 n., 220.  
 Robin Hood and the Jolly Tinker, III, 143.  
 ROBIN HOOD AND THE MONK (No 119), III, 94-101.  
 III, 13, 16, 42, 102, 159.  
 ROBIN HOOD AND THE PEDLARS (No 137), III,  
 170-2. III, 130, 133 n., 499.  
 ROBIN HOOD AND THE POTTER (No 121), III, 108-  
 15; IV, 497. III, 42, 49, 90, 95, 96, 115, 130,  
 137.  
 ROBIN HOOD AND THE PRINCE OF ARAGON (No  
 129), III, 147-50. III, 133 n., 144 n., 145.  
 Robin Hood and the Proud Pedlar, V, 240.  
 ROBIN HOOD AND THE RANGER (No 131), III,  
 152-4. III, 130, 133, 168.  
 ROBIN HOOD AND THE SCOTCHMAN (No 130), III,  
 150 f. III, 130, 133, and n., 145.  
 ROBIN HOOD AND THE SHEPHERD (No 135), III,  
 165-7. III, 109, 130, 137, 168, 198; V, 126.  
 Robin Hood and the Sheriff, III, 184 f.  
 Robin Hood and the Stranger, III, 116, 133, and n.,  
 144, and n., 145.  
 ROBIN HOOD AND THE TANNER (No 126), III, 137-  
 40. III, 121 n., 130, 133, 144.  
 Robin Hood and the Tanner's Daughter, I, 106, 109;  
 II, 416 f.  
 ROBIN HOOD AND THE TINKER (No 127), III, 140-  
 3. III, 130, 137.  
 ROBIN HOOD AND THE VALIANT KNIGHT (No 153),  
 III, 225 f. III, 104, 133 n., 220, 223.  
 Robin Hood, John, Scarlock, and Three Keepers, III,  
 168.  
 ROBIN HOOD NEWLY REVIVED (No 128), III, 144-  
 7. III, 133, and n., 137, 147, 150, 154, 214.  
 Robin Hood rescuing the Three Squires from Not-  
 tingham Gallows, III, 177.  
 Robin Hood rescuing the Widow's Three Sons from  
 the Sheriff, when going to be executed, III, 177.  
 ROBIN HOOD RESCUING THREE SQUIRES (No 140),  
 III, 177-85. III, 122, and n., 156, 185, 188, 363  
 n.; V, 8, 126.  
 ROBIN HOOD RESCUING WILL STUTLY (No 141),  
 III, 185-7; IV, 497. III, 16, 198.  
 Robin Hood, Scarlet and John, III, 196.  
 Robin Hood, Will. Scadlock and Little John, III,  
 147. III, 144 n., 145.  
 ROBIN HOOD'S BIRTH, BREEDING, VALOR AND MAR-  
 RIAGE (No 149), III, 214-17. III, 159, 197.  
 ROBIN HOOD'S CHASE (No 146), III, 205-7. III,  
 133, 198.  
 ROBIN HOOD'S DEATH (No. 120), III, 102-7; V,  
 240, 297. I, 274 n.; II, 499; III, 42, 49, 96.  
 Robin Hood's Death and Burial, III, 102-7. I, 185,  
 436; III, 107.  
 ROBIN HOOD'S DELIGHT (No 136), III, 168-70.  
 III, 130, 154, 170.  
 ROBIN HOOD'S GOLDEN PRIZE (No 147), III, 208-  
 10, 519. III, 122.  
 Robin Hood's Great Prize, III, 211.  
 ROBIN HOOD'S PREFERMENT. See THE NOBLE  
 FISHERMAN (No 148).  
 ROBIN HOOD'S PROGRESS TO NOTTINGHAM (No  
 139), III, 175-7. III, 49, 133, and n., 168, 198,  
 208.  
 Robin Oigg's Elopement, IV, 523.  
 Robin, the Kitchie-Boy, V, 29.  
 Robine Hood and Ffryer Tucke, III, 120. III, 122.  
 Robine Hood his Death, III, 102.  
 ROBYN AND GANDELEYN (No 115), III, 12-14.  
 ROKHOPE RYDE (No 179), III, 439-41.  
 The Rose o Malindie, O, I, 218.

- THE ROSE OF ENGLAND (No 166), III, 331-3. III, 294.  
 Rose the Red and White Lilly (Lillie), II, 415.  
 ROSE THE RED AND WHITE LILY (No 103), II, 415-24. I, 182; II, 368, 407, 412, 499.  
 The Roses grow sweet aye, I, 496 f.  
 Rosie Ann, I, 447.  
 Roudesdales, IV, 383.  
 The Royal Frolick, or, King William and his Nobles' Entertainment at the Farmer's House, V, 74, and n.  
 The Royal Recreation (Second Part of The Royal Frolick, etc.), V, 74, and n.  
 Saddle to Rags, V, 128.  
 The Sailor's Caution, V, 148.  
 The Sailor's Joy, V, 133 n.  
 ST. STEPHEN AND HEROD (No 22), I, 233-42, 505 f.; II, 501; III, 502 f.; IV, 451 f.; V, 212, 288.  
 THE SAMARITAN WOMAN. See THE MAID AND THE PALMER.  
 SAW YOU MY FATHER? (No 248). See THE GREY COCK.  
 Scarborough Fair, II, 495 f.; IV, 440; V, 206. (Cf. I, 17, 484 f.)  
 The Scotchman Outwitted, II, 483.  
 Scottish Field, ballad of, III, 307, 352, 354 n.  
 The Scottish Squire, II, 355.  
 The Seamans (Sailors) only Delight: Shewing the brave fight between (the) George Aloe, the Sweepstakes (Sweepstake), and certain French men at sea, V, 134 f.  
 The Seaman's Sorrowful Bride, V, 229.  
 The Seamen's Distress, V, 148.  
 The Seamen's Song of Captain Ward, V, 143.  
 The Seamen's Song of Dansekar, V, 143.  
 The Seven Bluidy Brithers, II, 156.  
 Seven pretty sisters dwell in a bower, V, 207.  
 The Seven Sisters, or, The Leaves of Lind, I, 63.  
 She cares not for her daddy, V, 201.  
 She'll no ly neist [the] wa, I, 414.  
 SHEATH AND KNIFE (No 16), I, 185-7; II, 499; III, 500 f.; IV, 450; V, 210. I, 178.  
 The Shepherd and the King, V, 73.  
 The Shepherd's Bonny Lassy, V, 116.  
 The Shepherd's Boy, IV, 495.  
 The Shepherd's Daughter, II, 457.  
 Shepherd's Tochter, II, 457.  
 The Shepherd's Son, II, 479; IV, 495 a.  
 The Shipherd Boy, V, 116.  
 The Silly Old Man, V, 128.  
 SIR ALDINGAR (No 59), II, 33-48, 510; III, 508; IV, 463; V, 292. II, 50.  
 Sir Andraye Barton, Knight, The Sonnge of, IV, 502.  
 SIR ANDREW BARTON (No 167), III, 334-50; IV, 502-7; V, 245. I, 54 n.; IV, 393; V, 143, 302.  
 Sir Andrew Barton, The Life and Death of, III, 334, 346 f.  
 Sir Andrew (Andro) Wood, II, 17.  
 SIR CAWLIN (No 61), II, 56-63, 511; III, 508; IV, 463.  
 Sir Colin, II, 61.  
 Sir Hew, or, The Jew's Daughter, III, 233.  
 Sir Hugh, III, 233.  
 SIR HUGH, OR, THE JEW'S DAUGHTER (No 155), III, 233-54, 519 f.; IV, 497 f.; V, 241, 297.  
 Sir Hugh in the Grime's Downfall, IV, 8, 15.  
 Sir Hugh le Blond, II, 33.  
 Sir Hugh the Graeme, IV, 8.  
 SIR JAMES THE ROSE (No 213), IV, 155-60. IV, 150; V, 245.  
 Sir James the Ross (de Ross), IV, 159 a.  
 SIR JOHN BUTLER (No 165), III, 327-330.  
 SIR LIONEL (No 18), I, 203-15; II, 500; IV, 451, I, 274 n.  
 Sir Patrick, II, 17.  
 Sir Patrick Spence (Spensse), II, 17.  
 SIR PATRICK SPENS (No 58), II, 17-32, 510; V, 220. I, 35 n.; II, 13 n., 113 n.; IV, 376, and n.; V, 148.  
 Sir Robert Bewick and the Laird Graham, A Remarkable and Memorable Song (History) of, IV, 144, 148 f.  
 Sir Thamas (= Erlinton), I, 111.  
 Sir Walter Raleigh sailing in the Low-lands, etc., V, 135, 139.  
 Sir William Stanley, I, 463.  
 Sir William Wallace, III, 265.  
 Sir William Wallace killed thirty Englishmen, An old song shewing how, V, 242 f.  
 Sir William Wallace, On an honorable achievement of, near Falkirk, III, 265.  
 Sister, dear Sister, I, 118.  
 Skipper Patrick, II, 17.  
 THE SLAUGHTER OF THE LAIRD OF MELLERSTAIN (No 230), IV, 281 f. IV, 371.  
 Sleepest or wakest thou, jolly shepheard? fragment, V, 201 b.  
 The Sleepy Merchant, I, 393.  
 The Soldier and Peggy, V, 172.  
 The Sorrowful Lover's Regrate, or, The Low-Lands of Holland, V, 229.  
 The Stirrup of Northumberland, V, 207 b, title due to a misreading of Scott's hand (should be *Heiress*).  
 The stormy winds do blow, V, 148.  
 THE SUFFOLK MIRACLE (No 272), V, 58-67, 303. V, 225.  
 Susan Py, or, Young Bichen's Garland, I, 454, 483 b.  
 Susan Pye and Lord Beichan, I, 454.  
 Susie Cleland, II, 112.  
 The Swain's Resolve, IV, 389.  
 The swan swims bonnie, O, I, 118.  
 Sweet Robin, V, 104.  
 THE SWEET TRINITY (THE GOLDEN VANITY) (No 286), V, 135-42, 305.  
 Sweet William, IV, 411. II, 101, 112 n., 113 n., 356.

- Sweet William and May Margaret (=Sweet William's Ghost), II, 226.  
 Sweet William and the Young Colonel, II, 288.  
 SWEET WILLIAM'S GHOST (No 77), II, 226-34, 512; IV, 474; V, 225, 294. I, 435; II, 156, 174, 204, 234, 240; IV, 390, 415; V, 60 n., 166.  
 Sweet Willie (=Fair Janet), II, 100.  
 Sweet Willie (=The Famous Flower of Serving-Men), II, 428.  
 Sweet Willie and Fair Annie (=Lord Thomas and Fair Annet), II, 100, 179.  
 Sweet Willie and Fair Maisry (=Fair Janet), II, 100.  
 Sweet Willie and Lady Margerie (=Willie and Lady Maisry), II, 167.  
 Sweet Willie and May Margaret (=The Mother's Malison), IV, 185.  
 Sweet Willie of Salisbury, II, 399.  
 Sweet Willy (=Willie's Lady), I, 81.
- TAM LIN (No 39), I, 335-58, 507 f.; II, 505; III, 504 f.; IV, 455-9; V, 215, 290. I, 308, 320 n., 360 n., 446, 450; III, 381; IV, 186 n.; V, 11 n., 40 n., 223.
- Tam-a-lin, or, The Knight of Faerylande, I, 335.  
 Tam-a-line, the Elfin Knight, I, 335.  
 Tamlane, I, 507; IV, 458 a. I, 256.  
 There livd a knight in Jesuitmont, V, 34 n.  
 There livd a wife in the wilds of Kent, IV, 439 a.  
 There was a jovial beggar, V, 113 n.  
 There was a knight in Jessamy, V, 34 n.  
 There was a knight was drunk with wine, II, 491.  
 There was a wife in yon town, V, 109.  
 There waur three ladies, I, 141.  
 There were aucht an forty nobles, IV, 338.  
 Ther wer three ravens, IV, 454.  
 There were three sisters going from home, III, 500.  
 The Thief Outwitted, V, 128.  
 Thomalyn, a ballett of, I, 336.  
 THOMAS CROMWELL (No 171), III, 377.  
 Thomas of Potte, II, 441.  
 THOMAS O YONDERDALE (No 253), IV, 409-11. II, 69.  
 THOMAS RYMER (No 37), I, 317-29; II, 505; III, 504; IV, 454 f.; V, 290. I, 330, 358; IV, 458.  
 Thomas Rymer and Queen of Elfland, I, 317.  
 Thomas the Rhymer, IV, 454.  
 The Three Brothers, III, 484.  
 The Three Knights, I, 141.  
 THE THREE RAVENS (No 26), I, 253 f.; IV, 454; V, 212. II, 429.  
 The Three Sisters (=Riddles Wisely Expounded), I, 1.  
 The Three Sisters (=The Twa Sisters), I, 118.  
 The Thyme Song, V, 258.  
 Tifty's Nanny, IV, 300.  
 The Tinker and Farmer's Daughter's Garland, V, 109.  
 Tiranti, my Son, I, 151.
- Tom Linn, I, 335.  
 TOM PORTS (No 109), IV, 441-56; III, 518. III, 276.  
 Tomaline, I, 335.  
 Tring Dilly, II, 432.  
 The Trooper, V, 172.  
 The Trooper and Fair Maid, V, 172. I, 437.  
 TROOPER AND MAID (No 299), V, 172-4, 306.  
 The Trooper Lad, V, 306 f.  
 True Love Requited, or, The Bayliff's Daughter of Islington, II, 428.  
 A TRUE TALE OF ROBIN HOOD (No 154), III, 227-33. III, 103, 220, 223.  
 True Tammas (=Erlinton), I, 106.  
 True Thomas and the Queen of Elfland, I, 317.  
 The Trumpeter of Fyvie, IV, 300.  
 The Tryal of the Laird of Gycht, IV, 309 n.  
 The Turkish Galley, V, 135.  
 The Turkish Lady, I, 463.  
 The Turkish Lady and the English Slave, I, 463.  
 The Twa Brithers, I, 435.  
 THE TWA BROTHERS (No 49), I, 435-44; II, 507; III, 507; IV, 460; V, 217 f. I, 167, 168, and n., 446, 448; II, 14 n., 137, 234, 288; III, 381; V, 291.  
 The Twa Brothers, or, The Wood o Warslin, I, 435.  
 The Twa Corbies, I, 253; IV, 454.  
 THE TWA KNIGHTS (No 268), V, 21-28. I, 67; IV, 383; V, 277.  
 THE TWA MAGICIANS (No 44), I, 399-403; II, 506; III, 506 f.; IV, 459; V, 216.  
 THE TWA SISTERS (No 10), I, 118-41, 493-6; II, 498, 509; III, 499; IV, 447-9; V, 208, 286. I, 40 n.  
 'Twas on a Christmas Day, V, 95.  
 The Two Brothers, I, 435; IV, 460.  
 The Two Constant Lovers in Scotland. II, 441, 456.
- The Unco Knight's Wowing, I, 1.  
 The Unfortunate Forrester, or, Fair Eleanor's Tragedy, II, 180; III, 509 b.  
 The Ungrateful Knight and the Fair Flower of Northumberland, I, 111.  
 THE UNQUIET GRAVE (No 78), II, 234-8, 512; III, 512 f.; IV, 474-6; V, 225, 294. V, 116.
- Wakefylde and a grene, A ballett of, III, 129.  
 The Wakerife Mammy, IV, 389.  
 Wallace and his Leman, II, 513; III, 265.  
 WALTER LESLY (No 296), V, 168 f.  
 Warenston and the Duke of York's Daughter, II, 346.  
 A Warning for Maidens, or, Young Bateman, I, 455.  
 A Warning for Married Women, etc., IV, 360.  
 A Warning-Piece to England against Pride and Wickedness, etc., III, 257.  
 THE WATER O' GAMRIE (Gemrie, Gamery), IV, 178. See RARE WILLIE DROWNED IN YARROW.  
 The Water o Wearie's Well (Wells), I, 22.



- A Waukrife Minnie, IV, 389.  
 We were sisters, we were seven, I, 62.  
 The Weary Coble o Cargill, IV, 358. II, 156.  
 The Weary Heir of Linne, V, 11.  
 The Wedding of Robin Hood and Little John, II, 415.  
 Wee Messgrove, II, 242.  
 THE WEE WEE MAN (No 38), I, 329-34. I, 335.  
 THE WEST-COUNTRY DAMOSEL'S COMPLAINT (No 292), V, 157-9.  
 The West-Country Wager, I, 390.  
 The Western Tragedy, I, 23 n.  
 What a bad luck had I (=The Queen of all Sluts), I, 301 n.  
 THE WHITE FISHER (No 264), IV, 435-7.  
 Whittingham Fair, II, 495; V, 206.  
 THE WHUMMIL BORE (No 27), I, 255; V, 212. I, 187; V, 203.  
 The Widow-Woman, III, 513.  
 THE WIFE OF USHER'S WELL (No 79), II, 238 f.; III, 513 f.; V, 294 f. II, 173.  
 THE WIFE WRAPT IN WETHER'S SKIN (No 277), V, 104-7, 304 f.  
 WILL STEWART AND JOHN (No 107), II, 432-8; V, 237.  
 Will ye go to the Hielans, Geordie? IV, 123.  
 William and Marjorie, II, 226.  
 William Clowdisley, A ballad of, neuer printed before, III, 34.  
 William Grismond's Downfal, II, 16.  
 William Guiseman, II, 16.  
 Willie and Annet, II, 100.  
 WILLIE AND EARL RICHARD'S DAUGHTER (No 102), II, 412-15; III, 518. II, 296, 303, 406, 499.  
 Willie and Janet, II, 100.  
 WILLIE AND LADY MAISRY (No 70), II, 167-9. II, 240, 244.  
 Willie and Margaret, IV, 185.  
 Willie and May Margaret, IV, 185. I, 372, 435.  
 Willie Doo, I, 151; IV, 450 a.  
 WILLIE MACINTOSH (No 183), III, 456 f.; IV, 516.  
 WILLIE O DOUGLAS DALE (No 101), II, 406-11; III, 517; V, 235-7. II, 368, 377, 412, 416.  
 Willie of Duglass Daill, V, 235.  
 Willie of Winsberye, II, 398.  
 WILLIE O WINSBURY (No 100), II, 398-406, 514 f.; III, 517; IV, 491; V, 296. II, 377, 406; V, 29.  
 Willie, the Kitchie-Boy, IV, 400.  
 Willie, the Widow's Son, II, 167.  
 Willie Wallace, III, 265.  
 Willie's drowned in Gamery, IV, 178.  
 WILLIE'S FATAL VISIT (No 255), IV, 415 f. II, 406, 513; IV, 389.  
 WILLIE'S LADY (No. 6), I, 81-8; II, 498; III, 497; V, 207, 285. I, 67.  
 WILLIE'S LYKE-WAKE (No 25), I, 247-52, 506 f.; II, 502; III, 503; IV, 453; V, 212, 289. II, 356.  
 Willy's rare and Willy's fare, IV, 178. IV, 163.  
 Wilson, III, 496.  
 The Wind hath blown my Plaid away, or, A Discourse betwixt a young [Wo]man and the Elphin Knight, a proper new ballad entituled, I, 6.  
 The Wind hath blown my Plaid awa, or, A Discourse between a Young Woman and the Elphin Knight, I, 6, 20.  
 The Winsome Laird of Young Logie, IV, 516.  
 With that came out his paramour, fragment, V, 202.  
 The witty lass of Somersetshire, or, The fryer servd in his kind, V, 100.  
 The Wofull Death of Queene Jane, wife to King Henry the Eight, etc., III, 372.  
 The Wood o Warslin, I, 435.  
 THE WYLIE WIFE OF THE HIE TOUN HIE (No 290), V, 153-6.  
 The Yerle o Aboyne, V, 271.  
 The Yetts of Gowrie, IV, 160.  
 Yorkshire Bite, V, 129.  
 The Yorkshire Farmer, V, 128.  
 Young Airly, IV, 54.  
 Young Akin, I, 360.  
 YOUNG ALLAN (No 245), IV, 375-83; V, 275 f. II, 17, 19 n.  
 YOUNG ANDREW (No 48), I, 432-4. I, 113.  
 Young Annochie, IV, 347.  
 Young Beachen, V, 218.  
 YOUNG BEARWELL (No 302), V, 178 f.  
 YOUNG BEICHAN (No 53), I, 454-83; II, 508 f.; III, 507; IV, 460-2; V, 218-20, 291. I, 67, 279 n.; II, 127, 204; III, 498, 514; IV, 5, 409.  
 Young Beichan and Susie Pye, I, 454.  
 Young Bekie, I, 454; V, 218.  
 YOUNG BENJIE (No 86), II, 281-3; IV, 478 f.  
 Young Betrice, II, 377.  
 Young Bicham, I, 454.  
 Young Bichen, I, 455 n.  
 Young Bichen's Garland, I, 454, 483 b.  
 Young Bondwell, I, 454.  
 Young Brechin, I, 454.  
 Younge Cloudeslee, III, 34.  
 THE YOUNG EARL OF ESSEX'S VICTORY OVER THE EMPEROR OF GERMANY (No 288), V, 145-8.  
 Young Edward, V, 305.  
 Young Hastings, I, 360.  
 Young Hastings, the Groom, I, 360.  
 The Young Heir of Baleichan (Baleighan), IV, 156 n.  
 YOUNG HUNTING (No 68), II, 142-55, 512; III, 509; IV, 468; V, 223. II, 137, 406, 407; IV, 39.  
 Young Hyn Horn (Hynhorn, Hyndhorn), I, 187, 502.  
 Young Hyndford, III, 509 a.  
 YOUNG JOHNSTONE (No 88), II, 288-95.  
 The Young Laird o Keltie, V, 153.  
 The Young Laird of Ochiltree, III, 449.  
 Young Logie, III, 449, 520; V, 299 f.  
 Young Lundie was in Brechin born, I, 455 n.



The Young MacLean, IV, 270.  
 Young Musgrave, II, 242.  
 Young Patrick, II, 17.  
 YOUNG PEGGY (No 298), V, 171.  
 Young Prince James, II, 112.  
 Young Ratcliffe, IV, 116.  
 Young Redin (Riedan), II, 142.  
 YOUNG RONALD (No 304), V, 181-4.  
 (The) Young Tam Lane (Tamlane), I, 335, 507.  
 Young Tamlin, I, 335.  
 Young Tolquhon, IV, 48 f.  
 Young Tom Line, I, 335, 356 a.  
 YOUNG WATERS (No 94), II, 342-5; III, 516.

#### Albanian.

Βαλα ε' Εγγελλινες, La ballata di Angelina, I, 97.  
 Garentina, V, 65.  
 Κοσταντίνι ι βόγελιθ, Costantino il piccolo, I, 198 f.,  
 502 b.

#### Catalan.

La adúltera castigada, II, 158.  
 La boda interrompida, I, 462.  
 Las bodas, V, 293.  
 La bona viuda, I, 384.  
 Catarina de Lió, I, 144, 496 b.  
 La cautiva, II, 347.  
 El Conde Arnau, V, 286.  
 Don Joan y Don Ramon, I, 382 n., 384 f.  
 La donzella, II, 347.  
 Las dos germanas, hermanas, II, 69, and n.  
 Los dos hermanos, V, 285.  
 La esquerpa, I, 400.  
 Los estudians de Tortosa, II, 174.  
 Los estudiantes de Tolosa, II, 174.  
 La Fugida á Egipte, III, 507 b.  
 El guerrero mal herido, I, 385.  
 Herodes, II, 7.  
 L'infanta, II, 113.  
 La infanta seducida, II, 113, 406.  
 Magdalena, I, 504 b.  
 El mal rico, II, 10.  
 La mort de la novia, II, 206.  
 El peregrino, II, 427.  
 El poder del canto, II, 137, 511 b.  
 Lo rescat, II, 347.  
 Lo retorn soptat, II, 158.  
 Lo Rey Herodes, II, 7.  
 El Rey marinero, II, 137.  
 El romero, I, 236.  
 El romero acusado de robo, I, 236, 505 a.  
 S. Jaume de Galicia, I, 236.  
 Santa Magdalena, I, 231; III, 502 b.  
 El testamento de Amelia, I, 144, 496 b.  
 La tornada del pelegrí, II, 427.  
 Las transformaciones, I, 400.  
 La trapassera, V, 91.  
 Trato feroz, I, 496 b.  
 Los tres estudiantes, II, 174.

La viuda, I, 384.  
 La vuelta del peregrino, II, 427.

#### Celtic. Breton.

Ann Aotro ar C'hont, Le seigneur Comte, I, 378 f.  
 Ann Aotro Nann, Le seigneur Nann, I, 379.  
 Ann Aotro Rosmadek, Le seigneur de Rosmadek,  
 I, 436.  
 Ann hini oa et da welet he vestrez d'ann ifern, Celui  
 qui alla voir sa maîtresse en enfer, I, 426.  
 Aotrou Nann hag ar Gorrigan, Le seigneur Nann et  
 la Fée, I, 379, 387, 490.  
 Ar breur mager, Le frère de lait (ballad of Ville-  
 marqués), V, 65.  
 Ar C'hont a Weto, Le Comte de Wéto (Le Comte  
 de Poitou), IV, 464 a (II, 102).  
 Ar C'homt Gwillou, Le Comte Guillou, II, 102; IV,  
 464 a; V, 292.  
 Cloaregie ar stanc, Le jeune Cloarec du bord de  
 l'étang, IV, 471 b.  
 Ervoan Camus, Yves Camus, IV, 522 a.  
 Ervoanik al lintier, Ervoanik le lintier, I, 144.  
 Fillorez ann Aotrou Gwesklen, La filleule de du  
 Guesclin, I, 45.  
 Floc'h Loeiz Trizek, Le page de Louis XIII, I, 381.  
 Ar Géant Lizandré, Le Géant Lizandré, Le Géant  
 Les Aubrays, II, 378 f.  
 Itroun Varia Folgoat, Notre Dame du Folgoat, I,  
 237.  
 Janedik ar Rouz, Jeanne Le Roux, I, 45.  
 Komt ar Chapel, Le Comte des Chapelles, I, 379 n.,  
 381.  
 Lezobre ha Maurian ar Roue, Les Aubrays et le  
 More du Roi, II, 378 f.  
 Lézobré, II, 378; IV, 486 a.  
 Marc'harit Lauranz, Marguerite Laurent, I, 237.  
 Marivonnik, Marivonnice, I, 45; IV, 441 b.  
 Markiz Trede, Le Marquis de Coatredrez, I, 45.  
 Monsieur Nann, I, 379.  
 Ar plac'h hi daou bried, La femme aux deux maris,  
 V, 65.  
 Ar plac'hik hag ine hi mamm, La jeune fille et l'âme  
 de sa mère, II, 236; V, 303.  
 Pontplancoat, I, 144; II, 309.  
 Prinses ar Gwillou, La Princesse le Guillou, II, 102;  
 V, 292.  
 Renea ar Glaz, Renée le Glaz, I, 144.  
 Ar Rosmadek ha Baron Huet, Rosmadec et le Baron  
 Huet, I, 436.  
 Rozmelchon, I, 45.  
 Le sône de la fiancée, II, 506 a.  
 Sonen Gertrud guet hi vam, Chant de Gertrude et  
 de sa mère, I, 379; III, 506 a.  
 Breton ballads cited without titles: I, 97; III, 498 b;  
 IV, 443 b, 495 a; V, 234 a.

#### Celtic. Gaelic.

Collun gun cheann, or, The Headless Trunk, I, 298.  
 The Death of Diarmaid, I, 8.

How Fingal got Graine to be his wife, and she went away with Diarmaid, I, 8.  
Neyn a wrata inn, The Maid of the White Mantle, I, 261, and n.; V, 289.

**Celtic. Welsh.**

Marchog Glas, or, Green Knight, III, 178.

**Danish.**

Aage og Else, II, 227.  
Adelbrand, I, 143; III, 499; IV, 449.  
Den afhugne Haand, II, 373.  
Agnete i Bjærgget, I, 361 f.; IV, 459.  
Agnete i Havet, IV, 459 a.  
Agnete og Bjærgmanden, I, 364 n.  
Agnete og Havmanden, I, 364; III, 506 a; IV, 459 a; V, 215 b.  
Albred Lykke, II, 137.  
Angenede og Havmanden, III, 506.  
Axel og Walborg, V, 287.  
Barnefødsel i Lunden, IV, 450 a; V, 209 b.  
Barnemordersken, I, 218 f.; III, 502 a; IV, 451 a.  
Barselkvinden, I, 82; III, 497 b; V, 207 b.  
Bjærgjomfruens Frieri, III, 504; V, 214.  
Bolde Hr. Nilaus' Løn, I, 66, 178, 180.  
Brodermordet, I, 168.  
Brud i Vaande, I, 65; II, 127.  
Brud ikke Mø, I, 64; IV, 442 b.  
Den dyre Kaabe, II, 482; IV, 495 a.  
Ebbe Galt (Hr. Tidemand), I, 446; II, 458; IV, 492.  
Ebbe Skammelsen, II, 128; V, 292 f.  
Ebbe Tygesen, I, 382 n. Ebbe Tygesøns Dødsridt, V, 290.  
Ellen henter sin Fæstemand, I, 459; IV, 460 b.  
Den elskedes Død, II, 205; III, 510 b; IV, 471 b; V, 225 a.  
Elvedansen, IV, 459; V, 216.  
Elvehøj, II, 137.  
Elveskud, I, 314, 374-378, 437, 496; II, 143; IV, 459 a; V, 216 a, 284, 290.  
Esen og Malfred, II, 310.  
Den farlige Jomfru, I, 89, 93, 417 n.; II, 51.  
Folke Lovmandsøn og Dronning Helvig, II, 342.  
Den forgivne Datter, V, 286.  
Den forgivne Søster, IV, 449 b.  
Den forstilte Vaagestue, I, 248.  
Den fortryllende Sang, II, 137.  
Fostermøder, I, 82.  
Den Fredløse, I, 112; II, 85.  
Frillens Hævn, I, 143, 378 n.; II, 143.  
Fru Gundela, I, 156; V, 286.  
Fru Gunder i Spire, II, 34, and n.  
Fru Silleve (Kristensen), V, 8, 280.  
Frøndehævn, I, 27 n., 392; III, 367.  
Den fule Bondedreng, II, 137.  
Fæstemanden i Graven, II, 227.  
Germand Gladensvend, II, 13 n.  
Giftblandersken, V, 286.  
Greve Genselin, I, 298, and n., 301.

Greven og lille Lise, III, 510 b; IV, 471 b; V, 225 a.  
Grevens Datter af Vendel, II, 68 n.  
Guldsmedens Datter, I, 54 n., 64 n., 66.  
Gøde og Hillelille, IV, 471.  
Harpens Kraft, I, 435; II, 137; IV, 441 a, 451 a; V, 211 b.  
Hellig-Olavs Væddefart, IV, 377.  
Henrik af Brunsvig, I, 194 n., 195.  
Hr. Adelbrand, I, 143; IV, 449 a.  
Hr. Adelbrant og Jomfru Lindelil, III, 499.  
Hr. Essendal, IV, 218.  
Herr Find og Vendelrod, I, 65; II, 511 b.  
Hr. Grønnevold, III, 508 b.  
Herr Helmer Blaa, I, 142; IV, 164.  
Herr Hjælm, I, 94 n.; IV, 164, 469 a.  
Herr Jon som Fugl, V, 39.  
Herr Lave og Herr Iver Blaa, V, 25.  
Herr Lave og Herr Jon, II, 511 b.  
Herr Lovmand, I, 193, 502 a; III, 501 a; IV, 450 b.  
Herr Lovmand og Herr Thor, I, 193.  
Herr Magnus og Bjærgtrolden, I, 314.  
Hr. Magnuses Dødsridt, V, 290.  
Herr Medelvold, I, 182.  
Hr. Mortens Klosterrov, IV, 453 b.  
Herr Olufs Død, I, 378 n.  
Herr Peder og hans Søster, I, 447.  
Herr Peder og Liden Malfred, II, 310.  
Hr. Peder og Mettelille, I, 142.  
Herr Peders Hustru, IV, 442 b.  
Herr Peders Kjæreste, IV, 471 b.  
Herr Peders Slegfred, II, 180.  
Hr. Peters Stalddreng, III, 508 b.  
Hr. Ribolt, III, 498 a; V, 207 b.  
Herr Samsings Nattergale, I, 64.  
Herr Thors Børn, I, 171.  
Hr. Tidemand (Ebbe Galt), I, 446; II, 458; IV, 492.  
Hr. Truelses Døttre, I, 171; IV, 450 a; V, 209 b, 287.  
Herr Tures Døttre, IV, 450 a; V, 209 b.  
Hr. Tønne af Alsø, II, 137.  
Hertug Frydenborg, V, 31, 207.  
Hertugen af Skage, I, 249.  
Hildebrand og Hilde, I, 66, 89-93, 99, 180; III, 498 a.  
Holger Danske og Burmand, II, 50.  
Det (de) hurtige Svar, II, 158; IV, 468 a.  
Hustru og Mands Moder (Fostermøder, Stifmøder), I, 82, 143; III, 367 n., 497 b.  
Hustru og Slegfred, I, 82 f.  
Hyrde og Ridderfrue, V, 292.  
Hævnersværdet, I, 96; III, 367.  
I Dølgsmål, III, 502 a.  
I Rosenlund, II, 482.  
Ildprøven, II, 113.  
Ingefrem og Gudrun, I, 64.  
Ingelilles Bryllup, I, 65, 67.  
Iver Hr. Jonsen, I, 66.  
Iver Lang og hans Søster, I, 142.  
Jesusbarnet, Stefan og Herodes, I, 233 f.  
Jomfru Ellensborg og Hr. Olof, I, 142.

- Jomfru Giselmaar, I, 142.  
 Jomfru i Hindeham, IV, 450.  
 Jomfru og Stalddreng, II, 84, 430; III, 508 b; IV, 463 b.  
 Jomfrue Ellensborg, I, 459.  
 Jomfruen i Bjærget, V, 215.  
 Jomfruen i Hindeham, I, 178.  
 Jomfruen i Linden, I, 307; III, 504 a; IV, 454 a.  
 Jomfruen i Ormeham, I, 307.  
 Jomfruen i Skoven, I, 142; II, 170; IV, 164.  
 Jomfruen og Dværgekongen, I, 361-4, 375 n.; III, 506 a; IV, 459 a; V, 215 b.  
 Jomfruen og Dværgen, III, 506.  
 Jomfruens Brødre, II, 170; III, 509; IV, 469 a; V, 223.  
 Jomfruens Harpeslæt, I, 66.  
 Jomfruens Udløsning, III, 516 b.  
 Jon Rimaardsens Sejlads, IV, 463.  
 Jon Rimaardssøns Skriftemaal, II, 13.  
 Karl Grevens søn, III, 429.  
 Karl Hittebarn, V, 223 b.  
 Kjærestens Død, III, 510 b.  
 Kjærligheds Styrke, II, 170.  
 Klosterranet, I, 247 f., 249.  
 Kong David og Solfager, V, 8, 280.  
 Kong Valdemar og hans Søster, I, 143; II, 101, 157; IV, 464 a.  
 Kvindeliste, II, 356.  
 Kvindemorderen, I, 26, 90, 112 n., 362 n.; II, 85; III, 497 a; IV, 440 b; V, 206 b.  
 Kællingen til Barsel, I, 298 n.  
 Liden Ellen og hendes Broder, I, 447.  
 Liden Engel, II, 298; III, 430, 515 b; IV, 479 b.  
 Liden Grimmer og Hjelmer Kamp, II, 57.  
 Liden Kirsten som Stalddreng, III, 508 b.  
 Liden Kirstins Dans, I, 66; IV, 214.  
 Liden Malfreds Vise, II, 310.  
 Lille Lise, V, 225 a.  
 Lille Villum, II, 297.  
 Limgrises Vise, I, 210.  
 Lindormen, I, 298, 307, 314; IV, 454.  
 Livsvandet, V, 34.  
 Lodkastningen, II, 13.  
 Magnus Algotsøn, II, 127; IV, 218.  
 Malfred og Sadelmand (Sallemand), II, 458 n.; IV, 193, 492 b.  
 Malfreds Død, II, 310; III, 515 b.  
 Maria Magdalena, I, 228-30.  
 Mimering, II, 34 n.  
 Den mislykkede Flugt, III, 498.  
 Moderen under Mulde, V, 203.  
 Møen paa Baalet, I, 143; II, 113.  
 Munken i Vaande, V, 101.  
 Nattergalen, I, 316, 336, 340; V, 215.  
 Nævnet til Døde, IV, 443; V, 207.  
 Nøkkens Svig, I, 23 n., 27 n., 362 n.; IV, 441.  
 Oluf og Ellinsborg, I, 65.  
 Den onde Svigermoder, V, 208 b.  
 Orm Ungersvend og Bermer Rise, II, 35 n., 49 f., 57.  
 Peder og Malfred, I, 65; III, 497; IV, 442 b.  
 Ravengaard og Memering, I, 49; II, 34 ff.  
 Redselille og Medevold, I, 33 n., 50 n., 66, 178-80, 182, 382 n.; III, 500 b.  
 Den rette Brudgom, IV, 442 b.  
 Ribold og Guldberg, I, 27 n., 32 n., 50 n., 88-93, 94 n., 99, 106, 112 n., 144, 178, 180, 378 n.; II, 85, 170 n.; III, 498 a; IV, 443 a.  
 Ridder Oles Lud, V, 25 n.  
 Ridderen i Fugleham, V, 39.  
 Ridderens Hjærte, V, 31.  
 Ridderens Runeslag, V, 25 n.  
 Rosenelle og Hr. Agervold, III, 500 b.  
 Rosenelle og Hr. Medervold, III, 500 b.  
 Rosmer, I, 47.  
 Den saarede Jomfru, I, 143.  
 Samson, I, 50 n.  
 St. Jorgen og Dragen, III, 294.  
 Sankt Steffan, I, 234.  
 Sejladsen, II, 13; V, 220 a.  
 Signild og hendes Broder, III, 122.  
 Skjøn Anna, II, 65; V, 220 b.  
 Skjøn Medler, IV, 450 a.  
 Slegfred og Brud, II, 69.  
 Stalbroders Kvide, I, 179 f.  
 Stifmoder, I, 82.  
 Stjernevisen, V, 212.  
 Stolt Ellen henter sin Fæstemand, I, 459; IV, 460 b.  
 Stolt Ellensborg, I, 459.  
 Stolt Hedelil, III, 498 a.  
 Stolten Hellelille, II, 205 n.; IV, 471 b.  
 Store Fordringer, I, 7; III, 496; IV, 439 a; V, 205 b.  
 Svend af Vollersløv, IV, 479 b.  
 Svend i Rosensgaard, I, 168; III, 499 b; V, 287.  
 Svend Ranild, IV, 377.  
 Svend Vonved, I, 2 n., 405 n., 437.  
 Synderinden, I, 228; III, 502 b; IV, 451 b.  
 Sønnens Sorg, I, 66, 179, 180, 182.  
 Søvnernerne, I, 391.  
 De talende Strenger, IV, 447.  
 Den talende Strengleg, I, 119; III, 499 a; IV, 447 b.  
 Thors Hammer, I, 298.  
 Tord af Havsgaard, I, 298, and n.  
 Torkild Trundesøn, I, 67.  
 Den trofaste Jomfru, I, 27 n., 90, 112; II, 85.  
 Trolden og Bondens Hustru, I, 307.  
 Troskabsprøven, IV, 434.  
 Tule Slet, Ove Knar, og Fru Magnild, V, 286.  
 Tærningspillet, II, 458; IV, 492.  
 Den ulige Kamp, V, 223.  
 Umulige Fordringer, V, 205.  
 Ung Villum, II, 297 f., 513 b; IV, 479 b.  
 Unge Hr. Tor og Jomfru Tore, I, 193.  
 Ungen Essendal, IV, 218.  
 Utro Fæstemø vil forgive sin Fæstemand, V, 286, 295.

Vaagestuen, I, 249; III, 503 a.  
 Verkel Vejemandsen, II, 281.  
 Vise om Caroline Mathilde, V, 297.  
 Vold og Mord, II, 297.  
 Væddemaalet, V, 25, 277.

#### Dutch, Flemish, and Frisian.

Brandenborch, Van, V, 31 f.  
 Brennenberg, V, 31 f., 223.  
 Brunenborch, V, 32.  
 Halewijn, I, 24; II, 496 b; V, 285.  
 Halewyn en het kleyne Kind, I, 25 n.; IV, 440 b.  
 Den Hertog van Brunswyk (Heinrich der Löwe), I, 195.  
 Isabelle, I, 154.  
 Jan Alberts, I, 485 b.  
 De kreupele Bedelaer (Ein schöner Krüppel), V, 110.  
 Een Liedeken van den Heere van Haelewyn, V, 285.  
 Een Liedeken van Sint Jacob, I, 236.  
 List der Bedrukte, II, 483.  
 Madel, II, 66, 67.  
 Die Mæget, I, 394.  
 Des Markgraven Zoon, I, 38.  
 Mi Adel en Hir Alewijn, I, 26 n.  
 Mijn Man komt thuis, V, 88.  
 Mijnheerken van Brundergestem, IV, 440 b.  
 Mooi Aeltje en Koning Alewijn, II, 66.  
 Roland, I, 25, 26 n., 54.  
 De Ruiter en Mooi Elsje, I, 181.  
 Schön Adelheid, II, 66.  
 Ein schöner Krüppel, De kreupele Bedelaer, V, 110.  
 Skuin over de Groenelands Heide, III, 502 b.  
 Van Brandenborch, V, 31 f.  
 Van Heer Halewijn, V, 285.  
 Van den Hertog van Brunswijk, I, 195.  
 Van Mijnheerken van Brundergestem, IV, 440 b.  
 De Vlucht naar Egypten, II, 1, 7.

#### Esthonian (see also Finnish).

Anne läeb meiltä sõdaje, V, 232 a.  
 Armuta omaksed, Heartless Kinsfolk, V, 232 a.  
 Die Ausgelöste, II, 349. See The Maid freed from the Gallows.  
 Die Harfe, I, 124.  
 Kallewisohnes Tod, I, 46.  
 Lilla lunastamini, V, 231 b.  
 The Maid freed from the Gallows, Finnish and Esthonian versions, II, 349; IV, 482 a; V, 231-3.  
 Orja laul, V, 220 a.  
 Esthonian ballads cited without titles: V, 225 a, 231-3.

#### Färöe.

Arngrims Synir, II, 50, and n.  
 Ásmundur Skeinkjari, I, 281 n.  
 Ebbin kall, IV, 492 b.

Faðir og dóttir, II, 157; III, 509 a; IV, 468 a.  
 Frísa vísa, II, 347; III, 516.  
 Galian's kvæði, I, 257 n.  
 Gátu ríma, I, 405.  
 Geipa-táttur, I, 275, and n., 280-2.  
 Geyti Áslaksson, III, 17.  
 Gongu-Rólvs kvæði, I, 508 b.  
 Harpu ríma, I, 119; II, 498 b.  
 Harra Pætur og Elinborg, I, 459b; III, 507 b.  
 Kall og Svein ungi, III, 496.  
 Margretu kvæði, I, 444, 446.  
 Mariu vísa, I, 228; II, 501 b.  
 Óluvu kvæði, II, 40, 510 b.  
 Reji Smiur, Regin Smiður, II, 513 b.  
 Rudisar vísa, I, 234; II, 501.  
 Sveinur í Vallalið, II, 513 b.  
 Torkilds Ríim, eller St Catharinæ Vise, I, 54 n., 172; II, 499 a.  
 Torkilds dætur, II, 499 a.

#### Finnish (see also Esthonian).

Kojosen poika, Kojoin's Son, I, 46.  
 Lunastettava neiti, II, 349.  
 The Maid freed from the Gallows, Finnish and Esthonian versions, II, 349; IV, 482 a; V, 231-3.  
 Matalenan vesimatka, I, 228, 230.  
 Morsiamen kuolo, II, 205 b, n., 512 b.  
 Velisurmaaja, Brother-Murderer, I, 168.  
 Werinen pojka, The Bloodstained Son, I, 168, 446.  
 Finnish ballads cited without titles: V, 231-3.

#### French and Provençal.

A la ronde, mesdames, IV, 495 a.  
 Adiu, Margaridoto, I, 400.  
 Allons, mie, nous promener, I, 43.  
 L'amant discret, II, 481 b; III, 518 a; IV, 495 a.  
 L'amant timide, V, 297.  
 Après ma journée faite, IV, 495 a.  
 Arnaud, IV, 459. See Renaud.  
 L'Arnaud l'Infant, I, 380.  
 Au Château de Belfort, V, 296.  
 Au jardin des olives, IV, 482.  
 L'autre jour, II, 481.  
 La batelière, La batelière rusée, II, 483; V, 297.  
 Le beau Déon, II, 356; III, 517 a.  
 Du beau marinier, I, 44.  
 Belle, allons nous épromener, I, 43; II, 497 a.  
 La belle dans la tour, IV, 482 a; V, 234 a, 296.  
 La belle et l'ermitte, IV, 495.  
 Belle Idoine, IV, 482 a; V, 234 a.  
 Belle Isambourg, II, 355.  
 La belle qui fait la morte, V, 234.  
 La belo Marioun, V, 208.  
 La bergère rusée, II, 482.  
 La biche blanche, II, 156.  
 Lou bouiaje, IV, 462.  
 Lou cavalier discret, IV, 495 a.  
 Le cavalier, II, 482.  
 C'est trois garçons dépayés, V, 209.

- La chanson de la bergère, V, 90.  
 La chanson de Renaud, V, 216.  
 Chanson de voyageur, I, 400.  
 Chanson du brave Altizar, II, 497.  
 Le chant de l'alouette, IV, 390.  
 Chante, rossignolet, II, 181.  
 Chasseur, mon beau chasseur, V, 239 b.  
 Les chevaux rouges, II, 512.  
 La concubine, I, 426.  
 Les conditions impossibles, V, 284.  
 Les coumpagnons, V, 209.  
 Lou Counte Arnaud, I, 380; IV, 459.  
 Lou Cros dé Proucinello, IV, 441.  
 La damnée, I, 426.  
 De Dion et de la fille du roi, I, 42; II, 356, 497.  
 La delaisée, III, 510 b; IV, 469 a.  
 Derrière la Trinité, II, 512 b; III, 510 b.  
 Le déserteur, III, 381.  
 Dessous le rosier blanc, IV, 482.  
 Les deux amoureux, IV, 443.  
 Les deux maris, II, 499.  
 La doulento, III, 500.  
 En allant au bois, II, 481.  
 En chevauchant mon cheval rouge, II, 512 b; III, 510 b.  
 En revenant de la jolie Rochelle, I, 43, 488 a.  
 En revenant de Saint-François, II, 481.  
 L'enfant noyé, IV, 507.  
 Entre Paris et Saint-Denis, I, 463.  
 L'épée libératrice, I, 44.  
 Et qui vous passera le bois? II, 481.  
 La femme abandonnée, I, 463.  
 La fausse morte, I, 502.  
 La fiancée du prince, III, 497 b (No 5); V, 222 a.  
 Lou fil del rey et sa mio morto, IV, 471 b.  
 La filho doou ladre, II, 481.  
 La fille bien avisée, II, 481.  
 La fille damnée, V, 291.  
 La fille dans la tour, III, 517 a; IV, 482 a.  
 La fille d'honneur, II, 482.  
 La fille d'un boulanger, II, 406.  
 La fille d'un cabaretier, II, 499 a; III, 500; V, 287 a.  
 La fille d'un prince, II, 356.  
 La fille de Saint Martin, III, 497; IV, 441.  
 La fille de Saint-Martin de l'île, I, 43.  
 La fille des sables, I, 44.  
 La fille du duc de Montbrison, V, 234.  
 La fille du lépreux, II, 481.  
 La fille du patissier, I, 44.  
 La fille du prince, I, 44 n.  
 La fille du roi et le Prince de Guise, II, 356; III, 517 a; IV, 482; V, 234 a.  
 La fillette et le chevalier, I, 43.  
 Le fils Arnaud, II, 506.  
 Le fils du Roi d'Espagne, II, 499.  
 Le fils Louis, I, 380.  
 Las finesses de la Marioun, V, 89.  
 La Fuite en Égypte, II, 7; IV, 462.  
 La Fuito en Egypto, II, 1, 7, 509.  
 Lou galant, V, 89.  
 Le galant maladroït, II, 481.  
 Germaine, II, 215; V, 294.  
 L'honnête garçon, II, 481.  
 Il était un chasseur, II, 481.  
 Il fallait plumer la perdrix, V, 296.  
 L'infidèle punie, V, 292.  
 J'ai fait un rêve, II, 181.  
 J'ai fait une maîtresse, I, 400; IV, 459.  
 J'ai fini ma journée, IV, 495 a.  
 Lou jaloux, V, 89.  
 Le jaloux, V, 89, 304.  
 Jean Renaud. See Renaud.  
 Jeannetoun, V, 89.  
 J'entends le rossignolet, I, 181.  
 La jeune coutourière, IV, 495.  
 La jolie batelière, II, 483; V, 240 a.  
 La jolie couturière, V, 240.  
 La jolie fille de la Garde, II, 356.  
 Lou jolous, V, 89.  
 Là-bas, sus ces grands champs, V, 209.  
 Lazare et le mauvais riche, II, 10; V, 220.  
 La légende de Pontoise, II, 512 a; IV, 469 a.  
 Lise et Mainfroi, II, 459.  
 Le lourdand moine, V, 101.  
 Ma pauvre Élise, II, 499.  
 La maîtresse captive, II, 356.  
 La maîtresse gagnée, I, 400.  
 La marchande d'oranges (pommes), II, 481; III, 518 a.  
 Margarideto, IV, 459.  
 Margueridette, II, 481.  
 Le mari assassin, IV, 441.  
 Le mari de Marion, V, 89.  
 Le mari jaloux, V, 89.  
 Le mari soupçonneux, V, 90.  
 Le mariage tragique, V, 293.  
 Marie-Madeleine, I, 231.  
 Marie Magdeleine, I, 231.  
 Marion, V, 89, 281 a.  
 Le mauvais riche, IV, 462; V, 220 a.  
 Les métamorphoses, III, 506.  
 Mignonne, II, 506.  
 Le moine Nicolas, V, 101.  
 Monsieur de Savigna, II, 497.  
 La mort des deux amants, III, 498.  
 La mort de Jean Raynaud (Renaud), V, 216, 290.  
 L'occasion manquée, II, 481.  
 Le passage du bois, III, 500.  
 Lou pastour brégountsous (trop discret), IV, 495.  
 Lou pastour et la pastouro, II, 482.  
 Lou pastre, II, 481.  
 La pauvre Madeleine, I, 231.  
 Les pèlerins de Saint Jacques, II, 510 a.  
 Des pèlerins de Saint Jacques, La grande chanson, I, 238, and n.  
 Petite Rosalie, I, 463 n.

Le plongeur, III, 381.  
 La poursuite d'amour, I, 400.  
 Praube moussu, II, 481.  
 Lou premier jour de Mai, II, 181.  
 Lou premier miracle, II, 1.  
 Le prince qui torture sa fille, V, 296.  
 La princesse, II, 356.  
 La princesse de la Grand' Tour, II, 356.  
 La prisonnière, III, 517.  
 Las rebirados de Marioun, V, 89.  
 La religieuse, I, 506.  
 Renaud, I, 379-82; II, 506 a; III, 506 a; IV, 459 a; V, 216 a.  
 Renaud et ses femmes, IV, 441 b. See Renauld et ses quatorze femmes.  
 Renauld et ses quatorze femmes, and other related French ballads, I, 42 f., 44, 488 a; II, 497 a; III, 497 a; IV, 441 b.  
 La recontre, II, 481.  
 Le rendez-vous, IV, 390.  
 Les répliques de Mario(u)n, V, 90, 304.  
 Las respounsos de Marioun, V, 90.  
 Un retour de guerre, IV, 450.  
 Le retour du mari, I, 198, 502 b; II, 499 b; IV, 450 b; V, 210 b.  
 Le Roi Hérode, II, 7.  
 Le Roi Léouis, III, 506 a.  
 Le Roi Loys, V, 296.  
 Le Roi Renaud, La ballade du Roi Renaud, I, 380.  
 See Renaud.  
 La ronde du battoir, III, 381.  
 Rosine, I, 43.  
 Le rossignolet, IV, 469; V, 223.  
 La rusade, V, 89, 304.  
 Saint Joseph avec Marie, IV, 462.  
 Le serpent vert, III, 367 n.  
 Siffle, berger, de mon haleine! II, 498.  
 Le Sire de Créqui, I, 198; II, 215.  
 Le soldat au convent, I, 506.  
 Lo surprero, V, 89.  
 Le testament de Marion, I, 144, V, 208 a.  
 Tout au milieü de Paris, IV, 460 b. See I, 462 f.; II, 508 a.  
 Le traître noyé, I, 43.  
 Les transformations, I, 400; II, 506 b; III, 506 b; IV, 495 b; V, 216 a.  
 La triste noce, III, 510.  
 Les trois capitaines, II, 356; III, 517 a; IV, 482 b; V, 234 a, 296.  
 Les trois cleres, II, 512 a; III, 509 a.  
 Les trois écoliers, II, 512.  
 Trois pèlerins de Dieu, I, 236; IV, 451 b; V, 212 a.  
 Lou tsalous, V, 89.  
 Tsanno d'Oymé, IV, 440.  
 Veux-tu venir, bell' Jeanneton, I, 42.  
 La villageoise avisée, II, 482; III, 518 a.  
 Le voltigeur fidèle, V, 302.  
 Youp ta deritou la la, IV, 495 a.  
 Zjean et Mariou, V, 89.

## German.

Ach Wunden über Wunder, I, 181.  
 Adelger, I, 29.  
 Der Ahornbaum, I, 493.  
 Der Albrecht und der Hanselein, I, 30.  
 Alle bei Gott die sich lieben, I, 97; II, 206 n, 310.  
 Als die wunderschöne Anna (auf dem Brautstuhle sass), V, 207, 285.  
 Alte Ballade die in Entlebuch noch gesungen wird, I, 29.  
 Der alte Halter und das Kind, I, 504.  
 Annele, I, 29.  
 Das ausgesetzte Kind, I, 504.  
 Der Bauer und sein Weib, V, 89.  
 Das Begräbniss im Walde, V, 287.  
 Die Betrogene, II, 137.  
 Der betrogene Ehemann, V, 89.  
 Der Bettelman, V, 110.  
 Der Bettler, I, 502.  
 Bie wriie ist auv der rittersmàn, I, 29.  
 Der böse Bruder, II, 101.  
 Der Brautmörder, I, 29.  
 Brautmörder, I, 38.  
 Der Bremberger, V, 31.  
 Christinchen, II, 101.  
 Curt Mündel, I, 486.  
 Die drei Spielleute, I, 493.  
 Des Ehemannes Heimkehr, V, 89.  
 Ehestands aussichten, I, 484.  
 Eitle Dinge, I, 7.  
 Der Erbgraf, II, 204 n.  
 Die Erle, I, 493.  
 Erlkönigs Tochter, I, 376 n.  
 Der ernsthafte Jäger, I, 393.  
 Es blies ein Jäger, I, 97.  
 Es gingen zwei Liebchen durch einen grünen Wald, V, 287.  
 Es hütet ein Schäfer an jenem Rain, V, 287.  
 Es reitet ein Ritter durch Haber und Klee, I, 29.  
 Es ritt ein Räuber wohl über den Rhein, V, 285.  
 Es schlief ein Graf bei seiner Magd, V, 225.  
 Es sitzt gut Ritter auf und ritt, I, 29.  
 Es spielte ein Ritter mit einer Madam, V, 294.  
 Es trieb ein Schäfer mit Lämmlein raus, II, 500 a.  
 Es war ein Jäger wohlgemut, V, 294.  
 Es wollt sich ein Markgraf ausreiten, I, 29.  
 Das falsche Mutterherz, I, 219.  
 Der falsche Sänger, I, 29.  
 Frau von der Löwenburg, I, 144; V, 286.  
 Die Frau zur (von) Weissenburg, I, 144; V, 286.  
 Gemalte Rosen, I, 7.  
 Die Gerettete, I, 29 f.  
 Gert Olbert, I, 29 f., 47.  
 Graf Friedrich, I, 33 n., 97, 142, 143, 436, 496; IV, 449 a.  
 Graf Hans von Holstein und seine Schwester Ann-christine, II, 101 f.  
 Der Graf im Pfluge, I, 459 n.

- Der Graf von Rom, I, 459 n.  
 Der Graf und das Mädchen, V, 225.  
 Der Graf und die Bauerntochter, II, 206 n., 310.  
 Der Graf und sein Liebchen, V, 225.  
 Der grausame Bruder, II, 101 f.; V, 34.  
 Der grobe Bruder, II, 101 f.  
 Grossmutter Schlangenköchin, I, 153.  
 Das Gugibader-Lied, I, 29.  
 Hammen von Reystett, III, 367 n.  
 Hans Markgraf, II, 206 n., 310, 513 b.  
 Hans Steutlinger, I, 144; V, 286.  
 Hängel junc, I, 506 a.  
 Herr Olof, I, 376 n.  
 Der Herr und seine Dame, II, 205 n.  
 Höllisches Recht, I, 219.  
 Der Jäger, I, 393 f., 508 b; II, 506 a.  
 Der Jäger und die reine Jungfrau, I, 393.  
 Jägers Trauer, II, 206 n.  
 Des Jägers Verdruss, I, 393.  
 Jägerslied (Jäger-Romanze), V, 290. See Der Jäger.  
 Die junge Mutter, II, 206 n.  
 Jungfer Dörthechen (ist todt), II, 206 n., V, 294.  
 Jungfrau Linnich, I, 29, 31.  
 Junker Hans Steutlinger, I, 144; V, 286.  
 Der Junker und das Mädchen, II, 483.  
 Junkernlust und Mädchenlist, II, 483.  
 Kind, wo bist du denn henne west? I, 154.  
 Die Kindesmörderin, I, 219.  
 Eyn klegliche Mordgeschichte, von ey'm Graven  
 vnnde eyner Meyd, II, 204 n.  
 Königs Töchterlein, I, 38 n.  
 Kranzsingen, I, 2 n.  
 Kurz gefasst, I, 508.  
 Lazarus, II, 10.  
 Liebchens Tod, II, 206 n.  
 Liebe ohne Stand, I, 26 n., 37.  
 Liebes-Neckerei, I, 7.  
 Liebesprobe, II, 348.  
 Liebesspielerien, I, 7.  
 Des Liebsten Liebe die grösste Liebe, II, 348.  
 Das Lied vom Herren und der Magd, II, 204 n.  
 Das Lied vom Pfalzgrafen, II, 101.  
 Das Lied von dem falschen Rittersmann, I, 30.  
 Das Lied von der Löwenburg, I, 144; V, 286.  
 Die Losgekaufte, II, 348; V, 296.  
 Das losgekaufte Mädchen, II, 348.  
 Loskauf, II, 348.  
 Die Machte der Thränen, II, 235.  
 Des Mannes Heimkehr, V, 89.  
 Das Mäntelein, II, 482.  
 Die Mörners Sang, I, 29.  
 Müllertücke, I, 39.  
 Der Mutter Fluch, I, 37 n.; II, 310; IV, 187.  
 Die Nixenbraut, I, 38 n.  
 Nun schürz dich, Gredlein, I, 39.  
 O Schipmann, II, 348.  
 O Wind, O Wind, O Wind! V, 89.  
 Der Pfalzgraf vom Rhein, II, 101 f.  
 Des Prinzen Reue, II, 204 n.  
 Die Rabenmutter, I, 219; V, 287.  
 Räthsel, I, 2.  
 Räthsel um Räthsel, I, 1.  
 Räthselfragen, I, 2, and n.  
 Räthsellied, I, 1, 2.  
 Der Reiter und die Kaiserstochter, V, 285.  
 Der Reiter und seine Geliebte, V, 287.  
 Der Ritter im Walde, V, 285.  
 Der Ritter und das Mägdlein, II, 204 n.  
 Der Ritter und die Königstochter, I, 37; V, 207.  
 Der Ritter und die Magd, II, 406.  
 Der Ritter und die Maid, I, 96, 486; II, 204 n., 205  
 n., 512 b; IV, 471 a; V, 225 a.  
 Der Ritter und seine Dame, II, 204 n.  
 Der Ritter und seine Geliebte, I, 502 a.  
 Der Schäfer und der Edelmann, II, 349.  
 Die Schäferstochter, III, 502.  
 Schlangenköchin, I, 153.  
 Das Schloss in Oesterreich, II, 174 n.; V, 293.  
 Schön Adelheid, II, 66.  
 Schön-Aennelein, I, 30.  
 Schön Anneli, III, 497.  
 Schön Elselein, II, 406 b.  
 Schön Hannchen, V, 206.  
 Schön Ullerich und Hanselein, I, 30.  
 Schön Ulrich, I, 486.  
 Schön Ulrich und Rautendelein, I, 30.  
 Schön Ulrich und Roth-Aennechen, I, 30.  
 Schöndili, I, 486 a.  
 Schondilie, I, 29.  
 Die schöne Agnese, I, 365; II, 506 a.  
 Die schöne Agnete, I, 365.  
 Die schöne Agniese, I, 365.  
 Die schöne Angnina, I, 365.  
 Die schöne Anna, V, 207.  
 Die schöne Dorothea, I, 365; IV, 459 a.  
 Die schöne Hannäle, I, 365.  
 Die schöne Hannele, I, 365.  
 Ein schöner Bremberger, V, 31.  
 Das Schwabentöchterlein, II, 406.  
 Die schwarzbraune Hexe, I, 97.  
 Soldatenlohn, V, 225.  
 Stiefmutter, I, 153.  
 Stolz Heinrich, I, 38 n., 113.  
 Stolz Sieburg, I, 38.  
 Südeli, II, 127.  
 Der Teufel und die Müllerstochter, I, 219.  
 Der todte Freier, II, 228, and n., 240; V, 225 a,  
 294.  
 Die Todtenbraut, V, 63.  
 Der Todwunde, I, 97.  
 Tragemundslid, I, 2 n.  
 Die traurige Begegnung, II, 205 n.  
 Ulinger, I, 29-39, 47, 93, 486 a; III, 497 a; IV,  
 441 a; V, 206 f.  
 Ulrich, I, 30.  
 Ulrich und Aennechen, I, 30.  
 Ulrich und Annle, I, 30.  
 Die unglückliche Braut, I, 38 n.

Unmögliche Dinge, I, 7.  
 Unmögliches Begehren, I, 7.  
 Unmöglichkeiten, I, 7.  
 Die unschuldig gehangene und gerettete Dienstmagd, V, 288.  
 Der unschuldige Tod des jungen Knaben, II, 174 n.  
 Das unverdiente Kränzlein, II, 206 n.  
 Van ideln unmöglichen Dingen, I, 7.  
 Das vergiftete Kind, I, 154.  
 Der verschlafene Jäger, I, 393.  
 Die Verschmitzte, II, 483.  
 Die verwundete Dame, I, 437.  
 Der verwundete Knabe, I, 437.  
 Vom Judenmord zu Deggendorf, III, 240 n.  
 Vom jungen Markgrafen, II, 206 n.  
 Von dem Markgrafen Backenweil, V, 291.  
 Von den Juden zu Passau, III, 240 n.  
 Von der jungen Markgräfin, II, 513 b.  
 Von einem gottlosen Zauberer und seiner unschuldigen Kindlein wunderbarer Erlösung, I, 402.  
 Von einem frechen Räuber, Herr Ulrich geheissen, I, 30.  
 Von einem wackern Mägdlein, Odilia geheissen, etc., I, 29, 31.  
 Von eitel unmöglichen Dingen, I, 7.  
 Von Farbe so bleich, I, 181.  
 Der Vorwirth, II, 235.  
 Die Waisen, I, 181.  
 Der Wasserman, I, 38 n., 365; IV, 441 a.  
 Wassermans Braut, I, 38, and n., 39 n., 365.  
 Die Weismutter, V, 288.  
 Wettgesang, I, 7.  
 Wind über Wind, V, 89.  
 Wunderbare Aufgaben, I, 7.  
 Die wunderschöne Anna auf dem Rheinsteine, V, 285.  
 Der Zimmergesell und die junge Markgräfin, III, 109 n.  
 Zu Frankfurt steht ein Wirtshaus, V, 288.  
 Zu späte Rene, II, 204 n.

**Gypsy.**

(Transylvanian etc.) ballads cited without titles: III, 517; V, 63.

**Icelandic.**

Ásu kvæði, I, 28, 53; II, 496.  
 Eyturbyrlunar kvæði, I, 156.  
 Gunnhildar kvæði, II, 34 n.  
 Hörpu kvæði, I, 119, 122.  
 Kvæði af Loga í Vallarhlöð, II, 297.  
 Kvæði af Ólafi Liljurós, I, 374.  
 Málfríðar kvæði, II, 310.  
 Margrètar kvæði, I, 445.  
 Marteins kvæði, I, 249.  
 Ólafs kvæði, I, 374.  
 Ólafur og álfamær, I, 374.  
 Ólöfar kvæði, II, 157.  
 Ormars rímur, II, 49 n.

Ribbalds kvæði, I, 91; II, 127.  
 Ríka álfs kvæði, I, 362.  
 Símonar kvæði, IV, 492.  
 Soffu kvæði, II, 101, 102.  
 Sonar harmur, I, 179, 180.  
 Sætrólfs kvæði, II, 13 n.  
 Tristrams kvæði, I, 98.  
 Þiðriks kvæði kónungs, II, 406.  
 Þorkels kvæði þrándarsonar, II, 498 a.  
 Vallara kvæði, I, 173.

**Italian.**

L' adultera, II, 103 n.  
 L' amante avvelenato, III, 499.  
 L' amante deluso, I, 393.  
 Ambrogio e Lietta, III, 508 b.  
 Amor costante, III, 517.  
 Amor di fratello, IV, 186.  
 Amore inevitabile, III, 506.  
 L' avvelenato, I, 152 f., 498 b; 208 b.  
 La ballerina, V, 231.  
 La bella Brunetta, I, 393; III, 506; IV, 459.  
 La bella Inglese, IV, 441.  
 Bennardo, III, 501.  
 La bevanda sonnifera, I, 393; III, 506 b; IV, 459 b.  
 Bombarion, V, 90.  
 (La) Brunetta, I, 393; V, 296.  
 Buonasera, vedovella, IV, 186.  
 Canto marinairesco di Nicotera, IV, 481.  
 La canzone de 'nucénzie, I, 496.  
 Il Castello d' Oviglio, III, 498.  
 Catarine, III, 516.  
 Il cavaliere della bella spada, I, 382 f.; II, 506 a.  
 Il cavaliere ingannato, III, 506.  
 U cavalieru traditu, IV, 449.  
 Che mestiere è il vostro? III, 496.  
 La contadina alla fonte, I, 393, 488.  
 Il conte Angiolino, I, 382, 383.  
 Conte Anzolin, El conte Anzolin, I, 382; V, 216 a.  
 Il conte Cagnolino, I, 270, 382.  
 Il corsaro, I, 44; III, 497.  
 Danze e funerali, III, 510 b.  
 De lu cavaliere e figliu de re, I, 498.  
 Donna Lombarda, I, 156; III, 499 b; V, 286.  
 Le due tombe, III, 498.  
 Un' eroina, III, 497; IV, 441.  
 La fandéll e lu cavalére (cavaljere), I, 393; III, 497, 506.  
 La fidanzata infedele, II, 103 n.; III, 497 b, 508 b; V, 292.  
 La figlia del conte, I, 44.  
 La figlia del re, II, 482.  
 La figlia disobbediente, IV, 186.  
 La figlia snaturata, III, 516.  
 Il finto (falso) pellegrino, III, 501.  
 Fior di tomba, III, 498.  
 Flavia, V, 30.  
 La fuga, III, 497.  
 La fuga e il pentimento, III, 517.



Il furto amoroso, IV, 390.  
 Il galante burlato, III, 518 a.  
 Il Genovese, I, 250; III, 503 a; V, 212 a.  
 Giovanina, V, 207.  
 Inglese, IV, 441.  
 La Inglese, I, 44.  
 Laura, I, 44.  
 La lavandaia, I, 382.  
 Leggenda marinesca, V, 231.  
 Leggenda napitina, IV, 481.  
 La liberatrice, I, 44; III, 497.  
 Luggieri, I, 383 n., 496.  
 La Madalena, I, 505 a.  
 La Madonna e il riccone, II, 10.  
 La madre indegna, I, 393.  
 Mal ferito, III, 506.  
 La maledetta, I, 44; IV, 186.  
 Maledizione della madre, IV, 186.  
 La maledizione materna, IV, 186.  
 Mamma e figghiolo, III, 499.  
 Maria Maddalena, IV, 451; V, 288.  
 Marinai, IV, 186.  
 Il marinaio e la sua amorosa, IV, 186.  
 El mariner, V, 207.  
 Marion, V, 304.  
 Il marito geloso, V, 90.  
 La moglie fedele, III, 501.  
 La monacella salvata, III, 518 a.  
 Monchisa, I, 43 f.  
 La Monferrina, I, 44; III, 497.  
 La Monferrina incontaminata, I, 44, 488; III, 497; IV, 441.  
 Montiglia, IV, 441.  
 Moran d'Inghilterra, I, 462; III, 507 b.  
 Morando, I, 462.  
 La Moraschina, III, 506.  
 Morte occulta, I, 382 f.; II, 506 a; III, 506 a; V, 216 a.  
 Mosettina, V, 296.  
 La 'nfantina e lu cavalieri, III, 506.  
 O Violina, tu hai le gote rosse, V, 90 n., 304.  
 Occasione mancata, III, 518 a.  
 L' onore salvato, III, 517.  
 Il padre crudele, V, 29.  
 Il penitente, III, 520.  
 Poder del canto, III, 509 b.  
 La prigioniera, III, 516 a; V, 296.  
 Il primo amore, II, 181.  
 Lu pringepe de Meláne, III, 497.  
 La prova, II, 426; III, 518 a.  
 La prova d' amore, II, 426; III, 518 a.  
 La ragazza assassinata, III, 500.  
 La ragazza ed i soldati, II, 426.  
 La ragazza fantina, III, 506.  
 La ragazza onesta, I, 393.  
 Il re Carlino, I, 382.  
 Le repliche di Marion, V, 90.  
 Ricardo e Germonda, V, 303.  
 Il ricco epulone, III, 507; V, 292.

Il riconoscimento, II, 426.  
 Risguardo belo e Rismonda bela, V, 30.  
 Rissiala, V, 208.  
 Il ritorno, II, 426; III, 518 a.  
 Il ritorno dalla guerra, II, 426.  
 Il ritorno del soldato, III, 501.  
 Rizzardo bello, I, 142, 383 n., 496 a; III, 499 a; IV, 449 a; V, 208 b.  
 Rizzôl d'amor, I, 496.  
 La rondine importuna, IV, 390.  
 La rondinella, IV, 390.  
 Ruggiero, III, 499.  
 Rusine e Ddiamóre, II, 426.  
 Sant' Alessio, III, 520.  
 S. Maria Maddalena, I, 504 f.  
 Scibilia nobili, II, 346 f.; III, 516 a; IV, 481 a; V, 231 a; 296.  
 Gli scolari di Tolosa, II, 174; III, 509 a.  
 Soldatino, II, 507.  
 La sposa colta in fallo, V, 90.  
 La sposa morta, III, 510, 513; V, 291.  
 Testamento dell' avvelenato, III, 499.  
 Testamento della moglie, III, 499.  
 I tre tamburi, IV, 439.  
 La vendicatrice, I, 44.  
 La vergine uccisa, III, 500.  
 Violina, V, 296.  
 La visita, IV, 390.

#### Ladin.

Who is the younker that goes afield ere dawn, I, 400.

#### Lettish.

Das Lied von der Jüngsten, I, 493 b.  
 Die Lindenharte, I, 493 b.  
 Der losegekaufte Soldat, II, 349 n.

#### Lithuanian.

Bernėlio raudojimas (Die Klage des Jünglings), I, 124.  
 Lithuanian ballads cited without titles: I, 124, 418 f., 504 a.

#### Magyar.

Áspis kígyó (Die Aspschlange), III, 516 b.  
 Darvas Kis Clement, II, 103.  
 János, I, 499.  
 Ki veszi ki a kígyót? (Wer nimmt die Schlange heraus?), III, 516 b.  
 A megétett János (Der vergebene Johann), I, 154, 498 f.; III, 499 b.  
 Molnár Anna, I, 45, and n., 487 n.  
 Pálbeli szép Antal (Schön Anton), I, 249 f., 506 a.  
 Sárga mérges kígyó (Die gelbe giftige Natter), III, 516 b.  
 Sárig kiesi kígyó (Gelbe kleine Natter), III, 516 b.  
 Sási kényó, III, 516 b.  
 Sasi kígyó, III, 516 b.

Szilágyi és Hagymási (Szilágyi und Hagymási), I, 107 b, 463; III, 498 b.

Two Princes (Hero and Leander), I, 98.

Magyar ballads cited without titles: I, 98, 437, 463 (see III, 498 b); II, 406, 498 a; III, 516; V, 89.

#### Norwegian.

Antonetta, I, 362.

Dæ bur ein Mann hær utmæ Aa, I, 119.

Ebbe Skammelsen, V, 292 f.

Far aa Dötter, II, 157; IV, 468 a.

Grivilja, I, 179.

Harald Kongin og Hemingen unge, III, 17.

Hemingjen aa Harald Kungen, III, 518 b.

Herr Nikelus, I, 112; II, 85.

Herr Stragi, II, 204 n., 205.

Herre Per i Riki, I, 459.

Herre Per og Gjööälin, II, 143.

Herre Per og stolt Margit, I, 112; II, 85.

Ivar Erlingen og Riddarsonen, II, 513.

Líti Kersti, I, 90.

Liti Kersti som Stalldreng, II, 85.

Liti Kersti, som vart inkvervd, I, 362.

Liti Kerstis Hevn, I, 54 n.; II, 180.

Målfri, I, 362.

Maalfri, II, 310.

Maarstig aa hass Möy, II, 205.

Margit Hjuke, som vart inkvervd, I, 362.

Maria, I, 228 f.

Nykkin beðlar til Heiemo, I, 39 n.

Olaf Liljukrans, I, 374.

Opsaug, I, 7.

Pá Gröналиðheiði, I, 404.

Reven og Bjönnen, I, 144.

Reven og Nils Fiskar, I, 144.

Rikeball og stolt Guðbjörg, I, 91.

Rullemann og Hildeborg, I, 28.

Signelill aa hennes Synir, I, 156.

Sólfager og Ormekongin, V, 7.

Svein Norðmann, I, 28.

Die tvæ Systa, I, 119.

Die tvo Systar, I, 119.

Unge herr Peder pá Sjöen, II, 13.

Unge Ingelbrett, II, 298, 303.

Utro Fæstemø, V, 286.

Veneros og stolt Ölleber, I, 91.

#### Portuguese.

A bella infanta, III, 501.

Bella infanta, I, 503; II, 427.

Bernal Francez, V, 291.

Branca-Flor, Romance de, II, 69 n.

Bravo-Franco, Estoria do, I, 488 a.

O caçador, II, 481.

O caçador e a donzila, II, 481.

O caso de D. Ignez, IV, 441.

O cego, V, 110.

Conde Nillo, I, 97.

Conde Niño, I, 97.

vol. v. 57

Dom Alberto, II, 512 a.

Dom Carlos de Montecalbar, II, 113.

Dom Diniz, I, 97.

Dom Doardos, I, 97.

Dom Duarte e Donzilha, II, 498.

Dom Franco, Romance de, I, 45.

Dom Pedro e Dona Leonarda, I, 385.

Dona Aldonça, II, 113.

Dona Ausenda, II, 113 and n.

Dona Branca, II, 512 a.

Dona Catherina, I, 503; II, 427.

Dona Helena, I, 144.

Dona Inez, I, 45.

Dona Infanta, I, 503; II, 427.

Donzella encantada, II, 481.

A encantada, II, 481.

A ermida no mar, I, 97.

Filha Maria, I, 97.

Flor de marilia, II, 512 a.

Gallo-frango, I, 488 a.

Gerinaldo, II, 127 n.

Infantina, II, 481.

A Infeitçada, II, 481.

Miragaia, V, 6.

Rainha e captiva, II, 69 n.

A romeira, I, 45 n.

Romeirinha, Romance de, I, 45 n.

(Many of these ballads occur in the Galician dialect : see Antonio de la Iglesia, *El Idioma Gallego*, III, 114-17.)

#### Romaic.

Ἡ αἰχμαλωσία, I, 199.

Ἡ ἀλωσις τῆς Κωνσταντινουπόλεως, I, 241.

Ἡ ἀναγνώρισις, II, 215, 427.

Ἡ ἀναγνωρισμός, I, 199; II, 427; V, 210 b.

Ἡ ἀπάτη, II, 483.

Ἡ ἀρπαγή, I, 200.

Ἄσμα Γιαννακοῦ, I, 199.

Ἄσμα τοῦ Πιγμένου, III, 381.

La Belle Augiranouda, V, 294.

Ἡ Βουργαροπούλα καὶ ἡ κακὴ πεθερά, I, 157.

Il Compito, IV, 439.

Τὸ γύρισμα, II, 427.

Ἄσμα Γυφτάκης, Θάνατος τοῦ Γυφτάκη, Τοῦ Γυφτάκη, III, 54.

Ἄσμα Δῆμος, Ὁ τάφος τοῦ Δήμου, III, 104.

Ἄσμα Διονὺς καὶ ἡ κακὴ πεθερά, I, 157.

Τὰ ἐκατὸν λοῖα, I, 416.

Ἄσμα ἔρωτος ἔς τὸν τάφο, II, 206.

Τὸ Εὐγενάκι, II, 206.

Ἡ Εὐγενοῦλα, Ἡ Εὐγενοῦλα καὶ ὁ Χάρος, Ἡ Εὐγενοῦλα ἡ

Γάμος καὶ ξόδι, II, 206.

Θάνατος τοῦ Γυφτάκη, III, 54.

Τὰ κακὰ πεθερικά, I, 156.

Τὸ κυβοῦρι τῶν ἀρραβανιασμένων, II, 206.

Κωσταντίνος καὶ Ἀρετή. See Ὁ νεκρὸς ἀδελφός.

Ἄσμα λαβωμένος κλέφτης, III, 104.

Ἡ μάγισσα, III, 381.

Τοῦ Μαυριανοπούλου, V, 21.

- 'Ο Μανριανδς κ' ὁ βασιλεῖς, V, 21.  
 'Ο Μανριανδς καὶ ὁ βασιλεὺς, V, 21.  
 Maurogène, V, 22.  
 'Ο Μικροκωσταντῖνος κ' ἡ μάγισσα, III, 381.  
 'Η μονοθυγάτρα, II, 206.  
 'Ο νεκρὸς ἀδελφός, Κωσταντῖνος (Κωσταντῆς) καὶ Ἀρετὴ ('Αρετᾶ, Εὐδοκία), V, 65.  
 'Ο νύπαντρος σκλάβος, I, 199.  
 'Η πιστὴ σύζυγος, II, 427.  
 Quarante ans j'ai travaillé, V, 290.  
 'Η Ρωμαιοπούλα, I, 400.  
 'Ο Σταυριανδς καὶ ὁ βασιλιᾶς, V, 21.  
 Τὸ στοίχημα, V, 21.  
 Τὸ στοίχημα τοῦ βασιλιᾶ καὶ τοῦ Μανριανοῦ, V, 21.  
 Στοίχημα Διονὺ καὶ ξαντσαρλῆ, V, 22.  
 'Ο τάφος τοῦ Δήμου, III, 104.  
 Les Transformations, V, 290.  
 'Ο Χάρος καὶ ἡ κόρη, II, 206.  
 Romaic ballads cited without title (besides some of which the title is here supplied): I, 97, 437; II, 215, 406, 498 a, 507 b; V, 210 b, 285 b.

#### Roumanian.

- Cucul și turturica (Cuckoo and turtle-dove), I, 400; II, 506.  
 Giurgiu, III, 517.  
 Inelul și năframa, Ânelul și nafram'a (Ring and handkerchief), I, 97, 201; III, 498 a.  
 Mihiu Copilul, II, 137.  
 Miorița, IV, 460.  
 Șalga, II, 137.  
 Vidra, II, 137.  
 Roumanian ballad cited without title, I, 437.

#### Slavic. Bohemian.

- Heřman a Dornička, I, 386; IV, 459 a.  
 Klas z hrobu, Voice from the Grave, II, 228.  
 Nevěsta nešťastnice, The Unhappy Bride, I, 487.  
 Oklamáný Turek, The Turk Duped, II, 356; III, 517 b.  
 Sestra travička, The Sister a Poisoner, I, 156.  
 Zabité děvče, The Murdered Maid, I, 487.  
 Zabitá sestra, The Murdered Sister, I, 487.  
 Zakletá dcera, The Daughter Cursed, I, 493 b.  
 Ženich umrlec, Dead man for Bridegroom, V, 63.

#### Slavic. Bulgarian.

- Choždenie mertveca po bělomu světu, The Ghost's wandering over the white world, V, 64.  
 Elin Dojka, V, 64.  
 Elin Dojna, V, 64.  
 Jana, V, 64.  
 Koga nevěstata se klanjat na kumot, When the Bride makes her Curtsey to her best-man, III, 501 b.  
 Lazar i Jovana, V, 64.  
 Lazar i Petkana, V, 64.  
 Markokralevič věrolomnym obrazom ubivaet junaka ditja semi měsjacev imějuščago konja semi mě-

sjacev, Markokralevič treacherously kills the hero, a child of seven months having a seven months old horse, IV, 463 b.

Markokralevič věrolomnym obrazom ubivaet junaka bolše sil'nago čem on, ditja Dukatinče, Markokralevič treacherously kills a hero stronger than himself, the child Dukatinče, IV, 463 b.

Marko i dete Dukadince, Marko and the child Dukadince, IV, 463 b.

"Momtchil," Le baiser fatal, I, 496 b.

Prevzemanie na Carigrad, The Taking of Constantinople, IV, 452 a.

Rešpel Georgia, IV, 463 a.

Simon i negova nevesta, Simon and his Bride, III, 501 b.

Son moglenskoj korolevy. . . Ženid'ba ich syna Pavla Junaka, The dream of the Moglen queen, etc. The marriage of their son, Paul the Valiant, III, 501 b.

Stojan i Bojana, Stojan and Bojana, III, 503 a.

Stojan vojnik, Stojan the Soldier, III, 501 b.

Temišvar Gjuro, Marko Kraljevice, Jankulja Vojvoda i dete Goljomeše. T. G., M. K., J. V., and the child G., IV, 463 b.

Vojnik Stojan i kralica, Soldier Stojan and the Queen, IV, 450 b.

#### Slavic. Croatian.

- Dar i uzdarje, Present and return present, V, 284.  
 Ive umira za Marom, John dies for Mary, V, 289.  
 Junak vu madjarski vuzi, Young man in Magyar Prison, V, 296.  
 Majčina kletva, The Mother's Curse, V.  
 Marko Kraljevič i brat mu Andrijaš, Marko Kraljevič and his brother Andrew, III, 507 b.  
 Parapatičev brig, The Parapatič shore, III, 503 a.  
 Popijevka od Svilojevića, A Song about Svilojevič, IV, 497 a.  
 Vojvoda Janko i mlada Andjelija, Vojvoda Janko and young Andjelija, V, 296.

#### Slavic. Great Russian.

- Běgstvo vo Egipet, Flight to Egypt, II, 7.  
 Brat'ja-razbojniki i sestra, The Robber-Brothers and their Sister, II, 499 a.  
 Car Konstantin; Vzjatie Carjagrada, Emperor Constantine; The Taking of Constantinople, II, 501 b.  
 Devjat' bratcev i sestra, Nine little Brothers and their Sister, II, 499 a.  
 Djuk Stepanovič (bylina), III, 501 b.  
 Dobrynja i Aleša (bylina), I, 199 n., 200; II, 499 f., 511 b.  
 Dobrynja i Vasilij Kazimirovič (bylina), IV, 499 a.  
 Lazari: Lazar ubogoj, Lazaruses: Lazarus the beggar, II, 10.  
 Rodiči oslyšený milau wyslyšen, Rejected by Parents, Accepted by his Sweetheart, II, 349 b.  
 Sadko Kurec, bogatyj gost', (bylina) Sadko Kurec, the Rich Merchant, II, 15.

**Slavic. Little Russian.**

Černomorskaja burja, The storm on the Black Sea, II, 15.

Lazar; O Lazarě, Lazarus; Of Lazarus, III, 508 a.

Vdova otravljajet nevěstu, The Widow poisons her Son's Wife, V, 295.

Vykup kozaka miloju iz tureckoj nevoli, The Ransom of the Cossack from Turkish Servitude by his Sweetheart, II, 514 a.

**Slavic. Moravian.**

Dorada, Good Advice, IV, 439 b.

Hříšnice, The Sinner, III, 502 b.

Lazar a bohatce, Lazarus and the Rich Man, II, 10.

The Magdalen, I, 230.

Maruška a Janošek, I, 493 a.

Matka travička, The Mother a Poisoner, I, 496 b.

Nešťastná svatba, The Doleful Wedding, I, 386, 496 a.

První milejší, The First Love, I, 502 b; II, 127 b.

Sestra travička, Sister a Poisoner, I, 156 b.

Umrlec, The Dead Man, I, 487 n.; V, 63.

Útěk Mariě Panny, Flight of Virgin Mary, III, 507 b.

Vrah, The Murderer, I, 487.

Vymlínování, Excuses, IV, 439 b.

Zakletá dcera, The Daughter Cursed, I, 493 b.

Zbojce, The Murderer, I, 487.

**Slavic. Polish.**

Helene, V, 63.

Jaś i Kasia, I, 39-41, 486 b; IV, 441.

Ucieczka, The Flight, V, 63.

**Slavic. Servian.**

Braća i sestra, The Brothers and the Sister, V, 64.

Dete Lovzar i majka mu, The Child and his Mother, V, 294.

La fanciulla assediata, I, 401.

Jani i Miljenko, I, 496 b.

Jovan i Jelica, V, 64.

Jovan i Mara, V, 64.

Jurišić Janko, IV, 497 a.

Kletve djevojačke, The Maiden's Curses, II, 236.

Koja majke ne sluša, She who does not obey her Mother, I, 42.

Lukava čobanka, Tricky Shepherdess, V, 297.

Marko Kraljević i kći kralja arapskoga, Marko Kraljević and the Daughter of the Arab King, III, 499 a.

Marko Kraljević u azackoj tamnici, Marko Kraljević in the Azak Prison, II, 357.

Mudra devojka, Shrewd Lass, V.

Nachod Simeun, Simon the Foundling, V.

Prelja i car, The Spinster and the Tsar, IV, 439.

Prelja i kujundžija, The Spinstress and the Goldsmith, IV, 439.

Riba i djevojka, The Fish and the Maid, I, 2, n.

Sestra otrovnica, The Sister a Poisoner, I, 156.

Ti si moja svakojako, You are mine for all that, L'amante inevitable, I, 401.

Ženidba Jakšića Mitra, Marriage of Jakšić Mitar, V, 212.

Ženidba Stojana Jankovića, The Marriage of Stojan Janković, III, 501 b.

**Slavic. Slovak.**

Samè nesnadnosti, Sheer Impossibilities, I, 8 a.

Sestra a brat, Sister and Brother, III, 499 b.

Wyswobožený Janjik, John set free, III, 516 b.

**Slavic. Slovenian.**

Čudna bolezen, Strange Sickness, I, 250.

Nevérnost, Unfaithfulness, II, 158.

Povodnji mósh, The Merman, I, 366.

Rodbina, Kinship, II, 350.

Světí Ureh, Saint Ulrich, I, 14, and n.

**Wendish.**

Aria, džjeći móřdafka, Aria the Child-Murderess, I, 230.

Helska reja, Der Höllentanz, Hell Dance, I, 220.

Judašowa pšerada, The Judas Treachery, I, 242.

Kńez a holička, Der Herr und die Maid, II, 205 b, n.

Lubčička wuplači, Die Liebste löst aus, II, 349.

Marine čekneńje, Mary's Flight, II, 7.

Na pšemó, The Contest, I, 8.

Plakajuca niewesta, The Weeping Bride, I, 386.

Wódny muž, Der Wassermann, The Water-Sprite, I, 366.

Wojbesněny korčmař, The Tavern-keeper hanged, I, 236 f.

Wumóženje, Die Erlösung, II, 349.

Žješi husmēršnica, Die Kindesmörderin, I, 230.

Z jjedom zawdaty Hindrašć, Poisoned Henry, I, 154.

Zrudny kwas, The Doleful Wedding, I, 386.

**Slavic. White Russian.**

Pesn'o grěšnoj děvě, Song of the Sinful Girl, V, 288.

Slavic ballads cited without titles: I, 2 and n., 39, 41, 97, 124, 155 f., 230, 386, 400 f., 437 b, 484 a, 487-90, 499 a, 502 b, 506 a; II, 14, n., 228, 240, 349 f., 406, 495 a, 496 f., 498 a, 499 a, 502 a, 511 b; III, 104, 367 n., 498 f., 501 b, 502 b, 503 a, 506 b, 507 b, 509 a, 516 f.; IV, 439, 441, 443 b, 447 b, 450 b, 451 b, 452 a, 459 b, 474 b, 481 a, 497 a, 499 a; V, 63 f.; 284, 285, 287, 288, 290, 292, 295, 296, 304.

**Spanish.**

A cazar va el caballero, II, 480.

La Ausencia, V, 237 a.

El caballero burlado, II, 480; III, 518 a.

Caballero de lejas tierras, II, 427.

Cómo el conde don Ramon de Barcelona libró á la emperatriz de Alemaña que la tenian para quemar, Romance de, II, 42.

Conde Arnaldos, II, 137.  
 Conde Claros de Montalvan, II, 113, and n.  
 Conde Guarinos, Romance del, I, 459 n.  
 Conde Lombardo, Romance del, II, 158.  
 El Conde Sol, I, 461, and n.  
 De Blanca-Niña, II, 158; V, 91.  
 De Francia partió la niña, II, 480.  
 De la infanta y don Galvan, II, 113, and n.  
 De la infanta y el hijo del rey de Francia, II, 406.  
 Don Bueso, II, 481 n.; III, 510 b; V, 207 a.  
 Don Pedro, IV, 459 a.  
 Doña Alda, III, 506 a.  
 Doña Ana, Romance de, I, 384.  
 Las dos hermanas, II, 69, and n.  
 Espinelo, II, 67 n.  
 La Esposa infiel, III, 509 a.  
 Estando un caballerito, II, 158.  
 Galancina, III, 508 b; IV, 466 a.  
 Galanzuca, III, 508 b.  
 Gerineldo, I, 462; II, 127 n.; III, 507 b, 509 a; IV, 460 b.  
 La Hija de la viudina, III, 497 b.  
 La Infanta encantada, II, 480.  
 La Infanta y Don Galvan, De, II, 113, and n.  
 La Infantina, II, 480.  
 Mañanita, mañanita, IV, 468 a.  
 Marqués de Mantua, Romance del, II, 197.  
 El penitente, III, 520 a.  
 La Princesa Isabel, IV, 441 b.  
 Rico Franco, Romance de, I, 44.  
 Tiempo es, el caballero, V, 110.  
 Las tres adivinanzas, II, 507 b.  
 Venganza de honor, III, 497 b.

#### Swedish.

Agneta och Bergamannen, I, 362; II, 511 b.  
 Agneta och Hafsmannen, I, 364.  
 Bergkonungen, I, 362.  
 Den Bergtagna, I, 362.  
 Den Bortsålda, II, 347 f.; IV, 481 a.  
 The Bride Drowned, IV, 440 f.  
 Deielill och Lageman, I, 194.  
 Den döde Brudgummen, II, 228.  
 Elf-Qvinnan och Herr Olof, I, 374, 375.  
 Ellibrand och Fröken Gyllenborg, IV, 443 a.  
 Elvehøj, II, 137.  
 Falkvard Lagermanson, II, 342.  
 Den falske Riddaren, I, 27.  
 Fröken Gyllenborg, I, 489 b.  
 Fru Gundela, I, 156.  
 Fru Malin står ute och borstar sitt hår (The Bride Drowned) IV, 440 f.  
 Fru Margaretha, II, 127; III, 508 b.  
 Fästmon, III, 510 b.  
 Den förtrollade Jungfrun, I, 502 a.  
 Den förtrollade Prinsessan, I, 336; IV, 455 b.  
 Den grymma Brodern, II, 157.  
 Hafsfrun, I, 54 n.  
 Harpans Kraft, II, 137. See Harpens Kraft, under Danish ballads.  
 Helena och Hafsmannen, I, 364.  
 Helleman Unge, II, 297.  
 Herr Axel, I, 168 n., 447.  
 Herr Balder, I, 92.  
 Herr Carl, eller Klosterrofvet, I, 249, 506 a; III, 503 a; IV, 453 b.  
 Herr Elver Bergakonungen, I, 362.  
 Herr Hjelman, Helmer, Hjelman, I, 94 n.; II, 170 n.; IV, 164.  
 Herr Lagman och Herr Thor, I, 194.  
 Herr Magnus, II, 143.  
 Herr Magnus och Hafstrollet, I, 314.  
 Herr Malmstens Dröm, II, 205.  
 Herr Olof i Elfvornas Dans, I, 374.  
 Herr Olof och Elffrun, I, 374.  
 Herr Olof och Elfvorna, I, 374.  
 Herr Peder, II, 13.  
 Herr Peders Sjöresa, II, 13; IV, 462 b.  
 Herr Peder och liten Kerstin, II, 180.  
 Herr Peder och Malfred, II, 310.  
 Herr Radibrand och lilla Lena, IV, 449 a.  
 Herr Redebold, I, 91, 92.  
 Herr Redevall, I, 179.  
 Herr Riddervall, IV, 450 a.  
 Herr Samsing, II, 143.  
 Herr Åster och Fröken Sissa, I, 64 n., 65.  
 Herren Båld, I, 144.  
 Hertig Fröjdenborg och Fröken Adelin, V, 30.  
 Hertig Henrik, I, 194.  
 Hertig Henrik och Konungen, IV, 482 b.  
 Hertig Hillebrand och hans Syster, II, 356 b.  
 Hertig Magnus och Elfvorna, I, 314.  
 Hertig Nils, II, 205, 206 n.  
 Herting Liljebrand, I, 92.  
 Hildebrand, I, 489 b.  
 Hillebrand, I, 91.  
 Husarerna, V, 89.  
 Jungfru Adelin, I, 228.  
 Jungfru Maja, I, 228.  
 Jungfru Solfager, V, 7, 280.  
 Jungfrun och Bergakonungen, I, 362.  
 Jungfrun och Bergamannen, I, 362.  
 Jungfruns Död, II, 205, and n.  
 Koloregris, I, 210.  
 Krist' lilla och Herr Tideman, I, 179.  
 Kung Valdemo, IV, 443 a; V, 207.  
 Kung Vallemo, I, 91.  
 Kung Vallemo och liten Kerstin, III, 498 a.  
 Kung Walmon, I, 92.  
 Kämpen Grimborg, V, 207.  
 Lageman och hans Brud, I, 194.  
 Det lefvande Liket, I, 249.  
 Lilla Lisa och Herr Nedervall, III, 500.  
 Den lillas Testamente, I, 154.  
 Linden, I, 307.  
 Liten Kerstin och Dane-Peter, II, 85.

- Liten Kerstin och Drottning Sofia, II, 101, 102.  
 Liten Kerstin och Fru Sofia, II, 101 f.  
 Liten Kerstin Stalldräng, II, 84.  
 Liten Kerstins Förtrollning, I, 84.  
 Liten Kerstins Hämnd, II, 180.  
 Magdalena, I, 228.  
 Moder och Son, I, 179.  
 Necken, I, 366 n.  
 Näktergalsvisan, V, 290.  
 En Näskonung bodde på Illvedens fjäll, I, 493 b.  
 Olof Adelen, III, 510 b.  
 Peder och liten Stina, IV, 469 a.  
 Peder Palleson, II, 205, 206.  
 Pehr Tyrsons Döttrar i Wänge, I, 172.  
 Prins Olof, II, 506 a.  
 Ribbolt, I, 92.  
 Ridborg, V, 207 b.  
 Riddar Lage och stolts Elensborg, I, 66.  
 Riddar Ola, I, 54 n., 64 n.  
 Riddar Olle, I, 63, and n.  
 Riddar Olof, I, 64 n.; IV, 442 b.  
 Riddaren och Torpardrängen, IV, 468 a.  
 Riddaren Tyne, II, 137.  
 Risa lill, I, 501 b.  
 Rosa lilla, I, 179, 501 b.  
 Rosen lilla, I, 96; IV, 443 b.  
 Rövaren Brun, I, 27.  
 Rövaren Rymer, I, 28.  
 Sankt Staffans Visa, I, 235.  
 De sju Gullbergen, I, 112; II, 85.  
 Skön Anna, II, 65; IV, 463 b.  
 Skön Anna och Hafskungen, I, 364.  
 Skön Anna och Herr Peder, IV, 463 b.  
 Skön Helena och Riddaren Hildebrand, IV, 449.  
 Sorgens Magt, II, 227.  
 Staffans Visa(n), I, 234; II, 7.  
 Stolt Ingrid, I, 194.  
 Stolts Botelid Stalldräng, II, 84.  
 Stolts Elins Förtrollning, I, 84 (C).  
 Stolts Karin, I, 54 n.  
 Stolts Signild, III, 122.  
 Den stridbare Munken, I, 298 n.  
 Sven i Rosengård, I, 167, 501 b; III, 499 b; V, 209 b, 287 a.  
 Systemordet, I, 119.  
 Sömn-runorna, I, 391.  
 Den Sörjande, II, 205.  
 Thore och hans Syster, II, 158.  
 Torpardrängen, II, 137.  
 De två Systrarne, I, 119; IV, 447.  
 Den underbara Harpan, I, 119.  
 Ung Hillerström, II, 170.  
 Unger Sven, II, 170.  
 Ungersvennens Dröm, II, 205 n.



# TITLES OF COLLECTIONS OF BALLADS, OR OF BOOKS CONTAINING BALLADS,

WHICH ARE VERY BRIEFLY CITED IN THIS WORK

## Albanian.

- Camarda, D. Appendice al saggio di grammatologia comparata sulla lingua albanese. Prato, 1866.  
de Grazia, Demetrio. Canti popolari albanesi tradizionali nel mezzogiorno d'Italia, riordinati, tradotti, e illustrati da —. Noto, 1889.  
de Rada, Girolamo. Rapsodie d'un poema albanese raccolte nelle colonie del Napoletano, tradotte da — e per cura di lui e di Niccolò Jenò de' Coronei ordinate e messe in luce. Firenze, 1866.

## Breton.

- Luzel, F. M. Gwerziou Breiz-Izel. Chants populaires de la Basse-Bretagne. 2 vols. Lorient, 1868-74.  
— Soniou Breiz-Izel. Chansons populaires de la Basse-Bretagne. 2 vols. Paris, 1890.  
Quellien, N. Chansons et danses des Bretons. Paris, 1889.  
Taylor, Tom. Ballads and Songs of Brittany, translated from the Barsaz-Breiz of Vicomte Hersart de la Villemarqué. London and Cambridge, 1865.  
Villemarqué, Le Vicomte Hersart de la. Barzaz Breiz, chants populaires de la Bretagne. 6<sup>e</sup> éd. Paris, 1867.

## Catalan.

- Cançons de la terra. Cants populars catalans, col·leccionats per Francesch Pelay Briz y Candi Candi. Barcelona, I, 1866; II, F. P. Briz y Joseph Saltó, 1867; III-V, F. P. Briz, 1871, 1874, 1877.  
Milá y Fontanals, Manuel. Romancerillo catalan. Canciones tradicionales. Segunda edición, refundida y aumentada. Barcelona, 1882.  
— Observaciones sobre la poesia popular, con muestras de romances catalanes inéditos, por —. Barcelona, 1853.  
Miscelánea folk-lórica per los Srs Almirall, Arabia, et cet. Barcelona, 1887.

## Danish.

- Abrahamson, Nyerup og Rahbek. Udvalgte Danske Viser fra Middelalderen; efter A. S. Vedels og P. Syvs trykte Udgaver og efter haandskrevne Sam-

linger, udgivne paany af —. Kjøbenhavn, 1812-14. 5 vols.

Berggreen, A. P. Danske Folke-Sange og Melodier. 2d ed. Kjøbenhavn, 1860. 3d ed. med et Tillæg af islandske og færøiske. Kjøbenhavn, 1869.

Boisen, P. O. Nye og gamle Viser, af og fra danske Folk, samlede og udgivne af —. 10th ed. Kjøbenhavn, 1875.

Borrow, George. Romantic Ballads, translated from the Danish, etc. London, 1826.

Brage og Idun, et nordisk Fjærdingårsskrift, udgivet af Frederik Barfod. København, 1839-42. 4 vols and 1 hæfte.

Dansk Kirketidende. Kjøbenhavn, 1846-.

Feilberg, Henning Frederik. Fra Heden. Haderslev, 1862.

Grimm, W. C. Altdänische Heldenlieder, Balladen und Märchen, übersetzt von —. Heidelberg, 1811. Zusätze und Verbesserungen, in Drei alt-schottische Lieder. Heidelberg, 1813.

Grundtvig, Svend. Engelske og skotske Folkeviser med oplysende Anmærkninger, fordanskede. Kjøbenhavn, 1842-6.

— Danmarks gamle Folkeviser, udgivne af —. I-V (first half). Kjøbenhavn, 1853-78. V, completed by Axel Olrik, 1890.

— Danske Ridderviser, efter Forarbejder af Svend Grundtvig udgivne af Axel Olrik. 1 Bind, 1, 2 Hæfte. København, 1895-96.

— Folkelæsning. Danske Kæmpeviser og Folkesange fra Middelalderen, fornyede i gammel Stil. Kjøbenhavn, 1867.

— Gamle danske Minder i Folkemunde: Folke-æventyr, Folkeviser, Folkesagn, samlede og udgivne af —. Kjøbenhavn, 1854. Ny Samling, 1857.

Kristensen, E. T. Gamle jyske Folkeviser, samlede af Folkemunde (100 Gamle jyske F.; Gamle Viser i Folkemunde). Vols. I, II, X, XI, of Jyske Folkeminder. Kjøbenhavn, 1871-76, '89, '91.

— Skattegraveren. 12 half-yearly parts. Kolding, 1884-89.

— Efterslæt til Skattegraveren. Kolding, 1890.



- Nyerup, Rasmus. Almindelig Morskabslæsning i Danmark og Norge. Kjøbenhavn, 1816.
- Nyerup, R., og Rasmussen, P. Udvalg af danske Viser fra Midten af det 16de Aarhundrede til henimod Midten af det 18de. 2 vols. Kjøbenhavn, 1821.
- Prior, R. C. Alexander. Ancient Danish Ballads, translated from the originals. 3 vols. London, Edinburgh and Leipzig, 1860.
- Madsen, Jens. Folkeminder fra Hanved Sogn ved Flensborg, samlede og udgivne af —. Kjøbenhavn, 1870.
- Oehlenschläger, A. G. Gamle danske Folkeviser, utgivne af —. Kjøbenhavn, 1840.
- Olrik, Axel. Danske Ridderviser, efter Forarbejder af Svend Grundtvig udgivne af —. 1 Bind, 1, 2 Hæfte. København, 1895.
- Pontoppidan, Erik. Everriculum fermenti veteris, seu residuae in Danico orbe cum paganismi tum papismi reliquiae in apicum prolatae. Hafniae, 1736.
- Rahbek, K. L. Læsning i blandede Æmner. Et Maanedsskrift af —. 4 vols. Kjøbenhavn, 1821-23.
- Rask, H. K. Morskabslæsning for den danske Almue, udgivet af —. Kjøbenhavn, 1839-46. 4 vols.
- [Sandvig, Berthel Christian.] Levninger af Middelalderens Digtekunst. Kjøbenhavn, 1780, 1784. 2 Hefter.
- Beskrivelse over Møen. Kjøbenhavn, 1776.
- Syv, Peder. Et Hundrede udvalde Danske Viser om allehaande merkelige Krigs-Bedrivt og anden selsom Eventyr. . . . Forøgede med det Andet Hundrede Viser om Danske Konger, Kæmper og Andre. Kjøbenhavn, 1695.
- [Vedel, A. S.] Et hundrede vduaalde danske Viser. Ribe, 1591. Kjøbenhavn, 1632, 1643, 1671. Christiania, 1664.
- Tragica, eller gamle danske historiske Elskoffs Viser. Kjøbenhavn, 1657.

#### Dutch, Flemish and Frisian.

- Alberdingk-Thijm, J. A. Gedichten uit de verschillende Tijdperken der Noord- en Zuid-nederlandsche Literatuur, verzameld, naar Tijdsorde gerangschikt en toegelicht door —. 2 vols. Amsterdam, 1850-52.
- and L. J. Oude en nieuwere Kerstliederen. Amsterdam, 1852.
- Antwerpener Liederbuch vom Jahre 1544. Herausgegeben von Hoffmann von Fallersleben. Hannover, 1855. (Horae Belgicae, studio atque opera Henrici Hoffmann Fallerslebens, XI.)
- Baecker, Louis de. Chants historiques de la Flandre, 400-1650. Lille, 1855.
- Coussemaker, E. de. Chants populaires des Flamands de France. Gand, 1856.
- Dykstra, W., and van der Meulen, T. G. In Doaze

fol alde Snypsnaren. Oarde en folle formeardere Druk. Frjentsjer, 1882.

- Fétis, François Joseph. Histoire générale de la Musique. 5 vols. Paris, 1869-76.
- Hoffmann von Fallersleben. Niederländische Volkslieder. Gesammelt und erläutert. Zweite Ausgabe. Hannover, 1856.
- Le Jeune, J. C. W. Letterkundig Overzicht en Proeven van de nederlandsche Volkszangen sedert de XV<sup>de</sup> Eeuw. Door —. 's Gravenhage, 1828.
- Lootens, Adolphe, and Feys, J. M. E. Chants populaires flamands, avec les airs notés, et poesies populaires diverses, recueillis à Bruges. Bruges, 1879.
- Snellaert, F. A. Oude en nieuwe Liedjes, bijeen verzameld door —. Tweede vermeerderde Uitgave. Gent, 1864.
- Nederlandsch Liederboek, uitgegeven door het Willem-Fonds. 2 vols. Gent, 1891-92.
- van Paemel, L., publisher. Oude Liedekens in Bladeren. Te Gend, by L. van Paemel, Boekdrukker op den Brabanddam.
- Volkskunde. Tijdschrift voor nederlandsche Folklore, onder Redactie van Pol de Mont en Aug. Gittée. Gent, 1888-.
- Willems, J. F. Oude vlæmsche Liederen. Gent, 1848.

#### Esthonian.

- Dorpat'er Jahrbücher für Litteratur, Statistik und Kunst, besonders Russlands. 5 vols. Riga, Dorpat and Leipzig, 1833-36.
- Fosterländskt Album. Utgifvet af H. Kellgren, R. Tengström, K. Tigerstedt. Helsingfors, I, II, 1845; III, 1847.
- Hurt, Jakob. Vana Kannel. Alte Harfe. Vollständige Sammlung alter estnischer Volkslieder. Dorpat, 1875-86. (Erste, Zweite Sammlung, Dorpat, 1886.)
- Neus, H. Ehstnische Volkslieder. Urschrift und Uebersetzung. Neval, 1850.
- Rosenplänter, J. H. Beiträge zur genauern Kenntniss der ehstnischen Sprache. Herausgegeben von —. 5 parts. Pernau, 1813-25.

#### Färöe.

- Antiquarisk Tidsskrift, udgivet af det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab. 7 vols. Kjøbenhavn, 1845-64.
- Fugloyarbók. MS. collection, by Hans Hansson, of ballads of Fuglø: now included in Grundtvig and Block's Føroyja kvæði.
- Grundtvig, Svend, and Block, Jörgen. Føroyja kvæði. Corpus Carminum Færoensium. MS. Royal Library, Copenhagen. 16 vols.
- Hammershaimb, V. U. Færøiske Kvæder, samlede og besörgede ved —. 2 vols. København, 1851, 1855.

- Hammershaimb, V. U. *Færøsk Anthologi*. 2 vols. København, 1891 [1886-91].
- Lynghye, Hans Christian. *Færøiske Qvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt*. Med et Anhang. Samlede og oversatte af —. Randers, 1822.
- Nyeste Skilderie af Kjøbenhavn. Udgivet, redigeret og forlagt af S. Soldin. Attende Aargang. Kjøbenhavn, 1821.
- Svabo, Jens Kristjan. MS. 3 vols in Royal Library at Copenhagen: now included in Grundtvig and Block's *Føroyja kvæði*.
- Finnish.**
- Finsk Tidskrift för Vitterhet, Vetenskap, Konst och Politik. Utgifven af C. G. Estlander. Vol. X. Helsingfors, 1881.
- [Lönnrot, Elias.] *Kanteletar, taikka Suomen kansan wanhoja lauluja ja wirsii*. [The Harp, or, The Finnish People's old Songs and Lays.] 2d ed. Helsingfors, 1864.
- Schröter, H. R. von. *Finnische Runen*. Upsala, 1819. 2d ed., by G. H. v. Schröter. Stuttgart, 1834.
- Flemish.** See Dutch.
- French and Provençal.**
- "Airs de Cour, comprenans le Trésor des Trésors, la Fleur des Fleurs, et Esélite des chansons amoureuses. Poictiers, 1607."
- Almanach de Boulogne-sur-Mer pour 1863. Boulogne, 1863.
- Almanach des Traditions populaires. [E. Rolland.] Paris, 1882.
- [Ampère, J. J., and others.] *Bulletin du Comité de la Langue, de l'Histoire et des Arts de la France, 1852-1857*. Paris, 1854-60.
- *Instructions relatives aux Poésies Populaires de la France [rédigées par J. J. Ampère]*. Extrait du Bulletin du Comité de la Langue, de l'Histoire, et des Arts de la France. Paris, 1853. [Vol. I, pp. 217-279, of the above.]
- Arbaud, Damase. *Chants populaires de la Provence, recueillis et annotés par —*. 2 vols. Aix, 1862-1864.
- Atger, Aimé. *Poésies populaires en Langue d'oc, recueillis par —*. Montpellier, 1875. (Extrait de la Revue des Langues romanes, t. VI.)
- Aycard, Marie. *Ballades et chants populaires de la Provence*. Paris, 1826.
- Basselin, Olivier. *Vaux-de-vire d'Olivier Basselin, suivis d'un choix d'anciens vaux-de-vire, de bacchanales et de chansons, etc.* Publiés par Louis du Bois. Caen, 1821.
- *Vaux-de-vire d'Olivier Basselin et Jean le Houx, suivis d'un choix d'anciens vaux-de-vire et d'anciennes chansons normandes, etc.* Nouv. éd. revue par P. L. Jacob [Paul Lacroix]. Paris, 1858.
- Beauquier, Charles. *Chansons populaires recueillies en Franche-Comté*. Paris, 1894.
- Beaurepaire, Eugène de. *Étude sur la poésie populaire en Normandie, et spécialement dans l'Avranchin*. Avranches et Paris, 1856.
- Bladé, J. F. *Poésies populaires en langue française, recueillies dans l'Armagnac et l'Agenais*. Paris, 1879.
- *Poésies populaires de la Gascogne*. 3 vols. Paris, 1881-82.
- Bosquet, Amélie. *La Normandie romanesque et merveilleuse*. Paris and Rouen, 1845.
- Buchon, Max. *Noëls et chants populaires de la Franche-Comté*. Salins, 1863.
- Bujeaud, Jérôme. *Chants et chansons populaires des provinces de l'Ouest, Poitou, Saintonge, Aunis et Angoumois, avec les airs originaux*. 2 vols. Niort, 1866.
- Bulletin du Comité, etc.* See Ampère, J. J.
- Bulletin de Folklore*. Société de Folklore Wallon. Tome II. Liège, 1893.
- Champfleury [= Jules Fleury]. *Chansons populaires des provinces de France*. Paris, 1860.
- Combes, Anacharsis. *Chants populaires des Pays Castrais*. Castres, 1862.
- Le Chroniqueur du Périgord et du Limousin. *Revue historique, artistique et religieuse, sous la direction de M. Armand de Siorac*. Première année. Périgueux, 1853.
- Dardy, L'abbé Léopold. *Anthologie populaire de l'Albret*. I. *Poésies gasconnes*. Agen, 1891.
- Daudet, Alphonse. *Numa Roumestan. Mœurs parisiennes*. Paris, 1881.
- Daynard, Joseph. *Collection de vieilles chansons recueillies par M. Daynard, ingénieur civil à Serignac*. In *Bulletin de la Société des Études littéraires, scientifiques et artistiques du Lot*. T. IV, 2<sup>e</sup> fascicule. Cahors, 1878.
- *Vieux chants populaires recueillis en Quercy, etc.* Cahors, 1889.
- Decombe, L. *Chansons populaires recueillies dans le département d'Ille-et-Vilaine*. Rennes, 1884.
- de Gaspé, Philippe Aubert. *Les anciens Canadiens*. 2 vols. Québec, 1887.
- Fleury, Jean. *Littérature orale de la Basse-Normandie*. Paris, 1883.
- Gagnon, Ernest. *Chansons populaires du Canada, recueillies et publiées avec annotations, etc.* 2<sup>e</sup> éd. Québec, 1880.
- Gasté, A. *Chansons normandes du XV<sup>e</sup> siècle, publiées pour la première fois sur les MSS de Bayeux et de Vire*. Caen, 1866.
- [Gothier, J.] *Recueil de crâmnigons populaires français et wallons*. Liège, 1882.
- Guillon, Ch. *Chansons populaires de l'Ain*. Paris, 1883.
- Haupt, Moriz. *Französische Volkslieder zusammengestellt von — und aus seinem Nachlass herausgegeben*. Leipzig, 1877.

- Laforest, Pierre. Limoges au XVII<sup>e</sup> siècle. Limoges, 1862.
- Laroche, Pierre ("P. Fagot"). Folk Lore de Lauragnais. 7 parts. Albi, 1891-94.
- Legeay, Georges. Noël anciens. Société générale de Librairie catholique. Paris and Bruxelles, n. d. (1875?).
- Le Héricher, Édouard. Littérature populaire de Normandie. Avranches, 1884.
- [Lovell, J.] Recueil de chansons canadiennes et françaises. Montréal, 1859.
- Malo, Charles. Les chansons d'autrefois, vieux chants populaires de nos pères. Recueillis et annotés par —. Paris, 1861.
- Mélusine. Recueil de mythologie, littérature populaire, traditions et usages. Publié par MM. H. Gaidoz et E. Rolland. Paris, 1878-.
- Meyrac, Albert. Traditions, coutumes, légendes et contes des Ardennes. Charleville, 1890.
- Moncaut, Cénac. Littérature populaire de la Gascogne. Contes, mystères, chansons historiques, satiriques, sentimentales, rondeaux, recueillis dans l'Astarac, le Pardiac, le Béarn, et le Bigorre. Paris, 1868.
- Le Moniteur Universel. Paris, 1853.
- Montel, Achille, and Lambert, Louis. Chansons populaires du Languedoc. Paris, 1880.
- Nerval, Gérard de (= Gérard Labrunie). La Bohème galante. Paris, 1866.
- Les Filles du Feu. Paris, 1867.
- Les Faux Saulniers. Œuvres Complètes, t. IV. Paris, 1868.
- Chansons et ballades populaires du Valois, recueillies par —. Paris, 1885.
- Noëlas, Frédéric. Essai d'un romancero forézien. In Annales de la Société impériale d'Agriculture, Industrie, Sciences, Arts et Belles-lettres du département de la Loire, t. IX. St.-Étienne, 1865.
- Pineau, Léon. Le folk-lore du Poitou. Paris, 1892.
- Poésies populaires de la France. MS. 6 vols. Bibliothèque Nationale, Paris. 1852. [A copy of this MS. is in the Library of Harvard College.]
- Pouvillon, Émile. Nouvelles réalistes. Paris, 1878.
- Puymaigre, Le comte [Théodore] de. Chants populaires recueillis dans le pays Messin, mis en ordre et annotés par —. Metz et Paris, 1865. Nouvelle édition, augmentée de notes et de pièces nouvelles. 2 vols. Paris, 1881.
- Questionnaire de folk-lofe, publié par la Société du Folk-Lore Wallon. Liège, 1891.
- Revue critique d'histoire et de littérature. Paris, 1866-.
- Revue des Deux Mondes. Paris, 1849, 1854.
- Revue des Provinces de l'Ouest, histoire, littérature, sciences et arts. Année I-VI. Nantes, 1853-57.
- Revue des langues romanes. Montpellier et Paris, 1870-.
- Revue des traditions populaires. Société des Traditions Populaires. Paris, 1886-.
- Rolland, Eugène. Recueil de chansons populaires. 6 vols. Paris, 1883-90.
- Romania. Recueil trimestriel, consacré à l'étude des langues et des littératures romanes. Publié par Paul Meyer et Gaston Paris. Paris, 1872-.
- Rondes et chansons populaires, illustrées, avec musique. Paris, 1876.
- Smith, Victor. Chansons populaires du Velay et du Forez. Chants de Pauvres en Forez et en Velay. Noël du Velay et du Forez. See Romania.
- Vieilles chansons recueillies en Velay et en Forez. (Extrait de la Romania, t. VII.) Paris, 1878.
- Socard, Alexis. Noël et cantiques imprimés à Troyes, depuis le XVII<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours. Paris, Troyes and Reims, 1865.
- Soleville, Emmanuel. Chants populaires du Bas-Quercy, recueillis et notés. Paris, 1889.
- Souvestre, Émile. Les Derniers Paysans. Paris, 1871.
- Tarbé, P. Romancero de Champagne. Collection des Poètes de Champagne antérieurs au XVI<sup>e</sup> siècle. Vols XX-XXIV. Rheims, 1863, 1864.
- Terry, Léonard, and Chaumont, Léopold. Recueil d'airs de crâignons et de chansons populaires à Liège. Liège, 1889. (Extrait du t. V de la 2<sup>e</sup> série du Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne.)
- La Tradition. Revue générale des contes, légendes, chants, usages, traditions et arts populaires. Paris, 1887-.
- Vaugeois, J. F. Gabriel. Histoire des antiquités de la ville de l'Aigle et de ses environs, etc. L'Aigle, 1841.
- Wallonia. Recueil de Littérature orale, croyances et usages traditionnels. Fondé par O. Colson, Jos. Defrecheux et G. Willame. Liège, 1893-.
- Wolff, O. L. B. Altfranzösische Volkslieder. Leipzig, 1831.

#### Frisian. See Dutch.

#### Gaelic.

- Campbell, J. F. Leabhar na Feinne. Heroic Gaelic Ballads collected in Scotland chiefly from 1512 to 1871. Arranged by —. London, 1872.

#### German.

- Alemannia. Zeitschrift für Sprache, Litteratur und Volkskunde des Elsasses und Oberrheins (E., O. und Schwabens). Herausgegeben von A. Birlinger. Bonn, 1873-90. Zeitschrift für Sprache, Kunst und Altertum, besonders des alemannisch-schwäbischen Gebiets, fortgeführt von F. Pfaff. Bonn, 1892-.
- Baumgarten, P. A. Aus der volkmässigen Ueberlieferung der Heimat. Linz, 1869.
- Becker, Karl. Rheinischer Volksliederborn. Auswahl der edelsten und schönsten Volkslieder mit

- ihren Melodien der verschiedenen Gegenden der Rheinlande. Neuwied a/Rhein, [1892].
- [Birlinger, Anton.] Schwäbische Volks-Lieder. Beitrag zur Sitte und Mundart des schwäbischen Volkes. Freiburg im Breisgau, 1864.
- Schwäbisch - Augsburgisches Wörterbuch. München, 1864.
- and Crecelius, W. Deutsche Lieder. Festgruss an L. Erk. Heilbronn, 1876.
- Blätter für pommersche Volkskunde. Herausgegeben von D. Knoop und Dr. A. Haas. Stettin, 1892-.
- Böckel, Otto. Deutsche Volkslieder aus Oberhessen. Marburg, 1885.
- Böhme, Franz M. Altdeutsches Liederbuch. Volkslieder der Deutschen nach Wort und Weise, aus dem 12. bis zum 17. Jahrhundert, gesammelt und erläutert von —. Leipzig, 1877.
- Deutscher Liederhort . . . von Ludwig Erk . . . nach Erk's handschriftlichem Nachlasse und auf Grund eigener Sammlung neubearbeitet und fortgesetzt. 3 vols. Leipzig, 1893-94.
- Börner, W. Volkssagen aus dem Orlagau, u. s. w. Altenburg, 1838.
- [Brentano, Clemens.] Godwi oder Das steinerne Bild der Mutter. Ein verwilderter Roman von Maria. 2 vols. Bremen, 1801-02.
- Briefe Goethes und der bedeutendsten Dichter seiner Zeit an Herder. Herausgegeben von Heinrich Düntzer und F. G. von Herder. Besonderer Abdruck aus der Sammlung Aus Herders Nachlass. Frankfurt am Main, 1858.
- Bragur. Ein litterarisches Magazin der deutschen und nordischen Vorzeit. Herausgegeben von F. D. Gräter (und anderen). 8 vols. Leipzig, 1791-1805.
- Büsching, Johann Gustav. Wöchentliche Nachrichten für Freunde der Geschichte, Kunst und Gelahrtheit des Mittelalters. 4 vols. Breslau, I, II, 1816; III, 1817; IV, 1819.
- and von der Hagen, F. H. Sammlung deutscher Volkslieder, mit einem Anhang flammländischer und französischer, nebst Melodien. Berlin, 1807.
- Deutsches Museum. [H. C. Boie and C. K. W. von Dohm.] 26 vols. Leipzig, 1776-88.
- Ditfurth, Franz Wilhelm, Freiherr von. Fränkische Volkslieder, aus dem Munde des Volkes selbst gesammelt und herausgegeben von —. Erster Theil, Geistliche Lieder; Zweiter Theil, Weltliche Lieder. Leipzig, 1855.
- Deutsche Volks- und Gesellschaftslieder des 17. und 18. Jahrhunderts. Wort und Weise gesammelt und herausgegeben von —. Nördlingen, 1872.
- Düntzer, Heinrich, and von Herder, F. G. Briefe Goethes und der bedeutendsten Dichter seiner Zeit an Herder. Besonderer Abdruck aus der Sammlung Aus Herders Nachlass. Frankfurt a. M., 1858.
- Elwert, A. Ungedruckte Reste alten Gesangs nebst Stücken neuerer Dichtkunst. Giesen und Marburg, 1784.
- Erk, Ludwig. Neue Sammlung deutscher Volkslieder mit ihren eigenthümlichen Melodien. Berlin, 1841-45. (Vols. I, II, in 6 Hefte, and Vol. III, 1st Heft.)
- Deutscher Liederhort. Auswahl der vorzüglichsten deutschen Volkslieder aus der Vorzeit und der Gegenwart mit ihren eigenthümlichen Melodien. Berlin, 1856. For new edition see Böhme, Franz M.
- and Irmer, Wilhelm. Die deutschen Volkslieder mit ihren Singweisen. Gesammelt und herausgegeben von —. Zweite Ausgabe in Einem Bande. Leipzig, 1843.
- Erlach, Friedrich Karl, Freiherr von. Die Volkslieder der Deutschen. Eine vollständige Sammlung der vorzüglichsten deutschen Volkslieder von der Mitte des fünfzehnten bis in die erste Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts. Herausgegeben und mit den Bemerkungen und Hinweisungen versehen, wo die verschiedenen Lieder aufgefunden werden können. 5 vols. Mannheim, 1834-36.
- Eschenburg, Johann Joachim. Denkmäler altdeutscher Dichtkunst, beschrieben und erläutert. Bremen, 1799.
- Fiedler, Eduard. Volksreime und Volkslieder in Anhalt-Dessau. Gesammelt und herausgegeben von —. Dessau, 1847.
- Firmenich, J. M. Germaniens Völkerstimmen. Sammlung der deutschen Mundarten in Dichtungen, Sagen, Märchen, Volksliedern, u. s. w. 3 vols. and Nachträge. Berlin, [1843]-67.
- Forster, Georgius. Frische Liedlein. Nürnberg, 1552, 1560.
- Frankfurter Liederbuch. Lieder Büchlein, darin begriffen sind zweyhundert vnd sechtzig allerhand schöner weltlicher Lieder, u. s. w. Frankfurt a. M., 1584.
- Frischbier, H., and Sembrzycki, J. Hundert östpreussische Volkslieder in hochdeutscher Sprache. Leipzig, 1893.
- Frommann, G. Karl. Die deutschen Mundarten. Eine Monatschrift [Vierteljahrsschrift] für Dichtung, Forschung und Kritik. Begründet von J. A. Pangkofer, fortgesetzt von —. 6 vols. Nürnberg, 1854-57; Nördlingen, 1858-59. 7th vol., Halle, 1877 (Zeitschrift, u. s. w.).
- [Herder, J. G. v.] Volkslieder. Erster Theil. Leipzig, 1778. Zweiter Theil. Volkslieder (nebst untermischten andern Stücken). Leipzig, 1779.
- Herrmann, E., and Pogatschnigg, D. Deutsche Volkslieder aus Kärnten. Gesammelt u. ausgewählt von —. Salon-Ausgabe. Graz, 1884.
- Hoffmann von Fallersleben, and Richter, Ernst. Schlesische Volkslieder mit Melodien. Aus dem Munde des Volks gesammelt und herausgegeben von —. Leipzig, 1842.
- Hruschka, Alois, and Toischer, Wendelin. Deutsche

- Volkslieder aus Böhmen. 3 Lieferungen. Prag, 1888–89.
- Jahn, Ulrich. Volkssagen aus Pommern und Rügen. Gesammelt und herausgegeben von —. Stettin, 1886.
- Kind, Friedrich. Auserwählte Unterhaltungen. 10 vols. Wien, 1827.
- Knoop, Otto. Volkssagen, Erzählungen, Aberglauben, Gebräuche und Märchen aus dem östlichen Hinterpommern. Posen, 1885.
- Köhler, Joh. Aug. Ernst. Volksbrauch, Aberglauben, Sagen, und andre alte Ueberlieferungen im Voigtlande. Leipzig, 1867.
- Körner, Ph. Max. Historische Volkslieder aus dem sechzehnten und siebenzehnten Jahrhundert, nach den in der k. Hof- und Staatsbibliothek zu München vorhandenen fliegenden Blättern gesammelt und herausgegeben von —. Mit einem Vorworte von J. A. Schmeller. Stuttgart, 1840.
- Kretschmer, Andreas. Deutsche Volkslieder mit ihren Original-Weisen. Unter Mitwirkung des Herrn Professor Dr. Massmann in München, des Herrn von Zuccalmaglio in Warschau, und mehrerer anderer Freunde der Volks-Poesie, nach handschriftlichen Quellen herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von —. Erster Theil. Berlin, 1840.
- Kurz, Heinrich. Aeltere Dichter. Schlacht- und Volkslieder der Schweizer. In einer Auswahl herausgegeben von —. Zurich, 1860.
- Lemke, Elisabeth. Volksthümliches in Ostpreussen. 2 pts. Mohrungen, 1884–87.
- Lewalter, Johann. Deutsche Volkslieder in Niedersachsen aus dem Munde des Volkes gesammelt. 5 Hefte. Hamburg, 1890–94.
- von Liliencron, R. Die historischen Volkslieder der Deutschen vom 13. bis 16. Jahrhundert. Gesammelt und erläutert von —. 4 vols and Nachtrag. Leipzig, 1865–69.
- [Longard, J. B.] Altrheinländische Mährlein und Liedlein, grosse und kleine, hübsche und reine, zarte und feine, so man von alters her in rheinischen Landen aller Enden hört singen und pfeifen. Zu besserer Gedächtniss und seinen Landsleuten zu Nutz und Frommen ganz treulich und fleissig gesammelt und in dies Büchlein gebracht durch einen Liebhaber teutscher Poeterei. Coblenz, 1843.
- Lütolf, Alois. Sagen, Bräuche und Legenden aus den fünf Orten Lucern, Uri, Schwyz, Unterwalden und Zug. Lucern, 1865.
- Meier, Ernst. Deutsche Kinder-Reime und Kinderspiele aus Schwaben. Aus dem Volksmunde gesammelt und herausgegeben von —. Tübingen, 1851.
- Schwäbische Volks-Lieder. Mit ausgewählten Melodien. Aus mündlicher Ueberlieferung gesammelt von —. Berlin, 1855.
- Meinert, Joseph Georg. [Der Fylgie.] Alte teutsche Volkslieder in der Mundart des Kuhländchens. Herausgegeben und erläutert von —. Erster Band. Wien und Hamburg, 1817.
- Mittler, Franz Ludwig. Deutsche Volkslieder. Sammlung von —. Marburg und Leipzig, 1855. 2<sup>e</sup> Ausg. Frankfurt am Main, 1865.
- Montanus. See Vincenz von Zuccalmaglio.
- Müllenhof, Karl. Sagen, Märchen und Lieder der Herzogthümer Schleswig-Holstein und Lauenburg. Kiel, 1845.
- Müller, Alfred. Volkslieder aus dem Erzgebirge. Annaberg, 1883.
- Mündel, Curt. Elsässische Volkslieder. Strassburg, 1884.
- Münsterische Geschichten. Sagen und Legenden, nebst einem Anhang von Volksliedern und Sprichwörtern. Münster, 1825.
- Neocorus, Johann Adolfs, *genannt* Neocorus, Chronik des Landes Dithmarschen. Aus der Ur-schrift herausgegeben von Prof. F. C. Dahlmann. 2 vols. Kiel, 1827.
- Der neuen Preussischen Provinzial-Blätter andere Folge. Herausgegeben von Dr. A. Hagen. Band III. Königsberg, 1853.
- Nicolai, Friedrich. Eyn feyner kleyner Almanach vol schönerr echterr liblicher Volckslieder, lustigerr Reyen vndt kleglicherr Mordgeschichte, gesungen von Gabriel Wunderlich weyl. Benkelsengerrn zu Dessau, herausgegeben von Daniel Seuberlich, Schustern tzu Ritzmück ann der Elbe. Erster Jahrgang, Berlynn vndt Stettynn, 1777. Zweiter Jargang, 1778. Verlegts Friedrich Nicolai.
- Niederdeutsche Volkslieder, gesammelt und herausgegeben vom Vereine für niederdeutsche Sprachforschung, Heft 1. Die niederdeutschen Liederbücher von Uhland und de Bouck. Hamburg, 1883.
- [Norrenberg, P.] Niederrheinische Volkslieder, im alten Mühlgau gesammelt von Dr. Hans Zurmühlen. Zweite Ausgabe von: Des Dülkener Fiedlers Liederbuch. Viersen, 1875. Leipzig, 1879.
- Pailler, Wilhelm. Weihnachtlieder aus Oberösterreich. Gesammelt und herausgegeben von —. Innsbruck, 1881.
- Parisius, Ludolf. Deutsche Volkslieder mit ihren Singweisen, geistliche Lieder und Balladen, in der Altmark und im Magdeburgischen aus Volksmunde gesammelt von —. Erstes Heft. Magdeburg, 1879.
- Paudler, A. Nordböhmische Volkslieder. Böhm.-Leipa, 1877.
- Peter, Anton. Volksthümliches aus Österreichisch-Schlesien. Gesammelt und herausgegeben von —. 3 vols. Troppau, 1865–73.
- Pogatschnigg, V., and Herrmann, Emanuel. Deutsche Volks-Lieder aus Kärnten. Gesammelt von —. 2 vols. Graz, 1869.

- Pröhle, Heinrich. Weltliche und geistliche Volkslieder und Volksschauspiele. Mit einer Musikbeilage. Aschersleben, 1855.
- Reifferscheid, Alexander. Westfälische Volkslieder, in Wort und Weise, mit Klavierbegleitung und liedervergleichenden Anmerkungen. Heilbronn, 1879.
- Richter, L., and Marschner, A. E. Alte und neue Volks-Lieder, mit Bildern und Singweisen. Herausgegeben von —. Leipzig, n. d.
- Rochholz, Ernst Ludwig. Schweizrsagen aus dem Aargau. Gesammelt und erläutert von —. 2 vols. Aarau, 1856.
- Rosegger, Petri Kettenfeier, and Heuberger, Richard. Volkslieder aus Steiermark, mit Melodien. Pest, 1872.
- Schade, Oskar. Bergreien. Eine Liedersammlung des XVI. Jahrhunderts, nach dem Exemplare der Groszherzoglichen Bibliothek zu Weimar herausgegeben von —. Weimar, 1854.
- Scherer, Georg. Deutsche Volkslieder. Gesammelt von —. 2<sup>e</sup> Auflage. Leipzig, 1851.
- Deutsche Volkslieder mit ihren eigenthümlichen Singweisen. Gesammelt und herausgegeben von —. Stuttgart, Heft I, 1854; Heft II, 1855.
- Jungbrunnen. Die schönsten deutschen Volkslieder, gesammelt von —. (Dritte Auflage der "Deutschen Volkslieder".) Berlin, 1875.
- Schleicher, Aug. Volksthümliches aus Sonneberg im Meininger Oberlande. Weimar, 1858.
- Schlossar, Anton. Deutsche Volkslieder aus Steiermark. Innsbruck, 1881.
- Schmeller, J. A. Die Mundarten Bayerns grammatisch dargestellt. München, 1821.
- [Schmid, C. H., and Dyck, J. G.] Taschenbuch für Dichter und Dichterfreunde. Achte Abtheilung, 1778. Leipzig, 1774–81 (12 Abtheilungen).
- Schmitz, Jacob H. Sitten und Sagen, u. s. w., des Eifler Volkes, herausgegeben von —. 2 vols. Trier, 1856, 1858.
- Schröer, K. J. Ein Ausflug nach Gottschee. Beitrag zur Erforschung der Gottscheewer Mundart. Wiener Akademie. Sitzb. d. Phil.-hist. Cl., LX, 1868. Wien, 1869.
- Schuster, Fried. Wilhelm. Siebenbürgisch-sächsische Volkslieder, Sprichwörter, Räthsel, Zauberformeln und Kinder-Dichtungen. Hermannstadt, 1865.
- Schweizerblätter. Eine Monatschrift, herausgegeben von A. Henne und I. I. Reithard. II. Jahrgang, St. Gallen, 1833.
- Seckendorff, Leo, Freiherr von. Musenalmanach für das Jahr 1808. Regensburg.
- Seuffert, Bernhard. Maler Müller. Im Anhang, Mittheilungen aus Müller's Nachlass. Berlin, 1877.
- Simrock, K. Die geschichtlichen deutschen Sagen, aus dem Munde des Volkes und deutscher Dichter. Frankfurt am Main, 1850.
- Simrock, K. Die deutschen Volkslieder. Gesammelt von —. Frankfurt am Main, 1851.
- Spee, Johannes. Volksthümliches vom Niederrhein. 2 Hefte. Köln, 1875.
- Tobler, Ludwig. Schweizerische Volkslieder. 2 vols. Frauenfeld, 1882–84.
- Tschischka, F., and Schottky, J. M. Oesterreichische Volkslieder, mit ihren Singweisen. Gesammelt und herausgegeben durch —. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage, besorgt von Franz Tschischka. Pesth, 1844. (1<sup>e</sup> Auflage, 1818.)
- Uhland, Ludwig. Alte hoch- und niederdeutsche Volkslieder, in fünf Büchern, herausgegeben von —. 2 Abtheilungen. Stuttgart und Tübingen, 1844–45.
- Walter, Wilibald. Sammlung deutscher Volkslieder welche noch gegenwärtig im Munde des Volkes leben und in keiner der bisher erschienenen Sammlungen zu finden sind. Herausgegeben von —. Leipzig, 1841.
- Wittstock, Heinrich. Sagen und Lieder aus dem Nösner Gelände. Bistritz, 1860.
- Wolf, Adam. Volkslieder aus dem Egerlande. Gesammelt und herausgegeben von —. Eger, 1869.
- Wolfram, Ernst H. Nassauische Volkslieder nach Wort und Weise aus dem Munde des Volks gesammelt, u. s. w. Berlin, 1894.
- Wunderhorn. Des Knaben Wunderhorn. Alte deutsche Lieder gesammelt von L. Achim v. Arnim und Clemens Brentano. 3 vols. Heidelberg: I, 1806; II, III, 1808. Erster Theil, Zweite Auflage, 1819.
- Des Knaben Wunderhorn. Alte deutsche Lieder gesammelt von L. A. von Arnim und Clemens Brentano. Vierter Theil, nach A. v. Arnim's handschriftlichen Nachlass herausgegeben von Ludwig Erk. Berlin, 1857.
- Des Knaben Wunderhorn. Alte deutsche Lieder gesammelt von L. A. v. Arnim und Clemens Brentano. Neu bearbeitet von Anton Birlinger und Wilhelm Creelius. Vol. I, Wiesbaden, 1874; II, Wiesbaden und Leipzig, 1876.
- Zacher's Zeitschrift. See Zeitschrift für deutsche Philologie.
- Zarnack, August. Deutsche Volkslieder mit Volkweisen für Volksschulen, nebst einer Abhandlung über das Volkslied. Erster Theil, Berlin, 1818; Zweiter Theil, Berlin, 1820.
- Zeitschrift für deutsche Philologie herausgegeben von Ernst Höpfner und Julius Zacher (von Hugo Gering). Halle, 1869–.
- Zuccalmaglio, A. Wilhelm von. Deutsche Volkslieder mit ihren Original-Weisen. Unter Mitwirkung des Herrn Professor Dr. E. Baumstark und mehrerer anderer Freunde der Volks-Dichtung, als Fortsetzung des A. Kretzschmer'schen Werkes, gesammelt und mit Anmerkungen versehen. Zweiter Theil, Berlin, 1840.
- [Zuccalmaglio, Vincenz von.] Die deutschen Volks-

feste. Ein Beitrag zur vaterländischen Sittengeschichte, von Montanus. Iserlohn und Elberfeld, 1854.

### Gipsy.

Wlislöcki, H. v. Volksdichtungen der siebenbürgischen und südungarischen Zigeuner. Wien, 1890.

### Icelandic.

Grundtvig, Svend, and Sigurðsson, Jón. Íslenskt Fornkvæði. Kjöbenhavn, I, 1854-58; II, 1859-85.

### Italian.

Alexander, Francesca. Roadside Songs of Tuscany, translated and illustrated by —; and edited by John Ruskin, 10 parts. New York, 1885 [1884-85]. Archivio per lo studio delle tradizioni popolari. Rivista trimestrale, diretta da G. Pitre e S. Salomone-Marino. Palermo, 1882-.

Barbi, Michele. Poesia popolare pistoiese. Firenze, 1895.

Bernoni, Dom Giuseppe. Canti popolari veneziani, raccolti da —. Venezia, 1872.

— Nuovi canti popolari veneziani, raccolti da —. Venezia, 1874.

— Tradizioni popolari veneziane, raccolte da —. Venezia, 1875.

Biblioteca di letteratura popolare italiana, pubblicata per cura di Severino Ferrari. 1 vol., and 2 fascicoli of a 2<sup>a</sup>. Firenze, 1882-83.

Bolognini, Nepomuceno. Usi e costumi del Trentino. Le Leggende del Trentino. Rovereto, 1885-89. In Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini, XI-XIV.

Bolza, Giambattista. Canzoni popolari comasche, raccolte e pubblicate colle melodie. (Sitzungsberichte der Phil.-Hist. Classe der Kaiserl. Akademie, LIII, 637-95.) Wien, 1867.

La Calabria. Rivista di letteratura popolare. Diretta da Luigi Bruzzano. Monteleone, 1888-.

Casetti, Antonio, and Imbriani, Vittorio. Canti popolari delle provincie meridionali. 2 vols. Torino, etc., 1871-72.

Dalmedico, Angelo. Canti del popolo veneziano, per la prima volta raccolti ed illustrati da —. 2<sup>a</sup> ed. Venezia, 1857.

D' Ancona, Alessandro. La poesia popolare italiana. Livorno, 1878.

De Nino, Antonio. Saggio di canti popolari sabinensi, illustrati da —. Rieti, 1869.

Ferraro, Giuseppe. Canti popolari monferrini, raccolti ed annotati dal Dr. —. Torino, Firenze, 1870.

— Nuova raccolta di canti popolari monferrini, per —. Estratto dalla Rivista Europea. Firenze, 1875.

— Canti popolari di Ferrara, Cento e Pontelagoscuro, raccolti per cura del Prof. —. Ferrara, 1877.

Ferraro, Giuseppe. Canti popolari del Basso Monferrato, raccolti ed annotati da —. Palermo, 1888.

— Canti popolari in dialetto logudorese, raccolti per cura di —. Torino, 1891.

Gianandrea, Antonio. Canti popolari marchigiani, raccolti e annotati dal Prof. —. Roma, Torino, Firenze, 1875.

Giannini, Giovanni. Canti popolari della Montagna Lucchese, raccolti e annotati da —. Torino, 1889.

Giornale di filologia romanza. Diretto da Ernesto Monaci. 4 vols. Roma, 1878-83.

Guerrini, Olindo. Alcuni canti popolari romagnoli, raccolti da —. Bologna, 1880.

Ivc, Antonio. Canti popolari istriani, raccolti a Rovigno ed annotati da —. Roma, Torino, Firenze, 1877.

Kaden, Woldemar. Italiens Wunderhorn. Volkslieder aus allen Provinzen der Halbinsel und Siciliens in deutscher Uebersetzung. Stuttgart, 1878.

Kopisch, August. Agrumi. Volksthümliche Poesien aus allen Mundarten Italiens und seiner Inseln. Gesammelt und übersetzt. Berlin, 1838.

Marcoaldi, Oreste. Canti popolari inediti umbri, liguri, piceni, piemontesi, latini, raccolti e illustrati da —. Genova, 1855.

Mazzatinti, Giuseppe. Canti popolari umbri raccolti a Gubbio e illustrati da —. Bologna, 1883.

Nannarelli, Fabio. Studio comparativo sui canti popolari di Arlena. Roma, 1871.

Nigra, Costantino. Canzoni popolari del Piemonte in Rivista Contemporanea, Vols. XII, XIII, XV, XX, XXIV, XXXI. Torino, 1858-62.

— Canti popolari del Piemonte, pubblicati da —. Torino, 1888.

Nuove Effemeridi Siciliani. 2<sup>a</sup> serie, I. Palermo, 1875.

Oesterreichische Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst, und öffentliches Leben, I. Wien, 1863.

Pitre, Giuseppe. Studi di poesia popolare. Palermo, 1872.

— Canti popolari siciliani, raccolti ed illustrati da —. Preceduti da uno studio critico dello stesso autore. 2 vols. Palermo, 1870-71.

— Seconda edizione, interamente rifusa. 2 vols. Palermo, 1891.

La Rassegna settimanale di politica, scienze, lettere ed arti. Vol. III. Roma, 1879.

Ricordi, Giulio. Canti popolari lombardi, raccolti, etc. Fasc. I. Canti milanesi. Milano, [1857].

Righi, Ettore Scipione. Saggio di canti popolari veronesi, per cura di —. Verona, [1863].

La Rivista Europea. Firenze, 1869-76.

Rivista Contemporanea. Vols. XII, XIII, XV, XX, XXIV, XXXI. Torino, 1858-62. See Nigra, C.

Rivista di filologia romanza, diretta da L. Manzoni, E. Monaci, E. Stengel. 2 vols. Imola and Roma, 1872-75.



- Rivista di Letteratura popolare diretta da G. Pitre e Francesco Sabatini. 4 fascicoli. Roma, 1877-79.
- Rivista delle Tradizioni popolari italiane, diretta da Angelo de Gubernatis. II. Roma, 1894.
- Salomone-Marino, Salvatore. Leggende popolari siciliane in poesia, raccolte ed. annotate da —. Palermo, 1880.
- Tigri, Giuseppe. Canti popolari toscani, raccolti e annotati da —. 2<sup>a</sup> ed. Firenze, 1860.
- Trifone Nutricati-Briganti, A. Intorno ai canti e racconti popolari del Lucchese. Wien [Lecce], 1873.
- Vigo, Lionardo. Canti popolari siciliani raccolti e illustrati da —. Catania, 1857.
- Raccolta amplissima di canti popolari siciliani. 2<sup>a</sup> ed. Catania, 1870-74.
- Visconti, P. E. Saggio de' canti popolari della provincia Marittima e Campagna. Roma, 1830.
- Widter und Wolf. Volkslieder aus Venetien. Gesammelt von Georg Widter, herausgegeben von Adolf Wolf. Wien, 1864. (Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Classe, Sitzungsberichte, XLVI.)
- Wolff, O. L. B. Egeria. Sammlung italienischer Volkslieder . . . begonnen von Wilhelm Mueller, vollendet, u. s. w., von —. Leipzig, 1829.
- Ladin.**
- Flugi, Alfons von. Die Volkslieder des Engadin. Nebst einem Anhang engadinischer Volkslieder im Original und in deutscher Uebersetzung. Strassburg, 1873.
- Lettish.**
- Dorpat. Jahrbücher für Litteratur, Statistik und Kunst, besonders Russlands. 5 vols. Riga und Dorpat, 1833-36.
- Tielemann, G. T. Livona. Ein historisch-poetisches Taschenbuch für die deutsch-russischen Ostseeprovinzen. 2 vols. Riga und Dorpat, 1812, 1816.
- Ulmann, Karl. Lettische Volkslieder übertragen im Versmaass der Originale. Riga, 1874.
- Lithuanian.**
- Bartsch, Christian. Dainu Balsai. Melodien litauischer Volkslieder, u. s. w. Heidelberg. Erster Theil, 1886; Zweiter Theil, 1889.
- Beiträge zur Kunde Preussens. 7 vols. Königsberg, 1818-24.
- Bezenberger, Adalbert. Litauische Forschungen. Beiträge zur Kenntniss der Sprache und des Volkstumes der Litauer. Göttingen, 1882.
- Leskien, A., and Brugman, K. Litauische Volkslieder und Märchen. Strassburg, 1882.
- Nesselmann, G. H. F. Litauische Volkslieder, gesammelt, kritisch bearbeitet und metrisch übersetzt von —. Berlin, 1853.
- Rhesa, L. J. Dainos oder Litthauische Volkslieder, gesammelt, übersetzt, u. s. w., von —. Königsberg, 1825; Neue Auflage, verbessert von Fried. Kurschat, Berlin, 1843.
- Magyar.**
- Aigner, Ludvig. Ungarische Volksdichtungen, übersetzt und eingeleitet von —. 2<sup>a</sup> Auflage. Budapest, [1879].
- Arany, J. Koszorú, 1864. Szépirodalmi sátralános miveltség terjesztő hetilap. Szerkeszti —. Pest, 1863-.
- Arany, Lázló, and Gyulai, Pál. Magyar népköltési gyűjtemény, Uj folyam. [Collection of Magyar Popular Poetry. New Series.] Pest, I, II, 1872; III, 1882.
- Erdélyi, János. Népdalok és mondák: a Kiskalud-Társaság megbízásából szerkeszti és kiadja. [Popular Songs and Tales collected and edited at the instance of the Kiskalud Society.] 3 vols. Pest, 1846-48.
- Herrmann, Anton. Ethnologische Mittheilungen aus Ungarn. Zeitschrift für die Volkskunde der Bewohner Ungarns und seiner Nebenländer. Budapest, 1887-96.
- Kálmány, Lajos. Koszorúk az Alföld vad virágaiból. [Garlands from Alföld Fieldflowers.] Aradon, 1877-78. 2 vols.
- Kertbeny [= K. M. Benkert]. Ausgewählte ungarische Volkslieder. Darmstadt, 1851.
- Kriza, János. Vadrózsák. Székely népköltési gyűjtemény, szerkeszti —. [Wild Roses. A collection of Szekler popular poetry, edited by —.] vol. I. Kolozsvárt, 1863.
- Ungarische Revue. Mit Unterstützung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Paul Hunfalvy und Gustav Heinrich. Leipzig, etc., 1881-.
- Norwegian.**
- Bugge, Sophus. Gamle norske Folkeviser, samlede og udgivne af —. Kristiania, 1858.
- Landstad, M. B. Norske Folkeviser, samlede og udgivne af —. Christiania, 1853.
- Lindeman, L. M. Ældre og nyere norske Fjeldmelodier, samlede og bearbejdede for Pianoforte. Kristiania, 1853-67. 3 vols and 1 hefte. Ny revideret udgave. 2 vols. Kristiania, 1878 (?).
- Moe, J. M., and Mortenson, Ivar. Norske Fornkvæde og Folkeviser, tilskipade ved —. I. Kristiania, 1877.
- Norske Universitets- og Skole-Annaler. Kristiania, 1834-.
- Nytaarsgave for Illustreret Nyhedsblads Abonnenter, udgivet af P. Botten-Hansen. Christiania, 1860.
- Portuguese and Galician.**
- Almeida-Garrett. Romanceiro pelo Visconde de Almeida-Garrett. 3 vols. Lisboa, 1863. [4<sup>a</sup> ed. of



- vol. I, Romances da renascença : 2<sup>a</sup> ed. of vols II, III, Romances cavalherescos antigos.]
- Azevedo, Alvaro Rodrigues de. Romanceiro do Archipelago da Madeira, colligido e publicado por —. Funchal, 1880.
- Bellermann, Christ. Fr. Portugiesische Volkslieder und Romanzen, portugiesisch und deutsch, mit Anmerkungen herausgegeben von —. Leipzig, 1864.
- Braga, Theophilo. Romanceiro geral, colligido da tradição por —. Coimbra, 1867.
- Cantos populares do Archipelago Açoriano. Publicados e anotados por —. Porto, 1869.
- Ampliões ao Romanceiro das Ilhas dos Açores, in *Revista Lusitana*, I, 99 ff.
- Coelho, F. A. Romances populares e rimas infantís portuguezes. In *Zeitschrift für romanische Philologie*, III, 1879.
- Hardung, Victor Eugenio. Romanceiro portuguez, coordinado, anotado e acompanhado d'uma introdução e d'um glossario. 2 vols. Leipzig, 1877.
- Iglesia, Antonio de la. El idioma gallego, su antigüedad y vida. 3 vols. La Coruña, 1886.
- Revista Lusitana*. Archivo de estudos philologicos e ethnologicos relativos a Portugal, publicado por J. Leite de Vasconcellos. Porto, 1887-92. 2 vols.
- Rodrigues de Azevedo. See Azevedo.
- Roméro, Sylvio. Cantos populares do Brazil, colligido pelo Dr. —, acompanhados de introdução e notas comparativas por Theophilo Braga. 2 vols. Lisboa, 1883.
- Veiga, Estacio da. Romanceiro do Algarve. Lisboa, 1870.
- Romaic (and Italian Greek).**
- Arabantinos, Panagiotis. Συλλογή δημώδων ψαμάτων της Ήπειρου. Athens, 1880.
- Bartholdy, J. L. S. Bruchstücke zur näheren Kenntniss des heutigen Griechenlands, u. s. w. Erster Theil. Berlin, 1805.
- Chasiotes, G. Chr. Συλλογή τῶν κατὰ τὴν Ἠπειρὸν δημοτικῶν ψαμάτων. Athens, 1866.
- Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρίας τῆς Ἑλλάδος. 4 vols. Athens, 1883-92.
- Eulampios, K. Ὁ Ἀμάραντος, ἥτοι τὰ ῥόδα τῆς ἀναγεννηθείσης Ἑλλάδος. St Petersburg, 1843.
- Fauriel, C. Chants populaires de la Grèce moderne. 2 vols. Paris, 1824-25.
- Garnett, Lucy M. J. Greek Folk-Songs from the Turkish Provinces of Greece, literal and metrical translation by —. Classified, revised and edited by J. S. Stuart Glennie. London, 1885.
- Jeannarakis, Anton. Ἀσματα Κρητικά. Leipzig, 1876.
- Joannides, Sab. Ἱστορία καὶ στατιστικὴ Τρ[α]πεζοῦντος, καὶ τῆς περὶ ταύτην χώρας. Constantinople, 1870.
- Kanellakes, K. N. Χιακά Ἀνάλεκτα. Athens, 1890.
- Kind, Theodor. Anthologie neugriechischer Volkslieder. Im Original, mit deutscher Uebersetzung. Leipzig, 1861.
- Legrand, Émile. Recueil de chansons populaires grecques. Paris, 1874.
- Lemerrier, N. Chants héroïques des montagnards et matelots grecs, traduits en vers français. Paris, 1824.
- Manousos, Antonios. Τραγούδια ἔθνικὰ συναγμένα καὶ διασαφηνισμένα ὑπὸ —. 2 parts. Corcyra, 1850.
- Marcellus, Marie Louis de. Chants du peuple en Grèce. 2 vols. Paris, 1851.
- Νεοελληνικά Ἀνάλεκτα, περιοδικῶς ἐκδιδόμενα ὑπὸ τοῦ φιλολογικοῦ συλλόγου Παρνασσῶ. Athens, I, 1870-72; II, 1874-81.
- Oikonomides, Athanasios K. Τραγούδια τοῦ Ὀλύμπου συλλεγμένα ὑπὸ —. Athens, 1881.
- Πανδώρα. Σύγγραμμα περιοδικόν. Athens, [1850]-72.
- Passow, A. Carmina popularia Graeciae recentioris. Leipzig, 1860.
- Φιλολογικὸς Συνέδριος. Σύγγραμμα περιοδικόν ὑπὸ λογίων ἀνδρῶν συντασσόμενον. Athens, 1849.
- Sakellarios, Athanasios A. Τὰ Κυπριακά. III. Athens, 1868.
- Schmidt, B. Griechische Märchen, Sagen und Volkslieder. Leipzig, 1877.
- Sheridan, C. B. The Songs of Greece, from the Romaic text edited by M. C. Fauriel, with additions, translated by —. London, 1825.
- Tommaséo, N. Canti popolari toscani, corsi, illirici, greci. 4 vols. Venezia, 1841-42.
- Zampelios, Spurius. Ἀσματα δημοτικά τῆς Ἑλλάδος. Corcyra, 1852.
- Ζωγραφεῖος Ἀγών, ἥτοι Μνημεῖα τῆς ἑλλ. ἀρχαιότητος ζῶντα ἐν τῇ νῦν Ἑλληνικῇ λαῶ. Vol. I. Constantinople, 1891.
- Comparetti, Domenico. Saggi dei dialetti greci dell'Italia meridionale, raccolti ed illustrati da —. Pisa, 1866.
- Morosi, Giuseppe. Studi sui dialetti greci della terra d'Otranto, preceduto da una raccolta dei canti, etc. Lecce, 1870.
- [Pellegrini, Astorre.] Canti popolari dei Greci di Cargese (Corsica). Bergamo, 1871.
- Roumanian.**
- Alecsandri, Vasile. Poesii populare ale Românilor, adunate și întocmite de —. Bucuresci, 1866.
- Ballades et chants populaires de la Roumanie (principautés danubiennes) recueillis et traduits par —. Paris, 1855.
- Marienscu, At. Marianu. Poesia populara, Balade; culese si corese de —. Pest'a, 1859.
- Mironu, Pompiliu. Balade populare Române, adunate de —. Iassi, 1870.
- Möckesch, S. Romänische Dichtungen ins Deutsche übersetzt von —. Hermannstadt, 1851.
- Murray, E. C. Grenville. The National Songs and Legends of Roumania. London, 1859.
- Schuller, J. K. Romänische Volkslieder, metrisch übersetzt und erläutert von —. Hermannstadt, 1859.

- Stanley, Henry. Rouman Anthology, or, Selections of Rouman Poetry, Ancient and Modern, being a collection of the National Ballads of Moldavia and Wallachia, etc., with an appendix containing translations of the poems, notes, etc. Hertford, 1856.
- Slavic.**
- Ahacel, Matija, and Korytko, Emil. Šlovénške pésmi krajnskiga naróda. [Slovenian Songs of the Carniola people.] 5 parts. Laibach, 1839-44.
- Altmann, Julius. Die Balalaika. Russische Volkslieder, gesammelt und in's Deutsche übertragen von —. Berlin, 1863.
- Antonovič, Vl., and Dragomanov, M. Istoricheskija pěsni malorusskago naroda. [Historical Poems of the Malorussians.] 2 vols. Kiev, 1874-5.
- Bartoš, František. Nové národní písně moravské. Za doplněk sbírky Sušilovy. [New popular Moravian Songs. Supplement to Sušil's collection.] Brunn, 1882.
- Národní písně moravské v nově nasbírané. [Popular Moravian songs newly collected.] Brunn, 1889.
- Bezsonov, P. Kalěki perechožie. Sbornik stichov i izslědovanie. [Travelling Pilgrims. Collection of Religious Songs, with an Investigation.] 2 vols. Moscow, 1861-4.
- Bodenstedt, Friedrich. Die poetische Ukraine. Stuttgart, 1845.
- Bogišić, V. Narodne pjesme, iz starijih najviše primorskih zapisa. [Popular Songs from old Collections, mainly from the Littoral.] 2 parts. Belgrad, 1878.
- Bowring, John. Výbor z básnictví českého. Cheskian Anthology. London, 1832.
- Bowring, John. Narodne srpske pjesme. Servian Popular Poetry, translated by —. London, 1827.
- Buslaev, T. J. Istoricheskie očerki. [Historical Sketches.] 2 vols. St. Petersburg, 1861.
- Carrara, Francesco. Canti del popolo dalmata. Zara, 1849.
- Chodźko, A. Les chants historiques de l'Ukraine. Paris, 1879.
- [Czczot, Jan.] Piosnki wieśniacze znad Dźwiny. [Peasant Songs from the Dvina Country.] Książeczka trzecia (third pamphlet). Wilna, 1840.
- Čelakowský, F. L. Slowanské národní písně. [Slavic Popular Songs.] 3 Parts. Prague, 1822-7.
- Danilov, Kirša. Drevnija rossijskija stichotvorenija, sobrannaja —. [Old Russian Poems, collected by —. Ed. K. Kalajdovič.] Moscow, 1818; 3<sup>d</sup> ed. Moscow, 1878.
- Davidović, S. N. Srpske narodne pjesme iz Bosne (Ženske). [Serbian Popular Songs from Bosnia.] Pantchevo, 1884.
- Dozon, A. Bülgarski narodni pěsni. [Chansons populaires bulgares inédites.] Paris, 1875.
- von Düringsfeld, Ida. Böhmische Rosen. Cze-  
VOL. V. 59
- chische Volkslieder, übersetzt von —. Breslau, 1851.
- Erben, K. J. Pěsně národní w Čechách. [Popular Songs in Bohemia.] 3 vols. Prague, 1842-5.
- Prostonárodní české písně a říkadla. [Popular Bohemian Songs and Saws.] Prague, 1864.
- Kytice z básní. [Anthology of Fables.] Prague, 1871.
- Fedorowski, M. Lud okolic Żarek, Siewierza i Pilicy. [The Peasantry in Żarki, Siewierz and Pilica.] 2 vols. Warsaw, 1888-9.
- Goetze, P. von. Serbische Volkslieder in's deutsche übertragen von —. St. Petersburg and Leipzig, 1827.
- Stimmen des russischen Volks in Liedern. Gesammelt und übersetzt von —. Stuttgart, 1828.
- Golovackij, Jakov F. Narodnja pěsni galickoj i ugarskoj Rusi. [Popular Songs in Galician and Hungarian Ruthenia.] 3 parts in 4 vols. Moscow, 1878-9.
- Grudziński, Stephan. "Lenore" in Polen, eine litterarhistorische Abhandlung. Bochnia, 1890.
- Grün, Anastasius. [Graf Anton Alexander.] Volkslieder aus Krain. Leipzig, 1850.
- Hapgood, Isabel Florence. The Epic Songs of Russia. New York, 1886.
- Haupt, Leopold, and Schmalzer, Johann Ernst. Pjesnički hornych a delnych Łužiskich Serbow. Volkslieder der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz. 2 parts. Grimma, 1841, 1843.
- Hilferding, A. F. Onežskija byliny. [Bylinas from Onega.] St Petersburg, 1873.
- Hiltebrandt, Peter A. Sbornik pamjatnikov narodnago tvorčestva v sěvero-zapadnom kraě. Izdanie redakcii Vilenskago Věstnika. [Collection of Monuments of the Popular Creation in the North-West. Edited by the Vilenski Věstnik.] Wilna, 1866.
- Hrvatske narodne pjesme što se pjevaju po Istri i Kvarnerskih Otocih, preštampane iz "Naše Sloge." [Croatian Popular Songs sung in Istria and the Quarnero Islands, reprinted from "Naše Sloge."] Trieste, 1879.
- Jakuškin, P. Narodnja russkija pěsni iz sobranija —. [Russian Popular Songs from the Collection of —.] St Petersburg, 1865.
- Kapper, Siegfried. Die Gesänge der Serben. 2 vols. Leipzig, 1852.
- Karadžić, Vuk Stefanović. Srpske narodne pjesme. [Serbian Popular Songs.] 5 vols. Vienna, 1841-65.
- Srpske narodne pjesme iz Hercegovine (Ženske). [Serbian Popular Songs from Hercegovina.] Vienna, 1866.
- Kętrzyński, W. O Mazurach. [The Mazuri.] Posen, 1872.
- Kirěevskij, P. V. Pěsni sobrannaja P. V. Kirěevskim. [Songs collected by P. V. K.; edited by

- P. A. Bezsonov and others. 2<sup>a</sup> ed., 10 parts. Moscow, 1868-75.
- Kolberg, Oskar. Pieśni ludu polskiego. [Songs of the Polish Peasantry.] (1<sup>st</sup> vol. of Lud.) Warsaw, 1857.
- Lud, jego zwyczaj, sposób życia, mowa, podania, przysłowia, obrzędy, gusta, zabawy, pieśni, muzyka i tańce. [The Peasantry: their customs, manner of life, speech, traditions, saws, rites, tastes, amusements, songs, music and dances.] Cracow, 1865-89. Vols II-XXII. (Krakowskie, 5-8; Poznańskie, 9-15; Lubelskie, 16-17; Kieleckie, 18-19; Łęczyckie, 22.)
- Mazowsze. Obraz etnograficzny. [The Mazovians. An ethnographical Sketch.] 4 vols. Cracow, 1885-88.
- Pokucie. Obraz etnograficzny. [Pokucie, ethnographical Sketch.] 4 vols. Cracow, 1882-89.
- Kollár, Jan. Národné zpievanky, čili pjsně světské Slováků v Uhrách. [Popular Songs or Worldly Songs of the Slovaks in Hungary.] 2 vols. Buda, 1834-85.
- Konopka, Józef. Pieśni ludu krakowskiego. [Songs of the Cracow Peasantry.] Cracow, 1840.
- Kozłowski, Kornel. Lud. Pieśni, podania, baśnie, zwyczaj i przesady ludu z Mazowsza Czerskiego. [The Peasantry. Songs, Traditions, Fables, Habits and Prejudices of the Peasantry in Mazovia, near Czersk.] Warsaw, 1869.
- Krasić, V. Srpske narodne pjesme, starijeg i novijeg vremena. [Serbian Popular Songs of ancient and modern times.] Pantchevo, 1880.
- Kupčanko, G. I. Sbornik pisen bukovinskago naroda. Sostavl A. Lonačevskij. [Collection of Songs of the People of the Bukovina. Arranged by A. L.] Kiev, 1875.
- Kurelac, Fran. Jačke ili narodne pjesme prostoga i neprostoga puka hrvatskoga na Ugrih. [Popular Songs of the Masses of the Croatian Populace in Hungary.] Agram, 1871.
- Lewestam, F. H. Polnische Volkssagen und Märchen. Aus dem Polnischen des K. W. Woycicki, von —. Berlin, 1839.
- Lipiński, J. J. Piosnki ludu wielkopolskiego. [Songs of the Peasantry in Great Poland.] Posen, 1842.
- Maksimovič, Michail. Ukrainskija narodnja pjesni. [Popular Songs of the Ukraine.] Moscow, 1834.
- Sbornik ukrainskich pisen'. [Collection of Songs of the Ukraine.] Kiev, 1849.
- Marjanović, Luka. Hrvatske narodne pjesme. [Croatian Popular Songs.] Agram, 1864.
- Mažuranić, Stjepan. Hrvatske narodne pjesme. [Croatian Popular Songs.] Seng, 1876.
- Metlinskij, Ambrosius. Narodnja južnorusskija pjesni. [Popular South Russian Songs.] Kiev, 1854.
- Mickiewicz, Adam. Dzieła. Wydanie zupełne przez dzieci autora dokonane. [Works. Complete edition, edited by the author's children.] 6 vols. Paris, 1880.
- Mikuličić, F. Narodne pripovietke i pjesme iz hravtskoga primorja. [Popular Tales and Songs from the Croatian Littoral.] Porte Rê, 1876.
- Miladinov, D. L. K. Bŭlgarski narodni pjesni. [Bulgarian Popular Songs.] Agram, 1861; Sophia, 1891.
- Pauli, Żegota. Pieśni ludu polskiego w Galicyi. [Songs of the Polish Peasantry in Galicia.] Lemberg, 1838.
- Pieśni ludu ruskiego w Galicyi. [Songs of the Ruthenian Peasantry in Galicia.] 2 vols. Lemberg, 1839-40.
- Pellegrini, Ferdinando de. Saggio di una versione di canti popolari slavi. Torino, 1846.
- Periodičesko spisanie na bŭlgarskoto knižovno družestvo v Srđdec. [Periodical Journal of the Bulgarian Literary Society.] Sophia, 1882.
- Petranović, J. B. Srpske narodne pjesme iz Bosne (Ženske). [Serbian Popular Songs in Bosnia (women's songs).] Serajevo, 1867.
- Srpske narodne pjesme iz Bosne i Hercegovine. [Serbian Popular Songs from Bosnia and Hercegovina.] Belgrad, 1867.
- Plohl-Herdvígov, R. F. Hrvatske narodne pjesme i pripoviedke. [Croatian Popular Songs and Tales.] Warasdin, 1868.
- Prace filologiczne. [Philological Memoirs.] Warsaw, 1885-.
- Przyjacieli ludu, czyli tygodnik potrzebnych i pożytecznych wiadomości. [Friend of the Peasantry, or, Weekly of Necessary and Useful Knowledge.] Leszno, 1834-39.
- Rajković, Djordje. Srpske narodne pesme (Ženske). [Serbian Popular Songs (women's songs)]. Neusatz, 1869.
- Ralston, W. R. S. The Songs of the Russian People, as illustrative of Slavonic Mythology and Russian Social Life. London, 1872.
- Rambaud, A. La Russie épique, étude sur les chansons héroïques de la Russie. Paris, 1876.
- Roger, Julius. Pieśni ludu polskiego w Górnym Szląsku. [Songs of the Polish Peasantry in Upper Silesia.] Breslau, 1863.
- Romanov, E. Bělorusskij sbornik. [White-Russian Collection.] 5 parts. Kiev, Vitebsk, 1886-91.
- Rosen, Georg. Bulgarische Volksdichtungen, gesammelt und ins Deutsche übertragen von —. Leipzig, 1879.
- Rybnikov, P. N. Pěsni sobrannyja —. [Songs collected by P. N. R. Edited by P. Bezsonov and others.] 4 vols. I, II, Moscow, 1861, '62; III, Petrozavodsk, 1864; IV, St Petersburg, 1867.
- Sacharov, J. Pěsni russkago naroda. [Songs of the Russian People.] 5 vols. St Petersburg, 1838-39.
- Skazaniya russkago naroda. [Utterances of

- the Russian People.] 2 vols. St Petersburg, 1841-49.
- Sbornik za narodni umotvorenija, nauka i knižnina, izdava ministerstvoto na narodnoto prosvěštenie. [Collection of the National Creations, Science and Literature, edited by the Ministry of Public Instruction.] 11 vols. Sofia, 1889-94.
- Šejn, P. V. Bělorusskija narodnja pēsni. [White Russian Popular Songs.] St Petersburg, 1874.
- Russkija narodnja pēsni. [Russian Popular Songs.] Moscow, 1870.
- Materiali dlja izučenija byta i jazyka russkago naselenija sěvero-zapadnago kraja. [Materials for learning the State and Language of the Russian Population in the North-West.] 3 parts. St Petersburg, 1887-93.
- Stojanović, M. Pučke pripovjedke i pjesme. [Popular Tales and Songs.] Agram, 1867.
- Štúr, Ludevít. O národních písních a pověstech plemen slovanských. [On the Popular Songs and Tales of the Slavic Nations.] Prague, 1853.
- Sumlork, W. S. [= Krolmus]. Staročeské pověsti, zpěvy, etc. [Old-Bohemian Tales, Songs, etc.] 3 vols. Prague, 1845-51.
- Sušil, František. Moravské národní písně. [Moravian Popular Songs.] 2<sup>d</sup> ed. Brunn, 1860.
- Swoboda, W. A. Sbirka českých národních písní. [Collection of Bohemian Popular Songs.] Prague, 1845.
- Talvj [T. A. L. von Jakob Robinson]. Volkslieder der Serben, metrisch übersetzt und historisch eingeleitet. Neue umgearbeitete und vermehrte Auflage. 2 vols. Leipzig, 1853.
- Historical View of the Languages and Literature of the Slavic Nations, with a sketch of their Popular Poetry. New York, 1850.
- Trudy etnografičesko-statističeskoj ekspedicii v zapadno-russkij kraj, narjažennoj Imperatorskim Russkim Geografičeskim Obščestvom. Jugo-zapadnyj otděl. [Memoirs of the Ethnographic-statistical Expedition in the West-Russian region, under the auspices of the Russian Imperial Geographical Society, South-West Division.] 7 vols. St Petersburg, 1872-77.
- Valjavec, M. K. Narodne pripovjesti u Varaždinu i okolici. [Popular Tales in and about Warasdin.] 2d ed. Agram, 1890.
- Verković, Stefan J. Narodne pesme makedonski Bugara. [Popular Songs of the Macedonian Bulgarians.] Belgrad, 1860.
- Vraz, Stanko. Narodne pēsni ilirske, koje se pjevaju po štajerskoj, krajnskoj, korušskoj, i zapadnoj strani ugarske. [Popular Illyrian Songs, sung in Styria, Carniola, Carinthia, and West-Hungary.] Agram, 1839.
- Vuk. See Karadžić.
- Waldau, Alfred. Böhmisches Granaten. Czechische Volkslieder, übertragen von —. Prague, 1858. Zweiter Band. Prague, 1860. 2 vols.
- Waldbührl, Wilhelm von [A. W. F. von Zuccalmaglio]. Slawische Balalaika. Leipzig, 1843.
- Wasilewski, L. Jagodne. Zarys etnograficzny. [Ethnological Sketch.] Warsaw, 1889.
- Wenzig, Joseph. Bibliothek slavischer Poesien, in deutscher Uebersetzung. Prague, 1875.
- Westslawischer Märchenschatz. Ein Charakterbild der Böhmen, Mähren und Slowacken in ihren Märchen, Sagen, Geschichten, Volksgesängen und Sprüchwörtern. Leipzig, 1857.
- Slawische Volkslieder übersetzt von —. Halle, 1830.
- Wiśła, Miesięcznik geograficzno-etnograficzny. [Wisłula. Geographic-ethnographical Monthly.] Ed. by Jan Karłowicz. Warsaw, 1887.
- Wojcicki, K. W. Klechdy. Starożytne podania i powieści ludowe. [Klechdy. Old Traditions and Stories of the Peasantry.] 2 vols. Warsaw. 1851-52.
- Pieśni Ludu Biało-Chrobatów, Mazurów i Rusi znad Bugu. [Songs of the Peasantry, the White Croats, Mazurs and Ruthenians near the Bug.] Warsaw, 1836.
- Wollner, Wilhelm. Untersuchungen über die Volksepik der Grossrussen. Leipzig, 1879.
- Zapolskij, M. Bělorusskaja svad'ba i svadebnyja pēsni. [White Russian Wedding and Wedding Songs.] Kiev, 1888.
- Zawiliński, R. Z powieści i pieśni górali beskidowych. [Stories and Songs of the Bieskid Mountaineers.] Warsaw, 1889.
- Zbiór wiadomości do antropologii krajowej. [Collection of Facts bearing on native Anthropology.] Cracow, 1877-.
- Z Oleska, Wacław (Zaleski) Pieśni polskie i ruskie ludu galicyjskiego. [Polish and Ruthenian Songs of the Galician peasantry.] Lemberg, 1833.

### Spanish.

- de los Rios, José Amador. Historia crítica de la literatura española. 7 vols. Madrid, 1861-65.
- Romanzen Asturiens, aus dem Volksmunde zum ersten Mal gesammelt und herausgegeben von —. In Jahrbuch für romanische und englische Literatur, III. Leipzig, 1863.
- Depping y Galiano. Romancero castellano ó coleccion de antiguos romances populares de los Españoles, publicada con una introduccion y notas por G. R. Depping. Nueva edicion, con las notas de D. Antonio Alcalá-Galiano. 3 vols. Leipsique, 1844-46.
- Duran, Agustín. Romancero General, 6, coleccion de romances castellanos anteriores al siglo XVIII, recogidos, ordenados, clasificados y anotados por —. 2 vols. Madrid, 1849-51.
- El Folk-Lore Frexnense y Bético-Extremeño. Fregenal, 1883-84.
- Grimm, J. Silva de romances viejos, publicada por Jacobo Grimm. Vienna, 1815.

Marin, Francisco Rodriguez. Cantos populares españoles, recogidos, ordenados é ilustrados por —. 5 vols. Sevilla, 1882-83.

de Ochoa, Eugenio. Tesoro de los romanceros y cancioneros españoles, históricos, caballerescos, moriscos y otros, recogidos y ordenados por —. Paris, 1838.

de Puymaigre, Le comte (Théodore). Les vieux auteurs castillans. 2 vols. Paris and Metz, 1861-62.

Pidal, Juan Menendez. Poesía popular. Coleccion de los viejos romances que se cantan por los Asturianos, et cét. Madrid, 1885.

Recuerdos y Bellezas de España. 10 vols. [Madrid, 1842-65.]

Wolf, F. J., y Hofmann, C. Primavera y Flor de Romances, ó, coleccion de los mas viejos y mas populares romances castellanos, publicada con una introduccion y notas por —. 2 vols. Berlin, 1856.

#### Swedish.

Afzelius, Arv. Aug. Svenska Folk-Visor från Forn-tiden, samlade och utgifne af Er. Gust. Geijer och Arv. Aug. Afzelius. 3 vols. Stockholm, 1814-16.

— Svenska Folkvisor, utgifna af E. G. Geijer och A. A. Afzelius. Ny betydligt tillökad Upp-laga, utgifven af R. Bergström och L. Höljer. 3 vols. Stockholm, 1880.

— Svenska Folkets Sago-Häfder, till Läsning för Folket. Andra Upplagan. 5 parts. Stockholm, 1844-53.

Album utgifvet af Nyländingar. 8 numbers. Helsingfors, 1860-81.

Aminson. See Bidrag.

Arwidsson, Adolf Iwar. Svenska Fornsånger. 3 vols. Stockholm, 1834-42.

Atterbom, P. D. A. Poetisk Kalender för 1816. Upsala.

Axelson, Maximilian. Vandring i Wermlands Elfdal och Finnskogar. Stockholm, [1852].

— Vesterdalarne, dess Natur, Folklif och Forn-minnen. Stockholm, 1855.

Berggreen, A. P. Svenske Folke-Sange og Melodier. 2<sup>a</sup> ed. Kjöbenhavn, 1861. Vol. III of his Folke-Sange og Melodier, fædrelandske og fremmede. 11 vols. 2<sup>a</sup> ed. Kjöbenhavn, 1860-71.

Bidrag till Södermanlands äldre Kulturhistoria. Utgifna af H. Aminson (Häfte 1-5); Häfte 6 af J. Wahlfisk. Strengnäs and Stockholm (Häfte 6, Upsala), 1877-86.

“Borgström, F. L. Folkvisor upptecknade i Verm-land och Dalsland, 1845. Kristinehamn, 1875”?

Djurklou, G. Ur Nerikes Folkspråk och Folk-lif. Anteckningar, o. s. v., utgifne af —. Örebro, 1860.

Dybeck, Richard. Svenska Visor, upptecknade och samlade af —. 2 Hefts. Stockholm, n. d.

— Runa. En Skrift (Läsning) för Fäderneslan-dets Fornvänner. 10 parts in 3 vols. Stockholm, [1842]-50.

— En Skrift för Nordens Fornvänner. Stockholm, 1865-74. 2<sup>a</sup> Samlingen, 1874.

Fagerlund, Lars Wilhelm. Anteckningar om Korpo och Houtskärs Socknar. Helsingfors, 1878. In Bidrag till Kännedom af Finlands Natur och Folk, utgifna af Finska Vetenskaps-Societeten. Häfte 28.

1500- och 1600-Talens Visböcker, utgifna af Adolf Noreen och Henrik Schück. Harald Oluffsons Visbok. Första Häftet. Stockholm, 1884. Bröms Gyllenmär's Visbok, Första Häftet. Stockholm, 1885.

Hazelius, Artur. Ur de nordiska Folkens Lif. Skil-dringar. Utgifna af —. Stockholm, 1882. In his Bidrag til vår Odling's Häfder. Stockholm, 1881-85.

Hofberg, Herman. Nerikes gamla Minnen. Örebro, 1868.

Lagus, Ernst. Nyländska Folkvisor, ordnade och utgifna af —. Helsingfors, 1887 —. In Ny-land. Samlingar utgifna af Nyländska Afdelnin-gen, III.

Nicolovius [Nils Loven]. Folkklifwet i Skytts Härad i Skåne, Barndomsminnen. Lund, 1847.

Nyare Bidrag till Kännedom om de svenska Lands-målen och svenskt Folk-lif. Tidskrift. Stock-holm, 1879.

[Öberg, Theodor.] Filikromen. Hittills otryckta skämtsamma Sånger (ord och musik), samlade och utgifna af Axel I. Ståhl. 1-9. Stockholm, 1850-65.

Rancken, Oskar. Några Prof af Folksång och Saga i det svenska Österbotten. Helsingfors, 1874. (Separat afdrag ur Finska Fornminnes-Förenin-gens Tidskrift, Årgång 1.)

Svenska Fornminnesföreningens Tidskrift. Stock-holm, 1871-.

Werner, Hilder. Westergötlands Fornminnen. An-teckningar af —. Stockholm, [1868].

Westergötlands Fornminnesförenings Tidskrift. Häfte 1-3, Lund, 1869-77; Häfte 4-7, Stock-holm, 1888-93.

Wigström, Eva. Folkvisor från Skåne. In Artur Hazelius, Ur de nordiska Folkens Lif.

— Folkdiktning, Visor, sägner, sagor, o. s. v., samlad och upptecknad i Skåne af —. Köben-havn, 1880.

— Andra Samlingen. Folkdiktning, Visor, Folktro, Sägner, o. s. v., samlad och upptecknad i Skåne af —. Göteborg, 1881.

— Skånska Visor, Sagor och Sägner, samlade och utgifa af —. Lund, 1880.

## INDEX OF MATTERS AND LITERATURE

---

- Aaltje, Ethel, Adeline, Dutch representative of Fair Annie, II, 66.
- Abortion sought by eating of rose, I, 341, 343 f., 354; savin tree (abbey tree, deceivin tree), III, 387, 393, 396; IV, 510; sycamore tree, IV, 511; pile o the gravil, I, 350; an herb, leaf from the tree, flower, I, 349, 352; III, 386; IV, 456.
- Aboulcassem, tale of, I, 282.
- Aboulfaouaris, tale of, II, 499.
- Aboyne, Earl of, ballad, IV, 311 ff.; V, 270 f., 301.
- Acta Sanctorum, I, 239, and n.; II, 510 a; III, 237 n., 241 f.
- Adam Bell maintained to be an historical or mythical personage, III, 21 f.
- Addison on Chevy Chase; his interest in traditional songs and tales, III, 305, and n., 306.
- Adelheid, Dutch and German representative of Fair Annie, II, 66 f.
- Adland, King, father of lady sought in marriage by King Estmere, II, 52 f.
- Adler, II, 50-55; king, 50, and Estmere his messenger; brother of King Estmere, 51-55, and his nuncio.
- Adrian and Ritheus, I, 13 n.
- L'Adroite Princesse, imitation of Basile, III, 4, I, 269.
- Adultery, noble lady accused of, vindicated by champion or by ordeal, II, 34-48, 510 b; III, 508 a.
- Les Aventures d'Abdalla fils d'Hanif, etc., I, 392.
- Adventures of the Cauzee (J. Scotts's Arabian Nights), II, 43 n.
- Æsop, Life of, I, 12, 13, and n.; a clever fence of his, 13.
- Af biskupi ok puka, Icelandic legend of Saint Andrew, I, 484 b.
- Af Fru Olif ok Landres, Karlamagnus Saga, II, 40.
- Af klerk ok gyðingum, legend, III, 240.
- Afezzell, Histoire du devin, I, 489 a.
- Agilulf, Decameron, III, 2, II, 137 a, 511 b.
- Agolafre, V, 244 b.
- Aiol et Mirabel, III, 508 a.
- Air, importance of, for producing the proper effect of a ballad, II, 204 a.
- Airlie, House of, plundered, ballad, IV, 54 ff.
- Ajax, flower from his blood, I, 99.
- Aladdin, story of, I, 323 n.; II, 127.
- Alboazar, V, 4 f.
- Alcon, the archer, III, 20.
- Aldora, V, 4 f.
- Alexander, romances of, III, 322 n.; V, 226 a, 297.
- Alexander of Metz, poem and tale, I, 268, 459.
- Alfonsus of Lincoln, III, 239.
- Áli, IV, 502 b.
- Allan Water, a tune, Allan Water, or, My love Annie's very bonny, a song, Allan Water, or, a Lover in Captivity, a song, IV, 184.
- Allen a Dale married to his true-love by Robin Hood in spite of the bishop, III, 173 f.
- Alpthier, III, 498 a.
- Álsól, transformed by step-mother, I, 306 f.
- Alvíssmál, I, 13, 419.
- Amadas et Ydoine, romance, III, 508.
- Amadis of Gaul, I, 267, 308 (Amadis d'Astra); III, 508 b.
- Amasis, tasks given to and by, propounds riddles, I, 13, and n.
- Amis and Amiloun, Amis e Amiloun, II, 127, 511 b; III, 508 b.
- Âmis and the Bishop, in Pfafe Âmis, I, 406.
- Ancrum Muir, Battle of, = Lilliard's Edge, III, 306.
- Andrius, the monk, I, 505 b.
- L'Andromède et les démons, Lesbian tale, V, 294 a.
- Annals of Burton, II, 236 f.; of Waverley, II, 235; of Winchester, II, 38 n.
- Antonius Liberalis (Metamorphoses of Nicander), I, 84.
- Anvár-i Suhailé, tale in, V, 14.
- Apollodorus, I, 337, 338 n.
- Apollonius of Tyana, I, 485 a.
- Apollonius of Tyre, I, 1, 416; IV, 402 b; V, 245.
- Apologie pour Hérodote, story in, V, 122.
- Appetite, monstrous and revolting, of bewitched women, I, 290, 298 f., 301.
- Apple, gold, thrown into woman's lap controls her will, I, 364.
- Apple-tree, danger from fairies of sleeping under, I, 340, 350; IV, 455 f. See I, 319 b, and Ympe Tree.
- Apuleius, Metamorphoses, I, 84 f.
- Arabian Nights, Thousand and One Nights, Tausend und eine Nacht, I, 11 n., 12 f., 269, 323 n., 402; II, 43 n., 127, 511 b; V, 13.
- Ardai Viraf, Arda-Viraf, II, 236, 506 f., 513 a.
- Argyll. See under Family Names.
- Aricald, II, 39.
- Arm-ring, bribing to secrecy with, II, 51.
- Arms, long arms seemingly regarded as a beauty, II, 168; IV, 415; V, 160 f., 164. (Cf. Chaucer, Canterbury Tales, v. 9476, Tyrwhitt.)
- Armstrong, John (Gilnockie), said to have molested no Scotsman, but to have levied tribute on the English from the border to Newcastle, III, 364; makes King James great offers for his life, 365, 370; appears to have been apprehended by unfair dealing, 365 f.; hanged, with all his men, 365; is invited by the king to visit him, and goes with eight score men gallantly attired, 368 f.; the king thinks him a king, as well as he, 369 f.; refused pardon, comes near to killing the king, but is finally slain, with all his company, 368 f.
- Armstrong, William of Kinmouth (Kinmont Willie), made prisoner by the English in violation of truce, taken by



- force from Carlisle castle by Sir Walter Scott, laird of Buccleuch, III, 469-74; his extraordinary and proverbial rapacity, 471.
- Armstrongs, their strength, III, 363; ravage both the English and the Scottish border, 364 a. See under Family Names.
- Arngosk, Lady of, ballad, IV, 241 ff.
- Arrow, bearing, III, 29, 202, 341; broad, III, 29, 160, 176, 199, 202, 341; IV, 505 f.; letter sent on an arrow-head, III, 223 f., 231; V, 241 a; arrow shot to determine place for grave, I, 185 (?); III, 106; to show where a wife is to be sought, II, 499.
- Arthour and Merlin, romance of, IV, 479 b.
- Arthur, King, I, 257-67, 271-3, 283-91, 289-91, 293-6; his custom of not dining until he had had or heard of an adventure, I, 257, 263; III, 51, and n. So Robin Hood, III, 51.
- Arthur a Bland, tanner of Nottingham, kinsman of Little John, III, 137; the tune, 133, and n.
- Arthur a Bradley, a ballad, III, 215, 217.
- Arthur's seat shall be my bed, song, IV, 105.
- Artificial curiosities, wand with three singing living lavrocks sitting thereon, etc., I, 201 f., 205, 503; III, 501 b; IV, 450 b.
- Artiga, V, 4 f.
- Atamule, story of, V, 13.
- Athelbrus, steward of King Ailmar, and tutor of Horn and his comrades, I, 188 f.
- Atherly. See John of Atherly.
- Athulf, Horn's faithful friend, I, 188, 190.
- Les Aubrays, Lizandr , Breton knight, kills a Moor by receiving him on the point of his sword as the Moor leaps in the air, II, 378; III, 276.
- Audam and Doorkhaunee, Afghan poem, I, 98.
- Augur (wimble) bore, lady first seen, or courted, through an, I, 202, B, 205, F, 206, H; first and only sight, I, 255.
- Auld Man = Devil, I, 13, I.
- Auld Robin Gray, a play, V, 88.
- Die Ausgleichung, I, 265.
- Austerities vowed by actors in tragic stories, as tributes of grief, penances, etc., II, 156 f., 159, 162 f., 165 f., 175, 177, 179, 258, 318 f.; IV, 97, 300, 433; V, 223 a.
- Austr rki, I, 460 n.
- The Avowynge of King Arthur, metrical romance, I, 209.
- Ayrer's plays, V, 24 f., 97.
- Baba-Yaga, I, 484 a.
- Baffling malice with ready answers, I, 20-22, 485; III, 496; IV, 440.
- Bahome, Bee Hom, II, 318 f.
- Baillie Lunnain, Gaelic tale, I, 191 n.
- Balcanqual, II, 337.
- Balewise, b liwis, I, 67 n.
- Balfour, John, called Burly, IV, 106 f.
- Bandello, Novelle, I, 269; II, 42; III, 258; V, 23 n.
- Banier, Sir (= Sir Beduer, Bedewere?), I, 295.
- La Barbe Bleue, I, 47.
- Barberine, A. de Musset, I, 269.
- Y Bardd Glas Keraint, II, 136, 511.
- Der B renh uter, tale, I, 198.
- Barnard, Bernard, Barnet, Burnett, Burnard, Lord, II, 244-8, 251 f., 256-8, 266-74.
- Barnsdale, III, 50 f.
- Barrel spiked, punishment of rolling or dragging in, II, 343; IV, 30 n., 32; V, 48.
- Barton, Sir Andrew, maintained by the English to be a pirate, III, 335 f., 339, 345, 352; IV, 503; his dangerous "beams," III, 337, and n., 338, 340 f., 344 f., 349; IV, 504 f.; his ship brass within and steel without, III, 340, 344, 349; IV, 504; and magnificently ornamented, III, 340, 342; boasts that he once salted thirty heads of the Portuguese, and sent them home to eat with bread, IV, 505; 300 crowns (500 angels) tied about his middle, when his body is thrown overboard, to secure burial, III, 342; IV, 506.
- Basile, II Pentamerone, I, 269, 461 n.; II, 127; V, 48.
- Bastars de Buillon, Li, romance, V, 6.
- Bathing for recovering human shape, I, 308, 338, and n.; II, 505; III, 505; V, 39 f.
- The Battle of Harlaw, of Hara Law, a tune; The Battle of Hardlaw, a pibroch, III, 318. See Harlaw.
- Beating of daughters, I, 192; II, 435; V, 237 a.
- Beaumont and Fletcher, Knight of the Burning Pestle, I, 105; II, 199, 243, 457 n.; V, 201 f.; The Spanish Curate, I, 239 n.; Monsieur Thomas, II, 10, 243; III, 294, 331; Bonduea, II, 243; V, 202; The Pilgrim, II, 457; The Two Noble Kinsmen, II, 506 b; V, 133, 202; Philaster, III, 129.
- Beauty and the Beast, La Belle et la B te, tale, I, 308, 313 f.
- Becket, Gilbert, romantic story of, I, 457 f.
- Becket, Thomas, stands by his votaries, I, 505 a.
- Beeldwit, I, 67.
- Beggar (palmer), Hind Horn changes clothes with, I, 189, 191 f., 202-7; Robin Hood, III, 178-82, 184; Little John, III, 188; Wallace, III, 271, 273; other disguises as beggar or pilgrim, V, 2, 4, 5, 279 f.; beggar who receives girl's favors turns out to be a person of high degree, V, 109 ff., 116 ff., 305 a.
- The Beggar and the Five Muffins, Eastern story, V, 281.
- Beggar and Robin Hood, III, 156, 159; beggar (beggars) and Little John, III, 188 f.
- Beggar's dress and equipment, II, 436 f. (61, 78).
- Die beiden F rsten, Turkish tale, I, 10.
- Beket. See Becket.
- Le Bel Inconnu, Libeaus Desconeeus, I, 308; II, 51, 510 b.
- Bele Ydoine, romance, IV, 482 a.
- Belewitte, I, 67.
- La Belle et la B te, I, 308 n., 313 f.
- Bellerophon's sons and Sarpedon, III, 20.
- Bells, numerous, on horses, I, 320 n.; V, 290 a; on every lock of horse's mane, I, 323; II, 189, 191, 344; IV, 410, 413; mane and tail, II, 194; twenty-four on horse's mane, II, 183, 185; hung at every corner of a ship, IV, 462 a; bell sewed to every stitch of a cap for a (supposed) dead girl, III, 364; IV, 483; bells ring of themselves, I, 173, 231; III, 235, 244, 519 f.; bells rung backward as an alarm, III, 26; girl sold for a new church-bell, I, 91 f.
- Belly-blind. See Billie Blind.
- Beloe's Oriental Apologues, V, 97.
- Benbow, Admiral, V, 147.
- Benediction in church, merman's (human) wife must not stay till, or expose herself to, I, 366; nix flies from, *ib.*, n.
- Bengwill, Benwall, Brangwill, Lord, I, 62, 76, 78; II, 253.
- B ownlf, I, 50, 54 n.; II, 56.
- Der Bergh uter und seine kluge Tochter, Transylvanian tale, I, 8.
- Berkeley, Witch of, V, 298 a.
- Bernab  Visconti and the Abbot, tale of Sacchetti, I, 406.

- Bernard, Lord. See Barnard.  
 Bernard de Brusban, of the twelve peers, I, 278.  
 Bernardo del Carpio, III, 367.  
 Bertha im Wald, children's game, I, 33 n.  
 Berthold von Neuhaus, I, 198.  
 Bertrand, Nicolas, I, 237 f.  
 Bessy Bell, nursery song, IV, 75; Bessy Bell and Mary Gray, ballad, 75 ff.  
 Der betrogene Betrüger, tale, I, 47.  
 Bewick and Graham, ballad, IV, 144 ff.  
 Bewsey, a poem, III, 329.  
 Bias extricates himself from tasks, I, 13, and n.  
 The Bible, I, 51 f., 245, 271, 282 n., 404, and n.; II, 14 n.  
 Bier half gold, half silver, I, 506; II, 358 f., 362, 366; V, 224; with ae stamp o the melten goud, another o silver clear, IV, 471.  
 Bil-eygr, böl-eygr, appellatives of Odin, I, 67.  
 Billie (Bellie) Blind (Blin), I, 63, 67, 73, 86, 466 f.; II, 458, 464, 470, 472; IV, 494; V, 239.  
 Bilvís, bilwiz, I, 67; V, 285 b.  
 Binyan's Bay, I, 24, 61 b.  
 Birds: bird takes a message or carries a letter, II, 113 n., 356-60, 362 f., 365 f.; III, 4, 8; IV, 412, 482, 484 f.; V, 234; bird (parrot, pyet, popinjay) comments on a murder it has witnessed, murderess tries in vain to entrap him, II, 144, 146-52, 154; testifies to the murder, 153, 155; warns maid of danger, I, 31-5, 37; II, 496 f.; IV, 441; V, 285; warns lover of mishap, II, 206 n.; warns mother that her son tarries long, III, 10; (nightingale, lark) reveals maid's death (being really the soul of the dead), I, 180, 181; speaks to encourage Fair Ellen, I, 90, 92, 95; V, 221; bird informs knight of wife's infidelity, II, 260; bribes or promises to birds for services, I, 57-60; II, 144, 146 f., 149-52, 154, 359; IV, 389 f., 416; partridge betrays the hiding-place of the Virgin, II, 8; quail plays partridge's part, swallow befriends the Virgin, II, 509 f.; birds call out in human voice at seeing a living woman riding behind a dead man, V, 65; lover in bird-shape (or coat), V, 39-42.  
 Birth arrested, I, 82-87, 489; III, 497. See Childbirth.  
 Bitte mette, Danish tale, I, 489 a.  
 Björner's Kämpadater, I, 50, 259; II, 57 n.  
 The Black Bull of Norrøway, tale, V, 201.  
 Blak, the horse, I, 96.  
 Blind Harry's Wallace, III, 109, 191, 265, 266.  
 Blind the Bad, Blindr inn bölvís, I, 67, 95.  
 Blinde belien, I, 67.  
 Blindr inn bölvís, I, 67, 95.  
 Blonde of Oxford and Jehan of Dammartin (Jehan et Blonde), romance, I, 191 n.; V, 287 b.  
 Blood: blood of children or virgins reputed a cure for leprosy, I, 47, 50 n.; IV, 441 b; V, 285; blood of Christians in Hebrew rites, III, 240-3; IV, 497 a; blood, drinking to dissolve enchantment, I, 337, and n.; blood, emission of, from dead body on being touched or approached by the murderer, II, 143, 146, 148, 153; IV, 468 a.  
 Blood stanchd with a charm, II, 441, 445, 450.  
 Blood-relations refuse to ransom a captive woman, a woman about to be hanged; done by husband or lover, II, 346-9, 350-3; III, 516; IV, 481 f.; V, 231-4, 296; the same story, with parts shifted, of a man ransomed by his mistress, II, 349 f.; III, 516; IV, 481; V, 233 f., 296; Finnish and Esthonian versions, V, 231-3.  
 Blow thy horn, hunter, fragment of a song, I, 209; IV, 451.  
 Blue, fortunate in love matters, II, 182, 512 a; symbolic of good faith, thy coat is blue, thou hast been true, III, 479 (6), 481 (6).  
 Bluebeard, La Barbe Bleue, I, 47, 49 n., 50 n., 54.  
 Boar, terrible, in romantic tales, I, 209-14; II, 500 a.  
 Bocca della verità, I, 270 n.  
 Boccaccio, Decamerone, I, 197 f., 457 n.; II, 128, 137, 156 n.; III, 258; V, 23 nn., 29, 30, and n., 31, and n., 32, and n., 33, 303 a.  
 Bodman, I, 198.  
 Boiling to death, in a caldron, molten lead, in oil, or throwing into boiling oil, II, 321 n., 327; IV, 480 a; V, 53, 56, 230, 281.  
 Böl-eygr, I, 67.  
 Bölverkr (Odin), I, 67.  
 Bölvís, I, 67. See Blindr.  
 Bone Florence of Rome, Le, romance, III, 235.  
 Bonny Lass o Livingston, song, IV, 232 n.  
 Books in church read without man's tongue, III, 244.  
 Boon of being allowed to fight at odds rather than be judicially executed (cf. No 141) in South Slavic songs, IV, 497 a.  
 Boots pulled off half-way, to embarrass a gallant, II, 482; IV, 495 a.  
 Borde, Andrew, I, 237 n., 238.  
 Bore, Sir (= Sir Bors?), I, 293, 295.  
 Bosworth Field, a history in ballad verse, III, 307, 331 f., 354 n.  
 Bothwell, Earl, ballad, III, 399 ff.  
 Bothwell Bridge, Battle of, ballad on, IV, 108 ff.  
 Bow, bent before swimming, II, 114, 116 f., 119, 121 f., 129, 177, 212, 257, 272, 313, 379, 395; IV, 229, 398; slacked to swim, II, 250; slacked to run, II, 116 f.; IV, 229; bent to leap wall, II, 115-17, 129, 177, 272, 313; IV, 229.  
 Bow shots: six score paces, to cleave apple on boy's head, III, 17, 29; twenty score paces to split a rod, III, 29; three score rood (330 yards), III, 93; a hundred rod, III, 176; fifteen score (300 yards), III, 201, 203; (not to be taken seriously) a mile, or half a mile and more, and through an armed man at the end, III, 54; two north-country miles and an inch, III, 215.  
 Bower, Scotichronicon, III, 41, 43, 96, 266, 282, and n., 292, and n., 305, 316, 476 nn.  
 The Boy and the Mantle, ballad, I, 257 ff., etc.; story in Welsh, I, 265 nn.  
 Boy baffles carlin by ready answers, I, 21.  
 Brackleys, several, murdered, IV, 80-83, 522; Baron of Brackley, ballad, 79 ff.  
 Brags, gabs, vows, I, 277 f., 281-3, 285; II, 502.  
 Brand and ring, choice given to maid, signifying the death of violator or marriage with him, II, 469; IV, 493; V, 28, 238.  
 Brand, Right-hitting, III, 43 n.; V, 297 a.  
 Brandimarte, in Orlando Innamorato, I, 308.  
 Brangwain, Isold's maid, I, 67.  
 Bread. See Communion bread.  
 Bredbeddle, one of Arthur's knights, I, 280.  
 Bremor, king of Spain, demands the hand of King Adland's daughter, II, 52-4.  
 Bride accidentally but fatally wounded by bridegroom's sword while he is bringing her home (Graf Friedrich), I,



- 142 f.; bride assigned by dying man to his brother, I, 376, 378, and n.; she will not give her troth to two brothers, I, 376, 378, and n.; bride, wife, whose bridegroom, husband, has died is put off with false explanations, I, 376-9, 381, 383-87; bride carried off by lover on the day she was to wed a rival, IV, 218, 230; V, 260 f.
- Bridegroom caressing bride while taking her home killed by her brother, I, 142; bridegroom killed on his way to fetch the bride, I, 386; bridegroom drowned on the way to his wedding, IV, 179-183, 189 f.; V, 257; lover drowned on his way to visit his mistress, IV, 185.
- Brome, brome on hill, song, I, 390.
- The broom blooms bonny and says it is fair, I, 450.
- The Broom of Cowden Knowes, O the broome, the bonny bonny broome, tune, IV, 192, 208.
- Brother's consent to a sister's marriage, importance of obtaining, I, 142; brother whose consent has not been asked kills his sister as she is riding to or from the wedding, I, 145-50; brother flogs to death unmarried sister who has had a child, II, 102.
- Brown, Andrew, his services to James VI, III, 442-6.
- Brown bride despised for her complexion, II, 182-97; brown girl rejected for this reason, V, 167 f. See also I, 120, 133 (M 10), 135 (1).
- Brown Robin, II, 305 f., 368, 371, 418.
- Bruce, David. See David Bruce.
- Die Bruck zu Karidol, I, 267, and n.
- Buecleuch, Sir Walter Scott of, rescue of Kinmont Willie, III, 469 ff. See under Family Names.
- Bulat and Ivan, tsar's son, Russian tale, V, 46.
- Bunion Bay, I, 24, 57.
- Burden, burden-stem, I, 7 n., 484 a; II, 204 n.
- Burial, gold bound round bodies thrown into the water, to secure, II, 14; III, 342; IV, 502 b, 506 a; V, 245.
- Buridan and the Queen of France, tale, IV, 502.
- Burlew-beanie, a variety of Billy Blin (here a loathly fiend, with seven heads), I, 286 f.
- Burnet, Burnett. See under Family Names.
- Burning, penalty for incontinence (in Danish ballads, for incest), II, 41, 43 f., 46-8, 113-125; III, 508 b; V, 292 b.
- Burns, Robert, author of Kellyburnbraes, V, 107; his Hal-low'e'en, V, 286 a.
- Butler, Sir John, his murder and the ballad thereon, III, 327 ff.
- Buttons bursting, as a consequence of violent emotion, II, 186; IV, 101, 302; waistcoat bursted, IV, 185; stays, gown and all, IV, 320.
- By Lands-dale, hey ho, song, III, 54.
- Byliny, Russian popular epics, I, 200 (II, 499 f.); II, 15, and n., 502; III, 122, 501 b; IV, 463, 497 a, 499 a; V, 2; Bulgarian, IV, 463.
- Byron, Child Harold's Pilgrimage, III, 91; IV, 36.
- Caberstaing, Guillems de, story of, V, 33.
- Cæsarian operation, three and five wives die successively thereof, II, 309 f.; six sisters (and the seventh doomed), 311-16, V, 227-9; in the case of Queen Jane, III, 373-6; V, 245 f.; in Danish ballad, I, 83.
- Cæsarius Heisterbacensis, Dialogus Miraculorum, I, 197, 237.
- Calaf, Prince, Persian story, I, 417.
- Calender, tale of the Second, I, 402.
- Campbell. See under Family Names.
- Campbell, Bonny James, ballad, IV, 142.
- La caña del riu de arenas, Catalan story, I, 125.
- Cane (walking rod), ridiculously introduced. See the commonplace of mantle and cane (under Commonplaces); also, IV, 190, 421; V, 16 f.
- Car, Ker, Captain, III, 424-7, 430-2.
- Caradawc, I, 265; V, 289 a. See Carados.
- Carados (Briebras, Brisié Bras), I, 258, 261 n., 263-5; Caradawc Vreichvras, 265; variations of the name Carados, I, 264 n.; V, 289 a.
- Carduino (Le Bel Inconnu), Italian romance, I, 308.
- Carevič i ego Sluga, The Prince and his Servant, Russian tale, V, 281.
- Carl Blind, surnamed Bavis, I, 67, 95.
- Carl Hood, old, I, 67, 92, 95, and n., 489; IV, 443 f.
- Carl of Carlile, rhymed tale, I, 290 n., 301 n., 316; V, 289 a.
- Caskets, riddle of the three, I, 13.
- Cassilis. See under Family Names.
- Catharine I., Empress of Russia, III, 383.
- Cawfield, Archie of, ballad, III, 484 ff.
- Ce qui plaît aux Dames, Voltaire's tale, I, 292.
- The Ceabharnach, West Highland tale, III, 507.
- Le Centi Novelle Antiche, V, 34.
- Chains of gold, servants in waiting wear, I, 410.
- Chambers, Robert, his contention that Lady Wardlaw was the author of Sir Patrick Spens and other ballads, II, 20 n.
- Champion, diminutive, successful against huge and dangerous antagonist in judicial combat, II, 35-37, 37 n., 38, 39 ?, 43 n., 45 f. See Child-champion.
- Change of clothes with beggar, palmer, I, 189, 191, 192, 202-207; III, 157, 179, 181 f., 184, 188, 271, 273 f.
- Change of parts of man and woman in different versions of the same or a similar tale, I, 142, 187, 455, Nos 17, 53; 298; II, 236, 349, 426; IV, 186; V, 34, 296.
- Charcoal-burners, III, 109; V, 6, 70 f., 75, and n.
- Charlemagne's Journey to Jerusalem, I, 274-9; III, 503 b.
- Charles the Fifth (emperor) and a broom-maker; and a peasant; Belgian stories, V, 74.
- Charles the Great and the charcoal-burner, rhymed tale, V, 70 f.
- Charm: knight obliges lady to go off with him by sticking a charm in her sleeve, I, 57; charm or rune employed to induce sleep, I, 28, 48, 55, 391.
- Charrois de Nymes, Li, chanson de geste, V, 298 a.
- Charter of peace sought by outlaws, III, 27.
- Chastity, or fidelity in love, tests of, I, 258-71, 507 a; II, 502; III, 503; IV, 454 a; V, 212 f., 289 a.
- Arch, sword and garland in Amadis which test the fact and the measure of faithful love, I, 267.
- (Talking) bed, blankets, pillows, rug, sheets, I, 64 f., 68, 70.
- Bridge in the younger Titarel which cannot be passed by knight or lady faulty in matter of love, I, 267.
- Brook which tests virginity, I, 269.
- Chair, golden, in which none but a maid will sit till bidden, I, 72 f.; can sit, 75.
- Crown that exposes the infidelity of husbands, I, 266 f.
- Cup from which no man or woman can drink who has been false to love, I, 264.
- Cup of tears in Palmerin of England which tests the best knight and most faithful lover, I, 267.
- Flowers (lotus, rose) or evergreen which keep fresh as long as wife or man and wife are faithful, I, 268.
- Glove as test of virtue of man or woman, I, 266.

- Harp which plays out of tune and breaks a string on the approach of a girl who has lost her maidenhead, I, 269.
- Horn, or drinking-cup, probation of wife's chastity by husband's drinking from, I, 262-265, 273; by wife's, 264.
- Jacinth will not be worn on the finger of an adulterer, V, 289 a.
- Knife, cuckold's knife cannot carve a boar's head, I, 273.
- Mantle, probation of wife's fidelity by, I, 260-2, 265; V, 289 a; this mantle preserved in some religious house or at Dover, I, 261 n.; Karodes's mantle which would fit no woman who was not willing that her husband should know both her act and her thought, I, 261.
- Mirror which indicates the state of a woman's fidelity, I, 269.
- Nightingales, I, 64 f.
- Olive refuses to grow, V, 289 a.
- Picture (wax image) which by its color indicates the state of a wife's fidelity, I, 269.
- Ring which by its color indicates the condition of a woman's fidelity, I, 269.
- Robe which will fit only the pure woman, I, 262.
- St. Wilfred's needle, in Ripon Minster, V, 212 f.
- Shirt (mantle) will not soil, spot, etc., as long as husband and wife, or wife, keeps faithful, I, 268.
- Statue which shows whether a young woman is a maid, I, 269 f.
- Stepping stone at bed-side, if stepped on, reveals unchastity, I, 66.
- Stone, Apor, red to the sight of clean man or woman, I, 269.
- Stone which cannot be approached by one who is not as clean as when born, I, 269 n.
- Sword, given by husband to wife, will not spot as long as he is faithful, I, 268.
- Valley from which no false lover could escape till it had been entered by a lover perfect in all points as such, I, 267.
- Clean maid can blow out a candle with one puff and light it with another, make a ball of water, or carry water in a sieve, I, 270.
- Egyptian test (Herodotus), I, 271; V, 212 f.
- Ordeals for chastity in Greek romances, brazier, cave, Stygian water, statue of Diana, I, 270.
- Test of chastity of women in Numbers and Apocryphal gospels, I, 271.
- Le Chat Botté, tale, I, 461 n.
- Le Châtelain de Couci et la Dame de Faiel, romance, V, 33.
- Chaucer, Wife of Bath's Tale, I, 291 f.; II, 458; Squire's Tale, II, 51; Prioress's Tale, III, 239; Clerk's Tale, IV, 93 n.; Sir Thopas, V, 287 b; House of Fame, II, 136.
- Cheese of Fyvie as a love potion, V, 305 b.
- Chera, V, 13.
- La Chevalerie Ogier de Danemarche, I, 239, and n.
- Du Chevalier à la corbeille, fabliau, V, 121.
- Le Chevalier au Cygne, romance, III, 515 b.
- Le Chevalier à l'Espée, fabliau, III, 508 a.
- Li Chevaliers as Deus Espees, romance, III, 505.
- Du Chevalier qui fist sa femme confesse, fabliau, III, 258.
- Du Chevalier qui ooit la masse, et Notre-Dame estoit pour lui au tournoient, fabliau, III, 96 n.
- Cheviot, Hunting of the, ballad, III, 303 f.
- Child, children, living, buried with dead mother, I, 180, 185; IV, 450 a (No 15); child, young or unborn, speaks miraculously, to save life, vindicate the innocent, or to threaten revenge, III, 367, and nn.; IV, 507 a; V, 298 a.
- Child Rowland and Burd Ellen, tale, I, 322; V, 201.
- The Child of Wane, boy who protects school-girls from the assaults of his fellows, I, 308 n.
- Childbirth, man's help rejected and presence forbidden at, I, 179, 181-3, 245 f., 502 a; II, 98, 106 f., 414, 418, 422, 499; IV, 450 a, 464; V, 236; pains of woman in childbirth repeated in the person of the man, II, 109; V, 292; roddins (mountain-ash berries), juniper, desired by a woman at the point of childbirth, II, 408 f., 414; first child, all the seven sisters of a family to die thereof, and six have so died, II, 311-16; woman who has just borne a child to a lover, forced to marry another man, dances with her lover, and falls dead, II, 104-8, 110; IV, 465; knots in woman's clothes, or knots in the house, to be untied at childbirth, I, 85; all locks to be shot during, II, 498; mortal midwives and nurses desired by fairies, I, 358-60; II, 505 f.; III, 505 f.; IV, 459 a; V, 215 b, 290 b; woman gives birth to child (children) in stable, among the great horse feet, II, 85, 87, 89, 91 f., 94 f., 97-9; V, 221; top of tree as place for labor, II, 109.
- Childbirth obstructed by spells, I, 82-7; V, 285 b; seven, nine days, three, seven, eight, twenty years, I, 82-85; by the Fates and Ilithyia sitting down and folding their hands, by Lucina's crossing knees and clasping hands over them, 84; by throwing an enchanted pitcher into a draw-well, driving a nail into the roof-beam, placing folded hands between the knees, 85; spells broken by persuading the operator that birth has taken place, I, 82-87. See, further, I, 489; III, 497.
- Child-champions, marvellous valor of, II, 37, 43 n., 45 f.; V, 292 a; in Slavic tales, IV, 463; cf. Growth, marvellous, etc.; child (or dwarf) fights with huge or otherwise formidable adversary, II, 35-37, 43 n., 46.
- Children born seven, eight, twenty years old (in consequence of obstructed parturition), I, 83-85.
- Children of unwedded mother who has died in giving them birth buried alive with her by the father, I, 180.
- Children's game, ballads that have become, I, 33; II, 346.
- Choice of sword or ring given maid, to stick him wi the brand or wed him wi the ring, II, 469; IV, 493; V, 28, 238.
- Chrétien de Troyes, Cligés, III, 517 b; V, 2, 6; Erec, III, 507 a; Perceval le Gallois, I, 257 n., 261 n., 263, 265 n., 269; II, 51, 502 b, 510 b; III, 503 b, 508 a; IV, 454 a; V, 289 b.
- Christian IV of Denmark and a countryman, Danish tale, V, 74.
- Chronicles cited as authority in ballads, III, 297, 333, 360.
- Claverhouse, IV, 105-107, 109 f.; accused of procuring Monmouth's execution, 109 f.
- Clergy accused of adultery with noble ladies, II, 34-36, 38.
- The Clever Lass, Clever Wench, or Wise Daughter, I, 1, 8-13; answers king's puzzles, performs or offsets his tasks, 9; answers questions or performs supposed impossibilities and is married for it, 9-11; solves difficult questions and is elevated by king to the rank of his sister, 12. See I, 409 n., 410 n., 484 a; II, 495 a; IV, 439 a; V, 284.
- Clifton, assumed name (ineptly) for Scathlock, III, 201, 204.

Clitophon and Leucippe of Achilles Tattius, I, 270.

Clorinda, queen of the shepherds, espoused by Robin Hood, III, 217.

Clothes kilted (cut) a little above (below) the knee, hair braided (snooded, cut) a little above the brow, I, 341, 343 f., 369; II, 86, 229, 417, 420, 423; IV, 457.

Clyde Water, I, 389; II, 32, 88 f., 92, 94, 97, 144-7, 151-5, 461; IV, 188-90, 203; V, 208, 227, 237, 257.

Coach and three, I, 476 f.

Cober, Cabinet-prediger, I, 408.

Cock (capon) crows *Christus natus est!* I, 240-2, 505 f. · II, 501 b; IV, 451 f.; miracle of the roasted cock reanimated, I, 233-242, 505; II, 8, 501 b; III, 502 f.; IV, 451 f.; V, 212 a, 288 a; originally a feature in a legend of Judas, I, 239 f.

Cock, unfaithful or remiss, IV, 389 f., 416.

Cocks (crowing in the night), three, white, red, black, II, 228; V, 294 a; two, red, grey, II, 229, 239; milk-white, grey, II, 233; IV, 474; white, red, III, 514.

Cognizances, parties in *The Rose of England* (a ballad of Henry VII's winning the crown) mostly indicated by, III, 331.

Cokwolds Daunce, English comic tale, I, 264.

Commonplaces (recurrent passages):—

When bells were rung and mass was sung,

And a' men bound to bed, I, 68, 70, 73; II, 70, 73, 75 f., 79, 88, 90, 129 f., 132, 191, 300, 370, 470, 472; III, 244-7, 254; IV, 44 f., 237 f., 240, 283, 327, 432, 470; V, 171, 224, 239.

Lord William was buried in St. Mary's Kirk,

Lady Margret in Mary's quire;

Out o the lady's grave grew a bonny red rose,

And out o the knight's a briar.

And they twa met, and they twa plat,

And fain they wad be near, etc., I, 101 f., 492; II, 104, 108, 111, 183, 185, 190 f., 198, 201 f., 207 f., 210-12, 219, 280, 285 f.; III, 515; IV, 465; V, 224, 226, 262.

Where will I get a bonnie boy,

Will win gold to his fee?

O here am I, etc., II, 114, 116-19, 121, 123 f., 129, 131, 177, 186, 188, 190, 194, 212, 284-7, 311, 313, 316, 379, 394 f.; IV, 229, 235, 398, 466 f., 486, 488; V, 227.

O whan he came to broken briggs

He bent his bow and swam,

An whan he came to the green grass growin

He slackd his shoone (set down his feet) and ran, II, 114 f., 117, 119, 121 f., 129, 177, 212, 247 f., 250, 253, 257, 272, 287, 311, 313, 379, 395; IV, 229, 398, 466 f., 477; V, 228, 262.

O whan he came to Lord William's gates,

He baed na to chap or ca,

But set his bent bow till his breast,

An lightly lap the wa;

An, or the porter was at the gate,

The boy was i the ha, II, 115-17, 129, 177, 272, 313; IV, 477; V, 228.

O is my biggins broken, boy?

Or is my towers won?

Or is my lady lighter yet

Of a dear daughter or son?

Your biggin is na broken, sir, but —, II, 115-19, 122 f., 131 f., 212, 248, 250, 253-5, 257; IV, 467, 477.

O saddle me the black, the black,

Or saddle me the brown:

O saddle me the swiftest steed

That ever rade frae a town, II, 115-18, 120-13, 212, 216-18, 254, 312 f.; IV, 234, 236, 467, 477; V, 228, 262.

O where is a' my merry young men

Whom I gie meat and fee? I, 368 f., 396; II, 114, 123, 266-8, 403; III, 10; V, 35, 37, 292.

O is your saddle set awrye?

Or rides your steed for you owre high? (saddle, bridle, stirrups, or something, not comfortable for maid who is riding), I, 66, and n., 68, 70, 72, 75-7, 79 f., 146, 179; IV, 450 a.

The first line that Sir Patrick red,

A loud lauch laughed he;

The next line that Sir Patrick red,

The teir blinded his ee, II, 18 n., 20 f., 26 f., 29 f., 381 f., 385, 387, 389 f., 392 f., 395; IV, 117-121, 351-4, 413, 483, 486.

Gown narrow that was wont to be wide; coats short that were wont to be side, etc., II, 85, 122, 399, 401, 406 f., 409, 413; V, 36, 236.

I'm oer laigh to be your bride,

And I winna be your whore, II, 181, 188; IV, 323, 325, 327, 330-32; V, 272.

Janet has kilted her green kirtle

A little aboon her knee, etc., I, 341, 343 f., 369; II, 86, 229, 417, 420, 423; IV, 457; V, 202 a.

(Pretence that a maid is trespassing in a wood.)

She had na pu'd a double rose,

A rose but only twa,

Till up there started young Tam Lin,

Says, Lady, thou's pu nae mae, I, 41, 341, 343, 345 f., 349, 360, and n., 367, 369, 450-53; III, 504; IV, 456 f.

He took her by the milk-white hand,

And by the grass-green sleeve, etc., I, 346, 349, 357 b, 387, 452 f.; II, 465, 468, 475; IV, 193, 195-200, 203, 205 f., 456; V, 239. Cf. IV, 219-22, 225-7, 229.

O syne ye've got your will of me,

Your will o me ye've taen,

'T is all I ask of you, kind sir,

Is to tell me your name.

Sometimes they call me Jack, he said, etc., I, 346, 444, 446, 450 f.; II, 458, and n., 459 f., 462, 465, 468, 471, 473-5, 478 f.; IV, 196, 200; V, 153-6, 237, 239.

(Dower despised.)

I'm seeking nane o your gold, he says,

Nor of your silver clear,

I only seek your daughter fair, etc., II, 380, 382 f., 385 f., 388, 390 f., 393 f., 396, 400 f., 403-5; IV, 381 f., 399, 413 f., 487; V, 184, 276.

Lord Wayets lay over his castle-wa,

Beheld baith dale and down,

And he beheld, etc., I, 183; II, 131, 175, 257, 343 f.; IV, 235, 279, 403 f., 408, 433; V, 277 f.

Hold your tongue, my daughter dear,

And ye'll lat a' your mourning be;

I'll wed you to a higher match, etc., II, 163, 166; IV, 96-103, 166-72, 174 f., 277, 279.

If this be true, a reward; if a lie, hanging, II, 244 f., 247-9, 251, 253-5, 257; III, 299; cf. II, 114.

- Ffor because thou minged not Christ before,  
Thee lesse me dreadeth thee, II, 59, 62; III, 422.
- Sheet (sark, smock) for the dead, one half cambric, the other needlework (beaten gold and needlework; silk and cambric), bier one half gold, the other silver, I, 506; II, 358 f., 362, 366; IV, 471 (IV, 485, bier lacking; V, 224, sheet or sark lacking).
- Horse: Wi siller he is shod before,  
Wi burning gowd behind, I, 341; II, 183, 185, 191, 194, 266 f., 315, 343 f.; V, 224.
- The day ye deal at Annie's burial  
The bread but and the wine;  
Before the morn at twall o'clock  
They'll deal the same at mine, II, 190 f., 193, 195, 201, 203, 208, 211 f., 217, 219, 295; IV, 236, 465, 471; V, 224, 262.
- It's kiss will I yer cheek, Annie  
And kiss will I your chin, etc., II, 191, 212, 217, 219, 221 f., 269, 273; IV, 236 f., 474.
- She's put it to her fause, fause cheek,  
But an her fause, fause chin,  
She's put it to her fause, fause lips,  
But never a drap went in.  
He's put it to his bonny cheek, etc., II, 284 f., 287; IV, 235, 427 f., 431.
- The firstin kirk (town) that they came till  
They gard the bells be rung,  
At the nexten kirk that they came till  
They gard the mass be sung, II, 358, 350 f., 367, 380, 385, 388 f., 391 f., 396, 469; IV, 487 f., 490.
- Johnny Barbary used to be the first,  
But now the last came he, II, 401, 403, 460 f., 463, 466, 469, 471, 473-6; IV, 491; V, 238.
- She's taen her mantle her about,  
Her cane (pike-staff, rod) intill her hand, II, 223; III, 245, 248, 505; IV, 408 (6); of man, II, 370; IV, 408 (14). (Corrupted, also, III, 250, 252.)
- She's taen her mantle her about,  
Her coffer by the band, I, 350; III, 244; IV, 385. Cf. IV, 456.
- She's taen her petticoat (petticoats) by the band,  
Her mantle owre her arm, I, 348, 349 (*bis*); II, 475.
- The knight he knacked (wring) his white fingers,  
The lady tore her hair, II, 26, 312-15, 319; III, 455, 477; IV, 418, 435; V, 227-9.
- Will ye gae to the cards or dice, etc., II, 109, 154, 164, 409; IV, 391, 415.
- (Wedding procession.)  
Wi four-and-twenty buirdlie men  
Atween ye and the wun,  
And four-and-twenty bonnie mayes  
Atween ye and the sun.  
Four-and-twenty milk-white geese,  
Stretching their wings sae wide,  
Blawing the dust aff the high-way,  
That Mild Mary may ride, II, 315. See II, 132, 183, 195 a; IV, 470.
- I'll gae in at your gown-sleeve,  
And out at your gown-hem, I, 508; II, 366.
- Man and woman riding, no word spoken by either (or by one of them) for a long distance, I, 41-44; III, 497 b; V, 207 a, 285 a (in French, Italian, Spanish, Catalan, Scandinavian, Slavic; not English).
- Communion-bread called "God," etc., III, 103 n.; V, 240, 299, 359 (under *mood*).
- The Complaynt of Scotland, I, 336, 390; II, 51 n., 296; III, 292, 303, 317, 362 f.; V, 202.
- Compulsory marriage, woman carried off, III, 329; IV, 232-54, 308-10; V, 168 f., 261-264.
- Confession, wife's, heard by husband disguised, III, 258-64.
- The Constant but Unhappy Lovers, chap-book, V, 33.
- Constantine, Emperor, his leprosy miraculously cured, V, 285.
- Conte du Graal, Gautier's, ugly lady in, V, 289 b. See also *Chrétien*.
- Contes à rire, I, 268 n., 408; Nouveaux Contes à rire, I, 408.
- Conversion, remarkably sudden, of Jean Livingston, IV, 29 f.
- Copland, John of, takes David Bruce prisoner at Durham, III, 286.
- Corgarf Castle, III, 427, 434.
- Cork-heeled shoon, II, 20, 22 f., 27, 29 f., 88; III, 393.
- Corsabrin, King of Mont Oseur, V, 6.
- Cort Mantel, fabliau, I, 257, 266.
- Costumes enclosed in nut-shells or small bags, I, 260, and n.
- The Cotter's Son, Gaelic tale, III, 507.
- The Countess of Northumberland (Rising in the North), III, 403-5, 410, 417.
- La Coupe Enchantée, La Fontaine, I, 265.
- Craddocke, I, 264 n., 272 f.; V, 289 a (Welsh Caradawc).
- Crawford, Earl, ballad, IV, 276 ff.
- Creerynbroghe Castle, III, 430.
- Créqui, Sire de, I, 459.
- Crescentia, II, 181.
- Crichton. See under Family Names.
- Cries, three (four), maid about to be murdered asks and is allowed, I, 32-37, 39, 41 f., 47, 487 b; V, 207.
- Cromlet's Lilt, reply to, II, 317 n.
- Cromwell, Thomas Lord, ballad, III, 377.
- Diu Cröne of Heinrich von dem Türlin, I, 264, 266, 279 a.
- Cross burned or cut into the flesh, II, 240, 242, 513 a; III, 514; IV, 476; V, 225 b.
- The Cruel Mother, German variations of (Die Rabenmutter, Kindesmörderin, u. s. w.), I, 219 f., 504 a; II, 500 a; III, 502 b; IV, 451 a; V, 212 a, 287 b; Slavic, Magyar, Croat, variations, I, 220, 504 a; III, 502 b; V, 287 f.
- The Cruel Mother, story of, blended with that of Magdalen and Samaritan women, I, 230; with that of the Samaritan woman simply, *ib.*
- Cuehulinn, Cuculin, IV, 463 b, 479 b.
- Culpepper, affair of the Earl of Devonshire with, IV, 111.
- Canigund, name of Gunhild, wife of the Emperor Henry III, after her marriage, II, 38.
- Canigund, St., wife of the Emperor St. Henry II, her ordeal, II, 38.
- Cunningham, Allan, his handling of Scottish ballads, I, 62 119 n., 142, 227, 436; II, 260, 302 f.; III, 265, 381; IV, 9, 80; V, 107; etc.
- Curse, mother's, I, 386; IV, 181, 186-9; V, 257, 301 a.
- Cursor Mundi, I, 240, 505; II, 2, 7 nn.
- Curtal Friar and curtal dogs, III, 121, 124 f.
- Dactyliomancy, III, 411, and n.; V, 299 b.
- Δαιμόνιον μεσημβρινόν, III, 505 f. See *Mittagsfrau* and Noon-sprite.
- Dame Ragnell, I, 290.

- Damiani, Pietro, I, 237 n.
- La damoisele hydeuse in Chrétien's *Perceval*, II, 502 b; IV, 454 a; V, 239 b.
- Damsel who prizes herself too highly marries and has a litter of nine pups, a pig, and a boy, I, 210.
- Dance, probation by, of young woman suspected of having had a child; she dies in consequence; she dances with all the men of the court, tires out successively all the courtiers, the king and the queen; dances seven hours without breaking down, II, 102 (dance ordered, but deprecated, 103); jealous or offended lover makes his mistress dance till her boots are full of blood, II, 103; young woman who has just borne a child, married against her will, dances with her lover after the wedding and dies of the exertion, II, 104-8, 110; IV, 465; girl tires out fifteen partners (in Danish ballads), IV, 214; lass of Anglesey, dancing on king's party against English lords, tires out fifteen of them, 215.
- Daniel von Blühenthal, I, 257 n.
- Dansekarr, the pirate, V, 143.
- Dark complexions in women, not in favor, I, 120, 133, **M**, (10), 135 (1); II, 182-97; V, 167 f.
- Darnley, Lord (Henry Stuart), III, 382, 384-7, 390, 392-4, 399-401, 442, 444, 446; IV, 507 f., 510, 512; murder of, in revenge for his complicity in the murder of Rizzio, III, 390, 401; hanged on a tree, 401, 444.
- Dasakumaracharitam, I, 14.
- The Daughter of King Under-waves, Scottish-Gaelic tale (Nighean Rìgh fo Thuinn), I, 297.
- Davenant, Sir William, The Wits, II, 243.
- David, King of Judah, gives hard questions to his sons to determine his successor; answered by Solomon, I, 13 n.
- David Bruce, King of Scotland, can brook no opposition and kills his own squire for warning him of the danger of invading England; distributes portions of English territory among his chief men, before the battle of Durham, III, 284 f.; is taken prisoner by John of Copland, 286; meets King John of France, also a captive, in London, 287.
- De simplicitate viri et uxoris, tale of Sereambi, V, 97.
- The Dead.
- Dead body compromises the safety of a ship, I, 245 n.
- Dead body lying in a river, expedients for discovering, II, 143, 145, 147 f., 151, 155.
- Dead body may be caused to speak by setting door ajar or half open, II, 281, 282 (15) (Scott. Nothing said of the door being ajar in **B**, p. 283, or in the original of **A**, IV, 478).
- Dead brother admonishes his sister for her pride of dress, I, 428, 430 f.
- Carlin's three sons come back from Paradise with hats of birch, II, 238 f.
- Dead corpse of boy makes appointment to meet mother, III, 244 f., 247; V, 241.
- The dead, love tokens asked back by; gifts returned by, II, 228.
- Grief for the dead detrimental to their comfort and peace, II, 234-7, 512 f.; III, 513; V, 294; resentment for the disturbance occasioned by, V, 62; tears for dead lover fill his coffin with blood; cheerfulness causes his grave to be hung with rose-leaves, II, 228.
- Kiss from the dead fatal, I, 439; II, 229-32, 236 f.; III, 512 f.; IV, 474 f.; bramble-leaf comes between the lips of maid and lover, and her life saved, IV, 474.
- Maid demands answers of her dead lover to questions concerning state of the dead as condition of returning his troth, II, 231-3.
- Dead man coming on horseback to his mistress (wife, sister) and taking her with him, V, 60; tales, 60-3, 303; ballads, 63-67, 303.
- Dead mother revisits her daughter, and would have torn her to pieces, V, 303 b.
- Dead mistress admonishes her lover, I, 426.
- Troth asked for and returned by maid to dead lover, or resumed by her, II, 227, 229-33.
- Father asks return of troth from his son, II, 512 b.
- Dead lover (like the Devil, Elf Knight) sets maid tasks and would have taken her with him if she had not 'answered well,' baffled him by requiring preliminary counter-tasks, IV, 439 f.
- Death feigned by maid (who takes a draught which produces insensibility) in order to get to her lover, II, 355 f., 358-67; III, 517; IV, 482-6; V, 234 a; save her honor, avoid becoming a king's mistress, avoid marrying a Turk, avoid a disagreeable suitor, or to move a lover, II, 356; III, 517; IV, 482 b; V, 234 a, 296 b; painful or disagreeable tests of her sensibility, II, 359, 361, 364-7; III, 517 b; IV, 485; V, 296 b.
- Death feigned by wife to escape to lover, or apparent death operated by sleeping draughts administered by lover (woman is in some cases buried, disinterred and carried off), V, 3 f., 6, 280; tests of sensibility applied, V, 3, 6.
- Death feigned by lover in order to possess himself of maid when she comes to his wake, or his funeral, I, 247-53, 506 f.; II, 502 a; III, 503 a; IV, 453; V, 212, 289 a. (The maid in a convent in some cases, and the body introduced into the cloister; nuns think it an angel that has taken maid off, and they wish the like for themselves, I, 248 f.)
- Death of bridegroom, husband, concealed from bride, wife, by evasions, I, 376-9, 381, 383-7.
- The Death of Keeldar, ballad by Sir W. Scott, IV, 25.
- The Death of Robert, Earl of Huntington, play by Anthony Munday and Henry Chettle, III, 129, 519.
- Death-naming. See Naming.
- The Debateable Land, III, 363 n., 473.
- Dee, Water of, II, 283, 468; III, 360, 457; IV, 52 f., 103.
- Delamere, Lord, ballad, IV, 110 ff.
- Deloney's Pleasant History of John Winchcomb (Jacke of Newburie), I, 111, 113.
- Demaundes Joyous, I, 13 n.
- Demoniac character of the murderous knight in No 4, I, 49 f.
- Derby, Earl of, incurs the anger of Henry VIII because Lancashire and Cheshire are maliciously represented by the Earl of Surrey to have failed to do their duty at Flodden, III, 355-7; the next day a letter from the queen gives all the credit of the victory to Lancashire and Cheshire and the Earl of Derby, and the Stanleys are in high favor, III, 359.
- Derwentwater, ballad by Allan Cunningham, IV, 116.
- Derwentwater, Lord, ballad, IV, 115 ff.
- Derwentwater's Lights, IV, 117.
- Les deux Fiancés, tale of French Brittany, V, 64.
- Devil appears to counsel and take part in a murder, IV, 31.
- Devil gives riddles, I, 4 f., **C**, **D**, and tasks, 14; (represented

- as auld man) imposes tasks and is baffled by the maid, 18 f., I; the devil express, V, 283; seeks to nonplus boy, I, 22, 485 b.
- Devil takes lover to hell and shows him his mistress in torment, Breton ballad, I, 426.
- Devil would be a maid's leman, V, 283.
- Devonshire, Earl of, fights with a French or Dutch lord in defence of Lord Delamere, IV, 111-115.
- Diarmaid allows a hideous woman to come near his fire and under his blanket, she is transformed into the most beautiful creature in the world, Gaelic tale, I, 298; cf. Irish story, V, 289 b.
- Diarmaid and Grainne, West Highland Gaelic tale, I, 8.
- Diarmaid and the Magic Boar, West Highland tale, II, 500.
- Diarmaid's wife tries the robe which is a test of chastity, Gaelic ballad, I, 261 f.; V, 289.
- Dicing for prisoners, III, 378 f.
- Diderik, King, and Gunild, II, 36.
- Dietrichs Flucht, IV, 463 b.
- Dietrichsaga, I, 49.
- Dieu vous sane, Dame Emme, song or ballad, II, 38 n.
- Disenchantment effected by drinking of blood, or by drawing blood from the bewitched, I, 178, 337, and n.; by kisses given (or received from) a disgusting or terrible creature, or by touching the same, I, 307-11, 313, 338 n.; II, 502 b, 504 f.; III, 504 a; IV, 454 a; V, 214, 290 a; not completed without, often operated by, immersion in milk or water, I, 308, 338, and n., 339 n., 342, 344; II, 505 b; III, 505 b; V, 39 f.; other processes or conditions, I, 313, 315; V, 215.
- Disenchantment of hideous woman effected by obtaining absolute sovereignty over a man's will, I, 290-2, 295 f., 299; by finding a man who would accept his life at her hands, kiss her, and share her bed, 293; by being admitted to a king's or hero's bed, 297 f.; V, 289 b; by getting king's brother for husband, I, 507 a; disenchantment of seemingly ugly old man effected by gaining the love of a beautiful girl, V, 213 a; of linden-worm, snake, by being admitted to maid's bed, I, 298; II, 502 b; IV, 454 a (cf. V, 289 b); of crocodile by girl's licking his face, V, 215 b.
- Disguises of outlaws, Fulk Fitz-Warine, Hereward, Eustace, Wallace, Robin Hood, III, 109 f., 117 f., 178-82, 184, 191, 271, 273 f.; other disguises, as beggar or pilgrim, V, 2, 4, 5, 279 f.; as charcoal man, V, 6.
- Dish made from ashes and bones of murdered man denounces the murderers, I, 126.
- Dissawar, Disaware, name borne by Prince Roswall and the Lord of Lorn after exchanging positions with the steward, V, 44, 49, 55.
- Dobrynya, Russian epic hero, V, 295 a.
- Dodhead, the, IV, 5 f., 518 b; V, 249-51.
- Dog who could indicate pregnant women, adulterers, etc., I, 270 n.
- Dole-day, II, 436.
- Dolopaths, Latin (and French) romance, I, 392.
- Don Bueso, Catalan representative of Young Beichan, I, 462.
- Don John of Austria meets the Earl of Westmoreland on the sea, takes him to Seville and recommends him to the queen, III, 420 f.
- Doon l'Aleman, chanson de geste, II, 40.
- Doors and windows thrown on a combatant to take him prisoner, III, 24.
- Douglas. See under Family Names.
- Douglas, Northumberland betrayed by, ballad, III, 408 ff.
- Douglas, tragedy by Home, II, 263, and n., 264.
- Douglas, Gavin, Palice of Honour, II, 136, V, 69 n.
- Douglas, James, Earl, in the Scottish Otterburn alleged to have been stabbed before the battle by one of his own men, or a boy whom he had offended, III, 294, 299; V, 244; in another version, to have gone into battle without his helmet, III, 300; challenges Percy to single combat in The Hunting of the Cheviot, III, 308; dreams that a dead man wins a fight and thinks that man is he, III, 300, IV, 501.
- Douglas, Jamie, ballad, IV, 90 ff.
- Douglas, Lady, of Lochleven, tries to protect the Earl of Northumberland from the treachery of William Douglas, III, 411-3; shows his chamberlain his English enemies waiting for him 150 miles off through the hollow of her ring, 412.
- Douglas, William, Earl of Angus, his encounter with the English at Piperden, III, 305.
- Douglas, William, knight of Liddesdale, III, 282 f., 284 f., 288.
- Douglas, William, of Lochleven, III, 409, 411-14, 443 f., 446.
- Douns Lioð, II, 506 a; III, 518 b.
- D'Ouville, L'Elite des Contes du Sieur, I, 408; V, 96.
- The Downfall of Robert, Earl of Huntington, play by A. Munday, III, 46, 122, 129, 130 n., 179, 218, 220, 227, 519 b; V, 100.
- Dramatic representation of ballads by young people, I, 249; IV, 439 b; V, 90.
- Dreams: of bower full of red swine and bride-bed full of blood, II, 200; room full of red swine and bride's bed daub'd wi blude, II, 292; chamber full of swine and bed full of blood, IV, 426; bower lin'd with white swine and brid-chamber full of blood, II, 202, B, 11; chamber full of wild men's wine and bride-bed stood in blood, II, 202, C, 4; bower full of milk-white swans and bride's bed full of blood, IV, 433; of pulling green heather, IV, 164, 167-9, 171-5, 180 (heather bell), 522; V, 255; green birk, IV, 176; apples green, IV, 523; other dreams, II, 33 n., 41, 45, 205; to dream of blood bodes ill, II, 292 f.; to dream of ravens is the loss of a near friend, II, 293.
- Die drei Brüder, tale, I, 125, 493 b.
- Drink which causes forgetfulness, I, 363, and n., 364.
- Drinking formulas, challenge and response, V, 71-73.
- Drinking to friends upon the eve of execution, IV, 30 n.
- Drolleries, nonplussing, I, 20-2, 417 f., 485 a; II, 507 b; IV, 440 b.
- Drowned bodies, mode of discovering, II, 143, 512 a; III, 509 a; IV, 468 a.
- Drum, Laird of, ballad, IV, 322 ff.
- Drumclog, ballad, IV, 105 ff.
- Drummond. See under Family Names.
- Dsanglun, oder der Weise und der Thor, I, 11 n., 13.
- Duel in which innocent boy of fifteen vanquishes false accuser of thirty-three, IV, 371, 373. See Child-champion.
- Dumfounding, fool wins a princess by, I, 20, 485 a.
- Dunbar, William, Of Sir Thomas Norray, III, 91; God gif ye war John Thomsoneis man, V, 8.
- Durham, Battle of, III, 282 ff.
- Dwarf-king, hill-king, beguiles a princess; she has children by him, though remaining with her mother; revealing the condition of things she is forced to go to the hill,



- where she dies or drinks a Lethean draught which makes her forget all her earlier history, I, 362, 363, and n.; woman lives in the hill and there has her children; after eight or nine years is allowed to go home on terms; violating these, is compelled to return to the hill, where she dies, or is given a drink which induces forgetfulness, I, 363 f. See Merman.
- Dwarf Land, I, 259.
- Dying man, woman, directs that father, mother, wife, etc., be kept in ignorance of his, her, death, I, 436-40, 442; II, 14, and n.; III, 380 f., 507 b; IV, 460, 508-10, 512 f.; V, 247.
- Earl of Toulouse, romance, II, 33 n., 41 f., 43 n.
- Eating and drinking, personal contact, exchange of speech, etc., in Elfland, or any abode of unearthly beings, perilous, I, 322-5, 327 f.; II, 505; IV, 455, 458.
- Edda, the Elder (Sæmund's): *Völuspá*, I, 21; *Þrymskviða*, I, 298; *Vafþrúðnismál*, I, 13, 283 n., 404; *Grímnismál*, I, 67; *Álvismál*, I, 13, 419; *Helgakviða Hjörvarðssonar*, I, 94, and n.; *Helgakviða Hundingsbana*, I, 67, 94 f.; II, 228, 235; III, 306; *Fáfnismál*, I, 96, 392; *Sigrdrífumál*, I, 392; *Sigurðarkviða Fáfnisbana*, III, 2, 127; *Fjölsvinnsmál*, I, 281 n.
- Edda, Snorri's: *Gylfaginning*, I, 283 n.; *Skáldskaparmál*, I, 94 n., 283 n.; II, 127; IV, 479 b.
- Der edle Moringer, I, 196, 459; V, 291 b.
- Edward the III and the Tanner of Tamworth, play by T. Heywood, V, 68 n.
- Eger and Grime, Eger, Grime and Graysteel, romance, I, 209; II, 56; III, 306.
- Egil's apple-shot, III, 16.
- Egils Saga ok Ásmundar, IV, 443.
- Eildon Tree, I, 320 n., 324, 325, 327.
- Eindriði, III, 18, 20 n.
- Der Eisenhans, tale, V, 46.
- Der Eisenhofen, tale, I, 307 n.
- Der eiserne Mann, tale, V, 46.
- Eleanor, Queen of Henry II of England, III, 257 ff.; of Edward I, 257.
- Eleusinian priests, holy names of, V, 285 b.
- Elf-dance, I, 375-77; IV, 459 a; V, 216 a.
- Elfin knight haunts a hill, I, 15-7; elfin knight sets a maid tasks to be done before she can marry him, I, 15-17.
- Elf-knight, hill-man, excites love-longing by the sound of his horn, I, 15-17, 23, 55, 367.
- Elf-queen would have taken out Tam Lin's eyes and have put in eyes of wood, I, 343, 345, 356.
- Elf-queen and witches take out the heart of man and replace it with straw, stone, etc., I, 339, 345, 347 f., 353, 356.
- Elf-rod controls the will, I, 362.
- Elf-shot, elf-stroke (= *Elveskud*), I, 374-7, 382, 385.
- Élie de Saint-Gille and Rosamonde, I, 458 n.; III, 508 a, b.
- Ellensborg, Stolt, Jomfrue (Ellen), Scandinavian representative of Susie Pye, I, 459-61.
- Elliot. See under Family names.
- Elritch (eldrige) king haunts a hill in the night and fights with any comer, II, 58 f.; fighting with elritch or spectral knights, II, 511 a; III, 508.
- Elves, mermaids, or water-nymphs: ballads in which the results of dealing with or encountering them prove fatal, I, 372-389; inconstancy in relations with elves, mermaids, etc., has fatal consequences, I, 372-5, 387-9; elf threatens man with sickness, knives, death, if he will not dance with her, I, 376 f.; option of living with elves, marrying an elf, or dying, I, 377, 379, 381, 383 f.; poison grains in drink given by elves, I, 375; elf, hill-maid, mermaid, promises man wonderful gifts if he will plight himself to her (dance with her), I, 314, 375, 376; III, 504 a; V, 214 b; offers man shirt as love-token, V, 284; elves, spirits and the like, reproaching or insulting, I, 21, 485 a; II, 496 b, 509 a; IV, 440 b; elves and water-sprites desire help of mortal women at lying-in time and in nursing, I, 358-60; II, 505 f.; III, 505 f.; IV, 459 a; V, 215 b. See also Elf-dance, Elfin, Elf-queen, Elf-rod, Elf-shot.
- Emma, wife of Cnut the Great, her ordeal, and ballad concerning, II, 38, and n.
- Enchantment, restoration from, after successive changes of shape, by drawing blood, I, 337; by drinking blood, etc., 337 n.; victim of enchantment, inoffensive before, becomes fierce and destructive, I, 289 f., 294 f., 316.
- L'Enfant de Chœur de Notre-Dame du Puy, legend, III, 240.
- Engelische Comedien und Tragedien, V, 97.
- Englismen warned not to come to Scotland for brides, IV, 219, 221 f., 224-8, 230.
- Epithets (as Fair Margaret, Sweet William, Child Maurice): Bold, I, 453; II, 320.
- Bonny, II, 276; III, 447; IV, 52 f., 143, 283.
- Burd, I, 256; II, 71, 87, 91, 97, 140; IV, 418-421; V, 227-9.
- Child, Chil, Chiel, I, 62; II, 85, 128, 133, 263; Child of Ell, I, 103; child of Wynd, Childy Wynd = Child Owyne, I, 312 f.; II, 503 f.; alternating with Gil, I, 62; II, 130, 263.
- Clerk, I, 387-9; II, 158-161, 164 f.; IV, 385 f., 428, 468.
- Dove (Dow), II, 97.
- Fair, I, 341, 343, 345, 431; II, 63, 92, 100, 179, 200, 207, 212, 213, etc.
- Hind, I, 187, 369 f.; II, 305.
- Kemp, Kempy, I, 300, 306.
- Love, II, 216 f., 220-3, 292, 369 f., 389, 395.
- May, I, 22, 369; II, 158, 164, 232, 305; III, 452, 455; V, 257; Maid Marian, III, 218.
- Mild (Mile), II, 72, 315; III, 386, 395 f., 398; IV, 507 f., 510 f.
- Sweet, I, 68; II, 97, 100, 168 f., 171, 179, 200, 226, 291, etc.
- Young, I, 256, 367, 371, 432, 454; II, 51, 142, 282, 288, 343; III, 452, 454 f., etc.
- Erl of Toulous, romance, II, 33 n., 41 f., 43 n.
- Errol, Earl of, ballad, IV, 282 ff.
- Essex, the young Earl of, V, 146.
- Estmere, nuncio of King Adler, II, 50; King, and brother of Adler, 51-5.
- Ettrick Forest, V, 187-9, 191-7.
- Eulenspiegel, I, 409.
- Eulogium Historiarum, I, 157.
- Eustace the Monk, III, 43, 53, 109, 191, 211, 476 n.
- Evils, a hundred, enter into a man who has proved false in love, IV, 419.
- Example-books, I, 292 n.
- Fa, Faa, Faw, Foix, Faux, IV, 61-70; Johnie, Jockie, Faa, 61-6, 68-70; IV, 513 b, 522 a; V, 188; takes in one manuscript the place of Captain Car or of Edom o Gordon, IV, 513 b.

- Fabliaux**: Le mantel mantaillié, Cort Mantel, I, 257, 266;  
La mule sanz frein, I, 417 n.; Du povre mercier, III, 54;  
Du chevalier qui oit la messe, etc., III, 96 n.; Du chevalier qui fist sa femme confesse, III, 258; Le chevalier à l'espée, III, 508 a; Des tresces, V, 22 f. n.; Du chevalier à la corbeille, V, 121.
- Fáfnismál**, I, 96, 392.
- Fair Annie** of Kirkland, ballad of A. Cunningham's, I, 436.
- The Fair one** of the Castle, Persian riddle poem, I, 417.
- A fair pretty maiden** she sat on her bed, IV, 439 b.
- Fairies**, euphemisms for, good damsels, good ladies, I, 314, gude neighbors, I, 352 (cf. Romaic, I, 314 n.); failure of a husband to rescue his wife who had been carried off by, I, 336; ride white steeds, I, 216, 323, 325, 339 f. (Tam Lin mounted, but not the rest of the fairy train, 342, 344, 346, 348, 349, 351, 352, 355); ride dapple-gray steeds, 324, 326; fairies, water-spirits, etc., solicit help of mortal women at lying-in time and as nurses, I, 358-60; II, 505 f.; III, 505 f.; IV, 459 a; V, 215 b, 290 b; fairy, at first appearance, taken for the Virgin, I, 319, 327; III, 504 a; IV, 455; fairy salve applied to mortals' eyes gives power of seeing fairies, but is dangerous to use, I, 339; II, 505 b; III, 505 b; V, 290 a.
- False luv**e, and hae ye played me this, IV, 210.
- Family names**, the principal:—
- Argyll**, III, 397; IV, 55-60, 99, 131, 135, 271; V, 252, 266; Gleyd Argyle, IV, 55, 57-60, 135.
- Armstrong**, III, 363-71, 409, 419, 461-7, 469-83, 485 n.; IV, 432; V, 298.
- Barnard**, Bernard, Barnet, Burnett, Burnard, Lord, II, 244-8, 251 f., 256-8, 266-74.
- Burnet**, I, 453; IV, 82, 355-8. (Burnett for Barnard, II, 256.)
- Campbell**, III, 427, 435-8; IV, 56-59, 142-4, 514; V, 252. See Argyll.
- Cassilis**, Earl of, IV, 62, 64-7, 70, 124, 133; V, 301.
- Crichton**, III, 458-60; IV, 39-47.
- Douglas**, III, 282-5, 288-301, 304 f., 307-14, 409, 411-14, 443-6; IV, 36 f., 50, 90 f., 93-104, 499-501; V, 190, 227, 243 f.
- Drummond**, IV, 276, 282, 292.
- Elliot**, III, 370, 471, 473; IV, 5 f., 34; V, 249-51; Martin Elliot, III, 409, 471; V, 249-51.
- Fenwick** (Fennick, Fenix, Phenix, Phœnix), II, 312, 442-55; IV, 140, 371-5.
- Forbes**, IV, 48 f., 51-3, 83, 86; V, 254.
- Gordon** (Huntly, Aboyne), III, 294, 296, 299, 301, 341, 345, 349, 378 f., 400, 424-6, 432-8, 447-9, 456 f.; IV, 39-47, 51-3, 80-7, 108 f., 124, 127, 129 f., 133-8, 295, 312-22, 333-8, 341 f., 344, 347-50, 500 f., 505, 513 f.; V, 165, 243 f., 247 f., 254, 270-75, 301.
- Graham** (Græme, Gryme), I, 211; III, 299, 318; IV, 9-15, 76, 78, 105-7, 109 f., 146-8; IV, 157, 241 f., 267-9, 500, 518-20; V, 265, 300. See Montrose.
- Hall**, III, 485, 487-94; IV, 24-8, 517, 520 f.
- Hamilton**, III, 285, 341, 382, 384-97, 428, 431, 442; IV, 36, 38, 64, 106, 108, 163, 505-13; V, 187, 191, 193, 246 f., 298 f.
- Hay**, IV, 41 f., 45, 48, 127 f., 136, 233 f., 282-4, 286-91; V, 267-9, 301.
- Howard**, III, 335-7, 339-45, 348-56, 359, 377; IV, 503-7.
- Hume**, Home, III, 409, 412; IV, 12 f., 272 f., 281, 293 f., 296-8, 518; V, 270.
- Lindsay**, III, 291, 299, 301; IV, 256-66, 276-9, 500 f., 524; V, 243 f., 264 f.
- Livingston**, II, 312, 314 f.; III, 381, 382 n., 389 f.; IV, 29-33, 233, 235-8, 431-3; V, 227-9, 246, 261.
- Macdonald** (Macdonell), III, 316-19; IV, 256-66, 271 f., 274 f., 524; V, 265-7.
- Macgregor**, Rob Roy, IV, 243, 246-53; V, 263 f.; Rob Oig, IV, 243-54; V, 262-4; James, IV, 243 f., 252; Duncan, IV, 244; Glengyle, IV, 245, 252.
- Maxwell**, III, 292, 296, 298, 310, 313, 485; IV, 34-38.
- Murray**, III, 298, 310; V, 185, 187-97, 307.
- Neville**, III, 283 f., 402-4, 406, 409, 417, 419-23.
- Ogilvie**, III, 316; IV, 55 f., 58, 333 f., 336-8; V, 252.
- Percy**, II, 383 f.; III, 282 f., 286, 289-301, 304 f., 307-14, 402-6, 409-14; IV, 500 f.; V, 243 f.
- Scott**, III, 297 f., 469-74; IV, 5-8, 34, 163 f.; V, 189, 249 f.
- Scott of Buccleuch**, III, 410, 417, 469-74; V, 186, 189.
- Stanley**, III, 328 f., 331-3, 354-9, 377 f.
- Stuart**, III, 298, 316; IV, 109, 425; Charles Edward, the Young Pretender, IV, 55, 57-60; V, 252; Francis, Earl of Bothwell, III, 449; Henry, Earl of Darnley, III, 382, 384-7, 390, 392-4, 399-401, 442, 444, 446; IV, 507 f., 510, 512; James, Earl of Murray, Regent, III, 400, 409, 417, 442, 447; James, the Bonny Earl of Murray, III, 447-9; James Francis Edward, the Old Pretender, IV, 116, 118-23; V, 255. See Kings and Queens of England and Scotland.
- Farce d'un Chauldronnier**, V, 97 f.
- The Farmer**, his wife, and the open door, Indian tale, V, 281.
- Farmer Weathersky**, Norse tale, III, 507.
- Farrow cow's milk** regarded as best, I, 224; II, 261.
- Fascinating horn** (harp), I, 15-17, 50, 55; IV, 441.
- Fascinating song**, I, 25, 28 b, 31-35, 37 f., 44, 485; IV, 441; V, 285 a.
- Les Faveurs et les Disgraces de l'Amour**, French tale from Bandello, I, 269.
- La Fée Urgèle**, melodrama of Favart, I, 292.
- The Felon Sow** and the Friars of Richmond, I, 209 n.
- Fenwick**. See under Family Names.
- La Fiancée du Mort**, Breton tale, V, 303 b.
- Fiddle**, parts of maid's body taken for, fiddle speaks, I, 494; IV, 449.
- Fights**, hand to hand, of Robin Hood or his men, duration of: one hour, III, 64, 219; two hours, 93, 138, 151; three hours, 153; six hours, 125, 166, 169; a long summer's day, 131.
- Fikenild**, Horn's false friend, I, 188-90.
- Filer le parfait amour**, tale of Sénécé, I, 269.
- Fin**, Finn, Finns, I, 21; II, 494, 496 b. See Finns.
- Fin**, a diabolic personage or warlock, his wit-contest with Harpkin, I, 21.
- Finger cut off**, of maid substituted for mistress, exhibited as token of conquest of the mistress's virtue, V, 22-4, 27.
- Fingers knocked**, knocked, cracked, wrung, for grief, II, 26, 312-15, 319; III, 455, 477; IV, 418, 435; V, 227-9. (Some passages corrupted.)
- Finn**, Gaelic hero, his wife tries the robe which is the test of chastity, I, 261 f.; cf. V, 289 a.
- Finns**, submarine, by donning seal-skin, enabled to ascend to land, losing the skin become subject to the power of man like swan-maidens, II, 494; III, 518; IV, 495 a. See Fin.
- Finsbury field**, archery at, III, 197, 201, 203.



- Fionn's conversation with Ailbhe, I, 3.  
 Fionn's Questions, Gaelic tale, I, 3.  
 Fire will not burn a maid accused but innocent; burns her guilty mistress, II, 145 f., 148, 153, 155.  
 Fish, frying, fly out of the pan to attest the taking of Constantinople by the Turks, I, 241; II, 501 b; IV, 452 a; V, 288 b.  
 Fitchers Vogel, tale, I, 47.  
 Fjölsvinnsmál, I, 281 n.  
 La Flauto, French tale, I, 125.  
 La Fleur du Rocher, Breton story, III, 504.  
 Floamanna saga, II, 35 n.; V, 275.  
 Flodden, Battle of, III, 351 ff.  
 Floire et Blanceflor, Flor and Blancheclor, romance, I, 269; II, 500 a, 502 a, 510 b; V, 175.  
 La Flor del Liliá, Spanish tale, I, 125.  
 Florent, in Gower's *Confessio Amantis*, I, 291 f.  
 Florentina, De Historia van, I, 268, 459 n.  
 Florimel's girdle, I, 267, and n.  
 Das Flötenrohr, tale, III, 499.  
 Flowers, costume of, IV, 212-14; V, 258 f.  
 Flyting, baffling spirits by scolding, or by getting the last word, I, 20-2, 485 a; II, 496 b, 509 a; III, 496 a; IV, 440 b.  
 Foiling mischievous sprites and ghosts by prolonging talk till the time when they must go, IV, 440 b; Thor detains Alvis till after sunrise; being above ground at dawn, he is turned to stone, I, 419.  
 Folk-drama, etc. See Robin Hood, St. George.  
 Fool poses princess (and gets her in marriage), I, 20, 417 f., 485 a; II, 507 b.  
 Foot-ball match, II, 434 f.  
 Forbes, family of Drumminor at the battle of Harlaw, III, 319; encounters of the Forbeses with Adam Gordon, III, 424-6; burning of the house of Towie (or Corgarf), 424 f., 427; family of Craigievar, IV, 51-3. See under Family Names.  
 Foresters, fosters, III, 3-11, 28, 152, 176, 215; V, 74, and n.  
 Forgetfulness of earthly relations induced by draught administered to a woman by hill-folk, I, 363, and n., 364; man made by magical or other means to forget a first love, suddenly restored to consciousness and to his predilection, I, 461, and n.  
 Fornsvenskt Legendarium, I, 14 n., 237 n.; II, 2, 7 n.  
 Fortaliciu Fidei of Espina, III, 239.  
 Forty Viziers, Turkish tales, I, 402; V, 13, 97.  
 Fountain springs where maid has been murdered, V, 287 a.  
 Fountains Abbey, III, 121, 123 f., 126.  
 The Four Elements, morality, II, 240; III, 42 n.  
 Frater i turski car, Croatian tale, I, 409.  
 Frau Tristerat of Savoy, horn of, meistersong, I, 263.  
 Frendraught, Fire of, IV, 39 ff., 521 f.; V, 251, 301.  
 Frendraught, A Satyre against, etc., IV, 522.  
 Friar in the Well, The, ballad and tune, V, 100.  
 Friar of Orders Grey, Percy's ballad, and ballads like it, II, 426 f.; V, 201.  
 Friar Tuck: not a member of Robin Hood's company in any old ballad, III, 43; but in both the plays, 91, 127 f., in the latter representing the Curtal Friar of the ballad, who is even called Friar Fuck in the title of one version, though not in the ballad, 122; simply named as of Robin Hood's troop in two later ballads, 198, 209; a character in the May-game, and perhaps the morris, 44-6; Friar Tuck in Munday's play, *The Downfall of Robert Earl of Huntington*, III, 179, 519.  
 Friðþjófs saga, IV, 376.  
 Froissart, III, 283 n., 289-94, 337 n.; V, 297 b.  
 Fruit, eating of in subterranean garden, entails going to hell, I, 322, 324, 328 f.  
 Fulk Fitz-Warine, III, 40 n., 43, 49 n., 51, 53, 95, 109, 476 n., 519.  
 The Fuller's Son, Gaelic tale, III, 507.  
 Le Fumeur de Hachich et sa femme, tale, V, 304 a.  
 La Furnarella, Italian tale—the ballad 'Il Genovese,' II, 502 a.  
 Fyvie, cheese of, as a love-potion, V, 305 b.  
 The Gaberlunzie man, V, 109 f., 115 f.  
 Gabs, brags, vows, I, 277, 281, 283, 285.  
 Galerent, romance, IV, 463 b.  
 Galien, romance, I, 274, 276 n., 278 n., 282 n., 507 a.  
 Gamble Gold, a pedlar, otherwise Gamwell of the green-wood, turns out to be Robin Hood's cousin (see Gamwell, Young), III, 155; V, 240.  
 Game-laws, offenders against (besides Robin Hood and his men), III, 3-11, 13 (?), 22.  
 Gamelyn, tale of, III, 12, 22, 51-3, 144.  
 Games, ballads turned into, I, 33 n.; II, 346; III, 516 b; IV, 439 b, 441 b.  
 Games: gallant rides at the ring; plays at the ba, and glove, III, 443; girl plays at ring and ba, IV, 354, A, b, 1, 2.  
 Gamwel, Robin Hood's mother of that name, III, 215.  
 Gamwell, Young, nephew of Robin Hood according to late ballads; afterwards called Scarlet, Scadlock, III, 146, 150; Gamwell of the green-wood, an apparent pedlar, is discovered to be Robin Hood's cousin, V, 240. These, and Gamble Gold, III, 155, are the same person.  
 Gandelyn, III, 12-14.  
 Die Gänsemagd, Grimms' German tale, V, 47; Russian form, 281.  
 Garrett, Sir (= Sir Gareth), I, 295.  
 Garðaríki, I, 460 n.  
 Gasozein, gives himself out as Guenever's first love, I, 279 n.  
 Gautier de Coincy, II, 13; III, 52 n., 239.  
 Gautier de Douzens (Gaucher de Dourdan), Conte du Graal, ugly lady (Rosette) in, V, 289 b.  
 Gawain, I, 285, 289 f., 294-296; V, 289 b.  
 Gaya, Ramiro's wife, V, 5 f.  
 Geiplur, Icelandic "rune," I, 275, and n.  
 Gelð, IV, 443 a.  
 Genovefa, Die Legende von der Pfalzgräfin, II, 41, and n.  
 Genoveva, falsely accused of adultery, II, 41.  
 George a Greene, the Pinner of Wakefield, a play by Robert Greene, III, 129, 130, and n.; George a Green, a prose history, III, 130.  
 Gerhard, the Good, I, 197, 459.  
 Geruth, the giant, I, 323.  
 Gervase of Tilbury, I, 339 n., 359; II, 56, 511.  
 Gesta Romanorum, I, 8, 13, 191 n., 268, 391, 393, 406, 416, 418 n., 458 n.; II, 137, 502; III, 122.  
 Gestr the Blind (Odin) and King Heiðrekr, give each other riddles, I, 405.  
 Der getheilte Trauring, tale, I, 198.  
 Die getreue Frau, tale, I, 268 b, 4-6.  
 Le Jeu des Trois Roys, mystery-play, II, 7 f.

- Geyti shoots a nut from his brother's head, III, 18.
- Ghismonda and Guiscardo, in the Decameron, V, 29 ff., 303.
- Ghost tears to pieces lover going from his mistress, and hangs a bit over every seat in church, IV, 416; ghost of mother would have torn daughter to pieces, V, 303 b.
- Giant with five heads, II, 59; with three on his neck and three on his breast, V, 184; giant with three spans between his brows and three yards between his shoulders, II, 394; span between the eyes (brows) and three ells between the shoulders in 'The Wee Man,' I, 332.
- Gifts offered by elf, hill-troll, mermaid to obtain young man's love, I, 314, 375 f., 384; III, 504 a; V, 214.
- Gigantic Scotsmen, IV, 397-9.
- Gilbert of the White Hand, one of Robin Hood's troop in the Gest, III, 70, 76.
- Gilbert Beket, his legend, I, 457.
- The Gipsie Laddie, ballad made over by Percy, IV, 62.
- Giraldi Cinthio, Hecatommithi, V, 13.
- Giraldus Cambrensis, Itinerarium Cambriae, I, 320 n.; II, 513 a; Speculum Ecclesiae, V, 72 f.
- Girl enticed into an inn by the hostler's wife and put at a man's disposal, V, 153-6.
- Glammaðr, berserkr, IV, 443 a.
- Glaseurion (Chaucer), II, 136.
- Glove, a game for braw gallants, III, 448, A, 5.
- Glove, woman being unfit to dance, lover says he will cut his glove in two and dance for both, II, 105, st. 18.
- Gloves, golden-knobbed, II, 133; siller-knapped, 134.
- Gnúpr, IV, 502 a.
- God be with thee, Geordie, a tune, IV, 126 n., 454.
- God offered as security, III, 52 n., 53 f., 519 a; IV, 497 a.
- Golagros and Gawane, romance, I, 279 n.
- Gold castles promised by knight to lady, I, 112.
- Der Goldäpfelbaum und die Höllenfahrt, Greek tale, II, 509.
- Golden apple thrown into the lap of a woman who has been made to consort with hill-man or merman, and who has been granted leave to visit her mother, to remind her of her obligations or to enforce her return, I, 364 f.
- The Golden Key or Ball, tale, with verses from the ballad of the Maid Ransomed from the Gallows, II, 353-5; V, 201, 233.
- Golden Legend, I, 14 n., 229, 237, 242 n., 245 n., 505; II, 235, 507; III, 51, 294 n.
- Der goldene Apfel, tale, I, 125.
- Das goldene Horn, meistersang, I, 263.
- Goldgerte, Greek tale, I, 338.
- Goldsmith, Oliver, II, 276; III, 367.
- Göngu-Hrólfs Saga, I, 393; II, 127; IV, 459 a, 502.
- Goodnights, IV, 36.
- The Goose Girl, German tale, V, 47, 281.
- Gordon. See under Family Names.
- Gordon, Adam, III, 424-6, 432-8; IV, 513 f.; V, 247 f.
- Gordon, Duke of Gordon's Daughter, ballad, IV, 332 ff.
- Gordon, George, hero of the ballad of Geordie, IV, 124 ff.
- Gordon, William, of Rothiemay, IV, 39 ff.
- Gorm's visit to Guthmund, I, 323.
- Görtmicheel, robber story, I, 488.
- Görvömb, Icelandic tale, I, 507.
- Gösh-t-i Fryânö, tale in Arðâ-Virâf, II, 506 f.
- Gospels, apocryphal: Nicodemus, I, 239, 240 n.; Thomas, Greek and Latin, II, 7; Protevangelium of James, I, 271; Pseudo-Matthew, I, 271; II, 1, 2 n., 7.
- Gower, Confessio Amantis, I, 10, 291, 292 n.; V, 285.
- Graf Hubert von Kalw, German tale, I, 198.
- Graham. See under Family Names.
- Graham, Bewick and, ballad, IV, 144 ff.
- Graidhne and Fionn, I, 3; Graidhne and Diarmaid, I, 8.
- Gramarye, for magic, in King Estmere, II, 53-55, efficient to make armor invulnerable, a man too formidable to be undertaken (written on his forehead), and swords irresistible.
- Gramatica Parda, Spanish story, I, 407.
- Grame, Hughie, ballad, IV, 8 ff.
- La gran conquista de ultramar, II, 43 n.
- Grant, James, ballad, IV, 49 ff.
- Grateful lion, I, 194 f.
- Grave: boy directs that he shall be buried with Bible at his head, chaunter at his feet, bow and arrows at his side, I, 438; arrows at head, bent bow at feet, sword and buckler by his side, I, 440; Bible at head, Testament at feet, III, 247-50 (also pen and ink at every side, 247); Bible at head, "busker" at feet, prayer-book by right side, Bible at head, prayer-book at feet, III, 252; Bible at head, Testament at feet, prayer-book at side, IV, 497 f.; prayer-book at head, grammar at feet, V, 241; Robin Hood wishes to be buried with sword at head, arrows at feet, bow and metyard by his sides, III, 105; cf. III, 104; V, 297 b.
- Grave (for two): Lay my lady on the upper hand (uppermost), for she came of the better kin, II, 245, 247, 254. Lay my lady on the sunny side because of her noble kin, II, 251; IV, 477; Bury my bully Grahame on the sunny side, for I'm sure he's won the victory, IV, 148; Lay Munsgrave in the lowest flat, he's deepest in the sin, II, 258.
- (Coffin for two), Lay my lady at the right hand, for she's come of the noblest kin, II, 253, 255.
- Grave, living person descends into, and remains, V, 285 b.
- Grave to be made where arrow falls, I, 185.
- Graves, flowers from, in Miracles of the Virgin, I, 98 f.
- Graves, lovers', plants and trees from, I, 93, 94, 96-8, 101 f., 200, 489 f., 492, 506 a; II, 104, 108, 111, 183, 185, 190 f., 198, 201 f., 205-8, 210-12, 219, 280, 285 f., 498; III, 498, 510 b, 515; IV, 443, 450 a, 465; V, 31, 207, 224, 226, 262, 285 f.
- Gray, Thomas, II, 264.
- The great bull of Bendy-law, V, 203.
- The Great Michael, a remarkably large and strong ship, commanded by Sir Robert Barton, III, 335 n.
- Greek Anthology, V, 13.
- Green, unlucky color, blue fortunate, II, 181 f., 184, 512; IV, 162; Fair Annie, nevertheless is dressed in green, II, 196, and her men and maids in green (in an Irish copy), 197 f.
- The Green Knight (Bredbeddle), I, 286 f.
- Die Greifenfeder, tale of Italian Tirol, I, 125.
- Grief, excessive, for the dead destroys their peace, II, 228, 234-7, 512 f.; III, 513 b; V, 62 f., 294.
- Grimms, Kinder- und Haus-Märchen, I, 9, 14, 47, 125, 126, 198, 260 n., 408, 410; II, 127, 235, 502; IV, 17; V, 46 f.
- Grímnismál, Edda, I, 67.
- Grímr and Lophthæna, I, 292 f.; Grímr consenting to three demands of a hideous woman, she turns into his beautiful true-love, Lophthæna, who had been transformed by her step-mother (Gríms saga Loðinkinna).
- Gríms saga Loðinkinna, I, 292 f.
- Der Grindkopf, Italian tale, II, 513 b.

- Gromer, Sir, Sir Grummore Grummorsum, Gromer Somer Joure, etc., I, 289, and n., 290, and n.; V, 289 b.
- Growth, marvellous, and other precociousness, especially in heroes of tales and romances, II, 303, 305 f., 513 b; III, 515 b; IV, 35 n., 80, 479 b; V, 226 a, 295 a.
- Guapos, Spanish ballads of, III, 49.
- Gudeman of Ballengeigh, I, 404.
- Gudrun, I, 94 n., 95 n. See Kudrun.
- Guenever, Arthur's queen, I, 257 f., 260-3, 271-3, 279 n., 283, 293, 296; II, 43 n.
- Guerino, son of the King of Sicily, tale of Straparola, V, 46.
- Guillaume d'Orenge, V, 298 a.
- Guillaume de Palerne, romance, III, 505.
- Guinevere. See Guenever.
- Guingamor, Lay of, V, 290 a.
- Guiscardo and Ghismonda, Boccaccio's tale, V, 29.
- Gull-póris saga, IV, 502 a.
- Gun charged with nine yards of chain beside other great shot, less and more, III, 341; IV, 505.
- Gundeborg, wife of King Ariold, accused of adultery, vindicated by champion, II, 39.
- Gunhild, daughter of Cnut the Great, II, 37.
- Gunild, Gunder, wife of Henry, Duke of Brunswick, II, 34-36; Gunhild, daughter of Cnut the Great, wife of the Emperor Henry III, 37.
- Gunnlaugs saga, II, 35 n.; V, 298 a.
- Gustav Adolf und der Abt von Benediktbeuern, tale, I, 408.
- Guthmund, I, 323.
- Gwion and Koridgwen, Welsh tale, I, 402; II, 506 b; III, 507 a; V, 216.
- Gypsies, IV, 62-74; V, 190.
- Gypsy Davy, IV, 67, 72, 74; Gypsy Geordie, 70.
- Die Hahnkrähe bei Breslau, Silesian tale, I, 196 n.
- Haig, James, IV, 281.
- Hair, worn loose or in a braid by maid, bound up by married woman, II, 64 n., 69, 74 (D 3, E 3), 78 (5).
- Hair, woman's, added to a rope to lengthen it, I, 40; man's, III, 516 b; sea-king's daughter makes a rope of sixty ells' length with her hair; maid with hair a hundred fathoms long, I, 486 (both used to draw a man out of a well or pit); maid's hair long enough to climb up by, I, 486 f.; woman's hair five quarters long, III, 437; IV, 167 f.; man's hair three, five, quarters long, IV, 172-4.
- Hair: woman ties her hair round her dead husband's, lover's, waist, hand, and carries, draws, him home, IV, 166-8; V, 255; ties his hair (five quarters long) to her horse's mane and trails him home, IV, 173; twines his hair (five quarters long) round her hand and draws him out of a river, 174; twines her hair about his waist and draws him out of a river, 179.
- Hair of maid substituted for mistress cut off and exhibited as token of conquest of the supposed mistress's virtue, V, 22, and n.
- Half's, King, ship saved from foundering by man jumping overboard (and drowning), II, 15.
- Halfs saga, I, 95.
- Hall. See under Family Names.
- Hall, Dicky, delivers his brother Archie from jail, III, 487-9, 492-4; he is assisted by Jocky Hall, III, 487-9; Jocky is the leader and Dick second, 489 f., 491 f.
- Hall, knights and others riding into, II, 51, 54, 510 b; III, 508 a; horses stabled in hall or bed-room, II, 51, 510 f.; III, 508 a.
- Halloween, I, 342, 25, 344, 24, 345, 6, 346, 16, 347, 8, 349, 9, 351, 30, 352, 8, 507, 1, 2; III, 505, 11; IV, 456, 458 (eve of All Saints, when fairy folk ride); hemp-seed sown by girls for a vision of their true love, V, 59, 286 a.
- Hamilton. See under Family Names.
- Hamilton, John, Archbishop of St Andrew's, III, 442, 445 f.
- Hamilton, Mary, maid of honor to Catharine, Tsar Peter's wife, her history, III, 382 f.; agreements with the Scottish ballad, 383.
- Hamilton, Mary, in the ballad, scorns the offer of life after having been put to public shame, III, 386, 388; historical foundation for the ballad of Mary Hamilton (No 299), views of Andrew Lang, the affair of the Frenchman and the Queen's apothecary, V, 298 f.
- Hamiltons in Russia, III, 382 f.
- Hanpang and Ho, Chinese story, II, 498.
- Hans ohne Sorgen, tale, I, 408, and n., 409 n.
- Hans Sachs, I, 196 a, 267; II, 40 n., 42; III, 258; V, 210.
- Haraldr Harðráðr, III, 17.
- Hardy, Spence, Manual of Buddhism, I, 11 n.
- Harlaw, Battle of, ballad, III, 316 ff.
- Harp, power of, I, 216 f., 439; II, 137, 139 f., 511 f.; V, 220 b, 293 a; everybody harped to sleep but the king's daughter, etc., I, 55; II, 137, 139 f.; V, 220 b; all the lords harped asleep, IV, 18-21; Quintalin's harp decoys women, I, 50; harp, viol, or fiddle made from drowned maid's body, I, 121 f., 126-35; or from tree into which the drowned girl had grown up, 121, 124, 493 b; the instrument of itself, or when played upon, reveals that the girl was drowned by her sister, 122, 126-35.
- Harpkin, I, 21.
- Harribie (Harraby Hill, about a mile from Carlisle, formerly the place of execution), III, 463 f., 472.
- Hass-Fru, Swedish tale, I, 461 n.
- Hatherof = Athulf, Horn's faithful friend, I, 192.
- Hawk, riddle of: if not in good order, lady has been unfaithful, I, 191, and n.
- Head, Halewijn's, Roland's, Gert Olbert's, Jan Albert's, Schön-Albert's, speaks after it is cut off, I, 25, 26, 30, 49, 485 f.
- Heads of men who have failed in an enterprise displayed on castle walls, or on palisades of stakes, with one place left, pour encourager les autres, I, 417 n.; II, 507 b; III, 507 a; IV, 459 b; V, 291 a (three stakes for three adventurers, V, 216).
- Heads of thirty Portuguese sent home, salted, by Sir Andrew Barton, to be eaten with bread, IV, 502, 505.
- Heart, lover's heart cut out and sent to his mistress by her father, or husband, V, 29-38, 303; the heart is sent cooked and is eaten by the lady, 31-34; heart (stewed) of a girl given her husband by jealous wife, 34; heart served by twelve husbands to their twelve wives, 34.
- Hearts, children's, man who had devoured nine would have power of flying, I, 34 n.
- Hecatommithi of Giraldo Cinthio, ix, 8, V, 13.
- Heimir, V, 243 b.
- Heinrich von dem Türlin, Der Mantel, I, 259 f.; Diu Crône, 264, 266, 279 a.
- Heiðreks saga, V, 8.
- Heinz der Kellner, his Turandot, I, 418 a; II, 507 b; V, 291 a.
- Helgakviða Hjörvarðssonar, I, 94, and n.
- Helgakviða Hundingsbana, II, I, 67, 94 f.; II, 228, 235; III, 306.

- Helgi and Sigrún, II, 228, 235.  
 Heliodorus, *Aethiopica*, I, 270.  
 Hemingr and King Haraldr contend in feats: Hemingr shoots a nut from his brother's head, III, 17 f., 518 b.  
 Hemings þáttir, III, 17, 19 n.  
 Hemp-seed sown by girls on the eve of All-Hallows to obtain a sight of their true-love, V, 59, 286 a.  
 Henning Wulf's apple-shot, III, 17.  
 Henri IV, *La Partie de Chasse de*, Collé's drama, V, 75.  
 Henry V, of England, his conquest of France, ballad, III, 320 ff.  
 Henry, Duke of Brunswick, and his wife Gunild, II, 34-6.  
 Henry of Brunswick (Henry the Lion), Reinfrid of Brunswick, I, 194-6, 197 n., 459, 502 b.  
 Hereward the Saxon, III, 43, 109, 476 n.; V, 287 b.  
 Herod and St. Stephen, I, 233 ff.  
 Herodotus, I, 271; V, 212 b.  
 Herr Peder den rige, Scandinavian representative of Young Beichan, I, 459-61.  
 Der Herr von Falkenstein, tale, I, 459 n.  
 Hervarar saga, I, 405; II, 50 n., 127.  
 Das Herz, Das Herzmäre, rhymed tale of Konrad von Würzburg, V, 33, 303 b.  
 Herzog Ernst, I, 197 n.  
 Herzog Heinrich der Löw, *Historia*, of Hans Sachs, I, 196; V, 210.  
 Hey trollie lollie love is jolly, from a Yule medley, IV, 93.  
 Heykar, *Geschichte des weisen*, I, 11 n., 12 f.  
 Heywood's Hierarchy of the Blessed Angels, I, 85.  
 Hideous woman will answer questions for Arthur (or other), whose life is at stake if he does not give the right reply, only on condition of her marrying Gawain, or the young man who is in danger, I, 289, 291, 292, 294; she turns into a beautiful young girl on being allowed to have her own way, 290, 291, 292, 295 f.; hideous woman, magically transformed, restored to her proper beauty by being allowed to have her whole will, I, 293, 297-9; hideous woman converted to beautiful one on being married to her will, I, 507 a. See V, 289 b.  
 Highlander induces a Lowland lass to marry him in spite of the opposition of her parents, IV, 256-75, 524; he pretends that his father is a shepherd, his mother a dey, etc., but after putting her to a severe trial turns out to be a gentleman of wealth and importance, a Macdonald, 255-66, 524 (Donald, Earl of the Isle of Skye, 271 f., 274 f.); Highlander preferred by girl to Lowland man or English, IV, 267; Highlander induces girl to go with him regardless of her father's opposition, V, 165 f., 306.  
 Hildebrandslied, I, 196.  
 Hildesage, I, 94, and n., 95 n.  
 Hildina, in Shetland ballad, I, 94 n., 95 n.  
 Hill-king: see Dwarf-king, Merman, Hind Etin.  
 Hill-maid promises man wonderful gifts if he will plight himself to her, I, 314, 375; III, 504 a; V, 214 b.  
 Hind to be spared by hunter, I, 178, 183, 502 a; II, 156 f.  
 Hind Etin represents the dwarf-king, elf-king, hill-king of Scandinavian and German ballads, I, 361: Hind Etin (Young Akin) seizes on a king's daughter in a wood, keeps her seven years in a cave, where she bears seven sons; the eldest one day asks the father why his mother's cheeks are always wet and learns her story; hearing music while hunting he is moved to take his mother and brother with him, and they come to the king's gate; they are kindly received, the wood is searched for the father, who is found tearing his hair, and the family live happily at court. See Dwarf-king, Merman.  
 Hirlanda, volksbuch, II, 33 n., 43 n.  
 Das Hirtenbüblein, tale, I, 410.  
 L'Histoire de Moradbak, I, 11 n.  
 L'Histoire de Palanus, Comte de Lyon, prose romance, II, 42.  
 Histoire de Sinkarib et de ses deux Visirs, I, 11 n.  
 Historia de Nativitate Mariae et de Infantia Salvatoris, II, 1, 2 n., 7.  
 De Historia van Florentina, etc., I, 268, 459 n.  
 Hjalmar, Odd and Anganty, II, 50.  
 Hjalmtérs ok Ölvers saga, I, 306 f., 315, 489 b.  
 Hobby Noble, chief in the rescue of John o the Side, III, 477-9; helper, 479-83; Hobie Noble betrayed to the English by Sim o the Mains, IV, 1.  
 Hobby-horse, III, 45, 47 f.  
 Hoccleve. See Occleve.  
 Hód, Hóde, the name, III, 47 n.  
 Holinshed, *Chronicle of Scotland*, II, 143; III, 2, 517.  
 Holofernes: Professor Bugge's suggestion that the *Halewyn* ballad (No 4) is derived from his story, I, 51-54.  
 Home. See under Family Names.  
 Homer, *Iliad*, I, 84; III, 290 n., 306, 367; *Odyssey*, I, 322 n., 338 n.; II, 441; III, 510 b; IV, 377; Hymn to the Delian Apollo, I, 84.  
 Homildon, the battle of, alleged to have been "done" to requite the death of Percy in the Hunting of the Cheviot, III, 304, 310, 313 f.  
 Hood = Odin, I, 95; old Carl Hood, I, 67, 92, 95, and n., 489; IV, 443 f.; Auld palmer Hood, IV, 445; Sjöhöttir, Deephood, I, 95.  
 Hood, Thomas, his Lost Heir, III, 234 n.  
 Hoodening, Hood = Hooten = Woden (Kuhn), III, 48.  
 The Hoodie, Gaelic tale, I, 290 n., 503.  
 Horn of elfin-knight inspires maid with longing for him, I, 15-17, 55; so Quintalin's harp, 50; boon of blowing on horn (often asked by man in difficulty or about to be executed, and often three blasts), III, 122 f., 125, 166, 182; V, 2-6, 8, 127 (pipes, V, 3); see, also, III, 157; V, 279; witch's horn, I, 315; V, 215; hornblower, hornblåse = witch, I, 314; horn which will furnish any liquor that is called for, I, 266; horn filled with pure water, the water turns to the best of wine, I, 263; horn out of which no cuckold can drink, etc., I, 263 ff.; horn and lease, tenure by, III, 360.  
 Horn, fastnachtspiel of the, I, 263.  
 Horn Childe and Maiden Rimnild, romance, I, 188, 191-3, 200, 269, 502 a; IV, 401; V, 287 b.  
 Horn et Rymenhild, French romance, I, 188, 190-3, 502 a.  
 Horn, Hind, ballad, I, 187 ff., etc.  
 Horn, King Horn, gest, I, 188-90, 192, 201 n.; IV, 401.  
 Horse, high-mettled, I, 199, and n.; horse shod with silver before and gold behind, I, 341; II, 183, 185, 191, 194, 266 f., 315, 343 f.; V, 224; horse, old white cut-tail preferred to a choice among thirty fine steeds, II, 444 f., 450, 453 f.; Walter of Aquitaine's worn-out charger, II, 441; III, 276.  
 Horses stabled by knights in hall or bed-room, II, 51, 54, 510 f.; III, 508 a; horses' shoes reversed to deceive pursuers, III, 476 n., 479 f., 487, 489; youth torn by four wild horses on the false charge of a woman, V, 157; patrons of horses, St. Stephen, St. Eloi, St. Antony, I, 235 f.  
 Horsley, William, a bowman employed by Lord Howard

- against Andrew Barton, III, 339, 341-3, 345, 348-50; IV, 503, 505-7.
- Host, the consecrated. See Communion-bread.
- House of Marr, IV, 157; of the Rhodes, III, 433; of Rothes, V, 247 f.
- Housekeeping: lady's preparations to receive her husband, IV, 312-17, 319 f.; V, 270 f., 301.
- How Fraud made entrance into Russia, Russian tale, IV, 459 b.
- How long and dreary is the night, air, IV, 302.
- How the King of Estmure land married the King's Daughter of Westmure land, title in *The Complaint of Scotland*, II, 51 n., 296.
- Howard. See under Family Names.
- Howard, Katherine, said to have exerted herself to procure Thomas Cromwell's death, III, 377.
- Hrafn and Gunnlaugr, V, 298 a.
- Hrólfs saga Kraka, I, 290 n., 297 n., 393, 489.
- Hrómundar saga, I, 67, 95.
- Hugdietrich, II, 50; IV, 463 b.
- Huon de Bordeaux, I complementi della chanson d', I, 502 a.
- Hugh Spencer, the ballad, resembles in a general way Russian bylinas, III, 276; IV, 499. See Spenser.
- Hugh Willoughby, a comrade of Hugh Spencer, III, 279 f.
- Hugo, Emperor of Greece, Charlemagne's visit to, I, 275-9.
- Hume. See under Family Names.
- Hume of Godscroft's History of the Houses of Douglas and Angus, III, 292; V, 202.
- Hunt, an English captain, released on oath by Sir A. Barton, joins Lord Howard in an attack on the Scot, trusting that God will forgive his perjury, III, 340; IV, 504.
- Hunter's (J.) identification of Adam Bell, III, 21 f.; of Robin Hood, III, 55 f.
- Hunting of the Cheviot has the battle of Otterburn for its foundation, III, 304.
- Hyacinthus, flower from his blood, I, 99.
- Hysmine and Hysminias of Eustathius (Eumathius), I, 270; II, 13 n.
- Hystoria de la reyna Sebilla, Spanish tale, II, 40.
- I cannot eat but little meat, song in Gammer Gurton's Needle, V, 132 n.
- I have a good old woman (wife) at home, tunes, III, 518.
- I have a zong suster fer beyondyn the se, riddle song, I, 415.
- I have four sisters beyond the sea, riddle song, I, 415 n.
- I sowed the seeds of love, song, V, 258 f.
- Il'ja of Murom, captain of the march-keepers, will allow no one to pass; has a fight with a young man who passes nevertheless; is worsted at first: cf. Robin Hood and the Potter, IV, 497 a.
- Images in church turn their backs when abandoned woman enters, I, 231; so when merman comes in, I, 365 a; everything bows when merman's (human) wife enters, I, 365 b.
- Importance of asking brother's consent to marry, I, 497 f.
- Incestuous connection, I, 185 f., 444-54; III, 500 f.; IV, 450; V, 210.
- Ingenuity a transcendental virtue of Mahāyāna Buddhism, I, 11 n.
- Innocent blood turns, every drop, to a burning candle, I, 172; II, 39 b.
- Interest on loan not obligatory, but the security forfeitable in case of non-payment, III, 52, 60 (85-7), 62 (121); no interest paid by the knight to the abbot for the loan of £400 for a twelvemonth, III, 62; present to Robin Hood of 20 mark for the same loan and time (besides 100 bows and 100 sheaf of long and handsome arrows), III, 62, 69.
- Iouenn Kerménou, Breton story, III, 501.
- Ipomydon, romance, II, 510 b; V, 47.
- Iron band forged round a man's waist as penance, I, 172; man goes on pilgrimage, weighted with iron on hands and loins, II, 128.
- It was far in the night, and the bairnies grat, V, 203.
- Italian (Talliant, Tailliant), a champion, leaps over his adversary's head and is spitted, II, 378, 383, 385, 387 f.
- Ivan Carevič i Marfa Carevena, Prince John and Princess Martha, Russian tale, V, 281.
- Ivanhoe, Scott's, III, 43; V, 72 n.
- Jacinth, refuses to be worn by adulterer, V, 289 a.
- Jacques de Vitry, III, 54, 258 n.
- James, Protevangelium of, I, 271.
- James IV of Scotland threatens his queen with death for advising him not to make war with England, III, 351 f.
- Jane (Seymour), Queen of Henry VIII, her death in child-bed, ballad, III, 372 ff.
- Jātakas, V, 292 a.
- Jehan de Paris, Le Romant de, I, 191 n.
- Jehan et Blonde, Old French romance, I, 191 n.; V, 287 b.
- Jews charged with crucifying Christian boys in contempt of Jesus, III, 235-9, 241; with murdering a boy for singing the praises of the Virgin, 239 f.; with murders to obtain blood for use in Paschal rites, 240-243; IV, 497 a; reason not specified, III, 243-54; IV, 497 f.; V, 241; such murders the reason for the expulsion of Jews from France and Spain, V, 241.
- Jhonne Ermistrangis dance, III, 362 f.
- Jock of Hazeldean, Scott's, V, 160.
- John II, the Good, of France, III, 283, 287; V, 132.
- John of Atherly, a comrade of Hugh Spencer, III, 279 f.
- John o the Scales, V, 14 f.
- John (Jock) o the Side, notorious thief, harbors the Countess of Northumberland, III, 409, 419, 475; taken in a raid and imprisoned at Newcastle, gallantly rescued by Hobby Noble, 477-9; by the Laird's Jock, with Noble as a comrade, 479-83.
- John the Reeve, rhymed tale, V, 69, and n., 71 n., 72 n., 73.
- John (Joan) Thomson's man, a history; Scottish proverb, V, 8.
- Johnstone, Willy, of Wamphray, the Galliard, III, 458-60.
- Johnstones, III, 296; affray with the Crichtons, III, 458-60; with the Maxwells, III, 485; feuds with the Maxwells, IV, 34-8; Sir James Johnstone killed by Lord Maxwell, 35, 51.
- Joie des Bestes à la nouvelle de la naissance du Sauveur, I, 240 f., 505 f.; II, 501 b; IV, 451 f.; V, 288 a.
- Jonah, story of, perhaps the source of tales of ships arrested in their progress by having guilty persons on board, I, 245; II, 14 n.
- Jonson, Ben, Bartholomew Fair, IV, 302; Discoveries, V, 285; Masque of the Metamorphosed Gipsies, III, 45; his admiration of 'Chevy Chase,' III, 305.
- Josefs Gedicht von den sieben Todsünden, II, 507 a.
- Joseph, testy or suspicious towards Mary, II, 1-4, 6.
- Joseph and Mary subjected to an ordeal of chastity, I, 271.
- Joseph and the Angel, carol, II, 1.
- Josephus, I, 404.
- Joufrois, Old French romance, III, 508 a.
- Jourdain de Blaivies, romance, IV, 502 b.

- The Jovial Crew, ballad-opera, II, 127 n.; III, 133 n.
- Joy of the beasts at the news of the birth of Christ, I, 240 f., 505 f.; II, 501; IV, 452 a; V, 288 a.
- Judas and the legend of the roasted cock, I, 240, 505 b; Judas took tithes of all money that came into his hands, I, 242; legend of the thirty pieces, in Wendish ballad, 242 f.; in English ballad, 243 f.
- Judicial combats, II, 34-40, 42 f., 46, 48; III, 508 a; IV, 371-3; oath in, II, 35 n.; IV, 463 b; qualified perjury in, II, 35.
- Judith, the Old German, I, 51 n.
- Judith and Holofernes, the relation of the story to Lady Isabel and the Elf-Knight, I, 51.
- Judith, wife of Louis le Débonnaire, accused of adultery, II, 43 n.
- Der Jungherr und der treue Heinrich, rhymed tale, V, 39.
- The Justice dealing with outlaws, III, 23-6.
- Kalevala, I, 445 f.; II, 506 b, 507 b, 511 b; III, 367.
- Kālidāsa, II, 235.
- Kāmpa Dater, Nordiska, Björner's, I, 50, 259; II, 57 n.
- Kanjur, Vinaya (Buddhist), I, 11 n., 12 n.
- Karl der Grosse (Enenkels Weltbuch), I, 199 n.
- Karl Meinet, II, 43 n.
- Karlamagnus Saga, I, 275, and n.; II, 39 f.
- Karodes, the mantle of, I, 261.
- Kathá-sarit-sāgara, I, 200 n., 268; II, 495, 502 a; IV, 454 a, 463 a.
- Kay, Arthur's steward, I, 245 f., 272; Kay's wife, I, 272.
- Kay, Kempy, ballad, I, 300 ff., etc.
- Ker, Captain. See Car.
- Keraint. See Bardd.
- Ketilbjörn, IV, 502 a.
- Kidnapping women for compulsory marriage, IV, 232-54, 309 f., 424 (?) ; V, 261-4.
- Kilhwch and Olwen, Welsh tale, I, 210, 279 n., 281 n.
- King and subjects, meetings of, V, 69, 75, n.; 69-86; king harbored by reeve, collier, shepherd, etc., 69-74, 84-86, 303 b; his hosts have made free with his deer, 70-72, 85 f.; munificence of the king, V, 70 f., 73-5, 77, 80, 83, 86.
- King found before his gate, II, 52, 4.
- King (queen) lets in maid (or other) that knocks, II, 387, 393, 459, 461 f., 471, 474 f.; Lady, Lord Bangwill, Lord Barnard, Earl Percy, or some principal person, does this, II, 150, 184, 186 f., 187, 190, 253, 266 f., 284, 286, 383; IV, 467.
- King visits Robin Hood in the disguise of an abbot, III, 74; serves Robin Hood with a buffet upon Robin Hood's missing the mark, is recognized, and pardons the outlaws on condition of their entering his service, 76.
- King who regards himself as the richest, most magnificent, etc., in the world is told that there is one who outstrips him, and undertakes to see for himself whether this is so, threatening death to the person who has affirmed his inferiority in case this is disproved, I, 275, 279 n., 281, 282 f., 283, and n.; III, 17 n., 503 b. Cf. Robin Hood, III, 124.
- King, young, nice about choice of wife (or his guardians), and the princess proposed to him won with difficulty, II, 51-5; IV, 463 b.
- The King and the Barker, rhymed tale, V, 68, 69 n., 78.
- The King and the Cobbler, a prose history, V, 74, and n.
- The King and the Miller of Mansfield, Dodsley's drama, V, 75.
- King Alisaunder, romance, V, 297. See Alexander.
- King Edward and the Hermit, rhymed tale, V, 72, and n.
- King Edward Third and the Shepherd, rhymed tale, V, 71, 72 n.
- King Edward the IIIJth and a Tanner of Tamworthe, A merye, pleasant, and delectable history betwene, V, 68, 81.
- King Heiðrekr and Gestr, their riddle-contest, I, 405, and n.
- King Henry II and the Abbot, story in Giraldus Cambrensis, V, 72.
- King Henry II and the Miller of Mansfield, V, 69, and n.
- King Henry the Eighth and the Abbot of Reading, The pleasant History of, I, 404.
- King Horn, gest, I, 188-91, 192, 201 n.; IV, 401; V, 287.
- King John and the Bishop, similar tales, I, 405-10; II, 506 f.; IV, 459 b; V, 216 a.
- King Orfeo, romance and ballad, I, 215 ff.; II, 500; III, 502; IV, 451; V, 211.
- King Rabssaldschal and his minister's daughter-in-law, Tibetan tale, I, 12 f.
- King Ramiro, Southey's ballad, V, 4 n.
- Kinge and Miller, V, 69 n., 84.
- King's armor, knight's wearing it in battle, III, 283 a; V, 297 b.
- King's receivers plundered by Robin Hood, III, 229. See Robin Hood and Queen Katherine.
- The King's Son, Kraljev sin, Bosnian tale, V, 45 f.
- Kings and Queens of England:—  
Charles I, IV, 56, 58-60?  
Edward I, III, 43, 257; V, 69.  
Edward II, III, 43, 55.  
Edward III, III, 282, 284, 286 f.; V, 71, and n.  
Edward IV, V, 68, 77, 83.  
Edward VI, III, 378.  
Edward, III, 73, 75, 78; V, 72.  
Henry II, III, 257-64; IV, 498 f.; V, 69, 72 f., 84, 242.  
Henry III, III, 236-9.  
Henry IV, III, 21, 310, 313 (see 304); V, 67, 75.  
Henry V, III, 21, 321-6.  
Henry VII, III, 328, 331-3, 356.  
Henry VIII, I, 404; III, 198-207, 335 f., 338 f., 342 f., 345, 348, 350-52, 354-6, 358-60, 373-7, 401; IV, 503, 506 f.; V, 74, 245 f.  
Henry, IV, 17-22.  
James I of England and VI of Scotland, III, 442-6, 448-50, 452-6.  
James II of England and VII of Scotland, IV, 111-15.  
John, I, 410-14.  
Richard I, III, 220, 223, 227, 229-32, 508 b.  
Richard III, III, 331-3, 356.  
William III, V, 74.  
Eleanor of Aquitaine, Queen of Henry II, III, 257-64; IV, 498; V, 241.  
Eleanor of Castile, Queen of Edward I, III, 257.  
Elizabeth, III, 406.  
Jane Seymour, III, 372-6; V, 245 f.  
Katherine, III, 198-204, 206 f.
- Kings and Queens of Scotland:—  
Alexander III, II, 19.  
David Bruce, III, 284-7.  
James I, III, 309, 313 (see 304); V, 73 n



- James III, II, 19.  
 James IV, III, 351 f., 355, 359; V, 187 f.  
 James V, I, 404; III, 364-71, 411; V, 73 n., 74, 109.  
 (See James I, II, of England).  
 Margaret (James IV), III, 351 f.  
 Mary Stuart, III, 378, 381 f., 384-404, 424, 426, 442, 444, 446; IV, 508-13; V, 246 f.  
 (Stuarts:—  
   Charles I, IV, 55 f.  
   James Francis Edward, IV, 116, 118-23; V, 255.  
   Prince Charlie, IV, 55-57, 60; V, 252.  
   Captain Stuart, IV, 109.  
   Lord Thomas Stuart, IV, 425).  
 Kinmont, Will Armstrong of, III, 469 ff.  
 Kiósut, Bulgarian tale, V, 281.  
 Kiss of courtesy, II, 435; three kisses, to disenchant, I, 307-11, 313, 338 n.; II, 502 b, 504 f.; III, 504 a; IV, 454 a; V, 214, 290.  
 Kissing of fairies, etc., puts one in their power, I, 322, and n., 325.  
 Kit o Thirske, a pedlar, beats Robin Hood in fight, III, 172.  
 Kitchie boy in ballads, II, 102, 114; IV, 403-5 (405, foot-boy), 407; V, 34-8, 277 f.  
 Klephts, III, 49; Giptakis, III, 54; Dimos, III, 104.  
 Die kluge Bauertochter, kluge Dirne, kluge Hirtentochter, tales of The Clever Wench, I, 8-12.  
 Knife which will serve four-and-twenty men at meat all at once, I, 266; knife lost, figuring a lover, III, 501 a; sheath and knife for mother and child, I, 183 f., 186; V, 210.  
 Knight who has forced a woman, to marry her if bachelor, be hanged if married, II, 460 f., 464, (466), 469, 471, 474 f.; IV, 493.  
 The Knight of Curtesy and the Fair Lady of Faguell, romance, V, 33.  
 Knight of the Swan, Elias, III, 515 b.  
 Knighthood, distraint of, III, 51, 58.  
 Knots loosed in Scotland at marriage ceremony and at the approach of parturition, so among Laps and Norwegians, I, 85.  
 Koadalan, Breton tale, I, 401, 402.  
 Kongen og Bonden, Danish tale, V, 74.  
 König Artus mit der Ehbrecher-brugk, Historia of Hans Sachs, I, 267.  
 König Rother, I, 197; IV, 463 b; V, 2.  
 Der Königssohn und der Bartlose, Greek tale, V, 281.  
 Korolevič i ego Djad'ka, The prince and his Guardian, Russian tale, V, 281.  
 Korrigan, Breton fairy, refused by man whom she asked to marry her, gives him the choice of dying in three days or languishing seven (three) years, I, 379.  
 Kraljev sin, The King's Son, Bosnian tale, V, 45 f.  
 Kranzungen, riddles, I, 2 n.  
 Kristni saga, I, 96.  
 Kron, das vasnachtspil mit der, I, 266.  
 Die Krone der Königin von Afion, meistersgesang, I, 267.  
 Kudrun, II, 137 b. See Gudrun.  
 Kullervo, story of, in Kalevala, I, 445.  
 Kung Lindorm, Swedish tale, I, 290 n.  
 Die Kunigin von Frankreich, dy der Marschalk gegen dem Kunig versagen wart, u. s. w., meisterleid, II, 40.  
 Din Kunigin von Frankrich und der ungetriuwe Marschalk, German metrical tale, II, 40.  
 Den kyske Dronning, poem of Jeppe Jensen, II, 42.  
 Kyng Alisaunder, romance, II, 511 b; III, 306; V, 297.  
 Kyng of Tars, romance, II, 511 b.  
 Kyng Orfew, romance, I, 216.  
 Kynge Henry the IIIJth and the Tanner of Tamowthe, The story of, V, 67.  
 Kytice z básní, Polish tale, V, 60 b.  
 La Fontaine, I, 265; III, 258; V, 13.  
 The Lad with the Skin Coverings, Gaelic tale, V, 216 a.  
 Lady goes in search of lover; warned by Billy Blin or fairy that that very day or the morrow is to be his wedding day, I, 456; lady leaps the castle-wall and is caught by her lover, II, 407, 409 f., 413; lady solicited by knight discovered to be his sister, II, 481.  
 Lady Bessy, a ballad-history of Henry VII's compassing the crown of England, III, 331, 354 n., 378.  
 Lai de Doon, II, 506 a; III, 518 b.  
 Lai de Guigemar, IV, 377.  
 Lai d'Ignaurès, V, 34.  
 Lai de Lanval, I, 339; II, 510 b.  
 Lai d'Orphée. See Lay of Orfeo.  
 Lai de Tydorel, II, 505.  
 Lai d'Yonec, V, 39.  
 Lai de l'Espine, II, 500 a, 511 a.  
 Lai del Fraisme, II, 67 f.; old English version, Lay le Freine, I, 216; II, 67 n.  
 Lai du Corn, I, 262 f.; II, 43 n., 511 b.  
 The Laird's Jock (probable nephew of Johnie Armstrong) III, 462 f.; rescues Jock o the Side, 479-83.  
 Lancelot, the Dutch, I, 280.  
 Lancelot, the French prose, I, 257 n., 267. !  
 Lancelott, Sir, I, 295.  
 Lancilotto del Lago, I, 267.  
 Landres rîmur, II, 40.  
 Lanet, I, 261, 266 f.  
 Lanethen Mantel, meistersgesang, I, 261, 267.  
 Lanzelet, of Ulrich von Zatzikhoven, I, 260, 308, 338.  
 Lass o Livingston, a song, IV, 232 n.  
 Last word, importance of getting, when contending with mischievous personages and in wit-contests generally, I, 11, 20-2, 485; III, 496 a; IV, 440 b.  
 Launfal, I, 320 n., 339; II, 510 b.  
 Lay of Orfeo, I, 216; II, 500 a.  
 Lay of the Reedwater Minstrel, Roxby's, IV, 25.  
 Layamon, I, 67 n.  
 Lazarus. See Dives and Lazarus, No 56 (II, 10 ff., etc.).  
 Leaf sent down a stream by a maid to warn mother, sister, that she is in danger, I, 40 b, 487 a.  
 Learning unco lair (lear), II, 118 f., 174, 178; III, 385; IV, 411; 467.  
 Leather, corpses enclosed in, III, 352 f.; IV, 507 a; V, 298 a.  
 Left shoulder. See Shoulder.  
 Legenda Aurea, I, 14 n., 229, 237, 242 n., 245 n., 505 a; II, 235, 507 a; III, 51, 294 n.  
 Legitimacy of children, test of, by swinging or dipping them in the Rhine, I, 271 n.  
 "Lenore," ballads and tales, I, 487 n.; V, 59-67, 303 b.  
 Leper, black beggar, young lad, thrall, scullion, dwarf, put into noble lady's bed, or introduced into her chamber, to incriminate her, II, 39-42, 44, 47.  
 Leprosy, blood of children or virgins reputed a cure for, I, 47, 50 n.; IV, 441 b; V, 285.  
 Die Lerche, Kirghish lay, II, 506 b.



- Leys, Baron of, ballad, IV, 355 ff.
- Libeaus Desconeeus, romance, I, 308; V, 290 a; its relations to the ballad of the Earl of Westmoreland (No 177), V, 299 b.
- Liddesdale, Knight of, ballad, III, 288.
- The lie freely given in ballads, III, 367; V, 298 a.
- Light kindles where innocent blood falls, I, 172; II, 39 b; V, 287 a.
- Lilies spring from innocent man's grave, I, 143.
- Lilliard at Ancrum Muir, III, 306.
- Lin, Linn, etc., stock ballad-locality. See Lin, in the Glossary, V, 354.
- Lincoln, Linkum, stock ballad-locality. See Linkum, in the Glossary, V, 543.
- Lindsay. See under Family Names.
- Lind-worm offers gifts to persuade a young woman to become his love, I, 314.
- Lion killed by Sir Cawline without a weapon, by thrusting mantle in lion's mouth and holding him to the wall, II, 60; tearing out of lion's heart by Richard Cœur de Lion, III, 508 b; London Prentice, the hearts of two lions, III, 508 b; Cuculin pulls liver and lights out of the throats of two lions, IV, 463 b.
- Lions in Scotland, II, 407, 409; III, 517 b.
- Little Billee, Thackeray, I, 457 n.; IV, 370 n.
- The Little Boy with the Secret and his Little Sword, Magyar tale, I, 11 n.
- Little John: is Robin Hood's principal comrade, III, 41, 56 ff.; brings in the knight to Robin Hood's lodge, 57; is lent to the knight as servant, 60; lent to the sheriff, whom he plunders and decoys into the hands of Robin Hood, 63-66; brings in the monk, 67 f.; takes part in the sheriff's shooting-match, is wounded in the subsequent fight and carried off by Much, 70 f.; roughly treated by Robin Hood, leaves him, and is made prisoner by the sheriff, 92; rescued by Robin Hood, 94; quarreled with and struck by Robin Hood, leaves his service, 97; is the only man that has his wits and courage when Robin Hood is taken prisoner, 98; kills the monk who has informed against Robin Hood, and rescues his master, behaving with singular nobleness, 99 f. See, also, 124 f., 127. Later ballads: beats Robin Hood in a fight and is taken into his troop, III, 135; other fights of his, 137 (see, also, 228); Little John disguised as a beggar attempts to join himself to four beggars, is ill received by them, beats them and takes £603 from them, III, 190; Little John finds his match or superior, III, 109, 130, 155, 166 f., 169, 171. Little John appears in the May-game, not apparently in the morris-dance, III, 44-6.
- Livingston. See under Family Names.
- Loan miraculously restored, III, 52 n.; V, 297 a.
- Localizing of ballad-stories, I, 24, 99, 173, 210, 340; II, 264, 321; V, 287 a.
- Locksly, Nottinghamshire, the birthplace of Robin Hood, III, 215.
- Logan Water, or, A Lover in Captivity, a song, IV, 184 n.
- Logie, Laird of, III, 449 ff., 520; IV, 515 f.; V, 299 f.
- Long Lonkin, tale, V, 295 b.
- Lord Derwentwater's Goodnight, ballad by Robert Surtees, IV, 116.
- Lord Livingston, Pinkerton's ballad, IV, 432.
- Loudon Hill, ballad, IV, 105 ff.
- Loudoun Castle, III, 435-8.
- Lousing of knight by maid, I, 27, 28, 32, 37, 46, 487, and n., 488; IV, 440 b; V, 285 a.
- Lovely, Leeve, London, III, 306.
- Lover runs mad after the death of his mistress, II, 110, 124; throws himself into bonfire after his mistress has been burned, II, 115, 121; woman goes mad after lover and husband have killed one another, II, 130 f., 133; after the death of lover, 169.
- Lover's tryst with a lady anticipated by a low fellow, I, 137-41.
- Lovmand, Lagman, representative of Horn in Danish and Swedish ballads, I, 193 f.
- The Lowlands of Holland, a song, II, 156, 317, and n.; V, 229 b.
- Loxly, assumed, or secondary, name of Robin Hood, III, 197 f., 201, 209.
- L. P., signature of No 147, III, 208, 210; III, 518 a, 519 a; indicating Laurence Price.
- Lucian, De Luctu, II, 236.
- Ludie, daughter of the emir of Orbrrie, V, 6.
- Lulus Sancti Jacobi, Provençal mystery, I, 238.
- Lunet, Laneth, I, 261.
- Der Luneten Mantel, fastnachtspiel, I, 261, 267.
- Lyne, brig o, II, 290.
- Lynn, stock ballad-locality. See Lin in the Glossary, V, 354.
- Mabinogion, I, 210, 266 n., 279 n., 281 n.; II, 51; V, 24 n., 216 a.
- Mable, Book of, a prophetic book, III, 420, 422.
- Macaire, romance, II, 40.
- Macdonald. See under Family Names.
- Macgill of Lindores fights an Italian gladiator, II, 378.
- Macgregor. See under Family Names.
- Madel, Dutch representative of Fair Annie, II, 67.
- Madonna substituted for Lazarus in the legend of Dives and Lazarus, II, 10; Madonna and Jesus, III, 507 b.
- Magdalen, legend of, I, 228 f.; in southern ballads, I, 231 f., 504 f.; III, 502 b; IV, 451 b; V, 288 a; singular episode from, in Golden Legend and in Digby Mystery of Mary Magdalene, I, 245 n.; legend of Magdalen blended with story of the Samaritan woman and with that of the Cruel Mother, I, 228-30, 232; II, 501 b; III, 502 b; IV, 451 b; V, 288 a.
- Mágus saga, I, 283 n.
- Mahābhārata, II, 495; V, 294.
- Maid cuts off her pap to release a man from a serpent and heal the wound made in his body, the pap grows apace when she bears a son, V, 177; maid leaps from castle wall into lover's arms, II, 410, 413; maid solicited by a man tricks him, and when safe jeers at him, II, 480-93; maid (noble), to vex knight who has been adjudged to marry her, pretends to be a earl's daughter, beggar's daughter, II, 462-4, 467, 469 f., 471 f., 473 f., 476; IV, 494; V, 238 f.; maid who has eloped with a pretended lover forced by him to strip, I, 31-3, 39 f., 42 f., 50, 56 f., 59, 433, 486 b, 488; II, 496 b, 497; III, 496 f.; IV, 442; maid will not give her faith to two brothers successively, I, 89, 91, 376, 378 n.
- Maid Marian, in ballads, III, 43, 46; simply mentioned, 198, 209; disguised, fights with Robin Hood disguised, 219; in May-game and morris, 44-6; in the plays of The Downfall and the Death of Robert Earl of Huntingdon, 46, 519.

- Mallet, David, and his Margaret's Ghost, II, 199 f.; V, 294 a.
- Malleus Maleficarum, I, 489; III, 18.
- Malory's King Arthur (Morte Darthur), I, 257 n.; IV, 456 a; V, 289 b; 298 a.
- Man in danger of his life dressed by landlady as woman and set to baking, IV, 151-4; man preparing to hang himself finds money, leaves the rope, with which the owner of the money hangs himself, V, 13; man who flies from home on account of enormous crime, in his desperation commits his relations to miserable fates, I, 169 f., 445; man who has assaulted maid, to marry her, if bachelor, be hanged, if married, II, 460 f., 464 (466), 469, 471, 474 f.; IV, 493.
- Mandeville, Sir John, his (fictitious) Voyage and Travel, I, 308; III, 501; V, 209.
- Les Manteaux, Caylus, I, 257.
- Der Mantel of Heinrich von dem Türlin, I, 259 f.
- Le Mantel Mantaillié, fabliau, I, 257.
- Mantle and costumes enclosed between two nut-shells, I, 260, and n., 271.
- Mantle, as chastity chest. See The Boy and the Mantle, No 29, I, 257 ff., etc.; Gaelic ballad of the mantle, I, 261 f.; V, 289 a; the mantle of Karodes, I, 261.
- Mantle Rhymes, see Skikkju Rímur, I, 264 n.
- Már fights when both his hands are off, IV, 502 a.
- Margaret Twynstoun, Twinslace, Vinstar, Weiksterne, frees her lover, Wemyss of Logie, condemned to death, by taking him through the royal bedchamber and letting him down from a window, III, 449 f., 452-5.
- Margaret's Ghost, David Mallet, II, 199 f.; V, 294 a.
- Le Mari Confesseur, conte of La Fontaine, III, 258.
- Marie de France, Lai del Freisne, II, 67 f.; Lanval, II, 510; Guigemar, IV, 377; Yonec, V, 39.
- Marineo, Lucio, I, 238.
- Marlu saga, I, 98; III, 52 n., 240.
- Markenfield (Martinfeld), Thomas, III, 418-22; knows every banner, whether any man he has laid eyes on is friend or foe, can speak any language, and has the gift of prophecy, 419 f.
- Marko Kraljević, II, 357; III, 499 a, 507 b; IV, 463 b.
- Marr, house of, IV, 157.
- Marramiles, one of Arthur's knights, I, 279, 284, 287.
- Marriage ceremony interrupted by lover, who takes the bride, IV, 412-14.
- Marriage, forced, justified as happiest, IV, 244.
- Marriage: maid to wait, lover absent, seven (eight, nine) years and not marry, I, 189 f., 192-4, 459, 502 b; maid and man parting, neither to marry for seven years, I, 191 n., 464 f., 473, 477, 480; II, 508; IV, 461; man gives his troth to woman to marry no other for seven years, I, 469 f.; man parting with his wife engages her not to marry again for seven years, I, 195 f., 198, 200 n., 462 (three cases); for three, five, six, eight, nine or twelve years, nine years and nine days, year month and day, I, 194, 197, 199, 200 (and 499), 461; Epirot and Albanian custom of betrothing or marrying early in youth and parting for long periods, I, 502.
- Marriage, second, of wife prevented by sudden (often miraculous) return of husband, I, 194-200, 502 f.; II, 499 b; III, 501; IV, 450 b; V, 210 b; betrothed maid arrests marriage of lover to another woman, I, 502 f.
- Marriage-contract, seigneur miraculously conveyed home on the eve of his wife's marrying identifies himself by producing one half of his marriage-contract, which fits the other half left with his wife, II, 499 b.
- Marriages, unequal: serving man preferred by Lord Arundel's daughter to Lord Phenix, II, 441-55; lady refuses nine gentlemen for servant-lad, ploughman, IV, 172 f., 522; V, 255; Earl of Wigton's daughter marries footman, IV, 292-9; V, 270; lady of birth and fame loves a kitchen-boy, IV, 403-8; V, 277 f.
- Martial, Epigrams, IV, 186.
- Mary, Mild, II, 309, 315; Mary Mild, Myle, Moil, II, 72; III, 386, 395 f., 398 a; IV, 507 f., 510 f.; Mary Miles (corruptly), IV, 511; maidens mild, II, 312, 314, 316; V, 227.
- Masenzny Džadok, White Russian tale, V, 281.
- Mass, forced, exacted by Robin Hood, III, 192, 199, 202, 228.
- Massinger, The Picture, I, 269.
- Matthew, apocryphal Gospel of, I, 271; II, 1, 2 n., 7.
- Matthew Paris, Chronica Majora, II, 37, 143; III, 235, 241, 519.
- Matilda Fitzwalter, Maid Marian, III, 56 n., 214, 218, 519.
- Matildas, three, popularly supposed to have been persecuted by King John, III, 519.
- Maximilian II (Emperor) and a charcoal-burner, Bohemian tale, V, 75.
- Maxwells: affray with the Johnstones, III, 485; feuds with the Johnstones, IV, 34-8; Lord Maxwell kills Sir James Johnstone, IV, 35; Lord Maxwell's Last Goodnight, ballad, IV, 34 ff. See under Family Names.
- May-game, III, 44-46.
- Meilyr, story of, in Giraldus Cambrensis, his ability to expose lies, I, 320 n.
- Meisterlieder der Kolmarer Handschrift, I, 269, 270.
- Meldrum, Squire, III, 306 n.
- Mellerstain, Laird of, ballad, IV, 281 f.
- Mélusine, romance, V, 226 a.
- Mem and Zin, Kurdish poem, I, 98.
- Memering, Mimmering, Mimmer, Mimecan, smallest of men, champion of Gunild, II, 34-8.
- La menta y'l Gaitx, Catalan tale, II, 510.
- Merfolk apt to be ferocious, I, 366 n. (see 365 b, 366 a).
- Merlin, Roman de Merlin, I, 257 n.; II, 113; IV, 454 a (English prose romance); (in Arthour and Merlin), IV, 479 b.
- Mermaid, sight of, bad omen for ships, II, 19, 29 f., 32, 510 b; V, 149-52; one has betrayed seven ships, II, 19.
- Mermaiden affects man with some mortal ailment, I, 387-9 (probably incited thereto by his inconstancy: see I, 372).
- Merman entering church, all the images turn their backs; when woman who has perforce been the merman's consort enters church, everything in it bows, I, 365.
- Merman takes maid (princess) to the sea-bottom, where she lives some eight years and has children; hearing the bells of home, she longs to go to her mother and is allowed to pay her a visit, taking her children with her; merman comes for her, she refuses to return; merman says they must divide the children, three and three each, and half of the seventh, I, 364 f.; merman tears the children to pieces and hangs himself, 366. See Dwarf-king.
- Merman's human wife, allowed to visit her mother, must not bow when the priest pronounces the holy name, or make an offering, I, 364; must not stay for the benediction, 366.
- Message (deceptive) from dying man or woman to father,

- mother, etc., or prohibition of information to these of fact or manner of death, I, 436-40, 442; II, 14, and n.; III, 381, 384 f., 387-93, 395-8, 507 b; IV, 460 a, 508-10, 512 f.; V, 247.
- Message repeated, II, 265 f., 268 f., 270, 272, 366; message sent down a stream by a leaf, or linden shavings, I, 40 b, 487 a.
- Messer Guiglielmo Rossiglione and Messer Guiglielmo Guardastagno, Boccaccio's tale of, V, 33.
- Messer Torello, Boccaccio's tale, I, 197.
- Messire Gauvain, ou la Vengeance de Ragnidel, romance, I, 257 n., 260; II, 51.
- Mestermø, Norse tale, Asbjørnsen, I, 461 n.
- Metyard, archer's, III, 103 n.; V, 297 a.
- Midge, the Miller's son, III, 202, 204. See 197, and Much.
- Mikkels Arvegods, I, 144 b.
- Mild Mary. See Mary.
- Milk running from reputed maid's breasts, I, 102 f., 179, 363.
- Milk, wash my son in, I, 71, (and lay him in silk) 74, 79 f., (and dress in silk) 221; II, 89, 91, 100, 408, 425, (and row in silk) 426.
- Les Mille et un Jours, I, 282, 283 n., 417; II, 43 n., 499; V, 13.
- Les Mille et un Quart d'heure, Contes Tartares, V, 13.
- Miller, monk, without cares, sans souci, ohne Sorgen, utan all sorg, senza pinseri, pensà, sem cuidados, I, 408 f.; II, 507.
- Miller and King, V, 69 n.
- The Miller of Mansfield, in Sherwood, and Henry the Second, King of England, The Pleasant History of, V, 69 n., 84.
- The Miller of Mansfield in Sherwood and K. Henry the Second, etc., a pleasant new ballad of, V, 69 n.
- Millers, priests, shepherds, etc., nothing else left in England, at epoch of Durham and of Flodden Field, III, 282, and n., 284-6, 352.
- Mills which grind sugar and cinnamon, mace and cloves, I, 113; cinnamon, II, 65.
- Milon, steward, false accuser of Olif, wife of King Hugo, II, 39 f.
- Mimecan, dwarf, champion of Gunhild, II, 37 f.
- Mint cursed for not-concealing Joseph and Mary, II, 8 n.
- Miracle de la Marquise de Gaudine, II, 42.
- Miracles. See Light, Fountain, Lilies.
- Miracles following the murder of a Christian boy by the Jews, III, 235, 237-40, 244 f., 247 f., 252; V, 241; the desecration of the Host, III, 240, 242 n.
- Miracles of the Virgin, II, 7 n., 8, 13, 16, 42; III, 52, 239 f.; V, 23 n.
- Un Miracolo di tre Pellegrini, play, I, 238.
- Miragaia, romance of Almeida-Garrett, V, 6.
- Mittagsfran, I, 484 a. See Δαιμόνιον μεσημβρινόν, Noon-sprite.
- Mitton, bailiff of Shrewsbury, knows no king but him that wears the crown, III, 332 f.
- Modi of Reynes, accepted suitor of Rymenhild, I, 189.
- Modun, Moring, to marry Rimild, Rymenhild, Horn's love, I, 191 f.
- Money given by maid to lover with whom she is eloping, I, 183; II, 369, 371, 406 f., 410.
- Monk, miller, without cares, I, 408 f.; II, 507.
- Monmouth, Duke of, IV, 108-10.
- Montrose, IV, 51-3, 55 n., 57, 77-9.
- Moon, new, with old moon in her arm, sign of storm, II, 20-27, 29, 30.
- Moradbak, l'histoire de, I, 11 n.
- Moran (Murando), Piedmontese representative of young Beichan, I, 462.
- Mordred, Arthur's nephew, his death, V, 298 a.
- Moringe, Der edle, I, 196, 459; V, 291 b.
- Morris dance, III, 44 f.
- Morte Arthur, II, 510 b.
- Morte Darthur, Malory, I, 257 n.; IV, 456 a; V, 982 b, 298 a.
- Morton, Earl of, III, 443, 445 f.
- Möttuls saga, I, 258-60, 261 n.
- Mourning, excessive. See Tears.
- Le Moyen de parvenir, III, 159.
- Much (the Miller's son), an original comrade of Robin Hood, III, 56, 59 f., 66, 70; carries off the wounded Little John on his back, 71; 97, 99; companion with Little John in killing the monk and the rescue of Robin Hood, 98-100; Midge, the Miller's son, III, 197, 202, 204; Much the Miller's son, made one of the party that rescue John o the Side, III, 478 f., 483.
- La Mule sanz frain, fabliau, I, 417 n.
- Der Müller ohne Sorgen, I, 409. See Miller.
- Mummers' play of St. George, V, 291.
- Munday, A., his play of The Downfall of Robert Earl of Huntington, III, 46, 129, 179, 519 b; V, 100; his pageant Metropolis Coronata, V, 297 a.
- Munday, A., and Chettle, H., play of The Death of Robert Earl of Huntington, III, 129, 519 b.
- Murder, compensation in money for, II, 297 f.; disclosed by harp or fiddle made or furnished from parts of the body, or by pipe made from bone, or from plant growing from the body, I, 121-33, 135, 493-5; II, 498 b; III, 499 a; IV, 447-9; V, 208 b, 286 a.
- Murder, revenge for, II, 297 f., 300 f., 304-7.
- Murdered boy appears immediately as bird and reveals that his brother had killed him, I, 126.
- Murdered man's body will emit blood upon being touched or approached by the murderer, II, 143.
- Murray. See under Family Names.
- Murray, Bonny Earl of, murder of at Donibristle, III, 447-9, 456.
- Murray, The Outlaw, ballad, V, 185 ff.
- Murray, Regent, III, 400, 409, 417, 442, 447.
- Murray, Morrow = Moor, black, V, 189 n.
- Music, harp, pipe, flute, song, powerful effects of, on animate and inanimate nature, II, 137; soporific influence, I, 55; II, 137, 139 f., 511 f.; IV, 18-21; V, 220 b, 293 a; music, seductive, horn, harp or song, I, 15-17; 25, 28 b, 31-5, 37 f., 44, 50, 55, 367, 485; IV, 441; V, 285.
- Mužičenko s Kulačenko, The little Peasant, Russian tale, V, 281.
- Mythical interpretations of the story of Adam Bell, etc., and of Robin Hood, III, 21, and n.; 47 f., and notes.
- Myvyrian Archaology of Wales, I, 265 n.; III, 498 a.
- Mærpöll, Icelandic fairy tale, I, 392.
- Naisi (Naais) and Deirdre, Gaelic story, III, 498 b.
- Naked man, injured husband will not kill a, II, 245, 247-9, 251, 253-6, 258; IV, 477 f.
- Naming, enfeebling or destructive effects of, on men engaged in fight, on the devil, trolls, nixes, the horse Blak, a berserker, the avenging sword, enchantment, etc., I, 3, 5, 89-92, 95 f., 489 b; III, 498 a; IV, 443 a; V, 207 b, 285 b.
- Nashe, Thomas, III, 461.

- Nasr-eddin Hodja, *Les plaisanteries de*, Turkish tale from, I, 410.
- Neh-Manzer, ou *Les Neuf Loges*, Persian tale, I, 489 a.
- Nereid, captured by resolute perseverance, despite changes of shape, I, 337.
- Nereids, Greek, likeness to northern elves and fairies, I, 314; euphemistic titles for, *ib.*, and n.; special trees endanger taking by, for those who lie under them, I, 340.
- Net, riddle of: if net has taken fish, lady has been unfaithful, I, 191 n.
- Neville. See under Family Names.
- Newborn (unborn) children speak, III, 367, and n.; IV, 507 a.
- Nibelungenlied, II, 143, 236.
- Nicodemus, gospel of, I, 239, 240 n.
- Nighean Rìgh fo Thuinn, *The Daughter of King Underwaves*, Gaelic tale, I, 297 f.
- El niño de Guardia, *El santo niño de la Guardia*, III, 241 b; IV, 497 a.
- Nisami, his poem of *The Seven Figures or Beauties*, I, 417.
- Nix killed by maid with a knife, I, 23 n.
- No Song, no Supper, musical entertainment, by Prince Hoare, V, 96.
- Noble, Hobbie, ballad, IV, 1 ff.
- Nonplussing: fool wins princess by dumfounding her, I, 20, 418 a, 485 a; II, 507 b; carlin foiled by boy getting the last word, I, 20; III, 496 a; Fin by Harpkin, I, 21; fause knight (devil) by boy, I, 22, 485 b; king's son by Tsano d'Oymé, IV, 440 b.
- Noon-sprite, German, I, 484 a; Slavic, IV, 440 b. See *Δαιμόνιον μεσημβρινόν* and *Mittagsfrau*.
- North side of burial grounds for unbaptized children, II, 498.
- Northumberland, the betrayal of the Earl of, III, 409, 411-14.
- Norton, Christopher, III, 404 f.
- The Nortons, their part in the Rising in the North, III, 403-6; the father and two of the sons go to the Low Countries, 418; the father and four sons said to accompany the Earl of Westmoreland to Spain, 419, 421.
- Number riddles or songs, I, 416, and n.
- Numbers, favorite: —
- Seven. Seven years (service, absence, penance, etc.), I, 41, 69, 72 f., 77, 189 f., 192, 194-6, 198, 202, 204-6, 211, 224 f., 229-32, 255, 285, 323 f., 342, 344-6, 350, 354, 366, 432, 462, 464 f., 469 f., 473, 475, 477; II, 52, 138, 159, 162 f., 166, 207-9, 233, 283, 500; III, 23, 189, 371, 441, 504; IV, 287, 290 f., 363, 366 f., 433, 454-6, 458, 461; V, 207, 212, 219; seven brothers, I, 92, 94, 100-4, 107, 251, 433, 492; II, 158, 160-2, 165, 170, and n., 189, 201, 358 f., 361 f., 364, 366, 425; IV, 151, 468, 483; V, 224; seven sisters, I, 69, 71 f., 74, 76, 80, 107 f., 314-16; II, 295, 311 f., 362, 364, 366; IV, 477, 483, 485; V, 207; seven sons, I, 362 f., 365-7; II, 65-7, 69, 71 f., 74 f., 77 f., 80, 159, 161; V, 41, 255; seven (miscellaneous), I, 41, 68, 70, 72, 79, 91, 94, 111, 289, 312, 362, 364, 367, 371; II, 70, 72 f., 75, 77, 79, 82, 318, 365, 370, 467; III, 3, 6-11, 65, 67, 75, 77, 78, 92, 117, 422; IV, 319, 363 f., 366, 368, 496; V, 108, 127, 158, 184, 214, 224, 240.
- Twenty-four. Four-and-twenty knights, ladies, ships etc., I, 68, 70, 330-2, 341, 343, 370; II, 86, 88, 97, 129, 132, 183, 194 f., 241, 291, 299, 312, 315, 357, 371; III, 216, 297-9, 352, 370, 433, 436; IV, 84, 157, 221 f., 226-8, 239 f., 273, 284, 317, 323, 325-7, 368, 381 f., 458, 461, 470, 472, 478; V, 41, 111-13, 117-19, 127, 221, 276.
- Thirty-three. Thirty and three horses, years, etc., I, 58 f., 212, 284, 467, 470, 472, 475, 479; II, 90, 92, 93, 95, 399, 471, 497; III, 453, 464 f., 478; IV, 146, 148, 195 f., 199, 204, 207, 371, 373, 470, 498; V, 36, 122-4, 219.
- The Nutbrown Maid, English romance, I, 112; II, 84.
- Nuts (walnut, hazel-nut, almond), enclosing costumes, I, 260, and n.
- Oath by thorn, II, 111, 154; by oak, ash and thorn, II, 138; by corn, II, 144, 149; grass and corn, II, 151.
- Oecleve, Thomas, *De Regimine Principum*, V, 71 n.
- Octavian, metrical romance, II, 33 n., 41, 510.
- Ode und de Slang, tale, I, 298.
- Odin, I, 13, 67, 95, and nn., 283, 404 f.
- Ogier le Danois, I, 239, 275, 319, 340; II, 50; V, 243 b, 290 a.
- Ogilvie. See under Family Names.
- Oh ono chrio, burden and couplets, II, 430.
- L'Oiseau bleu, tale, V, 40.
- Ólafur Tryggvason tries masteries with Eindriði, Eindriði to be baptized, if beaten; shoots a chessman from a boy's head, III, 18.
- Ólafs saga Helga, II, 127.
- Ólafs saga Tryggvasonar, III, 18, 19 n.
- Olif, Oliva, Karlamagnus saga, accused of adultery, demands ordeal, champion fights for her, II, 39 f.; Óluvu kvæði, Färöe ballad on her story, and Spanish prose romance, II, 40.
- Olive, will not grow if planted by unchaste person, V, 289 a.
- Oliver, I, 277 f.
- Omens: buttons leap from breast, flee from coat, II, 118, 121 (?), 308 (?), 327 f., 331; IV, 466; heel, lap, came off shoe, III, 384, 386; corks frae her heels did flee, III, 393; horse stumbling, IV, 117, 120, 122; V, 254; nose-bleed, II, 118, 308; IV, 117-20, 122, 189, 466, 522 a; rain upon setting out on a journey, IV, 122; rings break from fingers, IV, 120; burst, II, 324, 337; IV, 119, 122; drop from fingers, II, 331; IV, 118, 122.
- One shape by day, another by night, I, 290, and n., 291, 295; IV, 454 a, 495 a; V, 39 f., 289 b.
- Ordeal by hot iron (carrying iron and walking on steel), II, 36; walking over hot plough-shares and carrying hot irons, 38; passing through fire in a waxed shift, or wearing a waxed shift which is set on fire, 38 f.; walking through blazing fire in simple shift, 40; by water, 38, 40; being thrown into a fire of thorns, 43 n.; sea, fire and snake-house, II, 510 b; battle, II, 34-40, 42 f., 45-8; IV, 371-3.
- Orendel, II, 127; IV, 450 b, 463 b.
- Orfeo and Heurodis, I, 216.
- Orlandino of Folengo, I, 407.
- Orlando Furioso, I, 265; II, 113.
- Orlando Innamorato, I, 308.
- Orpheus and Eurydice, romance and ballad of, I, 216 f.
- Ortnit und die Wolfdietriche, IV, 463 b.
- Örvar-Odds saga, II, 50 n.; IV, 479 b.
- L'os qui chante, IV, 447 b; V, 208 b, 286 a.
- Otterburn, Battle of, ballad, III, 289 ff.; Froissart's account of the battle, 289-92.

- Outlaws (for venison), III, 22-30, 56, 73 f., 76-8; seven score the regular number of a band, III, 53.
- Ovid, *Metamorphoses*, I, 84, 99, 437.
- Owain, knight, legend of St Patrick's Purgatory, I, 306, 308.
- Ox, slaughtered, comes to life, in attestation of the immortality of a murdered Christian (Torsten), I, 505 b.
- The Paddo, Scottish tale, V, 201.
- Pair ride (go) a long distance and never speak, I, 41-4; III, 497 b; V, 207 a, 285 a. (In French, Italian, Spanish, Catalan, Scandinavian, Slavic ballads, not English.)
- Pal greive, false, I, 91 f., 95 n.
- Palace of Pleasure, Painter's, I, 269; V, 13, 29.
- Palanus, L'histoire de, Comte de Lyon, from romance, II, 42.
- Palmerin of England, I, 267; V, 31 n.
- Pantschatantra, I, 270, 339 n., 402 n.; II, 499; V, 14, 107.
- Paradise in modern Greek quite equivalent to Hades, I, 322 n.; paradise or wonderland, maid lured away by promise of being taken to one, I, 27, and n., 28, 41, 46, 49, 89 f., 112 (?), 178, 182 (st. 1), 487 a; II, 496 f.
- Parcevals saga, I, 257 n.
- Parents, etc., not to know of death of son, daughter, or of the manner of it, I, 436-40, 442; II, 14, and n.; III, 381, 384 f., 387-93, 395-8, 507 b; IV, 460, 508-10, 512 f.; V, 247.
- Paria, Goethe's, II, 502 a.
- Parker, Martin, III, 227.
- Parodies, II, 204; V, 287 a.
- La Partie de Chasse de Henri IV, Collé, V, 75.
- Parting, Epirot or Albanian custom of, for a long time after betrothal or marrying, I, 502 b.
- Partridge betrays the hiding-place of the Virgin, II, 8; quail plays partridge's part, swallow befriends the Virgin, II, 509 f.
- Parts exchanged in different versions of stories, man for woman, etc., I, 459; II, 349 f., 514 a; III, 516 b; IV, 186 a, b, 481 f.; V, 47, 213, 233 f., 296.
- Passional, das alte, I, 242 n., 505 a.
- Patrañuelo of Timoneda, I, 408.
- Parzival, Wolfram von Eschenbach's, I, 257 n.
- Pauli's Schimpf und Ernst, I, 407, 410; III, 53, 208; V, 13.
- Pausanias, I, 84; III, 503.
- Du Pauvre mercier, fabliau, III, 54.
- A Peat carried to school by boy as a contribution to the firing, I, 21 f.
- Pecorone of Ser Giovanni Fiorentino, I, 392 f.
- Pedlar and Robin Hood, III, 154; V, 240.
- Pedlars and Robin Hood, III, 170.
- Peele, George, his Edward I, III, 48 n., 54 n., 218, 257.
- Peggie is over the sie with the souldier, a tune, V, 172.
- Peitevin, the Jew, III, 237, and n.
- Penances, singular, I, 224, I, J, 225, K, L, 230, 232; V, 212 a. See Austerities.
- Pepys, Samuel, his pleasure at hearing Barbara Allan, II, 276.
- Perceforest, romance, I, 240 n., 268; V, 23 n.
- Perceval le Gallois, I, 257 n., 261 n., 263, 265 n., 269; II, 51, 502 b, 510 b; III, 503 b, 508 a; IV, 454 a; V, 289 b; Roman de Perceval, prose, I, 257 n. See Parzival.
- Percy. See under Family Names.
- Percy, Harry, gives Douglas and his host a draught of wine over Newcastle walls after engaging to meet Douglas at Otterburn, III, 296; asked by his father to put off the battle in order that certain gentlemen may see it, will not, 297; his generous lament for the death of Douglas, 309, 312.
- Percy's, Thomas, treatment of his texts, his "old copies," II, 49; III, 461 f.
- Peregrinus Compostellanus, Jesuitenkomödie, I, 238 n.
- Der Peri, Siberian-Turkish tale, V, 46.
- Perjuries, close grazing on, II, 35, and n., 108, 110, 158-65, 171; IV, 465, 468; V, 48, 51 f., 56.
- Peter Diemringer of Staufenberg, I, 372.
- Peter the Great, Tsar, III, 382 f.
- Petronelle and Alphonso, tale of Gower, I, 10.
- Pfaffe Ámís, I, 406.
- Die Pfeiferin, Esthonian tale, I, 124 n.
- Pheron, son of Sesostrius, story of, in Herodotus, I, 271; V, 212 b.
- Philemon and Baucis, I, 99.
- Philiphagh, Battle of, ballad, IV, 77 ff.
- Pickelheringsspiel, V, 97.
- Picken, Andrew, Traditionary Stories of Old Families, V, 207.
- The Pilgrim to Compostella, Southey's tale, I, 238.
- Pinkie Cleuch, Battle of, III, 378.
- Pipe, fiddle, made from tree growing out of murdered girl's grave, or from reeds from murdered boy's grave, or from bone, bones and skin, of murdered boy, reveals the murder, I, 121-33, 135, 493-5; II, 498 b; III, 499 a; IV, 447-9; V, 208 b.
- Piping, young man obtains from the devil the power of making women follow his, I, 47.
- Pirie's chair, the lowest seat o hell, I, 439, st. 31.
- Pitto, *alias* Carellus, II, 39.
- Placability of the King in Adam Bell, the Gest of Robin Hood, and the tale of Gamelyn, III, 22.
- Plague in Scotland, IV, 76 f.
- Plants from graves, I, 93, 94, 96-8, 101 f., 200, 379 n., 489 f., 492, 496 b, 506 a; II, 104, 108, 111, 183, 185, 190 f., 198, 201 f., 205-8, 210-12, 219, 280, 285 f., 498 b; III, 498, 510 b, 515; IV, 443, 450 a, 465; V, 31, 207, 224, 226, 262, 285 f., 293, 295 a; plants from graves, or from dead, with inscriptions, I, 96 f., 99; III, 239.
- Pliny, *Historia Naturalis*, III, 503.
- Pluck-buffet, III, 55, 75-7.
- Plutarch, *Septem Sapientum Convivium*, I, 13; *Life of Numa*, III, 496.
- Poisoning, I, 153-65, 375, 498-501; II, 284-7, 499 a; III, 259, 261, 264, 499 b; IV, 427 f., 449 f., 498; V, 208 f., 242, 286 b, 295 a; poisoning of young man by sweetheart, wife; child by grandmother, stepmother, I, 152 f., 158-66, 498-501; IV, 449 f.; V, 209, 286 b; son poisoned by mother on account of his marrying unacceptably, II, 284-7; mother attempting to poison son's wife, the pair exchange cups, and son is poisoned, I, 155 f.; III, 499 b; V, 295 a; mother poisons son's wife, I, 156 f.; poisoning of false lover by his former mistress, IV, 427 f.; brother poisoned by sister to remove an obstacle to her passion, Slavic and Lithuanian ballads, I, 156 b, 499 a; II, 499 a; III, 499 b; V, 286 b; poisoning with snakes ("eels," "small fishes") as food or with their virus in drink, I, 153-65, 498-501; III, 499 b; IV, 449 f.; V, 209; with the venom of a toad, I, 154, 157; poison grains in drink given by elves, I, 375.
- Poludnitsa, Russian sprite, I, 14 n.

- Ponthus of Galyce, *The Noble History of*, prose romance, III, 179.
- Porter thirty years and three, I, 284, 465, 467, 470, 472, 475, 479; porter or warden has his neck wrung, is run through, etc., III, 25, 95 n., 100, 480, 482; Horn throws him over the bridge, I, 190.
- Posing of princess by fool (who gets her in marriage), I, 20, 417 f., 485 a; II, 507 b.
- Potter, disguise as, assumed by Hereward, Wallace, Eustace, Robin Hood, III, 109.
- Du Povre mercier, fabliau, III, 54.
- Precocity of body and mind in heroes and champions, II, 303, 305 f., 513 b; III, 515 b; IV, 35 n., 80, 479 b; V, 226 a, 292 a, 295 a.
- Le prêt miraculeusement remboursé, V, 297 a.
- Prevarications of woman who is discovered to have been visited by a lover (not a knight, but a maid; maid wears sword? not a sword, but a bunch of keys, etc.); in tragic ballads, II, 157 f., 164, 512 a; III, 509 a; IV, 468 a; in comic, V, 88-95, 303 f.
- Priests, five hundred, say mass at Durham field and afterwards take part in the fight, III, 286.
- Primaleon, I, 269.
- Primrose (a place), II, 212.
- Prince, figuring as a menial, is successful in a thrice repeated battle, tourney, race, task, after which he is in condition to reveal his rank and history, V, 44-7.
- Prince Calaf, Persian story, I, 417.
- Prince Peter of Murom and his wife Fevronija, Russian legend, IV, 439 a.
- Prince who invites an angel to his wedding, legend, V, 290 a.
- La Princesse et sa Nourrice, Greek tale, I, 489.
- Prior of St Mary abbey withstands the cruelty and greed of the abbot, III, 60.
- Prodigal son recommended by his father to hang himself; the rope pulls down a concealed treasure; the prodigal reforms, V, 12 f., 19 f.; prodigal son remembers a paper left by his father, or a key left by his mother, by which he receives money, V, 15-18.
- Propertius, II, 236 n., 502 a.
- Protesilaus, I, 99.
- Protevangeliium of James, I, 271.
- Proud porter, I, 284, 464, 465, 467, 470, 472, 474, 479, 481; II, 53, 369-71, 468, 475; V, 219.
- Pseudo-Matthew's Gospel, I, 271; II, 1, 7.
- Pšezpolnica, the Wendish, I, 484 a.
- Punishments (unusual): rolling down a declivity in a spiked barrel, tun set with knives, II, 343; IV, 30 n., 32; dragging in a barrel stuck with nails, V, 48; boiling in a caldron, boiling in oil or molten lead, throwing into boiling oil, II, 321 n., 327; V, 230, 281; half-hanging, quartering, seething in boiling lead, cutting joints asunder, and burning, V, 53; half-hanging and seething in boiling lead, 56.
- Punker shoots a coin from his son's head, III, 18.
- Pushkin, verses from *The Three Ravens* pass for his, I, 253.
- Queen asks the lives of Adam Bell, etc., of the king, III, 28; her extravagant partiality for Cloudesly and his family, 30.
- Queen of Fairy's beauty destroyed (temporarily) by intercourse with Thomas, I, 327.
- Queen of Sheba's hard questions, I, 404 n.
- Queen releases the Laird of Logie from prison by a trick, III, 452 ff.; IV, 516; V, 300.
- Queen's Maries, III, 381, 382 n., 385 f., 388, 391-9; IV, 508-12; V, 246, 298 f.
- Queens of England; of Scotland. See under Kings.
- Questions and tasks offset by other questions and requisitions, I, 6 ff., etc. See Tasks.
- Quintalin, in the saga of Samson the Fair, I, 50, 54, 259.
- Rabssaldchal, King, and his minister's daughter-in-law, I, 12.
- Radloff, *Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-Siberiens*, I, 10, 418, 486; II, 506 b; V, 46.
- Rævens Arvegods, III, 499.
- Ragnars saga loðbrókar, I, 9 n.
- The Raid of the Reid Swyre, III, 317.
- The Rainbow, name of a ship, V, 143.
- Rájjá Rasálu, story of, V, 33 f.
- Rakshas, Indian, gives riddles, I, 14.
- Ramiro, King of Leon, V, 4-6; ballad of, 6.
- Ransom of woman refused by father, mother, etc., paid by husband, II, 346 f.; III, 516 a; IV, 481 a; V, 231 a; paid by lover, II, 347-54; III, 516 b; IV, 481; V, 231-3; parts reversed, man ransomed by true-love, II, 349 f., 514 a; III, 516 f.; IV, 481 f.; V, 233 f., 296; variations on this theme, III, 516 f.; IV, 481 a; woman will dress in gay colors upon death of blood-relations, in black for husband, II, 347; V, 231; maid imprecates curses on her relations, II, 348 b; IV, 481; V, 231 f.; invokes blessings on lover, V, 231 f.; ransom of five thousand, five hundred pound, ten thousand, one thousand, five hundred crowns, contributed by bystanders for a wife to save her husband's life, IV, 127, 129-31, 133, 135, 137, 139.
- Das Räthsel, tale of the Grimms, I, 417.
- Räthsselfragen, I, 2 n.
- Räthsellieder, I, 1, 2.
- Rauf Coilyear, rhymed tale, V, 69 n., 70 f., 74.
- Ravnlið, false accuser of Gunlið, II, 35.
- Il re alla caccia, play of Goldoni, V, 75.
- Li Reali di Francia, II, 68 n.; V, 284 a.
- The Red Bull of Norway, Scottish tale, I, 307 n., 461 n.
- The Red Etin, Scottish tale, The Red Etin puts trying questions, I, 484 b; V, 201.
- Red Rowan, III, 471, 474.
- Der Reiger, rhymed tale, V, 23 n.
- De la reine qui tua son sénéchal, conte, I, 489.
- Reinfrid von Braunschweig, I, 196, 459.
- Der Reiter in Seiden, German tale, I, 47.
- Rejuvenation of old woman by burning to bones and throwing bones into tub of milk, I, 507 b.
- Remi, Philippe de, Sire de Beaumanoir, his romance of Jehan et Blonde (Blonde of Oxford), I, 191 n.; V, 287 b.
- Remorse, immediate, after a cruel deed, II, 242, 245 f., 252, 266, 271; V, 35, 37.
- Renard le Contrefait, Old French romance, I, 263.
- Renold, miller's son, Reynolde, one of Robin Hood's men, III, 54, 70.
- Repetition in dialogue, I, 157; V, 286 b.
- Rescue of Johnny More by gigantic uncles, IV, 398 f.
- Reserve in duels of a peculiarly formidable sword, II, 35.
- Reven og Bjönnen, Reven og Nils fiskar, I, 144 b.
- Revilng, reproaching, scolding spirits and elves, I, 21, 485 a; II, 496 b, 509 a; IV, 440 b.
- Revolving palace, I, 277.



- Rhodes, house of the, III, 428, 433; house of Rothes, V, 247 f.
- Riccio, David, murder of, III, 399 ff.
- Richard (Cœur de Lion), III, 220, 223, 227, 230; the romance, I, 320 n.; II, 511 b, 513 a; III, 55.
- Richarda, or Richardis, wife of the Emperor Charles III, her ordeal, II, 38 f.
- Richars li Biaux, romance, III, 508 a.
- Rid Square, Song of the, V, 307 b.
- Riddle-craft practised by preternatural beings: the Devil, I, 4 f. (C, D), 14; V, 283; Odin, Thor, Vafþrúðnir, Alviss, berggeist, dragon, rusalka, vila, rakshas, I, 13 f.; babayaga, pšezpolnica, mittagsfrau, serpolnica, Red Etin, I, 484; air-sprite, ogre, II, 495.
- Riddles (songs, ballads and tales): I, 1-5, 9-11, 13 f., 404-23, 426-30, 484; II, 495, 506 f.; III, 496 a; IV, 439, 459 f.; V, 205, 216 f., 283 f., 291.
- Riddles: beautiful girl not to be had by any man who cannot puzzle her father with a riddle, Gaelic tale, I, 417 b; man wins wife by instructing her how to answer her mother's riddles, Lithuanian tale, I, 418 f.; riddles at marriages of Russian peasants, I, 418. Penalty for not guessing is life, I, 10, 14, 404-6; 409, 411, 413, 447; II, 495 b, 506 b; III, 496 a; IV, 439 a; V, 205 a, 291; forfeit of kingdom, possessions, place, paying tribute, etc., I, 10-13, 404, 406-8, 410; IV, 459 b; to be taken off by the Devil, I, 5, 205; by rusalka, I, 14; rewards to guessers, I, 407 b, 409 f., 416 n.; II, 495 a; princess requires lovers to give her riddles, those who cannot pose her to lose their heads, I, 417; riddles to be guessed as condition of marriage, German, I, 1 f., 484 a; Slavic, I, 2 f., 484 a; II, 495 a; IV, 439 a; Gaelic, I, 3; riddles guessed win a husband, I, 1-5, 10, 13, 484 a; II, 495 a; IV, 439 a; win a wife, I, 416 f., 420-23, 426-30; IV, 439 a; V, 216 f.
- Riddles in the Mahā-bhārata and Kathā-sarit-sāgara, II, 495.
- Riddles (Chaldean), given by wise man to the gods, IV, 439.
- The Ridere (Knight) of Riddles, West Highland Tale, I, 417.
- Riding into hall, knights and others, II, 51, 54, 510 b; III, 508 a.
- Right-hitting Brand, III, 43 b, n.; V, 297 a.
- Rimild, Rimnild = Rymenhild, Horn's love, I, 190 f.
- Ring halved at parting by husband and wife (lovers), I, 194-8, 457 n., 470, 502 b, 503 a; V, 5; such half-rings often dug up, I, 194 n.; ring in betrothal, I, 199 a, n.; V, 287 b; ring, or half-ring, thrown into a cup of wine drunk of by woman, serves to identify husband or lover returned after long absence, I, 190 f., 194-8, 200, 202-7, 502 b, 503 b; V, 5, 287 b; halves of ring run together, join of themselves, I, 194 f., 198; II, 66 n.; IV, 463 b; ring-stories, similar (not noticed in detail), I, 503 a, 508 b; IV, 450 b; ring, or arm bent into a ring, magical revelations made by looking through, III, 411; V, 299 b; bribing to secrecy with an arm-ring, II, 51, 54 (?).
- Der Ring ehelicher Treue, German tale, I, 198.
- Der Ritter Galmi mit der Hertzogin auss Britanien, play by Hans Sachs, II, 42.
- Ritter Galmien, vom volksbuch, II, 42.
- Der Ritter von Staufenberg, I, 372-4, 387; III, 52 n.; V, 290 b; after a happy and prosperous connection with an elf, marries, and dies within three days, I, 373 f.
- Rizzio, David, murder of, III, 399 ff.
- Roads to heaven, paradise, purgatory, hell, fairy-land (some or all) pointed out by Fairy Queen to Thomas Rymer, I, 324 f., 328; IV, 454 f., 458. See I, 359.
- Rob Roy, ballad, IV, 243 ff.
- Robber-ballads, klepht, Magyar, Russian, Italian, III, 49, IV, 497 a.
- Robe and fee, chief-justice retained by, III, 52, 61 (sts. 93, 107).
- Robert le Diable, II, 303; III, 515 b; IV, 479 b.
- Robert Earl of Huntington, Robin Hood represented as, in Munday's play of The Downfall of Robert Earl of Huntington, and in Munday and Chettle's play of The Death of Robert Earl of Huntington, III, 46, and n., 519 b; subsequently, in a pretended epitaph, III, 107, 226, 233, and in late ballads, II, 413 f.; III, 204, 218, 227. The author of The Birth, Breeding, etc., of Robin Hood knows nothing of the Earl of Huntington, III, 214. For The Downfall, etc., see III, 179; V, 100.
- Robin and Marion, in French literature, III, 46.
- Robin Hood:
- his alleged noble extraction, III, 46, and n.; as he appears in ballads, III, 42 f.; historical theories about, 43; his comrades, 43.
  - the ballads, dates and sorts, 42.
  - his band = 7 score, III, 65 (185), 67, 75, 78; 100 bowmen, III, 41 n.; 300 yeomen, III, 180; 150 + 60 mentioned, III, 181; kept 300 bowmen before his outlawry, then 100, III, 228.
  - beguiled and bled to death by the prioress of Kirkley, III, 78, 103, 105 f., or by a monk, friar, 226, 231.
  - Bishop of Ely routed by, III, 230.
  - his bower, III, 518 f.
  - builds an almshouse, III, 213; eight almshouses, 230.
  - captures a bishop and takes a large sum from him, III, 192, 195; makes him sing a mass, 192, 196, 199, 202, 204; dance in his boots, 195.
  - his comrades, III, 43, and n.; V, 297 a.
  - connection of his name with natural objects and archaio remains, III, 46 f., and notes; IV, 496 f.
  - his courtesy, III, 56, 58, 67, 69 f. (270-80), 74 f. (376-85), 229 f., etc.
  - ecclesiastics of all descriptions his chief prey (as of Gamelyn), III, 41 n., 51, 57, 67.
  - his epitaph, III, 107, 226, 233.
  - game, pageant, or the like, called Robynhode, III, 44, 518.
  - Gest of Robyn Hode, composition and argument of, III, 49 f.; topography of, 50 f.
  - Golden Prize: forces two priests, who pretend to have not a penny, to pray for money, and finds 500 pounds on them, III, 209.
  - how characterized in the older ballads, III, 43.
  - husbandmen and yeomen favored by him, III, 57, 69, 221, 230.
  - identified by J. Hunter as a porter in the king's household under Edward II, III, 55 f.
  - imitated by disorderly people, III, 41.
  - in danger from a bishop escapes to his band in the disguise of an old woman, robs the bishop of five hundred pounds, and makes him sing a mass, III, 192.
  - in the fifteenth century, III, 41; V, 240 a.
  - kills fifteen foresters when fifteen years old, III, 176.
  - kindness to the poor, III, 228 f.; consideration for husbandmen, III, 57, 230.



- Life of, in Sloane MS. 780, III, 46 b, n., 103, 121 b, n., 129, 173, 175.  
 loves no man so much as his king, III, 75.  
 marries Allen a Dale to his true-love in spite of the bishop, III, 173 f.  
 meets with his match, or is disgracefully worsted, ballads to this effect, III, 110, 123-5, 130 f., 134, 137, 140, 145, 151 f., 154, 156, 159, 165, 168, 171.  
 his name foisted into ballads which in no way belong to the cycle, I, 109, 302, 306, 412 f., 415-17, 421, 423.  
 the name Robinhood occurs 1380-81, IV, 496.  
 outlawed, III, 46 n., 228.  
 pay of his men: twenty marks a year and two suits of clothing, III, 64 (with bounties, 75); a noble every Sunday and a new suit every holy day, III, 126.  
 his piety and special devotion to the Virgin, III, 41 n., 51, 57, 59 f., 67 f., 93, 97 f.  
 plays, III, 41, and n., 44-6, 90 f., 108, 114 f., 122, 127 f., 134, 518 b; plays or games of archery, IV, 496 b, Robyn Hod and the Shryff off Nottyngham, III, 90 n.  
 the poor spared and befriended by, III, 41 n., 228.  
 Potter, Robin Hood and the, and Great Russian bylinas, IV, 497 a.  
 his profuseness, III, 69 f., 77, 228.  
 relieves an impoverished knight, III, 57-60; will not take back a loan of £400, having been repaid by the Virgin, but gives him 400 more overpaid by the monk of St Mary, 69 f.  
 rescues Will Stutly, III, 16.  
 respect for women: would do no harm to any company in which there was a woman, III, 41 n., 57, 109, 228; will not suffer Little John to burn Kirklees (though the prioress has been his death), out of consideration for women, 105 f.  
 his spite against the clergy, reasons for it, III, 221, 228, 230.  
 stays with the king 15 months, sickens of the service, obtains permission to make a pilgrimage to a chapel at Barnsdale, remains in the greenwood 22 years, III, 77 f.  
 summoned by Queen Katherine to be of her side in a shooting-match with the king's archers; wins for her, III, 198-204, 206; is graciously treated, pardoned, by the king, 200, 204.  
 takes gold from the king's harbingers and presents it to the queen, III, 198, 200, 202.  
 theories assigning him an historical character, III, 43, 56 f.; a mythical, III, 47 f.  
 turns fisherman, and takes a French ship, III, 211-13.  
 will not dine until he has some guest that can pay for entertainment, III, 51, 56, 58, 66 f.  
 will not eat or drink till he has seen a friar who, Scadlock says, will beat both John and Robin, III, 124.  
 will not take God (Jesus), Peter, Paul or John as security for a loan, but accepts the Virgin immediately, III, 59.  
 will not take small sums, or a man's spending-money, III, 58, 66, 75.  
 a tune, III, 145, 150 n.; Bold Robin Hood, a tune, III, 198.  
 Robin Hood and the Fifteen Foresters, tune, III, 133 n.  
 Robin Hood and Little John, a comedy, III, 134.  
 Robin Hood's bower, III, 518 f.  
 Robin Lyth, mistaken title of Ritson's, III, 13.  
 Robin's Testament, I, 144 b; Robin's Last Will, The, V, 286 b.  
 Robyn Hode in Barnysdale stode, mock song in The Four Elements, III, 42 n.  
 Rögutaja's wife, Esthonian saga, I, 124 n.  
 Der Rohrstengel, tale, I, 125.  
 Le Roi et le Fermier, play of Sédaine, V, 75.  
 Le Roi et le Meunier, translation of a play of Dodsley's, V, 75.  
 Le Roi Hugon, by Nivelles de la Chaussée, I, 283.  
 Roig, the poet, I, 238.  
 Roister Doister, play by Nicholas Udall, III, 294.  
 Roland, of the twelve peers, I, 277.  
 Rööndólf, IV, 502 b.  
 Rookhope, foray into, III, 439 ff.  
 Rosamonde and Élie de Saint-Gille, story of, I, 458 n.  
 La Rose de Pimperlé, tale, IV, 447 b.  
 Rose, Sir James the, ballad, IV, 155 ff.  
 Les roseaux qui chantent, tales, III, 499 a; IV, 447 b; V, 208 b.  
 Rosemunda, Lombard queen of 6th century, relation of her story to ballad of Donna Lombarda, etc., V, 236 b, 295 a.  
 Rosette, ugly lady in Gautier's Conte du Graal, V, 289 b.  
 Roswall and Lillian, A pleasant History of, V, 43-5; tales resembling, 45-57, 280 f.  
 Rothes, house of, V, 247 f.; house of the Rhodes, III, 433.  
 Rowan-tree: spot where rowan-tree chest stands not affected by witchcraft, I, 83 f.  
 Rune preservative of chastity, II, 506 a; sleep induced by runes (charm), I, 28, 48, 55, 391 f.; will controlled by runes, I, 362.  
 Rusalka, Russian, gives riddles, I, 14; II, 495.  
 Rymenhild, daughter of King Ailmar of Westernness, beloved of Horn, I, 188-90.  
 Sacchetti, I, 406.  
 Sachs, Hans. See Hans Sachs.  
 Sad-der, Persian, II, 235.  
 Sadko, story of, in Russian popular epics, II, 15, 510 a; V, 220 a.  
 Sagas: Egils ok Ásmundar saga, IV, 443.  
 Flóamanna saga, II, 35 n.; V, 275.  
 Friðþjófs saga, II, 376.  
 Gríms saga loðinkinna, I, 292 f.  
 Gull-þóris saga, IV, 502 a.  
 Gunnlaugs saga ormstungu, II, 35 n.; V, 298 a.  
 Göngu-Hrólfs saga, I, 393; II, 127; IV, 459 a, 502.  
 Hálf's saga, I, 95; II, 15.  
 Heiðreks saga, V, 8.  
 Hemings þáttur, III, 17, 19 n.  
 Hervarar saga, I, 405; II, 50 n., 127.  
 Hjalmtérs ok Ólvers saga, I, 307, 315, 489 b.  
 Hrólf's saga kraka, I, 290 n., 297, 393, 489.  
 Hrómundar saga, I, 67, 95.  
 Karlamagnus saga, I, 275, and n.; II, 39 f.  
 Kristni saga, I, 96.  
 Mágus saga, I, 283 n.  
 Marfu saga, I, 93; III, 52 n., 240.  
 Möttuls saga, I, 258-60, 261 n.  
 Ólafs saga helga, II, 127.

- Ólafs saga Tryggvasonar, III, 18, 19 n.  
 Parcevals saga, I, 257 n.  
 Ragnars saga loðbrókar, I, 9 n.  
 Samsons saga fagra, I, 50, 259.  
 Sturlaugs saga starfsama, II, 35 n.  
 Svarfdælasaga, I, 96; II, 35 n.  
 Sörla þáttur, I, 94 n.  
 Þiðriks saga, I, 49, 94 n.; II, 35 n., 41; III, 16; V, 243 b.  
 Tristrams saga ok Ísondar, I, 98, 487.  
 Vemundar saga ok Vígaskútu, IV, 502 a.  
 Vilkina saga, III, 16.  
 Völsunga saga, I, 392; II, 127.  
 Örvar-Odds saga, II, 50 n.; IV, 479 b.  
 Sage (or parsley) hides the Virgin from Herod, II, 8 n.  
 La Sage-femme et la Fée, tale, V, 215.  
 Saint Andrew, his legend, I, 14, and n., 484 b; II, 495 b, 507 a.  
 Saint Anne, I, 237; II, 379.  
 Saint Bartholomew, I, 14, and n.  
 Saint George, I, 487 n.; II, 509 a; called Our Lady's knight, III, 294, 297, 520 a; IV, 499; V, 244 b, 297 b.  
 Saint George play in Cheshire, V, 291.  
 Saint James, Pilgrims of, legend, I, 236-9; miracles of, attributed to San Domingo, 238.  
 Saint Johannes Eleemosynarius, II, 235.  
 Saint Mary's knot, III, 462 n., 465.  
 Saint Olof, Swedish legend of, I, 95.  
 Saint Oswald, IV, 463 b.  
 Saint Serf, I, 14 n.  
 Saint Stephen and Herod, I, 233 ff.  
 Saint Stephen, patron of horses, a stable-groom in Swedish ballads, I, 235; his feast a great Horse Day, I, 235 n.; this a continuation of heathenism, 236.  
 Saint Stephen of Hungary and Saint Gunther, I, 239.  
 Saint Tryphine, Breton mystery, V, 292 a.  
 Saint Ulrich, Slovenian ballad, I, 14, and n.  
 Saint Vicelin, II, 235.  
 Saint William of Norwich, III, 241 a; V, 297 b.  
 Salman and Morolf, Solomon and Morolf, III, 122, 517; IV, 450, 463 b; V, 3 f.  
 Salomon and Saturn, Anglo-Saxon, I, 2 n., 13 n.; II, 507 a.  
 Saltoun, Lord, and Auchanachie, ballad, IV, 347 ff.  
 Salve. See Fairy salve.  
 Samaritan woman, story of, blended with traditions concerning Mary Magdalen and with that of The Cruel Mother, I, 228-30, 232; II, 501 b; III, 502 b; IV, 451 b; with that of The Cruel Mother, without the Magdalen (Slavic), I, 230 f.; III, 502 b; IV, 451 b; V, 288 a.  
 Samson the Fair, saga, I, 50, 259, and n.  
 Samson's, Solomon's, and Hiram's riddles, I, 404.  
 San Domingo de la Calzada, Spanish legend, I, 238.  
 Sängen om den Friköpta, Estlander's discussion of, IV, 482 a; V, 231 a.  
 Sant Oswaldes Leben, IV, 463 b.  
 El santa niño de la Guardia, III, 241; IV, 497.  
 Santo Antonio e a Princeza, Portuguese legend, II, 513 a.  
 Santo Stefano di Calcinaiia, twentieth story of, II, 498 b.  
 Sark. See Shirt.  
 Saxo Grammaticus, I, 67, 94 n., 323; II, 14 f., 127; III, 16 f., 411 n.  
 Scala Celi, III, 54.  
 Scalachronica, I, 261, 317; II, 19 n.  
 Seathelock (in all copies of the Gest but a), Seadlock, Sear-  
 lok, Scarlet, an original comrade of Robin Hood, and the most prominent after Little John, III, 56 f., 59 f., 66, 70, 92, 99, 104, 124, 129; originally Young Gamwell (nephew of Robin Hood), according to late ballad, 146, 150; kills one of three giants and marries a princess, 150; finds his match, 169, 171; identified in a life of Robin Hood with Allen a Dale, 173; made the chief archer after Robin Hood, 197 n., 201.  
 Schimong, Chinese emperor, V, 226 a.  
 Eine schöne und liebliche History vom edlen und theuren Ritter Galmien, II, 42.  
 Die Schönste, Greek tale, I, 313.  
 Schupp, Balthasar, I, 408.  
 Scogin, The Jests of, I, 128 n.; IV, 497 a.  
 Scolding, reproaching, reviling of sprites and elves, I, 21, 485 a; II, 496 b, 509 a; IV, 440 b; scolding or reviling will not be endured by the better sort of these, I, 485; IV, 440 b.  
 Scolding woman too much for the devil, V, 107 f., 305 a.  
 La Seomessa, Italian tale, V, 97.  
 Scott. See under Family Names.  
 Scott, Sir Walter (novels and poems), I, 210; II, 57, 227, 234, 512; III, 43, 367 n.; IV, 25, 106, 210, 218, 239, 244 f., 450, 463 a; V, 72 n., 74, 160.  
 Seroop, Lord, of Bolton, Henry, Thomas, Warden of the West Marches, III, 462, 469 f., 472-4; IV, 9.  
 Seals (Finns) capable of casting their skins and taking human shape, II, 494; III, 518; IV, 495 a.  
 Sebillia, Sibilla, romances of, II, 40, and n.  
 Secrets revealed (sometimes after an oath of silence) to a stone, stove, a doll, a gelding, I, 488 a; V, 48, and n., 51 f., 56.  
 Security: the Virgin as security for a loan, III, 51 f., 59 (62-6), 68 (249 f.); God for security, III, 52 n., 53 f., 519 a; IV, 497 a.  
 Seductive music, horn, harp or song, I, 15-17, 25, 28 b, 31-5, 37 f., 44, 50, 55, 485 b; IV, 441.  
 Seneca, III, 306.  
 Seneceé, Filer le parfait amour, I, 269.  
 Sercambi, Novelle di, V, 97.  
 Sermones Parati, V, 33.  
 Serpolnica, I, 484 b.  
 Service, fruitless, of seven years, for king's daughter, I, 204-6, 255; V, 212 b.  
 Serving man aspiring to match with an earl's daughter is strongly backed by his noble master, II, 443-5, 448-50, 453.  
 Seton, Bonny John, ballad, IV, 51 ff.  
 The Seven Figures (or Beauties), Persian poem, I, 417.  
 Seven Sages, Seven Wise Masters, I, 392; II, 511 b.  
 Seyf El-Mulook, story of (Lane's Thousand and One Nights), II, 511 b.  
 Seymour, Jane. See Jane, Queen.  
 Shakspeare, Cymbeline, V, 23 n.; Hamlet, V, 201 n.; Henry the Fourth, I, III, 44 n.; II, III, 129; IV, 36; Henry the Sixth, III, II, 181; King Lear, II, 240; V, 201; Merry Wives, I, 322 n.; III, 129; Much Ado, V, 201 n.; Pericles, I, 416; Richard the Third, II, 143; Taming of the Shrew, V, 201; Twelfth Night, IV, 507 a; V, 287 b.  
 Shape, one by day, another by night, I, 290, and n., 291, 295; IV, 454 a, 495 a; V, 39 f.  
 Sheath and knife signifying mother and child, I, 183 f., 186; V, 210.  
 Shee an Gannon, IV, 479 b.

- Sheet, sark, smock (for the dead), one half cambric, the other needle work, one side of beaten gold, the other needle work, one half silk, the other cambric, I, 506; II, 358 f., 362, 366; IV, 471, 485.
- The Shepherd and the King, broadside ballad, V, 73.
- Shepherd's daughter (pretended) persists in marrying a knight whom the king has adjudged to her, II, 459-76; makes him think her a beggar's brat, earl's daughter, 462-4, 466 f., 469-73, 476.
- Sheriff and outlaws (especially the Sheriff of Nottingham and Robin Hood), III, 26, 28, 57, 63-6, 70-3, 93 f., 97 f., 100 f., 111-13, 117-19, 157, 180-7, 222-4.
- Ship, in a bad storm, promised that gold shall be her hire if she will behave well, gold nails for iron, IV, 379 f.; V, 276; silver and gold bolts driven in for iron and oak wanting, IV, 381 f.; leaking badly, silken cloth and canvass stuffed in to calk her, II, 27; wrapped round with feather beds and canvass, or canvass, and pitched, II, 28; IV, 379-82; V, 276.
- Ships, intelligent and talking, IV, 376-80; V, 275 f.; race of, forty-five, fifty-three, twenty-one ships, and all wrecked but one, IV, 378-82; V, 275 f.; splendid ships, I, 72, 312, 474; II, 13, 30, 217 f.; III, 340; IV, 472; V, 285; ships stopped or endangered; sinful parties, or other persons determined by lot, being thrown into sea, or put out of the ship, or confessing, or vowing offerings, or a captive being released, the voyage proceeds, I, 244-6; II, 13-16, 510 a; IV, 452, 463 a; V, 220 a, 288 a, 292 a; ship stopped by serpents till a holy man whose instruction they desire shall be delivered to them; he throws himself in, the ship moves on, II, 13 f. n.
- Shirt, custom of maid's making one for her betrothed, V, 284; significance of a man's making such a request, 284; shirt demanded by Elfin Knight, I, 7; V, 284.
- Shoes slacked to run, II, 115, 177, 257, 313, 379, 395; IV, 398; cast off to run, II, 125, 212, 287.
- Shooting from boy's (man's) head of apple, nut, chessman, coin, and similar feats, III, 16-21.
- Shooting under hand, III, 199, 202, 204.
- Shoulder, looking over the left shoulder, I, 100 (twice), 103, 464, 490 (left collar-bane), 492; III, 259, 263 f., 339, 368 f., 413, 465, 488; IV, 11, 13, 15, 17 f., 20, 52, 135, 445, 518-20. (See V, 286 a.)
- Shovell, Sir Cloudesley ("Shawfield"), V, 147.
- Shrift saves a ship endangered by a storm, II, 15; sinner thrown overboard to save a ship taken to heaven by the Virgin for the shrift he has made, II, 16.
- Shukasaptati, Seventy Tales of a Parrot, I, 11 n., 12 n., 13, 268 n., 270, and n.; V, 289 a.
- Sibilla, wife of Charles the Great, suspected of unfaithfulness, various forms of the story, II, 40 f.
- Siddhi-Kür, I, 402.
- Side, Armstrongs of the, especially Jock o the Side, III, 475 ff.
- Sidney's admiration of the song of Percy and Douglas, III, 305.
- Le sifflet enchanté, Le sifflet qui parle, tale, I, 493 b; II, 498 b; III, 499 a.
- Sigrdrífumál, I, 392.
- Sigurðarkviða Fáfnisbana, III, II, 127.
- Simon, Simond, Peter, a noble gunner employed by Lord Howard against Andrew Barton, III, 339, 341-5, 348-50; IV, 503, 505-7.
- Simon the Foundling, Servian hero, V, 295 a.
- Sinadah, story of, V, 12.
- Der singende Knochen, tale, I, 125.
- Das singende springende Löwenekerchen, tale, I, 307 n.
- Sinkarib, Histoire de, et de ses deux Visirs, Persian tale, I, 11 n.
- Sir Bevis of Hamptoun, romance, II, 499, 506, 513; III, 520; the French romance, II, 511.
- Sir Broninge, knight, I, 210.
- Sir Eger, Sir Grahame, and Sir Gray-Steel, romance, I, 209.
- Sir Eglamour of Artois, romance, I, 209; II, 511 a.
- Sir Egrabell, I, 210.
- Sir Gawayn and the Green Knight, romance, I, 257 n.
- Sir Gowther, II, 303.
- Sir Hugh, ballad of A. Cunningham, II, 260.
- Sir Isumbras, romance, II, 513 a.
- Sir James the Ross, A Historical Ballad, by Michael Bruce, IV, 156. See Rose.
- Sir Olaf (Oluf), and the elf, I, 374-8; poisoned by the elf for inconstancy, 375; is run through with a sword for refusing to consort with elves, 375; is struck by elf to whom he has declined to plight himself (being already betrothed) and dies in a day, 375 f.; may choose between living with the elves and dying, 377.
- Sir Orpheo, Orfeo, romance, I, 216, 340, 504 a; II, 128.
- Sir Perceval, English romance, II, 51. See Perceval.
- Sir Ryalas, I, 212 f.
- Sir Triamour, romance, II, 41; V, 176.
- Sir Tristrem, romance, I, 67, 317, 487 a; II, 127.
- Sisibe, wife of Sigmundr, falsely accused of adultery, II, 41.
- Sister comes every Saturday to comb the head of a brother who has been transformed into a worm, I, 315; the same, by sister changed to a mackerel, 316.
- Sister hunted to death by rival in love, V, 158.
- Sisters (sister) killed or maltreated by robbers who turn out to be their brothers, I, 171-7; Russian ballad, II, 499 a.
- Skelton, John, Against the Scottes, Chorus de Dis, IV, 499 a; Colyn Cloute, V, 100; perhaps author of a Robin Hood pageant, III, 519 b.
- Skikkju Rímur, or Mantle Rhymes, Icelandic, I, 259, 261 n., 264 n.
- Skuin over de groenelands heide, III, 502.
- Slangen og den lille Pige, Danish tale, I, 307.
- Slaughter in large numbers of relations of lady-love by lover: six or seven brothers and father and other kinsmen, I, 89; father, eleven brothers, seven brothers-in-law, 91; father and six brothers, 92; six brothers, 94 n.; father and seven brothers, 101 f.; six or seven brothers, II, 170, and n. (eighteen thousand assailants, I, 91; fourteen of father's best men, I, 100, 108).
- Sleep, induced by charms, runes, I, 28, 48, 55, 391 f.; by runes written on sheets of a bed, 391; by a letter inserted between sheet and coverlet, by an enchanted feather, by runes written on cushions, 392; by a soporific pillow, I, 393; by sleep-thorns, -pins, I, 392 f.; III, 506; IV, 459; by strewing broom-blossoms at a man's head and feet (on his neck), I, 394 f.; by magic of some sort, V, 2; by music, see Music.
- Sleep: man in deep (unnatural) sleep cannot be roused by maid at a critical moment; servant afterwards repeats to him what has occurred, I, 307, and n.
- Sleep you, wake you, the formula, II, 240, 513 a; III, 514 a; V, 201 b, 225 b.

- Sleeping potion given to woman by lover to enable her to escape from her husband, or lover to carry her off, V, 3 f., 6 f., 280; sleeping potion taken by maid to enable her to escape to her lover, II, 358 (and evidently intended in other copies of the ballad, though not mentioned); given by friendly hostess, to save girl's honor, II, 356 b; administered to a gallant who is to pass the night with a girl, I, 393; III, 506 b; IV, 459 b.
- Sleeping under trees. See Trees.
- Slugobyl, Polish tale, V, 46 n.
- Small-maids Land, I, 259.
- The Smith and the Demon, Russian tale, I, 507.
- Solfager, Suolfar, King David's (Sir David's) wife, Solfot, V, 7 f., 280.
- Solomon and his wife, tales of, V, 2-4, 279.
- Solomon and Kitovras, V, 2.
- Solomon and Morolf, III, 122, 517; IV, 450, 463 b; V, 3 f.
- Solomon and his queen, Russian, Servian, and German tale, V, 2 f.
- Solomon and Saturn. See Salomon and Saturn.
- Solomon's riddles, I, 404.
- Sölvi, IV, 502 a.
- Son of a king liberates a prisoner (prisoners) of his father; the service is gratefully returned in a subsequent emergency, V, 43-57.
- Song (Liedlein) von dreierlei Stimmen sung by one person, I, 34; V, 285 a.
- Song of the false knight (Halewijn = elf-knight) excites longing, I, 25 ff., 485; V, 285.
- Song in ballad repeated, I, 478; V, 16, 51 f., 214 f., 218 f.
- Songs of the Ghilanis, Persian, II, 506 b.
- Soporific effect of music, I, 55; II, 137, 139 f., 511 f.; IV, 18-21; V, 220 b.
- Sörla páttir, I, 94 n.
- Sörli, IV, 502 a.
- Souling, song so called, V, 291 a.
- Sovereignty, her will, is what a woman most desires, I, 290-295; V, 289 b.
- Sovereignty of Erin, given by a disenchanted hag to her deliverer, V, 289 b.
- Sower, Legend of the (miraculous harvest), II, 7-9, 509 f.; III, 507 b; IV, 462 b; V, 220 a.
- Spectral or elvish knights, combats with, II, 56 f., 511 a; III, 508.
- The Spectre Bridegroom, Cornish tale, V, 59, 64.
- Spell to recall a (dead) lover: boiling a dead man's head, bones, carcass in a pot; burning a piece of the lover's clothing, or a cat, in a hot oven, V, 61.
- Spencer, Hugh, his (ballad) feats in France, III, 275 ff.; various historical Hugh Spencers, 276.
- Spenser, Fairy Queen, I, 267.
- Der Spiegel, of Meister Alswert, I, 267 n.
- Ein Spiel von dem Freiheit, I, 2 n., 415.
- Spiked barrel, punishment of rolling down a declivity or dragging in, II, 343; IV, 30 n., 32; V, 48.
- Ein Spil von einem Kaiser und eim Apt, farce, I, 407.
- Spirits, or malignant uncanny beings, baffled, by scolding, or by getting the last word, I, 20-22, 485; II, 496 b; III, 496 a; IV, 440 b.
- Spring, lady whose lover is absent is to look every day into; if she sees his shadow, he is on the point of marrying another, I, 192.
- Spring wells up where innocent maid's head falls, I, 172.
- Sprites, reviling or scolding of, an effectual way of baffling them, I, 21, 485 a; II, 496 b; will not be endured by the better sort of these, I, 485; IV, 440 b.
- Spurning, Norse tale, I, 418.
- The Squire of Low Degree, romance, I, 255; II, 512 a; III, 501 a.
- S. S., signature of No 150, III, 218 f.
- Staffans-skede, diversion of Swedish boys at feast of St Stephen, I, 234 n.
- Stanley. See under Family Names.
- Stephen and Herod, legend of, combined with legends of the infancy of Jesus, I, 233.
- Stephening, I, 234 n.; V, 291.
- Stepmother (witch) transforms maid (generally) to hideous shape, tree, serpent, fish, wolf, I, 178, 290-3, 297, 307, 309 f., 312 f.; II, 503-5; V, 214; two maids, sisters, V, 214 f.; maid and brother, I, 290 n., 296, 315 f., 336 f.; two maids and brother, I, 306; poisons child, I, 163-6; IV, 450 a; V, 209 a (see I, 154 f.).
- Stev-stamme, I, 7 n.
- Steven, Sir, I, 293, 295.
- Steward, tutor or other servant, charged with the care of a young prince, or man of rank, forces a change of clothes and relative positions as a condition of drawing him up from a well into which the young noble had been let down by the legs (or of not drowning him in a river at which he was drinking), V, 44-7, 49, 54; the same of a princess and her maid, 47.
- Τὸ ἄρτοχρημα, Romaic ballad, V, 21.
- The Story of Conall Gulban, West Highland tale, III, 507.
- Straparola, I, 401; II, 143; V, 46, 96.
- Strawberry Castle, II, 118 f., 121, 286, 442, 447, 452; IV, 466 f.
- Stripping of maid by pretended lover who has carried her off, I, 31-3, 39 f., 42 f., 50, 56 f., 59, 433, 486 b, 488; II, 496 b, 497; III, 496 f.; IV, 442.
- Stuart. See under Family Names.
- Stumps, fighting on, after the legs had been shorn at the knee, and fighting after other mutilations, III, 306, 310, 313; IV, 502; V, 244, 298 a.
- Sturlaugs saga, II, 35 n.
- Stutely, Will, one of Robin Hood's troop in later ballads, III, 135; rescued by Robin Hood from hanging, 185.
- Substitution of maid-servant (sister) for bride to conceal unchastity, I, 64-8, 70, 73; III, 497 b; substitution of maid-servant (niece) for mistress in cases of wagers against the mistress's virtue, V, 22-4, 27.
- Subterfuges of woman questioned as to evidences of her misbehavior, V, 88-95, 303-4 (comic); II, 157 f., 164, 512 a; III, 509 a; IV, 468 a (serious).
- Südäi Märgän, Siberian-Turkish tale, I, 486.
- Suddene, kingdom of Murry, father of Horn, I, 188, 190.
- Sulayman Bey and the Three Story-Tellers, V, 97.
- Svarfdelasaga, I, 96; II, 35 n.
- Svend Bondes Spørgsmaal, V, 205.
- The Sweptacke, The Sweepstakes, name of a ship, V, 133.
- Swift, Tale of a Tub, II, 441.
- Sword laid in bed between man and woman, II, 127, and n., 130, 135, 511; III, 509 a; V, 292 b; reduced sportively to straw, II, 127 n.; III, 509 a; V, 292 b.
- Sword, whetted on straw, grass, a stone, the ground, wiped or dried on sleeve, grass, before using, II, 131, 139, 159, 161 f., 166, 169, 185, 243 f., 249, 256, 261, 266, 273, 305 f., 380, 390, 393, 396, 483, 492; IV, 491; V, 37, 226 f., 235.

- Sword and ring laid before maid 'to stick him wi the brand or wed him wi the ring,' II, 469; IV, 493; V, 28, 238.
- Swords, Adelring, Sudevind, and others of superexcellent quality, II, 34, 35, and n., 50.
- Swords, two in a scabbard, II, 133, 135, 245, 251, 256, 258; IV, 477.
- Sworn brethren, IV, 146 f.
- Syntipas, V, 13 f.
- Table, drawing a, explained, V, 304 a.
- Table jumped, kicked or thrown over, under the effect of exciting events or information, table furniture broken to splinters or hurled into fire, etc., I, 65, 217, 457 n., 465, 472, 475 f., 481, 502 a, b; II, 35, 94, 127 f., 128 n., 132, 205, 271, 273, 312 f., 511 b; III, 509 a; IV, 316, 345, 462, 508; V, 219, 271, 287 b, 292 b. In Slavic ballads, bride jumps over four tables (and knocks over a fifth); husband, hearing news, jumps nine, I, 502 b; II, 511 b; III, 509 a; person jumps seven and touches the eighth, V, 287 b.
- Tales cited without title: —
- Albanian, V, 47.
- Armenian (= King John and Bishop), IV, 459 b; tale or ballad, I, 490 a.
- Breton, III, 504 a, 506 b, 507 a.
- Esthonian, I, 308.
- Gypsy (Transylvanian, etc.), IV, 459 b; V, 60.
- Lithuanian, II, 499 b, 511 a.
- Magyar, IV, 459 b; V, 60, 216 a.
- Romaic, I, 97, 337, 401, 437, 461 n.; II, 127, 511 a; V, 39.
- Roumanian, I, 85, 401.
- Slavic, I, 124 f., 308, 401 f., 417, 484 a, 499 b, 507, 513 a; III, 52 n., 513 b; IV, 439 b, 440 b, 459 b; V, 2 f., 6, 46 f., 60, 74, 107, 241, 279.
- Talismans: ring with stone which by change of color, or breaking, signifies unfaithfulness of giver, I, 192, 201-7; II, 318 f.; V, 210 f.; by rusting or dimming shows that giver is dead, I, 201; ring which protects the wearer from all bodily harm, assures superiority in fight, doubles strength, keeps from sickness and captivity, I, 189, 190 f., 201 n.; V, 287 b; gold-embroidered handkerchief, gold melting shows that giver is dead, I, 201; ring, sword, chain, which will stanch blood or prevent blood from being drawn, II, 61, 318 f.; V, 183 f.; the protective power of the ring conditional upon the wearer when in danger thinking of his leman, I, 189; with his keeping faith, 190 f.
- Talking Bird, Singing Tree, and Yellow Water, Arabian tale, I, 311.
- The Talking Dish, Chinese drama, I, 126.
- Tam o Lin, Tom a Lin, Tammy Linn, etc., popular verses about, I, 340; III, 505 b.
- Tarlton's Jests, IV, 495 a.
- Tarn Wadling. See Tearne Wadling.
- Tasks and problems, difficult or impossible, I, 7-13, 15-20, 418, 484 f.; II, 495 f.; III, 496 a; IV, 439 f.; V, 205 f.; impossible tasks propounded by man as condition of love or marriage, offset by others preliminary, equally difficult, proposed by woman, I, 7 f., 15-19, 484 f.; II, 495 f.; III, 496 a; IV, 439 f.; V, 205 f., 284 (an Elphin knight gives the tasks, I, 15-17; an auld man, 18 f. (I), who represents the devil; a dead lover, IV, 439 f., and the devil expressly, V, 283; the maid would have been carried off had she failed). Similar requisitions, not conditional to marriage, met in the same way, I, 10, 13; in Babylonian Talmud, V, 284; similar performances, ostensibly undertaken, to show the absurdity of a demand, I, 10, 11; an assertion offset by another of the same extravagance, 13; tasks in which no one of the only possible procedures is allowed, I, 8 f., 418; problems ingeniously solved, I, 12 f.; tasks propounded by one king to another, king rescued from attack or from a forfeit by the sagacity of his minister or minister's daughter, I, 11 f.; wife won by doing riddling tasks, Siberian-Turkish tale, I, 418; dead lover propounds tasks to his true-love; if she had not "answered" well she must have gone away with him, IV, 439 f.
- Taubenliebe, Albanian tale, I, 338.
- Tausend und eine Nacht, I, 11 n., 12, 269; V, 13.
- Tay, water of, I, 127, 129; II, 21, 24, 96, 314, 462, 465, 471; III, 271; IV, 98, 100, 143 f., 193.
- Tchinavar, the bridge, II, 235.
- Tearne Wadling, I, 294.
- Tears destroy the peace of the dead, II, 228, 234-7, 512 f.; III, 513 b; IV, 474 b; V, 62, 294.
- Tegau Eurvron, wife of Caradawc Vreichvras, I, 265.
- Teind (teene), tribute: teind taken of fairies by the fiend at stated periods, I, 328, 339, 342, 344-6, 350, 353; III, 505 a; IV, 456, 458; V, 215 b.
- Telfer, Jamie, ballad, IV, 4 ff.
- Tell, William, III, 16 f., 18 n.; IV, 496 b; his apple-shot, III, 13, 21 n.; his name, 19 n., 21 n.
- Tennis-balls in the ballad of Henry V, authorities, III, 321 f.; parallel in Pseudo-Callisthenes, 322.
- Testament, oral, or last wishes, of dying person, will good things to friends and ill things to the author of death, I, 143-50, 153-6, 158-60, 162 f., 166, 496-501; II, 498 b; III, 499; IV, 449; V, 208 f.; without animosity to author of death, I, 144, 156; other testaments, where there is no occasion for animosity, I, 144, 496 b; V, 291 b; parodies of these testaments, I, 144 b; III, 499 b; V, 208 b, 286; bequest of sorrow to wife and children and a curse to mother by a man who had been instigated by her to kill brother or father, I, 169 f.
- Testament of fox, robin, ass, dog, etc., I, 144 b; V, 208 b, 286.
- Tests (molten lead or gold, burning with red-hot iron, cutting off little finger, etc.) to determine the reality of a woman's apparent death, II, 359, 361, 364-7; III, 517 b; IV, 485; V, 3, 6; other tests, III, 517 b. See Chastity.
- Thales solves riddles, I, 13 n.
- Thedel von Walmoden, poem and tale, I, 199 n.
- Ther wer three ravns, a tune, IV, 126 n., 454.
- Thetis, Proteus and Nereus made submissive by maintaining a firm hold through their various transformations, I, 337, 338 n.
- Thévenot, I, 240.
- Thirty pieces for which Jesus was sold, legends concerning, I, 243 f.; history of, before birth of Jesus, 243.
- Þöðriks saga, I, 49, 94 n.; II, 35 n., 41; III, 16; V, 243 b.
- Thom of Lyn, a dance, I, 336.
- Thomas, Gospel of, II, 7.
- Thomas Cantipratensis, Bonum Universale, II, 235, 513 a.
- Thomas of Ereldoune, Thomas the Rhymer, I, 317-19, 321 f., 335, 340; his prophecies, 317; Thomas of Ereldoune and Ogier le Danois, 319, and n., 320 n., 340; V, 290 a.

- Thor, I, 233 n., 419; Thor's Hammer, I, 298.  
 Thor, Tor, Herr, see Tor.  
 Thorkill, his voyage, and visit to Guthmund, I, 323; II, 14; his ships stopped till three men are delivered to expiate an offence committed, II, 14 f.  
 Das Thränenkrüglein, tale, II, 512.  
 Three cries allowed a maid about to be murdered, I, 32, 37, 39, 41 f., 47, 487 b; V, 207, 285 a.  
 Three horses, successively ridden in an emergency, of which the first two give out, the third holds out, II, 116 f., 120 f., 309 n., 313; V, 228, 262 (all three burst, II, 212).  
 Three hundred and sixty-five children at one birth, as punishment for slandering a woman who had borne twins, II, 67 f., n.; IV, 463 b.  
 The Three Ladies of Leithan Ha', ballad of Cunningham, I, 142.  
 The Three Questions, a drollery, I, 418.  
 Þrymskviða, I, 298.  
 Thurston, Irish king, takes Horn into his service, offers Horn Reynild, his daughter, I, 189.  
 Thyme song, V, 258.  
 Tibullus, II, 236 n.  
 Time, illusion as to duration or, I, 321, and n., 328; V, 290 a.  
 Tiran le Blanc, romance, I, 308.  
 Titurel, Der jüngere, I, 98, 267.  
 Der todte Schuldner, tale, III, 501.  
 Das Todtebeindli, tale, I, 125.  
 Toilets, women's, in ballads, I, 31, 54, and n.; II, 183-6, 188-91; IV, 312 f., 316 f.; V, 301 b.  
 Tokens sent a lady to legitimate a messenger: mantle and ring, II, 265; glove and ring, 266; gloves, ring, mantle, 267; mantle, sark of silk (sleeve sewed by her), 268 f.; mantle, smock (sleeve sewed by her), 270; mantle, silken sark (sleeve sewed by her), 272; sark, shirt, shift of silk, (with sewing by her), 379, 384 f., 389, 391, 395; IV, 488 f.; shirt from lady to man, II, 394; IV, 491. As to shirts as tokens, see V, 284.  
 Tokens to identify man claiming to be husband or lover, or woman claiming to be true-love, II, 215 f., 218-20, 222-5; III, 510 f.; IV, 473; V, 225; demanded by mother of woman professing to be her daughter, V, 65 n.  
 Tokens sent keeper of a prisoner as warrants of king's authority, king's comb, queen's knife, III, 452 (IV, 515); king's glove, with his hand-writing, III, 455; V, 300.  
 Toko's apple-shot, III, 16.  
 Toilet's painted window, III, 45.  
 Tom Hickathrift, V, 226.  
 To-names among the border clansmen, III, 461 n.  
 Top-castles in ships, III, 337 n., 340, 344, 349; IV, 504.  
 Tor, Thor, representative of Horn in a Danish ballad, I, 193; rival, 193 f.  
 Torello, Messer, in Boccaccio's tale, I, 197 f., 459.  
 Torrent of Portugal, romance, II, 510 b; V, 297 b.  
 La Tourandot, play by Carlo Gozzi, I, 417.  
 Towie, Castle or House, burning of, III, 424 f., 427 f.  
 T. R., signature of No 122, B a, III, 116; of two copies of No 133, III, 156; of No 169, B a, III, 371 (the last an absurd pretension).  
 Transformations: maid transforms herself (or threatens to transform herself) into various shapes to escape the pursuit of a lover, who matches her at every step and finally prevails, I, 399-401, 402 f.; II, 506 b; III, 506 b; IV, 459 b; V, 216 a, 290 f.; youth and maid (youth) pursued by sorcerer transform themselves variously, and finally escape apprehension, I, 401 b; III, 506 f.; IV, 459 b; apprentice to a sorcerer, or fiend, pursued by his master, transforms himself variously and at last takes on a stronger shape and destroys his adversary, I, 401 f.; III, 507 a; IV, 459 b; V, 290 f.  
 Transformations, after extraordinary concessions, of hideous woman, into a beautiful lady, I, 289-93, 295-9, 507 a; II, 502 b; IV, 454 a; V, 289 b; of ugly old man to beautiful youth, V, 213.  
 Transformations of step-children (generally to hideous and formidable shapes, to tree, serpent, fish, wolf) by malicious stepmother, I, 178, 290-3, 296 f., 306 f., 309 f., 312 f., 315 f.; II, 503-5; V, 214 f.; linden-worm, snake, admitted to maid's bed turns into a king's son, I, 298; II, 502 b; IV, 454 a; other similar cases, V, 289 b; witch transforms young man who refuses to be her leman into an ugly worm, I, 315.  
 Transformations, successive, of Tam Lin by fairies to prevent his disenchantment, I, 342, 344-9, 352 f., 355, 508; III, 505; IV, 457; successive transformations of young girl, apparently of the same nature, I, 336 f.; of nereid to avoid union with man, I, 337; of Thetis, Proteus, Nereus to avoid doing man's will, I, 337, 338 n.  
 Transformations: disenchantment by a kiss, three times given (mostly) to a repulsive or formidable creature, or by the same, or by touching such, I, 307-11, 313, 338 n.; II, 502 b (partly), 504 f.; III, 504 a; IV, 454 a; V, 214, 290 a; Queen of fairies restores young man who has been transformed into a worm by stroking him three times on her knee, I, 315; see also Transformations, 2d and 3d paragraphs, above.  
 Transformations from and to human shape require immersion in milk or water, I, 308, 338, and n., 339 n., 342, 344; II, 505 b; III, 505 b; V, 39 f. (Cf. holy water, I, 346, 351.)  
 Tragemundslid, I, 2 n.  
 I tre Indovinelli, Turandot tale, I, 417 n.  
 Trees, special, dangerous to lie under, on account of taking by fairies, I, 216, 340, 350; II, 505 b; III, 505 b; IV, 455 f.; V, 290.  
 Des Tresces, fabliau, V, 22 n.  
 Le Trésor et les deux Hommes, La Fontaine, V, 13.  
 Trespassing in a wood: pretence that a maid has been doing this, I, 41, 341, 343, 345 f., 349, 360, 367, 369, 450-3; III, 504; IV, 456 f. (a commonplace).  
 Die trene Frau, tale, I, 268.  
 Tristan, Sir Tristrem, I, 67, 98, 198 n., 264, 265 n., 284, 317, 487 a; II, 127; V, 33.  
 Tristan le Léonois, II, 510 a.  
 Tristrans saga ok I'sondar, I, 98, 487.  
 Les trois Frères, tale = Le Sifflet qui parle, I, 493.  
 Troth asked back by lover of true-love before he is put to death, II, 178; given back to dying man by maid, V, 168; asked back by dead lover, II, 227, 229-33. (The process, straking on a wand, II, 230; touching three times on the breast with a silver key, 232; smoothing her hand on his heart, 233; striking on the heart with a white wand, V, 168.) Troth asked back by dead father of son, II, 512 b.  
 True Thomas, I, 323 f., 326, 508; IV, 455-7.  
 Truls och hans barn, Swedish tales (= No 14), I, 501 b.  
 Tsar and deserter, Russian tale, V, 74 f.  
 Turandot, I, 417, and n., German schwank, 418; V, 291 a.



- Des Turcken Vassnachtspiel, I, 437.  
 The Turke and Gowin, I, 289 n.; II, 505; III, 55.  
 Turpin, Archbishop, I, 277.  
 Tutbury, bull-running at, III, 214, 217.  
 Tuti-nameh, Túti Náma, I, 268; V, 100 f.  
 The Two Fair Sisters, ballad of Cunningham's, I, 119 n.  
 Two mares, story of the, I, 11 n., 12; V, 284.  
 Tweed, water of, I, 129, 131, 134-6; III, 308, 311; IV, 103.  
 Twins an indication of incontinence in the mother, II, 67, and n., 511 a.  
 Tyne, water of, II, 464, 314; III, 299, 477, 480-3.
- Udivitel'nyj Mužiček, The wonderful Peasant, Russian tale, V, 281.  
 Unco knicht = Devil, I, 5; cf. V, 283.  
 Unearthly beings, peril of intercourse with them, I, 322-5, 327 f.; II, 505; IV, 455, 458.  
 Unequal marriages, II, 441-55; IV, 172 f., 522; V, 255; IV, 292-9, V, 270; IV, 403-8; V, 277 f.  
 Unnatural connection, I, 185 f., 444-54; III, 500 f.; IV, 450; V, 210.
- Vafþrúðnismál, I, 13, 283 n., 404.  
 Valerius Maximus, III, 503.  
 Van den verwenden Keyser, Jan van Hollant, tale, I, 408 n.  
 The Varietie, comedy by the Duke of Newcastle, II, 243; III, 176.  
 Das Vassnachtspil mit der Kron, a farce, I, 266.  
 Vega, Luis de la, I, 238, 239 n.  
 Vemundar saga ok Vígaskútu, IV, 502 a.  
 Der verkêrte Wirt, rhymed tale, V, 23 n.  
 Die verwünschte Prinzessin, German tale, I, 13.  
 Vesle Aase Gaasepige, Norwegian tale, I, 66, 268.  
 Il Viaggio di Carlo Magno in Ispagna, I, 275 n.  
 Vidushaka, story of, I, 200.  
 Die vierzig Veziere, The Forty Vezirs, Turkish tales, I, 402; V, 13, 97.  
 Vigoleis with the Gold Wheel, Danish romance, I, 269 n.  
 Vila, Servian, gives riddles, I, 14.  
 Vincent of Beauvais, Speculum Historiale, I, 229, 237; II, 13; III, 52 n.; Speculum Morale, I, 405 f.; Speculum Naturale, I, 339 n.  
 Virgil, Æneid, III, 306; Eclogues, I, 415 n., 437 a.  
 Virgil, the philosopher, I, 267, 270, 392; II, 502.  
 Virgilius, English story, II, 502.  
 The Virgin as security for a loan, III, 51 f., 59 (62-6), 68 (249 f.); the Virgin finds mint, broom, chick-pea unfriendly (as to concealing her) during the flight into Egypt; sage, parsley, juniper, friendly; the swallow is friendly, the partridge, quail, beetle, hawk are unfriendly, II, 8 n., 509 f.; III, 507 b.  
 Les Visions d'Oger le Dannoys au royaume de Fairie, I, 319 n.; V, 290 a.  
 Der Vogelritter, tale, V, 39 n.  
 Volch. See Vol'ga.  
 Le Voleur des Crêpes, French-Breton tale, III, 497 a.  
 Vol'ga, Volch, in Russian bylinas, V, 295 a.  
 Völunga saga, I, 392; II, 127.  
 Völuspá, I, 21.  
 Vom schlauen Mädchen, Lithuanian tale, I, 10.  
 Vom singenden Dudelsack, Sicilian tale, I, 125.  
 Vom wissen und vom rothen Kaiser, Wallachian tale, I, 11 n.  
 Vom wissen Wolf, Lithuanian tale, I, 307 n.
- Vom wilden Manne, Bohemian tale, V, 46.  
 Von dem Brembergers End und Tod, German meisterleid, V, 32.  
 Von dem König von Spanien und seiner Frau, German story, I, 268.  
 Von dem Mädchen das an Weisheit den Kaiser übertraf, Servian tale, I, 9.  
 Von einem Edelman welcher einem Abt drey Fragen aufgeben, 1594, comedy, I, 408.  
 Von zwein Kaufmannen, rhymed tale by Konrad von Würzburg, V, 23.  
 Vows of the Heron, V, 292 b.
- Wade, Weland, and Mimir Smith, I, 401 n.  
 Wager, to win a woman's favor, of a man's lands against her brother's head, IV, 383-6; V, 276 f.; wager of his head by a squire against a knight's lands that the squire will win the knight's wife, V, 25-8; wager against a woman's preserving her chastity (or dignity of character), strong evidence against the woman, she vindicates herself, V, 21-5.  
 Wager's comedy, The Longer thou livest the more fool thou art, I, 340, 390.  
 Waldis, Esopus, I, 407; III, 208.  
 Wallace, Sir William, III, 43, 109, 211, 266-74; V, 242 f.; distinguishes himself on the sea, III, 266; aye a woman's friend, III, 273; disguises himself as a woman, III, 273 f.; as a beggar, 271, 273; Blind Harry's Wallace, II, 265 f.  
 Walls and mouseholes, man who had killed twelve maids would be able to pass through, I, 34 n.  
 Walric the Heron, comrade of Hereward, III, 179.  
 Walter of Aquitaine, I, 95 n.; 106 f., and n., 493 a; his worn-out charger, II, 441, 444 f., 450, 454; III, 276 f.; V, 243 b.  
 Waltharius (Walter of Aquitaine), I, 94, and n., 95 n., 106 f.  
 Waly waly, gin love be bonny, song, IV, 92 f.  
 Wamphray, Lads of, ballad, III, 458 ff.  
 Wand, silver, cast up by Northumberland as he sails away from Loch Leven, III, 413; wand with lavrocks sitting, singing thereon, I, 201 f., 205, 503, as a present. See Artificial curiosities.  
 Wand, straking troth on. See Troth.  
 Wariston, Laird of, murder, IV, 28 ff.  
 Was ist das Schönste, Stärkste und Reichste? tale, I, 9.  
 Water: lady forced to wade, steps in to the knee, the middle, the chin, I, 55 f.; forced to swim (on horse), I, 112, 114; woman (pregnant) follows knight (who is on horseback) through deep water, swimming or wading, II, 86, 88-90, 92, 94-7, 99, 459, 461 f., 464-6, 468, 471, 474 f., 476; III, 508 b; IV, 493; V, 221, 237; goes into the Clyde to rescue drowned lover, IV, 190; water comes to knee, middle, pap (neck), II, 88-90; knee, pap, II, 94, 97; ankle, knee, chin, II, 96; IV, 190.  
 Wax child to deceive woman who is delaying parturition, I, 82, 84, 86.  
 Ways, subterranean, to heaven, paradise, elfland, purgatory and hell (some or all), I, 324 f., 328, 359; IV, 454 f., 458.  
 Wearie's Well, I, 55 f.  
 Webster, John, Dutches of Malfi, IV, 117.  
 Wedding at kirk-door, II, 131.  
 Wedding procession: bride insists on having four-and-twenty men before her, twenty (four-and-twenty?) on each side, and four-and-twenty milk-white doves to fly



- above her head, II, 132; bride is promised four-and-twenty men to ride between her and the wind, four-and-twenty maids between her and the sun, four-and-twenty milk-white geese to blow the dust off the high way with their wings, II, 315; Fair Annie going to her lover's wedding has four-and-twenty knights by her side and four-and-twenty maids, as if she had been a bride, II, 183; followed in some copies by four-and-twenty milk-white swans to blow the dust off the highway, II, 195 a; four-and-twenty gray goss-hawks to flaff the stour from the road, four-and-twenty milk-white doves flying above her head and four-and-twenty milk-white swans her out the gate to lead, IV, 470.
- The Weddyng of Sir Gawen and Dame Ragnell, romance, I, 289 n., 291 n., 298, 301, 315.
- Wee man throws a huge stone a long way, I, 330-2, 334.
- Der weise Mann, Armenian tale of the King John and the Bishop type, V, 291.
- Der weise Mann und seine drei Söhne (Tausend und eine Nacht), V, 13.
- Der weisse, der rothe, und der schwarze Hahn, V, 294 a.
- Well: prince let down into a well by servant, who will not draw him up unless he consents to exchange positions, V, 45-7, 281.
- Wells, at Carterhaugh, I, 341, 343, 347 (Lady well); IV, 457; Richard's well, II, 148, 150; St Anton's, Anthony's well, IV, 93, 105; St Evron's well, I, 146; St Johnston's wall, II, 21; Usher's well, II, 238; Wall o Stream, wells of Slane, I, 387 f.; Wearie's well, 55; Well o Spa (Aberdeen), IV, 286.
- Werewolves, III, 498 a.
- Wernhart von Strättlingen, Swiss tale, I, 197; II, 499 b.
- Westerness, Kingdom of Ailmar, father of Rymenhild, I, 188.
- Westmoreland, Earl of, Charles Neville, III, 417; takes refuge in Scotland, but, finding himself unsafe, goes to sea to seek his fortune, 419; encounters Don John of Anstria, and is taken by him to Seville; the queen makes him captain over forty thousand, to war against the heathen soldan, 421; fights with the soldan and strikes off his head; the queen offers to marry him, but he informs her that he has a wife; she has him written down for a hundred pound a day, 422 f.
- Whale swallows the Magdalen, V, 288 a.
- What women love best, or most desire, Arthur or other to say rightly, or suffer, I, 289, 291, 292, 293 f.
- When? answers indicating never: when crows are white, swans are black, stones float, etc., I, 168, 437, 441-3, 448 f.; II, 507 b; III, 499 b; 507 b; IV, 94-6, 98-103; V, 173 f., 218.
- White willow wand on the mast sign of a merchant vessel, III, 340, 344, 349; IV, 504.
- White Ladies (German), I, 336, 338 n.
- The Whole Prophecie (of Merlin, Thomas Rymer, etc.), I, 317.
- The Widow's Son, Gaelic tale, III, 506.
- Wie drey lantz knecht vmb ein zerung batten, tale in Pauli, III, 208.
- Wife evades the inquiries of her jealous husband by explaining away suspicious circumstances, V, 88 ff., 281, 303 f.
- Wife pays 10,000 crowns to save her husband from the consequences of an amour, IV, 356-8.
- The Wife lapped in Morrel's skin, V, 105.
- Wife wrapped a sheep's skin, etc., and beaten, V, 104 ff., 304 f.
- Wigalois, romance, I, 257 n., 269 n.; III, 515 b.
- Wigamur, romance, I, 269.
- Wikel = Fikenild, Horn's false friend, I, 192.
- Wilkina saga, III, 16.
- Will, her, (sovereignty) is what a woman most desires, I, 290-2, 295, 299; V, 289 b.
- William and Margaret, an Old Ballad, David Mallet, II, 200; V, 294 a.
- William of Malmesbury, II, 37; V, 298 a.
- William of Orange, his gab and its performance, I, 277 f.
- Willoughby, Hugh, a comrade of Hugh Spencer, III, 279 f.
- Wine called for by girl about to be executed, to drink to her well-wishers and they to drink for her, III, 384 f. (cf. 388, 19, 20, 391, 13).
- Wisákhá, the history of, I, 11 n.
- The Wise Heykar, I, 12.
- Wit-combats with little or no story, I, 2 n., 7, 8, 13; III, 496 a; IV, 439.
- Witch can twist a rope out of flying sand, lay sun and moon flat on the earth, turn the whole world round about, twine a string out of running water, I, 83; witch offers gifts to persuade young man to be her leman, I, 314.
- Witch of Berkeley, V, 298 a.
- Witchcraft imputed to noble ladies in Scotland in the 16th century, III, 410 f.; professed by Lady Douglas of Loch Leven, 412.
- Witches blow horns, I, 314 f.
- De witte Swâne, tale, III, 501.
- The wolf in England and Scotland, I, 434; III, 2, 4 f.; IV, 495 b.
- Wolfdietrich, I, 182, 196, 201 n.; II, 127; III, 507 a, 515 b.
- Woman irregularly wived discovered to be the sister of the bride of an attempted union, II, 66-70, 72 f., 75-7, 79, 82; IV, 463 b; V, 220 b; woman (leman, waif woman) who expects to be discarded wishes her seven sons were seven rats, and she a cat, or seven hares and she a hound, and she would worry them all, II, 70 f., 75, 79, 81 (corruptions, 73, 77); so of woman who has borne seven bairns to a man living in a wood (hill-man), I, 371.
- Woman offers to fight for man, IV, 433, 444 f.
- Women have long hair and short wits, I, 200 n.
- Women, jury of, IV, 13 (3).
- Wonderland or paradise, I, 27, and n., 28, 41, 46, 49, 89 f., 112 (?), 178, 182 (st. 1), 487 a; II, 496 f.
- Wood to come to see one king put another to death (cf. Birnam wood), V, 3.
- Woodcock, beware thine eye, proverb, III, 199, 201.
- Wooing of Etain, Irish tale, its correspondences with Sir Orfeo, II, 500.
- Wrennok, III, 13.
- Wrestling-match: prize, ram, and ring, III, 52; bull, horse, gloves, ring and pipe of wine, III, 63.
- The Wright's Chaste Wife, English rhymed tale, I, 268; V, 100.
- Wulric the Heron, comrade of Hereward, III, 179.
- Wuthering Heights, V, 203.
- The Wyfe lapped in Morrelles skin, rhymed tale, V, 104.
- Wyssenhère, Michel, poem on the Duke of Brunswick, I, 195.
- Yājñavalkya's Law-book, II, 235.
- Yarrow, I, 246; IV, 160 ff., 178 ff.

Ympö tree, I, 178, 216, 340; II, 505 b; V, 290. See Apple-tree; Trees, special.

Yorkshire dialect in an American ballad, V, 296 a.

Young Beichan: relations of his story to those of Henry and Reinfrid of Brunswick, the good Gerhard, Messer Torello, etc., I, 459.

Young Beichan and Hind Horn, parts of the principal actors in one inverted in the other, I, 455.

Young Thomlin, an air, I, 336.

Ywaine and Gawin, romance, I, 306.

Zeyn Alasnam, Arabian tale of, I, 269.

## BIBLIOGRAPHY

[The Bibliography which follows is intended to supplement the two special lists already provided, (1) the Sources of the Texts (pp. 397-404, above), and (2) the List of Books of Ballads, etc. (pp. 455-468, above). In some instances, however, the repetition of a title already entered in one of these lists has seemed to be necessary.]

- Aasen, Ivar. Norsk Ordbog med dansk Forklaring. Omarbejdet og forøget Udgave af en ældre "Ordbog over det norske Folkesprog." Christiania, 1873.
- Abend Zeitung auf das Jahr 1819. (Herausgegeben von T. Hell und F. Kind [and others]. Dresden, Dresden and Leipzig, Leipzig, 1805-57.) [See II, 348.]
- Aberdeen. A view of the Diocese of Aberdeen. (MDCCXXXII.) In Joseph Robertson, Collections for a history of the shires of Aberdeen and Banff, III, 67-652. Aberdeen, 1843. (Spalding Club, Publications, 9.)
- Aberdeen Herald and Weekly Free Press. Aberdeen, 1806-.
- The Aberdeen Magazine. Aberdeen, 1831-32. 2 vols.
- Aboyne, Records of. See Huntly, Marquis of.
- The Academy. A monthly Record of Literature, Learning, Science, and Art. [Continued as] A weekly Review of Literature, Science, and Art. London, 1869-.
- Achilles Tatius. De Clitophontis et Leucippes Amoribus libri viii Graece et Latine. Textum recognovit C. G. Mitscherlich. Biponti, 1792. (Christ. Guil. Mitscherlich. Scriptores erotici Graeci, I.)
- Acta Comparationis Litterarum Universarum. Összehasonlító irodalomtörténelmi lapok, etc. Edited by S. Brassai and H. Meltzl v. Lomnitz. Kolozsvárt, etc. 1877-83. 12+ vols.
- Acta Sanctorum quotquot toto orbe coluntur, vel a catholicis scriptoribus celebrantur. Antverpiae, Venetiis, Bruxellis, Parisiis, Romae. 1643-1894. Vols. I-LXIII.
- Acts of the Parliaments of Scotland. [Edinburgh,] 1844, '14-24. 11 vols. General Index and Supplement, 1875.
- Adam of Cobsam. The Wright's Chaste Wife, a merry tale. Ed. by F. J. Furnivall. London, 1865. (Early English Text Society, 12.)
- Adam de la Halle. Li gieux de Robin et de Marion, c'Adans fist. In L. J. N. Monmerqué et Francisque Michel, Théâtre Français au Moyen Age, pp. 102-135. Paris, 1842.
- Adam of Usk. Chronicon Adae de Usk, A. D. 1377-1404. Ed., with a translation and notes, by Edward M. Thompson. London, 1876.
- Adam, E. See Torrent of Portyngale.
- Adams, Ernest. The Vernacular Names of Insects. II. In Transactions of the London Philological Society, 1859, pp. 84-96.
- Adamson, [Henry]. The Muses Threnodie; or Mirthfull Mourning on the death of Master Gall. New edition. . . . Explanatory notes: King James's charter of confirmation: an account of Gowrie's conspiracy. . . . Compiled from authentic records. By J. Cant. Perth, 1774.
- Addison, Joseph. [Criticism of The Hunting of the Cheviot (Chevy Chase).] In The Spectator, Nos 70, 74. 1711.
- Adgar, [Willame]. Marienlegenden nach der Londoner Handschrift Egerton 612 zum ersten Mal vollständig hrsg. von Carl Neuhaus. Heilbronn, 1886. (W. Foerster, Altfranzösische Bibliothek, 9.)
- Adolf, Johann (genannt Neocorus). Chronik des Landes Dithmarschen. Aus der Urschrift herausgegeben von F. C. Dahlmann. Kiel, 1827. 2 vols.
- Adrian and Ritheus. In J. M. Kemble, Salomon and Saturnus, pp. 198-211.
- Ælfrie. De vetere et de novo Testamento. In C. W. M. Grein, Bibliothek der angelsächsischen Prosa, I. Cassel und Göttingen, 1872.
- Aelian. Claudii Aeliani De Animalium Natura libri xvii, Varia Historia, Epistolae, Fragmenta, ex recognitione Rudolphi Hercheri. Lipsiae, 1864-66. 2 vols.
- Æsop. Μύθων Αἰσωπεύων Συναγωγή. 'Εν Παρίσσις, 1810. In Adamantios Koraes, Πάρεργα Ἑλληνικῆς Βιβλιοθήκης, 2.
- Afanas'ev, A. N. Narodnyja russkija legendy. [Popular Russian Legends.] Moscow, 1859.
- Narodnyja russkija skazki. [Popular Russian Tales.] Moscow. 8 parts. Izdanie vtoroe vnov' peresmotrennoe, K. Soldatenkova. Moscow, 1873. 4 vols. (Second edition, corrected.)
- Poetičeskija vozzrženija Slavjan na Prirodu. [Poetic Views of the Slavonians about Nature.] Moscow, 1865-69. 3 vols.
- Afzelius, Arvid August. Swenska Folkets Sago-Häfder, eller Fäderneslandets Historia, sådan hon lefwat och till en del ännu lefwet i Sägner, Folksånger och andra Minnesmärken. Stockholm, 1844-53. 5 vols.
- Aimoinus. Aimoini monachi Floriacensis Historia Francorum. In A. et F. Du Chesne, Historiae Francorum Scriptores, III, 1-124. Lutetiae Parisiorum, 1641.
- Aiol et Mirabel und Elie de Saint Gille. Zwei altfranzösische Heldengedichte, mit Anmerkungen und Glossar und einem Anhang: die Fragmente des mittelniederländischen Aiol, herausgegeben von Prof. Dr. J. Verdam in Amsterdam. Zum ersten Mal herausgegeben von Dr. Wendelin Foerster. Heilbronn, 1876-82.
- Albericus Trium Fontium. See Leibnitz.
- Albertus Magnus. De Mineralibus. In Beati Alberti Magni Ratisbonensis Episcopi Opera quae hactenus haberi potuerunt. In lucem edita studio et labore R. A. P. F. Petri Iamny. Lugduni, 1651. 21 vols. II, 210-272.

- Alemannia. Zeitschrift für Sprache, Litteratur und Volkskunde des Elsasses und Oberrheins (E., O. und Schwabens; Zeitschrift für Sprache, Kunst und Altertum besonders des alemannisch-schwäbischen Gebiets). Herausgegeben von Dr. Anton Birlinger (von Friedrich Pfaff). Bonn, 1873-.
- [Alexander the Great.] Kyng Alisaunder. In Henry Weber, Metrical Romances, I, 1-327.
- Lambert li Tors et Alexandre de Bernay. Li Romans d'Alexandre. Nach Handschriften der königlichen Büchersammlung zu Paris hrsg. von Heinrich Michelant. Stuttgart, 1846. (Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, 13.)
- Lamprecht, der Pfaffe. Alexander, Gedicht des zwölften Jahrhunderts. Urtext und Uebersetzung von Heinrich Weismann. Frankfurt, 1850. 2 vols.
- Ulrich von Eschenbach. Alexander, hrsg. v. Wendelin Toischer. Tübingen, 1888. (Bibl. d. Litt. Ver. in Stuttgart, 183.)
- See Meyer, Paul.
- Alexis, Willibald. See Hohenhausen, Elise von.
- Alfonso X, the Wise. Las siete partidas, cotejadas con varios codices antiguos por la Real Academia de la Historia. Madrid, 1807. 3 vols.
- See Cronica de España.
- Allardye, Alexander. See Sharpe, Charles Kirkpatrick.
- Allatius, Leo. De templis Graecorum recentioribus, ad Ioannem Morinum; de narthece ecclesiae veteris . . . ; nec non de Graecorum hodie quorundam opinionibus, ad Paulum Zacchiam. Coloniae Agrippinae, 1645.
- [Allen, Thomas.] History of the County of Lincoln. London and Lincoln, 1834. 2 vols.
- Almanach des Traditions populaires. [Edited by Eugène Rolland.] Paris, 1882-84.
- Alpenburg, Johann Nepomuk von. Deutsche Alpensagen. Wien, 1861.
- Alphonsus a Spina. Fortalitium Fidei contra fidei Christianae hostes. [Bernhard Richel? Basle, cir. 1475.]
- Altdeutsche Blätter. See Haupt, Moriz, and Hoffmann, Heinrich [von Fallersleben]. Leipzig, 1836-40. 2 vols.
- Altenglische Bibliothek. Herausgegeben von Eugen Kölbing. Heilbronn, 1883-90. 5 vols.
- Altfranzösische Bibliothek. Herausgegeben von Wendelin Foerster. Heilbronn, Leipzig, 1879-92. 13 vols.
- Altpreussische Monatsschrift zur Spiegelung des provinziellen Lebens in Literatur, Kunst, Wissenschaft und Industrie, hrsg. v. R. Reicke und E. Wichert. Königsberg, 1864-.
- Altswert. Meister Altswert, herausgegeben von W. Holland und A. Keller. Stuttgart, 1850. (Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, 21.)
- Amadas et Ydoine. Poëme d'aventures, publié par C. Hippéau. Paris, 1863.
- Amadis de Gaula. Dell' Historia di Amadis di Gavra Libri Quattro. Nuovamente tradotti della lingua Spagnuola nella lingua Italiana. Venetia, 1609.
- Le 1<sup>re</sup>-8<sup>e</sup> Livre d'Amadis de Gaule, mis en François par Nicolas de Herberay: Le 9<sup>e</sup>-13<sup>e</sup> Livre [by various translators]. Anvers, 1573, '72-73. 13 livr. in 3 vols.
- I Quattro Libri di Amadis di Gavra, ove si racconta . . . l' historia de' suoi strenui e ualorosi gesti. Tradotti pur hora di lingua Spagnuola nella nostra buona Italiana. Venetia, 1552.
- Amador de los Rios, José. Historia crítica de la literatura española. Madrid, 1861-65. 7 vols.
- Amador de los Rios, José. Historia social, política y religiosa de los Judíos de España y Portugal. Madrid, 1875-76. 3 vols.
- Romanzen Asturiens aus dem Volksmunde zum ersten Mal gesammelt und herausgegeben von —. In Jahrbuch für romanische und englische Literatur, III, 268-91. 1861.
- Amelung, Arthur, and Jänicke, Oskar. Ortnit und die Wolfdietriche nach Müllenhoff's Vorarbeiten herausgegeben von —. In Deutsches Heldenbuch, III, IV. Berlin, 1871, '73. 2 vols.
- Amer, M. V. See Genesi de Scriptura.
- American Journal of Philology. Edited by Basil L. Gildersleeve. Baltimore, 1880-.
- Aminson, Henrik. See Bidrag till Södermanlands äldre Kulturhistoria.
- Amis and Amiloun. Zugleich mit der altfranzösischen Quelle hrsg. von Eugen Kölbing. Heilbronn, 1884. (Altenglische Bibliothek, 2.)
- Amis e Amilun. In Amis and Amiloun, hrsg. v. E. Kolbing, pp. 109-187.
- Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies. Zwei altfranzösische Heldengedichte des kerlingischen Sagenkrieses, hrsg. v. Konrad Hofmann. 2<sup>e</sup> Auflage. Erlangen, 1882.
- Amyot, Thomas. See Taming of a Shrew.
- Les Anciens Poëtes de la France. See Guessard, F.
- d'Ancona, Alessandro. La poesia popolare italiana. Studj. Livorno, 1878.
- Sacre rappresentazioni dei secoli XIV, XV e XVI. Firenze, 1872. 3 vols.
- See Comparetti, Domenico. See Sercambi, Giovanni.
- Anderson, Joseph. See Low, George.
- Anderson, William. Genealogy and Surnames: with some heraldic and biographical notices. Edinburgh, 1865.
- Andresen, Hugo. See Wace.
- Angelo de Tummullis. See Tummullis, Angelo de.
- Anglia. Zeitschrift für englische Philologie. Herausgegeben von Richard Wülker [and others]. Halle, 1877-.
- Anglo-Saxon Chronicle. See Earle, John.
- Anketell, Rev. John. Poems. Dublin, 1793. [See III, 307.]
- Annales archéologiques. See Didron, A. N.
- Annales Monastici. See Luard, H. R.
- Annales Placentini ab Anno MCCCCI usque ad MCCCCLXIII ab Antonio de Ripalta patricio Placentino conscripti, ac deinde continuati ab Alberto de Ripalta ejus filio usque ad annum MCCCCLXXXIV. Nunc primum in lucem proferuntur e msto codice Placentino. In Lodovico Antonio Muratori, Rerum Italicarum Scriptores, XX, 869-978. Mediolani, 1731.
- Annals of Burton. In H. R. Luard, Annales Monastici, I, 181-414.
- Annals of Winchester. In H. R. Luard, Annales Monastici, II, 3-125.
- Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini, vols XI-XIV. Rovereto, 1885-9.
- Anonymi De Antiquitatibus Constantinopolitanis. In A. Banduri, Imperium Orientale, t. I, pars iii, lib. 1-3. Venetiis, 1729.
- Anstis, John. The Register of the Most Noble Order of the Garter, with notes, and an introduction by the editor. London, 1724.
- Anthologia Graeca ad fidem codicis olim Palatini nunc Parisini ex apographo Gothano edita. Curavit, epigrammata

- in codice Palatino desiderata et annotationem criticam adiecit Fridericus Jacobs. Lipsiae, 1813-17. 3 vols in 4.
- Antiquarisk Tidsskrift, utgivet af det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab. Kjøbenhavn, 1845-64. 10 vols.
- The Antiquary. A Magazine devoted to the study of the past. London, 1880-.
- Antiquiteter i Thorskinge. Fornminnet eller Kummel-Runan, tolkande Systemsveket Bröllops-dagen. Götheborg, 1836. [See I, 493 b.]
- Antoninus Liberalis. Transformationes. In Anton Westermann, *Μυθολογία*, 1843, pp. 200-38.
- Anvár-i Suhaílí. See Pilpay.
- Anzeiger für deutsches Alterthum und deutsche Litteratur. Unter Mitwirkung von Karl Müllenhoff und Wilhelm Scherer hrsg. von Elias Steinmeyer. Berlin, 1876-.
- Anzeiger für Kunde des deutschen Mittelalters (der deutschen Vorzeit). See Mone's Anzeiger.
- Apollodorus. Apollodori Atheniensis Bibliothecae libri tres et fragmenta. Curis secundis illustravit Chr. G. Heyne. Göttingae, 1803.
- Apollonius Rhodius. Apollonii Argonautica. Emendavit, apparatus criticum et prolegomena adiecit R. Merkel. Scholia vetera e codice Laurentiano edidit Henricus Keil. Lipsiae, 1854.
- Apollonius of Tyre. Appollonius Tyrus. Appolonius von Tiria. In Griselidis. Apollonius von Tyrus. Aus Handschriften herausgegeben von Carl Schröder. Leipzig, 1873.
- Historia Apollonii Regis Tyri. Recensuit et praefatus est Alexander Riese. Lipsiae, 1871.
- Kyng Apollyn of Thyre. Printed by Wynkyn de Worde, 1510. Reproduced in facsimile by E. W. Ashbee. London, 1870.
- Arabian Nights. The Arabian Nights Entertainments; revised from the Arabic. [With] a selection of new tales now first translated from the Arabic originals, by Jonathan Scott. London, 1811. 6 vols.
- Tausend und Eine Nacht. Arabische Erzählungen. Deutsch von M. Habicht, F. H. von der Hagen und Carl Schall. Breslau (1<sup>tes</sup> Bdehn, Stuttgart, 6<sup>te</sup> Aufl., 1881), 1840. 15 Bdehn.
- The Thousand and One Nights, commonly called The Arabian Nights' Entertainments; transl. by Edward William Lane. London, 1841. 3 vols.
- Arany, János. See Koszórú.
- Arber, Edward. A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London. 1554-1640 A. D. Vols I-IV, London, 1875-77; vol. V, Birmingham, 1894. 5 vols.
- d'Arbois de Jubainville, H., et Loth, J. Cours de littérature celtique. Paris, 1883-95. 8 vols.
- Archæologia, or, Miscellaneous Tracts relating to Antiquity. Published by the Society of Antiquaries. London, 1804-.
- Archæologia Cambrensis. A Record of the Antiquities of Wales and its Marches, and the Journal of the Cambrian Archæological Association. London, 1846-.
- Archæologia Scotica. See Society of Antiquaries of Scotland.
- Archæological Review. London, 1888-90. 4 vols.
- Archiv für Literaturgeschichte, herausgegeben von Dr Richard Gosche (Bd I-II; von Dr. Franz Schnorr von Carolsfeld, Bd III-XV). Leipzig, 1870-87. 15 vols.
- Archiv für slavische Philologie. Unter Mitwirkung von A. Leskien und W. Nehring hrsg. v. V. Jagić. Berlin, 1876-.
- Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Eine Vierteljahrsschrift. Herausgegeben von Ludwig Herrig und Heinrich Viehoff [and others]. Bd I-V, Elberfeld und Iserlohn, 1846-49. Bd VI-. Braunschweig, 1849-.
- Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland. Herausgegeben von A. Erman. Berlin, [1841]-67. 25 vols.
- Archivio per lo studio delle tradizioni popolari. Rivista trimestrale, diretta da G. Pitrè e S. Salomone-Marino. Palermo, Torino, 1882-.
- Arda Viraf. The Book of Arda Viraf. The Pahlavi text prepared by Destur Hoshangji Jamsaspji Asa, revised and collated with further MSS, with an English translation and introduction, and an appendix containing the texts and translations of the Gosht-i Fryano and Hadokht-nask, by Martin Haug, assisted by E. W. West. Bombay, London, 1872.
- Arentsschildt, L. von. Albion und Erin. In Liedern von Th. Moore, Lord Byron, P. B. Shelley, Th. Campbell, J. Thomson; und aus Th. Percy's "Ueberreste altengl. Dichtkunst." Im Versmasse der Originale übertragen von —. Mit beidgedrucktem Originaltext. Mainz, 1851.
- Völkerstimmen. Portugal, Spanien, Italien, Schottland, England. Hannover, 1847.
- Aretin, Johann Christoph von. Geschichte der Juden in Baiern. Landshut, 1803.
- Arkiv för nordisk Filologi. Udgivet under Medvirksomhed af Sophus Bugge [et al.] ved Gustav Storm, I-IV; genom Axel Kock, V-. Christiania, Lund, 1883-.
- Armana prouvençau. Avignon, 1855-.
- Armstrong, Robert Bruce. The History of Liddesdale, Eskdale, Ewesdale, Wauchopedale, and the Debateable Land. Edinburgh, 1883.
- Notes on a Feud between the Elliots and the Scotts during the years 1564, 1565, and 1566. In Proceedings of the Society of Antiquaries of Scotland, XV, 93-100 (1880-81). 1881.
- Árnason, Jón. Icelandic Legends, collected by —. Translated by George E. J. Powell and Eiríkr Magnússon. London, 1864. Second Series, London, 1866.
- Íslenzkar Þjóðsögur og Æfintýri. Leipzig, 1862-4. 2 vols.
- Arnaud, Camille. Ludus Sancti Jacobi. Fragment de mystère provençal découvert et publié par —. Marseille, 1858.
- Arndt, Ernst Moritz. Blütenlese aus Altem und Neuem. Leipzig, 1857.
- Arnim, Ludwig Achim von. Tröst Einsamkeit, alte und neue Sagen und Wahrsagungen, Geschichten und Gedichte. Herausgegeben von —. (Also with the title, Zeitung für Einsiedler.) Heidelberg, 1808.
- Arnold, Edwin. Indian Idylls, from the Sanskrit of the Mahābhārata. Boston, 1883.
- Arnold, T. See Henry of Huntingdon.
- [Arrom, Cecilia d'.] La Gaviota; novela de costumbres, por Fernan Caballero. Leipzig, 1868.
- Lágrimas, novela de costumbres contemporaneas, por Fernan Caballero. Madrid, 1858.
- Arthur and Merlin: a metrical romance. Now first edited from the Auchinleck MS. [by W. B. D. D. Turnbull]. Edinburgh, 1838. (Abbotsford Club, Publications, 12.)
- Arthur, King. See Malory, Sir Thomas. See (Le) Morte Arthur. See Arthur and Merlin.
- Asbjørnsen, Peter Christian. Juletræet for 1850. En Sam-

- ling af norske Folke- og Børne-Eventyr. Christiania, 1850. Juletræet for 1851. Norske Eventyr og Folke-Sagn. Christiania, 1851. Juletræet, 1866. Norske Folke- og Børne-Eventyr. Andet Oplag. Christiania, 1866.
- Asbjørnsen, Peter Christian. Norske Folke-Eventyr. Ny Samling. Med Bidrag fra Jørgen Moes Reiser og Optegnelser. Christiania, 1871. Anden Udgave. Kjøbenhavn, 1876.
- Norske Huldre-Eventyr og Folkesagn. Christiania, 1845-48. *Same*. Anden forøgede Udgave. I. Christiania, 1859.
- and Moe, Jørgen. Norske Folkeeventyr. Anden forøgede Udgave. Christiania, 1852.
- Ascham, Roger. *Toxophilus*, 1545. Carefully edited by Edward Arber. London, 1868. (Edward Arber, English Reprints, 1868, No. 7.)
- Ashton, John. See Skelton, John.
- Ásmundarson, Valdimar. See Fornaldarsögur Norðrlanda.
- Assende, Diederick van. See Floire et Blanceflor.
- Asser, Joannes. *Annales Rerum Gestarum Ælfredi Magni*, auctore Asserio Menevensi, recensuit Franciscus Wise. Oxonii, 1722.
- Astley, Thomas, *publisher*. A new General Collection of Voyages and Travels. London, 1745-47. 4 vols.
- The Athenæum. *Journal of Literature, Science and the Fine Arts*. London, 1828-.
- Aue, K. Verzeichniss zweier Samlungen deutscher Volkslieder und Volksspiele auf fliegenden Blättern. *In* Mone's Anzeiger, VIII, 354-80. 1839.
- Auersperg, Graf von. See Grün, Anastasius.
- [Aulnoy, Marie Catherine Jumelle de Berneville, Comtesse d'.] *Les Contes des Fées*. Par Madame D\*\*\*\*. Nouv. éd. Paris, 1774. 4 vols.
- Mémoires de la Cour d'Espagne. *In* La Cour et la Ville de Madrid. Deuxième partie. La Haye, 1691. 2 pts.
- Das Ausland: ein Tageblatt für Kunde des geistigen und sittlichen Lebens der Völker. München, Stuttgart (with varying title), 1828-.
- Ausonius. *Epigrammata*. *In* D. Magni Ausonii Burdigalensis Opera ex doctorum virorum emendatione. Basiliae, 1781.
- Axelsson, Maximilian. *Vandring i Wermlands Elfdal och Finnskogar*. Stockholm, [1852].
- *Vesterdalarne, dess Natur, Folkklif och Fornminnen*. Under Vandringar derstädes tecknade. Stockholm, 1855.
- Axon, William E. A. *Lancashire Gleanings*. Manchester and London, 1883.
- Ayrer, Jakob. *Dramen*, herausgegeben von Adelbert von Keller. Stuttgart, 1865. 5 vols. (Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, 76-80.)
- Baader, Bernhard. *Neugesammelte Volkssagen aus dem Lande Baden und den angrenzenden Gegenden*. Karlsruhe, 1859.
- *Teutsche Volkssagen (und Mährchen)*. Aus mündlicher Ueberlieferung mitgetheilt von —. *In* Mone's Anzeiger, IV, 162-4, 306-12, 406-11; V, 174-7, 318-22, 413-15; VI, 68-71, 173-5, 304-10, 394-400; VII, 51-55, 221-7, 362-71, 471-80; VIII, 60-66, 176-86, 303-15, 530-40. 1835-39.
- Babcock, W. H. *The London Ballads*. *In* Folk-Lore Journal, VII, 27-35. 1889.
- Babucke, Heinrich. See Josef.
- Bacon, Francis. *Essays and Colours of Good and Evil*. With notes and a glossarial index by W. Aldis Wright. London, 1871.
- Bäckström, P. O. Svenska Folkböcker. Sagor, legender och äfventyr, efter äldre upplagor och andra källor utgifne, jemte öfversigt af svensk folkläsnings från äldre till närvarande tid. Stockholm, 1845-48. 2 vols.
- The Bagford Ballads. Edited, with introduction and notes, by Joseph Woodfall Ebsworth. Hertford, 1878. 2 vols. (Ballad Society.)
- Baillie, Robert. *The Letters and Journals of Robert Baillie, A. M., Principal of the University of Glasgow*. M.DC.XXXVII. - M.DC.LXII. [Edited by David Laing.] Edinburgh, 1841-42. 3 vols. (Bannatyne Club.)
- Bain, Joseph. See Maitland, Richard.
- Baissac, C. *Le folk-lore de l'Île-Maurice; texte créole et traduction française*. Paris, 1888. (Les littératures populaires de toutes les nations, 27.)
- Balderic. *Historia Hierosolymitana* Baldrici Archiepiscopi. *In* Migne, Patrologia, CLXVI, 1061-1152. 1854.
- Balfour, J. See Sharpe, C. K.
- The Ballad Minstrelsy of Scotland, romantic and historical: with notes and introduction on the ballad poetry of Scotland. London and Glasgow, 1871.
- Ballesteros, José Pérez. *Cancionero popular gallego y en particular de la provincia de la Coruña por —, con un prólogo del ilustre mitógrafo portugués Theóphilo Braga*. Madrid, 1885-86. 3 vols. (Folk-lore Español. Biblioteca de las Tradiciones populares Españolas, VII, IX, XI. Director: Antonio Machado y Álvarez.)
- Bandello, Matteo. *Novelle*. [Ed. by Gaetano Poggiali.] London, 1791-93. 9 tom. 4 pt.
- Banduri, Anselm. *Imperium Orientale, sive Antiquitates Constantinopolitanae*. Venetiis, 1729. 2 vols. (Byzantinae Historiae Scriptores, Graece et Latine, 23, 24.)
- Bannatyne, Richard. *Journal of the Transactions in Scotland, during the contest between the adherents of Queen Mary and those of her son, 1570-1573*. Edinburgh, 1806.
- Barack, Karl August. See Zimmerische Chronik.
- Barącz, X. Sadok. *Bajki, fraszki, podania, przysłówia i pieśni na Rusi*. [Fables, jests, traditions, saws and songs.] Tarnopol, 1866.
- Barbazan, Étienne de. *Fabliaux et contes des poètes français des XI, XII, XIII, XIV et XV<sup>e</sup> siècles; nouvelle édition, augmentée par M. Méon*. Paris, 1808. 4 vols.
- Barbi, Michele. *Maggi della montagna pistoiese*. *In* Archivio per lo studio delle tradizioni popolari, VII, 97-113. 1888.
- Barclay, Alexander. *Certaine Egloges of Alexander Barclay, Priest*. Whereof the first three conteyne the miseries of Courtiers and Courtes of all princes in generall, Gathered out of a Booke named in Latin, Miseriae Cvrialivm, compiled by Eneas Silvius Poet and Oratour. An. Do. 1570. Manchester, 1885. (Spenser Society Publications, 39.)
- Barfod, F. See Brage og Idun.
- Baring-Gould, Sabine, and Sheppard, Henry Fleetwood. *Songs and Ballads of the West*. A collection made from the mouths of the people. Harmonised and arranged for voice and pianoforte. London, [1889? - 91].
- Baróti, Ludwig. See Grün, Karl.
- Barry, Edward. *Thèse de littérature sur les vicissitudes et les transformations du cycle populaire de Robin Hood*. Paris, 1832.

- Barry, George. *History of the Orkney Islands*. 2nd ed., with corrections and additions by James Headrick. London, 1808.
- Barry, George Augustus. Letter . . . concerning Bessie Bell and Mary Gray. In *Archæologia Scotica*, II, 108-110. 1822.
- Bartholdy, Jakob L. Salomon. Bruchstücke zur nähern Kenntniss des heutigen Griechenlands, gesammelt auf einer Reise von J. L. S. Bartholdy im Jahre 1803-1804. Erster Theil. Berlin, 1805.
- Bartsch, Karl. *Altfranzösische Romanzen und Pastourelles*. Leipzig, 1870. Also with the title, *Romances et pastourelles françaises des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*.  
— Gedicht auf den Zauberer Virgilius. In *Germania*, IV, 237-40. 1859.  
— Meisterlieder der Kolmarer Handschrift. Stuttgart, 1862. (Bibl. d. Litt. Ver. in Stuttgart, 68.)  
— Sagen, Märchen und Gebräuche aus Meklenburg. Wien, 1879-80. 2 vols.  
— See *Germania*. See Herzog Ernst.  
— See Kudrun. See Nibelungenlied.  
— See Reinfrid von Braunschweig.
- Basile, Giambattista. *Il Pentamerone; ouero, Lo Cvnto de li Cvnto, trattenemiento de li peccerille di Gian Alesio Abbatvtis*. Napoli, 1674.  
— Der Pentamerone; oder, Das Märchen aller Märchen. Aus dem Neapolitanischen übertragen v. Felix Liebrecht. Nebst einer Vorrede v. Jacob Grimm. Breslau, 1846. 2 vols.
- Basnage [Jacques de Beauval]. *Histoire des Juifs depuis Jésus-Christ*. La Haye, 1716-[1726]. 15 vols.
- Basset, René. *Contes populaires berbères*. Paris, 1887. (Collection de contes et de chansons populaires, 12.)  
— Le prêt miraculeusement remboursé. In *Revue des traditions populaires*, IX, 14-31, 1894.
- Li Bastars de Buillon; poëme du XIV<sup>e</sup> siècle, publié pour la première fois par Aug. Scheler. Bruxelles, 1877.
- Baumgarten, P. Amand. *Aus der volksmässigen Ueberlieferung der Heimat*. Linz, 1864.
- Beaumont, William. *Annals of the Lords of Warrington for the first five centuries after the Conquest*. [Manchester,] 1872. 2 pts. (Chetham Society, 86, 87.)
- Beaujeu, Renaud de. See *Bel Inconnu*.
- Beaumanoir, Philippe de Remi, sire de. *Œuvres poétiques de —, publiées par Hermann Suchier*. Paris, 1884-85. 2 vols. (Société des anciens textes français.)  
— The romance of Blonde of Oxford and Jehan of Dammartin. By Philippe de Reimes, a trouvère of the thirteenth century. Edited, from the unique MS. in the Imperial Library in Paris, by M. Le Roux de Lincy. London, 1858. (Camden Society.)
- Beaumont, Francis, and Fletcher, John. *Works*. With notes and a biographical memoir by the Rev. Alexander Dyce. London, 1843-46. 11 vols.
- Beaumont, Madame Leprince de. *Les contes de fées*. Préface de Mery. Paris, 1865.
- Bech, F. See Hartmann von Aue.
- Bechstein, Ludwig. *Märchenbuch*, 32. Aufl. Leipzig, 1879.
- Bechstein, Reinhold. See *Tristan*.
- Bedæ Collectanea et Flores. In *Salomon and Saturnus*, ed. Kemble, pp. 322-26.
- Bédier, Joseph. *Les fabliaux: études de littérature populaire et d'histoire littéraire du moyen âge*. Paris, 1893. (Bibl. de l'école des hautes études, 98.) 2<sup>e</sup> éd., 1895.
- Begbie, Peter James. *Supernatural Illusions*. London, 1851. 2 vols.
- Behrmauer, Walter F. A. *Die Vierzig Veziere oder weisen Meister*. Ein altmorgenländischer Sittenroman, zum ersten Male vollständig aus dem Türkischen übertragen. Leipzig, 1851.
- Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. Herausgegeben von Hermann Paul und Wilhelm Braune (von E. Sievers). Halle, 1874-.
- Beiträge zur Kunde Preussens. Königsberg, 1818-24. 7 vols.
- Bekker, Immanuel. See *Codinus*.  
— See *Crestien de Troyes*.  
— See *Floire et Blancefleur*.
- Le Bel Inconnu: ou Giglain, fils de Messire Gauvain, par Renaud de Beaujeu. Publié d'après le manuscrit unique de Londres par C. Hippeau. Paris, 1860.
- Belgisch Museum voor de Nederduitsche Tael- en Letterkunde; uitgeven op last der Maetschappij tot Bevordering der Nederduitsche Tael- en Letterkunde, door J. F. Willems. Gent, 1837-46. 10 vols.
- Bell, Robert. *Early Ballads illustrative of history, traditions, and customs*. London, 1856.
- Beloe, William. *Miscellanies, consisting of Poems, Classical Extracts, and Oriental Apologues*. London, 1795. 3 vols.
- Benecke, G. F. See *Wirnt von Gravenberg*.
- Benfey, Theodor. [Review of] Garcin de Tassy, *La poésie philosophique et religieuse chez les Persans*. In *Göttingische Gelehrte Anzeigen*, 1861, pp. 677-80.  
— Göthe's Gedicht: *Legende* (Werke, 1840, I, 200) und dessen indisches Vorbild. In *Orient und Occident*, I, 719-32. 1862.  
— Die kluge Dirne. Die indischen Märchen von den klugen Räthsellösern und ihre Verbreitung über Asien und Europa. In *Das Ausland*, XXXII, 457-61, 486-89, 511-15, 567-71, 589-94. Stuttgart and Augsburg, 1859.  
— See *Orient und Occident*.  
— See *Pantschatantra*.
- Benoît de Sainte-More. *Extrait de l'estoire e la généalogie des dux qui unt esté par ordre en Normandie*. In *Chroniques Anglo-Normandes*. Recueil d'extraits et d'écrits relatifs à l'histoire de Normandie et d'Angleterre pendant les XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles. Publié par Francisque Michel. Rouen, 1836. 3 vols. I, 167-303.
- Benzel, E. See *Vastovius*.
- Berceo, Gonzalo de. *Poesias de don Gonzalo de Berceo*. In Thomas Antonio Sanchez. *Coleccion de poesias castellanas anteriores al siglo XV*. Ilustradas con algunas notas e indice de vocés antiquadas. Vol. II. Madrid, 1780.
- Berger, Arnold E. See *Orendel*.
- Bergh, Laurent Phillippe Charles van den. *De nederlandse Volksromans. Eene Bijdrage tot de Geschiedenis onzer Letterkunde*. Amsterdam, 1837.  
— *Proeve van een kritisch Woordenboek der nederlandse Mythologie*. Utrecht, 1846.
- Berlin Academy. *Abhandlungen der Akademie*. Aus den Jahren 1804-. Berlin, 1815-.  
— *Monatsberichte der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften*. Berlin, 1856-81. Continued as *Sitzungsberichte der . . . Akademie, etc.*, 1882-.
- Bernay, Alexandre de. See *Alexander the Great*.
- Bernoni, Giuseppe. *Fiabe e novelle popolari veneziane*. Venezia, 1873.



- Bernoni, Giuseppe. Tradizioni popolari veneziane. Venezia, 1875-78. 7 parts.
- Berntsen, Kl. Folke-Æventyr. Odense, 1873-83. 2 collections.
- Bertrand, Nicolas. Bertrandi opus de Tholosanorum gestis ab urbe condita cunctis mortalibus apprime dignum conspectibus. Tholose, 1515.
- Beuter, Pere Anton. Coronica general de toda España. Valencia, 1604.
- Beves of Hamtoun. The romance of Sir Beves of Hamtoun. Edited from six manuscripts and the old printed copy, with introduction, notes, and glossary, by Eugen Kölbing. London, 1885-94. (Early English Text Society, Extra Series, 46, 48, 65.)
- Sir Beves of Hamtoun; a metrical romance. Now first edited from the Auchinleck MS. Edinburgh, 1838. (Maitland Club.)
- Bezenberger, Adalbert. Litauische Forschungen. Beiträge zur Kenntniss der Sprache und des Volkstumes der Litauer. Göttingen, 1882.
- Biagi, Guido. Le novelle antiche, con una introduzione sulla storia esterna del testo del Novellino. Firenze, 1880. (Raccolta di Opere Inedite o Rare di ogni secolo della Letteratura Italiana, [1].)
- Biblioteca de Autores Españoles, desde la formacion del lenguaje hasta nuestros dias. M[anuel] Rivadeneyra, impresor-editor. Madrid, 1860-1880. 71 vols.
- La Bibliothèque Bleue. Liège, 1787. 3 vols.
- Bibliothèque universelle des Romans, ouvrage périodique, dans lequel on donne l'analyse raisonnée des romans anciens & modernes, françois, ou traduits dans notre langue; avec des anecdotes & des notices historiques & critiques concernant les auteurs ou leurs ouvrages; ainsi que les mœurs, les usages du temps, les circonstances particulières & relatives, & les personnages connus, déguisés ou emblématiques. Paris, 1775-1789. 112 vols.
- Bidpai. See Pilpay.
- Bidrag till Södermanlands äldre Kulturhistoria utgifna af Henrik Aminson. Stockholm, 1877-. (Södermanlands Fornminnesförening.)
- Binder, Eugen. Weiteres zu Bürgers 'Kaiser und Abt.' In Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte, N. F., V, 466-9. 1892.
- Binder, W. Schwäbische Volkssagen, Geschichten und Märchen. Stuttgart, 1845. 2 vols.
- [Bikez,] Biquet, Robert. Le Lai du Cor. Restitution critique par Dr. Fredrik Wulff. Lund, 1888.
- Birch, Thomas. Memoirs of the Reign of Queen Elizabeth from the year 1581. London, 1754. 2 vols.
- Birlinger, Anton. Aus Schwaben. Sagen, Legenden, Aberglauben, Sitten, Rechtsbräuche, Ortsneckereien, Lieder, Kinderreime. Wiesbaden, 1874. 2 vols.
- Legende von den Jakobsbrüdern. In Alemannia, XIII, 42-45. 1885.
- Schwäbisch-augsburgisches Wörterbuch. München, 1864. [Supplementheft to Sitzungsberichte of Munich Academy.]
- Zum Volksliede. In Germania, V, 372-5. 1860.
- See Alemannia.
- and Buck, M. R. Volksthümliches aus Schwaben. 1<sup>ter</sup> bd. Sagen, Märchen, Volksaberglauben, von A. Birlinger und M. R. Buck. 2<sup>ter</sup> bd. Sitten und Gebräuche, von A. Birlinger. Freiburg im Breisgau, 1861-2. 2 vols.
- Birrel, Robert. The Diarey of Robert Birrel, Burges of Edinburghe. Containing divers passages of staite, and others memorable accidents. Frome the 1532 zeir of our redemption, till ye beginning of the zeir 1605. In John Graham Dalyell, Fragments of Scottish History, II. Edinburgh, 1798.
- [Björner, Erik Julius.] Nordiska Kämpa Dater, i en sago-flock samlade om forna kongar och hjältar [etc.]. Volumen historicum, continens variorum in orbe hyperboreo antiquo regum, heroum et pugilum res praeclare et mirabiliter gestas. Stockholmiae, 1737.
- Blaas, C. M. Volksthümliches aus Niederösterreich. In Germania, XXV, 426-31. 1880.
- Black, William. Three Feathers. A novel. 6th ed. London, 1885.
- Black, William Henry. The Life and Martyrdom of Thomas Beket, from the series of Lives and Legends by Robert of Gloucester. London, 1845. (Percy Society.)
- Blackwell, I. A. See Northern Antiquities.
- Blackwood's Edinburgh Magazine. Edinburgh, 1817-.
- Bladé, Jean-François. Contes populaires de la Gascogne. Paris, 1886. 3 vols. (Les littératures populaires de toutes les nations, 19-21.)
- Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac. Paris, 1867.
- Blätter für literarische Unterhaltung. Leipzig, 1830-76, 1880-.
- Blätter für pommersche Volkskunde. Monatsschrift für Sage und Märchen, Sitte und Brauch, Schwank und Streich, Lied, Rätsel und Sprachliches in Pommern. Herausgegeben von D. Knoop und Dr. A. Haas. Stettin, 1893-.
- Blaeu, Willem Janszoon or Janssen. Het Licht der Zeevaert, daerinne claerlijck beschreven ende afghebeeldet werdē alle de custen ende havenen, vande Westersche, Noordsche, Oostersche ende Middlandsche Zee'n. Amsterdam, 1623-25. 2 books.
- Blakhal, Gilbert. A Breiffe Narration of the Services done to three Noble Ladyes. 1631-1649. Aberdeen, 1844. (Spalding Club, 11.)
- Blind Harry. See Henry the Minstrel.
- Blind, Karl. Scottish, Shetlandic, and Germanic Water Tales. In Contemporary Review, XL, 186-208, 399-423, 534-63. 1881.
- Blonde of Oxford. See Beaumanoir.
- Der Blut-Prozess von Tisza Eslár in Ungarn . . . nach den amtlichen, stenographischen Protocollen aus dem Ungarischen übertragen. New York, 1883.
- [Bodmer, J. J.] Altenglische Balladen. [1<sup>ter</sup> bdchn.] Altenglische und altschwäbische Balladen. 2<sup>ter</sup> bdchn. Zürich u. Winterthur, Zürich, 1780-81. 2 vols.
- Boece, Hector. Scotorum historiae a prima gentis origine. [Paris, 1526.]
- Böckel, Otto. Zur Lenorensage. In Germania, XXXI, 117-18. 1886.
- Böhmer, Eduard. See Romanische Studien.
- Böttiger, C. A. Iithia oder die Hexe, ein archäologisches Fragment nach Lessing. In his Kleine Schriften, 1850, I, 61-92.
- Die Jungfernpöbe in der Drachenhöhle zu Lanuvium. In his Kleine Schriften, 1850, I, 178-82.
- Kleine Schriften archäologischen und antiquarischen Inhalts, hrsg. v. Julius Sillig. 2<sup>o</sup> Ausg. Leipzig, 1850. 3 vols.

- Bohlin, Karl. Folktoner från Jämtland upptecknade år 1880 af —. Stockholm, 1883. (Nyare Bidrag till Kännedom om de svenska Landsmålen ock svenskt Folklif, II, 10.)
- Bolognini, N. Usi e Costumi del Trentino. Le Leggende del Trentino. Rovereto, 1885-89. (Extracts from *Anuario della Società degli Alpinisti Tridentini*, XI-XIV.)
- Bolte, Johannes. Zu dem Märchen von den sieben Grafen. In *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*, III, 61-67. — See Köhler, Reinhold.
- Le Bon Sens. Carcassone, Aug. 10, 1878. [Newspaper.]
- Bondeson, August. Halländska Sagor. Lund, 1880. (Boksamling utgifven af de Skånska Landskapens Historiska och Arkeologiska Förening.)
- Svenska Folksagor från Skilda Landskap. Stockholm, [1882].
- Bongi, S. See Doni.
- The Booke of the Universall Kirk of Scotland. In *Acts and Proceedings of the General Assemblies of the Kirk of Scotland, from the year 1560 [to 1618]*. Collected from the most authentic manuscripts. [Ed. by Thomas Thomson.] Edinburgh, 1839-45. 3 pts. and appendix, 4 v. (Pt I, Bannatyne Club, 69; pts II and III, Maitland Club, 49.)
- Borde, Andrew. The fyrst boke of the Introduction of Knowledge, ed. by F. J. Furnivall. London, 1870. (Early English Text Society, Extra Series, 10.)
- [Borrow, George.] Danish and Norwegian Literature. In *Foreign Quarterly Review*, VI, 48-87. 1830.
- Targum, or, Metrical Translations from thirty languages and dialects. St Petersburg, 1835.
- Bosanske narodne pripovjedke. Skupio i na svietlo izdao zbor redovničke omladine bosanske u Djakovu. Sissek, 1870.
- Bosquet, Amélie. La Normandie romanesque et merveilleuse: traditions, légendes et superstitions populaires. Paris and Rouen, 1845.
- Bothe, Friedrich Heinrich. Frühlings-Almanach. Berlin, 1804.
- Janus: Geschichte, Literatur und Kunst, herausg. von —. Zürich, 1837.
- Volkslieder, nebst untermischten andern Stücken. Berlin, 1795.
- Boucherie, Anatole. See Renaut.
- Bouchier, John. See Froissart, Jean.
- Bouck, Joseph Ludewig de. See Uhland, L.
- Bourbon, Étienne de. See Étienne de Bourbon.
- Bower, Walter. Continuation of Fordun. See Fordun.
- Brachet, Auguste. Les chansons populaires de la Touraine. In *Revue critique*, 1866, II, 125-127.
- Bradley, Henry. (The Name of) Robin Hood. In *The Academy*, XXIV, 181, 384. 1883.
- Braga, Theophilo. As adivinhas populares. In *Era Nova*, 1881, pp. 241-55.
- Ampliões ao Romanceiro das Ilhas dos Açores. In *Revista Lusitana*, I, 99-116.
- Contos tradicionais do povo portuguez, com um estudo sobre a novellistica geral. Porto, [1883]. 2 vols.
- See Vaz, João.
- Brage og Idun, et nordisk Fjaerdingårsskrift, udgivet af Frederik Barfod. København, 1839-42. 5 vols.
- Brand, John. Observations on Popular Antiquities, arranged and revised, with additions, by Henry Ellis. London, 1813. 2 vols.
- Brand, John. Popular Antiquities of Great Britain, edited, with very large corrections and additions, by W. Carew Hazlitt. London, 1870. 3 vols.
- Brandl, Alois. See Thomas of Erceldoune.
- Brandt, C. J. Romantisk Digtning fra Middelalderen. København, 1869-77. 3 vols.
- Brassai, S. See *Acta Comparationis*.
- Brathwait, Richard. Barnabæ Itinerarium; or, Drunken Barnaby's Four Journeys to the North of England: in Latin and English Metre . . . now at last made public . . . by Richard Brathwait. With a life of the author, copious notes, and index. York, 1852.
- A Strappado for the Diuell, with an introduction by J. W. Ebsworth. Boston (Lincolnshire), 1878.
- Braune, Wilhelm. See Paul, Hermann.
- Bravonius. See Florentius Wigorniensis.
- Bray, Mrs. A. E. Traditions, Legends, Superstitions and Sketches of Devonshire on the borders of the Tamar and the Tavy; in a series of letters to Robert Southey. London, 1838. 3 vols.
- The Borders of the Tamar and the Tavy. London, 1879. 2 vols. [A new ed. of the preceding.]
- [Brentano, Clemens.] Godwi oder Das steinerne Bild der Mutter. Ein verwilderter Roman von Maria. Bremen, 1801-02. 2 vols.
- Brewer, E. Cobham. A Dictionary of Miracles, imitative, realistic and dogmatic. London, 1884.
- Brewer, J. S., [and others]. Letters and Papers, foreign and domestic, of the reign of Henry VIII. London, 1862-. 14 vols. (Calendars of State Papers.)
- See Giraldus Cambrensis.
- British Bibliographer. See Brydges, Sir Egerton.
- Briz, Francesch Pelay. See Roig, Jaume.
- Broadwood, Lucy E., and Maitland, J. A. Fuller. English County Songs, Words and Music. London and New York, 1893.
- Brock, Edmund. See Furnivall, Frederick James.
- Brockhaus, H. See *Kathā sarit sāgara*.
- Brome, Richard. A Joviall Crew: or, The Merry Beggars. 1652. In *The Dramatic Works of Richard Brome*, III, 341-452. London, 1873.
- Bromton, Johannes. Chronicon ab A. D. 588 usque A. D. 1198. In *Roger Twysden, Historiae Anglicanae Scriptores X*, London, 1652, cols. 721-1284.
- Brontë, Emily. Wuthering Heights. In *Wuthering Heights, and Agnes Gray*. By Ellis and Acton Bell [Emily and Anne Brontë]. Leipzig, 1851. 2 vols.
- Browne, James. A History of the Highlands and of the Highland Clans; with an extensive selection from the hitherto inedited Stuart Papers. New ed. London, etc., 1852-53. 4 vols.
- Browne, William. The Whole Works of —, now first collected and edited by W. Carew Hazlitt. [London,] 1868-9. 2 vols. (Roxburghe Library.)
- Brüce, John Collingwood, and Stokoe, John. Northumbrian Minstrelsy. A collection of the Ballads, Melodies, and small-pipe Tunes of Northumbria. Newcastle-upon-Tyne, 1882. (Society of Antiquaries of Newcastle-upon-Tyne.)
- Bruce, Michael. Poems on several Occasions. New ed. Edinburgh, 1807.
- Works, edited by Alexander B. Grosart. Edinburgh and London, 1865.
- Brugman, Karl. Litauische Märchen, übersetzt von K.

- Brugman, mit Anmerkungen von W. Wollner. In A. Leskien u. K. Brugman, *Litauische Volkslieder und Märchen*, pp. 349-578. Strassburg, 1882.
- Brugmann, K. See *Indogermanische Forschungen*.
- Brunet, Charles. See *Mélusine*. See Herbert.
- Brunet, Jacques Charles. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. . . Cinquième édition originale entièrement refondue et augmentée d'un tiers par l'auteur. Paris, 1860-65. 6 vols.
- Supplement . . . par MM. P. Deschamps et G. Brunet. Paris, 1878, '80. 2 vols.
- Bruns, Paul Jakob. *Beiträge zur kritischen Bearbeitung unbenutzter alter Handschriften, Drucke und Urkunden*. Braunschweig, 1802-03. 3 Stücke.
- Bruzzano, Luigi. See *Calabria*.
- Brydges, Sir Egerton, and Haslewood, Joseph. *The British Bibliographer*. London, 1810-14. 4 vols.
- Brynjúlfsson, G. G. See *Tristan*.
- Buchanan, George. *Rerum Scotticarum Historia*. Edinburgi, 1582.
- Buchanan, Robert. *Ballad Stories of the Affections; from the Scandinavian*. London, [187-].
- Buchon, J. A. *Collection des chroniques nationales françaises, écrites en langue vulgaire du 13<sup>e</sup> au 16<sup>e</sup> siècle*. Paris, 1826, '24-28. 47 vols.
- *Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises pendant le XIII<sup>e</sup> siècle*. Paris, 1840.
- Buck, M. R. See *Birlinger*, Anton.
- Bürger, Gottfried August. *Briefe von und an Gottfried August Bürger*. Ein Beitrag zur Literaturgeschichte seiner Zeit. Aus dem Nachlasse Bürger's und anderen meist handschriftlichen Quellen herausgegeben von Adolf Strodtmann. Berlin, 1874. 4 vols.
- Büsching, Johann Gustav. *Erzählungen, Dichtungen, Fastnachtsspiele und Schwänke des Mittelalters*. Erster Band. Breslau, 1814.
- *Wöchentliche Nachrichten für Freunde der Geschichte, Kunst und Gelahrtheit des Mittelalters*. Breslau, 1816-19. 4 vols.
- *Volks-sagen, Märchen und Legenden*. Neue Auflage. Leipzig, 1820.
- und von Hagen, Friedrich Heinrich. *Buch der Liebe*. Berlin, 1809. 1<sup>er</sup> Bd. [No more published.]
- *Deutsche Gedichte des Mittelalters*. Berlin, 1808.
- Bugge, Sophus. *Bidrag til den nordiske Balladedigtning Historie*. In *Det Philologisk-historiske Samfunds Mindekrift i Anledning af dets femogtyveaarige Virksomhed 1854-1879*, pp. 64-92. Kjøbenhavn, 1879.
- *Harpens Kraft*. Et Bidrag til den nordiska Balladedigtning Historie. In *Arkiv för nordisk Filologi*, VII, 97-141. 1891.
- *Studien über das Beowulfepos*. In *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, XII, 1-112, 360-75. 1886-7.
- See *Edda Samundar*.
- Bugiel, Włodzimierz. *Tło ludowe "Balladyny"*. Studium folklorystyczne. In *Wisła*, VII, 339-61, 557-80, 665-85. 1893.
- Bullen, A. H. *Carols and Poems from the fifteenth century to the present time*. London, 1886.
- Bulletin de la Classe des Sciences historiques, philologiques et politiques (de la Classe historico-philologique) de l'Académie Impériale des Sciences de Saint-Petersbourg. St. Pétersbourg, 1844-59. 16 vols.
- Bulletin de Folklore. Organe de la Société du Folklore Wallon. Directeur: Eugène Monseur. Vol. I, 1891-92; Vol. II, 1893-95. Liège, Bruxelles, Paris, etc. 2 vols.
- Bulletin de la Société des Études littéraires, scientifiques et artistiques du Lot. IV. Cahors, [1877?] 1878.
- Burn, Richard. See *Nicolson*, Joseph.
- Burnet, Gilbert. *The History of the Reformation of the Church of England*. Oxford, 1829. 4 vols. 7 pts.
- Burnouf, Eugène. *Introduction à l'histoire du Bouddhisme indien*. Paris, 1844.
- Burns, Robert. *The life and works of —*. Edited by Robert Chambers. Edinburgh, 1851. 4 vols.
- *The Works of —*, with his Life, by Allan Cunningham. London, 1834. 8 vols.
- Burton, John Hill. *The History of Scotland, from Agricola's invasion to the extinction of the last Jacobite insurrection*. 2d ed. Edinburgh and London, 1873. 8 vols. and index vol.
- *Narratives from Criminal Trials in Scotland*. London, 1852. 2 vols.
- See (The) *Register of the Privy Council of Scotland*.
- Buslaev, T. J. *Istoricheskie očerki*. [Historical Sketches.] St Petersburg, 1861. 2 vols.
- Butler, Alban. *The Lives of the Fathers, Martyrs, and other principal Saints*. London, 1812-13. 12 vols.
- Butler, Samuel. *Hudibras*. In *his Poetical Works*, Aldine ed. London, 1835. 2 vols.
- Byron. George Gordon Noel, Lord. *Childe Harold's Pilgrimage*. In *his Works*, VIII. London, 1832.
- Cabala, sive Serinia Sacra, *Mysteries of State and Government: in Letters of illustrious Persons . . . in the reigns of King Henry the Eighth [etc.]*. London, 1663.
- Caballero, Fernan, pseudon. See *Arrom*, Cecilia d'.
- Le Cabinet des Fées, ou *Collection choisie des contes des fées, et autres contes merveilleux*. [Ed. C. J. Mayer.] Genève, 1787-89. 41 vols.
- Caesarius Heisterbaecensis. *Dialogus Miraculorum*. Textum recognovit Josephus Strange. Coloniae, Bonnae et Bruxellis, 1851. 2 vols.
- La Calabria. *Rivista di letteratura popolare, diretta da Luigi Bruzzano*. Monteleone, 1888-.
- Calder, Robert. See *The Scotch Presbyterian Eloquence*.
- Calderwood, David. *The History of the Kirk of Scotland*. Edinburgh, 1842-49. 8 vols. (Wodrow Society, 5.)
- Calendar of State Papers, Foreign Series, of the reign of Elizabeth [1558-1577] preserved in the State Paper Department of Her Majesty's Public Record Office. Edited by the Rev. Joseph Stevenson [vols. I-VII] and Allan James Crosby [VIII-XI]. London, 1863-80. 11 vols. (Master of the Rolls. Calendar of State Papers.)
- Calendar of the State Papers, relating to Scotland, preserved in the State Paper Department of Her Majesty's Public Record Office. By Markham John Thorpe. London, 1858. 2 vols. (Master of the Rolls. Calendar of State Papers. The Scottish Series.)
- Calendarium Rotulorum Patentium in Turri Londinensi. [London,] 1802. (Record Commission.)
- Callisthenes, pseudon. *Pseudo-Callisthenis Historiam fabulosam ex tribus codicibus nunc primum edidit, itinerarium Alexandri et indices adiecit Carolus Müller*. In *Arriani Anabasis et Indica*, ed. F. Dübner. Parisiis, 1846.
- Cambrian Journal. See *Archæologia Cambrensis*.
- Camden, William. *Britannia, sive florentissimum regno-*

- rum Angliae, Scotiae, Hiberniae . . . chorographica descriptio. London, 1607.
- Camden, William. *Britannia, or, A chorographical description of Great Britain and Ireland*. Transl. by Edmund Gibson. 4th ed. London, 1772. 2 vols.
- Campbell, Alexander. *Albyn's Anthology, or A select collection of the melodies and local poetry peculiar to Scotland and the Isles hitherto unpublished*. The modern Scottish and English verses adapted to the Highland, Hebridean and Lowland melodies, written by Walter Scott, Esq., and other living poets of the first eminence. Edinburgh, 1816, '18. 2 vols.
- Campbell, Lord Archibald. *Waifs and Strays of Celtic Tradition*. Series initiated and directed by —. Argyllshire Series, Nos. 1-5. London, 1889-95. 5 vols.
- Campbell, J. F. *Popular Tales of the West Highlands, orally collected*. With a translation. Edinburgh, 1860-62. 4 vols.
- Campbell, John Gregorson. *The Fians, or, Stories, Poems and Traditions of Fionn and his warrior band*. London, 1891. (*Waifs and Strays of Celtic Tradition, Argyllshire Series*, 4.)
- Campeu Charlymaen. See Charlemagne.
- Cant, J. See Adamson, Henry.
- Cantipratensis, Thomas. See Thomas Cantipratensis.
- Cantù, Cesare. *Documenti alla Storia Universale*. Vol. V, No xiv. Delle canzone e della poesia popolare e nazionale. Torino, 8th ed., 1858.
- Capgrave, John. *The Chronicle of England*. Ed. by F. C. Hingeston. London, 1858. (Rolls Series.)
- *Liber de Illustribus Henricis*. Ed. by F. C. Hingeston. London, 1858. (Rolls Series.)
- Carbonell, Pere Miguel. *Chroniques de Espāya*. Barcelona, 1547.
- Cardonne, D. D. *Mélanges de littérature orientale*. La Haye, 1788. See also Pilpay.
- Carduino. *I cantari di Carduino, giuntovi quello di Tristano e Lancielotto quando combattettero al Petrone di Merlino*. Poemetti cavallereschi pub. per cura di Pio Rajna. Bologna, 1873. (Scelta di curiosità letterarie inedite o rare, 135.)
- Carew, Richard. *The Survey of Cornwall*. London, 1602.
- Carleton, William. *Traits and Stories of the Irish Peasantry*. 10th ed. London, [1854]. 2 vols.
- Carlyle, T. J. *The Debateable Land*. Read before the Dumfriesshire and Galloway Natural History and Antiquarian Society. Dumfries, 1868.
- Carmi, Maria. *Canti popolari Emiliani*. In *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, XII, 175-96. 1893.
- Carmichael, A. A. Deirdire. In *Transactions of the Gaelic Society of Inverness*, XIII, 241-57 (1886-87). 1888.
- Carnel, l'abbé. *Noels dramatiques des Flamands de France publiés par —*. Paris, 1856?
- Carnoy, Henry. *Contes picards, merveilleux ou plaisants (Romania, tome VIII)*. In *Contes Français, Deuxième partie*. Paris, 1885. (Collection de contes et de chansons populaires, 8.)
- *Contes, petites légendes [etc.], recueillis à Warloy-Baillon ou à Mailly*. In *Romania*, VIII, 222-63.
- and Menu, Henri. *Chansons populaires de la Picardie*. In *La Tradition*, IV, 346-49; V, 117-18, 186-87, 210; VI, 28. 1891-92.
- Caro, J. See Horn.
- Carrer, Luigi. *Prose e poesie*. Venezia, 1837-38. 4 vols.
- Carrington, Evelyn. Lord Ronald in Italy. In *The Antiquary*, III, 154-7. 1881.
- Carruthers, Robert. *Abbotsford Notanda, or, Sir Walter Scott and his factor*. Appended to Chambers, Robert, *Life of Sir Walter Scott*. Edinburgh and London, 1871, pp. 109-196.
- Cary, Robert. *Memoirs of the Life of Robert Cary, Baron of Leppington and Earl of Monmouth*. Written by himself, and now published from an original Manuscript in the Custody of John Earl of Corke and Orrery. With some explanatory notes. London, 1759.
- Časopis. See Společnost, etc.
- Cassel, Paulus. *Der Schwan in Sage und Leben*. 2<sup>te</sup> Ausg. Berlin, 1863. In *his Hierozoicon. Die Thierwelt in Heiliger Schrift, Legende und Sage*, I.
- Cassel, Selig (afterwards Paulus). *Zum Armen Heinrich Hartmanns von Aue*. In *Weimarisches Jahrbuch*, I, 408-78. 1854.
- Castrén, M. Alexander. *Reiseerinnerungen aus den Jahren 1838-1844*, hrsg. v. A. Schiefner. St Petersburg, 1853. In *his Nordische Reisen und Forschungen*, 9 vols, 1853-56, vol. I.
- Cavalcaselle, G. B. See Crowe, Joseph Archer.
- Cavendish, William, first Duke of Newcastle. See *The Varieties*.
- Caylus, Anne Claude Philippe, comte de. *Histoire du vaillant chevalier Tiran le Blanc*. In *Œuvres Badines*, I, II. Amsterdam, etc., 1787.
- *Nouveaux Contes Orientaux*. In *Œuvres Badines*, VII, p. 283-VIII. Amsterdam, etc., 1787.
- *Œuvres Badines complètes du comte de Caylus*. Amsterdam, etc., 1787. 12 vols.
- Cederschiöld, Gustaf. *Fornsögur Suðrlanda. Isländska bearbetningar af främmande romaner från medeltiden*. Efter gamla handskrifter utgifna. Lund, 1876-82. In *Acta Universitatis Lundensis: Lunds Universitets Årsskrift*, vols XIII-XV, XVIII.
- and Wulff, F. A. *Versions nordiques du fabliau français Le Mantel Mautailié*. Lund, 1877.
- Cedrenus, Georgius. *Georgius Cedrenus, Ioannis Scylitzae ope ab Immanuele Bekkero suppletus et emendatus*. In *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, XXXIII, XXXIV. Bonnae, 1838, '39. 2 vols.
- The Celtic Magazine*. Inverness, 1876-88. 13 vols.
- Cénac-Moncaut, Justin Édouard Mathieu. *Contes populaires de la Gascogne*. Paris, 1861.
- *Littérature populaire de la Gascogne. Contes, mystères, chansons historiques, satiriques, sentimentales, rondeaux, recueillis dans l'Astarac, le Pardiac, le Béarn et le Bigorre*. Texte patois avec la traduction en regard et la musique des principaux chants. Paris, 1868.
- Les Cent Nouvelles Nouvelles*. Avec introduction et notes par Thomas Wright. Paris, 1858-57. 2 vols.
- Cerquand, J. F. *Légendes et récits populaires du pays basque*. In *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, II<sup>e</sup> Série, IV, 233-289; V, 183-260; VI, 450-531; XI, 101-294. Pau, 1875, '76, '77, '82.
- Ceruti, Antonio. See Charlemagne.
- Chabaneau, Camille. *Les biographies des troubadours en langue provençale*. Toulouse, 1885. Extrait du tome X de l'*Histoire générale de Languedoc*, édition Éd. Privat.
- Chabaneau, Charles. *Sainte Marie Madeleine dans la littérature provençale*. In *Revue des Langues Romanes*, XXIII, 105-115; XXIV, 53-63; XXV, 105-32, 157-88; XXVI,

- 105-33; XXVII, 105-20, 261-8; XXVIII, 5-23, 53-7; XXIX, 261-83; XXXI, 5-14. 1883-87.
- Chalmers, George. See Lindsay, Sir David.
- Chalmers, James. Notices of the Life and Writings of William Hamilton, of Bangour, Esq.; and a chronological list of his poems. In *Archæologia Scotica*, III, 255-66.
- Chalmers, Robert. See Jātaka.
- Chamberlain, Mrs. Edith L. A Glossary of West Worcestershire words; with glossic notes by Thomas Hallam. London, 1882. (English Dialect Society, 36.)
- Chamberlain's Accounts of the Town of Nottingham. In Records of the Borough of Nottingham. A series of extracts from the archives of the corporation. Ed. by W. H. Stevenson. London, 1882-89. 4 vols.
- Chambers, Robert. The Book of Days. A miscellany of Popular Antiquities in connection with the Calendar. Edinburgh, 1863-64. 2 vols.; reprinted, Philadelphia, 1863-64. 2 vols.
- Domestic Annals of Scotland. Edinburgh and London, 1858-61. 3 vols.
- Life of Sir Walter Scott. With Abbotsford Notanda by Robert Carruthers. London and Edinburgh, 1871.
- The Popular Rhymes of Scotland, with illustrations, chiefly collected from oral sources. Edinburgh, 1826.
- Popular Rhymes of Scotland. New [third] Edition. London and Edinburgh, [1870].
- The Romantic Scottish Ballads: their epoch and authorship. London and Edinburgh, 1859. In *his* Edinburgh Papers.
- See Burns, Robert.
- Chambers, William. Exploits and Anecdotes of the Scottish Gypsies, with traits of their origin, character, and manners. [Reprinted from the edition of 1821.] Edinburgh, 1886.
- Chanson de Roland. See Charlemagne.
- Chappell, William. David Mallet and the Ballad of William and Margaret. In *The Antiquary*, I, 8-9. 1880.
- Popular Music of the Olden Time; a collection of Ancient Songs, Ballads and Dance Tunes, illustrative of the National Music of England. London, [1855-59]. 2 vols.
- See Johnson, Richard.
- See Roxburghe Ballads.
- Charlemagne, an Anglo-Norman Poem of the twelfth Century, now first published, with an introduction and a glossarial index, by Francisque Michel. London, 1836.
- Campeu Charlymaen. In R. Williams and G. H. Jones, Selections from the Hengwrt MSS preserved in the Peniarth Library, II, 1-118. London, 1892.
- The English Charlemagne Romances, ed. by Sidney J. Herrtage [and others]. London, 1879-87. 12 pts. (Early English Text Society, Extra Series, 34-41, 43-45, 50.)
- Karl Meinert, zum ersten Mal herausgegeben durch Adelbert von Keller. Stuttgart, 1858. (Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, 45.)
- Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel. Ein altfranzösisches Gedicht des XI. Jahrhunderts, herausgegeben von Eduard Koschwitz. Heilbronn, 1880. (Altfranzösische Bibliothek, 2.) 3d ed., 1895.
- Sechs Bearbeitungen des altfranzösischen Gedichts von Karl des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel. Herausgegeben von Eduard Koschwitz. Heilbronn, 1879.
- Charlemagne. Il viaggio di Carlo Magno in Ispagna per conquistare il cammino di S. Giacomo. Testo di lingua inedito, pubblicato per cura di Antonio Ceruti. Bologna, 1871. 2 vols. (Scelta di curiosità letterarie inedite o rare dal secolo XIII, etc., 123, 124.)
- See Karlamagnus Saga.
- Châtelain de Coucy. L'histoire du Châtelain de Coucy et de la dame de Fayel. Publiée et mise en François par G. A. Crapelet. Paris, 1829.
- Chaucer, Geoffrey. The Canterbury Tales of Chaucer. To which are added, an essay upon his language and versification; an introductory discourse, and notes. In four volumes (Vol. V containing a glossary). [Ed. by Thomas Tyrwhitt.] London, 1775-78. 5 vols.
- The Canterbury Tales of Chaucer; with an essay on his language and versification, an introductory discourse, notes, and a glossary by Tho. Tyrwhitt. London, 1830. 5 vols.
- The Canterbury Tales. A new text with illustrative notes. Edited by Thomas Wright. London, 1848. (Percy Society, 25.)
- Poetical Works. Edited by Richard Morris. With memoir by Sir Harris Nicolas. London, 1891. 6 vols. (The Aldine edition of the British Poets.)
- Chaucer Society. Originals and Analogues. See Furnivall, F. J., and others, editors.
- Chénier, M. J. Les miracles. Conte. In *his* Œuvres, Paris, 1826, '24-26, 5 vols, III, 259-285.
- Chestre, Thomas. See Launfal.
- Chełchowski, Stanisław. Powieści i opowiadania ludowe z okolic Przasnysza. Warszawa, 1889-90. Część 1, 2. (Biblioteka "Wiśły," 3, 6.)
- Chetham Miscellanies. [Manchester.] 1851-78. 6 vols. (Chetham Society, 24, 37, 57, 83, 96, 103.)
- Chettle, Henry. See Munday, Anthony.
- Le Chevalier au Cygne et Godefroid de Bouillon, poëme historique. Publication commencée par M. le Baron de Reiffenberg et achevée par M. A. Borgnet. Bruxelles, 1846-1854. 3 vols.
- Li Chevaliers as Deus Espees, zum ersten Mal hrsg. v. Wendelin Foerster. Halle, 1877.
- Child, Francis James. English and Scottish Ballads. Boston, 1857-58. 8 vols.
- See Spenser, Edmund.
- Chladenius, Carl Gottfried Theodor. Materialien zur Grossenhayner Stadtchronik. Pirna, [1788].
- Chodzko, Alexandre. Contes des paysans et des pâtres slaves. Paris, 1864.
- Specimens of the Popular Poetry of Persia, as found in the adventures and improvisations of Kurroglou, the bandit-minstrel of northern Persia; and in the songs of the people inhabiting the shores of the Caspian Sea. Orally collected and translated, with philological and historical notes. London, 1842. (Oriental Translation Fund of Great Britain and Ireland, 56.)
- Choice notes from Notes and Queries. Folk-Lore. London, 1859.
- Choix de petites pièces, etc. See Le Roi et le Meunier.
- Chourmouzis, M. • Κρητικά. 'Εν 'Αθήναις, 1842.
- Chrestien de Troyes. See Crestien de Troyes.
- Chronicle of Aberdeen. MCCCCXCI-MDXCV. In Miscellany of the Spalding Club, Aberdeen, 1841-52, 5 vols, II, 29-70.
- Chronicon de Lanercost. MCCI-MCCCXLVI. [Ed. by

- Joseph Stevenson.] *Edinburgi*, 1839. (Maitland Club, 46.)
- Chronicon Novaliciense*. In G. H. Pertz, *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores*, VII, 73-133. Hannoverae, 1846.
- Chronicon Nurembergense*. See *Nuremberg Chronicle*.
- Les Chroniques de Normandie*. Rouen, 1487. [See I, 198.]
- Le Chroniqueur de Périgord et du Limousin: revue historique, artistique, et religieuse*, sous la direction (1<sup>re</sup> année) de M. A. de Siorac; 2<sup>e</sup>-4<sup>e</sup> année de par MM. de Moursin, Lapeyre, [and others]. Périgueux, 1853-56.
- Chudjakov, I. A. *Velikorusskija skazki*. [Great Russian tales.] Moscow, 1860-2. 3 pts.
- Churchill, Awnsam and John. *Collection of Voyages and Travels*. Some now first Printed from Original Manuscripts. Others Translated out of Foreign Languages, and now first Published in English. London, 1704. 4 vols. Continued by other editors, London, 1732-47. 4 vols. 8 in all.
- Church-wardens' accounts of Croscombe, Pilton, Yatton, Tintinhull, Morebath and St. Michael's, Bath. A. D. 1349-1560. Ed. by Bishop Hobhouse. [London], 1890. (Somerset Record Society, 4.)
- Cinthio, Giraldi. See Giraldi Cinthio.
- La Civiltà Cattolica*. Serie 1-7, Roma (vols I, II, Napoli), 1850-70. Serie 8-, Firenze, 1871-. [See III, 242, and note.]
- Clavers, the Despot's Champion. *A Scots biography*. By a Southern. London, 1889.
- Cleasby, Richard, and Vigfusson, Gudbrand. *An Icelandic-English dictionary based on the MS. collections of the late Richard Cleasby, enlarged and completed by Gudbrand Vigfusson*. Oxford, 1874.
- Cligés. See Crestien de Troyes.
- Clodd, Edward. *The Philosophy of Rumpelstiltskin*. In *Folk-Lore Journal*, VII, 135-61. 1889. (Cf. *Folk-Lore*, I, 272-4. 1890.)
- Clouston, W. A. *The Barrin' o' the Door*. In *The Athenaeum*, No 3412, March 18, 1893, pp. 346-47.
- *Originals and Analogues of some of Chaucer's Canterbury Tales*. See Furnivall, F. J.
- *Popular Tales and Fictions, their migrations and transformations*. Edinburgh and London, 1887. 2 vols.
- Clyne, Norval. *Ballads from Scottish History*. Edinburgh, 1863.
- *The Romantic Scottish Ballads and the Lady Wardlaw Heresy*. Aberdeen, 1859.
- Cober, Gottlieb. *Der aufrichtige Cabinet-Prediger. . . . Auf's neue herausgegeben von M. H. Lange*. Halle, 1854. 2 pts.
- Codinus, Georgius, Curopalata. *Georgii Codini Excerpta de Antiquitatibus Constantinopolitanis, ex recognitione Immanuelis Bekkeri*. Bonnae, 1843. (*Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, 45.)
- Coelho, F. Adolpho. *Contos populares portuguezes*. Lisboa, 1879.
- *Romances populares e rimas infantis portuguezes*. In *Zeitschrift für romanische Philologie*, III, 61-72; 193-99. 1879.
- Coggeshall, Ralph de. *Radulphi de Coggeshall Chronicon Anglicanum*. In *Radulphi de Coggeshall Chronicon Anglicanum, De Expugnatione Terrae Sanctae libellus, Thomas Agnellus de morte et sepultura Henrici regis Angliae junioris, Gesta Fulconis filii Warini, Excerpta ex* VOL. V. 65
- Otiis Imperialibus Gervasii Tilburiensis*. Ex codicibus manuscriptis edidit Josephus Stevenson. London, 1875. (Rolls Series.)
- Colburn, and others, editors. *The New Monthly Magazine*. London, 1814-. [See II, 494 b.]
- Cole, Charles Augustus. *Memorials of Henry the Fifth*. London, 1858. (Rolls Series.)
- Collé, Charles. *La Partie de Chasse de Henri IV, comédie*. In *Répertoire Général du Théâtre Français*, LXIV, 334-436. Paris, 1818. 67 vols.
- A *Collection of Seventy-nine Black-Letter Ballads and Broad-sides printed in the reign of Queen Elizabeth, between the years 1559 and 1597*. London, 1867, '70.
- Colleville, Vicomte de. *Vieilles chansons*. In *La Tradition*, VI, 207-16, 308-11, 372-75; VII, 39-43, 89-92. 1892-93.
- Collier, John Payne. *A Book of Roxburghe Ballads*. London, 1847.
- *Five Old Plays, forming a Supplement to the Collections of Dodsley and others*. London, 1833.
- *The History of English Dramatic Poetry to the time of Shakespeare: and Annals of the Stage to the Restoration*. London, 1831. 3 vols.
- *Household books of John, Duke of Norfolk, and Thomas, Earl of Surrey: temp. 1481-1490*. London, 1844. (Roxburghe Club.)
- *Shakespeare's Library: a collection of the Romances, Novels, Poems and Histories used by Shakespeare*. London, [1843]. 2 vols.
- See Dodsley, R.; Guilpin, E.; Henslowe, P.; Stubbes, P. Collin de Plancy, Jacques. *Légendes des saintes images de Notre-Seigneur, de la Sainte Vierge et des Saints*. Paris, [1862]. (Bibliothèque des Légendes.)
- Colshorn, Carl und Theodor. *Märchen und Sagen*. Hannover, 1854.
- Columna lui Traian. *Revista mensuala pentru istorie, lingvistică și psihologia populară*. Director, B. P. Hasdeu. Nona seria. Bucharest, 1876-.
- Colvil, Samuel. *The Whiggs Supplication; or, the Scotch Hudibras, a mock poem*. London, 1710. Glasgow, 1751. St Andrews, 1796.
- Comparetti, Domenico. *Novelline popolari italiane*. Vol. I. Torino, etc., 1875. In Comparetti, Dom., ed d' Ancona, Alessandro, *Canti e racconti del popolo italiano*. Torino, etc. 1870-91. 9 vols. VI.
- *Saggi dei dialetti greci dell' Italia meridionale*. Pisa, 1866.
- and d' Ancona, Alessandro. *Canti e racconti del popolo italiano*. Torino, etc., 1870-91. 9 vols.
- The Complaining Lover's Garland*. [British Museum, 11621. c. 3 (39). See V, 229 b.]
- Complaynt of Scotland*, written in 1548. With a preliminary dissertation [by John Leyden] and glossary. Edinburgh, 1801.
- The Complaynt of Scotlande vyth ane Exortatione to the Thre Estaitis to be vigilante in the Deffens of their Public veil*, 1549. [Etc.] Re-edited from the originals, with Introduction and Glossary, by James A. H. Murray. London, 1872-[73]. (Early English Text Society, Extra Series, 17, 18.)
- I *Complementi della Chanson d'Huon de Bordeaux*. See *Huon de Bordeaux*. *Complementi*, etc.
- The Complete Collection of Old and New English and Scotch Songs*, 1735. [British Museum. See V, 296 b.]



- Comte de Poitiers, Roman du. Publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par Francisque Michel. Paris, 1831.
- The Contemporary Review. London, 1866-.
- Contes à rire, ou récréations françaises. Nouvelle édition, corrigée et augmentée. Paris, 1781. 3 vols.
- Li Contes dou Roi Flore, etc. See *Roi Flore*.
- Contes et fables indiennes de Bidpai et de Lokman. See *Pilpay*.
- Conybeare, John Josias. See *Octavian*.
- Cooper, William Durrant. See *Udall, Nicholas*.
- Coray. See *Koraes*.
- Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae. Editio emendatior et copiosior, consilio B. S. Niebuhrii, etc. Bonnae, 1828-78. 49 vols.
- Corvisieri, Costantino. See *Tummullis, Angelo de*.
- Coryat, Thomas. *Coryat's Crudities*. London, 1611. 1 vol.
- Same. London, 1776. 3 vols.
- Cosmos. Revue encyclopédique hebdomadaire des progrès des sciences et de leurs applications aux arts et à l'industrie. Paris, 1852-64-67-70. 37 vols.
- Cosquin, Emmanuel. *Contes populaires de Lorraine, comparés avec les contes des autres provinces de France et des pays étrangers*. Paris, [1886]. 2 vols.
- Coster, Charles de. See *Eulenspiegel*.
- Couldrette, La. See *Mélusine*.
- County Folk-Lore. Printed Extracts, No. 2. Suffolk. Collected and edited by the Lady Eveline Camilla Gurdon, with introduction by Edward Clodd. London, 1893. (Folk-Lore Society.)
- Coventry Mysteries, ed. Halliwell. See *Halliwell, J. O. Ludus Coventriae*.
- Cowell, E. B. See *Jātaka*.
- Cox, Captain. See *Furnivall, F. J. Captain Cox, etc.*
- Cox, Rev. Sir George W. *The Mythology of the Aryan Nations*. London, 1870. 2 vols.
- Cox, J. C. *Three Centuries of Derbyshire Annals*. London, 1890. 3 vols.
- Craig-Brown, T. *The History of Selkirkshire; or, Chronicles of Ettrick Forest*. Edinburgh, 1886. 2 vols.
- Crane, Thomas Frederick. *Italian Popular Tales*. [With a bibliography.] Boston, 1885.
- See *Jacques de Vitry*.
- Cranstoun, James. See *Montgomerie, Alexander*.
- Crapelet, G. A. See *Châtelain de Coucy*.
- Crawford, David. *Memoirs of the affairs of Scotland, containing a full account of the Revolution in that Kingdom begun in 1567*. London, 1706. [See III, 424 b, note.]
- Creighton, John. *The Memoirs of Captain John Creighton, from his own materials, drawn up and digested by Jonathan Swift*. First printed in 1731. London, 1827. *In Autobiography*. A Collection of the most instructive and amusing lives ever published, written by the parties themselves. With brief introductions, and compendious sequels carrying on the narrative to the death of each writer. London, 1826-32. 33 vols. Vol. XI.
- Creizenach, Wilhelm. *Judas Ischariot in Legende und Sage des Mittelalters*. *In Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, II, 177-207. 1876.
- Crestien de Troyes. *Christian von Troyes Cligés*. Textausgabe, mit Einleitung und Glossar herausgegeben von W. Foerster. Halle, 1888. (Romanische Bibliothek, 1.)
- *Des Chrestien von Troyes Erec und Enide*. Herausgegeben von Immanuel Bekker. *In Zeitschrift für deutsches Alterthum*, X, 373-550. Berlin, 1856.
- Crestien de Troyes. *Perceval, etc.* See *Perceval le Gallois*.
- Cronica de España. *Las quatro partes enteras de la Cronica de España que mando componer el serenissimo rey don Alonso llamado el Sabio. . . Vista y emendada por F. Docäpo*. Zamora, 1541.
- Crosby, Allan James. See *Calendar of State Papers*.
- Croscombe Church-wardens' accounts. See *Church-wardens' accounts of Croscombe, etc.*
- Croston, James. *County Families of Lancashire and Cheshire*. London, 1887.
- Crowe, Joseph Archer, and Cavalcaselle, Giovanni Battista. *A new History of Painting in Italy from the second to the sixteenth century*. Drawn up from fresh materials and recent researches in the archives of Italy; as well as from personal inspection of the works of art scattered throughout Europe. London, 1864-66. 3 vols.
- Crown Garland of Golden Roses. See *Johnson, Richard*.
- Dei Çukasaptati (Textus simplicior), aus dem Sanskrit übersetzt von Richard Schmidt. Kiel, 1894.
- See also *Tuti-nameh*.
- Curiositäten der physisch-literarisch-artistisch-historischen Vor- und Mitwelt; zur angenehmen Unterhaltung für gebildete Leser. [Ch. Aug. Vulpius, herausgeber.] Weimar, 1811-23. 10 vols.
- Cursor Mundi (The Cursur o the World): A Northumbrian poem of the XIVth century, in four versions. Ed. by Richard Morris. London, 1874-93. 3 vols. (Early English Text Society, 57, 59, 62, 66, 68, 99, 101.)
- Curtin, Jeremiah. *Myths and Folk-lore of Ireland*. Boston, 1890.
- Curtze, L. *Volksüberlieferungen aus dem Fürstenthum Waldeck. Nebst einem Idiotikon*. Arolsen, 1860.
- Cutts, Edward L. *Scenes and Characters of the Middle Ages*. London, [1872].
- Dahlmann, F. C. See *Adolfi, Johann*.
- Dalyell, John Graham. *Fragments of Scottish History*. Edinburgh, 1798. See *Birrel, Robert*.
- [—] *Scottish Poems of the Sixteenth Century*. Edinburgh, 1801. 2 vols.
- See *Lindsay, Robert*.
- Dames, M. Longworth. *Balochi Tales*. *In Folk-Lore*, III, 517-28; IV, 195-206. 1892-93.
- Dania. *Tidsskrift for Folkemål og Folkeminder, udgivet for Universitets-jubilæets Danske Samfund af Otto Jespersen og Kristoffer Nyrop*. København, 1890-.
- Daniel von Blumenthal. *Initium carminis hactenus inediti de Daniele Blumenthal eqvite Tabulae Rotundae*. *In Symbolae ad Literaturam Teutonicam Antiquiorem*, pp. 461-480. Havniae, 1787.
- Daniel, Gabriel. *Histoire de France, depuis l'établissement de la monarchie françoise dans les Gaules, par le père G. Daniel, de la Compagnie de Jesus*. Nouvelle édition. Paris, 1755-57. 17 vols.
- Danske Samlinger for Historie, Topographi, Personal- og Literatur-historie. Kjøbenhavn, 1865-70. 6 vols.
- Dardy, Léopold, L'Abbé. *Anthologie populaire de l'Albret (sud-ouest de l'Agenais ou Gascogne landaise)*. I, *Poésies gasconnes*. II, *Contes populaires*. Agen, 1891. 2 vols.
- Dasent, George Webbe. *Popular Tales from the Norse; with an essay on the origin and diffusion of popular*



- tales. 2d edition. Edinburgh, 1859. [A translation of the collection of Asbjørnsen and Moe.]
- [Dati, Carlo Roberto.] Prose fiorentine, raccolte dallo Smarrito Academico della Crusca. Firenze, 1716-45. 4 pts. in 17 vols.
- Dauney, William. *Ancient Scottish Melodies*, with an introductory enquiry illustrative of the history of the music of Scotland. Edinburgh, 1838. (Bannatyne Club, 62.)
- D'Avenant, Sir William. *Works*. Consisting of those which were formerly printed, and those which he design'd for the press. London, 1673. 3 pts.
- *Dramatic Works*. With prefatory memoir and notes. [By James Maidment and W. H. Logan.] Edinburgh, 1872-74. 5 vols. (Dramatists of the Restoration.)
- The Dean of Lismore's Book. See Lismore.
- Decourdemanche, J. A. See Nasr-Eddin Hodja.
- Decurtins, Caspar. Märchen aus dem Bündner Oberlande, gesammelt und nach dem Räto-Romanischen erzählt. Chur, 1874. In Jecklin, Dietrich, *Volksthümliches aus Graubünden*. 1<sup>er</sup> theil, Zürich. 2<sup>er</sup>, 3<sup>er</sup> theil, Chur. 1874-78. 3 pts. I, 97-136.
- The Deeside Guide, descriptive and traditionary. Aberdeen, etc., 1889.
- Delaborde, H. F. See Guillaume le Breton.
- Delamer, Henry, Lord. The Case of William Earl of Devonshire. In *his Works*, London, 1694, pp. 563-82.
- Delitiae Poetarum Scotorum hujus aevi Illustrium. [Ed. by Arthur Johnston.] Amsterdami, 1637.
- Delrio, Martin. *Disquisitionum Magicarum libri sex*, quibus continentur accurata curiosarum artium, et vanarum superstitionum confutatio, utilis Theologis, Jurisconsultis, Medicis, Philologis. Auctore Martino Delrio Societatis Jesu presbytero. . . . Moguntiae, 1624.
- Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρίας τῆς Ἑλλάδος. Athens, 1883-92. 4 vols.
- Demaundes Joyous. In *Salomon and Saturnus*, ed. Kemble, pp. 285-301.
- The Denham Tracts. A Collection of Folklore by Michael Aislabie Denham, and reprinted from the original tracts and pamphlets printed by Mr. Denham between 1846 and 1859. Edited by Dr. James Hardy. London, [1891] 1892-95. 2 vols. (Folklore Society, 29, 35.)
- de Nino, Antonio. *Usi abruzzesi, Usi e costumi abruzzesi, descritti da —*. Firenze, 1879-91. 5 vols.
- Dennys, N. B. The Folk-lore of China, and its affinities with that of the Aryan and Semitic races. London and Hongkong, 1876.
- D'Esclot, Bernat. *Chronique de Pierre III et expédition française de 1285*. (Texte catalan inédit.) *Cronica del Rey en Pere e dels seus antecessors passats*. In J. A. C. Buchon. *Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises pendant le XIII<sup>e</sup> siècle*, pp. 565-736. Paris, 1840.
- Desportes, Henri. *Le mystère du sang chez les Juifs de tous les temps*. Préface d'Édouard Drumont. Paris, 1889.
- Destriché, Mme. *Contumes et superstitions de Maine*. In *Revue des Traditions Populaires*, I, 55-56. 1886.
- Deutsches Heldenbuch. See Heldenbuch.
- Deutsches Museum. [Edited by Heinrich Christian Boie and Christian Konrad Wilhelm von Dohm.] Leipzig, 1776-88. 26 vols.
- *Zeitschrift für Literatur, Kunst und öffentliches Leben*. Herausgegeben von Robert Prutz (Wilhelm Wolfsohn, Karl Frenzel). Verantwortlicher Redacteur: Heinrich Brockhaus. Leipzig, 1851-67. 34 vols.
- Diago, Francisco. *Historia de los victoriosísimos antiguos Condes de Barcelona*. Barcelona, 1603.
- Diceto, Ralph de. *Abbrevationes*. In *Radulfi de Diceto Decani Lundoniensis Opera Historica*. The Historical Works of Master Ralph de Diceto, Dean of London. Edited from the original manuscripts by William Stubbs. I, 3-263. London, 1876. (Rolls Series.)
- Dickson, Robert. *Introduction of the Art of Printing into Scotland*. Aberdeen, 1885.
- Didron, Adolphe Napoléon, aîné. *Annales archéologiques*. Paris, 1844-81. 28 vols.
- Diederich van Assende. See Floire et Blanceflor.
- Dietrich von Bern. *Saga Þiðriks konungs af Bern*. Fortælling om kong Thidrik af Bern og hans kæmper, i norsk bearbejdelse fra det trettende aarhundrede efter tydske kilder. Udgivet af C. R. Unger. Christiania, 1853.
- *Sagan om Didrik af Bern*. Efter svenska handskrifter utgifven af Gunnar Olof Hyllén-Cavallius. Stockholm, 1850-54.
- Dietrich, Anton. *Russische Volksmärchen*, ins Deutsche übersetzt. Mit einem Vorwort von Jacob Grimm. Leipzig, 1831.
- Dietrich's Flucht. In *Deutsches Heldenbuch*, II, 55-215.
- Digby Mysteries, ed. by F. J. Furnivall. London, 1882. (New Shakspere Society, Series VII, 1.)
- Dimock, J. F. See Giraldus.
- Dinaux, Arthur. *Trouvères, jongleurs et ménestrels du nord de la France et du midi de la Belgique*. Paris, Bruxelles, 1837-63. 4 vols.
- Journal of remarkable Occurrences that have passed within the country of Scotland since the death of King James the Fourth till the year MDLXXV*. [Ed. by Thomas Thomson.] Edinburgh, 1833. (Bannatyne Club, 45.)
- Dixon, James Henry. *Ancient Poems, Ballads, and Songs of the Peasantry of England*, taken down from oral recitation, and transcribed from private manuscripts, rare broadsides and scarce publications. London, 1846. (Percy Society, 17.)
- Djurklou, G. *Ur Nerikes Folkspråk och Folkklif*. Anteckningar utgifne till Fornvännerns Ledning. Örebro, 1860.
- Ďługosz, J. *Historiae Polonicae libri XII*, cum praefatione H. L. B. ab Huyssen. Lipsiae, 1711-12. 2 vols.
- Dobeneck, Friedrich Ludwig Ferdinand von. *Des deutschen Mittelalters Volksglauben und Heroensagen*. Hrsg. u. mit einer Vorrede begleitet von Jean Paul. Berlin, 1815. 2 vols.
- Dobrovol'skij, V. N. *Smolenskij etnografičeskij sbornik*, I. [Smolensk Ethnographical Collection.] St Petersburg, 1891.
- Dobšinský, P. *Prostonárodní slovenské povesti*. Usporiad a vydáva —. [Popular Slovak Tales. Arranged and edited by —.] Turč. Sv. Martin, 1880-83. 8 parts.
- Le Doctrinal de Sapience. See Roye, Guy de.
- Dodsley, Robert. *The Modern British Drama*. London, 1811. 5 vols.
- *A Select Collection of Old Plays*. New edition, with additional notes and corrections, by J. Reed, O. Gilchrist, and the editor [J. P. Collier]. London, 1825-27. 12 vols.
- *A Select Collection of Old English Plays*. Ed. by W. Carew Hazlitt. London, 1874-76. 15 vols.
- Doenniges, Wilhelm. *Altschottische und altenglische Volks-*

- balladen, nach den Originalen bearbeitet. Nebst einem Nachwort über den alten Minstrelgesang. München, 1852.
- Döring, [Heinrich]. Britischer Balladenschatz in metrischer Uebersetzung, mit beigefügtem Original. 2<sup>te</sup> Aufl. Leipzig, 1858.
- Dolopathos. See Herbert. See Johannes de Alta Silva.
- Doncieux, George. *La belle dans la tour*. Text critique. In *Mélines*, V, 265-71. 1891.
- *Le cycle de Sainte Marie-Madeleine dans la chanson populaire*. In *Revue des Traditions populaires*, VI, 257-76, 474-76 (appendice), 604 (erratum). 1891.
- Doni, Antonio Francesco. *I Marmi del Doni*, academico peregrino. Vinegia, 1552-53. 4 pts.
- *Novelle, colle notizie sulla vita dell' autore raccolte da Salvatore Bonghi*. Lucca, 1852.
- Doon de Maience. *Chanson de geste publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Montpellier et de Paris par M. A. Pey*. Paris, 1859. (In *François Guessard, Les anciens Poètes de la France*, etc., II.)
- Dorpat. *Jahrbücher für Litteratur, Statistik und Kunst, besonders Russlands*. Riga und Dorpat (Leipzig), 1833-36. 5 vols.
- Douce, Francis. *Illustrations of Shakspeare and of Ancient Manners*. London, 1807. 2 vols.
- Douglas, Gavin. *Palice of Honour*. In *Poetical Works of Gavin Douglas with Memoir, Notes, and Glossary*, by John Small, I, 1-81. Edinburgh and London, 1874. 4 vols.
- Douglas, [Sir] Robert. *The Peerage of Scotland, containing an Historical and Genealogical Account of the Nobility of that Kingdom, from their Origin to the present Generation: collected from the Public Records, and Ancient Chartularies of this nation, the Charters, and other Writings of the Nobility, and the Works of our best Historians. Illustrated with Copper-Plates*. By Robert Douglas, Esq. Edinburgh, 1764.
- Second edition. Revised and corrected, with a continuation to the present period, by John Philip Wood, Esq. With engravings of arms of the peers. Edinburgh, 1813. 2 vols.
- Douhet, Jules, comte de. *Dictionnaire des legendes du Christianisme, ou collection d'histoires apocryphes et merveilleuses, etc.* Par M. le comte de Douhet. Publié par M. l'abbé Migne. Paris, 1855. (J. P. Migne, *Encyclopédie théologique*, 3<sup>e</sup> série, XIV.)
- Dow, Daniel. *Collection of Ancient Scots Music*, [c. 1776]. [See III, 318 b.]
- Dozon, Auguste. *Contes albanais recueillis et traduits par* —. Paris, 1881. (Collection de contes et chansons populaires, 3.)
- Dragomanov, M. *Malorusskija narodnja predanija i razskazy*. [Malorussian Popular Traditions and Stories.] Kiev, 1876.
- Drayton, Michael. *The Poly-Olbion; a chorographical Description of Great Britain*. Reprinted from the ed. of 1622. [Manchester,] 1889-90. 3 pts. (Spenser Society, New Series, 1-3.)
- Drummond, William, of Hawthornden, *The Poems of*. Glasgow, 1832. (Maitland Club.)
- Drumont, Édouard. *La France Juive. Essai d'histoire contemporaine*. Nouvelle éd. Paris, 1887. 2 vols.
- Drunken Barnaby. See Brathwait, Richard.
- Dryden, John. *Miscellany Poems*. 3rd ed. London, 1702-08. 5 pts.
- Dryden, John. Same. 4th ed. London, 1716. 6 pts.
- Dranglun oder der Weise und der Thor. Aus dem Tibetischen übersetzt und mit dem Original-texte herausgegeben von I. J. Schmidt. St Petersburg, 1843. 2 pts.
- Ducange. Du Fresne, Charles, Seigneur du Cange. *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis . . . cum Supplementis D. P. Carpenterii et Additamentis Adelungii et aliorum digessit G. A. L. Henschel*. Parisiis, 1840-50. 7 vols.
- Du Chesne, André. *Histoire d'Angleterre, d'Escoce, et d'Irlande*. Seconde édition revue et augmentée jusques à présent. Paris, 1634.
- et François. *Historiae Francorum scriptores coetanei ab ipsius gentis origine ad Pipinum usque regem. Opera ac studio Andreae Du Chesne geographi regii (Tom I, II). Opera ac studio filij post patrem Francisci Duchesne (Tom III-V)*. Lutetiae Parisiorum, 1636-49. 5 vols.
- Des Dülkener Fiedlers Liederbuch. See Zürmühlen, Hans.
- Düntzer, Heinrich. See Goethe.
- Duflhol, Louis Antoine. See Kérardven, J.
- Dugdale, Sir William. *The Antiquities of Warwickshire illustrated, from Records, Leiger-Books, Manuscripts, Charters, Evidences, Tombes, and Armes: beautified with Maps, Prospects, and Portraitsures. The Second Edition, in Two Volumes, Printed from a Copy corrected by the Author himself, and with the Original Copper Plates. The whole revised, augmented, and continued down to this present Time, By William Thomas*. London, 1730. 2 vols.
- *The Baronage of England, or An Historical Account of the Lives and most Memorable Actions of Our English Nobility In the Saxons time, to the Norman Conquest; And from thence, of those who had their rise before the end of King Henry the Third's Reign. Deduced From Publick Records, Antient Historians, and other Authorities*. London, 1675-76. 2 vols.
- *Monasticon Anglicanum: a history of the abbies and other monasteries, hospitals, frieries, and cathedral and collegiate churches, with their dependencies, in England and Wales; also of all such Scotch, Irish, and French monasteries as were in any manner connected with religious houses in England. Originally published in Latin by Sir William Dugdale, Kt., Garter Principal King at Arms. A new edition, by John Caley, Henry Ellis, and the Rev. Bulkeley Bandinel*. London, 1817-30. 6 vols in 8.
- Du Ménil, Édélestand. *Histoire de la poésie scandinave. Prolégomènes*. Paris, 1839.
- *Poésies populaires latines du Moyen Age*. Paris and Leipzig, 1847.
- See Floire et Blanceflor.
- The Dumfries Magazine*. Dumfries, 1825-26. 3 vols.
- Dunbar, William. *Poems, now first collected. With notes and a memoir by David Laing*. Edinburgh, 1834. 2 vols.
- *Poems*, ed. by John Small. Introduction by Æ. J. G. Mackay. Edinburgh and London, 1893 [1884-93]. 3 vols. (Scottish Text Society, 2, 4, 16, 21, 29.)
- Dunlop, John Colin. *The History of Fiction, being a critical account of the most celebrated Prose works of Fiction, from the earliest Greek Romances to the Novels of the present Day*. London, 1814. 3 vols.
- *History of Prose Fiction*. New ed., by Henry Wilson. London, 1888. 2 vols. (Bohn's Standard Library.)

- Dunlop, John Colin. John Dunlop's Geschichte der Prosadichtungen, oder Geschichte der Romane, Novellen, Märchen u. s. w. Aus dem Englischen übertragen und vielfach vermehrt und berichtigt, so wie mit einleitender Vorrede, ausführlichen Anmerkungen und einem vollständigen Register versehen, von Felix Liebrecht. Berlin, 1851.
- Duplessis, G. See Le Marchant, Jehan.
- Duran, Agustín. Romancero General, ó coleccion de romances castellanos anteriores al siglo XVIII, recogidos, ordenados, clasificados y anotados. Madrid, 1849, '51. 2 vols. (Biblioteca de autores españoles, 10, 16.)
- Dybeck, Richard, editor. Runa. En skrift för Fäderneslandets Fornvänner. [Later series with the title] Runa. En skrift för Nordens Fornvänner. Stockholm, 1842-74.
- Dyce, Alexander. See Beaumont and Fletcher.
- See Greene, Robert. See Peele, George.
- See Skelton, John. See Webster, John.
- Dyck, Johann Gottfried. See Taschenbuch für Dichter.
- Earle, John. Two of the Saxon Chronicles parallel with supplementary extracts from the others. Edited, with introduction, notes, and a glossarial index. Oxford, 1865.
- Eastwick, Edward B. The Anvár-i Suhail. See Pilpay.
- Eberhard, A. See Planudes.
- Elsworth, Joseph Woodfall. See Bagford. See Roxburghe.
- See Brathwait, Richard.
- Echard, Laurence. The History of England. From the First Entrance of Julius Cæsar and the Romans, to the Conclusion of the Reign of King James the Second, and the Establishment of King William and Queen Mary upon the Throne, in the year 1688. 3d ed. London, 1720.
- Eide Edda. Eine Sammlung altnordischer Götter- und Heldenlieder. Herausgegeben von Hermann Lüning. Zürich, 1859.
- Edda Sæmundar. Norrœn Fornkvæði. Islandsk Samling af folkelige Oldtidsdigte om Nordens Guder og Heroer almindelig kaldet Sæmundar Edda hins Fróða. Udgiven af S. Bugge. Christiania, 1867.
- Edda Sæmundar hinns Fróða. Edda rhythmica seu antiquior, vulgo Sæmundina dicta. Hafniae, 1787-1828. 3 pts.
- Edda Snorra Sturlusonar. Edda Snorronis Sturlaei. Hafniae, 1848-87. 3 vols.
- Edinburgh Evening Courant. Edinburgh, 1705-. [Newspaper.]
- Egeria. See Wolff, O. L. B.
- Eichhorn, C. Äldre svenska Folkvisor, meddelade och belysta af —. In Svenska Fornminnesföreningens Tidskrift (1873-74), II, 69-78. 1875.
- Eilhart von Oberg. Herausgegeben von Franz Lichtenstein. Strassburg, London, 1877. (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker, 19.)
- Eisenmenger, Johann Andreas. Johann Andreä Eisenmengers Professors der Orientalischen Sprachen bey der Universität Heydelberg Entdecktes Judenthum Oder Gründlicher und Wahrhafter Bericht Welchergestalt Die versteckte Juden die Hochheilige Drey-Einigkeit Gott Vater Sohn und Heil. Geist erschrecklicher Weise lästern und verunehren, [etc.] Königsberg, 1711. 2 pts.
- Ekkehardus Sangallensis I. Ekkehardi Primi Waltharius. Editio Rudolphus Peiper. Berolini, 1873.
- Elie de Saint Gille. See Airol et Mirabel.
- Ellis, Frederick Startridge. The Huth Library. A catalogue of the printed books, manuscripts, autograph letters, and engravings, collected by Henry Huth, with collations and bibliographical descriptions. London, 1880. 5 vols.
- Ellis, George. Specimens of Early English Metrical Romances, to which is prefixed an historical introduction, on the rise and progress of romantic composition in France and England. London, 1805.
- A new edition, revised by J. O. Halliwell. London, 1868. (Bohn's Antiquarian Library.)
- Ellis, [Sir] Henry. Original Letters, Illustrative of English History; including numerous royal letters. From autographs in the British Museum, and one or two other collections. With notes and illustrations. First Series. Second Edition. London, 1825. 3 vols.
- See Brand, John.
- See Dugdale, Sir William.
- See Fabyan, Robert.
- Elmhams, Thomas de. Liber Metricus de Henrico Quinto. In C. A. Cole. Memorials of Henry the Fifth, King of England. London, 1858.
- Thomae de Elnham Vita et Gesta Henrici Quinti, Anglorum regis. E codicibus MSS. vetustis descripsit, et primus luci publicae dedit Tho. Hearnius. Oxonii, 1727.
- Elphinstone, Mountstuart. An Account of the kingdom of Caubul, and its dependencies in Persia, Tartary, and India; comprising a view of the Afghaan nation, and a history of the Dooraunee monarchy. London, 1815.
- The Ely Volume; or, the Contributions of our Foreign Missions to science and human well-being. By Thomas Laurie, D. D. Second edition, revised. Boston, 1885.
- Encyclopedia Republicana. Revista de ciencias e litteratura ao alcance de todas as intelligencias. Collaborada por Affonso de Sousa [and others]. Lisboa, 1882.
- Enenkel, Jansen. Aus Jansen Enenkels Weltbuche. In Friedrich Heinrich von der Hagen, Gesamtabenteuer, II, 487-650; III, CXXVIII — CLXVI. Stuttgart and Tübingen, 1850.
- Engelhardt, Christian Moriz. See Staufenberg.
- Engelien, August, and Lahn, W. Der Volksmund in der Mark Brandenburg. Sagen, Märchen, Spiele, Sprichwörter und Gebräuche. Berlin, 1868.
- Engelische Comedien vnd Tragedien, das ist: Sehr schöne . . . Comedi vnd Tragedi Spiel, sampt dem Pickelhering, welche . . . von den Engelländern in Deutschland . . . agiret vnd gehalten worden vnd zuvor nie im Druck aussgangen, etc., 1620.
- Englische Studien, hrsg. v. E. Kölbing. Heilbronn (later Leipzig), 1877-.
- The English Charlemagne Romances. Ed. by S. J. Herrtage. See Charlemagne.
- English Historical Review. London, 1886-.
- Enrique. See Oliva.
- Era Nova. Revista do movimento contemporaneo. Lisbon, 1880-1881.
- Erec et Enide. See Crestien de Troyes.
- The Erl of Tolous and the Emperes of Almayn. Eine englische Romanze aus dem Anfange des 15. Jahrhunderts, nebst litterarischer Untersuchung über ihre Quelle, die ihr verwandten Darstellungen und ihre geschichtliche Grundlage, herausgegeben von Gustav Lüdtke. Berlin, 1881. (Sammlung englischer Denkmäler in kritischen Ausgaben, 3.)
- Erman, A. See Archiv für wissenschaftliche Kunde, etc.

- Ernault, Émile. Les contes bretons et les publications populaires. In *Mélusine*, IV, 20-21, 138-39, 1888.
- Gaidoz, Henri; Luzel, F. M., and Rolland, E. Chansons populaires de la Basse-Bretagne. In *Mélusine*, III, 77-83, 161-63, 184-86, 208-10, 260-62, 327-28, 350-52, 393-95, 421-22, 477-78, 570-73; IV, 299-303, 329-30, 357-58, 379, 404-05, 425-26, 452-53, 471-73, 501; V, 83-84, 188-89, 213-15, 255-56, 272-84, 305-08; VI, 66-69, 91-92, 105-07, 165-67, 252-56; VII, 5-12, 62-63, 125-33, 183-89, 203-05, 256-62. 1886-95.
- Erythraeus, Janus Nicius [= Gian Vittorio Rossi]. Erythraei Exempla. [Cologne?] [Rome?], 1663.
- Eschenbach, Ulrich von. See Alexander the Great.
- Eschenbach, Wolfram von. Wolfram's von Eschenbach Parzival und Titurel. Herausgegeben von Karl Bartsch. Leipzig, 1870-71. 3 pts. (Deutsche Classiker des Mittelalters, begründet von Franz Pfeiffer, 9-11.)
- Eschenburg, Johann Joachim. Denkmäler altdeutscher Dichtkunst, beschrieben und erläutert. Bremen, 1799.
- Escherny, François-Louis, comte d'. Mélanges de littérature, d'histoire, de morale et de philosophie. . . . Paris, 1811. 3 vols.
- Estienne, Henri. Apologie pour Hérodote. [Satire de la Société au XVI<sup>e</sup> siècle.] Nouvelle édition, faite sur la première et augmentée de remarques par P. Ristelhuber. Avec trois tables. Paris, 1879. 2 vols.
- Estlander, C. G. See Finsk Tidskrift.
- Ethnologische Mittheilungen aus Ungarn. Zeitschrift für die Volkskunde der Bewohner Ungarns und seiner Nebenländer. Redigirt und herausgegeben von Anton Herrmann. Vols. I-V. Budapest, 1887-96. (Vol. II redigirt von A. Herrmann u. L. Katona.)
- Étienne de Bourbon. Anecdotes historiques, légendes et apologues tirés du recueil inédit d'—. Publiés par A. Lecoy de la Marche. Paris, 1877. (Société de l'Histoire de France.)
- Etnografičeskoe Obozrénie (N. A. Jančuk). Moscow, 1889-.
- Etnografičeski Sbornik. i-vi, 4 tom. St Petersburg, 1853-64.
- Ettmüller, Ludwig. See Orendel und Bräde.
- See Oswald.
- Études Romanes dédiées à Gaston Paris le 29 Décembre 1890 (25<sup>e</sup> anniversaire de son doctorat ès lettres) par ses élèves français et ses élèves étrangers des pays de langue française. Paris, 1891.
- Eulenspiegel. La légende d'Ulenspiegel par Ch. de Coster. Ouvrage illustré, etc. Paris, 1868.
- Charles de Coster. La légende et les aventures héroïques, joyeuses et glorieuses d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandres et ailleurs. Bruxelles, 1893.
- Dr. Thomas Murners Ulenspiegel. Herausgegeben von J. M. Lappenberg. Leipzig, 1854.
- Howleglas. Edited by Frederic Ouvry. [Privately printed.] London, 1867.
- Eulogium Historiarum sive Temporis: Chronicon ab orbe condito usque ad Annum Domini M.CCC.LXVI., a monacho quodam Malmesburiensi exaratum. Accedunt continuationes duae quarum una ad annum M.CCCC.XIII., altera ad annum M.CCCC.XC. perducta est. Edited by Frank Scott Haydon. London, 1858-63. 3 vols. (Rolls Series.)
- Eustache le Moine. Roman d'Eustache le Moine, pirate fameux du XIII<sup>e</sup> siècle. Publié pour la première fois d'après un manuscrit de la Bibliothèque Royale par Francisque Michel. Paris, Londres, 1834.
- Εὐσταθίου πρωτονοβελεσίου τοῦ Μακρεμβολίτου τῶν καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν λόγοι ια'. Eustathii Macrembolitae protonobilissimi de Hysmines et Hysminiae Amoribus libri xi. Recensuit Isidorus Hilberg. Vindobonae, 1876.
- Eustathius. Commentarii ad Homeri Iliadem, ad fidem exempli Romani editi. Lipsiae, 1827-30. 4 vols.
- Evans, D. Silvan. See Stephens, Thomas.
- Evans, Thomas. Old Ballads, Historical and Narrative, with some of modern date. Now first collected, and reprinted from rare Copies and MSS. With notes. London, 1784. 2 vols.
- Evax. De gemmis scriptum Evacis regis Arabum olim a poeta quodam non infoeliciter carmine redditum et nunc primum in lucem editum opera et studio D. Henrici Rantzovii. Wittebergae, 1574.
- [Exchequer Rolls.] Rotulorum Originalium in Curia Scaccarii Abbreviatio. [London], 1805-10. 2 vols. (Record Commission.)
- The Exchequer Rolls of Scotland. Rotuli Scaccarii Regum Scotorum. Edinburgh, 1878-97. 16 vols.
- Ey, August. Harzmärchenbuch, oder Sagen und Märchen aus dem Oberharze. Stade, 1862.
- Eyering, Eucharis. Proverbiorum Copia. Etlich viel Hundert Lateinischer und Teutscher schönen und lieblicher Sprichwörter, etc. Eissleben, 1601-3. 3 pts.
- Eyssenhardt, Franciscus. Historia Miscella. Berolini, 1869.
- Fabiano, Mambrino Roseo da. See Sferamundi.
- Fabricius, Johann Albert. Codex Pseudepigraphus Veteris Testamenti, collectus, castigatus, testimoniisque censuris et animadversionibus illustratus. 2d ed. Hamburgi, 1722, '23. 2 vols.
- Fabyan, Robert. The New Chronicles of England and France. In Two Parts. Named by himself the Concordance of Histories. Reprinted from Pynson's edition of 1516. A biographical and literary preface, and an index, by Henry Ellis. London, 1811.
- Facetiae. Musarum Deliciae: or the Muses Recreation, containing severall pieces of poetique wit. By S<sup>t</sup> J. M. and Ja: S. 1656. and Wit Restor'd, in severall select poems, not formerly publisht. 1658. Also Wit's Recreations, selected from the finest fancies of moderne muses. With A thousand out-landish proverbs, printed from edition 1640. . . . To which are now added memoirs of Sir J. Mennis and Dr. J. Smith with a preface. [Edited by T. Park.] London, 1817. 2 vols. See Wit and Drollery.
- Fagerlund, Lars Wilhelm. Anteckningar om Korpo och Houtskärs Socknar. Sommarstudier. In Bidrag till Kännedom af Finlands Natur och Folk, utgifna af Finska Vetenskaps-Societaten, XXVIII. Helsingfors, 1878.
- Fagot, P. See Laroche, Pierre.
- Fairholt, Frederick W. Lord Mayors' Pageants: being collections towards a history of these annual celebrations, with specimens of the descriptive pamphlets published by the city poets. London, 1843, '44. 2 parts. (Percy Society, 10.)
- Costume in England, a History of Dress to the end of the Eighteenth Century. 3d ed. Enlarged and thoroughly revised by the Hon. H. A. Dillon. London, 1885. 2 vols.
- Falconer, William. An Universal Dictionary of the Marine:

- or, a copious explanation of the technical terms and phrases employed in the construction, equipment, furniture, machinery, movements, and military operations of a ship. Illustrated with variety of original designs of shipping, in different situations; together with separate views of their masts, sails, yards, and rigging. To which is annexed a translation of the French sea-terms and phrases, collected from the works of Mess. Du Hamel, Aubin, Saverien, &c. London, 1769.
- The Famous Victories of Henry the Fifth. Containing The Honourable Battell of AGIN-COURT. As it was acted by the Kinges Majesties Servants. In [John Nichols,] Six Old Plays, on which Shakspeare founded his [etc.], I, 317-375. London, 1779.
- Fastnachtspiele aus dem fünfzehnten Jahrhundert. See Keller, Adelbert von.
- Favart, Charles Simon. La Fée Urgèle. Comédie en quatre actes, mêlée d'ariettes. Paris, 1765.
- Faye, Andreas. Norske Folke-Sagn. 2d ed. Christiania, 1844.
- Federer, Charles A. See Flodden Field.
- Fedorowski, M. Lud okolic Żarek, Siewierza i Pilicy. [The Peasantry in Żarki, Siewierz and Pilica.] Warsaw, 1888-89. 2 vols. (Biblioteka "Wisły," 1, 2.)
- Feifalik, Julius. Zwei böhmische Volksbücher zur Sage von Reinfrid von Braunschweig; and Nachtrag zu der Abhandlung über zwei böhmische Volksbücher, etc. In Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, XXIX, 83-97, XXXII, 322-331, Jahrg. 1858, '59. Wien, 1859.
- See Kindheit Jesu.
- Fenn, Sir John. See Paston Letters.
- Ferguson, William. The Great North of Scotland Railway. A Guide. Edinburgh, 1881.
- Ferrari, Severino. Canti popolari in San Pietro Capofiume. In Archivio per lo studio delle tradizioni popolari, VII, 387-403; VIII, 105-12; X, 413-18. 1888-91.
- Canzoni ricordate nell' Incatenatura del Bianchino. In Giornale di Filologia Romanza, III, No 7, pp. 51-88. 1880.
- Ferrario, Giulio. Storia ed analisi degli antichi romanzi di cavalleria e dei poemi romanzeschi d' Italia, con dissertazioni sull' origine, sugl' istituti, sulle cerimonie de' cavalieri, sulle corti d' amore, sui tornei, sulle giostre ed armature de' paladini, sull' invenzione e sull' uso degli stemmi, ecc. Milano, 1828-29. 4 vols.
- Ferraro, Giuseppe. Saggio di canti popolari raccolti a Pontelagoscuro (Provincia di Ferraro, a. 1875). In Rivista di Filologia Romanza, II, 193-220. 1876.
- XVI canti popolari della Bassa Romagna. In Rivista di letteratura popolare, I, 55-68. 1877.
- Spogliature di canti popolari parmigiani e monferrini. In Archivio per lo studio delle tradizioni popolari, VIII, 322-33, 496-504; IX, 267-74. 1889-90.
- Ferumbras. Sir Ferumbras. Edited from the unique paper MS. about 1380 A. D., in the Bodleian Library (Ashmole MS. 33) by Sidney J. Herrtage. London, 1879. (The English Charlemagne Romances, I; Early English Text Society, Extra Series, 34.) See, also, Fierabras.
- Fickler, Johann Baptist. Theologia juridica, seu jus civile theologicum. Dilling, 1575.
- Fiedler, Eduard. Geschichte der volksthümlichen schottischen Liederdichtung. Zerbst, 1846. 2 vols.
- Fierabras. Chanson de geste. Publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Paris, de Rome et de Londres par MM. A. Krœber et G. Servois. Paris, 1860. (F. Guessard, Les anciens Poètes de la France, 4.) See, also, Ferumbras.
- Figlia del Re di Dacia, Novella della. Testo inedito del buon secolo della lingua [con prefazione del Alessandro Wesselofsky]. Pisa, 1866. (Collezione di antiche scritture italiane inedite o rare.)
- Fillon, Benjamin. L'histoire véridique des grandes et exécrables voleries et subtilités de Guillery, depuis sa naissance jusqu'à la juste punition de ses crimes. Fontenay, 1848.
- et Rochebrune, Octave de. Poitou et Vendée. Études historiques et artistiques. Niort, 1887. 2 vols.
- Finamore, Gennaro. Storie popolari abruzzesi in versi. In Archivio per lo studio delle tradizioni popolari, I, 83-92, 206-222. 1882.
- Tradizioni popolari abruzzesi. Torino, Palermo, 1894. (G. Pitre, Curiosità popolari tradizionali, 13.)
- Finlay, John. Scottish Historical and Romantic Ballads, chiefly ancient; with explanatory notes and a glossary. Edinburgh, 1808. 2 vols.
- Finsk Tidskrift för Vitterhet, Vetenskap, Konst ock Politik, utgifven af C. G. Estlander, etc. Helsingfors, 1876.
- Firdusi. Le Livre des Rois par Abou'lkasim Firdousi, publié, traduit et commenté par M. Jules Mohl. Paris, 1838-68. 6 vols. (Collection Orientale. Manuscripts inédits de la Bibliothèque Royale traduits et publiés par ordre du Roi.)
- Fischart, Johann. Erneuerte Beschreibung der wol gedencwürdigen Alten vnd warhafften verwunderlichen Geschicht von Herrn Petern v. Stauffenberg, genant Diemringer ausz der Ortenau bei Rhein, . . . erneuert vnd an den tag gebracht durch I. F. Strassburg, 1588.
- Fitchett, John. Bewsey, a poem. Warrington, 1796.
- Fittis, Robert S. In The Perthshire Antiquarian Miscellany. Perth, 1875. [See IV, 359.]
- Fitz Warine, Fulk. The history of Fulk Fitz Warine, an outlawed baron in the reign of King John. Edited from a manuscript preserved in the British Museum, with an English translation and explanatory and illustrative notes, by Thomas Wright. . . . London, 1885. (Warton Club.)
- Flateyjarbók. En Samling af norske Konge-Sagaer med indskudte mindre Fortællinger om Begivenheder i og udenfor Norge, samt Annaler. Udgiven efter offentlig Foranstaltning. Christiania, 1860, '62, '68. 3 vols.
- Fleck, Konrad. Flore und Blanscheflor. See Floire et Blanscheflor.
- Fletcher, John. See Beaumont, Francis.
- Shakespeare and Fletcher. The Two Noble Kinsmen. Edited by the Rev. Walter W. Skeat. Cambridge [Eng.], 1875.
- Flodden Field, The Ballad of. A Poem of the XVI<sup>th</sup> Century. Edited by Charles A. Federer. Manchester, 1884.
- The Battle of. A poem of the Sixteenth Century. With the various readings [etc.], by Henry Weber. Edinburgh and London, 1808.
- Floire et Blanscheflor. Poèmes du XIII<sup>e</sup> siècle, publiés d'après les manuscrits, avec une introduction, des notes et un glossaire, par M. Édouard de Meril. Paris, 1856.
- Der Roman von Flore und Blanscheflor, Altfranzösisch. Herausgegeben von Hrn. [I.] Bekker. Berlin, K. Akademie der Wissenschaften, Philologische und his-

- torische Abhandlungen aus dem Jahre 1844, pp. 1-41. Berlin, 1846.
- Floire et Blanceflor. Der Roman von Flore und Blanceflor. Neugriechisch. Herausgegeben von Hrn. [I.] Bekker. Berlin, K. Akademie der Wissenschaften, Philologische und historische Abhandlungen aus dem Jahre 1845, pp. 127-180. Berlin, 1847.
- Flore und Blanceflur. Eine Erzählung von Konrad Fleck. Herausgegeben von Emil Sommer. Quedlinburg and Leipzig, 1846. (Bibliothek der gesammten deutschen National-Literatur, 12.)
- Flores och Blanceflor. En Kärleks-dikt från Medeltiden. Efter gamla handskrifter af Gustaf Edv. Klemming. Stockholm, 1844.
- Floris ende Blancefloer door Diederie van Assende. Mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar herausgegeben von Hoffmann von Fallersleben. In *his* Horae Belgicae, III. Lipsiae, 1836.
- Floris ende Blancefloer. Med inleiding en aantekeningen door Dr H. E. Moltzer. Groningen, 1879. (Moltzer and te Winkel, Bibliotheek van middelnederlandsche Letterkunde, 23.)
- Floris and Blancheffur. Mittelenglisches Gedicht aus dem 13. Jahrhundert. Nebst litterarischer Untersuchung und einem Abriss über die Verbreitung der Sage in der europäischen Litteratur herausgegeben von Emil Hausknecht. Berlin, 1885. (Sammlung englischer Denkmäler in kritischen Ausgaben, 5.)
- Floyris. See Steinmeyer, Elias.
- Flore. See Roi Flore (Li Contes dou).
- Flore, Jeanne. Comptes amoureux par Mad. Jeanne Flore, touchant la punition que fait Venus de ceux qui contement et meprisent le vray amour. Paris, 1543.
- Florell, Otto. See Krohn, Kaarle.
- Florentius Wigorniensis. Chronicon ex chronicis, ab adventu Hengesti et Horsi in Britanniam usque ad annum M.C.XVII, etc. Ad fidem codicum manuscriptorum edidit, brevique adnotatione passim illustravit Benjamin Thorpe. . . . Londini, 1848, '49. 2 vols. (English Historical Society.)
- Flügel, Ewald. Liedersammlungen des XVI. Jahrhunderts, besonders aus der Zeit Heinrich's VIII. In *Anglia*, XII, 225-72, 585-97. 1889.
- Neunglisches Lesebuch. I. Band. Die Zeit Heinrichs VIII. Halle a. S., 1895.
- Foerster, Wendelin. See Aiol et Mirabel.
- See Altfranzösische Bibliothek.
- See Chevaliers, Li, as Deus Espees.
- See Crestien de Troyes.
- See Elie de Saint Gille.
- See Richars li Biaus.
- [Folengo, Theophilo.] Orlandino di Limerno Pittocco. Londra, 1775. Also, Vinegia, 1550.
- Folk-Lore; a quarterly Review of Myth, Tradition, Institution, and Custom. London, 1890-. (Folk-Lore Society.)
- El Folk-Lore Andaluz. Órgano de la Sociedad de este nombre. Sevilla, 1882-83.
- Folk-Lore Español. See Machado.
- El Folk-Lore Frexense y Bético-Extremeño. Órgano temporal de las Sociedades de este nombre. Fregenal, 1883-84.
- Folk-Lore Journal. Vols I-VII. London, 1883-89. 7 vols. (Folk-Lore Society.)
- The Folk-Lore Record. Vols I-V. London, 1878-82. 5 vols. (Folk-Lore Society.)
- The Fond Mother's Garland, n. d. (but earlier than 1776). [See IV, 60 a.]
- Forbes, John. Cantus. Songs and Fancies. 2d ed. Aberdeen, 1666. 3d ed., 1682.
- Ford, Robert. Auld Scots Ballants. Paisley and London, 1889.
- Fordun, Joannes de. Chronica Gentis Scotorum. Ed. by William F. Skene. Chronicle of the Scottish Nation, translated from the Latin text by F. J. H. Skene. Edinburgh, 1871-72. 2 vols. (The Historians of Scotland. Edin., 1871-80. 10 vols. 1, 4.)
- Scotichronicon Genuinum, una cum ejusdem Supplemento ac Continuatione: ed. Tho. Hearnius. Oxonii, 1722. 5 vols.
- Scotichronicon, cum supplementis et continuatione Walteri Boweri. Praefixa est ad historiam Scotorum Introductio brevis, cura Walteri Goodall. Edinburgi, 1759. 2 vols.
- Foreign Quarterly Review. I-XXXVII. London, 1827-46.
- Fornaldar Sögur Norðrlanda, eptir gömlum handritum útgefnar af C. C. Rafn. Kaupmannahöfn, 1829-30. 3 vols.
- Fornaldarsögur Norðrlanda. Valdimar Ásmundarson hefir búið undir prentun. Texta-útgáfa. Reykjavík, 1885-89. 3 vols.
- Fornmanna Sögur, eptir gömlum handritum útgefnar að tilhlutun hins Norræna Fornfræða Félags. [Edited by Egilsson, Guðmundarson, Rafn, and others.] Kaupmannahöfn, 1825-37. 12 vols.
- Fornsögur Suðrlanda. See Cederschiöld, Gustaf.
- Fornsvenskt Legendarium. See Stephens, George.
- The Forsaken Lover's Garland. [Newcastle? 1750?] British Museum, 11621. e. 1. See V, 109 b.]
- Fortalicium Fidei. See Alphonsus a Spina.
- Forty Vezirs. See Gibb, E. J. W.; Behnauer, W.
- The Four Elements, The Interlude of. An early Moral Play. Ed. by James Orchard Halliwell. London, 1848. (Percy Society, 22.)
- Fox, John. Acts and Monuments of matters most speciall and memorable, happening in the Church, with an universall Historie of the same, etc. . . . Also with the title, The Booke of Martyrs. London, 1641. 3 vols.
- Frack, Melchior. Fasciculus Quodlibeticus. Nürnberg, 1611. [See V, 290 b.]
- Franzisei, Franz. Cultur-Studien über Volksleben, Sitten und Bräuche in Kärnten. Nebst einem Anhang: Märchen aus Kärnten. Wien, 1879. (Grillparzer-Literatur-Verein in Wien.)
- Fraser, Sir William. The Book of Carlawerock. Memoirs of the Maxwells, Earls of Nithsdale, Lords Maxwell and Herries. Edinburgh, 1873. 2 vols.
- The Douglas Book. Edinburgh, 1885. 4 vols.
- Fredegarius. Chronicon. In A. du Chesne, *Historiae Francorum Scriptores Coetanei*, I, 740-779. Lutetiae Parisiorum, 1636.
- Freiligrath, Ferdinand. Neue Gedichte. Stuttgart, 1887.
- Zwischen den Garben. Eine Nachlese älterer Gedichte. Stuttgart and Tübingen, 1849.
- Fricke, Richard. Die Robin-Hood-Balladen. Ein Beitrag zum Studium der englischen Volksdichtung. Braunschweig, 1883.



- Fritslar, Hermann von. *Das Heiligenleben. In Franz Pfeiffer, Deutsche Mystiker des vierzehnten Jahrhunderts*, I, 3-258. Leipzig, 1845.
- Froissart, Jean. *Chroniques de Froissart*. 15 vols. Paris, 1824-26. *In* J. A. Buchon, *Collection des chroniques nationales françaises, écrites en langue vulgaire du treizième au seizième siècle; avec notes et éclaircissements*, XI-XXV.
- Here begynnith the firste volum of Syr John Froissart: of the Cronycles of Englande, Fraunce, Spayne, Portyn-gale, Scotlande, Bretaine, Flaunders: and other places adioynynge. Translated oute of Frenche into oure mate-rall Englysshe tongue, by John Bouchier knyghte, lorde Berners: At the cōmaundement of oure moste hyghe re-douted soueraygne lorde kyng Henrye the viij. kyng of Englande, Fraunce, and Irelande, defendour of the faith: and of the church of Engelande and also of Ire-lande in earth the supreme heade. London, 1523-25. 2 vols.
- Frommann, G. Karl. *Die Deutschen Mundarten. Monats-schrift (Vierteljahrsschrift, Zeitschrift) für Dichtung, Forschung und Kritik. Herausgegeben von —. Nürn-berg, 1854-57; Nördlingen, 1858-59; Halle, 1877. 7 vols.*
- Froude, James Anthony. *The English in Ireland in the Eighteenth Century*. London, 1872-74. 3 vols.
- *Reign of Elizabeth. Vols VII-XII of his History of England from the Fall of Wolsey to the Death of Eliza-beth*. New York, 1870. 12 vols.
- Fulk Fitz Warine. See Fitz Warine, Fulk.
- Fuller, William. *Brief Discovery of the True Mother of the Pretended Prince of Wales, known by the name of Mary Grey*. London, 1696.
- Furnivall, Frederick James. *Captain Cox, his Ballads and Books; or, Robert Laneham's Letter*. London, 1871. (Ballad Society.)
- *Early English Poems and Lives of Saints (with those of the wicked birds Pilate and Judas). Copied and edited from manuscripts in the library of the British Museum. Berlin, 1862. (Philological Society, 2.)*
- See Adam of Cobsam.
- See Borde, Andrew.
- See Digby Mysteries.
- See Generides.
- See (Le) Morte Arthur.
- See Percy MS.
- See Stubbes, Phillip.
- Brock, Edmund, and Clouston, William Alexander. *Originals and Analogues of some of Chaucer's Canterbury Tales*. London, 1872-87. (Chaucer Society.)
- Fussesbrunnen, Konrad von. *Die Kindheit Jesu. Heraus-gegeben von Karl Kochendörffer. Strassburg and Lon-don, 1881. (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker, 43.)*
- Gaal, Georg. See Stier, A.
- Gadde, A. (*aus Gloddow*). *Volkslieder aus Hinterpom-mern. In Zeitschrift für Volkskunde*, III, 187-89, 224-27. 1891.
- Gaelic Society of Dublin. *Transactions*. I. Dublin, 1808.
- of Inverness. *Transactions*. Inverness, 1872-.
- Gaidoz, Henri. *Le coq cuit qui chante. In Mélusine*, VI, 25-27 (cf. 23-24). 1892.
- *Les deux arbres entrelacés. In Mélusine*, IV, 62, 85-91, 142.
- Gaidoz, Henri. *Le folk-lore aux États-Unis et trois nou-velles revues de folk-lore. In Mélusine*, IV, 206-11. 1888.
- *Le suicide. In Mélusine*, IV, 11-14.
- See Ernault, Emil.
- See Mélusine.
- See Perdrizet, P. F. See *Revue Celtique*.
- and Rolland, E. [and others]. *Les noyés. In Mélu-sine*, II, 250-55, 333, 453; III, 72, 141, 215. 1885-86.
- Gaimar, Geoffroi. *Extrait de la Chronique de Geoffroi Gai-mar. In F. Michel, Chroniques Anglo-Normandes*, I, 1-64. Rouen, 1836.
- *Lestorie des Engles solum la translacion Maistre Geffrei Gaimar. Edited by the late Sir Thomas Duffus Hardy and Charles Trice Martin. London, 1888-89. 2 vols. (Rolls Series.)*
- Gairdner, James. See *Paston Letters*.
- Galerent, Roman de. See Renaut.
- Galien. *Histoire des nobles prouesses et vaillances de Gal-lien Restauré. Troyes, n. d.*
- Galland, L., and Cardonne, D. D. See Pilpay.
- Gamelyn. *The Tale of Gamelyn from the Harleian MS. No 7334, collated with six other MSS. Edited with notes and a glossarial index by the Rev. Walter W. Skeat. Oxford, 1884. (Clarendon Press Series.)*
- Gammer Gurton's Needle. *In Robert Dodsley, A Select Collection of Old English Plays*, II, 1-83. London, 1825. (III, 164-256, ed. W. Carew Hazlitt, London, 1876.)
- Garcin de Tassy, Joseph Héliodore. *La poésie philoso-phique et religieuse chez les Persans. Le langage des Oiseaux. (Extrait de la Revue Contemporaine, t. XXIV, 93<sup>e</sup> livraison.) Paris, 1856.*
- Gardiner, Samuel Rawson. *History of England from the accession of James I to the outbreak of the Civil War, 1603-1642. London, 1883-84. 10 vols.*
- *History of the Great Civil War, 1642-1649. London, 1886, '89, '91. 3 vols.*
- Garnier de Pont Sainte Maxence. *La Vie de Saint Thomas le Martyr, Archevêque de Canterbury. Publiée et pré-cédée d'une introduction par C. Hippeau. Paris, 1859.*
- Gaspé, Philippe Aubert de. *Les anciens Canadiens. (2<sup>e</sup> éd., Québec, 1864. 1 vol.) Québec, 1877. 2 vols.*
- Gaster, Moritz. *Beiträge zur vergleichenden Sagen- und Märchenkunde. Bukarest, 1883. (Separat-abdruck aus der Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums, 29-30 Jahrgang, 1880-81.)*
- Gancher de Dourdans. See Gautier de Douzens.
- Gautier d'Aupais; Le Chevalier à la Corbeille: *fabliaux du XIII<sup>e</sup> siècle. Publiés pour la première fois d'après deux manuscrits par Francisque Michel. Paris, 1835.*
- Gautier de Coincy. *Les Miracles de la Sainte Vierge. Publiés par l'abbé Poquet. Avec une introduction, des notes explicatives et un glossaire, accompagnés de nom-breuses miniatures. Paris, 1857.*
- Gautier de Douzens (Gaucher de Dourdans). *Conte du Graal. In Potvin's Perceval. See Perceval.*
- Gautier, Léon. *Les épopées françaises, étude sur les ori-gines et l'histoire de la littérature nationale. Paris, 1865, '67, '68. 3 vols. 2<sup>e</sup> éd., 1878-94. 4 vols.*
- Gawayne. See Madden, Sir Frederic.
- Gayangos, Pascual de. *Libros de Caballerias, con un dis-curso preliminar y un catálogo razonado. Madrid, 1857. (Biblioteca de Autores Españoles.)*
- See Oliva. See *Gran Conquista*.
- Gebhart, J. *Oesterreichisches Sagenbuch. Pest, 1862.*



- Die Gegenwart. Wochenschrift für Literatur, Kunst und öffentliches Leben. Berlin, 1872-.
- Geiger, L. See Zeitschrift für vergleichende Litteratur.
- See Vierteljahrsschrift für Kultur, u. s. w.
- [Geijer, Erik Gustav.] See Iduna.
- Geiler, Johann, von Kaisersberg. Trostspiegel. In Das irrig Schaf. Sagt von Kleinmütigkeit und Verzweiflung. Gebrediget, und gedeitscht durch —. Strassburg, [1510?]. 7 pts.
- Generides. A Royal Historie of the excellent knight Generides. Edited from the unique MS. of John Tollemache, Esq., M. P., of Peckforton Castle, South Cheshire, and Helmingham Hall, Suffolk, by Frederick J. Furnivall. Hertford, 1865. (Roxburghe Club.)
- Generydes, a Romance in seven-line stanzas. Edited from the unique paper MS. in Trinity College, Cambridge (about 1440 A. D.), by W. Aldis Wright. London, 1878 [73-78]. (Early English Text Society, 55, 70.)
- Genesis de Scriptura. Compendi historial de la Biblia que ab lo títol de Genesi de Scriptura trelladà del provençal a la llengua catalana Mossen Guillem Serra en l'any M.CCCCLII, y ara ha fet estampar per primera vegada En Miquel Victorià Amer. Barcelona, 1873. (Biblioteca Catalana.)
- Genest, John. Some Account of the English Stage, from the Restoration in 1660 to 1830. Bath, 1832. 10 vols.
- Genovefa. See Seuffert, Bernhard.
- The Gentleman's Magazine; or, Monthly Intelligencer, 1731-35. The Gentleman's Magazine and Historical Chronicle, 1736-1807. New Series, 1808-33; 1834-56; 1856-65; 1866-67; 1868-. London, 1731-.
- Gentleman's Magazine Library: being a classified collection of the chief contents of the Gentleman's Magazine from 1731-1868. Edited by G. L. Gomme. London, 1883-.
- Geoffrey of Monmouth. Galfredi Monumetensis de Origine et Gestis Regum Britanniae libri XII. In [Hieronymus Commelinus,] Rerum Britannicarum Scriptores Vetustiores ac Praecipui, pp. 1-92. Heidelbergae, 1587.
- George a Green. The History of George a Green, Pindar of the Town of Wakefield. In William J. Thoms, A Collection of Early Prose Romances, II. London, 1828.
- Georgeakis, G., et Pineau, Léon. Le Folk-Lore de Lesbos. Paris, 1894. (Les littératures populaires de toutes les nations, 31.)
- Georgius Cedrenus. See Cedrenus.
- Georgius Codinus. See Codinus.
- Gérard de Nevers. See Gibert de Montreuil.
- Gerhard, Wilhelm. Minstrelklänge aus Schottland rhythmisch verdeutscht. Leipzig, 1853.
- Wila. Serbische Volkslieder und Heldenmährchen. Leipzig, 1828. 2 pts.
- Gering, Hugo. Íslendzk Eðventýri. Isländische Legenden, Novellen und Märchen. Halle, 1882-83. 2 vols.
- Germania. Vierteljahrsschrift für deutsche Alterthumskunde. Herausgegeben von F. Pfeiffer (later, by Karl Bartsch, and others). Stuttgart and Wien, 1856-92. 37 vols.
- See Hagen, Friedrich Heinrich von der.
- Gervase of Tilbury. Des Gervasius von Tilbury Otia Imperialia. In einer Auswahl neu herausgegeben und mit Anmerkungen begleitet von Felix Liebrecht. Ein Beitrag zur deutschen Mythologie und Sagenforschung. Hannover, 1856.
- Gervasius Monachus Dorobornensis (sive Cantuariensis). Chronica de tempore Regum Angliae, Stephani, Hen. II. et Ricardi I. In Roger Twysden, Historiae Anglicanae Scriptores X, col. 1338-1627. Londini, 1652.
- Gesner, J. M. See Orpheus.
- Gesta Romanorum. Gesta Romanorum, das älteste Märchen- und Legendenbuch des christlichen Mittelalters zum ersten Male vollständig aus dem Lateinischen in's Deutsche übertragen, aus gedruckten und ungedruckten Quellen vermehrt, mit Anmerkungen und einer Abhandlung über den wahren Verfasser und die bisherigen Ausgaben und Uebersetzungen desselben versehen, von Dr. Johann Georg Theodor Grässe. Dresden und Leipzig, 1842.
- Gesta Romanorum. Von Hermann Oesterley. Berlin, 1872.
- or, entertaining Moral Stories. Translated from the Latin with preliminary observations and copious notes by the Rev. Charles Swan. London, 1824. 2 vols.
- The old English Versions of the Gesta Romanorum. Edited for the first time from manuscripts in the British Museum and University Library, Cambridge, with an introduction and notes, by Sir Frederic Madden. London, 1838. (Roxburghe Club.)
- The Early English Versions, re-edited by Sidney J. H. Herrtage. London, 1879. (Early English Text Society.)
- Giannini, Alfredo. Canzoni del contado di Massa Lunense. In Archivio per lo studio delle tradizioni popolari, VIII, 273-86. 1889.
- Giannini, Giovanni. Saggio di canti popolari della montagna lucchese. In Archivio per lo studio delle tradizioni popolari, VI, 355-67. 1887.
- Gibb, E. J. W. The History of the Forty Vezirs, or the story of the Forty Morns and Eves, written in Turkish by Sheykh-Zāda, done into English. London, 1886.
- Gibert de Montreuil. Roman de la Violette, ou de Gérard de Nevers, en vers, du XIII<sup>e</sup> siècle. Publié pour la première fois d'après deux manuscrits de la Bibliothèque Royale, par Francisque Michel. Paris, 1834.
- Gibson, Edmund. See Camden, William.
- Gibson, William Sidney. Dilston Hall; or, Memoirs of the Right Hon. James Radcliffe, Earl of Derwentwater, a martyr in the Rebellion of 1715. London, 1850.
- Gilchrist, O. See Dodsley, Robert.
- Gildersleeve, Basil L. See American Journal of Philology.
- Gilmour, Sir John. The Decisions of the Lords of Council and Session, from July, 1601, to July, 1666. Edinburgh, 1701. (In A Collection of Decisions of the Lords of Council and Session, pt. I.)
- Giornale di Filologia romanza. Diretto da Ernesto Monaci. Vols. I-IV. Roma, 1878-83.
- Giornale Storico della Letteratura italiana. Torino, 1883-.
- Giovanni, Ser. See Pecorone.
- Giraldi Cinthio, Giovanbattista. De gli Hecatommithi Parte prima (-seconda, nella quale si contengono tre Dialoghi della nita ciuile). Monte Regale. 1565.
- Giraldus [de Barri] Cambrensis. Opera. Vols I-IV, edited by J. S. Brewer; vols V-VII, edited by J. F. Dimock; vol. VIII, edited by G. F. Warner. London, 1861-91. 8 vols. (Speculum Ecclesiae, vol. IV, 1873. Itinerarium Kambriae, vol. VI, 1868.) (Rolls Series.)
- Giraud, Charles. See Perrault, Charles.
- Gittée, Aug. See Volkskunde.
- and de Mont, Pol. Mijn man komt thuis. In Volkskunde, II, 49-58; V, 20-21. 1889, 1892.

[Gladwin, F.] See Tuti-nameh.

Gliński, A. J. *Bajarz polski. Baśni powieści i gawędy*

Indowe. Wilno, 1862. 4 vols. (3d ed., 1881.)

Gobius, Johannes, *Junior*. Scala Celi. Ulm, 1480.

Godefridus Viterbensis. Pantheon Gotfridi Viterbiensis, de universo Veteri et Novo Testamento; de omnibus aetatibus et temporibus seculorum, etc. In Johann Pistorius, *Rerum Germanicarum Scriptores aliquot insignes* . . . , II, 8-392. Ratisbonae, 1726.

Godefroid de Bouillon. See Chevalier au Cygne.

Godfrey of Viterbo. See Godefridus Viterbensis.

Goedeke, Karl. *Deutsche Dichtung im Mittelalter*. Zweite Ausgabe, vermehrt um Buch XII: Niederdeutsche Dichtung, von Hermann Oesterley. Dresden, 1871.

— *Elf Bücher deutscher Dichtung*. Von Sebastian Brant (1500) bis auf die Gegenwart. Aus den Quellen. Mit biographisch-literarischen Einleitungen und mit Abweichungen der ersten Drucke. Leipzig, 1849. 2 pts.

— *Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung aus den Quellen*. Bd. I, II, Hannover, 1859. Bd. III, Abt. 1, 2, Dresden, 1881. 3 vols. in 4.

— See Reinfrit von Braunschweig.

— See Sachs, Hans.

Goedsche, Herrmann. *Schlesischer Sagen-, Historien- und Legendenschatz*. Meissen, 1840 [1839-40].

Göngu-Hrólfs Saga. In *Fornaldar Sögur*, ed. C. C. Rafn, III, 235-364. Kaupmannahöfn, 1830. Also in *Fornaldar Sögur*, ed. V. Ásmundarson, III, 143 ff., Reykjavík, 1889.

Goethe. *Briefe Goethe's und der bedeutendsten Dichter seiner Zeit an Herder*. Herausgegeben von Heinrich Düntzer u. F. G. von Herder. Frankfurt a. M., 1858.

— *Goethe's Lyrische Gedichte*. Erläutert von Heinrich Düntzer. Zweite, neu bearbeitete Auflage. Leipzig, 1874, '75, '77. 3 vols. (Erläuterungen zu den deutschen Klassikern, XVII-XIX.)

Göttinger Musenalmanach für 1785. Göttingen, 1785. [See I, 410.]

Göttingische Gelehrte Anzeigen. Unter Aufsicht der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften. Göttingen, 1852-.

Goetze, E. See Sachs, Hans.

Golden Legend. See *Legenda Aurea*.

Goldoni, Carlo. *Opere teatrali*. Venezia, 1788-95. 44 vols.

Goldsmith, Oliver. *Essays*. London, 1765.

Gomme, George Laurence. *English Traditional Lore: to which is added Customs of Foreign Countries and Peoples*. In *The Gentleman's Magazine Library: being a classified collection of the chief contents of the Gentleman's Magazine from 1731 to 1868*. London, 1885.

— See Hickathrift, Thomas.

Gonzenbach, Laura. *Sicilianische Märchen*. Aus dem Volksmund gesammelt. Mit Anmerkungen Reinhold Köhler's und einer Einleitung herausgegeben von Otto Hartwig. Leipzig, 1870. 2 pts.

Gordon, Alexander. *The History of Peter the Great, Emperor of Russia*. To which is prefixed a short general history of the country, from the rise of that monarchy: and an account of the author's life. By Alexander Gordon of Achintoul, Esq.; several years a Major-General in the Czar's service. Aberdeen, 1755. 2 vols.

Gordon, James. *History of Scots Affairs from MDCXXXVII to MDCXLI*. By James Gordon, parson of Rothiemay. Aberdeen, 1841. 3 vols. (Spalding Club, 1, 3, 5.)

Gordon, Mary (Wilson). 'Christopher North.' A Memoir of John Wilson. Edinburgh, 1862. 2 vols.

Gordon, Sir Robert, of Gordonstoun, Baronet. A Genealogical History of the Earldom of Sutherland, from its origin to the year 1630; with a continuation to the year 1651. Published from the Original Manuscript. Edinburgh, 1813.

Gordon, William. *The History of the Ancient, Noble, and Illustrious Family of Gordon, from their first Arrival in Scotland, in Malcolm III.'s Time, to the year 1690*. Together with the History of the most remarkable Transactions in Scotland, from the Beginning of Robert I. his Reign, to that year 1690, containing the space of about 400 years. By Mr. William Gordon of Old Aberdeen. Edinburgh, 1726-27. 2 vols.

Gosche's Archiv. See Archiv für Litteraturgeschichte.

Gottfried von Strassburg. See Tristan.

Gottlund, C. A. Otava, 1832. [See V, 288 a.]

Gottschalk, Friedrich. *Deutsche Volksmärchen*. Leipzig, 1846. 2 vols.

Gower, John. *Confessio Amantis*. Edited and collated with the best manuscripts by Dr. Reinhold Pauli. London, 1857. 3 vols.

Gowther, Sir. Syr Gowghter. In E. V. Utterson, *Select Pieces of Early Popular Poetry*, I, 157-190. London, 1825.

Gozzi, Carlo. *Turandot. Fiaba chinese teatrale tragicomica in cinque atti*. In *his Opere edite ed inedite* (Venezia, 1801-02, 14 vols.), II, 3-108. Venezia, 1801.

Gräse, Johann Georg Theodor. *Beiträge zur Literatur und Sage des Mittelalters*. Dresden, 1850.

— *Die grossen Sagenkreise des Mittelalters*. Dresden and Leipzig, 1842.

— *Der Sagenschatz des Königreichs Sachsen*. Zum ersten Male in der ursprünglichen Form aus Chroniken, mündlichen und schriftlichen Ueberlieferungen und anderen Quellen gesammelt und herausgegeben. Zweite verbesserte und sehr vermehrte Auflage. Mit einem Anhang: Die Sagen des Herzogthums Sachsen-Altenburg. . . . Dresden, 1874. 2 vols.

— See *Gesta Romanorum*. See *Legenda Aurea*.

Gräter, F. D. See Idunna und Hermode.

Grätz, H. *Geschichte der Juden von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart*. Aus den Quellen neu bearbeitet. Leipzig [etc.], 1853-75.

Graf, Arturo. *Miti, leggende e superstizioni del medio evo*. Torino, 1892-93. 2 vols.

— *La leggenda del Paradiso Terrestre*. Lettura fatta nella R. Università di Torino addì 11 Novembre, 1878. Torino, etc., 1878.

— See Huon de Bordeaux.

Grafton, Richard. *Grafton's Chronicle; or, History of England*. London, 1809. 2 vols.

Graham, George Farquhar. *The Popular Songs of Scotland with their appropriate melodies, arranged by G. F. Graham and others*. Illustrated by critical and other notices. Glasgow, 1887.

Graham's Illustrated Magazine. Philadelphia, September, 1858. 18[38?]-.

La Gran Conquista de Ultramar, que mandó escribir el rey Don Alfonso el Sabio; ilustrada con notas críticas y un glosario por Don Pascual de Gayangos. Madrid, 1858. In *Biblioteca de Autores Españoles*.

Le Grand Parangon des Nouvelles Nouvelles recueillies par

- Nicolas de Troyes, publié pour la première fois et précédé d'une introduction par Émile Mabille. Bruxelles et Paris, 1866.
- Grandmaison, C. See Huon.
- Grant, Ane Account of the Rise and Offspring of the name of Grant. [Extracted by Charles Harcourt Chambers from a MS. History of the Grants.] London, 1876.
- Grant, Mrs Anne MacVicar. Essays on the Superstitions of the Highlanders of Scotland: to which are added translations from the Gaelic [etc.]. New York, 1813. 2 vols.
- Graser, Bernhard. De veterum re navali. Berolini, 1864.
- Graves, Alfred Perceval. Irish Songs and Ballads. 3d ed. London, 1882.
- Gray, Charles. See Paterson, James.
- Gray, Sir Thomas. Scalachronica, by Sir Thomas Gray of Heton, Knight. A chronicle of England and Scotland from A. D. MLXIV to A. D. MCCCLXII. Now first printed from the unique manuscript with an introduction and notes [by Joseph Stevenson]. Edinburgh, 1836. (Maitland Club, 40.)
- de Grazia, Demetrio. Canti popolari albanesi tradizionali nel mezzogiorno d'Italia. Riordinati, tradotti e illustrati. Noto, 1889.
- Green Knight. Syr Gawayn and the Grene Knyzt. In Sir F. Madden, Syr Gawayne, pp. 3-92. London, 1839. (Bannatyne Club, 64.)
- Greene, Robert. Life and Complete Works in Prose and Verse. For the first time collected and edited by the Rev. Alexander B. Grosart. [London], 1881-86. 15 vols.
- and Peele, George. The Dramatic and Poetical Works of —. With memoirs of the Authors and notes by the Rev. Alexander Dyce. London, 1887.
- Gregor, Walter. Notes on the Folk-Lore of the North-East of Scotland. London, 1881. (Folk-Lore Society, 7.)
- Some Folk-Tales and Word-Jingles from Aberdeen and Banff Shires. In Folk-Lore Journal, III, 269-74.
- Gregory, Donald. History of the Western Highlands and Isles of Scotland, from A. D. 1493 to A. D. 1625: with a brief introductory sketch from A. D. 80 to A. D. 1493. Edinburgh, 1836; 2d ed., London, 1881.
- Grein, C. W. M. See Ælfric. See Hildebrandslied.
- Grimm, Albert Ludwig. Deutsche Sagen und Märchen für die Jugend. 2<sup>te</sup> Aufl. Leipzig, 1872.
- Grimm, Jacob. Deutsche Mythologie. 2<sup>te</sup> Ausg. Göttingen, 1844. 2 vols. 4<sup>te</sup> Ausg., besorgt v. E. H. Meyer. Berlin, 1875-78. 3 vols.
- Deutsche Rechtsalterthümer. 2<sup>te</sup> Ausg. Göttingen, 1854.
- Gedanken über Mythos, Epos und Geschichte. Mit altdutschen Beispielen. 1813. In his Kleinere Schriften, IV, 74-85. Berlin, 1869.
- Kleinere Schriften. Berlin, 1864-71. 5 vols.
- and Wilhelm. Altdutsche Wälder, herausgegeben durch die Brüder Grimm. Cassel, 1813-16. 3 vols.
- and Wilhelm. Deutsche Sagen. Herausgegeben von den Brüdern Grimm. Berlin, 1816-18. 2 vols.
- and Wilhelm. Kinder- und Hausmärchen. Gesammelt durch die Brüder Grimm. I-II Band, Grosse Ausg., 7<sup>e</sup> Aufl. III Band, 3<sup>e</sup> Aufl. Göttingen, 1857, '56. 3 vols.
- and Schmeller, Andreas. Lateinische Gedichte des X. und XI. Jh. Göttingen, 1838.
- Grimm, Wilhelm. Drei altschottische Lieder in Original und Uebersetzung aus zwei neuen Sammlungen. Nebst einem Sendschreiben an Herrn Professor F. D. Gräter von W. C. Grimm. Angehängt sind Zusätze und Verbesserungen zu den Altdänischen Heldenliedern, Balladen und Märchen. Heidelberg, 1813.
- Kleinere Schriften. Herausgegeben von Gustav Hinrichs. Berlin, 1881-87. 4 vols.
- Gröber's Zeitschrift. See Zeitschrift für romanische Philologie.
- Groome, Francis Hindes. Two Suffolk Friends. Edinburgh and London, 1895.
- Groote, E. von. See Tristan.
- Grosart, Alexander B. See Bruce, M.; Greene, R.; Nashe, T. Grudziński, Stephan. "Lenore" in Polen. Eine litterarhistorische Abhandlung. Bochnia, 1890.
- Grün, Anastasius. [pseudon. for Anton. Alexander, Graf von Anersperg.] Robin Hood. Ein Balladenkranz nach altenglischen Volksliedern. Stuttgart, 1864.
- Grünbaum, Max. Jüdischdeutsche Chrestomathie. Zugleich ein Beitrag zur Kunde der hebräischen Literatur. Leipzig, 1882.
- Grünn, Karl, and Baróti, Ludwig. Deutsche Volksballaden aus Südungarn. In Ethnologische Mittheilungen aus Ungarn, II, 198-204. 1892.
- Grundtvig, Nikolai Frederik Severin. Idunna. En Nytaarsgave for 1811. Kjöbenhavn, [1811].
- Grundtvig, Svend. Danske Folkeæventyr, efter utrykte Kilder gjenfortalte. Anden Udgave. Kjöbenhavn, 1881.
- Danske Folkeæventyr, fundne i Folkemunde og gjenfortalte. Ny Samling. Kjöbenhavn, 1878.
- Elveskud, dansk, svensk, norsk, færøsk, islandsk, skotsk, vendisk, bønisk, tysk, fransk, italiensk, katalonsk, spansk, bretonske Folkeviser, i Overblik. Kjöbenhavn, 1881. Særtryk af Danmarks gamle Folkeviser, 4<sup>te</sup> (og 2<sup>de</sup>) Del.
- Engelske og Skotske Folkeviser, med oplysende Anmærkninger fordanskede. Kjöbenhavn, 1842-46. 4 Hefter.
- Folkelæsning. Danske Kæmpeviser og Folkesange fra Middelalderen, fornyede i gammel Stil. Med 6 Melodier. Ved Udvalget for Folkeoplysnings Fremme. Kjöbenhavn, 1867.
- Gruter, Janus. Inscriptiones Antiquae totius orbis Romani in absolutissimum corpus redactae, etc. Amstelædami, 1707. 2 pts.
- de Gubernatis, Angelo. La Mythologie des Plantes, ou les légendes du règne végétal. Paris, 1878, '82. 2 vols.
- Le novelline di Santo Stefano, raccolte da —, e precedute da una introduzione sulla parentela del mito con la novellina. (Estratto dalla Rivista Contemporanea Nazionale Italiana.) Torino, 1869.
- Zoological Mythology; or, the Legends of Animals. London, 1872. 2 vols.
- See Rivista delle Tradizioni, etc.
- Guessard, François. Les Anciens Poëtes de la France. Nouvelle Série de la Bibliothèque Elzévirienne. Publiée sous les auspices de S. E. M. le Ministre de l'Instruction Publique et des Cultes. Paris, 1858-70. [Vols I-X.]
- Guest, Lady Charlotte. See Mabinogion.
- Gützlaff, Karl Friedrich August. Geschichte des chinesischen Reiches von den ältesten Zeiten bis auf den Frieden von Nanking. Hrsg. von K. F. Neumann. Stuttgart, etc., 1847.
- Guélette, Thomas Simon. Les milles et un quart d'heure. Contes tartares. Genève, 1787. 3 vols. (Cabinet des Fées, 21, 22, 23.)

- Guilielmus Armoricens. See Guillaume le Breton.
- Guilielmus Malmesburiensis. Willielmi Monachi Malmesburiensis de Gestis Regum Anglorum libri v. In *Rerum Anglicarum Scriptores post Bedam praeipui*. [Ed. by Sir Henry Savile.] Pp. 7-174. Francofurti, 1501.
- Willielmi Malmesbiriensis Monachi de Gestis Regum Anglorum libri quinque; *Historiæ Novellæ libri tres*. Edited from manuscripts by William Stubbs. London, 1887-89. 2 vols. (Rolls Series.)
- Guilielmus Neubrigensis. *Historia sive Chronica Rerum Anglicarum, libris quinque*. E codice MS. pervetusto . . . studio atque industria Thomae Hearnii. Oxonii, 1719. 3 vols.
- Guillaume le Breton. *Chronique et Philippide*. In *Œuvres de Rigord et de Guillaume le Breton, historiens de Philippe-Auguste*. Publiées pour la Société de l'Histoire de France par H. François Delaborde. Paris, 1882, '85. 2 vols.
- Guillaume d'Orange. See Jonckbloet, W. J. A.
- Guillaume de Palerne. Publié d'après le manuscrit de la Bibliothèque de l'Arsenal à Paris par H. Michelant. Paris, 1876. (Société des anciens textes français.)
- [Guilpin, Edward.] *Skialetheia*. Or, A shadowe of Truth in certaine Epigrams and Satyres. At London, 1598. In John Payne Collier, *Miscellaneous Tracts Temp. Eliz. & Jac. I*, No 4. [London, 1870.]
- Die Gull-Þóris Saga oder Þorskirðinga Saga. Herausgegeben von Dr. Konrad Maurer. Leipzig, 1858.
- Gunnlaugssaga Ormstungu. Mit Einleitung und Glossar herausgegeben von E. Mogk. Halle, 1886. (Altnordische Texte, herausgegeben von E. Mogk, 1.)
- Gurdon, the Lady Eveline Camilla. See County Folk-Lore.
- Gutche, John Mathew. *The Robin Hood Garlands and Ballads, with the tale of The Lyttell Geste*. A collection of all the poems, songs, and ballads relating to this celebrated yeoman; to which is prefixed his history and character, deduced from documents hitherto unrevised. London, 1850. 2 vols. [See, also, p. 403, above.]
- Gyllenmår, Bröms. *Visbok*. See *Visböcker*.
- Haas, A. See *Blätter für pommersche Volkskunde*.
- Habicht, M. See *Arabian Nights*.
- Hagen, A. See *Neue Preussische Provinzial-Blätter*.
- Hagen, Friedrich Heinrich von der. *Germania. Neues Jahrbuch der Berlinischen Gesellschaft für Deutsche Sprach- und Alterthumskunde*. Berlin, Leipzig, 1836-53. 10 vols.
- *Gesammtabenteuer. Hundert altdeutsche Erzählungen: Ritter- und Pfaffen-Mären, Stadt- und Dorfgeschichten, Schwänke, Wundersagen und Legenden von Jacob Appet, u. s. w. . . .* meist zum erstenmal gedruckt und herausgegeben. Stuttgart and Tübingen, 1850. 3 vols.
- *Heldenbuch. Altdeutsche Heldenlieder aus dem Sagenkreise Dietrichs von Bern und der Nibelungen*. Meist aus einzigen Handschriften zum erstenmal gedruckt oder hergestellt. Leipzig, 1855. 2 vols.
- *Minnesinger. Deutsche Liederdichter des zwölften, dreizehnten und vierzehnten Jahrhunderts*. Leipzig, 1838. 4 pts.
- See *Arabian Nights*.
- See *Tausend und Ein Tag*.
- and Büsching, Johann Gustav. *Buch der Liebe*. Berlin, 1809. 1 Bd. [No more published.]
- Hagen, F. H. von der, and Büsching, J. G. *Deutsche Gedichte des Mittelalters*. Berlin, 1808.
- and Primisser, A. *Der Helden Buch in der Ursprache*. Berlin, 1820-25. 2 pts.
- Hahn, Johann Georg von. *Griechische und albanesische Märchen. Gesammelt, übersetzt und erläutert*. Leipzig, 1864. 2 pts. See Pio, Jean.
- Hahn, Karl August. *Das alte Passional. Neue Ausgabe*. Frankfurt a.-M., 1857.
- See Titurel.
- See Ulrich von Zatzikhoven.
- Hales, John W. See Percy MS.
- Hall, Andrew. *Interesting Roman Antiquities recently discovered in Fife*. 1823. [See II, 378.]
- Hall, Edward. *Hall's Chronicle; containing the History of England during the reign of Henry the Fourth, and the succeeding Monarchs, to the end of the reign of Henry the Eighth*. London, 1809.
- Hall, Fitzedward. See Lindsay, Sir David; Wilson, H. H.
- Hall, Spencer Timothy. *The Forester's Offering*. London, 1841. 2 pts.
- Hallam, Henry. *The Constitutional History of England from the accession of Henry VII. to the death of George II*. Paris, 1827. 4 vols.
- Halliwell-Phillips, James Orchard. *Ballads and Poems respecting Hugh of Lincoln*. Brixton Hill, 1849. In *Contributions to Early English Literature*. London, 1849.
- *Descriptive notices of Popular English Histories*. London, 1848. (Percy Society, 23.)
- *A Dictionary of Archaic and Provincial Words, Obsolete Phrases, Proverbs, and Ancient Customs, from the fourteenth century*. London, 1847. 2 vols.
- *The Early Naval Ballads of England*. London, 1841. (Percy Society, 2.)
- *Illustrations of the Fairy Mythology of A Midsummer Night's Dream*. London, 1845. (Shakespeare Society, [26].)
- *Ludus Coventriae, a collection of Mysteries represented at Coventry on the feast of Corpus Christi*. London, 1841. (Shakespeare Society, 4.)
- *The Nursery Rhymes of England, collected principally from Oral Tradition*. London, 1842. (Percy Society, 4.)
- *The Nursery Rhymes of England, obtained principally from Oral Tradition. Second edition, with alterations and additions*. London, 1843.
- *Palatine Anthology, a collection of Ancient Poems and Ballads, relating to Lancashire and Cheshire*. (For Private Circulation only.) London, 1850.
- *Popular Rhymes and Nursery Tales: a sequel to the Nursery Rhymes of England*. London, 1849.
- *The Thornton Romances. The early English metrical romances of Perceval, Isumbras, Eglamour, and Degrevant. Selected from manuscripts at Lincoln and Cambridge*. London, 1844. (Camden Society, 30.)
- See Ellis, George.
- See *Four Elements*.
- See *Lady Bessy*.
- See *Torrent of Portugal*. See Sir Triamour.
- Haltrich, Joseph. *Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen*. Berlin, 1856. 2\*, vermehrte Aufl., Wien, 1877. 3\*, vermehrte Aufl., Wien, 1882.
- [Hamilton, William.] *Poems on Several Occasions*. [Published without name.] Glasgow, 1748.

- Hamilton, William. *Poems on Several Occasions*. By William Hamilton of Bangour, Esquire. Edinburgh, 1760.
- *The Poems and Songs of William Hamilton of Bangour*; collated with the MS. volume of his poems, and containing several pieces hitherto unpublished; with illustrative notes and an account of the life of the author. By James Paterson. Edinburgh, 1850.
- Hammer-[Purgstall], Joseph von. *Geschichte der schönen Redekünste Persiens, mit einer Blütenlese aus zweihundert persischen Dichtungen*. Wien, 1818.
- Hampson, R. T. *Medii Aevi Kalendarium*; or, dates, characters, and customs of the Middle Ages, with calendars from the tenth to the fifteenth century; and an alphabetical digest of obsolete names of days: forming a glossary of the dates of the Middle Ages, with tables and other aids for ascertaining dates. London, 1841. 2 vols.
- Hapgood, Isabel Florence. *The Epic Songs of Russia*, with an introductory note by Francis J. Child. New York, 1886.
- Hardwick, Charles. *Traditions, Superstitions, and Folk-Lore* (chiefly Lancashire and the North of England), their affinity to others in widely-distributed localities, their Eastern origin and mythical significance. Manchester and London, 1872.
- Hardy, James. See Denham Tracts.
- Hardy, R. Spence. *A Manual of Buddhism in its modern development*; translated from Singhalese MSS. London and Edinburgh, 1860.
- Hardy, Sir Thomas Duffus. *Descriptive Catalogue of Materials relating to the History of Great Britain and Ireland, to the end of the reign of Henry VII.* London, etc., 1862-71. 3 vols. (Rolls Series.)
- See Gaimar, Geoffroi.
- Harland, John. *Ballads and Songs of Lancashire, chiefly older than the 19th century*. London, 1865.
- *Ballads and Songs of Lancashire. Ancient and Modern*. 3d edition, corrected, revised, and enlarged by T. T. Wilkinson. London, 1882.
- Harper's New Monthly Magazine. New York, 1850-.
- Hartland, Edwin Sidney. *Fairy Births and Human Midwives*. In *The Archaeological Review*, IV, 328-43. 1889.
- *The Legend of Perseus, a study of tradition in story, custom and belief*. London, 1894-96. 3 vols.
- Hartmann von Aue. Herausgegeben von Fedor Bech. Dritter Theil: Iwein. Leipzig, 1869.
- Hartshorne, Charles Henry. *Ancient Metrical Tales*, printed chiefly from original sources. London, 1829.
- Hartwig, O. See Gonzenbach, Laura.
- Hasdeu, B. P. See *Columna lui Traian*.
- Haslewood, Joseph. See Brydges, Sir Egerton.
- See Painter, William.
- Haug, Martin, and West, E. W. See Arda Viraf.
- Haupt, Moriz. See *Pyramus und Thisbe*.
- and Hoffmann, Heinrich [von Fallersleben]. *Alt-deutsche Blätter*. Leipzig, 1836-40. 2 vols.
- Haupt's Zeitschrift. See *Zeitschrift für deutsches Alterthum*.
- Hausknecht, Emil. See Floire et Blanceflor.
- Havercamp, S. See Josephus.
- The Hawkins' Voyages during the reigns of Henry VIII, Queen Elizabeth, and James I. Ed. by C. R. Markham. London, 1878. (Hakluyt Society.)
- Haxthausen, August, Freiherr von. *Transkaukasien. Andeutungen über das Familien- und Gemeindeleben und die socialen Verhältnisse einiger Völker zwischen dem Schwarzen und Kaspischen Meere*. Reiseerinnerungen und gesammelte Notizen. Leipzig, 1856. 2 pts.
- Haydon, Frank Scott. See *Eulogium Historiarum*.
- Hazlitt, William Carew. *Hand-Book to the Popular, Poetical, and Dramatic Literature of Great Britain, from the invention of printing to the Restoration*. London, 1867.
- *Remains of the Early Popular Poetry of England*; collected and edited, with introductions and notes. London, 1864-66. 4 vols. (Library of Old Authors.)
- *Shakespeare Jest-Books*; reprints of the early and very rare jest-books supposed to have been used by Shakespeare. Edited, with introduction and notes. London, 1864. 3 vols. (Old English Jest-Books, I-III.)
- See Brand, John.
- See Browne, William.
- See Dodsley, Robert.
- See Warton, Thomas.
- Headrick, James. See Barry, George.
- Hearne, Thomas. See *Elmham, Thomas de*.
- See Fordun, Joannes de.
- See Guilielmus Neubrigensis.
- See Langtoft, Pierre de.
- See Leland, John.
- See Otterbourne.
- See Robert of Gloucester.
- See Titus Livius.
- Gli Hecatommithi di M. Giovanbattista Giral di Cinthio nobile Ferrarese. Nel Monte Regale appresso Lionardo Torrentino. MDLXV. 2 parts.
- Heinrich Julius, Herzog von Braunschweig. *Die Schauspiele des Herzogs Heinrich Julius von Braunschweig nach alten Drucken und Handschriften herausgegeben von Dr. Wilhelm Ludwig Holland*. Stuttgart, 1855. (Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, 36.)
- Heinrich von dem Türlin. *Die Crône*, hrsg. v. Gottlob H. F. Scholl. Stuttgart, 1852. (Bibl. d. Litt. Ver. in Stuttgart, 27.)
- *Der Mantel*. See Warnatsch, Otto.
- Heinrich von Freiberg. See *Tristan*.
- Heinrich von Neustadt. Apollonius. *Von Gotes Zuokunft*. Im Auszuge, mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar herausgegeben von Joseph Strobl. Wien, 1875.
- Heinrich, Gustav. *Ungarische Volksballaden*. In *Ungarische Revue*, 1883, pp. 138-161, 755-66.
- Heinz der Kellner. See *Turandot*.
- Heldenbuch. *Deutsches Heldenbuch*.
- Teil I. Biterolf und Dietlieb, herausgegeben von Oskar Jänicke. Laurin und Walberan, mit Benutzung der von Franz Roth gesammelten Abschriften und Vergleichen. Berlin, 1866.
- Teil II. Alpharts Tod, Dietrichs Flucht, Rabenschlacht, herausgegeben von Ernst Martin. Berlin, 1866.
- Teil III, IV. Ortnit und die Wolfdietriche, nach Müllenhoff's Vorarbeiten herausgegeben von Arthur Amelung und Oskar Jänicke. Berlin, 1871-73.
- Teil V. Dietrichs Abenteuer von Albrecht von Kemenaten, nebst den Bruchstücken von Dietrich und Wenzlan, herausgegeben von Julius Zupitza. Berlin, 1870.
- See Hagen, F. H. von der.
- Heliódorus. *Ἡλιοδόρου Αἰθιοπικῶν βιβλία δέκα*. Hieronymi Commelini opera. [Heidelberg,] 1596.
- Helmold. Helmoldi Presbyteri Chronica Slavorum ex recensione I. M. Lappenbergii in usum scholarum ex



- Monumentis Germaniae Historicis recudi fecit Georgius Heinricus Pertz. Hannoverae, 1868. (*Scriptores Rerum Germanicarum*.)
- Helwig, Christopher. *Erster (Ander) Theil jüdischer Historien, oder Thalmudischer, Rabbinischer, wunderbarer Legenden. Durch Christophorum Helvicum.* Giessen, 1612. 2 parts.
- Henderson, William. *Notes on the Folk-Lore of the Northern Counties of England and the Borders.* A new edition, with many additional notes. London, 1879. (*Folk-Lore Society, Publ.*, 2.)
- Hengwrt MSS. *Selections from the Hengwrt MSS preserved in the Peniarth Library.* Edited by R. Williams (and J. H. Jones). London, 1876 [74-76]-92. 2 vols.
- Henne, Anton. *Alte Volkssagen aus der Schweiz.* In *Schweizerblätter*, II, 28-31, 106-08, 184-88, 229-32, 303-10. St. Gallen, 1833.
- See *Schweizerblätter*.
- Henry of Huntingdon. *Henrici Archidiaconi Huntendunensis Historia Anglorum.* The History of the English, by Henry, Archdeacon of Huntingdon, from A. C. 55 to A. D. 1154, in eight books. Edited by Thomas Arnold. London, 1879. (*Rolls Series*.)
- Henry the Minstrel. *The Actis and Deidis of the illustere and vailjeand Campioun Schir William Wallace, Knight of Ellerslie, by Henry the Minstrel, commonly known as Blind Harry.* Edited by James Moir. Edinburgh and London, 1889 [1885-89]. (*Scottish Text Society*, 6, 7, 17.)
- Henryson, Robert. *Robene and Makyne.* In *The Poems and Fables of Robert Henryson*, now first collected. With notes and a memoir of his life. By David Laing. Edinburgh, 1865.
- Henslowe, Philip. *The Diary of Philip Henslowe, from 1591 to 1609.* Printed from the original manuscript preserved at Dulwich College. Edited by J. Payne Collier. . . London, 1845. (*Shakespeare Society*, [28].)
- Herberay, Nicolas de. See *Amadis de Gault*.
- Herbert. *Li romans de Dolopathos.* Publié pour la première fois en entier . . . par Charles Brunet et Anatole de Montaiglon. Paris, 1856. (*Bibliothèque Elzévirienne*.)
- Herbert, Edward, Lord Herbert of Cherbury. *The Life and Raigne of King Henry the Eighth.* London, 1649.
- Hercher, R. See *Aelian*.
- Hereward. *De gestis Herwardi Saxonis.* In *Chroniques Anglo-Normandes*, publiés par Francisque Michel, II, 1-98. Rouen, 1836.
- Héricault, Charles d'. See *Moland, Louis*.
- Hermannus Contractus. *Chronicon, una cum ejus vita et continuatione a Bertholdo, ejus discipulo, scripta. Subjicitur Chronicon Petershusanum ineditum. Ex MSS. codicibus collegit, notis et observationibus illustravit, P. Aemilianus Ussermann.* In J. P. Migne, *Patrologiae Cursus Completus*, CXLIII, cols 55-380. Parisii, 1853.
- Hermann von Fritslar. See *Fritslar, Hermann von*.
- Herodotus. *Herodoti Musae. Textum ad Gaisfordii editionem recognovit, perpetua tum Fr. Creuzeri tum sua annotatione instruit, commentationem de vita et scriptis Herodoti, tabulas geographicas indicesque adiecit Io. Christ. Fel. Baehr.* Lipsiae, 1830-35. 5 vols.
- Herrig's Archiv. See *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*.
- Herrmann, Anton; Wlislöcki, Heinrich von, and Köhler, Reinhold. *Beiträge zur Vergleichung der Volkspoesie.* In *Ethnologische Mittheilungen aus Ungarn*, I, 12-19, 34-49, 63-77, 90-95, 165-67, 203-15, 292-308, 312-18, 319-23. 1887-89.
- Herrmann, Anton. See *Ethnologische Mittheilungen aus Ungarn*.
- Herrtage, Sidney J. See *Charlemagne*.
- See *Ferumbras*.
- See *Gesta Romanorum*.
- Hertz, Wilhelm. *Deutsche Sagen im Elsass.* Stuttgart, 1872.
- *Die Rätsel der Königin von Saba.* In *Zeitschrift für deutsches Alterthum*, XXVII, 1-33. 1883.
- *Spielmanns-Buch. Novellen in Versen aus dem zwölften und dreizehnten Jahrhundert.* Stuttgart, 1886.
- *Der Werwolf. Beitrag zur Sagen-geschichte.* Stuttgart, 1862.
- Hertzberg, Wilhelm. *Nachlese zu Chaucer.* In *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, VIII, 129-69. 1867.
- Herzog Ernst. Hrsg. v. Karl Bartsch. Wien, 1869.
- Hesychius. *De Originibus Urbis Constantinopoleos.* In *Hesychii Milesii Opuscula Duo* [etc.] recognovit . . . Io. Conradus Orellius, pp. 59-73. Lipsiae, 1820.
- Hexham, Henry. *A copious Engliseg and Netherduytch Dictionarie, composed out of our best English Authours. With an Appendix of the names of all kind of Beasts, Fowles, Birds, Fishes, Hunting, and Hawking. As also a compendious Grammar for the Instruction of the Learner. Het Groot Woorden-Boeck, gestelt in't Engelsch ende Nederduytisch* [etc.] Rotterdam, 1660.
- Heyne, Chr. G. See *Apollodorus*.
- Heywood, Thomas. *The Hierarchie of the Blessed Angells. Their Names, orders and Offices. The fall of Lucifer with his Angells. Written by Tho: Heywood.* London, 1635.
- Heywood, Thomas. See *Lady Bessy*.
- Hibbert, Samuel. *A Description of the Shetland Islands, comprising an account of their geology, scenery, antiquities, and superstitions.* Edinburgh, 1822.
- Hickathrift, Thomas. *The History of Thomas Hickathrift.* Printed from the earliest extant copies, and edited, with an introduction, by George Laurence Gomme. London, 1885. (*Villon Society. Chap-Books and Folk-Lore Tracts. First Series*, 1.)
- Higden, Ranulphus. *Polychronicon Ranulphi Higden Monachi Cestrensis; together with the English translations of John Trevisa and of an unknown writer of the fifteenth century.* (Vols I, II, edited by Churchill Babington; vols III-IX, by Joseph Rawson Lumby.) London, 1865-86. 9 vols. (*Rolls Series*.)
- Hilberg, I. See *Eustathius*.
- Hildebrandslied. *Dasz Hildebrandslied, herausgegeben von Al. Vollmer und K. Hofmann.* Leipzig, 1850.
- *Das Hildebrandslied nach der Handschrift von Neuem herausgegeben, kritisch bearbeitet und erläutert nebst Bemerkungen über die ehemaligen Fulder Codices der Kasseler Bibliothek, von C. W. M. Grein.* 2<sup>te</sup> Auflage. Kassel, 1880.
- Hingeston, F. C. See *Capgrave, John*.
- Hinrichs, G. See *Grimm, W.*
- Hins, Eugène. *Légendes chrétiennes de l'Oukraine.* In *Revue des Traditions Populaires*, II, 401-8; 509-21; III, 318-26, 444-51; IV, 35-37, 116-23. 1887-89.
- Hippeau, C. See *Amadas et Ydoine*.
- See *Garnier*.
- See *Le Bel Inconun*.

- Hippeau, C. See Messire Gauvain.
- Hiseley, Jean Joseph. *Recherches critiques sur l'histoire de Guillaume Tell*. Lausanne, 1843. (Société d'Histoire de la Suisse Romande, Mémoires, tom. II, livre 3.)
- Histoire des Ducs de Normandie, etc. See Michel, Fran-  
cisque.
- Histoire Littéraire de la France. Par des Religieux Bene-  
dictins de la Congregation de S. Maur; continuée par des  
Membres de l'Institut. Paris, 1733-1893. 31 vols.
- Historia de Enrique, fi de Oliva. See Oliva.
- Historia de Preliis. See Leo.
- Historia Miscella. Franciscus Eyssenhardt recensuit. Bero-  
lini, 1869.
- [Historical Manuscripts Commission.] The Royal Com-  
mission on Historical Manuscripts. Reports. London,  
1874-.
- Historical and Traditional Tales in Prose and Verse, con-  
nected with the South of Scotland. Original and Select.  
[By William Mackenzie ?] Kirkcudbright, 1843.
- Historie of King James the Sext. See James VI.
- The History of the Feuds and Conflicts among the Clans, in  
the northern parts of Scotland, and in the Western Isles.  
From the year M.XXXI. unto M.DC.XIX. Now first  
published, from a manuscript, wrote in the Reign of  
King James VI. Glasgow, M.DCC.LXIV. Re-printed,  
1818. In *Miscellanea Scotica*, I, iii. Glasgow, 1818.
- Hobhouse, Bishop. See Church-wardens' accounts, etc.
- Hoccleve, Thomas. See Oocleve, Thomas.
- Hocker, N. Fronwa und der Schwan. In *Zeitschrift für  
deutsche Mythologie*, I, 305-10. 1853.
- *Volslieder von der Mosel*. In *Zeitschrift für deut-  
sche Mythologie*, I, 250-52. 1853.
- Höpfner, Ernst. See *Zeitschrift für deutsche Philologie*.
- Hofberg, Herman. *Nerikes gamla Minnen, sådana de ännu  
quarlefva i fornlemningar, fornfynd, aflefvor af medel-  
tidens kyrkliga konst, folkliif, sänger, sägner, folkspråk,  
m.m. Ett bidrag till faderneslandets fornkännedom,  
konst- och odlings-historia*. Örebro, 1868.
- Hoffmann von Fallersleben, August Heinrich. *Horae Bel-  
gicae*. Hannoverae, etc. 1833-62. 12 pts.
- *Niederländische Volkslieder*. 2<sup>te</sup> Aug. In *his  
Horae Belgicae*, II. Hannover, 1856.
- *Unsere volksthümlichen Lieder*. 2<sup>te</sup> Auflage. Leip-  
zig, 1859.
- *Fundgruben für Geschichte deutscher Sprache und  
Litteratur*. Breslan, 1830-37. 2 pts.
- See Floire et Blanceflor.
- See Haupt, Moriz.
- See Weimarisches Jahrbuch. See Wernher.
- Hofmann, Konrad. Zur Gudrun. In *Sitzungsberichte der  
k. bayerischen Akademie der Wissenschaften*, 1867, Bd  
II, pp. 205-30, 357-74.
- See Amis et Amiles.
- See Hildebrandslied.
- See Jounfrois. See Jourdain de Blaivies.
- Hohenhausen, Elise von; Alexis, Willibald, and Lüdemann,  
Wilhelm von. *Historische und romantische Balladen der  
Schottischen Grenzlande*, von Walter Scott, Esq. Aus  
dem Englischen und Schottischen übersetzt von —.  
Zwickau, 1826-27. 7 Bdehn. [I, II, by E. von H.; III-  
V, by W. A.; VI, VII, by W. von L.]
- Holder, Alfred. See Saxo Grammaticus.
- Holinshed, Raphael or Ralph. *Holinshed's Chronicles of  
England, Scotland and Ireland*. London, 1807-08. 6 vols.
- Holland, W. L. See Altswert.
- See Heinrich Julius.
- Holmboe, C. A. See Norske Universitets- og Skole-An-  
naler.
- Holtzmann, Adolf. *Der grosse Wolfdieterich*. Heidel-  
berg, 1865.
- Home, John. Douglas, a Tragedy. In *Works*, now first col-  
lected. To which is prefixed an Account of his Life and  
Writings. By Henry Mackenzie. I, 287-385. Edinburgh  
and London, 1822. 3 vols.
- Hondorff, Andreas. *Promptuarium Exemplorum*. Das ist  
Historien vnd Exempelbuch nach Ordnung vnd Dispo-  
sition der heiligen zehen Gebott Gottes, ausz heiliger  
Schrift vnd andern bewerten vnd glaubwürdigen, Geist-  
lichen vnd Weltlichen, alten vnd neuen Scribenten, mit  
allem fleisz zusammen getragen. Frankfurt am Main,  
1574. (Grässe.)
- *Promptvarivm Exemplorum*. Historien vnd Exem-  
pelbuch. Darinnen ordentlich nach den heiligen Zehen  
Geboten Gottes allerley gute vnd böse Exempel von Tu-  
genden vnd Lastern rehtem brauch vnd missbrauch der-  
selben Gebot Gottes begriffen werden. Zum spiegel des  
Menschlichen lebens vnd warhafftiger Busse aus heiliger  
Schrift vnd bewerten Scribenten menniglich zu gut zu-  
sammen verfasst durch Andream Hondorff. Nun aber  
mit vielen neuen Historien vnd Titteln auff's new ver-  
mehret . . . durch Vincentium Sturmium. Leipzig, 1586.
- Hone, William. *Ancient Mysteries described, especially the  
English Miracle Plays*. London, 1823.
- *The Every-Day Book, and Table Book; or, Ever-  
lasting Calendar of popular amusements, sports, pastimes,  
ceremonies, manners, customs, and events, etc.* London,  
1841. 3 vols.
- *Table Book*. Vol. III of the *Every-Day Book* and  
*Table Book*. London, 1841.
- Horn. *The Geste of Kyng Horn*. In J. Ritson, *Ancient  
Engleish Metrical Romancees*, II, 91-155. London, 1802.
- *The Geste of Kyng Horn*. In F. Michel, *Horn et  
Rimenhild*, pp. 257-339. Paris, 1845.
- *Horn Childe and Maiden Rimnild*. In F. Michel,  
*Horn et Rimenhild*, pp. 339-393. Paris, 1845.
- *Horn Childe and Maiden Rimnild*. [Ed. by] J. Caro.  
In *Englische Studien*, XII, 323-366. Heilbronn, 1889.
- Francisque Michel. *Horn et Rimenhild*. *Recueil de  
ce qui reste des poëmes relatifs à leurs aventures composés  
en françois, en anglais et en écossais dans les treizième,  
quatorzième, quinzième et seizième siècles*. Publié d'après  
les manuscrits de Londres, de Cambridge, d'Oxford et  
d'Edinburgh. Paris, 1845. (Bannatyne Club, 85.)
- *King Horn, etc.*, from a MS. in the Cambridge Uni-  
versity Library. Ed., with notes and a glossary, by J. R.  
Lumby. London, 1866. (Early English Text Society,  
13.)
- *King Horn*. In Mätzner, *Altenglische Sprachpro-  
ben*, I, i, 207-31. 1867.
- Horstmann, Carl. *King Horn nach Ms. Laud 108*.  
In *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und  
Literaturen*, L, 39-58. 1872.
- *King Horn*. *Untersuchungen zur mittenglischen  
Sprach- und Litteraturgeschichte* von Theodor Wissmann.  
Strassburg and London, 1876. (Quellen und Forschungen  
zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völ-  
ker, 16.)
- *Das Lied von King Horn*. Mit Einleitung, Anmer-



- kungen und Glossar herausgegeben von Dr. Theodor Wissmann. Strassburg and London, 1881. (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker, 45.)
- Horstmann, Carl. *Altenglische Legenden. Kindheit Jesu. Geburt Jesu. Barlaam und Josaphat. St. Patrik's Fegefeuer.* Aus den verschiedenen MSS. zum ersten Male herausgegeben. Paderborn, 1875.
- Sammlung altenglischer Legenden, grösstentheils zum ersten Male herausgegeben. Heilbronn, 1878.
- *Altenglische Legenden. Neue Folge. Mit Einleitung und Anmerkungen* herausgegeben. Heilbronn, 1881.
- *Altenglische Marienlegenden* aus MS. Vernon zum ersten Mal herausgegeben von —. In *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, LVI, 221-236. 1876.
- See Horn.
- See Lydgate, John.
- See Wade, Laurence.
- Household Books of John, Duke of Norfolk and Thomas, Earl of Surrey; temp. 1481-1490. From the original Manuscripts in the Library of the Society of Antiquaries, London. Edited by J. Payne Collier, Esq., F.S.A. London, 1844. (Roxburghe Club, 61.)
- Hovitt, William and Mary. *The Literature and Romance of Northern Europe: constituting a complete history of the literature of Sweden, Denmark, Norway and Iceland.* London, 1852. 2 vols.
- Howleglas. Ed. by F. Ouvry. [Privately printed.] London, 1867. See also *Eulenspiegel*.
- Hudibras. See Butler, Samuel.
- Hudson, John. See Josephus.
- Hughes, Thomas. *The Ashen Faggot, a tale for Christmas.* In *Macmillan's Magazine*, V, 234-52. 1862.
- Hume, Abraham. *Sir Hugh of Lincoln: or, an examination of a curious tradition respecting the Jews, with a notice of the popular poetry connected with it.* London, 1849.
- Review of. In *The Athenaeum*, 1849, pp. 1269-71.
- Hume, David, of Godseff. *The History of the Houses of Douglas and Angus.* Written by Master David Hume of Godseff. Edinburgh, 1644.
- Hunfalvy, P. See *Ungarische Revue*.
- Hunt, Robert. *Popular Romances of the West of England; or, the Drolls, Traditions, and Superstitions of Old Cornwall.* First and Second Series. London, 1865, 2 vols.; [2d ed., 1871,] 1 vol.; 3d ed., revised and enlarged, 1881, 1 vol.
- Hunter, Joseph. *Critical and Historical Tracts.* London, 1849-52. 5 nos.
- *The Great Hero of the ancient Minstrelsy of England "Robin Hood." His period, real character, etc., investigated and perhaps ascertained.* London, 1852. (Mr. Hunter's Critical and Historical Tracts, No 4.)
- *New Illustrations of the Life, Studies, and Writings of Shakespeare.* Supplementary to all the editions. London, 1845. 2 vols.
- Hunter, William. *Biggar and the House of Fleming. An account of the Biggar District, archæological, historical, and biographical.* 2d edition. Edinburgh and Biggar, 1867.
- Huntly, Marquis of. *The Records of Aboyne, 1230-1681.* Edited by —. Aberdeen, 1894. (New Spalding Club.)
- Huon de Bordeaux, chanson de geste. *Publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Tours, de Paris et de Turin par MM. F. Guessard et C. Grandmaison.* Paris, 1860. (Les Anciens Poètes de la France.)
- Huon de Bordeaux. *I Complementi della Chanson d'Huon de Bordeaux.* Pubblicati da A. Graf. I. Auber. Halle, 1878.
- Hurtado, L. See Palmerin of England.
- Hurwitz, Hyman. *Hebrew Tales. Selected and translated from the writings of the ancient Hebrew sages.* New-York, 1847.
- *Sagen der Hebräer.* Aus den Schriften der alten hebräischen Weisen. Nebst einer Abhandlung über den Ursprung, den Geist und Werth des Talmuds. Aus dem Englischen des —. Zweite durchgesehene Auflage. Leipzig, 1828.
- Hutchinson, William. *A View of Northumberland with an Excursion to the Abbey of Mailross in Scotland.* Anno 1776. Newcastle, 1778. 2 vols.
- Huth Library. See Ellis, Frederick Startridge.
- Hutten, J. G. See Plutarchus.
- Hyde, Douglas. *Beside the Fire: a collection of Irish Gaelic Folk Stories.* Edited, translated, and annotated. With additional notes by Alfred Nutt. London, 1890.
- Hyltén-Cavallius, G. O. See Dietrich von Bern.
- and Stephens, George. *Svenska Folk-Sagor och Äfventyr. Efter muntlig Öfverlemnning samlade och utgifna af —. Första Delen.* Stockholm, 1844.
- Icelandic Legends. See Árnason, Jón.
- Ideler, Julius Ludwig. *Die Sage von dem Schuss des Tell. Eine historisch-kritische Abhandlung.* Berlin, 1836.
- Iduna. *En Skrift för den Nordiska Fornälderns Ålskare.* [By Erik Gustav Geijer.] Häfte 1-10, and Musik-bilagor. Stockholm, 1811-24. 4 vols and Atlas.
- Idunna und Hermode. *Eine Alterthumszeitung.* Herausgegeben von F. D. Gräter. Jahrg. I, II, Breslau, 1812-13; III, IV, Schillingsfürst und Dinkelsbühl, 1814-15; IV, Halle, 1816. 5 vols.
- Iglesia, Antonio de la. *El idioma gallego, su antigüedad y vida.* La Coruña, 1886. 3 vols. (Biblioteca gallega, [4-6].)
- Ignaurès. See Renaut.
- Iken, Johann Gottfried Ludwig. See Tuti-nameh.
- Ilgen, Christian Friedrich. See *Zeitschrift für die historische Theologie*.
- Illustrations of Northern Antiquities. See Weber, Henry, and Jamieson, R.
- Illustreret Nyhedsblad, ugentlige Efterretninger om Nutidens vigtigste Begivenheder og Personligheder. Christiania, 1852-66. 15 vols.
- Imbriani, Vittorio. *La novellaja fiorentina. Fiabe e novelline stenografate in Firenze dal dettato popolare. Ristampa, accresciuta di molte novelle inedite, di numerosi riscontri e di note, nelle quali è accolta integralmente la Novellaja Milanese dello stesso raccoglitore.* Livorno, 1877.
- *La novellaja Milanese.* Bologna, 1872. Also in his *La novellaja Fiorentina.* Livorno, 1877.
- Indogermanische Forschungen. *Zeitschrift für indogermanische Sprach- und Altertumskunde.* Herausg. von Karl Brugmann und Wilhelm Streitberg. Strassburg, 1894-.
- Ingledeu, C. J. Davison. *The Ballads and Songs of Yorkshire, transcribed from private manuscripts, rare broadsides, and scarce publications; with notes and a glossary.* London, 1860.

Thomas Hughes, *The Scouring of the White Horse*, 1859

- Das Inland. Eine Wochenschrift. Dorpat, 1836-63.
- The International Folk-Lore Congress, 1891. Papers and Transactions. Edited by Joseph Jacobs and Alfred Nutt. London, 1892.
- Ioannidēs, Sab. Ἱστορία καὶ στατιστικὴ Τρ[α]πεζοῦντος καὶ τῆς περὶ ταύτην χώρας ὡς καὶ τὰ περὶ τῆς ἐνταῦθα ἑλληνικῆς γλώσσης. Constantinople, 1870.
- Ipomydon. The Lyfe of Ipomydon. In Henry Weber, Metrical Romances of the thirteenth, fourteenth, and fifteenth Centuries, II, 279-365. Edinburgh, 1810.
- The Ipswich Journal. [Newspaper.] 1877-78.
- Íslendingar Sögur. Eptir gömlum handritum útgefnar at tilhlutun hins Konungliga Norræna Fornfræða Félags. [Ed. by Þ. Guðmundsson and Þ. Helgason.] Kaupmannahöfn, 1829, '30. 2 vols.
- udgivne efter gamle Haandskrifter af det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab. [Ed. by Rafn and others.] Kjöbenhavn, 1843-75. 3 vols.
- d'Istria, Dora. La nationalité albanaise d'après les chants populaires. In Revue des Deux Mondes, 2<sup>e</sup> période, LXIII, 382-418. 1866.
- Jacob, P. L., Bibliophile. See Lacroix, Paul.
- Jacob, P. W. Hindoo Tales: or, the Adventures of Ten Princes, freely translated from the Sanscrit of the Dasakumaracharitam. London, 1873.
- Jacobs, Friedrich. See Anthologia Graeca.
- Jacobs, Joseph. See International Folk-Lore Congress.
- See Painter, William.
- Jacobus a Voragine. See Legenda Aurea.
- Jacottet, E. Contes populaires des Bassoutos (Afrique du Sud) recueillis et traduits. Paris, 1895. (Collection de contes et chansons populaires, 20.)
- Jacques de Vitry. The Exempla or Illustrative Stories from the Sermones Vulgares of Jacques de Vitry. Edited, with introduction, analysis, and notes, by Thomas Frederick Crane. London, 1890. (Folk Lore Society, 26.)
- Jäklin. See Jecklin, Dietrich.
- Jänicke, Oskar. See Heldenbuch.
- ; Steinmeyer, Elias; Wilmanns, Wilhelm. Altdeutsche Studien. Der Ritter von Staufenberg. Das jüngere Gedicht vom Riesen Sigenot. Zur Geschichte des Eckenliedes. Berlin, 1871.
- Jagić, V. Die christlich-mythologische Schicht in der russischen Volksepik. In Archiv für slavische Philologie, I, 82-133. 1876.
- and Köhler, Reinhold. Aus dem südslavischen Märchenschatz. In Archiv für slavische Philologie, I, 267-89; II, 614-41; V, 17-79. 1876-81.
- See Archiv für slavische Philologie.
- Jahn, Ulrich. Volkssagen aus Pommern und Rügen. Stettin, 1886.
- Jahrbuch für romanische und englische Literatur herausgegeben von Adolf Ebert (vols I-V), von Ludwig Lemcke (vols VI-XV). Berlin (vols I-III), Leipzig (vols IV-XV), 1859-76.
- Jahrbücher der Königlichen Akademie gemeinnütziger Wissenschaften. Neue Folge. Erfurt, 1860.
- für wissenschaftliche Kritik. Herausgegeben von der Societät für wissenschaftliche Kritik zu Berlin. Stuttgart, Tübingen, Berlin, 1827-46.
- James, M. R. See Jessopp, Augustus.
- James VI, King of Scotland. The Historie and Life of King James the Sext: being an account of the affairs of Scotland, from the year 1566, to the year 1596; with a short continuation to the year 1617. [Edited by Thomas Thomson.] Edinburgh, 1825. (Bannatyne Club, Publications, 13.)
- Jameson, Mrs. Anna. Sacred and Legendary Art. 3d edition. London, 1857. 2 vols.
- Jamieson, John. An Etymological Dictionary of the Scottish Language. A new edition, carefully revised and collated, with the entire Supplement incorporated, by John Longmuir and David Donaldson. Paisley, 1877-82. 4 vols.
- Jamieson, Robert. Illustrations of Northern Antiquities. See Weber, Henry.
- List of Desiderata of Popular Ballads. In The Scots Magazine, LXV, 697-701. 1803.
- Popular Ballads and Songs, from tradition, manuscripts, and scarce editions; with translations of similar pieces from the ancient Danish language, and a few originals by the editor. Edinburgh, 1806. 2 vols.
- Jančuk, N. A. See Etnografičeskoe Obozrénie.
- The Jātaka, or, Stories of the Buddha's former Births. Translated from the Pāli by various hands under the editorship of Professor E. B. Cowell. Vol. I, translated by Robert Chalmers. Vol. II, translated by W. H. D. Rouse, Cambridge, [Eng.,] 1895.
- Jean de Paris. Histoire de Jean de Paris, roi de France. In Le Roux de Lincy, Nouvelle Bibliothèque Bleue, ou légendes populaires de la France, pp. 97-151. Paris, 1843. See, also, Jehan de Paris.
- Jeanroy, Alfred. Les origines de la poésie lyrique en France au moyen-âge. Études de littérature française et comparée. Thèse présentée à la Faculté des Lettres de Paris. Paris, 1889.
- Jecklin (Jäklin), Dietrich. Volksthümliches aus Graubünden. Theil I, Zürich, 1874; Theil II, Chur, 1876; Theil III, Cur, 1878.
- Jehan d'Arras. See Mélusine.
- Jehan de Paris. Le romant de Jehan de Paris, roy de France, revu pour la première fois sur deux manuscrits de la fin du quinzième siècle par M. Anatole de Montaignon. Paris, 1867. See, also, Jean de Paris.
- Jehan et Blonde = Blonde of Oxford. See Beaumanoir.
- Jeitteles, Adalbert. Zur Charakteristik des deutschen Volksliedes in Steiermark. In Archiv für Literaturgeschichte, IX, 356-404. 1880.
- Jervise, Andrew. Epitaphs and Inscriptions . . . in the North East of Scotland. 1875. [See IV, 322.]
- Jespersen, Otto. See Dania.
- Jessopp, Augustus, and James, M. R. The Life and Miracles of St William of Norwich by Thomas of Monmouth. Cambridge, [Eng.,] 1896.
- Johannes de Alta Silva. Dolopathos, sive de rege et septem sapientibus. Herausgegeben von Hermann Oesterley. Strassburg and London, 1873.
- Johnson, James. The Scots Musical Museum, in six volumes. Consisting of six hundred Scots songs, with proper basses for the piano forte, &c. Humbly dedicated to the Society of Antiquaries of Scotland. In this publication the original simplicity of our ancient national airs is retained unincumbered with useless accompaniments and graces depriving the hearers of the sweet simplicity of their native melodies. Edinburgh, [1787-1803]. 6 vols.
- The Scots Musical Museum; consisting of upwards of six hundred songs, with proper basses for the piano-

- forte originally published by James Johnson; and now accompanied with copious notes and illustrations of the lyric poetry and music of Scotland, by the late William Stenhouse. With additional notes and illustrations [by David Laing]. New edition, in four volumes. Edinburgh and London, 1853. 4 vols.
- Johnson, Richard. *The Crown Garland of Golden Roses*. From the edition of 1612; edited by W. Chappell. London, 1842. Part II, from the edition of 1659. London, 1845. (Percy Society, 6, 15.)
- Johnston, Arthur. *Arturi Ionstoni Scoti Poemata Omnia*. Middelb[urg], Zeland, 1642.
- *Delitiae Poetarum Scotorum hujus aevi illustrium*. Amsterdami, 1637. 2 pts.
- Johnston, Robert. *Historia rerum Britannicarum, ut et multarum Gallicarum, Belgicarum, et Germanicarum, . . . ab anno 1572 ad annum 1628*. Amstelaedami, 1655.
- Johnstone, James. *The Robbing of the Nunnery; or, The Abbess outwitted; a danish Ballade, translated into english in the style of the sixteenth century*. Kjøbenhavn, 1786. [See I, 250.]
- Jonckbloet, W. J. A. *Guillaume d'Orange. Chansons de geste des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles*. La Haye, 1854. 2 vols. — See Lancelot.
- Jones, Edward. *The Bardic Museum, of primitive British literature; and other admirable rarities; forming the second volume of the Musical, Poetical, and Historical Relicks of the Welsh Bards and Druids: drawn from authentic documents of remote antiquity; (with great pains now rescued from oblivion,) and never before published: [etc.]* By Edward Jones, Bard to the Prince. London, 1802.
- *Musical and Poetical Relicks of the Welsh Bards: preserved by tradition, and authentic manuscripts, from very remote antiquity; never before published [etc.]*. By Edward Jones, Bard to the Prince. . . The third edition, augmented and corrected by the author, with additional plates. London, 1808. 2 vols.
- Jones, G. H. *Campeu Charlymaen*. See Charlemagne.
- Jonson, Ben. *The Gipsies Metamorphosed*. In *Works*, VI, 71-118. (London, 1756, 7 vols.)
- *Timber, or Discoveries made upon men and matter*. Edited by F. E. Schelling. Boston, 1893.
- Jordan, J. P. *Ueber kleinrussische Volkspoesie*. In *Blätter für literarische Unterhaltung*, 1840, pp. 1001-03, 1013-15.
- Josef. *Gedicht von den sieben Todsünden, in fortlaufenden Auszügen und Inhaltsangabe zum ersten Male nach der Handschrift bekannt gemacht von Dr. [Heinrich] Babucke, Rektor des Königl. Progymnasiums zu Norden*. [1874.]
- Josephus, Flavius. *Antiquitatum Judaicarum libri xx*. In *Flavii Josephi quae reperiri potuerunt Opera Omnia, Graece et Latine, cum notis et nova versione Joannis Hudsoni. Diligenter recensuit . . . Sigebertus Havercampus*. I. Amstelaedami, etc., 1726.
- *De Antiquitate Judaeorum contra Apionem libri ii*. In *Flavii Josephi Opera Omnia* (as above), II, 436-496.
- Jouffroy. *Altfranzösisches Rittergedicht, zum ersten Mal herausgegeben von Konrad Hofmann und Franz Muncker*. Halle a. S., 1880.
- Jourdain de Blaivies. In *Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies. Zwei altfranzösische Heldengedichte der kerlingischen Sagenkreises*. Nach der Pariser Handschrift zum ersten Male herausgegeben von Konrad Hofmann. Erlangen, 1882.
- The *Journal of American Folk-Lore*, edited by Franz Boas, T. Frederick Crane, J. Owen Dorsey: W. W. Newell, general editor. Boston and New York, 1888-. (American Folk-Lore Society.)
- Journal Asiatique*. Paris, 1822-.
- Journal des Savants*. Paris, 1816-.
- Jovial Crew. See Brome, Richard.
- Jubinal, Achille. *Mystères inédits du quinzième siècle, publiés pour la première fois, d'après le MSS. unique de la Bibliothèque Ste.-Geneviève*. Paris, 1837. 2 vols.
- *Nouveau recueil de contes, dits, fabliaux et autres pièces inédites des XIII<sup>e</sup>, XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles pour faire suite aux collections Legrand d'Aussy, Barbazan et Méon, mis au jour pour la première fois. D'après les MSS. de la Bibliothèque du Roi*. Paris, 1839-42. 2 vols.
- Jülz, Bernhard. *Mongolische Märchen-Sammlung. Die neun Märchen des Siddhi-Kür nach der ausführlicheren Redaction und die Geschichte des Ardschi-Bordschi Chan. Mongolisch mit deutscher Uebersetzung und kritischen Anmerkungen hrsg. von —*. Innsbruck, 1868.
- Julia, Antonio. *Storie popolari Aresi*. In *La Calabria*, Oct. 15, 1888, pp. 5-8.
- Julius Valerius. Latin version of Pseudo-Callisthenes, in C. Müller's edition. See Callisthenes.
- Kačanovskij, Vlad. *Pamjatniki bolgarskago narodnago tvorčestva*. [Monuments of Bulgarian National Creation.] St Petersburg, 1882.
- Kaiser Octavianus. See Octavian.
- Kaiserchronik. *Der Keiser und der Kunige Buoch, oder die sogenannte Kaiserchronik. . . Zum ersten Male herausgegeben von Hans Ferd. Massmann*. Quedlinburg and Leipzig, 1849-54. 3 pts. (Bibliothek der gesammten deutschen National-Literatur von der ältesten bis auf die neuere Zeit, Bd. IV, Abth. 1-3.)
- Kalevala, das National-Epos der Finnen, nach der zweiten Ausgabe ins Deutsche übertragen von Anton Schiefner. Helsingfors, 1852.
- Kālidāsa. *Raghuvansa Kālidāsa's Carmen Sanskrité et Latine* edidit Adolphus Fridericus Stenzler. London, 1832. (Oriental Translation Fund.)
- Kalilah and Dimnah. See Pilpay.
- Karadschitsch, Wuk Stephanowitsch. *Volksmärchen der Serben*. Gesammelt und herausgegeben von —. Ins Deutsche übersetzt von dessen Tochter Wilhelmine. Mit einer Vorrede von Jacob Grimm. Nebst einem Anhang von mehr als tausend serbischen Sprichwörtern. Berlin, 1854.
- Karajan, Theodor Georg von. *Frühlingsgabe für Freunde älterer Literatur*. Wien, 1839.
- *Der Schatzgräber, Beiträge für ältere deutsche Literatur*. Leipzig, 1842.
- Karl Meinet, zum ersten Mal herausgegeben durch Adelbert von Keller. Stuttgart, 1858. (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart, 45.)
- Karlsmagnus Saga ok Kappa hans. *Fortællinger om Keiser Karl Magnus og hans Jævnninger*. I norsk Bearbejdelse fra det trettedte Aarhundrede. Udgivet af C. R. Unger. Christiania, 1860.
- Karłowicz, Jan. *Systematyka pieśni ludu polskiego*. In *Wiśła*, III, 253-78, 531-43; IV, 156-65, 393-425.

- Karłowicz, Jan. Les deux arbres entrelacés. In *Mélu-sine*, V, 39-41. 1890.
- Kathā sarit sāgara. Die Märchensammlung des Sri Somadeva Bhatta aus Kaschmir. Erstes bis fünftes Buch. Sanskrit und Deutsch. Herausgegeben von Dr. Hermann Brockhaus. Leipzig, 1839.
- or, Ocean of the Streams of Story, translated from the original Sanskrit by C. H. Tawney. Calcutta, 1880-84 [87]. 2 vols. 14 fasc. (Asiatic Society of Bengal. Bibliotheca Indica. New Series.)
- Kaye, Sir John William. The Life and Correspondence of . . . Sir J. Malcolm . . . from unpublished Letters and Journals. London, 1856. 2 vols.
- Kayser, C. L. See Philostratus.
- Keightley, Thomas. The Fairy Mythology; illustrative of the Romance and Superstition of various Countries. London, 1833. 2 vols.
- Keil, H. See Apollonius.
- Keller, Heinrich Adelbert von. Altfranzösische Sagen gesammelt von H. A. von Keller. Tübingen, 1839, '40. 2 vols. 2\* Auflage. Heilbronn, 1876. 1 vol.
- Fastnachtspiele aus dem fünfzehnten Jahrhundert. Stuttgart, 1853. 3 parts. (Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, 28, 29, 30.) Also, Nachlese, 1858. (No 46.)
- See Altswert.
- See Ayer, Jacob.
- See Karl Meinet.
- See Sachs, Hans.
- Kemble, John Mitchell. Codex Diplomaticus aevi Saxonici. Londini, 1839-48. 6 vols. (English Historical Society.)
- The Dialogue of Salomon and Saturnus, with an historical introduction. London, 1848. (Ælfrie Society.)
- Kennedy, Historical Account of the noble Family of. Edinburgh, 1849. [See IV, 64.]
- Kennedy, Howard Angus. Professor Blackie, his sayings and doings. A biographical sketch, by his nephew. London, 1895.
- Kérardven, J. [pseud. for Louis Antoine Dufilhol]. Guionvac'h. Études sur la Bretagne. Deuxième édition. Paris, 1835.
- Kern, J. Urban. Schlesische Sagen-Chronik. Ein Album ausgewählter Balladen, Romanzen und Legenden Schlesiens. Breslau, 1840.
- Kętrzyński, W. O Mazurach. [The Mazuri.] Posen, 1872.
- Keyser, R. See Olafs Saga.
- See Strengleikar.
- K[illinger], K[arl] von. Erin. Auswahl vorzüglicher irischer Erzählungen mit lebensgeschichtlichen Nachrichten von ihren Verfassern und Sammlung der besten irischen Volkssagen, Märchen und Legenden. Stuttgart und Tübingen, 1847-49. 6 vols.
- Kind, Friedrich. Auserwählte Unterhaltungen. Wien, 1827. 10 vols.
- Die Kindheit Jesu. Gedicht des zwölften Jahrhunderts. Herausgegeben von Julius Feifalik. Wien, 1859.
- von Konrad von Fussesbrunnen. Herausgegeben von Karl Kochendorffer. Strassburg, London, 1881. (Quellen und Forschungen, 43.)
- Kingscote, Georgiana, and Naṭeṇa Čāstrī. Tales of the Sun; or, Folklore of Southern India. Collected by Mrs. Howard Kingscote and Paṇḍit Naṭeṇa Sāstrī. London, 1890.
- Kirchhof, Hans Wilhelm. Wendunmuth. Herausgegeben von Hermann Oesterley. Tübingen, 1869. 5 vols. (Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, 95-99.)
- Kirk, Robert. The secret Commonwealth of Elves, Fauns, and Fairies. A study in folk-lore and psychical research. The text by Robert Kirk, M. A., Minister of Aberfoyle, A. D. 1691. The comment by Andrew Lang, M. A., A. D. 1893. London, 1893. (Bibliothèque de Carabas, 8.)
- Kirkton, James. The secret and true History of the Church of Scotland, from the Restoration to the year 1678. By the Rev. Mr. Kirkton. To which is added, an account of the murder of Archbishop Sharp, by James Russell, an actor therein. Edited from the MSS. by Charles Kirkpatrick Sharpe. Edinburgh, 1817.
- Kittredge, George Lyman. Sir Orfeo. In *American Journal of Philology*, VII, 176-202. 1886.
- Klee, Gotthold Ludwig. Zur Hildesage. Leipzig, 1873.
- Klemming, G. E. See Floire et Blanceflor.
- Klöden, Karl Friedrich. Diplomatische Geschichte des Markgrafen Waldemar von Brandenburg. Unmittelbar nach den Quellen dargestellt. Berlin, 1844-45. 4 pts.
- Knighton, Henry. Henrici Knighton Canonici Leycestrensis Chronica de Eventibus Angliae a tempore Regis Edgari usque mortem Regis Ricardi Secundi. In [Roger Twysden,] *Historiae Anglicanae Scriptores* X, ii, cols 2311-2743. Londini, 1652.
- Knoop, D. See Blätter für pommersche Volkskunde.
- Knoop, Otto. Volkssagen, Erzählungen, Aberglauben, Gebräuche und Märchen aus dem östlichen Hinterpommern. Posen, 1885.
- Knortz, Karl. Lieder und Romanzen Alt-Englands. Deutsch von Karl Knortz. Cöthen, 1872.
- Schottische Balladen. Deutsch von Karl Knortz. Halle, 1875.
- Knowles, James Hinton. Folk-Tales of Kashmir. London, 1888. (Trübner's Oriental Series.)
- Knox, John. The History of the Reformation in Scotland. Edited by David Laing. In *The Works of John Knox*. Collected and edited by David Laing. Vols I-II. Edinburgh, 1846-48. 2 vols. (Wodrow Society.)
- Knust, Hermann. Mittheilungen aus dem Eskurial. Tübingen, 1879. (Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, 141.)
- Knyghton. See Knighton.
- Koberstein, A. Ueber die in Sage und Dichtung gangbare Vorstellung von dem Fortleben abgeschiedener menschlicher Seelen in der Pflanzenwelt. In *Weimarisches Jahrbuch*, I, 73-100. 1854. Nachtrag by R. Köhler, pp. 479-83.
- Koch, John. Die Siebenschläferlegende, ihr Ursprung und ihre Verbreitung. Eine mythologisch-literaturgeschichtliche Studie. Leipzig, 1883.
- Koch, Max. See Zeitschrift für vergleichende Litteratur.
- Kochendorffer, Karl. See Kindheit Jesu.
- Kock, Axel. See Arkiv för nordisk Filologi.
- Köffinger, Johann Paul. See Koloczaer Codex.
- Köhler, Johann August Ernst. Volksbrauch, Aberglauben, Sagen und andre alte Ueberlieferungen im Voigtlande, mit Berücksichtigung des Orlagau's und des Pleissnerlandes. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte der Voigtländer. Leipzig, 1867.
- Köhler, Reinhold. Le conte de la reine qui tua son sénéchal. In *Romania*, XI, 581-84. 1882.

- Köhler, Reinhold. [On] Cosquin, Contes populaires lorrains. In *Zeitschrift für romanische Philologie*, II, 350–51. 1878.
- Die Erde als jungfräuliche Mutter Adams. In *Germania*, VII, 476–80. 1862.
- Italienische Novellen. In *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, XII, 347–52, 407–14. 1871.
- Italienische Volksmärchen. In *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, VIII, 241–70. 1867.
- Nasr-eddin's Schwänke. In *Orient und Occident*, I, 431–48. 1862.
- Die Pehlevi-Erzählung von Gôst-i Fryânô und der kirgisische Büchergesang 'Der Lerche.' In *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, XXIX, 633–36. 1876.
- [Review of] Alexander Reifferscheid, Westfälische Volkslieder, Heilbronn, 1879. In *Anzeiger für deutsches Alterthum*, VI, 263–75. 1880.
- Sainte Tryphine et Hirlande. In *Revue Celtique*, I, 222–25. 1870–72.
- Ueber J. F. Campbell's Sammlung gälischer Märchen. In *Orient and Occident*, II, 98–126, 294–331, 486–506, 677–90; III, 348–52 (Nachtrag). 1864–65.
- Vergleichende Anmerkungen. *Prefixed to* Karl Warnke's edition of Marie de France, Halle, 1885. See Marie de France.
- Vom Fortleben der Seelen in der Pflanzenwelt. In *Weimarische Jahrbuch*, I, 479–83. 1854.
- Der weisse, der rothe und der schwarze Hahn. In *Germania*, XI, 85–92. 1866.
- Zu der Erzählung Adams von Cobsam 'The Wright's Chaste Wife.' In *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, VIII, 44–64. 1867.
- Zu F. Wolf's Proben portugiesischer und catalanischer Volksromanzen. In *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, III, 56–63. Nachwort von Ferd. Wolf, III, 63–73. 1861.
- Zu von der Hagens Gesamtabenteuer Nr. LXIII. In *Germania*, XIV, 269–71. 1869.
- Zu den von Laura Gonzenbach gesammelten sicilischen Märchen. Nachträge aus dem Nachlasse Reinhold Köhlers, herausgegeben von J. Bolte. In *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*, VI, 58–78, 161–175. 1896.
- Zum Fabliau vom Stadtrichter von Aquileja. In *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, XI, 231–32. 1870.
- Zwei und vierzig alte Rätsel und Fragen. In *Weimarische Jahrbuch*, V, 329–56. 1856.
- See Gonzenbach, Laura.
- See Herrmann, Anton.
- See Jagić, V.
- See Kreutzwald, Friedrich.
- See Luzel, F. M.
- See Meyer, Gustav.
- Kölbing, Eugen. Kleine Beiträge zur Erklärung und Textkritik englischer Dichter. I. In *Englische Studien*, III, 92–105. 1880.
- Riddarasögur. Parcevals saga, Valvers páttir, Ívents saga, Mírmans saga. Zum ersten Mal herausgegeben und mit einer literarhistorischen Einleitung versehen. Strassburg, 1872.
- See Altenglische Bibliothek.
- See Amis and Amiloun.
- See Beves of Hamtoun.
- Kölbing, Eugen. See Englische Studien.
- See Tristan.
- König Rother. See Rother.
- Königshofen, Jacob Twinger von. Chronik. Die älteste Teutsche, so wol Allgemeine, als insonderheit Elsässische u. Strassburgische Chronike, von Jacob Twinger von Königshofen, anjetzo zum ersten mal heraus- u. m. histor. Anmerk. in Truck gegeben von Joh. Schilttern. Strassburg, 1698.
- Kolberg, Oskar. Lnd. Jego zwyczaj, sposób życia, mowa, podania, przysłowia, obrzędy, gusła, zabawy, pieśni, muzyka i tańce. [The Peasantry: their customs, manner of life, speech, traditions, saws, rites, tastes, amusements, songs, music and dances.] Vols I–IV, Warsaw; V–XXII, Cracow. 1857–89.
- Mazowsze. Obraz etnograficzny. [The Mazovians. An ethnographical Sketch.] Cracow, 1885–88. 4 vols.
- Pokucie. Obraz etnograficzny. [Pokucie. Ethnographical Sketch.] Cracow, 1882–89. 4 vols.
- Koloczaer Codex altd deutscher Gedichte. Herausgegeben von Johann Nep[omuk] Grafen Mailáth und Johann Paul Köffinger. Pesth, 1817.
- Konrad von Fussesbrunnen. See Fussesbrunnen, Konrad von.
- Konrad von Würzburg. Die Mähre von der Minne oder die Herzmähre, nach acht Handschriften herausgegeben von Franz Roth. Frankfurt am Main, 1846.
- Koraes. See Æsop.
- Koschwitz, Eduard. Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel. Ein altfranzösisches Gedicht des XI. Jahrhunderts. Heilbronn, 1880. (Altfranzösische Bibliothek, 2.)
- Sechs Bearbeitungen des altfranzösischen Gedichts von Karl des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel. Heilbronn, 1879.
- Ueberlieferung und Sprache der Chanson du Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople. Eine kritische Untersuchung. Heilbronn, 1876.
- Kosegarten, J. G. See Tuti-nameh.
- Kostomarov. See Kušelew-Bezborodko.
- Koszorú. Szépirodalmi s Átalános miveltség terjesztő Hetilap. Szerkeszti Arany János. Pest, 1863–65. 5 vols.
- Kozłowski, Kornel. Lud. Pieśni, podania, baśnie, zwyczaj i przesady ludu z Mazowsza Czerskiego. [The Peasantry. Songs, traditions, fables, habits and prejudices of the peasantry in Mazowia near Czersk.] Warsaw, 1869.
- Krainz, Johann. Mythen und Sagen aus dem steirischen Hochlande. Gesammelt und herausgegeben von Johann Krainz. Bruck a. d. Mur, 1880.
- Sagen aus Steiermark. Wien, [1880].
- Krantz, Albertus. Saxonia. Francofurti, 1621.
- Krauss, Friedrich S. Sagen und Märchen der Südslaven. Zum grossen Teil aus ungedruckten Quellen. Leipzig, 1883–84. 2 vols. (Sagen und Märchen der Südslaven in ihrem Verhältnis zu den Sagen und Märchen der übrigen indogermanischen Völkergruppen von Dr. Friedrich S. Krauss, I, II.)
- Krek, Bogomil. Ein Beitrag zur Literatur des Lenorenstoffes. In *Archiv für slavische Philologie*, X, 350–59. 1887.
- Ein neuer Beitrag zur Litteratur des Lenorenstoffes. (Aus der slavischen Volkspoesie.) In *Magazin für die Litteratur des In- und Auslandes*, CXII, 629–32, 650–54. 1887.

- Kreutzwald, Friedrich. Ehstnische Märchen. Aufgezeichnet von Friedrich Kreutzwald. Aus dem Ehstnischen übersetzt von F. Löwe. Nebst einem Vorwort von Anton Schiefner und Anmerkungen von Reinhold Köhler und Anton Schiefner. Halle, 1869.
- Kristni-Saga, sive Historia Religionis Christianae in Islandiam introductae; nec non Þattr af Ísleifi Biskupi, sive narratio de Ísleifo Episcopo; ex manuscriptis Legati Magnaeani cum interpretatione Latina, notis, chronologia, tabulis genealogicis, [etc.]. Hafniae, 1773.
- Kroeber, A. See Fierabras.
- Krohn, Julius. Das Lied vom Mädchen, welches erlöst werden soll. (Uebersetzt aus Virittäjä, II, 36-50.) Appended to Kaarle Krohn. Histoire du traditionisme en Esthonie. Traduite par Otto Florell. Helsingfors, 1891. [See V, 231-23.]
- Krohn, Kaarle. Die geographische Verbreitung estnischer Lieder. Kuopio, 1892.
- See Krohn, Julius.
- Krolmus. See Sumlork.
- Kudrun. Herausgegeben von Karl Bartsch. 2<sup>te</sup> Auflage. Leipzig, 1867. (Deutsche Classiker des Mittelalters. Mit Wort- und Sacherklärungen. Herausgegeben von Franz Pfeiffer, 2.)
- Kuhn, Adalbert. Märkische Sagen und Märchen nebst einem Anhang von Gebräuchen und Aberglauben. Berlin, 1843.
- Sagen, Gebräuche und Märchen aus Westfalen, u. s. w. Leipzig, 1859. 2 pts.
- Todte soll man nicht beweinen. In Zeitschrift für deutsche Mythologie, I, 62-63. 1853.
- Wodan. In Zeitschrift für Deutsches Alterthum, V, 472-494. 1845.
- Kuhn, Ernst. See Literatur-Blatt, etc.
- Kuinoel, C. T. See Propertius.
- Kulda, Beneš Method. Moravské národní pohádky, pověsti, obyčaje a pověry. Prague, 1874-75. 2 vols.
- Kurz, Heinrich. See Waldis, Burkhard.
- Kušelev-Bezborodko, Grigorij. Pamjatniki starinnoj ruskoj literatury. [Monuments of the older Russian Literature.] Ed. Nikolaj Kostomarov. St Petersburg, 1860-62. 4 pts.
- Labrunie, Gérard. See Nerval, Gérard de.
- Lach-Szyrna, K. Pamiętnik naukowy służący za ciąg dalszy ewiezeń. Warsaw, 1819.
- La Chaussée, [Pierre Claude] Nivelle de. Œuvres de Nivelle de la Chaussée, de l'Académie Française. Nouvelle édition, corrigée et augmentée de plusieurs pièces qui n'avoient point encore paru. Paris, 1777. 5 vols.
- Supplément aux Œuvres de Nivelle de la Chaussée. Amsterdam, 1778.
- [Lacroix, Paul.] Dissertations bibliographiques par P. L. Jacob, bibliophile. Paris, 1864.
- Mœurs, usages et costumes au moyen âge et à l'époque de la renaissance. Troisième édition. Paris, 1873.
- Lacroix. See Péris de la Croix.
- Lady Bessy. The most pleasant song of Lady Bessy [etc.]. With notes by Thomas Heywood. Privately printed. London, 1829.
- The most pleasant song of Lady Bessy; and how she married king Henry the Seventh, of the house of Lancaster. Edited by James Orchard Halliwell, Esq. London, 1847. (Percy Society, 20.)
- Lafon, Jean Bernard, called Mary Lafon. Histoire littéraire du Midi de la France. Paris, 1882.
- La Fontaine, Jean de. Œuvres complètes de La Fontaine. Nouvelle édition, très-soigneusement revue sur les textes originaux avec un travail de critique et d'érudition, aperçus d'histoire littéraire, vie de l'auteur, notes et commentaires, bibliographie, etc., par M. Louis Moland. Paris, 1872-76. 7 vols. (Chefs-d'œuvre de la Littérature française, 33-39.)
- Laforest, Pierre. Limoges au XVII<sup>e</sup> siècle. Limoges, 1862. (Études sur les anciennes Provinces de France.)
- Lageniensis. Pseudon. for John O'Hanlon. Irish Folk Lore: traditions and superstitions of the country; with humorous tales. By "Lageniensis." Glasgow and London, [1870].
- Lahn, W. See Engelen, August.
- Laing, Alexander. The Donegall Tourist: giving an account of the battles, castles, gentlemen's seats, families, with their origin, armorial ensigns, badges of distinction, carefully selected from the best authorities, and interspersed with anecdotes, and ancient national ballads, &c. &c. &c. Aberdeen, 1823.
- Laing, David. Collection of ancient Scottish Prophecies, in alliterative verse. Reprinted from Waldegrave's edition, 1603 (and collated with Hart's, 1615). Edinburgh, 1833. (Bannatyne Club, 44.)
- Early Metrical Tales; including the history of Sir Egeir, Sir Gryme, and Sir Gray-Steil. Edinburgh, 1826.
- The Scots Musical Museum. See Johnson, James.
- Select Remains of the Ancient Popular Poetry of Scotland. Edinburgh, 1822.
- See Baillie, Robert.
- See Dunbar, William.
- See Henryson, Robert.
- See Knox, John.
- See Roswall and Lillian.
- See Wyntown, Andrew.
- Laistner, Ludwig. Ruodlieb-Märchen in Russland. In Zeitschrift für deutsches Alterthum, XXIX, 443-65. 1885.
- Lambert li Tors. See Alexander the Great.
- Lambert, L. See Montel, A.
- Lammert, G. Volksmedizin und medizinischer Aberglaube in Bayern und den angrenzenden Bezirken, begründet auf die Geschichte der Medizin und Cultur. Mit historischer Einleitung und einer lithographirten Tafel. Würzburg, 1869.
- Lammikin: an Old Scotch Ballad. Aberdeen, Lewis and James Smith, 1862. [See II, 320 a.]
- Lamprecht, Pfaffe. See Alexander the Great.
- Lancelot. Roman van Lancelot (XIII<sup>e</sup> eeuw). Naar het (eenig-bekende) handschrift der Koninklijke Bibliotheek, op gezag van het gouvernement, uitgegeven door Dr. W. J. A. Jonckbloet. 's Gravenhage, 1846-49. 2 pts.
- Landau, Marcus. Die Quellen des Decamerone. Wien, 1869.
- Landgraf, Gustav. See Leo.
- Landsberger, Julius. See Syntipas.
- Lane, Edward William. See Arabian Nights.
- Laneham, Robert. Letter to Humfrey Martin, in F. J. Furnivall, Captain Cox. London, 1871. (The Ballad Society.)
- Lang, Andrew. At the Sign of the Ship. In Longman's Magazine, XVII, 215-23. 1890.



- Lang, Andrew. *The Mystery of "The Queen's Marie."* In *Blackwood's Edinburgh Magazine*, CLVIII, 381-90. 1895.  
— See Kirk, Robert.
- Lange, M. H. See Cöber, Gottlieb.
- Langland, William. *The Vision of William concerning Piers the Plowman*, in three parallel texts. Edited with preface, notes, and a glossary by W. W. Skeat. Oxford, 1886. 2 vols. (Clarendon Press.)
- Langtoft, Pierre de. *Peter Langtoft's Chronicle* (as illustrated and improv'd by Robert of Brunne) from the Death of Cadwalader to the end of K. Edward the First's Reign. Transcrib'd and now first publish'd, from a MS. in the Inner-Temple Library, by Thomas Hearne. Oxford, 1725. 2 vols.
- *The Chronicle of Pierre de Langtoft*, in French verse, from the earliest period to the death of King Edward I. Ed. by Thomas Wright. London, 1866-68. 2 vols. (Rolls Series.)
- Launfal. See Launfal.
- Lappenberg, J. M. See Eulenspiegel.
- See Helmold.
- Larivey, Pierre de. See Louveau, Jean.
- Larminie, Wm. *West-Irish Folk-Tales and Romances*. Collected and translated. London, 1893.
- Laroche, Pierre [P. Fagot, *pseudon.*]. *Folklore du Lauraguais*. Albi, 1891-94. 7 pts.
- Launfal. Thomas Chestre, Launfal. In Joseph Ritson, *Ancient English Romance*, I, 170-215. London, 1802.
- *Lai de Lanval*. In *Poésies de Marie de France*. Publiées par B. de Roquefort, I, 202-250. Paris, 1820.
- Laurie, Thomas. See (The) Ely Volume.
- Laurin. Ein tirolisches Heldenmärchen aus dem Anfange des XIII. Jahrhunderts herausgegeben von Karl Müllenhoff. Berlin, 1874.
- Law, Robert. *Memorials, or, the Memorable Things that fell out within this island of Brittain from 1638 to 1684*. By the Rev. Mr. Law. Edited from the MS. by Charles Kirkpatrick Sharpe, Esq. Edinburgh, 1818.
- Layland, John. See Leland, John.
- Lazamons Brut, or Chronicle of Britain. Now first published . . . by Sir F. Madden. London, 1847. 3 vols. (Society of Antiquaries of London.)
- Lea, Henry Charles. *El Santo Niño de la Guardia*. In *The English Historical Review*, IV, 229-50. 1889.
- *Superstition and Force*. Essays on the wager of law, the wager of battle, the ordeal, torture. Third edition, revised. Philadelphia, 1878.
- Le Braz, A. *La légende de la mort en Basse-Bretagne: croyances, traditions et usages des Bretons armoricains*. Avec une introduction de L. Marillier. Paris, 1893.
- Lecoy de la Marche, A. See Étienne de Bourbon.
- Le Duc, Philibert. *Les Noël's bressans de Bourg, de Pont-de-Vaux et des paroisses voisines, augmentés de plusieurs couplets inédits; suivis de six Noël's bugistes, de trois anciens Noël's français, et des airs en musique; corrigés sur les premières éditions, traduits et annotés*. Bourg-en-Bresse, 1845.
- Lefèvre, André. See Perrault, Charles.
- Legenda Aurea. Jacobi a Voragine *Legenda Aurea*, vulgo *Historia Lombardica dicta*. Ad optimorum librorum fidem recensuit Dr. Th. Graesse. Editio secunda. Lipsiae, 1850.
- Legrand, Émile. *Chansons populaires recueillies en Octobre 1876 à Fontenay-le-Marmion, arrondissement de Caen (Calvados)*. In *Romania*, X, 365-96. 1881.
- Legrand, Émile. *Recueil de contes populaires grecs, traduits sur les textes originaux*. Paris, 1881. (Collection de chansons et de contes populaires, 1.)
- Le Grand d'Anssy, Pierre Jean Baptiste. *Fabliaux ou contes du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle, traduits ou extraits d'après divers manuscrits du tems; avec des notes historiques et critiques, et les imitations qui ont été faites de ces contes depuis leur origine jusqu'à nos jours*. Paris, 1779-81. 4 vols.
- *Fabliaux, ou contes, fables et romans du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle*. Troisième édition. Paris, 1829. 5 vols.
- Leibnitz, Gottfried Wilhelm von. *Chronicon Alberici, monachi Trium Fontium*. In *Godefridi Guilielmi Leibnitii Accessiones Historicae, quibus utilia superiorum temporum historiis illustrandis scripta monumentaque nondum hactenus edita inque iis scriptores diu desiderati continentur*. Tom. II. Hannoverae, 1698.
- Leigh, Egerton. *Ballads and Legends of Cheshire*. London, 1867.
- The Leisure Hour*. London, 1852-. [Magazine.]
- Leite de Vasconcellos, José. *Tradições populares de Portugal, colligidas e anotadas*. Porto, 1882. (Bibliotheca Ethnographica Portugueza, 1.)
- *Versão portugueza do romance popular de Jean Renaud*. In *Romania*, XI, 585-86. 1882.
- See *Revista Lusitana*.
- Leland, or Layland, John. *Lelandi Joannis antiquarii de rebus Britannicis Collectanea. Cum Thomae Hearnii praefatione, notis et indice ad editionem primam*. [Also with the title *Leland's Collectanea* in six volumes.] Editio altera. Londini, 1770. 6 vols.
- Le Marchant, Jehan. *Le livre des miracles de Notre-Dame de Chartres écrit en vers au XIII<sup>e</sup> siècle*. Publié pour la première fois, d'après un manuscrit de la Bibliothèque de Chartres, avec une préface, un glossaire et des notes. Par M. G. Duplessis. Chartres, 1855.
- Lemcke, Ludwig. See *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*.
- Lemke, Elisabeth. *Völksthümliches in Ostpreussen*. Mohrungen, 1884-87. 2 pts.
- Lengert, O. *Die schottische Romanze Roswall and Lilian*. In *Englische Studien*, XVI, 321-56; XVII, 341-77. 1891-92.
- Leo. *Die Vita Alexandri Magni des Archipresbyters Leo (Historia de Preliis)*. Nach der Bamberger und ältesten Münchener Handschrift zum erstenmal herausgegeben von Dr. Gustav Landgraf. Erlangen, 1885.
- Lerch, P. Bericht über: 'Resumé de l'ouvrage kourde d'Ahmed Effendi Khani, fait et traduit par A. Jaba.' In *Bulletin de la classe des sciences historiques, philologiques et politiques de l'Académie impériale des Sciences de St.-Pétersbourg*, XV, 161-171. 1858.
- Le Roux de Lincy, A. J. V. *Nouvelle Bibliothèque Bleue, ou Légendes populaires de la France*. Paris, 1843.
- See Beaumanoir.
- See Wace.
- Leskien, A. See Brugman, Karl.
- Lesley, John (Bishop of Ross). *De Origine, Moribus et Rebus Gestis Scotorum libri decem. E quibus septem veterum Scotorum res in primis memorabiles contractius, reliqui vero tres posteriorum regum ad nostra tempora historiam, quae huc usque desiderabatur, fusius explicant*.



- Accessit nova et accurata regionum et insularum Scotiae, cum vera ejusdem topographia tabula, descriptio. Authore Joanne Leslao, Episcopo Rossensi. Romae, M.D.LXXVIII. Nunc denuo recens. Anno Domini, 1675.
- Lesley, John. The History of Scotland, from the death of King James I. in the year M.CCCC.XXXVI, to the year M.D.LXI. Edinburgh, 1830. (Bannatyne Club, 39.)
- Lespy, V. Proverbes du pays de Béarn, énigmes et contes populaires. Montpellier, 1876. (Publications spéciales de la Société pour l'Étude des Langues Romanes, 2.)
- Lewalter, Johann. Deutsche Volkslieder. In Niederhessen aus dem Munde des Volkes gesammelt, mit einfacher Klavierbegleitung, geschichtlichen und vergleichenden Anmerkungen herausgegeben. Hamburg, 1890 - 94. 5 Hfte.
- Lewestam, Friedrich Heinrich. Polnische Volkssagen und Märchen. Aus dem Polnischen des K. W. Woycicki. Berlin, 1839.
- Lewis, Matthew Gregory. Tales of Wonder, written and collected by —. London, 1801. 2 vols.
- Lexandre, A. Le pèlerinage de Mireille. Portraits et paysage de la Provence. Paris, 1864.
- Lexer, Matthias. Kärntisches Wörterbuch. Mit einem Anhang: Weihnacht-Spiele und Lieder aus Kärnten. Leipzig, 1862.
- Leyden, John. See Complaynt of Scotland.
- Leyser, Hermann. Buridan und die Königin von Frankreich. In Zeitschrift für deutsches Alterthum, II, 362-70. 1842.
- Libros de Caballerias, con un discurso preliminar y un catálogo razonado por Don Pascual de Gayangos. Madrid, 1857. (Biblioteca de Autores Españoles.)
- Lichtenstein, Franz. See Eilhart.
- Liebrecht, Felix. Beiträge zur Novellenkunde mit besonderem Bezug auf die ältere deutsche Litteratur. In Germania, I, 257-72. 1856.
- Bishop Percy's Folio Manuscript. Edited by Hales and Furnivall. [Review.] In Göttingische Gelehrte Anzeigen, 1868, pp. 1881-1920.
- Review of Child, Ballads, Pt. I. In Englische Studien, IX, 444-48. 1886.
- Review of: Decameron von Heinrich Steinhöwel, hrsg. v. A. von Keller. In Jahrbuch für romanische und englische Literatur, IV, 106-13. 1862.
- Ein sicilisches Volkslied [Seibilia nobili]. In Zeitschrift für deutsche Philologie, IX, 53-64. 1878.
- Vlämische Märchen und Volkslieder. In Germania, XIV, 84-96. 1869.
- Zur Volkskunde. Alte und neue Aufsätze. Heilbronn, 1879.
- Zur Zimmerischen Chronik. In Germania, XIV, 385-405. 1869.
- See Basile.
- See Dunlop, John Colin.
- See Gervase of Tilbury.
- Lieder für fröhliche Gesellschaften. Hamburg, 1790.
- Lights of Canopus. See Pilpay.
- Lindblom, C. G. Antiquiteter i Thorskinge. Fornminnet eller Kummel-Runan, tolkande Systemsveket Brölloppsdagen. Götheborg, 1836. [See I, 493 b.]
- Lindsay, Sir David. The Historie of ane nobil and wailjeand sqvyer, William Meldrum, vmqvhyle laird of Cleische and Bynnys. Compylit be Sir David Lyndesay of the Mont, alias, Lyoun King of Armes. [Reprint of the edition of 1594.] Edited by F. Hall. London, 1868. (Early English Text Society, 35.)
- Lindsay, Sir David. The Poetical Works of Sir David Lindsay of the Mount, Lion King at Arms under James V. A new edition, corrected and enlarged: with a life of the author, prefatory dissertations, and an appropriate glossary. By George Chalmers. London, 1806. 3 vols.
- Lindsay, Robert, of Pitcottie. The Cronicles of Scotland. Published from several old manuscripts [by J. G. Dalyell]. Edinburgh, 1814. 2 vols.
- Linhagens. See Livros de Linhagens.
- Lismore. The Dean of Lismore's Book, a selection of Ancient Gaelic Poetry from a MS. collection made by Sir James M'Gregor, Dean of Lismore, in the beginning of the sixteenth century. Edited with a translation and notes by T. M'Lauchlan, and an introduction and notes by W. F. Skene. Edinburgh, 1862.
- Literatur-Blatt für orientalische Philologie, unter Mitwirkung von Dr. Johannes Klatt in Berlin herausgegeben von Prof. Dr. Ernst Kuhn in München. Vols. I-III. Leipzig, 1883-1887.
- Livius, Titus (Foro-Julienis). See Titus Livius.
- Livona. See Tielemann, G. T.
- Os livros de Linhagens. In Portugaliae monumenta historica a saeculo octavo post Christum usque ad quintumdecimum, jussu Academiae Scientiarum Olisiponensis edita. (Olisipone, 1856-.) Scriptores, vol. I, fascic. ii. Olisipone, 1860.
- Llorente, Juan Antonio. Histoire critique de l'Inquisition d'Espagne, depuis l'époque de son établissement par Ferdinand V jusqu'au règne de Ferdinand VII. Traduite de l'espagnol, sur le manuscrit et sous les yeux de l'auteur, par Alexis Pellier. Seconde édition. Paris, 1818. 4 vols.
- Lobeck, Christian August. Aglaophamus, sive de theologiae mysticae Graecorum causis libri tres. Regimontii Prussorum, 1829. 2 vols.
- Loeb, Isidore. Un mémoire de Laurent Ganganelli sur la calomnie du meurtre rituel. In Revue des Études juives, XVIII, 179-211. 1889.
- Loève-Veimars, Adolphe. Ballades, légendes et chants populaires de l'Angleterre et de l'Écosse, par Walter Scott, Thomas Moore, Campbell et les anciens poètes; publiés et précédés d'une introduction par A. Loève-Veimars. Paris, 1825.
- Popular Ballads and Songs, from tradition, manuscripts, and scarce editions. Paris, 1825.
- Löwe, F. See Krentzwald, F.
- Logan, W. H. See D'Avenant, Sir William.
- Loiseleur-Deslongchamps, A. Essai sur les fables indiennes; suivi du Roman des Sept Sages de Rome. Paris, 1838.
- See (Les) Mille et Un Jours.
- The London Magazine, Vol. IV. London, 1821. [See IV, 415.]
- London Philological Society. Transactions. London, 1854-.
- The London and Westminster Review. London, 1836-40. [See III, 42 a.]
- The Longing Maid's Garland, composed of five delightful new songs. N. p., n. d. [In a volume (of garlands) formerly belonging to Heber and now in Harvard College Library: 25252, 6. See the note at V, 129.]
- Longmuir, John. See Jamieson, John.
- Lorris, Guillaume de. See Rose, Roman de la.
- Loth, J. See d'Arbois de Jubainville.
- See Mabiniogion.

- Louveau, Jean, and Larivey, Pierre de, *translators*. *Les Facétieuses Nuits de Straparole*. Paris, 1857. 2 vols.
- Loven, Nils. See Nicolovinus.
- Lover, Samuel. *Legends and Stories of Ireland*. New edition, complete in one volume. London, [1860].
- Low, George. *A Tour through the Islands of Orkney and Schetland, containing hints relative to their ancient, modern, and natural history collected in 1774. With illustrations from drawings by the author, and with an introduction by Joseph Anderson*. Kirkwall, 1879.
- Luard, Henry Richards. *Annales Monastici*, edited by —. London, 1864-69. 5 vols. (Rolls Series.)
- editor. *Lives of Edward the Confessor*. I. *La Estoire de Seint Aedward le Rei*. II. *Vita Beati Edvardi Regis et Confessoris*. III. *Vita Æduuardi regis qui apud Westmonasterium requiescit*. London, 1858. (Rolls Series.)
- See Paris, Matthew.
- Lubbock, Sir John. *The Origin of Civilization and the Primitive Condition of Man. Mental and social condition of savages*. Fourth edition, with numerous additions. London, 1882.
- Lucian. *Περὶ πέρθους*. De Luctu. In *Luciani Samosatensis Opera*, Græce et Latine, VII, 206-219. Biponti, 1790.
- Ludus Sancti Jacobi. See Arnaud, Camille.
- Ludwig Salvator, Archduke. *Die Balearen geschildert in Wort und Bild*. [Privately printed.] Leipzig, 1871. [New ed.] Würzburg and Leipzig, 1897. 2 vols.
- Lüdemann, Wilhelm von. See Hohenhausen, Elise von.
- Lüdtke, Gustav. See (The) Erl of Tolous.
- Lüning, Hermann. See Edda.
- Lütolf, Alois. *Heimdall und Wilhelm Tell*. In *Germania*, VIII, 208-16. 1863.
- *Sagen, Bräuche und Legenden aus den fünf Orten Lucern, Uri, Schwyz, Unterwalden und Zug*. Lucern, 1865.
- Lumby, J. R. See Horn. See Higden.
- Lumsden, Henry William. *Memorials of the Families of Lumsdaine, Lumisden, or Lumsden*. Edinburgh, 1889.
- Matthew. *Genealogy of the Family of Forbes*. Written in 1580. Inverness, 1819. Reprinted, 1883.
- Lundell, J. A. See Nyare Bidrag.
- Lusse, D. See *Recueil des romans historiques*, etc.
- Luther, Martin. *Tischreden oder Colloquia so er in vielen Jahren gegen gelahrten Leuten, auch fremden Gästen und seinen Tischgesellen geführt, in Auswahl für das deutsche Volk*. Wohlfeile und veränderte zweite Auflage. Berlin, 1877.
- Luttrell, Narcissus. *A brief Historical Relation of State Affairs from September, 1678, to April, 1714*. Oxford, 1857. 6 vols.
- Luzel, François Marie. *Contes populaires de la Basse-Bretagne*. Paris, 1887. 3 vols. (Les littératures populaires de toutes les nations, 24-26.)
- *Contes populaires des Bretons armoricains*. Koadalan. In *Revue Celtique*, I, 106-131. With Observations, by Reinhold Köhler, 132-134. 1870-72.
- *De l'authenticité des chants du Barzaz-Breiz de M. de la Villemarqué*. Paris, 1872.
- *Jannic aux deux sous*. Conte breton. In *Revue des traditions populaires*, III, 474-83. 1888.
- *Le prince blanc*. In *Revue des traditions populaires*, I, 278-89. 1886.
- *La princesse enchantée*. Conte breton. In *Annuaire de la Société des Traditions populaires*, II, 53-57. 1887.
- See Ernault, Émile.
- vol. v. 68
- Lydgate, John. *Kalender in Versen*, von Dan John Lydgate. [Hrsg. v.] C. Horstmann. In *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen*, LXXX, 114-135. 1888.
- Lyle, Thomas. *Ancient Ballads and Songs, chiefly from tradition, manuscripts, and scarce works; with biographical and illustrative notices, including original poetry*. London, 1827.
- Lyngbye, H. C. *Den underbare Harpe. En færøisk Vise med Oversættelse*. In *Nyeste Skilderie af Kjøbenhavn*, XVIII, 997-1004. 1821.
- Lysons, Daniel. *The Environs of London: being an historical account of the towns, villages, and hamlets within twelve miles of that capital; interspersed with biographical anecdotes*. London, 1792-1811. 6 vols.
- Lysons, Daniel and Samuel. *Cumberland*. In *Magna Britannia*, being a concise Topographical Account of the several counties of Great Britain. Vol. IV. London, 1816.
- Mabille, Émil. See *Le Grand Parangon*, etc.
- Mabillon, Jean. *Annales Ordinis S. Benedicti Occidentalium Monachorum Patriarchae*. In quibus non modo res monasticæ, sed etiam ecclesiasticæ historiæ non minima pars continetur. Editio prima Italica a quamplurimis mendis, quæ in Parisiensem irreperant, ad auctoris mentem expurgata. . . . Lucae, 1739-45. 6 vols.
- The Mabinogion. *From the Llyfr Coch o Hergest, and other ancient Welsh manuscripts, with an English translation and notes*, by Lady Charlotte Guest. London, [1838-49]. 3 vols.
- *From the Welsh of the Llyfr Coch o Hergest (The Red Book of Hergest) in the library of Jesus College, Oxford*. Translated, with notes, by Lady Charlotte Guest. London, 1877.
- *traduits en entier pour la première fois en français. Avec un commentaire explicatif et des notes critiques*. Par J. Loth. Paris, 1889. 2 vols. (Cours de la Littérature Celtique par H. d'Arbois de Jubainville et par J. Loth, 3, 4.)
- Macaire: ein altfranzösisches Gedicht herausgegeben von Adolf Mussafia. Wien, 1864. (Altfranzösische Gedichte aus venezianischen Handschriften, herausgegeben von Adolf Mussafia, 2.)
- *chanson de geste*. Publiée d'après le manuscrit unique de Venise, avec un essai de restitution en regard par M. F. Guessard. Paris, 1866. (Les Anciens Poètes de la France, 9.)
- [Macbain, Alexander.] *The Hero Tales of the Gael*. In *The Celtic Magazine*, XIII, 1-7, 69-77, 129-38, 185-89, 280-87, 319-26, 351-59, 424-30, 512-16, 563-66. 1887-88.
- Macdonald, W. B., of Rammerscales. *Ten Scottish Songs rendered into German by —*. Scottish and German. Edinburgh, 1854. [See note, V, 303 f.]
- MacFarren, G. A. See Oxenford, John.
- M'Gregor, Sir James. See Lismore.
- Machado y Álvarez, Antonio. *Folk-lore español*. Biblioteca de las tradiciones populares españolas. Sevilla, [1883-]86. 11 vols. (Vols. I-IV entitled, Folk-lore.)
- Machyn, Henry. *The Diary of Henry Machyn, citizen and merchant-taylor of London, from A. D. 1550 to A. D. 1563*. Edited by John Gough Nichols. London, 1848. (Camden society, 42.)
- MacInnes, Donald. *Folk and Hero Tales*. Collected, edited, and translated by the Rev. D. MacInnes. With

- notes by the editor and Alfred Nutt. London, 1890. (Waifs and Strays of Celtic tradition, Argyllshire Series, 2.)
- MacInnes, Donald. *The Same*. London, 1890. (Folk-Lore Society, Publications, 25.)
- Mackay, Æ. J. G. See Dunbar, William.
- Mackay, Charles. *Songs of Scotland. The Book of Scottish Songs*. London, [1857].
- Mackenzie, Sir George. *The Science of Heraldry treated as a part of the Civil Law and Law of Nations*. Edinburgh, 1680.
- [Mackenzie, William ?] *Historical and traditional Tales in Prose and Verse, connected with the South of Scotland. Original and select*. Kirkcudbright, 1843.
- M'Lauchlan, T. See Lismore.
- Macmillan's Magazine. Edited by D. Masson (Sir G. Grove, John Morley). Cambridge, 1859.
- Macpherson, D. See Wyntown, Andrew.
- MacRitchie, David. *Ancient and Modern Britons: a retrospect*. London, 1884. 2 vols.
- *The Finn-Men of Great Britain*. In *The Archaeological Review*, IV, 1-26, 107-129. 1889.
- *British Dwarfs*. *Ib.*, 184-207.
- Mactaggart, John. *The Scottish Gallovidian Encyclopedia, or, the original, antiquated, and natural curiosities of the South of Scotland*. London, 1824.
- Madden, Sir Frederic. *Syr Gawayne. A Collection of Ancient Romance-poems, by Scottish and English authors, relating to that celebrated knight of the Round Table, with an introduction, notes, and a glossary*. London, 1839. (Bannatyne Club, 64.)
- See *Gesta Romanorum*.
- See *Lajamons Brut*.
- Madsen, Jens. *Folkeminder fra Hanved Sogn ved Flensborg*. Kjøbenhavn, 1870.
- Mätzner, Eduard. *Altenglische Sprachproben nebst einem Wörterbuche, unter Mitwirkung von Karl Goldbeck*. Berlin, 1867.
- Magazin für die Literatur des Auslands. Berlin, 1832-78; Leipzig, 1879-80. *Das Magazin für die Literatur des In- und Auslands*. Leipzig, 1881-87; Dresden, 1888-90. *Das Magazin für Litteratur*. Berlin, 1891-. (Begründet von Joseph Lehmann. Herausg. von E. Engel; F. Hirsch, and others.)
- Le Magazin Pittoresque, publié, depuis sa fondation, sous la direction de M. Édouard Chardon. Paris, 1833-76. 44 ann.
- Maginn, William. *Chevy Chase . . . idem Latine redditum*. In *Blackwood's Edinburgh Magazine*, VI, 199-201; VII, 323-29. 1820.
- Magus saga Jarls. See Cederschiöld, Fornsögur Suðrlanda.
- Magnússon, Eiríkr. See Árnason, Jón.
- Mahā-bhārata. Cited by book, chapter, and verse of the edition published at Bombay by the Gaṇa patakr̥ṣṇāṇī Press, Ṣaka era 1799 (= A. D. 1877-78).
- See Arnold, Edwin.
- [Maidment, James.] *A Book of Scottish Pasquils*. 1568-1715. Edinburgh, 1868.
- See D'Avenant, Sir William.
- Mailáth, János Nepomuk, Graf. See Koloczaer Codex.
- Maitland, J. A. Fuller. See Broadwood, Lucy E.
- Maitland, Richard. *The Poems of Sir Richard Maitland of Lethingtoun, Knight. With an appendix of selections from the poems of Sir John Maitland Lord Thirlestane, and of Thomas Maitland*. [Edited by Joseph Bain.] Glasgow, 1830. (Maitland Club.)
- Major (or Mair), John. *Historia Maioris Britanniae, tam Anglię q̃ Scotię, per Ioannē Maiorem, nomine quidem Scotum, professione autem Theologum, e veterum monumentis concinnata*. [Paris,] 1521.
- Mallet, Paul Henri. *Histoire de Dannemarc. Troisième édition, revne, corrigée et considérablement augmentée*. Genève, 1787-88. 9 vols.
- See *Northern Antiquities*.
- Malleus Maleficarum, maleficas et earum haeresin framea conterens, ex variis auctoribus compilatus. Lugduni, 1620. 3 vols.
- Malory, Sir Thomas. [La Morte Darthur.] *The Byrth, Lyf, and Actes of Kyng Arthur, [etc.]*. With an introduction and notes, by Robert Southey, Esq. Printed from Caxton's Edition, 1485. London, 1817. 2 vols.
- *La Mort d'Arthur. The history of King Arthur and of the knights of the Round Table*. Compiled by Sir Thomas Malory, Knt. Edited from the text of the edition of 1634, with introduction and notes, by Thomas Wright. Second edition. London, 1865-66. 3 vols.
- *Le Morte Darthur by Syr Thomas Malory*. The original edition of William Caxton now reprinted and edited with an introduction and glossary by H. Oskar Sommer. With an essay on Malory's prose style by Andrew Lang. London, 1889-91. 3 vols.
- Malverne, Johannes. *A continuation of the Polychronicon*. In *Polychronicon Ranulphi Higden Monachi Cestrensis*. Edited by Joseph Rawson Lumby, Vol. IX. London, 1886. (Rolls Series.)
- Mandeville, Sir John. *The Voiage and Travaile of Sir John Maundevile, Kt. Which Treateth of the Way to Hierusalem; and of marvayles of Inde, With other Ilands and Countreys*. Now publish'd entire from an Original MS. in the Cotton Library. London, 1725.
- Marchant, Jehan le. See *Le Marchant*.
- Mango, Fr. *Poesie popolare infantile in Calabria*. In *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, I, 234-42, 389-96. 1882.
- Mannhardt, Wilhelm. *Mythologische Forschungen aus dem Nachlasse von Wilhelm Mannhardt*. Herausgegeben von Hermann Patzig, mit Vorreden von Karl Müllenhoff und Wilhelm Scherer. Strassburg and London, 1884. (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker, 51.)
- *Wald- und Feldkulte*. Berlin, 1875-77. 2 pts.
- See *Zeitschrift für deutsche Mythologie*.
- Manni, Domenico Maria. *Istoria del Decamerone di Giovanni Boccaccio*. Firenze, 1742.
- Mannyng, Robert (of Brunne). See Langtoft, Pierre de.
- Mapes, Walter. *De Nugis Curialium distinctiones quinque*. Edited from the unique manuscript in the Bodleian Library at Oxford, by Thomas Wright. London, 1850. (Camden Society, 50.)
- Marbach, Gotthard Oswald. See *Volksbücher*.
- Marées, Adolph von. *Alt-englische und schottische Dichtungen der Percy'schen Sammlung, übersetzt von —*. Berlin, 1857.
- Marelle, Charles. *Contes et chantes populaires françaises*. In *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, LVI, 187-220, 281-310. 1876.
- Marie de France, *Die Lais der*. Herausgegeben von Karl Warnke. Mit vergleichenden Anmerkungen von Rein-

- hold Köhler. Halle, 1885. (Suchier, Bibliotheca Normannica.)
- Marie de France, Poésies de. Publiées d'après les manuscrits de France et d'Angleterre, . . . par B. de Roquefort. Paris, 1820. 2 vols.
- Marienlegenden. [Edited by Franz Pfeiffer.] Stuttgart, 1846.
- Marineo, Lucio. Obra compuesta por Lucio Marineo Siculo Coronista de sus Majestades de las cosas memorables de España. Alcalá de Henares, 1539.
- Markham, Clements R. Narratives of the Rites and Laws of the Incas. Translated from the original Spanish manuscripts, and edited, with Notes and an Introduction. London, 1873. (Hakluyt Society.)
- See Hawkins' Voyages, The.
- Marshall, Rev. William. Historic Scenes in Perthshire. Edinburgh, 1879. [See IV, 359.]
- Martin, C. T. See Gaimar.
- Martínengo-Cesaresco, Evelyn. Essays in the Study of Folk-Songs. London, 1886.
- Mason, M. H. Nursery Rhymes and Country Songs, both tunes and words from tradition. With illustrations by Miss E. M. S. Scannell. Collected and arranged by —. London, 1877.
- Maspons y Labrós, Francisco. Lo Rondallayre. Quentos populars catalans, colleccionats per —. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup> série. Barcelona, 1871, '72, '74.
- Massinger, Philip. Plays. With notes critical and explanatory by William Gifford. 2d ed. London, 1813. 4 vols.
- Massmann, Hans Ferdinand. Denkmäler deutscher Sprache und Literatur aus Handschriften des 8ten bis 10ten Jahrhunderts. München, etc., 1828.
- Deutsche Gedichte des zwölften Jahrhunderts und der nächstverwandten Zeit. Herausgegeben von H. F. Massmann. Quedlinburg und Leipzig, 1837. 2 pts. (Bibliothek der gesammten deutschen National-Literatur, Bd III, Th. i, ii.)
- See Kaiserchronik.
- Masson, David. See (The) Register of the Privy Council of Scotland.
- Matthäi, C. F. von. See Syntipas.
- Matthew Paris. See Paris, Matthew.
- Maurer, Konrad [von]. Isländische Volkssagen der Gegenwart. Leipzig, 1860.
- See Die Gull-Þóris Saga.
- Mayer, C. J. See Cabinet des Fées.
- Mazzatinti, Giuseppe. Storie popolari umbre. In *Giornale di Filologia Romanza*, IV, 63-72. 1882.
- Medicus, Oberst. Badische Volkssagen. In *Mone's Anzeiger*, III, 87-93, 145-49, 255-60, 363-67. 1834.
- Meier, Ernst. Deutsche Sagen, Sitten und Gebräuche aus Schwaben. Stuttgart, 1852. 2 pts.
- Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. Aus dem Munde des Volks gesammelt. Stuttgart, 1852.
- Meisner, H. See Ein niederrheinischer Bericht, u. s. w.
- Melander, Otto (Dionysius Melander). Locorum atque Seniorum, tum novorum, tum selectorum, atque imprimis memorabilium centuriae aliquot. Francofurti, 1617.
- Meltzl von Lonnitz, Hugo. See Acta Comparationis.
- Mélusine. Recueil de Mythologie, Littérature populaire, Traditions et Usages. Publié par H. Gaidoz et E. Rolland (par H. Gaidoz). Paris, 1878-.
- Mélusine. Geschichte von der edlen und schönen Melusina, welche ein Meerwunder und des Königes Helmas Tochter war. Leipzig, 1838. (Marbach, Volksbücher, 3.)
- Mélusine. Mellusine: poème relatif à cette fée poitevine composé dans le quatorzième siècle par Coudrette, publié pour la première fois d'après les manuscrits de la Bibliothèque Impériale par Francisque Michel. Niort, 1854.
- Mélusine, par Jehan d'Arras. Nouvelle édition, conforme à celle de 1478, revue et corrigée avec une préface par M. Ch. Brunet. Paris, 1854. (Bibliothèque Elzévirienne.)
- The Romans of Partenay, or of Lusignan: otherwise known as the Tale of Melusine. Translated from the French of La Coudrette (about 1500-1520 A. D.). Edited from a unique manuscript in the Library of Trinity College, Cambridge, by the Rev. Walter W. Skeat. London, 1866. (Early English Text Society, 22.)
- Mémoires de la Cour d'Espagne. La Haye, 1691. [See V, 34.]
- Menghini, M. Canzoni popolari romane. In Sabatini, F., *Il Volgo di Roma*, 1890, I, 75 ff.
- Mennes, Sir John. See Wit and Drollery.
- See Facetiae.
- Mennung, Albert. Der Bel Inconnu des Renaut de Beaujeu in seinem Verhältnis zum Lybeaus Disconus, Carduino und Wigalois. Eine litterar-historische Studie. Halle, 1890.
- Mensa Philosophica. In hoc Opuseulo tractatur de his quibus vitmur in mensa. De naturis rerum videlicet cibi et potus. De questionibus mensalibus variis ac iocundis quibus in mensa recreamur. deq; conditionibus eorum quibus in mensa conuersamur phylosophice hilariterq; procedi. quare merito appellatur. Mensa Philosophica. Colonia, [c. 1500].
- Menu, Henri. See Carnoy, Henry.
- Menzel, Wolfgang. Odin. In *his Zur Deutschen Mythologie*, I. Stuttgart, 1855.
- Méon, Dominique Martin. Nouveau recueil de fabliaux et contes inédits, des poètes français des XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup>, XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles. Paris, 1823. 2 vols.
- See Barbazan, Étienne de.
- Méril, du. See du Méril.
- Merkel, R. See Apollonius.
- Merlin; or, the early History of King Arthur: a prose romance (about 1450-1460 A. D.). Edited from the unique MS. in the University Library, Cambridge, by Henry B. Wheatley. With an introduction by D. W. Nash. London, 1865-66-69. 3 pts. (Early English Text Society, 10, 21, 36.)
- See Arthour and Merlin.
- Messire Gauvain, ou la Vengeance de Ragnidel: poème de la Table Ronde par le trouvère Raoul, publié et précédé d'une introduction par C. Hippeau. Paris, 1862.
- Mētkos, E. Ἀλβανική Μέλissa. Alexandria, 1878.
- Meung, Jean de. See Rose, Roman de la.
- Meyer, Gustav. Albanische Märchen, übersetzt von —, mit Anmerkungen von Reinhold Köhler. In *Archiv für Litteraturgeschichte*, XII, 92-148. 1884.
- Meyer, Kuno. See Zeitschrift für celtische Philologie.
- Meyer, Nicolaus, and Mooyer, Ernst Friedrich. Altdenische Dichtungen. Aus der Handschrift herausgegeben. Quedlinburg und Leipzig, 1833.
- Meyer, Paul. Alexandre le Grand dans la littérature française du moyen âge. Paris, 1886. 2 vols. (Bibliothèque Française du Moyen Âge, 4, 5.)

- Meyer, Paul. [Review of] Comparetti, *Saggi dei dialetti greci dell'Italia meridionale*, 1866. In *Revue Critique*, 1866, II, 300-2.
- See Romania.
- Meyer von Knonau. See *White Book*.
- Meyrac, Albert. *Traditions, coutumes, légendes et contes des Ardennes*. Comparés avec les traditions, légendes et contes de divers pays. (Préface par M. P. Sébillot.) Charleville, 1890.
- Michaud, Joseph. *Histoire des Croisades*. Quatrième édition, revue, corrigée et augmentée. Paris, 1825-29. 6 vols.
- Michel, Francisque. *Chroniques Anglo-Normandes*. Recueil d'extraits et d'écrits relatifs à l'histoire de Normandie et d'Angleterre pendant les XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles; publié, pour la première fois, d'après les manuscrits de Londres, de Cambridge, de Douai, de Bruxelles et de Paris. Rouen, 1836-40. 3 vols.
- Les *Chroniques de Normandie*, publ. pour la première fois d'après deux manuscrits de la Bibliothèque du Roi, à Paris, par —. Rouen, 1839.
- *Histoire des ducs de Normandie et des rois d'Angleterre*, publiée en entier, pour la première fois, d'après deux manuscrits de la Bibliothèque du Roi; suivie de la relation du Tournoi de Ham, par Sarrazin, trouvère du XIII<sup>e</sup> siècle, et précédée d'une introduction. Paris, 1840. (Société de l'histoire de France.)
- Horn and Rimenhild. Recueil de ce qui reste des poèmes relatifs à leurs aventures composés en françois, en anglois et en écossais dans les treizième, quatorzième, quinzième et seizième siècles. Publié d'après les manuscrits de Londres, de Cambridge, d'Oxford et d'Edinburgh. Paris, 1845. (Bannatyne Club. Publ., 85.)
- Hugues de Lincoln. Recueil de ballades anglo-normande et écossaises relatives au meurtre de cet enfant par les Juifs en MCCLV. Publié avec une introduction et des notes. Paris, 1834.
- See Charlemagne.
- See Comte de Poitiers, Roman du.
- See Eustache le Moine.
- See Gibert de Montreuil.
- See Mélusine.
- See Monmerqué, Louis Jean Nicolas.
- See Renaut.
- See Tristan.
- See Violette, Roman de la.
- Michelant, Henri. See *Alexander the Great*.
- See Guillaume de Palerne.
- Mickiewicz, Adam. *Dzieła*. Wydanie zupełne przez dzieci autora dokonane. [Works. Complete edition, edited by the author's children.] Paris, 1880. 6 vols.
- Migne, Jacques Paul. *Patrologiae Cursus Completus*, seu *Bibliotheca Universalis . . . omnium SS. Patrum*, [etc.]. Parisiis, 1844-64. 221 vols.
- See Douhet, Jules, comte de.
- Mijatovics, Madam Csedomille. *Serbian Folk-Lore*. Popular Tales selected and translated. Edited, with an introduction, by the Rev. W. Denton. London, 1874.
- Miklosich, Franz. *Märchen und Lieder der Zigeuner der Bukowina*. In *Ueber die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's*, pt IV-V. Wien, 1874.
- *Ueber die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's*. Wien, 1872-80. 12 pts. in 4 vols. (Separatdruck aus dem 21(-23, 25-27, 30-31) Bande der Denkschriften der Philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.)
- Mikulčić, F. *Narodne pripovietke i pjesme iz hravtskoga primorja*. [Popular Tales and Songs from the Croatian Littoral.] Porte Râ, 1876.
- Milá y Fontanals, Manuel. *Observaciones sobre la poesia popular, con muestras de romances catalanes inéditos*. Barcelona, 1853.
- *Romancerillo catalan: canciones tradicionales*. Segunda edicion, refundida y aumentada. Barcelona, 1882.
- Milenowsky, J. *Volks-Märchen aus Böhmen*. Breslau, 1853.
- Les Mille et Un Jours. Contes persans, traduits en françois par Pétis de Lacroix, suivis de plusieurs autres recueils de contes traduits des langues orientales. Nouvelle édition, accompagnée de notes et de notices historiques par A. Loiseleur-Deslongchamps; publiée sous la direction de M. L. Aimé-Martin. Paris, 1840. (Panthéon Littéraire. Littérature Orientale. Romans.)
- Milne, [Adam]. *A Description of the Parish of Melrose*. Edinburgh, 1743. [See III, 306 a, note.]
- Miracles de Notre-Dame de Chartres. See *Le Marchant*, Jehan.
- Miracles de Nostre Dame par Personnages. See Paris, Gaston.
- The Mirror of Literature, Amusement, and Instruction, vols I-XXXVIII. London, 1823-41. New Series, I-VIII, 1842-45. [See III, 45 a.]
- Miscelánea Folk-Lórica per los Srs. Almirall, Arabia, Bosch de la Trinxeria, Brú, Cortils y Vieta, Gomis, Maspons y Labrós, Roca y Cusi, Segura (Pbre.) y Vidal de Valenciano (G.). Barcelona, 1887. (Associació d'Excursions Catalana. Folk-Lore Catalá, IV.)
- Miscellanea Scotica. A collection of tracts relating to the History, Antiquities, Topography, and Literature of Scotland. Glasgow, 1818-19. 4 vols.
- The Miscellany of the Spalding Club. [Edited by John Stuart.] Aberdeen, 1841-52. 5 vols.
- Missale ad usum insignis et praeclarae Ecclesiae Sarum. Burntisland and London, 1861-67. 2 pts.
- Mistral, Frederi. *Mirèio pouèmo prouvengau de —*; emé la traduciuon literalo en regard. Paris, 1872.
- Mitchell, George. The Ballad, Lizzie Lindsay, written from memory by George Mitchell, at Mrs. Dawson Rowley's request, 1891. Brighton, privately printed, 1895.
- Mitchell, James. *The Scotsman's Library*; being a collection of anecdotes and facts illustrative of Scotland and Scotsmen. Edinburgh, Dublin, and London, 1825.
- Mitscherlich, C. W. See *Achilles Tatius*.
- Möbius, T. See *Vigfússon*, G.
- Moe, Jørgen. See *Asbjørnsen*, Peter Christian.
- Mogk, E. *Mythologie*. In H. Paul, *Grundriss der germanischen Philologie*, Strassburg, 1889-93, I, 982-1138.
- See *Gunnlaugssaga*.
- Mohl, Jules. See *Firdusi*.
- Moir, James. See *Henry the Minstrel*.
- Moisant de Brieux, [Jacques]. *Origines de quelque coutumes anciennes et de plusieurs façons de parler triviales*. Avec une introduction biographique et littéraire par M. E. de Beaurepaire, un commentaire et une table analytique par M. G. Garnier, et un portrait de l'auteur gravé par M. L. de Merval. Caen, 1874. 2 vols.
- Moland, Louis. See *La Fontaine*.
- and d'Héricault, Charles. *Nouvelles françoises en*

- prose du XIII<sup>e</sup> siècle. Publiées d'après les manuscrits avec une introduction et des notes. Paris, 1856. (Bibliothèque Elzévirienne.)
- Moltzer, H. E. See Floire et Blanceflor.
- Moncaut, J. É. M. Cénac. *Littérature populaire de la Gascogne*. Contes, mystères, chansons historiques, satiriques, sentimentales, rondeaux, recueillis dans l'Astarac, le Pardiac, le Béarn, et le Bigorre. Paris, 1868. See Cénac.
- Mone, Franz Joseph. *Räthselsammlung*. In *Mone's Anzeiger*, VII, 32-50, 258-68, 371-84. 1838.
- *Zweite Räthselsammlung*. *Ib.*, VIII, 217-29, 315-26. 1839.
- *Uebersicht der niederländischen Volks-Literatur älterer Zeit*. Tübingen, 1838.
- Mone's Anzeiger. *Anzeiger für Kunde des deutschen Mittelalters (der deutschen Vorzeit)*. Nürnberg, 1832-34; Karlsruhe, 1835-39. (1, 2, H. v. Aufsess; 3, Aufsess u. Mone; 4-8, Franz Joseph Mone.)
- Monmerqué, Louis Jean Nicolas. See Renaut.
- and Michel, Francisque. *Théâtre français au moyen âge*. Publié d'après les manuscrits de la Bibliothèque du Roi. Paris, 1842.
- Monseur, Eugène. *Contes*. *L'os qui chante*. In *Bulletin de Folklore*. Organe de la Société du Folklore Wallon, I, 39-51, 89-149; II, 219-41, 245-51. 1891-95.
- Mont, Pol de. *De Sage van Lenore*. In *Volkskunde*, II, 129-35. 1889.
- See Gittée, Aug.
- See *Volkskunde*.
- Montaignon, Anatole de, and Raynaud, Gaston. *Recueil général et complet des fabliaux des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles imprimés ou inédits*. Publiés d'après les manuscrits. (Tom. I, par M. A. de Montaignon; tom. II-VI, par MM. A. de Montaignon et Gaston Raynaud.) Paris, 1872-90. 6 vols.
- See Herbert.
- See Jehan de Paris.
- Monteiro, Henriqueta. See Pedroso, Consiglieri.
- Montel, A., and Lambert, L. *Chants populaires du Languedoc*. In *Revue des Langues Romanes*, VI, 476-555; VII, 236-312; IX, 138-92, 317-44; X, 169-188, 281-302; XI, 73-87; XII, 14-29, 235-67; XIV, 73-92. 1874-78.
- Montgomerie, Alexander. *Poems*. Edited by James Cranshoun. Edinburgh and London, 1887 [1886-87]. (Scottish Text Society.)
- The Monthly Chronicle of North-Country Lore and Legend. Newcastle-on-Tyne and London, 1887-91.
- The Monthly Magazine and British Register. London, 1796-1826.
- Mooyer, E. F. See Meyer, Nicolaus.
- Moraes, Francisco de. See Palmerin of England.
- More, Sir Thomas. *Utopia*. Originally printed in Latin, 1516. Translated into English by Ralph Robinson. His second and revised edition, 1556: preceded by the title and epistle of his first edition, 1551. Carefully edited by Edward Arber. London, 1869. (Arber, English Reprints, 14.)
- Morel-Fatio, A. See Sanchez, Clemente.
- Morlini, Girolamo. *Hieronymi Morlini Parthenopei Novellae, Fabulae, Comoedia*. Editio tertia, emendata et aucta. Lutetiae Parisiorum, 1855. (Bibliothèque Elzévirienne.)
- Morosi, Giuseppe. *Studi sui dialetti greci della terra d'Otranto*. Preceduta da una raccolta di canti, leggende, proverbi e indovinelli nei dialetti medisimi. Lecce, 1870.
- Morris, Mowbray. *Claverhouse*. London, 1887. (English Worthies. Edited by Andrew Lang.)
- Morris, Richard. See *Cursor Mundi*.
- See Chaucer, Geoffrey.
- Le Morte Arthur. Edited from the Harleian MS. 2252 by F. J. Furnivall. London and Cambridge, 1864.
- Morte Darthur. See Malory, Sir Thomas.
- Moyen de parvenir, Le. See Verville, F. B. de.
- Moysie, David. *Memoirs of the Affairs of Scotland*. By —. M.D.LXXXVII. - M.DC.III. From early manuscripts. [Edited by James Dennistoun.] (Edinburgh, 1830. (Maitland Club, 3.)
- Müllenhoff, Karl. *Sagen, Märchen und Lieder der Herzogthümer Schleswig-Holstein und Lauenburg*. Kiel, 1845.
- See Laurin.
- See *Zeitschrift für deutsches Alterthum*.
- and Scherer, Wilhelm. *Denkmäler deutscher Poesie und Prosa aus dem VIII-XII Jahrhundert*. Berlin, 1864. 2<sup>te</sup> Aug. Berlin, 1873.
- Müller, C. See Callisthenes.
- Müller, Friedrich. *Siebenbürgische Sagen*. Gesammelt und mitgetheilt von —. Kronstadt, 1857.
- *Siebenbürgische Sagen*. Gesammelt und herausgegeben von —. Zweite veränderte Auflage. Wien, 1885. (Siebenbürgisch-deutsche Volks-Bücher, 1.)
- Müller, Peter Erasmus. *Sagabibliothek, med Anmærkninnger og indledende Afhandlinger*. Kiøbenhavn, 1817-20. 3 vols.
- See Saxo Grammaticus.
- Müller, Wilhelm. *Zur Symbolik der deutschen Volkssage*. In G. Schambach und W. Müller, *Niedersächsische Sagen und Märchen*, pp. 373-424. Göttingen, 1855.
- Egeria. See Wolff, O. L. B.
- Mündel, Curt. See Stöber, August.
- Münsterische Geschichten. *Sagen und Legenden, nebst einem Anhang von Volksliedern und Sprüchwörtern*. Münster, 1825.
- [Muir, Rev. Dr John?] *Mill o' Tifty's Annie, a Buchan Ballad, with Introduction, etc*. Peterhead, 1872. [See IV, 301.]
- Munch, J. S. See Saga.
- Muncker, F. See Joutrois.
- Munday, Anthony. *The Downfall of Robert Earl of Huntington*. In *Five Old Plays, forming a Supplement to the Collections of Dodsley and others*. Edited by J. Payne Collier. London, 1833.
- See Palmerin of England.
- and Chettle, Henry. *The Death of Robert Earl of Huntington*. In *Five Old Plays, forming a supplement to the Collections of Dodsley and others*. Edited by J. Payne Collier. London, 1833.
- Munich Academy. *Sitzungsberichte der königl. bayer. Akademie der Wissenschaften*. München, 1860-.
- Munthe, Åke Wason. *Folkpoesi från Asturien*. In *Upsala Universitets Årsskrift* 1887, '91. *Språkvetenskapliga Sällskapets i Upsala Förhandlingar*, 1885-88, pp. 105-26; 1888-91, pp. 1-32. Upsala, 1888, '91.
- Muratori, Lodovico Antonio. *Rerum Italicarum Scriptores ab anno aerae Christianae quingentesimo ad millesimum-quingentesimum*. Mediolani, 1723-51. 25 vols. Ab anno M ad annum MDC. Florentiae, 2 vols. 1748-70.
- Murner, Thomas. *Dr. Thomas Murners Ulenspiegel*. Herausgegeben von J. M. Lappenberg. Leipzig, 1854.
- Murray, James Augustus Henry. *The Dialect of the South-*



- ern Counties of Scotland: its pronunciation, grammar, and historical relations. With an appendix and a linguistic map of Scotland. London, 1873. (Philological Society.)
- Murray, James Augustus Henry. See *Complaynt of Scotland*.
- See Thomas of Erceeldoune.
- Murray, John. Handbook for Travellers in Scotland. London, etc., 1868.
- Musarum Deliciae. See *Facetiae*.
- Musenalmnach. Göttingen, 1771-95.
- Musical Museum. See (The) Scots Musical Museum.
- Mussafia, Adolf. Altfranzösische Gedichte aus venezianischen Handschriften. Wien, 1864.
- Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden. In *Vienna Akad., Phil.-hist. Classe, Sitzungsberichte*, CXIII, 917-94; CXV, 5-92. 1886-87.
- Sulla leggenda del legno della Croce. In *Wiener Akad., Sitzungsberichte, Phil.-hist. Classe*, LXIII, 165-216. 1869.
- See Macaire.
- See *Prise de Pampelune*.
- Mylne, Robert. Ane Catalogue of the Books, Manuscripts and Pamphlets belonging to Robert Mylne, Wryter in Ed., 1709. [Advocates Library.]
- The Myvryian Archaeology of Wales, collected out of Ancient Manuscripts. [Edited by Owen Jones, Edward Williams, and William Owen Pughe.] London, 1801-07. 3 vols.
- Nairne, Carolina Oliphant, Baroness. Life and Songs of the Baroness Nairne, with a Memoir and Poems of Caroline Oliphant, the younger. Edited by the Rev. Charles Rogers. With a portrait and other illustrations. Third edition, enlarged. London, 1872.
- Nakshabi. See *Tuti-Nameh*.
- Nannucci, Vincenzo. Manuale della letteratura del primo secolo della lingua italiana. Firenze, 1837-39. 3 vols.
- Napier, James. Old Ballad Folk-Lore. In *The Folk-Lore Record*, II, 92-126. 1879.
- Napier, Mark. Memorials and Letters illustrative of the life and times of John Graham of Claverhouse, Viscount of Dundee. Edinburgh, 1859-62. 3 vols.
- Montrose and the Covenanters, their characters and conduct, illustrated from private letters and other original documents hitherto unpublished, embracing the time of Charles the First, from the rise of the troubles in Scotland, to the death of Montrose. London, 1838. 2 vols.
- Nardo-Cibele, Angela. Canti ed orazioni bellunesi. In *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, XIV, 209-17, 345-49. 1895.
- Nashe, Thomas. Strange Newes of the Intercepting certaine Letters. In vol. II of *his Complete Works*, ed. by Alexander B. Grosart. London, 1883-85. 6 vols. (The Huth Library.)
- Nasr-Eddin Hodja. Les Plaisanteries de Nasr-Eddin Hodja. Traduites du turc par J. A. Decourdemanche. Paris, 1876. (Bibliothèque Orientale Elzévirienne, 5.)
- Naṭeśa Sāstri [Natega Čāstri]. Folklore in Southern India. By Paṇḍit S. M. Naṭeśa Sāstri. Bombay, 1884, '86, '88. 3 pts.
- See *Kingscote, G.*
- Naumann, Robert. See *Serapeum*.
- Neckam, Alexander. Alexandri Neckam De Naturis Rerum libri duo. With the poem of the same author, De Laudibus Divinae Sapientiae. Edited by Thomas Wright. London, 1863. (Rolls Series.)
- Neh Manzer, ou Les Neuf Loges. Conte traduit du persan. Gênes, 1806.
- Neocorus, *pseudon.* See *Adolfi, Johann*.
- Νεοελληνικά ἀνάλεκτα περιοδικῶς ἐκδιδόμενα ὑπὸ τοῦ Φιλολογικοῦ Συναλλόγου Πarnaσσῶ. Athens, 1871, '74-81. 2 vols.
- Nerucci, Gherardo. Storie e cantari, ninne-nanne e indovinelle del Montale nel circondario di Pistoja. In *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, II, 503-28; III, 39-56. 1883-84.
- Nerval, Gérard de, *pseud. for* Gérard Labrunie. La Bohème Galante. Nouvelle édition. Paris, 1866.
- Der Neuen Preussischen Provinzial-Blätter andere Folge. Im Namen der Alterthums-Gesellschaft Prussia herausgegeben von Dr. A. Hagen. Königsberg, 1852-57. 12 vols.
- Neuhaus, Carl. See *Adgar*.
- Neumann, K. F. See *Gützlaff, K. F. A.*
- Neus, H. Ueber die Volkslieder der Esthen. In *Dorpater Jahrbücher*, V, 217-32. 1836.
- The New British Songster, a Collection of Songs, Scots and English, with Toasts and Sentiments for the Bottle. Falkirk, 1785. [See note, I, 414.]
- The New Statistical Account of Scotland. See *Statistical Account of Scotland*.
- Newell, William Wells. See *Journal of American Folk-Lore*.
- Das Nibelungenlied. Herausgegeben von Karl Bartsch. Zweite Auflage. Leipzig, 1869. (Franz Pfeiffer, Deutsche Classiker des Mittelalters, 3.)
- Nichols, John. Illustrations of the Literary History of the Eighteenth Century. Consisting of Authentic Memoirs and Original Letters of Eminent Persons. (Vols VII, VIII by John Bowyer Nichols.) London, 1817-58. 8 vols.
- Illustrations of the Manners and Expences of Antient Times in England, in the fifteenth, sixteenth, and seventeenth centuries, deduced from the accounts of churchwardens, and other authentic documents, collected from various parts of the kingdom. With explanatory notes, London, 1797.
- See *The Famous Victories, etc.*
- Nichols, John Gough. See *Machyn, Henry*.
- Nicolas de Troyes. See *Le Grand Parangon des Nouvelles Nouvelles*.
- Nicolas, Sir [Nicholas] Harris. The History of the Battle of Agincourt, and of the expedition of Henry the Fifth into France: to which is added, the Roll of the Men at Arms in the English Army. 2<sup>d</sup> edition. London, 1832. 2 pts.
- A History of the Royal Navy, from the earliest times to the wars of the French Revolution. London, 1847. 2 vols.
- Nicolaysen, N. See *Norsk Magasin*.
- Nicolovius, *pseudon. for* Nils Loven. Folklifwet i Skytts Härad i Skåne wid början af detta århundrade: Barn-domsminnen. Utgifne af —. Lund, 1847.
- Nicolson, Joseph, and Burn, Richard. The History and Antiquities of the counties of Westmoreland and Cumberland. London, 1777. 2 vols.
- Ein niederrheinischer Bericht über den Orient. [Ed. by] Röhricht und Meisner. In *Zeitschrift für deutsche Philologie*, XIX, 1-5. Halle, 1887.
- Nigra, C. Il Moro Saracino, canzone popolare piemontense. In *Romania*, XIV, 231-73. 1885.
- Versions piémontaises de la chanson populaire de Renaud. In *Romania*, XI, 391-98. 1882.



- de Nino, Antonio. *Saggio di canti popolari sabinesi illustrati da —. Rieti, 1869.*
- *Usi abruzzesi, descritti da —. Vol. I. Usi e costumi abruzzesi descritti da —. Vols. II-V. Firenze, 1879-91. 5 vols.*
- Nisami (aus Gendsch). *Die sieben Gestalten oder Schönheiten. In J. von Hammer-Purgstall, Geschichte der schönen Redekünste Persiens, 114-117. Wien, 1818.*
- Nivelle de la Chaussée, Pierre Claude. *See La Chaussée.*
- Nordisk Tidskrift för Vetenskap, Konst och Industri. Utgifven af Letterstedtska Föreningen. . . . Stockholm, etc. 1878-.
- Noreen, Adolf. *See Visböcker.*
- [Norrenberg, P.] *See Zurmühlen, Hans, pseud. Des Dülkener Fiedlers Liederbuch.*
- Norsk Magazin. Skrifter og Optegnelser angaaende Norge og forfattede efter Reformationen. Samlede og udgivne af N. Nicolaysen. Christiania, 1858-70. 3 vols.
- Norske Universitets- og Skole-Annaler. Udgif. af C. A. Holmboe (and others). Christiania, 1834-.
- Northern Antiquities, translated from the French of M. Mallet by Bishop Percy. New edition by I. A. Blackwell. London, 1847.
- Nostradamus, Caesar de. *L'Histoire et Chronique de Provence. Lyon, 1614.*
- Notes and Queries. London, 1850-.
- Nottingham, Records of. *See Stevenson, W. H.*
- Nouveaux contes à rire, et aventures plaisantes de ce tems, ou récréations françoises. Nouvelle édition augmentée et corrigée. Cologne, 1709.
- Novelistas anteriores á Cervantes. *In Biblioteca de Autores Españoles, III.*
- Nuremberg Chronicle = Chronicon Nurembergense. [Hartmann Schedel.] *Liber chronicarum cu[m] figuris et ymagibus ab inicio mundi. Nuremberge, 1493.*
- Nutricati-Briganti, A. Trifone. *Intorno ai canti e racconti popolari del Leccese. Wien (?) , 1873.*
- Nutt, Alfred. *The Finn-Men of Britain. In Archæological Review, IV, 232. 1889.*
- *The Marriage of Sir Gawain and the Loathly Damself. In The Academy, XLI, 425-26. 1892. Cf. Old Irish and the Spoken Language (by the same), XXXVI, 254-55. 1889.*
- *See International Folk-Lore Congress.*
- *See MacInnes, Donald.*
- Nyare Bidrag till Kännedom om de svenska Landsmälen ock svenskt Folkliif. Tidskrift utgifven genom J. A. Lundell. Stockholm, 1879-.
- Nyerup, Rasmus. *Almindelig Morskabslæsning i Danmark og Norge igjennem Aarhundreder. Kjøbenhavn, 1816.*
- *See Symbolae ad Literaturam Teutonicam.*
- Nyeste Skilderie af Kjøbenhavn. Kjøbenhavn, 1804-30.
- Nyland. Samlingar utgifna af Nyländska Afdelningen. Helsingfors, 1884-89. 4 Hæfter.
- Nyrop, Kristoffer. *Kludetræet. En sammenlignende Undersøgelse. In Dania, I, 1-32. København, 1890.*
- *Navnets Magt. En folkepsykologisk Studie. København, 1887.*
- *See Dania.*
- Oocleve, Thomas. *De Regimine Principum. A poem written in the reign of Henry IV. Edited for the first time by Thomas Wright. London, 1860. (Roxburghe Club, 79.)*
- Ochoa, Eugenio de. *Tesoro de los romanceros y cancioneros españoles, históricos, caballerescos, moriscos y otros, recogidos y ordenados por —. Paris, 1838. (Coleccion de los Mejores Autores Españoles, 16.)*
- Octavian. Kaiser Octavianus. *In Karl Simrock, Die deutschen Volksbücher, II, 241-424. Frankfurt a. M., 1845.*
- *The Romance of Octavian, Emperor of Rome, abridged from a manuscript in the Bodleian Library. [By John Josias Conybeare.] Oxford, 1809.*
- *The Romance of Octavian, Emperor of Rome. Abridged from a Manuscript in the Bodleian Library (circa 1250). By the Rev. J. J. Conybeare. And Edited with Additional Notes by E. M. Goldsmid. Edinburgh, 1882. (Aungervyle Society, I, 8, 9.)*
- *Zwei mittellenglische Bearbeitungen der Sage, herausgegeben von Dr. Gregor Sarrazin. Heilbronn, 1885. (Altenglische Bibliothek, 3.)*
- O'Curry, Eugene. *On the Manners and Customs of the Ancient Irish. A series of lectures delivered by the late —. Edited, with an introduction, appendices, etc., by W. K. Sullivan. London, 1873. 3 vols.*
- Oehlenschläger, Adam Gottlob. *Samlede Digte. Kjøbenhavn, 1823.*
- Oosterley, Hermann. *See Gesta Romanorum.*
- *See Goedeke, Karl.*
- *See Kirchhof, Hans Wilhelm, Wendunmuth.*
- *See Johannes de Alta Silva.*
- *See Pauli, Johann.*
- Oesterreichische Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und öffentliches Leben. Vol. I. Wien, 1863.
- Ogier de Danemarche. *See Raimbert de Paris.*
- O'Grady, Standish H. *Silva Gadelica (I-XXXI). A collection of tales in Irish, with extracts illustrating persons and places. Edited from MSS and translated. London, 1892. 2 vols.*
- O'Hanlon, John. *Irish Folk-lore Mythology. In The Gentleman's Magazine and Historical Review, CCXIX, 281-91, 417-26, 564-76, 697-707. London, 1865.*
- *See Lageniensis, pseudon.*
- Ohle, R. *Shakespeares Cymbeline und seine romanischen Vorläufer. Berlin, 1890.*
- Olafs saga hins Helga. En kort Saga om Kong Olaf den Hellige fra anden Halvdeel af det tolfte Aarhundrede. Efter et gammelt Pergaments-Haandskrift i Universitets-Bibliotheket i Upsala, . . . udgivet af R. Keyser og C. R. Unger. Christiania, 1849.
- Oliphant, C. O. *See Nairne, Baroness.*
- Oliva. *Historia de Enrique, fi de Oliva, rey de Jerusalem y emperador de Constantinopla. Sevilla, 1498.*
- *Historia de Enrique fi de Oliva rey de Iherusalem, emperador de Constantinopla. (Segun el ejemplar único de la Biblioteca Imperial de Viena.) [Edited by Pascual de Gayangos.] Madrid, 1871. (Sociedad de Bibliófilos Españoles, 8.)*
- Olufsson, Harald. *Visbok. See Visböcker.*
- Once a Week. London, 1859-65. 13 vols. [Magazine.]
- Orain, Adolphe. *See Rolland, Eugène.*
- The Order of Combats for Life in Scotland. *In The Miscellany of the Spalding Club, II, no xiv, pp. 381-90. Aberdeen, 1842. (Spalding Club, Publications, 6.)*
- Ordnance Survey of Scotland. Southampton, [1861-93].
- Orelli, J. C. *See Hesychius.*
- Orendel, ein deutsches Spielmannsgedicht. Mit Einleitung

- und Anmerkungen herausgegeben von Arnold E. Berger. Bonn, 1888.
- Orendel und Bride, eine Rübe des deutschen Heidenthums, umgedichtet im zwölften Jahrhundert zu einem befreiten Jerusalem. Herausgegeben von Ludwig Ettmüller. Zürich, 1858.
- Orfeo. Sir Orfeo, ein englisches Feenmärchen aus dem Mittelalter. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von Dr. Oscar Zielke. Breslau, 1880.
- Orient und Occident, insbesondere in ihren gegenseitigen Beziehungen. Forschungen und Mittheilungen. Eine Vierteljahrsschrift herausgegeben von Theodor Benfey. Göttingen, 1862-66. 3 vols.
- Originals and Analoges of some of Chaucer's Canterbury Tales. Chaucer Society, London. 1872-92. 6 parts.
- Orpheus de Lapidibus. In "Ορφεως" Ἀπαντα. Orphei Argonautica, Hymni, Libellus de Lapidibus, et Fragmenta. Cum notis H. Stephani et Andr. Christ. Eschenbachii. Textum ad codd. MSS. et editiones veteres recensuit. . . Io. Matthias Gesnerus, curante Ge. Christo. Pp. 295-353. Lipsiae, 1764.
- Ortnit und die Wolfdietriche, nach Müllenhoffs Vorarbeiten herausgegeben von Arthur Amelung und Oskar Jänicke. In Deutsches Heldenbuch, III, IV. Berlin, 1871-73. 2 vols.
- Ortoli, J. B. Frédéric. Les contes populaires de l'île de Corse. Paris, 1883. (Les Littératures populaires de toutes les Nations, 16.)
- Oswald. Sant Oswaldes Leben. Ein Gedicht aus dem zwölften Jahrhundert. Herausgegeben von Ludwig Ettmüller. Zürich, 1835.
- Otterbourne, Thomas. Duo Rerum Anglicarum Scriptores Veteres, viz. Thomas Otterbourne et Johannes Whethamstede ab origine gentis Britannicae usque ad Edvardum IV. E Codicibus MSS. antiquis nunc primus eruit T. Hearnius. Oxonii, 1732. 2 vols.
- Ouville, Antoine Le Metel, sieur d'. L'élite des Contes du sieur d'Ouville. Première partie. Augmenté en cette édition. Seconde partie. Dernière édition revûë et augmentée. Rouen, 1699. 2 pts.
- L'élite des Contes du sieur d'Ouville. La Haye, 1703. 2 vols.
- L'élite des Contes du sieur d'Ouville. Avec introduction et notes par P. Ristelhuber. Paris, 1876.
- Ouvry, Frederic. See Howleglas.
- Oxenford, John. Old English Ditties, selected from W. Chappell's Popular Music of the Olden Time; with a new introduction: the long ballads compressed and occasionally new words written by John Oxenford (vol. II, by J. O. and Nathalia Warren); the symphonies and accompaniments by G. A. MacFarren. London, n. d. 2 vols.
- P. Fagot, pseudon. for Laroche, Pierre.
- Painter, William. The first(-second) tome of the Palace of Pleasure, beautified, adorned, and well furnished with pleasant histories and excellent novels. Edited by Joseph Haslewood. London, 1813. 2 vols.
- The Palace of Pleasure. Now again edited for the fourth time, by Joseph Jacobs. London, 1890. 3 vols. The Paisley Magazine. Paisley, [1828].
- Palanus. L'histoire de Palanus, comte de Lyon, mise en lumière, jointe le manuscrit de la Bibliothèque de l'Arsenal, par Alfred de Terrebasse. Lyon, 1833.
- The Palatine Anthology. See Halliwell-Phillipps, J. O.
- Palgrave, Sir Francis. See (The) Parliamentary Writs.
- Palmeirim de Inglaterra, Cronica de, 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup> parte, por Francisco de Moraes. [Etc.] Lisboa, 1786. 3 vols.
- Palmerin of England, by Francisco de Moraes. [Translated by A. Munday, corrected by Robert Southey.] London, 1807. 4 vols.
- Palsgrave, John. L'Éclaircissement de la Langue Française par Jean Palsgrave, suivi de la Grammaire de Gilles du Guez, publiés pour la première fois en France par F. Génin. Paris, 1852. (Collection de documents inédits sur l'histoire de France.)
- Panciaticchi, Lorenzo. Calata decima in lode della Frittura. In Carlo Roberto Dati, Prose Fiorentine, raccolte dallo Smarrito Accademico della Crusca. Parte terza, Volume secondo, contenente cose giocose. Pp. 177-203. Firenze, 1741.
- Πανδώρα. Σύγγραμμα περιοδικὸν ἐκδιδόμενον δις τοῦ μηνός. Σύντακται, Ἀ. Ρ. Παγκαθής, Κ. Παπαρηγόπουλος, Ν. Δραγούμης, κλ. Athens, [1850]-72. 22 vols.
- Pantschatantra: fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen. Aus dem Sanskrit übersetzt, mit Einleitung und Anmerkungen, von Theodor Benfey. Leipzig, 1859. 2 pts.
- Panzer, Friedrich. Bayerische Sagen und Bräuche. Beitrag zur deutschen Mythologie. München, 1848-55. 2 vols.
- Pap, Gyula. Palóc Népköltemények. Sárospatak, 1865. [Palozische Volksdichtungen.]
- Parcerisa, F. J. Recuerdos y bellezas de España. En laminas dibujadas del natural y litografiadas por —, acompañadas de texto (por J. M. Quadrato, P. Piferrer y F. Pi y Margall, P. de Madrazo). Madrid, 1842-65. 10 vols.
- Parcevals Saga. See Riddarasögur.
- Paris, Gaston. Le Carmen de prodicione Guenonis et la légende de Roncevaux. In Romania, XI, 465-518. 1882.
- La chanson du Pèlerinage de Charlemagne. In Romania, IX, 1-50. 1880.
- Chants populaires du Piémont. In Journal des Savants, 1889, pp. 526-45, 611-621, 666-75.
- La femme de Salomon. In Romania, X, 436-43 (cf. VII, 462). 1880.
- Histoire poétique de Charlemagne. Paris, 1865.
- Jakemon Sakesep, auteur du roman du Châtelain de Couci. In Histoire Littéraire de la France, XXVIII, 352-90. Paris, 1881.
- Lais inédits de Tyolet, de Guingamor, de Doon, du Lecheor et de Tydorel. In Romania, VIII, 29-72. 1879.
- Le roman du Châtelain de Couci. In Romania, VIII, 343-73 (= Hist. litt., XXVIII, 352-90). 1879.
- La légende du Châtelain de Couci dans l'Inde. In Romania, XII, 359-63. 1883.
- Versions inédites de la chanson de Jean Renaud. In Romania, XI, 97-108. 1882.
- Nouvelles versions de la chanson de Renaud. In Romania, XII, 114-17. 1883.
- Le Roman de la Geste de Monglane. In Romania, XII, 1-13. 1883.
- Romans en vers du cycle de la Table Ronde. In Histoire Littéraire de la France, XXX, 1-270. Paris, 1888.
- See Romania.
- and Robert, Ulysse. Miracles de Nostre Dame par

- Personnages. Publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque Nationale. Paris, 1876-93. 8 vols. (Société des Anciens Textes Français.)
- Paris, Gaston, [and others]. Les transformations. In *Revue des traditions populaires*, I, 98-105. 1886.
- Paris, Matthew. *Matthaei Parisiensis, Monachi Sancti Albani, Chronica Majora*. Edited by Henry Richards Luard. London, 1872-83. 7 vols. (Rolls Series.)
- Parish, William Douglas, and Shaw, William Francis. A Dictionary of the Kentish Dialect and Provincialisms in use in the county of Kent. London, 1887. (English Dialect Society, Publications, Series C, 54.)
- Park, T. See *Facetiae*.
- The Parliamentary Writs and Writs of Military Summons, together with the Records and Muniments relating to the suit and service due and performed to the King's High Court of Parliament and the councils of the realm, or affording evidence of attendance given at parliaments and councils. Collected and edited by Sir Francis Palgrave. [London], 1827-34. 2 vols in 4. (Record Commission.)
- Parrot, Henry. *Laquei ridiculosi, or Springes for Woodcocks*. London, 1613.
- Partenay, The Romans of. See *Mélusine*.
- Paston Letters. Original Letters, written during the reigns of Henry VI, Edward IV, and Richard III, by various persons of rank or consequence. Ed. by John Fenn. A new edition, by A. Ramsay. London, 1840-41. 2 vols.
- 1422-1509 A. D. A new edition: containing upwards of four hundred letters, etc., hitherto unpublished. Edited by James Gairdner. London, 1872, '74, '75. 3 vols. (Edward Arber, Annotated Reprints.)
- Paterson, James. See Hamilton, William.
- [Paterson, James, and Gray, Charles.] *The Ballads and Songs of Ayrshire*, illustrated with sketches, historical, traditional, narrative, and biographical. Ayr, 1846.
- Paton, W. R. Holy Names of the Eleusinian Priests. In *International Folk-lore Congress*, 1891. Papers and Transactions, pp. 202-14.
- Patten, Robert. *The History of the late Rebellion: with original papers, and the characters of the principal noblemen and gentlemen concern'd in it*. The second edition, with large additions. London, 1717. The fourth edition, London, 1745.
- Patten, William. *The Expedition into Scotlâde*. In J. G. Dalyell, *Fragments of Scottish History*, IV. Edinburgh, 1798.
- Patzig, Hermann. *Zur Geschichte der Herzmäre*. (Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Friedrichs-Gymnasiums zu Berlin. Ostern, 1891. Progr. No 54.) Berlin, 1891.
- See Mannhardt, Wilhelm.
- Paul, Hermann. *Grundriss der germanischen Philologie*. Strassburg, 1889-93. 2 vols.
- and Braune, Wilhelm. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*. Herausgegeben von — (von E. Sievers). Halle, 1874-.
- Paul, J. B. See *Registrum*, etc.
- Pauli, Johann. *Schimpf und Ernst, von Johannes Pauli*. Herausgegeben von Hermann Oesterley. Stuttgart, 1866. (Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, 85.)
- Pauli, Reinhold. See Gower, John.
- Paulus Diaconus. *Pauli Warnefridi Diaconi Forojuliensis De Gestis Langobardorum*. In J. P. Migne, *Patrologiae Cursus Completus*, XCV, cols 433-672. Parisiis, 1851.
- Peacock, Mabel. *The Name of Robin Hood*. In *The Academy*, XXIV, 231. 1883.
- Il Pecorone di ser Giovanni Fiorentino nel quale si contengono cinquanta novelle antiche belle d' invenzione e di stile. Milano, 1804. 2 tom.
- Pedroso, Consiglieri. *Portuguese Folk-Tales*. Transl. by Henriqueta Monteiro. With an introduction by W. R. S. Ralston. London, 1882. (Folk-Lore Society, Publ., 9.)
- Peele, George. *Works*. Collected and edited, with some account of his life and writings, by the Rev. Alexander Dyce. . . . Second edition, with additions, in two volumes [and a supplement]. London, 1829-39. 3 vols.
- Pegge, Samuel. *An Alphabet of Kenticisms, Containing 600 Words and Phrases in a great measure peculiar to the Natives and Inhabitants of the County of Kent [etc.]*. London, 1876. (English Dialect Society, Series C, 3.)
- Peiper, R. See *Ekkehardus*.
- Pelay Briz. See *Briz*.
- Pellier, Alexis. See *Llorente, Juan Antonio*.
- Pennant, Thomas. *A Tour in Scotland: MDCCLXIX*. London, 1772. Fourth ed., London, 1776. Part II, London, 1776.
- Pepys, Samuel. *Diary and Correspondence of —, from his MS. cypher in the Pepysian Library, with a Life and Notes by Richard Lord Braybrooke*. Deciphered, with additional notes, by Rev. Mynors Bright. London, 1875-79. 6 vols.
- Edited by Henry B. Wheatley. London, 1893-96. 8 vols.
- Perceforest. *La tres elegante, Delicieuse, Melliflue et tres playsante Histoire du tres Noble Victorieux et excellentissime Roy Perceforest, Roy de la grant Bretagne, fondateur du franc Palais et du Temple du Souverain Dieu [etc.]*. 1531-32. (Earlier ed., 1528.) 6 vols in 3.
- *La dilettevole historia del valorosiss. Parsaforesto Re della gran Bretagna: con i gran fatti del valente Gadiffero re di Scotia. . . . Nuovamente traslato di francese in lingua italiana*. Vinegia, 1558. 6 pts in 7 vols.
- Perceval le Gallois, ou le Conte du Graal; publié par Ch. Potvin. 1<sup>re</sup> partie: le roman en prose, I. 2<sup>de</sup> partie: le poème de Chrestien de Troyes, et des ses continuateurs, II-VI. Mons, 1866-71. 6 vols. (Société des Bibliophiles Belges, 21.)
- Perceval. The romance of Sir Perceval of Galles. In J. O. Halliwell, *The Thornton Romances*. London, 1844.
- See Eschenbach, Wolfram von.
- Percy MS. *Bishop Percy's Folio Manuscript*. Edited by John W. Hales and Frederick J. Furnivall. London, 1867-68. 4 vols.
- Percy, Thomas (Bishop of Dromore). *Reliques of Ancient English Poetry: consisting of Old Heroic Ballads, Songs, and other Pieces of our earlier Poets (chiefly of the Lyric kind), . . . Together with some few of later Date*. First ed., London, 1765. Second ed., London, 1767. Third ed., London, 1775. Fourth ed., London, 1794. 3 vols.
- *Reliques of Ancient English Poetry*. Edited, with a general introduction, additional prefaces, notes, etc., by Henry B. Wheatley. London, 1876-77. 3 vols.
- See *Northern Antiquities*.
- Perdrizet, P. F., and Gaidoz, H. *La mensuration du cou*. In *Mélusine*, VI, 225-27. 1893.
- Peringskiöld, J. See *Wilkinsa Saga*.

- Periodičesko spisanie na bŭlgarskoto knižovno družestvo v Srđec. [Periodical Journal of the Bulgarian Literary Society.] Sophia, 1882-.
- Perrault, Charles. Les contes des fées en prose et en vers de —. Deuxième édition, revue et corrigée sur les éditions originales et précédée d'une lettre critique par Ch. Giraud. Lyon, 1865.
- Les contes de —. Contes en vers: Histoires ou contes du temps passé (Contes de ma mère Loyer). Avec deux essais sur la Vie et les Œuvres de Perrault et sur la mythologie dans ses Contes, des notes et variantes et une notice bibliographique, par André Lefèvre. Paris, 1875.
- Pertshire Antiquarian Miscellany. Perth, 1875. [See IV, 359.]
- Pertz, Georg Heinrich. Monumenta Germaniae Historica inde ab anno Christi quingentesimo usque ad annum millesimum et quingentesimum, edidit — (edidit Societas aperiendis Fontibus Rerum Germanicarum Medii Aevi). Hannoverae, 1872-96. 30 vols.
- Peter, Anton. Volksthümliches aus Österreichisch-Schlesien. Troppau, 1865-73. 3 vols.
- Pétis de la Croix, François. Les Mille et un Jour, contes persans. Genève, 1787. (Cabinet des Fées, 14, 15.)
- Les Mille et un Jours, contes persans, traduits en français par Pétis de Lacroix, suivis de plusieurs autres recueils de contes traduits des langues orientales. Nouv. éd., accompagnée de notes et de notices historiques par A. Loiseleur-Deslongchamps; publiée sous la direction de M. L. Aimé-Martin. Paris, 1840.
- Petitot, Émile. Traditions indiennes du Canada nord-ouest. Paris, 1886. (Les litt. pop. de toutes les nations, 23.)
- Pez, B. See Potho.
- Pfannenschmid, H. Der mythische Gehalt der Tellsage. In Germania, X, 1-40. 1865.
- Pfeiffer, Franz. Deutsche Mystiker des vierzehnten Jahrhunderts. Leipzig, 1845-57. 2 vols.
- Marienlegenden. Stuttgart, 1846.
- See Fritslar.
- See Germania.
- See Wirt von Gravenberg.
- Phelps, William Lyon. The Beginnings of the English Romantic Movement. Boston, 1893.
- Phillips, Edward. The New World of Words: or, Universal English Dictionary [etc.]. Compiled by —. The Seventh Edition, revised, corrected, and improved. By J. K., Philobibl. London, 1720.
- Φιλολογικὸς Συνέκδημος. Σύνγραμμα περιοδικὸν ὑπὸ λογίων ἀνδρῶν συντασσόμενον. Athens, 1848-49.
- Det Philologisk-historiske Samfunds Mindeskraft i Anledning af dets femogtyveaarige Virksomhed 1854-79. Kjøbenhavn, 1879.
- Philostratus, Flavius. Τὰ ἐς τὸν Τυανέα Ἀπολλώνιον. In Flavii Philostrati Opera auctiora edidit C. L. Kayser, I, 1-344. Lipsiae, 1870.
- Picken, Andrew. Traditionary Stories of old Families, and legendary illustrations of family history. With notes, historical and biographical. London, 1833. 2 vols.
- Pidal, José. See Sanchez, T. A.
- Pilpay. The Anvár-i Suhaili; or, the Lights of Canopus; being the Persian version of the Fables of Pilpay; or, the book "Kalilah and Damnah," rendered into Persian by Husain Vá'iz U'l-Káshif: literally translated into prose and verse, by Edward B. Eastwick. Hertford, 1854.
- Pilpay. Les contes et fables indiennes de Bidpai et de Lokman. Traduites d'Ali-Tchélebi-ben-Saleh, auteur turc. Ouvrage commencé par feu M. Galland, continué et fini par M. Cardonne. In Le Cabinet des Fées, XVII-XVIII, pp. 1-231. Genève, 1787.
- The Fables of Pilpay. London, 1818.
- Pindar. Πινδάρου Ὀλύμπια Νέμεα Πύθια Ἴσθμια. Pindari Olympica, Nemea, Pythia, Isthmia. Una cum Latina omnium versione carmine lyrico per Nicolaum Sudorium. Oxonii, 1697.
- Pineau, Léon. La chanson de Renaud. Essai de littérature populaire comparée. In Revue des Traditions Populaires, XI, 66-82. 1896.
- Le Folk-Lore du Poitou. Avec notes et index. Paris, 1892. (Collection de Contes et de Chansons Populaires, 18.)
- See Georgeakis, G.
- Pinkerton, John. Ancient Scottish Poems, never before in print. With large notes and a Glossary. Prefixed are an essay on the Origin of Scottish Poetry [etc.]. London, 1786. 2 vols.
- A general Collection of the best and most interesting Voyages and Travels, in all parts of the World; many of which are now first translated into English. Digested on a new plan. Vols I-VI, Philadelphia, 1810-12. Vols VII-XVII, London, 1811-14. 17 vols.
- The History of Scotland from the accession of the House of Stuart to that of Mary. With appendixes of original papers. London, 1797. 2 vols.
- Select Scottish Ballads. London, 1783. 2 vols.
- Pio, Jean. Νεοελληνικά Παραμύθια, contes populaires grecs publiés d'après les manuscrits du Dr. J. G. de Hahn et annotés par —. Copenhague, 1879.
- Pistorius, Johann. Rerum Germanicarum Scriptores Aliquot insignes, . . . primum collectore Joanne Pistorio Nidano, tribus tomis, in lucem producti, nunc denuo recogniti, . . . editione tertia emendati et locupletiori ad usus publicos reducti, curante Burcardo Gotthelf. Struvio . . . Ratisbonae, 1726. 3 vols.
- Pitcairn, Robert. Criminal Trials in Scotland, from A. D. M.CCCC.LXXXVIII to A. D. M.DC.XXIV, embracing the entire reigns of James IV. and V., Mary Queen of Scots, and James VI. Compiled from the original records and MSS., with historical notes and illustrations. Edinburgh, 1833. 3 vols. (Bannatyne Club, Publications, 42.)
- Pitrè, Giuseppe. Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane. Palermo, 1870-89. 18 vols.
- Curiosità popolari trazioni. Palermo; Torino, Palermo, 1885-95. 14 vols.
- Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani. Raccolti ed illustrati da —. Con discorso preliminare, grammatica del dialetto e delle parlate siciliane, saggio di novelline albanesi di Sicilia, e glossario. Palermo, 1875. 4 vols. (In his Biblioteca delle Tradizioni Popolari Siciliane, 4-7.)
- Novelle popolari toscane. In Archivio per lo studio delle tradizioni popolari, I, 35-69, 183-205, 520-40; II, 157-72. 1882-83.
- Saggi di critica letteraria. Palermo, 1871.
- Studi di poesia popolare. Palermo, 1872.
- See Archivio.
- See Rivista di Letteratura Popolare.
- Planudes. Vita Aesopi. In Alfred Eberhard, Fabulae Romanenses Graece conscriptae. I, 225-310. Lipsiae, 1872.

- Platen, Graf von. *Gesammelte Werke*. Stuttgart and Tübingen, 1847. 5 vols.
- Ploennies, Luise von. *Reise-Erinnerungen aus Belgien*. Berlin, 1845.
- Ploennies, Maria von. *Die Sagen Belgiens*. Köln, 1846.
- Ploennies, Wilhelm von. *Zwei Odenwälder Märchen*. In *Zeitschrift für deutsche Mythologie*, II, 373-84. 1855.
- Plöhl-Herdvigor, R. F. *Hrvatske narodne pjesme i pripoviedke*. [Croatian Popular Songs and Tales.] Warasdin, 1868.
- Ploix, Charles. *L'os qui chante*. In *Revue des Traditions populaires*, VIII, 129-43. 1893.
- Plot, Robert. *The Natural History of Staffordshire*. Oxford, 1686.
- Plutarchus. *Ἑπτα Σοφῶν συμποσίον*. *Septem Sapientum Convivium*. In *Plutarchi Chaeronensis quae supersunt omnia*. Opera Joannis Georgii Hutten. VIII, 1-53. Tubingae, 1796.
- Poggiali, Gaetano. See Bandello, Matteo.
- Polidori, Filippo Luigi. See Tristan.
- Polites, N. G. *Τὸ δημοτικὸν ἔθνος περὶ τοῦ νεκροῦ ἀδελφοῦ. Ἀπόσπασμα ἐκ τοῦ Δελτίου τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἑθνολογικῆς Ἑταιρίας τῆς Ἑλλάδος*. Athens, 1885.
- Polo, Marco. *The book of Ser Marco Polo, the Venetian, concerning the kingdoms and marvels of the East*. Newly translated and edited, with notes, by Colonel Henry Yule. With maps and other illustrations. London, 1871. 2 vols.
- Polychronicon. See Higden, Ralph.
- Polydore Vergil. See Vergil, Polydore.
- [Pontoppidan, Erik.] *Everriculum Fermenti Veteris Seu Residuae in Danico Orbe cum Paganismi tum Papismi Reliquiae in apricum prolatae, Opusculum Restituendo suae, aliqva ex parte, integritati Christianismo Velificaturum*. Hafniae, 1736.
- Popov, A. V. *Mongol'skaja chriptomatija*. Kasan, 1836.
- Popular Tales of Hindoostan. *Story I*. In *Asiatic Journal*, XI, 206-14. 1833.
- Poquet, A. E. See Gautier de Coincy.
- Porteus —. *Extracts from a History of the Parishes of Monivaird and Strowan*. In *Archæologia Scotica*, II, 65-75. 1822.
- Portugaliae Monumenta Historica a saeculo octavo post Christum usque ad quintumdecimum; jussu Academiae Scientiarum Olisiponensis Edit. Olisipone, 1856-.
- Potho. *Pothonis Presbyteri et Monachi Prunveningensis Ord. S. Ben. Liber de miraculis Sanctae Dei Genetricis Mariae*. In *Ven. Agnetis Blannbekin, Quae sub Rudolpho Habsburgico et Alberto I. Austriacis Imp. Viennae floruit, Vita et Revelationes Auctore Anonymo Ord. FF. Min. à Celebri Conv. S. Crucis Wiennensis, ejusdum Virg. Confess. Accessit Pothonis Presbyteri et Monachi celeberr. Monast. Prunveningensis, nunc Priffingensis, prope Ratisbonam, Ord. S. B. qui seculo Christi XII. claruit, Liber de Miraculis Sanctae Dei genitricis Mariae. Utrumque Opusculum ex MSS. Codd. primum edidit R. P. Bernardus Pez, Benedictinus et Bibliothecarius Mellicensis. Viennae, 1731.*
- Potvin, Charles. See Perceval le Gallois.
- Pouvillon, Émile. *Nouvelles réalistes*. Paris, 1878.
- Powell, F. York. See Vigfússon, G.
- Powell, George E. J., and Magnússon, Eiríkr. *Icelandic Legends*. Collected by Jón Arnason, translated by George E. J. Powell and Eiríkur Magnússon. London, 1864. Second Series. London, 1866.
- Prace filologiczne, wydawane przez J. Baudouina de Courtenay, J. Karłowicza, A. A. Kryńskiego i L. Malinowskiego. Vols I-V. Warsaw, 1885-95. 5 vols.
- Praetorius, Johann. *Alectryomantia, seu Divinatio Magica cum Gallis Gallinae peracta, hinc secundum varias suas species producta & una cum curiositate, (cui obiter insperguntur multiplices motus, praestigiarum praetextus, cucurritio pullorum, gallinarumq; praesagitionum origo, eiconiarum latibulum hyemale, Fridericus Caesar, Longidormius, Pülsterus Sondershusanus, Blocksberga, Sagae portum, Pallio-vectura, &c.) diris debitis devota per M. Johannem Praetorium, P. L. C. Francofurti & Lipsiae, 1680.*
- Prato, Stanislas. *Psyché. Références*. In *Bulletin de Folklore, Organe de la Société du Folklore Wallon*, I, 316-35. 1892.
- Pratt, John Burnett. *Buchan*. 3d ed. Aberdeen, 1870.
- Price, Richard. See Warton, Thomas.
- Price, Thomas. *The Literary Remains of Llandovery*, 1854-55. 2 vols.
- Prideaux, W. F. *Anglo-Irish Ballads*. In *Notes and Queries*, 6<sup>th</sup> Ser., XII, 223-25.
- Primmer, A. See Hagen, F. H. von der.
- La Prise de Pampelune: ein altfranzösisches Gedicht herausgegeben von Adolf Mussafia. Wien, 1864. (Altfranzösische Gedichte aus venezianischen Handschriften, I.)
- Procopius. *Procopii Caesariensis V. I. Ἀνέκδοτα*. *Arcana Historia, qui est liber nonus Historiarum*. Ex bibliotheca Vaticana Nicolae Alemanni protulit, Latine reddidit, notis illustravit. Nunc primum in lucem prodit triplici indice locupletata. Lugduni, 1623.
- Pröhle, Heinrich. *Gottfried August Bürger. Sein Leben und seine Dichtungen*. Leipzig, 1856.
- *Kinder- und Volksmärchen. Gesammelt von —*. Leipzig, 1853.
- *Märchen für die Jugend. Mit einer Abhandlung für Lehrer und Erzieher*. Halle, 1854.
- Propertius, Sextus. *Sexti Aurelii Propertii Opera Omnia ex editione Ch. Th. Kuinoelis cum notis et interpretatione in usum Delphini*. Londini, 1822. 2 vols.
- Prutz, R. See Deutsches Museum.
- Prym, Eugen, and Socin, Albert. *Kurdische Sammlungen. Erzählungen und Lieder in den Dialekten des Tür 'Abdîn und von Bohtan*. Gesammelt, herausgegeben und übersetzt. St Petersburg, 1887-90. 2 pts.
- *Syrische Sagen und Märchen, aus dem Volksmunde gesammelt und übersetzt*. Göttingen, 1881. In *their Der neu-aramäische Dialekt des Tür 'Abdîn*. Zweiter Teil.
- Przyjaciół ludu, czyli tygodnik potrzebnych i pożytecznych wiadomości. [Friend of the Peasantry, or, Weekly of Necessary and Useful Knowledge.] Leszno, 1834-39.
- Pujades, Gerónimo. *Crónica universal del Principado de Cataluña, escrita a principios del siglo XVII*. Barcelona, 1829-32. 8 vols.
- Puymaigre, Théodore, comte de. *Les vieux auteurs castillans*. Paris and Metz, 1861-62. 2 vols.
- Pyramus und Thisbe. Herausgegeben von Moriz Haupt. In *Zeitschrift für deutsches Alterthum*, VI, 504-17. 1848.
- Quadrilogus, the First. *Vita et processus S. Thomae Cantuariensis super libertate ecclesiastica*. In J. P. Migne, *Patrologiae Cursus Completus, CXC*, cols. 346-352. Paris, 1854.

- Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker. Herausgegeben von B. ten Brink und W. Scherer [and others]. Strassburg and London, 1874-.
- Questionnaire de Folklore, publié par la Société du Folklore Wallon. Liège, 1891.
- Questions énigmatiques, recreatives, & propres pour dejeuner, & y passer le temps aux veillées des longues nuits. Avec les réponses subtiles, & autres propos joyeux. Lyon, 1619. [1568.] [See Weimarisches Jahrbuch, V, 339.]
- Radloff, Wilhelm. Proben der Volksliteratur der nördlichen türkischen Stämme, gesammelt und übersetzt. St Petersburg, 1885-86. 2 pts.
- Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens, gesammelt und übersetzt. St. Petersburg, 1866-72. 4 pts.
- Radulphus de Coggeshall. See Coggeshall, Ralph de.
- Radulphus de Diceto. See Diceto, Ralph de.
- Rafn, C. C. See Fornaldar Sögur Norðlanda.
- See Fornmanna Sögur.
- See Islendinga Sögur.
- Rahbek, Knud Lyne. Læsning i blandede Æmner. Et Maanedsskrift af —. Kjøbenhavn, 1821-23. 4 vols.
- Raimbert de Paris. La Chevalerie Ogier de Danemarche par —. Poème du XII siècle. Publié pour la première fois d'après le Ms. de Marmoutier et le Ms. 2729 de la Bibliothèque du Roi [par J. Barrois]. Paris, 1842. 2 vols. (Romans des Douze Pairs de France, 8, 9.)
- Raine, James. See Taylor, George.
- Rajna, Pio. Le fonti dell' Orlando Furioso. Ricerche e studii. Firenze, 1876.
- Le origine dell' epopea francese indagate da —. Firenze, 1884.
- Ricerche intorno ai Reali di Francia. Seguite dal libro delle Storie di Fioravante e dal cantare di Bovo d' Antona. In I Reali di Francia, vol. I. Bologna, 1872. (Collezione di Opere Inedite o Rare dei primi tre Secoli della Lingua, pubblicata per cura della R. Commissione pe' Testi di Lingua nelle Provincie dell' Emilia.)
- Uggeri il Danese nella letteratura romanzesca degli Italiani. In Romania, II, 153-69; III, 31-77; IV, 398-436. 1873-75.
- See Carduino.
- Ralph de Coggeshall. See Coggeshall, Ralph de.
- Ralph de Diceto. See Diceto, Ralph de.
- Ralston, W. R. S. Beauty and the Beast. In The Nineteenth Century, IV, 990-1012. 1878.
- Russian Folk-Tales. London, 1873.
- The Songs of the Russian People, as illustrative of Slavonic mythology and Russian social life. London, 1872.
- Rimbaud, Alfred. La Russie épique. Étude sur les chansons héroïques de la Russie, traduites ou analysées pour la première fois. Paris, 1876.
- Rampini, Charles. The Burning of Frensdraught. In The Scottish Review, X, 143-63. 1887.
- Ramsay, A. See Paston Letters.
- Ramsay, Allan. A New Miscellany of Scots Sings. London, 1727.
- Poems. Edinburgh, 1721.
- The Tea-Table Miscellany. See p. 400 b, above.
- Rantzau, H. von. See Evax.
- Raoul, le Trouvère. See Messire Gauvain ou la vengeance de Raguidel.
- Rapin-Thoyras, Paul de. Histoire d'Angleterre. La Haye, 1724-27. 10 vols.
- Rask, Hans Kristian. Morskabslæsning for den danske Almue. Kjøbenhavn, 1839-46.
- Rassegna Napolitana. Vol. II. Napoli, 1895. [See V, 303 b.]
- La Rassegna Settimanale di Politica, Scienze, Lettere ed Arti. Roma, 1879-81. 3 nos.
- Raszmann, August. Die deutsche Heldensage und ihre Heimat. Hannover, 1857-58. 2 vols.
- Rathery, E. J. B. Des chansons populaires et historiques en France. In Le Moniteur Universel, feuilletons of March 19, April 23, 27, May 27, June 15, Aug. 26, 27, 1853.
- Ravenscroft, Thomas. Pammelia: Musick's Miscellanie, or mixed varietie of pleasant roundelays, [etc.]. London, 1609.
- Raynaud, Gaston. See Montaignon, Anatole de.
- Razzi, Serafino. Giardino d'esempi, ovvero Fiori delle vite de' Santi. Venice, 1720.
- Reading, William. See Socrates.
- Li Reali di Francia, nei quali si contiene la generazione degli imperadori, re, principi, baroni e paladini con la bellissima istoria di Buovo di Antona. Edizione per la prima volta purgata da infiniti errori. Venezia, 1821.
- I Reali di Francia, nei quali si contiene la generazione degli imperatori, re, duchi, principi, baroni e paladini di Francia colle grandi imprese e battaglie da loro date, cominciando da Costantino Imperatore sino ad Orlando, Conte d'Anglante. Palermo, 1888.
- See Rajna, Pio.
- Recueil de crâmnigons populaires français et wallons. Liège, 1882.
- Recueil de romances historiques, tendres et burlesques tant anciennes que modernes, avec les airs notés. Par M. D. L[usse]. Paris, 1767. 2 vols.
- Recuerdos y Bellezas de España. See Parcerisa, F. J.
- Recull de eximplis e miracles, gestes e faules e altres ligendes ordenades per A-B-C, tretes de un manuscrit en pergami del començament del segle XV, ara per primera volta estampades. [Barcelona, 1880-88?] 2 vols. (Biblioteca Catalana.)
- Reed, J. See Dodsley, R.
- The Register of the Privy Council of Scotland. Edited and abridged by John Hill Burton (vols I, II; by David Masson, vols III-XIII). Edinburgh, 1877-96. 13 vols. (Published by the authority of the Lords Commissioners of her Majesty's Treasury, under the direction of the Lord Clerk Register of Scotland.)
- Registrum Magni Sigilli Regum Scotorum. Vol. I. 1306-1424 [ed. by T. Thomson], [London,] Record Commission, 1814. [Vols II-IX,] 1424-1651, ed. by J. B. Paul and J. Maitland Thomson. Edinburgh, 1882-97.
- Reicke, R. See Altpreuussische Monatschrift.
- Reid, Mayne. The Scalp-Hunters; or, Romantic Adventures in Northern Mexico. London, 1851. 3 vols.
- Reiffenberg, Baron de. See Chevalier au Cygne.
- Reinfrid von Braunschweig, herausgegeben von Karl Bartsch. Tübingen, 1871. (Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, 109.)
- Reinfrid von Braunschweig. Von Karl Gödeke. Hannover, 1851. (Archiv des histor. Vereins für Niedersachsen, 1849.)
- Reinisch Simon Leo. Sprachen von Nord-Ost-Afrika. Bd I, Die Barea-Sprache. Bd II, III, Die Nuba-Sprache. Wien, 1874-79. 3 vols.



- Reinsch, Robert. *Die Pseudo-Evangelien von Jesu und Maria's Kindheit in der romanischen und germanischen Literatur. Mit Mittheilungen aus Pariser und Londoner Handschriften versehen.* Halle, 1879.
- Reithard, J. J. See *Schweizerblätter*.
- Remi, Philippe de. See *Beaumanoir*.
- Renart le Contrefait, *Le roman de.* (Nach der Handschrift der k. k. Hofbibliothek Nr 2562; früher, Hohendorf, fol. 39.) Von Ferdinand Wolf. Wien, 1861. (Denkschriften der Philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, XII.)
- Renaud de Beaujeu. See *Bel Inconnu*.
- Renaut. *Lai d'Ignaurès, en vers, du XII<sup>e</sup> siècle, par Renaut, suivi des lais de Melion et du Trot, en vers, du XIII<sup>e</sup> siècle, publiés pour la première fois d'après deux manuscrits uniques, par L.-J.-N. Monmerqué et Francisque Michel.* Paris, 1832.
- Renaut. *Le Roman de Galerent, comte de Bretagne, par le trouvère Renaut. Publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque Nationale par Anatole Boucherie.* Montpellier, 1888. (Société pour l'Étude des Langues Romanes, Publications Spéciales, 14.)
- Renier, Rodolfo. See *Sercambi, Giovanni*.
- Répertoire général du Théâtre Français. Paris, 1818. 67 vols.
- Resen, Peder. *Descriptio et illustratio Samsoae Insulae Maris Balthici praemissa uti specimen Theatri Daniae sive potius Atlantidis Danici sequentibus annis munificentia augustissimi regis Christiani V. in lucem prodituri (etc.). Hafniae, 1675.*
- The Retrospective Review. London, 1820-26. 14 vols. Second Series. London, 1827-28. 2 vols.
- Revista Ibérica de Ciencias, Política, Literatura, Artes é Instrucción Pública. [Edited by F. de P. Canelejas.] Vols I-VI. Madrid, 1861-65.
- Revista Lusitana. *Archivo de estudos philologicos e ethnologicos relativos a Portugal, publicado por J. Leite de Vasconcellos.* Porto, 1887-92. 12 vols.
- Revue Celtique. Dirigée par H. Gaidoz (and others). Paris, 1870-.
- Revue Critique d'Histoire et de Littérature. Paris, 1866-.
- Revue des Études Juives. Publication trimestrielle de la Société des Études Juives. Paris, 1880-.
- Revue des Langues Romanes. Publiée par la Société pour l'Étude des Langues Romanes. Montpellier, 1870-.
- Revue des Provinces. Rédacteur en chef E. Fournier. [Continuation of *La Décentralization Littéraire et Scientifique*.] Vols III-XI. Paris, 1864-66.
- Revue des Traditions Populaires. Paris, 1886- (Société des Traditions Populaires.)
- Rhesa, L. J. *Ueber lithauische Volkspoesie.* In *Beiträge zur Kunde Preussens*, I, 507-24. 1818.
- Rhîs, John. *History of Charlemagne, translated by—.* [From the Red Book of Hergest.] In E. Koschwitz, *Sechs Bearbeitungen des altfranzösischen Gedichts von Karl des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel*, I, 19-39. Heilbronn, 1879.
- *Lectures on the Origin and Growth of Religion as illustrated by Celtic Heathendom. The Hibbert Lectures*, 1886. London, 1888.
- Richard Coeur de Lion. In Henry Weber, *Metrical Romances of the thirteenth, fourteenth, and fifteenth Centuries*, II, 1-278. Edinburgh, 1810.
- Richars li Biaus. *Zum ersten Male herausgegeben von Dr. Wendelin Foerster.* Wien, 1874.
- Richter, Jean Paul. See *Dobeneck*.
- Richthofen, Karl Freiherr von. *Altfriesisches Wörterbuch.* Göttingen, 1840.
- Riddarasögur. See *Kölbing, Eugen*.
- Ridpath, George. *The Border History of England and Scotland, deduced from the earliest times to the union of the two crowns. Revised and published by the author's brother, the Rev. Philip Ridpath. A New Edition.* Berwick, 1848.
- Riese, Alexander. See *Apollonius of Tyre*.
- Rigord. *Œuvres de Rigord et de Guillaume le Breton, historiens de Philippe-Auguste, publiées par H. F. Delaborde.* Paris, 1882-85. 2 vols. (Société de l'histoire de France.)
- Riley, Henry Thomas. See *Walsingham, Thomas*.
- Ringel, J. See *Stöber, August*.
- Rischka, Robert. *Verhältnis der polnischen Sage "Walgierz Wdaly" zu den deutschen Sagen von "Walther v. Aquitanien."* Brody, [1880].
- Ristelhuber, P. See *Ouville*.
- See *Estienne, Henri*.
- Ritson, Joseph. *Ancient English Metrical Romancees, selected and publish'd by —.* London, 1802. 3 vols.
- *Ancient Songs, from the time of King Henry the Third to the Revolution.* London, 1790.
- *The North-Country Chorister: an unparalleled variety of excellent songs.* In *Northern Garland* edited by the late Joseph Ritson, Esq. London, 1810.
- *Robin Hood: a collection of all the Ancient Poems, Songs, and Ballads, now extant relative to that celebrated English Outlaw.* London, 1832. 2 vols.
- Ritter von Staufenberg. See *Staufenberg*.
- Rivadeneyra, M. See *Biblioteca de Autores Españoles*.
- Rivista Contemporanea, etc. Torino, 1854-69.
- La Rivista Europea. Firenze, 1869-76.
- Rivista di Filologia Romanza. Diretta da L. Manzone, E. Monaci, E. Stengel. Vols I, II. Imola and Roma, 1872-76.
- Rivista di Letteratura Popolare, diretta da G. Pittrè, F. Sabatini. Roma, etc., 1877-79.
- Rivista delle Tradizioni Popolari Italiane, diretta da Angelo de Gubernatis. Roma, 1893-94. 2 vols.
- Robert of Gloucester. See *Black, W. H.*
- Robert of Gloucester's Chronicle. Transcrib'd, and now first publish'd, from a MS. in the Harleyan Library by Thomas Hearne, M. A. To which is added, besides a Glossary and other Improvements, a Continuation (by the Author himself) of this Chronicle from a MS. in the Cottonian Library. Oxford, 1724. 2 vols.
- Robert le Diable. In *La Bibliothèque Bleue*, I. Liège, 1787. *Bibliothèque Bleue*. Paris, [1862].
- *Roberte the Deuill. A Metrical Romance from an Ancient Illuminated Manuscript.* [Ed. by I. Herbert.] London, 1798.
- *Le roman de Robert le Diable en vers, d'après les manuscrits de la Bibliothèque du Roi par G.S. Trebutien.* Paris, 1837.
- Robert, A. C. M. *Fables Inédites des XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, et fables de La Fontaine rapprochées de celles de tous les auteurs qui avoient, avant lui, traité les mêmes sujets, précédés d'une notice sur les fabulistes.* . . . Paris, 1825. 2 vols.



- Robert, Ulysse. See Paris, Gaston.
- Robertson, James Craigie. *Materials for the History of Thomas Becket Archbishop of Canterbury.* (Vols I-VI. Vol. VII ed. by J. C. R. and J. Brigstocke Sheppard.) London, 1875-85. 7 vols. (Rolls Series.)
- Robertson, Joseph. *Collections for a History of the Shires of Aberdeen and Banff.* Aberdeen, 1843. (Spalding Club, Publications, 9.)
- *Illustrations of the Topography and Antiquities of the Shires of Aberdeen and Banff.* Aberdeen, 1847-69. 4 vols. (Spalding Club, Publications, 16, 28, 31, 36.)
- Robin Hood. In *Edinburgh Review*, LXXXVI, 122-38. 1847.
- Robinson, Theresa A. L. von Jakob. See Talvj.
- Robson, John. *Three Early English Metrical Romances. With an introduction and glossary. Edited from a MS. in the possession of J. I. Blackburne, Esq., M. P.* London, 1842. (Camden Society, [18].)
- *The Scottish Field.* [Manchester,] 1855. (In *Chetham Miscellanies*, 2.)
- Roby, John. *Traditions of Lancashire.* London, 1879. 2 vols.
- Rochebrune, Octave de. See Fillon, Benjamin.
- Rochholz, Ernst Ludwig. *Aargauer Sagen und Legenden. In Zeitschrift für deutsche Mythologie*, II, 225-54. 1855.
- *Alemmanisches Kinderlied und Kinderspiel aus der Schweiz. Gesammelt und sitten- und sprachgeschichtlich erklärt.* Leipzig, 1857.
- *Deutscher Unsterblichkeitsglaube. Deutscher Glaube und Brauch im Spiegel der heidnischen Vorzeit. Erster Band.* Berlin, 1867. [2 vols. in 1.]
- *Altdeutsches Bürgerleben. Deutscher Glaube und Brauch im Spiegel der heidnischen Vorzeit. Zweiter Band.* Berlin, 1867. [2 vols. in 1.]
- *Naturmythen. Neue Schweizer sagen gesammelt und erläutert.* Leipzig, 1862.
- *Schweizersagen aus dem Aargau. Gesammelt und herausgegeben von —.* 2 vols. Aarau, 1856.
- *Tell als Zauberschütze.* In *Germania*, XIII, 39-58. 1868.
- *Tell und Gessler in Sage und Geschichte. Nach urkundlichen Quellen.* Heilbronn, 1877.
- Röhrich, R., and Meisner, H. *Ein niederrheinischer Bericht über den Orient.* In *Zeitschrift für deutsche Philologie*, XIX, 1-86. Halle, 1886.
- Röthe, G. See *Zeitschrift für deutsches Alterthum.*
- Rogers, Charles. See Nairne, Carolina Oliphant, Baroness.
- Rohde, Erwin. *Der griechische Roman und seine Vorläufer.* Leipzig, 1876.
- Roi Flore (Li Contes dou) et de la bielle Jehane. In *Nouvelles Françaises en prose du XIII<sup>e</sup> siècle, publiées d'après les manuscrits, avec une introduction et des notes par MM. L. Moland et C. d'Héricault.* Pp. 85-157. Paris, 1856.
- Le Roi et le Meunier. In *Choix de petites pièces du théâtre anglais, traduites des originaux [en prose, par Patu].* Londres et Paris, 1756. 2 vols.
- Roig, Jaume. *Lo libre de les dones é de conçells molt profitosos y saludables així pera regiment y ordre de ben viurer, com pera augmentar la devoció á la puritat de la Concepció de la Sacratíssima Verge María, fet per lo magnífich Mestre Jaume Roig y donat novament á llum segons la edició de 1735 per Francesch Pelay Briz.* Barcelona, 1865.
- Rolland, Eugène. *Chansons de la Bretagne.* In *Almanach des Traditions populaires*, I, 65-112. 1882.
- *Faune populaire de la France.* (Noms vulgaires, dictions, proverbes, contes et superstitions.) Paris, 1877-82. 5 vols.
- , Orain, Adolphe, and others. *Les chansons populaires en Haute-Bretagne.* In *Mélines*, II, 296-307, 388-92, 433-41; III, 134; IV, 45, 112, 189, 305-6, 377. 1885-89.
- See *Almanach.*
- See Ernault, Émile.
- See Gaidoz, H.
- See *Mélines.*
- Roman de la Rose. See *Rose, Roman de la.*
- Roman de Violette. See *Gibert de Montreuil.*
- Romania. *Récueil trimestriel consacré à l'étude des Langues et des Littératures Romanes.* Publié par Paul Meyer et Gaston Paris. Paris, 1872-.
- Romanische Studien. Hrsg. v. Ednard Böhmer. I<sup>r</sup>-VI<sup>r</sup> Bd. Strassburg, etc., 1875 [71]-85.
- Rondini, Druso. *Canti popolari marchigiani inediti (raccolti a Fossombrone).* In *Archivio per lo Studio delle tradizioni popolari*, VI, 469-71; VII, 169-92, 531-46; VIII, 185-92, 401-14. 1887-89.
- Roquefort, B. de. See *Marie de France.*
- Rose, Roman de la. *The Romaunt of the Rose.* In *The Poetical Works of Geoffrey Chaucer*, edited by Richard Morris. London, 1891. 6 vols. VI, 1-234.
- Rosen, Georg. See *Tuti-nameh.*
- Rosenöl, oder Sagen und Kunden des Morgenlandes aus arabischen, persischen und türkischen Quellen. Stuttgart and Tübingen, 1813. 2 vols.
- Rosenplänter, Joh. Heinr. *Beiträge zur genauern Kenntniss der esthnischen Sprache.* Pernau, 1813-32. 20 Hefte.
- Rossi. See *Erythraeus.*
- Rost, Reinhold. See *Wilson, H. H.*
- Roswall and Lillian. *A Pleasant History of Roswall and Lillian.* Edinburgh, 1663. [A reprint; edited by David Laing. Edinburgh, 1822.]
- Roth, F. See *Konrad von Würzburg.*
- Rother. König Rother. Herausgegeben von Heinrich Rückert. Leipzig, 1872. (Karl Bartsch, *Deutsche Dichtungen des Mittelalters*, 1.)
- Rotuli Parliamentorum; ut et Petitiones, et Placita in Parlamento. [London, 176-.] 6 vols.
- Rotulorum Originalium in Curia Scaccario Abbreviatio. [London,] 1805, '10. 2 vols. (Record Commission.)
- Rouse, W. H. D. See *Jātaka.*
- The Roxburghe Ballads. Vols I-III, with short notes by William Chappell. London (Vol. I), Hertford, 1871-80. Vols IV-VIII, pt II, edited, with special introductions and notes, by J. Woodfall Ebsworth. Hertford, 1883-96. (Ballad Society.)
- [Roxby, Robert.] *The Lay of the Reedwater Minstrel*, illustrated with notes, historical and explanatory. By a son of Reed. Newcastle, 1809; also, 1832.
- La Royale Couronne des Roys d'Arles. [By Jean Baptiste] Bovis. Avignon, 1641.
- Roye, [Guy de]. *Doctrinal de Sapience.* [Lyons, 1490?]
- Rua, Giuseppe. *Novelle del "Mambriano" del Cieco da Ferrara, esposte ed illustrate.* Torino, 1888.
- Rudčenko, I. I. *Narodnyja južnorusskija skazki.* Kiev, 1869-70. 2 pts.
- Russ, Melchior. *Melchior Russen, Ritters von Lucern, Eidgenössische Chronik; geschrieben im Jahre 1482, und*

- zum Erstenmale herausgegeben 1832 von J. Schneller. Bern, 1834[-38].
- [Russell, John Fuller.] Christmas and Christmas Carols. London, [1847].
- Ruthven, Patrick. A Relation of the Death of David Rizzi. Together with an account of David Rizzi, faithfully translated from Geo. Buchanan's History of Scotland. London, 1699.
- Rymer, Thomas, and Sanderson, Robert. Foedera, Conventiones, Literae, et ejuscunque generis Acta Publica, [etc.]. Accurante Thoma Rymer. Editio Secunda, denuo summa fide collata et emendata studio Georgii Holmes. London, 1727. 20 vols.
- Sabatini, Francesco. Il Volgo di Roma. Raccolta di tradizioni e costumanze popolari, a cura di —. Vols I, II. Roma, 1890.
- See Rivista di Letteratura Popolare.
- Sacchetti, Franco. Novelle. Firenze, 1860. 2 vols.
- Le Novelle di —. Recate a buona lezione e dichiarate con note. [Ed. by Eugenio Camerini.] Milano, 1876.
- Sacharov, J. Skazaniia russkago naroda. [Utterances of the Russian People.] St Petersburg, 1841-49. 2 vols.
- Sachs, C. Beiträge zur Kunde alt-französischer, englischer und provenzalischer Literatur aus französischen und englischen Bibliotheken. Berlin, 1857.
- Sachs, Hans. Dichtungen von Hans Sachs. Herausgegeben: erster Theil von Karl Goedeke; zweiter, dritter Theil von Julius Tittmann. Leipzig, 1870-71. 3 pts. (K. Goedeke und J. Tittmann. Deutsche Dichter des sechzehnten Jahrhunderts. Mit Einleitungen und Wortklärungen. Vols IV-VI.)
- Herausgegeben von Adelbert von Keller und E. Goetze. (Vols I-XII, von A. von Keller; vols XIII, XIV, von A. von Keller und E. Goetze; vols XV-XXIII, von E. Goetze.) Tübingen und Stuttgart, 1870-95. 23 vols. (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart, 102-106, 110, 115, 121, 125, 131, 136, 140, 149, 159, 173, 179, 181, 188, 191, 193, 195, 201, 207.)
- Sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der Philologisch-historischen Classe. 1850-.
- Sæmund. See Edda.
- Saga. Et Fjerdingaars-Skrift, utgivet af J. S. Munch. Christiania, 1816-20. 3 vols.
- Sagen aus Baden und der Umgegend. Carlsruhe, 1834.
- The Sailing Trade. Glasgow, Printed by J. and M. Robertson, Saltmarket, 1801. [See V, 148 b.]
- St. Helen's, Churchwardens' Accounts of. See Ward, J.
- Saint Oswald. See Oswald.
- Sakellarios, Athanasios A. Τὰ Κυπριακά, ἤτοι πραγματεῖα περὶ γεωγραφίας, ἀρχαιολογίας, στατιστικῆς, ἱστορίας, μυθολογίας, καὶ διαλέκτου τῆς Κύπρου. Athens, 1855-68. 3 vols.
- [Sakesep, Jakemon.] L'histoire du Châtelain de Concy et de la Dame de Fayel, publiée d'après le manuscrit de la Bibliothèque du Roi, et mise en françois par G. A. Crapet, imprimeur. Paris, 1829. See, also, Paris, Gaston.
- Salman and Morolf. See Vogt, Friedrich.
- Salomon and Saturn. The Dialogue of Salomon and Saturnus; with an historical introduction by John M. Kemble. London, 1848. (Ælfrie Society.)
- Salomone-Marino, Salvatore. Leggende popolari siciliane in poesia, raccolte ed annotate da —. Palermo, 1880.
- Salomone-Marino, Salvatore. See Archivio.
- Salvadori, G. Storie popolari toscane. In Giornale di Filologia Romanza, II, 194-204. 1879.
- Samson the Fair. Sagann af Samsone fagra. In Erik Julius Björner, Nordiska Kämpa Dater. Stockholmiae, 1737.
- Sanchez, Clemente. El Libro de Exenplos por A. B. C. de Clemente Sanchez, Archidiacono de Valderas. A. Morel-Fatio, in Romania, VII, 481-526. Paris, 1878.
- Sanchez, Tomas Antonio. Coleccion de poesias castellanas anteriores al siglo XV. Ilustradas con algunas notas e indice de voces antiquadas. Madrid, 1779-90. 4 vols.
- Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Coleccion hecha por Don Tomas Antonio Sanchez, continuada por Don Pedro José Pidal, considerablemente aumentada é ilustrada, á vista de los códices y manuscritos antiguos, por Don Florencio Janer. Madrid, 1864. (Biblioteca de Autores Españoles.)
- Sanderson, Robert. See Rymer, Thomas.
- Sandvig, Berthel Christian. Omstændelig og tilforladelig Beskrivelse over Øen Møen. . . . Tilligemed en . . . Fortegnelse over Landsdommerne i Sieland og Møen. Kjøbenhavn, 1776.
- See Symbolae ad Literaturam Teutonicam Antiquiorem.
- Il sangue cristiano nei riti ebraici della moderna sinagoga, rivelazioni di Neofito ex rabbino, monaco greco, per la prima volta pubblicate in Italia. Versione dal greco del professore N. F. S. Segue un' appendice storica sopra lo stesso argomento. Prato, 1883.
- Sarrazin, Gregor. See Octavian.
- [Sarus Missal.] Missale ad usum insignis et praeclarae ecclesiae Sarum. Burntisland and London, 1861-67. 2 pts.
- Savile, Sir Henry. See Guilielmus Malmesburiensis.
- Saxby, Jessie M. Edmondstone. Folk-Lore from Unst, Shetland. In The Leisure Hour, 1880, pp. 75-77, 108-10, 198-200, 246-48, 342-43.
- Saxo Grammaticus. Danica Historia libris xvi . . . conscripta. [Editio Philippi Lonicæri.] Francofurti ad Moenum, 1576.
- Danorum regum heroumque Historie. [Ed. by Christiern Pedersen.] Basileae, 1534.
- Saxonis Grammatici Historiae Danicae lib. xvi. Steph. Joan. Stephanus recognovit, notisque illustravit. Sorae, 1644.
- Saxonis Grammatici Gesta Danorum, herausgegeben von Alfred Holder. Strassburg, 1886.
- Saxonis Grammatici Historia Danica. Recensuit et commentariis illustravit Dr. Petrus Erasmus Müller. Opus morte Mülleri interruptum absolvit Mag. Joannes Matthias Velschow. Havniae, 1839, '58. 2 pts in 3 vols. (Part II contains Prolegomena et Notas Uberiores.)
- Sayce, A. H. See Smith, George.
- Sbornik za narodni umotvorenija, nauka i knižnina. Sofia, 1889-.
- Scala Celi. See Gobius, Johannes, Junior.
- Scalachronica. See Gray, Sir Thomas.
- Schade, Oskar. Liber de infantia Mariae et Christi Salvatoris ex codice Stuttgartensi descripsit et enarravit —. Halis Saxonum, 1869.
- Narrationes de vita et conversatione beatae Mariae Virginis et de pueritia et adolescentia Salvatoris ex codice Gissensí edidit —. Halis Saxonum, 1870.

- Schade, Oskar. Volkslieder aus Thüringen. In und um Weimar gesammelt von —. In *Weimarisches Jahrbuch*, III, 241–328. 1855.
- Ueber das Volkslied vom Betler. *Ib.*, 465–69.
- See *Weimarisches Jahrbuch*.
- Schall, C. See *Arabian Nights*.
- Schambach, Georg, and Müller, Wilhelm. *Niedersächsische Sagen und Märchen*. Aus dem Munde des Volkes gesammelt und mit Anmerkungen und Abhandlungen herausgegeben. Göttingen, 1855.
- Schedel, Hartmann. See *Nuremberg Chronicle*.
- Scheler, Aug. See *Bastars de Buillon*.
- Schelling, F. E. See *Jonson, Ben.*
- Schenkl, Karl. *Zur deutschen Märchenkunde*. In *Germania*, XI, 450–52. 1866.
- [Schérer, Jean Benoît.] *Anecdotes intéressantes et secrètes de la cour de Russie, tirées de ses archives; avec quelques anecdotes particulières aux différens peuples de cet empire*. Publiées par un voyageur qui a séjourné treize ans en Russie. Londres, 1792. 6 vols.
- Scherer, Wilhelm. See *Müllenhoff, Karl*.
- See *Quellen und Forschungen*.
- Schiefner, Anton. *Awarische Texte*, hrsg. von —. St Petersburg, 1873. (*Mém. de l'Acad. des Sciences*.)
- See *Casteln, M. A.*
- See *Kalewala*.
- See *Kreutzwald, Friedrich*.
- Schiller. *Turandot, Prinzessin von China*. Ein tragikomisches Märchen nach Gozzi. In *Schillers Sämmtliche Werke*, V, 139–242. Stuttgart and Tübingen, 1844.
- Schischmanov, Ivan D. *Der Lenorenstoff in der bulgarischen Volks poesie*. In *Indogermanische Forschungen*, IV, 412–48. 1894.
- Schjøtt, Julie. *Vise om Caroline Mathilde*. In *Dania*, II, 275–82. 1893.
- Schlagintweit, Emil. *Buddhism in Tibet illustrated by literary documents and objects of religious worship*. With an account of the Buddhist systems preceding it in India. Leipzig, London, 1863.
- [Schlegel, Christian Hieronymus Justus.] *Reisen in mehrere russische Gouvernements in den Jahren 178\*, [etc.—1833]*. 10 Bdehn: I, II, IV–X, Meiningen, 1819, '18–34; III, Erfurt and Gotha, 1818.
- Schlegel, Gustave. *Uranographie chinoise, ou, preuves directes que l'astronomie primitive est originaire de la Chine, et qu'elle a été empruntée par les anciens peuples occidentaux à la sphère chinoise*. Publié par l'Institut Royal pour la Philologie, la Géographie et l'Ethnologie des Indes-Orientales Néerlandaises à la Haye. La Haye, Leyde, 1875. 2 pts in 1 vol.
- Schleicher, August. *Litanische Märchen, Sprichworte, Räthsel und Lieder*. Gesammelt und übersetzt von —. Weimar, 1857.
- *Volkstümliches aus Sonneberg im Meininger Oberlande*. Weimar, 1858.
- Schmeller, Andreas. *Bayerisches Wörterbuch*. Stuttgart and Tübingen, 1827, '28, '36, '37. 4 pts.
- *Die Mundarten Bayerns*. Beygegeben ist eine Sammlung von Mundart-Proben, d. i. kleinen Erzählungen, Gesprächen, Sing-Stücken, figürlichen Redensarten u. dergl. in den verschiedenen Dialekten des Königreichs, nebst einem Kärtchen zur geographischen Uebersicht dieser Dialekte. München, 1821.
- See *Grimm, Jacob*.
- Schmid, Christian Heinrich. See *Taschenbuch für Dichter*.
- Schmid, Reinhold. *Die Gesetze der Angelsachsen*. In der Ursprache mit Uebersetzung, Erläuterungen und einem antiquarischen Glossar herausgegeben. Zweite, völlig umgearbeitete und vermehrte Auflage. Leipzig, 1858.
- Schmidt, Bernhard. *Griechische Märchen, Sagen und Volkslieder*. Leipzig, 1877.
- *Das Volksleben der Neugriechen und das hellenische Alterthum*. Leipzig, 1871.
- Schmidt, Erich. *Charakteristiken*. Berlin, 1886.
- Schmidt, F. W. V. See *Straparola, Giovanfrancesco*.
- Schmidt, I. J. See *Dsanglun*.
- Schmidt, Richard. See *Çukasaptati*.
- Schmitz, Jacob H. *Sitten und Sagen, Lieder, Sprüchwörter und Räthsel des Eifler Volkes*. Vol. I. *Sitten und Bräuche, Lieder*, u. s. w. Vol. II. *Sagen und Legendén*. Trier, 1856–58. 2 vols.
- Schneller, Christian. *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*. Ein Beitrag zur deutschen Sagenkunde. Gesammelt von —. Innsbruck, 1867.
- Schneller, J. See *Russ, Melchior*.
- Schönemann, C. P. C. *Hundert Merkwürdigkeiten, u. s. w.* See *Staufenberg*.
- Schönhuth, Ottmar. *Die Burgen, Kloster, Kirchen und Kapellen Badens und der Pfalz mit ihren Geschichten, Sagen und Märchen*. Illustriert unter Leitung von A. v. Bayer, herausgegeben von —. Lahr, [1865]. 2 vols.
- Schönwerth, Fr. *Aus der Oberfalz. Sitten und Sagen*. Augsburg, 1857, '58, '59. 3 pts.
- Schöpf, Johann Daniel. *Alsatia illustrata*. Colmariae, 1751, '61. 2 vols.
- Schofield, W. H. *Studies on the Libeaus Desconus*. In *Studies and Notes in Philology and Literature*, published under the direction of the Modern Language Departments of Harvard University, IV. Boston, 1896.
- Scholl, G. H. F. See *Heinrich von dem Türlin*.
- Schoppner, A. *Sagenbuch der Bayerischen Lande*. Aus dem Munde des Volkes, der Chronik und der Dichter herausgegeben von —. München, 1852, '53. 3 vols.
- Schorbach, Karl. *Jüngere Drucke des Ritter von Staufenberg*. In *Zeitschrift für deutsches Alterthum*, XI, 123–25. 1896.
- Schott, Arthur and Albert. *Walachische Märchen*, herausgegeben von —. Mit einer Einleitung über das Volk der Walachen und einem Anhang zur Erklärung der Märchen. Stuttgart and Tübingen, 1845.
- Schröder, Edward. *Zwei altddeutsche Rittermären: Moriz von Craon, Peter von Staufenberg*. Neu herausgegeben. Berlin, 1894.
- See *Zeitschrift für deutsches Alterthum*.
- Schröder, Carl. See *Apollonius of Tyre*.
- Schubart, Henriette. *Schottische Lieder und Balladen von Walter Scott*. Uebersetzt von —. Leipzig und Altenburg, 1817.
- Schück, Henrik. See *Visböcker*.
- Schütze, Johann Friedrich. *Holsteinisches Idiotikon: ein Beitrag zur Volksittengeschichte*. Hamburg, etc., 1800–06. 4 pts in 2 vols.
- Schulenburg, Wilibald von. *Wendische Volkssagen und Gebräuche aus dem Spreewald*. Leipzig, 1880.
- Schulz, Alwin. *Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger*. Leipzig, 1879–80. 2 vols.
- Shupp, Balthasar. *Schriften*. Franckfurt, 1701. [See I, 408.]

- Schwarzer, Jos. Visionslegende. In *Zeitschrift für deutsche Philologie*, XIII, 338-51. 1881.
- Schweizerblätter. Eine Monatschrift. Herausgegeben von Dr A. Henne, von Sarzans, und J. J. Reithard, von Küssnacht. 2<sup>er</sup> Jahrg. St. Gallen, 1833.
- Scogin's Jests. The merry Jests, and witty Shifts of Scogin. (Scoggin's Jests.) [Reprinted from ed. of 1626.] In W. Carew Hazlitt, *Shakespeare Jest-Books*, II, 37-161. London, 1864.
- Scot, Reginald. The Discovery of Witchcraft: proving, That the Compacts and Contracts of Witches and Devils and all Infernal Spirits or Familiars, are but Erroneous Novelties and Imaginary Conceptions. In sixteen books. London, 1665.
- The Scotch Presbyterian Eloquence; or, The foolishness of their teaching discovered from their books, sermons and prayers; and some remarks on Mr. Rule's late vindication of the Kirk. [Jacob] Curate [i. e. Robert Calder?]. London, 1692.
- Scotchchronicon. See Fordun, Joannes de.
- The Scots Magazine. Edinburgh, 1739-1803.
- The Scots Musical Museum. See Johnson, James.
- The Scotsman. [A periodical.] Edinburgh, 1865-.
- Scott, Jonathan. See Arabian Nights.
- Scott, Sir Walter. The History of Scotland. London, 1830, 1831. 2 vols. London, 1837, 1840. 2 vols. (Dionysius Lardner, *Cabinet Cyclopædia*, 13, 14.)
- Illustrations of Northern Antiquities. See Weber, Henry.
- Poetical Works. Edinburgh, [1833-34]. 12 vols.
- Schottische Lieder und Balladen von —. Uebersetzt von Henriette Schubart. Leipzig und Altenburg, 1817.
- Tales of a Grandfather. History of Scotland. Boston, 1861. 6 vols.
- See Hohenhausen, Elise von.
- See Sir Tristrem.
- See Swift, Jonathan.
- The Scottish Journal of Topography, Antiquities, Traditions, etc. Edinburgh, 1847-48. 2 vols.
- The Scottish Review: a quarterly journal of social progress and general literature. Nos 1-41. Glasgow, [1853-63].
- The Scottish Review. London and Paisley, 1883-.
- Sébillot, Paul. Contes populaires de la Haute-Bretagne. Paris, 1880. 2<sup>e</sup> série, Paris, 1881. 3<sup>e</sup> série, Paris, 1882.
- Gargantua dans les traditions populaires. Paris, 1883. (Les Littératures Populaires de toutes les Nations, 12.)
- Littérature orale de la Haute-Bretagne. Paris, 1881. (Les Littératures Populaires de toutes les Nations, 1.)
- Traditions et superstitions de la Haute-Bretagne. Paris, 1882. 2 vols. (Les Littératures Populaires de toutes les Nations, 9, 10.)
- Sédaine, Michel Jean. Le Roi et le Fermier. In *his Œuvres Choiesies*, Vol. I, No IV. Paris, 1813.
- Seidemann, Johann Karl. Zu Bürger Ballade 'Der Kaiser und der Abt.' In *Archiv für Litteraturgeschichte*, IX, 423-24. 1880.
- Šejn, P. V. Materialy dlja izučenija byta i jazyka russkago naselenija severo-zapadnago kraja. [Materials for learning the State and Language of the Russian Population in the North-West.] St Petersburg, 1887-93. 3 pts.
- Selden, John. Titles of Honor. The Second Edition. London, 1631.
- A Selection of Scots Songs. Harmonized, improved with
- simple and adapted graces. By Peter Urbani, Professor of Music. Edinburgh, [c. 1794].
- Semevskij, M. I. Slovo i Dëlo. 3d ed. St Petersburg, 1885. [See III, 382 b, note.]
- Seneca, Lucius Annaeus. L. Annaei Senecae pars prima sive opera philosophica quae recognovit M. N. Bouillet. . . In *Omnia opera quae vulgo extant sub nomine L. A. Senecae philosophica declamatoria et tragica*. Parisiis, 1827-31. 6 vols. (N. E. Lemaire, *Bibliotheca Classica Latina*.)
- Sénecé, Antoine Bauderon de. Œuvres Choiesies. Nouvelle édition. Publiée par MM. Émile Chasles et P. A. Cap. Précédée d'une monographie de la famille Bauderon de Senescey par M. Émile Chasles. Paris, 1855.
- Sepp, Johannes Nepomuk. Altbayerischer Sagenschatz zur Bereicherung der indogermanischen Mythologie. München, 1876.
- Serapeum. Zeitschrift für Bibliothekwissenschaft, Handschriftenkunde und ältere Litteratur. Im Vereine mit Bibliothekaren und Litteraturfreunden herausgegeben von Dr. Robert Naumann. Leipzig, 1840-70. 31 vols.
- Sereambi, Giovanni. Novelle [ed. by Alessandro d' Ancona]. Bologna, 1871. (Scelta di curiosità letterarie, 119.)
- Novelle inedite, tratte dal codice Trivulziano exciij per cura di Rodolfo Renier. Torino, 1889.
- Sermones Parati. See *Histoire Littéraire de la France*, XXVIII, 382-84. Paris, 1829.
- Serra, Guillem. See *Genesi de Scriptura*.
- Servius, Maurus Honoratus. Pub. Virgilii Maronis Bucolicorum Eclogae x, Georgicorum libri iiii, Aeneidos libri xii. Et in ea, Mauri Servii Honorati grammatici commentarii. Parisiis, 1600.
- Servois, G. See *Fierabras*.
- Seuffert, Bernhard. Die Legende von der Pfalzgräfin Genovefa. Habilitationsschrift. Würzburg, 1877.
- Maler Müller. Berlin, 1877. 2<sup>o</sup> Ausgabe, Berlin, 1881.
- The Seven Sages, in English verse, edited from a manuscript in the Public Library of the University of Cambridge by Thomas Wright. London, 1845. (Percy Society, Publications, 16.)
- Seven Wise Masters. The History of the Seven Wise Masters of Rome. Now newly corrected, better explained in many places, and enlarged with many pretty pictures, lively expressing the full history. London, 1673.
- Sferamundi. Della historia del Principe Sferamvndi Figliuolo di Don Rogello di Grecia, Di nuouo tradotta dalla lingua Spagnuola nella Italiana. Per M. Mambrino Roseo da Fabriano. Venetia, 1610. 6 pts.
- Shakspeare, William. See Fletcher, John.
- [Sharp, Sir Cuthbert.] Memorials of the Rebellion of 1569. London, 1840.
- Sharpe, Charles Kirkpatrick. A Historical Account of the belief in Witchcraft in Scotland. London, Glasgow, 1884.
- Letters from and to Charles Kirkpatrick Sharpe, Esq. Edited by Alexander Allardyce. With a Memoir by the Rev. W. K. R. Bedford. London, 1888. 2 vols.
- A Memorial of the Conversion of Jean Livingston, Lady Waristoun. With an Account of her carriage at her Execution, July, 1600. [By J. Balfour? Edited by C. K. Sharpe.] Edinburgh, 1827.
- See Kirkton, James.
- See Law, Robert.
- Shaw, William Francis. See Parish, William Douglas.

- Sheppard, H. F. See Baring-Gould, Sabine.
- Sherwood, Clarence. Die neu-englischen Bearbeitungen der Erzählung Boccaccios von Ghismonda und Guiscardo. [Berlin dissertation.] Berlin, 1892.
- Shukasaptati. See Çukasaptati.
- Siarkowski, Ks. Materyały do etnografii ludu polskiego z okolic Kielc. In *Zbiór Wiadomości*, etc. Cracow, 1879, III, pt. II.
- Siddhi-Kūr. See Jül, Bernhard.
- Sidney, Sir Philip. An Apologie for Poetrie. 1595. Carefully edited by Edward Arber. London, 1868. (English Reprints, 4.)
- Sievers, E. See Beiträge, etc.
- Sigibertus Gemblacensis. Chronographia. Edidit D. Ludowicus Conradus Bethmann. In G. H. Pertz, *Scriptores*, VI, 268-535. Auctarium: Roberti de Monte Cronica, 475-535. Hannoverae, 1844. (Monumenta Germaniae Historica.)
- Sillig, J. See Böttiger, C. A.
- Simrock, Karl. Das deutsche Kinderbuch. Altherkömmliche Reime, Lieder, Erzählungen, Uebungen, Räthsel und Scherze für Kinder gesammelt von —. Zweite vermehrte Auflage. Frankfurt am Main, 1857.
- Deutsche Märchen, erzählt von —. Stuttgart, 1864.
- Die deutschen Volksbücher. See Volksbücher.
- Die geschichtlichen deutschen Sagen, aus dem Munde des Volks und deutscher Dichter. Frankfurt am Main, 1850.
- Der gute Gerhard und die dankbaren Todten. Ein Beitrag zur deutschen Mythologie und Sagenkunde. Bonn, 1856.
- Sinclair, Sir John. The Statistical Account of Scotland. Drawn up from the communications of the ministers of the different parishes. Edinburgh, 1791-99. 21 vols.
- Singer, S. Sagengeschichtliche Parallelen aus dem babylonischen Talmud. In *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*, II, 293-301. 1892.
- Siperis de Vinevaux. Lhystoire plaisâte & recreative faisât mention des prouesses et vaillâces du noble Syperis de Vinevaux. Et de ses dixsept filz. Nouvellement imprimée. Paris, n. d. [Reprinted, Paris, 1842, in] *Collection de Poésies, Romans, Chroniques &c.*, publiée d'après d'anciens manuscrits et d'après des éditions des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles. 14<sup>e</sup> livraison.
- [Sir Gowther.] Sir Gowghter. In E. V. Utterson, *Select Pieces of Early Popular Poetry*, London, 1825, I, 157-190. [Later ed. by Karl Breul, Oppeln, 1886.]
- Sir Orfeo. See Orfeo.
- Sir Triamour. The Romance of Syr Tryamour, from a manuscript preserved in the University Library, Cambridge. Edited by James Orchard Halliwell. London, 1846. (Percy Society, 16.)
- Syr Tryamour. In [Edward Vernon Utterson,] *Select Pieces of Early Popular Poetry*, I, 1-72. London, 1825.
- Sir Triamore. In Bishop Percy's *Folio Manuscript, Ballads and Romances*. Edited by John W. Hales and Frederick J. Furnivall. II, 78-135. London, 1868.
- Sir Tristrem. See Tristan.
- Six Old Plays. See (The) Famous Victories, etc.
- Skeat, Walter W. An Etymological Dictionary of the English Language. Oxford, 1882.
- See Fletcher, John.
- See Gamelyn.
- See Langland, William.
- Skeat, Walter W. See Mélusine.
- Skelton, John. A Ballade of the Scottyshe Kinge. Written by John Skelton, poet laureate to King Henry the Eighth. Reproduced in facsimile with an historical and bibliographical introduction by John Ashton. London, 1882.
- Poetical Works of. With notes, and some account of the author and his writings, by the Rev. Alexander Dyce. London, 1843. 2 vols.
- Skene, F. J. H. See Fordun.
- Skene, W. F. See Lismore.
- Small, Andrew. Interesting Roman Antiquities recently discovered in Fife, ascertaining the site of the great battle fought betwixt Agricola and Galgacus, with the discovery of the position of five Roman towns, and of the site and names of upwards of seventy Roman forts: also observations regarding the Ancient Palaces of the Pictish Kings in the town of Abernethy, and other local antiquities. Edinburgh, 1823.
- Small, George. See Tuti-nameh.
- Small, John. See Douglas, Gavin.
- See Dunbar, William.
- Smith, Alexander. A new History of Aberdeenshire. Edited by —. Aberdeen, etc., 1875. 2 pts.
- Smith, George. The Chaldean Account of Genesis. Containing the description of the creation, the fall of man, the deluge, the tower of Babel, the times of the patriarchs, and Nimrod; Babylonian fables, and legends of the Gods; from the cuneiform inscriptions. Third edition. London, 1876. New ed., revised, with additions, by A. H. Sayce. London, 1880.
- Smith, James. See Facetiae. See Wit and Drollery.
- Smith, R. A. The Scottish Minstrel, a Selection from the Vocal Melodies of Scotland, ancient and modern, arranged for the voice and pianoforte by —. Vols I-III, third edition; vols IV-VI, second edition. Edinburgh, [1820-24].
- Smith, Victor. Chants de pauvres en Forez et en Velay. In *Romania*, II, 455-76. 1873.
- Chants du Velay et du Forez. *Ib.* III, 365-70; IV, 108-18, 437-52; X, 581-87. 1874-80.
- Vieilles chansons recueillies en Velay et en Forez. *Ib.* VII, 52-84. 1878.
- Chants populaires du Velay et du Forez. *Ib.* VIII, 410-21; IX, 288-93; X, 194-211. 1879-81.
- Un mariage dans le Haut-Forez: usages et chants. *Ib.* IX, 547-70. 1880.
- [Snegirev, J.] Russkie prostonarodnye prazdniki. [Russian Popular Festivals.] Moscow, 1837-39. 4 vols.
- Snorri Sturluson. See Edda.
- Société des Traditions Populaires. Annuaire. Paris, 1886-94.
- Society of Antiquaries, London. See Archæologia.
- Society of Antiquaries of Scotland. Archaeologia Scotica: or Transactions of the Society of Antiquaries of Scotland. Edinburgh, 1792-1890. 5 vols.
- Proceedings. Edinburgh, 1852-.
- Socin, Albert. See Prym, Eugen.
- and Stumme, Hans. Der arabische Dialekt der Hǧwāra des Wād Sūs in Marokko. Leipzig, 1894. (Abhandlungen der phil.-hist. Classe der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, vol. XV.)
- Socrates. Socratis Scolastici Historia Ecclesiastica. Henrico Valesio Interprete. In Eusebii Pamphili, Socratis Scholastici, Hermiae Sozomeni, Theodoriti et Evagrii, item

- Philostorgii et Theodori Lectoris quae extant Historiae Ecclesiasticae, [ed. Gul. Reading]. II, 1-396. Cantabrigiae, 1720.
- Soldatenkov, K. See Afanas'ev, A. N.
- Somadeva. See Kathā sarit sāgara.
- Sommer, Emil. Sagen, Märchen und Gebräuche aus Sachsen und Thüringen. Gesammelt von —. Halle, 1846.
- See Floire et Blanceflor.
- Sommer, H. Oskar. See Malory, Sir Thomas.
- Sonnerat, Pierre. Voyage aux Indes Orientales et à la Chine, fait depuis 1774 jusqu'en 1781. Paris, 1782. 2 vols.
- Sousa, Affonso de. See Encyclopedia Republicana.
- Southey, Robert. Lives of the British Admirals, with an introductory view of the Naval History of England. (Vols I-IV; continued by Robert Bell, vol. V.) London, 1833-40. 5 vols. (D. Lardner, Cabinet Cyclopædia, 70-74.)
- The Pilgrim to Compostella: being the legend of a cock and a hen to the honour and glory of Santiago. A Christmas tale. In his Works, VII, 239-294 (vol. II of Ballads and Metrical Tales). London, 1842.
- Poetical Works. Collected by himself. London, 1838-44. 10 vols.
- See Malory, Sir Thomas.
- See Palmerin of England.
- Souvestre, Émile. Les derniers paysans. Paris, 1871.
- Les récits de la muse populaire. La fileuse. In Revue des Deux Mondes, XIX année, nouvelle période, t. II, pp. 102-133. 1849.
- Sozonovič, I. Lenora Bjurgera i rodstvennye ej sjužety v narodnoj poezii evropejskoj i russkoj. [Bürger's Lenore and the related matter in European and Russian popular poetry.] Warsaw, 1893.
- Spalding, John. Memorials of the Trubles in Scotland and in England. A. D. 1624-A. D. 1645. [Edited by John Stuart.] Aberdeen, 1850, '51. 2 vols. (Spalding Club, Publications, 20, 22.)
- Spalding Club. See Miscellany.
- The Spectator. London, 1711-14.
- Spee, Johannes. Volksthümliches vom Niederrhein. Gesammelt von —. Köln, 1875.
- Spelman, Sir Henry. Glossarium Archaiologicum, continens Latino-Barbara, peregrina, obsoleta, and novatae significationis vocabula [etc.]. Editio tertia. Londini, 1787.
- Spenser, Edmund. Poetical Works. The text carefully revised, and illustrated with notes, original and selected, by Francis J. Child. Boston, 1855. 5 vols.
- Společnost vlastenského musea v čechách. Časopis. Prague, 1827-.
- The Sporting Magazine. London, 1793-1870.
- Spottiswood (Spotswood), John, Archbishop of St Andrews. The History of the Church of Scotland, beginning the year of our Lord 203 and continued to the end of the reign of King James the VI. London, 1655. 2d ed., London, 1666.
- Sprenger, J. See Malleus Maleficarum.
- Stallbaum, J. G. See Eustathius.
- State Papers. British and Foreign State Papers. (1812-1890.) Compiled by the Librarian and Keeper of the Papers, Foreign Office. London, 1841-1879. 82 vols.
- Stationers' Registers. See Arber, Edward.
- Statistical Account of Scotland. See Sinclair, Sir John.
- Statistical Account of Scotland. The New Statistical Account of Scotland. By the ministers of the respective parishes. Edinburgh and London, 1845. 15 vols.
- The Statutes of the Realm. Printed by command of his Majesty King George the Third, in pursuance of an address of the House of Commons of Great Britain. From Original Records and Authentic Manuscripts. London, 1810-21. 8 vols. (Record Commission.)
- Staufenberg. Der Ritter von Staufenberg. In Altdeutsche Studien, by Jänicke, and others. See Jänicke, Oskar.
- Die Legende vom Ritter Herrn Peter Diemringer von Staufenberg in der Ortenau. (Friedr. Culemann.) In Hundert Merkwürdigkeiten der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel. Für Freunde derselben aufgezeichnet von C. P. C. Schönemann. Und Legende vom Ritter Herrn Peter Diemringer von Staufenberg in Ortenau. Hannover, 1849.
- Der Ritter von Stauffenberg, ein Altdeutsches Gedicht, herausgegeben nach der Handschrift der öffentlichen Bibliothek zu Strassburg . . . von Christian Moriz Engelhardt. Strassburg, 1823. 1 vol. and atlas.
- See Fischart, Johann.
- See Schröder, Edward.
- Staveley, Thomas. The Romish Horseleech; or, An impartial Account of the intolerable Charge of Popery to this Nation [etc.]. London, 1769.
- Steevens, George. See Tollet, George.
- Stefanović, D. K. Srpske narodne pripovjedke. Neusatz, 1871.
- Steinmeyer, Elias. Trirer Bruchstücke. I. Floyris. In Zeitschrift für deutsches Alterthum, XXI, 307-331. 1877.
- See Anzeiger (Zeitschrift) für deutsches Alterthum.
- See Jänicke, Oskar.
- Stenhouse, William. The Scots Musical Museum. See Johnson, James.
- Stenzler, Adolf Friedrich. See Káldása.
- See Yājñavalkya's Gesetzbuch.
- Stephanus, Steph. Joan. See Saxo Grammaticus.
- Stephens, George. Ett forn-svenskt Legendarium, innehållande Medeltids Kloster-sagor om Helgon, Páfvar och Kejsare ifrån det I:sta till det XIII:de Århundradet. Efter gamla Handskrifter af —. Stockholm, 1847, '58, '74. 3 vols.
- The old Popular Ballads and Songs of Sweden. In Foreign Quarterly Review, XXV, 26-48; XXVI, 29-56. 1840-41.
- See Hyltén-Cavallius, G. O.
- Stephens, Thomas. The Literature of the Kymry: being a critical essay on the History of the Language and Literature of Wales during the twelfth and two succeeding centuries; containing numerous specimens of ancient Welsh poetry in the original and accompanied with English translations. Second edition, edited, with the author's additions and corrections, by the Rev. D. Silvan Evans. With a life of the author by B. T. Williams. London, 1876.
- Stern, Ludw. Chr. Die gälische Ballade vom Mantel in Macgregors Liederbuche. In Zeitschrift für celtische Philologie, I, 294-326. 1896.
- See Zeitschrift für celtische Philologie.
- Stevenson, Joseph. See Calendar of State Papers.
- See Coggeshall, Ralph de.
- See Chronicon de Lanercost.



- Stevenson, Joseph. See Gray, Sir Thomas.
- Stevenson, W. H. See Chamberlain's Accounts, etc.
- Records of the Borough of Nottingham, being a series of Extracts from the Archives of the Corporation of Nottingham. London, 1882-89. 4 vols.
- Stewart, Alexander. 'Twixt Ben Nevis and Glencoe: the natural history, legends, and folk-lore of the West Highlands. Edinburgh, 1885.
- Stewart, W. Grant. The Popular Superstitions and Festive Amusements of the Highlanders of Scotland. Edinburgh, 1823.
- Stiefel, A. Ludwig. Ueber die Quelle der Turandot-Dichtung Heinz des Kellners. In *Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte*, Neue Folge, VIII, 257-261. 1895.
- Stier, A. Ungarische Volksmärchen. Nach der aus Georg Gaals Nachlass herausgegebenen Urschrift übersetzt von —. Pesth, [1857].
- Stimming, Albert. [Review of] Theodor Wissmann, *King Horn: Untersuchungen*, 1876. In *Englische Studien*, I, 351-62. 1877.
- Stobbe, Otto. Die Juden in Deutschland während des Mittelalters in politischer, socialer und rechtlicher Beziehung. Braunschweig, 1866.
- Stodart, Robert Riddle. Scottish Arms, being a collection of Armorial Bearings A. D. 1370-1678; reproduced in facsimile from contemporary manuscripts. With heraldic and genealogical notes. Edinburgh, 1881. 2 vols.
- Stöber, August. Die Sagen des Elsasses, zum ersten Male getreu nach der Volksüberlieferung, den Chroniken und andern gedruckten und handschriftlichen Quellen, gesammelt und erläutert von —. Mit einer Sagenkarte von J. Ringel. St. Gallen, 1852.
- Neue Ausgabe, besorgt von Curt Mündel. Strassburg, 1892, '96. 2 pts.
- Stojanović, M. Pučke pripoviedke i pjesme. [Popular Tales and Songs.] Agram, 1867.
- Stokes, Whitley. The Marriage of Sir Gawain. In *The Academy*, XLI, 399. 1892.
- Mythological Notes. In *Revue Celtique*, I, 256-62; II, 197-203.
- The Prose Tales in the Rennes Dindsenchas. In *Revue Celtique*, XV, 272-336, 419-84; XVI, 31-83, 135-67, 269-312. 1894-95.
- Stokoe, John. See Bruce, John Collingwood.
- Storm, Gustav. Sagnkredsene om Karl den Store og Didrik af Bern hos de nordiske Folk. Et Bidrag til Middelalderens Litterære Historie. Kristiania, 1874. (Norske Historiske Forening.)
- See Arkiv för nordisk Filologi.
- Stow, John. Annales, or, a Generall Chronicle of England. Begun by —: continued and augmented with matters forraigne and domestique, ancient and moderne, vnto the end of this present yeere, 1631, by Edmvdn Howes, Gent. Londini, 1631.
- A Survey of the Cities of London and Westminster brought down from the year 1633 . . . to the present time by J. Strype. London, 1720. 2 vols.
- Strange, J. See Caesarius Heisterbaecensis.
- Straparola, Giovanfrancesco. Les Facétieuses Nuits de Straparole. Traduites par Jean Louveau et Pierre de Larivey. Paris, 1857. 2 vols.
- Die Märchen des Straparola. Aus dem Italiänischen, mit Anmerkungen von Dr. Friedr. Wilh. Val. Schmidt. Berlin, 1817. (Märchen-Saal. Sammlung alter Märchen, mit Anmerkungen; herausgegeben von Dr. Friedr. Wilh. Val. Schmidt, 1.)
- Straparola, Giovanfrancesco. Le Piacevoli Notti di M. Giovanfrancesco Straparola da Caravagio, nelle quali si contengono le fauole con i loro enimmì da dieci donne, & da duo giouani raccontate, cosa dilettevole, et rara, ne mai piu data in luce. In Venetia, 1560. 2 bks.
- Streitberg, Wilhelm, and Brugmann, Karl. See Indogermanische Forschungen.
- Strengleikar eða Lioðabok. En Samling af romantiske Fortællinger efter bretoniske Folkesange (Lais). . . . Udgivet af R. Keyser og C. R. Unger. Christiania, 1850.
- Strodtmann, Adolf. Briefe von und an G. A. Bürger. See Bürger, G. A.
- Strohal, R. Hrvatskih narodnih pripoviedaka. Knjiga I. Na Rieci, 1886.
- Struve, B. G. See Pistorius, J.
- Strype, John. See Stow, John.
- Stuart, John. See Miscellany of the Spalding Club.
- See Spalding, John.
- Stubbes, Phillip. The Anatomie of Abuses: contayning a discoverie, or briefe summarie, of such notable vices and imperfections, as now raigne in many Christian countreys of the worlde, but (especiallie) in a verie famous ilande called Ailgna, [etc.]. Made dialogue-wise by Phillip Stubbes. . . . London, 1583. In John Payne Collier, *Miscellaneous Tracts temp. Eliz. & Jac. I*, 11 [London, 1870].
- Phillip Stubbes's Anatomy of the Abuses in England in Shakspeare's youth, A. D. 1583. [Etc.] Edited by Frederick J. Furnivall. London, 1877-79, '82. 2 pts. (New Shakspeare Society, Series VI, nos 4, 6, 12.)
- Stubbs, William. The Constitutional History of England in its origin and development. Oxford, 1874. 3 vols.
- See Diceto, Ralph de.
- See Guilielmus Malmesburiensis.
- Studies and Notes in Philology and Literature. Published under the Direction of the Modern Languages Departments of Harvard University. Boston, 1892-.
- Stumme, Hans. See Socin, Albert.
- Štúr, Ľudovít. O národných písniach a pověstech plemen slovanských. [On the Popular Songs and Tales of the Slavic Nations.] Prague, 1853.
- Sturm, V. See Hondorff, A.
- Suchier, H. See Beaumanoir.
- Sullivan, W. K. See O'Curry, Eugene.
- Sumlork, W. S. [= Krolmus]. Staročeské pověsti, zpěwy, etc. [Old-Bohemian Tales, Songs, etc.] Prague, 1845-51. 3 pts. in 2 vols.
- Sutermeister, Otto. Kinder- und Hausmärchen aus der Schweiz. Gesammelt und herausgegeben von —. Zweite, mit Zusätzen, Erläuterungen und literarischen Nachweisen vermehrte Auflage. Aarau, 1873.
- Svenska Fornminnesförening. Tidskrift. Stockholm, 1871-.
- Swan, Charles. See Gesta Romanorum.
- Swift, Jonathan. Tale of a Tub. In *Works*, with notes and a life of the author by Sir Walter Scott, X, 1-216. Edinburgh, 1824.
- Swynnerton, Charles. The Adventures of the Panjáb hero Rájá Rasálu and other folk-tales of the Panjáb. Collected and compiled from original sources. Calcutta, 1884.
- Four Legends of King Rasálu of Sialkot. In *Folk-Lore Journal*, I, 129-152. 1883.



- Swynnerton, Charles. *Indian Nights' Entertainment; or, Folk-Tales from the Upper Indus.* London, 1892.
- [Sydow, Friedrich Wilhelm von, *editor.*] *Thüringen und der Harz, mit ihren Merkwürdigkeiten, Volkssagen und Legenden. Historisch-romantische Beschreibung aller in Thüringen und auf dem Harz vorhanden gewesenen und noch vorhandenen Schlösser, Burgen, Klöster, merkwürdigen Kirchen und anderer Gebäude, Fabrikorte, Bergwerke, Ruinen, Höhlen, Denkmäler, malerischen Gegenden und sonst beachtenswerther Gegenstände aus dem Reiche der Geschichte und Natur.* Sondershausen, 1839-44. 8 vols.
- Symbolae ad Literaturam Teutonicam antiquiorem ex codicibus manu exaratis, qui Havniae asservantur, editae sumptibus Petri Friderici Suhm. [By Berthel Christian Sandvig and Rasmus Nyerup.] Havniae, 1787.
- Syntipas. *Syntipas philosophi Persae Fabulae LXII. Graece et Latine. Ex duobus codicibus Mosquensibus primum edidit . . . Christianus Fridericus Matthaei [etc.].* Lipsiae, 1781.
- Die Fabeln des Sophos. Syrisches Original der griechischen Fabeln des Syntipas in berichtigtem vocalisirtem Texte zum ersten Male vollständig mit einem Glossar herausgegeben nebst literarischen Vorbemerkungen und einer einleitenden Untersuchung über das Vaterland der Fabel von Dr. Julius Landsberger. Posen, 1859.
- Syrku, P. Zur mittelalterlichen Erzählliteratur aus dem Bulgarischen. In *Archiv für slavische Philologie*, VII, 78-98. 1884.
- Taine, Henri. *Les origines de la France contemporaine.* Paris, 1876-94. 6 vols.
- Tales of a Parrot. See Tuti-nameh.
- Talvj, *pseudon. for* Therese A. L. v. Jakob Robinson. Versuch einer geschichtlichen Charakteristik der Volkslieder germanischer Nationen. Leipzig, 1840.
- Historical View of the Languages and Literature of the Slavic Nations; with a sketch of their popular poetry. By Talvj. With a preface by Edward Robinson. New York, 1850.
- Taming of a Shrew. The old Taming of a Shrew, upon which Shakespeare founded his comedy. Reprinted from the edition of 1594, and collated with the subsequent editions of 1596 and 1607. Edited by Thomas Amyot. London, 1844. (Shakespeare Society, 25.)
- Tamlane: an old Scottish Border Ballad. Aberdeen, 1862.
- Tarbé, Prosper. *Poètes de Champagne antérieurs au siècle de François I<sup>er</sup>. Proverbes champenois avant le XVI<sup>e</sup> siècle [etc.].* Reims, 1851.
- Tarlton's Jests, 1611. In W. Carew Hazlitt, *Shakespeare Jest-Books*, II, 190-260. London, 1864.
- Taschenbuch für Dichter und Dichterfreunde. [Edited by Christian Heinrich Schmid and Johann Gottfried Dyck.] Leipzig, 1774-1781. 12 pts.
- Tausend und Eine Nacht. See *Arabian Nights*.
- Tausend und Ein Tag. *Morgenländische Erzählungen. Aus dem Persischen, Türkischen und Arabischen nach Petits de la Croix, Galland, Cardonne, Chawis und Cazotte, dem Grafen Caylus und Anderen, übersetzt von F. H. von der Hagen.* Prenzlau, 1827-29. 10 vols. Bd. XI, zweite wohlfeilere Ausgabe. Prenzlau, 1836.
- La Tavola Ritonda. See *Tristan*.
- Tawney, C. H. See *Kathā sarit sāgara*.
- Taylor, Elizabeth. *The Braemar Highlands: their Tales, Traditions, and History.* Edinburgh, 1869.
- Taylor, George. *A Memoir of Robert Surtees, Esq., M. A., F. S. A.* A new edition, with additions, by the Rev. James Raine. Durham, London, Edinburgh, 1852. (Surtees Society, 24.)
- Taylor, James. *The great Historic Families of Scotland.* London, 1887. 2 vols.
- Taylor, Richard. See *Warton, Thomas*.
- Tea-Table Miscellany. See *Ramsay, Allan*.
- Temme, J. D. H. *Die Volkssagen der Altmark. Mit einem Anhang von Sagen aus den übrigen Marken und aus dem Magdeburgischen. Gesammelt von —.* Berlin, 1839.
- Temple, Richard Carnac. *The Legends of the Panjāb.* Bombay and London, 1883-86. 3 vols.
- ten Brink, B. See *Quellen und Forschungen*.
- Tendlau, Abraham M. *Das Buch der Sagen und Legenden jüdischer Vorzeit. Nach den Quellen bearbeitet nebst Anmerkungen und Erläuterungen von —.* Zweite vermehrte Auflage. Stuttgart, 1845.
- Terrebasse, Alfred de. See *Palanus*.
- Tettan, Wilhelm [Johann Albert], Freiherr von. Ueber einige bis jetzt unbekannte Erfurter Drucke aus dem 15. Jahrhundert. Ein Beitrag zur Bibliographie der älteren deutschen Literatur und zur vergleichenden Sagenkunde von Wilh. Freih. v. Tettau. In *Jahrbücher der Königlichen Akademie gemeinnütziger Wissenschaften zu Erfurt. Neue Folge. Heft VI*, 171-328. Erfurt, 1870.
- te Winkel, J. See *Floire et Blanceflor*.
- Teza, Emilio. L'Avvelenatrice, canzone boema. In *Atti e Memorie della R. Accademia di Scienze, Lettere ed Arti in Padova. Anno ccxcii (1890-91). Nuova Serie, vol. VII*, pp. 227-238. Padova, 1891.
- I tre Banditi, canzone scozzese del cinque-cento. In *Atti e Memorie della R. Accademia di Scienze, Lettere ed Arti in Padova. Anno ccxcv (1893-94). Nuova Serie, vol. X*, pp. 113-38. Padova, 1894.
- Thackeray, William Makepeace. *Little Billee.* In *Works*, vol. XXI. London, 1879.
- Theal, George McCall. *Kaffir Folk-Lore; or, a selection from the Traditional Tales current among the people living on the eastern border of the Cape Colony. With copious explanatory notes.* London, 1882.
- Thedel von Walmoden. Des edeln gestrengen weitberühmten und streitbaren Helden Thedel Unverfäht von Walmoden tapfere männliche und ritterliche Thaten und wunderbarliche Geschichten. In *Karl Simrock, Die deutschen Volksbücher*, IX, 397-426. Frankfurt a. M., 1856.
- See *Thym, Georg*.
- Theophanes Isaurus, the Confessor. *Theophanis Chronographia. Ex recensione Ioannis Classeni.* Bonnae, 1833, '41. 2 vols. (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae. Editio emendatior et copiosior. XXXVIII, XXXIX.)
- Thévenot, Jean de. *Relation d'un voyage fait au Levant. Dans laquelle il est curieusement traité des états sujets au Grand Seigneur, des mœurs, religions, forces, gouvernements, politiques, langues, et costumes des habitants de ce grand empire.* [Pt. I.] Rouen, 1765. Suite du Voyage de Levant. Seconde partie. Paris, 1774.
- Thiele, J. M. *Danmarks Folkesagn. Samlede af —.* Kjöbenhavn, 1843-60. 3 pts.
- Thierry, Augustin. *Histoire de la Conquête de l'Angleterre par les Normands, de ses causes et de ses suites*

- jusqu'à nos jours, en Angleterre, en Écosse, en Irlande et sur le Continent. Troisième édition, entièrement revue et augmentée. Paris, 1830. 4 vols.
- Thiers, Jean Baptiste. *Traité des superstitions selon l'Écriture Sainte, les décrets des conciles et les sentimens des SS. Pères et des théologiens*. Seconde édition. Paris, 1697.
- *Traité des superstitions selon l'Écriture Sainte, les décrets des conciles et les sentimens des saints Pères et des théologiens*. In [J. F. Bernard,] *Cérémonies et coutumes religieuses de tous les peuples du monde*. Nouvelle édition, entièrement conforme à celle de Holland. Paris, 1807-10. 12 vols. Tom. XI, 27-168. 1810.
- Thilo, Johann Carl. *Codex apocryphus Novi Testamenti e libris editis et manuscriptis . . . collectus, recensitus, notisque et prolegomenis illustratus*. Lipsiae, 1832.
- Thomas Cantipratensis. *Bonum Universale*. [With the title] *Th. Cantipratani Miraculorum et exemplorum mirabilium sui temporis libri duo: . . . opera G. Colvenerii*. Douay, 1605, 1624.
- Thomas of Erceeldoune. *The Romance and Prophecies of —*. Printed from five manuscripts; with illustrations from the prophetic literature of the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries. Edited, with introduction and notes, by James A. H. Murray. . . . London, 1875. (Early English Text Society, [61].)
- Thomas of Erceeldoune, herausgegeben von Alois Brandl. Berlin, 1880. (Sammlung englischer Denkmäler in kritischen Ausgaben, 2.)
- Thomas of Monmouth. See Jessopp, Augustus.
- Thomas, Martha Carey. *Sir Gawayne and the Green Knight*. A comparison with the French Perceval, preceded by an investigation of the author's other works and followed by a characterization of Gawain in English poems. Zürich, 1883.
- Thomas, William. See Dugdale, Sir William.
- Thompson, Edward Maunde. *The Eikon Basilike and a Book of Ballads*. In *The Academy*, XXVII, 170. 1885.
- See Adam of Usk.
- Thoms, William J. *A Collection of Early Prose Romances*. London, 1828, '27. 3 vols.
- Thomson, George. *Thomson's Collection of the Songs of Burns, Sir Walter Scott, Bart., and other eminent lyric poets ancient and modern, united to the Select Melodies of Scotland, and of Ireland and Wales, with symphonies and accompaniments*. . . . London, 1822-25. 6 vols. [See above, V, 406 b.]
- Thomson, J. M. See *Registrum Magni Sigilli*.
- Thomson, Thomas. See *Booke of the Universall Kirk of Scotland*.
- See *Diurnal of Remarkable Occurrents*.
- See James VI.
- Thornton Romances. *The Early English Metrical Romances of Perceval, Isumbras, Eglamour, and Degrevant*. Selected from manuscripts at Lincoln and Cambridge. Edited by James Orchard Halliwell. London, 1844. (Camden Society, 30.)
- Thorpe, Benjamin. See *Florentius*.
- Thorpe, Markham John. See *Calendar of the State Papers*, etc.
- Thorpe, T. B. *Reminiscences of the Mississippi*. In *Harper's New Monthly Magazine*, XII, 25-41. 1856.
- Thüringen und der Harz. See Sydow, F. W. von.
- Thym, Georg. *Des edlen gestrengen, weiterübten, vnd streitbaren Heldes Thedel Vnnorferden von Walmoden, tapfferer, menlicher, vnd ritterlicher Thaten, [etc.]. Auff fleissigste in Reim gebracht durch M. Georgium Thym von Zwickaw, Schulmeister zu Wernigerode*. Magdeburg, [1558].
- Thym, Georg. *Georg Thym's Gedicht Thedel von Wallmoden*. Herausgegeben von Paul Zimmermann. Halle a. S., 1887. (Braune, Neudrucke deutscher Litteraturwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts, 72.)
- Tibullus, Albius. *Opera omnia ex editione I. G. Huschkii cum notis et interpretatione in usum Delphini [etc.]*. Londini, 1822.
- Tieck, Ludwig von. *Deutsches Theater*, herausgegeben von —. Berlin, 1817. 2 vols.
- Tielemann, G. T. Livona. *Ein historisch - poetisches Taschenbuch für die deutsch-russischen Ostsee-Provinzen*. Riga und Dorpat, 1812, '16. 2 vols.
- Timoneda, Juan de. *El Patrañuelo*. In *Novelistas Anteriores á Cervantes*. Biblioteca de Autores Españoles, III, 129-165. Madrid, 1846.
- The Tinker and Farmer's Daughter's Garland. [British Museum, 11621. a. 6 (34). See V, 109 b.]
- Tischendorf, Constantin. *Evangelia apocrypha, adhibitis plurimis codicibus Graecis et Latinis maximam partem primum consultis atque ineditorum copia insignibus edidit —*. Lipsiae, 1853.
- Tisza Eszlár. See *Blut-Prozess*, etc.
- Tittmann, J. See *Sachs*, Hans.
- Titulrel. *Der jüngere Titulrel*, herausgegeben von K. A. Hahn. Quedlinburg und Leipzig, 1842. (Bibliothek der gesammten deutschen National-Literatur von der ältesten bis auf die neuere Zeit, 24.)
- Titus Livius Foro-Julienensis. *Vita Henrici Quinti, Regis Angliae*. Accedit sylloge epistolarum, a variis Angliae principibus scriptarum. E codicibus calamo exaratis descriptis ediditque Tho. Hearnius. Oxonii, 1716.
- Töppen, M. *Aberglauben aus Masuren, mit einem Anhang enthaltend: Masurische Sagen und Märchen*. Zweite durch zahlreiche Zusätze und durch den Anhang erweiterte Auflage. Danzig, 1867.
- Toischer, Wendelin. See *Alexander the Great*.
- Tollet, George. *Mr. Tollet's Opinion concerning the Morris Dancers upon his Window*. In *The Plays of William Shakspeare, to which are added notes by Samuel Johnson and George Steevens*, VIII, 596-606. London, 1793. 15 vols.
- Tomson, Graham R. *Ballads of the North Countree*, edited with introduction and notes. London, 1888.
- Tonndorf, Max. *Rauf Coilyear*. Ein mittelschottisches Gedicht. Litterarische, sprachliche und metrische Untersuchungen. [Halle dissertation.] Halle a. S., 1893.
- Torfason (Torfaeus), þormóðr. *Historia Hroflí Krakii inter potentissimos in ethnicismo Daniae reges celeberrimi . . . a fabulis, in quantum fieri potuit, vindicata, cumque aliis historicis imprimis Saxone Grammatico diligenter collata*. Hafniae, 1705.
- *Historia Rerum Norvegiarum, [etc.]*. Hafniae, 1711. 4 pts.
- Torrent of Portugal. *An English Metrical Romance*. Now first published from an unique manuscript of the fifteenth century, preserved in the Chetham Library at Manchester. Edited by James Orchard Halliwell. London, 1842.
- Torrent of Portyngale. Edited by E. Adam. London, 1887. (Early English Text Society.)

- Tors, Lambert li. See Alexander the Great.
- Totā Kahānt. See Tuti-nameh.
- Toubin, Charles. Jean-Denis le vigneron. Histoire jurassienne. In *Revue des Deux Mondes*, XXIV<sup>e</sup> année, 2<sup>e</sup> série de la nouvelle période, t. VII, pp. 459-91. 1854.
- Touti Nameh. See Tuti-nameh.
- La Tradition. *Revue générale des contes, legendes, chants, usages, traditions et arts populaires.* Paris, 1887-.
- Train, Joseph Karl von. Die wichtigsten Thaten aus der Geschichte der Juden in Regensburg. In *Zeitschrift für die historische Theologie*, VII, iii, 39-138. Leipzig, 1837.
- Trebutien, G. S. See Robert le Diable.
- Treichel, A. Sagen aus Westpreussen. In *Zeitschrift für Volkskunde*, II, 143-44. 1890.
- Trench, Richard Chenevix. Poems. London and Cambridge, 1865.
- Trevisa, John. See Higden, R.
- Triamour. See Sir Triamour.
- Tristan. The poetical Romances of Tristan in French, in Anglo-Norman, and in Greek composed in the XII and XIII centuries, edited by Francisque Michel. London, 1835-39. 3 vols.
- Eilhart von Oberge. Herausgegeben von Franz Lichtenstein. Strassburg, London, 1877. (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker, 19.)
- Tristan von Meister Gotfrit von Strassburg mit der Fortsetzung des Meisters Ulrich von Turheim. In zwei Abtheilungen herausgegeben von E. von Groote. Berlin, 1821.
- Tristan und Isolt. In Gottfrieds von Strassburg Werke, aus den besten Handschriften mit Einleitung und Wörterbuch herausgegeben durch Friedr. Heinr. von der Hagen. Breslau, 1823. 2 vols. Vol. I.
- Gottfried von Strassburg. Tristan. Herausgegeben von Reinhold Bechstein. Leipzig, 1869. 2 vols.
- Heinrichs von Friberg Fortsetzung von Gottfrieds Tristan. In Gottfrieds von Strassburg Werke. Herausgegeben durch Friedr. Heinr. von der Hagen. II, 3-98. Breslau, 1823.
- Heinrich von Freiberg. Tristan. Herausgegeben von Reinhold Bechstein. Leipzig, 1877. (Deutsche Dichtungen des Mittelalters. Mit Wort- und Sacherklärungen. Herausgegeben von Karl Bartsch. V.)
- Fortsetzung von Meister Ulrich von Turheim. In Tristan von Meister Gotfrit von Strassburg mit der Fortsetzung des Meisters —. In zwei Abtheilungen herausgegeben von E. von Groote. Pp. 333-390. Berlin, 1821.
- Saga af Tristram ok Ísönd, samt Möttuls Saga, udgivne af det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab. [Ed. by G. G. Brynjúlfsson.] Kjöbenhavn, 1878.
- Tristrams Saga ok Ísöndar. Mit einer literarhistorischen Einleitung, deutscher Uebersetzung und Anmerkungen zum ersten Mal herausgegeben von Eugen Kölbing. In Die nordische und die englische Version der Tristan-Sage. Herausgegeben von Eugen Kölbing. 2 vols. Erster Theil. Heilbronn, 1878.
- La Tavola Ritonda o l'istoria di Tristano, testo di lingua citato dagli accademici della Crusca ed ora per la prima volta pubblicato secondo il codice della Mediceo-Laurenziana per cura e con illustrazioni di Filippo-Luigi Polidori. Bologna, 1864, '65. 2 pts. (Collezione di opere inedite o rare dei primi tre secoli della lingua, pubblicata per cura della R. Commissione pe' Testi di Lingua nelle Provincie dell' Emilia.)
- Tristan. Sir Tristrem. Mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar herausgegeben von Eugen Kölbing. In Die nordische und die englische Version der Tristan-Sage. Herausgegeben von Eugen Kölbing. 2 vols. Zweiter Theil. Heilbronn, 1882.
- Sir Tristrem, a metrical Romance of the Thirteenth Century. Edited from the Auchinleck MS. by Walter Scott. 3d ed. Edinburgh, 1811.
- Sir Tristrem. In Walter Scott, Poetical Works, vol. V. Edinburgh, 1833.
- Tristrem. See Tristan.
- Troyes, Nicolas de. See (Le) Grand Parangon des Nouvelles Nouvelles.
- Trudy etnografičesko-statističeskoj ekspedicii v zapadnorusskij kraj, snarjažennoj Imperatorskim Russkim Geografičeskim Obščestvom. Jugo-zapadnyj otděl. [Memoirs of the Ethnographic-statistical Expedition in the West-Russian region, under the auspices of the Russian Imperial Geographical Society, South-West Division.] St Petersburg, 1872-77. 7 vols.
- Trneba, Antonio de. Cuentos populares. Leipzig, 1866. (F. A. Brockhaus, Colección de autores españoles, 19.)
- Tschudius, Aegidius. Aegidii Tschudii gewesenen Land-Ammanns zu Glarus Chronicon Helveticum. . . Nünmehro zum Ersten mahl herausg. von Johann Rudolff Iselin. Basel, 1734, '36. 2 vols.
- Tudor, John R. The Orkneys and Shetland, their past and present state. London, 1883.
- Tummullis, Angelo de. Notabilia Temporum, a cura di Costantino Corvisieri. Livorno, 1890. (In the series Fonti per la Storia d' Italia.)
- Turandot. Von Heinz dem Kellner. In F. H. von der Hagen. Gesamtabenteuer, III, 175-185. Stuttgart and Tübingen, 1850.
- Turnbull, W. B. D. D. See Arthour and Merlin.
- The Turnip-Sack Garland, containing three excellent new songs. N. p., n. d. [In a volume (of garlands) formerly belonging to Heber, and now in Harvard College Library, 25252.6. See the note at V, 129.]
- [Tuti-nameh.] The Totā Kahānt; or, Tales of a Parrot, translated from Saiyid Haidar Bakhsh's Hindūstāni version of Muḥammad Kādiri's Persian abridgement of Nakḥshabī's Tūti Nāma, by George Small. London, 1875.
- The Tooti-Nameh, or Tales of a Parrot, in the Persian language with an English translation [by F. Gladwin]. Calcutta and London, 1801.
- Touti Nameh. Eine Sammlung persischer Märchen von Nechshebi. Deutsche Uebersetzung von Carl Jakob Ludwig Iken. Mit einem Anhang von demselben, und von J. G. L. Kosegarten. Stuttgart, 1822.
- Das Papagaienbuch. Eine Sammlung orientalischer Erzählungen. Nach der türkischen Bearbeitung zum ersten Male übersetzt von Georg Rosen. Leipzig, 1858. 2 pts.
- Twinger, Jacob. See Königshofen.
- Two old Historical Scots Poems, giving an account of the Battles of Harlaw and the Reid-Squair. Glasgow, Robert Foulis, 1748. [See III, 316 a, note.]
- [Twysden, Roger.] Historiae Anglicanae Scriptores X. Ex vetustis manuscriptis nunc primum in lucem editi. Londini, 1652. 2 vols.
- Tyler, James Endell. Henry of Monmouth, or, Memoirs of

- the Life and Character of Henry the Fifth, as Prince of Wales and King of England. London, 1838. 2 vols.
- Tyrwhitt, Thomas. See Chaucer, Geoffrey.
- Tytler, Patrick Fraser. History of Scotland. Edinburgh, 1828-43. 9 vols.
- Udall, Nicholas. Apophthegmes that is to saie, prompte, quicke, wittie and sentencious saynges of certain Emperours, Kynges, Capitaines, Philosophiers and Oratours, as well Grekes, as Romaines. . . First gathered and compiled in Latine by the ryght famous clerke Maister Erasmus of Roterodame. And now translated into Englyshe by N. Udall. Londini, 1542.
- Ralph Roister Doister, a comedy, by —. And the Tragedie of Gorbodue, by Thomas Norton and Thomas Sackville. With introductory memoirs. Edited by William Durrant Cooper. London, 1847. (Shakespeare Society, 34.)
- Uhland, Ludwig. Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage. Stuttgart, 1865-73. 8 vols.
- Zum schwäbischen Sagenkunde. III. Bodman. In Pfeiffer's Germania, IV, 35-96. 1859.
- and Bouck, Joseph Ludewig de. Die niederdeutschen Liederbücher von —. Herausgegeben von der germanistischen Section des Vereins für Kunst und Wissenschaft in Hamburg. In Niederdeutsche Volkslieder. Heft I. Hamburg, 1883. (Verein für Niederdeutsche Sprachforschung.)
- Ulenspiegel. See Eulenspiegel.
- Ulrich von Eschenbach. See Alexander the Great.
- Ulrich von Turheim. See Tristan.
- Ulrich von Zatzikhoven. Lanzelet. Herausgegeben von K. A. Hahn. Frankfurt a. M., 1845.
- Ulrich, Johann Caspar. Johan Caspar Ulrichs, Pfarrers zum Frauen-Münster in Zürich, Sammlung Jüdischer Geschichten, welche sich mit diesem Volk in dem XIII. und folgenden Jahrhunderten bis auf MDCCLX. in der Schweiz von Zeit zu Zeit zugetragen. Zur Beleuchtung der allgemeinen Historie dieser Nation herausgegeben. Basel, 1768.
- Ulster Ballads. [British Museum, 1162, k. 6. See V, 216 a.]
- Ungarische Revue, mit Unterstützung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von P. Hunfalvy, [etc.]. Leipzig, Berlin, Wien, 1881-95.
- Unger, Carl Richard. Mariu Saga. Legender om Jomfru Maria og hendes Jertegn. Efter gamle Haandskrifter udgivne af C. R. Unger. Christiania, 1871 ['67-'71]. (Norsk Oldskriftselskab, Samlinger, 11, 12, 14, 16.)
- See Dietrich von Bern.
- See Karlamagnus Saga.
- See Olafs Saga.
- See Strengleikar.
- The Universal Magazine. New Series. London, 1804-14. 21 vols.
- Uppsala Universitets Årsskrift. See Munthe, A. W. son.
- Urbani, Peter. See Selection of Scots Songs.
- Ursinus, August Friedrich. Balladen und Lieder altenglischer und altschottischer Dichtart. Herausgegeben von —. Berlin, 1777.
- Ussermann, E. See Hermannus.
- [Utterson, Edward Vernon.] Select Pieces of Early Popular Poetry: re-published principally from early printed copies, in the black letter. London, 1825. 2 vols.
- Valerius Maximus. Facta Dictaque Memorabilia ex editione Joannis Kappii. Londini, 1823. 3 vols.
- Valjavec, M. K. Narodne priprovjesti u Varaždinu i okolici. [Popular Tales in and about Warasdin.] 2d ed. Agram, 1890.
- The Varietie. In The Country Captain and The Varietie, two Comedies written by a person of honour. [William Cavendish, first Duke of Newcastle.] London, 1649. 2 pts.
- Varnhagen, Hermann. Zu mittelenglischen Dichtungen. VIII. Lay le Freine. In Anglia, III, 415-25. 1880.
- Vasari, Georgio. Vite de' piu' eccellenti pittori, scultori e architetti. Illustrate con note. Milano, 1807-11. 16 vols.
- Vasconcellos. See Leite de Vasconcellos, José.
- Vastovius, Joannes. Vitis Aquilonia, sive Vitae sanctorum regni Sueo-gothici, emendavit ac notis illustravit Er. Benzeli filius. Upsaliae, 1708.
- Vaugeois, J. F. Gabriel. Histoire des antiquités de la ville de l'Aigle et de ses environs [etc.] L'Aigle, 1841.
- Vaz, João. Villa Nova de Gaia, romance por —. Publicado segundo a edição de 1630 e acompanhado de um estudo sobre a transformação do romance anonymo no romance com forma litteraria por Theophilo Braga. Coimbra, 1868.
- Veckenstedt, Edmund. Wendische Sagen, Märchen und abergläubische Gebräuche. Gesammelt und nacherzählt von —. Graz, 1880.
- See Zeitschrift für Volkskunde.
- Veitch, John. The original Ballad of the Dowie Dens. In Blackwood's Edinburgh Magazine, CXLVII, 739-46. 1890. [Republished in his Border Essays, Edinburgh and London, 1896, pp. 55-79.]
- Velschow, J. M. See Saxo Grammaticus.
- Vergil, Polydore. Polydori Vergilii Vrbinate Anglica Historiae Libri vigintiseptem. Basileae, 1570.
- Vernaleken, Theodor. Alpensagen. Volksüberlieferungen aus der Schweiz, aus Vorarlberg, Kärnten, Steiermark, Salzburg, Ober- und Niederösterreich. Wien, 1858.
- Mythen und Bräuche des Volkes in Oesterreich. Als Beitrag zur deutschen Mythologie, Volksdichtung und Sittenkunde. Wien, 1859.
- Oesterreichische Kinder- und Hausmärchen, treu nach mündlicher Ueberlieferung. Wien, 1864.
- [Verville, François Béroalde de.] Le moyen de parvenir. Nouvelle édition. Londres, 1786. 3 vols.
- Vesselofsky, A. See Wesselofsky, A.
- Vicars, John. Account of the Siege of Gloucester. In his Jehovah-Jireh, God in the Mount: or, England's Parliamentary-Chronicle. London, 1644-46. 4 pts. I, 401.
- Viehoff, H. See Archiv für das Studium, u. s. w.
- Vienna Academy. Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe. Wien, 1850-.
- Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Sitzungsberichte der Philosophisch-historischen Classe. Wien, 1848-.
- Vierteljahrsschrift für Kultur und Litteratur der Renaissance. Herausgegeben von Dr. Ludwig Geiger. Berlin, 1886-87. 2 vols.
- Vigfússon, Guðbrandr. See Cleasby, Richard.
- and Möbius, Theodor. Fornögur: Vatnsdælasaga Hallfreðarsaga Flóamannasaga, herausgegeben von —. Leipzig, 1860.

- Vigfússon, Guðbrandr, and Powell, F. York. *Corpus Poeticum Boreale: the Poetry of the Old Northern tongue from the earliest times to the thirteenth century*, edited, classified and translated with introduction, excursus, and notes. Oxford, 1883. 2 vols.
- Villanis, P. *Otto canzoni popolari Zaratine*. In *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, XI, 32–39. 1892.
- Villemarqué, Hersart de la. *Les romans de la Table Ronde et les contes des anciens Bretons*. Troisième édition revue et considérablement modifiée. Paris, 1860.
- Vilmar, August Friedrich Christian. *Handbüchlein für Freunde des deutschen Volkliedes*. Zweite Auflage. Marburg in Hessen, 1868. Dritte vermehrte Auflage. Marburg, 1886.
- Vincent of Beauvais. *Speculum Historiale Vincentii*. [Venetiis,] 1494.
- *Speculum Morale Vincentii*. [Venetiis, 1493.]
- *Incipit speculū naturale Vincentij beluacēfis fratris ordinis p̄dicatorum*. [Strassburg ?], [1473]. 2 vols.
- Vinson, Julien. *Le folk-lore du pays basque*. Paris, 1883. (*Les Littératures Populaires de toutes les Nations*, 15.)
- See Webster, Wentworth.
- Violette. *Roman de la Violette*. See Gibert de Montreuil.
- Viollet le Duc, Emmanuel Louis Nicolas. *Ancien théâtre français*, ou, collection des ouvrages dramatiques les plus remarquables depuis les mystères jusqu'à Corneille, publié avec des notes et éclaircissements par M. —. Paris, 1854–57. 10 vols.
- Virgilius. In William J. Thoms, *A Collection of Early Prose Romances*, London, 1828, II.
- Virginal [= Dietrich und seine Gesellen]. In *Dietrichs Abenteuer*, herausgegeben von Julius Zupitza, pp. 1–200. Berlin, 1870. (*Deutsches Heldenbuch*, V.)
- Visböcker. Bröms Gyllenmärs Visbok. Första häftet. In 1500- och 1600-talens Visböcker, utgifna af Adolf Noreen och Henrik Schück. II. Stockholm, 1885. (*Skrifter utgifna af Svenska Literatursällskapet*.)
- Bröms Gyllenmärs Visbok. In *Nyare Bidrag till Kännedom om de svenska Landsmälen ock svenskt Folk-lif*. Stockholm, 1887.
- Harald Olufssons Visbok. Första häftet. In 1500- och 1600-talens Visböcker, utgifna af Adolf Noreen och Henrik Schück. I. Stockholm, 1884. (*Skrifter utgifna af Svenska Literatursällskapet*.)
- Vischer, Wilhelm. *Die Sage von der Befreiung der Waldstädte nach ihrer allmählichen Ausbildung*. Nebst einer Beilage: *Das älteste Tellenschauspiel*. Leipzig, 1867.
- Visentini, Isaia. *Fiabe mantovane raccolte da —*. Torino-Roma, 1879. In D. Comparetti ed Alessandro d'Ancona, *Canti e racconti del popolo italiano*, VII.
- Vitry, Jacques de. See Jacques de Vitry.
- Vocal Music, or, *The Songsters Companion*, containing a new and choice Collection of the greatest variety of Songs, Cantatas, &c., with the music prefixt to each, together with an alphabetical Index of the whole. [London,] Printed for Robert Horsfield, at N. 22, in Ludgate Street. n. d.
- Voetius, Gisbertus. *Selectae disputationes theologiae*. Ultrajecti, 1648–69. 5 vols.
- Vogl, Johann Nepomuk. *Die ältesten Volksmärchen der Russen*. Wien, 1841.
- Vogt, Friedrich. *Die deutschen Dichtungen von Salomon und Markolf*, herausgegeben von Friedrich Vogt. I. Band. *Salman und Morolf*. Halle, 1880.
- Vogt, Friedrich. *Zur Salman-Morolfsage*. In *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, VIII, 313–23. 1882.
- Volksbücher. 1–34, herausgegeben von G. O. Marbach. 38, von O. Wigand. 37, 39–50, von O. L. B. Wolff. Leipzig, 1838[–49]. 52 nos.
- *Die deutschen Volksbücher*. Gesammelt und in ihrer ursprünglichen Echtheit wiederhergestellt von Karl Simrock. Frankfurt a. M., 1845–56. 9 vols.
- Volkskunde. *Tijdschrift voor nederlandsche Folklore*, onder Redactie van Pol de Mont en Aug. Gittée. Gent, 1888–.
- Vollmer, A. See Hildebrandslied.
- Voltaire, François Marie Arouet de. *Ce qui plaît aux dames*. In *Œuvres Complètes*. Contes. T. XIV, 33–48. [Kehl ?], 1785. (*Société Littéraire-typographique*.)
- *Recueil des lettres de M. de Voltaire 1765–1766*. In *Œuvres Complètes*. Tom. LXXVII. [Kehl ?], 1785. (*Société Littéraire-typographique*.)
- Vonbun, F. J. *Die Sagen Vorarlbergs*. Nach schriftlichen und mündlichen Ueberlieferungen gesammelt und erläutert von Dr —. Innsbruck, 1858.
- Voretzsch, Carl. *Ueber die Sage von Ogter dem Dänen und die Entstehung der Chevalerie Ogier*. Halle a. S., 1891.
- Vuk. See Karadschitsch, Wuk Stephanowitsch.
- Vulpins, Ch. Aug. See *Curiositäten*.
- W., C. H. *Unterhaltende Räthsel-spiele in Fragen und Antworten*, gesammelt von C. H. W. Merseburg, 1824.
- Wace, Robert. *Le roman de Brut*. Publié pour la première fois d'après les manuscrits des bibliothèques de Paris avec un commentaire et des notes par Le Roux de Lincy. Rouen, 1836–38. 2 vols.
- *Maistre Wace's Roman de Rou et des Ducs de Normandie*. Nach den Handschriften von neuem herausgegeben von Dr. Hugo Andresen. Heilbronn, 1877–79. 2 vols.
- Wackernagel, Wilhelm. *Sagen und Märchen aus dem Aargau*. In *Zeitschrift für deutsches Alterthum*, III, 35–37. 1842.
- Wade, Laurence. *Thomas Beket, epische Legende*, von Laurentius Wade (1497), nach der einzigen Hs. im Corp. Chr. Coll. Cambr. 278, p. 1 ff., hrsg. v. C. Horstmann. In *Englische Studien*, III, 409–469. 1880.
- Wager, William. *A very mery and pythie Commedie, called The longer thou livest, the more foole thou art*. London, [1580 ?].
- Wagner, Joseph Maria. *Deutsche Volkslieder aus Oesterreich*. Gesammelt und mitgetheilt von —. In *Deutsches Museum*, 1862, II, 756–70, 799–810.
- Wagner, Wilhelm. *Medieval Greek Texts: being a collection of the earliest compositions in vulgar Greek prior to the year 1500*. Edited, with prolegomena and critical notes by —, . . . with an essay on the Greek version of Apollonius of Tyre, by M. A. Ch. Gidel. London, Berlin, 1870. Pt. I. (*Philological Society*.)
- Waifs and Strays of Celtic Tradition. See Campbell, Lord Archibald.
- Waldau, Alfred. *Böhmisches Märchenbuch*. Deutsch von —. Prag, 1860.
- Waldis, Burkhard. *Esopus*. Herausgegeben und mit Erläuterungen versehen von Heinrich Kurz. Leipzig, 1862. 2 pts. (*Deutsche Bibliothek*. Sammlung seltener Schriften der älteren deutschen National-Literatur. Herausgegeben von Heinrich Kurz. 1, 2.)

- Wallonia. Recueil de littérature orale, croyances et usages traditionnels fondé par O. Colson, Jos. Defrecheux et G. Willame. Liège, 1893-.
- Walpole, Horace. A Catalogue of the Royal and Noble Authors of England: with lists of their works. Second ed. London, 1759. 2 vols.
- Walsingham, Thomas. Thomae Walsingham, quondam monachi S. Albani, Historia Anglicana. Edited by Henry Thomas Riley. London, 1863, '64. 2 vols. (Rolls Series.)
- Waltharius. See Ekkehardus Sangallensis I.
- Ward, Henry Leigh Douglas. Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum. London, 1883, '93. 2 vols.
- Ward, J. Extracts from the Churchwardens Accompts of the Parish of St Helen's in Abington, Berkshire. In *Archaeologia*, I, 13-25. 3d ed. 1804.
- Wardrop, Marjory. Georgian folk tales, translated by —. London, 1894. (Grimm Library, 1.)
- Warnatsch, Otto. Der Mantel. Bruchstück eines Lanzeletromans des Heinrich von dem Türlin, nebst einer Abhandlung über die Sage vom Trinkhorn und Mantel und die Quelle der Krone, herausgegeben von —. Breslau, 1883. (K. Weinhold, Germanistische Abhandlungen, 2.)
- Warner, G. F. See Giraldus.
- Warner, William. Albions England. A continved Historie of the same Kingdome, from the originals of the first inhabitants thereof: With the most chiefe Alterations and Accidents there hapning, vnto, and in the happie Raigne of our now most Soueraigne Lord King James. Not barren in varietie of Inventive and Historiell Intermixtures. First penned and published by — and now reuised, and newly enlarged a little before his Death. Whereunto is also newly added an Epitome of the whole Historie of England. London, 1612.
- Warnke, Karl. See Marie de France.
- Warren, N. See Oxenford, John.
- Warrens, Rosa. Schottische Volkslieder der Vorzeit. Im Versmass des Originals übertragen von —. Hamburg, 1861.
- Warton, Thomas. The History of English Poetry, from the close of the Eleventh Century to the commencement of the Eighteenth Century. From the edition of 1824. Superintended by the late Richard Price. [Edited by Richard Taylor.] London, 1840. 3 vols.
- History of English Poetry from the Twelfth to the close of the Sixteenth century. With a preface by Richard Price, and notes variorum. Edited by W. Carew Hazlitt. London, 1871. 4 vols.
- Vasilewski, Zygmunt. Jagodne (wieś w powiecie łukowskim, gminie Dąbie), zarys etnograficzny. Warsaw, 1889. (Biblioteka "Wisły," IV.)
- Weber, A. Ueber eine Episode im Jāimini-Bhārata. In *Berlin Akad., Monatsberichte* aus dem Jahre 1869, pp. 10-48.
- Weber, Henry. Metrical Romances of the Thirteenth, Fourteenth, and Fifteenth Centuries: published from ancient manuscripts. With an introduction, notes, and a glossary. Edinburgh, 1810. 3 vols.
- See Flodden Field.
- , Jamieson, R., and Scott, Walter. Illustrations of Northern Antiquities, from the earlier Teutonic and Scandinavian Romances; being an Abstract of the Book of Heroes, and Nibelungen Lay; with translations of metrical tales, from the Old German, Danish, Swedish, and Icelandic Languages; with notes and dissertations. Edinburgh, 1814.
- Webster, John. Works, with some account of the author and notes. By the Rev. Alexander Dyce. New ed., revised and corrected. London, etc., 1859.
- Webster, Wentworth. Basque Legends, collected, chiefly in the Labour, by Rev. —. With an essay on The Basque Language by M. Julien Vinson. London, 1877. 2d ed., London, 1879.
- Wedgwood, Hensleigh. A Dictionary of English Etymology. London, 1859-65. 3 vols.
- The Weekly Magazine, or, Edinburgh Amusement. Edinburgh, 1768[-79]. Vols I-XIV.
- Weimarisches Jahrbuch für deutsche Sprache, Litteratur und Kunst. Herausgegeben von Hoffmann von Fallersleben und Oskar Schade. Hannover, 1854-57. 6 vols.
- Weinhold, Karl. Die deutschen Frauen in dem Mittelalter. Ein Beitrag zu den Hausalterthümern der Germanen. Wien, 1851. 2<sup>te</sup> Aufl., 1882.
- Weihnacht-Spiele und Lieder aus Süddeutschland und Schlesien. Mit Einleitungen und Erläuterungen. Mit einer Musikbeilage. Neue Ausgabe. Wien, 1875.
- See Zeitschrift des Vereins für Volkskunde.
- Weismann, Heinrich. See Alexander the Great.
- Welcker, Friedrich Gottlieb. Kleine Schriften. Bonn, 1844-61. 4 pts. Fünfter Theil, herausgegeben von Otto Lüders. Elberfeld, 1867.
- Wells Convocation Records. In First Report of the Royal Commission on Historical Manuscripts. Pp. 106-8. London, 1874.
- Wendunmuth. See Kirchhof, Hans Wilhelm.
- Wenzig, Joseph. Westslawischer Märchenschatz. Ein Charakterbild der Böhmen, Mährer und Slowaken in ihren Märchen, Sagen, Geschichten, Volksgesängen und Sprüchwörtern. Deutsch bearbeitet von —. Mit Musikbeilagen. Leipzig, 1857. (Carl B. Lorck's Hausbibliothek, 61.)
- Werner, Friedrich Ludwig Zacharias. Der vierundzwanzigste Februar. Eine Tragödie in Einem Akt. Zweite Auflage. Leipzig, 1819.
- Werner, Hilder. Westergötlands Fornminnen. Anteckningar af —. Stockholm, [1868].
- Wernher, der Pfaffe. Maria. In *Fundgruben für Geschichte deutscher Sprache und Litteratur*. Hrsg. von Dr. Heinrich Hoffmann. II, 145-212. Breslau, 1837.
- Wesselofsky, Alexander. Beiträge zur Erklärung des russischen Heldenepos. In *Archiv für slavische Philologie*, IX, 282-91. 1886.
- Neue Beiträge zur Geschichte der Salomonssage. In the same, VI, 393-411, 548-90. 1882.
- Slavjanskija skazanija o Solomoně i Kitovrasě. St Petersburg, 1872.
- See *Figlia del Re di Dacia*.
- Wessén, C. J. De parocia Kärna. Upsala, 1836.
- West, E. W. See Arda Viraf.
- Westergötlands Fornminnesförenings Tidskrift. Lund, etc. 1869-.
- Westermann, A. See Antoninus Liberalis.
- Wharton, Henry. Anglia Sacra, sive Collectio Historiarum, partim antiquitus, partim recenter scriptarum, de archiepiscopis et episcopis Angliae, a prima fidei Christianae susceptione ad annum MDXL. Londini, 1691. 2 parts.
- Wheatley, Henry B. See Merlin.



- Wheatley, Henry B. See Percy, Thomas.
- Whitaker, Thomas Dunham. An History of the original Parish of Whalley and Honor of Clitheroe, in the Counties of Lancaster and York. London, 1818.
- The White Book of Obwalden. Das weisse Buch des Archivs von Obwalden, [hrsg. in] Geschichtsfreund, XIII, 66 ff., durch Gerold Meyer von Knouau. [Brixen,] 1867.
- White, Robert. History of the Battle of Otterburn, fought in 1383; with memoirs of the warriors who engaged in that memorable conflict. London, 1857.
- Wichert, E. See Altpreuussische Monatschrift.
- Wickerhauser, Moriz. Die Papageimärchen, erzählt von —. Leipzig, 1858.
- Widter, Georg, and Wolf, Adam. Volksmärchen aus Venetien. Gesammelt und hrsg. von — u. —. Mit Nachweisen und Vergleichen verwandter Märchen von Reinhold Köhler. In Jahrbuch für romanische und englische Literatur, VII, 1-36, 121-154, 249-290. 1866.
- Wigalois. See Wirnt von Gravenberg.
- Wigamur. Hie vacht sich an das pûch Wigamurs des ritters mit dem adler, der bey kûnig Artus was, vnd an der tafelrunde sass, gar ain schönes. In Friedrich Heinrich von der Hagen und Johann Gustav Büsching, Deutsche Gedichte des Mittelalters, I. Berlin, 1808.
- Wigand, O. See Volksbücher.
- Wild, Charles. An Illustration of the Architecture and Sculpture of the Cathedral Church of Lincoln. London, 1819.
- Wilkins Saga, eller Historien om Konung Thiderich af Bern och hans Kämpar; samt Niflunga Sagan, . . . sive Historia Wilkinensium, Theoderici Veronensis, ac Niflungorum. Ex MSS. codicibus lingvæ veteris Scandicæ in hodiernam Svecicam atque Latinam translata, opera Johannis Peringskiöld. Stockholm, 1715.
- Wilkinson, T. T. See Harland, John.
- Willems, Jan Frans. Oude vlaemsche Liederen ten deele met de Melodien uitgegeven door —. Gent, 1848.
- Sproken (Fabliaux). In Belgisch Museum, X, 51-98. 1846.
- See Belgisch Museum.
- William of Malmesbury. See Guilielmus Malmesburiensis.
- Williams, Benjamin. Henrici Quinti, Angliæ Regis, Gesta, ad fidem codicum manuscriptorum recensuit, chronicam traduxit, notisque illustravit —. Londini, 1850. (English Historical Society.)
- Williams, R. Campeu Charlymaen. See Charlemagne.
- See Hengwrt MSS.
- Wilmanns, Wilhelm. See Jänicke, Oskar.
- Wilmotte, M. La belle dans la tour. In Bulletin de Folklore, II, 34-44. 1893.
- Wilson, Sir Daniel. Memorials of Edinburgh in the Olden Time. New edition. Edinburgh, 1872.
- Wilson, Henry. See Dunlop, J. C.
- Wilson, Horace Hayman. Essays, Analytical, Critical, and Philological, on subjects connected with Sanskrit Literature. By the late H. H. Wilson. Collected and edited by Dr. Reinhold Rost. In three volumes. London, 1864, '65. (Being vols III-V of the Works of Horace Hayman Wilson, edited by Dr. Reinhold Rost and Fitzedward Hall. London, 1864-77. 9 vols.)
- Wilson, Thomas. The Rule of Reason, conteinyng the Arte of Logique. Sette furthe in Englishe, and newly corrected by —. London, 1553.
- Winkel. See te Winkel.
- Wirnt von Gravenberg. Wigalois, der Ritter mit dem Rade. Hrsg. v. G. F. Benecke. 1<sup>er</sup> druck. Berlin, 1819. 2 vols.
- Wigalois. Hrsg. v. Franz Pfeiffer. Leipzig, 1847. (Dichtungen des deutschen Mittelalters, 6.)
- Wirth, Albrecht. Danae in christlichen Legenden. Wien, 1892.
- Wise, F. See Asser.
- Wisła, miesięcznik geograficzno-etnograficzny. Warsaw, 1887-.
- Wissmann, Theodor. King Horn. Untersuchungen zur mittelenglischen Sprach- und Litteraturgeschichte. Strassburg and London, 1876. (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker, 16.) See, also, Horn.
- Wit and Drollery, Joviall Poems: corrected and much amended, with additions. By Sir F. M., Ja. S., Sir W. D., J. D., and the most refined wits of the Age. London, 1661. Corrected and amended, with new additions. London, 1682.
- See Facetiae.
- Wislocki, Heinrich von. Märchen und Sagen der Bukowinaer und Siebenbürger Armenier. Aus eigenen und fremden Sammlungen übersetzt von —. Hamburg, 1891.
- Märchen und Sagen der transilvanischen Zigeuner. Gesammelt und aus unedirten Origintexten übersetzt von —. Berlin, 1886.
- Volksdichtungen der siebenbürgischen und südungarischen Zigeuner. Gesammelt und aus unedirten Origintexten übersetzt von —. Wien, 1890.
- Volkstümliches zum Armen Heinrich. In Zeitschrift für deutsche Philologie, XXIII, 217-25. 1890.
- Zu Bürgers 'Kaiser und Abt.' In Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte, N. F., IV, 106-12. 1891.
- See Herrmann, Anton.
- Wodrow, Robert. The History of the Sufferings of the Church of Scotland, from the Restauration to the Revolution: collected from the publick records, original papers, and manuscripts of that time, and other well attested narratives. Edinburgh, 1721, '22. 2 vols.
- Wöchentliche Nachrichten. See Büsching, J. G.
- Wöste, Friedrich. De witte Swâne (Volksmärchen aus dem Grafschaft Mark). In Zeitschrift für deutsche Mythologie, III, 46-50. 1855.
- Wójcicki, K. W. Klechdy. Starożytne podania i powieści ludowe. [Klechdy. Old Traditions and Stories of the Peasantry.] Warsaw, 1851-52. 2 vols.
- Polnische Volkssagen und Märchen. Aus dem Polnischen des K. W. Woycicki von Friedrich Heinrich Lewestam. Berlin, 1839.
- Wolf, Ferdinand. Le roman de Renart le Contrefait (nach der Handschrift der k. k. Hofbibliothek Nr. 2562, früher Hohendorf, Fol. 39). Wien, 1861. (Aus dem XII. Bande der Denkschriften der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.)
- Ueber die beiden wiederaufgefundenen niederländischen Volksbücher von der Königin Sibille und von Huon von Bordeaux. In Denkschriften der k. Akad. der Wissenschaften, Phil.-hist. Classe, VIII, 180-282. Wien, 1857.
- Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche. Ein Beitrag zur Geschichte der rhythmischen Formen und Singweisen



- der Volkslieder und der volksmässigen Kirchen- und Kunstlieder im Mittelalter. Heidelberg, 1841.
- Wolf, Ferdinand. Ueber die neuesten Leistungen der Franzosen für die Herausgabe ihrer National-Heldengedichte insbesondere aus dem fränkisch-karolingischen Sagenkreise; nebst Auszügen aus ungedruckten oder seltenen Werken verwandten Inhalts. Ein Beitrag zur Geschichte der romantischen Poesie. Wien, 1833.
- Ueber eine Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern auf der Universitäts-Bibliothek zu Prag. Nebst einem Anhang über die beiden für die ältesten geltenden Ausgaben des Cancionero de romances. Wien, 1850.
- See Köhler, R., Zu F. Wolf's Proben, u. s. w.
- Wolf, Johannes Wilhelm. Beiträge zur deutschen Mythologie. Göttingen, 1852, '57. 2 pts.
- Deutsche Hausmärchen. Wohlfeile Ausgabe. Göttingen, 1858.
- Deutsche Märchen und Sagen. Gesammelt und mit Anmerkungen begleitet. Herausgegeben von —. Leipzig, 1845.
- Hessische Sagen. Herausgegeben von —. Leipzig, 1853.
- Niederländische Sagen. Gesammelt und mit Anmerkungen begleitet. Herausgegeben von —. Leipzig, 1843.
- See Zeitschrift für deutsche Mythologie.
- Wolfdietrich. In F. H. von der Hagen, Heldenbuch, I, 71–151, 163–166, 199–278. Leipzig, 1855.
- Der grosse Wolfdietrich. Herausgegeben von Adolf Holtzmann. Heidelberg, 1865.
- Wolfdietrich A. Bearbeitet von Arthur Amelung. In Ortnit und die Wolfdietriche nach Müllenhoffs Vorarbeiten herausgegeben von Arthur Amelung und Oskar Jänicke, I, 79–163. Berlin, 1871. (Deutsches Heldenbuch, 3<sup>ter</sup> Teil.)
- Wolfdietrich B. Bearbeitet von Oskar Jänicke. In Ortnit und die Wolfdietriche nach Müllenhoffs Vorarbeiten herausgegeben von Arthur Amelung und Oskar Jänicke, I, 165–301. Berlin, 1871. (Deutsches Heldenbuch, 3<sup>ter</sup> Teil.)
- Wolff, O. L. B. Egeria. Raccolta di poesie italiane popolari, cominciata da Guglielmo Müller, dopo la di lui morte terminata e pubblicata da O. L. B. Wolff. Lipsia, 1829. Also with the title: Sammlung italienischer Volkslieder, aus mündlicher Ueberlieferung und fliegenden Blättern, begonnen von Wilhelm Müller, vollendet, nach dessen Tode herausgegeben und mit erläuternden Anmerkungen versehen von Dr. O. L. B. Wolff. Leipzig, 1829.
- Halle der Völker. Sammlung vorzüglicher Volkslieder der bekanntesten Nationen. Grösstentheils zum ersten Male metrisch in das Deutsche übertragen. Frankfurt a. M., 1847. Frankfurt a. M. and Hamburg, 1857. 2 vols.
- Hausschatz der Volkspoesie. Sammlung der vorzüglichsten u. eigenthümlichsten Volkslieder aller Länder und Zeiten in metrischen deutschen Uebersetzungen. 4<sup>te</sup> Auflage. Leipzig, 1853.
- See Volksbücher.
- Wollner, Wilhelm. Anmerkungen. In Leskien und Brugman, Litauische Volkslieder und Märchen, 1882, pp. 511–76.
- Der Lenorenstoff in der slavischen Volkspoesie. In Archiv für slavische Philologie, VI, 239–69. 1882.
- Untersuchungen über die Volksepik der Grossrussen. Mit einem Anhang: Analyse einiger der wichtigeren grossrussischen Volksepen. A. Die älteren Helden. B. Die Helden von Kiev. Leipzig, 1879.
- Wood, John Philip. See Douglas, Robert.
- Woycicki, K. W. See Wójcicki.
- Wright, Thomas. Essays on Archæological Subjects, and on various questions connected with the history of Art, Science, and Literature in the Middle Ages. London, 1861. 2 vols.
- A History of Domestic Manners and Sentiments in England during the Middle Ages. With illustrations from the illuminations in contemporary manuscripts and other sources, drawn and engraved by F. W. Fairholt. London, 1862.
- Influence of Mediæval upon Welsh Literature. The story of the Cort Mantel. In Archaeologia Cambrensis, 3d Series, IX, 7–40. 1863.
- Political Poems and Songs relating to English History, composed during the period from the Accession of Edw. III. to that of Ric. III. London, 1859, '61. 2 vols. (Rolls Series.)
- Queen Elizabeth and her Times, a series of Original Letters, selected from the inedited private correspondence of the Lord Treasurer Burghley, the Earl of Leicester, the Secretaries Walsingham and Smith, Sir Christopher Hatton, and most of the distinguished persons of the period. London, 1838. 2 vols.
- A Selection of Latin Stories from Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries: a contribution to the history of fiction during the middle ages. London, 1842. (Percy Society, 8.)
- Songs and Ballads, with other short Poems, chiefly of the reign of Philip and Mary. Edited from a Manuscript in the Ashmolean Museum. London, 1860. (Roxburghe Club, 78.)
- Songs and Carols printed from a Manuscript in the Sloane Collection in the British Museum. London, 1836.
- Songs and Carols from a manuscript in the British Museum of the Fifteenth Century. London, 1856. (Warton Club, 4.)
- See Cent Nouvelles Nouvelles.
- See Chaucer, Geoffrey.
- See Fitz Warine, Fulk.
- See Langtoft, Pierre de.
- See Malory, Sir Thomas.
- See Mapes, Walter.
- See Neckam, Alexander.
- See Oecleve, Thomas.
- See Seven Sages.
- Wright, W. Aldis. See Bacon, Francis.
- See Generydes.
- Wucke, C. L. Sagen der mittleren Werra nebst den angrenzenden Abhängen des Thüringer Waldes und der Rhön. Salzungen, 1864. 2 vols.
- Wülker, Richard. See Anglia.
- Würzburg, Konrad von. See Konrad von Würzburg.
- Wulff, Fredrik A. Recherches sur les sagas de Mágus et de Geirard et leurs rapports aux épopées françaises. Lund, [1873]. (Lunds Universitets Årsskrift, X. 1873.)
- See Bikez, Robert.
- See Cederschiöld, G.
- Wuttke, Karl Friedrich Adolf. Der deutsche Volksaberglaube der Gegenwart. Zweite, völlig neue Bearbeitung. Berlin, 1869.

- Wyntown, Andrew. *De Orygynale Cronykil of Scotland*, be Andrew of Wyntown, priowr of Sanct Serfis Ynche in Lóch Levyn. Now first published, with notes, a glossary, etc. by David Macpherson. London, 1795. 2 vols.
- *The Orygynale Cronykil of Scotland*. By Andrew of Wyntoun. Edited by David Laing. Edinburgh, 1872–79. 3 vols. (*The Historians of Scotland*, 2, 3, 9.)
- Yacoub Artin Pacha. *Contes populaires inédits de la vallée du Nil traduits de l'Arabe parlé par S. E.* —. Paris, 1895. (*Les Littératures Populaires de toutes les Nations*, 32.)
- Yājñavalkya's Gesetzbuch. Sanskrit und Deutsch herausgegeben von Dr. Adolf Friedrich Stenzler. Berlin, London, 1849.
- Yule, Henry. See Polo, Marco.
- Zacher's Zeitschrift. See *Zeitschrift für deutsche Philologie*.
- Zamarski, R. *Podania i baśni ludu w Mazowszu*. Warsaw, 1852.
- [Zambrini, Francesco.] *Collezione di leggende inedite scritte nel buon secolo della lingua toscana*. Bologna, 1855. 2 vols.
- Zapol'skij, M. *Bëlorusskaja svad'ba, i svadebinyja pëśni*. [White-Russian Weddings and Wedding Songs.] Kiev, 1888.
- Zatzikhoven, Ulrich von. See Ulrich von Zatzikhoven.
- Zawiliński, R. *Z powieści i pieśni górali beskidowych*. [Stories and Songs of the Beskid Mountaineers.] Warsaw, 1889.
- Zbiór wiadomości do antropologii krajowej wydawany staraniem komisji Antropologicznej Akademii Umiejętności. Cracow, 1877–.
- Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, hrsg. unter der verantwortlichen Redaction des Prof. Dr. R. Anger, Bd. V, VI; des Prof. Dr. A. Brockhaus, Bd. VII–XIX; des Prof. Dr. L. Krehl, Bd. XX–XXVII; des Prof. Dr. O. Loth, Bd. XXVIII–XXXIII; des Prof. Dr. E. Windisch, Bd. XXXIV–. Leipzig, 1847–.
- Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*. Neue Folge der *Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft*. Herausg. von Karl Weinhold. Berlin, 1891–.
- Zeitschrift für celtische Philologie*. Herausgegeben von Kuno Meyer und L. Chr. Stern. Halle a. S., 1896–.
- Zeitschrift für deutsche Mythologie und Sittenkunde*. 4 vols. Herausgegeben, I, II, von J. W. Wolf, III, IV, von W. Mannhardt. Göttingen, 1853–59.
- Zeitschrift für deutsche Philologie*. Herausgegeben von Dr. Ernst Höpfner u. Dr. Julius Zacher (I–XIX; XXI–, v. Hugo Gering). Halle, 1869–.
- Zeitschrift für deutsches Alterthum*, I–XVI, 1841–73, hrsg. von Moriz Haupt; XVII, XVIII, von K. Müllenhoff u. E. Steinmeyer; XIX–XXII, von E. Steinmeyer; XXIII–, von E. Schröder und G. Röhe. From XIX, *Z. f. d. A.* und *deutsche Litteratur*. I–IX, Leipzig, IX–, Berlin, 1841–.
- Zeitschrift für die historische Theologie*. In Verbindung mit der Historisch-theologischen Gesellschaft zu Leipzig, herausgegeben von D. Christian Friedrich Illgen [and others]. Leipzig; Hamburg and Gotha; Gotha, 1832–75. 45 vols.
- Zeitschrift für romanische Philologie*. Herausgegeben von Dr. Gustav Gröber. Halle, 1877–.
- Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte (und Renaissance-Litteratur)*. Herausgegeben von Dr. Max Koch (and Dr L. Geiger). Berlin, 1887 [86–87]–93; Weimar und Berlin, 1894; Weimar, 1895–.
- Zeitschrift für Volkskunde*, u. s. w., herausgegeben von Dr. Edmund Veckenstedt. Vols I–IV. Leipzig, 1888–92.
- Ziehnert, Widar. *Sachsen's Volksagen, Balladen, Romanzen und Legenden*. Neue Auflage. Nebst einem Anhang, enthaltend: die hinterlassenen Gedichte des Verfassers. Annaberg, 1851. (Vierte Aufl., 1881.)
- Zielke, Oscar. See Orfeo.
- Zimmer, Heinrich. [Review of] Nutt, Alfred, *Studies on the Legend of the Holy Grail*. In *Göttingische Gelehrte Anzeigen*, 1890, pp. 488–528.
- Zimmerische Chronik*. Herausgegeben von Karl August Barack. Zweite verbesserte Auflage. Freiburg i. B. and Tübingen, 1881–82. 4 vols.
- Zimmermann, Paul. See Thym, Georg.
- Zingerle, Ignaz V. *Das goldene Horn*. In Pfeiffer's *Germania*, V, 101. 1860.
- *Sitten, Bräuche und Meinungen des Tiroler Volkes*. Gesammelt und herausgegeben von —. Zweite vermehrte Auflage. Innsbruck, 1871.
- and Joseph. *Kinder- und Hausmärchen aus Tirol*. Gesammelt durch die Brüder Zingerle, herausgegeben von Ignaz Vinc. Zingerle. Zweite vermehrte Auflage. Gera, 1870.
- and Joseph. *Tirols Volksdichtungen*. Gesammelt durch die Brüder Ignaz u. Joseph Zingerle. Innsbruck, 1852, '54. 2 vols.
- and Joseph. *Zwei Märchen aus Tirol*. In *Zeitschrift für deutsche Mythologie*, II, 364–73. 1855.
- Zingerle, Joseph. *Volkslieder aus Passeier*. In *Zeitschrift für deutsche Mythologie*, I, 341–44. 1853.
- Ζωγραφείος Ἀγών*. Constantinople, 1891. (*Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος*.)
- Zunz, [Leopold]. *Die synagogale Poesie des Mittelalters*. Berlin, 1855. (Index. Berlin, 1889.)
- Zupitza, Julius. *Kleine Bemerkungen*. In *Anglia*, III, 369–72. 1880.
- *Die mittellenglischen Bearbeitungen der Erzählung Boccaccios von Ghismonda und Guiscardo*. In *Vierteljahrsschrift für Kultur und Litteratur der Renaissance*, I, 63–102. Berlin, 1886.
- See *Heldenbuch*.
- Zurmühlen, Dr. Hans, *pseud. for* Norrenberg, P. *Des Dülkener Fiedlers Liederbuch*. Herausgegeben von —. Viersen, 1875.
- *Niederrheinische Volkslieder*. Im alten Mühlgau gesammelt von —. (Zweite Ausgabe von "Des Dülkener Fiedlers Liederbuch.") Leipzig, 1879.



## TO BE CORRECTED IN THE PRINT

---

- I, 2 b, note, 6th line from below. *Read* II, 175.  
 3 b, 12th line. *Read* 2 I.  
 9 b, 3d line from below. *Read* Karadžić's.  
 11 a, note \*, 3d line. *Read* 48th and 49th.  
 14 a, 10th line from below. *Read* I.  
 24 b, 5th line from below. *Read* 2d.  
 29 a, 2d paragraph, 8th line. *Read* De (Mörners sang).  
 36 b. [On the names cf. Bugge, *Helge-Digtene i den Ældre Edda, deres Hjem og Forbindelser* (second series of his *Studier over de nordiske Gude- og Heltesagn*), Kjøbenhavn, 1896, p. 271.]  
 39 a, 1st line. *Read* contributed by Hoffmann.  
 94. [See Bugge's discussion of the Scandinavian and the English ballads, *Helge-Digtene i den Ældre Edda*, pp. 283 ff.]  
 113 a, 2d paragraph, 5th line. *Read* Reifferscheid.  
 124, note †, 4th line. *Read* Lettish ballad.  
 154 a, lines 1, 2. *Read* Reifferscheid.  
 217 b, 11th line. *Read* early.  
 239 a, last line but one of text. *Read* circumstance.  
 250 b, last paragraph, 4th line. *Read* II, 366.  
 267 b, note †. *Read* Altswert.  
 270 a, note \*, 5th line. *Read* I, 152.  
 281 a, note †, second line. *Read* Ásmundur.  
 339 b, 2d paragraph. *Read* Lanval.  
 392 b, 2d paragraph, last line but one. *Read* des.  
 393 b, 3d line. *Read* Gianandria.  
 393 b, 3d paragraph, 23d line. *Read* No 20, p. 16.  
 401 a, last paragraph, Pellegrini. *Exchange* p. 37, p. 93.  
 418 a, 9th line. *Read* Asbjørnsen.  
 424 b, 16th line. *Read* garland *instead of* broadside.  
 457 a, line 20. *Read* H 42.  
 487 a, 41 a, 16th line. *Read* II, 29.  
 488 a, 2d paragraph, 3d line. *Read* kiego, II, 21.  
 493 b, 124 a, 5th line. *Read* Tielemann.  
 499 a, 2d paragraph, last line. *Read* blindness and.  
 II, 39, note †, 3d line. *Read* c. 49.  
 81, 45<sup>4</sup>. *Read* (according to earlier MS.) lest.  
 102 b, 13th line. *Read* B, C, G, H, K, M.  
 137 b, 2d paragraph, line 3. *Read* G 11.  
 137 b, 2d paragraph, line 6. *Read* D 21.  
 205 b, notes, 4th line. *Read* I, 159.  
 215 a, 2d paragraph, 5th line. *Read* 1882.  
 227 f. [See Bugge's discussion of 'Fæstemanden i Graven' and related ballads, etc., in his *Helge-Digtene i den Ældre Edda, deres Hjem og Forbindelser*, pp. 206 ff.]  
 236 b, 2d paragraph, 4th line. *Read* II, 84.  
 244 b, 2d line. *Read* 26, 27.  
 346 a, 4th paragraph, line 4. *Read* 1875.  
 424 b, last line but three of preface. *Drop* 83, E 32.  
 502 a, No 29, line 3. For Erox *read* Evax.  
 510 a, No 57, 2d paragraph. For R. Köhler *read* L. Laistner.  
 512 a, No 68, 1st line; 515 a, last line. *Read* Norsk.  
 III, 9 H, 4<sup>1</sup>. *Read* browen.  
 16 a, last line. *Read* No 119.  
 19 a, notes, first line. *Read* X, 5.  
 41, note §, 2d line. *Read* I, vii f.  
 51 b, 5th line. *Read* No 119.  
 241 a, 6th line of notes. *Read* 1765.  
 242 a, note †, 3d line. *Read* 1873.  
 352 a, 2d line. *Read* ed. 1720.  
 366 b, note †. *Read* ed. 1873.  
 373 a, 3d line. *Read* ed. 1777, II, 54 f.  
 427, note \*. *Read* Dalyell.  
 499 b, p. 156 b, etc., 5th and 6th lines. *Read* Koritko, Part III, p. 47.  
 501 b, 4th paragraph, 1st line. *Read* I, 503 a.  
 501 b, 6th paragraph, 2d line. *Read* 572.  
 517 b, 22d line. *Read* 69. 23d line. *Read* 659.  
 520 a, 1st line. *Read* El Penitente.  
 IV, 62 b, 3d paragraph, 8th line. *Read* J a, b.  
 162, note †, last line but two. *Read* next ballad.  
 165 b. [On the Scandinavian ballad see Bugge, *Helge-Digtene*, pp. 295-7.]  
 187 a, 9th line. *Read* 386.  
 268, 19<sup>1</sup>. *Read* Now she's.  
 401 b, 2d line. *Read* Hind Horn.  
 410, 23<sup>1</sup>, garned. *Read* gazed (as in the original MS.).  
 441 a, 4th paragraph, last line. *Read* Fedorowski.  
 459 b, 3d paragraph, 4th line. *Read* VIII, 109.  
 482 a, No 96, 2d paragraph, 1st line. *Read* Doncieux.  
 V. Advertisement. 3d paragraph, 2d line. *Read* Saline.  
 8 b, note †. *Read* note by Pinkerton.  
 13 b, line 15. *Read* Jours.  
 32 a, lines 4, 6. *Read* Böhme.

34 b, note †. *Read* Harland . . . ed. 1882.  
 36, 3<sup>2</sup>. *Read* petticoats.  
 40 b, 7th line. *Read* I, 67.  
 65 a, 3d line. *Read* Χιανδ.  
 65 a, 8th and 9th lines. *Read* 1857, I, 409.  
 88 b, 3d paragraph, 3d line. *Read* Genest.  
 98 a, B, 2d line. *Read* 20th August.  
 99, 9<sup>3</sup>. *Read* Now since.  
 108, B, 10<sup>1</sup>. *Read* year (twice).  
 121 a, 2d paragraph, line 2. *Read* May 18.  
 147, 4<sup>4</sup>. *Read* man who.  
 151, F, 1<sup>3</sup>. *Read* nor tree.  
 168 a, 2d line of notes. *Drop* B.  
 180, 2<sup>8</sup>. *Read* Ye sleep, ye wake, ye.  
 203 a, 9th, 10th line from below. *Read* p. 80, No 73 C.  
 210 b, No 17, Romaic. *Read* Manousos, II, 103 ; but the ballad has been cited II, 215, where it more properly belongs.  
 214 b, 3<sup>2</sup>. *Drop* ea, remnant of a correction of reading.  
 215, 14<sup>3</sup>. *Read* An a' the fish came.  
 215 b, No 39, D a, 12<sup>2</sup>. *Read* aft her gates.  
 219, 17<sup>4</sup>. *Read* Has he.  
 220 a, No 56, 2d line. *Read* Dardy.  
 221, 20<sup>4</sup>. *Read* gell as in the MS.  
 222 a, 31<sup>1</sup>. *Bracket* this line.  
 222 b, 115, B, 4<sup>4</sup>. *Drop*.  
 225 b, note to No 80, 10th line. *Read* Yule's (Marco Polo).  
 227 b, 7<sup>4</sup>. *Read* Ther.  
 231 b, 2d paragraph, 4th line. *Read* II, 265.  
 234 a, No 96, 1st paragraph. *Drop* the last sentence.  
 235 b, D, 1<sup>2</sup>. *Read* An a.  
 240 a, No 132. *Read* P. 154.  
 241 a, U, first line. *Read* 1892.  
 243 b, 3<sup>4</sup>. *Read* hes.  
 246 a, 3<sup>1</sup>. *Read* Her father.  
 247 a, 11<sup>3</sup>. *Read* bare the bran.  
 249, note \*. *Read* R. R. Stodart.  
 251 b, 5th line. *Drop*.  
 255 a, 314. *Read* 214.  
 256 b, 13<sup>4</sup>. *Drop* she.  
 257 a, 10<sup>6</sup>. *Read* rins our my.  
 262, No 223, MSS have at 13<sup>2</sup>, with : 18<sup>1</sup>, over.  
 262, No 225, P. 249, last line but one, say added later by Sharpe.  
 264 a, 24<sup>3</sup>. *Read* Thee.  
 265 b, 6<sup>3</sup>. *Read* onye thing that.  
 270 a, line 8. *Drop* 7<sup>4</sup>. O come.  
 275 a, last line but 4. *Read* Skene.  
 275 a, 1<sup>1</sup>. *Probably* bonny Lothen.  
 276, 12<sup>3</sup>. *Read* gin we.  
 277, 7<sup>1</sup>. *Probably* mony fair.  
 279 a, 17<sup>4</sup>. *Drop*.  
 279 b, No 266, 4th line. *Read* V, III, 104.  
 281 a, last line of 3d paragraph. *Read* I †.

## Trivial Corrections of Spelling.

I, 492 a, 5<sup>1</sup>. *Read* better.  
 II, 104, 19<sup>1,2</sup>. *Read* pat.  
 III, 9, H 8<sup>4</sup>. *Read* brume.  
 IV, 105, 11<sup>1</sup>. *Read* Martinmass.  
 267, 10<sup>2</sup>. *Read* convoyd.  
 268, 18<sup>3</sup>. *Read* Altho.  
 V, 33 b, line 16. *Read* turpiter.  
 35, A, 4<sup>4</sup>. *Read* go sae.  
 36, 14<sup>1</sup>. *Read* tean.  
 98, B, 2<sup>1</sup>. *Read* win.  
 99, 8<sup>4</sup>. *Read* doun.  
 103 b, B, c, 1<sup>4</sup>. *Read* and lettee. 15<sup>1</sup>. *Read* friar.  
 108, B, 4<sup>1</sup>. *Read* jumpet. 6<sup>1</sup>. *Read* a'.  
 110, 4<sup>2</sup>, 12<sup>2</sup>. *Read* misstres.  
 111, 22<sup>2</sup>. *Read* Hony.  
 116 a, A, title. *Read* Shiperd.  
 116 a, 2<sup>2</sup>. *Read* of . . . nead.  
 116 a, 2<sup>3</sup>. *Read* wheelk.  
 116 b, 3<sup>2</sup>. *Read* loued.  
 117, 7<sup>4</sup>. *Read* following.  
 117 b, 13<sup>1</sup>. *Read* gentilmen.  
 121 a, 2d paragraph, l. 5. *Read* i the. l. 9. *Read* wi.  
 125, 5<sup>1</sup>. *Read* a dream.  
 140, e, 8<sup>2</sup>. *Read* an thrice.  
 147, 10<sup>3</sup>. *Read* I am.  
 153 a, 1<sup>2</sup>. *Read* drinkin'.  
 153 b, 4th line of preface. *Read* Kiltie.  
 153 b, 6<sup>3</sup>. *Read* cuningly.  
 165, 1<sup>4</sup>. *Read* Tartan-trues.  
 197, 10<sup>3</sup>. *Read* muntit.  
 208, 8<sup>1</sup>. *Read* cam.  
 209 b, line 16. *Read* Roñnal (whatever that may mean).  
 215 a, 11<sup>3</sup>. *Read* daugh[t]er.  
 217 a, 17<sup>2</sup>. *Read* divell.  
 217 b, No 49, 1<sup>1</sup>. *Read* two.  
 218 a, 6<sup>1</sup>. *Read* on my.  
 219 b, 28<sup>1</sup>. *Read* count[r]y.  
 220 b, 5<sup>1</sup>. *Read* saddel.  
 223 a, p. 148, 21<sup>1</sup>, 22<sup>1</sup>. *Read* h'm.  
 223 b, 8<sup>3</sup>. *Read* marrey (?).  
 224, 12<sup>1</sup>. *Read* He'se (?).  
 224, 12<sup>3</sup>. *Read* marriage. 16<sup>3</sup>. smaa.  
 224, 17<sup>5</sup>. *Read* got (?).  
 225 a, p. 219. *Insert*, 11<sup>2</sup>. gate.  
 227, 7<sup>3</sup>. *Perhaps*, monning.  
 228, 19<sup>1</sup>. *Read* Mukkel. 20<sup>1</sup>. ribbins.  
 228, 22<sup>3</sup>. *Read* gei, or gee. 26<sup>3</sup>. an she.  
 228, 26<sup>4</sup>. *Read* att. 28<sup>2</sup>. milk-whit.  
 229, 31<sup>2</sup>. *Read* hee. 33<sup>1</sup>. *Perhaps* daughters.  
 235 b, D, 5<sup>3</sup>. *Read* k[n]ight.  
 236 b, 20<sup>2</sup>. *Read* frie.  
 241 b, 5<sup>1</sup>. *Read* one.  
 242 a, 8<sup>4</sup>. *Read* Belou. 15<sup>2</sup>. baked leak.

- 243 a, 16<sup>4</sup>. *Read smodderd.*  
 247 b, 21<sup>2</sup>. *Read Nor. 23<sup>3</sup>. fra.*  
 247 b, 1<sup>2</sup>. *Read call. 1<sup>4</sup>. halld.*  
 247 b, 2<sup>2</sup>. *Read merrey.*  
 248, 3<sup>3</sup>. *Read Edom. 11<sup>3</sup>. t[a]ne.*  
 248, 13<sup>3</sup>. *Read Bat. 19<sup>1</sup>. an of.*  
 248, 22<sup>4</sup>. *Read gett. Last line, add 17<sup>1</sup>. Her.*  
 249 b, 8<sup>2</sup>. *Read weel.*  
 256 a, 2<sup>2</sup>. *Read get. 7<sup>1</sup>. forder.*  
 256 b, 14<sup>2</sup>. *Read narrow.*  
 260, No 221, 3<sup>1</sup>. *Read perhaps, Lamendall.*  
 261 b, 11<sup>1</sup>. *Read But.*  
 265 a, 11<sup>1</sup>. *Read S[i]r. 13<sup>2</sup>. ouer.*  
 265 a, 17<sup>1</sup>. *Read milk-whit. 18<sup>3</sup>. came.*  
 265 b, 4<sup>4</sup>. *Read Healend.*  
 266 b, 5<sup>1</sup>. *Read rode.*  
 267 b, 5<sup>2</sup>. *Read middell.*  
 269, 1<sup>3</sup>. *Read marriage. 16<sup>3</sup>. hunder.*  
 271 a, 6<sup>4</sup>. *Read welcom. 13<sup>2</sup>. wer.*  
 271 a, 16<sup>3</sup>. *Read horses.*  
 271 b, 5th line. *Read carrlis. 3<sup>4</sup>. welcome.*  
 273 a, 13<sup>4</sup>. *Read, perhaps, haae.*  
 275 a, 12<sup>3</sup>. *Read mach.*  
 276 a, 15<sup>1</sup>. *Read tuenty.*  
 277 a, 2<sup>3</sup>. *Read forestes.*  
 277 b, 8<sup>1</sup>. *Read clapet.*  
 278 a, 25<sup>1</sup>. *Read ouer.*  
 278 b, 31<sup>3</sup>. *Read, perhaps, eair. 32<sup>1</sup>. sayes.*

**The Riverside Press**

CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS, U. S. A.

ELECTROTYPED AND PRINTED BY

H. O. HOUGHTON & CO.

11







# The Goulden Vanitee.



- 1 There was a gallant ship,  
And a gallant ship was she,  
Eek iddle dee, and the Zowlands low,  
And she was called "The Goulden Vanitee",  
As she sailed to the Zowlands low.
- 2 She had not sailed a league,  
A league but only three. = Eek Vc  
When she came up with a French Gallie, As Vc.
- 3 Out spoke the little cabin boy,  
Out spoke he = Eek Vc.  
What will you give me if I sink that French Gallie  
as ye sail Vc
- 4 Out spoke the Captain  
Out spoke he = Eek Vc.  
We'll give you an Isote in the North Countree,  
As ye sail etc

- 110.
- 5 Then row me up ticht  
 In a black bulls skin = Eck Vc  
 And throw me o'er deck-board, sink I or swim - As ye Vc
- 6 So they row'd him up ticht  
 In a black bulls skin: = Eck Vc  
 And hawz thrown him o'er deck-board, sink he or swim  
 As they Vc
- 7 Oh! some were playng cards,  
 And some were playng dice. = Eck Vc  
 When he took out an instrument, bored thirty holes  
 at twice! As they Vc
- 8 Then some they ran with cloaks,  
 And some they ran with caps, = Eck Vc  
 To try if they could stop the saint water drops, As they Vc
- 9 About & about,  
 And about went he. = Eck Vc  
 Untill he came back to the Goulden Vanitie. As they Vc
- 10 "Now throw me o'er a rope,  
 And put me up on board: = Eck Vc  
 And prove unto me as good as your word" - As ye Vc

- 111.
- 1 "We'll no' throw you o'er a rope,  
Nor put you up on board, = Bekk &c  
Nor prove unto you as guid as our word"  
As we sail &c
- 2 Out spoke the little cabin boy,  
Out spoke he = Bekk &c  
Then hang me I'll pink ye as I punk the French  
Galley, = As you sail &c
- 3 But they've thrown him o'er a rope,  
And have put him up on board,  
Bekkiddle dee, and the Lowlands Low  
And have proved unto him far better than their  
Word:  
As they sailed to the Lowlands Low.

In the handwriting of Peter Scott Fraser  
of Edinburgh, latterly of Stirling, a well-  
known and well liked man, with a very  
large circle of literary, artistic and other  
friends, which included Christopher North,  
(Fraser, probably John Fraser)

112  
Thackeray and Dickens. His singing of  
this song, among others, was a great delight.

Bought, 12<sup>th</sup> July 1894, at the sale of  
the MSS. &c. of Mr James Stille, Bookseller,  
being part of lot No 66 of the catalogue.

As printed by Mr Zogian in his *Pedlar's  
Pack*, p 42, - apparently from a MS. of Mr  
Fraser, the name of the ship and the  
first line of the burden are not quite  
correct, no doubt because of Mr Fraser's  
imperfect looping of his letters. The  
earlier print, in Mr Gordon's *Memoir of  
John Wilson II*, 317, is accurate.





Oh where are ye gaun say the  
False Knight up - on the road, I'm gaun to the  
school says the wee boy and still he stood.

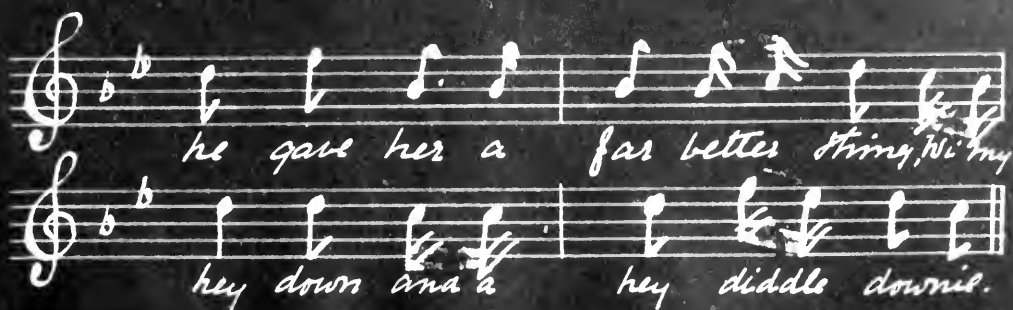
## Lord Ronald, my son. Page 2.

Where has ye been a' day Lord Ronald my  
son, Where has ye been a' day my  
hand some young one, I've been in the wood  
hunting brother make my bed son, for I'm  
weary, weary hunting and I'm would lie down.

## Hynd Horn. Page 3.

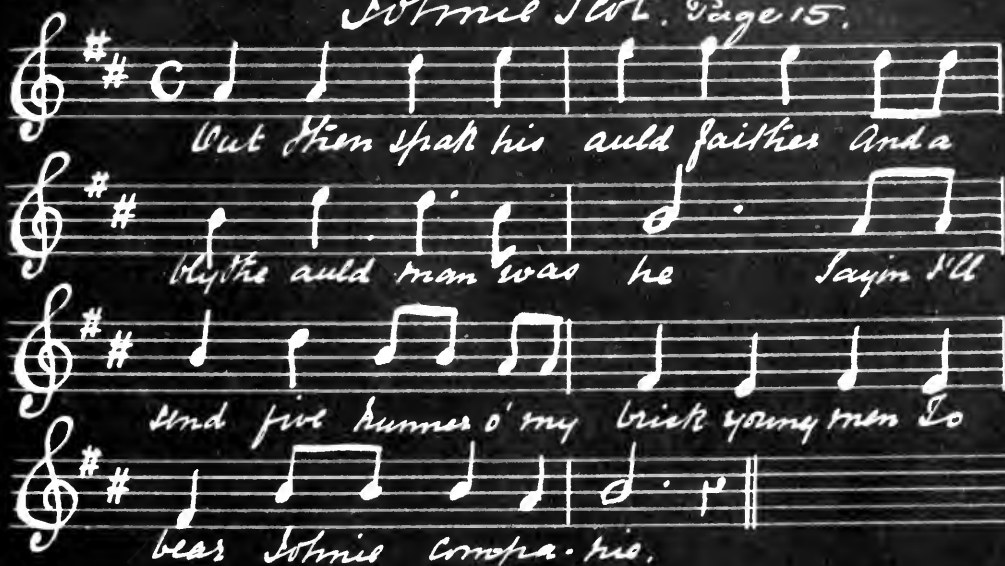
She gave him a gay gold ring.  
hey, hee - hee and how to I am, and

These airs are taken down by my sister, Miss Minnie Macmath.



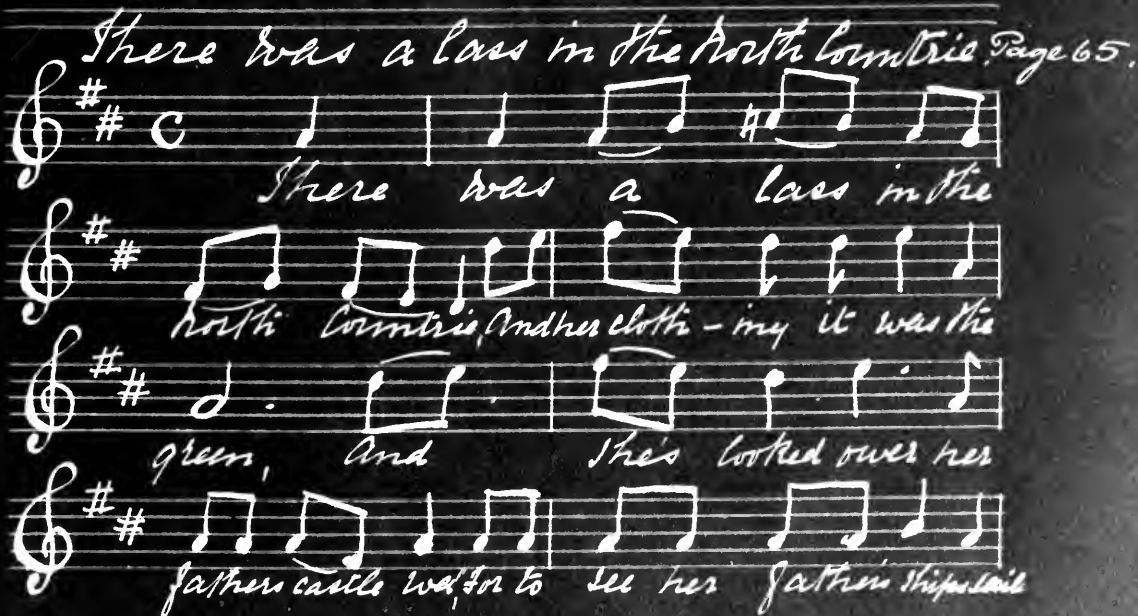
he gave her a far better string, Wi' my  
key down and a key diddle downie.

*Johnie Scot. Page 15.*



Out then spak his auld faither And a  
blythe auld man was he sayin I'll  
send five hummer o' my brist' young men To  
bear Johnie Compa-tio.

*There was a lass in the North Country. Page 65.*



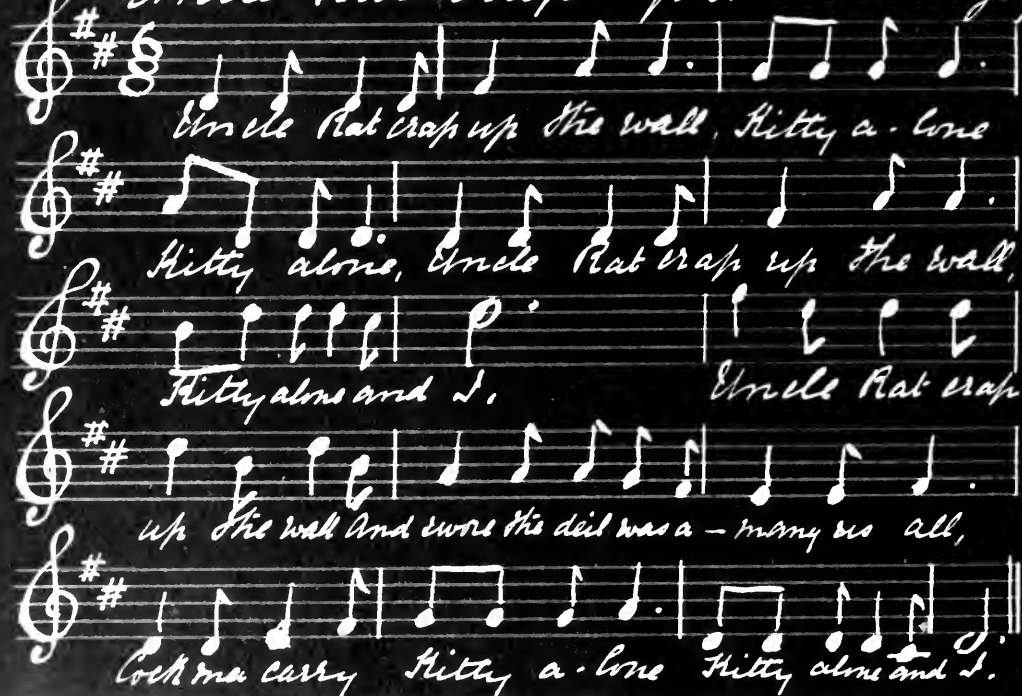
There was a lass in the  
North Country, And her cloth - ing it was the  
green, And she's looked over her  
father's castle wall, for to see her father's ship sail



### Glasgow Peggy. Page 93.



### Uncle Rat crap up the wall. Page 95



*The auld Deil cam. Page 96*

*The auld Deil cam to the  
man at the pleugh. Bumsy, as de  
aid-ie saying, I wish ye gude luck at the  
making o' yer steeple, Bumsy loorin an ant lan air.*

*The Lowlands Low. Page 80*

*There was a ship of the North Country And the  
name of the ship was the Golden Trinitie She was  
sailing in the Low-Lands low, low, low, She was  
sailing in the Low-Lands low*

*She's a bonnie lassie, Annie. Page 108.*

*O what makes you sae dull an' sad, My Mally oh my  
Mally, when I'm a birk an' a baw yamglad? She's a bonnie lassie Annie.*





Johnie Armstrong

Page 32



The Heir of Northumberland



Olverburn



Bonny Annie Liviston



Loch Tay



Wallace



Battle of Agincourt



Chorus

